# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 14 个章节


1. 梦境侦探(the Dream Detective) 000001

2. 梦境侦探(the Dream Detective) 000002

3. 梦境侦探(the Dream Detective) 000003

4. 梦境侦探(the Dream Detective) 000004

5. 梦境侦探(the Dream Detective) 000005

6. 梦境侦探(the Dream Detective) 000006

7. 梦境侦探(the Dream Detective) 000007

8. 梦境侦探(the Dream Detective) 000008

9. 梦境侦探(the Dream Detective) 000009

10. 梦境侦探(the Dream Detective) 000010

11. 梦境侦探(the Dream Detective) 000011

12. 梦境侦探(the Dream Detective) 000012

13. 梦境侦探(the Dream Detective) 000013

14. 梦境侦探(the Dream Detective) 000014

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第1/14页

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [freɪmd] [mæn] , [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] [kʌt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [ frentʃ ] ['fæʃ(ə)n]
**A large - framed man , with snow - white hair cut close to his skull , French fashion**
一个 大的 - 框 男人 , 和 雪 - 白色的 头发 切 关闭 到 他的 颅骨 , 法语 时尚
.
**:**
.

一位身材高大的男人，留着齐耳雪白的短发，是典型的法式发型。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[driːm] [dɪ'tektɪv]
**DREAM DETECTIVE**
梦 侦探

梦境侦探

[baɪ][sæks] ['roʊmər]
**By SAX ROHMER**
经过 萨克斯 罗默

萨克斯·罗默

[mə'kɪnleɪ] , [stəʊn] & [mə'kenzi]
**McKINLAY , STONE & MACKENZIE**
麦金利 , 石头 & 麦肯齐

麦金利、斯通和麦肯齐

[njuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

[ ['kɒpiraɪt] ]
**[ COPYRIGHT ]**
[ 版权 ]

[版权]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
**COPYRIGHT , 1925 , BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1925年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
**DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**ALL RIGHTS RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[fɜːst] ['epɪsəʊd]
**FIRST** **EPISODE**
第一的 插曲

第一集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ruːm]
**Case** **of** **the** **Tragedies** **in** **the** **Greek** **Room**
案件 的 这 悲剧 在 这 希腊语 房间

希腊房间里的悲剧案例

['sekənd] ['epɪsəʊd]
**SECOND** **EPISODE**
第二 插曲

第二集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] [ɒv; əv][ə'njuːbɪs]
**Case** **of** **the** **Potsherd** **of** **Anubis**
案件 的 这 陶片 的 阿努比斯

阿努比斯陶片之谜

[θɜːd] ['epɪsəʊd]
**THIRD** **EPISODE**
第三 插曲

第三集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdərz] [æks]
**Case** **of** **the** **Crusader's** **Ax**
案件 的 这 十字军的 斧头

十字军之斧案

[fɔːθ] ['epɪsəʊd]
**FOURTH** **EPISODE**
第四 插曲

第四集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] ['stætʃuː]
**Case** **of** **the** **Ivory** **Statue**
案件 的 这 象牙 雕像

象牙雕像案

[fɪfθ] ['epɪsəʊd]
**FIFTH** **EPISODE**
第五 插曲

第五集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə]
**Case** **of** **the** **Blue** **Rajah**
案件 的 这 蓝色的 拉惹

蓝色拉惹案

[sɪksθ] ['epɪsəʊd]
**SIXTH** **EPISODE**
第六 插曲

第六集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pɒplə(r)]
**Case** **of** **the** **Whispering** **Poplars**
案件 的 这 耳语 白杨树

低语白杨树案

['sev(ə)nθ] ['epɪsəʊd]
**SEVENTH** **EPISODE**
第七 插曲

第七集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] [ɪn][dʒiː]
**Case of the Chord in G**
案件 的 这 弦 在 G

G大调和弦的例子

[eɪtθ] ['epɪsəʊd]
**EIGHTH EPISODE**
第八 插曲

第八集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedləs] ['mʌmiz]
**Case of the Headless Mummies**
案件 的 这 无头 木乃伊

无头木乃伊案

[naɪnθ] ['epɪsəʊd]
**NINTH EPISODE**
第九 插曲

第九集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv] [greɪndʒ]
**Case of the Haunting of Grange**
案件 的 这 令人难忘 的 农庄

格兰奇闹鬼事件

[tenθ] ['epɪsəʊd]
**TENTH EPISODE**
第十 插曲

第十集

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['aɪsɪs]
**Case of the Veil of Isis**
案件 的 这 面纱 的 伊西斯

伊西斯面纱案

[ðə; ði] [driːm] [dɪ'tektɪv]
**THE DREAM DETECTIVE**
这 梦 侦探

梦境侦探

[fɜːst] ['epɪsəʊd] .
**FIRST EPISODE .**
第一的 插曲 .

第一集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [ruːm]
**CASE OF THE TRAGEDIES IN THE GREEK ROOM**
案件 的 这 悲剧 在 这 希腊语 房间

希腊房间悲剧案

[ai]
**I**
我

我

[wen] [dɪd]['mɔːrɪs] [klɔː] [fɜːst] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ?
**When did Moris Klaw first appear in London ?**
什么时候 做过 莫里斯 克劳 第一的 出现 在 伦敦 ?

莫里斯·克劳何时首次出现在伦敦?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'plaɪ] ,
**It is a question which I am asked sometimes and to which I reply ,**
它 是 一个 问题 哪个 我 是 问 有时 和 到 哪个 我 回复 ,

我有时会被问到这个问题，我的回答是：

“ [tuː; tə][ðə; ði][best][pv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

| “ | To | the | best | of | my | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 知识 | , |

据我所知，

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [pv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛn,ziz]

| shortly | before | the | commencement | of | the | strange | happenings | at | the | Menzies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 前 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 奇怪的 | 事件 | 在 | 这 | 门齐斯 |

[mju'ziːəm] .

| Museum | . |
|---|---|
| 博物馆 | . |

在门齐斯博物馆发生怪事之前不久。

” [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [pv; əv][hɪm][aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['sɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz]

| ” | What | I | know | of | him | I | have | gathered | from | various | sources | ; | and | in | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 我 | 知道 | 的 | 他 | 我 | 有 | 聚集 | 从 | 各种各样的 | 来源 | ; | 和 | 在 | 这些 |

['peɪpəz] ,

| papers | , |
|---|---|
| 文件 | , |

“我对他的了解来自各种渠道；在这些文件中，

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['meθədz] [pv; əv][wʌn] ['friːkwəntli] [ə'kjuːzd]

| which | represent | an | attempt | to | justify | the | methods | of | one | frequently | accused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 代表 | 一个 | 试图 | 到 | 证明合法 | 这 | 方法 | 的 | 一 | 频繁地 | 被告 |

[pv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['θɪərɪst] ,

| of | being | an | insane | theorist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 一个 | 疯狂的 | 理论家 | , |

这代表着一种试图为一位经常被指责为精神错乱的理论家的方法辩护的尝试。

[aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

| I | propose | to | recount | all | the | facts | which | have | come | to | my | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提出 | 到 | 叙事 | 全部 | 这 | 事实 | 哪个 | 有 | 来 | 到 | 我的 | 知识 | . |

我打算把我所了解的所有事实都叙述一遍。

[ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [pv; əv][ðə; ði] [keɪsɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ðəʊ] ['slaɪtli] [kən'sɜːnd] ;

| In | some | few | of | the | cases | I | was | personally | though | slightly | concerned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 很少 | 的 | 这 | 案例 | 我 | 曾是 | 亲自 | 尽管 | 轻微地 | 担心的 | ; |

在少数情况下，我个人确实有些担忧；

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd][pn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

| but | regard | me | merely | as | the | historian | and | on | no | account | as | the | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看待 | 我 | 仅仅 | 作为 | 这 | 历史学家 | 和 | 在 | 不 | 帐户 | 作为 | 这 | 主要的 |

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['maɪnə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

| or | even | minor | character | in | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 次要的 | 特点 | 在 | 这 | 故事 | . |

但请把我仅仅看作是历史学家，而不是故事中的主角，甚至是次要角色。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['mɑːtɪn] ['kəʊræm] [led] , [ðen] ,

| My | friendship | with | Martin | Coram | led | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 友谊 | 和 | 马丁 | 科拉姆 | 引领 | , | 然后 | , |

于是，我与马丁·科拉姆的友谊促成了……

[tuː; tə][maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɔːrɪs] [klɔː] — [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

| to | my | first | meeting | with | Moris | Klaw | — | a | meeting | which | resulted | in | my | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 第一的 | 会议 | 和 | 莫里斯 | 克劳 | — | 一个 | 会议 | 哪个 | 结果 | 在 | 我的 | 成为 |

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ,

| his | biographer | , |
|---|---|---|
| 他的 | 传记作家 | , |

我第一次见到莫里斯·克劳——正是这次会面促使我成为了他的传记作者。

[ɪn'ædɪkwət] [ðəʊ] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʌn'fɔːtʃənətli] [rɪ'meɪnz] .

| inadequate | though | my | information | unfortunately | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不足 | 尽管 | 我的 | 信息 | 很遗憾 | 遗迹 | . |

遗憾的是，我的信息仍然不足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['kəʊræm][tuː; tə][ðə; ði]

| It | was | some | three | months | after | the | appointment | of | Coram | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 三 | 几个月 | 后 | 这 | 预约 | 的 | 科拉姆 | 到 | 这 |

[kjʊə'reɪtəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛnˌziz] [mjuˈziːəm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]

| curatorship | of | the | Menzies | Museum | that | the | first | of | a | series | of | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 策展 | 的 | 这 | 门齐斯 | 博物馆 | 那 | 这 | 第一的 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 单数 |

[ əˈkəːrəns, -ˈkʌ- ] [tʊk] [pleɪs] [ðeə(r)] .

| occurrences | took | place | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 采取 | 地方 | 那里 | . |

科拉姆被任命为门齐斯博物馆馆长大约三个月后，那里发生了一系列奇特事件中的第一起。

[ðɪs] [əˈkʌrəns] [bɪˈfel] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

| This | occurrence | befell | one | night | in | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发生 | 发生 | 一 | 夜晚 | 在 | 八月 | , |

这件事发生在八月的一个夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] [baɪ]['kəʊræm] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| and | the | matter | was | brought | to | my | ears | by | Coram | himself | on | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事情 | 曾是 | 带来 | 到 | 我的 | 耳朵 | 经过 | 科拉姆 | 他自己 | 在 | 这 | 下列的 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

第二天早上，科拉姆本人就向我提到了这件事。

[ai][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst]['teɪkən][maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

| I | had | , | in | fact | , | just | taken | my | seat | at | the | breakfast | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 在 | 事实 | , | 只是 | 已采取 | 我的 | 座位 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | , |

事实上，我当时才刚刚在餐桌旁坐下。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .

| when | he | walked | in | unexpectedly | and | sank | into | an | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 步行 | 在 | 不料 | 和 | 沉没 | 进入 | 一个 | 扶手椅 | . |

他突然走了进来，一屁股坐在扶手椅里。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [lʊkt] [mɔː(r)] [gɔːnt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ,

| His | dark | , | clean | - | shaven | face | looked | more | gaunt | than | usual | and | I | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | , | 干净的 | - | 剃光 | 脸 | 看起来 | 更多的 | 瘦削 | 比 | 通常 | 和 | 我 | 锯 | , |

他那张黝黑、刮得干干净净的脸看起来比平时更加憔悴，我看到，

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [wɪtʃ] [ai] [ 'prɔfə ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['nɜːvəsli] .

| as | he | lighted | the | cigarette | which | I | proffered | , | that | his | hand | shook | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 照明 | 这 | 卷烟 | 哪个 | 我 | 提供的 | , | 那 | 他的 | 手 | 摇晃 | 紧张地 | . |

他点燃我递给他的香烟时，他的手紧张地颤抖着。

“ [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [mjuˈziːəm] !

| “ | There's | trouble | at | the | Museum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 有 | 麻烦 | 在 | 这 | 博物馆 | ! |

“博物馆出事了！”

” [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

| ” | he | said | , | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 说 | , | 突然 | . |

“他突然说道。”

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] .

| “ | I | want | you | to | run | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 想 | 你 | 到 | 跑步 | 大约 | . |

“我想让你到处跑跑。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]
**" I looked at him for a moment without replying , and , knowing the**
" 我 看起来 在 他 为了 一个 片刻 没有 回复 , 和 , 会心 这
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**responsibility of his position ,**
责任 的 他的 位置 ,

我看了他一会儿，没有回答，我知道他肩负的责任，

[fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θeft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
**feared that he referred to a theft from the collection .**
害怕 那 他 指 到 一个 盗窃 从 这 收藏 .

担心他指的是藏品被盗。

" ['sʌmθɪŋ] [gɒn] ?
**" Something gone ?**
" 某物 已消失 ?

"东西不见了吗？"

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [nəʊ] ; [wɜːs] ! " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .
**" No ; worse ! " was his reply .**
" 不 ; 更糟 ! " 曾是 他的 回复 .

"不，更糟！"他回答道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['kəʊræm] ?
**" What do you mean , Coram ?**
" 什么 做 你 意思是 , 科拉姆 ?

"科拉姆，你这话是什么意思？"

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] , [ʌn'sməʊkt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːθ] .
**" He threw the cigarette , unsmoked , into the hearth .**
" 他 扔 这 卷烟 , 未吸烟 , 进入 这 炉 .

他把那支没抽过的香烟扔进了壁炉里。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['kɑːnweɪ] ?
**" You know Conway ?**
" 你 知道 康威 ?

你认识康威吗?

" [hiː; hi] [sed] ; " ['kɑːnweɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ə'tendənt] ?
**" he said ; " Conway , the night attendant ?**
" 他 说 ; " 康威 , 这 夜晚 服务员 ?

他说："康威，那个夜班服务员？"

[wel] — [hiːz] [ded] !
**Well — he's dead !**
出色地 — 他是 死的 !

他死了!

" [ai] [stʊd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [maɪ] ['brekfəst] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] .
**" I stood up from the table , my breakfast forgotten , and stared incredulously .**
" 我 站立 向上 从 这 桌子 , 我的 早餐 被遗忘的 , 和 凝视 难以置信地 .

"我从桌边站起身，早餐早已被我抛诸脑后，我难以置信地盯着眼前的一切。"

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ?
**" Do you mean that he died in the night ?**
" 做 你 意思是 那 他 死亡 在 这 夜晚 ?

你是说他死于夜里吗?

" [ai] [ in'kwaiə ] .
**" I inquired .**
" 我 询问 .

我问道。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ! "
**Done for , poor devil ! "**
完毕 为了 , 贫穷的 魔鬼 ! "

完了，可怜的家伙!

" [wɒt] ! [ 'mə:də ] ? "
**" What ! murdered ? "**
" 什么 ! 被谋杀 ? "

"什么！被谋杀了？"

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , ['sɜ:rlz] !
**" Without a doubt , Searles !**
" 没有 一个 怀疑 , 塞尔斯 !

"毫无疑问，塞尔斯！"

[hi:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nek] ['brəʊkən] !
**He's had his neck broken !**
他是 有 他的 脖子 破碎的 !

他的脖子断了!

" [ai] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] , ['heɪstɪli] ['dresɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['kəʊræm]
**" I waited for no further explanations , but , hastily dressing , accompanied Coram**
" 我 等待 为了 不 更远 解释 , 但 , 草草 敷料 , 伴随 科拉姆
[tu:; tə][ðə; ði][mju'zi:əm] .
**to the Museum .**
到 这 博物馆 .

"我没有等他进一步解释，而是匆匆穿好衣服，陪同科拉姆去了博物馆。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] , [ɒv; əv][fɔ:(r)] [lɒŋ] , [rek'tæŋgjələ(r)][rʊmz; ru:mz] ,
**It consists , I should mention , of four long , rectangular rooms ,**
它 由 , 我 应该 提到 , 的 四 长的 , 矩形的 房间 ,

我应该提一下，它由四个长方形房间组成。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [tu:] [əʊvə'lʊkɪŋ] [saʊθ] ['gɹɑ:ftɒn][skweə(r)] ,
**the windows of two overlooking South Grafton Square ,**
这 视窗 的 二 俯瞰 南 格拉夫顿 正方形 ,

两扇窗户俯瞰着南格拉夫顿广场，

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['gɪvɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔ:t] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['kjʊˌreɪtərz] ['praɪvət]
**those of the third giving upon the court that leads to the curator's private**
那些 的 这 第三 给予 之上 这 法庭 那 线索 到 这 策展人的 私人的
['entrəns] ,
**entrance ,**
入口 ,

第三批捐赠者沿着通往馆长私人入口的庭院捐赠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kləʊzd] ['gɑ:d(ə)n] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
**and the fourth adjoining an enclosed garden attached to the building .**
和 这 第四 相邻的 一个 内 花园 随附的 到 这 建筑 .

第四个房间与建筑物相连，是一个封闭式花园。

[ðɪs] [fɔːθ] [ruːm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ænd; ənd][ɪz] ['entəd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][frɒm; frəm]

| This | fourth | room | is | on | the | ground | floor | and | is | entered | through | the | hall | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 房间 | 是 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | 和 | 是 | 进入 | 通过 | 这 | 大厅 | 从 |

[ðə; ði][skweə(r)] ,

| the | Square | , |
|---|---|---|
| 这 | 正方形 | , |

第四个房间位于一楼，从广场穿过大厅即可进入。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [ig'zibits] ,

| the | other | three | , | containing | the | principal | and | more | valuable | exhibits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 三 | , | 包含 | 这 | 主要的 | 和 | 更多的 | 有价值的 | 展品 | , |

其余三个展厅陈列着主要且更有价值的展品，

[ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [frɒm; frəm]

| are | upon | the | first | floor | and | are | reached | by | a | flight | of | stairs | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 之上 | 这 | 第一的 | 地面 | 和 | 是 | 达到 | 经过 | 一个 | 航班 | 的 | 楼梯 | 从 |

[ðə; ði][hɔːl] .

| the | hall | . |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

位于一楼，从大厅走楼梯即可到达。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊˌreɪtərz]

| The | remainder | of | the | building | is | occupied | by | an | office | and | the | curator's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 建筑 | 是 | 占领 | 经过 | 一个 | 办公室 | 和 | 这 | 策展人的 |

['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] ,

| private | apartments | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 公寓 | , |

大楼的其余部分为办公室和馆长的私人公寓。

[ænd; ənd][ɪz] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| and | is | completely | shut | off | from | that | portion | open | to | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 完全地 | 关闭 | 离开 | 从 | 那 | 部分 | 打开 | 到 | 这 | 民众 | , |

与对公众开放的部分完全隔绝。

[ðə; ði]['əʊnli] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [dɔː(r)] — [æn; ən]['aɪən][wʌn] — ['biːɪŋ] [kept] [lɒkt] .

| the | only | communicating | door | — | an | iron | one | — | being | kept | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 沟通 | 门 | — | 一个 | 铁 | 一 | — | 存在 | 保留 | 已锁定 | . |

唯一通往外界的门——一扇铁门——一直锁着。

[ðə; ði] [ruːm] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [æz; əz][ðə; ði] “ [griːk] [ruːm] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| The | room | described | in | the | catalogue | as | the | “ | Greek | Room | ” | proved | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 描述 | 在 | 这 | 目录 | 作为 | 这 | “ | 希腊语 | 房间 | ” | 已证实 | 到 | 是 | 这 |

[siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

| scene | of | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 这 | 悲剧 | . |

目录中被称为“希腊房间”的房间，后来证实是悲剧发生的地点。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ɒv; əv]

| This | room | is | one | of | the | two | overlooking | the | Square | and | contains | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 是 | 一 | 的 | 这 | 二 | 俯瞰 | 这 | 正方形 | 和 | 包含 | 一些 | 的 |

[ðə; ði]['faɪnɪst]['aɪtəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

| the | finest | items | of | the | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 项目 | 的 | 这 | 收藏 | . |

这间房间是俯瞰广场的两间房间之一，收藏着一些馆藏中最精美的物品。

[ðə; ði][mjuˈziːəm][ɪz][nɒt]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] , [ə'pɒn]

| The | Museum | is | not | open | to | the | public | until | ten | o'clock | , | and | I | found | , | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博物馆 | 是 | 不是 | 打开 | 到 | 这 | 民众 | 直到 | 十 | 点钟 | , | 和 | 我 | 成立 | , | 之上 |

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,

| arriving | there | , |
|---|---|---|
| 抵达 | 那里 | , |

博物馆要到十点钟才对公众开放，而我到达那里时发现，

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kəˌmɪʃə'neə(r)] [ɒn]['dju:ti] ,

| that | the | only | occupants | of | the | Greek | Room | were | the | commissionaire | on | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅有的 | 居住者 | 的 | 这 | 希腊语 | 房间 | 是 | 这 | 门警 | 在 | 责任 | , |

[tu:] [ 'kʌnstəbl ] ,

| two | constables | , |
|---|---|---|
| 二 | 警员 | , |

希腊厅里唯一的客人是值班的门卫和两名警员。

[ə; eɪ] [pleɪn] - [kləʊðz] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'spektə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

| a | plain | - | clothes | officer | and | an | inspector | — | that | is | , | if | I | except | the | body | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | - | 衣服 | 官 | 和 | 一个 | 检查员 | — | 那 | 是 | , | 如果 | 我 | 除了 | 这 | 身体 | 的 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɑ:nweɪ] .

| poor | Conway | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 康威 | . |

一名便衣警察和一名督察——也就是说，如果我忽略可怜的康威的尸体的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [bi:l] ,

| He | had | not | been | touched | , | but | lay | as | he | was | found | by | Beale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 感动 | , | 但 | 躺 | 作为 | 他 | 曾是 | 成立 | 经过 | 比尔 | , |

他没有被人碰过，仍然保持着比尔发现时的原样。

[ðə; ði] [kəˌmɪʃə'neə(r)] [hu:] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ru:mz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]

| the | commissionaire | who | took | charge | of | the | upper | rooms | during | the | day | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门警 | WHO | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 上 | 房间 | 期间 | 这 | 天 | , | 和 |

, [ɪn'di:d] ,

| , | indeed | , |
|---|---|---|
| , | 的确 | , |

白天负责管理楼上房间的门卫，实际上，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['medɪk(ə)l][eɪd] .

| it | was | patent | that | he | was | beyond | medical | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 专利 | 那 | 他 | 曾是 | 超过 | 医疗的 | 援助 | . |

很明显，他已经无法接受医疗救治了。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [æz; əz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][dɪ'faɪ]

| In | fact | , | the | position | of | his | body | was | so | extraordinary | as | almost | to | defy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 位置 | 的 | 他的 | 身体 | 曾是 | 所以 | 非凡的 | 作为 | 几乎 | 到 | 违抗 |

[dɪ'skrɪpʃn] .

| description | . |
|---|---|
| 描述 | . |

事实上，他当时的身体姿势非常奇特，几乎难以用语言来形容。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [gri:k] [ru:m] , [wɪð] [wɔ:l] [keɪsɪz] [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd] ,

| There | are | three | windows | in | the | Greek | Room | , | with | wall | cases | between | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 视窗 | 在 | 这 | 希腊语 | 房间 | , | 和 | 墙 | 案例 | 之间 | , | 和 | , |

希腊厅里有三扇窗户，窗户之间用壁龛隔开，而且，

[ɪn][ðə; ði][gæp] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dʒʌst][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:]

| in | the | gap | corresponding | to | the | east | window | and | just | by | the | door | opening | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 差距 | 相应的 | 到 | 这 | 东方 | 窗户 | 和 | 只是 | 经过 | 这 | 门 | 开幕 | 进入 |

[ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

| the | next | room | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 房间 | , |

在与东窗对应的缝隙里，就在通往隔壁房间的门旁边，

[ɪz][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tendənt] .

| is | a | chair | for | the | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 椅子 | 为了 | 这 | 服务员 | . |

这是服务员的椅子。

['kɑːnweɪ] [leɪ] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['pɑːtli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [tʃeə(r)]

| **Conway** | **lay** | **downward** | **on** | **the** | **polished** | **floor** | **with** | **his** | **limbs** | **partly** | **under** | **this** | **chair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康威 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 抛光 | 地面 | 和 | 他的 | 四肢 | 部分 | 在下面 | 这 | 椅子 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [θrʌst] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| **and** | **his** | **clenched** | **fists** | **thrust** | **straight** | **out** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 紧握 | 拳头 | 推力 | 直的 | 出去 | 前 | 他 | . |

康威俯身躺在光滑的地板上，四肢部分伸到椅子下面，紧握的拳头笔直地伸到身前。

[hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːnd] ['pɑːʃəli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [wɒz; wəz] ['dʌbld] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ]

| **His** | **head** | **,** | **turned** | **partially** | **to** | **one** | **side** | **,** | **was** | **doubled** | **underneath** | **his** | **breast** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | , | 转向 | 部分 | 到 | 一 | 边 | , | 曾是 | 双倍 | 下 | 他的 | 胸部 | 在 | 一个 |

[məʊst] ['dredf(ə)l] ['mænə(r)] ,

| **most** | **dreadful** | **manner** | **,** |
|---|---|---|---|
| 最多 | 可怕 | 方式 | , |

他的头半侧向一边，蜷缩在胸前，姿势极其可怕。

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkən] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmɪʃənɛrz] [kæp] [leɪ]

| **indisputably** | **pointing** | **to** | **a** | **broken** | **neck** | **,** | **and** | **his** | **commissionaire's** | **cap** | **lay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无可争议地 | 指向 | 到 | 一个 | 破碎的 | 脖子 | , | 和 | 他的 | 佣金商 | 帽 | 躺 |

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

| **some** | **distance** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 离开 | , |

这无疑表明他脖子断了，他的门卫帽落在不远处。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [keɪs] [ɒv; əv] [vɑːzɪs] .

| **under** | **a** | **table** | **supporting** | **a** | **heavy** | **case** | **of** | **vases** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 桌子 | 支持 | 一个 | 重的 | 案件 | 的 | 花瓶 | . |

在一张桌子底下，桌子正放着一箱沉重的花瓶。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] ['blæŋkli] [tuː; tə]

| **So** | **much** | **was** | **revealed** | **at** | **a** | **glance** | **,** | **and** | **I** | **immediately** | **turned** | **blankly** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 曾是 | 揭晓 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , | 和 | 我 | 立即地 | 转向 | 茫然地 | 到 |

['kəʊræm] .

| **Coram** | **.** |
|---|---|
| 科拉姆 | . |

一眼望去，很多事情都真相大白了，我立刻茫然地转向科拉姆。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **What** | **do** | **you** | **make** | **of** | **it** | **?** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 它 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“你怎么看？”他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .

| **I** | **shook** | **my** | **head** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 在 | 沉默 | . |

我默默地摇了摇头。

[aɪ][kʊd; kəd] [skeəs] [grɑːsp][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,

| **I** | **could** | **scarce** | **grasp** | **the** | **reality** | **of** | **the** | **thing** | **;** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 稀少 | 抓牢 | 这 | 现实 | 的 | 这 | 事物 | ; | 的确 | , |

我几乎无法理解这件事的真实性；的确，

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌdld] ['fɪgə(r)] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] .

| **I** | **was** | **still** | **staring** | **at** | **the** | **huddled** | **figure** | **when** | **the** | **doctor** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 凝视 | 在 | 这 | 蜷缩着 | 数字 | 什么时候 | 这 | 医生 | 到达的 | . |

医生赶到时，我还在盯着那个蜷缩的身影。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wi:; wi][leɪd][ðə; ði] [ded] [mæn] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [æn; ən]

| At | his | request | we | laid | the | dead | man | flat | upon | the | floor | to | facilitate | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 要求 | 我们 | 铺设 | 这 | 死的 | 男人 | 平坦的 | 之上 | 这 | 地面 | 到 | 促进 | 一个 |

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| examination | , |
|---|---|
| 考试 | , |

应死者要求，我们将他平放在地板上以便进行尸检。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ðen] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [kʌt] [ænd; ənd] [bru:zd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed]

| and | we | then | saw | that | he | was | greatly | cut | and | bruised | about | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 然后 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 切 | 和 | 瘀伤 | 关于 | 这 | 头 |

[ænd; ənd] [feɪs] ,

| and | face | , |
|---|---|---|
| 和 | 脸 | , |

然后我们看到他头部和脸部有很多割伤和瘀伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɔ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] ,

| and | that | his | features | were | distorted | in | a | most | extraordinary | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 特征 | 是 | 扭曲 | 在 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 方式 | , |

他的五官扭曲得非常严重，

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sʌfəkeɪtɪd] .

| almost | as | though | he | had | been | suffocated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 窒息 | . |

他看起来几乎像是窒息了一样。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][nɒt][feɪl][tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| The | doctor | did | not | fail | to | notice | this | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 注意 | 这 | 表达 | . |

医生注意到了这种表情。

“ [meɪd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [faɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

| “ | Made | a | hard | fight | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 制成 | 一个 | 难的 | 斗争 | 的 | 它 | ! |

“我们奋力抵抗！”

” [hi:; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [wen] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz]

| “ | He | must | have | been | in | the | last | stages | of | exhaustion | when | his | neck | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 | 疲惫 | 什么时候 | 他的 | 脖子 | 曾是 |

['brəʊkən] ! ”

| broken | ! | ” |
|---|---|---|
| 破碎的 | ! | ” |

“他脖子断掉的时候，肯定已经筋疲力尽了！”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ! ” [kraɪd]['kəʊræm] , ['sʌmwɒt] ['ɪrɪtəbli] ,

| “ | My | dear | fellow | ! | ” | cried | Coram | , | somewhat | irritably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | ! | ” | 哭 | 科拉姆 | , | 有些 | 易怒地 | , |

“我亲爱的伙计！”科拉姆有些恼火地喊道。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [faɪt] ?

| “ | what | do | you | mean | when | you | say | that | he | made | a | hard | fight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 什么时候 | 你 | 说 | 那 | 他 | 制成 | 一个 | 难的 | 斗争 | ? |

“你说他进行了一场艰苦的战斗，是什么意思？”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ði:z] [rʊmz; ru:mz][lɑ:st] [naɪt] ! ”

| There | could | not | possibly | have | been | any | one | else | in | these | rooms | last | night | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 到过 | 任何 | 一 | 别的 | 在 | 这些 | 房间 | 最后的 | 夜晚 | ! | ” |

昨晚这些房间里不可能有其他人！

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , “ [bʌt; bət][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
**“ Excuse me , sir ! ” said the inspector , “ but there certainly was something**
“ 原谅 我 , 先生 ! ” 说 这 检查员 , “ 但 那里 当然 曾是 某物
['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] .
**going on here .**
去 在 这里 .

“对不起，先生！”督察说，“但这里肯定发生了什么事。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ? ”
**Have you seen the glass case in the next room ? ”**
有 你 已见 这 玻璃 案件 在 这 下一个 房间 ? ”

你看到隔壁房间的玻璃柜了吗?

“ [glɑːs] [keɪs] ? ” [ 'mʌtə ] ['kəʊræm] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [dɪ'stræktɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk]
**“ Glass case ? ” muttered Coram , running his hand distractedly through his thick black**
“ 玻璃 案件 ? ” 低声说道 科拉姆 , 跑步 他的 手 心不在焉地 通过 他的 厚的 黑色的
[heə(r)] .
**hair .**
头发 .

“玻璃柜？”科拉姆喃喃自语，心不在焉地用手捋了捋他浓密的黑发。

“ [nəʊ] ; [wɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] ? ”
**“ No ; what of a glass case ? ”**
“ 不 ; 什么 的 一个 玻璃 案件 ? ”

“不，那玻璃柜呢？”

“ [ɪn][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
**“ In here , sir , ” explained the inspector , leading the way into the adjoining**
“ 在 这里 , 先生 , ” 解释 这 检查员 , 领导 这 方式 进入 这 相邻的
[ə'pɑːtmənt] .
**apartment .**
公寓 .

“先生，请进这边，”检查员解释道，并带头走进隔壁的公寓。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [wiː; wi][ɔːl] ['fɒləʊd] ,
**At his words , we all followed ,**
在 他的 字 , 我们 全部 随后 ,

他一开口，我们就都照做了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ]
**and found that he referred to the glass front of a wall case containing**
和 成立 那 他 指 到 这 玻璃 正面 的 一个 墙 案件 包含
[ˌstætʃuː'ets] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['diəti] .
**statuettes and images of Egyptian deities .**
小雕像 和 图片 的 埃及人 神灵 .

结果发现，他指的是一个壁橱的玻璃门，里面陈列着埃及神像和雕像。

[ðə; ði]['sentə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [smæʃt] ['ɪntuː] ['frægmənts] ,
**The centre pane of this was smashed into fragments ,**
这 中心 窗格 的 这 曾是 粉碎 进入 片段 ,

这块玻璃的中央部分被摔成了碎片。

[ðə; ði]['brəʊkən] [glɑːs] ['struːɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪs] .
**the broken glass strewing the floor and the shelves inside the case .**
这 破碎的 玻璃 散落 这 地面 和 这 货架 里面 这 案件 .

破碎的玻璃散落在地板和柜子里的架子上。

“ [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [sɜː(r)] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
**“ That looks like a struggle , sir , doesn't it ? ” said the inspector .**
“ 那 看起来 喜欢 一个 斗争 , 先生 , 不 它 ? ” 说 这 检查员 .

“先生，看起来很艰难，不是吗？”督察说道。

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] !

| “ | Heaven | help | us | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 天堂 | 帮助 | 我们 | ! |

“老天保佑我们！”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ” [grəʊn] [pɔː(r); pʊə(r)]['kəʊræm] .

| What | does | it | mean | ? | ” | groaned | poor | Coram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? | ” | 呻吟 | 贫穷的 | 科拉姆 | . |

“这是什么意思？”可怜的科拉姆呻吟道。

“ [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɔː(r)] , ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,

| “ | Who | could | possibly | have | gained | access | to | the | building | in | the | night | , | or | , | having | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 可以 | 可能 | 有 | 获得 | 使用权 | 到 | 这 | 建筑 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 或者 | , | 拥有 | 完毕 | 所以 | , |

“谁有可能在夜间进入这栋建筑物，或者，如果有人进入了，

[hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] ? ”

| have | quitted | it | again | , | when | all | the | doors | remained | locked | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 辞职 | 它 | 再次 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 门 | 剩余 | 已锁定 | ? | ” |

当所有的大门都紧闭时，你又一次放弃了吗?

“ [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .

| “ | That | we | must | try | and | find | out | ! | ” | replied | the | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我们 | 必须 | 尝试 | 和 | 寻找 | 出去 | ! | ” | 回复 | 这 | 检查员 | . |

“我们必须设法查明真相！”督察回答道。

“ ['miːnwaɪl] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [kiːz] .

| “ | Meanwhile | , | here | are | his | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 同时 | , | 这里 | 是 | 他的 | 钥匙 | . |

“与此同时，这是他的钥匙。”

[ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .

| They | lay | on | the | floor | in | a | corner | of | the | Greek | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 希腊语 | 房间 | . |

他们躺在希腊室角落的地板上。

” ['kəʊræm] [tʊk] [ðem; ðəm] , [mə'kænɪkli] .

| ” | Coram | took | them | , | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 科拉姆 | 采取 | 他们 | , | 机械地 | . |

“科拉姆机械地把它们拿走了。”

“ [biːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmɪʃə'neə(r)] , “ [siː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'lɒkt] .

| “ | Beale | , | ” | he | said | to | the | commissionaire | , | “ | see | if | any | of | the | cases | are | unlocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 比尔 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 门警 | , | “ | 看 | 如果 | 任何 | 的 | 这 | 案例 | 是 | 已解锁 | . |

“比尔，”他对门卫说，“看看有没有哪个柜子没锁。”

” [ðə; ði][mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

| ” | The | man | proceeded | to | go | around | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 继续 | 到 | 去 | 大约 | 这 | 房间 | . |

“那人继续在房间里四处走动。”

[hiː; hi][hæd; həd][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ][nəʊ]['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːk] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| He | had | progressed | no | farther | than | the | Greek | Room | when | he | made | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进展 | 不 | 更远 | 比 | 这 | 希腊语 | 房间 | 什么时候 | 他 | 制成 | 一个 | 发现 | . |

他还没走到希腊展厅就有了发现。

“ [hɪrz] [ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] , [sɜː(r)] !

| “ | Here's | the | top | of | this | unfastened | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里是 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 解开 | , | 先生 | ！ |

“先生，这是解开的顶部！”

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| ” | he | suddenly | cried | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 突然 | 哭 | , | 兴奋地 | . |

他突然激动地喊了起来。

[wiː; wi] ['hʌrɪdli] [dʒɔɪnd] [hɪm] ,

| We | hurriedly | joined | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 匆匆 | 加入 | 他 | , |

我们赶紧跟了上去。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['pedɪst(ə)l] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [glɑːs] [keɪs]

| to | find | that | he | stood | before | a | marble | pedestal | surmounted | by | a | thick | glass | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 他 | 站立 | 前 | 一个 | 大理石 | 座 | 克服 | 经过 | 一个 | 厚的 | 玻璃 | 案件 |

[kən'teɪnɪŋ] [wɒt] ['kəʊræm][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][dʒem][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| containing | what | Coram | had | frequently | assured | me | was | the | gem | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 什么 | 科拉姆 | 有 | 频繁地 | 保证 | 我 | 曾是 | 这 | 宝石 | 的 | 这 |

[kə'lekʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [hɑːp] .

| collection | — | the | Athenean | Harp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | — | 这 | 雅典 | 竖琴 | . |

他发现自己站在一个大理石基座前，基座上是一个厚厚的玻璃柜，里面装着科拉姆经常向我保证的藏品中的瑰宝——雅典竖琴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [griːk] ['wɜːkmənʃɪp] ,

| It | was | alleged | to | be | of | very | ancient | Greek | workmanship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 的 | 非常 | 古老的 | 希腊语 | 做工 | , |

据称它是古希腊工艺的杰作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [faɪn] [gəʊld][ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['dʒuːəlz] .

| and | was | constructed | of | fine | gold | inlaid | with | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 建造 | 的 | 美好的 | 金子 | 镶嵌 | 和 | 珠宝 | . |

它由上等黄金制成，并镶嵌有宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [θrəʊn] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [ðeə(r)]

| It | represented | two | reclining | female | figures | , | their | arms | thrown | above | their | heads | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 代表 | 二 | 斜倚 | 女性 | 数据 | , | 他们的 | 武器 | 抛掷 | 多于 | 他们的 | 头部 | , | 他们的 |

[hændz] ['miːtɪŋ] ;

| hands | meeting | ; |
|---|---|---|
| 双手 | 会议 | ; |

画面描绘的是两个斜倚的女性形象，她们双臂高举过头，双手相握；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɪŋz] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'tækt] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kredəbli]

| and | the | strings | , | several | of | which | were | still | intact | , | were | of | incredibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字符串 | , | 一些 | 的 | 哪个 | 是 | 仍然 | 完好无损的 | , | 是 | 的 | 难以置信 |

[faɪn] [gəʊld]['waɪə(r)] .

| fine | gold | wire | . |
|---|---|---|---|
| 美好的 | 金子 | 金属丝 | . |

琴弦中有好几根还完好无损，它们都是极其纤细的金丝制成的。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['pæləs] [ɪn][æn; ən]

| The | instrument | was | said | to | have | belonged | to | a | Temple | of | Pallas | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 曾是 | 说 | 到 | 有 | 属于 | 到 | 一个 | 寺庙 | 的 | 帕拉斯 | 在 | 一个 |

[ɪk'striːmli] [rɪ'məʊt] [eɪdʒ] ,

| extremely | remote | age | , |
|---|---|---|---|
| 极其 | 偏僻的 | 年龄 | , |

据说这件乐器曾属于遥远时代的一座帕拉斯神庙。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [mʌtʃ] ['kɒntrəvɜːsi] [hæd; həd][weɪdʒd]

| and | at | the | time | it | was | brought | to | light | much | controversy | had | waged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 带来 | 到 | 光 | 很多 | 争议 | 有 | 发动 |

[kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,

| concerning | its | claims | to | authenticity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 它是 | 索赔 | 到 | 真实性 | , |

当时，这本书刚面世时，其真实性曾引发诸多争议。

['sevrəl] [ ˌkɔnə'sə: ] [ prəu'kleim ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['gəʊldsmɪθ] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl]

| several | connoisseurs | proclaiming | it | the | work | of | a | famous | goldsmith | of | mediæval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 鉴赏家 | 宣告 | 它 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 著名的 | 金匠 | 的 | 中世纪 |

['flɒrəns] ,

| Florence | , |
|---|---|
| 佛罗伦萨 | , |

多位鉴赏家宣称这是中世纪佛罗伦萨一位著名金匠的作品。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['klevə(r)] ['fɔːdʒəri] .

| and | nothing | but | a | clever | forgery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 聪明的 | 伪造 | . |

只不过是高明的伪造品。

[haʊ'evə(r)] , [griːk] [ɔː(r)]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] , [ə'meɪzɪŋli] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)] [kəm'pærətɪvli] ['mɒd(ə)n] ,

| However | , | Greek | or | Florentine | , | amazingly | ancient | or | comparatively | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 希腊语 | 或者 | 佛罗伦萨 | , | 令人惊讶的是 | 古老的 | 或者 | 比较 | 现代的 | , |

然而，无论是希腊的还是佛罗伦萨的，无论是极其古老的还是相对现代的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,

| it | was | a | beautiful | piece | of | workmanship | and | of | very | great | intrinsic | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 片 | 的 | 做工 | 和 | 的 | 非常 | 伟大的 | 固有的 | 价值 | , |

它做工精美，极具内在价值。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːθ] [ænd; ənd] [juː'niːk] ['kærəktə(r)] .

| apart | from | its | artistic | worth | and | unique | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 它是 | 艺术 | 值得 | 和 | 独特的 | 特点 | . |

除了其艺术价值和独特性之外。

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] .

| “ | I | thought | so | ! | ” | said | the | plain | - | clothes | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 所以 | ! | ” | 说 | 这 | 清楚的 | - | 衣服 | 男人 | . |

“我就知道！”便衣男子说道。

“ [ə; eɪ]['klevə(r)] [mjuˈziːəm] [θiːf] !

| “ | A | clever | museum | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 聪明的 | 博物馆 | 贼 | ! |

“一个聪明的博物馆窃贼！”

” ['kəʊræm] [saɪd] ['wɪərəli] .

| ” | Coram | sighed | wearily | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 科拉姆 | 叹了口气 | 疲劳 | . |

科拉姆疲惫地叹了口气。

“ [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , [baɪ] ['eni] ['ɜːθli] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

| “ | My | good | fellow | , | ” | he | replied | , | “ | can | you | explain | , | by | any | earthly | hypothesis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 好的 | 同伴 | , | ” | 他 | 回复 | , | “ | 能 | 你 | 解释 | , | 经过 | 任何 | 尘世的 | 假设 | , |

“我的好朋友，”他回答说，“你能用任何世俗的假设来解释一下吗？”

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] [ðiːz] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]

| how | a | man | could | get | into | these | apartments | and | leave | them | again | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一个 | 男人 | 可以 | 得到 | 进入 | 这些 | 公寓 | 和 | 离开 | 他们 | 再次 | 期间 | 这 |

[naɪt] ? ”

| night | ? | ” |
|---|---|---|
| 夜晚 | ? | ” |

一个人怎么可能在夜里进入这些公寓，然后再离开呢？

“ [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| “ | Regarding | that | , | sir | , | ” | remarked | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 关于 | 那 | , | 先生 | , | ” | 评论 | 这 | 侦探 | , |

“关于这件事，先生，”侦探说道，

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] .

| “ | there | are | a | few | questions | I | should | like | to | ask | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 问题 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 问 | 你 | . |

“我有一些问题想问你。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [kləʊz] ? ”

| In | the | first | place | , | at | what | time | does | the | Museum | close | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 在 | 什么 | 时间 | 做 | 这 | 博物馆 | 关闭 | ? | ” |

首先，请问博物馆几点闭馆?

“ [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] . ”

| “ | At | six | o'clock | in | the | summer | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 夏天 | . | ” |

“夏天的下午六点。”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['vɪzɪtə(r)] [hæz; həz] [gɒn] ? ”

| “ | What | do | you | do | when | the | last | visitor | has | gone | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 做 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 游客 | 有 | 已消失 | ? | ” |

“当最后一位访客离开后，你会做什么？”

“ ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔː(r)] , [biːl] , [hɪə(r)] ,

| “ | Having | locked | the | outside | door | , | Beale | , | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拥有 | 已锁定 | 这 | 外部 | 门 | , | 比尔 | , | 这里 | , |

“比尔，你锁好外面的门后，

['θʌrəli] [ɪg'zæmɪnz] ['evri] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [rɪ'meɪnz] [kən'siːld] .

| thoroughly | examines | every | room | to | make | certain | that | no | one | remains | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 检查 | 每一个 | 房间 | 到 | 制作 | 肯定 | 那 | 不 | 一 | 遗迹 | 暗 | . |

仔细检查每个房间，确保没有藏匿人员。

[hiː; hi] [nekst] [lɒks] [ðə; ði] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

| He | next | locks | the | communicating | doors | and | comes | down | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下一个 | 锁 | 这 | 沟通 | 门 | 和 | 来 | 向下 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

接下来，他锁上连接两扇门，下到走廊里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiːz] .

| It | was | then | his | custom | to | hand | me | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 他的 | 风俗 | 到 | 手 | 我 | 这 | 钥匙 | . |

那时他习惯把钥匙交给我。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːnweɪz] ['kiːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['djuːti] [æt; ət] [hɑːf] -

| I | gave | them | into | poor | Conway's | keeping | when | he | came | on | duty | at | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他们 | 进入 | 贫穷的 | 康威的 | 保持 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 责任 | 在 | 一半 | - |

[pɑːst] [sɪks] ,

| past | six | , |
|---|---|---|
| 过去的 | 六 | , |

我把它们交给可怜的康威保管，他六点半来上班的时候。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [mju'ziːəm] , [riːlɑːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [hɪm]

| and | every | hour | he | went | through | the | Museum | , | relocking | all | the | doors | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 小时 | 他 | 去 | 通过 | 这 | 博物馆 | , | 重新锁定 | 全部 | 这 | 门 | 在后面 | 他 |

. ”

: ”

. ”

他每隔一小时就会巡视一遍博物馆，把身后的门全部重新锁好。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [wɒtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] ? ”

| “ | I | understand | that | there | is | a | tell | - | tale | watch | in | each | room | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 理解 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 告诉 | - | 故事 | 手表 | 在 | 每个 | 房间 | ? | ” |

“我听说每个房间里都有一块泄密的钟？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [ruːm] ['redʒɪstər] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . ,

| That | in | the | Greek | Room | registers | 4 | A | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 希腊语 | 房间 | 登记簿 | 4 | 一个 | . | M | . | , |

希腊室的记录显示凌晨4点，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| so | that | it | was | about | then | that | he | met | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 关于 | 然后 | 那 | 他 | 遇见 | 他的 | 死亡 | . |

大约就在那时，他去世了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] — [ðæt]

| He | had | evidently | opened | the | door | communicating | with | the | next | room | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 打开 | 这 | 门 | 沟通 | 和 | 这 | 下一个 | 房间 | — | 那 |

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brəʊkən] [glɑːs] [keɪs] ;

| containing | the | broken | glass | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 破碎的 | 玻璃 | 案件 | ; |

他显然打开了通往隔壁房间的门——也就是存放着碎玻璃柜的那个房间；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['əʊpən] [ðɪs]

| but | he | did | not | touch | the | detector | and | the | door | was | found | open | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 触碰 | 这 | 探测器 | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 成立 | 打开 | 这 |

['mɔːnɪŋ] . ”

| morning | . | ” |
|---|---|---|
| 早晨 | . | ” |

但他没有触碰探测器，而且今天早上发现门是开着的。

“ ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [leɪn] [kən'siːld] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi]

| “ | Someone | must | have | lain | concealed | there | and | sprung | upon | him | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某人 | 必须 | 有 | 莱恩 | 暗 | 那里 | 和 | 弹簧 | 之上 | 他 | 作为 | 他 |

['entəd] . ”

| entered | . | ” |
|---|---|---|
| 进入 | . | ” |

“肯定有人藏在那里，在他进来时突然袭击了他。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| “ | Impossible | ! |
|---|---|---|
| ” | 不可能的 | ! |

“不可能的！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['entrəns] [ɔː(r)] ['eksɪt] .

| There | is | no | other | means | of | entrance | or | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 方法 | 的 | 入口 | 或者 | 出口 | . |

没有其他出入口。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪən] - [bɑːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] .

| The | three | windows | are | iron | - | barred | and | they | have | not | been | tampered | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 视窗 | 是 | 铁 | - | 禁止 | 和 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 篡改 | 和 | . |

这三扇窗户都装有铁栅栏，而且没有被动过手脚。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] ,

| Moreover | , | the | watch | shows | that | he | was | there | at | three | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 手表 | 演出 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | 在 | 三 | 点钟 | , |

此外，手表显示他三点钟到过那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd][faɪnd] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

| and | nothing | larger | than | a | mouse | could | find | shelter | in | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 更大的 | 比 | 一个 | 老鼠 | 可以 | 寻找 | 庇护所 | 在 | 这 | 地方 | ; |

比老鼠体型更大的动物都无法在这里找到栖身之所;

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊweə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][haɪd] . ”

| there | is | nowhere | a | man | could | hide | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无处 | 一个 | 男人 | 可以 | 隐藏 | . | ” |

一个人无处可藏。

“ [ðen] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [griːk] [ruːm] . ”

| “ | Then | the | murderer | followed | him | into | the | Greek | Room | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 这 | 凶手 | 随后 | 他 | 进入 | 这 | 希腊语 | 房间 | . | ” |

“然后凶手跟着他进了希腊厅。”

“ [maɪt] [aɪ]['ventʃə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] ,

| “ | Might | I | venture | to | point | out | that | , | had | he | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 风险投资 | 到 | 观点 | 出去 | 那 | , | 有 | 他 | 完毕 | 所以 | , |

“我斗胆指出，如果他那样做了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [biːl] [ə'raɪvd] ?

| he | would | have | been | there | this | morning | when | Beale | arrived | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 那里 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 比尔 | 到达的 | ? |

今天早上比尔到达时，他应该也在场吧?

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd]

| The | door | of | the | Greek | Room | was | locked | and | the | keys | were | found | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 希腊语 | 房间 | 曾是 | 已锁定 | 和 | 这 | 钥匙 | 是 | 成立 | 里面 |

[ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ! ”

| upon | the | floor | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | ! | ” |

希腊房间的门锁着，钥匙在里面的地板上找到了!

“ [ðə; ði] [θiːf] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt] [set] . ”

| “ | The | thief | might | have | had | a | duplicate | set | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 贼 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 复制 | 放 | . | ” |

“窃贼可能拥有一套备用眼镜。”

“ [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ,

| “ | Quite | impossible | ; | but | , | granting | the | impossible | , | how | did | he | get | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 不可能的 | ; | 但 | , | 授予 | 这 | 不可能的 | , | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 在 | , |

“完全不可能；但是，即便假设这不可能，他是怎么进去的？”

[sɪns] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)][wɒz; wəz]['bəʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːd] ? ”

| since | the | hall | door | was | bolted | and | barred | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 大厅 | 门 | 曾是 | 螺栓连接 | 和 | 禁止 | ? | ” |

因为大厅的门被闩上了?

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mju'ziːəm]

| “ | We | must | assume | that | he | succeeded | in | concealing | himself | before | the | Museum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 认为 | 那 | 他 | 成功了 | 在 | 隐藏 | 他自己 | 前 | 这 | 博物馆 |

[wɒz; wəz] [kləʊzd] . ”

| was | closed | . | ” |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 关闭 | . | ” |

“我们必须假设他在博物馆闭馆前成功藏匿了自己。”

“ [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪsəb(ə)l] ,

| “ | The | assumption | is | not | permissible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 假设 | 是 | 不是 | 允许的 | , |

“这种假设是不可接受的，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [biːl] [ænd; ənd][ai][bəuθ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][lɑːst] [naɪt]

| in | view | of | the | fact | that | Beale | and | I | both | examined | the | rooms | last | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 比尔 | 和 | 我 | 两个都 | 检查 | 这 | 房间 | 最后的 | 夜晚 |

['prаɪə(r)][tuː; tə] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] ['kɑːnweɪ] .

| prior | to | handing | the | keys | to | Conway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事先的 | 到 | 处理 | 这 | 钥匙 | 到 | 康威 | . |

鉴于昨晚比尔和我都在把钥匙交给康威之前检查了房间。

[hаʊ'evə(r)] , [ə'gen] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [aʊt] ?

| However | , | again | granting | the | impossible | , | how | did | he | get | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 再次 | 授予 | 这 | 不可能的 | , | 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 出去 | ? |

然而，即便假设这是不可能的，他是如何逃脱的?

" [ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [mæn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ mɔp ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| " | The | Scotland | Yard | man | removed | his | hat | and | mopped | his | forehead | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苏格兰 | 院子 | 男人 | 已移除 | 他的 | 帽子 | 和 | 拖把 | 他的 | 前额 | 和 | 他的 |

['hæŋkətʃɪf] .

| handkerchief | . |
|---|---|
| 手帕 | . |

“苏格兰场警员摘下帽子，用手帕擦了擦额头。

“ [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;

| “ | I | must | say | , | sir | , | it | is | a | very | strange | thing | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 说 | , | 先生 | , | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 事物 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“先生，我必须说，这真是一件非常奇怪的事情，”他说；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)][hɪə(r)] ? "

| “ | but | how | about | the | iron | door | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如何 | 关于 | 这 | 铁 | 门 | 这里 | ? | ” |

“但是这里的铁门呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] .

| “ | It | leads | to | my | own | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 线索 | 到 | 我的 | 自己的 | 公寓 | . |

“它通往我的公寓。”

[ai] , [ə'ləʊn] , [həʊld][ə; eɪ] [kiː] .

| I | , | alone | , | hold | a | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 独自的 | , | 抓住 | 一个 | 钥匙 | . |

只有我掌握着关键。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

| It | was | locked | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已锁定 | . |

它被锁上了。

" [ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['eksɪt][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd]

| " | A | brief | examination | served | to | show | that | exit | from | any | of | the | barred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 简短的 | 考试 | 服务 | 到 | 展示 | 那 | 出口 | 从 | 任何 | 的 | 这 | 禁止 |

['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| windows | was | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 视窗 | 曾是 | 不可能的 | . |

“简单检查后发现，从任何一扇装有铁栅栏的窗户出去都是不可能的。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| “ | Well | , | sir | , | ” | said | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 侦探 | , |

“是的，先生，”侦探说道。

“ [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]
**“ if the man had keys he could have come down into the hall and the**
“ 如果 这 男人 有 钥匙 他 可以 有 来 向下 进入 这 大厅 和 这
['ləʊə(r)] [ruːm] . ”
**lower room . ”**
降低 房间 . ”

“如果那个人有钥匙，他就可以下到走廊和下面的房间。”

“ [step] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] , ” [wɒz; wəz] [kɔræmz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**“ Step down and look , ” was Coram's invitation .**
“ 步 向下 和 看 , ” 曾是 科拉姆的 邀请 .

“下来看看吧，”科拉姆这样邀请道。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['hevɪli] [prə'tektɪd] ,
**The windows of the room on the ground floor were also heavily protected ,**
这 视窗 的 这 房间 在 这 地面 地面 是 还 重度 受保护 ,

一楼房间的窗户也加装了重重防护装置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] .
**and it was easy to see that none of them had been opened .**
和 它 曾是 简单的 到 看 那 没有任何 的 他们 有 到过 打开 .

很容易看出，这些瓶子都没有被打开过。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , “ [ɪts] [ʌn'kæni] !
**“ Upon my word , ” exclaimed the inspector , “ it's uncanny !**
“ 之上 我的 单词 , ” 惊呼 这 检查员 , “ 它是 不可思议 !

“我的天哪，”督察惊呼道，“这太不可思议了！”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,
**He couldn't have gone out by the hall door ,**
他 不能 有 已消失 出去 经过 这 大厅 门 ,

他不可能从走廊的门出去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bəʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . ”
**because you say it was bolted and barred on the inside . ”**
因为 你 说 它 曾是 螺栓连接 和 禁止 在 这 里面 . ”

因为你说它里面被螺栓和栅栏锁住了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [rɪ'plaɪd] ['kəʊræm] .
**“ It was , ” replied Coram .**
“ 它 曾是 , ” 回复 科拉姆 .

“确实如此，”科拉姆回答道。

“ [wʌn] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] .
**“ One moment , sir , ” interrupted the plain - clothes man .**
“ 一 片刻 , 先生 , ” 中断 这 清楚的 - 衣服 男人 .

“稍等片刻，先生，”便衣男子打断道。

“ [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”
**“ If that was so , how did you get in this morning ? ”**
“ 如果 那 曾是 所以 , 如何 做过 你 得到 在 这 早晨 ? ”

“如果真是那样，你今天早上是怎么进来的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [biːlz] ['kʌstəm] , ” [sed] ['kəʊræm] , “ [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət]
**“ It was Beale's custom , ” said Coram , “ to come around by the private**
“ 它 曾是 比尔的 风俗 , ” 说 科拉姆 , “ 到 来 大约 经过 这 私人的
['entrəns] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənts] .
**entrance to my apartments .**
入口 到 我的 公寓 .

“比尔的习惯是，”科拉姆说，“他会绕道经过我公寓的私人入口。”

[wiː; wi] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [griːk] [ruːm]

| We | then | entered | the | Museum | together | by | the | iron | door | into | the | Greek | Room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 进入 | 这 | 博物馆 | 一起 | 经过 | 这 | 铁 | 门 | 进入 | 这 | 希腊语 | 房间 |

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] ['kɑːnweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] .

| and | relieved | Conway | of | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松了口气 | 康威 | 的 | 这 | 钥匙 | . |

然后我们一起穿过铁门进入博物馆的希腊展厅，并从康威手中拿走了钥匙。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

| There | are | several | little | matters | to | be | attended | to | in | the | morning | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 小的 | 事情 | 到 | 是 | 参加 | 到 | 在 | 这 | 早晨 | 前 |

[əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| admitting | the | public | , |
|---|---|---|---|
| 承认 | 这 | 民众 | , |

在向公众开放之前，早上还有几件小事需要处理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔː(r)][ɪz]['nevə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] . ”

| and | the | other | door | is | never | unlocked | before | ten | o'clock | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 门 | 是 | 绝不 | 已解锁 | 前 | 十 | 点钟 | . | ” |

另一扇门在十点钟之前永远不会打开。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”

| “ | Did | you | lock | the | door | behind | you | when | you | came | through | this | morning | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 锁 | 这 | 门 | 在后面 | 你 | 什么时候 | 你 | 来了 | 通过 | 这 | 早晨 | ? | ” |

“你今天早上进来的时候锁门了吗？”

“ [ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːnweɪ] . ”

| “ | Immediately | on | finding | poor | Conway | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 立即地 | 在 | 寻找 | 贫穷的 | 康威 | . | ” |

“一找到可怜的康威就立刻行动。”

“ [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| “ | Could | any | one | have | come | through | this | door | in | the | night | , | provided | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可以 | 任何 | 一 | 有 | 来 | 通过 | 这 | 门 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 假如 | 他 | 有 | 一个 |

['djuːplɪkeɪt] [kiː] ? ”

| duplicate | key | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 复制 | 钥匙 | ? | ” |

“只要有备用钥匙，任何人都有可能在夜里从这扇门进来吗？”

“ [nəʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| “ | 不 | . |

“不。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bəʊlt][ɒn][ðə; ði] ['praɪvət] [saɪd] . ”

| There | is | a | bolt | on | the | private | side | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 螺栓 | 在 | 这 | 私人的 | 边 | . | ” |

私人侧有一个螺栓。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz][ɔːl][lɑːst] [naɪt] ? ”

| “ | And | you | were | in | your | rooms | all | last | night | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 是 | 在 | 你的 | 房间 | 全部 | 最后的 | 夜晚 | ? | ” |

“你们昨晚一直待在房间里吗？”

“ [frɒm; frəm] [twelv] [ə'klɑːk] , [jes] .

| “ | From | twelve | o'clock | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 十二 | 点钟 | , | 是的 | . |

“从十二点开始，是的。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləntli] ; [ðen] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [geɪv] [æn; ən]

| " | The | police | looked | at | one | another | silently | ; | then | the | inspector | gave | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 默默 | ; | 然后 | 这 | 检查员 | 给予 | 一个 |

[ɪm'bærəst] [lɑːf] .

| embarrassed | laugh | . |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 笑 | . |

“警察们默默地互相看了一眼；然后，督察尴尬地笑了笑。”

---

“ ['fræŋkli] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] !

| “ | Frankly | , | sir | , | " | he | said | , | “ | I'm | completely | puzzled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率地说 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | “ | 我是 | 完全地 | 困惑 | ! |

“坦白说，先生，”他说，“我完全摸不着头脑！”

---

" [wiː; wi] [pɑːst] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kəʊræm] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| " | We | passed | upstairs | again | and | Coram | turned | to | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 通过了 | 楼上 | 再次 | 和 | 科拉姆 | 转向 | 到 | 这 | 医生 | . |

“我们再次上楼，科拉姆转向医生。

---

“ ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːnweɪ] ?

| “ | Anything | else | to | report | about | poor | Conway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 别的 | 到 | 报告 | 关于 | 贫穷的 | 康威 | ? |

关于可怜的康威，还有什么其他消息要汇报吗?

---

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

---

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ɔːl] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['brəʊkən] [glɑːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| “ | His | face | is | all | cut | by | the | broken | glass | and | he | seems | to | have | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 是 | 全部 | 切 | 经过 | 这 | 破碎的 | 玻璃 | 和 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 有 | 一个 |

['despərət] ['strʌg(ə)l] ,

| desperate | struggle | , |
|---|---|---|
| 绝望的 | 斗争 | , |

“他的脸被碎玻璃划得伤痕累累，看起来像是经过了一场殊死搏斗。”

---

[ɔːl'ðəʊ] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [beəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .

| although | , | curiously | enough | , | his | body | bears | no | other | marks | of | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 奇怪的是 | 足够的 | , | 他的 | 身体 | 熊 | 不 | 其他 | 标记 | 的 | 暴力 | . |

然而，奇怪的是，他的身上没有其他暴力痕迹。

---

[ðə; ði] [də'rekt] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['brəʊkən] [nek] . "

| The | direct | cause | of | death | was | , | of | course | , | a | broken | neck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直接的 | 原因 | 的 | 死亡 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 破碎的 | 脖子 | . | " |

直接死因当然是颈部骨折。

---

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| “ | And | how | should | you | think | he | came | by | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 应该 | 你 | 思考 | 他 | 来了 | 经过 | 它 | ? | " |

“你觉得他是怎么得到它的？”

---

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ həːl ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [baɪ] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] [pə'zesɪŋ]

| “ | I | should | say | that | he | was | hurled | upon | the | floor | by | an | opponent | possessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 投掷 | 之上 | 这 | 地面 | 经过 | 一个 | 对手 | 拥有 |

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [streŋθ] !

| more | than | ordinary | strength | ! |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 普通的 | 力量 | ! |

“我应该说，他是被一个力大无穷的对手摔倒在地的！”

" [ðʌs] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ]

| " | Thus | the | physician | , | and | was | about | to | depart | when | there | came | a | knocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 这 | 医生 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 敲门 |

[ə'pɒn][ðə; ði]['aɪən][dɔ:(r)] .

| upon | the | iron | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 铁 | 门 | . |

“医生说完，正要离开时，有人敲响了铁门。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɪldə] , " [sed] ['kəʊræm] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] — “ [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , " [hi:; hi]

| “ | It | is | Hilda | , | " | said | Coram | , | slipping | the | key | in | the | lock | — | “ | my | daughter | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 希尔达 | , | " | 说 | 科拉姆 | , | 滑倒 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | — | " | 我的 | 女儿 | , | " | 他 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

“是希尔达，”科拉姆说着，把钥匙插进锁孔——“我的女儿，”他补充道。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

| turning | to | the | detective | . |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 侦探 | . |

转向侦探。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ðə; ði] ['hevi] [dɔ:(r)] ['swɪŋɪŋ] ['əʊpən] , [ðeə(r)] ['entəd] ['hɪldə] ['kəʊræm] , [ə; eɪ] [slɪm] , ['klæsɪk(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

| The | heavy | door | swinging | open | , | there | entered | Hilda | Coram | , | a | slim | , | classical | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 门 | 摇摆 | 打开 | , | 那里 | 进入 | 希尔达 | 科拉姆 | , | 一个 | 苗条的 | , | 古典 | 数字 | , |

沉重的大门缓缓打开，希尔达·科拉姆走了进来，她身材苗条，气质古典。

[wɪð] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [gəʊld][heə(r)][ɒv; əv]

| with | the | regular | features | of | her | father | and | the | pale | gold | hair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 常规的 | 特征 | 的 | 她 | 父亲 | 和 | 这 | 苍白 | 金子 | 头发 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] .

| her | dead | mother | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 死的 | 母亲 | . |

她有着父亲般规整的五官和已故母亲般浅金色的头发。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

| She | looked | unwell | , | and | stared | about | her | apprehensively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 不适 | , | 和 | 凝视 | 关于 | 她 | 忧心忡忡地 | . |

她看上去身体不舒服，忧心忡忡地环顾四周。

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜ:rlz] , " [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] .

| “ | Good | morning | , | Mr | . | Searles | , | " | she | greeted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | " | 她 | 问候 | 我 | . |

“早上好，塞尔斯先生，”她向我问好。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɑ:nweɪ] ! " — [ænd; ənd] [ðen] [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət]['kəʊræm]

| “ | Is | it | not | dreadful | about | poor | Conway | ! | " | — | and | then | glanced | at | Coram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | 可怕 | 关于 | 贫穷的 | 康威 | ! | " | 一 | 和 | 然后 | 瞥了一眼 | 在 | 科拉姆 |

.

| : |
|---|
| . |

“可怜的康威真是太惨了！”——然后他瞥了一眼科拉姆。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

| I | saw | that | she | held | a | card | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 她 | 握住 | 一个 | 卡片 | 在 | 她 | 手 | . |

我看到她手里拿着一张牌。

“ ['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][əʊld][mæn] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| “ | Father | , | there | is | such | a | singular | old | man | asking | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 父亲 | , | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 单数 | 老的 | 男人 | 问 | 到 | 看 | 你 | . |

“父亲，有一位非常特别的老人想见您。”

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [kɑːd] [tuː; tə]['kəʊræm] , [huː] [ɪn] [tɜːn] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ” | She | handed | the | card | to | Coram | , | who | in | turn | passed | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 递交 | 这 | 卡片 | 到 | 科拉姆 | , | WHO | 在 | 转动 | 通过了 | 它 | 到 | 我 | . |

她把卡片递给了科拉姆，科拉姆又把卡片递给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [gleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['keɪb(ə)l] ,

| It | was | that | of | Douglas | Glade | of | the | Daily | Cable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 道格拉斯 | 林间空地 | 的 | 这 | 日常的 | 电缆 | , |

那是《每日电讯报》的道格拉斯·格莱德的报道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [hænd][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪstə(r)] .

| and | had | written | upon | it | in | Glade's | hand | the | words | , | “ | To | introduce | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 书面 | 之上 | 它 | 在 | - | 手 | 这 | 字 | , | “ | 到 | 介绍 | 先生 | . |

['mɔːrɪs] [klɔː] . ”

| Moris | Klaw | . | ” |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | . | ” |

上面用格莱德的笔迹写着：“介绍莫里斯·克劳先生。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [gleɪd] [ vaʊtʃ ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [sed] ['kəʊræm] .

| “ | I | suppose | it | is | all | right | if | Mr | . | Glade | vouches | for | him | , | ” | said | Coram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 先生 | . | 林间空地 | 代金券 | 为了 | 他 | , | ” | 说 | 科拉姆 | . |

“如果格莱德先生为他担保，我想应该没问题，”科拉姆说道。

“ [bʌt; bət] [dʌz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [nəʊ] ['mɔːrɪs] [klɔː] ? ”

| “ | But | does | anybody | here | know | Moris | Klaw | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 做 | 任何人 | 这里 | 知道 | 莫里斯 | 克劳 | ? | ” |

“请问这里有人认识莫里斯·克劳吗？”

“ [aɪ][duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['ʃɔːtli] .

| “ | I | do | , | ” | replied | the | Scotland | Yard | man | , | smiling | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | , | ” | 回复 | 这 | 苏格兰 | 院子 | 男人 | , | 微笑 | 不久 | . |

“是的，”苏格兰场警官回答道，脸上短暂地露出一丝微笑。

“ [hiːz] [æn; ən] [æn'tiːk] ['diːlə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

| “ | He's | an | antique | dealer | or | something | of | the | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 一个 | 古董 | 经销商 | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | ; |

“他是个古董商之类的；

[gɒt] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] [pleɪs] [baɪ] ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] — [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn]

| got | a | ramshackle | old | place | by | Wapping | Old | Stairs | — | sort | of | a | cross | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 摇摇欲坠的 | 老的 | 地方 | 经过 | 瓦平 | 老的 | 楼梯 | — | 种类 | 的 | 一个 | 叉 | 之间 |

[dʒæmrəks] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræg] [ʃɒp] .

| Jamrach's | and | a | rag | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贾姆拉赫的 | 和 | 一个 | 抹布 | 店铺 | . |

在 Wapping Old Stairs 附近找到了一家破旧的老房子——有点像 Jamrach's 和旧货店的混合体。

[hiːz] ['leɪtli] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [ə; eɪ][lɒt] .

| He's | lately | been | hanging | about | the | Central | Criminal | Court | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 最近 | 到过 | 绞刑 | 关于 | 这 | 中央 | 刑事 | 法庭 | 一个 | 很多 | . |

他最近经常在中央刑事法院附近出没。

[ siːm ] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪz; ɪz] [lʌk] [æz; əz][æn; ən] ['æmətə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .

| Seems | to | fancy | his | luck | as | an | amateur | investigator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 想要 | 他的 | 运气 | 作为 | 一个 | 业余 | 研究者 | . |

看来他觉得自己当业余侦探运气不错。

[hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [smɑːt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['grʌdʒɪŋli] , “ [bʌt; bət] ['kræŋki] . ”

| He's | certainly | smart | , | ” | he | added | , | grudgingly | , | “ | but | cranky | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 当然 | 聪明的 | , | ” | 他 | 额外 | , | 勉强 | , | “ | 但 | 暴躁的 | . | ” |

“他确实很聪明，”他不情愿地补充道，“但脾气很暴躁。”

“ [ɑːsk]['mɪstə(r)] . [klɔː] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] , ['hɪldə] , ” [sed] ['kəʊræm] .

| “ | Ask | Mr | . | Klaw | to | come | through | , | Hilda | , | ” | said | Coram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 问 | 先生 | . | 克劳 | 到 | 来 | 通过 | , | 希尔达 | , | ” | 说 | 科拉姆 | . |

“希尔达，请克劳先生过来一下，”科拉姆说道。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] ['entəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] .

| Shortly | afterward | entered | a | strange | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 之后 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | 数字 | . |

随后不久，一个陌生人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [huː] [stuːpt] ,

| It | was | that | of | a | tall | man | who | stooped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 高的 | 男人 | WHO | 弯腰 | , |

那是一个身材高大却佝偻着背的男人的背影。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [haɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] — [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz]

| so | that | his | apparent | height | was | diminished | — | a | very | old | man | who | carried | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 明显 | 高度 | 曾是 | 减少 | — | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | WHO | 携带 | 他的 |

['meni] [j'iəz] ['laɪtli] ,

| many | years | lightly | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 轻轻 | , |

因此，他的身高看起来矮了一些——一位非常年迈的老人，却显得很轻盈。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [ˌpremə'tʃʊəli] [eɪdʒd] ; [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] .

| or | a | younger | man | prematurely | aged | ; | none | could | say | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 年轻 | 男人 | 过早 | 老年人 | ; | 没有任何 | 可以 | 说 | 哪个 | . |

或者是一位过早衰老的年轻人；谁也说不准究竟是哪一个。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv] ['dɜːti] ['veləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] ,

| His | skin | had | the | hue | of | dirty | vellum | , | and | his | hair | , | his | shaggy | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皮肤 | 有 | 这 | 色调 | 的 | 肮脏的 | 羊皮纸 | , | 和 | 他的 | 头发 | , | 他的 | 毛茸茸 | 眉毛 | , |

他的皮肤呈脏羊皮纸般的暗红色，他的头发，他蓬乱的眉毛，

[hɪz; ɪz] ['skænti] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['təʊnləs] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

| his | scanty | beard | were | so | toneless | as | to | defy | classification | in | terms | of | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稀少 | 胡须 | 是 | 所以 | 无音调 | 作为 | 到 | 违抗 | 分类 | 在 | 条款 | 的 | 颜色 |

.

:

.

他稀疏的胡须颜色单调得难以归类。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] [ɑː'keɪɪk] [braʊn] ['bəʊlə(r)] , [smɑːt] , [gəʊld] - [rɪmd] [pɪns] - [nez] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| He | wore | an | archaic | brown | bowler | , | smart | , | gold | - | rimmed | pince | - | nez | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 古老的 | 棕色的 | 保龄球手 | , | 聪明的 | , | 金子 | - | 带边 | 夹子 | - | 内兹 | , | 和 | 一个 |

[blæk] [sɪlk] ['mʌflə(r)] .

| black | silk | muffler | . |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 丝绸 | 围巾 | . |

他戴着一顶古老的棕色圆顶礼帽，一副精致的金边夹鼻眼镜，还有一条黑色丝绸围巾。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [keɪpt] [blæk] [kləʊk] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] ;

| A | long | , | caped | black | cloak | completely | enveloped | the | stooping | figure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 披风 | 黑色的 | 披风 | 完全地 | 被包裹 | 这 | 弯腰 | 数字 | ; |

一件长长的黑色斗篷将佝偻的身影完全包裹住；

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [mʌd] - [ 'spætə ] [edʒ] [ piːp ] [lɒŋ] - [təʊd] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [buːts] .

| from | beneath | its | mud | - | spattered | edge | peeped | long | - | toed | continental | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 下面 | 它是 | 泥 | - | 溅射 | 边缘 | 偷窥 | 长的 | - | 脚趾 | 大陆 | 靴子 | . |

从沾满泥浆的边缘下，露出一双长头欧式靴子。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

| He | removed | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 他的 | 帽子 | . |

他摘下了帽子。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊræm] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Good | morning | , | Mr | . | Coram | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 科拉姆 | , | ” | 他 | 说 | . |

“早上好，科拉姆先生，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ˈempti] [kɑːsk] ; [hɪz; ɪz][ˈæksent]

| His | voice | reminded | me | of | the | distant | rumbling | of | empty | casks | ; | his | accent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 遥远 | 隆隆声 | 的 | 空的 | 酒桶 | ; | 他的 | 口音 |

[wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

| was | wholly | indescribable | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 无法形容 | . |

他的声音让我想起远处空木桶隆隆作响的声音；他的口音完全无法形容。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] ” ( [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ) , “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmzbi] .

| “ | Good | morning | ” | ( | to | the | detective | ) | , | “ | Mr | . | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 早晨 | ” | ( | 到 | 这 | 侦探 | ) | , | ” | 先生 | . | 格里姆斯比 | . |

“早上好”(对侦探说)，“格里姆斯比先生。

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] .

| Good | morning | , | Mr | . | Searles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | . |

早上好，塞尔斯先生。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [gleɪd] , [telz] [ˌem ˈiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .

| Your | friend | , | Mr | . | Glade | , | tells | me | I | shall | find | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | , | 先生 | . | 林间空地 | , | 讲述 | 我 | 我 | 将 | 寻找 | 你 | 这里 | . |

你的朋友格莱德先生告诉我，我会在这里找到你。

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɪnˈspektə(r)] .

| Good | morning | , | Inspector | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 检查员 | . |

早上好，督察。

[tuː; tə] [mɪs] [ˈkəʊræm][aɪ] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [sed] [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] .

| To | Miss | Coram | I | already | have | said | good | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 科拉姆 | 我 | 已经 | 有 | 说 | 好的 | 早晨 | . |

我已经向科拉姆小姐道过早安了。

” [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][flæt] - [tˈɒpt] [hæt][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl]

| ” | From | the | lining | of | the | flat | - | topped | hat | he | took | out | one | of | those | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 这 | 衬垫 | 的 | 这 | 平坦的 | - | 顶峰 | 帽子 | 他 | 采取 | 出去 | 一 | 的 | 那些 | 小的 |

[səˈlɪndrɪk(ə)l] [sent] [sprez] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪts] [ˈkɒntents] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ,

| cylindrical | scent | sprays | and | played | its | contents | upon | his | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆柱体 | 香味 | 喷雾 | 和 | 玩 | 它是 | 内容 | 之上 | 他的 | 高的 | , |

“他从平顶帽的内衬里掏出一个圆柱形的小香水喷雾器，把里面的东西喷在了他的高处，

[bɔːld] [braʊ] .

| bald | brow | . |
|---|---|---|
| 秃 | 眉头 | . |

秃眉。

[æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [vɜːˈbiːnə] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

| An | odour | of | verbena | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气味 | 的 | 马鞭草 | 已填 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着马鞭草的香气。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði][hæt] , [ðə; ði][hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['skæntəli] [θætʃt] [kraʊn] .

| He | replaced | the | spray | in | the | hat | , | the | hat | upon | his | scantily | thatched | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 替换 | 这 | 喷 | 在 | 这 | 帽子 | , | 这 | 帽子 | 之上 | 他的 | 稀疏地 | 茅草屋顶 | 王冠 | . |

他把喷雾器放回帽子里，然后把帽子戴在他那稀疏的茅草帽顶上。

“ [ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ded] [men] !

| “ | There | is | here | a | smell | of | dead | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 这里 | 一个 | 闻 | 的 | 死的 | 男人 | ! |

这里有一股死人的味道!

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| ” | he | explained | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 解释 | . |

他解释说。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][haɪd][maɪ] [smaɪlz] ,

| I | turned | aside | to | hide | my | smiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 旁边 | 到 | 隐藏 | 我的 | 微笑 | , |

我侧过身去，掩饰自己的笑容。

[səʊ] [grəʊ'tesk] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [nəʊn] [æz; əz]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| so | grotesque | was | my | first | impression | of | the | amazing | individual | known | as | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 怪诞 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 印象 | 的 | 这 | 惊人的 | 个人 | 已知 | 作为 | 莫里斯 | 克劳 | . |

我对莫里斯·克劳这位杰出人物的第一印象是如此怪诞。

“ ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [fuːl] [huː] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz]

| “ | Mr | . | Coram | , | ” | he | continued | , | “ | I | am | an | old | fool | who | sometimes | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 科拉姆 | , | ” | 他 | 持续 | , | “ | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 傻子 | WHO | 有时 | 有 |

[waɪz] [driːmz] .

| wise | dreams | . |
|---|---|---|
| 明智的 | 梦境 | . |

“科拉姆先生，”他继续说道，“我是一个老傻瓜，有时会做些明智的梦。”

[kraɪm] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['hɒbi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] .

| Crime | has | been | the | hobby | of | a | busy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪 | 有 | 到过 | 这 | 爱好 | 的 | 一个 | 忙碌的 | 生活 | . |

犯罪成了他忙碌生活中的一种爱好。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [kraɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][gəʊld] [kəʊst] ,

| I | have | seen | crime | upon | the | Gold | Coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 犯罪 | 之上 | 这 | 金子 | 海岸 | , |

我曾目睹黄金海岸的犯罪活动，

[weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ 'məːdə ] [wʌn] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [səʊl] ,

| where | the | black | fever | it | danced | in | the | air | above | the | murdered | one | like | a | lingering | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 黑色的 | 发烧 | 它 | 跳舞 | 在 | 这 | 空气 | 多于 | 这 | 被谋杀 | 一 | 喜欢 | 一个 | 挥之不去的 | 灵魂 | , |

黑色的热病在被谋杀者的上方空中舞动，如同徘徊的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [blʌd] [fləʊ] [ɪn] ['ɑːktɪk] ['læplænd] ,

| and | I | have | seen | blood | flow | in | Arctic | Lapland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 血 | 流动 | 在 | 北极 | 拉普兰 | , |

我曾在北极拉普兰地区亲眼目睹过血液流动。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [ʌp] ['ɪntuː] [red] [aɪs]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [veɪns] .

| where | it | was | frozen | up | into | red | ice | almost | before | it | left | the | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 冷冻 | 向上 | 进入 | 红色的 | 冰 | 几乎 | 前 | 它 | 左边 | 这 | 静脉 | . |

它几乎在离开血管之前就冻成了红色的冰。

[hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][help] ?
**Have I your permit to see if I can help ?**
有 我 你的 允许 到 看 如果 我 能 帮助 ?

请问我是否可以帮上忙?

" [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɪn'kluːdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ɪm'prest] [naʊ] .
**" All of us , the police included , were strangely impressed now .**
" 全部 的 我们 , 这 警察 包括 , 是 奇怪的 印象深刻 现在 .

“包括警察在内，我们所有人现在都感到莫名其妙地印象深刻。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['kəʊræm] ; “ [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ðɪs] [weɪ] ?
**“ Certainly , " said Coram ; “ will you step this way ?**
" 当然 , " 说 科拉姆 ; " 将要 你 步 这 方式 ?

“当然可以，”科拉姆说，“你愿意往这边走吗？”

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] .
**" Moris Klaw bent over the dead man .**
" 莫里斯 克劳 弯曲 超过 这 死的 男人 .

莫里斯·克劳俯身看着死者。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [hɪm] !
**“ You have moved him !**
" 你 有 已搬 他 !

“你把他搬走了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] .
**" he said , sharply .**
" 他 说 , 尖锐地 .

“他厉声说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]
**It was explained that this had been for the purpose of a medical**
它 曾是 解释 那 这 有 到过 为了 这 目的 的 一个 医疗的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**examination .**
考试 .

据解释，这是为了进行体检。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['æbsəntli] .
**He nodded absently .**
他 点头 心不在焉地 .

他心不在焉地点了点头。

[wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['skruːtənaɪzɪŋ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːnweɪ] .
**With the aid of a large magnifying glass he was scrutinizing poor Conway .**
和 这 援助 的 一个 大的 放大 玻璃 他 曾是 仔细审查 贫穷的 康威 .

他借助一个大放大镜仔细地观察着可怜的康威。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneɪlz] .
**He examined his hair , his eyes , his hands , his fingernails .**
他 检查 他的 头发 , 他的 眼睛 , 他的 双手 , 他的 指甲 .

他检查了自己的头发、眼睛、双手和指甲。

[hiː; hi] [rʌbd] [lɒŋ] , ['fleksəb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] — [ænd; ənd] [snɪft]
**He rubbed long , flexible fingers upon the floor beside the body — and sniffed**
他 摩擦 长的 , 灵活的 手指 之上 这 地面 旁 这 身体 — 和 嗅了嗅
[æt; ət][ðə; ðɪ] [dʌst] .
**at the dust .**
在 这 灰尘 .

他用修长灵活的手指在尸体旁的地板上摩擦，然后嗅了嗅灰尘。

“ ['sʌmwʌn] [səʊ]['kaɪndli] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | **Someone** | **so** | **kindly** | **will** | **tell** | **me** | **all** | **about** | **it** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某人 | 所以 | 亲切地 | 将要 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | , | ” | 他 | 说 | , |

“真希望有人能好心告诉我所有的事情，”他说。

['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ded] [mænz] [p'ɒkɪts] .

| **turning** | **out** | **the** | **dead** | **man's** | **pockets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 出去 | 这 | 死的 | 男人的 | 口袋 | . |

翻开死者的口袋。

['kəʊræm] ['briːfli] [ ri'kaunt ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ,

| **Coram** | **briefly** | **recounted** | **much** | **of** | **the** | **foregoing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 简要地 | 叙述 | 很多 | 的 | 这 | 前文 | , |

科拉姆简要地复述了上述大部分内容，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒdli] ['tʃəʊzn] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['mɔːrɪs]

| **and** | **replied** | **to** | **the** | **oddly** | **chosen** | **questions** | **which** | **from** | **time** | **to** | **time** | **Moris** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | 到 | 这 | 奇怪 | 选定 | 问题 | 哪个 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 莫里斯 |

[klɔː] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

| **Klaw** | **put** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 克劳 | 放 | 到 | 他 | . |

他回答了莫里斯·克劳不时向他提出的那些古怪的问题。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['djuːə,lɒg] , [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][əʊld][mæn] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

| **Throughout** | **the** | **duologue** | **,** | **the** | **singular** | **old** | **man** | **conducted** | **a** | **detailed** | **search** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 对话 | , | 这 | 单数 | 老的 | 男人 | 实施 | 一个 | 详细的 | 搜索 | 的 |

['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ] ,

| **every** | **square** | **inch** | **,** |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 正方形 | 英寸 | , |

在整个对话过程中，这位特立独行的老人对每一寸土地都进行了细致入微的搜寻。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .

| **I** | **think** | **,** | **of** | **the** | **Greek** | **Room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 的 | 这 | 希腊语 | 房间 | . |

我想，应该是希腊厅。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] [hiː; hi] [stʊd] , ['pɪərɪŋ] .

| **Before** | **the** | **case** | **containing** | **the** | **harp** | **he** | **stood** | **,** | **peering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 案件 | 包含 | 这 | 竖琴 | 他 | 站立 | , | 窥视 | . |

他站在装竖琴的琴盒前，凝视着。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['sentəz] , ” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| “ | **It** | **is** | **here** | **that** | **the** | **trouble** | **centres** | **,** | **”** | **he** | **muttered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这里 | 那 | 这 | 麻烦 | 中心 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“麻烦就发生在这里，”他喃喃自语道。

“ [wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['ɪnstrəmənt] ?

| “ | **What** | **do** | **I** | **know** | **of** | **such** | **a** | **Grecian** | **instrument** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 我 | 知道 | 的 | 这样的 | 一个 | 希腊 | 乐器 | ? |

“我对这种希腊乐器了解多少呢？”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

| **Let** | **me** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 思考 | . |

让我想想。

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **”** | **He** | **threw** | **back** | **his** | **head** | **,** | **closing** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | , | 结束 | 他的 | 眼睛 | . |

他仰起头，闭上了眼睛。

“ [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l]['kjuəri:,əus] , ” [hi:; hi] [ 'rʌmbl ] , “ [hæv; həv]['hɪstəriz; 'hɪstriz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraɪmz]

| “ | Such | valuable | curios | , | ” | he | rumbled | , | “ | have | histories | — | and | the | crimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这样的 | 有价值的 | 奇珍异宝 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | ” | 有 | 历史 | — | 和 | 这 | 犯罪 |

[ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒpəreɪt] [ɪn] ['saɪklz] .

| they | occasion | operate | in | cycles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 场合 | 操作 | 在 | 循环 | . |

“这些珍贵的古玩，”他咕哝道，“都有着历史——而它们所引发的犯罪也是循环往复的。”

” [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜ:k(ə)l] .

| ” | He | waved | his | hand | in | a | slow | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 慢的 | 圆圈 | . |

他缓缓地挥动着手，画着一个圆圈。

“ [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [nju:] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [hɑ:p] !

| “ | If | I | but | knew | the | history | of | this | harp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 但 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 竖琴 | ! |

“如果我知道这架竖琴的历史就好了！”

['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] !

| Mr | . | Coram | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 科拉姆 | ! |

科拉姆先生！

” [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [tə'wɔ:d] [maɪ] [frend] .

| ” | He | glanced | toward | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 瞥了一眼 | 朝向 | 我的 | 朋友 | . |

他瞥了一眼我的朋友。

“ [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] .

| “ | Thoughts | are | things | , | Mr | . | Coram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 是 | 事物 | , | 先生 | . | 科拉姆 | . |

“思想也是事物，科拉姆先生。”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [hɪə(r)] — [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [flɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

| If | I | might | spend | a | night | here | — | upon | the | very | spot | of | floor | where | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 花费 | 一个 | 夜晚 | 这里 | — | 之上 | 这 | 非常 | 点 | 的 | 地面 | 在哪里 | 这 | 贫穷的 |

['kɑ:nweɪ] [fel] — [aɪ][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ( [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [pleɪt]

| Conway | fell | — | I | could | from | the | surrounding | atmosphere | ( | it | is | a | sensitive | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康威 | 跌倒 | — | 我 | 可以 | 从 | 这 | 周围 | 气氛 | ( | 它 | 是 | 一个 | 敏感的 | 盘子 |

) [rɪ'kʌvə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['kɑ:nweɪ] — “ [æt; ət][ðə; ðɪ]

| ) | recover | a | picture | of | the | thing | in | his | mind | ” | — | indicating | Conway | — | “ | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 恢复 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 事物 | 在 | 他的 | 头脑 | ” | — | 表明 | 康威 | — | “ | 在 | 这 |

[lɑ:st] !

| last | ! |
|---|---|
| 最后的 | ! |

如果我能在这里——可怜的康威摔倒的那块地板上——过夜，我就可以从周围的气氛（这是一个敏感的底片）中恢复出他脑海中的想法”——指着康威——“最后！

” [ðə; ðɪ] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [mæn] [blu:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

| ” | The | Scotland | Yard | man | blew | down | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 苏格兰 | 院子 | 男人 | 吹 | 向下 | 他的 | 鼻子 | . |

“苏格兰场警员擤了擤鼻子。”

“ [ju:; jʊ] [snɔ:t] , [maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

| “ | You | snort | , | my | friend | , | ” | said | Moris | Klaw | , | turning | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 哼哼 | , | 我的 | 朋友 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | 转弯 | 之上 | 他 | . |

“你哼哼唧唧的，我的朋友，”莫里斯·克劳说着，转过身来瞪着他。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [snɔ:t] [les] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [weɪkt] ['skri:mɪŋ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] ;

| “ | You | would | snort | less | if | you | had | waked | screaming | , | out | in | the | desert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 会 | 哼哼 | 较少的 | 如果 | 你 | 有 | 醒来 | 尖叫 | , | 出去 | 在 | 这 | 沙漠 | ; |

“如果你在沙漠中尖叫着醒来，你就不会发出那么大的哼声了；

['skriːmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [biːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃəz] — [ðə; ði][lɑːst] ['dredf(ə)l]

| screaming | out | with | fear | of | the | dripping | beaks | of | the | vultures | — | the | last | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 出去 | 和 | 害怕 | 的 | 这 | 滴落 | 喙 | 的 | 这 | 秃鹫 | — | 这 | 最后的 | 可怕 |

[fɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [θɜːst] [ə'pɒn] [ðæt]

| fear | which | the | mind | had | known | of | him | who | had | died | of | thirst | upon | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 哪个 | 这 | 头脑 | 有 | 已知 | 的 | 他 | WHO | 有 | 死亡 | 的 | 口渴 | 之上 | 那 |

['hɔːntɪd] [spɒt] !

| haunted | spot | ! |
|---|---|---|
| 闹鬼的 | 点 | ! |

他因害怕秃鹫滴着水的喙而发出尖叫——这是那个渴死在那片鬼地方的人所感受到的最后可怕的恐惧!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪvəri] [θrɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

| " | The | words | and | the | manner | of | their | delivery | thrilled | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 和 | 这 | 方式 | 的 | 他们的 | 送货 | 激动不已 | 我们 | 全部 | . |

“他们的言辞和表达方式令我们所有人都感到激动不已。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɪəd] [əʊld][mæn] , “ [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊdɪk] [fɔːs] ,

| “ | What | is | it | , | " | continued | the | weird | old | man | , | “ | but | the | odic | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | " | 持续 | 这 | 诡异的 | 老的 | 男人 | , | “ | 但 | 这 | 奥迪克 | 力量 | , |

“那是什么？”古怪的老人继续说道，“不就是奥德之力吗？”

[ðə; ði]['iːθə(r)] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [pliːz] — [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði]

| the | ether | — | say | it | how | you | please | — | which | carries | the | wireless | message | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醚 | — | 说 | 它 | 如何 | 你 | 请 | — | 哪个 | 携带 | 这 | 无线的 | 信息 | , | 这 |

['laɪtnɪŋ] ?

| lightning | ? |
|---|---|
| 闪电 | ? |

以太——随便你怎么称呼它——它承载着无线信息，也就是闪电?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['sʌbtɪl] , ['sensətɪv] [pleɪt] .

| It | is | a | huge | , | subtile | , | sensitive | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 巨大的 | , | 微妙 | , | 敏感的 | 盘子 | . |

这是一块巨大、微妙、敏感的盘子。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][bæd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)nz]

| Inspiration | , | what | you | call | bad | luck | and | good | luck | — | all | are | but | reflections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | , | 什么 | 你 | 称呼 | 坏的 | 运气 | 和 | 好的 | 运气 | — | 全部 | 是 | 但 | 反思 |

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| from | it | . |
|---|---|---|
| 从 | 它 | . |

灵感，你所谓的厄运和好运——都不过是灵感的反映。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [θɔːt] [prɪ'siːdɪŋ] [deθ] [ɪz] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪə(r)]

| The | supreme | thought | preceding | death | is | imprinted | on | the | surrounding | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 想法 | 前 | 死亡 | 是 | 印记 | 在 | 这 | 周围 | 气氛 |

[laɪk] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .

| like | a | photograph | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 照片 | . |

临终前的最高思想会像照片一样印刻在周围的空气中。

[aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [ðɪs] " — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] — “ [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðəʊz] ['fəutəgræfs] !

| I | have | trained | this | " | — | he | tapped | his | brow | — | “ | to | reproduce | those | photographs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 受过训练 | 这 | " | — | 他 | 轻敲 | 他的 | 眉头 | — | “ | 到 | 复制 | 那些 | 照片 | ! |

“我已经训练它”——他轻敲着额头——“来重现那些照片!

[meɪ] [aɪ] [sliːp] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] ?

| May | I | sleep | here | to | - | night | , | Mr | . | Coram | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 睡觉 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , | 先生 | . | 科拉姆 | ? |

科拉姆先生，我今晚可以睡在这里吗?

" ['sʌmweə(r)] [biˈniːθ] [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [ɪkˈstɪəriə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **Somewhere beneath the ramshackle exterior we had caught a glimpse of a**
" 某处 下面 这 摇摇欲坠的 外部的 我们 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个
[mæn][ɒv; əv]['paʊə(r)] .
**man of power .**
男人 的 力量 .

"在破败的外表下，我们瞥见了一个有权势的人。"

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['peb(ə)lz] ['məʊməntrəli] [hæd; həd] [ʃɒn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**From behind the thick pebbles momentarily had shone out the light of a**
从 在后面 这 厚的 鹅卵石 片刻 有 闪耀 出去 这 光 的 一个
[trəˈmendəs] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][maɪnd] .
**tremendous and original mind .**
巨大的 和 原来的 头脑 .

从厚厚的鹅卵石后面，一瞬间闪耀出一颗伟大而独创的心灵之光。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [frend] .
" **I should be most glad of your assistance , " answered my friend .**
" 我 应该 是 最多 高兴的 的 你的 协助 , " 回答 我的 朋友 .

"我非常感谢您能提供帮助，"我的朋友回答道。

" [nəʊ] [pəˈliːs] [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [ ˈrʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
" **No police must be here to - night , " rumbled Moris Klaw .**
" 不 警察 必须 是 这里 到 - 夜晚 , " 隆隆声 莫里斯 克劳 .

"今晚这里绝对不允许有警察，"莫里斯·克劳低声说道。

" [nəʊ] ['hevi] - ['fʊtɪd] [ ˈkʌnstəbl ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [kʊks] [ænd; ənd]
" **No heavy - footed constables , filling the room with thoughts of large cooks and**
" 不 重的 - 有脚的 警员 , 填充 这 房间 和 想法 的 大的 厨师 和
[smɔːl] [beisiz] ,
**small Basses ,**
小的 贝斯 ,

"没有步履沉重的警察，房间里充满了关于大厨和小贝斯的思绪，

[mʌst; məst] [fɒg] [maɪ] ['negətɪv] ! "
**must fog my negative ! "**
必须 多雾路段 我的 消极的 ! "

必须给我的底片加雾！

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] ? " [ɑːskt] ['kəʊræm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] .
" **Can that be arranged ? " asked Coram of the inspector .**
" 能 那 是 安排 ? " 问 科拉姆 的 这 检查员 .

"能安排一下吗？"科拉姆问督察。

" [ðə; ði] [men] [ɒn]['djuːti][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] . "
" **The men on duty can remain in the hall , if you wish it , sir . "**
" 这 男人 在 责任 能 保持 在 这 大厅 , 如果 你 希望 它 , 先生 . "

"先生，如果您愿意，值班人员可以留在大厅里。"

" [gʊd] ! " [ ˈrʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
" **Good ! " rumbled Moris Klaw .**
" 好的 ! " 隆隆声 莫里斯 克劳 .

"好！"莫里斯·克劳低声说道。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [vɜːˈbiːnə] , [baʊd] [ʌnˈkuːθli] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm]
**He moistened his brow with verbena , bowed uncouthly , and shuffled from**
他 湿润 他的 眉头 和 马鞭草 , 鞠躬 粗鲁的 , 和 洗牌 从
[ðə; ði] [griːk] [ruːm] .
**the Greek Room .**
这 希腊语 房间 .

他用马鞭草润了润额头，粗鲁地鞠了一躬，然后拖着脚步离开了希腊厅。

[θriː]
**III**
三、

三

['mɔːrɪs] [klɔː] [ ˌriːə'piə ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruː'net] .

| **Moris** | **Klaw** | **reappeared** | **in** | **the** | **evening** | **,** | **accompanied** | **by** | **a** | **strikingly** | **beautiful** | **brunette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 再次出现 | 在 | 这 | 晚上 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 引人注目 | 美丽的 | 棕发 | . |

莫里斯·克劳当晚再次出现，身边还带着一位美艳动人的黑发女郎。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] [ɒv; əv] [njuː] ['skɒtlənd] [jɑːd]

| **The** | **change** | **of** | **face** | **upon** | **the** | **part** | **of** | **Mr** | **.** | **Grimsby** | **of** | **New** | **Scotland** | **Yard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 的 | 脸 | 之上 | 这 | 部分 | 的 | 先生 | . | 格里姆斯比 | 的 | 新的 | 苏格兰 | 院子 |

[wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] .

| **was** | **singular** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 单数 | . |

新苏格兰场的格里姆斯比先生的脸色变化十分奇特。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] — ['aɪsɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| **“** | **My** | **daughter** | **—** | **Isis** | **,** | **”** | **explained** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 女儿 | — | 伊西斯 | , | ” | 解释 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“我的女儿——伊西斯，”莫里斯·克劳解释道。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'sɪsts] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [maɪ] ['negətɪvz] .

| **“** | **She** | **assists** | **to** | **develop** | **my** | **negatives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 助攻 | 到 | 发展 | 我的 | 负面 | . |

她协助我冲洗底片。

” ['grɪmzbi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **”** | **Grimsby** | **became** | **all** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 成为 | 全部 | 注意力 | . |

“格里姆斯比成了所有人的关注焦点。”

['liːvɪŋ] [tuː] [men] [ɒn]['djuːti][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['mɔːrɪs] [klɔː] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['grɪmzbi] , ['kəʊræm] ,

| **Leaving** | **two** | **men** | **on** | **duty** | **in** | **the** | **hall** | **,** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **his** | **daughter** | **,** | **Grimsby** | **,** | **Coram** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 二 | 男人 | 在 | 责任 | 在 | 这 | 大厅 | , | 莫里斯 | 克劳 | , | 他的 | 女儿 | , | 格里姆斯比 | , | 科拉姆 | , |

留下两名男子在大厅值班，莫里斯·克劳，他的女儿，格里姆斯比，科拉姆，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .

| **and** | **I** | **went** | **up** | **to** | **the** | **Greek** | **Room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 希腊语 | 房间 | . |

然后我就去了希腊室。

[ɪts] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] .

| **Its** | **darkness** | **was** | **relieved** | **by** | **a** | **single** | **lamp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 黑暗 | 曾是 | 松了口气 | 经过 | 一个 | 单身的 | 灯 | . |

只有一盏灯驱散了黑暗。

“ [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːp] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['læpɪdəri] , ” [sed] ['kəʊræm]

| **“** | **I've** | **had** | **the** | **stones** | **in** | **the** | **Athenean** | **Harp** | **examined** | **by** | **a** | **lapidary** | **,** | **”** | **said** | **Coram** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 有 | 这 | 石头 | 在 | 这 | 雅典 | 竖琴 | 检查 | 经过 | 一个 | 宝石加工 | , | ” | 说 | 科拉姆 |

.

**:**

.

“我已经请宝石匠对雅典竖琴上的石头进行了鉴定，”科拉姆说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [peɪst] ['sʌbstɪtjuːtɪd]

| **“** | **It** | **occurred** | **to** | **me** | **that** | **they** | **might** | **have** | **been** | **removed** | **and** | **paste** | **substituted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 已移除 | 和 | 粘贴 | 替代 |

.

**:**

.

“我突然想到，它们可能被移除，换成了浆糊。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [haʊ'evə(r)] . ”

| It | was | not | so | , | however | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | , | 然而 | . | ” |

然而，事实并非如此。

“ [nəʊ] , ” [ 'rʌmbl ] [klɔː] .

| “ | No | , | ” | rumbled | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 隆隆声 | 克劳 | . |

“不，”克劳低声说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] .

| “ | I | thought | of | that | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 的 | 那 | , | 也 | . |

“我也想到了这一点。”

[nəʊ] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [hɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] ? ”

| No | visitors | have | been | admitted | here | during | the | day | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 访客 | 有 | 到过 | 承认 | 这里 | 期间 | 这 | 天 | ? | ” |

白天这里没有接待任何访客吗?

“ [ðə; ðɪ] [griːk] [ruːm] [hæz; həz] [biːn] [kləʊzd] . ”

| “ | The | Greek | Room | has | been | closed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 希腊语 | 房间 | 有 | 到过 | 关闭 | . | ” |

“希腊餐厅已关闭。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] .

| “ | It | is | well | , | Mr | . | Coram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 出色地 | , | 先生 | . | 科拉姆 | . |

“一切都好，科拉姆先生。”

[let] [nəʊ][wʌn] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| Let | no | one | disturb | me | until | my | daughter | comes | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 一 | 打扰 | 我 | 直到 | 我的 | 女儿 | 来 | 在 | 这 | 早晨 | . |

直到我女儿明天早上来之前，请不要打扰我。

” ['aɪsɪs] [klɔː] [pleɪst] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['kʊʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn][hæd; həd][leɪn]

| ” | Isis | Klaw | placed | a | red | silk | cushion | upon | the | spot | where | the | dead | man | had | lain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 克劳 | 放置 | 一个 | 红色的 | 丝绸 | 软垫 | 之上 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 死的 | 男人 | 有 | 莱恩 |

.

| : |
|---|
| . |

“伊西斯·克劳在死者躺过的地方放了一个红色丝绸垫子。”

“ [sʌm; səm] ['piləuz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkit] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] ? ” [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv]

| “ | Some | pillows | and | a | blanket | , | Mr | . | Klaw | ? | ” | suggested | the | suddenly | attentive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 枕头 | 和 | 一个 | 毯子 | , | 先生 | . | 克劳 | ? | ” | 建议 | 这 | 突然 | 细心 |

['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] .

| Mr | . | Grimsby | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格里姆斯比 | . |

“克劳先生，要不要来点枕头和毯子？”突然变得殷勤起来的格里姆斯比先生建议道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| “ | I | thank | you | , | no | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感谢 | 你 | , | 不 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“谢谢，不用了。”对方回答道。

“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['eɪliən] [ɪm'preʃnz] .

| “ | They | would | be | saturated | with | alien | impressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 会 | 是 | 饱和 | 和 | 外星人 | 印象 | . |

“他们会被外星印象所充斥。”

[maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əudik] ['sterəlaɪzd] !

| My | cushion | it | is | odically | sterilized | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 软垫 | 它 | 是 | 令人震惊的 | 已灭菌 | ! |

我的靠垫已经过彻底消毒!

[ðə; ði] - [ɪ'θerɪk] [stɔːm] - [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] ['kɑːnweɪz] [lɑːst]['ment(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [maɪ] [breɪn]

| The | ' | etheric | storm | ' | created | by | Conway's | last | mental | emotion | reaches | my | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 以太 | 风暴 | - | 创建 | 经过 | 康威的 | 最后的 | 精神的 | 情感 | 到达 | 我的 | 脑 |

[ˌʌnpə'luːtɪd] .

| unpolluted | . |
|---|---|
| 未受污染的 | . |

康威最后的精神情绪所产生的"以太风暴"毫发无损地抵达了我的大脑。

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒentlmən] .

| Good | - | night | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 先生们 | . |

晚安，先生们。

[gʊd] - [naɪt] , ['aɪsɪs] !

| Good | - | night | , | Isis | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 伊西斯 | ! |

晚安，伊西斯!

" [wiː; wi] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] ['mɔːrɪs] [klɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['vɪdʒɪl] .

| " | We | withdrew | , | leaving | Moris | Klaw | to | his | ghostly | vigil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 退出 | , | 离开 | 莫里斯 | 克劳 | 到 | 他的 | 幽灵般的 | 守夜 | . |

"我们撤退了，留下莫里斯·克劳独自一人静静守候。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [klɔː] [ɪz] [kwaɪt] ['trʌstwɜːðɪ] ? " ['wɪspəd] ['kəʊræm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

| " | I | suppose | Mr | . | Klaw | is | quite | trustworthy | ? | " | whispered | Coram | to | the | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 先生 | . | 克劳 | 是 | 相当 | 值得信赖的 | ? | " | 低声说道 | 科拉姆 | 到 | 这 | 侦探 | . |

"我想克劳先生应该挺值得信任的吧？"科拉姆低声对侦探说道。

" [əʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Oh | , | undoubtedly | ! | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 无疑 | ! | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

"哦，毫无疑问！"对方回答道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] .

| " | In | any | case | , | he | can | do | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 案件 | , | 他 | 能 | 做 | 不 | 伤害 | . |

无论如何，他都无法造成伤害。

[maɪ][men] [wɪl] [biː; bi][ɒn]['djuːti] [ˌdaʊn'steəz] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] . "

| My | men | will | be | on | duty | downstairs | here | all | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | 将要 | 是 | 在 | 责任 | 楼下 | 这里 | 全部 | 夜晚 | . | " |

我的队员们今晚会在楼下值班。

" [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] , ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .

| " | Do | you | speak | of | my | father | , | Mr | . | Grimsby | ? | " | came | a | soft | , | thrilling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 说话 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | ? | " | 来了 | 一个 | 柔软的 | , | 惊险 | 嗓音 | . |

"您说的是我的父亲吗，格里姆斯比先生？"一个柔和而激动人心的声音传来。

['grɪmzbi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv]['aɪsɪs] [klɔː] .

| Grimsby | turned | , | and | met | the | flashing | black | eyes | of | Isis | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 转向 | , | 和 | 遇见 | 这 | 闪烁 | 黑色的 | 眼睛 | 的 | 伊西斯 | 克劳 | . |

格里姆斯比转过身，与伊西斯·克劳闪亮的黑眼睛相遇。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃʊərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['redɪli] ,

| " | I | was | assuring | Mr | . | Coram | , | " | he | answered | , | readily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 保证 | 先生 | . | 科拉姆 | , | " | 他 | 回答 | , | 容易 | , |

"我是在向科拉姆先生保证，"他爽快地回答道。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['meθədz] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] ! ”
**“ that Mr . Klaw's methods have several times proved successful ! ”**
“ 那 先生 . - 方法 有 一些 时代 已证实 成功的 ! ”

“克劳先生的方法已经多次证明是成功的！”

“ ['sevrəl] [taɪmz] !
**“ Several times !**
“ 一些 时代 !

“几次！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['skɔːnfəli] .
**” she cried , scornfully .**
” 她 哭 , 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

“ [wɒt] ! [hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] [feɪld] ?
**“ What ! has he ever failed ?**
“ 什么 ! 有 他 曾经 失败的 ?

什么！他失败过吗?

” [hɜː(r); hə(r)]['æksent][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ frentʃ ] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)]
**” Her accent was certainly French , I determined ; her voice , her**
” 她 口音 曾是 当然 法语 , 我 决定 ; 她 嗓音 , 她
[ɪn'taɪə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
**entire person ,**
全部的 人 ,

“我断定，她的口音肯定是法国口音；她的声音，她的整个人，

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['tʃɑːmɪŋ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'tɛktɪvz] ['mænə(r)][bɔː(r)] ['wɪtnəs] .
**was certainly charming — to which the detective's manner bore witness .**
曾是 当然 迷人 — 到 哪个 这 侦探的 方式 钻孔 证人 .

确实很有魅力——侦探的举止就证明了这一点。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [keɪsɪz] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I'm afraid I'm not familiar with all his cases , miss , ” he said .**
“ 我是 害怕的 我是 不是 熟悉的 和 全部 他的 案例 , 错过 , ” 他 说 .

“恐怕我对他经手的案子并不熟悉，小姐，”他说。

“ [kæn; kən][ai][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][kæb] ? ”
**“ Can I call you a cab ? ”**
“ 能 我 称呼 你 一个 出租车 ? ”

“我可以帮你叫辆出租车吗？”

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] .
**“ I thank you , no .**
“ 我 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不。”

” [ʃiː; ʃi] [riˈwɔːdid] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] .
**” She rewarded him with a dazzling smile .**
” 她 奖励 他 和 一个 耀眼的 微笑 .

她给了他一个灿烂的笑容作为回报。

“ [gʊd] - [naɪt] .
**“ Good - night .**
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” ['kəʊræm] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mjuˈziːəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] .
**” Coram opened the doors of the Museum , and she passed out .**
” 科拉姆 打开 这 门 的 这 博物馆 , 和 她 通过了 出去 .

科拉姆打开了博物馆的大门，然后她就晕了过去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɒn] ['djuːti] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| Leaving | the | men | on | duty | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 男人 | 在 | 责任 | 在 | 这 | 大厅 | , |

留下值班人员在大厅里，

['kəʊræm] [ænd; ənd] [ai] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] ['ɔːlsəʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

| Coram | and | I | shortly | afterward | also | quitted | the | Museum | by | the | main | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 和 | 我 | 不久 | 之后 | 还 | 辞职 | 这 | 博物馆 | 经过 | 这 | 主要的 | 入口 | , |

随后不久，我和科拉姆也从博物馆正门离开了。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈstɜːbɪŋ] ['mɔːrɪs] [klɔː] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊˌreɪtərz] ['praɪvət] [dɔː(r)] .

| in | order | to | avoid | disturbing | Moris | Klaw | by | using | the | curator's | private | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 避免 | 令人不安 | 莫里斯 | 克劳 | 经过 | 使用 | 这 | 策展人的 | 私人的 | 门 | . |

为了避免打扰莫里斯·克劳，我使用了馆长的私人门。

[tuː; tə] [maɪ] [frɛndz] ['stʌdi] ['hɪldə] ['kəʊræm] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['kɒfi] .

| To | my | friend's | study | Hilda | Coram | brought | us | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 朋友们 | 学习 | 希尔达 | 科拉姆 | 带来 | 我们 | 咖啡 | . |

希尔达·科拉姆给朋友的书房送来了咖啡。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌnˈnætʃrəli] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] .

| She | was | unnaturally | pale | , | and | her | eyes | were | feverishly | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不自然地 | 苍白 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 狂热地 | 明亮的 | . |

她脸色异常苍白，双眼炯炯有神。

[ai] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɒz; wəz] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] .

| I | concluded | that | the | tragedy | was | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 那 | 这 | 悲剧 | 曾是 | 负责任的 | . |

我认为是这场悲剧造成的。

“ [pəˈhæps] , [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstent] , ” [sed] ['kəʊræm] ; “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] , [ai]

| “ | Perhaps | , | to | an | extent | , | ” | said | Coram | ; | “ | but | she | is | studying | music | and | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | , | 到 | 一个 | 程度 | , | ” | 说 | 科拉姆 | ; | “ | 但 | 她 | 是 | 学习 | 音乐 | 和 | , | 我 |

[fɪə(r)] ,

| fear | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

“或许在某种程度上是这样，”科拉姆说；“但她正在学习音乐，而且，我担心，

[ ˌəʊvəˈwɜːk ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [stɪf] [ɪgˈzæm] .

| overworking | in | order | to | pass | a | stiff | exam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过度劳累 | 在 | 命令 | 到 | 经过 | 一个 | 僵硬的 | 考试 | . |

为了通过一场难度极高的考试而过度学习。

” ['kəʊræm] [ænd; ənd] [ai] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [griːk] [ruːm] ['prɒbləm] [frɒm; frəm] ['evri] [kənˈsiːvəb(ə)l]

| ” | Coram | and | I | surveyed | the | Greek | Room | problem | from | every | conceivable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 科拉姆 | 和 | 我 | 调查 | 这 | 希腊语 | 房间 | 问题 | 从 | 每一个 | 可以想象的 |

['stændpɔɪnt] ,

| standpoint | , |
|---|---|
| 立场 | , |

“我和科拉姆从各个可能的角度调查了希腊室的问题，

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səˈmaɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] ['entəd] , [haʊ] [left] ,

| but | were | unable | to | surmise | how | the | thief | had | entered | , | how | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 无法 | 到 | 推测 | 如何 | 这 | 贼 | 有 | 进入 | , | 如何 | 左边 | , |

但他们无法推测窃贼是如何进入、又是如何离开的。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['buːti] .

| and | why | he | had | fled | without | his | booty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 有 | 逃亡 | 没有 | 他的 | 赃物 | . |

以及他为何空手而逃。

“ [ai][doʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] , ” [sed] ['kəʊræm] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| “ | I | don't | mind | confessing | , | ” | said | Coram | , | “ | that | I | am | very | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 头脑 | 坦白 | , | ” | 说 | 科拉姆 | , | ” | 那 | 我 | 是 | 非常 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

“我不介意坦白，”科拉姆说，“我感到非常不自在。”

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːk] [ruːm] [ɔː(r)] [haʊ]

| We | haven't | the | remotest | idea | how | the | murderer | got | into | the | Greek | Room | or | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 这 | 最远 | 主意 | 如何 | 这 | 凶手 | 得到 | 进入 | 这 | 希腊语 | 房间 | 或者 | 如何 |

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ə'gen] .

| he | got | out | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 出去 | 再次 | . |

我们完全不知道凶手是如何进入希腊厅的，又是如何出来的。

[bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [duː; də] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪm] ,

| Bolts | and | bars | , | it | is | evident | , | do | not | prevail | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓 | 和 | 酒吧 | , | 它 | 是 | 明显 | , | 做 | 不是 | 占上风 | 反对 | 他 | , |

很明显，螺栓和铁条都无法战胜他。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ! ”

| so | that | we | may | expect | a | repetition | of | the | dreadful | business | at | any | time | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 预计 | 一个 | 重复 | 的 | 这 | 可怕 | 商业 | 在 | 任何 | 时间 | ! | ” |

因此，我们随时都可能再次遭遇这种可怕的事情！

“ [wɒt] [priˈkɔːʃənz] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] ? ”

| “ | What | precautions | do | you | propose | to | take | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 防范措施 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 拿 | ? | ” |

“您打算采取哪些预防措施？”

“ [wel] ,

| “ | Well | , |
|---|---|---|
| ” | 出色地 | , |

“出色地，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɒn]['djuːti][ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk]

| there | will | be | a | couple | of | police | on | duty | in | the | Museum | for | the | next | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 警察 | 在 | 责任 | 在 | 这 | 博物馆 | 为了 | 这 | 下一个 | 星期 |

[ɔː(r)][səʊ] ,

| or | so | , |
|---|---|---|
| 或者 | 所以 | , |

接下来一周左右，博物馆里会安排几名警察执勤。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ə; eɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] .

| but | , | after | that | , | we | shall | have | to | rely | upon | a | night | watchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 那 | , | 我们 | 将 | 有 | 到 | 依靠 | 之上 | 一个 | 夜晚 | 守望者 | . |

但是，在那之后，我们就只能依靠夜间保安了。

[ðə; ði] [fʌndz] ['əʊnli] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ə'tendənts] :

| The | funds | only | allow | of | the | appointment | of | four | attendants | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 资金 | 仅有的 | 允许 | 的 | 这 | 预约 | 的 | 四 | 服务员 | : |

资金仅够聘请四名服务员：

[θriː] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [naɪt] ['djuːti] . ”

| three | for | day | and | one | for | night | duty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 为了 | 天 | 和 | 一 | 为了 | 夜晚 | 责任 | . | ” |

三个人负责白班，一个人负责夜班。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ? ”

| “ | Do | you | think | you'll | find | any | difficulty | in | getting | a | man | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 你会 | 寻找 | 任何 | 困难 | 在 | 获得 | 一个 | 男人 | ? | ” |

你觉得找对象会有什么困难吗？

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kəʊræm] .
**“ No , ” replied Coram .**
“ 不 , ” 回复 科拉姆 .

“不,”科拉姆回答道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [mæn] [huː] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi]
**“ I know of a steady man who will come as soon as we are ready**
“ 我 知道 的 一个 稳定的 男人 WHO 将要 来 作为 很快 作为 我们 是 准备好
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**for him .**
为了 他 .

“我知道有一个人很稳重，只要我们准备好了，他就会来。”

” [aɪ] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
**” I slept but little that night , and was early afoot and around to the**
” 我 睡着了 但 小的 那 夜晚 , 和 曾是 早期的 步行 和 大约 到 这
[mju'ziːəm] .
**Museum .**
博物馆 .

“那天晚上我几乎没睡，一大早就步行去了博物馆。”

['aɪsɪs] [klɔː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [red] ['kʊʃ(ə)n] ,
**Isis Klaw was there before me , carrying the red cushion ,**
伊西斯 克劳 曾是 那里 前 我 , 携带 这 红色的 软垫 ,

伊西斯·克劳比我先到，她手里拿着红色的垫子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kəʊræm] .
**and her father was deep in conversation with Coram .**
和 她 父亲 曾是 深的 在 对话 和 科拉姆 .

她的父亲正在和科拉姆热烈交谈。

[dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] .
**Detective - Inspector Grimsby approached me .**
侦探 - 检查员 格里姆斯比 接近 我 .

格里姆斯比警督走近了我。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [sɜː(r)] !
**“ I see you're looking at the cushion , sir !**
“ 我 看 你是 寻找 在 这 软垫 , 先生 !

“先生，我看到您在看靠垫了！”

” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] .
**” he said , smilingly .**
” 他 说 , 微笑着 .

“他笑着说。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] - [plɑːnt] .
**“ But it's not a ' plant .**
“ 但 它是 不是 一个 - 植物 .

但它不是“植物”。

- [hiːz] [nɒt][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['kræksmən] .
**' He's not an up - to - date cracksman .**
- 他是 不是 一个 向上 - 到 - 日期 窃盗 .

“他不是个跟上时代潮流的瘾君子。”

['nʌθɪŋz] ['mɪsɪŋ] ! ”
**Nothing's missing ! ”**
没什么。 丢失的 ! ”

什么都没缺!

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [əˈʃʊə(r)] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .

| “ | You | need | not | assure | me | of | that | , | ” | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 需要 | 不是 | 保证 | 我 | 的 | 那 | , | ” | 我 | 回复 | . |

“你不必向我保证这一点，”我回答道。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈɒnəsti] [ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] . ”

| “ | I | do | not | doubt | Mr | . | Klaw's | honesty | of | purpose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 怀疑 | 先生 | . | - | 诚实 | 的 | 目的 | . | ” |

“我毫不怀疑克劳先生的诚意。”

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz][mæd] [ˈθɪəri] , [ðəʊ] !

| “ | Wait | till | you | hear | his | mad | theory | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 直到 | 你 | 听到 | 他的 | 疯狂的 | 理论 | , | 尽管 | ! |

“不过，你听听他那疯狂的理论吧！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [əˈsaɪd][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

| ” | he | said | , | with | a | glance | aside | at | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 旁边 | 在 | 这 | 女孩 | . |

“他边说边瞥了女孩一眼。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊræm] , ” [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɒd] , [ˈrʌmblɪŋ] [təʊnz] ,

| “ | Mr | . | Coram | , | ” | Moris | Klaw | was | saying | , | in | his | odd | , | rumbling | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 科拉姆 | , | ” | 莫里斯 | 克劳 | 曾是 | 说 | , | 在 | 他的 | 奇怪的 | , | 隆隆声 | 音调 | , |

“科拉姆先生，”莫里斯·克劳用他那古怪的、低沉的嗓音说道。

“ [maɪ] [ˈsaɪkɪk] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

| “ | my | psychic | photograph | is | of | a | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 精神 | 照片 | 是 | 的 | 一个 | 女士 | ! |

“我的通灵照片上是一位女性！”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] !

| A | woman | dressed | all | in | white | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 穿着 | 全部 | 在 | 白色的 | ! |

一位身着白色长裙的女子！

” [ˈgrɪmzbi] [ kɔːf ] — [ðen] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˈaɪsɪs] .

| ” | Grimsby | coughed | — | then | flushed | as | he | caught | the | eye | of | Isis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 咳嗽 | — | 然后 | 酡 | 作为 | 他 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 伊西斯 | . |

格里姆斯比咳嗽了一声——然后当他与伊西斯目光相遇时，脸涨得通红。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkɑːnweɪz] [maɪnd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [klɔː] ,

| “ | Poor | Conway's | mind | , | ” | continued | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 康威的 | 头脑 | , | ” | 持续 | 克劳 | , |

“可怜的康威的脑子，”克劳继续说道。

“ [ɪz] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [wen] [hiː; hi] [ briːð ] [hɪz; ɪz][lɑːst] — [greɪt] [ˈwʌndə(r)][hiː; hi]

| “ | is | filled | with | such | a | picture | when | he | breathes | his | last | — | great | wonder | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 已填 | 和 | 这样的 | 一个 | 图片 | 什么时候 | 他 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | — | 伟大的 | 想知道 | 他 |

[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [greɪt] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːp] ,

| has | for | the | white | woman | and | great | fear | for | the | Athenean | Harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 这 | 白色的 | 女士 | 和 | 伟大的 | 害怕 | 为了 | 这 | 雅典 | 竖琴 | , |

“他临终时脑海中浮现出这样一幅画面——他对白人女子充满惊奇，对雅典竖琴充满恐惧。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] ! ”

| which | she | carries | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 携带 | ! | ” |

她带着它！

“ [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] ! ” [kraɪd] [ˈkəʊræm] .

| “ | Which | she | carries | ! | ” | cried | Coram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 她 | 携带 | ! | ” | 哭 | 科拉姆 | . |

“她带着呢！”科拉姆喊道。

“ [sʌm; səm] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [hɑ:p] [frɒm; frəm] [ɪts] [keɪs] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ['kɑ:nweɪ] [daɪd] !

| “ | Some | woman | took | the | harp | from | its | case | a | few | minutes | before | Conway | died | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 女士 | 采取 | 这 | 竖琴 | 从 | 它是 | 案件 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 康威 | 死亡 | ! |

“康威去世前几分钟，有个女人从琴盒里拿出了竖琴！”

” [ə'fɜ:rm] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] .

| ” | affirmed | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 确认 | 莫里斯 | 克劳 | . |

莫里斯·克劳肯定地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪ'sɜ:tʃ] [tu:; tə] [meɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [eɪd][frɒm; frəm]['aɪsɪs][ʃæl; ʃəl] [dɪ'veləp]

| “ | I | have | much | research | to | make | now | , | and | with | aid | from | Isis | shall | develop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 很多 | 研究 | 到 | 制作 | 现在 | , | 和 | 和 | 援助 | 从 | 伊西斯 | 将 | 发展 |

[maɪ] ['negətɪv] !

| my | negative | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 消极的 | ! |

“我现在有很多研究要做，在伊斯兰国的帮助下，我将取得我的阴性结果！”

['jestədeɪ] [aɪ] [lɜ:nt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [hu:] [wɒz; wəz] [ɒn] [naɪt] ['dju:ti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]

| Yesterday | I | learnt | from | the | constable | who | was | on | night | duty | at | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 学会了 | 从 | 这 | 警官 | WHO | 曾是 | 在 | 夜晚 | 责任 | 在 | 这 | 角落 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [pæn'teknɪkən] [væn] [went] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

| of | the | Square | that | a | heavy | pantechnicon | van | went | driving | round | at | four | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 正方形 | 那 | 一个 | 重的 | 泛技术 | 货车 | 去 | 驾驶 | 圆形的 | 在 | 四 | 点钟 | . |

昨天我从在广场拐角处值夜班的警员那里得知，凌晨四点有一辆重型货车在附近巡逻。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi] [ə'kɜ:d] .

| It | was | shortly | after | four | o'clock | that | the | tragedy | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不久 | 后 | 四 | 点钟 | 那 | 这 | 悲剧 | 发生 | . |

悲剧发生在下午四点刚过不久。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [aʊt] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| The | driver | was | unaware | that | there | was | no | way | out | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 曾是 | 不知情 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 出去 | , | 你 | 理解 | . |

你应该明白，司机并不知道已经没有出路了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ?

| Is | it | important | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 重要的 | ? |

这重要吗?

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

| I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

[ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ðæt] ['mætə(r)] .

| It | often | is | such | points | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经常 | 是 | 这样的 | 积分 | 那 | 事情 | . |

往往正是这些细节才真正重要。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [weɪst] [nəʊ] [taɪm] .

| We | must | , | however | , | waste | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | , | 然而 | , | 浪费 | 不 | 时间 | . |

但是，我们不能浪费时间。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] [leɪ] [draɪ]['plɑ:stə(r)][ɒv; əv]['pærɪs][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| Until | you | hear | from | me | again | you | will | lay | dry | plaster | of | Paris | all | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 听到 | 从 | 我 | 再次 | 你 | 将要 | 躺 | 干燥 | 石膏 | 的 | 巴黎 | 全部 | 大约 | 这 |

[stænd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:p] [i:tʃ] [naɪt] .

| stand | of | the | Athenean | Harp | each | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 的 | 这 | 雅典 | 竖琴 | 每个 | 夜晚 | . |

在我再次通知你之前，你每晚都要在雅典竖琴的琴架周围涂抹干石膏。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] !
**Good morning , gentlemen !**
好的 早晨 , 先生们 !

早上好，先生们!

" [hɪz; ɪz] [ɑːm] [lɪŋkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .
**" His arm linked in his daughter's , he left the Museum .**
" 他的 手臂 链接 在 他的 女儿的 , 他 左边 这 博物馆 .

他挽着女儿的胳膊，离开了博物馆。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] , [ɔːl] [went] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɛnˌziz]
**For some weeks after this mysterious affair , all went well at the Menzies**
为了 一些 周 后 这 神秘 事务 , 全部 去 出色地 在 这 门齐斯
[mju'ziːəm] .
**Museum .**
博物馆 .

在这场神秘事件发生后的几个星期里，门齐斯博物馆一切正常。

[ðə; ði] [njuː] [naɪt] ['wɒtʃmən] , [ə; eɪ] [bɪg] [skɒt] , [baɪ] [neɪm] [dʒɒn] [mə'kælɪstər] ,
**The new night watchman , a big Scot , by name John Macalister ,**
这 新的 夜晚 守望者 , 一个 大的 苏格兰人 , 经过 姓名 约翰 麦卡利斯特 ,

新来的夜班保安是个身材高大的苏格兰人，名叫约翰·麦卡利斯特。

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['θʌrəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
**seemed to have fallen thoroughly into his duties , and everything was**
似乎 到 有 倒下 彻底 进入 他的 职责 , 和 一切 曾是
[prə'siːdɪŋ] ['smuːðli] .
**proceeding smoothly .**
进行中 顺利 .

他似乎已经完全投入到自己的职责中，一切进展顺利。

[nəʊ] [kluː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['aʊtreɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['biːɪŋ]
**No clue concerning the previous outrage had come to light , the police being**
不 线索 有关 这 以前的 暴行 有 来 到 光 , 这 警察 存在
['klɪəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
**clearly at a loss .**
清楚地 在 一个 损失 .

此前那起骇人听闻的事件没有任何线索浮出水面，警方显然束手无策。

[frɒm; frəm] ['mɔːrɪs] [klɔː] [wiː; wi] [hɜːd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**From Moris Klaw we heard not a word .**
从 莫里斯 克劳 我们 听到 不是 一个 单词 .

我们没有收到莫里斯·克劳的任何消息。

[bʌt; bət] [mə'kælɪstər] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['nɜːvəsnəs] ,
**But Macalister did not appear to suffer from nervousness ,**
但 麦卡利斯特 做过 不是 出现 到 遭受 从 紧张 ,

但麦卡利斯特似乎并没有表现出紧张情绪。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm'self] .
**saying that he was quite big enough to look after himself .**
说 那 他 曾是 相当 大的 足够的 到 看 后 他自己 .

他说他个子很高，完全可以照顾自己。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'kælɪstər] !
**Poor Macalister !**
贫穷的 麦卡利斯特 !

可怜的麦卡利斯特!

[hɪz; ɪz] [bʌlk] [dɪd] [nɒt] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] .

| His | bulk | did | not | save | him | from | a | dreadful | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大部分 | 做过 | 不是 | 节省 | 他 | 从 | 一个 | 可怕 | 命运 | . |

他魁梧的身材也没能让他免于可怕的命运。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [ruːm] —

| He | was | found | , | one | fine | morning | , | lying | flat | on | his | back | in | the | Greek | Room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成立 | , | 一 | 美好的 | 早晨 | , | 说谎 | 平坦的 | 在 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 希腊语 | 房间 | — |

[ded] !

| dead | ! |
|---|---|
| 死的 | ! |

在一个晴朗的早晨，人们发现他仰面躺在希腊厅里——死了！

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɑːnweɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs]

| As | in | the | case | of | Conway | , | the | place | showed | unmistakable | signs | of | a | furious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 康威 | , | 这 | 地方 | 显示 | 毋庸置疑 | 标志 | 的 | 一个 | 狂怒 |

['strʌg(ə)l] .

| struggle | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

与康威的情况一样，这个地方明显显示出激烈斗争的痕迹。

[ðə; ði] [ə'tɛndənts] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dæʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz] [tuː; tə]

| The | attendant's | chair | had | been | dashed | upon | the | floor | with | such | violence | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 椅子 | 有 | 到过 | 虚线 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 这样的 | 暴力 | 作为 | 到 |

[breɪk] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [legz] ;

| break | three | of | the | legs | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 三 | 的 | 这 | 腿 | ; |

服务员的椅子被猛地摔在地上，摔断了三条腿；

[ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['pæləs] , [ðæt] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['pedɪst(ə)l]

| a | bust | of | Pallas | , | that | had | occupied | a | corner | position | upon | a | marble | pedestal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摔碎 | 的 | 帕拉斯 | , | 那 | 有 | 占领 | 一个 | 角落 | 位置 | 之上 | 一个 | 大理石 | 座 |

,

,

,

帕拉斯的半身像，原本摆放在大理石基座的角落位置。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ həːl ] [daʊn] ;

| was | found | to | be | hurled | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 到 | 是 | 投掷 | 向下 | ; |

被发现是从地上扔下来的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [hɑːp] [hæd; həd]

| and | the | top | of | the | case | which | usually | contained | the | Athenean | Harp | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 案件 | 哪个 | 通常 | 包含 | 这 | 雅典 | 竖琴 | 有 |

[biːn] [ˌʌn'lɒkt] ,

| been | unlocked | , |
|---|---|---|
| 到过 | 已解锁 | , |

装雅典竖琴的琴盒顶部的盖子是打开的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪsləs] [æn'tiːk] [leɪ] [kləʊz] [baɪ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] !

| and | the | priceless | antique | lay | close | by | , | upon | the | floor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无价 | 古董 | 躺 | 关闭 | 经过 | , | 之上 | 这 | 地面 | ! |

那件价值连城的古董就躺在附近的地板上！

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪn] [mækəlɪstɔz] [keɪs] , [wɒz; wəz] [hɑːt] ['feɪljə(r)] ,

| The | cause | of | death | , | in | Macalister's | case | , | was | heart | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 死亡 | , | 在 | 麦卡利斯特 | 案件 | , | 曾是 | 心 | 失败 | , |

麦卡利斯特的死因是心力衰竭。

[æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:gən] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [lait] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

| an | unsuspected | weakness | of | that | organ | being | brought | to | light | at | the | inquest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意想不到的 | 弱点 | 的 | 那 | 器官 | 存在 | 带来 | 到 | 光 | 在 | 这 | 死因调查 | ; |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

验尸结果显示，该器官存在一个此前未被发现的弱点；但是，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['testɪməni] , [dɪ'si:st] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʌndə'gɒn] [ʌn'nætʃrəli]

| according | to | the | medical | testimony | , | deceased | must | have | undergone | unnaturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 医疗的 | 见证 | , | 死者 | 必须 | 有 | 经历 | 不自然地 |

['vaɪələnt] [ ig'zə:ʃən ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] .

| violent | exertions | to | bring | about | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 努力 | 到 | 带来 | 关于 | 死亡 | . |

根据医学鉴定，死者必定经历了非自然的剧烈用力才导致死亡。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [keɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lməʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

| In | other | respects | , | the | circumstances | of | the | two | cases | were | almost | identical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 尊重 | , | 这 | 情况 | 的 | 这 | 二 | 案例 | 是 | 几乎 | 完全相同的 | . |

在其他方面，这两个案件的情况几乎完全相同。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:k] [ru:m] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:z]

| The | door | of | the | Greek | Room | was | locked | upon | the | inside | and | the | keys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 希腊语 | 房间 | 曾是 | 已锁定 | 之上 | 这 | 里面 | 和 | 这 | 钥匙 |

[wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

| were | found | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 在 | 这 | 地面 | . |

希腊房间的门从里面锁上了，钥匙在地板上找到了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'tektə(r)] ['wɒtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ru:mz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| From | the | detector | watches | in | the | other | rooms | it | was | evident | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 探测器 | 手表 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他的 |

[deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] .

| death | must | have | taken | place | about | three | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 必须 | 有 | 已采取 | 地方 | 关于 | 三 | 点钟 | . |

从其他房间的探测器手表上可以明显看出，他的死亡时间一定是在三点左右。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒu:əlz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:p] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['tæmpəd]

| Nothing | was | missing | , | and | the | jewels | in | the | harp | had | not | been | tampered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 丢失的 | , | 和 | 这 | 珠宝 | 在 | 这 | 竖琴 | 有 | 不是 | 到过 | 篡改 |

[wɪð] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

琴上的东西一件都没少，竖琴上的宝石也没有被动过。

[bʌt; bət] , [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [draɪ] ['plɑ:stə(r)] [ɒv; əv] ['pærɪs]

| But | , | most | amazing | circumstance | of | all | , | imprinted | upon | the | dry | plaster | of | Paris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 最多 | 惊人的 | 环境 | 的 | 全部 | , | 印记 | 之上 | 这 | 干燥 | 石膏 | 的 | 巴黎 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

但是，最令人惊奇的是，在干燥的石膏上，竟然印刻着这样的东西：

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəsli] ['æbsənt] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] ,

| in | accordance | with | the | instructions | of | the | mysteriously | absent | Moris | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 这 | 指示 | 的 | 这 | 神秘地 | 缺席的 | 莫里斯 | 克劳 | , |

按照神秘失踪的莫里斯·克劳的指示，

[hæd; həd] ['naɪtlɪ] [biːn] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɑːrks]
**had** **nightly** **been** **placed** **around** **the** **case** **containing** **the** **harp** **,** **were** **the** **marks**
有 每晚 到过 放置 大约 这 案件 包含 这 竖琴 , 是 这 标记
[ɒv; əv]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] !
**of** **little** **bare** **feet** **!**
的 小的 裸 脚 !

每晚，在装竖琴的琴盒周围，都会留下小光脚印！

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] ,
**A** **message** **sent** **,** **through** **the** **willing** **agency** **of** **Inspector** **Grimsby** **,**
一个 信息 发送 , 通过 这 愿意的 机构 的 检查员 格里姆斯比 ,

一条消息，经由格里姆斯比探长之手发出，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɒpɪŋ] [ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kjʊəriəʊ]['diːlə(r)] ,
**to** **the** **Wapping** **abode** **of** **the** **old** **curio** **dealer** **,**
到 这 瓦平 住所 的 这 老的 古玩 经销商 ,

前往那位老古董商位于瓦平的住所，

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .
**resulted** **in** **the** **discovery** **that** **Moris** **Klaw** **was** **abroad** **.**
结果 在 这 发现 那 莫里斯 克劳 曾是 国外 .

结果发现莫里斯·克劳当时身在国外。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'pɔːtɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
**His** **daughter** **,** **however** **,** **reported** **having** **received** **a** **letter** **from** **her** **father**
他的 女儿 , 然而 , 据报道 拥有 已收到 一个 信 从 她 父亲
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] —
**which** **contained** **the** **words** **—**
哪个 包含 这 字 —

然而，他的女儿却说收到了一封父亲的来信，信中写道——

“ [let] ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] ['ʌndə(r)]
**“** **Let** **Mr** **.** **Coram** **keep** **the** **key** **of** **the** **case** **containing** **the** **Athenean** **Harp** **under**
“ 让 先生 . 科拉姆 保持 这 钥匙 的 这 案件 包含 这 雅典 竖琴 在下面
[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [æt; ət] [naɪt] . ”
**his** **pillow** **at** **night** **.** **”**
他的 枕头 在 夜晚 . ”

“让科拉姆先生晚上睡觉时把装有雅典竖琴的琴盒钥匙放在枕头底下。”

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['kəʊræm] .
**“** **What** **does** **she** **mean** **?** **”** **asked** **Coram** **.**
“ 什么 做 她 意思是 ? ” 问 科拉姆 .

“她是什么意思？”科拉姆问道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɔː(r)] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɔːl]
**“** **That** **I** **am** **to** **detach** **that** **particular** **key** **from** **the** **bunch** **or** **place** **them** **all**
“ 那 我 是 到 分离 那 特别的 钥匙 从 这 束 或者 地方 他们 全部
[bɪ'niːθ] [maɪ] ['pɪləʊ] ?
**beneath** **my** **pillow** **?**
下面 我的 枕头 ?

“我应该把那把钥匙从一串钥匙中取下来，还是把所有的钥匙都放在枕头底下？”

” ['grɪmzbi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
**”** **Grimsby** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
” 格里姆斯比 耸了耸肩 他的 肩膀 .

格里姆斯比耸了耸肩。

“ [aɪm] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . ”
**“** **I'm** **simply** **telling** **you** **what** **she** **told** **me** **,** **sir** **.** **”**
“ 我是 简单地 讲述 你 什么 她 讲述 我 , 先生 . ”

“我只是把她告诉我的话转述给你，先生。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] , ” [sed] ['kəʊræm] ,
**“ I should suspect the man to be an impostor , ” said Coram ,**
“ 我 应该 怀疑 这 男人 到 是 一个 骗子 , ” 说 科拉姆 ,

科拉姆说：“我怀疑这个人是冒名顶替者。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] ['fɜːnɪʃt]
**“ if it were not for the extraordinary confirmation of his theory furnished**
” 如果 它 是 不是 为了 这 非凡的 确认 的 他的 理论 提供
[baɪ] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] .
**by the footprints .**
经过 这 脚印 .

“如果不是脚印为他的理论提供了非凡的证实。”

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
**They certainly looked like those of a woman !**
他们 当然 看起来 喜欢 那些 的 一个 女士 !

它们看起来确实很像女人的！

” [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['mɔːrɪs] [klɔː] [hæd; həd] ['æktɪd] ,
**” Remembering how Moris Klaw had acted ,**
” 记住 如何 莫里斯 克劳 有 行动 ,

“回想起莫里斯·克劳的所作所为，

[aɪ] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['djuːti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [saʊθ]
**I sought out the constable who had been on duty at the corner of South**
我 寻求 出去 这 警官 WHO 有 到过 在 责任 在 这 角落 的 南
['gɹɑːftɒn] [skweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['trædʒədi] .
**Grafton Square on the night of the second tragedy .**
格拉夫顿 正方形 在 这 夜晚 的 这 第二 悲剧 .

我找到了在第二次悲剧发生当晚在南格拉夫顿广场拐角处值班的警员。

[frɒm; frəm] [hɪm] [aɪ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] , [wen]
**From him I elicited a fact which , though insignificant in itself , was , when**
从 他 我 引发的 一个 事实 哪个 , 尽管 微不足道 在 本身 , 曾是 , 什么时候
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] ,
**associated with another circumstance ,**
联系 和 其他 环境 ,

我从他那里得知了一个事实，这个事实本身虽然微不足道，但当与另一种情况联系起来时，就变得意义重大了。

['sɜːt(ə)nli] ['sɪŋgjələ(r)] .
**certainly singular .**
当然 单数 .

确实独一无二。

[ə; eɪ] ['pɪkfəd] ['trækʃn] ['endʒɪn] , ['drɔːɪŋ] [tuː] ['hevi] ['wægənz] , [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [raʊnd] [ðə; ði]
**A Pickford traction engine , drawing two heavy wagons , had been driven round the**
一个 皮克福德 牵引力 引擎 , 绘画 二 重的 马车 , 有 到过 驱动 圆形的 这
[skweə(r)] [æt; ət] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . ,
**Square at 3 A . M . ,**
正方形 在 3 一个 . M . ,

凌晨3点，一辆皮克福德牌蒸汽机车牵引着两节重型货车绕着广场行驶了一圈。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**the driver thinking that he could get out on the other side .**
这 司机 思维 那 他 可以 得到 出去 在 这 其他 边 .

司机以为他可以从马路对面出去。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɔːl][aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə][set]

| That | was | practically | all | I | learned | from | the | constable | , | but | it | served | to | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 几乎 | 全部 | 我 | 学习 | 从 | 这 | 警官 | , | 但 | 它 | 服务 | 到 | 放 |

[ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

| me | thinking | . |
|---|---|---|
| 我 | 思维 | . |

这就是我从那位警员那里了解到的全部信息，但它却引发了我的思考。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] , [æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| Was | it | merely | a | coincidence | that | , | at | almost | the | exact | hour | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅仅 | 一个 | 巧合 | 那 | , | 在 | 几乎 | 这 | 精确的 | 小时 | 的 | 这 |

['priːviəs] ['trædʒədi] ,

| previous | tragedy | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 悲剧 | , |

难道仅仅是巧合吗？几乎就在前一次悲剧发生的同一时间，

---

[ə; eɪ] ['hevi] [pæn'teknɪkən] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ?

| a | heavy | pantechnicon | had | passed | the | Museum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 泛技术 | 有 | 通过了 | 这 | 博物馆 | ? |

一辆重型货车经过博物馆了吗?

---

“ [ɪts] [nɒt] [wʌns] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , ” [ðə; ði][mæn][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem 'iː] ,

| “ It's | not | once | in | six | months | , | ” | the | man | assured | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 它是 | 不是 | 一次 | 在 | 六 | 几个月 | , | ” | 这 | 男人 | 保证 | 我 | , |

“不是每六个月才发生一次，”那人向我保证道。

---

“ [ðæt] ['eni] ['viːəkl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [kɑːt] [gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] .

| “ that | any | vehicle | but | a | tradesman's | cart | goes | round | the | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 那 | 任何 | 车辆 | 但 | 一个 | 工匠的 | 大车 | 去 | 圆形的 | 这 | 正方形 | . |

“除了商贩的手推车之外，任何车辆都可以绕着广场行驶。”

---

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːd] ['eniweə(r)] ,

| You | see | , | it | doesn't | lead | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它 | 不 | 带领 | 任何地方 | , |

你看，这样做毫无意义。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪkfərd] [tʃæp] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] ,

| but | this | Pickford | chap | he | was | rattling | by | before | I | could | stop | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 皮克福德 | 小伙子 | 他 | 曾是 | 嘎嘎作响 | 经过 | 前 | 我 | 可以 | 停止 | 他 | , |

但这个叫皮克福德的家伙，在我来得及拦住他之前就飞驰而过了。

---

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['endʒɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

| and | though | I | shouted | he | couldn't | hear | me | , | the | engine | making | such | a | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 喊叫 | 他 | 不能 | 听到 | 我 | , | 这 | 引擎 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | , |

虽然我大声喊叫，但他听不见，因为引擎噪音太大了。

---

[səʊ][aɪ][dʒʌst][let] [hɪm] [draɪv] [raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| so | I | just | let | him | drive | round | and | find | out | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 只是 | 让 | 他 | 驾驶 | 圆形的 | 和 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他自己 | . |

所以我干脆让他开车四处转转，自己去看看。

---

” [aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] , [ænd; ənd] ,

| ” I | now | come | to | the | event | which | concluded | this | extraordinary | case | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 现在 | 来 | 到 | 这 | 事件 | 哪个 | 结束 | 这 | 非凡的 | 案件 | , | 和 | , |

“现在我要讲到最终导致这起非同寻常的案件发生的事件，而且，

---

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

| that | it | may | be | clearly | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 是 | 清楚地 | 理解 | , |

为了便于理解，

[ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] [ʌp]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | must | explain | the | positions | which | we | took | up | during | the | nights | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 解释 | 这 | 职位 | 哪个 | 我们 | 采取 | 向上 | 期间 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] [wi:k] ;

| following | week | ; |
|---|---|---|
| 下列的 | 星期 | ; |

我必须解释一下我们在接下来的一周晚上所采取的立场;

[fɔ:(r); fə(r)]['kəʊræm][hæd; həd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [wɒtʃ] , [wɪð] [hɪm'self] , ['grɪmzbi] ,

| for | Coram | had | asked | me | to | take | a | night | watch | , | with | himself | , | Grimsby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 科拉姆 | 有 | 问 | 我 | 到 | 拿 | 一个 | 夜晚 | 手表 | , | 和 | 他自己 | , | 格里姆斯比 | , |

[ænd; ənd] [bi:l] ,

| and | Beale | , |
|---|---|---|
| 和 | 比尔 | , |

科拉姆让我和他、格里姆斯比和比尔一起值夜班,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第2/14页

[ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .
**in** **the** **Museum** **.**
在 这 博物馆 .

在博物馆里。

[biːl] , [ðə; ði] [kə˛mɪʃə'neə(r)] ,
**Beale** **,** **the** **commissionaire** **,**
比尔 , 这 门警 ,

比尔，那位门卫

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [ruːm] — [˛aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kætəlɒgd] [æz; əz][ðə; ði] “ [brɒnz]
**remained** **in** **the** **hall** **and** **lower** **room** **—** **it** **was** **catalogued** **as** **the** **“** **Bronze**
剩余 在 这 大厅 和 降低 房间 — 它 曾是 已编目 作为 这 “ 青铜
[ruːm] ” — ['kəʊræm] [pə'trəʊld] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
**Room** **”** **—** **Coram** **patrolled** **the** **room** **at** **the** **top** **of** **the** **stairs** **,**
房间 ” — 科拉姆 巡逻 这 房间 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

他留在大厅和楼下的房间里——该房间被编入目录，称为“青铜室”——科拉姆在楼梯顶端的房间里巡逻。

['grɪmzbi] [ðə; ði][nekst] , [ɔː(r)] [griːk] , [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] .
**Grimsby** **the** **next** **,** **or** **Greek** **,** **Room** **,** **and** **I** **the** **Egyptian** **Room** **.**
格里姆斯比 这 下一个 , 或者 希腊语 , 房间 , 和 我 这 埃及人 房间 .

格里姆斯比是下一个房间，也就是希腊房间，而我是埃及房间。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd] ['grɪmzbi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,
**None** **of** **the** **doors** **was** **locked** **,** **and** **Grimsby** **,** **by** **his** **own** **special** **request** **,**
没有任何 的 这 门 曾是 已锁定 , 和 格里姆斯比 , 经过 他的 自己的 特别的 要求 ,

所有门都没有上锁，而且，格里姆斯比本人也提出了特别要求。

[held][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .
**held** **the** **keys** **of** **the** **cases** **in** **the** **Greek** **Room** **.**
握住 这 钥匙 的 这 案例 在 这 希腊语 房间 .

他持有希腊房间里箱子的钥匙。

[wiː; wi] [kə'menst] ['aʊə(r)]['vɪdʒɪl][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [faʊnd] [˛aɪ 'tiː][ə; eɪ]
**We** **commenced** **our** **vigil** **on** **the** **Saturday** **,** **and** **I** **,** **for** **one** **,** **found** **it** **a**
我们 开始 我们的 守夜 在 这 周六 , 和 我 , 为了 一 , 成立 它 一个
[lə'guːbriəs] ['bɪznəs] .
**lugubrious** **business** **.**
忧郁的 商业 .

我们从星期六开始守夜，就我个人而言，我觉得这是一件令人悲伤的事情。

[wʌn] [ɪ'lektrɪk] [læmp][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ə'pɑːtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt]
**One** **electric** **lamp** **was** **usually** **left** **burning** **in** **each** **apartment** **throughout** **the** **night**
一 电的 灯 曾是 通常 左边 燃烧 在 每个 公寓 自始至终 这 夜晚
,
**,**
,

通常每间公寓里都会留一盏电灯整夜亮着。

[ænd; ənd][ai][sæt][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ruːm] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ænd; ənd]

| and | I | sat | as | near | to | that | in | the | Egyptian | Room | as | possible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 作为 | 靠近 | 到 | 那 | 在 | 这 | 埃及人 | 房间 | 作为 | 可能的 | 和 |

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][dɪˈstrækt][maɪ] [θɔːts] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

| endeavoured | to | distract | my | thoughts | with | a | bundle | of | papers | with | which | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 转移 | 我的 | 想法 | 和 | 一个 | 捆 | 的 | 文件 | 和 | 哪个 | 我 | 有 |

[prəˈvaɪdɪd][maɪˈself] .

| provided | myself | . |
|---|---|---|
| 假如 | 我 | . |

于是我尽可能地坐在埃及厅里离它最近的地方，并试图用我事先准备好的一叠纸来分散注意力。

[ɪn] [ðə; ði][nekst] [ruːm] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ˈgrɪmzbi] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

| In | the | next | room | I | could | hear | Grimsby | walking | about | incessantly | , | and | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 我 | 可以 | 听到 | 格里姆斯比 | 步行 | 关于 | 不已 | , | 和 | , | 在 |

[ˈregjələ(r)] [ˈɪntərvlz] ,

| regular | intervals | , |
|---|---|---|
| 常规的 | 间隔 | , |

在隔壁房间里，我能听到格里姆斯比不停地走来走去，而且每隔一段时间，他就会.....

[ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] .

| the | scratching | of | a | match | as | he | lighted | a | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓挠 | 的 | 一个 | 匹配 | 作为 | 他 | 照明 | 一个 | 雪茄 | . |

他点燃雪茄时，火柴划过地面发出沙沙声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ʃəˈruːt] [ˈsməʊkə(r)] .

| He | was | an | inveterate | cheroot | smoker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 根深蒂固 | 雪茄 | 吸烟者 | . |

他是个老烟民。

[ˈaʊə(r)][fɜːst] [naɪts] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ðen] , [wɒz; wəz] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv][nəʊ] [rɪˈzʌlt] ,

| Our | first | night's | watching | , | then | , | was | productive | of | no | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 夜晚 | 观看 | , | 然后 | , | 曾是 | 生产力 | 的 | 不 | 结果 | , |

因此，我们第一晚的观察并没有取得任何结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [məˈnɒtənəs] .

| and | the | five | that | followed | were | equally | monotonous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 五 | 那 | 随后 | 是 | 同样地 | 单调 | . |

接下来的五集也同样单调乏味。

[əˈpɒn] [ˈgrɪmzbiz] [səˈdʒestʃən] [wiː; wi] [əbˈzɜːvd] [greɪt] [ˈsiːkrəsi] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

| Upon | Grimsby's | suggestion | we | observed | great | secrecy | in | the | matter | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 格里姆斯比的 | 建议 | 我们 | 观察到 | 伟大的 | 保密 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这些 |

[ˌdɪspəˈzɪʃnz] .

| dispositions | . |
|---|---|
| 性情 | . |

根据格里姆斯比的建议，我们对这些安排采取了高度保密的态度。

[ˈiːv(ə)n] [kɔræmz] [smɔːl] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [ˈwɒtʃɪŋ] .

| Even | Coram's | small | household | was | kept | in | ignorance | of | this | midnight | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 科拉姆的 | 小的 | 家庭 | 曾是 | 保留 | 在 | 无知 | 的 | 这 | 午夜 | 观看 | . |

就连科拉姆的小家庭也对这种午夜监视一无所知。

[ˈgrɪmzbi] , [ˈfɒləʊɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Grimsby | , | following | out | some | theory | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | , | 下列的 | 出去 | 一些 | 理论 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

格里姆斯比遵循着他自己的一些理论，

[naʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈspens] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wɪð] [lait] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .

| now | determined | to | dispense | altogether | with | light | in | the | Greek | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 决定 | 到 | 分配 | 共 | 和 | 光 | 在 | 这 | 希腊语 | 房间 | . |

现在决定完全取消希腊厅内的照明。

['fraɪdeɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [hɒt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɪtf(ə)l] ['briːzɪz] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][bæŋks]

| **Friday** | **was** | **intensely** | **hot** | **,** | **and** | **occasional** | **fitful** | **breezes** | **brought** | **with** | **them** | **banks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | 曾是 | 强烈地 | 热的 | , | 和 | 偶然 | 断断续续 | 微风 | 带来 | 和 | 他们 | 银行 |

[ɒv; əv] [blæk] ['θʌndəklaʊd] ,

| **of** | **black** | **thundercloud** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | 雷云 | , |

星期五天气酷热，偶尔刮起一阵阵微风，带来大片黑色的雷云。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [breɪk] ; [ænd; ənd] ,

| **which** | **,** | **however** | **,** | **did** | **not** | **break** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 休息 | ; | 和 | , |

然而，它并没有断裂；而且，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ə'sjuːmd] ['aʊə(r)][pəʊsts][æt; ət][ðə; ðɪ][mju'ziːəm] , [nəʊ][reɪn][hæd; həd]

| **up** | **to** | **the** | **time** | **that** | **we** | **assumed** | **our** | **posts** | **at** | **the** | **Museum** | **,** | **no** | **rain** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | 那 | 我们 | 假定 | 我们的 | 帖子 | 在 | 这 | 博物馆 | , | 不 | 雨 | 有 |

['fɔːlən] .

| **fallen** | **.** |
|---|---|
| 倒下 | . |

在我们到博物馆就职之前，还没有下过雨。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [saʊθ] ['gɹɑːftɒn][skweə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| **At** | **about** | **twelve** | **o'clock** | **I** | **looked** | **out** | **into** | **South** | **Grafton** | **Square** | **and** | **saw** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 十二 | 点钟 | 我 | 看起来 | 出去 | 进入 | 南 | 格拉夫顿 | 正方形 | 和 | 锯 | 那 | 这 |

[skaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [ɒv; əv] ['ɪŋki] [klaʊd] ,

| **sky** | **was** | **entirely** | **obscured** | **by** | **a** | **heavy** | **mass** | **of** | **inky** | **cloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | 曾是 | 完全 | 模糊不清 | 经过 | 一个 | 重的 | 大量的 | 的 | 墨色 | 云 | , |

大约十二点钟的时候，我向南格拉夫顿广场望去，发现天空完全被一大团浓重的墨黑色云层遮蔽了。

['ɒmɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] .

| **ominous** | **of** | **a** | **gathering** | **storm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的 | 的 | 一个 | 采集 | 风暴 | . |

预示着暴风雨即将来临。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [læmp] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [mɑːk]

| **Returning** | **to** | **my** | **chair** | **beneath** | **the** | **electric** | **lamp** | **,** | **I** | **took** | **up** | **a** | **work** | **of** | **Mark** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 我的 | 椅子 | 下面 | 这 | 电的 | 灯 | , | 我 | 采取 | 向上 | 一个 | 工作 | 的 | 标记 |

[tweɪnz] ,

| **Twain's** | **,** |
|---|---|
| 马克·吐温的 | , |

回到电灯下的椅子上，我拿起马克·吐温的一部作品。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['æntidəʊt] [tuː; tə] ['meləŋkəli] [ɔː(r)] ['nɜːvəsnəs] .

| **which** | **I** | **had** | **brought** | **as** | **a** | **likely** | **antidote** | **to** | **melancholy** | **or** | **nervousness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 带来 | 作为 | 一个 | 可能 | 解毒剂 | 到 | 忧郁 | 或者 | 紧张 | . |

我把它带过来，希望能缓解忧郁或紧张的情绪。

[æz; əz][aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [taɪm] , " [ðə; ðɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] ,

| **As** | **I** | **commenced** | **to** | **read** | **,** | **for** | **the** | **twentieth** | **time** | **,** | **"** | **The** | **Jumping** | **Frog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 开始 | 到 | 读 | , | 为了 | 这 | 第二十 | 时间 | , | " | 这 | 跳 | 青蛙 | , |

当我开始第二十次阅读《跳蛙》时，

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [skrætʃ] [ɒv; əv] ['grɪmzbiz] [mætʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]

| **"** | **I** | **heard** | **the** | **scratch** | **of** | **Grimsby's** | **match** | **in** | **the** | **next** | **room** | **and** | **knew** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这 | 划痕 | 的 | 格里姆斯比的 | 匹配 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 和 | 知道 | 那 | 他 |

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [sɪ'gɑː(r)] .

| **had** | **lighted** | **his** | **fifth** | **cigar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 照明 | 他的 | 第五 | 雪茄 | . |

"我听到隔壁房间里格里姆斯比的火柴划破空气的声音，就知道他已经点燃了第五支雪茄。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] .

| It | must | have | been | about | one | o'clock | when | the | rain | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 一 | 点钟 | 什么时候 | 这 | 雨 | 来了 | . |

大概一点钟的时候开始下雨了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][bɪg] [drɒps] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['pɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | heard | the | big | drops | on | the | glass | roof | , | followed | by | the | steady | pouring | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 大的 | 滴 | 在 | 这 | 玻璃 | 屋顶 | , | 随后 | 经过 | 这 | 稳定的 | 浇注 | 的 | 这 |

['deljuːdʒ] .

| deluge | . |
|---|---|
| 洪水 | . |

我听到雨水重重地落在玻璃屋顶上，随后是倾盆大雨持续不断地倾泻而下。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðen] [siːst] [æz; əz] [ə'brʌptli]

| For | perhaps | five | minutes | it | rained | steadily | , | and | then | ceased | as | abruptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也许 | 五 | 分钟 | 它 | 下雨了 | 稳步 | , | 和 | 然后 | 停止 | 作为 | 突然 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| as | it | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 开始 | . |

雨下了大约五分钟，然后像来时一样突然停了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l] ['gʌtəs] ,

| Above | the | noise | of | the | water | rushing | down | the | metal | gutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 水 | 匆忙 | 向下 | 这 | 金属 | 排水沟 | , |

在金属排水沟中奔流而下的水声之上，

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['grɪmzbi] ['straɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] .

| I | distinctly | detected | the | sound | of | Grimsby | striking | another | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 明显地 | 检测到 | 这 | 声音 | 的 | 格里姆斯比 | 引人注目 | 其他 | 匹配 | . |

我清楚地听到了格里姆斯比划着另一根火柴的声音。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] , [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] .

| Then | , | with | a | mighty | crash | , | came | the | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 强大的 | 碰撞 | , | 来了 | 这 | 雷 | . |

随后，伴随着一声巨响，雷声传来。

[də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['hevənz] [hæd; həd] [bɜːst] ,

| Directly | above | the | Museum | it | seemed | as | though | the | very | heavens | had | burst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 多于 | 这 | 博物馆 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 非常 | 天 | 有 | 爆裂 | , |

博物馆正上方，仿佛天穹都裂开了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] ['rætld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [stəʊnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| and | the | glass | roof | rattled | as | if | a | shower | of | stones | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玻璃 | 屋顶 | 摇晃 | 作为 | 如果 | 一个 | 淋浴 | 的 | 石头 | 有 | 倒下 | , |

玻璃屋顶嘎嘎作响，仿佛一场石子雨落了下来。

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɪ'pɔːt] ['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ['hɒləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| the | thunderous | report | echoing | and | reverberating | hollowly | through | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷鸣 | 报告 | 回声 | 和 | 回响 | 空心地 | 通过 | 这 | 建筑 | . |

雷鸣般的巨响在建筑物内空洞地回荡。

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪliəns] , [ai] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]

| As | the | lightning | flashed | with | dazzling | brilliance | , | I | started | from | my | chair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 闪电 | 闪光灯 | 和 | 耀眼的 | 辉煌 | , | 我 | 开始 | 从 | 我的 | 椅子 | 和 |

[stʊd] , ['breθləs] ,

| stood | , | breathless | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | , | 喘不过气 | , |

闪电划破夜空，光芒耀眼，我猛地从椅子上站起身，屏住了呼吸。

[wɪð] ['evri] [sens] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| with | every | sense | on | the | alert | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 感觉 | 在 | 这 | 警报 | ; | 为了 | , |

五官高度警觉；因为，

['streɪndʒli] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] [ðæt] [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə][fɔːl]
**strangely** **intermingling** **with** **the** **patter** **of** **the** **rain** **that** **now** **commenced** **to** **fall**
奇怪的 混合 和 这 语调 的 这 雨 那 现在 开始 到 落下
[ə'gen] ,
**again** **,**
再次 ,

奇妙地，它与再次落下的雨声交织在一起。

[keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['weɪlɪŋ] ,
**came** **a** **low** **wailing** **,**
来了 一个 低的 哀嚎 ,

一阵低沉的哀嚎声传来，

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ sə'kʌm ] [tuː; tə][æn; ən]
**like** **nothing** **so** **much** **as** **the** **voice** **of** **a** **patient** **succumbing** **to** **an** **anæsthetic**
喜欢 没有什么 所以 很多 作为 这 嗓音 的 一个 病人 屈服 到 一个 麻药
.
**:**
.

就像病人麻醉药效过后发出的声音一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] [swiːt] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [wɪəd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]
**There** **was** **something** **indefinably** **sweet** **,** **but** **indescribably** **weird** **,** **in** **the** **low** **and**
那里 曾是 某物 难以定义的 甜的 , 但 难以形容地 诡异的 , 在 这 低的 和
[mɪ'stɪəriəs] ['mjuːzɪk] .
**mysterious** **music** **.**
神秘 音乐 .

低沉而神秘的音乐中，有一种难以言喻的甜蜜，却又带着难以描述的怪异。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] , [aɪ] [stʊd] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;
**Not** **knowing** **from** **whence** **it** **proceeded** **,** **I** **stood** **undetermined** **what** **to** **do** **;**
不是 会心 从 何处 它 继续 , 我 站立 未确定 什么 到 做 ;
[bʌt; bət] ,
**but** **,**
但 ,

由于不知它从何而来，我不知所措；但是，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [ buːm ] [ə'gen] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] — [ʌn'daʊtɪdli] [prə'siːdɪŋ]
**just** **as** **the** **thunder** **boomed** **again** **,** **I** **heard** **a** **wild** **cry** **—** **undoubtedly** **proceeding**
只是 作为 这 雷 蓬勃发展 再次 , 我 听到 一个 荒野 哭 — 无疑 进行中
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [griːk] [ruːm] !
**from** **the** **Greek** **Room** **!**
从 这 希腊语 房间 !

就在雷声再次轰鸣之际，我听到一声凄厉的喊叫——毫无疑问是从希腊厅传出来的！

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
**Springing** **to** **the** **door** **,** **I** **threw** **it** **open** **.**
弹簧 到 这 门 , 我 扔 它 打开 .

我猛地冲到门口，一把拉开门。

[ɔːl] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['entəd] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ]
**All** **was** **in** **darkness** **,** **but** **,** **as** **I** **entered** **,** **a** **vivid** **flash** **of** **lightning**
全部 曾是 在 黑暗 , 但 , 作为 我 进入 , 一个 生动 闪光 的 闪电
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
**illuminated** **the** **place** **.**
照明 这 地方 .

周围一片漆黑，但当我进去时，一道耀眼的闪电照亮了这里。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] .
**I** **saw** **a** **sight** **which** **I** **can** **never** **forget** **.**
我 锯 一个 视线 哪个 我 能 绝不 忘记 .

我看到了一幅我永远无法忘记的景象。

['grɪmzbi] [leɪ] [flæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɔː(r)] .

| **Grimsby** | **lay** | **flat** | **upon** | **the** | **floor** | **by** | **the** | **farther** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 躺 | 平坦的 | 之上 | 这 | 地面 | 经过 | 这 | 更远 | 门 | . |

格里姆斯比平躺在远处的门边地板上。

[bʌt; bət] , ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['spektək(ə)l] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| **But** | **,** | **dreadful** | **as** | **that** | **spectacle** | **was** | **,** | **it** | **scarce** | **engaged** | **my** | **attention** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 可怕 | 作为 | 那 | 奇观 | 曾是 | , | 它 | 稀少 | 已订婚的 | 我的 | 注意力 | ; |

但是，尽管那景象十分可怕，却几乎没有引起我的注意；

[nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [weɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːp] ,

| **nor** | **did** | **I** | **waste** | **a** | **second** | **glance** | **upon** | **the** | **Athenean** | **Harp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 浪费 | 一个 | 第二 | 瞥一眼 | 之上 | 这 | 雅典 | 竖琴 | , |

我甚至没有多看一眼雅典竖琴。

[wɪtʃ] [leɪ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['empti] [keɪs] .

| **which** | **lay** | **close** | **beside** | **its** | **empty** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 关闭 | 旁 | 它是 | 空的 | 案件 | . |

它就放在空箱子旁边。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [dreɪpt] [ɪn] ['flɪmzi] [waɪt] , [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| **For** | **the** | **figure** | **of** | **a** | **woman** | **,** | **draped** | **in** | **flimsy** | **white** | **,** | **was** | **passing** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | , | 垂坠的 | 在 | 脆弱的 | 白色的 | , | 曾是 | 通过 | 穿过 | 这 |

[griːk] [ruːm] !

| **Greek** | **Room** | **!** |
|---|---|---|
| 希腊语 | 房间 | ! |

只见一个身披轻薄白衣的女子身影正穿过希腊厅！

[grɪm] [fɪə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

| **Grim** | **fear** | **took** | **me** | **by** | **the** | **throat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严峻 | 害怕 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 喉 | , |

恐惧如潮水般涌来，扼住了我的喉咙。

[sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

| **since** | **I** | **could** | **not** | **doubt** | **that** | **what** | **I** | **saw** | **was** | **a** | **supernatural** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 可以 | 不是 | 怀疑 | 那 | 什么 | 我 | 锯 | 曾是 | 一个 | 超自然 |

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

| **manifestation** | **.** |
|---|---|
| 表现 | . |

因为我确信我所看到的是一种超自然现象。

['dɑːknəs] ['fɒləʊd] .

| **Darkness** | **followed** | **.** |
|---|---|---|
| 黑暗 | 随后 | . |

随后陷入黑暗。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːl] .

| **I** | **heard** | **a** | **loud** | **wailing** | **cry** | **and** | **a** | **sound** | **as** | **of** | **a** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 大声 | 哀嚎 | 哭 | 和 | 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 一个 | 落下 | . |

我听到一声凄厉的哭喊声和一声像是跌倒的声音。

[ðen] ['kəʊræm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːk] [ruːm] .

| **Then** | **Coram** | **came** | **running** | **through** | **the** | **Greek** | **Room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 科拉姆 | 来了 | 跑步 | 通过 | 这 | 希腊语 | 房间 | . |

然后科拉姆跑进了希腊厅。

[tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

| **Trembling** | **violently** | **,** | **I** | **joined** | **him** | **;** | **and** | **together** | **we** | **stood** | **looking** | **down** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 暴力 | , | 我 | 加入 | 他 | ; | 和 | 一起 | 我们 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 |

['grɪmzbi] .

| **Grimsby** | **.** |
|---|---|
| 格里姆斯比 | . |

我浑身颤抖地走到他身边；我们一起俯瞰着格里姆斯比。

“ [gʊd] [gɒd] ! ” ['wɪspəd] ['kəʊræm] ; “ [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
**“ Good God ! ” whispered Coram ; “ this is awful .**
“ 好的 上帝 ! ” 低声说道 科拉姆 ; “ 这 是 可怕 .

“我的天哪！”科拉姆低声说道，“这太可怕了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][hændz] !
**It cannot be the work of mortal hands !**
它 不能 是 这 工作 的 凡人 双手 !

这绝不可能是凡人所为！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['grɪmzbi] [ɪz] [ded] ! ”
**Poor Grimsby is dead ! ”**
贫穷的 格里姆斯比 是 死的 ! ”

可怜的格里姆斯比死了！

“ [dɪd] [juː; jʊ] — [siː] — [ðə; ði] ['wʊmən] ?
**“ Did you — see — the woman ?**
“ 做过 你 — 看 — 这 女士 ?

“你——看到——那个女人了吗？”

” [ai] [ 'mʌtə ] .
**” I muttered .**
” 我 低声说道 .

我低声说道。

[ai] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
**I will confess it : my courage had completely deserted me .**
我 将要 承认 它 : 我的 勇气 有 完全地 荒凉的 我 .

我必须承认：我的勇气完全消失了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [biːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ,
**He shook his head ; but , as Beale came running to join us ,**
他 摇晃 他的 头 ; 但 , 作为 比尔 来了 跑步 到 加入 我们 ,

他摇了摇头；但当比尔跑过来加入我们时，

[ glɑːns, glæns ] ['fɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .
**glanced fearfully into the shadows of the Greek Room .**
瞥了一眼 恐惧地 进入 这 阴影 的 这 希腊语 房间 .

他恐惧地瞥了一眼希腊厅的阴影。

[ðə; ði] [stɔːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [θriː] ['fraɪt(ə)nd] [men] [stʊd]
**The storm seemed to have passed , and , as we three frightened men stood**
这 风暴 似乎 到 有 通过了 , 和 , 作为 我们 三 害怕 男人 站立
[ə'raʊnd] ['grɪmzbiz] [rɪ'kʌmbənt] ['bɒdi] ,
**around Grimsby's recumbent body ,**
大约 格里姆斯比的 卧式 身体 ,

暴风雨似乎已经过去，我们三个惊恐的男人围在格里姆斯比躺着的尸体旁，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːts] .
**we could almost hear the beating of each other's hearts .**
我们 可以 几乎 听到 这 殴打 的 每个 其他的 心 .

我们几乎能听到彼此的心跳声。

['sʌd(ə)nli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] , ['kəʊræm] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] .
**Suddenly , giving a great start , Coram clutched my arm .**
突然 , 给予 一个 伟大的 开始 , 科拉姆 紧握 我的 手臂 .

科拉姆突然猛地抓住我的胳膊，给了我一个下意识的喘息。

“ ['lɪs(ə)n] !
**“ Listen !**
“ 听 !

“听！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wʌts] [ðæt] ?
**" What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ai] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
**" I held my breath and listened .**
" 我 握住 我的 气息 和 听着 .

我屏住呼吸，侧耳倾听。

" [ɪts] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , " [sed] [biːl] .
**" It's the thunder in the distance , " said Beale .**
" 它是 这 雷 在 这 距离 , " 说 比尔 .

“那是远处传来的雷声，”比尔说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
**" You are wrong , " I answered .**
" 你 是 错误的 , " 我 回答 .

“你错了，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmwʌn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ['entrəns] !
**" It is someone knocking at the hall entrance !**
" 它 是 某人 敲门 在 这 大厅 入口 !

“有人在敲大厅门口！”

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [bel] , [naʊ] !
**There goes the bell , now !**
那里 去 这 钟 , 现在 !

铃声响了!

" ['kəʊræm] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
**" Coram gave a sigh of relief .**
" 科拉姆 给予 一个 叹 的 宽慰 .

科拉姆松了一口气。

" ['hevənz] !
**" Heavens !**
" 天 !

“天!

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [nəʊ] [nɜːvz] [left] !
**" he said ; " I've no nerves left !**
" 他 说 ; " 我已经 不 神经 左边 !

他说：“我已经没有神经了！”

[kʌm] [ɒn] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**Come on and see who it is .**
来 在 和 看 WHO 它 是 .

快来看看是谁。

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['kiːpɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
**" The three of us , keeping very close together ,**
" 这 三 的 我们 , 保持 非常 关闭 一起 ,

我们三个人紧紧地聚在一起，

[pɑːst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [griːk] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
**passed quickly through the Greek Room and down into the hall .**
通过了 迅速地 通过 这 希腊语 房间 和 向下 进入 这 大厅 .

快速穿过希腊室，下到走廊。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , ['kəʊræm] [ʌn'bəʊltɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

| As | the | ringing | continued | , | Coram | unbolted | the | door | — | and | there | , | on | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 铃声 | 持续 | , | 科拉姆 | 已拆卸 | 这 | 门 | — | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 步骤 | , |

[stʊd] ['mɔːrɪs] [klɔː] !

| stood | Moris | Klaw | ! |
|---|---|---|---|
| 站立 | 莫里斯 | 克劳 | ! |

随着铃声持续响起，科拉姆打开了门闩——只见莫里斯·克劳就站在台阶上！

[sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

| Some | vague | idea | of | his | mission | flashed | through | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 模糊的 | 主意 | 的 | 他的 | 使命 | 闪光灯 | 通过 | 我的 | 头脑 | . |

我脑海中闪过他任务的一些模糊概念。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] !

| “ | You | are | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 也 | 晚的 | ! |

“你来晚了！”

” [aɪ] [kraɪd] .

| ” | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | . |

我哭了。

“ ['grɪmzbi] [hæz; həz] [gɒn] !

| “ | Grimsby | has | gone | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 有 | 已消失 | ! |

“格里姆斯比已经没了！”

” [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æŋgə(r)] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [peɪl] ['fiːtʃəz] ,

| ” | I | saw | a | look | of | something | like | anger | pass | over | his | large | pale | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 锯 | 一个 | 看 | 的 | 某物 | 喜欢 | 愤怒 | 经过 | 超过 | 他的 | 大的 | 苍白 | 特征 | , |

我看到他苍白的大脸上掠过一丝怒意，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːtɪd] [pɑːst][juː 'es][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

| and | then | he | had | darted | past | us | and | vanished | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 飞镖 | 过去的 | 我们 | 和 | 消失了 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

然后他从我们身边飞快地跑过，消失在楼梯上了。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

['hævɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wiː; wi][ ,riː'dʒɔin, ri- ]['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .

| Having | rebolted | the | door | , | we | rejoined | Moris | Klaw | in | the | Greek | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 重新螺栓 | 这 | 门 | , | 我们 | 重新加入 | 莫里斯 | 克劳 | 在 | 这 | 希腊语 | 房间 | . |

重新闩上门后，我们在希腊房间里与莫里斯·克劳会合。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['grɪmzbi] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] — [ænd; ənd] ['grɪmzbi] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

| He | was | kneeling | beside | Grimsby | in | the | dim | light | — | and | Grimsby | , | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 跪着 | 旁 | 格里姆斯比 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | — | 和 | 格里姆斯比 | , | 他的 | 脸 |

['gɑːstli] [peɪl] ,

| ghastly | pale | , |
|---|---|---|
| 阴森 | 苍白 | , |

在昏暗的光线下，他跪在格里姆斯比身旁——而格里姆斯比，脸色惨白得可怕，

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][flɑːsk] !

| was | sitting | up | and | drinking | from | a | flask | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 向上 | 和 | 喝 | 从 | 一个 | 烧瓶 | ! |

他当时正坐着，用酒壶喝水！

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [taɪm] ！ ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ I am in time ! ” said Moris Klaw .**
“ 我 是 在 时间 ！ ” 说 莫里斯 克劳 .

“我来得及！”莫里斯·克劳说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] ['feɪntɪd] ！ ”
**“ He has only fainted ! ”**
“ 他 有 仅有的 昏厥 ！ ”

“他只是晕倒了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] ！ ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [mæn] .
**“ It was the ghost ! ” whispered the Scotland Yard man .**
“ 它 曾是 这 鬼 ！ ” 低声说道 这 苏格兰 院子 男人 .

“是鬼！”苏格兰场的警员低声说道。

“ [maɪ] [gɒd] !
**“ My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

[aɪm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ai] [sɔː]
**I'm prepared for anything human — but when the lightning came and I saw**
我是 准备 为了 任何事物 人类 — 但 什么时候 这 闪电 来了 和 我 锯
[ðæt] [waɪt] [θɪŋ] — ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] — —
**that white thing — playing the harp — —**
那 白色的 事物 — 玩耍 这 竖琴 — —

我已经做好了应对任何人类事物的准备——但当闪电划破夜空，我看到那个白色的东西——弹奏着竖琴——

” ['kəʊræm] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][hɑːp] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]
**” Coram turned aside and was about to pick up the harp , which lay upon the**
” 科拉姆 转向 旁边 和 曾是 关于 到 挑选 向上 这 竖琴 , 哪个 躺 之上 这
[flɔː(r)][nɪə(r)] ,
**floor near ,**
地面 靠近 ,

科拉姆转过身，正要捡起掉落在附近地板上的竖琴，

[wen] —
**when —**
什么时候 —

什么时候-

“ [ɑː] ！ ” [kraɪd]['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Ah ! ” cried Moris Klaw , “ do not touch it !**
“ 啊 ！ ” 哭 莫里斯 克劳 , “ 做 不是 触碰 它 !

“啊！”莫里斯·克劳喊道，“别碰它！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] !
**It is death !**
它 是 死亡 !

这是死亡!

” ['kəʊræm] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [æz; əz] ['grɪmzbi] ['veri] [ʌn'stedəli]
**” Coram started back as though he had been stung as Grimsby very unsteadily**
” 科拉姆 开始 后退 作为 尽管 他 有 到过 被蜇了 作为 格里姆斯比 非常 不稳定地
[gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**got upon his feet .**
得到 之上 他的 脚 .

“科拉姆像被蛰了一样猛地后退，格里姆斯比摇摇晃晃地站了起来。”

“ [tɜːn] [ʌp] [laɪts] , ” [daɪ'rɛktɪd]['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
**“ Turn up lights , ” directed Moris Klaw , “ and I will show you !**
“ 转动 向上 灯 , ” 指导 莫里斯 克劳 , “ 和 我 将要 展示 你 !

“把灯打开，”莫里斯·克劳指示道，“我这就给你们看看！”

" [ðə; ði][kjʊə'reɪtə(r)] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] [ru:m] [bɪ'keɪm] ['braɪtli]
" The curator went out to the switchboard and the Greek Room became brightly
" 这 馆长 去 出去 到 这 总机 和 这 希腊语 房间 成为 明亮地
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .
illuminated .
照明 .

"馆长走到总机旁，希腊厅顿时灯火通明。"

[ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɔ:rɪs] [klɔ:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [traɪ'ʌmfənt]
The ramshackle figure of Moris Klaw seemed to be invested with triumphant
这 摇摇欲坠的 数字 的 莫里斯 克劳 似乎 到 是 投资 和 凯
['mædʒəsti] .
majesty .
威严 .

莫里斯·克劳那副破败不堪的身影，似乎被赋予了一种凯旋的威严。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ gli:m ] .
Behind the pebbles his eyes gleamed .
在后面 这 鹅卵石 他的 眼睛 闪闪发光 .

透过鹅卵石，他的眼睛闪闪发光。

" [əb'zɜ:v] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [hɑ:p] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" Observe , " he said , " I raise the harp from the floor .
" 观察 , " 他 说 , " 我 增加 这 竖琴 从 这 地面 .

"看，"他说，"我把竖琴从地上拿起来。"

" [hi:; hi][dɪd][səʊ] .
" He did so .
" 他 做过 所以 .

他照做了。

" [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] .
" And I live .
" 和 我 居住 .

"我还活着。"

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][du:; də][nɒt] [teɪk] [həʊld][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] — [baɪ][ðə; ði][tɒp] !
Because I do not take hold upon it in a natural manner — by the top !
因为 我 做 不是 拿 抓住 之上 它 在 一个 自然的 方式 — 经过 这 顶部 !

因为我没有以自然的方式——从顶部——抓住它!

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][saɪd] !
I take it by the side !
我 拿 它 经过 这 边 !

我把它放在一边!

['kɑ:nweɪ] [ænd; ənd] [mə'kælɪstər] [tʊk] [həʊld][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]
Conway and Macalister took hold upon it at the top ; and where are
康威 和 麦卡利斯特 采取 抓住 之上 它 在 这 顶部 ; 和 在哪里 是
[ðeɪ] — ['kɑ:nweɪ] [ænd; ənd] [mə'kælɪstər] ? "
they — Conway and Macalister ? "
他们 — 康威 和 麦卡利斯特 ? "

康威和麦卡利斯特曾一度占据权力顶峰；而如今，康威和麦卡利斯特又在哪里呢?

" ['mɪstə(r)] . [klɔ:] , " [sed] ['kəʊræm] ,
" Mr . Klaw , " said Coram ,
" 先生 . 克劳 , " 说 科拉姆 ,

"克劳先生，"科拉姆说道，

“ [ai] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [blæk] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl][klɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn'telɪdʒəns]
**“ I cannot doubt that this black business is all clear to your very unusual intelligence**
” 我 不能 怀疑 那 这 黑色的 商业 是 全部 清除 到 你的 非常 异常 智力
;
**;**
;

“我毫不怀疑，以你非凡的智慧，这桩黑市交易对你来说完全清晰明了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪst(ə)ri] .
**but to me it is a profound mystery .**
但 到 我 它 是 一个 深刻的 神秘 .

但对我来说，这却是一个深奥的谜团。

[ai][hæv; həv] , [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , ['teɪkən][ʌp][ðə; ði][hɑːp][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]
**I have , myself , in the past , taken up the harp in the way you describe as**
我 有 , 我 , 在 这 过去的 , 已采取 向上 这 竖琴 在 这 方式 你 描述 作为
['feɪt(ə)l] ,
**fatal ,**
致命的 ,

我本人过去也曾以你所描述的那种致命的方式学习过竖琴。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] — — ”
**and without injury — — ”**
和 没有 受伤 — — ”

而且没有受伤——”

“ [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn] !
**“ But not immediately after it had been played upon !**
” 但 不是 立即地 后 它 有 到过 玩 之上 !

但不是在演奏之后立即演奏！

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**” interrupted Moris Klaw .**
” 中断 莫里斯 克劳 .

“莫里斯·克劳打断道。”

“ [pleɪd] [ə'pɒn] !
**“ Played upon !**
” 玩 之上 !

“玩弄！”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
**I have never attempted to play upon it ! ”**
我 有 绝不 尝试过 到 玩 之上 它 ! ”

我从未尝试过演奏它！

“ ['iːv(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [səʊ][juː; jʊ] [mait] [jet] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
**“ Even had you done so you might yet have escaped ,**
” 甚至 有 你 完毕 所以 你 可能 然而 有 逃脱 ,

“即使你那样做了，你或许还能逃脱。”

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [pɑːt] !
**provided you set it down before touching the top part !**
假如 你 放 它 向下 前 接触 这 顶部 部分 !

只要你在触摸顶部之前把它放下就行了！

[nəʊt] , [pliːz] !
**Note , please !**
笔记 , 请 !

请注意！

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [strɪŋz] .

| " | He | ran | his | long | white | fingers | over | the | golden | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跑 | 他的 | 长的 | 白色的 | 手指 | 超过 | 这 | 金的 | 字符串 | . |

他用修长的白皙手指抚摸着金色的琴弦。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [stəʊl] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] [ðæt] [wɪəd] ,

| Instantly | there | stole | upon | my | ears | that | weird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 那里 | 偷窃 | 之上 | 我的 | 耳朵 | 那 | 诡异的 | , |

瞬间，那奇怪的声音钻进了我的耳朵，

['weɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'herəld ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

| wailing | music | which | had | heralded | the | strange | happenings | of | the | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀嚎 | 音乐 | 哪个 | 有 | 被预言 | 这 | 奇怪的 | 事件 | 的 | 这 | 夜晚 | ! |

凄厉的哀鸣预示着夜晚将发生的怪事!

" [ænd; ənd] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)]['mentɔː(r)] ,

| " | And | now | , | " | continued | our | mentor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 持续 | 我们的 | 导师 | , |

"现在，"我们的导师继续说道，

" [waɪlst] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['kʌnɪŋ] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [gəʊld] [fiːt] [dʒɔɪn] ,

| " | whilst | I | who | am | cunning | hold | it | where | the | ladies | ' | gold | feet | join | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 而 | 我 | WHO | 是 | 狡猾 | 抓住 | 它 | 在哪里 | 这 | 女士们 | - | 金子 | 脚 | 加入 | , |

"而我，狡猾的我，则将它握在两位女士金色脚趾相接之处，

[əb'zɜːv] [ðə; ði][tɒp] — [weə(r)] [ðə; ði][hænd] [wʊd] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rest] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| observe | the | top | — | where | the | hand | would | in | ordinary | rest | in | holding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 顶部 | — | 在哪里 | 这 | 手 | 会 | 在 | 普通的 | 休息 | 在 | 保持 | 它 | . |

观察顶部——也就是手平时握持时放置的位置。

" [wiː; wi] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| " | We | gathered | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 聚集 | 大约 | 他 | . |

我们围在他身边。

" [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , [ɪm'presɪvli] , " [prə'truːdɪŋ] !

| " | A | needle | - | point | , | " | he | rumbled | , | impressively | , | " | protruding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 针 | - | 观点 | , | " | 他 | 隆隆声 | , | 令人印象深刻 | , | " | 突出 | ! |

"针尖，"他低沉地说道，气势十足，"突出！"

[ðə; ði]['pleɪə(r)] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] !

| The | player | touches | it | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩家 | 触摸 | 它 | 不是 | ! |

玩家不能碰它!

[bʌt; bət] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪə(r)][daɪz] !

| But | who | takes | it | from | the | hand | of | the | player | dies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 需要 | 它 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 | 玩家 | 死亡 | ! |

但是从玩家手中夺走它的人就会死!

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] [ə'gen] [ə'pɒn] [ɪts] [beɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'gen] [ ri'taiə ] !

| By | placing | the | harp | again | upon | its | base | the | point | again | retires | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 放置 | 这 | 竖琴 | 再次 | 之上 | 它是 | 根据 | 这 | 观点 | 再次 | 退休 | ! |

将竖琴重新放回底座上，尖角就再次退缩了!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [wɒt] [ɪz][ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

| Shall | I | say | what | is | upon | that | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 说 | 什么 | 是 | 之上 | 那 | 观点 | , |

我该说说这一点吗?

[tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [mæn] [mæd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [wɪð] ['reɪbiːz] , [tuː; tə] [steɪ] ['pəʊt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

| to | drive | a | man | mad | like | a | dog | with | rabies | , | to | stay | potent | for | generations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驾驶 | 一个 | 男人 | 疯狂的 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 和 | 狂犬病 | , | 到 | 停留 | 强效 | 为了 | 几代人 |

?

**?**

?

使人像得了狂犬病的狗一样发疯，并且世代保持效力?

---

[ai] ['kænɒt] .

| I | cannot | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我不能。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['sizər] ['bɔːrdʒə] ! ”

| It | is | a | secret | buried | with | the | ugly | body | of | Cæsar | Borgia | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 秘密 | 埋葬 | 和 | 这 | 丑陋的 | 身体 | 的 | 凯撒 | 博尔吉亚家族 | ! | ” |

这是与凯撒·博尔吉亚丑陋的尸体一同埋葬的秘密!

---

“ ['sizər] ['bɔːrdʒə] !

| “ | Cæsar | Borgia | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 凯撒 | 博尔吉亚家族 | ! |

“凯撒·博尔吉亚!

---

” [wiː; wi] [kraɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .

| ” | we | cried | in | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 哭 | 在 | 合唱 | . |

我们齐声哭喊。

---

“ [ɑː] ! ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [jɔː(r); jə(r)] [hɑːp] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [meɪd] [baɪ] [pæ'duːɑːnoʊ]

| “ | Ah | ! | ” | rumbled | Moris | Klaw | , | “ | your | Athenean | Harp | was | indeed | made | by | Paduano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 你的 | 雅典 | 竖琴 | 曾是 | 的确 | 制成 | 经过 | 帕杜阿诺 |

- , [ðə; ði] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] !

| Zelloni | , | the | Florentine | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 佛罗伦萨 | ! |

“啊！”莫里斯·克劳隆隆说道，“你的雅典竖琴确实是佛罗伦萨人帕杜阿诺·泽洛尼制作的！”

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [fɔːdʒ] !

| It | is | a | clever | forge | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 聪明的 | 锻造 | ! |

这是一个巧妙的锻造炉!

---

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [rəʊm] [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] .

| I | have | been | in | Rome | until | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 罗马 | 直到 | 昨天 | . |

我昨天之前一直待在罗马。

---

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] ?

| You | are | surprised | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 惊讶 | ? |

你感到惊讶吗?

---

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'kælɪstər] [daɪd] .

| I | am | sorry | , | for | the | poor | Macalister | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | , | 为了 | 这 | 贫穷的 | 麦卡利斯特 | 死亡 | . |

我很遗憾，可怜的麦卡利斯特先生去世了。

---

['hævɪŋ] [pə'fektɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] , [maɪ] [maɪnd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː]

| Having | perfected | , | with | the | aid | of | Isis | , | my | mind | photograph | of | the | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完善 | , | 和 | 这 | 援助 | 的 | 伊西斯 | , | 我的 | 头脑 | 照片 | 的 | 这 | 女士 | WHO |

[pleɪz] [ðə; ði] [hɑːp] ,

| plays | the | harp | , |
|---|---|---|---|
| 演出 | 这 | 竖琴 | , |

在伊西斯的帮助下，我脑海中已经完美地浮现出那位弹奏竖琴的女士的形象。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] .

| I | go | to | Rome | to | perfect | the | story | of | the | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 罗马 | 到 | 完美的 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 竖琴 | . |

我去罗马是为了完善竖琴的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?

| For | why | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | ? |

为什么?

[æt; ət][maɪ] [haʊs] [ai][hæv; həv] ['rekɔːdz] , [bʌt; bət] [ˌɪnkəm'pliːt] , ['juːsləs] .

| At | my | house | I | have | records | , | but | incomplete | , | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 房子 | 我 | 有 | 记录 | , | 但 | 未完成 | , | 无用 | . |

我家有记录，但不完整，没用了。

[ɪn] [rəʊm] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ɒv; əv][səʊ][əʊld][ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][wʌns][səʊ] ['wɪkɪd] ,

| In | Rome | I | have | a | friend | , | of | so | old | a | family | , | and | once | so | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 罗马 | 我 | 有 | 一个 | 朋友 | , | 的 | 所以 | 老的 | 一个 | 家庭 | , | 和 | 一次 | 所以 | 邪恶 | , |

我在罗马有一位朋友，出身于一个古老的家族，曾经非常邪恶。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | shall | not | name | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 姓名 | 它 | ! |

我不会说出它的名字!

“ [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['vætɪkən] ['laɪbrəri] — [tuː; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| “ | He | has | recourse | to | the | great | Vatican | Library | — | to | the | annals | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 伟大的 | 教廷 | 图书馆 | — | 到 | 这 | 志 | 的 | 他的 |

[reɪs] .

| race | . |
|---|---|
| 种族 | . |

“他可以求助于伟大的梵蒂冈图书馆——求助于他种族的史册。”

[ðeə(r)] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːp] .

| There | he | finds | me | an | account | of | such | a | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 发现 | 我 | 一个 | 帐户 | 的 | 这样的 | 一个 | 竖琴 | . |

他在那里找到了一份关于这种竖琴的记载。

[ɪn] [ðəʊz] ['praɪsləs] ['pɑːtʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ] [griːk] ['laɪə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .

| In | those | priceless | parchments | it | is | called | ' | a | Greek | lyre | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 无价 | 羊皮纸 | 它 | 是 | 称为 | - | 一个 | 希腊语 | 竖琴 | 的 | 金子 | . |

在这些无价的羊皮纸文献中，它被称为“金色的希腊七弦琴”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] .

| ' | It | is | described | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 描述 | . |

“它已被描述。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

| I | am | convinced | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | . |

我确信了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] !

| I | am | sure | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | ! |

我相信!

“ [wʌns] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['luːkris] ['bɔːrdʒə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðɪs] [hɑːp] .

| “ | Once | the | beautiful | Lucrece | Borgia | play | upon | this | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一次 | 这 | 美丽的 | 露克丽丝 | 博尔吉亚家族 | 玩 | 之上 | 这 | 竖琴 | . |

“美丽的卢克蕾丝·博尔吉亚曾弹奏过这把竖琴。”

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sez] : - [rɪ'pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][maɪ] [hɑːp] .

| To | one | who | is | distasteful | to | her | she | says | : | ' | Replace | for | me | my | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | WHO | 是 | 令人厌恶的 | 到 | 她 | 她 | 说道 | : | - | 代替 | 为了 | 我 | 我的 | 竖琴 | . |

她对一个令她厌恶的人说："请为我换一把竖琴。"

- [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] .

| ' | He | does | so | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 做 | 所以 | . |

他确实这么做了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

| He | is | a | dead | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 死的 | 男人 | ! |

他死定了!

[gɒd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ! |

上帝!

[wɒt] ['klevənəs] !

| what | cleverness | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 聪明才智 | ! |

真是聪明!

" [weə(r)] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][leɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][sɜː(r)] ['mɛnˌziz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Where | has | it | lain | for | generations | before | your | Sir | Menzies | find | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 它 | 莱恩 | 为了 | 几代人 | 前 | 你的 | 先生 | 门齐斯 | 寻找 | 它 | ? |

"在你们的门齐斯爵士发现它之前，它已经在哪里沉睡了好几代呢？"

[nəʊ][mæn] [nəʊz] .

| No | man | knows | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 知道 | . |

谁也不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['vɜːtjuːz] !

| But | it | has | still | its | virtues | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 仍然 | 它是 | 美德 | ! |

但它仍然有其优点!

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛnˌziz] [daɪ] ?

| How | did | the | poor | Menzies | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 这 | 贫穷的 | 门齐斯 | 死 | ? |

可怜的门齐斯一家是怎么死的?

[θrəʊ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ['wɪndəʊ] , [ai] ['riːs(ə)ntli] [lɜːn] .

| Throw | himself | from | his | room | window | , | I | recently | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他自己 | 从 | 他的 | 房间 | 窗户 | , | 我 | 最近 | 学习 | . |

我最近得知，他从房间窗户跳了下去。

[ðɪs] [hɑːp] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| This | harp | certainly | was | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 当然 | 曾是 | 在 | 他的 | 房间 | . |

这架竖琴肯定在他的房间里。

['kɑːnweɪ] , ['ɑːftə(r)] ['dæʃɪŋ] , [mæd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [sprɪŋz] [hed] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Conway | , | after | dashing | , | mad | , | about | the | place | , | springs | head | downward | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康威 | , | 后 | 帅气 | , | 疯狂的 | , | 关于 | 这 | 地方 | , | 弹簧 | 头 | 向下 | 从 | 这 |

[ə'tɛndənts] [tʃeə(r)] .

| attendant's | chair | . |
|---|---|---|
| 服务员 | 椅子 | . |

康威在屋里疯狂地乱窜了一阵后，从服务员的椅子上猛地一头栽了下来。

[mə'kælɪstər] [daɪz] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] !
**Macalister** **dies** **in** **exhaustion** **and** **convulsions** **!**
麦卡利斯特 死亡 在 疲惫 和 抽搐 !

麦卡利斯特因精疲力竭和抽搐而死!

〞 [ə; eɪ] ['saɪləns] ; [wen] —
**〞** **A** **silence** **;** **when** **—**
〞 一个 沉默 ; 什么时候 —

“一片寂静；当——

“ [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɑːp] [tuː; tə] [pleɪ] ? 〞 [ɑːskt] ['kəʊræm] .
**“** **What** **caused** **the** **harp** **to** **play** **?** **〞** **asked** **Coram** **.**
〞 什么 导致 这 竖琴 到 玩 ? 〞 问 科拉姆 .

科拉姆问道：“是什么原因导致竖琴响起？”

['mɔːrɪs] [klɔː] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [hɪm] .
**Moris** **Klaw** **looked** **hard** **at** **him** **.**
莫里斯 克劳 看起来 难的 在 他 .

莫里斯·克劳狠狠地打量了他一眼。

[ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [njuː] ['hɒrə(r)] [ræn] [θruː] [maɪ] [veɪns] .
**Then** **a** **thrill** **of** **new** **horror** **ran** **through** **my** **veins** **.**
然后 一个 刺激 的 新的 恐怖 跑 通过 我的 静脉 .

然后，一股新的恐惧感涌遍我的全身。

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [hɑːd] [baɪ] !
**A** **low** **moan** **came** **from** **somewhere** **hard** **by** **!**
一个 低的 呻吟 来了 从 某处 难的 经过 !

附近某个地方传来一声低沉的呻吟!

['kəʊræm] [tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] !
**Coram** **turned** **in** **a** **flash** **!**
科拉姆 转向 在 一个 闪光 !

科拉姆瞬间就转身了!

“ [waɪ] , [maɪ] ['praɪvət] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpən] !
**“** **Why** **,** **my** **private** **door** **is** **open** **!**
〞 为什么 , 我的 私人的 门 是 打开 !

“为什么我的私人大门是开着的！”

〞 [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**〞** **he** **whispered** **.**
〞 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [kiːz] ? 〞 [ 'rʌmbl ] [klɔː] .
**“** **Where** **do** **you** **keep** **your** **private** **keys** **?** **〞** **rumbled** **Klaw** **.**
〞 在哪里 做 你 保持 你的 私人的 钥匙 ? 〞 隆隆声 克劳 .

“你的私钥放在哪里？”克劳低声问道。

“ [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .
**“** **In** **my** **study** **.**
〞 在 我的 学习 .

“在我的书房里。

〞 ['kəʊræm] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**〞** **Coram** **was** **staring** **at** **the** **open** **door** **,** **but** **seemed** **afraid** **to** **approach** **it** **.**
〞 科拉姆 曾是 凝视 在 这 打开 门 , 但 似乎 害怕的 到 方法 它 .

科拉姆盯着敞开的门，但似乎不敢走近。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'tɛndənts] [kiːz] [æt; ət] [naɪt] .
**“** **We** **have** **been** **using** **the** **attendant's** **keys** **at** **night** **.**
〞 我们 有 到过 使用 这 服务员 钥匙 在 夜晚 .

“我们晚上一直用的是服务员的钥匙。”

[maɪ] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ] ['stʌdi] ['mæntlpiːs] [naʊ] . ”

| My | own | are | on | my | study | mantelpiece | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 是 | 在 | 我的 | 学习 | 壁炉架 | 现在 | . | ” |

我的那些现在都摆在我书房的壁炉架上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] .

| “ | I | think | not | , | ” | continued | the | thick | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 不是 | , | ” | 持续 | 这 | 厚的 | 嗓音 | . |

“我不这么认为，”那低沉的声音继续说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][ðem; ðəm] ! ”

| “ | Your | daughter | has | them | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 女儿 | 有 | 他们 | ! | ” |

“你女儿有！”

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! ” [kraɪd] ['kəʊræm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

| “ | My | daughter | ! | ” | cried | Coram | , | and | sprang | to | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 女儿 | ! | ” | 哭 | 科拉姆 | , | 和 | 弹簧 | 到 | 这 | 打开 | 门 | . |

“我的女儿！”科拉姆喊道，然后跳到敞开的门前。

“ ['hevənz] ! ['hɪldə] ! ['hɪldə] ! ”

| “ | Heavens | ! | Hilda | ! | Hilda | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天 | ! | 希尔达 | ! | 希尔达 | ! | ” |

“天哪！希尔达！希尔达！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] ! ” ['wɪspəd] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

| “ | She | is | somnambulistic | ! | ” | whispered | Moris | Klaw | in | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 梦游 | ! | ” | 低声说道 | 莫里斯 | 克劳 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

“她有梦游症！”莫里斯·克劳在我耳边低语道。

“ [wen] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'juːʒuəl] [saʊndz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['hevi] ['viːək(ə)lz] [æt; ət] [naɪt] — [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| “ | When | certain | unusual | sounds | — | such | as | heavy | vehicles | at | night | — | reach | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 肯定 | 异常 | 声音 | — | 这样的 | 作为 | 重的 | 车辆 | 在 | 夜晚 | — | 抵达 | 她 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ( [ɑː] !

| her | sleep | ( | ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 睡觉 | ( | 啊 | ! |

“当某些不寻常的声音——例如夜间重型车辆的声音——在她睡梦中传来时（啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [sliːp] ! ) , [ʃiː; ʃi][ə'raɪzɪz] , [ænd; ənd] ,

| how | little | we | know | of | the | phenomenon | of | sleep | ! | ) | , | she | arises | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 我们 | 知道 | 的 | 这 | 现象 | 的 | 睡觉 | ! | ) | , | 她 | 出现 | , | 和 | , |

我们对睡眠现象的了解是多么匮乏啊！她起身，然后，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['meni] [ 'sliːp,wɔːkə ] , ['ɔːlweɪz] [ækts][ðə; ði] [seɪm] .

| in | common | with | many | sleepwalkers | , | always | acts | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 和 | 许多 | 梦游者 | , | 总是 | 行为 | 这 | 相同的 | . |

与许多梦游者一样，他的行为总是千篇一律。

['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldə] , [ ə'trækt ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːp] — — ”

| Something | , | in | the | case | of | Miss | Hilda | , | attracts | her | to | the | golden | harp | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 在 | 这 | 案件 | 的 | 错过 | 希尔达 | , | 吸引 | 她 | 到 | 这 | 金的 | 竖琴 | — | — | ” |

至于希尔达小姐，似乎有什么东西吸引着她去欣赏那把金竖琴——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['mjuːzɪk] ! ”

| “ | She | is | studying | music | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 学习 | 音乐 | ! | ” |

“她在学音乐！”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rest] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | She | must | rest | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 必须 | 休息 | 从 | 它 | . |

她需要休息一下。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɪz] [ˌəʊvəˈrɔːt] !

| Her | brain | is | overwrought | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脑 | 是 | 雕饰 | ! |

她脑子太紧张了!

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɒks] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːp] , [riːlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| She | unlocks | the | case | and | strikes | the | cords | of | the | harp | , | relocking | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解锁 | 这 | 案件 | 和 | 罢工 | 这 | 绳索 | 的 | 这 | 竖琴 | , | 重新锁定 | 这 | 门 | , |

她打开琴盒，拨动竖琴的琴弦，然后重新锁上琴盒。

[rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] — [aɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] — [ðen] [ riˈtaiə ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| replacing | the | keys | — | I | before | have | known | such | cases | — | then | retires | as | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 这 | 钥匙 | — | 我 | 前 | 有 | 已知 | 这样的 | 案例 | — | 然后 | 退休 | 作为 | 她 | 来了 | . |

换好钥匙——我以前也遇到过这种情况——然后像来时一样退休了。

[huː] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ɔː(r)] [ˈreɪzɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Who | takes | the | harp | from | her | hands | , | or | raises | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需要 | 这 | 竖琴 | 从 | 她 | 双手 | , | 或者 | 提高 | 它 | , |

谁从她手中接过竖琴，或者把它举起来?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈpɒn] [ɪts] [saɪd] , [daɪz] !

| if | she | has | laid | it | down | upon | its | side | , | dies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 铺设 | 它 | 向下 | 之上 | 它是 | 边 | , | 死亡 | ! |

如果她把它侧放，它就死了!

[ðiːz] [ded] [əˈtendənts] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ˈfeloʊz] [bəuθ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] ,

| These | dead | attendants | were | brave | fellows | both | , | for | , | hearing | the | music | , | they | came | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 死的 | 服务员 | 是 | 勇敢的 | 伙伴们 | 两个都 | , | 为了 | , | 听力 | 这 | 音乐 | , | 他们 | 来了 | 跑步 | , |

这两位死去的侍者都是勇敢的人，因为他们听到音乐后就跑了过来。

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˈweɪkən] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpleɪə(r)] .

| saw | how | the | matter | was | , | and | did | not | waken | the | sleeping | player | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 如何 | 这 | 事情 | 曾是 | , | 和 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 这 | 睡眠 | 玩家 | . |

看到事情的经过，并没有叫醒正在睡觉的球员。

[ˈkɑːnweɪ] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪz(ə)nd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [hɑːp] [tuː; tə] [ɪts] [keɪs] ; [məˈkælɪstər] ,

| Conway | was | poisoned | as | he | returned | the | harp | to | its | case | ; | Macalister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康威 | 曾是 | 中毒 | 作为 | 他 | 返回 | 这 | 竖琴 | 到 | 它是 | 案件 | ; | 麦卡利斯特 | , |

康威在将竖琴放回琴盒时中毒身亡；麦卡利斯特，

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] .

| as | he | took | it | up | from | where | it | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 它 | 向上 | 从 | 在哪里 | 它 | 躺 | . |

他把它从原地捡了起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [əˈwəʊk] [hɜː(r); hə(r)]

| Something | to | - | night | awoke | her |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | - | 夜晚 | 醒来 | 她 |

今晚有什么东西把她吵醒了。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌriːˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| ere | she | could | relock | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 她 | 可以 | 重新锁定 | 这 | 门 | . |

她才能重新锁上门。

[ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv] [səʊ] [əˈweɪkɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [swuːn] .

| The | fright | of | so | awaking | made | her | to | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊吓 | 的 | 所以 | 觉醒 | 制成 | 她 | 到 | 昏厥 | . |

惊醒的恐惧让她昏厥过去。

" [kɔræmz] ['kaɪndli] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ['sɒbɪŋ] [ə'fraɪtɪdli] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] .

| " | Coram's | kindly | voice | and | the | sound | of | a | girl | sobbing | affrightedly | reached | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科拉姆的 | 亲切地 | 嗓音 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 女孩 | 啜泣 | 惊恐地 | 达到 | 我们 | . |

“科拉姆和蔼的声音和女孩惊恐的抽泣声传到了我们耳边。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [jel] [ɒv; əv][fɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [klɔ:] ! ” [sed] ['grɪmzbi] , [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

| “ | It | was | my | yell | of | fear | , | Mr | . | Klaw | ! | ” | said | Grimsby | , | shamefacedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 叫喊 | 的 | 害怕 | , | 先生 | . | 克劳 | ! | " | 说 | 格里姆斯比 | , | 羞愧地 | . |

“那是我害怕时的叫喊，克劳先生！”格里姆斯比羞愧地说。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ! ”

| “ | She | looked | like | a | ghost | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | ! | " |

“她看起来像个鬼！”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] , ['su:ðɪŋli] .

| “ | I | understand | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | , | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | " | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | 舒缓地 | . |

“我明白了，”莫里斯·克劳低声安抚道。

“ [æz; əz][ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [sli:p] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['ɔ:səm] !

| “ | As | I | see | her | in | my | sleep | she | is | very | awesome | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 看 | 她 | 在 | 我的 | 睡觉 | 她 | 是 | 非常 | 惊人的 | ! |

“我在梦里看到的她真是太棒了！”

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)]['aɪsɪs][hæz; həz] [meɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪ'θerɪk] ['fəʊtəgrɑ:f] .

| I | will | show | you | the | picture | Isis | has | made | from | my | etheric | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 你 | 这 | 图片 | 伊西斯 | 有 | 制成 | 从 | 我的 | 以太 | 照片 | . |

我将向你展示伊西斯根据我的以太照片制作的画像。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɪnɪʃt] , ['ɜ:lɪə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] .

| I | saw | it | , | finished | , | earlier | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | , | 完成的 | , | 早些时候 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚早些时候已经看过了，已经完成了。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'fɜ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪs] ['hɪldə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɑ:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz]

| It | confirmed | me | that | the | Miss | Hilda | with | the | harp | in | her | hand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 确认的 | 我 | 那 | 这 | 错过 | 希尔达 | 和 | 这 | 竖琴 | 在 | 她 | 手 | 曾是 |

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɑ:nweɪz] [lɑ:st] [θɔ:t] [ɪn] [laɪf] ! ”

| poor | Conway's | last | thought | in | life | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 康威的 | 最后的 | 想法 | 在 | 生活 | ! | " |

这让我确信，手里拿着竖琴的希尔达小姐是可怜的康威生前最后一个念头！

“ ['mɪstə(r)] . [klɔ:] , ” [sed] ['grɪmzbi] , ['ɜ:nɪstli] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mæn] ! ”

| “ | Mr | . | Klaw | , | ” | said | Grimsby | , | earnestly | , | “ | you | are | a | very | remarkable | man | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克劳 | , | " | 说 | 格里姆斯比 | , | 切实 | , | " | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 卓越 | 男人 | ! | " |

“克劳先生，”格里姆斯比认真地说，“您真是个了不起的人！”

“ [jes] ? ” [hi:; hi] [ 'rʌmbl ] ,

| “ | Yes | ? | ” | he | rumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " | 他 | 隆隆声 | , |

“是的？”他低声说道。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒəli] [pleɪst] [ɪn][ɪts] [keɪs] [ðə; ðɪ] “ [gri:k] ['laɪə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ” [wɪtʃ] [pæ'du:ɑ:noʊ] -

| and | gingerly | placed | in | its | case | the | “ | Greek | lyre | of | gold | ” | which | Paduano | Zelloni |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心翼翼地 | 放置 | 在 | 它是 | 案件 | 这 | “ | 希腊语 | 竖琴 | 的 | 金子 | ” | 哪个 | 帕杜阿诺 | - |

[hæd; həd] [rɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['sizər] ['bɔ:rdʒə] .

| had | wrought | for | Cæsar | Borgia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 锻 | 为了 | 凯撒 | 博尔吉亚家族 | . |

小心翼翼地将帕杜阿诺·泽洛尼为凯撒·博尔吉亚打造的“希腊金琴”放入琴盒中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [hæt][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [sent] [spreɪ][ænd; ənd] [ skwəːt ] [vɜːˈbiːnə] [əˈpɒn]

| From | the | brown | hat | he | took | out | his | scent | spray | and | squirted | verbena | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 棕色的 | 帽子 | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 香味 | 喷 | 和 | 喷射 | 马鞭草 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

| his | heated | forehead | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 加热 | 前额 | . |

他从棕色帽子里掏出香水喷雾，往发烫的额头上喷了些马鞭草。

“ [ðæt] [hɑːp] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [smelz] [ɒv; əv] [ded] [men] !

| “ | That | harp | , | ” | he | explained | , | “ | it | smells | of | dead | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 竖琴 | , | ” | 他 | 解释 | , | ” | 它 | 气味 | 的 | 死的 | 男人 | ! |

“那把竖琴，”他解释说，“散发着死人的气味！”

” [ˈsekənd] [ˈepɪsəʊd] .

| ” | SECOND | EPISODE | . |
|---|---|---|---|
| ” | 第二 | 插曲 | . |

“第二集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒtʃɜːd] [ɒv; əv] [əˈnjuːbɪs]

| CASE | OF | THE | POTSHERD | OF | ANUBIS |
|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 陶片 | 的 | 阿努比斯 |

阿努比斯陶片的案例

[ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəl] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kəˈleɪtɪd] [rɪˈspektɪŋ] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] ,

| In | examining | the | mass | of | material | which | I | have | collated | respecting | Moris | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 检查 | 这 | 大量的 | 的 | 材料 | 哪个 | 我 | 有 | 整理 | 尊重 | 莫里斯 | 克劳 | , |

在查阅我收集的有关莫里斯·克劳的大量资料时，

[ˈsevrəl] [aʊtˈstændɪŋ] [fækts] [straɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnəʊtɪs] .

| several | outstanding | facts | strike | me | as | being | worthy | of | some | special | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 杰出的 | 事实 | 罢工 | 我 | 作为 | 存在 | 值得 | 的 | 一些 | 特别的 | 注意 | . |

有几点突出的事实让我觉得值得特别注意。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

| For | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [ˈsentəd] [əˈbaʊt]

| an | unusual | number | of | the | cases | in | which | he | was | concerned | centred | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | 数字 | 的 | 这 | 案例 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 担心的 | 居中 | 关于 |

[ˈkjuəriːˌəus][ænd; ənd][ˈrelɪks][ɒv; əv] [ˈveərɪəs] [kaɪndz] .

| curios | and | relics | of | various | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇珍异宝 | 和 | 遗物 | 的 | 各种各样的 | 种类 | . |

他经手的案件中，有相当一部分都与各种古玩和文物有关。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [teɪsts] ( [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [praɪˈmerəli] ,

| His | personal | tastes | ( | he | was | , | I | think | , | primarily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 个人的 | 口味 | ( | 他 | 曾是 | , | 我 | 思考 | , | 主要 | , |

他的个人品味（我认为他主要是，

[æn; ən][ˌæntɪˈkweərɪən] ) [meɪ] [hæv; həv][led][hɪm][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə]

| an | antiquarian | ) | may | have | led | him | to | examine | such | cases | in | preference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 古玩 | ) | 可能 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 检查 | 这样的 | 案例 | 在 | 偏爱 | 到 |

[ˈʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

一位古董收藏家）可能使他优先研究这类案件而不是其他案件。

[ðen] [əˈgen] ,

| Then | again | , |
|---|---|---|
| 然后 | 再次 | , |

然而，

[nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ə'griː] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] - ['æktʃuəl][aɪ'dentətɪ]

| **no** | **two** | **of** | **his** | **acquaintances** | **agree** | **upon** | **the** | **point** | **of** | **Moris** | **Klaw's** | **actual** | **identity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 二 | 的 | 他的 | 熟人 | 同意 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 莫里斯 | - | 实际的 | 身份 |

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

| **and** | **personality** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 性格 | . |

他的熟人中没有两个人对莫里斯·克劳的真实身份和性格达成一致意见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] ;

| **He** | **was** | **a** | **master** | **of** | **disguise** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 掌握 | 的 | 伪装 | ; |

他是一位伪装大师;

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒeləsli] ['gɑːdɪd]

| **and** | **the** | **grand** | **secret** | **of** | **his** | **life** | **was** | **one** | **which** | **he** | **jealously** | **guarded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛大 | 秘密 | 的 | 他的 | 生活 | 曾是 | 一 | 哪个 | 他 | 嫉妒 | 守卫 |

[frɒm; frəm][ɔːl] .

| **from** | **all** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 全部 | . |

他一生中最大的秘密，是他严加保守的，不让任何人知道。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɔːrɪs] [klɔː] [huː] [kept] [ðə; ði]['kjʊəriəʊ] [ʃɒp] [ɪn] ['wɒpɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]['mɔːrɪs]

| **But** | **was** | **the** | **Moris** | **Klaw** | **who** | **kept** | **the** | **curio** | **shop** | **in** | **Wapping** | **the** | **real** | **Moris** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 这 | 莫里斯 | 克劳 | WHO | 保留 | 这 | 古玩 | 店铺 | 在 | 瓦平 | 这 | 真实的 | 莫里斯 |

[klɔː] ?

| **Klaw** | **?** |
|---|---|
| 克劳 | ? |

但是，在瓦平镇经营古玩店的莫里斯·克劳真的是莫里斯·克劳吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðəʊz] ['saɪkɪkl] [fə'nɒmɪnə] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

| **And** | **to** | **what** | **extent** | **did** | **he** | **believe** | **in** | **those** | **psychical** | **phenomena** | **upon** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 什么 | 程度 | 做过 | 他 | 相信 | 在 | 那些 | 心理 | 现象 | 之上 | 哪个 |

[prə'fesɪdlɪ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] ?

| **professedly** | **his** | **methods** | **were** | **based** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 公开地 | 他的 | 方法 | 是 | 基于 | ? |

他究竟在多大程度上相信他声称其方法所依据的那些超自然现象?

[æz; əz] [pə'tɪkjələlɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

| **As** | **particularly** | **bearing** | **upon** | **this** | **phase** | **of** | **the** | **matter** | **,** | **I** | **have** | **selected** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 特别 | 轴承 | 之上 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 事情 | , | 我 | 有 | 已选 | , | 为了 |

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][hɪə(r)] ,

| **narration** | **here** | **,** |
|---|---|---|
| 旁白 | 这里 | , |

鉴于此，我特意选择以下内容进行叙述:

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] .

| **the** | **story** | **of** | **the** | **potsherd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 陶片 | . |

陶片的故事。

[sɪns] [ðə; ði] [ 'bɔzwəl ] , [ɪn] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

| **Since** | **the** | **Boswell** | **,** | **in** | **records** | **of** | **this** | **kind** | **,** | **has** | **often** | **appeared** | **,** | **to** | **my** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 博斯韦尔 | , | 在 | 记录 | 的 | 这 | 种类 | , | 有 | 经常 | 出现 | , | 到 | 我的 | 头脑 | , |

在我看来，自从博斯韦尔在这类记录中多次出现以来，

[tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði] ['dʒɒnsn] ,

| **to** | **overshadow** | **the** | **Johnson** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 黯然失色 | 这 | 约翰逊 | , |

为了盖过约翰逊的风头，

[ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [i:] . ['wɪlsn]
**I** **have** **decided** **to** **present** **this** **episode** **in** **the** **words** **of** **Mr** **.** **J** **.** **E** **.** **Wilson**
我 有 决定 到 展示 这 插曲 在 这 字 的 先生 . J . E . 威尔逊
['klɪfəd] ,
**Clifford** **,**
克利福德 ,

我决定用J·E·威尔逊·克利福德先生的话来介绍这一集。

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ɒv; əv] ['kɑ:pˌθɔ:l] [haʊs] , ['kɑ:pˌθɔ:l] ['ævənju:] , [i:] . [si:] . ,
**electrical** **engineer** **,** **of** **Copthall** **House** **,** **Copthall** **Avenue** **,** **E** **.** **C** **.** **,**
电气 工程师 , 的 科普索尔 房子 , 科普索尔 大街 , E . C . ,

电气工程师，地址：Copthall House, Copthall Avenue, EC

[tu:; tə] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [ə'kaʊnt] .
**to** **whom** **I** **am** **indebted** **for** **a** **full** **and** **careful** **account** **.**
到 谁 我 是 负债累累 为了 一个 满的 和 小心 帐户 .

我感谢他/她提供了详尽周全的说明。

[ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [ɪm'pru:v] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,
**I** **do** **not** **think** **I** **could** **improve** **upon** **his** **paper** **,**
我 做 不是 思考 我 可以 提升 之上 他的 纸 ,

我认为我无法在他的论文基础上做出改进。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [v'ju:z] [mait] [ˌʌn'dju:li] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn][ðə; ði]['stɔ:ri] ; ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
**and** **my** **own** **views** **might** **unduly** **intrude** **upon** **the** **story** **;** **therefore** **,** **with** **your**
和 我的 自己的 浏览 可能 过度 侵入 之上 这 故事 ; 所以 , 和 你的
[pə'mɪʃ(ə)n] ,
**permission** **,**
允许 ,

我个人的观点可能会对故事造成不当干扰；因此，征得您的同意后，

[ai] [wɪl] [və'keɪt] [ðə; ði] ['rɒstrəm] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai] [sə'lɪsɪt]
**I** **will** **vacate** **the** **rostrum** **in** **favour** **of** **Mr** **.** **Clifford** **,** **for** **whom** **I** **solicit**
我 将要 腾空 这 主席台 在 偏爱 的 先生 . 克利福德 , 为了 谁 我 征求
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
**your** **attention** **.**
你的 注意力 .

我将把讲台让给克利福德先生，请各位注意他。

['mɪstə(r)] . ['klɪfərdz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɒtʃɜ:d]
**Mr** **.** **Clifford's** **Story** **of** **the** **Egyptian** **Potsherd**
先生 . 克利福德的 故事 的 这 埃及人 陶片

克利福德先生讲述的埃及陶片的故事

[ai]
**I**
我

我

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - — , [ai][wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [set][ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] [wɪð]
**During** **the** **autumn** **of** **19** **—** **,** **I** **was** **sharing** **a** **pleasant** **set** **of** **rooms** **with**
期间 这 秋天 的 - — , 我 曾是 分享 一个 令人愉快的 放 的 房间 和
[mɑ:k] - ,
**Mark** **Lesty** **,**
标记 - ,

19—年秋天，我和马克·莱斯蒂合住一套舒适的房间。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| who | was | shortly | taking | up | an | appointment | at | a | London | hospital | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不久 | 采取 | 向上 | 一个 | 预约 | 在 | 一个 | 伦敦 | 医院 | , | 和 | 它 |

[wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| was | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 我 | 思考 | , |

他不久后就要到伦敦一家医院就职了，我想，应该是这样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feə(r)][ɒv; əv] ['heɪlˌoʊən] [ænd; ənd]

| about | the | middle | of | that | month | that | the | extraordinary | affair | of | Halesowen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 中间 | 的 | 那 | 月 | 那 | 这 | 非凡的 | 事务 | 的 | 黑尔斯欧文 | 和 |

[hɪz; ɪz] [iˈdʒɪpʃn] ['pɒtʃɜːd] [keɪm] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] .

| his | Egyptian | potsherd | came | under | our | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 埃及人 | 陶片 | 来了 | 在下面 | 我们的 | 注意 | . |

大约在当月的月中，我们注意到了海尔索文和他的埃及陶片的非凡事件。

['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'west] ['sʌbɜːb] ) [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spæns]

| Our | rooms | ( | they | were | in | a | southwest | suburb | ) | overlooked | a | fine | expanse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房间 | ( | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 西南 | 市郊 | ) | 被忽视的 | 一个 | 美好的 | 广阔 |

[ɒv; əv] ['kɒmən] .

| of | Common | . |
|---|---|---|
| 的 | 常见的 | . |

我们的房间（位于西南郊区）俯瞰着一片美丽的公共绿地。

['heɪlˌoʊən] ['rentɪd] [ə; eɪ] [flæt] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['prɒspekt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

| Halesowen | rented | a | flat | commanding | a | similar | prospect | ; | and | , | at | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯欧文 | 租来的 | 一个 | 平坦的 | 指挥 | 一个 | 相似的 | 前景 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 时间 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

| of | which | I | write | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 写 | , |

哈尔索文租了一套视野类似的公寓；而且，在我写这篇文章的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

| he | had | but | recently | returned | from | a | protracted | visit | to | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 最近 | 返回 | 从 | 一个 | 拖延 | 访问 | 到 | 埃及 | . |

他不久前才结束了对埃及的漫长访问。

['heɪlˌoʊən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [feə(r)][mæn] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , ['veri] [freʃ] ['kʌləd] ,

| Halesowen | was | a | tall | , | fair | man | , | clean | - | shaven | , | very | fresh | coloured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯欧文 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 公平的 | 男人 | , | 干净的 | - | 剃光 | , | 非常 | 新鲜的 | 有色 | , |

海尔索文身材高大，皮肤白皙，刮了胡子，气色很好。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [krɒpt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | wearing | his | hair | cropped | close | to | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 他的 | 头发 | 裁剪 | 关闭 | 到 | 他的 | 头 | . |

他的头发剪得很短，几乎贴着头皮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['trævld] [ænd; ənd][nəʊ] [miːn] ['æntɪkwəri] .

| He | was | well | travelled | and | no | mean | antiquary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 旅行 | 和 | 不 | 意思是 | 古董商 | . |

他游历广泛，而且是一位颇有名气的古董收藏家。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| He | lived | entirely | by | himself | ; | and | Lesty | and | I | frequently | spent | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 完全 | 经过 | 他自己 | ; | 和 | - | 和 | 我 | 频繁地 | 花费 | 这 | 晚上 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| at | his | place | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 地方 | , |

他完全独居；莱斯蒂和我经常晚上去他那里待着。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| which | was | a | veritable | museum | of | curiosities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 真正的 | 博物馆 | 的 | 奇闻异事 | . |

那简直就是一座奇珍异宝博物馆。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] .

| I | distinctly | recall | the | first | time | that | he | showed | us | his | latest | acquisitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 明显地 | 记起 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他 | 显示 | 我们 | 他的 | 最新的 | 收购 | . |

我清楚地记得他第一次向我们展示他最新收藏的情景。

[bəuθ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ 'flʌtə ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt]

| Both | the | windows | were | wide | open | and | the | awning | fluttered | in | the | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 视窗 | 是 | 宽的 | 打开 | 和 | 这 | 棚 | 飘动 | 在 | 这 | 轻微 |

[briːz] .

| breeze | . |
|---|---|
| 微风 | . |

两扇窗户都大开着，遮阳篷在微风中飘动。

[dʌsk] [wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'sendɪŋ] ,

| Dusk | was | just | descending | , |
|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 曾是 | 只是 | 下降 | , |

暮色刚刚降临，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət]['aʊə(r)]

| and | we | sat | looking | out | over | the | Common | and | puffing | silently | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 寻找 | 出去 | 超过 | 这 | 常见的 | 和 | 抽气 | 默默 | 在 | 我们的 |

['braɪə(r)] .

| briars | . |
|---|---|
| 荆棘 | . |

我们坐在那里，眺望着公共绿地，默默地对着荆棘丛吞云吐雾。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['relɪks] [ðæt] ['heɪlˌoʊən] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm]

| We | had | been | examining | the | relics | that | Halesowen | had | brought | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 检查 | 这 | 遗物 | 那 | 黑尔斯欧文 | 有 | 带来 | 后退 | 从 |

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] ,

| the | land | of | the | Pharaohs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 这 | 法老 | , |

我们一直在研究海尔索文从法老之地带回来的文物，

[ðə; ði][wʌn] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][məʊst] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , ['taɪrəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,

| the | one | , | I | remember | , | which | had | most | impressed | me | , | tyro | that | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | 我 | 记住 | , | 哪个 | 有 | 最多 | 印象深刻 | 我 | , | 初学者 | 那 | 我 | 曾是 | , |

我记得，当时还是个新手的我，印象最深刻的是一个人。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd][kæt][frɒm; frəm][bjuː'bæstɪs] .

| being | the | mummy | of | a | sacred | cat | from | Bubastis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 木乃伊 | 的 | 一个 | 神圣 | 猫 | 从 | 布巴斯蒂斯 | . |

是来自布巴斯提斯的圣猫木乃伊。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræpɪŋ] , ” ['heɪlˌoʊən]

| “ | It | wouldn't | have | been | worth | bringing | back | only | for | the | wrapping | , | ” | Halesowen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不会 | 有 | 到过 | 值得 | 带来 | 后退 | 仅有的 | 为了 | 这 | 包装 | , | ” | 黑尔斯欧文 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .

| assured | me | . |
|---|---|---|
| 保证 | 我 | . |

“如果只是为了包装纸而带回来，那不值得，”海尔索文向我保证道。

“ [ðɪs] , [naʊ] , [ɪz] ['riːəli] [juː'niːk] .

| “ | This | , | now | , | is | really | unique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | , | 现在 | , | 是 | 真的 | 独特的 | . |

“这真是独一无二。”

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən][pɒt][ɔ:(r)] [vɑ:z] ,

| " | The | object | referred | to | was | a | broken | pot | or | vase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目的 | 指 | 到 | 曾是 | 一个 | 破碎的 | 锅 | 或者 | 花瓶 | , |

"所指物品是一个破碎的罐子或花瓶，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| upon | which | he | pointed | out | a | number | of | hieroglyphics | and | a | figure | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 尖 | 出去 | 一个 | 数字 | 的 | 象形文字 | 和 | 一个 | 数字 | 和 | 这 |

[hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækɔ:l] .

| head | of | a | jackal | . |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 的 | 一个 | 豺狼 | . |

他指着上面的一些象形文字和一个胡狼头图案。

" [ə; eɪ] ['pɒtʃɜ:d] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə'nju:bɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | A | potsherd | inscribed | with | the | figure | of | Anubis | , | " | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 陶片 | 铭文 | 和 | 这 | 数字 | 的 | 阿努比斯 | , | " | 他 | 解释 | . |

"一块刻有阿努比斯图案的陶片，"他解释道。

" ['veri] ['væljuəb(ə)l] . "

| " | Very | valuable | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 有价值的 | . | " |

"非常有价值。"

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

"为什么?

" - [ in'kwaiə ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi] [wei] .

| " | Lesty | inquired | , | in | his | lazy | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 询问 | , | 在 | 他的 | 懒惰的 | 方式 | . |

莱斯蒂懒洋洋地问道。

" [wel] , " ['heɪlzˌoʊən] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

| " | Well | , | " | Halesowen | replied | , | " | the | characters | of | the | inscription | are | of | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 黑尔斯欧文 | 回复 | , | " | 这 | 人物 | 的 | 这 | 题词 | 是 | 的 | 一个 | 种类 |

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| entirely | unfamiliar | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 陌生 | 到 | 我 | . |

"嗯，"海尔索文回答说，"铭文上的文字我完全不认识。"

[ai] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['si:krət] ['raɪtɪŋ] , ['pɒsəbli] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][sʌm; səm]

| I | believe | them | to | be | a | sort | of | secret | writing | , | possibly | peculiar | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 秘密 | 写作 | , | 可能 | 奇特 | 到 | 一些 |

['brʌðəhʊd] .

| brotherhood | . |
|---|---|
| 兄弟情 | . |

我认为它们是一种秘密文字，可能是某些兄弟会特有的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['rɪskɪŋ] ['ekspɜ:t] [ə'pɪnjən] , [ɔ:l'ðəʊ] , [ɪn] ['evri] [sens] , [ai] [stəʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] ! "

| I | am | risking | expert | opinion | , | although | , | in | every | sense | , | I | stole | the | thing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 冒险 | 专家 | 观点 | , | 虽然 | , | 在 | 每一个 | 感觉 | , | 我 | 偷窃 | 这 | 事物 | ! | " |

我冒着得罪专家的风险，尽管从各方面来说，我都是偷来的!

" [haʊz] [ðæt] ?

| " | How's | that | ? |
|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 那 | ? |

"怎么样？"

" [ai] [ɑ:skt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [wel] , [prə'fesə(r)] ['ʃerətən] — [jʊl] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][biː] . [em]
**“ Well , Professor Sheraton — you'll see his name on a row of cases in the B . M**
“ 出色地 , 教授 喜来登 — 你会 看 他的 姓名 在 一个 排 的 案例 在 这 B . M
. — ['ekskəveɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**. — excavated it .**
. — 挖掘 它 .

“嗯，谢拉顿教授——你会在大英博物馆的一排展柜上看到他的名字——挖掘了它。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['sɜːt(ə)nti] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**But it's a moral certainty he didn't intend to advise the authorities of his**
但 它是 一个 道德 肯定 他 没有 打算 到 建议 这 当局 的 他的
[faɪnd] .
**find .**
寻找 .

但他可以肯定的是，他并不打算将他的发现告知当局。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] .
**He was going to smuggle it out of Egypt into his private collection .**
他 曾是 去 到 走私 它 出去 的 埃及 进入 他的 私人的 收藏 .

他打算将它走私出埃及，放入他的私人收藏中。

[aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
**I had marked the spot where he found it for inquiries of my own .**
我 有 标记 这 点 在哪里 他 成立 它 为了 查询 的 我的 自己的 .

我已标记出他发现物品的地点，以便日后自行调查。

[ðɪs] [dɪs'ɒnɪst] [əʊld]['fɒs(ə)l] — —
**This dishonest old fossil — —**
这 不诚实 老的 化石 — —

这个不诚实的老古董——

” - [lɑːft] .
**” Lesty laughed .**
” - 笑了 .

莱斯蒂笑了。

“ [əʊ] ! [maɪ] [əʊn] ['moʊtɪvz] [wɜːrnt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] !
**“ Oh ! my own motives weren't above suspicion !**
“ 哦 ! 我的 自己的 动机 不是 多于 怀疑 !

“哦！我自己的动机也并非毫无可疑之处！”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː] .
**But , anyway , the Professor anticipated me .**
但 , 反正 , 这 教授 预期 我 .

不过，教授似乎预料到了我。

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [wʌn]['æli] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [θiːvz]
**Accordingly , I employed one Ali , a distinguished member of a family of thieves**
因此 , 我 受雇 一 阿里 , 一个 杰出的 成员 的 一个 家庭 的 窃贼
,
**,**
,

因此，我雇佣了阿里，他是盗贼家族中的一位杰出成员。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒɛntəlmənz] [tent] !
**to visit the learned gentleman's tent !**
到 访问 这 学习 绅士的 帐篷 !

去拜访那位博学绅士的帐篷!

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][pɒt] ! ”
**Cutting the story — there's the pot ! ”**
切割 这 故事 — 有 这 锅 ! ”

故事讲完了——锅在那儿!

“ [hɪə(r)] !
**“ Here !**
” 这里 !

“这里!

[aɪ] [seɪ] !
**I say !**
我 说 !

我说!

” [ drɔːl ] - .
**” drawled Lesty .**
” 拖长音 - .

“莱斯蒂慢吞吞地说。”

“ [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] , [jʌŋ] ['feləʊ] ! ”
**“ You'll come to a bad end , young fellow ! ”**
” 你会 来 到 一个 坏的 结尾 , 年轻的 同伴 ! ”

“你这小子，会有悲惨下场的！”

“ [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['heɪlzˌoʊən] , ['smaɪlɪŋ] .
**“ The position is a peculiar one , ” replied Halesowen , smiling .**
” 这 位置 是 一个 奇特 一 , ” 回复 黑尔斯欧文 , 微笑 .

“这个职位很特别，”黑尔索文笑着回答道。

“ ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['eni] ['liːg(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːd] — [waɪlst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
**“ Neither of us had any legal claim to the sherd — whilst we were**
” 两者都不 的 我们 有 任何 合法的 宣称 到 这 陶片 — 而 我们 是
[ə'pɒn] [i'dʒɪpʃn] ['terətri] .
**upon Egyptian territory .**
之上 埃及人 领土 .

“我们俩对这块陶片都没有任何合法所有权——当时我们身处埃及领土上。”

['ðeəfɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɜːnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ]
**Therefore , even if the Professor learnt that I had the thing — and he may**
所以 , 甚至 如果 这 教授 学会了 那 我 有 这 事物 — 和 他 可能
[sə'spekt] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['prɒsɪkjuːt] [ˌem 'iː] ! ”
**suspect — he couldn't prosecute me ! ”**
怀疑 — 他 不能 起诉 我 ! ”

因此，即使教授得知我持有那件东西——他可能有所怀疑——他也不能起诉我!

“ ['devəlɪʃ] [haɪ] - ['hændɪd] ! ” [kˈɒmɛntɪd] - .
**“ Devilish high - handed ! ” commented Lesty .**
” 恶魔般的 高的 - 递交 ! ” 评论 - .

“真是蛮横无理！”莱斯蒂评论道。

“ [jes] .
**“ Yes .**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] [ðə; ði][mæp] — [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kʊks] [ruːt] .
**But remember we were well off the map — miles away from Cook's route .**
但 记住 我们 是 出色地 离开 这 地图 — 英里 离开 从 库克的 路线 .

但请记住，我们当时远远偏离了地图——距离库克的路线有好几英里远。

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒtʃɜːd] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mænz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — ['eni] [mæn] [huː]
**The possession of this potsherd ought to make a man's reputation — any man who**
这 拥有 的 这 陶片 应该 到 制作 一个 男人的 名声 — 任何 男人 WHO
[nəʊz] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**knows a bit about the subject .**
知道 一个 少量 关于 这 主题 .

拥有这块陶片应该能为一个人赢得声誉——任何对这方面略知一二的人都会这么认为。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
**Curiously** **enough** **,**
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] - [sɔːt] [ʃɜːd]
**a** **third** **party** **had** **had** **his** **eye** **upon** **the** **place** **where** **this** **much** **-** **sought** **sherd**
一个 第三 派对 有 有 他的 眼睛 之上 这 地方 在哪里 这 很多 - 寻求 陶片
[wɒz; wəz] [faʊnd] .
**was** **found** **.**
曾是 成立 .

第三方一直关注着这块备受瞩目的陶片的发现地。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən]
**And** **in** **some** **mysterious** **fashion** **he** **tumbled** **to** **the** **fact** **that** **it** **had** **fallen**
和 在 一些 神秘 时尚 他 翻滚 到 这 事实 那 它 有 倒下
['ɪntuː][maɪ][hændz] .
**into** **my** **hands** **.**
进入 我的 双手 .

不知何故，他突然意识到它落入了我的手中。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪld] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**He** **made** **a** **sort** **of** **veiled** **offer** **of** **a** **hundred** **pounds** **for** **it** **.**
他 制成 一个 种类 的 含蓄 提供 的 一个 百 磅 为了 它 .

他含蓄地提出以一百英镑的价格购买它。

[ai] [rɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət][ræn] [ə'krɒs] [hɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , [ɪn]['kaɪərəʊ] ,
**I** **refused** **,** **but** **ran** **across** **him** **again** **,** **a** **week** **or** **so** **later** **,** **in** **Cairo** **,**
我 拒绝 , 但 跑 穿过 他 再次 , 一个 星期 或者 所以 之后 , 在 开罗 ,

我拒绝了，但大约一周后，我在开罗再次遇到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [praɪs] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] . ”
**and** **he** **raised** **his** **price** **to** **two** **hundred** **.** **”**
和 他 提高 他的 价格 到 二 百 . ”

于是他把价格提高到了两百。

“ [ðæts] [streɪndʒ] , ” [ai] [sed] .
**“** **That's** **strange** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 那就是 奇怪的 , ” 我 说 .

“真奇怪，”我说。

“ [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ”
**“** **Who** **was** **he** **?** **”**
“ WHO 曾是 他 ? ”

“他是谁？”

“ [kɔːld] [hɪm'self] [zeɪdə] — ['dɑːktər; dreɪv] . ['luːɪs] [zeɪdə] .
**“** **Called** **himself** **Zeda** **—** **Dr** **.** **Louis** **Zeda** **.**
“ 称为 他自己 泽达 — 博士 . 路易斯 泽达 .

“自称泽达——路易斯·泽达博士。”

[hiː; hi] [kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [wen] [ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sel] ,
**He** **quite** **lost** **his** **temper** **when** **I** **declined** **to** **sell** **,**
他 相当 丢失的 他的 脾气 什么时候 我 拒绝 到 卖 ,

当我拒绝出售时，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [sɪns] .
**and** **I've** **not** **set** **eyes** **on** **him** **since** **.**
和 我已经 不是 放 眼睛 在 他 自从 .

从那以后，我就再也没见过他。

" [hiː; hi] [ˌriːˈlɑːkt] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [ænd; ənd][wiː; wi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
" He relocked the fragment in his cabinet , and we lapsed into silence ,
" 他 重新锁定 这 分段 在 他的 内阁 , 和 我们 失效 进入 沉默 ,

他把那块碎片重新锁进柜子里，我们陷入了沉默。

[tuː; tə][sɪt] ['geɪzɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt]
to sit gazing meditatively across the Common , picturesque in the dim autumn twilight
到 坐 凝视 冥想地 穿过 这 常见的 , 如画 在 这 暗淡 秋天 暮
.
:
.

静静地坐着，凝视着秋日黄昏时分如诗如画的公园。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['heɪlzˌoʊən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [flæt] [nekst][dɔː(r)] ,
" By the way , Halesowen , " I said , " I see that the flat next door ,
" 经过 这 方式 , 黑尔斯欧文 , " 我 说 , " 我 看 那 这 平坦的 下一个 门 ,

“对了，海尔索文，”我说，“我看到隔壁的公寓，

[seɪm] [flɔː(r)] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪz][tuː; tə] [let] . "
same floor as this , is to let . "
相同的 地面 作为 这 , 是 到 让 . "

同一楼层的房源出租。

" [ðæts] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That's so , " he replied .
" 那就是 所以 , " 他 回复 .

“正是如此，”他回答道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [men] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why don't you men take it ? "
" 为什么 不 你 男人 拿 它 ? "

“你们男人为什么不拿呢？”

" [wiːl; wil] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ jɔːn ] - , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪmz] .
" We'll think about it , " yawned Lesty , stretching his long limbs .
" 出色地 思考 关于 它 , " 打哈欠 - , 伸展 他的 长的 四肢 .

“我们会考虑的，”莱斯蒂打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [maɪt] [lʊk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Might look over it in the morning .
" 可能 看 超过 它 在 这 早晨 .

“明天早上可能会看一下。”

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [ vjuː ] [ðə; ði]['veɪkənt] [flæt] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ðə; ði]
" The following day we viewed the vacant flat , but found , upon inquiry of the
" 这 下列的 天 我们 已查看 这 空缺 平坦的 , 但 成立 , 之上 询问 的 这
['eɪdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,

“第二天我们去看了那套空置的公寓，但经中介询问后发现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [let] .
that it had already been let .
那 它 有 已经 到过 让 .

房子已经出租了。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌjuː 'es] ['veri] [wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
However , as our own rooms suited us very well , we were not
然而 , 作为 我们的 自己的 房间 适合 我们 非常 出色地 , 我们 是 不是
['greɪtli] [kən'sɜːnd] .
greatly concerned .
非常 担心的 .

然而，由于我们自己的房间非常合我们心意，所以我们并不太担心。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['heɪlzˌoʊən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

| Just | as | we | finished | dinner | the | same | evening | , | Halesowen | came | in | , | and | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 完成的 | 晚餐 | 这 | 相同的 | 晚上 | , | 黑尔斯欧文 | 来了 | 在 | , | 和 | , | 没有 |

['priːæmb(ə)l] ,

| preamble | , |
|---|---|
| 前言 | , |

当晚我们刚吃完晚饭，海尔索文就进来了，而且二话没说，

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [ʌn'kæni] ['hæpəniŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| plunged | into | a | surprising | tale | of | uncanny | happenings | at | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 进入 | 一个 | 奇怪 | 故事 | 的 | 不可思议 | 事件 | 在 | 他的 | 地方 | . |

他突然发现自己的住处发生了一系列离奇古怪的事件，这让他感到非常震惊。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊ] , ” [sed] - .

| “ | Take | it | slow | , | ” | said | Lesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 它 | 慢的 | , | ” | 说 | - | . |

“慢慢来，”莱斯蒂说。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ? ”

| “ | You | say | it | was | after | we | came | away | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 说 | 它 | 曾是 | 后 | 我们 | 来了 | 离开 | ? | ” |

“你说那是在我们离开之后？”

“ [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['heɪlzˌoʊən] .

| “ | About | an | hour | after | , | ” | replied | Halesowen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关于 | 一个 | 小时 | 后 | , | ” | 回复 | 黑尔斯欧文 | . |

“大约一个小时后，”黑尔索文回答道。

“ [ai][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] ,

| “ | I | had | brought | out | the | potsherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 带来 | 出去 | 这 | 陶片 | , |

“我把陶片拿出来了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wʊdn] [stænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| and | had | it | in | the | wooden | stand | on | the | table | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 在 | 这 | 木制的 | 站立 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 我 | . |

它就放在我面前桌子上的木架上。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['riːdɪŋ]

| I | was | copying | the | hieroglyphics | , | which | are | unusual | , | and | had | my | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 复制 | 这 | 象形文字 | , | 哪个 | 是 | 异常 | , | 和 | 有 | 我的 | 阅读 |

[læmp] ['bɜːnɪŋ] ['əʊnli] ,

| lamp | burning | only | , |
|---|---|---|---|
| 灯 | 燃烧 | 仅有的 | , |

我当时正在抄写这些不寻常的象形文字，只开了阅读灯。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

| the | rest | of | the | room | being | consequently | in | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 房间 | 存在 | 最后 | 在 | 阴影 | . |

因此，房间的其余部分都处于阴影之中。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| I | was | sitting | with | my | back | to | the | windows | , | facing | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坐着 | 和 | 我的 | 后退 | 到 | 这 | 视窗 | , | 面向 | 这 | 门 | , |

我背对着窗户，面向大门坐着。

[səʊ][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ˌem 'iː] .

| so | no | one | could | possibly | have | entered | the | room | unseen | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 一 | 可以 | 可能 | 有 | 进入 | 这 | 房间 | 看不见 | 经过 | 我 | . |

所以，不可能有人在我没看见的情况下进入房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][aɪ][bent] [daʊn] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ə; eɪ]['bædli] [dɪ'feɪst] ['kærəktə(r)] [ðæt][aɪ][felt][ə; eɪ]

| It | was | as | I | bent | down | to | scrutinize | a | badly | defaced | character | that | I | felt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 我 | 弯曲 | 向下 | 到 | 仔细审查 | 一个 | 糟糕 | 污损 | 特点 | 那 | 我 | 毛毡 | 一个 |

[kwɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

| queer | sensation | stealing | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 感觉 | 偷窃 | 超过 | 我 | , |

当我弯下腰仔细查看一个被严重损毁的字迹时，一种奇怪的感觉悄然袭来。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [klәʊz] [bɪ'haɪnd][maɪ][tʃeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ! ”

| as | though | someone | were | standing | close | behind | my | chair | , | watching | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 某人 | 是 | 常设 | 关闭 | 在后面 | 我的 | 椅子 | , | 观看 | 我 | ! | ” |

就好像有人站在我椅子后面，盯着我看一样！

“ ['veri] ['kɒmən] , ” [ɪk'spleɪnd] - ; “ ['mɪəli] [nɜːvz] . ”

| “ | Very | common | , | ” | explained | Lesty | ; | “ | merely | nerves | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 常见的 | , | ” | 解释 | - | ; | “ | 仅仅 | 神经 | . | ” |

“很常见，”莱斯蒂解释说，“只是紧张而已。”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][nɒt] [wɒt] ['fɒləʊd] .

| “ | Yes | , | I | know | ; | but | not | what | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | ; | 但 | 不是 | 什么 | 随后 | . |

“是的，我知道；但我不知道接下来发生的事。”

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [səʊ] [prə'naʊnst] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ʌp] .

| The | sensation | became | so | pronounced | that | I | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 成为 | 所以 | 发音 | 那 | 我 | 站立 | 向上 | . |

这种感觉变得如此强烈，以至于我站了起来。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| No | one | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里没有人。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] ,

| I | determined | to | take | a | stroll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 拿 | 一个 | 漫步 | , |

我决定出去散散步。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [klɪə(r)] [ðiːz] [ʌn'kæni] [ 'kɔbweb ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][breɪn] .

| concluding | that | the | fresh | air | would | clear | these | uncanny | cobwebs | out | of | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总结 | 那 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 会 | 清除 | 这些 | 不可思议 | 蜘蛛网 | 出去 | 的 | 我的 | 脑 | . |

我断定新鲜空气能清除我脑海中这些奇怪的蛛网。

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| Accordingly | , | I | extinguished | the | lamp | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 熄灭 | 这 | 灯 | 和 | 去 | 出去 | . |

于是，我熄灭了灯，走了出去。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [maɪ][kæp][ɒn] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd]

| I | was | just | putting | my | cap | on | when | something | prompted | me | to | return | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 推杆 | 我的 | 帽 | 在 | 什么时候 | 某物 | 提示 | 我 | 到 | 返回 | 和 |

[lɒk] [ʌp][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] .

| lock | up | the | potsherd | . |
|---|---|---|---|---|
| 锁 | 向上 | 这 | 陶片 | . |

我正要戴帽子，突然有什么东西促使我回去把陶片锁起来。

” [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] .

| ” | He | fixed | his | eyes | upon | us | with | an | expression | of | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 我们 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 怀疑 | . |

他带着怀疑的神情注视着我们。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ! ”

| “ | **There** | **was** | **someone** | **,** | **or** | **something** | **,** | **in** | **the** | **room** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 某人 | , | 或者 | 某物 | , | 在 | 这 | 房间 | ! | ” |

“房间里有人，或者有什么东西！”

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [ɑ:skt] - , [ɪn'kredjələsli] .

| “ | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **”** | **asked** | **Lesty** | **,** | **incredulously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | - | , | 难以置信地 | . |

“你什么意思？”莱斯蒂难以置信地问道。

“ [ai] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][beə(r)] [waɪt] [ɑ:m] [pɑ:s] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

| “ | **I** | **quite** | **distinctly** | **saw** | **a** | **hand** | **and** | **bare** | **white** | **arm** | **pass** | **away** | **from** | **the** | **table** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相当 | 明显地 | 锯 | 一个 | 手 | 和 | 裸 | 白色的 | 手臂 | 经过 | 离开 | 从 | 这 | 桌子 |

— [ænd; ənd] ['vænɪʃ] !

| **—** | **and** | **vanish** | **!** |
|---|---|---|---|
| — | 和 | 消失 | ! |

“我清楚地看到一只手和一条裸露的白皙手臂从桌子上移开——然后消失了！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɑ:m] [wel] [ɪ'nʌf] .

| **It** | **was** | **dark** | **in** | **the** | **room** | **,** | **remember** | **;** | **but** | **I** | **could** | **see** | **the** | **arm** | **well** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 在 | 这 | 房间 | , | 记住 | ; | 但 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 手臂 | 出色地 | 足够的 | . |

当时房间里很黑，但我仍然能清楚地看到那条手臂。

[ai] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [læmp] .

| **I** | **switched** | **on** | **the** | **reading** | **lamp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 切换 | 在 | 这 | 阅读 | 灯 | . |

我打开了阅读灯。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

| **Not** | **a** | **thing** | **was** | **to** | **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 事物 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

什么也没看到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [flæt] ,

| **There** | **was** | **no** | **one** | **in** | **the** | **room** | **and** | **no** | **one** | **but** | **myself** | **in** | **the** | **flat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 不 | 一 | 但 | 我 | 在 | 这 | 平坦的 | , |

房间里没有人，公寓里也只有我一个人。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [sɜ:rtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌrəli] !

| **for** | **I** | **searched** | **it** | **thoroughly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 搜索 | 它 | 彻底 | ! |

因为我仔细查找过了！

” [sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ]

| ” | **Some** | **moments** | **of** | **silence** | **followed** | **this** | **remarkable** | **story** | **,** | **and** | **I** | **sat** | **watching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 时刻 | 的 | 沉默 | 随后 | 这 | 卓越 | 故事 | , | 和 | 我 | 卫星 | 观看 |

- , [hu:] , [ɪn] [tɜ:n] ,

| **Lesty** | **,** | **who** | **,** | **in** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | , | 在 | 转动 | , |

“这个非凡的故事之后，我们沉默了一会儿，我坐在那里看着莱斯蒂，而莱斯蒂又接着……”

[wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['heɪlzˌoʊən] [wɪð] [ðə; ði]['stɒlɪd] ,

| **was** | **regarding** | **Halesowen** | **with** | **the** | **stolid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 黑尔斯欧文 | 和 | 这 | 沉稳 | , |

用沉稳的语气看待黑尔索文，

['veɪkənt][steə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [sɜ:vd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ki:n] [breɪn] .

| **vacant** | **stare** | **which** | **sometimes** | **served** | **to** | **conceal** | **the** | **working** | **of** | **his** | **keen** | **brain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空缺 | 盯 | 哪个 | 有时 | 服务 | 到 | 隐藏 | 这 | 在职的 | 的 | 他的 | 敏锐的 | 脑 | . |

他眼神空洞，有时是为了掩盖他敏锐的头脑。

“ ['pɪti] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] ['suːnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| “ | **Pity** | **you** | **didn't** | **let** | **us** | **know** | **sooner** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **rising** | **slowly** | **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 遗憾 | 你 | 没有 | 让 | 我们 | 知道 | 很快 | , | ” | 他 | 说 | , | 上升 | 缓慢地 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“可惜你没早点告诉我们，”他一边说着，一边缓缓站起身来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| “ | **This** | **is** | **interesting** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 有趣的 | . |

“这很有意思。”

” [ˌaɪ 'aɪ]

| ” | **II** |
|---|---|
| ” | 二 |

“II

- [nɜːvz] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

| **Halesowen's** | **nerves** | **evidently** | **had** | **been** | **shaken** | **by** | **the** | **inexplicable** | **incident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 神经 | 显然 | 有 | 到过 | 摇晃 | 经过 | 这 | 无法解释的 | 事件 | . |

显然，这起无法解释的事件让海尔索文受到了惊吓。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ,

| **As** | **the** | **three** | **of** | **us** | **strode** | **across** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **Common** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 三 | 的 | 我们 | 大步走 | 穿过 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 常见的 | , |

我们三人大步穿过公园的拐角处时，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [flæt] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] .

| **he** | **informed** | **us** | **that** | **the** | **new** | **tenant** | **of** | **the** | **adjoining** | **flat** | **had** | **moved** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知情的 | 我们 | 那 | 这 | 新的 | 租户 | 的 | 这 | 相邻的 | 平坦的 | 有 | 已搬 | 在 | . |

他告诉我们，隔壁公寓的新租户已经搬进来了。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | **I** | **have** | **been** | **away** | **all** | **day** | **,** | **”** | **he** | **said** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 到过 | 离开 | 全部 | 天 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“我今天一整天都不在家，”他说；

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stʌf] [wɒz; wəz] ['bʌndld] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| “ | **but** | **the** | **stuff** | **was** | **bundled** | **in** | **some** | **time** | **during** | **the** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 东西 | 曾是 | 捆绑式 | 在 | 一些 | 时间 | 期间 | 这 | 下午 | . |

“但这些东西是在下午的某个时候打包进去的。”

” [wiː; wi] [prə'siːdid] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kəʊzi] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [siːn]

| **”** | **We** | **proceeded** | **upstairs** | **and** | **into** | **the** | **cosy** | **room** | **which** | **had** | **been** | **the** | **scene** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 继续 | 楼上 | 和 | 进入 | 这 | 舒适 | 房间 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 场景 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kʌrəns] [rɪ'leɪtɪd] .

| **of** | **the** | **remarkable** | **occurrence** | **related** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 卓越 | 发生 | 有关的 | . |

“我们上楼，走进那间舒适的房间，那里正是之前那件非凡事件的发生地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , ['heɪlˌoʊən] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] ,

| **As** | **it** | **was** | **growing** | **dark** | **,** | **Halesowen** | **turned** | **on** | **the** | **electric** | **light** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | , | 黑尔斯欧文 | 转向 | 在 | 这 | 电的 | 光 | , | 和 | , |

天色渐暗，海尔索文打开了电灯，然后

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

| **indicating** | **a** | **chair** | **by** | **the** | **writing** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 写作 | 桌子 | , |

指着书桌旁的椅子

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

| **explained** | **that** | **it** | **was** | **there** | **he** | **had** | **been** | **seated** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 它 | 曾是 | 那里 | 他 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 时间 | . |

他解释说，当时他就坐在那里。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] ? ” [ɑːskt] - .
**“ Did you have the windows open ? ” asked Lesty .**
“ 做过 你 有 这 视窗 打开 ? ” 问 - .

“你开着窗户吗？”莱斯蒂问道。

“ [jes] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**“ Yes , ” was the reply .**
“ 是的 , ” 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

“ [ai] [left] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [aʊt] , [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ;
**“ I left the chairs and the awning out , too , as it was a fine night ;**
“ 我 左边 这 椅子 和 这 棚 出去 , 也 , 作为 它 曾是 一个 美好的 夜晚 ;

“因为当晚天气晴朗，所以我把椅子和遮阳篷也留在了外面；

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['præktɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] . ”
**in fact , you can see that they still remain practically as you left them . ”**
在 事实 , 你 能 看 那 他们 仍然 保持 几乎 作为 你 左边 他们 . ”

事实上，你可以看到它们几乎还保持着你离开时的样子。

“ [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ,
**“ When you returned , and saw , or thought you saw ,**
“ 什么时候 你 返回 , 和 锯 , 或者 想法 你 锯 ,

“当你回来，看到或以为看到的时候，

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
**the hand and arm — you would have to pass around to this side of the**
这 手 和 手臂 — 你 会 有 到 经过 大约 到 这 边 的 这
['teɪb(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][læmp] ? ”
**table in order to reach the lamp ? ”**
桌子 在 命令 到 抵达 这 灯 ? ”

手和胳膊——你得绕到桌子这边才能拿到灯吗?

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

” [ə'pærəntli] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
**” Apparently Lesty was about to make some observation ,**
” 显然 - 曾是 关于 到 制作 一些 观察 ,

“显然莱斯蒂正要发表一些看法，”

[wen] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [bel] ,
**when an interruption occurred in the form of a ringing on the door bell ,**
什么时候 一个 中断 发生 在 这 形式 的 一个 铃声 在 这 门 钟 ,

当门铃响起，打断了这一切时，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [fæn'dæŋgəʊ][ɒn][ðə; ði] ['nɒkə(r)] .
**followed by a discreet fandango on the knocker .**
随后 经过 一个 慎重 凡丹戈 在 这 敲击器 .

随后，有人悄悄地在门环上跳了一段欢快的舞蹈。

“ [huː] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ! ” [ 'mʌtə ] ['heɪlˌoʊən] .
**“ Who the deuce have we here ! ” muttered Halesowen .**
“ WHO 这 二 有 我们 这里 ! ” 低声说道 黑尔斯欧文 .

“这他妈是谁啊！”黑尔索文嘟囔道。

“ [aɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn][gəʊ][ɪn] [bɪ'ləʊ] .
**“ I saw no one go in below .**
“ 我 锯 不 一 去 在 以下 .

“我没有看到任何人下去。”

" [æz; əz]['aʊə(r)][həʊst] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| " | As | our | host | passed | through | the | lighted | room | and | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我们的 | 主持人 | 通过了 | 通过 | 这 | 照明 | 房间 | 和 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

“当我们的主人穿过灯火通明的房间，走进大厅时，

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [lent] ['fɔːwəd] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃeəz] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt]

| my | friend | and | I | both | leant | forward | in | our | chairs | , | the | better | to | hear | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 和 | 我 | 两个都 | 倾斜 | 向前 | 在 | 我们的 | 椅子 | , | 这 | 更好的 | 到 | 听到 | 什么 |

[ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] ;

| should | pass | ; |
|---|---|---|
| 应该 | 经过 | ; |

我和朋友都向前倾身，以便更好地听清应该发生的事情；

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [kept] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]

| nor | were | we | kept | long | in | suspense | , | for | , | as | we | heard | the | outer | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 我们 | 保留 | 长的 | 在 | 悬念 | , | 为了 | , | 作为 | 我们 | 听到 | 这 | 外 | 门 |

['əʊpənd] ,

| opened | , |
|---|---|
| 打开 | , |

我们也没有长时间处于悬念之中，因为，当我们听到外面的门打开时，

[æn; ən] [ɒd] , ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['æksent] :

| an | odd | , | rumbling | voice | came | , | with | a | queer | accent | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | , | 隆隆声 | 嗓音 | 来了 | , | 和 | 一个 | 酷儿 | 口音 | : |

一个奇怪的、低沉的声音传来，带着一种古怪的口音：

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪlzˌoʊən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| " | Ah | , | my | dear | Mr | . | Halesowen | , | it | is | indeed | an | intrusion | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 黑尔斯欧文 | , | 它 | 是 | 的确 | 一个 | 入侵 | 的 | 我 | ! |

“啊，我亲爱的黑尔索文先生，这确实是我的冒昧打扰！”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][faɪnd] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbɜːrz] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːl]

| But | when | I | find | how | we | are | neighbours | I | cannot | resist | to | make | the | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 寻找 | 如何 | 我们 | 是 | 邻居 | 我 | 不能 | 抵抗 | 到 | 制作 | 这 | 称呼 |

[ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ə; eɪ][səʊ] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ! "

| and | renew | a | so | pleasant | acquaintance | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 一个 | 所以 | 令人愉快的 | 熟人 | ! | " |

但是当我发现我们竟然是邻居时，我忍不住打了个电话，想重新建立起这段愉快的友谊！

" ['dɒktə(r)][zeɪdə] !

| " | Doctor | Zeda | ! |
|---|---|---|---|
| " | 医生 | 泽达 | ! |

“泽达医生！”

" [wiː; wi] [hɜːd] ['heɪlzˌoʊən] [ɪk'skleɪm] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔːdi'æləti] .

| " | we | heard | Halesowen | exclaim | , | with | little | cordiality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 听到 | 黑尔斯欧文 | 惊叹 | , | 和 | 小的 | 亲切 | . |

“我们听到黑尔索文语气不太友好地喊道。”

" ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['fɒrənə(r)] .

| " | Ever | your | devoted | servant | ! | " | replied | the | courteous | foreigner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 你的 | 奉献 | 仆人 | ! | " | 回复 | 这 | 有礼貌 | 外国人 | . |

“永远是您忠实的仆人！”这位彬彬有礼的外国人回答道。

[aɪ][ glɑːns, glæns ][æt; ət] - ,

| I | glanced | at | Lesty | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | - | , |

我瞥了莱斯蒂一眼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː]

| and | we | rose | together | and | stepped | through | the | open | window | in | time | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 玫瑰 | 一起 | 和 | 步 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 在 | 时间 | 到 | 看 |

[ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ['entə(r)] .

| a | truly | remarkable | personage | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 卓越 | 人士 | 进入 | . |

于是我们一起起身，从敞开的窗户走了进去，正好看到一位非凡的人物走了进来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [freɪmd] [mæn] , [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] [kʌt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

| This | was | a | large | - | framed | man | , | with | snow | - | white | hair | cut | close | to | his | skull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 大的 | - | 框 | 男人 | , | 和 | 雪 | - | 白色的 | 头发 | 切 | 关闭 | 到 | 他的 | 颅骨 | , |

[ frentʃ ] ['fæʃ(ə)n] .

| French | fashion | . |
|---|---|---|
| 法语 | 时尚 | . |

这是一个身材高大的男人，留着法式风格的雪白短发。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['rɪŋkld] [braʊ] [ænd; ənd][wɔː(r)][gəʊld] - [rɪmd] [pɪns] - [nez]

| He | had | a | high | and | very | wrinkled | brow | and | wore | gold | - | rimmed | pince | - | nez |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 高的 | 和 | 非常 | 皱 | 眉头 | 和 | 穿着 | 金子 | - | 带边 | 夹子 | - | 内兹 |

.

| : |
|---|
| . |

他眉毛很高，皱纹很多，戴着金边夹鼻眼镜。

[dʒet] - [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| Jet | - | black | and | heavy | eyebrows | were | his | , | and | his | waxed | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷射 | - | 黑色的 | 和 | 重的 | 眉毛 | 是 | 他的 | , | 和 | 他的 | 打蜡 | 胡子 | , |

[hɪz; ɪz] [niːt] [ɪm'pɪəriəl] ,

| his | neat | imperial | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 整洁的 | 帝国 | , |

他有着浓密乌黑的眉毛，还有精心修剪的胡须，以及整齐的帝王式胡型。

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv] [kəʊl] .

| were | likewise | of | the | hue | of | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 同样地 | 的 | 这 | 色调 | 的 | 煤炭 | . |

同样呈煤炭般的颜色。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pælɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [frɒk] [kəʊt] ,

| His | complexion | was | pallid | ; | and | in | his | well | - | cut | frock | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | 曾是 | 苍白 | ; | 和 | 在 | 他的 | 出色地 | - | 切 | 连衣裙 | 外套 | , |

他脸色苍白；身穿剪裁合身的礼服外套，

[wɪð] [ə; eɪ] [luːs] [blæk] [taɪ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,

| with | a | loose | black | tie | overhanging | his | vest | , | he | made | a | striking | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 松动的 | 黑色的 | 领带 | 悬垂 | 他的 | 背心 | , | 他 | 制成 | 一个 | 引人注目 | 图片 | , |

他黑色领带松松垮垮地挂在马甲上，显得十分引人注目。

['stændɪŋ] ['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| standing | bowing | profoundly | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 鞠躬 | 深刻地 | 在 | 这 | 门口 | . |

在门口深深鞠躬。

['heɪlˌoʊən] ['ræpɪdli] [ 'mʌtə ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔ'mælətis] ; [ɪn][fækt] ,

| Halesowen | rapidly | muttered | the | usual | formalities | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯欧文 | 快速 | 低声说道 | 这 | 通常 | 手续 | ; | 在 | 事实 | , |

黑尔索文迅速地低声说了几句惯常的客套话；事实上，

[ai] [rɪ'membə(r)] ['mentəli] [kən'trɑːstɪŋ] ['aʊə(r)] [frɛndz] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['mænəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːtli]

| I | remember | mentally | contrasting | our | friend's | unceremonious | manners | with | the | courtly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 精神上 | 对比 | 我们的 | 朋友们 | 随便 | 礼仪 | 和 | 这 | 宫廷式 |

[dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][zeɪdə] .

| deportment | of | Doctor | Zeda | . |
|---|---|---|---|---|
| 仪态 | 的 | 医生 | 泽达 | . |

我记得当时我在心里把我们朋友粗鲁无礼的举止和泽达医生彬彬有礼的仪态进行了对比。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [flæt] , ['əʊnli] ['lɜːnɪŋ] , [ðæt]

| The | latter | explained | that | he | had | taken | the | adjacent | flat | , | only | learning | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 解释 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 邻近的 | 平坦的 | , | 仅有的 | 学习 | , | 那 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

后者解释说，他租下了隔壁的公寓，直到当晚才知道这件事。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| whom | he | had | for | a | neighbour | , | and | , | despite | the | lateness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 为了 | 一个 | 邻居 | , | 和 | , | 尽管 | 这 | 迟到 | 的 | 这 |

['aʊə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

| hour | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | , | 他 | 说 | , |

他的邻居，尽管夜已深，他还是说道：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['heɪlˌoʊən] ,

| he | could | not | resist | the | desire | to | see | Halesowen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 欲望 | 到 | 看 | 黑尔斯欧文 | , |

他无法抑制想见见黑尔索文的渴望。

[ɒv; əv] [huːz] ['kʌmpəni] [ɪn]['iːdʒɪpt][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] .

| of | whose | company | in | Egypt | he | retained | such | pleasant | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 公司 | 在 | 埃及 | 他 | 保留 | 这样的 | 令人愉快的 | 回忆 | . |

他对在埃及的那位同伴留下了美好的回忆。

['laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [e'fjuːsivnis] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Allowing | for | his | effusiveness | , | there | was | nothing | one | could | take | exception | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 为了 | 他的 | 热情洋溢 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 一 | 可以 | 拿 | 例外 | 到 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| in | his | behaviour | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 行为 | , |

撇开他热情奔放的性格不谈，他的行为并没有什么可挑剔的。

[ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [bruːsk] [rɪ'spɑːnsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'laɪt]

| and | I | rather | wondered | at | the | brusque | responses | of | our | usually | polite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相当 | 想知道 | 在 | 这 | 粗暴 | 回应 | 的 | 我们的 | 通常 | 有礼貌的 |

[həʊst] .

| host | . |
|---|---|
| 主持人 | . |

我对我们这位平时彬彬有礼的主人如此生硬的回应感到十分疑惑。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [tʃæt] , [ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

| When | , | after | a | brief | chat | , | the | foreign | gentleman | rose | to | take | his | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 后 | 一个 | 简短的 | 聊天 | , | 这 | 外国的 | 绅士 | 玫瑰 | 到 | 拿 | 他的 | 离开 | , |

短暂交谈后，这位外国先生起身告辞。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| he | extended | an | invitation | to | all | of | us | to | lunch | with | him | on | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扩展 | 一个 | 邀请 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | 到 | 午餐 | 和 | 他 | 在 | 这 | 下列的 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

他邀请我们所有人第二天和他一起吃午饭。

“ [maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɪn] ['sʌmwʊt] [dɪs'ɔ:də(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəʊ'hi:miən]
**“ My place is in somewhat disorder , ” he said , smiling , “ but you are Bohemian**
” 我的 地方 是 在 有些 紊乱 , ” 他 说 , 微笑 , “ 但 你 是 波西米亚
, [laɪk] [maɪ'self] ,
**, like myself ,**
, 喜欢 我 ,

“我的住处有点乱，”他笑着说，“但你和我一样，都是波西米亚人。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][keə(r)] !
**and will not care !**
和 将要 不是 关心 !

而且不会在意！

” [ðəʊ] [aɪ][hɑ:f] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['heɪlˌoʊən] [wʊd] [dɪ'klaɪn] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt][du:; də][səʊ] ; [aɪ] ,
**” Though I half expected that Halesowen would decline , he did not do so ; I ,**
” 尽管 我 一半 预期的 那 黑尔斯欧文 会 衰退 , 他 做过 不是 做 所以 ; 我 ,
['ðeəfɔ:(r)] ,
**therefore ,**
所以 ,

“虽然我曾一度预料到黑尔索文会拒绝，但他并没有；因此，我

['ɔ:lsəʊ] [ək'septɪd] , [æz; əz][dɪd] - .
**also accepted , as did Lesty .**
还 公认 , 作为 做过 - .

莱斯蒂也接受了。

[ˌweərə'pɒn] , [zeɪdə] [dɪ'pɑ:tɪd] .
**Whereupon , Zeda departed .**
于是 , 泽达 已离开 .

于是，泽达离开了。

['heɪlˌoʊən] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][tu:; tə] ['ʌʃə(r)] [aʊt]
**Halesowen , returning to the chair which he had vacated to usher out**
黑尔斯欧文 , 返回 到 这 椅子 哪个 他 有 空置 到 引座员 出去
[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
**his visitor , lighted a cigarette ,**
他的 游客 , 照明 一个 卷烟 ,

哈尔索文回到他刚才送访客离开的椅子上，点燃了一支香烟。

[rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['medəˌtetɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
**regarded it for a moment , meditatively , and then frankly expressed his**
认为 它 为了 一个 片刻 , 冥想地 , 和 然后 坦率地说 表达 他的
[ daut ] .
**doubts .**
疑虑 .

他沉思片刻，然后坦率地表达了自己的疑虑。

“ [hi:z] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] !
**“ He's been watching me !**
” 他是 到过 观看 我 !

“他一直在监视我！”

” [hi:; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][nekst] [flæt] ['veɪkənt][hi:; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði]
**” he said ; “ and when he saw the next flat vacant he jumped at the**
” 他 说 ; ” 和 什么时候 他 锯 这 下一个 平坦的 空缺 他 跳了起来 在 这
[tʃɑ:ns] . ”
**chance . ”**
机会 . ”

他说：“当他看到下一套空置的公寓时，他立刻抓住了这个机会。”

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , ” [ai] [ ri'tɔ:t ] ,
**“ My dear chap , ” I retorted ,**
“ 我的 亲爱的 小伙子 , ” 我 反驳 ,

“我亲爱的伙计，”我反驳道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ki:n] [ɒn] [sɪ'kjʊr] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒtʃɜ:d] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə]
**“ he must be very keen on securing your potsherd if he is prepared to**
“ 他 必须 是 非常 敏锐的 在 确保 你的 陶片 如果 他 是 准备 到
[teɪk] [ænd; ənd] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [flæt] [nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ['sɪmpli] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ]
**take and furnish a flat next door to you simply with a view to keeping**
拿 和 提供 一个 平坦的 下一个 门 到 你 简单地 和 一个 看法 到 保持
[æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ! ”
**an eye on it ! ”**
一个 眼睛 在 它 ! ”

“如果他仅仅为了监视你的陶片，就准备在你隔壁租一套公寓并进行装修，那他一定非常想得到它！”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hi:; hi][ɪz] , ” [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] .
**“ You have no idea how anxious he is , ” he assured me .**
“ 你 有 不 主意 如何 焦虑的 他 是 , ” 他 保证 我 .

“你根本不知道他有多焦虑，”他向我保证道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn]['kaɪərəʊ] , [wen] [ai] ['flætli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [sel] ,
**“ If you had seen his face , in Cairo , when I flatly declined to sell ,**
“ 如果 你 有 已见 他的 脸 , 在 开罗 , 什么时候 我 断然 拒绝 到 卖 ,

“如果你当时在开罗看到他那副表情，那时我断然拒绝出售，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] . ”
**you would be better able to understand . ”**
你 会 是 更好的 有能力的 到 理解 . ”

你会更容易理解。

“ [waɪ] [nɒt] [sel] , [ðen] ? ”
**“ Why not sell , then ? ”**
“ 为什么 不是 卖 , 然后 ? ”

“那为什么不卖呢？”

“ [aɪm] [dæʃt] [ɪf] [ai][du:; də] ! ” [sed] ['heɪlzˌoʊən] , ['stʌbənli] .
**“ I'm dashed if I do ! ” said Halesowen , stubbornly .**
“ 我是 虚线 如果 我 做 ! ” 说 黑尔斯欧文 , 固执地 .

“如果我那样做，我会很失望的！”黑尔索文固执地说。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wi:; wi] ['lʌntʃt] [wɪð] ['dɒktə(r)][zeɪdə][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət]
**On the following day we lunched with Doctor Zeda and were surprised at**
在 这 下列的 天 我们 午餐 和 医生 泽达 和 是 惊讶 在
[ðə; ði] ['ɔ:dəli] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
**the orderly state of his establishment .**
这 秩序 状态 的 他的 建立 .

第二天，我们和泽达医生共进午餐，并对他诊所井然有序的状态感到惊讶。

['evriθɪŋ] , [frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] ['si:lɪŋ] , [wɒz; wəz][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] .
**Everything , from floor to ceiling , was in its proper place .**
一切 , 从 地面 到 天花板 , 曾是 在 它是 恰当的 地方 .

从地板到天花板，所有东西都摆放得井然有序。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ['teɪkən][ju:; jʊ] [lɒŋ] [tu:; tə] [get] [θɪŋz] [streɪt] , ” [k'ɒmɛntɪd] - .
**“ It hasn't taken you long to get things straight , ” commented Lesty .**
“ 它 还没有 已采取 你 长的 到 得到 事物 直的 , ” 评论 - .

“你很快就把事情理顺了，”莱斯蒂评论道。

“ [ɑ:] , [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**“ Ah , no , ” replied the other .**
“ 啊 , 不 , ” 回复 这 其他 .

“啊，不，”另一个人回答道。

“ [ðiːz] [bɪg] [fɜːmz] , [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] — [ænd; ənd][ai][ɪn'sɪst] , [siː] ?
“ **These big firms , they do it all in a day if you insist — and I insist , see ?**
“ 这些 大的 公司 , 他们 做 它 全部 在 一个 天 如果 你 坚持 — 和 我 坚持 , 看 ?

“如果你坚持，这些大公司一天之内就能全部完成——而我坚持，你看？”

” [ai] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['vɪzɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pruːvd] [æn; ən] ['eksələnt] [həʊst] ,
” **I thoroughly enjoyed my visit , for he proved an excellent host ,**
” 我 彻底 享受 我的 访问 , 为了 他 已证实 一个 出色的 主持人 ,

“我非常享受这次拜访，因为他是一位非常棒的主人。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] - [gruː] [les] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɪm] .
**and I think even Lesty grew less suspicious of him .**
和 我 思考 甚至 - 生长 较少的 可疑的 的 他 .

我觉得就连莱斯蒂对他的怀疑也减少了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
**During the weeks that followed , the doctor came several times to our rooms ,**
期间 这 周 那 随后 , 这 医生 来了 一些 时代 到 我们的 房间 ,

接下来的几周里，医生多次来到我们的房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['friːkwəntli] [met] [æt; ət] - .
**and we frequently met at Halesowen's .**
和 我们 频繁地 遇见 在 - .

我们经常在海尔索文餐厅见面。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [huː] ['bəʊldli][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːd]
**The latter , who boldly had submitted photographs and drawings of the sherd**
这 后者 , WHO 大胆地 有 提交 照片 和 图画 的 这 陶片
[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
**to the British Museum ,**
到 这 英国 博物馆 ,

后者大胆地将陶片的图片和图纸提交给了大英博物馆。

[ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [fə'nɒmɪnən] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
**experienced no repetition of the mysterious phenomenon already described .**
经验丰富的 不 重复 的 这 神秘 现象 已经 描述 .

没有再次发生之前描述的那种神秘现象。

[ðen] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
**Then , about seven o'clock one morning ,**
然后 , 关于 七 点钟 一 早晨 ,

然后，大约在一天早上七点钟，

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] ,
**when the mists hung low over the Common in promise of a hot day ,**
什么时候 这 薄雾 悬挂 低的 超过 这 常见的 在 承诺 的 一个 热的 天 ,

当薄雾低垂在公共绿地上，预示着炎热的一天即将到来时

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] .
**a boy came for Lesty and myself with news of a fresh development .**
一个 男生 来了 为了 - 和 我 和 消息 的 一个 新鲜的 发展 .

一个男孩来找莱斯蒂和我，带来了新的进展。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [huː] [dɪd] [ɒd] [d'ʒɒbz][fɔː(r); fə(r)] ['heɪlˌoʊən] ,
**He was a lad who did odd jobs for Halesowen ,**
他 曾是 一个 小伙子 WHO 做过 奇怪的 工作 为了 黑尔斯欧文 ,

他是个在黑尔索文做零工的小伙子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [wɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'temptɪd] ['bɜːgləri] ,
**and he brought word of an attempted burglary ,**
和 他 带来 单词 的 一个 尝试过 入室盗窃 ,

他带来了一起入室盗窃未遂事件的消息。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| together | with | a | request | that | we | should | go | over | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 要求 | 那 | 我们 | 应该 | 去 | 超过 | 没有 | 延迟 | . |

同时还要求我们立即前往。

['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['ki:nli] [ə'raʊzd] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] ,

| Our | curiosity | keenly | aroused | , | we | were | soon | with | our | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 好奇心 | 敏锐地 | 被唤醒 | , | 我们 | 是 | 很快 | 和 | 我们的 | 朋友 | , |

我们被强烈的好奇心所吸引，很快就找到了我们的朋友。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ru:m] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kæbɪnət] , [wɪð] ['dʌb(ə)l]

| and | found | him | seated | in | the | familiar | room | , | before | a | large | cabinet | , | with | double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他 | 坐着 | 在 | 这 | 熟悉的 | 房间 | , | 前 | 一个 | 大的 | 内阁 | , | 和 | 双倍的 |

[glɑ:s] [dɔ:z] ,

| glass | doors | , |
|---|---|---|
| 玻璃 | 门 | , |

发现他正坐在那间熟悉的房间里，面前是一个带有双层玻璃门的大橱柜。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['evɪdənt] , [hæd; həd] [bi:n] ['heɪstɪli] [ 'rænsæk ] .

| which | , | as | was | clearly | evident | , | had | been | hastily | ransacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 曾是 | 清楚地 | 明显 | , | 有 | 到过 | 草草 | 洗劫一空 | . |

很明显，那里已被匆匆洗劫一空。

['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] ['veəriəs] ['kjuəri:ˌəus][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['əʊpənd] ,

| Other | cases | in | which | he | kept | various | curios | were | also | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 案例 | 在 | 哪个 | 他 | 保留 | 各种各样的 | 奇珍异宝 | 是 | 还 | 打开 | , |

他存放各种古玩的其他柜子也被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪs'ɔ:də(r)] .

| and | the | place | was | in | general | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 在 | 一般的 | 紊乱 | . |

整个地方一片混乱。

“ [wʌts] [gɒn] ? ” [ɑ:skt] - , ['kwɪkli] .

| “ | What's | gone | ? | ” | asked | Lesty | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 已消失 | ? | ” | 问 | - | , | 迅速地 | . |

“什么东西不见了？”莱斯蒂急忙问道。

“ ['nʌθɪŋ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

| “ | Nothing | ! | ” | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | ! | ” | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“什么也没有！”答案是。

“ [ðə; ði] ['pɒtʃɜ:d] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,

| “ | The | potsherd | is | in | the | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 陶片 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | , |

“陶片在保险箱里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ɪz][ɪn][maɪ] ['bedru:m] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] ! ”

| and | the | safe | is | in | my | bedroom | — | or | perhaps | something | might | have | gone | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安全的 | 是 | 在 | 我的 | 卧室 | — | 或者 | 也许 | 某物 | 可能 | 有 | 已消失 | ! | ” |

保险箱就在我的卧室里——或许有什么东西不见了！

“ [ju:; jʊ] [lɒk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] , [ðen] ?

| “ | You | lock | it | up | at | night | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 锁 | 它 | 向上 | 在 | 夜晚 | , | 然后 | ? |

“那你晚上会把它锁起来吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] . ”

| I | thought | you | kept | it | in | the | cabinet | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 保留 | 它 | 在 | 这 | 内阁 | . | ” |

我以为你把它放在柜子里了。

“ ['əʊnli]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] .
**“ Only during the day .**
“ 仅有的 期间 这 天 .

“仅限白天。”

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɪn][ðə; ði][seɪf] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['traɪflz] , [æt; ət] [naɪt] ;
**It goes in the safe , with one or two other trifles , at night ;**
它 去 在 这 安全的 , 和 一 或者 二 其他 琐事 , 在 夜晚 ;

晚上，把它和其他一两件小物件一起放进保险箱里；

[bʌt; bət] ['evribɒdi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] !
**but everybody doesn't know that !**
但 大家 不 知道 那 !

但并不是每个人都知道这一点！

” [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['saɪləntli] ;
**” We looked at one another , silently ;**
” 我们 看起来 在 一 其他 , 默默 ;

我们默默地对视着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ɔːl]['aʊə(r)][lɪps] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]
**but the name that was on all our lips remained unspoken — for we**
但 这 姓名 那 曾是 在 全部 我们的 嘴唇 剩余 未说出口的 — 为了 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**were startled by a loud knocking and ringing at the door .**
是 惊慌 经过 一个 大声 敲门 和 铃声 在 这 门 .

但我们所有人心中都念念不忘的那个名字却始终没有说出口——因为我们被一阵响亮的敲门声和门铃声吓了一跳。

['kɑːtə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ræn]['dɒktə(r)][zeɪdə] !
**Carter opening it , into the room ran Doctor Zeda !**
卡特 开幕 它 , 进入 这 房间 跑 医生 泽达 !

卡特打开门，泽达医生跑进了房间！

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] !
**“ Oh , my dear friends !**
“ 哦 , 我的 亲爱的 朋友们 !

“哦，我亲爱的朋友们！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] , “ [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][maɪ] [flæt] [ə; eɪ]
**” he cried , in his hoarse , rumbling voice , “ there has been to my flat a**
” 他 哭 , 在 他的 嘶哑 , 隆隆声 嗓音 , “ 那里 有 到过 到 我的 平坦的 一个
['mɪdnaɪt] ['rɒbə(r)] !
**midnight robber !**
午夜 强盗 !

他用沙哑低沉的声音喊道：“我的公寓里来了个半夜强盗！”

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [ɔːl][maɪ] [kə'lekʃn] !
**He has turned completely upside - down all my collections !**
他 有 转向 完全地 上行 - 向下 全部 我的 收藏 !

他把我所有的收藏都彻底弄乱了！

” - [ kɔːf ] ['laʊdli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
**” Lesty coughed loudly ; but , as I turned my head to look at him ,**
” - 咳嗽 高声 ; 但 , 作为 我 转向 我的 头 到 看 在 他 ,

莱斯蒂大声咳嗽起来；但是，当我转头看向他时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] .
**his face was quite expressionless .**
他的 脸 曾是 相当 面无表情 .

他脸上毫无表情。

['heɪlzˌoʊən] [si:md] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ] [sə'praɪz] ; [waɪlst] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,

| **Halesowen** | **seemed** | **stricken** | **dumb** | **by** | **surprise** | **;** | **whilst** | **,** | **for** | **my** | **own** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯欧文 | 似乎 | 受打击的 | 哑的 | 经过 | 惊喜 | ; | 而 | , | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , |

哈尔索文似乎被突如其来的变故惊得说不出话来；而就我而言，

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:dəd] [ru:m] ,

| **as** | **I** | **watched** | **the** | **foreigner** | **staring** | **about** | **the** | **disordered** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观看 | 这 | 外国人 | 凝视 | 关于 | 这 | 混乱 | 房间 | , |

我看着那个外国人茫然地环顾着凌乱的房间，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] ['kri:pɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pælɪd]

| **and** | **noted** | **the** | **growing** | **look** | **of** | **bewilderment** | **creeping** | **over** | **his** | **pallid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 著名的 | 这 | 生长 | 看 | 的 | 困惑 | 爬行 | 超过 | 他的 | 苍白 |

['kaʊntənəns] ,

| **countenance** | **,** |
|---|---|
| 面容 | , |

他注意到，他苍白的脸上渐渐浮现出困惑的神色。

[aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [əd'mɪt] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [kən'sʌmət]

| **I** | **was** | **compelled** | **to** | **admit** | **to** | **myself** | **that** | **here** | **was** | **either** | **a** | **consummate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被迫 | 到 | 承认 | 到 | 我 | 那 | 这里 | 曾是 | 任何一个 | 一个 | 完善 |

['æktə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi] ['heɪstɪli] [hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl]

| **actor** | **or** | **a** | **man** | **of** | **whom** | **we** | **hastily** | **had** | **formed** | **a** | **most** | **unwarrantable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | 或者 | 一个 | 男人 | 的 | 谁 | 我们 | 草草 | 有 | 形成 | 一个 | 最多 | 不合理的 |

[ə'pɪnjən] .

| **opinion** | **.** |
|---|---|
| 观点 | . |

我不得不承认，眼前这个人要么是一位技艺精湛的演员，要么就是我们草率地对他产生了极其不公正的看法。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] — [maɪ] [gʊd] ['heɪlzˌoʊən] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['waɪdli] ['əʊpənd] [aɪz]

| **“** | **But** | **,** | **my** | **friend** | **—** | **my** | **good** | **Halesowen** | **,** | **”** | **he** | **exclaimed** | **,** | **with** | **widely** | **opened** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 我的 | 朋友 | — | 我的 | 好的 | 黑尔斯欧文 | , | ” | 他 | 惊呼 | , | 和 | 广泛 | 打开 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [pɑ:mz] ,

| **and** | **extended** | **palms** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 扩展 | 棕榈树 | , |

“但是，我的朋友——我亲爱的海尔索文，”他睁大眼睛，伸出手掌，惊呼道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [si:] ?

| **“** | **what** | **is** | **it** | **that** | **I** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | 那 | 我 | 看 | ? |

“我看到了什么？”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [dɪs'ɔ:dəd] [æz; əz][maɪ'self] !

| **You** | **are** | **as** | **disordered** | **as** | **myself** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 混乱 | 作为 | 我 | ! |

你和我一样，都有些不正常！

” ['heɪlzˌoʊən] [nˈɒdɪd] .

| **”** | **Halesowen** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 黑尔斯欧文 | 点头 | . |

海尔索文点了点头。

“ [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kɔ:l] , [tu:] !

| **“** | **The** | **burglar** | **gave** | **me** | **a** | **call** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 窃贼 | 给予 | 我 | 一个 | 称呼 | , | 也 | ! |

“窃贼也给我打了个电话！”

” [hi:; hi] [sed] , ['grɪmli] .

| **”** | **he** | **said** | **,** | **grimly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 阴沉地 | . |

他神情严肃地说。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ! ” [gɑːspt] [zeɪdə] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkərz] [ɑːm] , “ [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] — [juː; jʊ]

| “ | My | dear | sir | ! | ” | gasped | Zeda | , | seizing | the | speaker's | arm | , | “ | tell | me | quickly | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 先生 | ! | ” | 倒吸一口气 | 泽达 | , | 抓住 | 这 | 演讲者的 | 手臂 | , | “ | 告诉 | 我 | 迅速地 | — | 你 |

[hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] ?

| have | lost | nothing | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 没有什么 | ? |

“我的天哪！”泽达喘着气说，一把抓住说话者的胳膊，“快告诉我——你什么都没丢吗？”

” ['heɪlˌoʊən] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪm]['rɑːðə(r)][hɑːd] .

| ” | Halesowen | glanced | at | him | rather | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 黑尔斯欧文 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 相当 | 难的 | . |

海尔索文狠狠地瞪了他一眼。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | No | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“不，”他回答道。

“ [ɑː] ! [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

| “ | Ah | ! | what | a | relief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 什么 | 一个 | 宽慰 | ! |

“啊！真是松了一口气！”

[aɪ] [fɪəd] , ” [ 'rʌmbl ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| I | feared | , | ” | rumbled | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | ” | 隆隆声 | 这 | 医生 | . |

“我担心，”医生低声说道。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [keɪm] ? ”

| “ | But | perhaps | you | wonder | for | what | it | is | they | came | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 也许 | 你 | 想知道 | 为了 | 什么 | 它 | 是 | 他们 | 来了 | ? | ” |

“但你或许会好奇，他们究竟是为何而来？”

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] ! ”

| “ | I | can | guess | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 猜测 | ! | ” |

“我能猜到！”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ges] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | You | need | no | longer | to | guess | ; | I | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 需要 | 不 | 更长 | 到 | 猜测 | ; | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

“你不用再猜了；我会告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [vɑːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kʌm]

| It | is | for | your | fragment | of | the | sacred | vase | , | and | to | me | they | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 你的 | 分段 | 的 | 这 | 神圣 | 花瓶 | , | 和 | 到 | 我 | 他们 | 来 |

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !

| for | mine | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 矿 | ! |

他们是为了你那块圣瓶碎片而来，而他们是为了我的碎片而来！

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [baɪ]

| ” | We | were | even | more | astonished | by | this | assertion | than | we | had | been | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 甚至 | 更多的 | 惊讶 | 经过 | 这 | 断言 | 比 | 我们 | 有 | 到过 | 经过 |

[ðə; ði] ['dɒktəz] [fɜːst] .

| the | doctor's | first | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 第一的 | . |

“我们对这个说法感到比对医生的第一个说法更加惊讶。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['frægmənt] ! ” [sed] ['heɪlˌoʊən] , ['sləʊli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][zeɪdə] ;

| “ | Your | fragment | ! | ” | said | Halesowen | , | slowly | , | with | his | eyes | fixed | on | Zeda | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 分段 | ! | ” | 说 | 黑尔斯欧文 | , | 缓慢地 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 泽达 | ; |

“你的碎片！”海尔索文缓缓说道，目光紧紧盯着泽达；

“ [tuː; tə] [wɒt] ['frægmənt] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ? ”

| “ | to | what | fragment | do | you | refer | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 什么 | 分段 | 做 | 你 | 参考 | ? | ” |

你指的是哪一段?

“ [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒtʃɜːd] , [meɪks] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pliːt] [vɑːz] !

| “ | To | that | which | , | together | with | your | potsherd | , | makes | up | the | complete | vase | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 那 | 哪个 | , | 一起 | 和 | 你的 | 陶片 | , | 制作 | 向上 | 这 | 完全的 | 花瓶 | ! |

“与你的陶片一起，组成一个完整的花瓶！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [daʊt] ?

| But | you | doubt | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 怀疑 | ? |

但你对此表示怀疑?

” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| ” | he | suggested | , | shrugging | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 建议 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

“他耸了耸肩，建议道。”

“ [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ai] [wɪl] [pruːv] !

| “ | Wait | but | a | moment | and | I | will | prove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 但 | 一个 | 片刻 | 和 | 我 | 将要 | 证明 | ! |

“稍等片刻，我便会证明！”

” [hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz][geɪt][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] ['ɔːkwədnəs] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ;

| ” | He | moved | from | the | room | ; | his | gait | had | a | mincing | awkwardness | , | quite | indescribable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已搬 | 从 | 这 | 房间 | ; | 他的 | 步态 | 有 | 一个 | 绞碎 | 尴尬 | , | 相当 | 无法形容 | ; |

“他走出了房间；他的步伐笨拙而蹒跚，难以形容；

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] , ['hevi] ['fʊtsteps] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌdaʊn'steəz] .

| and | we | heard | his | retreating | , | heavy | footsteps | as | he | passed | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 听到 | 他的 | 撤退 | , | 重的 | 脚步声 | 作为 | 他 | 通过了 | 楼下 | . |

我们听到他沉重的脚步声渐渐远去，他从楼下经过。

[ðen] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [ geip ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| Then | we | stood | and | gaped | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 站立 | 和 | 张开的 | 在 | 一 | 其他 | . |

然后我们站着，目瞪口呆地看着对方。

“ [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [ˌɪndʒə'njuːəti] , ” [ræpt] ['heɪlˌoʊən] , “ [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [taɪd][maɪ][hændz] .

| “ | His | confounded | ingenuity | , | ” | rapped | Halesowen | , | “ | has | completely | tied | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 令人困惑 | 独创性 | , | ” | 说唱 | 黑尔斯欧文 | , | “ | 有 | 完全地 | 系 | 我的 | 双手 | . |

“他那令人费解的创造力，”海尔索文说道，“完全束缚了我的手脚。”

” ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [baɪ][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] ,

| ” | Being | interrupted | , | at | this | moment | , | by | the | re | - | entrance | of | the | gentleman | in | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 存在 | 中断 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 经过 | 这 | 关于 | - | 入口 | 的 | 这 | 绅士 | 在 | 问题 | , |

“就在这时，那位先生重新进来，打断了我们的谈话。”

['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [prɪ'kluːdɪd] .

| further | discussion | of | the | subject | was | precluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 讨论 | 的 | 这 | 主题 | 曾是 | 排除 | . |

该议题无法进一步讨论。

[zeɪdə] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪən][bɒks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] ['keəfəli] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

| **Zeda** | **carried** | **a** | **small** | **iron** | **box** | **which** | **he** | **placed** | **carefully** | **upon** | **the** | **table** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽达 | 携带 | 一个 | 小的 | 铁 | 盒子 | 哪个 | 他 | 放置 | 小心 | 之上 | 这 | 桌子 | 和 |

[ˌʌn'lɒkt] .

| **unlocked** | **.** |
|---|---|
| 已解锁 | . |

泽达拿着一个小铁盒，小心翼翼地把它放在桌子上，然后打开了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bɒks][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['ebəni] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɒkt]

| **A** | **second** | **box** | **of** | **polished** | **ebony** | **was** | **revealed** | **within** | **,** | **and** | **this** | **,** | **being** | **unlocked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 盒子 | 的 | 抛光 | 乌木 | 曾是 | 揭晓 | 之内 | , | 和 | 这 | , | 存在 | 已解锁 |

[ɪn] [tɜːn] ,

| **in** | **turn** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 转动 | , |

里面又露出一个装满抛光乌木的盒子，打开后，

[wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə] [kən'teɪn] , [ ri'pəuz ] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [bluː] ['velvɪt] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv]

| **was** | **proved** | **to** | **contain** | **,** | **reposing** | **in** | **a** | **nest** | **of** | **blue** | **velvet** | **,** | **a** | **fragment** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已证实 | 到 | 包含 | , | 休息 | 在 | 一个 | 巢 | 的 | 蓝色的 | 天鹅绒 | , | 一个 | 分段 | 的 |

[æn'tiːk] ['pɒtəri] .

| **antique** | **pottery** | **.** |
|---|---|---|
| 古董 | 陶器 | . |

经证实，在一个蓝色天鹅绒巢穴中，藏着一块古代陶器碎片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第3/14页

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [begd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] [biː; bi] [prə'djuːst]

| **Taking** | **the** | **fragment** | **in** | **his** | **hand** | **,** | **the** | **doctor** | **begged** | **that** | **the** | **potsherd** | **be** | **produced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 分段 | 在 | 他的 | 手 | , | 这 | 医生 | 乞求 | 那 | 这 | 陶片 | 是 | 生产 |

.

**:**

.

医生拿着碎片，恳求把陶片交出来。

['heɪlzˌoʊən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| **Halesowen** | **,** | **after** | **a** | **momentary** | **hesitation** | **,** | **retired** | **from** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯欧文 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 退休 | 从 | 这 | 房间 | , |

哈尔索文犹豫片刻后，退出了房间。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [vɑːz] [ɪn][ɪts] ['wʊdn] [freɪm] .

| **to** | **return** | **almost** | **immediately** | **with** | **the** | **broken** | **vase** | **in** | **its** | **wooden** | **frame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 几乎 | 立即地 | 和 | 这 | 破碎的 | 花瓶 | 在 | 它是 | 木制的 | 框架 | . |

几乎立刻就带着破碎的花瓶和木框回来了。

['dɒktə(r)][zeɪdə] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [freɪm]

| **Doctor** | **Zeda** | **,** | **placing** | **the** | **portion** | **which** | **he** | **held** | **in** | **his** | **hand** | **against** | **that** | **in** | **the** | **frame** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 泽达 | , | 放置 | 这 | 部分 | 哪个 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | 反对 | 那 | 在 | 这 | 框架 |

,

**,**

,

泽达医生将他手中拿着的那部分放在画框里的那部分旁边，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pɑːts] [ɪn] ['kɒntækt] ,

| **but** | **not** | **so** | **closely** | **as** | **to** | **bring** | **the** | **parts** | **in** | **contact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 密切 | 作为 | 到 | 带来 | 这 | 部分 | 在 | 接触 | , |

但不要靠得太近，以至于各部分接触。

[tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

| **turned** | **to** | **us** | **with** | **a** | **triumphant** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 我们 | 和 | 一个 | 凯 | 微笑 | . |

他转过身来，脸上带着胜利的笑容。

“ [ðeɪ] [ˌkɒrə'spɒnd] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːlɪst] ['frækʃn] !

| **“** | **They** | **correspond** | **,** | **gentlemen** | **,** | **to** | **a** | **smallest** | **fraction** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 对应 | , | 先生们 | , | 到 | 一个 | 最小 | 分数 | ! |

“先生们，它们对应于最小分数！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ; [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] .

| **”** | **he** | **declared** | **;** | **which** | **,** | **indeed** | **,** | **was** | **perfectly** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 声明 | ; | 哪个 | , | 的确 | , | 曾是 | 完美 | 真的 | . |

“他宣称；而这，的确完全属实。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [zeɪdə] , ['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

| **“** | **And** | **now** | **,** | **”** | **continued** | **Zeda** | **,** | **evidently** | **gratified** | **by** | **the** | **surprise** | **which** | **we** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 持续 | 泽达 | , | 显然 | 满意 | 经过 | 这 | 惊喜 | 哪个 | 我们 | 可以 |

[nɒt] [kən'siːl] ,

| **not** | **conceal** | **,** |
|---|---|---|
| 不是 | 隐藏 | , |

“现在，”泽达继续说道，显然对我们无法掩饰的惊讶感到满意，

“ [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
**“ I will relate to you a story .**
” 我 将要 涉及 到 你 一个 故事 .

我将给你讲一个故事。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][ðæt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] ;
**I do not ask that you shall credit it ;**
我 做 不是 问 那 你 将 信用 它 ;

我并不要求你们认可它；

[ai]['əʊnli][seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ][laɪf][tuː; tə] [sʌtʃ] ['stʌdiz] ,
**I only say that I have given up my life to such studies ,**
我 仅有的 说 那 我 有 给定 向上 我的 生活 到 这样的 研究 ,

我只想说，我已将毕生精力投入到这类研究中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [æz; əz] ['mætəz] [hæv; həv][səʊ] [ə'raɪvd] ,
**and that I am willing , as matters have so arrived ,**
和 那 我 是 愿意的 , 作为 事情 有 所以 到达的 ,

鉴于事态发展至此，我愿意这样做。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [fɔːls] [ɔː(r)] [truː] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] [ɒv; əv]
**that you shall join me to prove false or true what I think of the potsherd of**
那 你 将 加入 我 到 证明 错误的 或者 真的 什么 我 思考 的 这 陶片 的
[ə'njuːbɪs] . ”
**Anubis . ”**
阿努比斯 . ”

你们要和我一起验证我对阿努比斯陶片的看法是真是假。

“ [gʊd] ! ” [sed] - , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
**“ Good ! ” said Lesty , and settled himself to listen ,**
” 好的 ! ” 说 - , 和 定居 他自己 到 听 ,

“好！”莱斯蒂说着，坐定倾听。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['heɪlˌoʊən] [ænd; ənd][maɪ'self] .
**an example that was followed by Halesowen and myself .**
一个 例子 那 曾是 随后 经过 黑尔斯欧文 和 我 .

我和海尔索文都效仿了这个例子。

[zeɪdə] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['evɪdəntli] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,
**Zeda paused for a moment , evidently to collect his ideas ,**
泽达 暂停 为了 一个 片刻 , 显然 到 收集 他的 想法 ,

泽达停顿了一会儿，显然是在整理思路。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['stɒlɪd] [frend] [pleɪst] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
**a pause upon which my stolid friend placed a dubious interpretation , for he**
一个 暂停 之上 哪个 我的 沉稳 朋友 放置 一个 可疑 解释 , 为了 他
[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
**cleared his throat , significantly .**
已清除 他的 喉 , 显著地 .

我那沉稳的朋友对此做出了一个模棱两可的解释，因为他意味深长地清了清嗓子。

[θriː]
**III**
三、

三

“ [ðə; ði] [deɪt] [ɪz][nəʊ]['mætə(r)] , ” [sed] ['dɒktə(r)][zeɪdə] , “ [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] - ,
**“ The date is no matter , ” said Doctor Zeda , “ but there was at Gîzeh ,**
” 这 日期 是 不 事情 , ” 说 医生 泽达 , ” 但 那里 曾是 在 - ,

“日期并不重要，”泽达医生说，“但吉萨确实发生过这样的事。”

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ə; eɪ]['temp(ə)l] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['aɪsɪs] , [bʌt; bət] [weər'ɪn] [ðə; ði]

| to | the | north | of | the | Sphinx | , | a | temple | dedicated | to | Isis | , | but | wherein | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 北 | 的 | 这 | 狮身人面像 | , | 一个 | 寺庙 | 投入的 | 到 | 伊西斯 | , | 但 | 其中 | 这 |

['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| worship | was | different | . |
|---|---|---|---|
| 崇拜 | 曾是 | 不同的 | . |

在狮身人面像北面，有一座供奉伊西斯的庙宇，但那里的崇拜方式有所不同。

[wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃraɪn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔnjumənts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| We | only | know | of | this | shrine | by | the | monuments | , | but | they | prove | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 知道 | 的 | 这 | 神社 | 经过 | 这 | 纪念碑 | , | 但 | 他们 | 证明 | 它 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] — [eɪ] ,

| have | been | — | eh | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | — | 嗯 | , |

我们只通过这些纪念碑才知道这座神社的存在，但它们证明它曾经是——嗯，

['mɪstə(r)] . ['heɪlzˌoʊən] ?

| Mr | . | Halesowen | ? |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 黑尔斯欧文 | ? |

哈尔索文先生?

" ['heɪlzˌoʊən] [nˈɒdɪd] .

| " | Halesowen | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 黑尔斯欧文 | 点头 | . |

海尔索文点了点头。

" [hɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdɔːrd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]

| " | Here | , | then | , | the | gods | of | the | dead | were | adored | — | but | the | worship | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 然后 | , | 这 | 神 | 的 | 这 | 死的 | 是 | 受人喜爱 | — | 但 | 这 | 崇拜 | 的 |

[əˈnjuːbɪs] [tʊk] ['presɪdəns] ,

| Anubis | took | precedence | , |
|---|---|---|---|
| 阿努比斯 | 采取 | 优先权 | , |

“因此，在这里，死神们受到崇拜——但对阿努比斯的崇拜更为盛行，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃraɪn] [əˈpɑːt] .

| and | was | conducted | at | a | shrine | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 实施 | 在 | 一个 | 神社 | 除 | . |

仪式在一个独立的神社举行。

[hɪə(r)] , [lɒkt] [wɪˈðɪn] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [dɔːz] , ['hævɪŋ] [iːtʃ] [ɪts] ['seprət] ['dʒænɪtə(r)] [huː]

| Here | , | locked | within | three | - | and | - | thirty | doors | , | having | each | its | separate | janitor | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 已锁定 | 之内 | 三 | - | 和 | - | 三十 | 门 | , | 拥有 | 每个 | 它是 | 分离 | 清洁工 | WHO |

[held][ðə; ði] [kiː] ,

| held | the | key | , |
|---|---|---|---|
| 握住 | 这 | 钥匙 | , |

这里，被锁在三十三扇门内，每扇门都有各自的管理员保管钥匙。

[ riˈpəuz ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [maɪ] [frendz] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [beɪst] [ðə; ði]

| reposed | a | sacred | symbol | — | a | symbol | , | my | friends | , | upon | which | was | based | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安息 | 一个 | 神圣 | 象征 | — | 一个 | 象征 | , | 我的 | 朋友们 | , | 之上 | 哪个 | 曾是 | 基于 | 这 |

['ɒkʌlt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ;

| occult | knowledge | of | the | initiated | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 神秘学 | 知识 | 的 | 这 | 启动 | ; |

安放着一个神圣的符号——朋友们，这个符号是入门者所掌握的神秘知识的基础；

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['hʌndrəd] ['wɒrɪəz] —

| a | symbol | more | precious | than | the | lives | of | a | hundred | - | hundred | warriors | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 象征 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 百 | - | 百 | 战士 | — |

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ! ”

| for | so | it | is | written | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 它 | 是 | 书面 | ! | ” |

一个比一百名勇士的生命更珍贵的象征——因为经上就是这么写的!

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ！ ” [sed] ['heɪlz,oʊən] ， ['draɪli] .

| “ | I | have | never | met | with | the | inscription | ！ | ” | said | Halesowen | ， | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 绝不 | 遇见 | 和 | 这 | 题词 | ！ | ” | 说 | 黑尔斯欧文 | ， | 干巴巴地 | . |

“我从未见过这块碑文！”黑尔索文冷冷地说。

['dɒktə(r)][zeɪdə] [smaɪld] .

| Doctor | Zeda | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 医生 | 泽达 | 微笑 | . |

泽达医生笑了。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ！

| “ | You | never | are | likely | to | meet | it | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 绝不 | 是 | 可能 | 到 | 见面 | 它 | ！ |

你不太可能遇到它！

” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

| ” | he | responded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回应 | . |

他回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)][bɛl'zoʊni][ænd; ənd] ['lɛpsiəs] ， [jɔː(r); jə(r)] [bɜːtʃ] ， [rə'nuːf] ， [brʊgʃ] [ænd; ənd] ['piːtri] ， [ɪz][ə; eɪ]

| “ | Your | Belzoni | and | Lepsius | ， | your | Birch | ， | Renouf | ， | Brugsch | and | Petrie | ， | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 贝尔佐尼 | 和 | 莱普修斯 | ， | 你的 | 桦木 | ， | 雷诺夫 | ， | 布鲁格施 | 和 | 佩特里 | ， | 是 | 一个 |

[mɪə(r)] [ˌʌn'siːɪŋ] ['vændl] ，

| mere | unseeing | vandal | ， |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 看不见 | 破坏者 | ， |

“你的贝尔佐尼和莱普修斯，你的伯奇、雷诺夫、布鲁格施和佩特里，只不过是一个视而不见的破坏者，

['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['siːkrət] [ðæt] ['iːdʒɪpt][həʊldz][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| blinded | to | the | great | truth | — | to | the | ultimate | secret | that | Egypt | holds | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 到 | 这 | 伟大的 | 真相 | — | 到 | 这 | 最终的 | 秘密 | 那 | 埃及 | 持有 | 为了 | 他 |

[huː] [hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ！

| who | has | eyes | to | see | and | a | brain | to | realize | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 眼睛 | 到 | 看 | 和 | 一个 | 脑 | 到 | 意识到 | ！ |

被蒙蔽了双眼，看不到伟大的真理——埃及为有眼能看、有脑能领悟的人所隐藏的终极秘密！

” [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɪn]

| ” | The | mysterious | foreign | gentleman | looked | about | him | with | a | sort | of | challenge | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 神秘 | 外国的 | 绅士 | 看起来 | 关于 | 他 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 挑战 | 在 |

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ；

| his | glance | ； |
|---|---|---|
| 他的 | 瞥一眼 | ； |

这位神秘的外国绅士环顾四周，眼神中带着一丝挑战的意味；

[ðen] [hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| then | he | quietly | resumed | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 悄悄 | 恢复 | 他的 | 故事 | . |

然后他平静地继续讲他的故事。

“ [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [mʌnθ] ， - ，

| “ | At | the | change | of | the | moon | in | the | sacred | month | ， | Methori | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 改变 | 的 | 这 | 月亮 | 在 | 这 | 神圣 | 月 | ， | - | ， |

“在神圣的梅托里月（Methori）月相变化之时，

[ə; eɪ] ['meɪdn] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ，

| a | maiden | selected | from | a | noble | house | for | her | beauty | and | purity | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少女 | 已选 | 从 | 一个 | 高贵 | 房子 | 为了 | 她 | 美丽 | 和 | 纯度 | ， |

一位因美貌和纯洁而被选中的贵族少女，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ，

| and | for | a | whole | year | dedicated | to | the | service | of | the | gods | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 所有的 | 年 | 投入的 | 到 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 神 | ， |

整整一年都奉献给神灵，

[held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] — [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [mait]

| held | in | her | hands | the | sacred | thing | — | held | it | aloft | that | the | initiated | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 她 | 双手 | 这 | 神圣 | 事物 | — | 握住 | 它 | 高空 | 那 | 这 | 启动 | 可能 |

['wɜːʃɪp] ,

| worship | , |
|---|---|
| 崇拜 | , |

她手中拿着那神圣之物——高高举起，供信徒膜拜。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [waɪt] [biːm] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] ,

| until | the | first | white | beam | lit | up | the | receptacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 第一的 | 白色的 | 光束 | 点燃 | 向上 | 这 | 容器 | , |

直到第一道白光照亮了插座，

[wen] [ɔːl] [baʊd] [daʊn] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] - [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊlz] [huː]

| when | all | bowed | down | their | heads | and | chanted | the | ' | Hymn | of | the | Souls | Who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 鞠躬 | 向下 | 他们的 | 头部 | 和 | 吟诵 | 这 | - | 圣歌 | 的 | 这 | 灵魂 | WHO |

[ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] .

| Are | Passing | . |
|---|---|---|
| 是 | 通过 | . |

当所有人都低下头，齐声吟唱《逝者之歌》时。

- [ðen] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [dɔːz] , [ðeə(r)] [tuː; tə]

| ' | Then | was | it | locked | again | within | the | three | - | and | - | thirty | doors | , | there | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 曾是 | 它 | 已锁定 | 再次 | 之内 | 这 | 三 | - | 和 | - | 三十 | 门 | , | 那里 | 到 |

[rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .

| remain | for | another | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 为了 | 其他 | 年 | . |

然后它又被锁在了那三十三扇门内，在那里又待了一年。

[nʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɪt'self] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ,

| None | saw | the | symbol | itself | but | the | high | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 锯 | 这 | 象征 | 本身 | 但 | 这 | 高的 | 牧师 | , |

除了大祭司之外，没有人亲眼见过这个符号本身。

[huː] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɔː'deɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæt] [geɪzd]

| who | looked | upon | it | when | he | was | so | ordained | — | for | any | other | that | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 之上 | 它 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 所以 | 受戒 | — | 为了 | 任何 | 其他 | 那 | 凝视 |

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] !

| upon | it | died | ! |
|---|---|---|---|
| 之上 | 它 | 死亡 | ! |

凡是受命观看它的人——其他观看它的人都会死去！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊli] [vɑːz] !

| It | was | contained | in | a | holy | vase | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 包含 | 在 | 一个 | 圣 | 花瓶 | ! |

它被放在一个圣瓶里！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] .

| " | He | paused | impressively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 令人印象深刻 | . |

他意味深长地停顿了一下。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkərz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ;

| We | had | all | fallen | under | the | peculiar | fascination | of | the | speaker's | personality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 全部 | 倒下 | 在下面 | 这 | 奇特 | 魅力 | 的 | 这 | 演讲者的 | 性格 | ; |

我们都被演讲者独特的个性所深深吸引；

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mætəz] [weər'ɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['pɜːsən(ə)l]

| we | felt | as | though | he | spoke | of | matters | wherein | he | had | had | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 辐 | 的 | 事情 | 其中 | 他 | 有 | 有 | 个人的 |

[kən'sɜːn] .

| concern | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

我们感觉他谈论的都是他个人非常关心的事情。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ 'witnis ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi] [təʊld]

| I | could | almost | believe | him | to | have | witnessed | the | strange | rites | that | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他 | 到 | 有 | 目击者 | 这 | 奇怪的 | 仪式 | 那 | 他 | 讲述 |

[ɒv; əv] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .

| of | with | such | conviction | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 和 | 这样的 | 定罪 | . |

我几乎相信他亲眼目睹了他如此笃定地讲述的那些奇怪的仪式。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] ['sɒftli] [ri'zjuːmd] ,

| “ | In | a | year | so | long | ago | , | ” | he | softly | resumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一个 | 年 | 所以 | 长的 | 前 | , | ” | 他 | 轻轻 | 恢复 | , |

“那是很久以前的一年了，”他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒægɪd] ['wɪspə(r)] ,

| his | voice | now | a | kind | of | jagged | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 现在 | 一个 | 种类 | 的 | 锯齿状 | 耳语 | , |

他现在的声音变成了一种断断续续的低语，

“ [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ɪts] [deɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| “ | that | to | speak | of | its | date | were | to | convey | nothing | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 到 | 说话 | 的 | 它是 | 日期 | 是 | 到 | 传达 | 没有什么 | 到 | 你 | , |

“说起它的日期，对你来说毫无意义。”

[ðə; ðɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['vɜːdʒɪn] [ɒn] [huːm] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːltɪd] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [kləʊzd] [ə'pɒn]

| the | high | - | born | virgin | on | whom | the | exalted | office | was | conferred | closed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 出生 | 处女 | 在 | 谁 | 这 | 崇高 | 办公室 | 曾是 | 授予 | 关闭 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [səʊl] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [ˌʌn'nʌmbəd] ;

| her | unhappy | soul | the | gates | of | paradise | for | ages | unnumbered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不开心 | 灵魂 | 这 | 大门 | 的 | 天堂 | 为了 | 年龄 | 未编号 | ; |

这位出身高贵的处女被授予崇高的职位，却也因此关闭了通往天堂的大门，使她不幸的灵魂永世不得超生；

[kɔːld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['æŋgə(r)]

| called | down | upon | her | head | the | curse | of | the | high | priest | and | the | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 向下 | 之上 | 她 | 头 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 高的 | 牧师 | 和 | 这 | 愤怒 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [haɪ] [gɒdz] ;

| of | the | most | high | gods | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最多 | 高的 | 神 | ; |

她因此招致大祭司的诅咒和至高神的愤怒；

[wɒz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] [ɒv; əv] [set] [hɪm'self] !

| was | rejected | of | Set | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拒绝 | 的 | 放 | 他自己 | ! |

连赛特本人都拒绝了！

“ [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [vɑːz] ,

| “ | She | let | fall | from | her | hands | the | sacred | vase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 让 | 落下 | 从 | 她 | 双手 | 这 | 神圣 | 花瓶 | , |

她手中的圣瓶滑落，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['həʊli] ['sɪmb(ə)l] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !

| and | the | holy | symbol | was | lost | to | the | children | of | earth | for | evermore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圣 | 象征 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 地球 | 为了 | 越来越 | ! |

神圣的象征物从此永远地从地球上的孩子们手中消失了！

[lɒst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ;
**Lost** **was** **the** **key** **to** **the** **book** **of** **wisdom** **;**
丢失的 曾是 这 钥匙 到 这 书 的 智慧 ;

智慧之书的钥匙遗失了;

[kləʊzd] [wɒz; wəz] [ðæt] [bʊk] [tuː; tə][mæn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ！ ”
**closed** **was** **that** **book** **to** **man** **for** **all** **time** **!** **”**
关闭 曾是 那 书 到 男人 为了 全部 时间 ！ ”

那本书就此与世隔绝，永远地与人类隔绝了！

“ [gəʊ][ɒn] ！ ” [sed] ['heɪlˌoʊən] ， ['hɑːʃli] , [fɔː(r); fə(r)][zeɪdə][hæd; həd] [pɔːzd] [ə'gen] .
**“** **Go** **on** **!** **”** **said** **Halesowen** **,** **harshly** **,** **for** **Zeda** **had** **paused** **again** **.**
“ 去 在 ！ ” 说 黑尔斯欧文 , 严厉地 , 为了 泽达 有 暂停 再次 .

“继续！”黑尔索文厉声说道，因为泽达又停了下来。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt][grɑːsp] ？ ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**“** **You** **do** **not** **grasp** **?** **”** **asked** **the** **doctor** **.**
“ 你 做 不是 抓牢 ？ ” 问 这 医生 .

“你不明白吗？”医生问道。

“ [wel] ， [ðen] ， [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːz] [biː; bi]
**“** **Well** **,** **then** **,** **know** **that** **the** **sentence** **was** **'** **Until** **the** **parts** **of** **this** **vase** **be**
“ 出色地 , 然后 , 知道 那 这 句子 曾是 - 直到 这 部分 的 这 花瓶 是
[meɪd] [həʊl] [ə'gen] .
**made** **whole** **again** **.**
制成 所有的 再次 .

“那么，要知道这句话是‘直到这个花瓶的各个部分重新完整为止’。”

- [faɪv] ['frægmənts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] : [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ， [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɒtʃɜːd] , [ænd; ənd][fɔː(r)]
**'** **Five** **fragments** **there** **were** **:** **a** **large** **one** **,** **which** **is** **your** **potsherd** **,** **and** **four**
- 五 片段 那里 是 : 一个 大的 一 , 哪个 是 你的 陶片 , 和 四
[smɔːlə(r)] .
**smaller** **.**
较小的 .

“一共五块碎片：一块大的，就是你的陶片，还有四块小的。”

[ðə; ði][fɔː(r)][smɔːlə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][ʌn'taɪərɪŋ] [sɜːtʃ] , [ai][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd]
**The** **four** **smaller** **,** **after** **twenty** **years** **of** **untiring** **search** **,** **I** **have** **recovered** **and**
这 四 较小的 , 后 二十 年 的 不懈 搜索 , 我 有 恢复 和
[dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] .
**joined** **together** **.**
加入 一起 .

经过二十年的不懈寻找，我终于找到了那四个较小的孩子，并将他们重新组合在一起。

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [meɪk] [həʊl] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ?
**What** **if** **we** **now** **make** **whole** **that** **which** **was** **broken** **?**
什么 如果 我们 现在 制作 所有的 那 哪个 曾是 破碎的 ?

如果我们现在把破碎的东西修复好呢?

[meɪ] [aɪ] [nɒt] ,
**May** **I** **not** **,**
可能 我 不是 ,

或许我可以吗?

[baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃredz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['wɪzdəm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
**by** **the** **exercise** **of** **such** **poor** **shreds** **of** **the** **lost** **wisdom** **as** **I** **have**
经过 这 锻炼 的 这样的 贫穷的 碎屑 的 这 丢失的 智慧 作为 我 有
['gæðəd] [ʌp] ,
**gathered** **up** **,**
聚集 向上 ,

通过运用我所收集到的这些残缺不全的失落智慧，

['sʌmən] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [ðæt] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt]

| summon | before | me | that | wandering | spirit |
|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 前 | 我 | 那 | 漫游 | 精神 |

召唤那游荡的灵魂到我面前。

[eə(r)][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [si:t] [ɒv; əv] [ə'mɛnti:] ?

| ere | it | return | again | to | plead | for | rest | at | the | judgment | seat | of | Amenti | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 它 | 返回 | 再次 | 到 | 恳求 | 为了 | 休息 | 在 | 这 | 判断 | 座位 | 的 | 阿门蒂 | ? |

它还会再次返回阿门提的审判席请求安息吗?

" [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [wɜ:dz] [pru:vd] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ,

| " | When | I | say | that | the | man's | words | proved | electrical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 这 | 男人的 | 字 | 已证实 | 电气 | , |

“当我说这个人的话语具有震撼人心的力量时，

[ai][du:; də] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] .

| I | do | not | exaggerate | the | effect | which | this | astounding | proposition | had | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 夸大 | 这 | 影响 | 哪个 | 这 | 惊人 | 主张 | 有 | 之上 | 我们 | . |

我毫不夸张地说，这个惊人的提议对我们产生了巨大的影响。

['heɪlzˌoʊən] [wɒz; wəz] ['feəli] ['stɑ:tld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

| Halesowen | was | fairly | startled | out | of | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯欧文 | 曾是 | 相当 | 惊慌 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | , |

海尔索文被吓得从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] .

| and | stood | with | his | eyes | fixed | on | the | other | in | a | fascinated | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 其他 | 在 | 一个 | 着迷 | 目光 | . |

他站在那里，目光着迷地盯着对方。

[zeɪdə] , [ɪn'taɪəli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ɜ:'bænəti] , [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Zeda | , | entirely | returning | to | his | customary | urbanity | , | shrugged | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽达 | , | 完全 | 返回 | 到 | 他的 | 习惯 | 城市化 | , | 耸了耸肩 | 和 | 微笑 | . |

泽达完全恢复了他惯常的都市风范，耸了耸肩，笑了笑。

“ [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [maɪ] ['stɔ:ri] ?

| “ | You | believe | my | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 相信 | 我的 | 故事 | ? |

你相信我的故事吗?

" - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

| " | Lesty | was | the | first | to | recover | himself | , | and | his | reply | was | characteristic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 他自己 | , | 和 | 他的 | 回复 | 曾是 | 特征 | . |

“莱斯蒂第一个回过神来，他的回答很有他的特点。”

“ [kænt] [seɪ] [ai] [du:; də] , " [hi:; hi] [ drɔ:l ] , ['fræŋkli] .

| “ | Can't | say | I | do | , | " | he | drawled | , | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 说 | 我 | 做 | , | " | 他 | 拖长音 | , | 坦率地说 | . |

“我可不敢说我愿意，”他坦率地慢条斯理地说。

“ [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] , [ðəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

| “ | I | don't | say | that | you | may | not | , | though | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 说 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | , | 尽管 | , | " | 他 | 额外 | . |

“但我并没有说你不能这样做，”他补充道。

“ [ðen] [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [əʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pru:vɪŋ] [maɪ] [wɜ:dz] ?

| “ | Then | do | you | not | owe | it | to | assist | in | proving | my | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 做 | 你 | 不是 | 欠 | 它 | 到 | 协助 | 在 | 证明 | 我的 | 字 | ? |

“那么，你难道没有义务协助我证明我的话吗？ ”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seã:s] ?

| A | little | séance | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 降神会 | ? |

来个小型降神会?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['skeptɪk(ə)l] , [kwaɪt] ?

| You | are | sceptical | , | quite | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 怀疑论者 | , | 相当 | ? |

你对此持怀疑态度，是吗?

['veri] [wel] ; [ai][traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

| Very | well | ; | I | try | to | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ; | 我 | 尝试 | 到 | 展示 | 你 | . |

好的，我试着给你演示一下。

[ɪf] [ai] [feɪl] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [bʌt; bət] — [ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] !

| If | I | fail | , | then | it | is | unfortunate | , | but | — | I | bow | to | an | inevitable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失败 | , | 然后 | 它 | 是 | 不幸 | , | 但 | — | 我 | 弓 | 到 | 一个 | 不可避免的 | ! |

如果我失败了，那很遗憾，但是——我向不可避免的事情低头!

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪlˌoʊən] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɔːl]

| " | We | looked | at | each | other | , | interrogatively | , | and | then | Halesowen | answered | , | " | All |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , | 疑问句 | , | 和 | 然后 | 黑尔斯欧文 | 回答 | , | " | 全部 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

我们互相看了看，带着疑问，然后黑尔索文回答说："好吧。"

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [jɑːn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

| It's | a | queer | yarn | , | but | we | leave | the | matter | entirely | in | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 酷儿 | 纱 | , | 但 | 我们 | 离开 | 这 | 事情 | 完全 | 在 | 你的 | 双手 | . |

这是一个离奇的故事，但我们完全把决定权交给你们。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [baʊd] .

| " | The | doctor | bowed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 鞠躬 | . |

医生鞠了一躬。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

| " | Shall | we | say | to | - | night | to | begin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 说 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 开始 | ? |

"我们今晚开始吧？"

" [hiː; hi] [sed] , ['tentətɪvli] .

| " | he | said | , | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 姑且 | . |

"他试探性地说道。"

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

| " | By | all | means | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 全部 | 方法 | . |

"当然可以。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['keəfəli] [riːlɑːkɪŋ] [ðə; ði]['frægmənt] [ɒv; əv]

| " | The | doctor | expressed | himself | delighted | , | and | , | carefully | relocking | the | fragment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 表达 | 他自己 | 高兴极了 | , | 和 | , | 小心 | 重新锁定 | 这 | 分段 | 的 |

[ðə; ði] [vɑːz] [ɪn] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [keɪs] ,

| the | vase | in | its | double | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花瓶 | 在 | 它是 | 双倍的 | 案件 | , |

医生欣喜地表示，并小心翼翼地将花瓶碎片重新锁回双层盒中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [wen] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| he | was | about | to | depart | , | when | a | point | occurred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | , | 什么时候 | 一个 | 观点 | 发生 | 到 | 我 | . |

他正要离开时，我突然想到一件事。

“ [mait] [ai][ɑːsk] [huːm] [juː; jʊ] [səˈspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˈbɜːgləri] ?

| “ | **Might** | **I** | **ask** | **whom** | **you** | **suspect** | **of** | **the** | **attempted** | **burglary** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 我 | 问 | 谁 | 你 | 怀疑 | 的 | 这 | 尝试过 | 入室盗窃 | ? |

请问您怀疑谁是这起入室盗窃未遂案的嫌疑人?

” [ai] [sed] .

| ” | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | . |

我说。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glɑːns] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

| **He** | **turned** | **,** | **in** | **the** | **door** | **,** | **and** | **fixed** | **a** | **strange** | **glance** | **upon** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 固定的 | 一个 | 奇怪的 | 瞥一眼 | 之上 | 我 | . |

他转过身，走进门，用一种奇怪的眼神打量着我。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)z] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [huː] [siːk] [æz; əz][ai] [siːk] ,

| “ | **There** | **are** | **others** | **,** | **”** | **he** | **replied** | **,** | **“** | **who** | **seek** | **as** | **I** | **seek** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 其他的 | , | ” | 他 | 回复 | , | “ | WHO | 寻找 | 作为 | 我 | 寻找 | , |

“还有其他人，”他回答说，“和我一样在寻找，

[ænd; ənd] [huː] [duː; də] [nɒt] [ˈskruːp(ə)l] [tuː; tə] [geɪn] [ðeə(r)] [endz] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] .

| **and** | **who** | **do** | **not** | **scruple** | **to** | **gain** | **their** | **ends** | **how** | **they** | **may** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 做 | 不是 | 顾忌 | 到 | 获得 | 他们的 | 结束 | 如何 | 他们 | 可能 | . |

他们为了达到目的不择手段。

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈweə(r)] , [maɪ] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [dɪˈzaɪn] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] !

| **Of** | **them** | **we** | **shall** | **beware** | **,** | **my** | **friends** | **,** | **for** | **we** | **know** | **they** | **design** | **upon** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 我们 | 将 | 提防 | , | 我的 | 朋友们 | , | 为了 | 我们 | 知道 | 他们 | 设计 | 之上 | 我们 | ! |

朋友们，我们要提防他们，因为我们知道他们图谋不轨!

” [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] .

| ” | **With** | **that** | **and** | **a** | **low** | **bow** | **he** | **retired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 和 | 一个 | 低的 | 弓 | 他 | 退休 | . |

“说完这些，他深深鞠了一躬，然后退下了大门。”

[ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [əˈkɜːd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

| **Little** | **of** | **interest** | **occurred** | **during** | **the** | **day** | **,** | **until** | **about** | **four** | **in** | **the** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 的 | 兴趣 | 发生 | 期间 | 这 | 天 | , | 直到 | 关于 | 四 | 在 | 这 | 下午 | , |

白天没什么特别的事情发生，直到下午四点左右。

[wen] [ˈheɪlzˌoʊən] [əˈraʊzd] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [dəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .

| **when** | **Halesowen** | **aroused** | **us** | **out** | **of** | **a** | **lazy** | **doze** | **to** | **show** | **a** | **letter** | **just** | **received** | **from** | **the** | **British** | **Museum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 黑尔斯欧文 | 被唤醒 | 我们 | 出去 | 的 | 一个 | 懒惰的 | 瞌睡 | 到 | 展示 | 一个 | 信 | 只是 | 已收到 | 从 | 这 | 英国 | 博物馆 | . |

哈莱索文把我们从懒散的睡梦中唤醒，给我们看了一封刚从大英博物馆收到的信。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][wʌn] [ˈɑːskɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋz] [səbˈmɪtɪd] ;

| **It** | **was** | **in** | **reply** | **to** | **one** | **asking** | **why** | **he** | **had** | **received** | **no** | **acknowledgment** | **of** | **the** | **photographs** | **and** | **drawings** | **submitted** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 回复 | 到 | 一 | 问 | 为什么 | 他 | 有 | 已收到 | 不 | 致谢 | 的 | 这 | 照片 | 和 | 图画 | 提交 | ; |

这是对一位询问他为何没有收到对其提交的照片和图纸的确认的回复;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| and | it | informed | him | that | no | such | photographs | and | drawings | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 知情的 | 他 | 那 | 不 | 这样的 | 照片 | 和 | 图画 | 有 | 来 | 到 |

[hænd] !

| hand | ! |
|---|---|
| 手 | ! |

它告知他，手头并没有此类照片和图纸！

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['heɪlˌoʊən] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ɒn] [ðɪs]

| We | usually | took | tea | in | the | afternoon | , | and | Halesowen | joined | us | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通常 | 采取 | 茶 | 在 | 这 | 下午 | , | 和 | 黑尔斯欧文 | 加入 | 我们 | 在 | 这 |

[ə'keɪʒ(ə)n] , [waɪlst] ,

| occasion | , | whilst | , |
|---|---|---|---|
| 场合 | , | 而 | , |

我们通常在下午喝茶，这次黑尔索文也加入了我们，与此同时，

[æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['dɒktə(r)][zeɪdə]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [ɪn] .

| at | about | five | o'clock | , | Doctor | Zeda | also | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 五 | 点钟 | , | 医生 | 泽达 | 还 | 看起来 | 在 | . |

大约五点钟的时候，泽达医生也来看了一眼。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [dʌsk] ,

| He | remained | until | it | began | to | grow | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 直到 | 它 | 开始 | 到 | 生长 | 黄昏 | , |

他一直待到天色渐暗才离开。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][fɜːst] “ ['sɪtɪŋ] ” — [fɔː(r); fə(r)]

| when | we | all | went | over | to | Halesowen's | to | arrange | the | first | “ | sitting | ” | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 全部 | 去 | 超过 | 到 | - | 到 | 安排 | 这 | 第一的 | “ | 坐着 | ” | — | 为了 |

[səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [seɑ̃ːs] .

| so | the | doctor | referred | to | the | projected | séance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 医生 | 指 | 到 | 这 | 预计 | 降神会 | . |

当我们都去黑尔索文家安排第一次“降神会”时——医生就是这么称呼即将举行的降神会的。

[rɪ'taɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| Retiring | , | for | a | few | minutes | , | to | his | own | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 到 | 他的 | 自己的 | 建立 | , |

他暂时回到自己的店里休息了几分钟。

[zeɪdə] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən][bɒks][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] .

| Zeda | returned | with | the | iron | box | and | explained | what | he | proposed | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽达 | 返回 | 和 | 这 | 铁 | 盒子 | 和 | 解释 | 什么 | 他 | 建议的 | 到 | 做 | . |

泽达带着铁盒子回来了，并解释了他的计划。

“ [ə'raʊnd] [ðɪs] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][wiː; wi][sɪt] , [æz; əz][æt; ət] [seɑ̃ːs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][nəʊ] ['miːdiəm]

| “ | Around | this | small | table | we | sit | , | as | at | séance | , | ” | he | said | ; | “ | but | no | medium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大约 | 这 | 小的 | 桌子 | 我们 | 坐 | , | 作为 | 在 | 降神会 | , | ” | 他 | 说 | ; | “ | 但 | 不 | 中等的 |

— ['əʊnli][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] .

| — | only | the | potsherd | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 这 | 陶片 | . |

“我们围坐在这张小桌子旁，就像在举行降神会一样，”他说；“但没有灵媒——只有陶片。”

[wɪð] [ðiːz] ['fleksəb(ə)l][bændz][aɪ] [wɪl] [ə'tætʃ] , ['temprərəli] , [ðə; ði] [pɑːts] ,

| With | these | flexible | bands | I | will | attach | , | temporarily | , | the | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 灵活的 | 乐队 | 我 | 将要 | 附 | , | 暂时地 | , | 这 | 部分 | , |

我将用这些柔性带暂时固定这些部件。

[ænd; ənd][stænd][ðə; ði] [vɑːz] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [freɪm] , [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [səʊ] .

| and | stand | the | vase | in | Mr | . | Halesowen's | frame | , | here | by | the | window | — | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 这 | 花瓶 | 在 | 先生 | . | - | 框架 | , | 这里 | 经过 | 这 | 窗户 | — | 所以 | . |

把花瓶放在黑尔索文先生的相框里，就放在窗边——就这样。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði][læmp] , ['ʃeɪdɪd] [ðʌs] — [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

| **Beside** | **it** | **we** | **will** | **place** | **the** | **lamp** | **,** | **shaded** | **thus** | **—** | **so** | **that** | **a** | **dim** | **light** | **is** | **upon** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 它 | 我们 | 将要 | 地方 | 这 | 灯 | , | 阴影 | 因此 | — | 所以 | 那 | 一个 | 暗淡 | 光 | 是 | 之上 | 它 |

.

**:**

.

我们将把灯放在旁边，这样遮住灯罩——使它发出昏暗的光线。

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| **We** | **can** | **just** | **see** | **from** | **where** | **we** | **sit** | **in** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 只是 | 看 | 从 | 在哪里 | 我们 | 坐 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

我们只能从黑暗中坐着的地方看到一些东西。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [dʌsk] .

| **We** | **will** | **now** | **wait** | **until** | **it** | **is** | **more** | **dusk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 现在 | 等待 | 直到 | 它 | 是 | 更多的 | 黄昏 | . |

现在我们将等到天色更暗一些。

" [ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| **"** | **Accordingly** | **,** | **we** | **went** | **out** | **on** | **to** | **the** | **balcony** | **and** | **smoked** | **for** | **an** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 我们 | 去 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 阳台 | 和 | 熏制 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

于是，我们走到阳台上抽了一个小时的烟。

[zeɪdə] [pə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [blæk] [sɪg'ɑːz][hiː; hi] [ə'fektɪd] .

| **Zeda** | **polluting** | **the** | **clean** | **air** | **with** | **the** | **fumes** | **of** | **the** | **long** | **,** | **black** | **cigars** | **he** | **affected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽达 | 污染 | 这 | 干净的 | 空气 | 和 | 这 | 烟雾 | 的 | 这 | 长的 | , | 黑色的 | 雪茄 | 他 | 做作的 | . |

泽达用他所吸食的长长的黑色雪茄散发出的烟雾污染了洁净的空气。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ɒv; əv] [draɪd] [twɪgz] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊdə(r)][səʊ] ['həʊlli]

| **They** | **had** | **an** | **appearance** | **as** | **of** | **dried** | **twigs** | **and** | **an** | **odour** | **so** | **wholly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 外貌 | 作为 | 的 | 干燥 | 树枝 | 和 | 一个 | 气味 | 所以 | 完全 |

[ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] ['sɪməli] .

| **original** | **as** | **to** | **defy** | **simile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 作为 | 到 | 违抗 | 明喻 | . |

它们看起来像干枯的树枝，散发着一种极其独特的气味，难以用语言形容。

[bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] — [ɔː(r)] ,

| **Between** | **eight** | **and** | **nine** | **o'clock** | **he** | **expressed** | **himself** | **satisfied** | **with** | **the** | **light** | **—** | **or** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 八 | 和 | 九 | 点钟 | 他 | 表达 | 他自己 | 使满意 | 和 | 这 | 光 | — | 或者 | , |

['rɑːðə(r)] ,

| **rather** | **,** |
|---|---|
| 相当 | , |

八点到九点之间，他对光线表示满意——或者更确切地说，

[læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

| **lack** | **of** | **it** | **—** | **and** | **we** | **all** | **gathered** | **around** | **the** | **table** | **in** | **the** | **gloom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 它 | — | 和 | 我们 | 全部 | 聚集 | 大约 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 愁云 | , |

正是因为缺乏这种氛围——我们都聚集在昏暗的桌旁，

['spredɪŋ] ['aʊə(r)][hændz][æz; əz][hiː; hi][daɪ'rektɪd] .

| **spreading** | **our** | **hands** | **as** | **he** | **directed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 我们的 | 双手 | 作为 | 他 | 指导 | . |

按照他的指示，我们张开双手。

[fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][sæt][ɪn] [tens] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ruːm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| **For** | **close** | **upon** | **an** | **hour** | **we** | **sat** | **in** | **tense** | **silence** | **,** | **the** | **room** | **seeming** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 关闭 | 之上 | 一个 | 小时 | 我们 | 卫星 | 在 | 紧张 | 沉默 | , | 这 | 房间 | 似乎 | 到 | 是 |

['veri] [hɒt] .

| **very** | **hot** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 热的 | . |

我们将近一个小时都沉默不语，气氛十分紧张，房间里似乎很热。

[ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒmən] [hæd; həd][ wɑːft, wɔft, wæft ][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] - [sɪ'gɑː(r)][ɪn]

| A | slight | breeze | off | the | Common | had | wafted | the | fumes | of | Zeda's | cigar | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 微风 | 离开 | 这 | 常见的 | 有 | 飘散 | 这 | 烟雾 | 的 | - | 雪茄 | 在 |

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,

| through | the | open | windows | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | , |

一阵微风从公园吹来，将泽达雪茄的烟雾从敞开的窗户吹了进来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [wɪð]

| which | he | had | afterward | closed | , | and | the | reek | filled | the | air | as | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 之后 | 关闭 | , | 和 | 这 | 臭 | 已填 | 这 | 空气 | 作为 | 和 |

['sʌmθɪŋ] ['pælpəb(ə)l] — [ænd; ənd] ['nɔːziəs] .

| something | palpable | — | and | nauseous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 可感知的 | — | 和 | 恶心 | . |

他随后关上了门，一股恶臭弥漫在空气中，仿佛有什么东西散发出来似的——令人作呕。

[aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] - ,

| I | was | growing | very | weary | of | the | business | , | and | Lesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 生长 | 非常 | 厌倦 | 的 | 这 | 商业 | , | 和 | - | , |

我越来越厌倦这门生意，还有莱斯蒂，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɒf]

| despite | the | doctor's | warning | against | disturbing | the | silence | , | had | begun | to | cough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 医生的 | 警告 | 反对 | 令人不安 | 这 | 沉默 | , | 有 | 开始 | 到 | 咳嗽 |

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] ['ɪrɪtəbli] ,

| and | fidget | irritably | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 烦躁不安 | 易怒地 | , |

尽管医生警告他不要打破安静，但他还是开始咳嗽，并且烦躁地扭动身体。

[wen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['fɒrən] [vɔɪs] [keɪm] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌjuː 'es][ɔːl] : “

| when | the | rumbling | foreign | voice | came | , | so | unexpectedly | as | to | startle | us | all | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 隆隆声 | 外国的 | 嗓音 | 来了 | , | 所以 | 不料 | 作为 | 到 | 惊吓 | 我们 | 全部 | : | “ |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] - [naɪt] ;

| It | is | useless | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无用 | 到 | - | 夜晚 | ; |

这时，一阵隆隆的外国声音突然传来，吓了我们所有人一跳：“今晚这样做是没用的；

['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɒt] [prə'pɪʃəs] .

| something | is | not | propitious | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 是 | 不是 | 吉祥 | . |

某事不太吉利。

[tɜːn] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] .

| Turn | up | the | lights | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 向上 | 这 | 灯 | . |

打开灯光。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lerɪti] [wɪð] [wɪtʃ] ['heɪlˌoʊən] [kəm'plaɪd] , [ai] [ di'vain ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

| ” | From | the | celerity | with | which | Halesowen | complied | , | I | divined | that | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 这 | 速度 | 和 | 哪个 | 黑尔斯欧文 | 遵命 | , | 我 | 神谕 | 那 | 他 | , | 也 | , |

[hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| had | been | growing | impatient | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 生长 | 不耐烦 | . |

“从海尔索文迅速执行的举动来看，我断定他也已经有些不耐烦了。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][nɒt]['suːtəb(ə)l] [kən'dɪʃn] , ” [sed] [zeɪdə] ,

| “ | There | is | some | not | suitable | condition | , | ” | said | Zeda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一些 | 不是 | 合适的 | 状况 | , | ” | 说 | 泽达 | , |

“有些条件不太合适，”泽达说。

[riːlɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɑːz] [ɪn][ɪts] [keɪs] .

| relocking | his | portion | of | the | vase | in | its | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新锁定 | 他的 | 部分 | 的 | 这 | 花瓶 | 在 | 它是 | 案件 | . |

把他那部分花瓶重新锁回盒子里。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

| “ | To | - | morrow | we | shall | make | some | changes | in | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | - | 明天 | 我们 | 将 | 制作 | 一些 | 变化 | 在 | 这 | 命令 | . |

“明天我们将对订单做一些改动。”

” [hiː; hi] [siːmd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| ” | He | seemed | not | at | all | disappointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 似乎 | 不是 | 在 | 全部 | 失望的 | , |

他似乎一点也不失望。

['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪˌɑːnsɪz] .

| being | apparently | as | confident | as | ever | in | the | ultimate | success | of | the | séances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 显然 | 作为 | 自信的 | 作为 | 曾经 | 在 | 这 | 最终的 | 成功 | 的 | 这 | 降神会 | . |

显然，他对降神会的最终成功仍然充满信心。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ]

| One | of | the | windows | , | he | suggested | , | should | be | left | open | on | the | following | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 视窗 | , | 他 | 建议 | , | 应该 | 是 | 左边 | 打开 | 在 | 这 | 下列的 | 晚上 |

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] ;

| during | our | sitting | ; |
|---|---|---|---|
| 期间 | 我们的 | 坐着 | ; |

他建议，第二天晚上我们坐着的时候，应该打开其中一扇窗户；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɒn] ,

| and | this | we | were | only | too | glad | to | agree | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我们 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 同意 | 之上 | , |

我们对此非常乐意达成共识。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pɒsəbli] [sɜːv] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , ['sʌmwɒt] ,

| since | it | would | possibly | serve | to | clear | the | atmosphere | , | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 会 | 可能 | 服务 | 到 | 清除 | 这 | 气氛 | , | 有些 | , |

因为它或许能在一定程度上净化大气，

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊdə(r)] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [sɪg'ɑːz] .

| of | the | odour | emanating | from | the | doctor's | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 气味 | 散发 | 从 | 这 | 医生的 | 雪茄 | . |

医生雪茄散发出的气味。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kən'siːvəbli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| Several | other | points | he | also | mentioned | as | being | conceivably | responsible | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 积分 | 他 | 还 | 提及 | 作为 | 存在 | 或许 | 负责任的 | 为了 | 我们的 |

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['feɪljə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [pə'zɪʃnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| initial | failure | — | such | as | our | positions | around | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最初的 | 失败 | — | 这样的 | 作为 | 我们的 | 职位 | 大约 | 这 | 桌子 | , |

他还提到其他几个可能导致我们最初失败的因素——例如我们在谈判桌上的立场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] .

| and | the | relative | distance | of | the | potsherd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相对的 | 距离 | 的 | 这 | 陶片 | . |

以及陶片的相对距离。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] [left] [juː 'es] .

| “ | We | shall | see | to | - | morrow | , | ” | were | his | last | words | as | he | left | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | 看 | 到 | - | 明天 | , | ” | 是 | 他的 | 最后的 | 字 | 作为 | 他 | 左边 | 我们 | . |

“明天再说吧，”这是他离开我们时说的最后一句话。

“ [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [men'dæsəti] ！ ” [ 'mʌtə ] - ，

| “ | A | perfect | monument | of | mendacity | ! | ” | muttered | Lesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 完美的 | 纪念碑 | 的 | 谎言 | ！ | ” | 低声说道 | - | ， |

“简直是谎言的完美丰碑！”莱斯蒂低声说道。

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒrən] [frend] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [bɪ'ləʊ] ；

| as | we | heard | the | retiring | footsteps | of | our | foreign | friend | on | the | gravel | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 听到 | 这 | 退休 | 脚步声 | 的 | 我们的 | 外国的 | 朋友 | 在 | 这 | 碎石 | 以下 | ； |

我们听到了外国朋友在下方碎石路上渐渐远去的脚步声；

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['æksent][ɪz] [ə'sjuːmd] .

| “ | and | I | think | his | accent | is | assumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 思考 | 他的 | 口音 | 是 | 假定 | . |

“而且我认为他的口音是别人想当然的。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] ['kredɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['feɪb(ə)l] . ”

| I | don't | know | why | we | even | seem | to | credit | such | an | incredible | fable | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我们 | 甚至 | 似乎 | 到 | 信用 | 这样的 | 一个 | 极好的 | 寓言 | . | ” |

我不明白为什么我们会相信这样一个不可思议的寓言故事。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['aɪðə(r)] , ” [sed] ['heɪlzˌoʊən] , [rɪ'flektɪvli] .

| “ | I | don't | know | , | either | , | ” | said | Halesowen | , | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | ， | 任何一个 | ， | ” | 说 | 黑尔斯欧文 | ， | 反思地 | . |

“我也不知道，”黑尔索文若有所思地说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɑːz] ,

| “ | But | he | certainly | possesses | the | missing | part | of | the | vase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 当然 | 拥有 | 这 | 丢失的 | 部分 | 的 | 这 | 花瓶 | ， |

但他确实拥有花瓶缺失的那一部分，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɪm'self] ,

| and | if | he | does | not | believe | the | story | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 相信 | 这 | 故事 | 他自己 | ， |

如果他自己都不相信这个故事，

[wɒt] ['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kæn; kən][hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [sɜːv] [baɪ] [ðiːz] ['seɪˌɑːnsɪz] ? ”

| what | earthly | object | can | he | hope | to | serve | by | these | séances | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 尘世的 | 目的 | 能 | 他 | 希望 | 到 | 服务 | 经过 | 这些 | 降神会 | ？ | ” |

他举办这些降灵会究竟能达到什么实际目的呢?

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

| “ | Give | it | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 它 | 向上 | ！ |

放弃吧!

” [rɪ'plaɪd] - , ['prɒmptli] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['rɑːðə(r)] ['æptli] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ment(ə)l]

| ” | replied | Lesty | , | promptly | ; | and | that | , | I | think | , | rather | aptly | expressed | the | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 回复 | - | , | 及时 | ； | 和 | 那 | ， | 我 | 思考 | ， | 相当 | 恰当地 | 表达 | 这 | 精神的 |

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] .

| attitude | of | all | three | . |
|---|---|---|---|---|
| 态度 | 的 | 全部 | 三 | . |

“莱斯蒂立刻回答道；我认为，这相当恰当地表达了他们三人的心理状态。”

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][zeɪdə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

| We | saw | nothing | of | Zeda | throughout | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 没有什么 | 的 | 泽达 | 自始至终 | 这 | 下列的 | 天 | ， |

第二天我们完全没见到泽达。

[bʌt; bət][hiː; hi]['djuːli][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ə'raʊnd]

| but | he | duly | put | in | an | appearance | in | the | evening | , | and | placed | us | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 正式地 | 放 | 在 | 一个 | 外貌 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 放置 | 我们 | 大约 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] ,

| the | table | again | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 再次 | , |

但他当晚还是如约出现，再次把我们聚到桌旁。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] .

| but | in | different | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 不同的 | 命令 | . |

但顺序不同。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] , [wɪð] [ðə; ði][læmp]

| One | of | the | French | windows | was | left | open | , | and | the | potsherd | , | with | the | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 法语 | 视窗 | 曾是 | 左边 | 打开 | , | 和 | 这 | 陶片 | , | 和 | 这 | 灯 |

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| beside | it | , |
|---|---|---|
| 旁 | 它 | , |

其中一扇法式窗户敞开着，旁边放着一块陶片和一盏灯。

[pleɪst] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

| placed | somewhat | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 有些 | 到 | 这 | 左边 | . |

略微偏左。

['ɑːftə(r)] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['fɔːti] ['mɪnɪts] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

| After | persevering | for | about | forty | minutes | , | we | were | rewarded | by | a | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 坚持不懈 | 为了 | 关于 | 四十 | 分钟 | , | 我们 | 是 | 奖励 | 经过 | 一个 | 相当 |

[kən'venʃən(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .

| conventional | phenomenon | . |
|---|---|---|
| 传统的 | 现象 | . |

坚持了大约四十分钟后，我们得到了一个相当常规的现象的回报。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɔkt] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːθ] ['krækɪŋ] [saʊndz] .

| The | table | rocked | and | gave | forth | cracking | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 摇滚 | 和 | 给予 | 前进 | 裂纹 | 声音 | . |

桌子摇晃起来，发出噼啪作响的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ten] , [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| There | was | no | other | manifestation | , | and | , | at | about | half | - | past | ten | , | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 表现 | , | 和 | , | 在 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 十 | , | 这 | 医生 |

[ə'gen] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] [seɑ̃ːs] .

| again | terminated | the | séance | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 终止 | 这 | 降神会 | . |

没有出现其他迹象，大约十点半，医生再次结束了降神会。

“ ['eksələnt] ！ ” [sed] [zeɪdə] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , “ ['eksələnt] !

| “ | Excellent | ! | ” | said | Zeda | , | enthusiastically | , | “ | excellent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色的 | ！ | ” | 说 | 泽达 | , | 踊跃 | , | “ | 出色的 | ! |

“太棒了！”泽达兴奋地说，“太棒了！”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz]['paʊə(r)] .

| We | were | en | rapport | , | and | within | the | circle | there | was | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 英文 | 关系 | , | 和 | 之内 | 这 | 圆圈 | 那里 | 曾是 | 力量 | . |

我们相处融洽，圈子里充满了力量。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] , [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ə'gen] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

| To | - | morrow | we | shall | triumph | , | my | friends | , | but | there | is | again | an | alteration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我们 | 将 | 胜利 | , | 我的 | 朋友们 | , | 但 | 那里 | 是 | 再次 | 一个 | 改造 |

[ðæt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| that | occurs | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 发生 | 到 | 我 | . |

朋友们，明天我们将取得胜利，但我又想到了一个改变主意。

[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['klɪfəd] , [ʃæl; ʃəl][sɪt][nekst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ɒn][ðə; ðɪ][left] ,

| You | , | Mr | . | Clifford | , | shall | sit | next | to | Mr | . | Lesty | on | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | . | 克利福德 | , | 将 | 坐 | 下一个 | 到 | 先生 | . | - | 在 | 这 | 左边 | , |

克利福德先生，您请坐在莱斯蒂先生左边。

['mɪstə(r)] . ['heɪlzˌoʊən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ai] , ['feɪsɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [bɪ'twiːn]

| Mr | . | Halesowen | shall | be | upon | his | right | , | and | I | , | facing | Mr | . | Lesty | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 黑尔斯欧文 | 将 | 是 | 之上 | 他的 | 正确的 | , | 和 | 我 | , | 面向 | 先生 | . | - | 之间 |

.

| : |
|---|
| . |

哈尔索文先生将坐在他的右边，而我将站在他和莱斯蒂先生中间。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][læmps][ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

| Also | , | there | is | too | much | light | from | the | lamps | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那里 | 是 | 也 | 很多 | 光 | 从 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 路 | . |

此外，路灯亮度也太高了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv]['əʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

| It | is | good | , | I | think | , | to | have | open | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | , | 我 | 思考 | , | 到 | 有 | 打开 | 这 | 视窗 | , |

我认为打开窗户是件好事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ðə; ðɪ] [vɑːz] .

| but | this | Japanese | screen | will | keep | out | that | too | much | light | and | shelter | the | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 日本人 | 屏幕 | 将要 | 保持 | 出去 | 那 | 也 | 很多 | 光 | 和 | 庇护所 | 这 | 花瓶 | . |

但是这个日式屏风可以阻挡过多的光线，保护花瓶。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| To | - | morrow | we | will | observe | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我们 | 将要 | 观察 | 这些 | 事物 | . |

明天我们将观察这些事情。

" [ðɪs] , [ðen] , [kən'kluːdɪd] ['aʊə(r)] ['sekənd] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l]

| " | This | , | then | , | concluded | our | second | sitting | , | and | brings | me | to | the | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 然后 | , | 结束 | 我们的 | 第二 | 坐着 | , | 和 | 带来 | 我 | 到 | 这 | 最终的 |

['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] ,

| episode | of | that | affair | which | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 插曲 | 的 | 那 | 事务 | 哪个 | , |

“至此，我们的第二次会谈结束，接下来我要讲的是那件事的最后一个细节，

[streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['sevrəl] [dɪ'veləpmənts] , [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ɪn][ɪts] [de'nuːmɑ̃] .

| strange | enough | in | its | several | developments | , | was | stranger | still | in | its | dénouement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | 在 | 它是 | 一些 | 发展 | , | 曾是 | 陌生人 | 仍然 | 在 | 它是 | 结局 | . |

这部影片的几个发展过程已经够离奇了，而它的结局则更加离奇。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[zeɪdə] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [entə'teɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn] [taʊn] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]

| Zeda | , | on | the | following | day | , | entertained | us | to | luncheon | in | town | , | followed | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽达 | , | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , | 娱乐 | 我们 | 到 | 午餐 | 在 | 镇 | , | 随后 | 经过 | 一个 |

[ˌɑːftə'nuːn] ['kɒnsət] ,

| afternoon | concert | , |
|---|---|---|
| 下午 | 音乐会 | , |

第二天，泽达招待我们到城里吃午饭，下午还欣赏了一场音乐会。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [siːts] , ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [ɔː(r)] [ prəu'fes ] [tuː; tə][biː; bi] ,

| for | which | he | had | procured | seats | , | being | interested | , | or | professing | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 采购 | 座位 | , | 存在 | 感兴趣的 | , | 或者 | 声称 | 到 | 是 | , |

他通过某种方式获得了席位，他本人或声称自己对此事感兴趣，或者已经为此事做出了安排。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪdlə(r)] [huː] ['fɪgəd] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] .

| in | a | certain | fiddler | who | figured | largely | in | the | programme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 小提琴手 | WHO | 想 | 很大程度上 | 在 | 这 | 程序 | . |

在节目中扮演重要角色的某位小提琴手。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['heɪlˌoʊən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

| We | had | arranged | that | Halesowen | and | the | doctor | should | dine | with | us | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 安排 | 那 | 黑尔斯欧文 | 和 | 这 | 医生 | 应该 | 用餐 | 和 | 我们 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

我们已安排好让海尔索文和医生晚上和我们一起用餐。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [flæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seãːs] ,

| before | we | went | to | the | former's | flat | for | the | séance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 前任的 | 平坦的 | 为了 | 这 | 降神会 | , |

在我们去前者的公寓进行降灵会之前，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'tɜːnd] [də'rekt][tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| and | we | accordingly | returned | direct | to | our | rooms | and | chatted | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 因此 | 返回 | 直接的 | 到 | 我们的 | 房间 | 和 | 聊天 | 超过 | 这 |

[' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

| doings | of | the | day | until | dinner | was | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 这 | 天 | 直到 | 晚餐 | 曾是 | 服务 | . |

于是我们直接返回房间，一边聊天一边回顾当天发生的事情，直到晚餐时间到来。

[zeɪdə] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ɪn] ['brɪliənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| Zeda | surpassed | himself | in | brilliant | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽达 | 超越 | 他自己 | 在 | 杰出的 | 对话 | . |

泽达的谈话精彩绝伦，令人叹服。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .

| He | must | , | I | remember | thinking | , | have | led | a | strange | and | eventful | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | , | 我 | 记住 | 思维 | , | 有 | 引领 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 多事 | 生活 | . |

我当时想，他的一生一定非常奇特而精彩。

[æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wiː; wi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [frɛndz] [flæt] ,

| At | about | nine | o'clock | , | we | walked | over | , | in | the | dark | , | to | our | friend's | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 九 | 点钟 | , | 我们 | 步行 | 超过 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 到 | 我们的 | 朋友们 | 平坦的 | , |

大约九点钟，我们摸黑走到朋友的公寓。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [lait] [æn; ən] [ɔɪl] [læmp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

| where | we | had | to | grope | for | and | light | an | oil | lamp | which | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 有 | 到 | 摸索 | 为了 | 和 | 光 | 一个 | 油 | 灯 | 哪个 | 他 | 有 | , |

我们不得不摸索着找到他有一盏油灯并把它点燃。

[zeɪdə] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

| Zeda | declaring | that | something | in | the | atmosphere | was | propitious | and | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽达 | 声明 | 那 | 某物 | 在 | 这 | 气氛 | 曾是 | 吉祥 | 和 | 那 | 这 |

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| electric | light | would | tend | to | disturb | these | favourable | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电的 | 光 | 会 | 趋向 | 到 | 打扰 | 这些 | 有利 | 状况 | . |

泽达宣称，大气中存在某种有利条件，而电灯会扰乱这些有利条件。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌŋ] [tuː; tə] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] , [pə'hæps] [wɪð] [ɪk'spektənsi] ,

| He | seemed | to | be | strung | to | high | tension | , | perhaps | with | expectancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 串 | 到 | 高的 | 紧张 | , | 也许 | 和 | 预期 | , |

他似乎处于高度紧张状态，或许是充满期待。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [prɪ'ɒkjupaɪd] [æz; əz][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪg'ɑːz] ,

| but | was | not | so | preoccupied | as | to | forget | his | black | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不是 | 所以 | 心事重重 | 作为 | 到 | 忘记 | 他的 | 黑色的 | 雪茄 | , |

但他并没有因此而忘记他的黑色雪茄。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən][bɒks]

| one | of | which | he | lighted | as | he | was | about | to | go | out | for | the | iron | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 他 | 照明 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | 出去 | 为了 | 这 | 铁 | 盒子 |

.

:

.

其中一根是他准备出去拿熨衣板时点燃的。

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [maɪ] ['mætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] .

| He | borrowed | my | matches | for | the | purpose | and | forgot | to | return | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 借来的 | 我的 | 比赛 | 为了 | 这 | 目的 | 和 | 忘了 | 到 | 返回 | 他们 | . |

他为此目的借用了我的火柴，却忘记归还了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ten] [bɪ'fɔː(r)] [zeɪdə][hæd; həd] ['mætəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]

| It | was | , | perhaps | , | a | quarter | to | ten | before | Zeda | had | matters | arranged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 也许 | , | 一个 | 四分之一 | 到 | 十 | 前 | 泽达 | 有 | 事情 | 安排 | 到 |

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| his | satisfaction | , |
|---|---|---|
| 他的 | 满意 | , |

或许直到快十点四十五分，泽达才把事情安排妥当，让他满意为止。

[ænd; ənd][səʊ] [dɑːk] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊpən]

| and | so | dark | , | by | reason | of | the | tall | Japanese | screen | which | stood | before | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 黑暗的 | , | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 高的 | 日本人 | 屏幕 | 哪个 | 站立 | 前 | 这 | 打开 |

['wɪndəʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

由于敞开的窗户前竖立着高大的日式屏风，所以屋内十分昏暗。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)][zeɪdə] , [ɒn][maɪ][left] , [nɔː(r)] - , [huː] [sæt][ɒn][maɪ] [raɪt] .

| that | I | could | see | neither | Zeda | , | on | my | left | , | nor | Lesty | , | who | sat | on | my | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 看 | 两者都不 | 泽达 | , | 在 | 我的 | 左边 | , | 也不 | - | , | WHO | 卫星 | 在 | 我的 | 正确的 | . |

我既看不到坐在我左边的泽达，也看不到坐在我右边的莱斯蒂。

['heɪlˌoʊən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪm] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [kɑːst][baɪ][ðə; ði][ɔɪl]

| Halesowen | was | a | dim | silhouette | against | the | patch | of | light | cast | by | the | oil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔斯欧文 | 曾是 | 一个 | 暗淡 | 轮廓 | 反对 | 这 | 修补 | 的 | 光 | 投掷 | 经过 | 这 | 油 |

['riːdɪŋ] [læmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [vɑːz] ,

| reading | lamp | beside | the | vase | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 灯 | 旁 | 这 | 花瓶 | , |

在花瓶旁油灯投射出的光线映衬下，海尔索文的身影显得有些模糊。

[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'weɪ] .

| which | stood | the | whole | length | of | the | room | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 房间 | 离开 | . |

它横跨整个房间。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [ʃeəd]

| I | was | conscious | of | a | suppressed | excitement | , | which | I | am | sure | was | shared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 被抑制 | 激动 | , | 哪个 | 我 | 是 | 当然 | 曾是 | 共享 |

[baɪ][maɪ] [kəm'pænjənz] .

| by | my | companions | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 同伴 | . |

我意识到自己内心涌起一股难以抑制的兴奋，我相信我的同伴们也和我一样。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] ['kwɔːtəz] ;

| I | heard | a | distant | clock | striking | the | half | hour | , | and | then | the | three | quarters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 遥远 | 钟 | 引人注目 | 这 | 一半 | 小时 | , | 和 | 然后 | 这 | 三 | 四分之一 | ; |

我听到远处传来钟声，半点响起，然后是四十五分响起；

[bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

| but | still | nothing | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

但仍然什么都没发生。

[ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [drəʊv] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [stɒpt] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

| A | motor | car | drove | around | from | the | road | and | stopped | somewhere | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发动机 | 车 | 驾驶 | 大约 | 从 | 这 | 路 | 和 | 停止 | 某处 | 在 | 这 |

['aʊtə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

| outer | end | of | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外 | 结尾 | 的 | 这 | 驾驶 | . |

一辆汽车从公路拐了过来，停在了车道的尽头。

[aɪ] [w'ʌndəd] , ['aɪdli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]['nʌmbə(r)]

| I | wondered | , | idly | , | if | it | were | that | of | the | surgeon | who | lived | at | Number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 闲散地 | , | 如果 | 它 | 是 | 那 | 的 | 这 | 外科医生 | WHO | 居住地 | 在 | 数字 |

- .

| 10 | . |
|---|---|

- .

我漫不经心地想，这会不会是住在10号的外科医生的家呢?

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

| After | that | , | everything | was | very | quiet | , | and | I | was | expecting | to | hear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 一切 | 曾是 | 非常 | 安静的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 期待 | 到 | 听到 | 这 |

['aʊə(r)] [straɪk] ,

| hour | strike | , |
|---|---|---|
| 小时 | 罢工 | , |

之后，一切都非常安静，我正期待着听到整点报时声。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tʃaɪm] ,

| and | straining | my | ears | to | catch | the | sound | of | the | first | chime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧张 | 我的 | 耳朵 | 到 | 抓住 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 第一的 | 钟声 | , |

我竖起耳朵，想听听第一声钟响。

[wen] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'gæn] .

| when | the | rocking | and | cracking | of | the | table | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 摇滚 | 和 | 裂纹 | 的 | 这 | 桌子 | 开始 | . |

桌子开始摇晃和开裂。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vaɪələnt][ðæn; ðən] [ˌhɪðə'tuː] , [ænd; ənd] - [grʌf] [təʊnz] [keɪm] ['sɒftli] : “

| This | was | much | more | violent | than | hitherto | , | and | Zeda's | gruff | tones | came | softly | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 暴力 | 比 | 迄今为止 | , | 和 | - | 粗暴 | 音调 | 来了 | 轻轻 | : | “ |

[wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] ,

| Whatever | shall | happen | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 将 | 发生 | , |

这比以往任何一次都更加激烈，泽达粗犷的声音低沉地传来：“无论发生什么，

[duː; də] [nɒt] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

| do | not | remove | your | hands | from | the | table | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 消除 | 你的 | 双手 | 从 | 这 | 桌子 | ! |

不要把手从桌子上拿开！

” [hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] ['məʊʃənz] ,

| ” | He | ceased | speaking | , | and | the | rocking | motions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 请讲 | , | 和 | 这 | 摇滚 | 运动 | , |

他停止了说话，摇晃的动作也停止了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

| together | with | the | rapping | and | cracking | that | had | sounded | from | all | about | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 说唱 | 和 | 裂纹 | 那 | 有 | 听起来 | 从 | 全部 | 关于 | 我们 |

, ['ɔːlsəʊ] [siːst] ,

| , | also | ceased | , |
|---|---|---|---|
| , | 还 | 停止 | , |

周围传来的敲击声和爆裂声也随之停止了。

[wɪð] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['sʌdnnəs] .

| with | disconcerting | suddenness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人不安 | 突然 | . |

出乎意料地突然。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [səʊ] [ʃɔːt] [ɪn] [dju'reɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli] [ə'priːʃəb(ə)l] ;

| A | silence | fell | , | so | short | in | duration | as | to | be | scarcely | appreciable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 跌倒 | , | 所以 | 短的 | 在 | 期间 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 值得赞赏 | ; |

一阵短暂的沉默降临，几乎难以察觉；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ['brəʊkən][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] .

| for | it | was | almost | instantly | broken | by | an | unexpected | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 几乎 | 即刻 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 意外 | 声音 | . |

因为它几乎立刻就被一个意想不到的声音打破了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

| It | was | a | woman's | voice | , | very | low | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | , | 非常 | 低的 | 和 | 清除 | , |

那是一个女人的声音，非常低沉清晰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] , ['raɪzɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,

| and | it | seemed | to | mutter | something | in | a | weird | , | rising | cadence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 低声 | 某物 | 在 | 一个 | 诡异的 | , | 上升 | 节奏 | , |

它似乎用一种怪异的、渐强的语调低声说着什么，

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [θɜːd] [bɑː(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

| with | a | high | note | at | the | end | of | every | third | bar | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 笔记 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每一个 | 第三 | 酒吧 | 或者 | 所以 | , |

每隔三小节左右结尾处有一个高音，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — [æn; ən] ['ɪəri] [θɪŋ] , ['veɪgli] [laɪk][ə; eɪ] [grɪ'gɔːrɪən]

| and | this | over | and | over | again | — | an | eerie | thing | , | vaguely | like | a | Gregorian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | — | 一个 | 怪异 | 事物 | , | 依稀 | 喜欢 | 一个 | 格里高利 |

[tʃɑːnt] .

| chant | . |
|---|---|
| 咏 | . |

一遍又一遍，这感觉很诡异，有点像格里高利圣咏。

“ ['traɪʌmf] ! ” ['wɪspəd] [zeɪdə] .
**“ Triumph ! ” whispered Zeda .**
“ 胜利 ! ” 低声说道 泽达 .

“胜利！”泽达低声说道。

“ [ðə; ði] - [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] . -
**“ The - Hymn of the Souls Who Are Passing . -**
“ 这 - 圣歌 的 这 灵魂 WHO 是 通过 . -

“逝者之歌。”

” [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**” His speech seemed to disturb the singer , but only for a moment .**
” 他的 演讲 似乎 到 打扰 这 歌手 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

他的讲话似乎让这位歌手有些不安，但只是一瞬间。

[ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] .
**The Hymn was continued .**
这 圣歌 曾是 持续 .

赞美诗继续唱了下去。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɜːvz] ; [æt; ət] [iːtʃ]
**This singular performance was proving too much for my nerves ; at each**
这 单数 表现 曾是 证明 也 很多 为了 我的 神经 ; 在 每个
[rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ,
**recurrence of the quiet ,**
复发 的 这 安静的 ,

这场独特的演出让我神经紧张不已；每当寂静再次出现时，

[klɪə(r)] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [bɑː(r)] , [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [daʊn] [maɪ] [spaɪn]
**clear note on the fourth beat of the third bar , a cold shudder ran down my spine**
清除 笔记 在 这 第四 打 的 这 第三 酒吧 , 一个 寒冷的 不寒而栗 跑 向下 我的 脊柱
.
**:**
.

第三小节第四拍的清晰音符，让我脊背一阵发凉。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɔːlɪŋ] ,
**Then , as the very monotony of the thing was beginning to grow appalling ,**
然后 , 作为 这 非常 单调 的 这 事物 曾是 开始 到 生长 令人震惊 ,

然后，当这种单调乏味的事情开始变得令人厌恶时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [slɪm] , [waɪt] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [vɑːz] !
**I suddenly became aware of a slim , white figure standing beside the vase !**
我 突然 成为 意识到的 的 一个 苗条的 , 白色的 数字 常设 旁 这 花瓶 !

我突然注意到花瓶旁边站着一个纤细的白色身影！

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [stɒpt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]
**The chant stopped , and I could hear nothing but the nervous breathing of**
这 呗 停止 , 和 我 可以 听到 没有什么 但 这 紧张的 呼吸 的
[maɪ] [kəm'pænjənz] .
**my companions .**
我的 同伴 .

吟唱声停止了，我只能听到同伴们紧张的呼吸声。

['siːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ['heɪlˌoʊən] [ɔː(r)] - [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs]
**Seated as they were , I doubted whether Halesowen or Lesty could see this**
坐着 作为 他们 是 , 我 怀疑 无论 黑尔斯欧文 或者 - 可以 看 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
**apparition ,**
幻影 ,

鉴于他们当时的坐姿，我怀疑海尔索文和莱斯蒂是否能看到这个幻影。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| but | I | was | facing | directly | toward | her | — | for | it | was | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 面向 | 直接地 | 朝向 | 她 | — | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | . |

但我当时正对着她——因为她是一位女性。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd]

| I | could | see | every | line | of | her | figure | — | the | curves | of | her | throat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 每一个 | 线 | 的 | 她 | 数字 | — | 这 | 曲线 | 的 | 她 | 喉 | 和 |

[ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

| arms | and | shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 肩膀 | , |

我能看到她身材的每一处线条——她喉咙、手臂和肩膀的曲线，

[ðə; ði] [dʌl] , [mə'tælɪk] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)] .

| the | dull | , | metallic | gleaming | of | her | clustering | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乏味的 | , | 金属 | 闪闪发光 | 的 | 她 | 聚类 | 头发 | . |

她蓬松的头发泛着暗淡的金属光泽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] ,

| As | she | extended | her | hand | toward | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 扩展 | 她 | 手 | 朝向 | 这 | 光 | , |

她伸出手去够光亮的地方，

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [griːn] [stəʊn] [set] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)] .

| I | distinctly | saw | the | large | green | stone | set | in | a | ring | on | her | index | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 明显地 | 锯 | 这 | 大的 | 绿色的 | 石头 | 放 | 在 | 一个 | 戒指 | 在 | 她 | 指数 | 手指 | . |

我清楚地看到她食指上的戒指里镶嵌着一颗硕大的绿色宝石。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ai] [θɔːt] ,

| She | must | be | very | beautiful | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 非常 | 美丽的 | , | 我 | 想法 | , |

我想，她一定非常漂亮。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

| and | I | was | peering | through | the | gloom | in | a | vain | endeavour | to | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 窥视 | 通过 | 这 | 愁云 | 在 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 到 | 看 | 她 |

[mɔː(r)] ['klɪəli] ,

| more | clearly | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 清楚地 | , |

我透过昏暗的光线徒劳地试图看清她，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [kræʃ] — [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] !

| when | there | came | a | disconcerting | crash | — | and | utter | darkness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 令人不安 | 碰撞 | — | 和 | 说出 | 黑暗 | ! |

突然传来一声令人不安的巨响——然后一片漆黑！

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə'æt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self]

| The | table | whereat | we | were | seated | was | overturned | , | and | I | found | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 哪里 | 我们 | 是 | 坐着 | 曾是 | 翻覆 | , | 和 | 我 | 成立 | 我 |

[kæp'saɪzd][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] !

| capsized | from | my | chair | ! |
|---|---|---|---|---|
| 倾覆 | 从 | 我的 | 椅子 | ! |

我们坐的桌子翻了，我被从椅子上摔了下来！

“ [həʊld][hɪm] !

| “ | Hold | him | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 他 | ! |

“抓住他！”

” [jeld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - .

| ” | yelled | the | voice | of | Lesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大喊 | 这 | 嗓音 | 的 | - | . |

“莱斯蒂的声音喊道。”

“ [həʊld][hɪm] , ['heɪlˌoʊən] — ['klɪfəd] !
**“ Hold him , Halesowen — Clifford !**
“ 抓住 他 , 黑尔斯欧文 — 克利福德 !

“抓住他，海尔索文——克利福德！”

” [ə; eɪ][dɔː(r)] [b'æŋgd] ['laʊdli] .
**” A door banged loudly .**
” 一个 门 砰的一声 高声 .

“砰的一声，一扇门被重重地关上了。”

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Confound it !**
” 混杂 它 !

“真可恶！”

[aɪm][pn][ðə; ði][flɔː(r)] ! ” — [frɒm; frəm] ['heɪlˌoʊən] .
**I'm on the floor ! ” — from Halesowen .**
我是 在 这 地面 ! ” — 从 黑尔斯欧文 .

我摔倒在地了！——来自黑尔索文。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp][ðə; ði] [lait] ,
**I shouted for someone to turn up the light ,**
我 喊叫 为了 某人 到 转动 向上 这 光 ,

我大声喊人把灯调大，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tent] .
**at the same time scrambling through the gloom with that intent .**
在 这 相同的 时间 争抢 通过 这 愁云 和 那 意图 .

与此同时，他正努力在黑暗中摸索前进，怀揣着这个目标。

['ɑːftə(r)] [sɪ'vɪəli] ['dæmɪdʒɪŋ] [maɪ] [ʃɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [swɪtʃ]
**After severely damaging my shins against the intervening furniture , I found the switch**
后 严重 损害 我的 小腿 反对 这 介入 家具 , 我 成立 这 转变
.
**:**
.

我的胫骨撞到中间的家具上严重受伤后，我找到了开关。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] !
**It would not work !**
它 会 不是 工作 !

这行不通!

“ [ɪts] [kʌt] [ɒf] !
**“ It's cut off !**
” 它是 切 离开 !

“它被切断了！”

” [ai] [kraɪd] .
**” I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['sʌmbədi] . ”
**“ Strike a match , somebody . ”**
” 罢工 一个 匹配 , 某人 . ”

“谁来划根火柴啊。”

“ ['hævnt] [gɒt] ['eni] ! ” [sed] - .
**“ Haven't got any ! ” said Lesty .**
” 还没有 得到 任何 ! ” 说 - .

“我一个也没有！”莱斯蒂说。

“ [zeɪdə][hæz; həz][maɪn] ！ ” [rɪ'spɒndɪd] ['heɪlzˌoʊən] .
**“ Zeda has mine ！ ” responded Halesowen .**
“ 泽达 有 矿 ！ ” 回应 黑尔斯欧文 .

“泽达拿走了我的！”海尔索文回答道。

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] . ”
**“ Open the door . ”**
“ 打开 这 门 . ”

“开门。”

“ [lɒkt] ！ ” [wɒz; wəz] - [nekst] [rɪ'pɔːt] .
**“ Locked ！ ” was Lesty's next report .**
“ 已锁定 ！ ” 曾是 - 下一个 报告 .

“锁定！”莱斯蒂的下一个报告是这样的。

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ！ ” ['ʃaʊtɪd] ['heɪlzˌoʊən] , ['hɜːlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] .
**“ Break it down ！ ” shouted Halesowen , hurling aside the Japanese screen .**
“ 休息 它 向下 ！ ” 喊叫 黑尔斯欧文 , 投掷 旁边 这 日本人 屏幕 .

“把它拆开！”海尔索文喊道，一把将日式屏幕扔到一边。

“ [ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] [ɪz] [gɒn] ！
**“ The potsherd is gone ！**
“ 这 陶片 是 已消失 ！

“陶片不见了！”

” - [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][əʊk] — [wʌns] — [twaɪs] — [θraɪs] .
**” Lesty applied his shoulder to the oak — once — twice — thrice .**
” - 应用 他的 肩膀 到 这 橡木 — 一次 — 两次 — 三次 .

莱斯蒂用肩膀撞了撞橡树——一次——两次——三次。

[ðen] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] .
**Then all together we attacked it , and it flew open with a splintering crash .**
然后 全部 一起 我们 遭到攻击 它 , 和 它 飞翔 打开 和 一个 分裂 碰撞 .

然后我们一起攻击它，它轰然破碎，裂开了。

“ [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] ！ ” [ pænt ] ['heɪlzˌoʊən] , ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
**“ Round to his flat ！ ” panted Halesowen , running downstairs .**
“ 圆形的 到 他的 平坦的 ！ ” 喘息 黑尔斯欧文 , 跑步 楼下 .

“去他公寓！”海尔索文气喘吁吁地跑下楼。

[aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] [wiː; wi] [ sprint ] , ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['entrəns] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]
**Out on to the drive we sprinted , into the next entrance and up to the first**
出去 在 到 这 驾驶 我们 冲刺 , 进入 这 下一个 入口 和 向上 到 这 第一的
['lændɪŋ] .
**landing .**
降落 .

我们冲出车道，跑进下一个入口，然后登上第一个平台。

['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə]
**Knocking and ringing proved ineffectual , and the door was too strong to**
敲门 和 铃声 已证实 无效 , 和 这 门 曾是 也 强的 到
[biː; bi] [bɜːst] ['əʊpən] .
**be burst open .**
是 爆裂 打开 .

敲门和按门铃都无济于事，门太坚固，无法强行打开。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] , ['steərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
**We stood in dismayed silence , staring at one another .**
我们 站立 在 沮丧 沉默 , 凝视 在 一 其他 .

我们茫然地站在那里，沉默不语，彼此对视着。

“ [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bælkəni] , [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊ] ! ” [sed] - ,
“ Off your balcony , on to his and through the French window ! ” said Lesty ,
“ 离开 你的 阳台 , 在 到 他的 和 通过 这 法语 窗户 ! ” 说 - ,
['sʌd(ə)nli] ;
suddenly ;
突然 ;

“从你的阳台上，跳到他的阳台上，然后穿过落地窗！”莱斯蒂突然说道；

[səʊ] [bæk] [wiː; wi][ɔːl][ræn] [ə'gen] .
so back we all ran again .
所以 后退 我们 全部 跑 再次 .

于是我们又都跑了回去。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get][frɒm; frəm][wʌn] ['bælkəni]
I had never before realized how easy it was to get from one balcony
我 有 绝不 前 已实现 如何 简单的 它 曾是 到 得到 从 一 阳台
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
to another ,
到 其他 ,

我以前从未意识到从一个阳台到另一个阳台竟然如此容易。

[ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] - [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɒs] .
until I saw Lesty swing himself across .
直到 我 锯 - 摇摆 他自己 穿过 .

直到我看到莱斯蒂荡了过去。

['heɪlzˌoʊən] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
Halesowen and I followed in a trice ,
黑尔斯欧文 和 我 随后 在 一个 瞬间 ,

我和黑尔索文紧随其后。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ 'blʌndə ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd]
and we all blundered into the dark room through the open window and made
和 我们 全部 犯错 进入 这 黑暗的 房间 通过 这 打开 窗户 和 制成
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
for the electric switch beside the mantelpiece .
为了 这 电的 转变 旁 这 壁炉架 .

于是我们都跌跌撞撞地从敞开的窗户进入了黑暗的房间，径直走向壁炉架旁的电灯开关。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [lait] .
We turned on the light .
我们 转向 在 这 光 .

我们打开了灯。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʌn'fɜːnɪʃt] !
The room was unfurnished !
这 房间 曾是 未配备家具 !

房间里没有家具！

“ [gʊd] [lɔːd] ! ” [briːðd] ['heɪlzˌoʊən] , ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] .
“ Good Lord ! ” breathed Halesowen , hurrying into the next .
“ 好的 主 ! ” 呼吸 黑尔斯欧文 , 匆忙 进入 这 下一个 .

“我的天哪！”海尔索文喘着气，匆匆走进隔壁房间。

[ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [beə(r)] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] !
That , too , was quite bare , as were all the rest !
那 , 也 , 曾是 相当 裸 , 作为 是 全部 这 休息 !

那里也十分简陋，和其他地方一样！

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .
The outer door was locked .
这 外 门 曾是 已锁定 .

外门锁着。

“ [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['kɒnsət] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [skræp][ɒv; əv] [stʌf]
**“ While we were fooling at that concert , he had every scrap of stuff**
“ 尽管 我们 是 愚弄 在 那 音乐会 , 他 有 每一个 废料 的 东西
[rɪ'muːvd] !
**removed !**
已移除 !

“我们当时正在演唱会上胡闹，他却把身上所有东西都拿走了！”

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ðə; ði][lɒt][ɒn]['haɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg] ['fɜːnɪʃɪŋ] [fɜːm] — ['kjuəriː,əus]
**“ He probably had the lot on hire from a big furnishing firm — curios**
“ 他 大概 有 这 很多 在 聘请 从 一个 大的 家具 公司 — 奇珍异宝
[ænd; ənd][ɔːl] .
**and all .**
和 全部 .

“他很可能是从一家大型家具公司租来的——包括各种古玩在内。”

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)] ,
**I remember noticing that his curiosities were of a very ordinary character ,**
我 记住 注意到 那 他的 奇闻异事 是 的 一个 非常 普通的 特点 ,

我记得我注意到，他的好奇心非常普通。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['trævlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] . ”
**considering his extensive travels and the nature of his studies . ”**
考虑 他的 广泛的 旅行 和 这 自然 的 他的 研究 . ”

考虑到他广泛的游历和他所学专业的性质。”

“ [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] , ” [ə'griːd] - .
**“ No doubt whatever , ” agreed Lesty .**
“ 不 怀疑 任何 , ” 同意 - .

“毫无疑问，”莱斯蒂同意道。

“ [hɪz; ɪz] ['bɜːgləri] [pruːvd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ( [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] )
**“ His burglary proved a failure ( and , I think , must have been interrupted )**
“ 他的 入室盗窃 已证实 一个 失败 ( 和 , 我 思考 , 必须 有 到过 中断 )
,
**,**
,

“他的入室盗窃失败了（而且，我认为，肯定是被人打断了），”

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [niːt] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði]
**though I am compelled to admire the neat manner in which he handled the**
尽管 我 是 被迫 到 钦佩 这 整洁的 方式 在 哪个 他 处理 这
['veri] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] .
**very delicate situation that resulted .**
非常 精美的 情况 那 结果 .

但我不得不佩服他处理由此产生的非常棘手的情况时的得体方式。

[hɪz; ɪz][mɔː(r)]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'vaɪs] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd]
**His more recent and elaborate device has turned out all that could be desired**
他的 更多的 最近的 和 精心制作的 设备 有 转向 出去 全部 那 可以 是 想要的
— [frɒm; frəm] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ! ”
**— from Zeda's point of view ! ”**
— 从 - 观点 的 看法 ! ”

从泽达的角度来看，他最近研制出的更精巧的装置已经达到了所有预期效果！

“ [bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt] [əˈweɪ] ？ ” [sed] [ˈheɪlˌoʊən] ，[ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .

| “ | But | how | has | he | got | away | ？ | ” | said | Halesowen | ， | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 有 | 他 | 得到 | 离开 | ？ | ” | 说 | 黑尔斯欧文 | ， | 在 | 困惑 | . |

“可是他是怎么逃脱的？”黑尔索文困惑地问道。

“ [ˈməʊtə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] ， ” [rɪˈplaɪd] - ，[ˈprɒmptlɪ] .

| “ | Motor | waiting | at | the | corner | ， | ” | replied | Lesty | ， | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 发动机 | 等待 | 在 | 这 | 角落 | ， | ” | 回复 | - | ， | 及时 | . |

“路口有辆汽车在等，”莱斯蒂立即回答道。

“ [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ʌp] .

| “ | Heard | it | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 听到 | 它 | 来 | 向上 | . |

“听说有人提起过这件事。”

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] [læmp][wɒz; wəz][kæpˈsaɪzd] ，

| When | the | reading | lamp | was | capsized | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阅读 | 灯 | 曾是 | 倾覆 | ， |

阅读灯倾倒时，

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [hæd; həd] [krept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbælkəni] [tuː; tə] [jɔːz] [ænd; ənd][ɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ]

| and | whoever | had | crept | from | his | balcony | to | yours | and | in | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 有 | 悄悄地爬 | 从 | 他的 | 阳台 | 到 | 你的 | 和 | 在 | 在后面 | 这 |

[skriːn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [vɑːz] ！

| screen | had | returned | the | same | way | — | with | the | vase | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏幕 | 有 | 返回 | 这 | 相同的 | 方式 | — | 和 | 这 | 花瓶 | ！ |

而从他的阳台偷偷溜到你的阳台，又从屏风后面溜进来的人，带着花瓶，以同样的方式回来了！

— [zeɪdə] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃt] [juː; jʊ] [tuː] [men] [ˈbækwəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃeəz] .

| — | Zeda | overturned | the | table | and | pushed | you | two | men | backward | in | your | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 泽达 | 翻覆 | 这 | 桌子 | 和 | 推动 | 你 | 二 | 男人 | 落后 | 在 | 你的 | 椅子 | . |

—泽达掀翻了桌子，把你们两个男人推倒在椅子上。

[ðen] ，[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] ，[hiː; hi][ˈbəʊltɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)][hɪm] .

| Then | ， | before | I | could | reach | him | ， | he | bolted | out | and | locked | the | door | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ， | 前 | 我 | 可以 | 抵达 | 他 | ， | 他 | 螺栓连接 | 出去 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | 后 | 他 | . |

然后，还没等我赶到，他就冲了出去，并把门锁上了。

[fɔː(r); fə(r)] ，[ˈhævɪŋ] [ lʌl ] [maɪ] [ səˈspɪʃən ] [baɪ] [tuː] [ˈpræktɪkli] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ˈseɪˌɑːnsɪz] ，

| For | ， | having | lulled | my | suspicions | by | two | practically | uneventful | séances | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ， | 拥有 | 昏昏欲睡 | 我的 | 怀疑 | 经过 | 二 | 几乎 | 平静无事 | 降神会 | ， |

因为两次几乎毫无波澜的降神会打消了我的疑虑，

[hiː; hi] [ˈkʌnɪŋli] [pleɪst] [hɪmˈself] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈfɑːðɪst] [əˈweɪ] .

| he | cunningly | placed | himself | nearest | to | the | door | and | me | farthest | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 狡猾地 | 放置 | 他自己 | 最近的 | 到 | 这 | 门 | 和 | 我 | 最远 | 离开 | . |

他狡猾地把自己安排在离门最近的地方，而把我安排在离门最远的地方。

[hiː; hi] [ˈprɒbəblɪ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ] [kiː] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɒks][ænd; ənd] [pleɪst]

| He | probably | removed | the | key | when | he | went | out | for | the | box | and | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大概 | 已移除 | 这 | 钥匙 | 什么时候 | 他 | 去 | 出去 | 为了 | 这 | 盒子 | 和 | 放置 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .

| it | outside | in | the | lock | when | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 外部 | 在 | 这 | 锁 | 什么时候 | 他 | 返回 | . |

他可能出去拿箱子的时候把钥匙取下来了，回来的时候又把钥匙插回了外面的锁里。

[hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪs] [hæd; həd] [rʌn] [streɪt] [θruː] - [flæt] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ]

| His | accomplice | had | run | straight | through | Zeda's | flat | and | out | to | the | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同案犯 | 有 | 跑步 | 直的 | 通过 | - | 平坦的 | 和 | 出去 | 到 | 这 | 等待 |

[kɑː(r)] ，

| car | ， |
|---|---|
| 车 | ， |

他的同伙径直穿过泽达的公寓，跑到等候的汽车旁。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | there | he | joined | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 加入 | 她 | . |

于是，他走到她身边。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] !

| They | may | be | thirty | miles | away | by | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 三十 | 英里 | 离开 | 经过 | 现在 | ! |

他们现在可能已经跑出三十英里了!

" ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| " | Being | unable | to | open | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 无法 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , |

"无法打开门，

[wiː; wi] [pə'fɔːs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ['bælkəni] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd]

| we | perforce | returned | to | Halesowen's | balcony | by | the | same | way | that | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 强制 | 返回 | 到 | - | 阳台 | 经过 | 这 | 相同的 | 方式 | 那 | 我们 | 有 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

我们只好原路返回黑尔索文的阳台。

['aʊə(r)] [frend] [ bi'weil ] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['pɒtʃɜːd] [ænd; ənd] [ ik'skleim ] : " [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , ['kʌnɪŋ]

| our | friend | bewailing | his | lost | potsherd | and | exclaiming | : | " | The | cunning | , | cunning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | 哀叹 | 他的 | 丢失的 | 陶片 | 和 | 惊呼 | : | " | 这 | 狡猾 | , | 狡猾 |

[skæmp] ! "

| scamp | ! | " |
|---|---|---|
| 恶棍 | ! | " |

我们的朋友哀叹着丢失的陶片，喊道："狡猾的家伙！"

" [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [diːp] [geɪm] [ɪn] [hænd] , " [sed] - ;

| " | I | knew | he | had | some | deep | game | in | hand | , | " | said | Lesty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 有 | 一些 | 深的 | 游戏 | 在 | 手 | , | " | 说 | - | ; |

"我知道他手里还有很长的路要走，"莱斯蒂说；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [muːv] .

| " | but | I | hadn't | bargained | for | this | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 之前没有 | 讨价还价 | 为了 | 这 | 移动 | . |

但我没想到会是这样的结果。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɒdʒ] [ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['mætʃɪz] ,

| Of | course | , | I | had | noticed | the | dodge | of | borrowing | all | our | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 有 | 注意到 | 这 | 躲闪 | 的 | 借贷 | 全部 | 我们的 | 比赛 | , |

当然，我早就注意到他偷懒把我们所有的火柴都借走了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [grɑːsp] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .

| but | I | didn't | grasp | its | importance | until | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 抓牢 | 它是 | 重要性 | 直到 | 也 | 晚的 | . |

但我直到为时已晚才意识到它的重要性。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [id] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ( [wɪtʃ] [hiː; hi]

| It | never | occurred | to | me | that | he'd | disconnected | the | electric | light | ( | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 他会 | 断开连接 | 这 | 电的 | 光 | ( | 哪个 | 他 |

['prɒbəbli] [dɪd] ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

| probably | did | sometime | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 做过 | 有时 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

我从未想到他会把电灯线拔掉（他很可能是在夜里做的），

[baɪ] [ðə; ði] [wei] ) .

| by | the | way | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | ) | . |

顺便一提）。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

| I | was | a | fool | not | to | realize | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | 不是 | 到 | 意识到 | 它 | , | 也 | , |

我真是个傻瓜，竟然没意识到这一点。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)]['juːzɪŋ]['əʊnli][ðə; ði][ɔɪl][læmp] .

| when | he | insisted | on | our | using | only | the | oil | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 坚持 | 在 | 我们的 | 使用 | 仅有的 | 这 | 油 | 灯 | . |

他坚持我们只能使用油灯。

[ðen] , [ə'gen] ,

| Then | , | again | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , |

然后，又一次

[ai][wɒz; wəz] [sləʊ] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['ɪntuː] - [flæt] [ðæt]

| I | was | slow | not | to | go | straight | through | the | window | and | into | Zeda's | flat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 慢的 | 不是 | 到 | 去 | 直的 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 | 进入 | - | 平坦的 | 那 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

我差点就直接穿过窗户进了泽达的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][ai] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] ['spŋstə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɪn]

| It | is | just | possible | I | might | have | caught | the | lady | songster | if | I | had | done | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 可能的 | 我 | 可能 | 有 | 捕捉 | 这 | 女士 | 歌手 | 如果 | 我 | 有 | 完毕 | 那 | 在 |

[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

| the | first | place | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 地方 | . |

如果我一开始就那样做，或许就能听到那位女歌手的歌声了。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

| The | possibility | , | however | , | had | not | been | overlooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | , | 然而 | , | 有 | 不是 | 到过 | 被忽视的 | , |

然而，这种可能性并未被忽视。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

| since | she | took | the | precaution | to | lock | the | door | after | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 采取 | 这 | 预防 | 到 | 锁 | 这 | 门 | 后 | 她 | . | ” |

因为她采取了预防措施，事后把门锁上了。

“ [ə; eɪ]['klevə(r)] [rəʊg] !

| “ | A | clever | rogue | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 聪明的 | 流氓 | ! |

“一个狡猾的恶棍！”

” [ai] [dɪ'kleəd] .

| ” | I | declared | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 声明 | . |

我宣布道。

“ [bʌt; bət] ['wʌznt] [ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst]['klæsɪfaɪ][ðə; ði]

| “ | But | wasn't | the | first | attempt | — | for | I | suppose | we | must | classify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 不是 | 这 | 第一的 | 试图 | — | 为了 | 我 | 认为 | 我们 | 必须 | 分类 | 这 |

[mɪ'stɪərɪəs] [ɑːm]['ʌndə(r)] [ðæt] [hed] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌɪndɪ'skriːt] ? ”

| mysterious | arm | under | that | head | — | more | than | a | trifle | indiscreet | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 手臂 | 在下面 | 那 | 头 | — | 更多的 | 比 | 一个 | 琐事 | 轻率 | ? | ” |

“但是，第一次尝试——我想我们必须把那颗头下的神秘手臂归类为——难道不是有点太轻率了吗？”

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [ə'griːd] - .

| “ | No | doubt | , | ” | agreed | Lesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 怀疑 | , | ” | 同意 | - | . |

“毫无疑问，”莱斯蒂同意道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [zeɪdə][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt]
“ But we didn't know , then , that Zeda was in London , and the flat
“ 但 我们 没有 知道 , 然后 , 那 泽达 曾是 在 伦敦 , 和 这 平坦的
[wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɜːnɪʃt] .
was still unfurnished .
曾是 仍然 未配备家具 .

“但我们当时并不知道泽达在伦敦，而且公寓里还没有家具。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] ['heɪlˌoʊən] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ;
Also , they may have thought Halesowen was in bed ;
还 , 他们 可能 有 想法 黑尔斯欧文 曾是 在 床 ;

此外，他们可能认为海尔索文已经上床睡觉了；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ( [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['klevəli] [kept] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ) [meɪ] [hæv; həv]
or the woman ( whom he has so cleverly kept out of sight ) may have
或者 这 女士 ( 谁 他 有 所以 巧妙地 保留 出去 的 视线 ) 可能 有
[ɪk'siːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] [waɪl] ['eni] [wʌn]
exceeded her instructions in attempting to touch the potsherd while any one
超出 她 指示 在 尝试 到 触碰 这 陶片 尽管 任何 一
[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . ”
remained in the room . ”
剩余 在 这 房间 . ”

或者，那个女人（他巧妙地让她躲起来不让别人看到）可能违反了指示，试图在房间里还有其他人的时候触摸陶片。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['heɪlˌoʊən] , ['sləʊli] , “ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['wʊmən] ! ”
“ But , ” said Halesowen , slowly , “ we don't know that there was any woman ! ”
“ 但 , ” 说 黑尔斯欧文 , 缓慢地 , “ 我们 不 知道 那 那里 曾是 任何 女士 ! ”

“但是，”海尔索文缓缓说道，“我们并不知道当时是否有女人存在！”

“ [eɪ] ? ” ['kwɪrrɪd] - .
“ Eh ? ” queried Lesty .
“ 嗯 ? ” 查询 - .

“嗯？”莱斯蒂问道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Did you see her ? ”
“ 做过 你 看 她 ? ”

你看到她了吗?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ][dɪd] .
“ I did .
“ 我 做过 .

“我做了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] , ['veri] ['lʌvli] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] !
She was lovely , very lovely — for a woman !
她 曾是 迷人的 , 非常 迷人的 — 为了 一个 女士 !

她很可爱，非常可爱——对于一个女人来说！

” - [stɛərd] ['kjʊəriəsli] .
” Lesty stared curiously .
” - 凝视 奇怪的是 .

莱斯蒂好奇地盯着看。

“ [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kɒmɛntɪd] , ['draɪli] .
“ You surprise me , ” he commented , drily .
“ 你 惊喜 我 , ” 他 评论 , 干巴巴地 .

“你让我很意外，”他冷冷地评论道。

“ [zeɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**“ Zeda was a strange man , ” pursued the other ,**
“ 泽达 曾是 一个 奇怪的 男人 , ” 追击 这 其他 ,

“泽达是个怪人，”另一个人接着说道。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [raʊnd] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ðæt]
**“ and there were certainly things occurred as we sat round that table that**
“ 和 那里 是 当然 事物 发生 作为 我们 卫星 圆形的 那 桌子 那
[niːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] . ”
**need a lot of explaining . ”**
需要 一个 很多 的 解释 . ”

“而且，在我们围坐在桌旁的时候，确实发生了一些需要详细解释的事情。”

“ ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] - [ə; eɪ] - [hed] [fə'nɒmɪnə] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**“ Very ordinary three - and - six - a - head phenomena ! ” was the reply .**
“ 非常 普通的 三 - 和 - 六 - 一个 - 头 现象 ! ” 曾是 这 回复 .

“非常普通的三点六点提前现象！”对方回答道。

“ ['mɪəli] [ə; eɪ][blaɪnd] . ”
**“ Merely a blind . ”**
“ 仅仅 一个 瞎的 . ”

“只不过是个盲人。”

“ [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][maɪ] ['pɒtʃɜːd] ,
**“ Then what was the reason of his burning desire to secure my potsherd ,**
“ 然后 什么 曾是 这 原因 的 他的 燃烧 欲望 到 安全的 我的 陶片 ,

“那么，他为何如此渴望得到我的陶片呢？”

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [vɑːz] ? ”
**if not to complete the vase ? ”**
如果 不是 到 完全的 这 花瓶 ? ”

如果不是为了完成这个花瓶呢?

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ɑːskt] - ,
**“ Do you mean to tell me , ” asked Lesty ,**
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 , ” 问 - ,

“你是打算告诉我吗？”莱斯蒂问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kredɪt] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['priːstɪs] — [naʊ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
**“ that you are going to credit that story about the priestess — now , after he**
“ 那 你 是 去 到 信用 那 故事 关于 这 女祭司 — 现在 , 后 他
[hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz][hænd] ?
**has shown his hand ?**
有 所示 他的 手 ?

“你现在要相信那个关于女祭司的故事吗？——在他已经表明立场之后？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɪrɪt] ? ”
**Do you wish to suggest that he was aided by a spirit ? ”**
做 你 希望 到 建议 那 他 曾是 协助 经过 一个 精神 ? ”

你是想暗示他受到了某种神灵的帮助吗?

“ [ðen] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][səʊ] [kiːn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋ] ? ” [pə'sistid] ['heɪlˌoʊən] .
**“ Then why was he so keen to get the thing ? ” persisted Halesowen .**
“ 然后 为什么 曾是 他 所以 敏锐的 到 得到 这 事物 ? ” 持续 黑尔斯欧文 .

“那他为什么那么渴望得到那东西呢？”黑尔索文追问道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
**Lesty looked at him , looked at me , shrugged his shoulders and began to**
- 看起来 在 他 , 看起来 在 我 , 耸了耸肩 他的 肩膀 和 开始 到
[ləʊd][hɪz; ɪz][paɪp] .
**load his pipe .**
加载 他的 管道 .

莱斯蒂看了看他，又看了看我，耸了耸肩，开始装填烟斗。

['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [muːn] .

| **Having** | **done** | **so** | **,** | **he** | **sat** | **smoking** | **and** | **staring** | **at** | **the** | **brilliant** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完毕 | 所以 | , | 他 | 卫星 | 吸烟 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 杰出的 | 月亮 | . |

做完这一切后，他坐下来抽烟，凝视着皎洁的月亮。

" [wel] ? " [ ɪn'kwaɪə ] ['aʊə(r)][həʊst] .

| **"** | **Well** | **?** | **"** | **inquired** | **our** | **host** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 询问 | 我们的 | 主持人 | . |

"怎么样？"主人问道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

| **"** | **Give** | **it** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | 向上 | ! |

放弃吧!

" [əd'mɪtɪd] - .

| **"** | **admitted** | **Lesty** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 承认 | - | . |

莱斯蒂承认道。

( [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klɪfədz] [ə'kaʊnt] )

| **(** | **Conclusion** | **of** | **Mr** | **.** | **Clifford's** | **Account** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 结论 | 的 | 先生 | . | 克利福德的 | 帐户 | ) |

（克利福德先生叙述的结尾）

[viː]

| **V** |
|---|
| V |

V

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒpɪŋ] ['kjʊəriəʊ] [ʃɒp] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]

| **One** | **of** | **my** | **visits** | **to** | **the** | **Wapping** | **curio** | **shop** | **of** | **Moris** | **Klaw** | **was** | **made** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 瓦平 | 古玩 | 店铺 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | 曾是 | 制成 | 在 |

['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['heɪlˌoʊən] ,

| **company** | **with** | **Mr** | **.** | **Halesowen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 和 | 先生 | . | 黑尔斯欧文 | , |

我曾与黑尔索文先生一同前往莫里斯·克劳位于瓦平的古玩店参观。

[huː] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['nærətɪv] , [ai] ['sʌbsɪkwəntli] [hæd; həd][met]

| **who** | **,** | **with** | **the** | **others** | **mentioned** | **in** | **the** | **foregoing** | **narrative** | **,** | **I** | **subsequently** | **had** | **met** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 这 | 其他的 | 提及 | 在 | 这 | 前文 | 叙述 | , | 我 | 随后 | 有 | 遇见 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我后来与前面叙述中提到的其他人见了面。

['sʌmweə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɪsti] [gluːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [weə(r)] [luːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪdʒɪz] ,

| **Somewhere** | **amid** | **the** | **misty** | **gloom** | **of** | **this** | **place** | **,** | **where** | **loot** | **of** | **a** | **hundred** | **ages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 之中 | 这 | 蒙蒙 | 愁云 | 的 | 这 | 地方 | , | 在哪里 | 抢劫 | 的 | 一个 | 百 | 年龄 | , |

在这片迷雾笼罩之地，百年劫掠的宝藏，

[ɒv; əv] ['evri] [spɒt] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] , [veɪlz] [ɪts][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| **of** | **every** | **spot** | **from** | **pole** | **to** | **pole** | **,** | **veils** | **its** | **identity** | **in** | **the** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 点 | 从 | 极 | 到 | 极 | , | 面纱 | 它是 | 身份 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

从南极到南极，每个地方都将自己的身份隐藏在黑暗之中。

[sɪts][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] ['pærət] .

| **sits** | **a** | **large** | **gray** | **parrot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 一个 | 大的 | 灰色的 | 鹦鹉 | . |

一只体型较大的灰色鹦鹉栖息在那里。

[feɪnt] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [saʊndz] [tel] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)]

| Faint | perfumes | and | scuffling | sounds | tell | of | hidden | animal | life | near | to | the | visitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 香水 | 和 | 扭打 | 声音 | 告诉 | 的 | 隐 | 动物 | 生活 | 靠近 | 到 | 这 | 游客 |

;

**;**

;

淡淡的香气和窸窣的声响表明，游客附近隐藏着动物生命；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pærət] [ prəu'kleim ] [ɪt'self] ['straɪdntli] :

| but | the | parrot | proclaims | itself | stridently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 鹦鹉 | 宣称 | 本身 | 大声地 | : |

但鹦鹉却大声宣告：

“ ['mɔːrɪs] [klɔː] !

**“ Moris Klaw !**

” 莫里斯 克劳 !

“莫里斯·克劳！”

['mɔːrɪs] [klɔː] !

**Moris Klaw !**

莫里斯 克劳 !

莫里斯·克劳！

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

| The | devil's | come | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼的 | 来 | 为了 | 你 | ! |

魔鬼来找你了！

” [ðæt] ['sɪgnəl] [brɪŋz] ['mɔːrɪs] [klɔː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

**” That signal brings Moris Klaw from his hiding place .**

” 那 信号 带来 莫里斯 克劳 从 他的 隐藏 地方 .

“那个信号把莫里斯·克劳从藏身之处引了出来。”

[hiː; hi] [ 'ʃʌfl ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

| He | shuffles | into | the | shop | , | a | figure | appropriate | to | its | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗牌 | 进入 | 这 | 店铺 | , | 一个 | 数字 | 合适的 | 到 | 它是 | 周围环境 | . |

他拖着脚步走进店里，身形与周围的环境十分相称。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['stuːpɪŋ] [mæn] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪdɪd] [bluː] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

| Imagine | a | tall | , | stooping | man | , | enveloped | in | a | very | faded | blue | dressing | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 一个 | 高的 | , | 弯腰 | 男人 | , | 被包裹 | 在 | 一个 | 非常 | 褪色 | 蓝色的 | 敷料 | 袍 | . |

想象一下，一个身材高大、佝偻着背的男人，裹在一件褪色的蓝色睡袍里。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ʃeɪd] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ; [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

| His | skin | is | but | a | half | - | shade | lighter | than | that | of | a | Chinaman | ; | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皮肤 | 是 | 但 | 一个 | 一半 | - | 阴影 | 打火机 | 比 | 那 | 的 | 一个 | 中国人 | ; | 他的 | 头发 | , |

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] ,

| his | shaggy | brows | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 毛茸茸 | 眉毛 | , |

他的肤色只比中国人浅半个色号；他的头发，他蓬乱的眉毛，

[hɪz; ɪz] ['skænti] [bɪəd] , [dɪ'faɪ] [wʌn] [tuː; tə] [neɪm] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] .

| his | scanty | beard | , | defy | one | to | name | their | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稀少 | 胡须 | , | 违抗 | 一 | 到 | 姓名 | 他们的 | 颜色 | . |

他那稀疏的胡须，让人难以分辨是什么颜色。

[hiː; hi] [weəz] [pɪns] - [nez] .

| He | wears | pince | - | nez | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 夹子 | - | 内兹 | . |

他戴着夹鼻眼镜。

[wen] [ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
**When upon this particular occasion I introduced my companion ,**
什么时候 之上 这 特别的 场合 我 介绍 我的 伴侣 ,

在这次特别的场合，我介绍了我的同伴，

[ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] , [aɪ] [sɔː]
**and Moris Klaw acknowledged the introduction in his rumbling voice , I saw**
和 莫里斯 克劳 已确认 这 介绍 在 他的 隆隆声 嗓音 , 我 锯
['heɪlzˌoʊən] [steə(r)] .
**Halesowen stare .**
黑尔斯欧文 盯 .

莫里斯·克劳用他那低沉的声音回应了介绍，我看到海尔索文盯着他看。

[klɔː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [sent] [spreɪ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [spred] [vɜː'biːnə] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
**Klaw produced a scent spray from somewhere and sprayed verbena upon his**
克劳 生产 一个 香味 喷 从 某处 和 喷洒 马鞭草 之上 他的
[haɪ] ['jeləʊ] [braʊ] .
**high yellow brow .**
高的 黄色的 眉头 .

克劳不知从哪里变出一瓶香水喷雾，把马鞭草喷在了他高高的黄色额头上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['stʌfi] — [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] !
**“ It is very stuffy — in this shop !**
“ 它 是 非常 闷 — 在 这 店铺 !

这家店里很闷！

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
**” he explained .**
” 他 解释 .

他解释说。

“ ['aɪsɪs] ! ['aɪsɪs] !
**“ Isis ! Isis !**
“ 伊西斯 ！ 伊西斯 ！

“伊西斯！伊西斯！

[brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɪzɪtəz] [sʌm; səm] [aɪst] [drɪŋks] !
**Bring for my visitors some iced drinks !**
带来 为了 我的 访客 一些 冰镇 饮料 !

给我的客人带些冰镇饮料！

” [hiː; hi] [ɪnv'əʊkt] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'pɪəd] : [ə; eɪ] ['brɪliəntli]
**” He invoked a goddess , and a goddess appeared : a brilliantly**
” 他 调用 一个 女神 , 和 一个 女神 出现 : 一个 精彩
['bjuːtɪf(ə)l] [bruː'net] ,
**beautiful brunette ,**
美丽的 棕发 ,

他祈求女神降临，女神便显现：一位美艳绝伦的黑发女子，

[wɪð] [dɪ'laɪtfəli] [kɜːvd] ['skɑːlət] [lɪps][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [huːz] ['faɪə(r)][ðə; ði] [gluːm] [kʊd; kəd]
**with delightfully curved scarlet lips and flashing eyes whose fire the gloom could**
和 令人愉悦 弯曲 猩红 嘴唇 和 闪烁 眼睛 谁 火 这 愁云 可以
[nɒt] [dɪm] .
**not dim .**
不是 暗淡 .

她有着曲线优美的鲜红色嘴唇和闪亮的眼睛，即使在黑暗中也无法熄灭那份光芒。

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [kraɪd] ['heɪlzˌoʊən] — [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
**“ Good God ! ” cried Halesowen — and fell back .**
“ 好的 上帝 ！ ” 哭 黑尔斯欧文 — 和 跌倒 后退 .

“我的天哪！”黑尔索文喊道——然后向后倒去。

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈaɪsɪs] , ” [ ˈrʌmbl ] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | My | daughter | Isis | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 女儿 | 伊西斯 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“我的女儿伊西斯，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪlzˌoʊən] , [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ˈreskjuː][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˈpɒtʃɜːd] ! ”

| “ | This | is | Mr | . | Halesowen | , | from | whom | we | rescue | the | Egyptian | potsherd | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 先生 | . | 黑尔斯欧文 | , | 从 | 谁 | 我们 | 救援 | 这 | 埃及人 | 陶片 | ! | ” |

“这位是黑尔索文先生，我们从他那里救出了这块埃及陶片！”

“ [wɒt] !

| “ | What | ! |
|---|---|---|
| ” | 什么 | ! |

“什么！

” [ˈheɪlzˌoʊən] [lent] [ˈfɔːwəd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] .

| ” | Halesowen | leant | forward | across | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 黑尔斯欧文 | 倾斜 | 向前 | 穿过 | 这 | 柜台 | . |

“海尔索文向前倾身越过柜台。

“ [juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] ; “ [bʌt; bət][nɒt][ˈdɒktə(r)][zeɪdə] , [eɪ] ?

| “ | You | recognize | my | daughter | ? | ” | continued | Moris | Klaw | ; | “ | but | not | Doctor | Zeda | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 认出 | 我的 | 女儿 | ? | ” | 持续 | 莫里斯 | 克劳 | ; | “ | 但 | 不是 | 医生 | 泽达 | , | 嗯 | ? |

“你认出我女儿了？”莫里斯·克劳继续说道，“但认不出泽达医生，是吗？”

[ɔː(r)][ˈəʊnli][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [vɔɪs] ?

| Or | only | his | poor | old | voice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅有的 | 他的 | 贫穷的 | 老的 | 嗓音 | ? |

还是只有他那苍老的声音?

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪlzˌoʊən] .

| You | gave | us | great | trouble | , | Mr | . | Halesowen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我们 | 伟大的 | 麻烦 | , | 先生 | . | 黑尔斯欧文 | . |

哈尔索文先生，你给我们添了不少麻烦。

[wʌns] , [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ˈaɪsɪs] , [huː] [hæz; həz] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈbælkəni] ,

| Once | , | you | came | in | just | as | Isis | , | who | has | climbed | on | to | your | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 你 | 来了 | 在 | 只是 | 作为 | 伊西斯 | , | WHO | 有 | 攀登 | 在 | 到 | 你的 | 阳台 | , |

有一次，你就像伊西斯一样走了进来，她爬上了你的阳台。

[ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɒtʃɜːd] — — ”

| is | about | to | take | the | potsherd | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 拿 | 这 | 陶片 | — | — | ” |

正要拿起陶片——”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ! ”

| “ | There | was | no | one | in | the | room | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房间 | ! | ” |

“房间里根本没有人！”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈkuːlli] .

| “ | I | was | in | the | room | ! | ” | interrupted | the | girl | , | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | ! | ” | 中断 | 这 | 女孩 | , | 冷静地 | . |

“我当时就在房间里！”女孩冷冷地打断道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

| “ | I | was | draped | in | black | from | head | to | foot | , | and | I | slipped | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 垂坠的 | 在 | 黑色的 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 和 | 我 | 滑倒了 | 在后面 | 这 |

[ˈwɪndəʊ] [ˈhæŋɪŋ] ,

| window | hangings | , |
|---|---|---|
| 窗户 | 绞刑 | , |

“我从头到脚都裹在黑袍里，然后溜到了窗帘后面，

[ˌʌn'siːn] , [waɪlst] [juː; jʊ]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][læmp] ! ”

| unseen | , | whilst | you | fumbled | with | your | lamp | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | , | 而 | 你 | 笨手笨脚 | 和 | 你的 | 灯 | ! | ” |

你忙着摆弄灯的时候，我都没注意到你！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| “ | It | was | indiscreet | , | ” | continued | Moris | Klaw | , | “ | and | made | it | harder | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 轻率 | , | ” | 持续 | 莫里斯 | 克劳 | , | ” | 和 | 制成 | 它 | 更难 | 为了 |

[ˌem 'iː] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftəwəd] ,

| me | ; | because | , | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ; | 因为 | , | 之后 | , |

“这很不谨慎，”莫里斯·克劳继续说道，“这让我处境更加艰难；因为，之后，

[juː; jʊ] [lɒk] [ʌp][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [sɜːtʃ] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

| you | lock | up | the | treasure | and | my | search | is | unavailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锁 | 向上 | 这 | 宝藏 | 和 | 我的 | 搜索 | 是 | 徒劳无功 | . |

你把宝藏锁了起来，我的寻找毫无结果。

['ɔːlsəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| Also | , | I | am | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 我 | 是 | 中断 | . |

另外，我被打断了。

[pɑː] !

| Pah | ! |
|---|---|
| 帕 | ! |

呸！

[ai][ˌeɪ 'em] ['klʌmzi] !

| I | am | clumsy | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 笨拙 | ! |

我太笨手笨脚了！

[ai] [weɪst] [taɪm] !

| I | waste | time | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 浪费 | 时间 | ! |

我浪费时间！

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| But | , | remember | , | I | offered | to | buy | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 记住 | , | 我 | 提供 | 到 | 买 | 它 | ! | ” |

但是，别忘了，是我提出要买的！

“ [sə'pəʊz] , ” [sed] ['heɪlˌoʊən] , ['sləʊli] , “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn] [tʃɑːdʒ] ? ”

| “ | Suppose | , | ” | said | Halesowen | , | slowly | , | “ | I | give | you | both | in | charge | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 认为 | , | ” | 说 | 黑尔斯欧文 | , | 缓慢地 | , | ” | 我 | 给 | 你 | 两个都 | 在 | 收费 | ? | ” |

“假设，”黑尔索文缓缓说道，“我把指挥权交给你们俩？”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['plæsɪd][rɪ'plaɪ] ;

| “ | You | cannot | , | ” | was | the | placid | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | , | ” | 曾是 | 这 | 平静 | 回复 | ; |

“你不能，”对方平静地回答；

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːd] !

| “ | for | you | cannot | say | how | you | came | into | possession | of | the | sherd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 你 | 不能 | 说 | 如何 | 你 | 来了 | 进入 | 拥有 | 的 | 这 | 陶片 | ! |

“因为你无法说明你是如何得到这块陶片的！”

[prə'fesə(r)] ['ʃerətən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [fɔ:kt] [stɪk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ai] [kʌm] [ɪn] !

| **Professor** | **Sheraton** | **was** | **in** | **a** | **similar** | **forked** | **stick** | **—** | **and** | **that** | **is** | **where** | **I** | **come** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 喜来登 | 曾是 | 在 | 一个 | 相似的 | 分叉 | 戳 | — | 和 | 那 | 是 | 在哪里 | 我 | 来 | 在 | ! |

〃

**〃**

〃

谢拉顿教授也面临着类似的困境——而这正是我要介入的地方!

“ [wɒt] !

| **“** | **What** | **!** |
|---|---|---|
| 〃 | 什么 | ! |

“什么!

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? 〃

| **you** | **were** | **acting** | **for** | **him** | **?** | **〃** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 表演 | 为了 | 他 | ? | 〃 |

你是替他做事的吗?

“ ['sɜ:t(ə)nli] !

| **“** | **Certainly** | **!** |
|---|---|---|
| 〃 | 当然 | ! |

“当然!

[ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['i:dʒɪpt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

| **I** | **happen** | **to** | **be** | **in** | **Egypt** | **at** | **the** | **time** | **,** | **and** | **he** | **is** | **a** | **friend** | **of** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 埃及 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 他 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

我当时正好在埃及，他是我朋友。

[jɔ:(r); jə(r)] [θi:f] , ['æli] , [left] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒt][bɪ'haɪnd] ,

| **Your** | **thief** | **,** | **Ali** | **,** | **left** | **a** | **small** | **piece** | **of** | **the** | **pot** | **behind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贼 | , | 阿里 | , | 左边 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 这 | 锅 | 在后面 | , |

你的窃贼阿里留下了一小块陶罐碎片。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:t] ! 〃

| **and** | **I** | **am** | **entrusted** | **to** | **make** | **it** | **complete** | **!** | **〃** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 受托 | 到 | 制作 | 它 | 完全的 | ! | 〃 |

我受托完成这项工作!

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [sək'si:dɪd] ! 〃 [sed] ['heɪlzˌoʊən] , ['grɪmli] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['fɜ:tɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

| **“** | **You** | **have** | **succeeded** | **!** | **〃** | **said** | **Halesowen** | **,** | **grimly** | **,** | **all** | **the** | **time** | **furtively** | **watching** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 有 | 成功了 | ! | 〃 | 说 | 黑尔斯欧文 | , | 阴沉地 | , | 全部 | 这 | 时间 | 偷偷摸摸 | 观看 | 这 |

['bju:tɪf(ə)l] ['aɪsɪs] .

| **beautiful** | **Isis** | **.** |
|---|---|---|
| 美丽的 | 伊西斯 | . |

“你成功了!〃黑尔索文神情严肃地说，同时一直偷偷地注视着美丽的伊西斯。

“ [jes] , 〃 [ 'rʌmbl ] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] .

| **“** | **Yes** | **,** | **〃** | **rumbled** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 是的 | , | 〃 | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“是的,”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] .

| **“** | **I** | **am** | **the** | **instrument** | **of** | **poetic** | **justice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 是 | 这 | 乐器 | 的 | 诗意的 | 正义 | . |

“我是诗意正义的工具。”

['aɪsɪs] , [ðəʊz] [ku:l] ['bevərɪdʒ] .

| **Isis** | **,** | **those** | **cool** | **beverages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 那些 | 凉爽的 | 饮料 | . |

伊西斯，那些冰镇饮料。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] !

| Let | us | drink | to | poetic | justice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 喝 | 到 | 诗意的 | 正义 | ! |

让我们为这诗意的正义干杯!

〃 [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [braʊ] [wɪð] [vɜː'biːnə] .

| 〃 | He | sprayed | his | ample | brow | with | verbena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 喷洒 | 他的 | 充足 | 眉头 | 和 | 马鞭草 | . |

他用马鞭草喷洒了他丰满的额头。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

| In | conclusion | , |
|---|---|---|
| 在 | 结论 | , |

综上所述，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['kɒstli]

| you | may | ask | if | the | value | of | the | potsherd | justified | the | elaborate | and | costly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 问 | 如果 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 陶片 | 合理的 | 这 | 精心制作的 | 和 | 昂贵 |

[məʊd] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

| mode | of | its | recovery | . |
|---|---|---|---|---|
| 模式 | 的 | 它是 | 恢复 | . |

你可能会问，这块陶片的价值是否足以抵消其复杂而昂贵的修复方式。

[ai][rɪ'plaɪ] : [ə'pɒn] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [feɪm] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['ʃerətən] [rest] ?

| I | reply | : | Upon | what | does | the | present | fame | of | Professor | Sheraton | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | : | 之上 | 什么 | 做 | 这 | 展示 | 名声 | 的 | 教授 | 喜来登 | 休息 | ? |

我回答：谢拉顿教授如今的盛名建立在什么之上?

[hɪz; ɪz] “ [njuː] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

| His | “ | New | Key | to | the | Egyptian | Book | of | the | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 〃 | 新的 | 钥匙 | 到 | 这 | 埃及人 | 书 | 的 | 这 | 死的 | . |

他的《埃及亡灵书新钥匙》。

〃 [ə'pɒn] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɜːk] ['faʊndɪd] ?

| 〃 | Upon | what | is | that | work | founded | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 之上 | 什么 | 是 | 那 | 工作 | 创立 | ? |

“这项工作的基础是什么？”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒtʃɜːd] [ɒv; əv][ə'njuːbɪs] ,

| Upon | the | hieroglyphics | of | the | Potsherd | of | Anubis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 象形文字 | 的 | 这 | 陶片 | 的 | 阿努比斯 | , |

在阿努比斯陶片上的象形文字上，

[wɪtʃ] ( [nəʊ] ['kwestʃənz] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɒv; əv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt] ) [wɒz; wəz]

| which | ( | no | questions | being | asked | of | so | distinguished | a | savant | ) | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 不 | 问题 | 存在 | 问 | 的 | 所以 | 杰出的 | 一个 | 学者 | ) | 曾是 |

['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [baɪ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [kɒst] [ɒv; əv] £15 , - !

| recently | acquired | from | the | Professor | by | the | nation | at | a | cost | of | £15 | , | 000 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 获得 | 从 | 这 | 教授 | 经过 | 这 | 国家 | 在 | 一个 | 成本 | 的 | £15 | , | - | ! |

（对于如此杰出的学者，没有人提出任何疑问）这件物品是国家最近以 15,000 英镑的价格从教授那里购得的!

[θɜːd] ['epɪsəʊd] .

| THIRD | EPISODE | . |
|---|---|---|
| 第三 | 插曲 | . |

第三集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdərz] [æks]

| CASE | OF | THE | CRUSADER'S | AX |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 十字军的 | 斧头 |

十字军之斧案

[ai]
**I**
我

我

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] - ['feljər] .
**I have heard people speak of Moris Klaw's failures .**
我 有 听到 人们 说话 的 莫里斯 - 失败 .

我曾听人谈起莫里斯·克劳的失败。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [beəz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['eni] .
**So far as my information bears me , he never experienced any .**
所以 远的 作为 我的 信息 熊 我 , 他 绝不 经验丰富的 任何 .

据我所知，他从未经历过这种情况。

“ [wɒt] , ” [ai][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] , “ [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɜːdə(r)] [keɪs] ?
**“ What , ” I have been asked , “ of the Cresping murder case ?**
“ 什么 , ” 我 有 到过 问 , “ 的 这 - 谋杀 案件 ?

有人问我：“克雷斯平谋杀案怎么样了？”

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [feɪld] [ðeə(r)] .
**He certainly failed there .**
他 当然 失败的 那里 .

他在那件事上肯定失败了。

” [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][ɔː(r)] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [keɪs] [wɪtʃ] [fɜːst]
**” Respecting this question of his failure or success in the sensational case which first**
” 尊重 这 问题 的 他的 失败 或者 成功 在 这 轰动一时 案件 哪个 第一的
[ə'kweɪntɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] - [hɔːl] ,
**acquainted the entire country with the existence of Crespie Hall ,**
熟人 这 全部的 国家 和 这 存在 的 - 大厅 ,

“至于他在这一轰动一时的案件中是成功还是失败，正是这起案件让全国人民第一次知道了克雷斯皮庄园的存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd]
**and that brought the old - world village of Cresping into such unwonted**
和 那 带来 这 老的 - 世界 村庄 的 - 进入 这样的 不寻常的
['prɒmɪnəns] ,
**prominence ,**
显赫地位 ,

这使得古老的克雷斯平村获得了意想不到的关注度。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'vaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
**I shall now invite your opinion .**
我 将 现在 邀请 你的 观点 .

现在我想请教各位的意见。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [kraɪm] ['hævɪŋ] ['bæfld] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [men] — ['ʌltɪmətli] [wɒz; wəz] [pleɪst]
**The investigation — the crime having baffled the local men — ultimately was placed**
这 调查 — 这 犯罪 拥有 困惑 这 当地的 男人 — 最终 曾是 放置
[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] ;
**in the hands of Detective - Inspector Grimsby ;**
在 这 双手 的 侦探 - 检查员 格里姆斯比 ;

由于这起犯罪案件令当地人百思不得其解，最终调查工作交由格里姆斯比侦探督察负责。

[ænd; ənd] [θruː] ['grɪmzbi] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] .
**and through Grimsby I was brought into close touch with the matter .**
和 通过 格里姆斯比 我 曾是 带来 进入 关闭 触碰 和 这 事情 .

通过格里姆斯比，我得以密切关注此事。

[ai][hæd; həd] [met] ['grɪmzbi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hæpənɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

| I | had | met | Grimsby | during | the | course | of | the | mysterious | happenings | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 格里姆斯比 | 期间 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 神秘 | 事件 | 在 | 这 |

['mɛnˌziz] [mju'ziːəm] ,

| Menzies | Museum | , |
|---|---|---|
| 门齐斯 | 博物馆 | , |

我在门齐斯博物馆发生的神秘事件期间遇到了格里姆斯比。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| and | at | that | time | I | also | had | made | the | acquaintance | of | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 我 | 还 | 有 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | . |

那时我也结识了莫里斯·克劳。

[ðʌs] , [æz; əz][ai][sæt]['əʊvə(r)][maɪ] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Thus | , | as | I | sat | over | my | breakfast | one | morning | reading | an | account | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 作为 | 我 | 卫星 | 超过 | 我的 | 早餐 | 一 | 早晨 | 阅读 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 |

- ['mɜːdə(r)] [keɪs] ,

| Cresping | murder | case | , |
|---|---|---|---|
| - | 谋杀 | 案件 | , |

于是，一天早晨，我一边吃早餐一边阅读有关克雷斯平谋杀案的报道时，

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɒdərətli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ]

| I | was | no | more | than | moderately | surprised | to | see | Inspector | Grimsby | walk | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 中等程度 | 惊讶 | 到 | 看 | 检查员 | 格里姆斯比 | 走 | 进入 | 我的 |

[rʊmz; ruːmz] .

| rooms | . |
|---|---|
| 房间 | . |

看到格里姆斯比探长走进我的房间，我并没有感到特别惊讶。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [maɪ]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [i'dʒɪpʃn] [ˌsɪgə'ret] .

| He | declined | my | offer | of | a | really | good | Egyptian | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 我的 | 提供 | 的 | 一个 | 真的 | 好的 | 埃及人 | 卷烟 | . |

他拒绝了我递上的那支上好的埃及香烟。

“ [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [smәʊk] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒn]

| “ | Thanks | all | the | same | , | ” | he | said | ; | “ | but | there's | only | one | smoke | I | can | think | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢谢 | 全部 | 这 | 相同的 | , | ” | 他 | 说 | ; | “ | 但 | 有 | 仅有的 | 一 | 抽烟 | 我 | 能 | 思考 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

“无论如何，谢谢你，”他说；“但我脑子里只有一种烟。”

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃə'ruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smәʊkt] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]

| ” | With | that | he | lighted | one | of | the | cheroots | of | which | he | smoked | an | incredible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 他 | 照明 | 一 | 的 | 这 | 雪茄 | 的 | 哪个 | 他 | 熏制 | 一个 | 极好的 |

['kwɒntəti] ,

| quantity | , |
|---|---|
| 数量 | , |

“说完，他点燃了一支雪茄，然后疯狂地抽了起来。”

[ænd; ənd][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['restləsli] .

| and | got | up | from | his | chair | , | restlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 向上 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 躁动不安 | . |

他不安地从椅子上站了起来。

“ [aɪv] [dʒʌst][rʌn] [ʌp][frɒm; frəm] - [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] , ” [hiː; hi][brˈgæn] , [ə'brʌptli] .

| “ | I've | just | run | up | from | Cresping | by | the | early | train | , | ” | he | began | , | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 只是 | 跑步 | 向上 | 从 | - | 经过 | 这 | 早期的 | 火车 | , | ” | 他 | 开始 | , | 突然 | . |

“我刚搭乘早班火车从克雷斯平一路跑过来，”他突然说道。

“ [juːv] [hɜːd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
**“ You've heard all about the murder , of course ?**
” 你已经 听到 全部 关于 这 谋杀 , 的 课程 ?

“你当然都听说了这起谋杀案吧？”

” [ai] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [kənˈspɪkjuəs] [əˈpɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] :
**” I pointed to my newspaper , conspicuous upon the front page of which was :**
” 我 尖 到 我的 报纸 , 显眼的 之上 这 正面 页 的 哪个 曾是 :

我指着手中的报纸，报纸头版上赫然写着：

“ [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] [æt; ət] - [hɔːl] ”
**“ THE MURDER AT CRESPIE HALL ”**
” 这 谋杀 在 - 大厅 ”

《克雷斯皮大厅谋杀案》

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæbsəntli] .
**“ Ah , yes , ” he said , absently .**
” 啊 , 是的 , ” 他 说 , 心不在焉地 .

“啊，是的，”他心不在焉地说。

“ [wel] , [aɪv] [biːn] [sent] [daʊn] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsʌlid] [truːθ] ,
**“ Well , I've been sent down and , to tell you the white and unsullied truth ,**
” 出色地 , 我已经 到过 发送 向下 和 , 到 告诉 你 这 白色的 和 纯洁无瑕的 真相 ,

“嗯，我被下放到这个岗位，而且，说实话，

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] !
**I'm in a knot !**
我是 在 一个 结 !

我真是焦头烂额！

” [ai] [pɑːst] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
**” I passed him a cup of coffee .**
” 我 通过了 他 一个 杯子 的 咖啡 .

我递给他一杯咖啡。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] ?
**“ What are the difficulties ?**
” 什么 是 这 困难 ?

困难是什么？

” [ai] [ɑːskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] , ” [hiː; hi] [ræpt] [bæk] : “ [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
**“ There's only one , ” he rapped back : “ who did it ! ”**
” 有 仅有的 一 , ” 他 说唱 后退 : “ WHO 做过 它 ! ”

“只有一个人，”他反驳道：“就是他干的！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [klɪə(r)] [keɪs] [əˈgenst] [ˈraɪdər] , [ðə; ði][eks] - [ˈbʌtlə(r)] . ”
**“ It looks to me a very clear case against Ryder , the ex - butler . ”**
” 它 看起来 到 我 一个 非常 清除 案件 反对 莱德 , 这 前任 - 管家 . ”

“在我看来，这起案件对前管家莱德来说非常确凿。”

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] , “ [ʌnˈtɪl][ai][gɒt] [daʊn] [ðeə(r)] !
**“ So it did to me , ” he agreed , “ until I got down there !**
” 所以 它 做过 到 我 , ” 他 同意 , “ 直到 我 得到 向下 那里 !

“我也是这么想的，”他同意道，“直到我到了那里！”

[aɪˈd][gɒt][ə; eɪ] [ˈwɒrənt] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [ɔːl] [ˈredi] .
**I'd got a warrant in my pocket all ready .**
ID 得到 一个 保证 在 我的 口袋 全部 准备好 .

我口袋里早就装着搜查令了。

[ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [ daut ] ！ ”
**Then I began to have doubts ! ”**
然后 我 开始 到 有 疑虑 ！ ”

然后我开始产生怀疑！

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ?
**“ What do you propose to do ?**
“ 什么 做 你 提出 到 做 ?

你打算怎么做?

” ['grɪmzbi] ['hezɪteɪtɪd] .
**” Grimsby hesitated .**
” 格里姆斯比 犹豫了一下 .

格里姆斯比犹豫了一下。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ]
**“ Well , ” he replied , “ it wouldn't do any good to make a mistake in a**
“ 出色地 , ” 他 回复 , “ 它 不会 做 任何 好的 到 制作 一个 错误 在 一个
['mɜːdə(r)] [keɪs] ;
**murder case ;**
谋杀 案件 ;

“嗯，”他回答说，“在谋杀案中犯错是没有任何好处的；

[səʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] — [nɒt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
**so what I should like to do would be to get another opinion — not official ,**
所以 什么 我 应该 喜欢 到 做 会 是 到 得到 其他 观点 — 不是 官方的 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] !
**of course !**
的 课程 !

所以我想做的是听取另一个意见——当然不是官方的意见！

” [ai][ glɑːns, glæns ] [ə'krɒs] [æt; ət] [hɪm] .
**” I glanced across at him .**
” 我 瞥了一眼 穿过 在 他 .

我瞥了他一眼。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪs] [klɔː] ?
**“ Mr . Moris Klaw ?**
“ 先生 . 莫里斯 克劳 ?

“莫里斯·克劳先生？”

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
**” He nodded .**
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [ɪg'zæktli] ！ ”
**“ Exactly ! ”**
“ 确切地 ！ ”

“确切地！ ”

“ [juːv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ? ”
**“ You've changed your opinion respecting him ? ”**
“ 你已经 已更改 你的 观点 尊重 他 ? ”

“你对他的看法改变了吗？你现在尊重他了？ ”

“ ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛnˌziz] [mju'ziːəm] [ 'autreidʒ ] [kəm'pliːtli]
**“ Mr . Searles , his investigation of the Menzies Museum outrages completely**
“ 先生 . 塞尔斯 , 他的 调查 的 这 门齐斯 博物馆 暴行 完全地
[stʊd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [hed] !
**stood me on my head !**
站立 我 在 我的 头 !

“塞尔斯先生，他对门齐斯博物馆丑闻的调查彻底颠覆了我的认知！ ”

[aɪm] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] .

| I'm | not | joking | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 开玩笑 | . |

我没开玩笑。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [kræŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] ;

| I'd | always | thought | him | a | crank | , | and | in | some | ways | I | think | so | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 总是 | 想法 | 他 | 一个 | 曲柄 | , | 和 | 在 | 一些 | 方式 | 我 | 思考 | 所以 | 仍然 | ; |

我一直觉得他是个怪人，在某些方面我现在仍然这么认为；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['siːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [aɪ'd] [pʊt] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [ɒn] ['mɔːrɪs] [klɔː] ['eni] [deɪ] ! ″

| but | at | seeing | through | a | brick | wall | I'd | put | all | I've | got | on | Moris | Klaw | any | day | ! | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 看到 | 通过 | 一个 | 砖 | 墙 | ID | 放 | 全部 | 我已经 | 得到 | 在 | 莫里斯 | 克劳 | 任何 | 天 | ! | ″ |

但要说看穿砖墙，我宁愿把所有希望都寄托在莫里斯·克劳身上！

“ [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ″

| “ | But | surely | you | are | wasting | time | by | coming | to | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一定 | 你 | 是 | 浪费 | 时间 | 经过 | 未来 | 到 | 我 | ? | ” |

“但你来找我岂不是在浪费时间吗？”

“ [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , ” [sed] ['grɪmzbi] , ['kɒnfɪdəntli] .

| “ | No | , | I'm | not | , | ” | said | Grimsby | , | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我是 | 不是 | , | ” | 说 | 格里姆斯比 | , | 自信地 | . |

“不，我不是，”格里姆斯比自信地说。

“ ['mɔːrɪs] [klɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərɪŋ] ['hæbɪts] ,

| “ | Moris | Klaw | , | for | all | his | retiring | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莫里斯 | 克劳 | , | 为了 | 全部 | 他的 | 退休 | 习惯 | , |

“莫里斯·克劳，尽管他有种种隐居的习惯，

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['bʊʃl] !

| is | not | a | man | that | wants | his | light | hidden | under | a | bushel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 那 | 想要 | 他的 | 光 | 隐 | 在下面 | 一个 | 蒲式耳 | ! |

他绝不会把自己的光芒隐藏起来！

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪəriəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ,

| He | knows | that | you | are | collecting | material | about | his | methods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 收集 | 材料 | 关于 | 他的 | 方法 | , |

他知道你在收集有关他作案手法的资料，

[ænd; ənd] [hiːz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| and | he's | more | likely | to | move | for | you | than | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 更多的 | 可能 | 到 | 移动 | 为了 | 你 | 比 | 为了 | 我 | . |

他更有可能为你搬家，而不是为我搬家。

” [aɪ] [sɔː] [θruː] ['grɪmzbiz] [plæn] .

| ” | I | saw | through | Grimsby's | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 锯 | 通过 | 格里姆斯比的 | 计划 | . |

“我看穿了格里姆斯比的计划。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɔːrɪs] [klɔː] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['mɜːdə(r)] [keɪs] ,

| He | wanted | me | to | invite | Moris | Klaw | to | look | into | the | Crespie | murder | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 我 | 到 | 邀请 | 莫里斯 | 克劳 | 到 | 看 | 进入 | 这 | - | 谋杀 | 案件 | , |

他想让我邀请莫里斯·克劳调查克雷斯皮谋杀案。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ( ['grɪmzbi] ) [maɪt] [riːp] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [ə'kruːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv]

| in | order | that | he | ( | Grimsby | ) | might | reap | any | official | benefit | accruing | without | loss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | ( | 格里姆斯比 | ) | 可能 | 收割 | 任何 | 官方的 | 益处 | 累积 | 没有 | 损失 | 的 |

[self] - [ɪ'stiːm] !

| self | - | esteem | ! |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 尊重 | ! |

以便他（格里姆斯比）能够获得任何官方利益，而不会失去自尊！

[ai] [lɑːft] .
**I laughed .**
我 笑了 .

我笑了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['grɪmzbi] !
**“ All right , Grimsby !**
” 全部 正确的 , 格里姆斯比 !

“好的，格里姆斯比！”

” [ai] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [muːv] , ['vɒləntrəli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [dʌz] [nɒt]
**“ Since he has made no move , voluntarily , it may be that the case does not**
” 自从 他 有 制成 不 移动 , 自愿 , 它 可能 是 那 这 案件 做 不是
['ɪntrəst] [hɪm] ;
**interest him ;**
兴趣 他 ;

“既然他没有主动采取任何行动，或许说明他对这个案子不感兴趣；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .
**but we can try .**
但 我们 能 尝试 .

但我们可以试试。

” [ə'kɔːdɪŋli] , ['hævɪŋ] [kən'sʌltɪd] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [ɪn'treɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
**” Accordingly , having consulted an A . B . C . , we presently entrained for**
” 因此 , 拥有 咨询 一个 一个 . B . C . , 我们 目前 被卷入 为了
['wɒpɪŋ] ,
**Wapping ,**
瓦平 ,

“因此，在咨询了ABC公司后，我们立即乘火车前往瓦平。”

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lægəd] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪndʒɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːtɪnəs]
**and as a laggard sun began to show up the dinginess and the dirtiness**
和 作为 一个 落后者 太阳 开始 到 展示 向上 这 昏暗 和 这 肮脏
[ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ'kælətɪ] ,
**of that locality ,**
的 那 地点 ,

当迟迟未露头的太阳开始显现出那片区域的阴暗和肮脏时，

[sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃɒp] ,
**sought out a certain shop ,**
寻求 出去 一个 肯定 店铺 ,

找到一家特定的商店，

[huːz] [ləʊ'kɑːl][ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)] ['kləʊsli] [dɪ'skraɪb] [ðæn; ðən][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊz] [tuː; tə]
**whose locale I shall no more closely describe than in saying that it is close to**
谁 本地化 我 将 不 更多的 密切 描述 比 在 说 那 它 是 关闭 到
['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] .
**Wapping Old Stairs .**
瓦平 老的 楼梯 .

其位置我只能说它靠近瓦平老楼梯。

[wʌn] [tɜːnz] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːt] ,
**One turns down a narrow court ,**
一 转弯 向下 一个 狭窄的 法庭 ,

一个人拐进了一条狭窄的小路，

[wɪð] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪld] - [ʌp] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [bɔːdɪd] - [ʌp]

| with | a | blank | wall | on | the | right | and | a | nailed | - | up | doorway | and | boarded | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空白的 | 墙 | 在 | 这 | 正确的 | 和 | 一个 | 钉子 | - | 向上 | 门口 | 和 | 登机 | - | 向上 |

['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [left] .

| window | on | the | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 在 | 这 | 左边 | . |

右边是一面空白的墙，左边是钉死的门和用木板封住的窗户。

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['bɔːdɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ]

| Through | the | cracks | of | the | latter | boarding | , | the | inquiring | visitor | may | catch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 后者 | 登机 | , | 这 | 查询 | 游客 | 可能 | 抓住 | 一个 |

[glɪmps] ,

| glimpse | , |
|---|---|
| 一瞥 | , |

透过后一块木板的缝隙，好奇的访客或许能瞥见一丝景象。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['kævənəs] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌns] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['weəhaʊs] , [ɒv; əv] [əʊld]

| beyond | a | cavernous | place | which | once | was | some | kind | of | warehouse | , | of | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 洞穴状的 | 地方 | 哪个 | 一次 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 仓库 | , | 的 | 老的 |

[temz] ['taɪdɪŋ] ['mʌdɪli] .

| Thames | tiding | muddily | . |
|---|---|---|---|
| 泰晤士河 | 消息 | 浑浊地 | . |

穿过一个巨大的洞穴，那里曾经是某种仓库，泰晤士河的河水浑浊地流淌着。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌl] [diː] [sæk] .

| The | court | is | a | cul | de | sac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 是 | 一个 | 库尔 | 德 | 囊 | . |

法院是一条死胡同。

[ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['mɔːrɪs] [klɔː] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [blaɪnd] [end] .

| The | shop | of | Moris | Klaw | occupies | the | blind | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | 占据 | 这 | 瞎的 | 结尾 | . |

莫里斯·克劳的店铺位于死胡同的尽头。

[sʌm; səm] ['brəʊkən] ['mɑːb(ə)l] ['pedɪstəlz] [stænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtweɪ] , [ə'mʌŋ] ['siːtlɪs] [tʃeəz] ,

| Some | broken | marble | pedestals | stand | upon | the | footway | , | among | seatless | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 破碎的 | 大理石 | 基座 | 站立 | 之上 | 这 | 人行道 | , | 之中 | 无座位 | 椅子 | , |

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃests] ,

| dilapidated | chests | , |
|---|---|---|
| 破旧的 | 箱子 | , |

人行道上矗立着一些破损的大理石基座，周围散落着没有椅面的椅子和破旧的箱子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] , [stʌft] [bɜːdz] , [ 'kæmiəu ] , ['ɪŋkˌstænd] , [sɔːrdz] , [læmps] ,

| and | a | litter | of | books | , | stuffed | birds | , | cameos | , | inkstands | , | swords | , | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 垃圾 | 的 | 图书 | , | 填充 | 鸟类 | , | 客串 | , | 墨水瓶 | , | 剑 | , | 灯 | , |

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ʌn'klæsɪfaɪəb(ə)l] ['rʌbɪʃ] .

| and | other | unclassifiable | rubbish | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 无法分类 | 垃圾 | . |

还有一堆书籍、标本鸟、浮雕、墨水瓶、剑、灯和其他无法归类的垃圾。

[ə; eɪ] [blæk] ['dɔːweɪ] [jɔːnz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] .

| A | black | doorway | yawns | amid | the | litter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 门口 | 打哈欠 | 之中 | 这 | 垃圾 | . |

一片垃圾中，一扇黑色的门像个大洞一样显露出来。

[ɪ'mædʒɪn] [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] - [keɪv] .

| Imagine | Inspector | Grimsby | and | me | as | entering | into | this | singular | Cumæan | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 检查员 | 格里姆斯比 | 和 | 我 | 作为 | 进入 | 进入 | 这 | 单数 | - | 洞穴 | . |

想象一下，我和格林斯比探长一起进入了这个独特的库迈洞穴。

['aʊə(r)] [aɪz] [æt; ət] [fɜːst] [feɪld] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [gluːm] .

| Our | eyes | at | first | failed | to | penetrate | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 在 | 第一的 | 失败的 | 到 | 穿透 | 这 | 愁云 | . |

起初，我们的眼睛无法穿透这片黑暗。

[ɔːl] [ə'baʊt] [muːvd] ['rʌslɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [æk'tɪvəti] .

| All | about | moved | rustling | suggestions | of | animal | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 已搬 | 沙沙声 | 建议 | 的 | 动物 | 活动 | . |

一切都与动物活动的沙沙声有关。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ ə'seil ] ['aʊə(r)]['nɒstrəlz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən]

| The | indescribable | odour | of | old | furniture | assailed | our | nostrils | together | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法形容 | 气味 | 的 | 老的 | 家具 | 遭受攻击 | 我们的 | 鼻孔 | 一起 | 和 | 一个 |

['iːkwəli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smel] [ɒv; əv]['eɪviən] ,

| equally | indescribable | smell | of | avian | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 无法形容 | 闻 | 的 | 鸟类 | , |

一股难以形容的旧家具气味扑鼻而来，同时还夹杂着一股同样难以形容的禽类气味。

[rep'tɪliən] , [ænd; ənd]['rəʊd(ə)nt][laɪf] .

| reptilian | , | and | rodent | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬行动物 | , | 和 | 啮齿动物 | 生活 | . |

爬行动物和啮齿动物的生活。

“ ['mɔːrɪs] [klɔː] !

| “ | Moris | Klaw | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | ! |

“莫里斯·克劳！”

['mɔːrɪs] [klɔː] !

| Moris | Klaw | ! |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | ! |

莫里斯·克劳！

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| The | devil's | come | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼的 | 来 | 为了 | 你 | ! |

魔鬼来找你了！

” [ðʌs] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] .

| ” | Thus | the | scraping | voice | of | the | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | 这 | 刮擦 | 嗓音 | 的 | 这 | 鹦鹉 | . |

于是，鹦鹉发出刺耳的叫声。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| A | door | opened | , | admitting | a | little | more | light | and | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 打开 | , | 承认 | 一个 | 小的 | 更多的 | 光 | 和 | 莫里斯 | 克劳 | . |

一扇门开了，透进了一些光线，还有莫里斯·克劳。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] ; [weə'baɪ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [keɪpt]

| The | latter | was | fully | dressed | ; | whereby | I | mean | that | he | wore | his | dilapidated | caped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 完全 | 穿着 | ; | 由此 | 我 | 意思是 | 那 | 他 | 穿着 | 他的 | 破旧的 | 披风 |

[blæk] [kləʊk] ,

| black | cloak | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 披风 | , |

后者衣着完整；我的意思是，他穿着他那件破旧的黑色斗篷。

[hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [rer] ['relɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'seɪvəri] ['relɪkwəri] , [ðə; ði] [flæt] -

| his | black | silk | muffler | and | that | rarest | relic | of | his | unsavoury | reliquary | , | the | flat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 丝绸 | 围巾 | 和 | 那 | 最稀有 | 遗迹 | 的 | 他的 | 令人不快的 | 圣物匣 | , | 这 | 平坦的 | - |

[t'ɒpt] [braʊn] ['bəʊlə(r)] .

| topped | brown | bowler | . |
|---|---|---|---|
| 顶峰 | 棕色的 | 保龄球手 | . |

他的黑色丝绸围巾，以及他那令人不快的圣物箱中最珍贵的遗物——一顶平顶棕色圆顶礼帽。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'ædɪkwət] [lait] [hɪz; ɪz] ['veləm] [feɪs] [lʊkt] ['əʊldə] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] , [hɪz; ɪz] ['mi:gə(r)] [bɪəd] ,

| In | that | inadequate | light | his | vellum | face | looked | older | , | his | shaggy | brows | , | his | meagre | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 不足 | 光 | 他的 | 羊皮纸 | 脸 | 看起来 | 老 | , | 他的 | 毛茸茸 | 眉毛 | , | 他的 | 微薄 | 胡须 | , |

在昏暗的光线下，他那苍白的脸显得更加苍老，浓密的眉毛，稀疏的胡须，

[mɔ:(r)] ['təʊnləs] , [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| more | toneless | , | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 无音调 | , | 比 | 曾经 | . |

比以往任何时候都更加冷漠无情。

[θru:] [ðə; ði][gəʊld] - [rɪmd] [pɪns] - [nez][hi:; hi] [ piə ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] .

| Through | the | gold | - | rimmed | pince | - | nez | he | peered | for | a | moment | , | downward | from | his | great | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 金子 | - | 带边 | 夹子 | - | 内兹 | 他 | 窥视 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 向下 | 从 | 他的 | 伟大的 | 高度 | . |

他透过镶着金边的夹鼻眼镜，从他高大的身躯向下凝视了一会儿。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['bəʊlə(r)] .

| He | removed | the | bowler | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 这 | 保龄球手 | . |

他把投球手换下了。

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜ:rlz] !

| “ | Good | morning | , | Mr | . | Searles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | ! |

“早上好，塞尔斯先生！”

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] !

| Good | morning | , | Inspector | Grimsby | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 检查员 | 格里姆斯比 | ! |

早上好，格里姆斯比探长！

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][frɒm; frəm]['pærɪs] .

| I | am | just | from | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 从 | 巴黎 | . |

我来自巴黎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第4/14页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][səʊ] [ˈɜːli] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| It | is | so | good | of | you | to | call | so | early | to | tell | me | all | about | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 称呼 | 所以 | 早期的 | 到 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 这 | 贫穷的 |

[ ˈməːdə ] [mæn][ɒv; əv] - !

| murdered | man | of | Cresping | ! |
|---|---|---|---|---|
| 被谋杀 | 男人 | 的 | - | ! |

你真是太好了，这么早就打电话告诉我克雷斯平镇那个可怜的遇害男子的遭遇!

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] !

| Good | morning | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | ! |

早上好!

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] !

| Good | morning | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | ! |

早上好!

″ [ˌaɪ ˈaɪ]

| ″ | II |
|---|---|
| ″ | 二 |

“II

[ˈmɔːrɪs] - [ˈsæŋktəm] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈpɑːtmənts] [ɪn] [ˈlʌndən] .

| Moris | Klaw's | sanctum | is | certainly | one | of | the | most | remarkable | apartments | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | - | 圣所 | 是 | 当然 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 卓越 | 公寓 | 在 | 伦敦 | . |

莫里斯·克劳的住所无疑是伦敦最非凡的公寓之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪnd] [wɪð] [ʃelvz] ,

| It | is | lined | with | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 衬里 | 和 | 货架 | , |

它里面摆满了架子，

[wɪtʃ] [kənˈteɪn] [wɒt] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [wɜːks] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð]

| which | contain | what | I | believe | to | be | a | unique | library | of | works | dealing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 什么 | 我 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 独特的 | 图书馆 | 的 | 作品 | 处理 | 和 |

[ˌkrɪmɪˈnɒlədʒi] — [frɒm; frəm][ˈmɔːrɪs] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

| criminology | — | from | Moris | Klaw's | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪学 | — | 从 | 莫里斯 | - | 观点 | 的 | 看法 | . |

其中包含我认为是独一无二的犯罪学著作库——从莫里斯·克劳的视角来看。

[streɪndʒ] [ˈrelɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , [tuː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

| Strange | relics | are | there | , | too | ; | and | all | of | them | have | histories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 遗物 | 是 | 那里 | , | 也 | ; | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 历史 | . |

那里还有一些奇特的遗物；而且每一件遗物都有其历史。

[ə; eɪ] [niːt] [desk] , [wɪð] [ˈflaʊəz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [vɑːz] ,

| A | neat | desk | , | with | flowers | in | a | silver | vase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 整洁的 | 桌子 | , | 和 | 花朵 | 在 | 一个 | 银 | 花瓶 | , |

一张整洁的桌子，上面摆放着一瓶银花瓶里的鲜花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈvɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈtaɪgə(r)] [skɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈnəʊtəb(ə)l]

| and | a | revolving | chair | standing | upon | a | fine | tiger | skin | are | the | other | notable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 旋转 | 椅子 | 常设 | 之上 | 一个 | 美好的 | 老虎 | 皮肤 | 是 | 这 | 其他 | 值得注意的 |

['aɪtəmz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| items | of | furniture | . |
|---|---|---|---|
| 项目 | 的 | 家具 | . |

还有一件引人注目的家具，那就是一张立在精美虎皮上的旋转椅。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][ɒn] ['entərɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] .

| **The** | **contrast** | **on** | **entering** | **was** | **startling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 在 | 进入 | 曾是 | 令人震惊 | . |

进入之后，眼前的景象与周围环境形成了鲜明的对比，令人震惊。

['mɔ:rɪs] [klɔ:] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ðə; ði][desk] ,

| **Moris** | **Klaw** | **placed** | **his** | **hat** | **upon** | **the** | **desk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 放置 | 他的 | 帽子 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

莫里斯·克劳把帽子放在桌子上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [sent] [spreɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)] ['trævlz] .

| **and** | **from** | **it** | **took** | **out** | **the** | **scent** | **spray** | **without** | **which** | **he** | **never** | **travels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 它 | 采取 | 出去 | 这 | 香味 | 喷 | 没有 | 哪个 | 他 | 绝不 | 旅行 | . |

他从包里取出他出门必带的香水喷雾。

[hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] , ['jeləʊ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] — ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| **He** | **played** | **the** | **contents** | **upon** | **his** | **high** | **,** | **yellow** | **forehead** | **—** | **filling** | **the** | **air** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 这 | 内容 | 之上 | 他的 | 高的 | , | 黄色的 | 前额 | — | 填充 | 这 | 空气 | 和 | 这 |

[rɪ'freʃɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [vɜ:'bi:nə] .

| **refreshing** | **odour** | **of** | **verbena** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 令人耳目一新 | 气味 | 的 | 马鞭草 | . |

他将内容物涂抹在自己高高的黄色额头上——空气中弥漫着马鞭草的清新香气。

“ [ðæt] [ʃɒp] !

| **“** | **That** | **shop** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 那 | 店铺 | ! |

“那家店！

” [hi:; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:] [smel] ['veri] [strɒŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

| **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **it** | **smell** | **very** | **strong** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | “ | 它 | 闻 | 非常 | 强的 | 这 | 早晨 | . |

他说：“今天早上味道很浓。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kə'neri] [æz; əz][ðə; ði][ræts] ! ”

| **It** | **is** | **not** | **so** | **much** | **the** | **canaries** | **as** | **the** | **rats** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 金丝雀 | 作为 | 这 | 老鼠 | ! | ” |

与其说是金丝雀，不如说是老鼠！

“ [aɪ] [trʌst] , ” [bɪ'gæn] ['grɪmzbi] , [rɪ'spektfəli] , “ [ðæt] [mɪs] [klɔ:] [ɪz] [kwaɪt] [wel] ? ”

| **“** | **I** | **trust** | **,** | **”** | **began** | **Grimsby** | **,** | **respectfully** | **,** | **“** | **that** | **Miss** | **Klaw** | **is** | **quite** | **well** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | , | ” | 开始 | 格里姆斯比 | , | 尊敬 | , | “ | 那 | 错过 | 克劳 | 是 | 相当 | 出色地 | ? | ” |

“我相信，”格里姆斯比恭敬地问道，“克劳小姐身体很好吧？”

“ ['aɪsɪs] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| **“** | **Isis** | **will** | **presently** | **be** | **here** | **to** | **say** | **for** | **herself** | **,** | **”** | **was** | **the** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 将要 | 目前 | 是 | 这里 | 到 | 说 | 为了 | 她自己 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“伊西斯很快就会亲自出面解释，”对方回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — [ðɪs] [bæd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] - .

| **“** | **And** | **now** | **—** | **this** | **bad** | **business** | **of** | **Cresping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | — | 这 | 坏的 | 商业 | 的 | - | . |

“而现在——克雷斯平的这桩坏事。”

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] , [ɑ:] !

| **It** | **seems** | **I** | **am** | **just** | **back** | **in** | **time** | **,** | **but** | **,** | **ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 我 | 是 | 只是 | 后退 | 在 | 时间 | , | 但 | , | 啊 | ! |

我好像回到了过去，但是，啊！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [əʊld] !

| **it** | **is** | **a** | **fortnight** | **old** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 两星期 | 老的 | ! |

它已经两周大了！

" ['grɪmzbi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **Grimsby** **cleared** **his** **throat** **.**
" 格里姆斯比 已清除 他的 喉 .

格里姆斯比清了清嗓子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [riːd] — — "
" **You** **will** **have** **read** **—** **—** **"**
" 你 将要 有 读 — — "

"你一定读过——"

" [ɑː] , [maɪ] [frend] !
" **Ah** **,** **my** **friend** **!**
" 啊 , 我的 朋友 !

"啊，我的朋友！"

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['teɪpərɪŋ] [waɪt] [hænd] .
" **Moris** **Klaw** **held** **up** **a** **long** **,** **tapering** **white** **hand** **.**
" 莫里斯 克劳 握住 向上 一个 长的 , 逐渐变细 白色的 手 .

莫里斯·克劳举起一只修长、逐渐变细的白色手。

" [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [kən'fjuːz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn] [wɪð] [ðəʊz]
" **As** **though** **you** **do** **not** **know** **that** **I** **never** **confuse** **my** **poor** **brain** **with** **those**
" 作为 尽管 你 做 不是 知道 那 我 绝不 迷惑 我的 贫穷的 脑 和 那些
['fuːlɪʃ] ['peɪpəz] .
**foolish** **papers** **.**
愚蠢 文件 .

"仿佛你不知道我从来不会把我的大脑和那些愚蠢的文件混淆。"

[nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [riːd] , [maɪ] [frend] ! "
**No** **,** **I** **have** **not** **read** **,** **my** **friend** **!** **"**
不 , 我 有 不是 读 , 我的 朋友 ! "

不，我还没读过，朋友！

" [əʊ] ! " [sed] ['grɪmzbi] , ['sʌmθɪŋ] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Oh** **!** **"** **said** **Grimsby** **,** **something** **taken** **aback** **.**
" 哦 ! " 说 格里姆斯比 , 某物 已采取 背 .

"哦！"格里姆斯比说道，似乎有些吃惊。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['fæməli] ['stɔːri] — —
" **Then** **I** **shall** **have** **to** **tell** **you** **the** **family** **story** **—** **—**
" 然后 我 将 有 到 告诉 你 这 家庭 故事 — —

"那么，我就得把家里的故事讲给你听了——"

" ['aɪsɪs] [klɔː] ['entəd] .
" **Isis** **Klaw** **entered** **.**
" 伊西斯 克劳 进入 .

"伊西斯·克劳进来了。"

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hæt] , [wɪð] [ɪts] [flə'mɪŋgəʊ] - [laɪk] [pluːm] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['ʃuːz] ,
**From** **her** **small** **hat** **,** **with** **its** **flamingo** **-** **like** **plume** **,** **to** **her** **dainty** **shoes** **,**
从 她 小的 帽子 , 和 它是 火烈鸟 - 喜欢 羽 , 到 她 纤巧 鞋 ,

从她那顶饰有火烈鸟羽毛的小帽子，到她那双精致的鞋子，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑː] [pɛks] .
**she** **was** **redolent** **of** **the** **Rue** **de** **la** **Paix** **.**
她 曾是 芬芳的 的 这 后悔 德 拉 和平 .

她身上散发着和平街的气息。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['deərɪŋ] [twɑː'let] ; [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [fleɪm]

| She | wore | an | amazingly | daring | toilette | ; | I | can | only | term | it | a | study | in | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 令人惊讶的是 | 大胆 | 厕所 | ; | 我 | 能 | 仅有的 | 学期 | 它 | 一个 | 学习 | 在 | 火焰 |

[təʊnz] .

| tones | . |
|---|---|
| 音调 | . |

她的妆容极其大胆；我只能称之为火焰色调的探索。

[ə; eɪ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][ 'esei, e'sei ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

| A | less | beautiful | woman | could | never | have | essayed | such | a | scheme | ; | but | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较少的 | 美丽的 | 女士 | 可以 | 绝不 | 有 | 尝试 | 这样的 | 一个 | 方案 | ; | 但 | 这 |

[suːˈpɜːb] [bruːˈnet] ,

| superb | brunette | , |
|---|---|---|
| 高超 | 棕发 | , |

一个容貌不够出众的女人绝不会尝试这样的计划；但这位绝世佳人，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] [smaɪl] , [hæd; həd][ðə; ði] [laɪð] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv]

| with | her | great | flashing | eyes | and | taunting | smile | , | had | the | lithe | carriage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 伟大的 | 闪烁 | 眼睛 | 和 | 嘲讽 | 微笑 | , | 有 | 这 | 轻盈 | 运输 | 的 |

[ə; eɪ] [ˌkliːə'pætrə] ,

| a | Cleopatra | , |
|---|---|---|
| 一个 | 克利奥帕特拉 | , |

她拥有一双炯炯有神的眼睛和嘲讽的笑容，身姿轻盈，宛如埃及艳后克利奥帕特拉。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'ɑːbləri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæzːjɛ] .

| the | indescribable | diablerie | of | a | ghaziyeh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法形容 | 恶魔 | 的 | 一个 | 加齐耶 | . |

加齐耶的难以言喻的魔鬼般的折磨。

[ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪm'bærəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| Inspector | Grimsby | greeted | her | with | embarrassed | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 格里姆斯比 | 问候 | 她 | 和 | 尴尬的 | 钦佩 | . |

格里姆斯比探长带着尴尬的钦佩之情向她打招呼。

['griːtɪŋz] ['əʊvə(r)] —

| Greetings | over | — |
|---|---|---|
| 问候 | 超过 | — |

问候完毕——

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] , ['fɑːðə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | We | must | hurry | , | Father | ! | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 匆忙 | , | 父亲 | ! | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“爸爸，我们得快点！”女孩说。

['mɔːrɪs] [klɔː] [rɪ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɑː'keɪɪk] ['bəʊlə(r)] .

| Moris | Klaw | reclaimed | his | archaic | bowler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 回收 | 他的 | 古老的 | 保龄球手 | . |

莫里斯·克劳重新拿回了他那把古老的保龄球棒。

“ ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] [ænd; ənd][ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] ?

| “ | Mr | . | Searles | and | Inspector | Grimsby | will | perhaps | be | joining | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 塞尔斯 | 和 | 检查员 | 格里姆斯比 | 将要 | 也许 | 是 | 加入 | 我们 | ? |

“塞尔斯先生和格里姆斯比探长或许会加入我们？”

” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

| ” | he | suggested | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 建议 | . |

他建议道。

“ [weə(r)] ? ” [bɪ'gæn] ['grɪmzbi] .

| “ | Where | ? | ” | began | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? | ” | 开始 | 格里姆斯比 | . |

“在哪儿？”格里姆斯比开口问道。

“ [weə(r)] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][naɪn] : [faɪv] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] - ! ” [sed] [klɔː] .

| “ | Where | but | by | the | 9 | : | 5 | train | for | Uxley | ! | ” | said | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 但 | 经过 | 这 | 9 | : | 5 | 火车 | 为了 | - | ! | ” | 说 | 克劳 | . |

“除了乘坐9点5分开往厄克斯利的火车，还能去哪儿呢！”克劳说道。

“ [weə(r)] [bʌt; bət][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - !

| “ | Where | but | from | Uxley | to | Cresping | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 但 | 从 | - | 到 | - | ! |

“除了从乌克斯利到克雷斯平，还能去哪儿呢！”

[duː; də][ai] [weɪst] [taɪm] , [ðen] — [ai] ? ”

| Do | I | waste | time | , | then | — | I | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 浪费 | 时间 | , | 然后 | — | 我 | ? | ” |

那我岂不是在浪费时间吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] ? ” [sə'dʒestid] ['grɪmzbi] .

| “ | You | have | been | retained | ? | ” | suggested | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 到过 | 保留 | ? | ” | 建议 | 格里姆斯比 | . |

“你被留任了？”格里姆斯比问道。

“ [ɑː] , [nəʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | Ah | , | no | ! | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 不 | ! | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“啊，不！”对方回答道。

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] [fiː] , [ˌnevəðə'les] !

| “ | But | I | shall | receive | my | fee | , | nevertheless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 将 | 收到 | 我的 | 费用 | , | 尽管如此 | ! |

“但我还是会收到我的报酬！”

” [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| ” | At | the | end | of | the | court | a | cab | was | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 法庭 | 一个 | 出租车 | 曾是 | 等待 | . |

“法庭尽头有一辆出租车在等候。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kævənəs] [dɔː(r)][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] [nəʊz] [baʊd] [rɪ'spektfəli]

| Outside | the | cavernous | door | a | ramshackle | man | with | a | rosy | nose | bowed | respectfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 洞穴状的 | 门 | 一个 | 摇摇欲坠的 | 男人 | 和 | 一个 | 红润 | 鼻子 | 鞠躬 | 尊敬 |

[tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

| to | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 业主 | . |

在巨大的门外，一个衣衫褴褛、鼻子红润的男人恭敬地向店主鞠躬。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [tuː; tə] [ðɪs] ['derəlɪkt] .

| “ | You | hear | me | , | William | , | ” | said | Moris | Klaw | , | to | this | derelict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 听到 | 我 | , | 威廉 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | 到 | 这 | 废弃的 | . |

“你听到了吗，威廉？”莫里斯·克劳对这个流浪汉说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sel] ['nʌθɪŋ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɒʃstænd] !

| “ | You | are | to | sell | nothing | — | unless | it | is | the | washstand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 到 | 卖 | 没有什么 | — | 除非 | 它 | 是 | 这 | 洗手台 | ! |

“除了洗漱台，你什么都不许卖！”

[fə'get] [nɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kə'neri] - ['wɔːtə(r)] .

| Forget | not | to | change | the | canaries | ' | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 不是 | 到 | 改变 | 这 | 金丝雀 | - | 水 | . |

别忘了给金丝雀换水。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [ræts] .

| The | Indian | corn | is | for | the | white | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 玉米 | 是 | 为了 | 这 | 白色的 | 老鼠 | . |

印第安玉米是给白鼠吃的。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði][træp][baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] , [gɪv] [ðə; ði] [aʊl] [ə; eɪ] ['herɪŋ] .

| If | there | is | no | mouse | in | the | trap | by | eight | o'clock | , | give | the | owl | a | herring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不 | 老鼠 | 在 | 这 | 陷阱 | 经过 | 八 | 点钟 | , | 给 | 这 | 猫头鹰 | 一个 | 鲱鱼 | . |

如果到八点钟的时候捕鼠器里还没有老鼠，就给猫头鹰一条鲱鱼。

[ænd; ənd] [kiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] , ['wɪljəm] !

| And | keep | from | the | drink | ; | it | will | be | your | ruin | , | William | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 从 | 这 | 喝 | ; | 它 | 将要 | 是 | 你的 | 废墟 | , | 威廉 | ! |

威廉，千万别喝酒，它会毁了你!

" [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][kæb] .

| " | We | entered | the | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 进入 | 这 | 出租车 | . |

我们上了出租车。

[maɪ][lɑːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pærət] , [huː]

| My | last | impression | of | the | place | was | derived | from | the | invisible | parrot | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最后的 | 印象 | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 衍生的 | 从 | 这 | 无形的 | 鹦鹉 | , | WHO |

[geɪv] [ˌjuː 'es] [ˌgɒd'spiːd] [wɪð] :

| gave | us | Godspeed | with | : |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我们 | 一路顺风 | 和 | : |

我对这个地方的最后印象来自那只看不见的鹦鹉，它祝我们一路顺风:

" ['mɔːrɪs] [klɔː] !

| " | Moris | Klaw | ! |
|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | ! |

“莫里斯·克劳！”

['mɔːrɪs] [klɔː] !

| Moris | Klaw | ! |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | ! |

莫里斯·克劳!

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| the | devil's | come | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼的 | 来 | 为了 | 你 | ! |

魔鬼来找你了!

" [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] , ['grɪmzbi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['reəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['piːkənt] [feɪs] [ɒv; əv]

| " | As | we | drove | stationward | , | Grimsby | , | his | eyes | rarely | leaving | the | piquant | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我们 | 驾驶 | 车站 | , | 格里姆斯比 | , | 他的 | 眼睛 | 很少 | 离开 | 这 | 辛辣的 | 脸 | 的 |

['aɪsɪs] [klɔː] ,

| Isis | Klaw | , |
|---|---|---|
| 伊西斯 | 克劳 | , |

“当我们驱车前往格里姆斯比车站时，他的目光几乎从未离开过伊西斯·克劳那张充满魅力的脸庞，

['aʊtlaɪnd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['mɔːrɪs] .

| outlined | the | history | of | the | Crespie | family | to | the | silent | Moris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概述 | 这 | 历史 | 的 | 这 | - | 家庭 | 到 | 这 | 沉默的 | 莫里斯 | . |

向沉默寡言的莫里斯概述了克雷斯皮家族的历史。

[ɪn] [briːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

| In | brief | it | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | 它 | 曾是 | 这 | : |

简而言之，事情是这样的:

[ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] - , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['sɪəriəs] ['mʌnɪtri] ['dɪfɪkəltɪz] ,

| The | late | Sir | Richard | Crespie | , | having | become | involved | in | serious | monetary | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 先生 | 理查德 | - | , | 拥有 | 变得 | 涉及 | 在 | 严肃的 | 货币 | 困难 | , |

已故的理查德·克雷斯皮爵士，由于陷入严重的经济困境，

[ɪm'plɔɪd] [sʌtʃ] ['meθədz] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm]

| employed | such | methods | of | drowning | his | sorrows | as | were | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 这样的 | 方法 | 的 | 溺水 | 他的 | 悲伤 | 作为 | 是 | 远的 | 从 |

[kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ;

| conducive | to | domestic | felicity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有利的 | 到 | 国内的 | 费利西蒂 | ; |

他用各种方式借酒浇愁，这些方式远无益于家庭幸福；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]['vaɪələnt] ['aʊtbɜ:st] [ðə; ðɪ][həʊm][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] .

| and | after | a | certain | unusually | violent | outburst | the | home | was | broken | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 肯定 | 异常地 | 暴力 | 爆发 | 这 | 家 | 曾是 | 破碎的 | 向上 | . |

在一次异常激烈的冲突之后，这个家被拆散了。

[hɪz; ɪz][sʌn] , ['rəʊlənd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:st][tu:; tə][gəʊ] ;

| His | son | , | Roland | , | was | the | first | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | , | 罗兰 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 去 | ; |

他的儿子罗兰第一个去世；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

| and | he | took | little | with | him | but | his | mother's | blessing | and | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 小的 | 和 | 他 | 但 | 他的 | 母亲的 | 祝福 | 和 | 他的 | 父亲的 |

['kɜ:sɪz] .

| curses | . |
|---|---|
| 诅咒 | . |

他带走的只有母亲的祝福和父亲的诅咒。

[ðen] ['leɪdi] - [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

| Then | Lady | Crespie | went | away | to | her | sister | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 女士 | - | 去 | 离开 | 到 | 她 | 姐姐 | 在 | 伦敦 | , |

然后克雷斯皮夫人去了伦敦投奔她的姐姐。

['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɔ:l] [baɪ] [tu:] [j'iəz] .

| only | surviving | her | departure | from | the | Hall | by | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 幸存 | 她 | 离开 | 从 | 这 | 大厅 | 经过 | 二 | 年 | . |

她离开名人堂后仅仅又活了两年。

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] , [fɜ:st][baɪ][sʌn][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][waɪf] ,

| Alone | , | and | deserted | , | first | by | son | and | then | by | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 和 | 荒凉的 | , | 第一的 | 经过 | 儿子 | 和 | 然后 | 经过 | 妻子 | , |

孤身一人，先是被儿子抛弃，后又被妻子抛弃。

[ðə; ðɪ] [dɪ'bɔ:tʃt] [əʊld]['bærənət] [kən'tɪnju:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

| the | debauched | old | baronet | continued | on | his | course | of | heavy | drinking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放荡不羁 | 老的 | 男爵 | 持续 | 在 | 他的 | 课程 | 的 | 重的 | 喝 | 为了 |

[sʌm; səm] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] .

| some | years | longer | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 更长 | . |

这位放荡不羁的老男爵又继续酗酒多年。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] [left] [hɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪθf(ə)l] [əʊld]

| The | servants | left | him | , | one | by | one | , | so | that | in | the | end | , | save | for | faithful | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 左边 | 他 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 所以 | 那 | 在 | 这 | 结尾 | , | 节省 | 为了 | 忠实 | 老的 |

['raɪdər] ,

| Ryder | , |
|---|---|
| 莱德 | , |

仆人们一个接一个地离开了他，最后，只剩下忠诚的老莱德。

[ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] , [hu:z] ['fæməli][hæd; həd] [sɜ:vd] [ðə; ðɪ] - [fɔ:(r); fə(r)][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

| the | butler | , | whose | family | had | served | the | Crespies | for | time | immemorial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | , | 谁 | 家庭 | 有 | 服务 | 这 | - | 为了 | 时间 | 远古的 | , |

这位管家，其家族世代侍奉克雷斯皮家族，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][hjuːdʒ]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

| he | had | the | huge | mansion | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 巨大的 | 大厦 | 到 | 他自己 | . |

他独自一人拥有了那座巨大的豪宅。

['æpəpleksi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [kə'rɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv]

| Apoplexy | closed | his | unfortunate | career | ; | and | , | since | nothing | had | been | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中风 | 关闭 | 他的 | 不幸 | 职业 | ; | 和 | , | 自从 | 没有什么 | 有 | 到过 | 听到 | 的 |

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| him | for | years | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 年 | , |

中风结束了他不幸的一生；而且，由于多年来一直没有他的消息，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]['æfrɪkə] ,

| it | was | generally | supposed | that | the | son | had | met | his | death | in | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 据称 | 那 | 这 | 儿子 | 有 | 遇见 | 他的 | 死亡 | 在 | 非洲 | , |

人们普遍认为儿子死于非洲。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] .

| whither | he | had | gone | on | leaving | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 他 | 有 | 已消失 | 在 | 离开 | 家 | . |

他离家后去了哪里。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [keɪm] ['mɪstə(r)] . ['aɪzək] ['haɪdəlˌbɜːrgər] ,

| With | the | passing | of | Sir | Richard | came | Mr | . | Isaac | Heidelberger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通过 | 的 | 先生 | 理查德 | 来了 | 先生 | . | 艾萨克 | 海德堡 | , |

理查德爵士去世后，艾萨克·海德尔伯格先生接任。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒkʃəs] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][fəʊks][ɒv; əv]

| and | he | wasted | no | time | in | impressing | his | noxious | personality | upon | the | folks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 浪费 | 不 | 时间 | 在 | 令人印象深刻 | 他的 | 有害的 | 性格 | 之上 | 这 | 各位 | 的 |

-

.

| Cresping | . |
|---|---|
| - | . |

他很快就将自己令人厌恶的性格灌输给了克雷斯平镇的居民。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən][dʒuː] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ɔɪlɪ] ,

| He | was | a | German | Jew | , | large | and | oily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 德语 | 犹 | , | 大的 | 和 | 油腻的 | , |

他是个身材魁梧、满身油腻的德国犹太人。

[wɪð] [hjuːdʒ] [kɔːs] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

| with | huge | coarse | features | and | a | little | black | moustache | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大的 | 粗 | 特征 | 和 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 胡子 | 那 | 有 | 到过 |

[ə'sɪdʒuəsli] [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd] [wel] [bɪ'fɪtɪd]

| assiduously | trained | in | a | futile | attempt | to | hide | a | mouth | that | had | well | befitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勤勉地 | 受过训练 | 在 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 隐藏 | 一个 | 嘴 | 那 | 有 | 出色地 | 合适的 |

['nɪərəʊ] .

| Nero | . |
|---|---|
| 尼禄 | . |

他五官粗犷，留着一小撮精心修剪的黑色胡须，徒劳地试图掩盖一张与尼禄十分相称的嘴。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃədz] ['beriəl] , ['mɪstə(r)] . ['haɪdəlˌbɜːrgər] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

| A | week | after | Sir | Richard's | burial | , | Mr | . | Heidelberger | took | possession | of | the | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 后 | 先生 | 理查德的 | 葬礼 | , | 先生 | . | 海德堡 | 采取 | 拥有 | 的 | 这 | 大厅 |

.

| : |
|---|
| . |

理查德爵士下葬一周后，海德尔伯格先生接管了这座大厅。

[ðə; ði] [njuː] ['ɒkjəpənt] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [wʌn] ['haɪmər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] ,

| The | new | occupant | brought | with | him | one | Heimer | , | a | kind | of | confidential | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 居住者 | 带来 | 和 | 他 | 一 | 海默 | , | 一个 | 种类 | 的 | 机密的 | 职员 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

新住户带来了一个名叫海默的人，他有点像个机要文员，而且，

[əʊld]['raɪdər][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

| old | Ryder | the | butler | having | been | sent | about | his | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 莱德 | 这 | 管家 | 拥有 | 到过 | 发送 | 关于 | 他的 | 商业 | , |

老管家莱德被派去办事了，

[ðə; ði] [tuː] ['dʒuːɪʃ] ['dʒentlmən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] .

| the | two | Jewish | gentlemen | proceeded | to | make | themselves | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 犹太人 | 先生们 | 继续 | 到 | 制作 | 他们自己 | 舒服的 | . |

两位犹太绅士随即放松下来，找了个舒服的姿势坐好。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [suːn] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ;

| The | nature | of | their | business | was | soon | public | property | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 他们的 | 商业 | 曾是 | 很快 | 民众 | 财产 | ; |

他们的生意性质很快就变成了公共财产；

[ðə; ði][grænd][əʊld] [hɔːl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] “ ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ]

| the | grand | old | Hall | was | to | be | turned | into | a | “ | country | mansion | for | paying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 老的 | 大厅 | 曾是 | 到 | 是 | 转向 | 进入 | 一个 | “ | 国家 | 大厦 | 为了 | 付费 |

[gests] .

| guests | . |
|---|---|
| 客人 | . |

宏伟的老宅将被改造成“供付费客人居住的乡村别墅”。

” ['veri] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['bʌtlə(r)] , [huː] ,

| ” | Very | strained | relations | existed | between | the | big | Jew | and | the | ex | - | butler | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 紧张 | 关系 | 存在 | 之间 | 这 | 大的 | 犹 | 和 | 这 | 前任 | - | 管家 | , | WHO | , |

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [seɪvd] ,

| having | a | little | money | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 小的 | 钱 | 已保存 | , |

“那位犹太大叔和那位前管家关系非常紧张，那位前管家虽然有点积蓄，

[hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] - .

| had | settled | down | in | Cresping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 定居 | 向下 | 在 | - | . |

他们在克雷斯平定居下来。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɒblət] — [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] — ['haɪdəlˌbɜːrgər] ['hævɪŋ] [ 'swægə ]

| One | night | , | at | the | Goblets | — | the | historic | village | inn | — | Heidelberger | having | swaggered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 在 | 这 | 高脚杯 | — | 这 | 历史性 | 村庄 | 客栈 | — | 海德堡 | 拥有 | 趾高气扬 |

['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

| into | the | place | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 地方 | , |

一天晚上，海德堡大摇大摆地走进了戈布莱茨——那是一家历史悠久的乡村旅馆——

[ðeə(r)] [ə'rəʊz][æn; ən]['əʊpən] ['kwɒrəl] .

| there | arose | an | open | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 一个 | 打开 | 争吵 | . |

双方爆发了公开争吵。

[sed] ['raɪdər] :

| Said | Ryder | : |
|---|---|---|
| 说 | 莱德 | : |

莱德说：

“ [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ,

| “ | Sir | Richard | , | with | all | his | faults | , | was | once | a | good | English | gentleman | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 理查德 | , | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | , | 曾是 | 一次 | 一个 | 好的 | 英语 | 绅士 | , | 和 | , |

“理查德爵士虽然缺点不少，但他曾经是一位优秀的英国绅士，而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][daɪd] !

| but | for | such | as | you | , | a | good | English | gentleman | he | might | have | died | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这样的 | 作为 | 你 | , | 一个 | 好的 | 英语 | 绅士 | 他 | 可能 | 有 | 死亡 | ! |

但对于像您这样一位优秀的英国绅士，他或许早已离世！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi] [ə'kɜːd] .

| ” | It | was | exactly | a | week | later | that | the | tragedy | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 确切地 | 一个 | 星期 | 之后 | 那 | 这 | 悲剧 | 发生 | . |

“一周后，悲剧发生了。”

“ [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [eɪ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| “ | We | come | to | it | now | , | eh | ? | ” | interrupted | Moris | Klaw | at | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 来 | 到 | 它 | 现在 | , | 嗯 | ? | ” | 中断 | 莫里斯 | 克劳 | 在 | 这 | 观点 | . |

“现在我们来说说这件事吧？”莫里斯·克劳这时打断道。

“ [səʊ] — [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !

| “ | So | — | we | also | come | to | the | station | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | — | 我们 | 还 | 来 | 到 | 这 | 车站 | ! |

“所以——我们也来到车站！”

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] !

| I | will | ask | you | to | reserve | us | a | first | - | class | carriage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 问 | 你 | 到 | 预订 | 我们 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 运输 | ! |

请您帮我们预订一等车厢！

” ['grɪmzbi] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

| ” | Grimsby | made | arrangements | to | that | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 制成 | 安排 | 到 | 那 | 结尾 | . |

格里姆斯比为此做了安排。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| And | , | as | the | train | moved | out | of | the | station | , | resumed | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 火车 | 已搬 | 出去 | 的 | 这 | 车站 | , | 恢复 | 他的 | 故事 | . |

当火车驶出车站时，他继续讲述他的故事。

“ [wɒt] [ai]['gæðə(r)][ɪz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | What | I | gather | is | this | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 我 | 收集 | 是 | 这 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我的理解是这样的，”他说。

[ [ai] [kən'dens] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [ə'pend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [wɜːdz] . ]

| [ | I | condense | his | statement | and | append | it | in | my | own | words | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 我 | 凝结 | 他的 | 陈述 | 和 | 附加 | 它 | 在 | 我的 | 自己的 | 字 | . | ] |

[我概括了他的陈述，并用自己的话补充说明。]

[ðə; ði] ['gɒblət] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ɪts] [dɔːz] ,

| The | Goblets | was | just | closing | its | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高脚杯 | 曾是 | 只是 | 结束 | 它是 | 门 | , |

“高脚杯”酒吧刚刚关门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [huː] ['naɪtli] [met] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| and | the | villagers | who | nightly | met | there | were | standing | in | a | group | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 村民们 | WHO | 每晚 | 遇见 | 那里 | 是 | 常设 | 在 | 一个 | 团体 | 在下面 | 这 |

['swɪŋɪŋ] [saɪn] ,

| swinging | sign | , |
|---|---|---|
| 摇摆 | 符号 | , |

每晚都在那里聚会的村民们聚在一起，站在摇摆的招牌下。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

| when | a | man | came | running | down | the | street | from | the | direction | of | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 来了 | 跑步 | 向下 | 这 | 街道 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 大厅 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

这时，一个男人从大厅的方向沿着街道跑了过来，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , [ræn][ʌp] .

| observing | the | gathering | , | ran | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 采集 | , | 跑 | 向上 | . |

看到人群聚集，便跑了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪmər] , ['aɪzək] [haɪdəlbɜ͡gɜ͡z] ['sekrət(ə)ri] .

| It | was | Heimer | , | Isaac | Heidelberger's | secretary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 海默 | , | 艾萨克 | 海德堡的 | 秘书 | . |

那是海默，艾萨克·海德尔伯格的秘书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hætlɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [wɒz; wəz] ['gɑːstli] .

| He | was | hatless | and | his | flabby | face | , | in | the | dim | light | , | was | ghastly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无帽 | 和 | 他的 | 松弛 | 脸 | , | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | , | 曾是 | 阴森 | . |

他没戴帽子，在昏暗的灯光下，他那张松弛的脸显得格外可怕。

“ [kwɪk] !

| “ | Quick | ! |
|---|---|---|
| ” | 快的 | ! |

“快的！

” [hiː; hi] [rɑːspt] , ['hɔːsli] .

| ” | he | rasped | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 粗糙的 | , | 沙哑地 | . |

他嘶哑着嗓子说道。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][lɪv; laɪv] ? ”

| “ | Where | does | the | doctor | live | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 做 | 这 | 医生 | 居住 | ? | ” |

“医生住在哪里？”

“ [lɑːst] [haʊs] [bʌt; bət][wʌn] , ” ['sʌmbədi] [sed] .

| “ | Last | house | but | one | , | ” | somebody | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最后的 | 房子 | 但 | 一 | , | ” | 某人 | 说 | . |

“倒数第二栋房子，”有人说道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

| “ | What's | the | matter | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 事情 | ? | ” |

“怎么了？ ”

“ ['mɜːdə(r)] ! ” [kraɪd] ['haɪmər] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

| “ | Murder | ! | ” | cried | Heimer | , | as | he | rushed | off | down | the | village | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谋杀 | ! | ” | 哭 | 海默 | , | 作为 | 他 | 匆忙 | 离开 | 向下 | 这 | 村庄 | 街道 | . |

“谋杀！”海默一边喊着，一边沿着村里的街道冲了出去。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][drə'mætɪk] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwəntli] [nəʊ'tɔːriəs]

| Such | was | the | dramatic | manner | in | which | the | news | of | the | subsequently | notorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 戏剧性 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 随后 | 臭名昭著 |

[keɪs] [wɒz; wəz][fɜːst] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

| case | was | first | carried | to | the | outside | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 曾是 | 第一的 | 携带 | 到 | 这 | 外部 | 世界 | . |

这就是后来臭名昭著的这起案件的消息最初传到外界时的戏剧性方式。

[ðə; ði][fækts] , [æz; əz] [suːn] [meɪd] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | facts | , | as | soon | made | known | throughout | the | length | and | breadth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | , | 作为 | 很快 | 制成 | 已知 | 自始至终 | 这 | 长度 | 和 | 宽度 | 的 | 这 |

[lænd] , [wɜː(r); wə(r)] ,

| land | , | were | , |
|---|---|---|---|
| 土地 | , | 是 | , |

事实很快传遍了全国各地，那就是：

['briːfli] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| briefly | , | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 简要地 | , | 作为 | 跟随 | : |

简而言之，如下：

['haɪdəlˌbɜːrgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ,

| Heidelberger | and | his | secretary | , |
|---|---|---|---|---|
| 海德堡 | 和 | 他的 | 秘书 | , |

海德堡和他的秘书，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

| who | were | engaged | in | making | an | inventory | of | the | contents | of | the | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 已订婚的 | 在 | 制作 | 一个 | 存货 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 大厅 |

[ænd; ənd][ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌɔːltəˈreiʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

| and | in | arranging | for | such | alterations | of | the | rooms | and | laying | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 安排 | 为了 | 这样的 | 变化 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 躺下 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [graʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] ['nesəsəri] ,

| the | neglected | grounds | as | they | considered | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被忽视的 | 理由 | 作为 | 他们 | 经过考虑的 | 必要的 | , |

他们负责清点大厅内的物品，并安排对房间进行必要的改造，以及对荒废的场地进行必要的规划。

[hæd; həd] ['præktɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][tɑːsk] .

| had | practically | reached | the | end | of | their | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 任务 | . |

他们的任务实际上已经接近尾声。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntəˈviːnd] , - [wʊd] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

| In | fact | , | had | nothing | intervened | , | Cresping | would | , | on | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 有 | 没有什么 | 介入 | , | - | 会 | , | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , |

事实上，如果没有其他意外发生，克雷斯平第二天就会.....

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['wɜːkmən] .

| have | seen | the | old | mansion | in | the | hands | of | an | army | of | London | workmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 这 | 老的 | 大厦 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 军队 | 的 | 伦敦 | 工人 | . |

亲眼目睹了那座古老的宅邸落入伦敦一大批工人手中。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| At | about | half | - | past | seven | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 七 | 在 | 这 | 晚上 | , |

晚上七点半左右，

['haɪdəlˌbɜːrgər] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['haɪmər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

| Heidelberger | had | entered | the | room | occupied | by | Heimer | and | had | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海德堡 | 有 | 进入 | 这 | 房间 | 占领 | 经过 | 海默 | 和 | 有 | 提及 |

[ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

| that | he | expected | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 预期的 | 一个 | 游客 | . |

海德尔伯格走进了海默所在的房间，并提到他预计会有访客。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [huː] [hæd; həd][mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [əˈkʌmplɪʃ] ,

| The | secretary | , | who | had | more | work | than | he | could | well | accomplish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | , | WHO | 有 | 更多的 | 工作 | 比 | 他 | 可以 | 出色地 | 完成 | , |

这位秘书的工作量远远超过了他的能力范围。

[dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] ,

| did | not | pause | to | inquire | concerning | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 暂停 | 到 | 查询 | 有关 | 他 | , |

没有停下来询问他的情况，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'luːd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [haɪdəlbɜ·gɜ·z] [mæn] ,

| believing | the | other | to | allude | either | to | the | architect | or | to | Heidelberger's | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 这 | 其他 | 到 | 暗示 | 任何一个 | 到 | 这 | 建筑师 | 或者 | 到 | 海德堡的 | 男人 | , |

认为对方指的是建筑师或海德堡的人，

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

| who | was | coming | down | from | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 未来 | 向下 | 从 | 伦敦 | . |

他是从伦敦来的。

['haɪdəlˌbɜːrgər] [hæd; həd] [ðen] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

| Heidelberger | had | then | gone | up | to | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海德堡 | 有 | 然后 | 已消失 | 向上 | 到 | 这 | 图书馆 | , |

海德堡当时去了图书馆。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['haɪmər] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

| saying | that | he | should | not | require | Heimer | again | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 要求 | 海默 | 再次 | 那 | 夜晚 | . |

他说当晚不应该再需要海默了。

[bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [hɑːf] - [pɑːst] — ['haɪmər] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — [ðeə(r)]

| Between | eight | and | half | - | past | — | Heimer | was | not | sure | of | the | time | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 八 | 和 | 一半 | - | 过去的 | — | 海默 | 曾是 | 不是 | 当然 | 的 | 这 | 时间 | — | 那里 |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] ( [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['entrəns] ) .

| was | a | ring | at | the | bell | ( | that | of | the | tradesmen's | entrance | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 | ( | 那 | 的 | 这 | 工匠们的 | 入口 | ) | . |

八点到八点半之间——海默不确定具体时间——门铃响了（商贩入口的门铃）。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['haɪdəlˌbɜːrgər] [kʊd; kəd] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , ['haɪmər] ,

| Knowing | that | Heidelberger | could | admit | the | visitor | directly | to | the | library | , | Heimer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 海德堡 | 可以 | 承认 | 这 | 游客 | 直接地 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 海默 | , |

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

| hearing | nothing | more | , |
|---|---|---|---|
| 听力 | 没有什么 | 更多的 | , |

海默知道海德尔伯格可以直接让访客进入图书馆，之后便没再听到其他消息。

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['klɒzɪtɪd] [ðeə(r)] .

| concluded | that | the | two | were | closeted | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 那 | 这 | 二 | 是 | 隐秘的 | 那里 | . |

最终得出结论，两人在那里进行了秘密的性行为。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

| The | first | intimation | that | he | received | of | anything | amiss | was | a | loud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 暗示 | 那 | 他 | 已收到 | 的 | 任何事物 | 错误 | 曾是 | 一个 | 大声 | 和 |

['æŋgri] [kraɪ] ,

| angry | cry | , |
|---|---|---|
| 生气的 | 哭 | , |

他察觉到不对劲的第一反应，是一声响亮而愤怒的叫喊。

[ə'pærəntli] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd]

| apparently | proceeding | from | the | old | banqueting | hall | directly | overhead | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 进行中 | 从 | 这 | 老的 | 宴会 | 大厅 | 直接地 | 开销 | , | 和 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['haɪdəlˌbɜːrgər] .

| unmistakably | in | the | voice | of | Heidelberger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 海德堡 | . |

声音显然是从楼上的旧宴会厅传来的，而且毫无疑问是海德堡的声音。

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd]

| Springing | from | his | chair | , | he | took | a | step | toward | the | door | , | and | then | paused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 采取 | 一个 | 步 | 朝向 | 这 | 门 | , | 和 | 然后 | 暂停 |

[ɪn] [daʊt] .

| in | doubt | . |
|---|---|---|
| 在 | 怀疑 | . |

他猛地从椅子上跳起来，朝门口迈了一步，然后犹豫地停住了脚步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː] ['biːɪŋ]

| There | was | an | angry | murmur | from | above | , | the | tones | of | the | Jew | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 生气的 | 低语 | 从 | 多于 | , | 这 | 音调 | 的 | 这 | 犹 | 存在 |

['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ;

| clearly | distinguishable | ; |
|---|---|---|
| 清楚地 | 可区分的 | ; |

上面传来一阵愤怒的低语声，可以清楚地分辨出是犹太人的语气；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː] ['hevi]

| then | a | sudden | scuffle | and | an | oscillation | of | the | floor | as | though | two | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 突然 | 扭打 | 和 | 一个 | 振荡 | 的 | 这 | 地面 | 作为 | 尽管 | 二 | 重的 |

[men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] [grɪps] ;

| men | were | at | hand | grips | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 在 | 手 | 握把 | ; |

然后突然传来一阵扭打声，地板也随之晃动，仿佛两个壮汉在扭打在一起；

[nekst] , [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] ,

| next | , | a | crash | that | shook | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 一个 | 碰撞 | 那 | 摇晃 | 这 | 房间 | , |

接着，一声巨响震动了整个房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [kraɪ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði][lɑːst]

| and | a | high | - | pitched | cry | of | which | he | only | partially | comprehended | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | - | 投球 | 哭 | 的 | 哪个 | 他 | 仅有的 | 部分 | 理解 | 这 | 最后的 |

[wɜːd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

还有一声尖锐的叫喊，他只听懂了最后一个字的部分内容。

[ðɪs] [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['həʊli] .

| This | he | asserted | to | be | “ | holy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 断言 | 到 | 是 | “ | 圣 | . |

他声称这是“神圣的”。

” [ðæt] ['haɪmər] [stʊd] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [ sə'fais ] [tuː; tə]

| ” | That | Heimer | stood | transfixed | at | the | open | door | throughout | all | this | , | suffices | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 海默 | 站立 | 呆若木鸡 | 在 | 这 | 打开 | 门 | 自始至终 | 全部 | 这 | , | 足够了 | 到 |

[brænd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

| brand | him | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|
| 品牌 | 他 | 一个 | 懦夫 | . |

“海默全程都呆呆地站在敞开的门口，这足以证明他是个懦夫。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| It | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，确实如此。

['əʊnli][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

| only | his | stories | of | shadowy | figures | in | the | picture | gallery | and | his | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 故事 | 的 | 阴暗的 | 数据 | 在 | 这 | 图片 | 画廊 | 和 | 他的 | 一般的 |

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] ['haɪdəlˌbɜːrgər] — [ə; eɪ]

| disinclination | to | leave | his | room | after | dusk | that | had | prompted | Heidelberger | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 离开 | 他的 | 房间 | 后 | 黄昏 | 那 | 有 | 提示 | 海德堡 | — | 一个 |

[mæn][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['met(ə)l] — [tuː; tə]['waɪə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

| man | of | different | mettle | — | to | wire | to | London | for | the | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 不同的 | 气概 | — | 到 | 金属丝 | 到 | 伦敦 | 为了 | 这 | 仆人 | . |

只有他讲述的画廊里出现的神秘人物，以及他黄昏后不愿离开房间的习惯，才促使海德尔伯格——一个性格迥异的人——发电报到伦敦去请仆人。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| At | this | juncture | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | , | 然而 | , |

然而，在这一点上，

[muːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [æz; əz][baɪ] ['eni] ['haɪə(r)] ['məʊtɪv] ,

| moved | as | much | by | a | fear | of | the | sudden | silence | as | by | any | higher | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 作为 | 很多 | 经过 | 一个 | 害怕 | 的 | 这 | 突然 | 沉默 | 作为 | 经过 | 任何 | 更高 | 动机 | , |

与其说是出于更高的动机，不如说是出于对突如其来的寂静的恐惧。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

| he | took | a | revolver | from | the | table | drawer | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 左轮手枪 | 从 | 这 | 桌子 | 抽屉 | , | 和 | , |

他从桌子抽屉里拿出一把左轮手枪，然后

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒkt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [krept] ,

| holding | it | cocked | in | one | hand | and | seizing | the | lamp | in | the | other | , | he | crept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 上膛 | 在 | 一 | 手 | 和 | 抓住 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 其他 | , | 他 | 悄悄地爬 | , |

他一手握着上膛的枪，一手抓着灯，匍匐前进。

[tremblɪŋ] , [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l][steə(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz]

| trembling | , | up | a | narrow | little | stair | that | led | to | a | door | beneath | the | minstrel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | , | 向上 | 一个 | 狭窄的 | 小的 | 楼梯 | 那 | 引领 | 到 | 一个 | 门 | 下面 | 这 | 吟游诗人的 |

['gæləri] .

| gallery | . |
|---|---|
| 画廊 | . |

颤抖着，沿着一条狭窄的小楼梯，来到吟游诗人廊下方的一扇门前。

[tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

| To | open | it | he | had | to | place | the | lamp | on | the | floor | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打开 | 它 | 他 | 有 | 到 | 地方 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | , |

他必须把灯放在地上才能打开它，然后

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

| at | the | moment | of | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 的 | 正在做 | 所以 | , |

在这样做的时候，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bædli] [ɔɪld] [lɒk] .

| he | heard | a | sound | inside | the | hall | like | the | grating | of | a | badly | oiled | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 声音 | 里面 | 这 | 大厅 | 喜欢 | 这 | 格栅 | 的 | 一个 | 糟糕 | 涂油 | 锁 | . |

他听到大厅里传来一种声音，像是油腻的锁芯摩擦发出的嘎吱声。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði][læmp] [held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [ piə ] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] ,

| Then | , | with | the | lamp | held | high | above | his | head | , | he | peered | inside | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 这 | 灯 | 握住 | 高的 | 多于 | 他的 | 头 | , | 他 | 窥视 | 里面 | ; | 和 | , |

然后，他高举灯盏，向里窥视；

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| considering | the | character | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 男人 | , |

考虑到这个人的性格，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [feɪnt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] ,

| it | is | worthy | of | note | that | he | did | not | faint | on | the | spot | , | for | the | feeble | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 的 | 笔记 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 头晕的 | 在 | 这 | 点 | , | 为了 | 这 | 微弱 | 光 | , |

值得注意的是，他并没有当场晕倒，因为光线昏暗。

[bʌt; bət] ['sɜːvɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi]

| but | serving | , | as | it | did | , | to | intensify | the | gloom | of | the | long | and | shadowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 服务 | , | 作为 | 它 | 做过 | , | 到 | 强化 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 长的 | 和 | 阴暗的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

但这反而加剧了这漫长而阴暗之地的阴郁气氛。

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [siːn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['staʊtə(r)][mæn][ðæn; ðən]

| revealed | a | scene | well | calculated | to | shake | the | nerves | of | a | stouter | man | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 一个 | 场景 | 出色地 | 计算 | 到 | 摇 | 这 | 神经 | 的 | 一个 | 更粗壮 | 男人 | 比 |

['haɪmər] .

| Heimer | . |
|---|---|
| 海默 | . |

展现的场景足以让比海默更强壮的男人也感到神经紧张。

[les] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

| Less | than | six | feet | from | where | he | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 六 | 脚 | 从 | 在哪里 | 他 | 站立 | , |

离他站立的地方不到六英尺，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] ,

| and | lying | flat | on | his | back | with | his | head | toward | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 平坦的 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 他的 | 头 | 朝向 | 这 | 光 | , |

他仰面躺着，头朝向光源。

[wɒz; wəz] ['haɪdəlˌbɜːrgər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [skʌl] [kleft] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]

| was | Heidelberger | in | a | perfect | pool | of | blood | , | his | skull | cleft | almost | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 海德堡 | 在 | 一个 | 完美的 | 水池 | 的 | 血 | , | 他的 | 颅骨 | 裂 | 几乎 | 到 | 这 |

[tʃaɪn] !

| chine | ! |
|---|---|
| 中国 | ! |

海德尔伯格倒在一滩血泊中，他的头骨裂开，几乎到了下巴！

[bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪz; ɪz] [end] — [æn; ən]

| Beside | him | on | the | floor | lay | the | fearful | weapon | that | had | wrought | his | end | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 在 | 这 | 地面 | 躺 | 这 | 可怕 | 武器 | 那 | 有 | 锻 | 他的 | 结尾 | — | 一个 |

[ɪ'nɔːməs] ['bæt(ə)l] - [æks] ,

| enormous | battle | - | ax | , |
|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 战斗 | - | 斧头 | , |

在他身旁的地板上，躺着那件夺走他性命的可怕武器——一把巨大的战斧。

[ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌhɜːkju'liːən] [streŋθ]

| a | relic | of | the | Crusades | such | as | none | but | a | man | of | Herculean | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗迹 | 的 | 这 | 十字军东征 | 这样的 | 作为 | 没有任何 | 但 | 一个 | 男人 | 的 | 赫拉克勒斯 | 力量 |

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [wiːld] .

| could | possibly | wield | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 可能 | 挥 | . |

这是一件十字军东征时期的遗物，只有拥有赫拉克勒斯般力量的人才能挥舞。

[sɪk] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Sick | with | terror | , | and | scarcely | capable | of | keeping | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 和 | 恐怖 | , | 和 | 几乎 | 有能力的 | 的 | 保持 | 他的 | 脚 | , |

他吓得浑身发抖，几乎站都站不稳了。

['haɪmər] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gluːmi] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

| Heimer | gave | one | glance | around | the | gloomy | place | , | which | showed | him | that | , | save | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海默 | 给予 | 一 | 瞥一眼 | 大约 | 这 | 阴沉 | 地方 | , | 哪个 | 显示 | 他 | 那 | , | 节省 | 为了 |

[ðə; ði] [ 'məːdə ] [mæn] ,

| the | murdered | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 被谋杀 | 男人 | , |

海默环顾了一下这阴暗的地方，发现除了那具尸体之外，什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ; [ðen] [hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt]

| it | was | empty | ; | then | he | staggered | down | the | narrow | stairs | and | let | himself | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | ; | 然后 | 他 | 交错 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 和 | 让 | 他自己 | 出去 |

['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

| into | the | grounds | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 理由 | . |

里面空无一人；然后他踉跄着走下狭窄的楼梯，来到了院子里。

['slaɪtli] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] , [bʌt; bət] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

| Slightly | revived | by | the | fresh | night | air | , | but | fearful | of | pursuit | by | the | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 复活 | 经过 | 这 | 新鲜的 | 夜晚 | 空气 | , | 但 | 可怕 | 的 | 追逐 | 经过 | 这 | 未知 |

[ə'sæsɪn] ,

| assassin | , |
|---|---|
| 刺客 | , |

清新的夜风让他稍稍恢复了精神，但他仍然害怕被不知名的刺客追杀。

[hiː; hi][ræn] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wʊd] [ə'laʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| he | ran | , | as | fast | as | his | condition | would | allow | , | into | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 状况 | 会 | 允许 | , | 进入 | 这 | 村庄 | . |

他以自己身体状况允许的最快速度跑进了村子。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — - !

| “ | Here | it | is | — | Uxley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 它 | 是 | — | - | ! |

“就是它——乌克斯利！”

” [dʒɜːk] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| ” | jerked | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 猛地一抖 | 莫里斯 | 克劳 | . |

莫里斯·克劳猛地一惊。

[θriː]

## III

三、

三

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][fə'nætɪk]['ræptʃə(r)] , “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] !

| “ | Ah | ! | ” | cried | Moris | Klaw | , | in | a | species | of | fanatic | rapture | , | “ | look | at | the | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 哭 | 莫里斯 | 克劳 | , | 在 | 一个 | 物种 | 的 | 狂热分子 | 狂喜 | , | “ | 看 | 在 | 这 | 血 | ! |

“啊！”莫里斯·克劳喊道，语气中带着一种狂热的欣喜，“看看这血！”

” [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl][ɒv; əv] - .

| ” | We | stood | in | the | ancient | banqueting | hall | of | Crespie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 古老的 | 宴会 | 大厅 | 的 | - | . |

我们站在克雷斯皮古老的宴会厅里。

[baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɒn]['djuːti] .

| By | a | distant | door | I | could | see | a | policeman | on | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 遥远 | 门 | 我 | 可以 | 看 | 一个 | 警察 | 在 | 责任 | . |

远处一扇门后，我看到一名执勤的警察。

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːkt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

| A | ghostly | silence | was | the | marked | feature | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幽灵般的 | 沉默 | 曾是 | 这 | 标记 | 特征 | 的 | 这 | 地方 | . |

这里最显著的特点是死一般的寂静。

- [hɑːʃ] , ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] ['ekəud] ['ɪərəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪdz]

| Klaw's | harsh | , | rumbling | voice | echoed | eerily | about | that | chamber | sacred | to | the | shades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 残酷的 | , | 隆隆声 | 嗓音 | 回声 | 诡异地 | 关于 | 那 | 房间 | 神圣 | 到 | 这 | 色调 |

[ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] - .

| of | departed | Crespies | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 已离开 | - | . |

克劳那沙哑低沉的声音诡异地回荡在那间供奉着已故克雷斯皮人亡灵的神圣房间里。

['aɪsɪs] [klɔː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| Isis | Klaw | stood | beside | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 克劳 | 站立 | 旁 | 她 | 父亲 | . |

伊西斯·克劳站在她父亲身边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['waɪldli] [ɪn'kɒŋgruəs] ['kʌp(ə)l] .

| They | were | a | wildly | incongruous | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 疯狂地 | 不协调 | 夫妻 | . |

他们是一对极其不协调的夫妻。

[ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] ['flɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [æn; ən]

| The | girl | looked | down | at | the | bloodstained | flooring | with | the | calm | scrutiny | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 血迹斑斑 | 地板 | 和 | 这 | 冷静的 | 审查 | 的 | 一个 |

[ɪk'spɪəriənst] [ˌkrɪmɪ'nɒlədʒɪst] .

| experienced | criminologist | . |
|---|---|---|
| 经验丰富的 | 犯罪学家 | . |

女孩低头看着血迹斑斑的地板，像一位经验丰富的犯罪学家那样冷静地审视着。

“ [ðɪs] [spɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laɪv] [wɪð] ['əʊdɪk] [ɪm'preʃnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .

| “ | This | spot | must | be | alive | with | odic | impressions | , | ” | she | said | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 点 | 必须 | 是 | 活 | 和 | 奥迪克 | 印象 | , | ” | 她 | 说 | , | 轻轻 | . |

“这个地方一定充满了奇幻色彩，”她轻声说道。

[ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [fɔːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [stɛərd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .

| A | local | officer | , | who | formed | one | of | the | group | , | stared | uncomprehendingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 当地的 | 官 | , | WHO | 形成 | 一 | 的 | 这 | 团体 | , | 凝视 | 不解地 | . |

当地一名警官也是这群人中的一员，他茫然地盯着他们。

['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

| Moris | Klaw | instinctively | turned | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 本能地 | 转向 | 到 | 他 | . |

莫里斯·克劳本能地转向了他。

“ [juː; jʊ] [steə(r)] ['waɪdli] , [maɪ] [frend] !

| “ | You | stare | widely | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 盯 | 广泛 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“朋友，你瞪大了眼睛！”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [kraɪm] !

| “ | It | is | clear | you | know | nothing | of | the | psychology | of | crime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 清除 | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 心理学 | 的 | 犯罪 | ! |

“很明显，你对犯罪心理学一无所知！”

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

| Let | me | , | then | , | enlighten | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | , | 然后 | , | 开导 | 你 | . |

那么，就让我来为您解惑吧。

[fɜːst] : [ɔːl] [kraɪm] ″ — [hiː; hi] [weɪvd] [wʌn] [lɒŋ] [hænd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] — “ ['ɔpəreɪts] [ɪn] ['saɪklz] .

| First | : | all | crime | ″ | — | he | waved | one | long | hand | characteristically | — | “ | operates | in | cycles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | : | 全部 | 犯罪 | ″ | — | 他 | 挥手 | 一 | 长的 | 手 | 典型地 | — | “ | 运作 | 在 | 循环 | . |

首先：所有犯罪”——他标志性地挥了挥长手——“都是循环往复的。

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːts] [ɪt'self] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| Its | history | repeats | itself | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 历史 | 重复 | 本身 | , | 你 | 理解 | . |

历史总是在重演，你明白吗?

['sekənd] : [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] .

| Second | : | thoughts | are | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | : | 想法 | 是 | 事物 | . |

第二：思想也是事物。

[wʌn] [huː] [daɪz] [ðə; ðɪ] ['vaɪələnt] [deθ] [hæz; həz] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ment(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —

| One | who | dies | the | violent | death | has | , | at | the | end | , | a | strong | mental | emotion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 死亡 | 这 | 暴力 | 死亡 | 有 | , | 在 | 这 | 结尾 | , | 一个 | 强的 | 精神的 | 情感 | — |

[æn; ən] [ɪ'θerɪk] [stɔːm] .

| an | etheric | storm | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 以太 | 风暴 | . |

死于非命的人，在生命的尽头，会有一种强烈的精神情绪——一场以太风暴。

[ðə; ðɪ] [eə(r)] — [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] — [rɪ'teɪnz] [ɪm'prɪnts] [ɒv; əv] [ðæt] [stɔːm] . ″

| The | air | — | the | atmosphere | — | retains | imprints | of | that | storm | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | — | 这 | 气氛 | — | 保留 | 印记 | 的 | 那 | 风暴 | . | ″ |

空气——也就是大气层——仍然保留着那场风暴的印记。

“ [ɪn'diːd] ! ″ [sed] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] .

| “ | Indeed | ! | ” | said | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | ! | ″ | 说 | 这 | 官 | . |

“确实如此！”警官说道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] !

| “ | Yes | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 的确 | ! |

“没错，确实如此！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — [æz; əz] [ɪz] [maɪ] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz] .

| I | shall | not | sleep | in | this | place | — | as | is | my | usual | custom | in | such | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 睡觉 | 在 | 这 | 地方 | — | 作为 | 是 | 我的 | 通常 | 风俗 | 在 | 这样的 | 查询 | . |

我不会在这里过夜——这通常是我进行此类调查时的惯例。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æz; əz]

| Because | I | am | afraid | of | the | shock | of | experiencing | such | an | emotion | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 震惊 | 的 | 体验 | 这样的 | 一个 | 情感 | 作为 |

[wɒz; wəz] [ðɪs] [leɪt] [haɪdəlbɜːgɜːz] !

| was | this | late | Heidelberger's | ! |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 晚的 | 海德堡的 | ! |

因为我害怕经历像这位已故海德堡人那样强烈的情感冲击!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dens] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] !
**you are dense as a bull !**
你 是 稠密 作为 一个 公牛 !

你真是蠢得像头牛!

[wʌns] , [maɪ]['bəʊvaɪn] [frend] ,
**Once , my bovine friend ,**
一次 , 我的 牛 朋友 ,

曾经，我的牛朋友，

[ai] [slept] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] ['desələt] ['pæləstaɪn] [weə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn]
**I slept upon a spot in desolate Palestine where a poor woman had been**
我 睡着了 之上 一个 点 在 荒凉 巴勒斯坦 在哪里 一个 贫穷的 女士 有 到过
[stəʊnd] [tuː; tə] [deθ] .
**stoned to death .**
吸食大麻 到 死亡 .

我睡在巴勒斯坦荒凉的一处地方，那里曾有一位可怜的妇女被石头砸死。

[ɪn] [maɪ] [driːmz] [ðəʊz] ['mɜːsɪləs] [stəʊnz] [strʌk] [ˌem 'iː] !
**In my dreams those merciless stones struck me !**
在 我的 梦境 那些 无情 石头 击 我 !

梦里，那些无情的石头击中了我!

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [kræʃt] !
**Upon the head and the face they crashed !**
之上 这 头 和 这 脸 他们 崩溃了 !

它们猛烈地撞击在头部和脸上!

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['helpləs] — [baʊnd] — [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wʌn] [huː] [fɔː(r); fə(r)]
**And I was helpless — bound — as was the unhappy one who for**
和 我 曾是 无助 — 边界 — 作为 曾是 这 不开心 一 WHO 为了
[hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɪnz] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [krʌʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
**her poor little sins had had her life crushed from her**
她 贫穷的 小的 罪孽 有 有 她 生活 碎 从 她
['tendə(r)] ['bɒdi] !
**tender body !**
投标 身体 !

我无助地被束缚着，就像那个不幸的人一样，她因为自己微不足道的小罪过，就被从她娇嫩的身体里夺去了生命!

″ [hiː; hi] [siːst] .
**″ He ceased .**
″ 他 停止 .

他停了下来。

[nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .
**No one spoke .**
不 一 辐 .

没有人说话。

[ɪn] [sʌtʃ] ['moments] , ['mɔːrɪs] [klɔː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] [spelz] .
**In such moments , Moris Klaw became a magician ; a weaver of spells .**
在 这样的 时刻 , 莫里斯 克劳 成为 一个 魔术师 ; 一个 织工 的 咒语 .

在这样的时刻，莫里斯·克劳变成了一个魔术师；一个施展咒语的人。

[ðə; ði][məʊst] [ˌʌnim'preʃənəbl] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs]

| The | most | unimpressionable | shuddered | as | though | the | strange | things | which | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 不受影响的 | 颤抖 | 作为 | 尽管 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 哪个 | 这 |

['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [men] [təʊld][ɒv; əv] ,

| strangest | of | men | told | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最奇怪的 | 的 | 男人 | 讲述 | 的 | , |

即使是最不受影响的人，听了这位最古怪的人讲述的怪事后，也感到一阵战栗。

[lɪvd; 'laɪvd] , [muːvd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

| lived | , | moved | , | before | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | , | 已搬 | , | 前 | 他们的 | 眼睛 | . |

生活，移动，就在他们眼前发生。

[ðen] —

| Then | — |
|---|---|
| 然后 | — |

然后-

“ ['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði][æks] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːd] [rɪ'spekt] .

| “ | Yonder | is | the | ax | , | sir | , | ” | said | the | local | man | , | with | a | sudden | awed | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 远处 | 是 | 这 | 斧头 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 当地的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 突然 | 敬畏 | 尊重 | . |

“先生，斧子就在那边，”当地人突然带着敬畏之情说道。

[klɔː] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ]['bæt(ə)l] - [æks] [stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

| Klaw | walked | over | to | where | the | huge | battle | - | ax | stood | against | a | post | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳 | 步行 | 超过 | 到 | 在哪里 | 这 | 巨大的 | 战斗 | - | 斧头 | 站立 | 反对 | 一个 | 邮政 | 的 | 这 |

['gæləri] .

| gallery | . |
|---|---|
| 画廊 | . |

克劳走到那把巨大的战斧靠在画廊的柱子上的地方。

“ [traɪ][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] ['grɪmzbi] .

| “ | Try | to | lift | it | , | Mr | . | Klaw | , | ” | said | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尝试 | 到 | 举起 | 它 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 说 | 格里姆斯比 | . |

“试着把它抬起来，克劳先生，”格里姆斯比说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][mʌst; məst]

| “ | It | will | give | you | some | idea | of | what | sort | of | man | the | murderer | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 给 | 你 | 一些 | 主意 | 的 | 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 这 | 凶手 | 必须 |

[hæv; həv] [biːn] !

| have | been | ! |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | ! |

“这将让你对凶手究竟是怎样一个人有所了解！”

[aɪ] [kænt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði][hɑːft] [wɪð] [wʌn][hænd] .

| I | can't | raise | it | upright | by | the | haft | with | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 增加 | 它 | 直立 | 经过 | 这 | 半柄 | 和 | 一 | 手 | . |

我单手无法抓住柄部将它竖起来。

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [siːzd] [ðə; ði][æks] .

| ” | Moris | Klaw | seized | the | ax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | 查获 | 这 | 斧头 | . |

莫里斯·克劳抓起了斧头。

[waɪlst] ['grɪmzbi] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][mæn][ænd; ənd][maɪ'self] [stɛərd] [ə'meɪzɪdli] ,

| Whilst | Grimsby | , | the | local | man | and | myself | stared | amazedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 格里姆斯比 | , | 这 | 当地的 | 男人 | 和 | 我 | 凝视 | 令人惊讶地 | , |

格里姆斯比、当地人和我目瞪口呆地盯着看。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wʌn] [swɪŋz] [æn; ən] ['ɪndiən] [klʌb] !

| he | swung | it | about | his | head | as | one | swings | an | Indian | club | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 它 | 关于 | 他的 | 头 | 作为 | 一 | 摇摆 | 一个 | 印度 | 俱乐部 | ! |

他像挥舞印度棍棒一样把它举过头顶！

[hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [raɪt] — [tuː; tə] [left] ; [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

| He | struck | with | it | — | to | right | — | to | left | ; | he | laid | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 和 | 它 | — | 到 | 正确的 | — | 到 | 左边 | ; | 他 | 铺设 | 它 | 向下 | . |

他用它击打——向右——向左；然后他把它放下。

“ [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪst] [ɒv; əv] [stiːl] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈaɪsɪs] .

| “ | My | father | has | a | wrist | of | steel | ! | ” | came | the | soft | voice | of | Isis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 父亲 | 有 | 一个 | 手腕 | 的 | 钢 | ! | ” | 来了 | 这 | 柔软的 | 嗓音 | 的 | 伊西斯 | . |

“我父亲的手腕像钢铁一样坚韧！”伊西斯轻声说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsɔːdzmən] ?

| “ | Did | you | not | know | that | he | was | once | a | famous | swordsman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 一次 | 一个 | 著名的 | 剑客 | ? |

“难道你不知道他曾经是一位著名的剑客吗？”

” [klɔː] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [sent] [spreɪ] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð]

| ” | Klaw | removed | his | hat | , | took | out | the | scent | spray | and | bathed | his | forehead | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克劳 | 已移除 | 他的 | 帽子 | , | 采取 | 出去 | 这 | 香味 | 喷 | 和 | 洗澡 | 他的 | 前额 | 和 |

[vɜːˈbiːnə] .

| verbena | . |
|---|---|
| 马鞭草 | . |

克劳摘下帽子，拿出香水喷雾，用马鞭草喷洒额头。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mænz] [æks] !

| “ | That | is | a | man's | ax | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 一个 | 男人的 | 斧头 | ! |

“那是男人的斧子！”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [ˈaɪsɪs] , [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [æks] ?

| “ | Isis | , | what | do | we | know | of | such | an | ax | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | , | 什么 | 做 | 我们 | 知道 | 的 | 这样的 | 一个 | 斧头 | ? |

“伊西斯，我们对这种斧头了解多少？”

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [səʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈrelɪks] ?

| We | , | who | have | so | complete | a | catalogue | of | such | relics | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | WHO | 有 | 所以 | 完全的 | 一个 | 目录 | 的 | 这样的 | 遗物 | ? |

我们，拥有如此完整的此类文物目录的人？

” [ˈaɪsɪs] [klɔː] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [ə; eɪ] [ˈbʌlkɪ] [ˈnəʊtbʊk] .

| ” | Isis | Klaw | produced | from | her | bag | a | bulky | notebook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 克劳 | 生产 | 从 | 她 | 包 | 一个 | 笨重 | 笔记本 | . |

伊西斯·克劳从包里掏出一个厚厚的笔记本。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɑːmli] , [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [bʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| “ | It | is | the | third | one | , | ” | she | replied | , | calmly | , | passing | the | open | book | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | 第三 | 一 | , | ” | 她 | 回复 | , | 平静地 | , | 通过 | 这 | 打开 | 书 | 到 | 她 |

[ˈfɑːðə(r)] ;

| father | ; |
|---|---|
| 父亲 | ; |

“是第三本，”她平静地回答，把打开的书递给父亲；

“ [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [θɔːt] ! ”

| “ | the | one | we | thought | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 一 | 我们 | 想法 | ! | ” |

“就是我们想到的那个！”

“ [ɑː] , ” [ ˈrʌmbl ] [klɔː] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] , “
**“ Ah , ” rumbled Klaw , adjusting his pince - nez , “**
“ 啊 , ” 隆隆声 克劳 , 调整 他的 夹子 - 内兹 , ”

“啊,”克劳咕哝着，调整了一下他的夹鼻眼镜，“

- [blæk] [ˈdʒɛfriz] - [æks] !
**' Black Geoffrey's ' ax !**
- 黑色的 杰弗里的 - 斧头 !

“黑杰弗里”的斧头!

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈpɑːmə(r)] , [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][ˈɒfɪsə(r)] .
**” He turned again to Palmer , the local officer .**
” 他 转向 再次 到 帕尔默 , 这 当地的 官 .

他又转向当地警官帕尔默。

“ [ɔːl] [sʌtʃ] [ænˈtiːks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv][ˈhɪstəriz; ˈhɪstriz] .
**“ All such antiques , ” he said , “ have histories .**
“ 全部 这样的 古董 , ” 他 说 , “ 有 历史 .

“所有这些古董,”他说，“都有自己的历史。”

[aɪ] [kəˈlekt] [ðəʊz] [ˈhɪstəriz; ˈhɪstriz] , [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .
**I collect those histories , you understand .**
我 收集 那些 历史 , 你 理解 .

你明白，我收集这些历史资料。

[ðɪs] [æks][wɒz; wəz] [ˈkærid] [baɪ] - [blæk] [ˈdʒefri] , - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːli] - , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [kruːˈseɪd] .
**This ax was carried by ' Black Geoffrey , ' a very early Crespie , in the first Crusade .**
这 斧头 曾是 携带 经过 - 黑色的 杰弗里 , - 一个 非常 早期的 - , 在 这 第一的 运动 .

**:**
.

这把斧头是“黑杰弗里”（Black Geoffrey）——一位非常早期的克雷斯皮人——在第一次十字军东征时携带的。

[ˌaɪ ˈtiː] [sluː] [ˈmeni] [ˈsærəsənz] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] .
**It slew many Saracens , I doubt not .**
它 一万 许多 萨拉森人 , 我 怀疑 不是 .

它屠杀了许多萨拉森人，这一点我毫不怀疑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] .
**But this does not interest me .**
但 这 做 不是 兴趣 我 .

但我对此不感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈhenri] [eɪtθ][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [dwelt] , [ðɪs] [greɪt] [æks] , [æt; ət] [daɪk] [ˈmænə(r)] ,
**In the reign of Henry VIII we find it dwelt , this great ax , at Dyke Manor ,**
在 这 在位 的 亨利 八 我们 寻找 它 居住 , 这 伟大的 斧头 , 在 堤防 庄园 ,

在亨利八世统治时期，我们发现这把大斧子被保存在戴克庄园。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ˈnɔːfək] .
**which is in Norfolk .**
哪个 是 在 诺福克 .

它位于诺福克郡。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [tʃɑːlz] [ˌaɪ ˈaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] - [hɔːl] .
**It was not until Charles II that it came to Crespie Hall .**
它 曾是 不是 直到 查尔斯 二 那 它 来了 到 - 大厅 .

直到查理二世时期，它才来到克雷斯皮庄园。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [daɪk] [ˈmænə(r)] ?
**And what happened at Dyke Manor ?**
和 什么 发生 在 堤防 庄园 ?

戴克庄园究竟发生了什么?

[wʌn] [sɜː(r)] ['gɪlbət] - [wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| One | Sir | Gilbert | Myerly | was | slain | by | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 先生 | 吉尔伯特 | - | 曾是 | 被杀 | 经过 | 它 | ! |

吉尔伯特·迈尔利爵士被它杀死了!

[huː] [ wiːld ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | wielded | it | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 挥舞 | 它 | ? |

谁使用了它?

['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [frendz] !

| Patience | , | my | friends | ! |
|---|---|---|---|---|
| 耐心 | , | 我的 | 朋友们 | ! |

朋友们，请耐心等待!

[ɔːl] [ɪz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| All | is | clear | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 清除 | 到 | 我 | ! |

我完全明白了!

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['saɪklz] !

| What | a | wonderful | science | is | the | Science | of | Cycles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 精彩的 | 科学 | 是 | 这 | 科学 | 的 | 循环 | ! |

循环科学真是一门奇妙的科学!

" [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ gliːm ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Behind | the | pebbles | his | eyes | gleamed | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在后面 | 这 | 鹅卵石 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 激动 | . |

“透过鹅卵石，他的眼睛闪烁着兴奋的光芒。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ( [haʊ] [əb'teɪnd] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] )

| It | seemed | as | though | his | notes | ( | how | obtained | I | was | unable | to | conjecture | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他的 | 笔记 | ( | 如何 | 获得 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 推测 | ) |

[hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kluː] ;

| had | furnished | him | with | a | clue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提供 | 他 | 和 | 一个 | 线索 | ; |

他的笔记（我无法推测他是如何获得的）似乎为他提供了一条线索;

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [keɪs] .

| although | to | me | they | seemed | to | have | not | the | slightest | bearing | upon | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 到 | 我 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 轴承 | 之上 | 这 | 案件 | . |

虽然在我看来，它们似乎与案件没有任何关系。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɔːrɪs] [klɔː] : “ [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði]

| “ | Now | , | Mr | . | Grimsby | , | " | continued | Moris | Klaw | : | “ | In | a | few | words | , | what | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | , | " | 持续 | 莫里斯 | 克劳 | : | " | 在 | 一个 | 很少 | 字 | , | 什么 | 是 | 这 |

['evɪdəns] [ə'genst] ['raɪdər] ,

| evidence | against | Ryder | , |
|---|---|---|---|
| 证据 | 反对 | 莱德 | , |

“现在，格里姆斯比先生，”莫里斯·克劳继续说道：“请用几句话概括一下，针对莱德的证据是什么？”

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ? "

| the | butler | ? | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | ? | " |

管家?

“ [wel] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [æks] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] ,

| “ | Well | , | " | was | the | reply | , | “ | you | will | note | where | the | ax | used | to | hang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , | " | 你 | 将要 | 笔记 | 在哪里 | 这 | 斧头 | 用过的 | 到 | 悬挂 | , |

“嗯，”对方回答说，“你会注意到斧头以前挂在哪里的。”

[ʌp] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['gæləri] .

| up | there | before | the | rail | of | the | minstrels | ' | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 那里 | 前 | 这 | 轨 | 的 | 这 | 吟游诗人 | - | 画廊 | . |

就在吟游诗人廊栏杆前面。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [rʌʃt] [ʌp] , [ rentʃ ] [ðə; ði] [æks] [frɒm; frəm] [ɪts] ['fɑːsnɪŋ] —

| The | theory | is | that | the | murderer | rushed | up | , | wrenched | the | ax | from | its | fastening | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理论 | 是 | 那 | 这 | 凶手 | 匆忙 | 向上 | , | 扭动 | 这 | 斧头 | 从 | 它是 | 紧固 | — |

— ”

| — | ” |
|---|---|
| — | ” |

推测是，凶手冲上前去，猛地将斧头从固定处扯了下来——”

“ ['θɪərɪz] , [maɪ] [frend] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['evɪdəns] !

| “ | Theories | , | my | friend | , | ” | interrupted | Moris | Klaw | , | “ | are | not | evidence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 理论 | , | 我的 | 朋友 | , | ” | 中断 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 是 | 不是 | 证据 | ! |

“我的朋友，”莫里斯·克劳打断道，“理论不是证据！”

” ['aɪsɪs] [geɪzd] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| ” | Isis | gazed | at | Mr | . | Grimsby | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 凝视 | 在 | 先生 | . | 格里姆斯比 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

伊西斯微笑着凝视着格里姆斯比先生。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

| He | looked | embarrassed | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 尴尬的 | . |

他看起来很尴尬。

“ ['sɒri] !

| “ | Sorry | ! |
|---|---|---|
| “ | 对不起 | ! |

“对不起!

” [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .

| ” | he | said | , | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 谦卑地 | . |

他谦卑地说。

“ [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fækts] , [ðen] .

| “ | Here | are | the | facts | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 这 | 事实 | , | 然后 | . |

“那么，事实就是如此。”

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['pɒkɪt] [naɪf] .

| In | the | right | hand | of | the | dead | man | was | an | open | pocket | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 这 | 死的 | 男人 | 曾是 | 一个 | 打开 | 口袋 | 刀 | . |

死者右手拿着一把打开的折叠刀。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'sjuːmd] — — ['sɒri] !

| It | is | assumed | — | — | Sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 假定 | — | — | 对不起 | ! |

这是假设——抱歉!

['sevrəl] [spɒts] [ɒv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪf] .

| Several | spots | of | blood | were | found | on | the | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 地点 | 的 | 血 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 刀 | . |

刀上发现了几处血迹。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Do | you | want | to | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 看 | 它 | ? |

你想看看吗?

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Moris | Klaw | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

莫里斯·克劳摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æsə'teind] , " [kən'tɪnjuːd] ['grɪmzbi] ,

| " | It | has | been | ascertained | , | " | continued | Grimsby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 已确定 | , | " | 持续 | 格里姆斯比 | , |

"已经证实，"格里姆斯比继续说道，

" [ðæt] ['raɪdər] [went] [aʊt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]

| " | that | Ryder | went | out | at | eight | o'clock | on | the | night | of | the | murder | and | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 莱德 | 去 | 出去 | 在 | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 谋杀 | 和 | 没有 |

[rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ten] .

| return | until | after | ten | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 直到 | 后 | 十 | . |

"赖德在谋杀案当晚八点出门，直到十点以后才回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'terəgeɪtɪd] .

| He | was | interrogated | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 审问 | . |

他接受了审问。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai] ['hævnt] [ə'restɪd] [hɪm] !

| Listen | to | this | , | Mr | . | Klaw | , | and | tell | me | why | I | haven't | arrested | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | , | 先生 | . | 克劳 | , | 和 | 告诉 | 我 | 为什么 | 我 | 还没有 | 被捕 | 他 | ! |

克劳先生，听我说，告诉我为什么我还没逮捕他!

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ;

| He | admitted | that | he | was | the | man | who | rang | the | bell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 响铃 | 这 | 钟 | ; |

他承认是他按响了门铃;

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['biːɪŋ] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['haɪdəlˌbɜːrgər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ;

| he | admitted | being | closeted | with | Heidelberger | in | the | library | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 存在 | 隐秘的 | 和 | 海德堡 | 在 | 这 | 图书馆 | ; |

他承认曾与海德尔伯格在图书馆里进行过秘密会面;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ðə; ði][dʒuː] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ! "

| and | he | admitted | that | he | was | in | the | hall | when | the | Jew | met | his | death | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 大厅 | 什么时候 | 这 | 犹 | 遇见 | 他的 | 死亡 | ! | " |

他承认，犹太人遇害时他就在大厅里!

" [gʊd] ! " [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| " | Good | ! | " | said | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 说 | 莫里斯 | 克劳 | . |

"好！"莫里斯·克劳说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] ? "

| " | And | he | is | still | at | large | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 是 | 仍然 | 在 | 大的 | ? | " |

"他现在仍然逍遥法外吗？"

" [hiː; hi][ɪz] !

| " | He | is | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | ! |

"他就是！"

[hiːz] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| He's | made | no | attempt | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

他没有试图逃跑。

[ai][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ruːm] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lait] [kəʊt] [wɪð] [bəuθ] [sliːvz]

| I | had | his | room | searched | , | and | found | a | light | coat | with | both | sleeves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他的 | 房间 | 搜索 | , | 和 | 成立 | 一个 | 光 | 外套 | 和 | 两个都 | 袖子 |

['blʌdsteɪnd] !

| bloodstained | ! |
|---|---|
| 血迹斑斑 | ! |

我派人搜查了他的房间，发现一件浅色外套，袖子上都沾满了血迹！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [slæʃ] [ɒv; əv]

| He | had | a | cut | on | his | left | hand | such | as | might | be | caused | by | the | slash | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 切 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | 这样的 | 作为 | 可能 | 是 | 导致 | 经过 | 这 | 削减 | 的 |

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] [naɪf] !

| a | pocket | knife | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 口袋 | 刀 | ! |

他的左手上有一道伤口，像是被小刀划伤的！

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] - [lætʃ] ,

| He | said | he | had | caught | his | hand | on | a | door | - | latch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 捕捉 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 门 | - | 闩锁 | , |

他说他的手被门闩勾住了。

[bʌt; bət] ['blæŋkli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | blankly | declined | to | say | what | he | was | doing | here | on | the | night | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 茫然地 | 拒绝 | 到 | 说 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | 这里 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 |

['mɜːdə(r)] !

| murder | ! |
|---|---|
| 谋杀 | ! |

但他却茫然地拒绝透露案发当晚他在这里做什么！

[jet] , [ai]['dɪd(ə)nt] [ə'rest] [hɪm] !

| Yet | , | I | didn't | arrest | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 没有 | 逮捕 | 他 | ! |

然而，我并没有逮捕他！

[waɪ] ? ”

| Why | ? | ” |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | ” |

为什么？ ”

“ [waɪ] ? ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Why | ? | ” | said | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“为什么？”莫里斯·克劳问道。

“ [tel] [ˌem 'iː] . ”

| “ | Tell | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | . | ” |

“告诉我。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['fiːzəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][kʊd; kəd] [wiːld] [ðæt]

| “ | Because | I | didn't | think | it | feasible | that | a | man | of | his | age | could | wield | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 可行的 | 那 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 年龄 | 可以 | 挥 | 那 |

[æks] — [ænd; ənd][ai] [həʊpt] [tuː; tə][juːz] ['raɪdər][æz; əz][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] ! ”

| ax | — | and | I | hoped | to | use | Ryder | as | a | trap | to | catch | his | accomplice | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斧头 | — | 和 | 我 | 希望 | 到 | 使用 | 莱德 | 作为 | 一个 | 陷阱 | 到 | 抓住 | 他的 | 同案犯 | ! | ” |

“因为我认为他这个年纪的人不可能挥动那把斧头——我希望利用莱德作为陷阱来抓住他的同伙！”

“ [ɑː] ! ['klevə(r)] ! ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Ah | ! | clever | ! | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 聪明的 | ! | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“啊！真聪明！”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ frentʃ ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] !
**“ French , Mr . Grimsby !**
“ 法语 , 先生 . 格里姆斯比 !

“法语，格里姆斯比先生！”

['sʌt(ə)l] !
**Subtle !**
微妙的 !

微妙的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fuːl] [kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ðæt] [æks] !
**But you have just seen what a poor old fool can do with that ax !**
但 你 有 只是 已见 什么 一个 贫穷的 老的 傻子 能 做 和 那 斧头 !

但你刚才已经看到了一个可怜的老傻瓜用那把斧头能干出什么事来!

” [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [æz; əz][dɪd] ['grɪmzbi]
**” I have never observed a man so suddenly lose faith in himself as did Grimsby**
” 我 有 绝不 观察到 一个 男人 所以 突然 失去 信仰 在 他自己 作为 做过 格里姆斯比
[æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] .
**at those words .**
在 那些 字 .

“我从未见过像格里姆斯比那样的人听到这些话后突然对自己失去信心。”

[hiː; hi] [flʌʃt] , [hiː; hi] [peɪld] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['spiːtʃləs] .
**He flushed , he paled ; he seemed to become speechless .**
他 酡 , 他 苍白 ; 他 似乎 到 变得 无言 .

他脸涨得通红，脸色苍白，似乎说不出话来。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , ” [sed] [klɔː] , “ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [mæn][duː; də] [ðæt] [ɪz]
**“ Tell me , Mr . Grimsby , ” said Klaw , “ what does the suspected man do that is**
” 告诉 我 , 先生 . 格里姆斯比 , ” 说 克劳 , ” 什么 做 这 怀疑 男人 做 那 是
[sə'spɪʃəs] ?
**suspicious ?**
可疑的 ?

“告诉我，格里姆斯比先生，”克劳说，“嫌疑人做了什么可疑的事情？”

[wɒt] ['lɛtəz] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] ?
**What letters does he write ?**
什么 信件 做 他 写 ?

他写的是什么信?

[wɒt] ['lɛtəz] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'siːv] ? ”
**What letters does he receive ? ”**
什么 信件 做 他 收到 ? ”

他收到了哪些信件?

“ [nʌn] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naʊ] ['æŋgri] ['grɪmzbi] .
**“ None ! ” replied the now angry Grimsby .**
“ 没有任何 ! ” 回复 这 现在 生气的 格里姆斯比 .

“一个也没有！”愤怒的格里姆斯比回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['vɪzɪts]['dɒktə(r)] ['mædn] , [ɪn] - , ['evri] [deɪ] . ”
**“ But he visits Doctor Madden , in Uxley , every day . ”**
“ 但 他 访问 医生 麦登 , 在 - , 每一个 天 . ”

“但他每天都去乌克斯利看望马登医生。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ? ”
**“ What for , eh ? ”**
“ 什么 为了 , 嗯 ? ”

“为什么呢？”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] [prə'feʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

| “ | The | doctor | says | the | interviews | are | of | a | purely | professional | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生 | 说道 | 这 | 访谈 | 是 | 的 | 一个 | 纯粹 | 专业的 | 自然 | , |

医生表示，这些面谈纯粹是出于职业目的。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] ['veri] [wel] [sə'spekt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ！ ”

| and | I | can't | very | well | suspect | a | man | in | his | position | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 非常 | 出色地 | 怀疑 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 位置 | ！ | ” |

我怎么可能怀疑一个身居要职的人呢！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː] ['sɪli] [θɪŋz] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | You | have | done | two | silly | things | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 完毕 | 二 | 愚蠢的 | 事物 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“你做了两件蠢事，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['raɪdər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

| “ | You | have | wasted | much | time | in | the | matter | of | Ryder | , | and | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 浪费 | 很多 | 时间 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 莱德 | , | 和 | 你 | 有 |

[ək'septɪd] , [ʌn'kwestʃənd] ,

| accepted | , | unquestioned | , |
|---|---|---|---|
| 公认 | , | 毋庸置疑 | , |

“你在莱德的事情上浪费了太多时间，而且你毫无质疑地接受了……”

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| the | word | of | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 的 | 一个 | 医生 | . |

医生的话。

['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['dɑːktərz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɪn'spaɪəd]['laɪəz] ！ ”

| Mr | . | Grimsby | , | I | have | known | doctors | who | were | most | inspired | liars | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格里姆斯比 | , | 我 | 有 | 已知 | 医生 | WHO | 是 | 最多 | 灵感 | 说谎者 | ！ | ” |

格里姆斯比先生，我认识一些医生，他们撒谎的本事简直令人叹为观止！

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] — —

| “ | Then | you | are | of | opinion | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 是 | 的 | 观点 | — | — |

“那么你就是有自己的看法——”

” [klɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| ” | Klaw | raised | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克劳 | 提高 | 他的 | 手 | . |

克劳举起了手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɒktə(r)] ['mædn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | It | is | Doctor | Madden | we | shall | visit | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 医生 | 麦登 | 我们 | 将 | 访问 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我们要去拜访的是马登医生，”他说。

“ [ðɪs] ['raɪdər] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .

| “ | This | Ryder | cannot | escape | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 莱德 | 不能 | 逃脱 | 我们 | . |

“这个莱德逃不出我们的手掌心。”

['aɪsɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

| Isis | , | my | child | , | I | need | not | have | troubled | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 我的 | 孩子 | , | 我 | 需要 | 不是 | 有 | 麻烦 | 你 | . |

伊西斯，我的孩子，我本不必给你添麻烦。

[ðɪs] [ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nəʊ] - ['ment(ə)l] ['negətɪvz] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə]

**This is so simple a case that we need no ' mental negatives ' to point out to**

这 是 所以 简单的 一个 案件 那 我们 需要 不 - 精神的 负面 - 到 观点 出去 到

[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ！ ”

**us the culprit ! ”**

我们 这 罪魁祸首 ！ ”

这是一个非常简单的案子，我们不需要任何“心理否定”就能指出罪魁祸首！

“ ['mɪstə(r)] . [klɔː] — — ” [bɪ'gæn] ['grɪmzbi] , [ɪk'saɪtɪdli] .

**“ Mr . Klaw — — ” began Grimsby , excitedly .**

” 先生 . 克劳 — — ” 开始 格里姆斯比 , 兴奋地 .

“克劳先生——”格里姆斯比兴奋地开口道。

“ [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ,

**“ My friend , ” he was answered ,**

” 我的 朋友 , ” 他 曾是 回答 ,

“我的朋友，”他被回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ig,zæmi'neiʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] - .

**“ I shall make a few examinations and then we shall be off to Uxley .**

” 我 将 制作 一个 很少 考试 和 然后 我们 将 是 离开 到 - .

“我将进行一些检查，然后我们就要去乌克斯利了。”

[ðə; ði] [ə'sæsɪn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][θriː] : - [treɪn] !

**The assassin returns to London with us by the 3 : 45 train !**

这 刺客 返回 到 伦敦 和 我们 经过 这 3 : - 火车 ！

刺客和我们一起乘坐 3:45 的火车返回伦敦！

” [ˌaɪ 'viː]

**” IV**

” 第四

“IV

[æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪtʃ] ['grɪmzbi] [hæd; həd]['haɪəd] ,

**As we drove through the village street , in the car which Grimsby had hired ,**

作为 我们 驾驶 通过 这 村庄 街道 , 在 这 车 哪个 格里姆斯比 有 雇用 ,

我们乘坐格里姆斯比租来的汽车，沿着村庄街道行驶。

[ə'pɒn][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['kɔtidʒz] [ə; eɪ][tɔːl] , [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn][wɒz; wəz]

**upon the gate of one of the last cottages a tall , white - haired old man was**

之上 这 门 的 一 的 这 最后的 小屋 一个 高的 , 白色的 - 头发 老的 男人 曾是

['liːnɪŋ] .

**leaning .**

倾斜 .

在最后几间小屋的大门上，倚着一位身材高大、头发花白的老人。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] , ['hænsəm] ['fiːtʃəz] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hægəd] ['sɒrəʊ] .

**His clear - cut , handsome features wore an expression of haggard sorrow .**

他的 清除 - 切 , 英俊的 特征 穿着 一个 表达 的 枯槁 悲哀 .

他棱角分明、英俊的五官上带着憔悴悲伤的神情。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] ！ ” [ræpt] ['grɪmzbi] .

**“ There he is ! ” rapped Grimsby .**

” 那里 他 是 ！ ” 说唱 格里姆斯比 .

“他就在那儿！”格里姆斯比喊道。

“ ['hædnt] [ai]['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] [æt; ət][wʌns] ？ ”

**“ Hadn't I better make the arrest at once ? ”**

” 之前没有 我 更好的 制作 这 逮捕 在 一次 ？ ”

“我难道不应该立即逮捕他吗？”

“ [ɑː] , [nəʊ] , [maɪ] [frend] ！ ” ['prooʊtestɪd; prə'testɪd] [klɔː] .
**“ Ah , no , my friend ! ” protested Klaw .**
“ 啊 , 不 , 我的 朋友 ！ ” 抗议 克劳 .

“啊，不，我的朋友！”克劳抗议道。

“ [bʌt; bət] [stɒp] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
**“ But stop — I have something to say to him .**
“ 但 停止 — 我 有 某物 到 说 到 他 .

“但是等等——我有话要对他说。”

” [ðə; ði][kɑː(r)] ['stɒpɪŋ] , ['mɔːrɪs] [klɔː] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
**” The car stopping , Moris Klaw descended and approached the old man ,**
” 这 车 停止 , 莫里斯 克劳 下降 和 接近 这 老的 男人 ,

“车停了下来，莫里斯·克劳下了车，走向老人。”

[huː] [pə'septəbli] [peɪld] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**who perceptibly paled at sight of us .**
WHO 明显地 苍白 在 视线 的 我们 .

看到我们，他们脸色明显苍白。

“ [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['raɪdər] !
**“ Good day , Mr . Ryder !**
“ 好的 天 , 先生 . 莱德 !

“您好，莱德先生！”

” [klɔː] ['kɜːtiəsli] [sə'luːtɪd] [ðə; ði][eks] - ['bʌtlə(r)] .
**” Klaw courteously saluted the ex - butler .**
” 克劳 礼貌地 敬礼 这 前任 - 管家 .

克劳礼貌地向这位前管家敬了个礼。

“ [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['sɪvəli] .
**“ Good day to you , sir , ” replied the old man , civilly .**
“ 好的 天 到 你 , 先生 , ” 回复 这 老的 男人 , 文明地 .

“先生，您好。”老人礼貌地回答道。

[ˌweərə'pɒn] ['mɔːrɪs] [klɔː] [sed] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ɪ'fekt] .
**Whereupon Moris Klaw said a simple thing , which had an astounding effect .**
于是 莫里斯 克劳 说 一个 简单的 事物 , 哪个 有 一个 惊人 影响 .

于是，莫里斯·克劳说了一句简单的话，却产生了惊人的效果。

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] - [deɪ] ？ ” [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .
**“ How is he to - day ? ” he inquired .**
“ 如何 是 他 到 - 天 ？ ” 他 询问 .

“他今天怎么样？”他问道。

['raɪdərz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ kən'vʌls ] .
**Ryder's face became convulsed .**
莱德的 脸 成为 抽搐 .

莱德的脸部肌肉抽搐起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] .
**His eyes started forth .**
他的 眼睛 开始 前进 .

他的目光开始向前移动。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] , ['steərɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [pə'zest] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)] .
**He made a choking sound , staring , as one possessed , at his questioner .**
他 制成 一个 窒息 声音 , 凝视 , 作为 一 拥有 , 在 他的 提问者 .

他发出了一声哽咽声，像着了魔似的盯着提问者。

“ [wɒt] — [wɒt] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ？ ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
**“ What — what — do you mean ? ” he gasped .**
“ 什么 — 什么 — 做 你 意思是 ？ ” 他 倒吸一口气 .

“你……你是什么意思？”他喘着气问道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['raɪdər] — ['nevə(r)][maɪnd] ! ” [ 'rʌmbl ] [klɔ:] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Never** | **mind** | **,** | **Mr** | **.** | **Ryder** | **—** | **never** | **mind** | **!** | **”** | **rumbled** | **Klaw** | **.** |
| ” | 绝不 | 头脑 | , | 先生 | . | 莱德 | — | 绝不 | 头脑 | ! | ” | 隆隆声 | 克劳 | . |

“算了，莱德先生——算了！”克劳低声说道。

“ ['aɪsɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Isis** | **,** | **my** | **child** | **,** |
| ” | 伊西斯 | , | 我的 | 孩子 | , |

“伊西斯，我的孩子，

[rɪ'meɪn] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔ:l] [wi:; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æks] [ɒv; əv] - [blæk]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **remain** | **with** | **this** | **gentleman** | **and** | **tell** | **him** | **all** | **we** | **know** | **about** | **the** | **ax** | **of** | **'** | **Black** |
| 保持 | 和 | 这 | 绅士 | 和 | 告诉 | 他 | 全部 | 我们 | 知道 | 关于 | 这 | 斧头 | 的 | - | 黑色的 |

['dʒefri] .

| | |
|---|---|
| **Geoffrey** | **.** |
| 杰弗里 | . |

留下来陪着这位先生，把我们所知道的关于“黑杰弗里”斧头的一切都告诉他。

- [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **He** | **will** | **be** | **glad** | **to** | **hear** | **it** | **!** |
| - | 他 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | ! |

他听到这个消息一定会很高兴！

” [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪsɪs] [ əu'bei ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **beautiful** | **Isis** | **obeyed** | **without** | **question** | **.** |
| ” | 这 | 美丽的 | 伊西斯 | 服从 | 没有 | 问题 | . |

美丽的伊西斯毫不犹豫地服从了。

[æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [drəʊv] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **the** | **rest** | **of** | **us** | **drove** | **on** | **our** | **way** | **,** |
| 作为 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 驾驶 | 在 | 我们的 | 方式 | , |

当我们其他人继续开车上路时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌləd] ['fɪgə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔ:l]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **could** | **see** | **the** | **flame** | **-** | **coloured** | **figure** | **passing** | **up** | **the** | **garden** | **path** | **beside** | **the** | **tall** |
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 火焰 | - | 有色 | 数字 | 通过 | 向上 | 这 | 花园 | 小路 | 旁 | 这 | 高的 |

[fɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['bʌtlə(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **form** | **of** | **the** | **old** | **butler** | **.** |
| 形式 | 的 | 这 | 老的 | 管家 | . |

我能看到一个火焰色的身影沿着花园小路走过，旁边是高大的老管家。

['grɪmzbi] , [ə; eɪ] [mæn] ['bædli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] , [wɒtʃt] [ʌn'tɪl] [bəuθ] [bɪ'keɪm] [lɒst] [tu:; tə] [vju:]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Grimsby** | **,** | **a** | **man** | **badly** | **out** | **of** | **his** | **depth** | **,** | **watched** | **until** | **both** | **became** | **lost** | **to** | **view** |
| 格里姆斯比 | , | 一个 | 男人 | 糟糕 | 出去 | 的 | 他的 | 深度 | , | 观看 | 直到 | 两个都 | 成为 | 丢失的 | 到 | 看法 |

.

| | |
|---|---|
| **:** | |
| . | |

格里姆斯比对此完全不了解，他眼睁睁地看着两人消失在视线中。

“ [aɪv] [gɒt] ['evɪdəns] , ” [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:st] [aʊt] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I've** | **got** | **evidence** | **,** | **”** | **he** | **suddenly** | **burst** | **out** | **,** |
| ” | 我已经 | 得到 | 证据 | , | ” | 他 | 突然 | 爆裂 | 出去 | , |

“我有证据！”他突然脱口而出。

“ [ðæt] ['raɪdər] [dɪ'kleəd] ['haɪdəlˌbɜ:rgər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [də'rekt] [kɔ:z] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['rɪtʃərdz] ['daʊnfɔ:l]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **that** | **Ryder** | **declared** | **Heidelberger** | **to** | **be** | **the** | **direct** | **cause** | **of** | **Sir** | **Richard's** | **downfall** | | |
| ” | 那 | 莱德 | 声明 | 海德堡 | 到 | 是 | 这 | 直接的 | 原因 | 的 | 先生 | 理查德的 | 倒台 | | |

!

| | |
|---|---|
| **!** | |
| ! | |

“莱德宣称海德堡是理查德爵士垮台的直接原因！”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['wɪtnəsiz] [huː] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , - [pliːz] [gɒd] !
**And** **I've** **got** **witnesses** **who** **heard** **him** **say** **,** **'** **Please** **God** **!**
和 我已经 得到 证人 WHO 听到 他 说 , - 请 上帝 !

我有证人听到他说："上帝啊！

[ðə; ði][dʒuː][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ! - ”
**the** **Jew** **won't** **be** **here** **much** **longer** **!** **'** **”**
这 犹 惯于 是 这里 很多 更长 ! - ”

那个犹太人待不了多久了！

“ [gʊd] ! ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“** **Good** **!** **”** **rumbled** **Moris** **Klaw** **.**
“ 好的 ! ” 隆隆声 莫里斯 克劳 .

“好！”莫里斯·克劳低声说道。

“ ['veri] [gʊd] !
**“** **Very** **good** **!**
“ 非常 好的 !

“非常好！

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['grɪmzbi] [tɔːkt] [ɒn] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['səʊkɪŋ]
**”** **During** **the** **remainder** **of** **the** **journey** **,** **Grimsby** **talked** **on** **incessantly** **,** **smoking**
” 期间 这 余 的 这 旅行 , 格里姆斯比 谈话 在 不已 , 吸烟
[ʃə'ruːt] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .
**cheroots** **the** **whole** **time** **.**
雪茄 这 所有的 时间 .

在剩下的旅程中，格里姆斯比不停地说话，同时不停地抽着雪茄。

[bʌt; bət]['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**But** **Moris** **Klaw** **was** **silent** **.**
但 莫里斯 克劳 曾是 沉默的 .

但莫里斯·克劳沉默不语。

['dɒktə(r)] ['mædn] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪts] .
**Doctor** **Madden** **had** **but** **recently** **returned** **from** **his** **morning** **visits** **.**
医生 麦登 有 但 最近 返回 从 他的 早晨 访问 .

马登医生刚刚结束上午的巡诊工作回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['kʌntri] [præk'tɪʃənə(r)] , [freʃ] - [feɪst] [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [wɪð]
**He** **was** **a** **typical** **country** **practitioner** **,** **fresh** **-** **faced** **and** **clean** **-** **shaven** **,** **with**
他 曾是 一个 典型的 国家 实践者 , 新鲜的 - 面对 和 干净的 - 剃光 , 和
['aɪən] - [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hed] .
**iron** **-** **gray** **hair** **and** **a** **good** **head** **.**
铁 - 灰色的 头发 和 一个 好的 头 .

他是一位典型的乡村医生，面容清秀，胡须刮得干干净净，头发灰白，头脑清醒。

[hiː; hi] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
**He** **conveyed** **the** **impression** **,** **in** **some** **way** **,** **that** **he** **knew** **himself** **to** **be** **in** **a**
他 传递 这 印象 , 在 一些 方式 , 那 他 知道 他自己 到 是 在 一个
[taɪt] ['kɔːnə(r)] .
**tight** **corner** **.**
紧的 角落 .

他似乎以某种方式给人一种印象，那就是他知道自己处境艰难。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['brɪskli] .
**“** **What** **can** **I** **do** **for** **you** **,** **gentlemen** **?** **”** **he** **said** **,** **briskly** **.**
“ 什么 能 我 做 为了 你 , 先生们 ? ” 他 说 , 轻快地 .

“各位先生，我能为您做些什么？”他干脆利落地问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] , ['dɒktə(r)] ['mædn] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

| | | |

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ I am not ！ ” replied Moris Klaw .**
“ 我 是 不是 ！ ” 回复 莫里斯 克劳 .

“我不是！”莫里斯·克劳回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['saɪklz] — [nɒt]['məʊtə(r)] ['saɪklz] ;
**“ I am a student of the Science of Cycles — not motor cycles ;**
“ 我 是 一个 学生 的 这 科学 的 循环 — 不是 发动机 循环 ;

“我研究的是循环科学，而不是摩托车科学；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ɪk'splɔːrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'θerɪk] ['bɔːdəlænd] !
**and a humble explorer of the etheric borderland !**
和 一个 谦逊的 探险家 的 这 以太 边疆 !

以及一位谦逊的以太边界探险家！

[juː; jʊ] [leɪ] [jɔː'self] ['əʊpən][tuː; tə] [greɪv] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , ['dɒktə(r)] !
**You lay yourself open to grave charges , Doctor !**
你 躺 你自己 打开 到 严重 收费 , 医生 !

医生，你这样做会面临严重的指控！

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] ['nɜːvəsli] .
**” The doctor began to fidget nervously .**
” 这 医生 开始 到 烦躁不安 紧张地 .

医生开始紧张地坐立不安。

“ [ɪf] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em]['kʌlpəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [ˌkʌlpə'bɪləti] ['əʊnli] [deɪts] [frɒm; frəm][lɑːst] [naɪt]
**“ If indeed I am culpable , ” he said , “ my culpability only dates from last night**
” 如果 的确 我 是 有罪的 , ” 他 说 , “ 我的 有罪 仅有的 日期 从 最后的 夜晚
. ”
**: ”**
. ”

“如果我真的有罪，”他说，“我的罪责也只能追溯到昨晚。”

“ [səʊ] ！ ” [ 'rʌmbl ] [klɔː] .
**“ So ！ ” rumbled Klaw .**
” 所以 ！ ” 隆隆声 克劳 .

“所以！”克劳低声说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l] ?
**“ He has been insensible ?**
” 他 有 到过 麻木不仁 ?

“他一直昏迷不醒吗？”

” ['dɒktə(r)] ['mædn] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
**” Doctor Madden started up .**
” 医生 麦登 开始 向上 .

“马登医生开口了。”

“ ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
**“ Mr . Klaw , ” he replied , “ I do not know who you may be ,**
” 先生 . 克劳 , ” 他 回复 , “ 我 做 不是 知道 WHO 你 可能 是 ,

“克劳先生，”他回答说，“我不知道您是谁。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'kæni] .
**but your penetration is uncanny .**
但 你的 渗透 是 不可思议 .

但你的洞察力真是惊人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] ！ ”
**He had lost his memory ! ”**
他 有 丢失的 他的 记忆 ！ ”

他失忆了！

“ [wɒt] ? — [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] !
**“ What ? — lost his memory !**
” 什么 ? — 丢失的 他的 记忆 !

什么？——他失忆了！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”
**How is that ? ”**
如何 是 那 ? ”

那又怎样呢?

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] !
**“ He was thrown from his horse !**
” 他 曾是 抛掷 从 他的 马 !

他从马上摔下来了！

[kʌm] ; [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [naʊ] , [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] .
**Come ; I see it is useless , now , to waste time .**
来 ; 我 看 它 是 无用 , 现在 , 到 浪费 时间 .

来吧，我知道现在浪费时间是没用的。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .
**I will take you to him .**
我 将要 拿 你 到 他 .

我会带你去见他。

” [æz; əz][wiː; wi] [faɪld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] , [ai][ glɑːns, glænsˌ][æt; ət] ['grɪmzbi] .
**” As we filed out to the waiting car , I glanced at Grimsby .**
” 作为 我们 已提交 出去 到 这 等待 车 , 我 瞥了一眼 在 格里姆斯比 .

“当我们鱼贯走向等候的汽车时，我瞥了一眼格里姆斯比。

[hɪz; ɪz] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['lɑːfəbl] .
**His stupefaction was almost laughable .**
他的 震惊 曾是 几乎 可笑 .

他的震惊简直令人啼笑皆非。

“ [wɒt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] ?
**“ What in heaven's name is it all about , Mr . Searles ?**
” 什么 在 天 姓名 是 它 全部 关于 , 先生 . 塞尔斯 ?

“塞尔斯先生，这到底是怎么回事？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**” he whispered to me .**
” 他 低声说道 到 我 .

他低声对我说。

“ [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
**“ I feel like a man in a strange country .**
” 我 感觉 喜欢 一个 男人 在 一个 奇怪的 国家 .

“我感觉自己像个身处异国他乡的人。”

['piːp(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] !
**People talk , and it doesn't seem to mean anything !**
人们 讲话 , 和 它 不 似乎 到 意思是 任何事物 !

人们议论纷纷，但似乎没有任何意义！

” [ɪn] [ruːt] :
**” En route :**
” 恩 路线 :

“途中：

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .
**“ Tell me , Doctor , ” said Moris Klaw , “ about your patient .**
” 告诉 我 , 医生 , ” 说 莫里斯 克劳 , “ 关于 你的 病人 .

“医生，”莫里斯·克劳说，“告诉我你的病人的情况。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə]

| " | The | doctor | , | without | hesitation | , | now | explained | that | he | had | been | called | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | , | 没有 | 犹豫 | , | 现在 | 解释 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 称为 | 到 |

[ə'tend] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] ,

| attend | a | Mr | . | Rogers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出席 | 一个 | 先生 | . | 罗杰斯 | , |

医生毫不犹豫地解释说，他被叫来给罗杰斯先生看病。

[æn; ən]['ɑːtɪst] , [huː] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] - [fɑːm] , [ɒf] [ðə; ði] - [rəʊd] .

| an | artist | , | who | was | staying | at | Hinxman's | farm | , | off | the | Uxley | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家 | , | WHO | 曾是 | 入住 | 在 | - | 农场 | , | 离开 | 这 | - | 路 | . |

一位艺术家，当时住在欣克斯曼位于乌克斯利路附近的农场里。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [went] [aʊt] [ɒn] [bes] ,

| On | the | evening | of | the | tragedy | Mr | . | Rogers | went | out | on | Bess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 悲剧 | 先生 | . | 罗杰斯 | 去 | 出去 | 在 | 贝丝 | , |

悲剧发生的当晚，罗杰斯先生骑着贝丝外出了。

[ə; eɪ][meə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ten] ,

| a | mare | belonging | to | the | farm | , | and | , | not | having | returned | by | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 母马 | 属于 | 到 | 这 | 农场 | , | 和 | , | 不是 | 拥有 | 返回 | 经过 | 十 | , |

农场里的一匹母马，十点前还没回来，

[sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [felt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði][meə(r)] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]

| some | anxiety | was | felt | concerning | him | , | the | mare | possessing | a | very | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 焦虑 | 曾是 | 毛毡 | 有关 | 他 | , | 这 | 母马 | 拥有 | 一个 | 非常 | 坏的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| reputation | . |
|---|---|
| 名声 | . |

人们有些担心他，因为这匹母马名声很差。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [ten] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'tɜːnd] , ['raɪdələs] , [ænd; ənd] ['rɒdʒəz]

| At | about | a | quarter | - | past | ten | the | animal | returned | , | riderless | , | and | Rogers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一个 | 四分之一 | - | 过去的 | 十 | 这 | 动物 | 返回 | , | 无骑手 | , | 和 | 罗杰斯 |

[wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] ['leɪtə(r)] ,

| was | brought | home | later | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 家 | 之后 | , |

大约十点一刻，那匹马回来了，但骑手已经不在了，罗杰斯随后被送回了家。

[ɪn][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [kən'dɪʃn] , [baɪ] [tuː] [fɑːm] [hændz] ,

| in | an | insensible | condition | , | by | two | farm | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 麻木不仁 | 状况 | , | 经过 | 二 | 农场 | 双手 | , |

他当时处于昏迷状态，被两名农场工人发现。

['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] .

| having | been | found | beside | the | road | some | distance | from | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 成立 | 旁 | 这 | 路 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 农场 | . |

在距离农场一段距离的路边被发现。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

| For | some | time | Mr | . | Rogers | lay | in | a | critical | condition | , | suffering | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 先生 | . | 罗杰斯 | 躺 | 在 | 一个 | 批判的 | 状况 | , | 痛苦 | 从 |

[kən'kʌʃn] .

| concussion | . |
|---|---|
| 脑震荡 | . |

罗杰斯先生一度病情危重，遭受脑震荡的折磨。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [set] [ɪn] ,

| Finally | , | a | change | for | the | better | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 一个 | 改变 | 为了 | 这 | 更好的 | 放 | 在 | , |

最终，情况开始好转。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

| but | the | patient | was | found | to | have | lost | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 病人 | 曾是 | 成立 | 到 | 有 | 丢失的 | 他的 | 记忆 | . |

但经查明，该患者已丧失记忆。

“ [lɑːst] ['sætədeɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| “ | Last | Saturday | , | ” | added | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最后的 | 周六 | , | ” | 额外 | 这 | 医生 | , |

“上周六，”医生补充道，

“ [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]

| “ | a | specialist | whom | I | had | invited | to | come | down | from | London | performed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 专家 | 谁 | 我 | 有 | 受邀 | 到 | 来 | 向下 | 从 | 伦敦 | 执行 | 一个 |

[sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . ”

| successful | operation | . | ” |
|---|---|---|---|
| 成功的 | 手术 | . | ” |

“我邀请了一位从伦敦来的专家，他成功地为我做了手术。”

“ [ɑː] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪm] ? ”

| “ | Ah | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | , | “ | so | we | can | see | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 所以 | 我们 | 能 | 看 | 他 | ? | ” |

“啊，”莫里斯·克劳咕哝道，“所以我们能见到他吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

| “ | Certainly | . |
|---|---|---|
| ” | 当然 | . |

“当然。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

| He | is | quite | convalescent | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 相当 | 康复期 | . |

他正在康复中。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [kəm'pliːtli] [lɑːst] [naɪt] .

| His | memory | returned | to | him | completely | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | 返回 | 到 | 他 | 完全地 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚他的记忆完全恢复了。

” [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

| ” | In | a | state | of | uncertainty | which | can | well | be | imagined | , | we | arrived | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 不确定 | 哪个 | 能 | 出色地 | 是 | 想象 | , | 我们 | 到达的 | 在 | , |

[ænd; ənd] ['entəd] , - [fɑːm] .

| and | entered | , | Hinxman's | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | , | - | 农场 | . |

“在一种可以想象的忐忑不安的状态下，我们到达并进入了欣克斯曼的农场。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

| Seated | in | the | shade | of | the | veranda | , | smoking | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 阳台 | , | 吸烟 | 他的 | 管道 | , |

他坐在阳台的阴凉处，抽着烟斗，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɒnzd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| was | a | bronzed | young | man | who | wore | a | bandage | about | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 古铜色 | 年轻的 | 男人 | WHO | 穿着 | 一个 | 绷带 | 关于 | 他的 | 头 | . |

他是一位皮肤黝黑的年轻男子，头上缠着绷带。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

| He | was | chatting | to | the | farmer | when | we | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聊天 | 到 | 这 | 农民 | 什么时候 | 我们 | 到达的 | . |

我们到达时，他正在和农夫聊天。

['mɔːrɪs] [klɔː] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] ['dɒktə(r)] ['mædn] .

| Moris | Klaw | walked | up | the | steps | beside | Doctor | Madden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 步行 | 向上 | 这 | 步骤 | 旁 | 医生 | 麦登 | . |

莫里斯·克劳和马登医生一起走上了台阶。

“ [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːmə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['eɪmiəbli] .

| “ | Good | day | , | Mr | . | Farmer | , | ” | he | said | , | amiably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 天 | , | 先生 | . | 农民 | , | ” | 他 | 说 | , | 友好地 | . |

“您好，法默先生，”他和蔼地说。

[ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [gɜːl] [feɪs] [wɒz; wəz] [θrʌst] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| A | rosy | - | cheeked | girl | face | was | thrust | from | an | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红润 | - | 脸颊 | 女孩 | 脸 | 曾是 | 推力 | 从 | 一个 | 打开 | 窗户 | . |

一张脸颊红润的女孩脸从敞开的窗户里探了出来。

“ [gʊd] [deɪ] , [mɪs] ['fɑːmə(r)] !

| “ | Good | day | , | Miss | Farmer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 天 | , | 错过 | 农民 | ! |

“您好，农夫小姐！”

” [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [braʊn] ['bəʊlə(r)] .

| ” | He | removed | the | brown | bowler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已移除 | 这 | 棕色的 | 保龄球手 | . |

他摘下了棕色圆顶礼帽。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɒnzd] [jʌŋ] [mæn] .

| He | turned | to | the | bronzed | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 古铜色 | 年轻的 | 男人 | . |

他转向那位皮肤黝黑的年轻人。

“ [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)]['rəʊlənd] - !

| “ | Good | day | , | Sir | Roland | Crespie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 天 | , | 先生 | 罗兰 | - | ! |

“您好，罗兰·克雷斯皮爵士！”

” [viː]

| ” | V |
|---|---|
| ” | V |

“V

[wen] ['grɪmzbi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs]

| When | Grimsby | and | I | had | somewhat | recovered | from | the | shock | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 格里姆斯比 | 和 | 我 | 有 | 有些 | 恢复 | 从 | 这 | 震惊 | 的 | 这 |

[drə'mætɪk] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['rəʊlənd] ,

| dramatic | meeting | , | and | Sir | Roland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧性 | 会议 | , | 和 | 先生 | 罗兰 | , |

当我和格里姆斯比从这次戏剧性会面的震惊中稍稍恢复过来时，罗兰爵士也……

['mædn] , [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [sed]

| Madden | , | and | Moris | Klaw | had | talked | together | for | a | few | moments | , | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦登 | , | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 有 | 谈话 | 一起 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 说 |

['mɔːrɪs] [klɔː] :

| Moris | Klaw | : |
|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | : |

马登和莫里斯·克劳交谈了一会儿，莫里斯·克劳说：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [sɜː(r)]['rəʊlənd] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haɪdəlˌbɜːrgər] !

| “ | And | now | Sir | Roland | will | tell | us | all | about | the | death | of | Mr | . | Heidelberger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | 先生 | 罗兰 | 将要 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 这 | 死亡 | 的 | 先生 | . | 海德堡 | ! |

“现在罗兰爵士将为我们讲述海德堡先生的死因！”

" [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [wɒz; wəz][ɔ:l] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][bɪ'gæn] :
" **Inspector Grimsby was all eyes when the young baronet began :**
" 检查员 格里姆斯比 曾是 全部 眼睛 什么时候 这 年轻的 男爵 开始 :

"当这位年轻的男爵开口说话时，格里姆斯比督察的目光全都集中在他身上："

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt][aɪ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [θri:] ['ʌðə(r)z] , [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] ,
" **You must know , then , that I , together with three others , have been engaged ,**
" 你 必须 知道 , 然后 , 那 我 , 一起 和 三 其他的 , 有 到过 已订婚的 ,

"那么你应该知道，我和另外三个人已经订婚了，

[sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['ventʃə(r)] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] .
**since my departure from England , in a mining venture in West Africa .**
自从 我的 离开 从 英格兰 , 在 一个 矿业 风险投资 在 西方 非洲 .

自从我离开英国后，就一直在西非从事采矿事业。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [left] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] , [keɪm] [tu:; tə]
**Up to the time when I left , and , for the sake of my health , came to**
向上 到 这 时间 什么时候 我 左边 , 和 , 为了 这 清酒 的 我的 健康 , 来了 到
['ɪŋgləndˌ] ,
**England ,**
英格兰 ,

直到我离开，为了健康来到英国之前，

['aʊə(r)] ['efəts] [hæd; həd] [bi:n] [ə'tendɪd] [baɪ]['əʊnli] ['mɒdərət] [sək'ses] .
**our efforts had been attended by only moderate success .**
我们的 努力 有 到过 参加 经过 仅有的 缓和 成功 .

我们的努力只取得了有限的成功。

[ðʌs] ,
**Thus ,**
因此 ,

因此，

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [æz; əz] - ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] - —
**on arriving in Cresping and taking lodgings with Hinxman as ' Mr . Rogers ' —**
在 抵达 在 - 和 采取 住宿 和 欣克斯曼 作为 - 先生 . 罗杰斯 - —
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [həʊm] [meɪd] [ˌem 'i:] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]
**for the circumstances under which I left home made me desirous of remaining**
为了 这 情况 在下面 哪个 我 左边 家 制成 我 渴望 的 其余的
[ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [aɪ] ,
**unknown in the village — I ,**
未知 在 这 村庄 — 我 ,

抵达克雷斯平后，我化名"罗杰斯先生"在欣克斯曼家租房——因为我离开家乡的情况使我希望在村里保持匿名——我

[ɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][dʒʌst][daɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]
**on learning that my father had just died and that the Hall had fallen into**
在 学习 那 我的 父亲 有 只是 死亡 和 那 这 大厅 有 倒下 进入
[haɪdəlbɜ·gɜ·z] [hændz] ,
**Heidelberger's hands ,**
海德堡的 双手 ,

得知父亲刚刚去世，而庄园落入海德堡手中，

['ri:əlaɪzd] [ðæt] [maɪ]['slendə(r)]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['baɪɪŋ] [hɪm] [aʊt] .
**realized that my slender capital would not allow of my buying him out .**
已实现 那 我的 苗条 首都 会 不是 允许 的 我的 购买 他 出去 .

我意识到我微薄的资金不足以让我买下他的股份。

[ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,
**The facts of the case came as a great shock to me , and ,**
这 事实 的 这 案件 来了 作为 一个 伟大的 震惊 到 我 , 和 ,

案件的事实令我非常震惊，而且，

[wɪˈðaʊt] [rɪˈviːlɪŋ] [maɪ][aɪˈdentətɪ] — [ðə; ði] [bɪəd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ˈæfrɪkə] , [bʌt; bət]

| without | revealing | my | identity | — | the | beard | which | I | had | cultivated | in | Africa | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 揭示 | 我的 | 身份 | — | 这 | 胡须 | 哪个 | 我 | 有 | 栽培 | 在 | 非洲 | , | 但 |

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktərz][hæv; həv] [rɪˈmuːvd] ,

| which | the | doctors | have | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 医生 | 有 | 已移除 | , |

在不暴露我身份的情况下——我留着在非洲蓄起的胡须，但医生们把它剃掉了，

[ˈæktɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [dɪsˈgaɪz] — [aɪ] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəriz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈraɪdər] .

| acting | as | an | effectual | disguise | — | I | made | inquiries | concerning | Ryder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 作为 | 一个 | 有效的 | 伪装 | — | 我 | 制成 | 查询 | 有关 | 莱德 | . |

为了起到有效的伪装作用——我打听了有关莱德的消息。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈləʊn] , [ɪn] - , [njuː] [huː] [aɪ]

| I | had | little | difficulty | in | finding | him | , | and | he | alone | , | in | Cresping | , | knew | who | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 小的 | 困难 | 在 | 寻找 | 他 | , | 和 | 他 | 独自的 | , | 在 | - | , | 知道 | WHO | 我 |

[ˈriːəli] [wɒz; wəz] .

| really | was | . |
|---|---|---|
| 真的 | 曾是 | . |

我几乎毫不费力地就找到了他，而且在克雷斯平，只有他一个人知道我的真实身份。

“ [aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ priːˈsiːd, priˈ ] [haɪdəlbɝgɝz] [deθ] .

| “ | I | now | come | to | the | events | that | immediately | preceded | Heidelberger's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 现在 | 来 | 到 | 这 | 活动 | 那 | 立即地 | 之前 | 海德堡的 | 死亡 | . |

“我现在要讲讲海德尔伯格去世前发生的事件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]

| There | was | one | object | in | the | old | place | for | which | I | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 目的 | 在 | 这 | 老的 | 地方 | 为了 | 哪个 | 我 | 决定 | 到 |

[nɪˈgəʊʃieɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| negotiate | , | and | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 谈判 | , | 和 | 哪个 | , |

老地方有一件东西我决定要据理力争，那就是：

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] , [aɪ] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] .

| owing | to | its | associations | , | I | particularly | desired | to | retain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 它是 | 协会 | , | 我 | 特别 | 想要的 | 到 | 保持 | . |

由于它与某些事物相关，我特别想保留它。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈpɔːtreɪt] .

| This | was | my | mother's | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | 肖像 | . |

这是我母亲的肖像。

[aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə]['spesɪfaɪ]

| I | may | mention | here | that | , | for | certain | reasons | which | I | would | prefer | not | to | specify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 提到 | 这里 | 那 | , | 为了 | 肯定 | 原因 | 哪个 | 我 | 会 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 指定 |

,

,

,

我在此想提一下，由于某些我不想具体说明的原因，

[aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [bɜːnt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ðæn; ðən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

| I | had | rather | have | burnt | the | picture | than | see | it | fall | into | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 相当 | 有 | 烧焦的 | 这 | 图片 | 比 | 看 | 它 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 |

[ðə; ði][dʒuː] .

| the | Jew | . |
|---|---|---|
| 这 | 犹 | . |

我宁愿把那幅画烧掉，也不愿看到它落入犹太人手中。

“ [wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] , [ðen] , [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['raɪdər] ,

| “ | With | this | object | in | view | , | then | , | I | enlisted | the | services | of | Ryder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 目的 | 在 | 看法 | , | 然后 | , | 我 | 入伍 | 这 | 服务 | 的 | 莱德 | , |

“因此，为了达到这个目的，我聘请了莱德。”

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][tɑːsk] .

| though | from | none | other | than | myself | would | he | have | accepted | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 没有任何 | 其他 | 比 | 我 | 会 | 他 | 有 | 公认 | 这 | 任务 | . |

但除了我之外，他绝不会接受这项任务。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] ['praɪə(r)][tuː; tə] [haɪdəlbɜ͗gɜ͗z] [deθ] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðæt]

| This | brings | me | to | the | day | prior | to | Heidelberger's | death | , | and | , | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带来 | 我 | 到 | 这 | 天 | 事先的 | 到 | 海德堡的 | 死亡 | , | 和 | , | 在 | 那 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

这让我想到了海德堡去世的前一天，那天早上，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [njuːz] [frɒm; frəm]['æfrɪkə] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| I | received | news | from | Africa | which | led | me | to | hope | that | I | might | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 消息 | 从 | 非洲 | 哪个 | 引领 | 我 | 到 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | , | 后 | 全部 | , |

我从非洲收到消息，这让我燃起了希望，或许我最终还是能……

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][əʊld] [həʊm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [feɪt] .

| be | able | to | save | my | old | home | from | an | ignominious | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 节省 | 我的 | 老的 | 家 | 从 | 一个 | 可耻 | 命运 | . |

能够拯救我的老房子，使其免遭耻辱的命运。

[ˌhɪər'ɪn] [maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['riːəlaɪzd] ,

| Herein | my | hopes | have | since | been | realized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在此处 | 我的 | 希望 | 有 | 自从 | 到过 | 已实现 | , |

我的愿望如今已经实现。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lɜːnt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [maɪn] [hæz; həz] [meɪd] [rɪtʃ] [men] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

| for | I | learnt | to | - | day | that | the | mine | has | made | rich | men | of | us | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 学会了 | 到 | - | 天 | 那 | 这 | 矿 | 有 | 制成 | 富有的 | 男人 | 的 | 我们 | 全部 | ; |

因为我今天才知道，这座矿山让我们所有人都成了富翁；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt][ɒv; əv]['raɪdər] ,

| and | I | assume | that | some | ill | - | advised | remark | upon | the | part | of | Ryder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 那 | 一些 | 患病的 | - | 建议 | 评论 | 之上 | 这 | 部分 | 的 | 莱德 | , |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [haɪdəlbɜ͗gɜ͗z] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] ,

| regarding | Heidelberger's | possible | expulsion | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 海德堡的 | 可能的 | 驱逐 | , |

我推测，莱德就海德堡可能被驱逐一事发表了一些欠妥的言论，

[geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [diːd] .

| gave | rise | to | the | idea | that | the | old | man | contemplated | a | violent | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 上升 | 到 | 这 | 主意 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 思考 | 一个 | 暴力 | 契据 | . |

这让人觉得这位老人正在考虑实施暴力行为。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['haɪdəlˌbɜːrgər] , [æn; ən]

| “ | It | therefore | came | about | that | he | made | an | appointment | with | Heidelberger | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 所以 | 来了 | 关于 | 那 | 他 | 制成 | 一个 | 预约 | 和 | 海德堡 | , | 一个 |

[ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['djuːli] [kept] ;

| appointment | which | he | duly | kept | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 预约 | 哪个 | 他 | 正式地 | 保留 | ; |

因此，他与海德堡约好见面，并且如约而至；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['səʊlli] [djuː] [tuː; tə][maɪ][æŋ'zaɪəti][ɒn] ['raɪdərz] [bɪ'hɑːf] ,

| and | it | was | solely | due | to | my | anxiety | on | Ryder's | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅 | 到期的 | 到 | 我的 | 焦虑 | 在 | 莱德的 | 代表 | , |

这完全是因为我担心莱德的安危。

[ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪl] - ['triːtmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dʒuː] — [huːm] [aɪ]

| and | lest | he | should | meet | with | some | ill | - | treatment | from | the | Jew | — | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 免得 | 他 | 应该 | 见面 | 和 | 一些 | 患病的 | - | 治疗 | 从 | 这 | 犹 | — | 谁 | 我 |

[njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [məʊst] ['bruːt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['sɜːt(ə)n] [steps] [wɪtʃ] ,

| knew | for | a | man | of | most | brutal | disposition | — | that | I | took | certain | steps | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 最多 | 野蛮 | 处置 | — | 那 | 我 | 采取 | 肯定 | 步骤 | 哪个 | , |

为了防止他遭到那个犹太人的虐待——我知道他生性残暴——我采取了一些措施，

[ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] , [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['trædʒədɪ] .

| indirectly | , | brought | about | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 间接 | , | 带来 | 关于 | 这 | 悲剧 | . |

间接导致了这场悲剧。

“ [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst] [əʊld] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪərɪəd] , [ðə; ðɪ] [hɔːl] [hæz; həz] [ɪts] ['hɪd(ə)n]

| “ | In | common | with | most | old | mansions | of | the | period | , | the | Hall | has | its | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 常见的 | 和 | 最多 | 老的 | 豪宅 | 的 | 这 | 时期 | , | 这 | 大厅 | 有 | 它是 | 隐 |

['entrənsɪz] [ænd; ənd] ['eksɪts; 'egzɪts] — [ðəʊ] ,

| entrances | and | exits | — | though | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 和 | 出口 | — | 尽管 | , |

“与那个时期的大多数老宅一样，这座大厅也有隐蔽的入口和出口——尽管，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] , [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['strɪktlɪ]

| in | accordance | with | certain | ancient | traditions | , | the | secret | of | their | existence | is | strictly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 肯定 | 古老的 | 传统 | , | 这 | 秘密 | 的 | 他们的 | 存在 | 是 | 严格 |

[prɪ'zɜːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fæməlɪ] .

| preserved | among | the | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 保存完好 | 之中 | 这 | 家庭 | . |

根据某些古老的传统，它们的存在秘密在家族内部严格保密。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [træn'zækʃnz]

| With | a | view | , | therefore | , | to | becoming | an | unseen | witness | of | the | transactions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | , | 所以 | , | 到 | 成为 | 一个 | 看不见 | 证人 | 的 | 这 | 交易 |

[bɪ'twiːn] ['raɪdər] [ænd; ənd] ['haɪdəlˌbɜːrgər] ,

| between | Ryder | and | Heidelberger | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 莱德 | 和 | 海德堡 | , |

因此，为了成为莱德和海德堡之间交易的秘密见证人，

[aɪ] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['əupənz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃrʌbərɪ] [sʌm; səm] ['fɪftɪ] [jɑːrdz] [frɒm; frəm]

| I | made | use | of | a | passage | that | opens | into | a | shrubbery | some | fifty | yards | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 使用 | 的 | 一个 | 通道 | 那 | 打开 | 进入 | 一个 | 灌木 | 一些 | 五十 | 码 | 从 |

[ðə; ðɪ] [west] [wɪŋ] .

| the | west | wing | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 翼 | . |

我利用了一条通往西翼约五十码外灌木丛的通道。

['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] [æt; ət] [huːz] [fʊt] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [ 'təːmineit ] ,

| Entering | , | and | mounting | the | steps | at | whose | foot | the | tunnel | terminates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | , | 和 | 安装 | 这 | 步骤 | 在 | 谁 | 脚 | 这 | 隧道 | 终止 | , |

进入隧道，登上隧道尽头的台阶，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .

| I | found | myself | at | the | back | of | an | old | painting | in | the | banqueting | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 老的 | 绘画 | 在 | 这 | 宴会 | 大厅 | . |

我发现自己站在宴会厅里一幅古老油画的背面。

[ðə; ðɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [fɔːmz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əupənz] [ə'pɒn] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [bʌt; bət]

| The | frame | of | this | picture | forms | a | door | which | opens | upon | pressing | a | spring | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 框架 | 的 | 这 | 图片 | 表格 | 一个 | 门 | 哪个 | 打开 | 之上 | 紧迫 | 一个 | 春天 | , | 但 |

[ðə; ðɪ] [ˌæpə'reɪtəs] ,

| the | apparatus | , |
|---|---|---|
| 这 | 设备 | , |

这幅画的画框构成了一扇门，按下弹簧即可打开，但装置本身.....

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [eɪdʒ] , [wɜːks] ['veri] ['stɪfli] .

| owing | to | its | great | age | , | works | very | stiffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 它是 | 伟大的 | 年龄 | , | 作品 | 非常 | 僵硬地 | . |

由于年代久远，运转非常僵硬。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ,

| From | this | position | , | then | , | I | could | hear | all | that | took | place | in | the | hall | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 位置 | , | 然后 | , | 我 | 可以 | 听到 | 全部 | 那 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 大厅 | , | 在哪里 | , |

从这个位置，我可以听到大厅里发生的一切，

[ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] [hæŋz] [ðeə(r)] .

| I | had | anticipated | , | the | negotiations | would | be | conducted | , | as | my | mother's | picture | hangs | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 预期 | , | 这 | 谈判 | 会 | 是 | 实施 | , | 作为 | 我的 | 母亲的 | 图片 | 悬挂 | 那里 | . |

我预料谈判会在那里进行，因为我母亲的照片就挂在那里。

“ [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ;

| “ | This | proved | to | be | the | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 已证实 | 到 | 是 | 这 | 案件 | ; |

事实证明确实如此；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tuː] ['entə(r)][ðə; ði] [hɔːl] .

| for | I | had | but | just | gained | the | top | of | the | steps | when | I | heard | the | two | enter | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 但 | 只是 | 获得 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 二 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我刚登上台阶顶端，就听见两人走进大厅。

['haɪdəlˌbɜːrgər] [spəʊk] [fɜːst] . “

| Heidelberger | spoke | first | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 海德堡 | 辐 | 第一的 | . | “ |

海德尔伯格首先发言。

- [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['leɪdi] - ['pɪktʃə(r)] , [juː; jʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [əʊld] [fuːl] !

| ' | Think | of | you | wanting | to | buy | Lady | Crespie's | picture | , | you | sentimental | old | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思考 | 的 | 你 | 想要 | 到 | 买 | 女士 | - | 图片 | , | 你 | 感伤的 | 老的 | 傻子 | ! |

“想想你竟然想买克雷斯皮夫人的画像，你这个多愁善感的老傻瓜！”

- [hiː; hi] [sed] .

| ' | he | said | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | . |

他说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] [huː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] ! -

| ' | If | it | had | been | another | I | could | name | who | wanted | it | , | the | case | would | have | been | different | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 其他 | 我 | 可以 | 姓名 | WHO | 通缉 | 它 | , | 这 | 案件 | 会 | 有 | 到过 | 不同的 | ! | - |

“如果换成我能指认的其他人想要这东西，案情就完全不同了！”

“ [ðen] [ai] [hɜːd] ['raɪdərz] [vɔɪs] .

| “ | Then | I | heard | Ryder's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 听到 | 莱德的 | 嗓音 | . |

“然后我听到了莱德的声音。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['haɪdəlˌbɜːrgər] ?

| ' | What | do | you | mean | , | Mr | . | Heidelberger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 先生 | . | 海德堡 | ? |

海德堡先生，您是什么意思?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

“ [ai] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒuːz] [rɪˈplaɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
**“** **I** **awaited** **the** **Jew's** **reply** **with** **some** **curiosity** **.**
” 我 等待中 这 犹太人的 回复 和 一些 好奇心 .

“我带着几分好奇心等待着犹太人的回答。”

[æz; əz][ai][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ʌnˈfaʊndɪd] [ˌɪmpjuˈteɪʃn]
**As** **I** **had** **anticipated** **,** **it** **consisted** **of** **a** **foul** **and** **unfounded** **imputation**
作为 我 有 预期 , 它 由……组成 的 一个 犯规 和 毫无根据 估算
[əˈgenst] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
**against** **my** **poor** **mother** **.**
反对 我的 贫穷的 母亲 .

正如我所预料的那样，这是对我可怜的母亲的卑鄙无耻的诬陷。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɒlərəns]
**It** **was** **,** **in** **fact** **,** **more** **than** **I** **could** **bear** **in** **silence** **,** **and** **the** **tolerance**
它 曾是 , 在 事实 , 更多的 比 我 可以 熊 在 沉默 , 和 这 宽容
[ɒv; əv][əʊld][ˈraɪdər] ,
**of** **old** **Ryder** **,**
的 老的 莱德 ,

事实上，这已经远远超出了我能默默忍受的范围，而老莱德的宽容，

[tuː] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [ˈlɪmɪt] .
**too** **,** **had** **reached** **its** **limit** **.**
也 , 有 达到 它是 限制 .

也已经达到了极限。

[fɔː(r); fə(r)] ,
**For** **,**
为了 ,

为了，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai] [ rentʃ ] ['əʊpən][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
**at** **the** **moment** **that** **I** **wrenched** **open** **the** **panel** **and** **sprang** **into** **the** **room**
在 这 片刻 那 我 扭动 打开 这 控制板 和 弹簧 进入 这 房间
[tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðɪs] ['slændərər] ,
**to** **confront** **this** **slanderer** **,**
到 面对 这 诽谤者 ,

就在我猛地拉开门板，冲进房间与这个诽谤者对峙的那一刻，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [rɔː(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)]
**I** **heard** **the** **sound** **of** **a** **blow** **,** **followed** **by** **an** **animal** **-** **like** **roar** **of** **anger**
我 听到 这 声音 的 一个 吹 , 随后 经过 一个 动物 - 喜欢 吼 的 愤怒
[frɒm; frəm] ['haɪdəlˌbɜːrgər] .
**from** **Heidelberger** **.**
从 海德堡 .

我听到一声重击声，随后是海德堡发出野兽般的愤怒咆哮。

“ [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
**“** **The** **next** **moment** **,** **he** **seized** **the** **old** **man** **by** **the** **throat** **.**
” 这 下一个 片刻 , 他 查获 这 老的 男人 经过 这 喉 .

“下一刻，他掐住了老人的喉咙。”

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [ˈfɜːðə(r)] [ai] [strʌk] [hɪm] ['hevɪli] [wɪð] [maɪ] [fɪst] ,
**Before** **he** **had** **time** **to** **proceed** **further** **I** **struck** **him** **heavily** **with** **my** **fist** **,**
前 他 有 时间 到 继续 更远 我 击 他 重度 和 我的 拳头 ,

在他来得及进一步行动之前，我狠狠地用拳头打了他一拳。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'seɪlənt] .

| so | that | he | released | his | grip | and | turned | to | face | his | new | assailant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 发布 | 他的 | 紧握 | 和 | 转向 | 到 | 脸 | 他的 | 新的 | 袭击者 | . |

于是他松开了手，转身面对新的袭击者。

“ [wʌn] ['trɪbjuːt] [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [tuː; tə] ['haɪdəlˌbɜːrgər] .

| “ | One | tribute | I | must | pay | to | Heidelberger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 贡 | 我 | 必须 | 支付 | 到 | 海德堡 | . |

“我必须向海德堡致敬。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['siːmɪŋli] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ;

| He | was | , | seemingly | , | incapable | of | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 似乎 | , | 无法 | 的 | 害怕 | ; |

他似乎毫无畏惧之心；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt]

| for | this | sudden | attack | by | a | person | he | had | not | known | to | be | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 突然 | 攻击 | 经过 | 一个 | 人 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 到 | 是 | 展示 |

[siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'zentmənt] .

| seemed | only | to | arouse | a | new | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 仅有的 | 到 | 引起 | 一个 | 新的 | 怨恨 | . |

因为他之前并不认识的这个人突然对他发起攻击，这似乎只会激起他新的怨恨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [kən'teɪnd] [nəʊ] [treɪs]

| His | face | , | as | he | turned | and | looked | me | up | and | down | , | contained | no | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 作为 | 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 我 | 向上 | 和 | 向下 | , | 包含 | 不 | 痕迹 |

[ɒv; əv] [fɪə(r)] . “

| of | fear | . | “ |
|---|---|---|---|
| 的 | 害怕 | . | ” |

他转过身来上下打量我，脸上没有一丝恐惧。

- [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɒnts] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| ' | So | it's | you | that | wants | the | picture | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 它是 | 你 | 那 | 想要 | 这 | 图片 | , | 是 | 它 | ? |

所以，是你想要这张照片，是吗?

- [hiː; hi] [ sniə ] .

| ' | he | sneered | . |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 冷笑 | . |

他冷笑了一声。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — — - “

| ' | I | suppose | you | are | — | — | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 你 | 是 | — | — | - | ” |

“我想你是——”

- [stɒp] !

| ' | Stop | ! |
|---|---|---|
| - | 停止 | ! |

'停止!

- [aɪ] [sed] .

| ' | I | said | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | . |

我说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rəʊlənd] - , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [faʊl] ['slændərs]

| ' | I | am | Roland | Crespie | , | and | can | listen | to | no | more | of | your | foul | slanders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 罗兰 | - | , | 和 | 能 | 听 | 到 | 不 | 更多的 | 的 | 你的 | 犯规 | 诽谤 |

! -

| ! | ' |
|---|---|
| ! | - |

“我是罗兰·克雷斯皮，我再也听不进你们这些恶毒的诽谤！”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]['raɪdər][ænd; ənd] [ðen]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **For** | **a** | **second** | **he** | **hesitated** | **,** | **looking** | **from** | **me** | **to** | **Ryder** | **and** | **then** |
| “ | 为了 | 一个 | 第二 | 他 | 犹豫了一下 | , | 寻找 | 从 | 我 | 到 | 莱德 | 和 | 然后 |

[təˈwɔːd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **toward** | **the** | **picture** | **,** |
| 朝向 | 这 | 图片 | , |

“他犹豫了一下，看看我，看看莱德，然后又看向那张照片，

['dɪmli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **dimly** | **discernible** | **in** | **the** | **light** | **of** | **the** | **candle** | **which** | **he** | **had** | **brought** | **with** | **him** | **.** |
| 依稀 | 可辨别的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 和 | 他 | . |

在他随身携带的蜡烛的微光下，隐约可见。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **,** | **before** | **I** | **could** | **divine** | **his** | **intention** | **,** | **he** | **drew** | **a** | **knife** | **from** | **his** | **pocket** | **,** |
| 然后 | , | 前 | 我 | 可以 | 神圣的 | 他的 | 意图 | , | 他 | 画 | 一个 | 刀 | 从 | 他的 | 口袋 | , |

[ænd; ənd] ,

| | |
|---|---|
| **and** | **,** |
| 和 | , |

然后，还没等我弄明白他的意图，他就从口袋里掏出一把刀，然后.....

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **opening** | **a** | **blade** | **,** | **took** | **a** | **step** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **portrait** | **.** |
| 开幕 | 一个 | 刀刃 | , | 采取 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 肖像 | . |

他拔出刀，朝着画像的方向迈了一步。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **You** | **shall** | **never** | **have** | **it** | **!** |
| - | 你 | 将 | 绝不 | 有 | 它 | ! |

你永远也得不到它！

- [hiː; hi] [sed] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **'** | **he** | **said** | **.** |
| - | 他 | 说 | . |

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第5/14页

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] — [æz; əz][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl]
**“ He had actually inserted the blade in the canvas — as an examination will**
“ 他 有 实际上 插入 这 刀刃 在 这 帆布 — 作为 一个 考试 将要
[ʃəʊ] — [wen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**show — when I came upon him ,**
展示 — 什么时候 我 来了 之上 他 ,

“我发现他的时候，他已经把刀片插进了画布里——检查结果会显示这一点。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] .
**and we closed in a desperate struggle .**
和 我们 关闭 在 一个 绝望的 斗争 .

我们奋力反抗，最终取得了胜利。

“ [ɪn] [wɒt] ['fɒləʊd] , [wʌn][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [treɪs] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] ['destəni] .
**“ In what followed , one can almost trace the finger of destiny .**
“ 在 什么 随后 , 一 能 几乎 痕迹 这 手指 的 命运 .

“接下来发生的事，几乎可以让人感受到命运的安排。”

['haɪdəl,bɜːrgər] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
**Heidelberger was a more powerful man than myself ,**
海德堡 曾是 一个 更多的 强大的 男人 比 我 ,

海德堡比我更有权势。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][stæb][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn]
**but in his fury he endeavoured to stab me with the knife which he held in**
但 在 他的 愤怒 他 努力 到 刺 我 和 这 刀 哪个 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hænd] !
**his hand !**
他的 手 !

但他怒不可遏，竟试图用手里的刀刺我！

“ [ai] [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ rentʃ ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp] .
**“ I seized his wrist , but he wrenched it from my grasp .**
“ 我 查获 他的 手腕 , 但 他 扭动 它 从 我的 抓牢 .

“我抓住他的手腕，但他挣脱了我的手。”

[ai] [lept] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
**I leapt back from him — as he struck down with the knife — and to the**
我 跳跃 后退 从 他 — 作为 他 击 向下 和 这 刀 — 和 到 这
[left] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊsts] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['gæləri] .
**left of one of the posts supporting the minstrels ' gallery .**
左边 的 一 的 这 帖子 支持 这 吟游诗人 - 画廊 .

当他挥刀砍向我时，我向后跳开，躲到了支撑吟游诗人廊的其中一根柱子的左侧。

“ [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , ['haɪdəl,bɜːrgər] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði][prɒk'sɪməti]
**“ In the blindness of his anger , Heidelberger failed to perceive the proximity**
“ 在 这 失明 的 他的 愤怒 , 海德堡 失败的 到 感知 这 邻近
[ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊst] .
**of this post .**
的 这 邮政 .

“海德尔伯格被愤怒蒙蔽了双眼，没有意识到这个岗位就在附近。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] .
**Moreover , it was very dark under the gallery .**
而且 , 它 曾是 非常 黑暗的 在下面 这 画廊 .

此外，画廊下面非常昏暗。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ['sævɪdʒli] — [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊst] .

| He | threw | himself | forward | savagely | — | and | struck | his | shoulder | against | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 向前 | 野蛮地 | — | 和 | 击 | 他的 | 肩膀 | 反对 | 这 | 邮政 | . |

他猛地向前扑去——肩膀撞到了柱子上。

[ðə; ði]['ɪmpækt][wɒz; wəz] [trə'mendəs] .

| The | impact | was | tremendous | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 巨大的 | . |

影响巨大。

“ ['dʒentlmən] !

| “ | Gentlemen | ! |
|---|---|---|
| “ | 先生们 | ! |

“先生们!

[aɪ]['tremb(ə)l] , [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] ['hæpənd] !

| I | tremble | , | now | , | to | relate | what | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | , | 现在 | , | 到 | 涉及 | 什么 | 发生 | ! |

现在回想起来，我都心有余悸!

[ðə; ði][æks][ɒv; əv] - [blæk] ['dʒefri] , - [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][reɪl]

| The | ax | of | ' | Black | Geoffrey | , | ' | which | had | hung | for | centuries | before | the | rail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斧头 | 的 | - | 黑色的 | 杰弗里 | , | - | 哪个 | 有 | 悬挂 | 为了 | 几个世纪 | 前 | 这 | 轨 |

[ə'bʌv] ,

| above | , |
|---|---|
| 多于 | , |

“黑杰弗里”的斧头，几个世纪以来一直悬挂在上面的栏杆前。

[wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][ɪts] [taɪm] - [wɔːn] ['fɑːsnɪŋz]

| was | shaken | from | its | place | by | the | shock | and | its | time | - | worn | fastenings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 摇晃 | 从 | 它是 | 地方 | 经过 | 这 | 震惊 | 和 | 它是 | 时间 | - | 磨损 | 紧固件 |

[wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊld] .

| were | torn | bodily | from | their | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 撕裂 | 身体上的 | 从 | 他们的 | 抓住 | . |

震动使它从原位摇晃起来，磨损严重的扣件也被扯断了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [haɪdəlbɝgɝz] [hjuːdʒ] ['bɒdi] [strʌk] [ðə; ði][pəʊst] , [ðə; ði] [greɪt] [æks] ,

| At | the | instant | that | Heidelberger's | huge | body | struck | the | post | , | the | great | ax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 那 | 海德堡的 | 巨大的 | 身体 | 击 | 这 | 邮政 | , | 这 | 伟大的 | 斧头 | , |

海德堡庞大的身躯撞上木桩的那一刻，那把巨斧.....

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'tætʃt] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] , [fel] , [bleɪd] ['daʊnwəd] ,

| as | though | detached | by | invisible | hands | , | fell | , | blade | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 分离的 | 经过 | 无形的 | 双手 | , | 跌倒 | , | 刀刃 | 向下 | , |

仿佛被无形的手拨开，刀刃向下坠落。

['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [ʃɑːft] ,

| cleaving | the | head | of | the | unfortunate | man | and | remaining | , | with | quivering | shaft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劈裂 | 这 | 头 | 的 | 这 | 不幸 | 男人 | 和 | 其余的 | , | 和 | 颤抖 | 轴 | , |

['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['əʊkən] [flɔː(r)] !

| upright | in | the | oaken | floor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 在 | 这 | 橡木 | 地面 | ! |

砍下那不幸男人的头颅，而颤抖的矛杆却依然直立在橡木地板上!

“ [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]['ɔːlməʊst] [deɪzd] [ˌem 'iː] ,

| “ | The | suddenness | of | the | tragedy | almost | dazed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 突然 | 的 | 这 | 悲剧 | 几乎 | 茫然 | 我 | , |

这场悲剧来得太突然，几乎让我不知所措。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ri'æləti] [baɪ][əʊld] ['raɪdərz] [kraɪ] — - [əʊ] , ['mɑːstə(r)]

| and | I | was | awakened | to | its | awful | reality | by | old | Ryder's | cry | — | - | Oh | , | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 觉醒 | 到 | 它是 | 可怕 | 现实 | 经过 | 老的 | 莱德的 | 哭 | — | - | 哦 | , | 掌握 |

['roʊli] !

| Roly | ! |
|---|---|
| 罗利 | ! |

老莱德的哭喊声——“哦，罗利少爷！”——让我意识到这可怕的现实。

- [æz; əz]['mɑːstə(r)]['roʊli][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld]['bʌtlə(r)] ,

| - | As | Master | Roly | I | had | always | been | known | to | the | old | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 掌握 | 罗利 | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 已知 | 到 | 这 | 老的 | 管家 | , |

“老管家一直都叫我罗利少爷。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] - ['həʊli] . -

| and | this | name | it | was | which | someone | stated | to | be | - | holy | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 它 | 曾是 | 哪个 | 某人 | 声明 | 到 | 是 | - | 圣 | . | - |

而这个名字，有人说是“神圣的”。

“ ['aʊə(r)] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ɪl] - [əd'vaɪzd] .

| “ | Our | subsequent | action | was | , | perhaps | , | ill | - | advised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 随后的 | 行动 | 曾是 | , | 也许 | , | 患病的 | - | 建议 | . |

“我们随后采取的行动或许是不明智的。”

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ][æks][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [hɪm]

| Removing | the | ax | and | raising | the | head | of | the | victim | , | examination | showed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 这 | 斧头 | 和 | 提高 | 这 | 头 | 的 | 这 | 受害者 | , | 考试 | 显示 | 他 |

[tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

| to | be | dead | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 死的 | , |

移开斧头，抬起受害者的头部，检查发现他已经死亡。

[ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['fʊtsteps] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [steə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['gæləri] ,

| and | , | hearing | hesitating | footsteps | upon | the | narrow | stair | beneath | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 听力 | 犹豫不决 | 脚步声 | 之上 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 下面 | 这 | 画廊 | , |

听到画廊下方狭窄的楼梯上传来犹豫的脚步声，

[wiː; wi] [siːzd] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] ,

| we | seized | the | candle | and | retreated | through | the | secret | panel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 查获 | 这 | 蜡烛 | 和 | 撤退 | 通过 | 这 | 秘密 | 控制板 | , |

我们抓起蜡烛，从秘密通道撤退了。

['raɪdər] [sɪ'vɪəli] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] [bəʊlt]['ɪntuː] [pleɪs] .

| Ryder | severely | cutting | his | hand | in | endeavouring | to | force | the | rusty | bolt | into | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱德 | 严重 | 切割 | 他的 | 手 | 在 | 努力 | 到 | 力量 | 这 | 生锈的 | 螺栓 | 进入 | 地方 | . |

莱德在试图将生锈的螺栓拧入到位时，严重割伤了自己的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

| It | was | not | until | we | stood | in | a | lane | bordering | the | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 我们 | 站立 | 在 | 一个 | 车道 | 毗邻 | 这 | 理由 | , |

直到我们站在场地旁边的小路上，

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [ 'teðə ] [ðə; ðɪ][meə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['rɪdn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːm] ,

| where | I | had | tethered | the | mare | upon | which | I | had | ridden | from | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 系绳 | 这 | 母马 | 之上 | 哪个 | 我 | 有 | 骑 | 从 | 这 | 农场 | , |

我把从农场骑来的那匹母马拴在那里。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːmɪŋli] ['gɪlti] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| that | the | seemingly | guilty | nature | of | our | action | dawned | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 似乎 | 有罪的 | 自然 | 的 | 我们的 | 行动 | 黎明 | 之上 | 我 | . |

我这才意识到我们行为的罪恶本质。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ]

| Now | , | however | , | was | too | late | to | atone | for | what | I | attribute | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 赎罪 | 为了 | 什么 | 我 | 属性 | 到 | 一个 |

['məʊmənt(ə)ri]['pænɪk] ;

| momentary | panic | ; |
|---|---|---|
| 瞬间 | 恐慌 | ; |

然而，现在为时已晚，无法弥补我当时一时慌乱的行为；

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] ['raɪdər][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| and | requesting | Ryder | to | keep | silence | until | he | received | instructions | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 莱德 | 到 | 保持 | 沉默 | 直到 | 他 | 已收到 | 指示 | 从 | 我 | , |

[ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði][meə(r)] ,

| I | mounted | the | mare | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 安装 | 这 | 母马 | , |

我要求莱德保持沉默，直到我发出指示，然后骑上了母马。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['kwaɪətli]['əʊvə(r)] .

| intending | to | return | to | my | lodgings | and | think | the | matter | quietly | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 返回 | 到 | 我的 | 住宿 | 和 | 思考 | 这 | 事情 | 悄悄 | 超过 | . |

我打算回住处，静下心来好好考虑一下这件事。

“ [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [bruːt] [θruː] [ˌem 'iː] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| “ | By | an | unlucky | accident | , | the | brute | threw | me | , | at | some | distance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 一个 | 倒霉 | 事故 | , | 这 | 蛮力 | 扔 | 我 | , | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 |

[fɑːm] ,

| farm | , |
|---|---|
| 农场 | , |

“由于一次不幸的意外，那畜生把我扔到了离农场一段距离的地方，

[ˌðeə'baɪ] [ɔːl][bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sekənd]['trædʒədi] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['fɒləʊd] [ɪz] [ɔːl'redi]

| thereby | all | but | bringing | about | a | second | tragedy | ; | and | what | followed | is | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 全部 | 但 | 带来 | 关于 | 一个 | 第二 | 悲剧 | ; | 和 | 什么 | 随后 | 是 | 已经 |

[nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| known | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 你 | . |

这几乎导致了第二场悲剧的发生；而接下来发生的事情，你们都知道了。

“ [ɒv; əv]['raɪdər][ai] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd]

| “ | Of | Ryder | I | need | only | say | that | rather | than | incriminate | me | he | was | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 莱德 | 我 | 需要 | 仅有的 | 说 | 那 | 相当 | 比 | 定罪 | 我 | 他 | 曾是 | 准备 |

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][gɒd] .

| to | pay | the | penalty | for | a | deed | which | was | in | truth | a | visitation | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 这 | 惩罚 | 为了 | 一个 | 契据 | 哪个 | 曾是 | 在 | 真相 | 一个 | 探视 | 的 | 上帝 | . |

“关于莱德，我只需说，他宁愿承担罪责，也不愿陷害我，因为他所做的事实际上是上帝的旨意。”

['dɒktə(r)] ['mædn] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm]['ɔːlsəʊ][ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'tɜːnəli]

| Doctor | Madden | recognized | me | , | of | course | , | and | to | him | also | I | am | eternally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 麦登 | 认可 | 我 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 到 | 他 | 还 | 我 | 是 | 永恒 |

[ɪn'detɪd] .

| indebted | . |
|---|---|
| 负债累累 | . |

马登医生当然认出了我，我对他也永远心存感激。

[ai][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt]['leɪtə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . ”

| I | had | proposed | to | make | this | statement | before | a | magistrate | later | to | - | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 建议的 | 到 | 制作 | 这 | 陈述 | 前 | 一个 | 地方法官 | 之后 | 到 | - | 天 | . | ” |

我原计划今天晚些时候在法官面前作这份声明。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | You | see | , | ” | said | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“你看，”莫里斯·克劳说道。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] !
**“ I have done nothing !**
” 我 有 完毕 没有什么 !

“我什么都没做！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] ['hæpənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][pə'ruː] !
**It would all have happened the same if I had been in Peru !**
它 会 全部 有 发生 这 相同的 如果 我 有 到过 在 秘鲁 !

即使我当时在秘鲁，事情也会发生同样的事！

” ['grɪmzbi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**” Grimsby cleared his throat .**
” 格里姆斯比 已清除 他的 喉 .

格里姆斯比清了清嗓子。

“ [wɪ'ðaʊt] ['kɑːstɪŋ] ['eni] [daʊt] [ə'pɒn][sɜː(r)]['roʊləndz] [wɜːd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
**“ Without casting any doubt upon Sir Roland's word , ” he began ,**
“ 没有 铸件 任何 怀疑 之上 先生 罗兰的 单词 , ” 他 开始 ,

“毫无疑问，罗兰爵士的话绝对可信，”他开口说道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊəri] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] — — ”
**“ there's no evidence to go to a jury that he didn't — — ”**
“ 有 不 证据 到 去 到 一个 陪审团 那 他 没有 — — ”

“没有证据可以提交给陪审团证明他没有——”

“ [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][æks] [hɪm'self] ? ” [sə'dʒestid] [klɔː] .
**“ Pull down the ax himself ? ” suggested Klaw .**
“ 拉 向下 这 斧头 他自己 ? ” 建议 克劳 .

“他自己把斧头拉下来？”克劳建议道。

['grɪmzbi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**Grimsby looked uncomfortable .**
格里姆斯比 看起来 不舒服 .

格里姆斯比看起来很不自在。

“ [wel] — [ɪz][ðeə(r)] ? ”
**“ Well — is there ? ”**
“ 出色地 — 是 那里 ? ”

“嗯——真的有吗？”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ! ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ There is ! ” rumbled Moris Klaw .**
“ 那里 是 ! ” 隆隆声 莫里斯 克劳 .

“有！”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] !
**“ I am he !**
” 我 是 他 !

“我就是他！”

[ðɪs] [keɪs] [məʊst] [traɪ'ʌmfəntli] [ səb'stænʃieit ] [maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['saɪklz] !
**This case most triumphantly substantiates my theory of Cycles !**
这 案件 最多 凯旋而归 证实 我的 理论 的 循环 !

这个案例有力地证实了我的循环理论！

['ɔːlməʊst] ['pærəlel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [daɪk] ['mænə(r)] !
**Almost parallel it occurred hundreds of years ago , at Dyke Manor !**
几乎 平行线 它 发生 数百 的 年 前 , 在 堤防 庄园 !

几百年前，在戴克庄园也几乎同时发生了类似的事情！

[ðə; ði][æks][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] ! ”
**The ax has repeated itself ! ”**
这 斧头 有 重复 本身 ! ”

斧头再次落下！

“ - ! ” [sed] ['grɪmzbi] .
**“ H'um ! ” said Grimsby .**
“ - ! ” 说 格里姆斯比 .

“嗯！”格里姆斯比说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['saɪklz] [ˌwʊdnt] [həʊld]['wɔːtə(r)] [wɪð] [twelv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ,
**“ Your theory of Cycles wouldn't hold water with twelve good men and true ,**
” 你的 理论 的 循环 不会 抓住 水 和 十二 好的 男人 和 真的 ,
[aɪm] [ə'freɪd] ,
**I'm afraid ,**
我是 害怕的 ,

“恐怕你的循环理论经不起十二个正直善良的人的检验。”

['mɪstə(r)] . [klɔː] ! ”
**Mr . Klaw ! ”**
先生 . 克劳 ! ”

克劳先生！

“ [jes] ? ” [rɪ'plaɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ Yes ? ” replied Moris Klaw .**
” 是的 ? ” 回复 莫里斯 克劳 .

“是的？”莫里斯·克劳回答道。

“ [nəʊ] ? [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] , [eɪ] ?
**“ No ? You think not , eh ?**
” 不 ? 你 思考 不是 , 嗯 ?

“不？你不这么认为，是吗？”

[wel] , [ðen] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] .
**Well , then , there is another little point .**
出色地 , 然后 , 那里 是 其他 小的 观点 .

那么，还有一点需要说明。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [əʊld] [kræŋk] - [fuːl] , [eɪ] ?
**I am an old crank - fool , eh ?**
我 是 一个 老的 曲柄 - 傻子 , 嗯 ?

我真是个老顽固，是吧?

[səʊ] ?
**So ?**
所以 ?

所以?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ?
**But you ?**
但 你 ?

但你呢?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'blaɪmli] [mæd] , [maɪ] ['grɪmzbi] !
**You are sublimely mad , my Grimsby !**
你 是 极致地 疯狂的 , 我的 格里姆斯比 !

我的格里姆斯比，你真是疯得不可思议!

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] , [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['raɪdər] , [meɪ] [hæv; həv] [snætʃt] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [æks] ?
**You say he , or Mr . Ryder , may have snatched down the black ax ?**
你 说 他 , 或者 先生 . 莱德 , 可能 有 抢夺 向下 这 黑色的 斧头 ?

你说他，或者莱德先生，可能拿下了那把黑斧子?

[jes] ?
**Yes ?**
是的 ?

是的?

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪl] ? ”

| **Have** | **you** | **tried** | **to** | **reach** | **the** | **spot** | **where** | **it** | **hung** | **before** | **the** | **rail** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 尝试 | 到 | 抵达 | 这 | 点 | 在哪里 | 它 | 悬挂 | 前 | 这 | 轨 | ? | ” |

你试过走到它挂在栏杆前的地方吗?

“ [nəʊ] , ” [kən'fest] ['grɪmzbi] ,

| **“** | **No** | **,** | **”** | **confessed** | **Grimsby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 坦白 | 格里姆斯比 | , |

“不,”格里姆斯比坦白道。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **with** | **the** | **light** | **as** | **of** | **the** | **dawning** | **of** | **an** | **unpleasant** | **idea** | **in** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 作为 | 的 | 这 | 黎明 | 的 | 一个 | 令人不快的 | 主意 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪过一丝光芒，仿佛预示着某种不愉快的想法。

“ [nəʊ] , ” [sed] [klɔː] , ['plæsɪdli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .

| **“** | **No** | **,** | **”** | **said** | **Klaw** | **,** | **placidly** | **;** | **“** | **but** | **I** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 克劳 | , | 平静地 | ; | “ | 但 | 我 | 有 | . |

“不,”克劳平静地说；“但我有。”

['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] ,

| **Mr** | **.** | **Grimsby** | **,** | **it** | **is** | **impossible** | **to** | **reach** | **within** | **three** | **feet** | **of** | **the** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格里姆斯比 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 抵达 | 之内 | 三 | 脚 | 的 | 这 | 点 | , |

格里姆斯比先生，不可能走到离那个地方三英尺以内的地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ;

| **from** | **the** | **stair** | **or** | **from** | **the** | **gallery** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 楼梯 | 或者 | 从 | 这 | 画廊 | ; |

从楼梯或画廊；

[ænd; ənd][nəʊ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒə'rɑːf][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] !

| **and** | **no** | **live** | **thing** | **but** | **a** | **giraffe** | **could** | **reach** | **it** | **from** | **the** | **floor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 居住 | 事物 | 但 | 一个 | 长颈鹿 | 可以 | 抵达 | 它 | 从 | 这 | 地面 | ! |

除了长颈鹿之外，没有任何活物能从地板上够到它!

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['həʊmwəd] [baʊnd] .

| **”** | **We** | **were** | **seated** | **in** | **the** | **train** | **,** | **homeward** | **bound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 火车 | , | 回家 | 边界 | . |

“我们坐在火车上，正乘车回家。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [keɪs] , ” ['grʌmbld] [klɔː] , “ [aɪ][get][nəʊ]['kredɪt] .

| **“** | **For** | **this** | **case** | **,** | **”** | **grumbled** | **Klaw** | **,** | **“** | **I** | **get** | **no** | **credit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 案件 | , | ” | 咕哝 | 克劳 | , | “ | 我 | 得到 | 不 | 信用 | . |

“就这件事而言,”克劳抱怨道，“我得不到任何功劳。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| **It** | **will** | **be** | **said** | **that** | **it** | **all** | **came** | **out** | **without** | **aid** | **from** | **you** | **or** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 说 | 那 | 它 | 全部 | 来了 | 出去 | 没有 | 援助 | 从 | 你 | 或者 | 从 | 我 | . |

有人会说，这一切的发生与你我无关。

['nevə(r)][maɪnd] — [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fiː] !

| **Never** | **mind** | **—** | **I** | **have** | **my** | **fee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | — | 我 | 有 | 我的 | 费用 | ! |

没关系——我已经收到酬劳了!

” [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][hɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æks] ,

| **”** | **He** | **patted** | **the** | **haft** | **of** | **the** | **great** | **ax** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 轻拍 | 这 | 半柄 | 的 | 这 | 伟大的 | 斧头 | , |

他拍了拍大斧的斧柄，

[wɪtʃ] ['gɑːstlɪ] ['relɪk][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] .

| **which** | **ghastly** | **relic** | **in** | **some** | **way** | **he** | **had** | **arranged** | **to** | **appropriate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 阴森 | 遗迹 | 在 | 一些 | 方式 | 他 | 有 | 安排 | 到 | 合适的 | . |

他以某种方式安排好要占有那件可怕的遗物。

['grɪmzbi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['aɪsɪs] [klɔ:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| **Grimsby** | **was** | **watching** | **Isis** | **Klaw** | **out** | **of** | **the** | **corner** | **of** | **his** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 曾是 | 观看 | 伊西斯 | 克劳 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

格里姆斯比用眼角余光偷偷观察着伊西斯·克劳。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['deɪnti] [gəʊld] [keɪs] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| **From** | **a** | **dainty** | **gold** | **case** | **she** | **offered** | **him** | **a** | **cigarette** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 纤巧 | 金子 | 案件 | 她 | 提供 | 他 | 一个 | 卷烟 | . |

她从一个精致的金盒子里掏出一支香烟递给他。

['grɪmzbi] [ɪz][nəʊ] [ˌsɪgə'ret] ['smәʊkə(r)][bʌt; bət][hi:; hi] [ək'septɪd] , [wɪð] [ə'lækrəti] .

| **Grimsby** | **is** | **no** | **cigarette** | **smoker** | **but** | **he** | **accepted** | **,** | **with** | **alacrity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 是 | 不 | 卷烟 | 吸烟者 | 但 | 他 | 公认 | , | 和 | 敏捷 | . |

格里姆斯比不抽烟，但他欣然接受了。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪsɪs] [tʊk] [wʌn]['ɔ:lsəʊ] ,

| **The** | **beautiful** | **Isis** | **took** | **one** | **also** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 伊西斯 | 采取 | 一 | 还 | , |

美丽的伊西斯也拍了一张。

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] ['pʌfɪŋ] ['sɪnjuəs] ['spaɪrəlz][frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] [red] [lɪps] .

| **and** | **lay** | **back** | **puffing** | **sinuous** | **spirals** | **from** | **between** | **her** | **perfect** | **red** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 后退 | 抽气 | 蜿蜒 | 螺旋 | 从 | 之间 | 她 | 完美的 | 红色的 | 嘴唇 | . |

她向后躺下，从她完美的红唇间吐出蜿蜒的烟雾。

[fɔ:θ] ['epɪsəʊd] .

| **FOURTH** | **EPISODE** | **.** |
|---|---|---|
| 第四 | 插曲 | . |

第四集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvəri] ['stætʃu:]

| **CASE** | **OF** | **THE** | **IVORY** | **STATUE** |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 象牙 | 雕像 |

象牙雕像案

[ai]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[weə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəsts] , [ə'pi:lz] [tu:; tə]['mɔ:rɪs] [klɔ:] [fel] [ə'pɒn]

| **Where** | **a** | **case** | **did** | **not** | **touch** | **his** | **peculiar** | **interests** | **,** | **appeals** | **to** | **Moris** | **Klaw** | **fell** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 案件 | 做过 | 不是 | 触碰 | 他的 | 奇特 | 兴趣 | , | 上诉 | 到 | 莫里斯 | 克劳 | 跌倒 | 之上 |

[def] [ɪəz] .

| **deaf** | **ears** | **.** |
|---|---|---|
| 聋 | 耳朵 | . |

如果案件没有触及他的特殊兴趣，那么向莫里斯·克劳提出的请求就无人理睬。

[haʊ'evə(r)] ['dæstədli] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ɪf] [ɪts] ['di:teɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:dɪd] [sɔ:t] ,

| **However** | **dastardly** | **a** | **crime** | **,** | **if** | **its** | **details** | **were** | **of** | **the** | **sordid** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 卑鄙的 | 一个 | 犯罪 | , | 如果它是 | | 细节 | 是 | 的 | 这 | 肮脏的 | 种类 | , |

然而，无论罪行多么卑鄙，如果其细节令人作呕，

[hi:; hi] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒpɪŋ] ['kjʊəriəʊ] [ʃɒp] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] ['eni] ['tɔ:təs] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

| **he** | **shrank** | **within** | **his** | **Wapping** | **curio** | **shop** | **as** | **closely** | **as** | **any** | **tortoise** | **within** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缩小 | 之内 | 他的 | 瓦平 | 古玩 | 店铺 | 作为 | 密切 | 作为 | 任何 | 龟 | 之内 | 它是 |

[ʃel] .

| **shell** | **.** |
|---|---|
| 壳 | . |

他把自己缩在位于沃平的古玩店里，就像乌龟缩在壳里一样。

“ [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

| “ | Of | what | use | , | ” | he | said | to | me | on | one | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 什么 | 使用 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 我 | 在 | 一 | 场合 | , |

“有什么用呢？”他有一次对我说。

“ [ɑː(r); ə(r)][maɪ][əˈkjuːt] [ˈsaɪkɪk] [ ˌsensiˈbiliti ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɒpə(r)] [ðæt]

| “ | are | my | acute | psychic | sensibilities | to | detect | who | it | is | with | a | chopper | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 我的 | 急性 | 精神 | 感性 | 到 | 探测 | WHO | 它 | 是 | 和 | 一个 | 直升机 | 那 |

[hæz; həz] [ brein ] [sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [ˈwɒʃəwʊmən] ?

| has | brained | some | unhappy | washerwoman | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 脑子 | 一些 | 不开心 | 洗衣妇 | ? |

“我敏锐的直觉是否能察觉到是谁用直升机砸死了某个不幸的洗衣妇？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] [ðəʊz] [ˈdelɪkət] [pərˈsepʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem ˈiː][səʊ]

| Shall | I | bring | to | bear | those | delicate | perceptions | which | it | has | taken | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 带来 | 到 | 熊 | 那些 | 精美的 | 感知 | 哪个 | 它 | 有 | 已采取 | 我 | 所以 |

['meni] [jˈiəz] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌgli] [əʊld] [fuːl] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [wɒt] [hæz; həz]

| many | years | to | acquire | in | order | that | some | ugly | old | fool | shall | learn | what | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 到 | 获得 | 在 | 命令 | 那 | 一些 | 丑陋的 | 老的 | 傻子 | 将 | 学习 | 什么 | 有 |

[bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [jʌŋ] [waɪf] ?

| become | of | his | pretty | young | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 的 | 他的 | 漂亮的 | 年轻的 | 妻子 | ? |

我是否应该运用我多年来积累的敏锐洞察力，让某个丑陋的老傻瓜知道他年轻漂亮的妻子究竟发生了什么事？

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] — [nəʊ] !

| I | think | not | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | — | 不 | ! |

我觉得不是——不！

” ['sʌmtaɪmz] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [ɪnˈspektə(r)] ['grɪmzbi] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]

| ” | Sometimes | , | however | , | when | Inspector | Grimsby | of | Scotland | Yard | was | at | a | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有时 | , | 然而 | , | 什么时候 | 检查员 | 格里姆斯比 | 的 | 苏格兰 | 院子 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 |

,

,

,

“然而，有时当苏格兰场的格里姆斯比探长束手无策时，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdjuːs][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntəˈsiːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [əʊld] ['diːlə(r)] ,

| he | would | induce | me | to | intercede | with | the | eccentric | old | dealer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 诱导 | 我 | 到 | 说情 | 和 | 这 | 偏心 | 老的 | 经销商 | , |

他会诱使我去向那位古怪的老商人求情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɔːrɪs] [klɔː] [wʊd] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] .

| and | sometimes | Moris | Klaw | would | throw | out | a | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 莫里斯 | 克劳 | 会 | 扔 | 出去 | 一个 | 暗示 | . |

有时莫里斯·克劳会给出一些暗示。

[bɪˈjɒnd] [daʊt] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ðæt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] [skəʊp]

| Beyond | doubt | the | cases | that | really | interested | him | were | those | that | afforded | scope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 怀疑 | 这 | 案例 | 那 | 真的 | 感兴趣的 | 他 | 是 | 那些 | 那 | 提供 | 范围 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pet] ['θɪərɪz] :

| for | the | exploiting | of | his | pet | theories | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 利用 | 的 | 他的 | 宠物 | 理论 | : |

毫无疑问，真正让他感兴趣的案件是那些能够让他有机会运用自己钟爱的理论的案件：

[ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [kraɪm] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl]['væljuəb(ə)l]['relɪks] , [ðə; ði]

| the | Cycle | of | Crime | , | the | criminal | history | of | all | valuable | relics | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 循环 | 的 | 犯罪 | , | 这 | 刑事 | 历史 | 的 | 全部 | 有价值的 | 遗物 | , | 这 |

[ˌɪndɪˌstrʌktəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [θɔːt] .

| indestructibility | of | thought | . |
|---|---|---|---|
| 坚不可摧 | 的 | 想法 | . |

犯罪循环，所有珍贵文物的犯罪史，思想的不朽性。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [keɪm] [ˈʌndə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| Such | a | case | came | under | my | personal | notice | on | one | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 案件 | 来了 | 在下面 | 我的 | 个人的 | 注意 | 在 | 一 | 场合 | , |

我个人曾亲身经历过这样一件事。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] ['kəʊræm][wɒz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ɪn'lɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| and | my | friend | Coram | was | instrumental | in | enlisting | the | services | of | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 朋友 | 科拉姆 | 曾是 | 乐器演奏 | 在 | 入伍 | 这 | 服务 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | . |

我的朋友科拉姆在聘请莫里斯·克劳方面发挥了重要作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feəz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ]['evə(r)] [keɪm] [ɪn]

| It | was | , | I | think | , | one | of | the | most | mysterious | affairs | with | which | I | ever | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 我 | 思考 | , | 一 | 的 | 这 | 最多 | 神秘 | 事务 | 和 | 哪个 | 我 | 曾经 | 来了 | 在 |

['kɒntækt] ,

| contact | , |
|---|---|
| 接触 | , |

我认为，这是我接触过的最神秘的事件之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ]

| and | the | better | to | understand | it | you | must | permit | me | to | explain | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更好的 | 到 | 理解 | 它 | 你 | 必须 | 允许 | 我 | 到 | 解释 | 如何 |

['rɒdʒə(r)]['pækstən] , [ðə; ði]['skʌlptə(r)] ,

| Roger | Paxton | , | the | sculptor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 帕克斯顿 | , | 这 | 雕塑家 | , |

为了更好地理解这一点，请允许我解释一下雕塑家罗杰·帕克斯顿是如何.....

[keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl]

| came | to | have | such | a | valuable | thing | in | his | studio | as | that | which | we | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 有价值的 | 事物 | 在 | 他的 | 工作室 | 作为 | 那 | 哪个 | 我们 | 全部 |

[ə'sjuːmd] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɪznəs] .

| assumed | had | inspired | the | strange | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 有 | 灵感 | 这 | 奇怪的 | 商业 | . |

他的工作室里竟然有这样一件珍贵的东西，我们都认为正是它激发了这件奇特的生意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['melvɪl] ['fenl] , [ðen] , [huː] [kə'mɪʃənd] ['pækstən][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ]

| It | was | Sir | Melville | Fennel | , | then | , | who | commissioned | Paxton | to | execute | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | 梅尔维尔 | 茴香 | , | 然后 | , | WHO | 委托 | 帕克斯顿 | 到 | 执行 | 一个 |

[ˌkrɪselɪ'fæntɪn] ['stætʃuː] .

| chryselephantine | statue | . |
|---|---|---|
| 象牙金 | 雕像 | . |

正是梅尔维尔·芬内尔爵士委托帕克斯顿制作了一尊金象牙雕像。

[sɜː(r)] ['mɛlˌvɪlz] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ,

| Sir | Melville's | museum | of | works | of | art | , | ancient | and | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 梅尔维尔的 | 博物馆 | 的 | 作品 | 的 | 艺术 | , | 古老的 | 和 | 现代的 | , |

梅尔维尔爵士的艺术博物馆，收藏了古代和现代的艺术作品。

[ɪz] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði] ['sekənd] ['faɪnɪst] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| is | admittedly | the | second | finest | private | collection | of | the | kind | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 诚然 | 这 | 第二 | 最好的 | 私人的 | 收藏 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 这 | 世界 | . |

这无疑是世界上同类私人收藏中第二好的。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːrgənz] [ə'ləʊn] [tʊk] ['presɪdəns] .

| The | late | Mr | . | Pierpont | Morgan's | alone | took | precedence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 先生 | . | 皮尔庞特 | 摩根的 | 独自的 | 采取 | 优先权 | . |

已故的皮尔庞特·摩根先生的遗产优先于其他遗产。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [keɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| The | commission | came | as | something | of | a | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 来了 | 作为 | 某物 | 的 | 一个 | 惊喜 | . |

这项任命多少有些出人意料。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌkrɪselɪ'fæntɪn] ['skʌlptʃə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [ɪn]

| The | art | of | chryselephantine | sculpture | , | save | for | one | attempt | at | revival | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 象牙金 | 雕塑 | , | 节省 | 为了 | 一 | 试图 | 在 | 复兴 | , | 在 |

['beldʒəm] ,

| Belgium | , |
|---|---|
| 比利时 | , |

除了比利时的一次复兴尝试之外，象牙金雕艺术已经衰落。

[hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'təʊld] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

| has | been | dead | for | untold | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 不明 | 几代人 | . |

已经死去无数代了。

[baɪ] ['meni] ['mɒd(ə)n] ['krɪtɪks] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'demd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [nɒt] [ɑːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

| By | many | modern | critics | , | indeed | , | it | is | condemned | , | as | being | not | art | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | 现代的 | 评论家 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 谴责 | , | 作为 | 存在 | 不是 | 艺术 | 但 | 一个 |

['pærədi] [ɒv; əv] [ɑːt] .

| parody | of | art | . |
|---|---|---|---|
| 戏仿 | 的 | 艺术 | . |

事实上，许多现代评论家都谴责它不是艺术，而是对艺术的戏仿。

['gɪv(ə)n] [kɑːt] [blɑːntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɒst] ,

| Given | carte | blanche | in | the | matter | of | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 卡片 | 布兰奇 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 成本 | , |

在成本方面拥有完全自主权，

['pækstən] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| Paxton | produced | a | piece | of | work | which | induced | the | critics | to | talk | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕克斯顿 | 生产 | 一个 | 片 | 的 | 工作 | 哪个 | 诱导 | 这 | 评论家 | 到 | 讲话 | 关于 | 一个 |

['mɒd(ə)n] ['fidiæs] .

| modern | Phidias | . |
|---|---|---|
| 现代的 | 菲迪亚斯 | . |

帕克斯顿创作了一部作品，引发评论家们谈论起现代菲狄亚斯。

[beɪst] [ə'pɒn] [dɪ'zaɪnz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [bʌt; bət] ['welθi] ['bærənət] ,

| Based | upon | designs | furnished | by | the | eccentric | but | wealthy | baronet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 之上 | 设计 | 提供 | 经过 | 这 | 偏心 | 但 | 富裕 | 男爵 | , |

根据这位古怪但富有的男爵提供的设计图，

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [slɪm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [gɜːl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'pɒn]

| the | statue | represented | a | slim | and | graceful | girl | reclining | as | in | exhaustion | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | 代表 | 一个 | 苗条的 | 和 | 优美 | 女孩 | 斜倚 | 作为 | 在 | 疲惫 | 之上 |

[æn; ən] ['ebəni] [θrəʊn] .

| an | ebony | throne | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 乌木 | 王座 | . |

雕像描绘了一位身材苗条、姿态优雅的少女，她疲惫地斜倚在乌木宝座上。

[ðə; ði] ['aɪvəri] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['wɪərəli] [kləʊzd] [aɪz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] ,

| The | ivory | face | , | with | its | wearily | closed | eyes | , | was | a | veritable | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 象牙 | 脸 | , | 和 | 它是 | 疲劳 | 关闭 | 眼睛 | , | 曾是 | 一个 | 真正的 | 胜利 | , |

那张象牙面孔，双眼疲惫地紧闭，真可谓是一项巨大的成就。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə:'maʊnt] [baɪ] [ə; eɪ] ['heddres] [ɒv; əv] [gəʊld] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs]

| and | was | surmounted | by | a | headdress | of | gold | intertwined | among | a | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 克服 | 经过 | 一个 | 头饰 | 的 | 金子 | 交织在一起 | 之中 | 一个 | 大量的 |

[ɒv; əv] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] .

| of | dishevelled | hair | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 蓬头垢面 | 头发 | . |

头上戴着一顶金质头饰，金质头饰与一头蓬乱的头发交织在一起。

[wʌn] ['aɪvəri] [ɑːm] [hʌŋ] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] ;

| One | ivory | arm | hung | down | so | that | the | fingers | almost | touched | the | pedestal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 象牙 | 手臂 | 悬挂 | 向下 | 所以 | 那 | 这 | 手指 | 几乎 | 感动 | 这 | 座 | ; |

一只象牙手臂垂了下来，手指几乎触到了底座；

[ðə; ði] [left] [hænd] [wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] .

| the | left | hand | was | pressed | to | the | breast | as | though | against | a | throbbing | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 手 | 曾是 | 按下 | 到 | 这 | 胸部 | 作为 | 尽管 | 反对 | 一个 | 悸动 | 心 | . |

左手紧紧按在胸前，仿佛按压着一颗怦怦跳动的心脏。

[gəʊld] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ænd; ənd] ['æŋklit] , ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [sɜː(r)] ['melvɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]

| Gold | bracelets | and | anklets | , | furnished | by | Sir | Melville | , | were | introduced | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 手镯 | 和 | 脚链 | , | 提供 | 经过 | 先生 | 梅尔维尔 | , | 是 | 介绍 | 进入 |

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

| the | composition | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | ; | 和 | , |

由梅尔维尔爵士提供的金手镯和脚镯被引入到作品中；而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['prəʊtest] , [ə; eɪ] ['hevi] ['gɜːdl] ,

| despite | the | artist's | protest | , | a | heavy | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 艺术家的 | 反对 | , | 一个 | 重的 | 腰带 | , |

尽管艺术家抗议，但一条沉重的腰带，

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð] [dʒemz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] -

| encrusted | with | gems | and | found | in | the | tomb | of | some | favourite | of | a | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结壳的 | 和 | 宝石 | 和 | 成立 | 在 | 这 | 墓 | 的 | 一些 | 最喜欢的 | 的 | 一个 | 长的 | - |

[ded] ['feərəʊ] ,

| dead | Pharaoh | , |
|---|---|---|
| 死的 | 法老 | , |

镶嵌着宝石，发现于一位早已逝去的法老的宠臣的陵墓中。

[ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [weɪst] .

| encircled | the | waist | . |
|---|---|---|---|
| 包围 | 这 | 腰部 | . |

环绕腰部。

[wen] [kəm'pliːt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪəli] [ɪn'trɪnzɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wɜːθ]

| When | complete | , | the | thing | was | , | from | a | merely | intrinsic | point | of | view | , | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 完全的 | , | 这 | 事物 | 曾是 | , | 从 | 一个 | 仅仅 | 固有的 | 观点 | 的 | 看法 | , | 值得 |

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| several | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 千 | 磅 | . |

从其本身的价值来看，完工后这件东西就价值数千英镑。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] ['preɪə(r)] [tuː; tə] [ɪts]

| As | the | baronet | had | agreed | to | the | exhibition | of | the | statue | prior | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男爵 | 有 | 同意 | 到 | 这 | 展览 | 的 | 这 | 雕像 | 事先的 | 到 | 它是 |

[rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] ['fenl] [hɔːl] ,

| removal | to | Fennel | Hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 到 | 茴香 | 大厅 | , |

由于男爵已同意在将雕像移至芬内尔大厅之前进行展览，

['pækstənz] [stɑː(r)] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendənt] ,

| Paxton's | star | was | seemingly | in | the | ascendant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕克斯顿的 | 星星 | 曾是 | 似乎 | 在 | 这 | 上升 | , |

帕克斯顿的星途似乎正处于上升期，

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] .

| when | the | singular | event | occurred | that | threatened | to | bring | about | his | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 单数 | 事件 | 发生 | 那 | 威胁 | 到 | 带来 | 关于 | 他的 | 废墟 | . |

当那件足以让他身败名裂的重大事件发生时。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd]

| The | sculptor | gave | one | of | the | pleasant | little | dinners | for | which | he | had | gained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕塑家 | 给予 | 一 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 小的 | 晚餐 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 获得 |

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| a | reputation | . |
|---|---|---|
| 一个 | 名声 | . |

这位雕塑家举办了他赖以成名的那种温馨小晚宴。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ ɪn'dʒɔɪn ]

| His | task | was | practically | completed | , | and | his | friends | had | all | been | enjoined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 任务 | 曾是 | 几乎 | 完全的 | , | 和 | 他的 | 朋友们 | 有 | 全部 | 到过 | 禁止 |

[tuː; tə] [kʌm] ['ɜːli] ,

| to | come | early | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 早期的 | , |

他的任务基本完成，他的朋友们都被叮嘱要早点来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][kʊd; kəd][biː; bi] [ vjuː ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .

| so | that | the | statue | could | be | viewed | before | the | light | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 雕像 | 可以 | 是 | 已查看 | 前 | 这 | 光 | 失败的 | . |

以便在天黑之前能够欣赏到雕像。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ['pɑːti] ,

| We | were | quite | a | bachelor | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 一个 | 学士 | 派对 | , |

我们当时真是个十足的单身派对，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ]['feɪsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)]

| and | I | shall | always | remember | the | circle | of | admiring | faces | surrounding | the | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 总是 | 记住 | 这 | 圆圈 | 的 | 钦佩 | 面孔 | 周围 | 这 | 数字 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['dɑːnsə(r)] — [ wɔːm ] [ɪn][ðə; ði] [spft] [laɪt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni]

| of | the | reclining | dancer | — | warmed | in | the | soft | light | to | an | almost | uncanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 斜倚 | 舞蹈家 | — | 温暖 | 在 | 这 | 柔软的 | 光 | 到 | 一个 | 几乎 | 不可思议 |

['sembləns] [ɒv; əv][feə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| semblance | of | fair | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外表 | 的 | 公平的 | 肉 | 和 | 血 | . |

我将永远记得那一圈赞赏的面孔围绕着斜倚的舞者——在柔和的灯光下，舞者的身影变得几乎像极了血肉之躯。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['pækstən] , “ [ðɪs] ['kɒmpəzɪt] [wɜːk] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lætəli]

| “ | You | see | , | ” | explained | Paxton | , | “ | this | composite | work | , | although | it | has | latterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | ” | 解释 | 帕克斯顿 | , | “ | 这 | 合成的 | 工作 | , | 虽然 | 它 | 有 | 后来 |

['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,

| fallen | into | disrepute | , |
|---|---|---|---|
| 倒下 | 进入 | 名誉受损 | , |

“你看，”帕克斯顿解释说，“这幅合成作品，虽然最近名声不佳，

[ə'fɔːdz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['dekərətɪv] [p'ɜːpəsɪz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

| affords | magnificent | scope | for | decorative | purposes | ; | such | a | richness | of | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 壮丽 | 范围 | 为了 | 装饰性的 | 目的 | ; | 这样的 | 一个 | 丰富 | 的 | 颜色 |

[kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .

| can | be | obtained | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 获得 | . |

为装饰用途提供了广阔的空间；可以获得如此丰富的色彩。

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪn] [æn'tiːks] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] — [ə; eɪ][fæd][ɒv; əv][maɪ]

| The | ornaments | are | genuine | antiques | and | of | great | value | — | a | fad | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装饰品 | 是 | 真的 | 古董 | 和 | 的 | 伟大的 | 价值 | — | 一个 | 时尚 | 的 | 我的 |

['peɪtrənz] .

| patron's | . |
|---|---|
| 赞助人的 | . |

这些装饰品都是真正的古董，价值连城——这是我的顾客的爱好。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] ['saɪləntli][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] ; [ðen]
" For some minutes we stood silently admiring the beautiful workmanship ; then
" 为了 一些 分钟 我们 站立 默默 钦佩 这 美丽的 做工 ; 然后
['hɑːmən] [ in'kwaiə ] ,
Harman inquired ,
哈曼 询问 ,

"我们静静地站了几分钟，欣赏着精美的工艺；然后哈曼问道：

" [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][heə(r)] [kəm'pəʊzd] ?
" Of what is the hair composed ?
" 的 什么 是 这 头发 由 ?

头发是由什么组成的?

" ['pækstən] [smaɪld] .
" Paxton smiled .
" 帕克斯顿 微笑 .

帕克斯顿笑了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət][ai] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːks] !
" A little secret I borrowed from the Greeks !
" 一个 小的 秘密 我 借来的 从 这 希腊人 !

"我从希腊人那里借来的小秘密！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['kɒndɒneɪbl] ['vænəti] .
" he replied , with condonable vanity .
" 他 回复 , 和 可以原谅的 虚荣 .

他带着一种可以理解的虚荣心回答道。

" [ˌpɒlɪ'klaɪtəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɪk'seld] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] . "
" Polyclitus and his contemporaries excelled at the work . "
" 波利克里图斯 和 他的 同时代人 表现出色 在 这 工作 . "

"波利克里托斯和他的同时代人在这方面表现出色。"

" [ðæt] ['dʒuːəld] ['gɜːdl] [lʊks] [dɪ'tætʃəbl] , " [ai] [sed] .
" That jewelled girdle looks detachable , " I said .
" 那 珠宝 腰带 看起来 可拆卸 , " 我 说 .

"那条镶满珠宝的腰带看起来是可以拆卸的，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːmli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] .
" It is firmly fastened to the waist of the figure , " answered the sculptor .
" 它 是 牢牢 系紧 到 这 腰部 的 这 数字 , " 回答 这 雕塑家 .

"它牢牢地固定在人物的腰部，"雕塑家回答说。

" [ai][dɪ'faɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][æn; ən]['aʊə(r)] . "
" I defy any one to detach it inside an hour . "
" 我 违抗 任何 一 到 分离 它 里面 一个 小时 . "

"我敢说，没人能在1小时内把它拆下来。"

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , " [ ri'mɑːk ] [wʌn]
" From a modern point of view the thing is an innovation , " remarked one
" 从 一个 现代的 观点 的 看法 这 事物 是 一个 创新 , " 评论 一
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
of the others ,
的 这 其他的 ,

"从现代人的角度来看，这确实是一项创新，"另一位人士评论道。

['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

深思熟虑地。

['kəʊræm] , [kjʊə'reɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛn,ziz] [mju'zi:əm] ,

| **Coram** | **,** | **curator** | **of** | **the** | **Menzies** | **Museum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | , | 馆长 | 的 | 这 | 门齐斯 | 博物馆 | , |

科拉姆，门齐斯博物馆馆长

[hu:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

| **who** | **up** | **to** | **the** | **present** | **had** | **stood** | **in** | **silent** | **contemplation** | **of** | **the** | **figure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 向上 | 到 | 这 | 展示 | 有 | 站立 | 在 | 沉默的 | 沉思 | 的 | 这 | 数字 | , |

此前一直默默注视着那个身影的人，

[naʊ] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .

| **now** | **spoke** | **for** | **the** | **first** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 辐 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

现在他第一次开口说话了。

“ [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] [ɪz] [tu:] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [wɜ:k] ['evə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

| **“** | **The** | **cost** | **of** | **materials** | **is** | **too** | **great** | **for** | **this** | **style** | **of** | **work** | **ever** | **to** | **become** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 成本 | 的 | 材料 | 是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 这 | 风格 | 的 | 工作 | 曾经 | 到 | 变得 |

['pɒpjələ(r)] ,

| **popular** | **,** |
|---|---|
| 受欢迎的 | , |

“这种工作方式的材料成本太高，永远不可能流行起来。”

” [hi:; hi] [ə'vɜ:d] .

| **”** | **he** | **averred** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 断言 | . |

他断言道。

“ [ðæt] ['gɜ:dl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| **“** | **That** | **girdle** | **,** | **by** | **the** | **way** | **,** | **represents** | **a** | **small** | **fortune** | **,** | **and** | **together** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 腰带 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 代表 | 一个 | 小的 | 财富 | , | 和 | 一起 | 和 | 这 |

['æŋklit] , ['ɑ:mlət] ,

| **anklets** | **,** | **armlets** | **,** |
|---|---|---|---|
| 脚链 | , | 臂带 | , |

“顺便说一句，那条腰带代表着一笔不小的财富，再加上脚镯和臂镯，

[ænd; ənd] ['heddres] , [mait] [wel] [tempt] ['eni] ['bɜ:glə(r)] .

| **and** | **headdress** | **,** | **might** | **well** | **tempt** | **any** | **burglar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头饰 | , | 可能 | 出色地 | 诱惑 | 任何 | 窃贼 | . |

头饰很可能会引诱任何窃贼。

[wɒt] [pri'kɔ:ʃənz] [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] , ['pækstən] ? ”

| **What** | **precautions** | **do** | **you** | **take** | **,** | **Paxton** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 防范措施 | 做 | 你 | 拿 | , | 帕克斯顿 | ? | ” |

帕克斯顿，你采取了哪些预防措施?

“ [sli:p] [aʊt] [hɪə(r)] ['evri] [naɪt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

| **“** | **Sleep** | **out** | **here** | **every** | **night** | **,** | **”** | **was** | **the** | **reply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 睡觉 | 出去 | 这里 | 每一个 | 夜晚 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

“那就每晚睡在这里吧。”对方回答道。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

| **“** | **and** | **there** | **is** | **always** | **someone** | **here** | **in** | **the** | **daytime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那里 | 是 | 总是 | 某人 | 这里 | 在 | 这 | 白天 | . |

“而且白天这里总有人。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'kɜ:d] [lɑ:st] [wi:k] .

| **Incidentally** | **,** | **a** | **curious** | **thing** | **occurred** | **last** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | , | 一个 | 好奇的 | 事物 | 发生 | 最后的 | 星期 | . |

顺便提一下，上周发生了一件奇怪的事。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [fɪkst] [ðə; ði] ['gɜːdl] , [wɪtʃ] , [ai] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]

| I | had | just | fixed | the | girdle | , | which | , | I | may | explain | , | was | once | the | property | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 固定的 | 这 | 腰带 | , | 哪个 | , | 我 | 可能 | 解释 | , | 曾是 | 一次 | 这 | 财产 | 的 |

- ,

| Nicris | , |
|---|---|

- ,

我刚刚修好了腰带，我可以解释一下，它曾经是尼克里斯的财产。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['ræmsiːz] [θriː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mɒd(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

| a | favourite | of | Ramses | III | , | and | my | model | was | alone | here | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最喜欢的 | 的 | 拉美西斯 | 三、 | , | 和 | 我的 | 模型 | 曾是 | 独自的 | 这里 | 为了 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

这是拉美西斯三世最喜欢的雕像，我的模型在这里独自待了几分钟。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][aʊt] ,

| As | I | was | returning | from | the | house | I | heard | her | cry | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 返回 | 从 | 这 | 房子 | 我 | 听到 | 她 | 哭 | 出去 | , |

我从房子里回来的时候，听到她哭了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

| and | when | I | came | to | look | for | her | she | was | crouching | in | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 看 | 为了 | 她 | 她 | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 一个 | 角落 |

[tremblɪŋ] .

| trembling | . |
|---|---|
| 发抖 | . |

当我去找她的时候，她正蜷缩在角落里瑟瑟发抖。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

| What | do | you | suppose | had | frightened | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 有 | 害怕 | 她 | ? | ” |

你觉得是什么吓到了她?

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] ['hɑːmən] .

| “ | Give | it | up | , | ” | said | Harman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 它 | 向上 | , | ” | 说 | 哈曼 | . |

“放弃吧，”哈曼说道。

“ [ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [ðæt] - — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stætʃuː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)]

| “ | She | swore | that | Nicris | — | for | the | statue | is | supposed | to | represent | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 发誓 | 那 | - | — | 为了 | 这 | 雕像 | 是 | 据称 | 到 | 代表 | 她 |

— [hæd; həd] [muːvd] ! ”

| — | had | moved | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 已搬 | ! | ” |

“她发誓说，尼克里斯——因为那座雕像应该代表她——已经搬走了！”

“ [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] ['kəʊræm] , “ [bʌt; bət] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndə'stʊd] .

| “ | Imagination | , | ” | replied | Coram | , | “ | but | easily | to | be | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想像力 | , | ” | 回复 | 科拉姆 | , | “ | 但 | 容易地 | 到 | 是 | 理解 | . |

“想象力，”科拉姆回答说，“但很容易理解。”

[ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ə'ləʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”

| I | could | believe | it | , | myself | , | if | I | were | here | alone | long | enough | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 相信 | 它 | , | 我 | , | 如果 | 我 | 是 | 这里 | 独自的 | 长的 | 足够的 | . | ” |

如果我独自一人在这里待得足够久，我自己也可能相信。

“ [ai] ['fænsi] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pækstən] ,

| “ | I | fancy | , | ” | continued | Paxton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想要 | , | ” | 持续 | 帕克斯顿 | , |

“我猜想，”帕克斯顿继续说道，

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]
**“ that she must have heard some of the tales that have been circulated**
“ 那 她 必须 有 听到 一些 的 这 故事 那 有 到过 流通
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːdl] .
**concerning the girdle .**
有关 这 腰带 .

“她肯定听说过一些关于腰带的传闻。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**The thing has a rather peculiar history .**
这 事物 有 一个 相当 奇特 历史 .

这东西有着一段相当奇特的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsə(r)][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn]
**It was discovered in the tomb of the dancer by whom it had once been**
它 曾是 发现 在 这 墓 的 这 舞蹈家 经过 谁 它 有 一次 到过
[wɔːn] ;
**worn ;**
磨损 ;

它是在一位舞者的墓穴中发现的，这件首饰曾被这位舞者佩戴过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
**and it is said that an inscription was unearthed at the same time**
和 它 是 说 那 一个 题词 曾是 出土 在 这 相同的 时间
[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [deθ] ['ʌndə(r)] [pə'tɪkjələli] ['hɒrəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**containing an account of Nicris's death under particularly horrible circumstances .**
包含 一个 帐户 的 - 死亡 在下面 特别 可怕 情况 .

据说，同时还出土了一块铭文，其中记载了尼克里斯在极其可怕的情况下死亡的经过。

['siːt(ə)n] — [juː; jʊ] ['feloʊz] [nəʊ] ['siːt(ə)n] — [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Seton — you fellows know Seton — who was present at the opening of the**
塞顿 — 你 伙伴们 知道 塞顿 — WHO 曾是 展示 在 这 开幕 的 这
[sɑː'kɒfəgəs] , [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['ærəbz] ,
**sarcophagus , tells me that the Arabs ,**
石棺 , 讲述 我 那 这 阿拉伯人 ,

塞顿——你们都认识塞顿——他当时在场见证了石棺的开启，他告诉我，阿拉伯人，

[ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜːdl] , [ɔːl] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)]
**on catching sight of the girdle , all prostrated themselves and then took to their**
在 捕捉 视线 的 这 腰带 , 全部 俯卧 他们自己 和 然后 采取 到 他们的
[hiːlz] .
**heels .**
高跟鞋 .

众人一见到腰带，便都匍匐在地，然后拔腿就跑。

[sɜː(r)] ['melvɪl] - ['eɪdʒənt] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evə(r)] ,
**Sir Melville Fennel's agent sent it on to England , however ,**
先生 梅尔维尔 - 代理人 发送 它 在 到 英格兰 , 然而 ,

然而，梅尔维尔·芬内尔爵士的代理人却将它寄往了英国。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['melvɪl] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['stætʃuː] . ”
**and Sir Melville conceived the idea of this statue . ”**
和 先生 梅尔维尔 构思 这 主意 的 这 雕像 . ”

这座雕像的构想出自梅尔维尔爵士之手。

“ ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” ['ædɪd] ['kəʊræm] .
**“ Luckily for you , ” added Coram .**
“ 幸运的是 为了 你 , ” 额外 科拉姆 .

“你很幸运，”科拉姆补充道。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [lɑːft] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [ænd; ənd] , ['keəfəli] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)] ,

| “ | Quite | so | , | ” | laughed | the | sculptor | , | and | , | carefully | locking | the | studio | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 所以 | , | ” | 笑了 | 这 | 雕塑家 | , | 和 | , | 小心 | 锁定 | 这 | 工作室 | 门 | , |

“正是如此，”雕塑家笑着说，然后小心翼翼地锁上了工作室的门。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːt] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| he | led | the | way | up | the | short | path | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 这 | 方式 | 向上 | 这 | 短的 | 小路 | 到 | 这 | 房子 | . |

他带头沿着通往房子的小径走去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [eə(r)][ðə; ði]

| We | were | a | very | merry | party | , | and | the | night | was | far | advanced | ere | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 非常 | 欢乐 | 派对 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 远的 | 先进的 | 埃雷 | 这 |

['gæðərɪŋ] [brəʊk] [ʌp] .

| gathering | broke | up | . |
|---|---|---|---|
| 采集 | 打破 | 向上 | . |

我们玩得非常开心，聚会一直持续到深夜才结束。

['kəʊræm][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ;

| Coram | and | I | were | the | last | to | depart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 和 | 我 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | ; |

科拉姆和我最后离开；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['hɑːmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ]

| and | having | listened | to | the | voices | of | Harman | and | the | others | dying | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 听着 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 哈曼 | 和 | 这 | 其他的 | 垂死 | 离开 |

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| as | they | neared | the | end | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | , |

听着哈曼和其他人的声音渐渐消失在街道尽头，

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [liːv] .

| we | also | prepared | to | take | our | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还 | 准备 | 到 | 拿 | 我们的 | 离开 | . |

我们也准备告别。

“ [dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , ” [sed] ['pækstən] ,

| “ | Just | come | with | me | as | far | as | the | studio | , | ” | said | Paxton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 来 | 和 | 我 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 工作室 | , | ” | 说 | 帕克斯顿 | , |

“你就跟我一起到录音棚去，”帕克斯顿说。

“ [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ɔːlz] [wel] [aɪl] [let][juː; jʊ][aʊt][baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .

| “ | and | having | seen | that | all's | well | I'll | let | you | out | by | the | garden | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 拥有 | 已见 | 那 | 一切 | 出色地 | 患病的 | 让 | 你 | 出去 | 经过 | 这 | 花园 | 门 | . |

“既然一切安好，我就放你从花园门出去。”

” [ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [ dɔn ] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd][hæts] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)][həʊst][tuː; tə]

| ” | Accordingly | , | we | donned | our | coats | and | hats | , | and | followed | our | host | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | , | 我们 | 穿戴 | 我们的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 和 | 随后 | 我们的 | 主持人 | 到 |

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| the | end | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | , |

于是，我们穿上外套，戴上帽子，跟着主人走到花园尽头。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

| where | his | studio | was | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 工作室 | 曾是 | 位于 | . |

他的工作室就位于那里。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] ,

| The | door | unlocked | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 已解锁 | , |

门锁没锁。

[wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - —

| we | all | three | stepped | inside | the | place | and | gazed | upon | the | figure | of | Nicris | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 三 | 步 | 里面 | 这 | 地方 | 和 | 凝视 | 之上 | 这 | 数字 | 的 | - | — |

[ðə; ði] ['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['siːmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'ɜːθli] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ['muːnlaɪt] ,

| the | pallid | face | and | arms | seeming | almost | unearthly | in | the | cold | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 脸 | 和 | 武器 | 似乎 | 几乎 | 超凡脱俗的 | 在 | 这 | 寒冷的 | 月光 | , |

我们三人走进屋内，凝视着尼克里斯的身影——在冰冷的月光下，他苍白的脸庞和手臂显得几乎不像是来自另一个世界。

[weər'ɪn] [iːtʃ] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɜːdl] [ænd; ənd] ['heddres] [ 'glitə ] ['streɪndʒli] .

| wherein | each | jewel | of | the | girdle | and | headdress | glittered | strangely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 每个 | 宝石 | 的 | 这 | 腰带 | 和 | 头饰 | 闪闪发光 | 奇怪的 | . |

其中，腰带和头饰上的每一颗宝石都闪闪发光，显得格外奇异。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ 'mʌtə ] ['kəʊræm] ,

| “ | Of | course | , | ” | muttered | Coram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | ” | 低声说道 | 科拉姆 | , |

“当然，”科拉姆低声说道。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'regjələ(r)] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pres]

| “ | the | thing's | altogether | irregular | — | a | fact | which | the | critics | will | not | fail | to | impress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事物 | 共 | 不规律的 | — | 一个 | 事实 | 哪个 | 这 | 评论家 | 将要 | 不是 | 失败 | 到 | 令人印象深刻 |

[ə'pɒn] [juː; jʊ] ;

| upon | you | ; |
|---|---|---|
| 之上 | 你 | ; |

“这件事完全不合常规——批评家们一定会让你明白这一点；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['veri] [faɪn] , ['pækstən] .

| but | it | is | unquestionably | very | fine | , | Paxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 毫无疑问 | 非常 | 美好的 | , | 帕克斯顿 | . |

但它无疑非常出色，帕克斯顿。

[haʊ] [ʌn'kænɪli] ['hjuːmən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

| How | uncannily | human | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不可思议地 | 人类 | 它 | 是 | ! |

多么不可思议的人性啊！

[ai] [doʊnt] [ɪn'taɪəli] ['envi] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [əʊld] [mæn] ! ”

| I | don't | entirely | envy | you | your | bedchamber | , | old | man | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 完全 | 嫉妒 | 你 | 你的 | 卧室 | , | 老的 | 男人 | ! | ” |

老头，我可真不羡慕你的寝宫！

“ [əʊ] , [ai] [sliːp] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [lɑːft] ['pækstən] .

| “ | Oh | , | I | sleep | well | enough | , | ” | laughed | Paxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 睡觉 | 出色地 | 足够的 | , | ” | 笑了 | 帕克斯顿 | . |

“哦，我睡得挺好的，”帕克斯顿笑着说。

“ [nəʊ] ['lʌkʃəri] , [ðəʊ] ; [dʒʌst] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] ['kɜːt(ə)nd] [ɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæmp] ['bedsted] . ”

| “ | No | luxury | , | though | ; | just | this | corner | curtained | off | and | a | camp | bedstead | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 奢华 | , | 尽管 | ; | 只是 | 这 | 角落 | 帘幕 | 离开 | 和 | 一个 | 营 | 床架 | . | ” |

“不过，这里没什么豪华设施；只有用帘子隔开的一个角落和一张行军床。”

“ [ə; eɪ] ['truːli] ['spɑːt(ə)n] [kaʊtʃ] !

| “ | A | truly | Spartan | couch | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 真的 | 斯巴达 | 长椅 | ! |

“一张极其简朴的沙发！”

” [ai] [sed] .

| ” | I | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | . |

我说。

“ [wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['pækstən] .
**“ Well , good - night , Paxton .**
“ 出色地 , 好的 - 夜晚 , 帕克斯顿 .

“好了，晚安，帕克斯顿。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [aɪ] [miːn] ['leɪtə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !
**We shall probably see you to - morrow — I mean later to - day !**
我们 将 大概 看 你 到 - 明天 — 我 意思是 之后 到 - 天 !

我们明天大概就能见到你了——我是说今天晚些时候!

” [wɪð] [ðæt] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['skʌlptə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn]
**” With that we parted , leaving the sculptor to his lonely vigil at the shrine**
” 和 那 我们 分手了 , 离开 这 雕塑家 到 他的 孤独 守夜 在 这 神社
[ɒv; əv] - ,
**of Nicris ,**
的 - ,

“说完这些，我们就告别了，留下雕塑家独自一人在尼克里斯神殿守夜。”

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
**and as my rooms were no great distance away ,**
和 作为 我的 房间 是 不 伟大的 距离 离开 ,

而且我的房间离得也不远，

[sʌm; səm][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] .
**some half - hour later I was in bed and asleep .**
一些 一半 - 小时 之后 我 曾是 在 床 和 睡着了 .

大约半小时后，我就躺在床上睡着了。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ 'witnis ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
**I little suspected that I had actually witnessed the commencement of one of**
我 小的 怀疑 那 我 有 实际上 目击者 这 开始 的 一 的
[ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] ['evə(r)] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː]
**the most amazing mysteries which ever cried out for the presence of Moris Klaw**
这 最多 惊人的 谜团 哪个 曾经 哭 出去 为了 这 在场 的 莫里斯 克劳
.
**:**
.

我万万没想到，我竟然亲眼目睹了有史以来最惊人的谜团之一的开端，而这个谜团的出现，离不开莫里斯·克劳的参与。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

## 二

[sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][rɪ'taɪərɪŋ] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**Some few minutes subsequent to retiring — or so it seemed to me ;**
一些 很少 分钟 随后的 到 退休 — 或者 所以 它 似乎 到 我 ;

退休后几分钟——至少在我看来是这样；

[ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [ɪ'læpst] — [aɪ][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
**a longer time actually had elapsed — I was aroused by the ringing of my**
一个 更长 时间 实际上 有 过去 — 我 曾是 被唤醒 经过 这 铃声 的 我的
['telɪfəʊn] [bel] .
**telephone bell .**
电话 钟 .

实际上已经过去了更长的时间——我被电话铃声吵醒了。

[aɪ]['skræmb(ə)ld] ['sliːpɪli] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
**I scrambled sleepily out of bed and ran to the instrument .**
我 打乱 昏昏欲睡地 出去 的 床 和 跑 到 这 乐器 .

我睡眼惺忪地爬下床，跑到乐器旁。

['kəʊræm][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɔːlə(r)] .

| Coram | was | the | caller | . |
|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 曾是 | 这 | 呼叫者 | . |

来电者是科拉姆。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fʊli] [ə'weɪk] ,

| And | now | , | fully | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 完全 | 醒 | , |

现在，我完全清醒了。

[aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] ['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| I | listened | with | an | ever | - | growing | wonder | to | his | account | of | that | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 和 | 一个 | 曾经 | - | 生长 | 想知道 | 到 | 他的 | 帐户 | 的 | 那 | 哪个 | 有 |

['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] .

| prompted | him | to | ring | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 他 | 到 | 戒指 | 我 | 向上 | . |

我听着他讲述促使他给我打电话的原因，越来越感到惊奇。

['briːfli] , [ˌaɪ 'tiː] [ ə'maʊnt ] [tuː; tə] [ðɪs] : [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnsɪdənt] , [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| Briefly | , | it | amounted | to | this | : | some | mysterious | incident | , | particulars | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | , | 它 | 金额 | 到 | 这 | : | 一些 | 神秘 | 事件 | , | 细节 | 的 | 哪个 |

[hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] ,

| he | omitted | , |
|---|---|---|
| 他 | 省略 | , |

简而言之，事情是这样的：发生了一件神秘事件，但他隐瞒了事件的细节。

[hæd; həd] [ə'raʊzd] ['pækstən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| had | aroused | Paxton | from | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被唤醒 | 帕克斯顿 | 从 | 他的 | 睡觉 | . |

把帕克斯顿从睡梦中唤醒了。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] ,

| Seeking | the | cause | of | the | disturbance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 干扰 | , |

寻找骚乱的原因，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)][ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| the | artist | had | unlocked | the | studio | door | and | gone | out | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | 有 | 已解锁 | 这 | 工作室 | 门 | 和 | 已消失 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

艺术家打开工作室的门，走到了花园里。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;

| He | was | absent | but | a | moment | and | never | out | of | earshot | of | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 缺席的 | 但 | 一个 | 片刻 | 和 | 绝不 | 出去 | 的 | 听力范围 | 的 | 这 | 门 | ; |

[jet] ,

| yet | , |
|---|---|
| 然而 | , |

他只是短暂地离开了一会儿，而且始终在门口附近，听不到外面的声音；然而，

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] - [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

| upon | his | return | , | the | statue | of | Nicris | had | vanished | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 返回 | , | 这 | 雕像 | 的 | - | 有 | 消失了 | ! |

他回来时，尼克里斯的雕像已经消失了！

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] - [fəʊn] [θruː] [tuː; tə] ['wɒpɪŋ] , ” [kən'kluːdɪd] ['kəʊræm] ,

| “ | I | have | not | hesitated | to | ' | phone | through | to | Wapping | , | ” | concluded | Coram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不是 | 犹豫了一下 | 到 | - | 电话 | 通过 | 到 | 瓦平 | , | ” | 结束 | 科拉姆 | , |

科拉姆总结道：“我毫不犹豫地给瓦平打了电话。”

“ [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [sent] [tuː; tə]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | and | get | a | special | messenger | sent | to | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 得到 | 一个 | 特别的 | 信使 | 发送 | 到 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“并派一名特使去给莫里斯·克劳。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪz]['ɜːdʒənt] .

| You | see | , | the | matter | is | urgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 事情 | 是 | 紧迫的 | . |

你看，这件事很紧急。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['stætʃuː] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] , [ɪts] [lɒs] [meɪ] [spel] ['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)]['pækstən] .

| If | the | statue | cannot | be | recovered | , | its | loss | may | spell | ruin | for | Paxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 雕像 | 不能 | 是 | 恢复 | , | 它是 | 损失 | 可能 | 拼写 | 废墟 | 为了 | 帕克斯顿 | . |

如果雕像无法找回，它的丢失可能会给帕克斯顿带来毁灭性的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [wɜːkt]

| He | had | heard | me | speak | of | Moris | Klaw | and | of | the | wonders | he | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 我 | 说话 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | 和 | 的 | 这 | 奇迹 | 他 | 工作 |

[ɪn][ðə; ðɪ] [griːk] [ruːm] ['mɪstəriz] ,

| in | the | Greek | Room | mysteries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希腊语 | 房间 | 谜团 | , |

他曾听我提起过莫里斯·克劳，以及他在希腊密室中创造的奇迹。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp] .

| and | , | accordingly | , | called | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 因此 | , | 称为 | 我 | 向上 | . |

于是，他给我打了电话。

[aɪ] [njuː] , [ɪf] [klɔː] [keɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] . ”

| I | knew | , | if | Klaw | came | , | you | would | be | anxious | to | be | present | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 如果 | 克劳 | 来了 | , | 你 | 会 | 是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 展示 | . | ” |

我知道，如果克劳来了，你肯定会很想在场。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| “ | Certainly | , | ” | I | replied | , | “ | I | wouldn't | miss | one | of | his | inquiries | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | ” | 我 | 回复 | , | “ | 我 | 不会 | 错过 | 一 | 的 | 他的 | 查询 | 为了 | 任何事物 | . |

“当然，”我回答说，“我绝不会错过他的任何询问。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət]['pækstənz] ? ”

| Shall | I | meet | you | at | Paxton's | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 见面 | 你 | 在 | 帕克斯顿的 | ? | ” |

我可以在帕克斯顿餐厅和你见面吗?

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

” [aɪ] [lɒst] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['dresɪŋ] .

| ” | I | lost | little | time | in | dressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 丢失的 | 小的 | 时间 | 在 | 敷料 | . |

“我穿衣服没耽误多少时间。”

[frɒm; frəm] [kɔræmz] [briːf] [ə'kaʊnt] , [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['truːli][ə; eɪ][dɑːk] [wʌn] .

| From | Coram's | brief | account | , | the | mystery | appeared | to | be | truly | a | dark | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 科拉姆的 | 简短的 | 帐户 | , | 这 | 神秘 | 出现 | 到 | 是 | 真的 | 一个 | 黑暗的 | 一 | . |

从科拉姆的简短描述来看，这桩谜案似乎确实十分黑暗。

[wʊd] ['mɔːrɪs] [klɔː] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [ə'piːl] ?

| Would | Moris | Klaw | respond | to | this | midnight | appeal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 莫里斯 | 克劳 | 回应 | 到 | 这 | 午夜 | 上诉 | ? |

莫里斯·克劳会回应这通午夜呼吁吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [fiː] , [fɔː(r); fə(r)]['pækstən][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;

| There | was | little | chance | of | a | big | fee | , | for | Paxton | was | not | a | rich | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 机会 | 的 | 一个 | 大的 | 费用 | , | 为了 | 帕克斯顿 | 曾是 | 不是 | 一个 | 富有的 | 男人 | ; |

帕克斯顿并不是个富有的人，所以不太可能获得高额报酬;

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

| but | in | justice | to | the | remarkable | person | whom | it | is | my | privilege | to | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 正义 | 到 | 这 | 卓越 | 人 | 谁 | 它 | 是 | 我的 | 特权 | 到 | 展示 |

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] ,

| to | you | in | these | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 在 | 这些 | 文件 | , |

但为了公正地介绍这位我有幸在这篇文章中向各位介绍的杰出人物，

[ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mʌnɪtri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['siːmɪŋli] [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] -

| I | must | add | that | monetary | considerations | seemingly | found | no | place | in | Klaw's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 添加 | 那 | 货币 | 考虑因素 | 似乎 | 成立 | 不 | 地方 | 在 | - |

[fə'lɒsəfi] .

| philosophy | . |
|---|---|
| 哲学 | . |

我必须补充一点，金钱因素似乎在克劳的哲学思想中没有立足之地。

[hiː; hi]['æktɪd] , [ai] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,

| He | acted | , | I | believe | , | from | sheer | love | of | the | work | ; | and | this | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行动 | , | 我 | 相信 | , | 从 | 透明 | 爱 | 的 | 这 | 工作 | ; | 和 | 这 | 事务 | , |

我相信，他这样做完全是出于对工作的热爱；而这件事，

[wɪð] [ɪts] [bɪ'zɑː(r)] ['diːteɪlz] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɜːdl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] — [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| with | its | bizarre | details | — | the | ancient | girdle | of | the | dancing | girl | — | the | fear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 怪异 | 细节 | — | 这 | 古老的 | 腰带 | 的 | 这 | 跳舞 | 女孩 | — | 这 | 害怕 | 的 | 这 |

['mɒd(ə)l] ,

| model | , |
|---|---|
| 模型 | , |

以及其中那些奇异的细节——舞女的古老腰带——模特所感受到的恐惧，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [muːvd] — [wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ai] [θɔːt] , [æz; əz][mʌst; məst]

| who | had | declared | that | the | statue | moved | — | was | such | , | I | thought | , | as | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 声明 | 那 | 这 | 雕像 | 已搬 | — | 曾是 | 这样的 | , | 我 | 想法 | , | 作为 | 必须 |

[ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] .

| appeal | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 他 | . |

有人宣称雕像移动了——我想，这肯定能引起他的共鸣。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət]['pækstənz] [haʊs] .

| Ten | minutes | later | I | was | at | Paxton's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | 我 | 曾是 | 在 | 帕克斯顿的 | 房子 | . |

十分钟后，我就到了帕克斯顿家。

[hiː; hi][ænd; ənd]['kəʊræm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]['kəʊræm] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

| He | and | Coram | were | in | the | hall | , | and | Coram | admitted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 科拉姆 | 是 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 科拉姆 | 承认 | 我 | . |

他和科拉姆当时在大厅里，科拉姆让我进去了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv]['pækstən] , [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]

| “ | Do | you | mean | , | ” | he | asked | of | Paxton | , | pursuing | a | conversation | which | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意思是 | , | ” | 他 | 问 | 的 | 帕克斯顿 | , | 追求 | 一个 | 对话 | 哪个 | 我的 |

['ædvent][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| advent | had | interrupted | , |
|---|---|---|---|
| 来临 | 有 | 中断 | , |

“你的意思是，”他问帕克斯顿，继续着被我打断的谈话，

“ [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] ? ”

| “ | that | the | statue | melted | into | the | empty | air | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 这 | 雕像 | 融化 | 进入 | 这 | 空的 | 空气 | ? | ” |

“雕像消融于空气之中了吗？”

“ [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] [ænd; ənd] [bɑ:d] ;
“ The double doors opening on to the street were securely locked and barred ;
” 这 双倍的 门 开幕 在 到 这 街道 是 安全地 已锁定 和 禁止 ;

“通往街道的双扇门都已牢牢锁上并加装了门闩;

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [lɒkt] ;
that of the garden was also locked ;
那 的 这 花园 曾是 还 已锁定 ;

花园的门也被锁上了;

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd][nɒt] [ten] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði]['stju:diəʊ] , ” [wɒz; wəz]['pækstənz]
I was in the garden and not ten yards from the studio , ” was Paxton's
我 曾是 在 这 花园 和 不是 十 码 从 这 工作室 , ” 曾是 帕克斯顿的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我当时在花园里，离工作室不到十码远,”帕克斯顿回答说。

“ [ˌnevəðə'les] , - [hæd; həd] ['vænɪʃd] , ['li:vɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] !
“ Nevertheless , Nicris had vanished , leaving no trace behind !
” 尽管如此 , - 有 消失了 , 离开 不 痕迹 在后面 !

然而，尼克里斯却消失了，没有留下任何痕迹!

” [ɪn'kredəb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] , [ɪts] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
” Incredible though the story appeared , its confirmation was to be found in the
” 极好的 尽管 这 故事 出现 , 它是 确认 曾是 到 是 成立 在 这
['spi:kərz] [feɪs] .
speaker's face .
演讲者的 脸 .

“虽然这个故事听起来难以置信，但从说话者的脸上就能找到证据。”

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['hægəd] [hi:; hi] [lʊkt] .
I was horrified to see how haggard he looked .
我 曾是 惊恐万分 到 看 如何 枯槁 他 看起来 .

看到他憔悴不堪的样子，我感到非常震惊。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ru:ɪn][ˌem 'i:] !
“ It will ruin me !
” 它 将要 废墟 我 !

“这会毁了我！”

” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
” he said , and reiterated the statement again and again .
” 他 说 , 和 重申 这 陈述 再次 和 再次 .

他说道，并反复重申了这一说法。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [ai] [kraɪd] ,
“ But , my dear fellow , ” I cried ,
” 但 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 我 哭 ,

“但是，我亲爱的朋友,”我喊道，

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][ʌp] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['stætʃu:] ?
“ surely you have not given up hope of recovering the statue ?
” 一定 你 有 不是 给定 向上 希望 的 恢复中 这 雕像 ?

“你肯定还没有放弃找回雕像的希望吧？”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɒbəri] [æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv] [bi:n] [ 'pə:pitreit ] [wɪ'ðaʊt]
After all , such a robbery as this can scarcely have been perpetrated without
后 全部 , 这样的 一个 抢劫 作为 这 能 几乎 有 到过 实施 没有
['li:vɪŋ] [sʌm; səm] [klu:] [bɪ'haɪnd] . ”
leaving some clue behind . ”
离开 一些 线索 在后面 . ”

毕竟，像这样的抢劫案，不可能不留下任何线索。”

“ ['rɒbəri] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['pækstən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['streɪndʒli] ;
**“ Robbery ! ” repeated Paxton , looking at me strangely ;**
“ 抢劫 ! ” 重复 帕克斯顿 , 寻找 在 我 奇怪的 ;

“抢劫！”帕克斯顿重复道，眼神怪异地看着我；

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['rɒbəri] , ['sɜ:rlz] ,
**“ you would be less confident that it is a case of robbery , Searles ,**
“ 你 会 是 较少的 自信的 那 它 是 一个 案件 的 抢劫 , 塞尔斯 ,

“你可能不会那么确信这是一起抢劫案，塞尔斯。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:d] [wɒt] [aɪ] [hɜ:d] !
**if you had heard what I heard !**
如果 你 有 听到 什么 我 听到 !

如果你听到了我听到的！

” [aɪ][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət]['kəʊræm] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['mɪəli] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
**” I glanced at Coram , but he merely shrugged his shoulders .**
” 我 瞥了一眼 在 科拉姆 , 但 他 仅仅 耸了耸肩 他的 肩膀 .

我瞥了一眼科拉姆，但他只是耸了耸肩。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**“ What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [aɪ] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [ðen] ['kəʊræm][hæz; həz] [nɒt] [təʊld][ju:; jʊ] ? ”
**“ Then Coram has not told you ? ”**
“ 然后 科拉姆 有 不是 讲述 你 ? ”

“那么科拉姆还没告诉你吗？”

“ [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊzd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [left]
**“ He has told me that something aroused you in the night and that you left**
“ 他 有 讲述 我 那 某物 被唤醒 你 在 这 夜晚 和 那 你 左边
[ðə; ði]['stju:diəʊ][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)] . ”
**the studio to investigate the matter . ”**
这 工作室 到 调查 这 事情 . ”

“他告诉我，你昨晚被什么事激起了欲望，然后你离开了工作室去调查这件事。”

“ [kə'rekt] , [səʊ][fɑ:(r)] .
**“ Correct , so far .**
“ 正确的 , 所以 远的 .

“目前为止，没错。”

['sʌmθɪŋ] [dɪd] [ə'raʊz] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ! ”
**Something did arouse me ; and the thing was a voice ! ”**
某物 做过 引起 我 ; 和 这 事物 曾是 一个 嗓音 ! ”

有什么东西引起了我的注意；那东西是一个声音！

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] ? ”
**“ A voice ? ”**
“ 一个 嗓音 ? ”

“一个声音? ”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɒn] ,
**“ It would be , I suppose , about two hours after you had gone ,**
“ 它 会 是 , 我 认为 , 关于 二 小时 后 你 有 已消失 ,

“我想，大概是在你离开两个小时之后吧。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['saʊndli] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][sæt][ʌp]
**and I was soundly asleep in the studio , when I suddenly awoke and sat up**
和 我 曾是 稳固地 睡着了 在 这 工作室 , 什么时候 我 突然 醒来 和 卫星 向上
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
**to listen ,**
到 听 ,

我当时在录音室里睡得很沉，突然醒来坐起来听。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] . ”
**for it seemed to me that I heard a cry immediately outside the door . ”**
为了 它 似乎 到 我 那 我 听到 一个 哭 立即地 外部 这 门 . ”

因为我好像听到门外传来一声喊叫。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][kraɪ] ? ”
**“ What kind of cry ? ”**
“ 什么 种类 的 哭 ? ”

“什么样的哭声？”

“ [ɒv; əv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] , [æt; ət][fɜːst] , [baɪ]['eni] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] ;
**“ Of that I was not , at first , by any means certain ;**
“ 的 那 我 曾是 不是 , 在 第一的 , 经过 任何 方法 肯定 ;

“起初，我对此丝毫不确定；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
**but after a brief interval the cry was repeated .**
但 后 一个 简短的 间隔 这 哭 曾是 重复 .

但过了一会儿，哭声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
**It sounded more like the voice of a boy than that of a man and it**
它 听起来 更多的 喜欢 这 嗓音 的 一个 男生 比 那 的 一个 男人 和 它
[ 'ʌtə ] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] :
**uttered but one word :**
说出 但 一 单词 :

那声音听起来更像个男孩而不是男人，而且只说了一个词：

- - ! - ”
**' Nicris ! ' - ”**
- - ! - ”

“尼克里斯！”

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”
**“ And then ? ”**
“ 和 然后 ? ”

“进而？”

“ [ai] [spræŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] — [ðə; ði] [θɪŋ]
**“ I sprang on to the floor and stood for a moment in doubt — the thing**
“ 我 弹簧 在 到 这 地面 和 站立 为了 一个 片刻 在 怀疑 — 这 事物
[siːmd] [səʊ] [ʌn'kæni] .
**seemed so uncanny .**
似乎 所以 不可思议 .

“我猛地跳到地上，愣了一会儿，心存疑虑——这事看起来太不可思议了。”

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪz] [nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
**The electric light is not , as you know , installed in the studio ,**
这 电的 光 是 不是 , 作为 你 知道 , 已安装 在 这 工作室 ,

如您所知，工作室里没有安装电灯。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
**or I should have certainly switched it on .**
或者 我 应该 有 当然 切换 它 在 .

或者我当时应该把它打开的。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| For | possibly | a | minute | I | hesitated | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 可能 | 一个 | 分钟 | 我 | 犹豫了一下 | , | 和 | 然后 | , |

我犹豫了大概一分钟，然后，

[æz; əz][aɪ] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| as | I | pulled | the | curtains | aside | and | stood | by | the | door | to | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 拉 | 这 | 窗帘 | 旁边 | 和 | 站立 | 经过 | 这 | 门 | 到 | 听 | , |

我拉开窗帘，站在门口侧耳倾听。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli]

| for | the | third | time | the | cry | was | repeated | and | was | now | coming | indisputably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 这 | 哭 | 曾是 | 重复 | 和 | 曾是 | 现在 | 未来 | 无可争议地 |

[frɒm; frəm] [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] . ”

| from | immediately | outside | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 立即地 | 外部 | . | ” |

这声喊叫声第三次响起，毫无疑问是从外面传来的。

“ [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] ['əupənz][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ? ”

| “ | You | refer | to | the | door | that | opens | on | to | the | garden | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 参考 | 到 | 这 | 门 | 那 | 打开 | 在 | 到 | 这 | 花园 | ? | ” |

您指的是通往花园的那扇门吗?

“ [ɪg'zæktli] — [kləʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [stændz][maɪ][bed] .

| “ | Exactly | — | close | to | which | stands | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确切地 | — | 关闭 | 到 | 哪个 | 站立 | 我的 | 床 | . |

“没错——我的床就在附近。”

[ðɪs] , [ðen] , [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

| This | , | then | , | decided | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , | 决定 | 我 | . |

于是，我下定了决心。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] ['hændi] [sɪns] - [wɒz; wəz]

| Taking | up | the | small | revolver | which | I | have | always | kept | handy | since | Nicris | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 这 | 小的 | 左轮手枪 | 哪个 | 我 | 有 | 总是 | 保留 | 便利 | 自从 | - | 曾是 |

[kəm'plɪtɪd] ,

| completed | , |
|---|---|
| 完全的 | , |

我拿起自尼克里斯建成以来就一直随身携带的那把小型左轮手枪，

[aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — —

| I | unlocked | the | door | and | stepped | out | into | the | garden | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解锁 | 这 | 门 | 和 | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | — | — |

我打开门，走进了花园——

” [ə; eɪ] ['viːəkl] , [kæb][ɔː(r)][kɑː(r)] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| ” | A | vehicle | , | cab | or | car | , | was | heard | to | draw | up | outside | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 车辆 | , | 出租车 | 或者 | 车 | , | 曾是 | 听到 | 到 | 画 | 向上 | 外部 | 这 | 房子 | . |

“听到一辆车，可能是出租车或轿车，停在了房子外面。”

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

| Came | the | sound | of | a | rumbling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 隆隆声 | 嗓音 | . |

传来隆隆的说话声。

['kəʊræm] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Coram | sprang | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 弹簧 | 到 | 这 | 门 | . |

科拉姆猛地冲向门口。

“ ['mɔːrɪs] [klɔː] !
**“ Moris Klaw !**
” 莫里斯 克劳 !

“莫里斯·克劳！”

” [ai] [kraɪd] .
**” I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm] ! ” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
**“ Good morning , Mr . Coram ! ” said the strange voice , from the darkness**
“ 好的 早晨 , 先生 . 科拉姆 ! ” 说 这 奇怪的 嗓音 , 从 这 黑暗
[ˌaʊt'saɪd] .
**outside .**
外部 .

“早上好，科拉姆先生！”一个奇怪的声音从外面的黑暗中传来。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] !
**“ Good morning , Mr . Searles !**
“ 好的 早晨 , 先生 . 塞尔斯 !

“早上好，塞尔斯先生！”

” ['mɔːrɪs] [klɔː] ['entəd] .
**” Moris Klaw entered .**
” 莫里斯 克劳 进入 .

莫里斯·克劳走了进来。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [flæt] - [tˈɒpt] [braʊn] ['bəʊlə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'fiːt] ['pæt(ə)n] ; [hiː; hi] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
**He wore his flat - topped brown bowler of effete pattern ; he wore his long ,**
他 穿着 他的 平坦的 - 顶峰 棕色的 保龄球手 的 颓废的 图案 ; 他 穿着 他的 长的 ,
['ʃæbi] , [keɪpt] [kəʊt] ;
**shabby , caped coat ;**
破旧 , 披风 外套 ;

他戴着一顶棕色平顶圆顶礼帽，帽檐花纹俗气；他穿着一件长长的、破旧的披风外套；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ gliːm ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['glɒsi] [təʊ] - [kæps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**and from beneath it gleamed the pointed glossy toe - caps of his**
和 从 下面 它 闪闪发光 这 尖 光滑 脚趾 - 帽子 的 他的
[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [buːts] .
**continental boots .**
大陆 靴子 .

从鞋底露出了他那双欧陆式皮靴闪亮的尖头鞋头。

[θruː] [hɪz; ɪz] [gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [hiː; hi] [ piə ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
**Through his gold - rimmed glasses he peered into the shadows of the hall .**
通过 他的 金子 - 带边 眼镜 他 窥视 进入 这 阴影 的 这 大厅 .

他透过金边眼镜凝视着大厅的阴影。

[hɪz; ɪz] ['skænti] , ['kʌlələs] [bɪəd] [ə'pɪəd] [les] ['ædɪkwət] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði]
**His scanty , colourless beard appeared less adequate than ever to clothe the**
他的 稀少 , 无色 胡须 出现 较少的 足够的 比 曾经 到 衣服 这
['mæsɪv] [tʃɪn] .
**massive chin .**
大量的 下巴 .

他那稀疏、毫无颜色的胡须，看起来比以往任何时候都更不足以遮盖他那硕大的下巴。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:(r)] [kə'dævərəs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['jeləʊ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]

| The | dim | light | rendered | his | face | more | cadaverous | and | more | yellow | even | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 光 | 渲染 | 他的 | 脸 | 更多的 | 尸体的 | 和 | 更多的 | 黄色的 | 甚至 | 比 |

['ju:ʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

昏暗的灯光使他的脸色比平时更加苍白、更加发黄。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [prə'si:did] , [æz; əz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['skʌlptə(r)] [keɪm] ['fɔ:wəd] , " [ɪz]['mɪstə(r)] .

| " | And | this | , | " | he | proceeded | , | as | the | anxious | sculptor | came | forward | , | " | is | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | , | " | 他 | 继续 | , | 作为 | 这 | 焦虑的 | 雕塑家 | 来了 | 向前 | , | " | 是 | 先生 | . |

['pækstən] ,

| Paxton | , |
|---|---|
| 帕克斯顿 | , |

"这位,"他继续说道，这时，焦急的雕塑家走上前来，"这位是帕克斯顿先生。"

[hu:] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz]['stætʃu:] ?

| who | has | lost | his | statue | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 丢失的 | 他的 | 雕像 | ? |

谁的雕像丢失了?

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] !

| Good | morning | , | Mr | . | Paxton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | ! |

早上好，帕克斯顿先生!

" [hi:; hi] [baʊd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['bəʊlə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪ] [braʊ] .

| " | He | bowed | , | removing | the | bowler | and | revealing | his | great | high | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | , | 移除 | 这 | 保龄球手 | 和 | 揭示 | 他的 | 伟大的 | 高的 | 眉头 | . |

他鞠躬，摘下圆顶礼帽，露出高耸的眉毛。

['kəʊræm][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ri:'kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| Coram | was | about | to | reclose | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 曾是 | 关于 | 到 | 重新关闭 | 这 | 门 | . |

科拉姆正要重新关上门。

" [ɑ:] , [nəʊ] !

| " | Ah | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不 | ! |

"啊，不！"

" ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [tʃekt] [hɪm] .

| " | Moris | Klaw | checked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 已检查 | 他 | . |

莫里斯·克劳检查了他。

" [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [jet] [wɪð] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] !

| " | My | daughter | is | to | come | yet | with | my | cushion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 女儿 | 是 | 到 | 来 | 然而 | 和 | 我的 | 软垫 | ! |

"我的女儿还要带着我的靠垫来！"

" ['pækstən] [stɛərd] , [nɒt] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] , [bʌt; bət] [stɛərd] [jet] ['hɑ:də(r)] [wen] ['aɪsɪs] [klɔ:] [ə'pɪəd] ,

| " | Paxton | stared | , | not | comprehending | , | but | stared | yet | harder | when | Isis | Klaw | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕克斯顿 | 凝视 | , | 不是 | 理解 | , | 但 | 凝视 | 然而 | 更难 | 什么时候 | 伊西斯 | 克劳 | 出现 | , |

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [red] ['kʊʃ(ə)n] .

| carrying | a | huge | red | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 巨大的 | 红色的 | 软垫 | . |

"帕克斯顿愣愣地盯着，一脸茫然，但当伊西斯·克劳出现，手里拿着一个巨大的红色靠垫时，他更加用力地盯着她看。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪð] ['fɪgə(r)] ,

| She | was | wrapped | in | a | cloak | which | effectually | concealed | her | lithe | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 包装 | 在 | 一个 | 披风 | 哪个 | 有效地 | 暗 | 她 | 轻盈 | 数字 | , |

她身披斗篷，巧妙地遮住了她苗条的身材。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [reɪzd] [hʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːkli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [wɪð]

| and | from | the | raised | hood | her | darkly | beautiful | face | looked | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 提高 | 兜帽 | 她 | 黑暗 | 美丽的 | 脸 | 看起来 | 出去 | 和 |

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪ'fekt] .

| bewitching | effect | . |
|---|---|---|
| 迷人的 | 影响 | . |

从掀起的兜帽下，她那张深邃美丽的脸庞带着迷人的魅力向外凝视。

[ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['kəʊræm][ænd; ənd][maɪ'self][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪlz] .

| She | divided | between | Coram | and | myself | one | of | her | dazzling | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 分割 | 之间 | 科拉姆 | 和 | 我 | 一 | 的 | 她 | 耀眼的 | 微笑 | . |

她将她那迷人的微笑分给了我和科拉姆。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['pækstən] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['skʌlptə(r)] .

| “ | It | is | Mr | . | Paxton | , | ” | said | her | father | , | indicating | the | sculptor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 先生 | . | 帕克斯顿 | , | ” | 说 | 她 | 父亲 | , | 表明 | 这 | 雕塑家 | . |

“是帕克斯顿先生，”她父亲指着那位雕塑家说道。

[ðen] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['aɪsɪs] .

| Then | , | indicating | the | girl | , | “ | It | is | my | daughter | , | Isis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 表明 | 这 | 女孩 | , | “ | 它 | 是 | 我的 | 女儿 | , | 伊西斯 | . |

然后，他指着女孩说：“这是我的女儿，伊西斯。”

['aɪsɪs] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - .

| Isis | will | help | us | to | look | for | Nicris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 将要 | 帮助 | 我们 | 到 | 看 | 为了 | - | . |

伊西斯会帮助我们寻找尼克里斯。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][hɪə(r)] , [æn; ən][əʊld] [fuːl] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ?

| Why | am | I | here | , | an | old | fool | who | ought | to | be | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我 | 这里 | , | 一个 | 老的 | 傻子 | WHO | 应该 | 到 | 是 | 睡着了 | ? |

我为什么会在这里？我是一个应该睡觉的老傻瓜！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['gɜːdl] [jɔː(r); jə(r)]['stætʃuː][wɔː(r)] .

| Because | of | this | girdle | your | statue | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 腰带 | 你的 | 雕像 | 穿着 | . |

因为你的雕像佩戴了这条腰带。

[aɪ][səʊ] [wel] [rɪ'membə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌg] [ʌp] .

| I | so | well | remember | when | it | was | dug | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 出色地 | 记住 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 挖 | 向上 | . |

我清楚地记得它被挖出来的情景。

[aɪ] ['kænɒt] [nəʊ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l] .

| I | cannot | know | its | history | , | but | be | sure | it | is | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 知道 | 它是 | 历史 | , | 但 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 邪恶的 | . |

我无法了解它的历史，但可以肯定的是，它是邪恶的。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] ! ”

| From | the | beginning | , | please | , | Mr | . | Paxton | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | , | 请 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | ! | ” |

请从头开始讲，帕克斯顿先生！

“ [aɪm] ['ɔːfli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| “ | I'm | awfully | indebted | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 非常 | 负债累累 | 到 | 你 | ! |

“我真是太感激你了！”

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ? ” [sed] ['pækstən] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn]

| Won't | you | come | in | and | sit | down | ? | ” | said | Paxton | , | glancing | at | the | girl | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 在 | 和 | 坐 | 向下 | ? | ” | 说 | 帕克斯顿 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 女孩 | 在 |

[bɪ'wɪldəmənt] .

| bewilderment | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

“你不进来坐下吗？”帕克斯顿说着，困惑地看了女孩一眼。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [klɔː] , “ [let] [ˌjuː 'es][stænd] .

| “ | No | , | no | ! | ” | replied | Klaw | , | “ | let | us | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | ! | ” | 回复 | 克劳 | , | “ | 让 | 我们 | 站立 | . |

“不，不！”克劳回答说，“让我们站起来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd][stænd] ['ʌpraɪt] ;

| It | is | good | to | stand | , | and | stand | upright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | 到 | 站立 | , | 和 | 站立 | 直立 | ; |

站立是好的，挺直腰杆站立；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] [ðæt] [mæn][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| for | it | is | because | he | can | do | this | that | man | is | superior | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 因为 | 他 | 能 | 做 | 这 | 那 | 男人 | 是 | 优越的 | 到 | 这 | 其他 |

['ænɪmlz] !

| animals | ! |
|---|---|
| 动物 | ! |

正因为人类能够做到这一点，所以人类才优于其他动物！

” ['kəʊræm][ænd; ənd][ai] [ŋjuː] - ['mænərɪzəm] ,

| ” | Coram | and | I | knew | Klaw's | mannerisms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 科拉姆 | 和 | 我 | 知道 | - | 举止 | , |

“我和科拉姆都了解克劳的举止，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pækstən] [θɔːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [juˈniːk] [kaɪnd][ɒv; əv]['luːnətɪk] .

| but | I | could | see | that | Paxton | thought | him | to | be | a | unique | kind | of | lunatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 帕克斯顿 | 想法 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 独特的 | 种类 | 的 | 疯子 | . |

但我看得出来，帕克斯顿认为他是个独一无二的疯子。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [nə'reɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [riːtʃt]

| Nevertheless | , | he | narrated | something | of | the | foregoing | up | to | the | point | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 旁白 | 某物 | 的 | 这 | 前文 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 达到 |

[æt; ət]['mɔːrɪs] - [ə'raɪv(ə)l] .

| at | Moris | Klaw's | arrival | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 莫里斯 | - | 到达 | . |

不过，他叙述了前面的一些事情，一直到莫里斯·克劳到来为止。

“ [prə'siːd] ['sləʊli] , [naʊ] , ” [sed] [klɔː] .

| “ | Proceed | slowly | , | now | , | ” | said | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 继续 | 缓慢地 | , | 现在 | , | ” | 说 | 克劳 | . |

“现在慢慢来，”克劳说道。

“ [juː; jʊ] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ? ”

| “ | You | left | the | door | open | behind | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 左边 | 这 | 门 | 打开 | 在后面 | 你 | ? | ” |

你离开的时候门没关好吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Yes | ; | but | I | was | never | more | than | ten | yards | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 比 | 十 | 码 | 从 | 它 | . |

“是的；但我离它从未超过十码远。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['stætʃuː]

| It | would | have | been | physically | impossible | for | any | one | to | remove | the | statue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 身体 | 不可能的 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 消除 | 这 | 雕像 |

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| unknown | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 我 | . |

在我不认识的人当中，任何人都不可能移走这座雕像。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [weɪt] . ”

| You | must | remember | that | it | was | no | light | weight | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 光 | 重量 | . | ” |

你必须记住，它可不是轻量级的。

“ [wʌn] ['məʊmənt] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | One | moment | , | ” | I | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 片刻 | , | ” | 我 | 中断 | . |

“稍等片刻，”我打断道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ? ”

| “ | Are | you | sure | that | the | statue | was | in | its | place | before | you | came | out | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 当然 | 那 | 这 | 雕像 | 曾是 | 在 | 它是 | 地方 | 前 | 你 | 来了 | 出去 | ? | ” |

“你确定在你出来之前，雕像就已经在那里了吗？”

“ ['sɜːt(ə)n] !

| “ | Certain | ! |
|---|---|---|
| “ | 肯定 | ! |

“肯定！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] ,

| There | was | a | bright | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 月亮 | , |

月亮很亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [wen] [ai] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

| and | the | figure | was | the | first | thing | my | eyes | fell | upon | when | I | pulled | the | curtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 什么时候 | 我 | 拉 | 这 | 窗帘 |

[ə'saɪd] . ”

| aside | . | ” |
|---|---|---|
| 旁边 | . | ” |

当我拉开帘子时，目光首先落在了那个人身上。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Did | you | touch | it | ? | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 触碰 | 它 | ? | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“你碰过它吗？”莫里斯·克劳低声问道。

“ [nəʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| “ | 不 | . |

“不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”

| There | was | no | occasion | to | do | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 场合 | 到 | 做 | 所以 | . | ” |

没有理由这样做。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] !

| “ | How | much | to | be | regretted | , | Mr | . | Paxton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 很多 | 到 | 是 | 后悔 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | ! |

“帕克斯顿先生，您真是后悔莫及！”

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ɪz][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

| The | sense | of | touch | is | so | exquisite | a | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 触碰 | 是 | 所以 | 精美的 | 一个 | 事物 | ! |

触觉真是太美妙了!

" [wiː; wi][ɔːl] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| " | We | all | wondered | at | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 想知道 | 在 | 他的 | 字 | . |

我们都对他的话感到疑惑。

" ['stepɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , " ['pækstən] [ri'zjuːmd] , " [ai] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

| " | Stepping | just | outside | the | door | , | " | Paxton | resumed | , | " | I | looked | to | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步进 | 只是 | 外部 | 这 | 门 | , | " | 帕克斯顿 | 恢复 | , | " | 我 | 看起来 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

"我刚走出门外,"帕克斯顿继续说道,"就向左右看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

| There | was | no | one | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | . |

周围一个人也没有。

[ðen] [ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ten] [jɑːrdz] — [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ]

| Then | I | walked | to | the | wall | — | a | matter | of | some | ten | yards | — | and | , | pulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 步行 | 到 | 这 | 墙 | — | 一个 | 事情 | 的 | 一些 | 十 | 码 | — | 和 | , | 拉 |

[maɪ'self] [ʌp] [baɪ][maɪ][hændz] ,

| myself | up | by | my | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 向上 | 经过 | 我的 | 双手 | , |

然后我走到墙边——大概十码远——然后用双手把自己拉了上去,

[lʊkt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| looked | over | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 超过 | 进入 | 这 | 街道 | . |

看向街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .

| It | was | deserted | , | save | for | a | constable | on | the | opposite | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒凉的 | , | 节省 | 为了 | 一个 | 警官 | 在 | 这 | 对面的 | 角落 | . |

除了街对面街角的一名警员外,这里空无一人。

[ai] [nəʊ] [hɪm] , ['slaɪtli] ,

| I | know | him | , | slightly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | , | 轻微地 | , |

我略微认识他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['aɪðə(r)][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ɔː(r)]

| and | his | presence | convinced | me | that | no | one | could | either | have | come | into | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 在场 | 确信 | 我 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 任何一个 | 有 | 来 | 进入 | 或者 |

[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

| gone | out | of | the | garden | by | way | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 出去 | 的 | 这 | 花园 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 墙 | . |

他的出现使我确信,没有人能够通过这堵墙进出花园。

[ai][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)] . "

| I | did | not | call | him | , | but | immediately | returned | to | the | studio | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 称呼 | 他 | , | 但 | 立即地 | 返回 | 到 | 这 | 工作室 | 门 | . | " |

我没有给他打电话,而是直接返回了工作室门口。

" [ɪn] [ɔːl] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ə'baʊt] [haʊ] [lɒŋ] ? " [ɑːskt] ['mɔːrɪs] [klɔː]

| " | In | all | , | you | were | absent | from | the | studio | about | how | long | ? | " | asked | Moris | Klaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | , | 你 | 是 | 缺席的 | 从 | 这 | 工作室 | 关于 | 如何 | 长的 | ? | " | 问 | 莫里斯 | 克劳 |

.

| : |
|---|
| . |

"你总共离开演播室大约多久?"莫里斯·克劳问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['əʊvə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！ ”

| “ | Not | a | second | over | half | a | minute | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 一个 | 第二 | 超过 | 一半 | 一个 | 分钟 | ！ | ” |

“一秒钟都不能超过半分钟！”

“ [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ？ ”

| “ | And | on | returning | once | more | to | the | door | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 门 | ？ | ” |

“那么，再次回到门口时呢？”

“ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][hæd; həd] [gɒn] ！ ”

| “ | A | single | glance | showed | me | that | the | statue | had | gone | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 显示 | 我 | 那 | 这 | 雕像 | 有 | 已消失 | ！ | ” |

“我只看了一眼就知道雕像不见了！”

“ [gʊd] ['hevənz] ！

| “ | Good | Heavens | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 天 | ！ |

“我的天哪！

” [aɪ] [sed] ； “ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| ” | I | said | ; | “ | it | sounds | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | ； | “ | 它 | 声音 | 不可能的 | . |

我说：“这听起来不可能。”

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɒn] [pɔɪnt] ['djuːti] ？ ”

| Was | the | constable | on | point | duty | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 警官 | 在 | 观点 | 责任 | ？ | ” |

那名警员当时是在执勤吗?

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [ðeə(r)] .

| “ | He | was | ; | there | is | always | an | officer | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | ； | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 官 | 那里 | . |

“他当时就在那里；那里总会有一名警官。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl]

| He | stood | in | sight | of | the | double | doors | opening | on | to | the | street | during | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 双倍的 | 门 | 开幕 | 在 | 到 | 这 | 街道 | 期间 | 这 | 所有的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他全程都站在那扇通往街道的双扇门前，目光始终无法从那里望出去。

[səʊ] [ðæt] - - - [ʌn'kwestʃənəbli] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː] [θɪn]

| so | that | ' | Nicris | ' | unquestionably | came | out | by | way | of | the | garden | or | melted | into | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | - | - | 毫无疑问 | 来了 | 出去 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 花园 | 或者 | 融化 | 进入 | 薄的 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

因此，“Nicris”毫无疑问是从花园里出来的，或者消失得无影无踪了。

[sɪns] [ðə; ði]['əʊnli]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɔːlsəʊ]['əupənz][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [haʊ] , [bʌt; bət]

| Since | the | only | exit | from | the | garden | also | opens | on | to | the | street | , | how | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 仅有的 | 出口 | 从 | 这 | 花园 | 还 | 打开 | 在 | 到 | 这 | 街道 | , | 如何 | , | 但 |

[baɪ]['mædʒɪk] ,

| by | magic | , |
|---|---|---|
| 经过 | 魔法 | , |

由于花园唯一的出口也通向街道，那么，除了魔法之外，该如何实现呢?

[kæn; kən][ðə; ði]['stætʃuː][hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] ？ ”

| can | the | statue | have | been | removed | from | the | premises | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 雕像 | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 这 | 前提 | ？ | ” |

雕像是否可以从原址移走?

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv]['mædʒɪk][æz; əz][wʌn] [tɔːks] [ɒv; əv] ['ʌnjənz]
**“ Ah , my friend , ” said Moris Klaw , “ you talk of magic as one talks of onions**
“ 啊 , 我的 朋友 , ” 说 莫里斯 克劳 , “ 你 讲话 的 魔法 作为 一 会谈 的 洋葱
!
**!**
!

“啊，我的朋友，”莫里斯·克劳说，“你谈论魔法就像谈论洋葱一样！”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] ” — [hiː; hi] [swept] [waɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] — “ [ɒv; əv][ðə; ði]
**How little you know ” — he swept wide his arms , looking upward — “ of the**
如何 小的 你 知道 ” — 他 扫荡 宽的 他的 武器 , 寻找 向上 — ” 的 这
[fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ætməsˌfɪr] !
**phenomena of the two atmospheres !**
现象 的 这 二 氛围 !

“你对这两种大气层的现象了解得多么少啊！”他张开双臂，抬头望去。

[prə'siːd] ! ”
**Proceed ! ”**
继续 ! ”

继续！ ”

“ [ðə; ði] [θrəʊn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pækstən] ,
**“ The throne , ” continued Paxton ,**
“ 这 王座 , ” 持续 帕克斯顿 ,

“王位，”帕克斯顿继续说道，

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'prest] [æz; əz][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kæni] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)]
**who was becoming impressed as was evident by the uncanny sense of power**
WHO 曾是 成为 印象深刻 作为 曾是 明显 经过 这 不可思议 感觉 的 力量
[wɪtʃ] [ 'emәneit ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [frɒm; frəm]['mɔːrɪs] [klɔː] ,
**which emanated in some way from Moris Klaw ,**
哪个 散发 在 一些 方式 从 莫里斯 克劳 ,

莫里斯·克劳身上散发出的某种不可思议的力量，显然让他印象深刻。

“ [rɪ'meɪnz] . ”
**“ remains . ”**
“ 遗迹 . ”

“遗迹。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ And the statue — it was attached to it ? ”**
“ 和 这 雕像 — 它 曾是 随附的 到 它 ? ”

“那尊雕像——它是附着在上面的吗？”

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [səʊ] .
**“ As to the figure being attached , I may say that it was only partially so .**
“ 作为 到 这 数字 存在 随附的 , 我 可能 说 那 它 曾是 仅有的 部分 所以 .

“至于所附数字，我只能说只有部分如此。”

[mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
**Materials for completing the work were to have arrived to - day . ”**
材料 为了 完成 这 工作 是 到 有 到达的 到 - 天 . ”

完成这项工作所需的材料本应于今天运到。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ graul ] [klɔː] .
**“ How long would it have taken to detach it ? ” growled Klaw .**
“ 如何 长的 会 它 有 已采取 到 分离 它 ? ” 咆哮 克劳 .

“把它拆下来要花多长时间？”克劳咆哮道。

“ ['grɑ:ntɪŋ] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][də; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][də; ði] [wɜ:k] , [nɒt] [lɒŋ] — [fɔ:(r); fə(r)] ,

| “ | Granting | some | knowledge | of | the | nature | of | the | work | , | not | long | — | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 授予 | 一些 | 知识 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 工作 | , | 不是 | 长的 | — | 为了 | , |

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

| as | I | have | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , |

“假设对这项工作的性质有所了解，时间不会太长——因为，正如我所说，

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pli:t] .

| in | this | respect | it | was | incomplete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尊重 | 它 | 曾是 | 未完成 | . |

在这方面，它是不完整的。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'li:vd] ！ ”

| Half | an | hour | or | so | , | I | should | have | believed | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | , | 我 | 应该 | 有 | 相信 | ！ | ” |

大概过了半个小时我就应该相信了！

“ [ðen] , ” [aɪ] [sed] , “ [də; ði]['mætə(r)] , [ɪn] [bri:f] , [stændz] [ðʌs] :

| “ | Then | , | ” | I | said | , | “ | the | matter | , | in | brief | , | stands | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 这 | 事情 | , | 在 | 简短的 | , | 站立 | 因此 | : |

“那么，”我说，“简而言之，事情就是这样：

[ɪn][də; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| In | the | course | of | thirty | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 三十 | 秒 | , |

在短短三十秒内，

['djʊərɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz][ɪn] [vju:] [ɒv; əv][wʌn] ['entrəns] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

| during | which | time | a | constable | was | in | view | of | one | entrance | and | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 一个 | 警官 | 曾是 | 在 | 看法 | 的 | 一 | 入口 | 和 | 你 | 是 |

[ten] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][də; ði]['ʌðə(r)] ,

| ten | yards | from | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 码 | 从 | 这 | 其他 | , |

当时，一名警员正对着其中一个入口，而你距离另一个入口还有十码远。

['sʌmwʌn] [dɪ'tætʃt] [də; ði]['stætʃu:][frɒm; frəm][də; ði] [θrəʊn] — [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɑ:f][æn; ən]

| someone | detached | the | statue | from | the | throne | — | an | operation | involving | half | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 分离的 | 这 | 雕像 | 从 | 这 | 王座 | — | 一个 | 手术 | 涉及 | 一半 | 一个 |

['aʊərz] [skɪld] ['leɪbə(r)] — [ænd; ənd] ,

| hour's | skilled | labour | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 熟练 | 劳动 | — | 和 | , |

有人将雕像从王座上取了下来——这是一项需要熟练工人花费半小时才能完成的操作——然后，

[ˌʌn'si:n] [baɪ] [jɔ:'self] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] . ”

| unseen | by | yourself | or | the | officer | , | removed | it | from | the | premises | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | 经过 | 你自己 | 或者 | 这 | 官 | , | 已移除 | 它 | 从 | 这 | 前提 | . | ” |

你和警官都没看到，就把它从现场移走了。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ！ ” [grəʊn] ['pækstən] .

| “ | Oh | , | the | thing | is | impossible | ! | ” | groaned | Paxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 这 | 事物 | 是 | 不可能的 | ！ | ” | 呻吟 | 帕克斯顿 | . |

“哦，这事儿根本不可能！”帕克斯顿呻吟道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜ:θli] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

| “ | There | is | something | unearthly | in | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 某物 | 超凡脱俗的 | 在 | 这 | 事务 | . |

“这件事有些蹊跷。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][set] [aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] ['gɜ:dl] ！ ”

| I | wish | I | had | never | set | eyes | upon | that | accursed | girdle | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 绝不 | 放 | 眼睛 | 之上 | 那 | 被诅咒的 | 腰带 | ！ | ” |

我真希望我从未见过那条该死的腰带！

“ [kɜːs] [nɒt][ðə; ði] ['gɜːdl] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Curse | not | the | girdle | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诅咒 | 不是 | 这 | 腰带 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“别诅咒腰带，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [kɜːs] [ɪn'sted] [ɪts]['weərə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ”

| “ | Curse | instead | its | wearer | , | and | inform | us | , | on | finding | Nicris | to | be | missing | , | what | did | you | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诅咒 | 反而 | 它是 | 佩戴者 | , | 和 | 通知 | 我们 | , | 在 | 寻找 | - | 到 | 是 | 丢失的 | , | 什么 | 做过 | 你 | 做 | ? | ” |

“诅咒佩戴者吧，然后告诉我们，当你发现尼克里斯失踪后，你做了什么？”

“ [aɪ] ['heɪstɪli] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

| “ | I | hastily | searched | the | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 草草 | 搜索 | 这 | 工作室 | . |

我匆匆搜查了工作室。

[ə; eɪ] [briːf] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['stætʃuː][nɔː(r)] [θiːf] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ðeə(r)] .

| A | brief | investigation | convinced | me | that | neither | statue | nor | thief | was | concealed | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 调查 | 确信 | 我 | 那 | 两者都不 | 雕像 | 也不 | 贼 | 曾是 | 暗 | 那里 | . |

经过一番简单的调查，我确信那里既没有藏匿雕像，也没有藏匿窃贼。

[aɪ] [ðen] [keɪm] [aʊt] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [heɪld] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| I | then | came | out | , | locked | the | door | , | and | , | having | examined | the | garden | , | hailed | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 来了 | 出去 | , | 已锁定 | 这 | 门 | , | 和 | , | 拥有 | 检查 | 这 | 花园 | , | 赞誉 | 这 | 警官 | . |

然后我走了出来，锁上门，查看了花园后，向警员打招呼。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['neɪtʃə(r)] .

| He | had | been | on | duty | for | four | hours | at | that | point | and | had | observed | absolutely | nothing | of | an | unusual | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 责任 | 为了 | 四 | 小时 | 在 | 那 | 观点 | 和 | 有 | 观察到 | 绝对地 | 没有什么 | 的 | 一个 | 异常 | 自然 | . |

当时他已经值班四个小时了，完全没有发现任何异常情况。

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ['feloʊz] [kʌm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['entrəns] ,

| He | saw | you | fellows | come | out | by | the | garden | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 你 | 伙伴们 | 来 | 出去 | 经过 | 这 | 花园 | 入口 | , |

他看见你们几个从花园入口出来了，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [heɪld] [hɪm] , ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɔː(r)] [gɒn] [aʊt] ! ”

| and | from | that | time | until | I | hailed | him | , | nothing | , | he | declared | , | had | come | in | or | gone | out | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 时间 | 直到 | 我 | 赞誉 | 他 | , | 没有什么 | , | 他 | 声明 | , | 有 | 来 | 在 | 或者 | 已消失 | 出去 | ! | ” |

从那时到我向他打招呼为止，他宣称，没有任何东西进出！”

“ [hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ][kraɪ] ? ”

| “ | He | heard | no | cry | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 听到 | 不 | 哭 | ? | ” |

他没听到哭声吗?

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] . ”

| “ | No | ; | it | was | not | loud | enough | to | be | audible | from | the | corner | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 大声 | 足够的 | 到 | 是 | 可听见的 | 从 | 这 | 角落 | . | ” |

“不，声音不够大，从角落里听不到。”

“ ['lɑːstli] , ” [sed] [klɔː] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] ['skɒtlənd] [jɑːd] ? ”

| “ | Lastly | , | ” | said | Klaw | , | “ | have | you | informed | Scotland | Yard | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最后 | , | ” | 说 | 克劳 | , | “ | 有 | 你 | 知情的 | 苏格兰 | 院子 | ? | ” |

“最后，”克劳问道，“你通知苏格兰场了吗？”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] ; “ [nɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [lɒdʒ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| “ | No | , | ” | answered | the | sculptor | ; | “ | nor | will | the | constable | lodge | information | ; | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 回答 | 这 | 雕塑家 | ; | “ | 也不 | 将要 | 这 | 警官 | 小屋 | 信息 | ; | 而且 | , |

“不，”雕塑家回答说，“警官也不会立案；而且，

[ai] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] .

| I | withheld | from | him | the | object | of | my | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐瞒 | 从 | 他 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 查询 | . |

我没有向他透露我调查的目的。

[ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] [gets]['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ! ”

| If | this | business | gets | into | the | papers | I | shall | be | a | ruined | man | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 商业 | 获得 | 进入 | 这 | 文件 | 我 | 将 | 是 | 一个 | 毁坏 | 男人 | ! | ” |

如果这件事上了报纸，我就彻底完蛋了！

“ [ai][hæv; həv] [həʊps] , ” [klɔː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [ɪn][nəʊ] ['peɪpəz] .

| “ | I | have | hopes | , | ” | Klaw | assured | him | , | “ | that | it | will | get | in | no | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 希望 | , | ” | 克劳 | 保证 | 他 | , | “ | 那 | 它 | 将要 | 得到 | 在 | 不 | 文件 | . |

“我希望，”克劳向他保证，“它不会被报纸报道。”

[let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpəniŋz] .

| Let | us | proceed | now | to | the | scene | of | these | wonderful | happenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 继续 | 现在 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这些 | 精彩的 | 事件 | . |

现在让我们前往这些奇妙事件的发生地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] ,

| It | is | my | custom | , | Mr | . | Paxton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 风俗 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | , |

这是我的一个习惯，帕克斯顿先生。

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ][əʊld] [hed] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

| to | lay | my | old | head | down | upon | the | scene | of | a | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 我的 | 老的 | 头 | 向下 | 之上 | 这 | 场景 | 的 | 一个 | 神秘 | , |

将我年迈的头颅安放在神秘的现场，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][ai][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ! ”

| and | from | the | air | I | can | sometimes | recover | the | key | to | the | labyrinth | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 空气 | 我 | 能 | 有时 | 恢复 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 迷宫 | ! | ” |

有时我甚至能从空中找到迷宫的钥匙！

“ [səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] , ” [sed] ['pækstən] .

| “ | So | I | have | heard | , | ” | said | Paxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 有 | 听到 | , | ” | 说 | 帕克斯顿 | . |

“我听说了，”帕克斯顿说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] , [jes] ?

| “ | You | have | heard | so | , | yes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 听到 | 所以 | , | 是的 | ? |

“你听说了，是吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

| You | shall | see | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | ! |

你会看到的！

[liːd] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] !

| Lead | on | , | Mr | . | Paxton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 在 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | ! |

请领头，帕克斯顿先生！

[nəʊ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪstɪd] .

| No | time | must | be | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 必须 | 是 | 浪费 | . |

时间不容浪费。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [sliːp] [ɒn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| I | am | another | like | Napoleon | , | and | can | sleep | on | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 其他 | 喜欢 | 拿破仑 | , | 和 | 能 | 睡觉 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

我和拿破仑一样，可以瞬间入睡。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪn'sɒmniə] !

| I | do | not | know | insomnia | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 失眠 | ! |

我不知道失眠是什么感觉！

[liːd] [ɒn] .

| Lead | on | . |
|---|---|---|
| 带领 | 在 | . |

继续前进。

['aɪsɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['pɑːsɪŋ] — [maɪ]

| Isis | , | my | child | , | be | careful | that | it | brushes | against | no | object | in | passing | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 我的 | 孩子 | , | 是 | 小心 | 那 | 它 | 刷子 | 反对 | 不 | 目的 | 在 | 通过 | — | 我的 |

['əudik] ['sterəlaɪzd] ['kʊʃ(ə)n] !

| odically | sterilized | cushion | ! |
|---|---|---|---|
| 令人震惊的 | 已灭菌 | 软垫 | ! |

伊西斯，我的孩子，小心别碰到任何东西——我那经过消毒的靠垫！

" [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

| " | We | proceeded | to | the | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 继续 | 到 | 这 | 工作室 | . |

我们随后前往了工作室。

" [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['drægɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜːθli] ['aʊə(r)] ,

| " | I | feel | that | I | am | responsible | for | dragging | you | here | at | this | unearthly | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 是 | 负责任的 | 为了 | 拖拽 | 你 | 这里 | 在 | 这 | 超凡脱俗的 | 小时 | , |

“我觉得我有责任在这个不寻常的时间把你拖到这里来。”

" [sed] ['pækstən][tuː; tə]['aɪsɪs] [klɔː] .

| " | said | Paxton | to | Isis | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 帕克斯顿 | 到 | 伊西斯 | 克劳 | . |

帕克斯顿对伊西斯·克劳说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

| She | turned | her | fine | eyes | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 美好的 | 眼睛 | 之上 | 他 | . |

她用她那双美丽的眼睛注视着他。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi]

| “ | My | father | is | indebted | for | the | opportunity | , | " | she | replied | ; | “ | and | since | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 父亲 | 是 | 负债累累 | 为了 | 这 | 机会 | , | " | 她 | 回复 | ; | “ | 和 | 自从 | 他 |

[hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| has | need | of | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 需要 | 的 | 我 | , |

“我父亲非常感激他给我这个机会，”她回答说；“既然他需要我，

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

| I | am | here | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | . |

我在这里。

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] .

| I | , | too | , | am | indebted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 是 | 负债累累 | . |

我也心存感激。

〞 [hɜː(r); hə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][təʊn][ɒv; əv][faɪ'næləti]['saɪlənst][ðə; ði]['ɑːtɪst] .

| 〞 | Her | supreme | self | - | possession | and | tone | of | finality | silenced | the | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 最高 | 自己 | - | 拥有 | 和 | 语气 | 的 | 最终性 | 沉默 | 这 | 艺术家 | . |

“她超凡的沉着冷静和决绝的语气让这位艺术家哑口无言。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

| So | far | as | I | could | see | , | everything | in | the | studio | was | exactly | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | , | 一切 | 在 | 这 | 工作室 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 前 | , |

据我所见，工作室里的一切都和以前一模一样。

[seɪv] [ðæt] - [θrəʊn] [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

| save | that | Nicris's | throne | was | vacant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | - | 王座 | 曾是 | 空缺 | . |

只是尼克里斯的王位空缺了。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [gleɪzd] , [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] [ piə ] [ʌp][æt; ət]

| The | top | of | the | studio | was | partially | glazed | , | and | Moris | Klaw | peered | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 工作室 | 曾是 | 部分 | 釉面 | , | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 窥视 | 向上 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ɜːnɪstli] .

| it | earnestly | . |
|---|---|---|
| 它 | 切实 | . |

工作室的顶部部分装有玻璃，莫里斯·克劳认真地抬头望着它。

“ [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , 〞 [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]['ɪntuː] [bɪ'ləʊ] .

| “ | From | above | , | 〞 | he | rumbled | , | “ | I | should | wish | to | look | down | into | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 多于 | , | 〞 | 他 | 隆隆声 | , | “ | 我 | 应该 | 希望 | 到 | 看 | 向下 | 进入 | 以下 | . |

“从上面，”他低声说道，“我真想看看下面。”

[haʊ] [duː; də][aɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? 〞

| How | do | I | reach | it | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我 | 抵达 | 它 | ? | 〞 |

我该如何到达那里?

“ [ðə; ði]['əʊnli]['steplædə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] ['pækstən] .

| “ | The | only | stepladder | is | that | in | the | studio | , | 〞 | answered | Paxton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 仅有的 | 梯子 | 是 | 那 | 在 | 这 | 工作室 | , | 〞 | 回答 | 帕克斯顿 | . |

“唯一的梯子就在录音棚里，”帕克斯顿回答道。

“ [ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| “ | I | will | bring | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 带来 | 它 | 出去 | . |

我会把它拿出来。

〞 [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| 〞 | He | did | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他照做了。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

| The | gray | light | of | dawn | was | creeping | into | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 光 | 的 | 黎明 | 曾是 | 爬行 | 进入 | 这 | 天空 | , |

黎明的灰光缓缓爬上天空。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] ['sɒmbə(r)] ['bækgraʊnd] [wi:; wi] [wɒtʃt] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] ['krɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| and | against | that | sombre | background | we | watched | Moris | Klaw | crawling | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 那 | 阴沉 | 背景 | 我们 | 观看 | 莫里斯 | 克劳 | 爬行 | 关于 | 这 |

[ru:f] [laɪk] [sʌm; səm]['dʒaɪənt]['spaɪdə(r)] .

| roof | like | some | giant | spider | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 屋顶 | 喜欢 | 一些 | 巨大的 | 蜘蛛 | . |

在这样阴郁的背景下，我们看到莫里斯·克劳像一只巨大的蜘蛛一样在屋顶上爬行。

“ [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ? ” [ɑ:skt] ['pækstən] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [dɪ'sendɪd] .

| “ | Did | you | find | anything | ? | ” | asked | Paxton | , | anxiously | , | as | the | investigator | descended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 寻找 | 任何事物 | ? | ” | 问 | 帕克斯顿 | , | 焦虑地 | , | 作为 | 这 | 研究者 | 下降 | . |

“你找到什么了吗？”帕克斯顿焦急地问道，此时调查员正走下楼来。

“ [ai][faɪnd] [wɒt] [ai] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

| “ | I | find | what | I | look | for | , | ” | was | the | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 寻找 | 什么 | 我 | 看 | 为了 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

“我总能找到我想要的东西，”对方回答道；

“ [ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][faɪnd][mɔ:(r)] .

| “ | and | no | man | is | entitled | to | find | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不 | 男人 | 是 | 标题 | 到 | 寻找 | 更多的 | . |

“任何人都没有权利找到更多。”

['aɪsɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , [pleɪs] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [tʃeə(r)] .

| Isis | , | my | child | , | place | that | cushion | in | the | ebony | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 我的 | 孩子 | , | 地方 | 那 | 软垫 | 在 | 这 | 乌木 | 椅子 | . |

伊西斯，我的孩子，把那个垫子放在乌木椅子上。

” [ðə; ði][gɜ:l] [stept] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ðə; ði] [red] ['kʊʃ(ə)n] [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] .

| ” | The | girl | stepped | on | to | the | dais | , | and | disposed | the | red | cushion | as | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 步 | 在 | 到 | 这 | 台 | , | 和 | 处置 | 这 | 红色的 | 软垫 | 作为 | 指导 | . |

“女孩走上讲台，按照指示处理掉了红色的垫子。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɒrɪs] [klɔ:] , “ [hu:'evə(r)] [hæz; həz] [ rɔb ] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] ,

| “ | You | see | , | ” | explained | Morris | Klaw | , | “ | whoever | has | robbed | you | , | Mr | . | Paxton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | , | ” | 解释 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 谁 | 有 | 被抢劫 | 你 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | , |

[rʌnz] [sʌm; səm][wʌn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

| runs | some | one | great | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 一些 | 一 | 伟大的 | 危险 | , |

“你看，”莫里斯·克劳解释说，“帕克斯顿先生，抢劫你的人，将会面临极大的危险。”

[haʊ'evə(r)] ['klevə(r)][hɪz; ɪz][plænz] .

| however | clever | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 聪明的 | 他的 | 计划 | . |

然而，他的计划却十分巧妙。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] ['evri] ['krɪmɪn(ə)l] [ski:m] ,

| There | is | , | in | every | criminal | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在 | 每一个 | 刑事 | 方案 | , |

在任何犯罪计划中，都存在着……

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] ['əʊnli] [feɪt] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] — ['aɪðə(r)][tu:; tə] [hɪtʃ] [ɔ:(r)][tu:; tə] [smu:ð] [aʊt] —

| one | little | point | that | only | Fate | can | decide | — | either | to | hitch | or | to | smooth | out | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 观点 | 那 | 仅有的 | 命运 | 能 | 决定 | — | 任何一个 | 到 | 拴住 | 或者 | 到 | 光滑的 | 出去 | — |

[tu:; tə] [brɪŋ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɔ:(r)] ['wɪslɪŋ] [pə'li:smən] [ænd; ənd]['brɪkstən][dʒeɪl] !

| to | bring | success | and | riches | or | whistling | policemen | and | Brixton | Gaol | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 成功 | 和 | 财富 | 或者 | 吹口哨 | 警察 | 和 | 布里克斯顿 | 监狱 | ! |

只有命运才能决定——是让它停滞不前还是让它顺利度过——才能带来成功和财富，还是带来吹口哨的警察和布里克斯顿监狱！

[əˈpɒn] [ðæt] [səʊ]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪl] ['kɒns(ə)ntreɪt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

| **Upon** | **that** | **so** | **critical** | **point** | **his** | **or** | **her** | **mind** | **will** | **concentrate** | **at** | **the** | **critical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 所以 | 批判的 | 观点 | 他的 | 或者 | 她 | 头脑 | 将要 | 集中 | 在 | 这 | 批判的 |

['məʊmənt] .

| **moment** | **.** |
|---|---|
| 片刻 | . |

在那个关键时刻，他或她的注意力会高度集中。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ] .

| **The** | **critical** | **moment** | **,** | **here** | **,** | **was** | **that** | **of** | **getting** | **Nicris** | **out** | **of** | **your** | **studio** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 批判的 | 片刻 | , | 这里 | , | 曾是 | 那 | 的 | 获得 | - | 出去 | 的 | 你的 | 工作室 | . |

关键时刻，就是把尼克里斯弄出你的工作室。

“ [aɪ] [sliːp] [əˈpɒn] [ðæt] [θrəʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] — [ðə; ði]['aɪvəri]['dɑːnsə(r)] .

| **“** | **I** | **sleep** | **upon** | **that** | **throne** | **where** | **she** | **reclined** | **—** | **the** | **ivory** | **dancer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 睡觉 | 之上 | 那 | 王座 | 在哪里 | 她 | 斜倚 | — | 这 | 象牙 | 舞蹈家 | . |

“我睡在她斜倚过的那张宝座上——象牙舞者。”

[ðɪs] ['sensətɪv] [pleɪt] ” — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] — “ [wɪl] [ˌriːprəˈdjuːs] [ə; eɪ] ['negətɪv] [ɒv; əv] [ðæt]

| **This** | **sensitive** | **plate** | **”** | **—** | **he** | **tapped** | **his** | **brow** | **—** | **“** | **will** | **reproduce** | **a** | **negative** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏感的 | 盘子 | ” | — | 他 | 轻敲 | 他的 | 眉头 | — | “ | 将要 | 复制 | 一个 | 消极的 | 的 | 那 |

['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

| **critical** | **moment** | **as** | **it** | **seemed** | **in** | **the** | **mind** | **of** | **the** | **one** | **we** | **look** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 批判的 | 片刻 | 作为 | 它 | 似乎 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 一 | 我们 | 看 | 为了 | . |

“这张敏感的底片，”他轻敲着额头，“将再现我们所寻找的那个关键时刻在某人脑海中的印象。”

['aɪsɪs] , [rɪˈtɜːn] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ðæt] [weɪts] [ænd; ənd][biː; bi][hɪə(r)] [əˈgen] [æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] .

| **Isis** | **,** | **return** | **in** | **the** | **cab** | **that** | **waits** | **and** | **be** | **here** | **again** | **at** | **six** | **o'clock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 返回 | 在 | 这 | 出租车 | 那 | 等待 | 和 | 是 | 这里 | 再次 | 在 | 六 | 点钟 | . |

伊西斯，乘坐等候的出租车返回，六点钟再到这里。

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['bəʊlə(r)] [əˈpɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [leɪd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊk]

| **”** | **He** | **placed** | **his** | **quaint** | **bowler** | **upon** | **a** | **table** | **and** | **laid** | **beside** | **it** | **his** | **black** | **cloak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 放置 | 他的 | 古雅 | 保龄球手 | 之上 | 一个 | 桌子 | 和 | 铺设 | 旁 | 它 | 他的 | 黑色的 | 披风 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他将那顶别致的圆顶礼帽放在桌子上，并将他的黑色斗篷放在旁边。

[ðen] , [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['ʃæbi] [twiːd] , [rɪˈklaɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði][bɪg] ['ebəni] [tʃeə(r)] ,

| **Then** | **,** | **a** | **ramshackle** | **figure** | **in** | **shabby** | **tweed** | **,** | **reclined** | **upon** | **the** | **big** | **ebony** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一个 | 摇摇欲坠的 | 数字 | 在 | 破旧 | 粗花呢 | , | 斜倚 | 之上 | 这 | 大的 | 乌木 | 椅子 | , |

然后，一个穿着破旧粗花呢衣服、衣衫褴褛的身影斜倚在那张巨大的乌木椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

| **his** | **head** | **against** | **the** | **cushion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 反对 | 这 | 软垫 | . |

他的头靠在靠垫上。

“ [pleɪs] [maɪ] [kləʊk] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] , ['aɪsɪs] .

| **“** | **Place** | **my** | **cloak** | **about** | **me** | **,** | **Isis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地方 | 我的 | 披风 | 关于 | 我 | , | 伊西斯 | . |

“伊西斯，请为我披上斗篷。”

” [ðə; ði][gɜːl][dɪd][səʊ] .

| **”** | **The** | **girl** | **did** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 做过 | 所以 | . |

女孩照做了。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

| **“** | **Good** | **morning** | **,** | **my** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 早晨 | , | 我的 | 孩子 | ! |

“早上好，我的孩子！”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] !
**Good** **morning** **,** **Mr** **.** **Searles** **!**
好的 早晨 , 先生 . 塞尔斯 !

早上好，塞尔斯先生！

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊræm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pækstən] !
**Good** **morning** **,** **Mr** **.** **Coram** **and** **Mr** **.** **Paxton** **!**
好的 早晨 , 先生 . 科拉姆 和 先生 . 帕克斯顿 !

科拉姆先生和帕克斯顿先生，早上好！

〃 [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**〃** **He** **closed** **his** **eyes** **.**
〃 他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , 〃 [bɪ'gæn]['pækstən] .
**“** **Excuse** **me** **,** **〃** **began** **Paxton** **.**
“ 原谅 我 , 〃 开始 帕克斯顿 .

“打扰一下，”帕克斯顿开口道。

['aɪsɪs] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['saɪləntli] .
**Isis** **placed** **her** **finger** **to** **her** **lips** **,** **and** **signed** **to** **us** **to** **withdraw** **silently** **.**
伊西斯 放置 她 手指 到 她 嘴唇 , 和 签名 到 我们 到 提取 默默 .

伊西斯把手指放在嘴唇上，示意我们默默退出。

“ [ʃ] !
**“** **Ssh** **!**
〃 SSH !

嘘！

〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**〃** **she** **whispered** **.**
〃 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] !
**“** **He** **is** **asleep** **!**
〃 他 是 睡着了 !

他睡着了！

〃 [θriː]
**〃** **III**
〃 三、

“III

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] ['saʊndɪd] ['aɪsɪs] - [rɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [bel] .
**At** **five** **minutes** **to** **six** **sounded** **Isis** **Klaw's** **ring** **upon** **the** **door** **bell** **.**
在 五 分钟 到 六 听起来 伊西斯 - 戒指 之上 这 门 钟 .

六点五十分，伊西斯·克劳按响了门铃。

['pækstən] , ['kəʊræm] ,
**Paxton** **,** **Coram** **,**
帕克斯顿 , 科拉姆 ,

帕克斯顿，科勒姆

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

| and | I | had | spent | the | interval | in | discussing | the | apparently | supernatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 花费 | 这 | 间隔 | 在 | 讨论 | 这 | 显然 | 超自然 |

['hæpənɪŋ] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [riːk] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['ruːɪn] .

| happening | which | threatened | to | wreak | the | artist's | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 哪个 | 威胁 | 到 | 破坏 | 这 | 艺术家的 | 废墟 | . |

中场休息时，我一直在讨论那件看似超自然的事件，它似乎威胁到了这位艺术家的事业。

---

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [juː 'es] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd]

| Again | and | again | he | had | asked | us | , | “ | Should | I | call | in | the | Scotland | Yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他 | 有 | 问 | 我们 | , | “ | 应该 | 我 | 称呼 | 在 | 这 | 苏格兰 | 院子 |

['piːp(ə)l] ?

| people | ? |
|---|---|
| 人们 | ? |

他反复问我们：“我应该叫苏格兰场的人来吗？”

---

[ɪf] ['mɔːrɪs] [klɔː] [feɪlz] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['praɪsləs] [taɪm] [lɒst] ！ ”

| If | Moris | Klaw | fails | , | consider | the | priceless | time | lost | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 莫里斯 | 克劳 | 失败 | , | 考虑 | 这 | 无价 | 时间 | 丢失的 | ！ | ” |

如果莫里斯·克劳失败了，想想失去的宝贵时间吧！

---

“ [ɪf] ['mɔːrɪs] [klɔː] [feɪlz] , ” ['kəʊræm][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , “ [nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [sək'siːd] !

| “ | If | Moris | Klaw | fails | , | ” | Coram | assured | him | , | “ | no | one | else | will | succeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 莫里斯 | 克劳 | 失败 | , | ” | 科拉姆 | 保证 | 他 | , | “ | 不 | 一 | 别的 | 将要 | 成功 | ！ |

“如果莫里斯·克劳失败了，”科拉姆向他保证，“其他人也不会成功！”

---

” [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] ['aɪsɪs] , [huː] [wɔː(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [smɑːt] [twiːd] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

| ” | We | admitted | Isis | , | who | wore | now | a | smart | tweed | costume | and | a | fashionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 承认 | 伊西斯 | , | WHO | 穿着 | 现在 | 一个 | 聪明的 | 粗花呢 | 戏服 | 和 | 一个 | 时髦 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

“我们收留了伊西斯，她现在穿着一套漂亮的粗花呢套装，戴着一顶时髦的帽子。”

---

[bɪ'jɒnd] [daʊt] , ['aɪsɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Beyond | doubt | , | Isis | Klaw | was | strikingly | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 怀疑 | , | 伊西斯 | 克劳 | 曾是 | 引人注目 | 美丽的 | . |

毫无疑问，伊西斯·克劳美得惊人。

---

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

| At | the | door | of | the | studio | stood | her | father | , | staring | straight | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 工作室 | 站立 | 她 | 父亲 | , | 凝视 | 直的 | 向上 | 到 | 这 |

['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

| morning | sky | , |
|---|---|---|
| 早晨 | 天空 | , |

她的父亲站在工作室门口，直直地望着晨曦。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ˌæstrə'lɒdʒɪkl] [aːts] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [spɪv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

| as | though | by | astrological | arts | he | hoped | to | solve | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 经过 | 占星术 | 艺术 | 他 | 希望 | 到 | 解决 | 这 | 神秘 | . |

仿佛他希望通过占星术来解开这个谜团。

---

“ [wɒt] [taɪm] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)l] [kʌm] ?

| “ | What | time | does | your | model | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 时间 | 做 | 你的 | 模型 | 来 | ? |

你们的型号什么时候到?

---

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [eə(r)]['pækstən][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɪm] .

| ” | he | asked | , | ere | Paxton | could | question | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 埃雷 | 帕克斯顿 | 可以 | 问题 | 他 | . |

“他问道，趁帕克斯顿还没来得及质问他。”

“ [hɑːf] - [pɑːst][ten] .
**“ Half - past ten .**
“ 一半 - 过去的 十 .

十点半。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] — — ” [bɪ'gæn]['aʊə(r)] ['æŋkʃəs] [frend] .
**But , Mr . Klaw — — ” began our anxious friend .**
但 , 先生 . 克劳 — — ” 开始 我们的 焦虑的 朋友 .

“但是，克劳先生——”我们这位焦急的朋友开口说道。

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] , ” [klɔː] [ 'rʌmbl ] [ɒn] , “ [ðæt] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ? ”
**“ Where does it lead to , ” Klaw rumbled on , “ that lane behind the studio ? ”**
“ 在哪里 做 它 带领 到 , ” 克劳 隆隆声 在 , “ 那 车道 在后面 这 工作室 ? ”

“那条通往哪里？”克劳继续低声问道，“是工作室后面的那条小路吗？”

“ ['treɪdzmənz] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] . ”
**“ Tradesmen's entrance to the next house . ”**
“ 工匠们的 入口 到 这 下一个 房子 . ”

“通往隔壁房子的工匠入口。”

“ [huːz] [haʊs] ? ”
**“ Whose house ? ”**
“ 谁 房子 ? ”

“这是谁的房子？”

“ ['dɒktə(r)] ['gliːsən] . ”
**“ Doctor Gleason . ”**
“ 医生 格里森 . ”

“格里森医生。”

“ [em] . [diː] . ? ”
**“ M . D . ? ”**
“ M . D . ? ”

“医学博士？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] — [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kluː] ? ”
**But tell me , Mr . Klaw — tell me , have you any clue ? ”**
但 告诉 我 , 先生 . 克劳 — 告诉 我 , 有 你 任何 线索 ? ”

但是克劳先生，告诉我，你有什么线索吗?

“ [maɪ][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] , ['rekɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,
**“ My mind , Mr . Paxton , records for me that Nicris was not stolen away ,**
“ 我的 头脑 , 先生 . 帕克斯顿 , 记录 为了 我 那 - 曾是 不是 被盗 离开 ,
[bʌt; bət] [wɔːkt] !
**but walked !**
但 步行 !

“帕克斯顿先生，我的记忆告诉我，尼克里斯不是被偷走的，而是自己走出来的！”

['pleɪnli] , [aɪ] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ['tɪptəʊ] , ['tɪptəʊ] , [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] !
**Plainly , I feel her go tiptoe , tiptoe , so silent and cautious !**
显然 , 我 感觉 她 去 脚尖 , 脚尖 , 所以 沉默的 和 谨慎 !

很明显，我感觉她踮着脚尖，踮着脚尖，悄无声息，小心翼翼！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] , [ðɪs] [bɑː'bærɪk] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] [huː] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ] , [wɪð]

| **She** | **is** | **concerned** | **,** | **this** | **barbaric** | **dancing** | **girl** | **who** | **escapes** | **from** | **your** | **studio** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 担心的 | , | 这 | 野蛮 | 跳舞 | 女孩 | WHO | 逃脱 | 从 | 你的 | 工作室 | , | 和 |

[tuː] [θɪŋz] .

| **two** | **things** | **.** |
|---|---|---|
| 二 | 事物 | . |

这个从你的工作室逃出来的野蛮舞女，她担心两件事。

[wʌn] [ɪz][sʌm; səm] ['veri] [bɪg][mæn] .

| **One** | **is** | **some** | **very** | **big** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 一些 | 非常 | 大的 | 男人 | . |

其中一位身材非常高大。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɪptəʊz] , [ɒv; əv][wʌn] ['veri] [tɔːl] : [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [θriː] ['ɪntʃɪz] [æt; ət]

| **She** | **thinks** | **,** | **as** | **she** | **tiptoes** | **,** | **of** | **one** | **very** | **tall** | **:** | **six** | **feet** | **and** | **three** | **inches** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | , | 作为 | 她 | 踮起脚尖 | , | 的 | 一 | 非常 | 高的 | : | 六 | 脚 | 和 | 三 | 英寸 | 在 |

[liːst] !

| **least** | **!** |
|---|---|
| 至少 | ! |

她踮着脚尖，想着一个非常高的人：至少有六英尺三英寸高!

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] .

| **So** | **it** | **is** | **not** | **of** | **you** | **she** | **thinks** | **,** | **Mr** | **.** | **Paxton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不是 | 的 | 你 | 她 | 思考 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | . |

所以她认为这与你无关，帕克斯顿先生。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **We** | **shall** | **see** | **of** | **whom** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 的 | 谁 | 它 | 是 | . |

我们拭目以待，看看是谁。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [pɔɪnt] - [pə'liːsmən] .

| **Tell** | **me** | **the** | **name** | **of** | **your** | **acquaintance** | **,** | **the** | **point** | **-** | **policeman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 你的 | 熟人 | , | 这 | 观点 | - | 警察 | . |

告诉我你认识的那个警察的名字。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['steərɪŋ] [æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] , ['spelbaʊnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| **"** | **We** | **were** | **all** | **staring** | **at** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **spellbound** | **with** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 全部 | 凝视 | 在 | 莫里斯 | 克劳 | , | 着迷 | 和 | 惊讶 | . |

“我们都目瞪口呆地盯着莫里斯·克劳，惊叹不已。”

[bʌt; bət]['pækstən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l] :

| **But** | **Paxton** | **managed** | **to** | **mumble** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帕克斯顿 | 管理 | 到 | 咕哝 | : |

但帕克斯顿还是设法嘟囔了几句：

“ [dʒeɪmz] — ['kʌnstəbl] [dʒeɪmz] . ”

| **“** | **James** | **—** | **Constable** | **James** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 詹姆斯 | — | 警官 | 詹姆斯 | . | ” |

“詹姆斯——警员詹姆斯。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [hɪm] , [ðɪs] [dʒeɪmz] , [æt; ət][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['depəʊ] , ”

| **“** | **We** | **shall** | **seek** | **him** | **,** | **this** | **James** | **,** | **at** | **the** | **section** | **house** | **of** | **the** | **police** | **depot** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将 | 寻找 | 他 | , | 这 | 詹姆斯 | , | 在 | 这 | 部分 | 房子 | 的 | 这 | 警察 | 仓库 | , | ” |

[ 'rʌmbl ] [klɔː] .

| **rumbled** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|
| 隆隆声 | 克劳 | . |

“我们将在警察局的工房里找到这个詹姆斯，”克劳低声说道。

“ [biː; bi]['saɪlənt] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] ; [let][nəʊ][wʌn] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .

| **“** | **Be** | **silent** | **,** | **Mr** | **.** | **Paxton** | **;** | **let** | **no** | **one** | **know** | **of** | **your** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 沉默的 | , | 先生 | . | 帕克斯顿 | ; | 让 | 不 | 一 | 知道 | 的 | 你的 | 损失 | . |

“帕克斯顿先生，请保持沉默；不要让任何人知道你的损失。”

[ænd; ənd] [həʊp] . ”
**And hope . ”**
和 希望 . ”

还有希望。

“ [ai] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ! ”
**“ I can see no ground for hope ! ”**
“ 我 能 看 不 地面 为了 希望 ! ”

“我看不到任何希望！”

“ [nəʊ] ?
**“ No ?**
“ 不 ?

“不?

[bʌt; bət] [ai] ?
**But I ?**
但 我 ?

但我呢?

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kluː] , ['mɪstə(r)] . ['pækstən] !
**I recognize the clue , Mr . Paxton !**
我 认出 这 线索 , 先生 . 帕克斯顿 !

我明白了，帕克斯顿先生！

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəns] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [fə'tɒgrəfi] !
**What a great science is that of mental photography !**
什么 一个 伟大的 科学 是 那 的 精神的 摄影 !

心理摄影真是一门伟大的科学！

” [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
**” What did he mean ?**
” 什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [sə'maɪz] ,
**None of us could surmise ,**
没有任何 的 我们 可以 推测 ,

我们谁也猜不到。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['pækstən] [ ri'pəuz ] [nəʊ] [feɪθ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk]
**and I could see that poor Paxton reposed no faith whatever in the eccentric**
和 我 可以 看 那 贫穷的 帕克斯顿 安息 不 信仰 任何 在 这 偏心
['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .
**methods of the investigator .**
方法 的 这 研究者 .

我看得出来，可怜的帕克斯顿对这位调查员古怪的方法完全不信任。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [ daut ] , [ai] [θɪŋk] ,
**He would have voiced his doubts , I think ,**
他 会 有 配音 他的 疑虑 , 我 思考 ,

我认为他会表达他的疑虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][met][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv]['aɪsɪs] [klɔː] [wɪtʃ] ['saɪlənst] [hɪm] .
**but he met a glance from the dark eyes of Isis Klaw which silenced him .**
但 他 遇见 一个 瞥一眼 从 这 黑暗的 眼睛 的 伊西斯 克劳 哪个 沉默 他 .

但他与伊西斯·克劳那双深邃的眼睛对视了一眼，顿时哑口无言。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [klɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , “ [teɪk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
**“ My child , ” said Klaw to his daughter , “ take the cushion and return .**
“ 我的 孩子 , ” 说 克劳 到 他的 女儿 , “ 拿 这 软垫 和 返回 .

“我的孩子，”克劳对他的女儿说，“拿着垫子回去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第6/14页

[maɪ] ['negətɪv] [ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)][wʌn] .
**My** **negative** **is** **a** **clear** **one** **.**
我的 消极的 是 一个 清除 一 .

我的否定答案非常明确。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
**You** **understand** **?** **”**
你 理解 ? ”

你明白吗?

“ ['pɜːfɪktli] , ” [rɪ'plaɪd] ['aɪsɪs] , [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .
**“** **Perfectly** **,** **”** **replied** **Isis** **,** **with** **composure** **.**
“ 完美 , ” 回复 伊西斯 , 和 镇定 .

“完美无缺,”伊西斯镇定地回答道。

“ ['brekfəst] — — ” [bɪ'gæn]['pækstən] , ['tentətɪvli] .
**“** **Breakfast** **—** **—** **”** **began** **Paxton** **,** **tentatively** **.**
“ 早餐 — — ” 开始 帕克斯顿 , 姑且 .

“早餐——”帕克斯顿试探性地开口道。

[bʌt; bət]['mɔːrɪs] [klɔː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [kləʊk] .
**But** **Moris** **Klaw** **waved** **his** **hands** **and** **enveloped** **himself** **in** **the** **big** **cloak** **.**
但 莫里斯 克劳 挥手 他的 双手 和 被包裹 他自己 在 这 大的 披风 .

但莫里斯·克劳挥了挥手，把自己裹进了那件大斗篷里。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [grəʊs] ['mætəz] !
**“** **There** **is** **no** **time** **for** **such** **gross** **matters** **!**
“ 那里 是 不 时间 为了 这样的 总的 事情 !

“没时间处理这种粗俗的事情！”

” [hiː; hi] [sed] .
**”** **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] .
**“** **We** **are** **busy** **.**
“ 我们 是 忙碌的 .

我们很忙。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['bəʊlə(r)][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [sent] [spreɪ] [ænd; ənd] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ,
**”** **From** **the** **brown** **bowler** **he** **took** **out** **a** **scent** **spray** **and** **bedewed** **his** **high** **,**
” 从 这 棕色的 保龄球手 他 采取 出去 一个 香味 喷 和 露水 他的 高的 ,

“他从棕色圆顶礼帽里掏出一瓶香水喷雾，喷洒在自己高高的帽檐上，

[bɔːld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [vɜː'biːnə] .
**bald** **forehead** **with** **verbena** **.**
秃 前额 和 马鞭草 .

光秃秃的额头上长满了马鞭草。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [ðæt] ['əʊdɪk] [fə'tɒgrəfi] !
**“** **It** **is** **exhausting** **,** **that** **odic** **photography** **!**
“ 它 是 精疲力竭 , 那 奥迪克 摄影 !

“这种怪诞的摄影真是太累人了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释说。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwəd] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [pəˈliːs] [ˈdepəʊ] .
Shortly afterward he and I walked around to the local police depot .
不久 之后 他 和 我 步行 大约 到 这 当地的 警察 仓库 .

不久之后，我和他一起走到了当地的警察局。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn] [ruːt] .
Something occurred to me , en route .
某物 发生 到 我 , 英文 路线 .

途中我突然想到一件事。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spəʊk] ?
“ By the way , ” I said , “ what was the other thing of which you spoke ?
“ 经过 这 方式 , ” 我 说 , “ 什么 曾是 这 其他 事物 的 哪个 你 辐 ?

“对了，”我说，“你刚才说的另一件事是什么来着？”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈkleəd] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,
The thing that you declared Nicris to be thinking of ,
这 事物 那 你 声明 - 到 是 思维 的 ,

你所说的尼克里斯正在想的那件事，

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [θɔːts] -
though I don't understand in the least how one can refer to the ' thoughts '
尽管 我 不 理解 在 这 至少 如何 一 能 参考 到 这 - 想法 -
[ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪvəri][ˈstætʃuː] ! ”
of an ivory statue ! ”
的 一个 象牙 雕像 ! ”

虽然我完全不明白怎么能谈论象牙雕像的“思想”呢！

“ [ɑː] , ” [ ˈrʌmbl ] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
“ Ah , ” rumbled my companion ,
“ 啊 , ” 隆隆声 我的 伴侣 ,

“啊，”我的同伴低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn][ˈleɪtə(r)] — [ðæt] [ˈʌðə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wʌn] .
“ it is something I shall explain later — that other fear of the missing one .
“ 它 是 某物 我 将 解释 之后 — 那 其他 害怕 的 这 丢失的 一 .

“这是我以后会解释的事情——对失去亲人的另一种恐惧。”

” [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈdepəʊ] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌnstəbl] [dʒeɪmz] ?
” Arriving at the police depot , “ Shall I ask for Constable James ?
” 抵达 在 这 警察 仓库 , “ 将 我 问 为了 警官 詹姆斯 ?

到达警察局后，我该找詹姆斯警员吗?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ɑː] , [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [klɔː] .
“ Ah , no , ” replied Klaw .
“ 啊 , 不 , ” 回复 克劳 .

“啊，不，”克劳回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] .
“ It is for the constable that he relieved at twelve o'clock I am looking .
“ 它 是 为了 这 警官 那 他 松了口气 在 十二 点钟 我 是 寻找 .

“我正在寻找的是十二点钟接替他的那位警员。”

" [ɪn'kwaɪəri] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)]['ɒfɪsə(r)] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fri:mən] — [hæd; həd][dʒʌst]
" **Inquiry showed that the latter officer — his name was Freeman — had just**
" 询问 显示 那 这 后者 官 — 他的 姓名 曾是 弗里曼 — 有 只是
['entəd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [haʊs] .
**entered the section house .**
进入 这 部分 房子 .

调查显示，后一名警官——他的名字叫弗里曼——刚刚进入警署宿舍。

['mɔ:rɪs] - ['kwestʃənz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔ:ri] ,
**Moris Klaw's questions elicited the following story ,**
莫里斯 - 问题 引发的 这 下列的 故事 ,

莫里斯·克劳提出的问题引出了以下故事：

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪts] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd][wɒz; wəz][nɒt] ['evɪdənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**although its bearing upon the matter in hand was not evident to me .**
虽然 它是 轴承 之上 这 事情 在 手 曾是 不是 明显 到 我 .

虽然我并不认为它与手头的事情有任何关联。

[tə'wɔ:d] [twelv] [ə'klɑ:k] , [ðæt] [ɪz] , ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] ['fri:mən] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] , [ə; eɪ][mæn] ,
**Toward twelve o'clock , that is , shortly before Freeman was relieved , a man ,**
朝向 十二 点钟 , 那 是 , 不久 前 弗里曼 曾是 松了口气 , 一个 男人 ,
[sə'pɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**supporting a woman ,**
支持 一个 女士 ,

大约十二点钟方向，也就是弗里曼被换下之前不久，一个男人搀扶着一个女人，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['gli:sənz] [haʊs] .
**came down the street and entered the gate of Doctor Gleeson's house .**
来了 向下 这 街道 和 进入 这 门 的 医生 格里森的 房子 .

沿着街道走来，走进了格里森医生家的大门。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][fɜ:(r)] [kləʊk] [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)]
**The woman was enveloped in a huge fur cloak which entirely concealed her**
这 女士 曾是 被包裹 在 一个 巨大的 毛皮 披风 哪个 完全 暗 她
[feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,
**face and figure ,**
脸 和 数字 ,

那名女子身披一件巨大的皮毛斗篷，完全遮住了她的脸和身形。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:b(ə)l] [step] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [dʒʌdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪl] .
**but from her feeble step the constable judged her to be very ill .**
但 从 她 微弱 步 这 警官 评判 她 到 是 非常 患病的 .

但从她虚弱的步伐来看，警员判断她病得很重。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst]
**Considering the lateness of the hour , also , he concluded that the case must**
考虑 这 迟到 的 这 小时 , 还 , 他 结束 那 这 案件 必须
[bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] ;
**be a serious one ;**
是 一个 严肃的 一 ;

考虑到时间已晚，他断定这起案件一定很严重；

[hi:; hi] ['fɜ:ðə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
**he further supposed the sick woman to be resident in the neighbourhood ,**
他 更远 据称 这 生病的 女士 到 是 居民 在 这 邻里 ,
[sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒn] [fʊt] .
**since she came on foot .**
自从 她 来了 在 脚 .

他还推测，这名患病的妇女是附近居民，因为她是步行来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] , [wen] ,

| He | had | begun | to | wonder | at | the | length | of | the | consultation | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 想知道 | 在 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 咨询 | , | 什么时候 | , |

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

| nearly | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

他开始对咨询时间之长感到疑惑，这时，将近一个小时后，

[ðə; ði][mæn] [ə'pɪəd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [stɪl] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði]

| the | man | appeared | again | from | the | shadows | of | the | drive | , | still | supporting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 出现 | 再次 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 驾驶 | , | 仍然 | 支持 | 这 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

那名男子再次从车道的阴影中出现，仍然扶着那名女子。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| Pausing | at | the | gate | he | waved | his | hand | to | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 这 | 门 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 警察 | . |

他停在门口，向警察挥了挥手。

['kʌnstəbl] ['friːmən] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪ'miːdiətli] .

| Constable | Freeman | ran | across | the | road | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 弗里曼 | 跑 | 穿过 | 这 | 路 | 立即地 | . |

弗里曼警员立即跑过马路。

“ [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , ['ɒfɪsə(r)] !

| “ | Fetch | me | a | taxicab | , | officer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿来 | 我 | 一个 | 出租车 | , | 官 | ! |

“警官，给我叫辆出租车！”

” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [mʌtʃ] [sə'lɪsɪtjuːd]

| ” | said | the | stranger | , | supporting | his | companion | and | exhibiting | much | solicitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 陌生人 | , | 支持 | 他的 | 伴侣 | 和 | 展出 | 很多 | 关怀 |

.

| : |
|---|
| . |

“陌生人说道，一边扶着他的同伴，一边表现出极大的关切。”

['friːmən] ['prɒmptli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['beɪrə] [rəʊd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][kæb]

| Freeman | promptly | ran | to | the | corner | of | Beira | Road | and | returned | with | a | cab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里曼 | 及时 | 跑 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 贝拉 | 路 | 和 | 返回 | 和 | 一个 | 出租车 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɔːl] - [naɪt] [ræŋk] .

| from | the | all | - | night | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 全部 | - | 夜晚 | 秩 | . |

弗里曼立即跑到贝拉路拐角处，从通宵出租车站叫了一辆出租车回来。

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! ” [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [haɪt] —

| “ | Open | the | door | ! | ” | directed | the | man | , | who | was | a | person | of | imposing | height | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 打开 | 这 | 门 | ! | ” | 指导 | 这 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 气势磅礴 | 高度 | — |

[sʌm; səm][sɪks] - [fiːt] - [θriː] , ['friːmən] [ə'vɜːd] .

| some | six | - | feet | - | three | , | Freeman | averred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 六 | - | 脚 | - | 三 | , | 弗里曼 | 断言 | . |

“开门！”那人命令道，他身材高大，弗里曼断言他大约有六英尺三英寸高。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [ graul ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [sɪks] - [fiːt] - [θriː] !

| “ | Ha | , | ha | ! | ” | growled | Moris | Klaw | , | “ | six | - | feet | - | three | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | , | 哈 | ! | ” | 咆哮 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 六 | - | 脚 | - | 三 | ! |

“哈哈！”莫里斯·克劳咆哮道，“六英尺三英寸！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['saɪəns] !
**What a wondrous science !**
什么 一个 奇妙的 科学 !

多么奇妙的科学啊!

" [hiː; hi] [siːmd] [traɪ'ʌmfənt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ˌnɒn'plʌst] .
**" He seemed triumphant ; but I was merely growing more nonplussed .**
" 他 似乎 凯 ; 但 我 曾是 仅仅 生长 更多的 不知所措 .

“他似乎得意洋洋；但我却越来越困惑不解。”

[wɪð] [ðæt] , ['keəfəli] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] ,
**With that , carefully wrapping the cloak about the woman's figure ,**
和 那 , 小心 包装 这 披风 关于 这 女性的 数字 ,

说完，她小心翼翼地将斗篷裹在女人身上。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb] —
**the big man took her up in his arms and placed her inside the cab —**
这 大的 男人 采取 她 向上 在 他的 武器 和 放置 她 里面 这 出租车 —
[ðə; ði]['əʊnli] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [əb'teɪnd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
**the only glimpse of her which the constable obtained being that of a small**
这 仅有的 一瞥 的 她 哪个 这 警官 获得 存在 那 的 一个 小的
[fʊt] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] .
**foot clad in a silk stocking .**
脚 覆膜 在 一个 丝绸 袜 .

那个高大的男人把她抱起来，放进出租车里——警员唯一看到的，是一只穿着丝袜的小脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] .
**She had apparently dropped her shoe .**
她 有 显然 掉落 她 鞋 .

她显然是掉了一只鞋。

['tendəli] [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] , [ðə; ði][mæn] ,
**Tenderly assisting her to a corner of the vehicle , the man ,**
温柔地 协助 她 到 一个 角落 的 这 车辆 , 这 男人 ,

男人温柔地扶她到车的一角，

['hævɪŋ] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
**having bent and whispered some word of encouragement in her ear ,**
拥有 弯曲 和 低声说道 一些 单词 的 鼓励 在 她 耳朵 ,

他弯下腰，在她耳边低语了几句鼓励的话，

[daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
**directed the cabman to drive to the Savoy .**
指导 这 出租车司机 到 驾驶 到 这 萨沃伊 .

指示出租车司机开车前往萨沃伊酒店。

“ [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] ? ” [ɑːskt] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ Did you give him your assistance ? ” asked Moris Klaw .**
“ 做过 你 给 他 你的 协助 ? ” 问 莫里斯 克劳 .

“你帮过他吗？”莫里斯·克劳问道。

“ [nəʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
**He did not seem to require it . ”**
他 做过 不是 似乎 到 要求 它 . ”

他似乎并不需要它。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbmən] ?

| “ | And | the | number | of | the | cabman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 出租车司机 | ? |

“出租车司机的电话号码是多少？”

” ['friːmən] [fetʃt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| ” | Freeman | fetched | his | notebook | and | supplied | the | required | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗里曼 | 已获取 | 他的 | 笔记本 | 和 | 供应 | 这 | 必需的 | 信息 | . |

弗里曼拿出笔记本，提供了所需信息。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌnstəbl] ['friːmən] , ” [sed] [klɔː] .

| “ | Thank | you | , | Constable | Freeman | , | ” | said | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | 警官 | 弗里曼 | , | ” | 说 | 克劳 | . |

“谢谢你，弗里曼警官，”克劳说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ə'lɜːt] ['kʌnstəbl] .

| “ | You | are | a | very | alert | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 警报 | 警官 | . |

“你是一位非常机警的警员。”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['kʌnstəbl] ['friːmən] !

| Good | morning | , | Constable | Freeman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 警官 | 弗里曼 | ! |

早上好，弗里曼警官！

” [ə'gen] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [biːmd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ] [kəm'pænjənz] ['glɑːsɪz] .

| ” | Again | satisfaction | beamed | from | behind | my | companion's | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 满意 | 光束 | 从 | 在后面 | 我的 | 同伴的 | 眼镜 | . |

“我的同伴眼镜后面再次露出了满意的笑容。”

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [gruː] ['məʊməntrəli] [les] ['penətrəbl] .

| But | to | my | eyes | the | darkness | grew | momentarily | less | penetrable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我的 | 眼睛 | 这 | 黑暗 | 生长 | 片刻 | 较少的 | 可穿透的 | . |

但在我看来，黑暗似乎瞬间变得不那么难以穿透了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz][bɔː(r)][ə'pɒn] ['mætəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['praɪə(r)][tuː; tə] [twelv]

| For | these | inquiries | bore | upon | matters | which | had | occurred | prior | to | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 查询 | 钻孔 | 之上 | 事情 | 哪个 | 有 | 发生 | 事先的 | 到 | 十二 |

[ə'klɑːk] ; [ænd; ənd] , ['kəʊræm] ,

| o'clock | ; | and | , | Coram | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 点钟 | ; | 和 | , | 科拉姆 | , |

因为这些调查涉及十二点之前发生的事情；而且，法官，

[maɪ'self] , [ænd; ənd]['pækstən][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['stætʃuː][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] [kən'sɪdərəbli] ['ɑːftə(r)]

| myself | , | and | Paxton | had | seen | the | statue | in | its | usual | place | considerably | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 帕克斯顿 | 有 | 已见 | 这 | 雕像 | 在 | 它是 | 通常 | 地方 | 相当 | 后 |

['mɪdnaɪt] !

| midnight | ! |
|---|---|
| 午夜 | ! |

我和帕克斯顿在午夜过后很久才看到那座雕像还在它通常所在的位置！

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] .

| My | brain | was | in | a | turmoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | 曾是 | 在 | 一个 | 动荡 | . |

我当时脑子一片混乱。

[sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] : “ [ðæt] [kæb] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['gærɑːʒ] [æt; ət]['brɪkstən] .

| Said | Moris | Klaw | : | “ | That | cab | was | from | the | big | garage | at | Brixton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 莫里斯 | 克劳 | : | “ | 那 | 出租车 | 曾是 | 从 | 这 | 大的 | 车库 | 在 | 布里克斯顿 | . |

莫里斯·克劳说：“那辆出租车来自布里克斯顿的大车库。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['brɪkstən]['gærɑːʒ][ænd; ənd] [lɜːn] [weə(r)] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

| We | shall | ring | up | the | Brixton | garage | and | learn | where | the | man | may | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 戒指 | 向上 | 这 | 布里克斯顿 | 车库 | 和 | 学习 | 在哪里 | 这 | 男人 | 可能 | 是 | 成立 | . |

我们将致电布里克斯顿的修车厂，询问该男子可能在哪里。

[pə'hæps] , [ɪf] ['prɒvɪdəns] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] ['prɒvɪdənz] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] — [hiː; hi]

| Perhaps | , | if | Providence | is | with | us | — | and | Providence | is | with | the | right | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 如果 | 普罗维登斯 | 是 | 和 | 我们 | — | 和 | 普罗维登斯 | 是 | 和 | 这 | 正确的 | — | 他 |

[hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'gen] [left] [həʊm] .

| has | not | yet | again | left | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 再次 | 左边 | 家 | . |

也许，如果上帝与我们同在——而上帝与正义同在——他还没有再次离开家。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kɔːl] ['ɒfɪs] [wiː; wi] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði]['gærɑːʒ] ,

| " | From | a | public | call | office | we | rang | up | the | garage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 民众 | 称呼 | 办公室 | 我们 | 响铃 | 向上 | 这 | 车库 | , |

“我们从公用电话亭拨通了修车厂的电话，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [djuː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti]

| and | learned | that | the | man | we | wanted | was | not | due | to | report | for | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 那 | 这 | 男人 | 我们 | 通缉 | 曾是 | 不是 | 到期的 | 到 | 报告 | 为了 | 责任 |

[ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] .

| until | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 十 | 点钟 | . |

我们得知我们要找的那个人要到十点钟才到岗。

[wiː; wi] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'dres] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː]

| We | experienced | some | difficulty | in | obtaining | his | private | address | , | but | finally | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 经验丰富的 | 一些 | 困难 | 在 | 获得 | 他的 | 私人的 | 地址 | , | 但 | 最后 | 它 |

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| was | given | to | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 给定 | 到 | 我们 | . |

我们费了些周折才拿到他的私人地址，但最终还是拿到了。

['ðɪðə(r)] [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

| Thither | we | hastened | , | and | aroused | the | man | from | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 加快 | , | 和 | 被唤醒 | 这 | 男人 | 从 | 他的 | 床 | . |

我们赶紧过去，把那人从床上叫醒。

“ [ə; eɪ][bɪg] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] , " [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| “ | A | big | gentleman | and | a | sick | lady | , | " | said | Moris | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 大的 | 绅士 | 和 | 一个 | 生病的 | 女士 | , | " | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , |

“一位身材魁梧的绅士和一位生病的女士，”莫里斯·克劳说道。

“ [ðeɪ] ['haɪəd][jɔː(r); jə(r)][kæb][frɒm; frəm]['dɒktə(r)] ['gliːsənz] , [nɪə(r)]['beɪrə] [rəʊd] , [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv]

| “ | they | hired | your | cab | from | Doctor | Gleeson's | , | near | Beira | Road | , | at | about | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 雇用 | 你的 | 出租车 | 从 | 医生 | 格里森的 | , | 靠近 | 贝拉 | 路 | , | 在 | 关于 | 十二 |

[ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] ,

| o'clock | last | night | , |
|---|---|---|---|
| 点钟 | 最后的 | 夜晚 | , |

“他们昨晚大约十二点在贝拉路附近的格里森医生那里租了你的出租车。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [həʊ'tel] . "

| and | you | drove | them | to | the | Savoy | Hotel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 驾驶 | 他们 | 到 | 这 | 萨沃伊 | 酒店 | . | " |

然后你开车送他们去了萨沃伊酒店。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| “ | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈɑːftəwəd] .

| He | changed | the | address | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 这 | 地址 | 之后 | . |

他后来更改了地址。

[aɪv] [biːn] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] .

| I've | been | wondering | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 好奇 | 为什么 | . |

我一直在想这是为什么。

[ai] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [ˈnʌmbə(r)] 6A , [ˈrektəri] [grəʊv] , [əʊld] [taʊn] , [ˈklæpəm] . ”

| I | drove | him | to | Number | 6A | , | Rectory | Grove | , | Old | Town | , | Clapham | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 他 | 到 | 数字 | 6A | , | 牧师住宅 | 树林 | , | 老的 | 镇 | , | 克拉珀姆 | . | ” |

我开车送他去了克拉珀姆老城区雷克托里格罗夫6A号。

“ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [baɪ] [ðen] [rɪˈkʌvəd] — [nəʊ] ?

| “ | Was | the | lady | by | then | recovered | — | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 这 | 女士 | 经过 | 然后 | 恢复 | — | 不 | ? |

“那位女士当时康复了吗？没有？”

[jes] ? ”

| Yes | ? | ” |
|---|---|---|
| 是的 | ? | ” |

是的？ ”

“ [ˈpɑːtli] , [sɜː(r)] .

| “ | Partly | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 部分 | , | 先生 | . |

“部分如此，先生。”

[ai] [hɜːd] [hɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | heard | him | talking | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 说 | 到 | 她 | . |

我听到他在和她说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] . ”

| But | he | carried | her | into | the | house | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 携带 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | . | ” |

但他把她抱进了屋里。

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈdʒiːniəs] [ˈweɪstɪd] ;

| “ | Ah | , | ” | said | Moris | Klaw | , | “ | there | is | much | genius | wasted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 那里 | 是 | 很多 | 天才 | 浪费 | ; |

“啊，”莫里斯·克劳说，“真是浪费了很多天才；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪəns] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] !

| but | what | a | great | science | is | the | science | of | the | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 科学 | 是 | 这 | 科学 | 的 | 这 | 头脑 | ! |

但心灵科学是多么伟大的一门科学啊！

” [ˌaɪ ˈviː]

| ” | IV |
|---|---|
| ” | 第四 |

“IV

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [nɒkt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈklæpəm] [əʊld] [taʊn] ,

| Many | times | Moris | Klaw | knocked | upon | the | door | of | the | house | in | Clapham | Old | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 莫里斯 | 克劳 | 敲门 | 之上 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 克拉珀姆 | 老的 | 镇 | , |

莫里斯·克劳多次敲响了克拉珀姆老城那栋房子的门，

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ˈstændɪŋ] [wel] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] .

| a | small | one | , | standing | well | back | from | the | roadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 一 | , | 常设 | 出色地 | 后退 | 从 | 这 | 道路 | . |

一座小房子，远离公路。

[wɪ'ðɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sʌmwʌn] ['kɒfɪŋ] .
**Within we could hear someone coughing .**
之内 我们 可以 听到 某人 咳嗽 .

我们能听到里面有人咳嗽。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
**Then the door was suddenly thrown open ,**
然后 这 门 曾是 突然 抛掷 打开 ,

随后，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [θriː] ['ɪntʃɪz] .
**and a man appeared who must have stood some six feet three inches .**
和 一个 男人 出现 WHO 必须 有 站立 一些 六 脚 三 英寸 .

一个身高大约有六英尺三英寸的男人出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['fiːtʃəz] , [wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [pɪns] - [nez] .
**He had finely chiselled features , was clean - shaven , and wore pince - nez .**
他 有 精细地 凿刻的 特征 , 曾是 干净的 - 剃光 , 和 穿着 夹子 - 内兹 .

他五官轮廓分明，刮了胡子，戴着夹鼻眼镜。

[klɔː] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .
**Klaw said a thing that had a surprising effect .**
克劳 说 一个 事物 那 有 一个 奇怪 影响 .

克劳说了一句话，产生了意想不到的效果。

“ [wɒt] !
**“ What !**
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , “ [hæz; həz]['niːnə] [kɔːt] [kəʊld] ?
**” he rumbled , “ has Nina caught cold ?**
” 他 隆隆声 , “ 有 妮娜 捕捉 寒冷的 ?

他咕哝道：“妮娜着凉了吗？”

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ glɛə ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sævɪdʒri] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] ,
**” The other glared , with a sudden savagery coming into his eyes , fell back a step ,**
” 这 其他 怒目而视 , 和 一个 突然 野蛮 未来 进入 他的 眼睛 , 跌倒 后退 一个 步 ,

另一个人怒目而视，眼中突然闪过一丝凶狠，后退了一步。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] .
**and clenched his great fists .**
和 紧握 他的 伟大的 拳头 .

他紧紧握住双拳。

“ [ɪ'nʌf] , [dʒiːn] [kɒ'let] ! ” [sed] ['mɒrɪs] [klɔː] , “ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ]
**“ Enough , Jean Colette ! ” said Morris Klaw , “ you do not know me , but I know**
” 足够的 , 让 科莱特 ! ” 说 莫里斯 克劳 , “ 你 做 不是 知道 我 , 但 我 知道
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

“够了，让·科莱特！”莫里斯·克劳说道，“你不了解我，但我了解你。”

[ə'tempt] [nəʊ] [trɪks] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['medlsəm] ,
**Attempt no tricks , or it is the police and not a meddlesome ,**
试图 不 技巧 , 或者 它 是 这 警察 和 不是 一个 好事 ,

不要耍花招，否则来的就是警察，而不是爱管闲事的人。

['hɑːmləs] [əʊld] [fuːl] [huː] [wɪl] [kʌm] .
**harmless old fool who will come .**
无害 老的 傻子 WHO 将要 来 .

无害的老傻瓜会来的。

['entə(r)] , [dʒi:n] !
**Enter** , **Jean** !
进入 , 让 !

珍登场!

[wi:; wi] ['fɒləʊ] .
**We** **follow** .
我们 跟随 .

我们跟随。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ][bɪg][mæn] ['hezɪteɪtɪd] ,
**"** **For** **a** **moment** **longer** **the** **big** **man** **hesitated** **,**
" 为了 一个 片刻 更长 这 大的 男人 犹豫了一下 ,

"那个大个子又犹豫了一会儿,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ɔ:l'tɜ:nət] [ ri'zɔlv ] ['pɑ:sɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fi:tʃəz] .
**and** **I** **saw** **the** **shadows** **of** **alternate** **resolves** **passing** **across** **his** **fine** **features** **.**
和 我 锯 这 阴影 的 备用 解决 通过 穿过 他的 美好的 特征 .

我看到他俊朗的脸上掠过一丝丝犹豫的神情。

[ðen] ['klɪəli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [sə'rendə(r)] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]
**Then** **clearly** **he** **saw** **that** **surrender** **was** **inevitable** **,** **shrugged** **his** **shoulders** **,** **and**
然后 清楚地 他 锯 那 投降 曾是 不可避免的 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和
[stɛərd] [hɑ:d] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .
**stared** **hard** **at** **my** **companion** **.**
凝视 难的 在 我的 伴侣 .

然后他清楚地意识到投降是不可避免的，耸了耸肩，死死地盯着我的同伴。

" ['entə(r)] , [meɪ'sjɜ:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ frentʃ ] ['æksent] .
**"** **Enter** **,** **messieurs** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **marked** **French** **accent** **.**
" 进入 , 先生们 , " 他 说 , 和 一个 标记 法语 口音 .

"请进，先生们,"他用浓重的法国口音说道。

[hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
**He** **said** **no** **more** **,** **but** **led** **the** **way** **into** **a** **long** **,**
他 说 不 更多的 , 但 引领 这 方式 进入 一个 长的 ,

他没再说什么，而是带头走了一段漫长的路。

[beə(r)] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
**bare** **room** **at** **the** **rear** **of** **the** **house** **.**
裸 房间 在 这 后部 的 这 房子 .

房子后面的一间空房间。

[tu:; tə] [tɜ:m] [ðə; ðɪ] [ə'pɑ:tmənt] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [wʊd] [bi:; bi] [kə'rekt] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'klu:sɪv] ; [fɔ:(r); fə(r)]
**To** **term** **the** **apartment** **a** **laboratory** **would** **be** **correct** **but** **not** **inclusive** **;** **for**
到 学期 这 公寓 一个 实验室 会 是 正确的 但 不是 包容性 ; 为了
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
**it** **was** **,**
它 曾是 ,

把这间公寓称为实验室固然没错，但并不全面；因为它确实是，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['stju:diəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:kʃɒp] .
**in** **addition** **,** **a** **studio** **and** **a** **workshop** **.**
在 添加 , 一个 工作室 和 一个 车间 .

此外，还有一个工作室和一个工作坊。

['glɑ:nsɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [ɑ:skt] , " [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
**Glancing** **rapidly** **around** **him** **,** **Moris** **Klaw** **asked** **,** **"** **Where** **is** **it** **?**
瞥了一眼 快速 大约 他 , 莫里斯 克劳 问 , " 在哪里 是 它 ?

莫里斯·克劳迅速环顾四周，问道："它在哪里？"

" [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn]

| " | The | man's | face | was | a | study | as | he | stood | before | us | , | looking | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | 作为 | 他 | 站立 | 前 | 我们 | , | 寻找 | 从 | 一 |

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| to | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | . |

“他站在我们面前，目光在我们之间来回游移，脸上表情严肃。”

[ðen] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [smaɪl] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['wɪnɪŋ] , [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| Then | a | peculiar | smile | , | indescribably | winning | , | played | around | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 奇特 | 微笑 | , | 难以形容地 | 获胜 | , | 玩 | 大约 | 他的 | 嘴唇 | . |

然后，他嘴角浮现出一抹奇特的微笑，那微笑难以言喻地迷人。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['bi:t(ə)n] , " [hi:; hi] [ rɪ'mɑ:k ] ;

| “ | You | are | very | clever | , | and | I | know | when | I | am | beaten | , | " | he | remarked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 聪明的 | , | 和 | 我 | 知道 | 什么时候 | 我 | 是 | 被打败 | , | " | 他 | 评论 | ; |

“你很聪明，我知道自己什么时候输了，”他说道；

“ [bʌt; bət] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] ['aʊə(r)] [tu:] [leɪt] .

| “ | but | had | you | come | four | hours | later | it | would | have | been | one | hour | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 你 | 来 | 四 | 小时 | 之后 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一 | 小时 | 也 | 晚的 | . |

“但如果你晚来四个小时，那就晚了一个小时了。”

" [hi:; hi] [strəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [tɔ:l] [skri:n] [stʊd] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ]

| " | He | strode | up | the | room | to | where | a | tall | screen | stood | , | and | , | seizing | it | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 大步走 | 向上 | 这 | 房间 | 到 | 在哪里 | 一个 | 高的 | 屏幕 | 站立 | , | 和 | , | 抓住 | 它 | 经过 |

[ðə; ði] [tɒp] ,

| the | top | , |
|---|---|---|
| 这 | 顶部 | , |

他大步走到房间里，来到一面高大的屏风前，一把抓住屏风的顶端，

[ hə:l ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| hurled | it | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 它 | 到 | 这 | 地面 | . |

把它扔到地上。

[bɪ'haɪnd] , [ɒn] [ə; eɪ] ['mɑ:dəlz] ['deɪɪs] , [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ɒv; əv] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] !

| Behind | , | on | a | model's | dais | , | reclined | the | statue | of | Nicris | , | in | a | low | chair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 在 | 一个 | 模型的 | 台 | , | 斜倚 | 这 | 雕像 | 的 | - | , | 在 | 一个 | 低的 | 椅子 | ! |

在后面的模特台上，尼克里斯的雕像斜倚在一把矮椅上！

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['gɜ:dl] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋklit] , " [ 'rʌmbl ] [klɔ:]

| “ | You | have | already | removed | the | girdle | and | one | of | the | anklets | , | " | rumbled | Klaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已经 | 已移除 | 这 | 腰带 | 和 | 一 | 的 | 这 | 脚链 | , | " | 隆隆声 | 克劳 |

.

:

.

“你已经解开了腰带和一只脚镯，”克劳低声说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] .

| This | was | true | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 真的 | . |

事实的确如此。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɑ:sk] [baɪ]

| Indeed | , | it | now | became | evident | that | the | man | had | been | interrupted | in | his | task | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 现在 | 成为 | 明显 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 中断 | 在 | 他的 | 任务 | 经过 |

['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .

| our | arrival | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 到达 | . |

事实上，现在很明显，我们的到来打断了那名男子正在做的事情。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['deɪɪs] , [hiː; hɪ] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ]

| **Opening** | **a** | **leather** | **case** | **that** | **stood** | **upon** | **the** | **floor** | **by** | **the** | **dais** | **,** | **he** | **produced** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 一个 | 皮革 | 案件 | 那 | 站立 | 之上 | 这 | 地面 | 经过 | 这 | 台 | , | 他 | 生产 | 这 |

['mɪsɪŋ] ['ɔːrnəmənts] .

| **missing** | **ornaments** | **.** |
|---|---|---|
| 丢失的 | 装饰品 | . |

他打开放在讲台旁地板上的一个皮箱，从中取出丢失的饰品。

“ [wɒt] ['ækʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [meɪ'sjɜː] ?

| **“ What** | **action** | **is** | **to** | **be** | **taken** | **,** | **messieurs** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 什么 | 行动 | 是 | 到 | 是 | 已采取 | , | 先生们 | ? |

“先生们，应该采取什么行动？”

” [hiː; hɪ] [ɑːskt] , ['kwaɪətli] .

| **” he** | **asked** | **,** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 问 | , | 悄悄 | . |

他轻声问道。

“ [nəʊ]['ækʃ(ə)n] , [dʒiːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| **“ No** | **action** | **,** | **Jean** | **,** | **”** | **replied** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 不 | 行动 | , | 让 | , | ” | 回复 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“不采取任何行动，吉恩，”莫里斯·克劳回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .

| **“ It** | **is** | **impossible** | **,** | **you** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 它 | 是 | 不可能的 | , | 你 | 看 | . |

“这是不可能的，你看。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?

| **But** | **why** | **did** | **you** | **delay** | **so** | **long** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 延迟 | 所以 | 长的 | ? |

但你为什么拖延了这么久？

” [ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| **” The** | **other's** | **reply** | **was** | **unexpected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 其他的 | 回复 | 曾是 | 意外 | . |

对方的回答出乎意料。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɑːsk] [dɪ'mɑːndɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][keə(r)] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['stætʃuː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| **“ It** | **is** | **a** | **task** | **demanding** | **much** | **time** | **and** | **care** | **,** | **if** | **the** | **statue** | **is** | **not** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 它 | 是 | 一个 | 任务 | 要求 | 很多 | 时间 | 和 | 关心 | , | 如果 | 这 | 雕像 | 是 | 不是 | 到 | 是 |

['ruːɪnd] ;

| **ruined** | **;** |
|---|---|
| 毁坏 | ; |

“这是一项需要花费大量时间和精力才能完成的任务，否则雕像将被毁坏；

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɪstə(r)] . ['pækstənz]['stjuːdiəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

| **otherwise** | **I** | **should** | **have** | **performed** | **it** | **in** | **Mr** | **.** | **Paxton's** | **studio** | **instead** | **of** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 我 | 应该 | 有 | 执行 | 它 | 在 | 先生 | . | 帕克斯顿的 | 工作室 | 反而 | 的 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] — [ænd; ənd] — — ['niːnəz] [kən'dɪʃn] [hæz; həz]

| **to** | **the** | **trouble** | **of** | **removing** | **the** | **figure** | **—** | **and** | **—** | **—** | **Nina's** | **condition** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 麻烦 | 的 | 移除 | 这 | 数字 | — | 和 | — | — | 妮娜的 | 状况 | 有 |

[kɔːzd] [ˌem 'iː] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

| **caused** | **me** | **grave** | **anxiety** | **throughout** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 我 | 严重 | 焦虑 | 自始至终 | 这 | 夜晚 | . |

否则我就应该在帕克斯顿先生的工作室里进行表演，而不是费劲地把人偶搬走——而且——妮娜的状况让我整夜都非常焦虑。

” [hiː; hɪ] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| **” He** | **stared** | **hard** | **at** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 凝视 | 难的 | 在 | 莫里斯 | 克劳 | . |

他死死地盯着莫里斯·克劳。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ruːm] [hɑːd][baɪ] .

| We | could | hear | the | sound | of | coughing | from | some | room | hard | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 咳嗽 | 从 | 一些 | 房间 | 难的 | 经过 | . |

我们能听到隔壁房间传来咳嗽声。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjəː] ?

| “ | Who | are | you | , | m'sieur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 你 | , | 先生 | ? |

“先生，您是谁？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪdli] .

| ” | he | asked | , | pointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 尖锐地 | . |

他意味深长地问道。

“ [æn; ən][əʊld] [fuːl] [huː] [njuː] ['niːnə] [wen] [ʃiː; ʃi] [pəʊzd] [æt; ət]['dʒuːliənz] , [dʒiːn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ]

| “ | An | old | fool | who | knew | Nina | when | she | posed | at | Julien's | , | Jean | , | ” | was | the | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 老的 | 傻子 | WHO | 知道 | 妮娜 | 什么时候 | 她 | 摆拍 | 在 | 朱利安的 | , | 让 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 |

,

,

,

“让，你这个老傻瓜，以前妮娜在朱利安餐厅当模特的时候就认识你。”对方回答道。

“ [ænd; ənd] [huː] [njuː] [juː; jʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn]['pærɪs] .

| “ | and | who | knew | you | , | also | , | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | WHO | 知道 | 你 | , | 还 | , | 在 | 巴黎 | . |

“还有谁在巴黎认识你呢？”

” [viː]

| ” | V |
|---|---|
| ” | V |

“V

['pækstən] , ['kəʊræm] , [maɪ'self] , [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] [sæt][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

| Paxton | , | Coram | , | myself | , | and | Moris | Klaw | sat | in | the | studio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕克斯顿 | , | 科拉姆 | , | 我 | , | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 卫星 | 在 | 这 | 工作室 | , |

帕克斯顿、科拉姆、我和莫里斯·克劳坐在录音室里。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['stætʃuː] .

| and | all | of | us | gazed | reflectively | at | the | recovered | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 我们 | 凝视 | 反思地 | 在 | 这 | 恢复 | 雕像 | . |

我们所有人都若有所思地凝视着那尊被找回的雕像。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] , ” [ɪk'spleɪnd] [klɔː] , “ [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm]

| “ | It | was | so | evident | , | ” | explained | Klaw | , | “ | that | , | since | you | were | absent | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 所以 | 明显 | , | ” | 解释 | 克劳 | , | “ | 那 | , | 自从 | 你 | 是 | 缺席的 | 从 |

[hɪə(r)][bʌt; bət] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| here | but | thirty | seconds | , |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 但 | 三十 | 秒 | , |

“这太明显了，”克劳解释说，“你离开这里仅仅三十秒钟，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['stætʃuː]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | any | one | to | have | removed | the | statue | during | that | time | was | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 一 | 到 | 有 | 已移除 | 这 | 雕像 | 期间 | 那 | 时间 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 |

['kwestʃən] . ”

| question | . | ” |
|---|---|---|
| 问题 | . | ” |

在那段时间里，任何人都不可能移走这座雕像。

“ [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [dɪd] — — ”

| “ | But | someone | did | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 某人 | 做过 | — | — | ” |

但有人确实这么做了——”

“ [nɒt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | **Not** | **during** | **that** | **time** | **,** | ” | **rumbled** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 期间 | 那 | 时间 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“那段时间可不是这样，”莫里斯·克劳低声说道。

“ - [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [waɪlst] [juː; jʊ][ɔːl] [meɪd] ['meri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ! ”

| “ | **Nicris** | **was** | **removed** | **whilst** | **you** | **all** | **made** | **merry** | **within** | **the** | **house** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 曾是 | 已移除 | 而 | 你 | 全部 | 制成 | 欢乐 | 之内 | 这 | 房子 | ! | ” |

“就在你们都在屋里寻欢作乐的时候，尼克里斯被带走了！”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [klɔː] , ['sɜːrlz] , ['kəʊræm] ,

| “ | **But** | **,** | **my** | **dear** | **Mr** | **.** | **Klaw** | **,** | **Searles** | **,** | **Coram** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 克劳 | , | 塞尔斯 | , | 科拉姆 | , |

“但是，我亲爱的克劳先生、塞尔斯先生、科拉姆先生，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['stætʃuː] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] ! ”

| **and** | **I** | **saw** | **the** | **statue** | **long** | **after** | **that** | **—** | **some** | **time** | **about** | **one** | **o'clock** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 这 | 雕像 | 长的 | 后 | 那 | — | 一些 | 时间 | 关于 | 一 | 点钟 | ! | ” |

很久之后我才看到那座雕像——大概是下午一点左右！

“ [rɒŋ] , [maɪ] [frend] !

| “ | **Wrong** | **,** | **my** | **friend** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错误的 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“错了，我的朋友！”

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ! ”

| **You** | **saw** | **the** | **model** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 这 | 模型 | ! | ” |

你看到模型了！

“ [wɒt] ! ['niːnə] ? ”

| “ | **What** | **!** | **Nina** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ! | 妮娜 | ? | ” |

“什么！妮娜？”

“ ['mædəm] [kɒ'let] , [huːm] [juː; jʊ] [njuː] [ɪn]['pærɪs][æz; əz]['niːnə] — [jes] !

| “ | **Madame** | **Colette** | **,** | **whom** | **you** | **knew** | **in** | **Paris** | **as** | **Nina** | **—** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 夫人 | 科莱特 | , | 谁 | 你 | 知道 | 在 | 巴黎 | 作为 | 妮娜 | — | 是的 | ! |

“科莱特夫人，您在巴黎认识的妮娜——是的！

['lɪs(ə)n] — [wen] [aɪ] [drɒp] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

| **Listen** | **—** | **when** | **I** | **drop** | **off** | **to** | **sleep** | **here** | **and** | **dream** | **that** | **I** | **am** | **afraid** | **for** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | — | 什么时候 | 我 | 降低 | 离开 | 到 | 睡觉 | 这里 | 和 | 梦 | 那 | 我 | 是 | 害怕的 | 为了 | 什么 |

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] [lɑːdʒ] [mæn] ,

| **may** | **happen** | **to** | **some** | **very** | **large** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 发生 | 到 | 一些 | 非常 | 大的 | 男人 | , |

听着——当我在这里睡着后梦见我害怕某个身材魁梧的男人会遭遇不测时，

[aɪ] [driːm] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] !

| **I** | **dream** | **,** | **also** | **,** | **that** | **I** | **fear** | **to** | **be** | **touched** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦 | , | 还 | , | 那 | 我 | 害怕 | 到 | 是 | 感动 | ! |

我还梦见自己害怕被人触碰！

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| **I** | **look** | **down** | **at** | **myself** | **,** | **and** | **I** | **am** | **beautiful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 向下 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 是 | 美丽的 | ! |

我低头看着自己，我真漂亮！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪvəri][ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [gəʊld] !

| **I** | **am** | **ivory** | **of** | **limb** | **and** | **decked** | **with** | **gold** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 象牙 | 的 | 肢 | 和 | 甲板 | 和 | 金子 | ! |

我四肢如象牙般纤细，浑身披金装！

[ai] [kriːp] , [səʊ] ['kɔːʃəsli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ( [ɪn] [maɪ] [driːm] — [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ) ,

| I | creep | , | so | cautiously | , | out | of | the | studio | ( | in | my | dream | — | you | would | call | it | a | dream | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 潜行者 | , | 所以 | 谨慎地 | , | 出去 | 的 | 这 | 工作室 | ( | 在 | 我的 | 梦 | — | 你 | 会 | 称呼 | 它 | 一个 | 梦 | ) | , |

我小心翼翼地蹑手蹑脚地走出工作室（在我的梦里——你会称之为梦），

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] , [wen] [ai] [weɪk] , [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] - !

| and | I | know | , | when | I | wake | , | that | I | must | have | been | Nicris | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | , | 什么时候 | 我 | 唤醒 | , | 那 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | - | ! |

当我醒来时，我知道我一定是尼克里斯！

[ɑː] , [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] !

| Ah | , | you | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 想知道 | ! |

啊，你真好奇！

['lɪs(ə)n] .

| Listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

听。

“ [æt; ət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] [tə'geðə(r)] , ['kɒmz] [wʌn] , [dʒiːn] [kɒ'let] , ,

| “ | At | about | midnight | , | whilst | your | party | is | amiable | together | , | comes | one | , | Jean | Colette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 关于 | 午夜 | , | 而 | 你的 | 派对 | 是 | 可亲 | 一起 | , | 来 | 一 | , | 让 | 科莱特 | , |

“大约在午夜时分，当你们一行人欢聚一堂时，一位名叫让·科莱特的人出现了，

[ə; eɪ] ['klevə(r)] [skæmp] [frɒm; frəm] [ðæt] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'vɜːtɪd] ['dʒiːniəs] — ['pærɪs] .

| a | clever | scamp | from | that | metropolis | of | such | perverted | genius | — | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 恶棍 | 从 | 那 | 都会 | 的 | 这样的 | 变态 | 天才 | — | 巴黎 | . |

一个来自巴黎——这座充满变态天才的大都市——的狡猾小子。

['ɪntuː] ['dɒktə(r)] ['gliːsənz] [hiː; hi] [gəʊz] , [sə'pɔːtɪŋ] ['mædəm] — [jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)l] .

| Into | Doctor | Gleeson's | he | goes | , | supporting | Madame | — | your | model | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 医生 | 格里森的 | 他 | 去 | , | 支持 | 夫人 | — | 你的 | 模型 | . |

他走进格里森医生的诊所，支持着夫人——你的模特。

[ðɪs] [ɪz] [siːn] [baɪ] ['kʌnstəbl] ['friːmən] .

| This | is | seen | by | Constable | Freeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 已见 | 经过 | 警官 | 弗里曼 | . |

警员弗里曼目睹了这一切。

[wen] [ðə; ði] [triːz] [haɪd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [klaɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

| When | the | trees | hide | them | they | climb | over | the | fence | into | the | lane | and | over | the | wall | into | your | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 树木 | 隐藏 | 他们 | 他们 | 爬 | 超过 | 这 | 栅栏 | 进入 | 这 | 车道 | 和 | 超过 | 这 | 墙 | 进入 | 你的 | 花园 | . |

当树木遮蔽了它们时，它们会爬过栅栏进入小路，再翻过围墙进入你的花园。

['niːnə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [kiː] .

| Nina | has | a | cast | of | the | studio | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妮娜 | 有 | 一个 | 投掷 | 的 | 这 | 工作室 | 钥匙 | . |

妮娜有一张工作室钥匙的石膏模型。

[haʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

| How | easy | for | her | to | get | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 简单的 | 为了 | 她 | 到 | 得到 | 它 | ! |

她真容易就得到了！

“ [dʒiːn] , [ə; eɪ]['klevə(r)] [rəʊg] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ,

| “ | Jean | , | a | clever | rogue | with | his | hands | , | and | a | man | who | promised | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | , | 一个 | 聪明的 | 流氓 | 和 | 他的 | 双手 | , | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 承诺 | 到 | 是 | , |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

“让，一个心灵手巧的狡猾骗子，一个曾经发誓要成为……”

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] , [dɪ'tætʃɪz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [ə'reɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

| a | great | artist | , | detaches | the | figure | from | the | throne | and | arrays | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 艺术家 | , | 分离 | 这 | 数字 | 从 | 这 | 王座 | 和 | 数组 | 它 | 作为 |

['mædəm] — [ɪn] [mə'dæmz] ['aʊtə(r)] [gɑːb] !

| Madame | — | in | Madame's | outer | garb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | — | 在 | 夫人的 | 外 | 外衣 | ! |

一位伟大的艺术家将人物从王座上取下，并将其装扮成夫人——穿着夫人的外衣！

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , ['mædəm] [ɪz] - — [wɪð] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ænd; ənd][ɔːl]

| Beneath | her | cloak | , | Madame | is | Nicris | — | with | copies | of | the | jewels | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 她 | 披风 | , | 夫人 | 是 | - | — | 和 | 副本 | 的 | 这 | 珠宝 | 和 | 全部 |

[kəm'pliːt] .

| complete | . |
|---|---|
| 完全的 | . |

斗篷之下，夫人正是尼克里斯——她拥有珠宝的复制品，而且所有珠宝都一应俱全。

[hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] , [ðɪs] [dʒiːn] !

| He | is | clever | , | this | Jean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 聪明的 | , | 这 | 让 | ! |

这个让很聪明！

[hiː; hi][ɪz] , [tuː] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][vɑːst] [streŋθ] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] - ['maɪləʊ] .

| He | is | , | too | , | a | man | of | vast | strength | — | a | modern | Crotonian | Milo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 也 | , | 一个 | 男人 | 的 | 广阔的 | 力量 | — | 一个 | 现代的 | - | 米洛 | . |

他也是一位力大无穷的人——现代的克罗托尼亚米洛。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [hiː; hi] ['kæri] [ðæt] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv]['aɪvəri][frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

| Not | only | does | he | carry | that | great | piece | of | ivory | from | the | studio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做 | 他 | 携带 | 那 | 伟大的 | 片 | 的 | 象牙 | 从 | 这 | 工作室 | , |

他不仅把那件精美的象牙制品从工作室带了出来，

[hiː; hi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] — [dɪd] ['mædəm] [ə'sɪst] ? — [ænd; ənd]['ɪntuː]['dɒktə(r)] ['gliːsənz]

| he | lifts | it | over | the | wall | — | did | Madame | assist | ? | — | and | into | Doctor | Gleeson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 电梯 | 它 | 超过 | 这 | 墙 | — | 做过 | 夫人 | 协助 | ? | — | 和 | 进入 | 医生 | 格里森的 |

[draɪv] .

| drive | . |
|---|---|
| 驾驶 | . |

他把它举过墙——夫人帮忙了吗？——放进了格里森医生的车道上。

[hiː; hi] [beəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ræpt] [ɪn] ['niːnəz] [fɜːrz] .

| He | bears | it | to | the | gate | , | wrapped | in | Nina's | furs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熊 | 它 | 到 | 这 | 门 | , | 包装 | 在 | 妮娜的 | 毛皮 | . |

他把它抱到大门口，用妮娜的皮毛裹着。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] !

| He | calls | a | policeman | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 一个 | 警察 | ! |

他叫了警察！

[ɑː] , ['dʒiːniəs][ɪz][hɪə(r)] !

| Ah | , | genius | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 天才 | 是 | 这里 | ! |

啊，天才来了！

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [rɒŋ] [ə'dres] .

| He | gives | the | wrong | address | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 错误的 | 地址 | . |

他给错了地址。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] !

| He | is | as | cool | as | an | orange | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 橙子 | ! |

他简直酷毙了!

“ [duː; də] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] ?

| “ | Do | they | escape | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 他们 | 逃脱 | 现在 | ? |

他们现在能逃脱吗?

[nɒt] [səʊ] !

| Not | so | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 所以 | ! |

并非如此!

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['faɪndɪŋ] - ['mɪsɪŋ] ,

| He | sees | that | you | , | finding | Nicris | missing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 那 | 你 | , | 寻找 | - | 丢失的 | , |

他看到你发现尼克里斯失踪了,

[wɪl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] - [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [get] [həʊld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θred] .

| will | apply | to | the | point | - | policeman | and | get | hold | upon | a | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 申请 | 到 | 这 | 观点 | - | 警察 | 和 | 得到 | 抓住 | 之上 | 一个 | 线 | . |

将向领头警察申请并抓住线索。

[hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒbəri] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]

| He | says | , | ' | I | will | make | it | to | appear | that | the | robbery | took | place | at | a | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | - | 我 | 将要 | 制作 | 它 | 到 | 出现 | 那 | 这 | 抢劫 | 采取 | 地方 | 在 | 一个 | 之后 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

他说:“我会伪造证据,让抢劫案看起来像是发生在之后的时间。”

[aɪ] [wɪl] [ðʌs] [geɪn] ['aʊəz] !

| I | will | thus | gain | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 因此 | 获得 | 小时 | ! |

这样我就能节省时间了!

[ə'nʌðə(r)] [pə'liːsmən] [wɪl] [biː; bi][bɒn]['djuːti] [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [meɪd] ; [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

| Another | policeman | will | be | on | duty | when | the | discovery | is | made | ; | he | will | know | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 警察 | 将要 | 是 | 在 | 责任 | 什么时候 | 这 | 发现 | 是 | 制成 | ; | 他 | 将要 | 知道 | 没有什么 |

.

| : |
|---|
| . |

发现真相时,值班警察会是另一名警员;他不会知道这件事。

- [hiː; hi] [liːvz] ['niːnə][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] - !

| ' | He | leaves | Nina | to | pretend | to | be | Nicris | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 树叶 | 妮娜 | 到 | 假装 | 到 | 是 | - | ! |

他离开妮娜去假扮尼克里斯!

“ [ɑː] ! [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

| “ | Ah | ! | she | has | courage | , | but | her | fears | are | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 她 | 有 | 勇气 | , | 但 | 她 | 恐惧 | 是 | 许多 | . |

“啊!她很有勇气,但她也有很多恐惧。”

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ dred ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

| **Most** | **of** | **all** | **she** | **dreads** | **that** | **you** | **will** | **touch** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 全部 | 她 | 脏辫 | 那 | 你 | 将要 | 触碰 | 她 | ! |

她最害怕的就是你会碰她!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] .

| **You** | **do** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | . |

你没有。

[ænd; ənd][dʒiːn] , [ðə; ði]['aɪvəri]['stætʃuː] [seɪf] [æt; ət] ['klæpəm] , [rɪ'tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)]['niːnə] .

| **And** | **Jean** | **,** | **the** | **ivory** | **statue** | **safe** | **at** | **Clapham** | **,** | **returns** | **for** | **Nina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | , | 这 | 象牙 | 雕像 | 安全的 | 在 | 克拉珀姆 | , | 返回 | 为了 | 妮娜 | . |

珍妮，那尊被安放在克拉珀姆的象牙雕像，回到了妮娜身边。

[hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [draɪv] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [geɪt] — [weə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] - [pə'liːsmən]

| **He** | **comes** | **into** | **the** | **doctor's** | **drive** | **by** | **the** | **farther** | **gate** | **—** | **where** | **the** | **point** | **-** | **policeman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 进入 | 这 | 医生的 | 驾驶 | 经过 | 这 | 更远 | 门 | — | 在哪里 | 这 | 观点 | - | 警察 |

['kænɒt] [siː] [hɪm] .

| **cannot** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不能 | 看 | 他 | . |

他从更远处的门进入医生的车道——那里的执勤警察看不到他。

[hiː; hi] [weəz] ['rʌbə(r)] ['ʃuːz] .

| **He** | **wears** | **rubber** | **shoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 橡皮 | 鞋 | . |

他穿着橡胶鞋。

[hiː; hi] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [ruːf] .

| **He** | **mounts** | **to** | **the** | **studio** | **roof** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 到 | 这 | 工作室 | 屋顶 | . |

他爬上了摄影棚的屋顶。

[hiː; hi][laɪz] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| **He** | **lies** | **flat** | **upon** | **the** | **ledge** | **above** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谎言 | 平坦的 | 之上 | 这 | 壁架 | 多于 | 这 | 门 | . |

他平躺在门上方的窗台上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][fɔːl'setəʊ] .

| **His** | **voice** | **is** | **falsetto** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 是 | 假声 | . |

他的声音是假声。

[hiː; hi][kɔːlz] , - - ! -

| **He** | **calls** | **,** | **'** | **Nicris** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | , | - | - | ! | - |

他喊道：“尼克里斯！”

“ ['prez(ə)ntli] , [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] .

| **“** | **Presently** | **,** | **you** | **come** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 目前 | , | 你 | 来 | 出去 | . |

“现在，你出来了。”

[juː; jʊ] [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

| **You** | **peep** | **over** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 窥视 | 超过 | 这 | 墙 | . |

你从墙后往外看。

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[aʊt] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz] ['mædəm] !
**out , also , is Madame !**
出去 , 还 , 是 夫人 !

夫人也出局了!

[ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] — [səʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['aɪvəri] ! — [hiː; hi] ['stretʃɪz] [daʊn]
**She stretches up her white arms — so like the real ivory ! — he stretches down**
她 伸展 向上 她 白色的 武器 — 所以 喜欢 这 真实的 象牙 ! — 他 伸展 向下
[hɪz; ɪz] [stiːl] [hændz] .
**his steel hands .**
他的 钢 双手 .

她伸出她那白皙的手臂——就像真正的象牙一样! ——他伸出他那钢铁般的双手。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] !
**He raises her beside him !**
他 提高 她 旁 他 !

他把她抱到身边!

[neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] , [hiː; hi] [ɪz] [strɒŋ] !
**Name of a dog , he is strong !**
姓名 的 一个 狗 , 他 是 强的 !

这是一只狗的名字，它很强壮!

“ [waɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ?
**“ Why to the roof and not over the wall ?**
“ 为什么 到 这 屋顶 和 不是 超过 这 墙 ?

“为什么爬到屋顶而不是翻过墙? ”

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɪz] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [beə(r)] .
**The path is of gravel and her feet are bare .**
这 小路 是 的 碎石 和 她 脚 是 裸 .

路面是碎石路，她光着脚。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [kə'rekt] , [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [graɪm] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːrks] [ɒv; əv] [smɔːl] [beə(r)]
**On the roof , to prove me correct , upon the grime are marks of small bare**
在 这 屋顶 , 到 证明 我 正确的 , 之上 这 污垢 是 标记 的 小的 裸
[fiːt] ;
**feet ;**
脚 ;

为了证明我的说法是正确的，屋顶上的污垢上有小小的光脚印;

[ɑː(r); ə(r)] [mɑːrks] [ɒv; əv] [menz] ['rʌbə(r)] ['ʃuːz] ; [ɑː(r); ə(r)] , [ˌhɑːf'weɪ] [ə'lɒŋ] ,
**are marks of men's rubber shoes ; are , halfway along ,**
是 标记 的 男士 橡皮 鞋 ; 是 , 半 沿着 ,

是男士橡胶鞋的标志；位于中间位置，

[mɑːrks] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] ['rʌbə(r)] ['ʃuːz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['niːnə] .
**marks of smaller rubber shoes — which he had brought for Nina .**
标记 的 较小的 橡皮 鞋 — 哪个 他 有 带来 为了 妮娜 .

鞋底印着小号橡胶鞋的痕迹——那是他给妮娜带来的。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːθɔːt] .
**He has forethought .**
他 有 深思熟虑 .

他很有远见。

[ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [geɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] [draɪv] .
**They retire by the farther gate of your neighbour's drive .**
他们 退休 经过 这 更远 门 的 你的 邻居 驾驶 .

他们退到邻居家车道更远处的大门处。

“ [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːrz][æz; əz] [wel] — [nəʊ] [daʊt] .

| “ | No | doubt | he | bring | her | furs | as | well | — | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 怀疑 | 他 | 带来 | 她 | 毛皮 | 作为 | 出色地 | — | 不 | 怀疑 | . |

“毫无疑问，他也会给她带皮草——毫无疑问。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kɒntrækts; kən'trækts][ə; eɪ] [tʃɪl] , [nəʊ]['wʌndə(r)] !

| But | she | contracts | a | chill | , | no | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 合同 | 一个 | 寒意 | , | 不 | 想知道 | ! |

但她却着凉了，难怪!

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hiː; hi][ɪz] [kuːl] , [hiː; hi][ɪz] ['deərɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — —

| he | is | cool | , | he | is | daring | , | he | is | a | great | man | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 凉爽的 | , | 他 | 是 | 大胆 | , | 他 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | — | — |

他很酷，他很勇敢，他是个伟大的人——

” [ə; eɪ] [meɪd] ['entəd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

| ” | A | maid | entered | the | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 女佣 | 进入 | 这 | 工作室 | . |

一名女佣走进了工作室。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”

| “ | A | gentleman | to | see | you | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 绅士 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | ” |

“很高兴见到您，先生。”

“ [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] .

| “ | Ask | him | to | come | along | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 他 | 到 | 来 | 沿着 | 这里 | . |

请他过来一下。

” [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] — [ænd; ənd][dʒiːn] [kɒ'let] ['entəd] , [hæt][ɪn][hænd] !

| ” | A | short | interval | — | and | Jean | Colette | entered | , | hat | in | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 短的 | 间隔 | — | 和 | 让 | 科莱特 | 进入 | , | 帽子 | 在 | 手 | ! |

“短暂的休息之后——让·科莱特就进来了，手里拿着帽子！”

“ [ðiːz] [tuː] ['wedʒɪz] , [mə'sjəː] ” — [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə]['pækstən] — “ [wɪtʃ] [help][tuː; tə] [ə'tætʃ]

| “ | These | two | wedges | , | m'sieur | ” | — | he | bowed | to | Paxton | — | “ | which | help | to | attach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 二 | 楔形 | , | 先生 | ” | — | 他 | 鞠躬 | 到 | 帕克斯顿 | — | “ | 哪个 | 帮助 | 到 | 附 |

[ðə; ði] ['gɜːdl] .

| the | girdle | . |
|---|---|---|
| 这 | 腰带 | . |

“先生，这两个楔子，”他向帕克斯顿鞠了一躬，“是用来固定腰带的。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] .

| I | forgot | to | return | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 返回 | 他们 | . |

我忘了还它们。

[ə'djuː] !

| Adieu | ! |
|---|---|
| 再见 | ! |

再见!

” [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['wedʒɪz] [pn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] , [ə'mɪd][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['saɪləns] , [wɪð'druː] .

| ” | He | placed | the | wedges | on | a | table | and | , | amid | a | dramatic | silence | , | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 放置 | 这 | 楔形 | 在 | 一个 | 桌子 | 和 | , | 之中 | 一个 | 戏剧性 | 沉默 | , | 退出 | . |

他把楔子放在桌子上，在一阵令人窒息的沉默中退了出去。

['mɔːrɪs] [klɔː] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [sent] [spreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn]

| **Moris** | **Klaw** | **took** | **out** | **the** | **cylindrical** | **scent** | **spray** | **from** | **the** | **lining** | **of** | **the** | **brown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 采取 | 出去 | 这 | 圆柱体 | 香味 | 喷 | 从 | 这 | 衬垫 | 的 | 这 | 棕色的 |

['bəʊlə(r)] .

| **bowler** | **.** |
|---|---|
| 保龄球手 | . |

莫里斯·克劳从棕色圆顶礼帽的内衬里取出圆柱形香水喷雾器。

" [ə; eɪ] [truː] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pærɪs] !

| **"** | **A** | **true** | **touch** | **of** | **Paris** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真的 | 触碰 | 的 | 巴黎 | ! |

“真正的巴黎风情！”

" [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] .

| **"** | **he** | **rumbled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 隆隆声 | . |

他低声说道。

" [dɪd] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ?

| **"** | **Did** | **I** | **not** | **say** | **he** | **was** | **a** | **great** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | ? |

我不是说过他是一位伟人吗?

" [fɪfθ] ['epɪsəʊd] .

| **"** | **FIFTH** | **EPISODE** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 第五 | 插曲 | . |

“第五集。

[keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə]

| **CASE** | **OF** | **THE** | **BLUE** | **RAJAH** |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 蓝色的 | 拉贾 |

蓝王案

[aɪ]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [glʌmnəs] [ɒv; əv]

| **Inspector** | **Grimsby** | **called** | **upon** | **me** | **one** | **evening** | **,** | **wearing** | **a** | **great** | **glumness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 格里姆斯比 | 称为 | 之上 | 我 | 一 | 晚上 | , | 穿着 | 一个 | 伟大的 | 忧郁 | 的 |

['kaʊntənəns] .

| **countenance** | **.** |
|---|---|
| 面容 | . |

一天晚上，格里姆斯比探长来拜访我，他一脸愁容。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

| **“** | **Look** | **here** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **“** | **I'm** | **in** | **a** | **bit** | **of** | **a** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | " | 说 | 他 | , | “ | 我是 | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 角落 | . |

“你看，”他说，“我有点进退两难了。”

[jʊl] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ 'mægneit ] [hæz; həz] [biːn] [fɔːmd]

| **You'll** | **have** | **heard** | **that** | **a** | **committee** | **of** | **commercial** | **magnates** | **has** | **been** | **formed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 听到 | 那 | 一个 | 委员会 | 的 | 商业的 | 巨头们 | 有 | 到过 | 形成 |

[tuː; tə] [baɪ] ,

| **to** | **buy** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 买 | , |

你可能已经听说过，一个由商业巨头组成的委员会已经成立，目的是收购.....

[ænd; ənd][ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði][bɪg]

| and | on | behalf | of | the | City | of | London | to | present | to | the | Crown | , | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | 到 | 展示 | 到 | 这 | 王冠 | , | 这 | 大的 |

['ɪndiən] ['daɪmənd] ?

| Indian | diamond | ? |
|---|---|---|
| 印度 | 钻石 | ? |

并代表伦敦市向英国王室呈献这颗巨大的印度钻石?

" [ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['sɪgəret] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

| " | I | nodded | and | pushed | the | box | of | cigarettes | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | 和 | 推动 | 这 | 盒子 | 的 | 香烟 | 朝向 | 他 | . |

我点点头，把那盒香烟推向他。

“ [wel] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['θɔ:tfəli] [sɪ'lektɪŋ] [wʌn] ,

| “ | Well | , | " | he | continued | , | thoughtfully | selecting | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 持续 | , | 深思熟虑 | 选择 | 一 | , |

“嗯，”他继续说道，若有所思地选了一个，

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['mʊrˌgeɪt] [stri:t] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [di:l]

| “ | they | are | meeting | in | Moorgate | Street | to | - | morrow | morning | to | complete | the | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 会议 | 在 | 穆尔盖特 | 街道 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 到 | 完全的 | 这 | 交易 |

[ænd; ənd] ['fɔ:məli] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] .

| and | formally | take | over | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正式地 | 拿 | 超过 | 这 | 石头 | . |

“他们将于明天上午在穆尔盖特街会面，完成交易并正式接管这块石头。

[sɜ:(r)] ['maɪk(ə)l] ['keili] , [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] , [wɪl] [bi:; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [hi:z] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)]

| Sir | Michael | Cayley | , | the | Lord | Mayor | , | will | be | present | , | and | he's | received | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 迈克尔 | 凯莉 | , | 这 | 主 | 市长 | , | 将要 | 是 | 展示 | , | 和 | 他是 | 已收到 | 一个 | 信 |

,

,

,

伦敦市长迈克尔·凯利爵士将出席，他已收到一封信。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| which | has | been | passed | on | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 通过了 | 在 | 到 | 我 | . |

这是我继承的。

" [hi:; hi]['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [keɪs] .

| " | He | fumbled | for | his | pocket | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笨手笨脚 | 为了 | 他的 | 口袋 | - | 案件 | . |

他摸索着寻找自己的钱包。

['grɪmzbi] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [gəʊ][fɑ:(r)] .

| Grimsby | is | a | man | who | will | go | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 将要 | 去 | 远的 | . |

格里姆斯比是个前途无量的人。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,

| He | is | the | youngest | detective | - | inspector | in | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 最小的 | 侦探 | - | 检查员 | 在 | 这 | 服务 | , |

他是警队中最年轻的侦探督察。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ðæt] ['preɪsləs] [gɪft] — [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['ju:zɪŋ] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | he | has | that | priceless | gift | — | the | art | of | using | other | people | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 那 | 无价 | 礼物 | — | 这 | 艺术 | 的 | 使用 | 其他 | 人们 | 为了 | 这 |

['fɜ:ðərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .

| furtherance | of | his | own | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进一步 | 的 | 他的 | 自己的 | 结束 | . |

他拥有那种无价的天赋——利用他人来实现自己目标的艺术。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [ˌʌn'kaɪndli] .

| I | do | not | intend | this | criticism | unkindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 打算 | 这 | 批评 | 不友善的 | . |

我提出这样的批评并非出于恶意。

['grɪmzbi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɒnərəbl] [ænd; ənd] [ siːk ] [tuː; tə][rɒb][nəʊ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kredɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [djuː] .

| Grimsby | does | nothing | dishonourable | and | seeks | to | rob | no | man | of | the | credit | that | may | be | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 做 | 没有什么 | 不光彩的 | 和 | 寻找 | 到 | 抢 | 不 | 男人 | 的 | 这 | 信用 | 那 | 可能 | 是 | 到期的 | . |

格里姆斯比没有做任何不光彩的事情，也没有试图剥夺任何人应得的荣誉。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndə'hænd] [ə'baʊt] ['grɪmzbi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪplə'mætɪk] .

| There | is | nothing | underhand | about | Grimsby | , | but | he | is | exceedingly | diplomatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 暗中 | 关于 | 格里姆斯比 | , | 但 | 他 | 是 | 非常 | 外交 | . |

格里姆斯比为人并不阴险，但他非常善于交际。

[hiː; hi] [ɪm'pɑːts] [ə'fɪʃ(ə)l] ['siːkrəts] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [in'dʒenjuəsnis] [ɪn'taɪəli] [dɪs'ɑːmɪŋ] —

| He | imparts | official | secrets | to | me | with | an | ingenuousness | entirely | disarming | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赋予 | 官方的 | 秘密 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 天真 | 完全 | 解除武装 | — |

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| but | always | for | reasons | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 为了 | 原因 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他以一种完全令人卸下防备的天真无邪的方式向我透露官方机密——但总是出于他自己的原因。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | Here | you | are | , | ” | he | said | , | and | passed | a | letter | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 你 | 是 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 通过了 | 一个 | 信 | 到 | 我 | . |

“给你，”他说着，递给我一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| It | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

内容如下：

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒn] .

| “ | To | the | Right | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 这 | 正确的 | 尊敬的 | . |

“致尊敬的阁下

[ðə; ðɪ] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| the | Lord | Mayor | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 市长 | 的 | 伦敦 | . |

伦敦市长。

“ [maɪ] [lɔːd] :

| “ | My | Lord | : |
|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 主 | : |

我的主人：

“ [bɪ'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bluː] ['rɑːdʒə][ɪz] [nɒt] ['stəʊlən][ɒn] ['wenzdeɪ] [ðə; ðɪ] 13th [ɪnst] .

| “ | Beware | that | the | Blue | Rajah | is | not | stolen | on | Wednesday | the | 13th | inst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 提防 | 那 | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 是 | 不是 | 被盗 | 在 | 周三 | 这 | 13th | 装置 | . |

“请注意，蓝色拉惹（Blue Rajah）不会在13号星期三被盗。”

[duː; də] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

| Do | not | lose | sight | of | it | for | one | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 失去 | 视线 | 的 | 它 | 为了 | 一 | 片刻 | . |

一刻也不要把它忘掉。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
**“ Your Lordship's obedient servant ,**
“ 你的 领主的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

“ ['mɔːrɪs] [klɔː] . ”
**“ Moris Klaw . ”**
“ 莫里斯 克劳 . ”

“莫里斯·克劳。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['grɪmzbi] , “ ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
**“ You see , ” continued Grimsby , “ Wednesday the thirteenth is to - morrow ,**
“ 你 看 , ” 持续 格里姆斯比 , “ 周三 这 第十三 是 到 - 明天 ,

“你看，”格里姆斯比继续说道，“明天就是13号星期三了，

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] ['mʊrˌgeɪt] [striːt] .
**when the thing is being brought to Moorgate Street .**
什么时候 这 事物 是 存在 带来 到 穆尔盖特 街道 .

当这件东西被运到穆尔盖特街时。

['nætʃ(ə)rəli] , [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ɪn][ðə; ði] [nəʊ]
**Naturally , Sir Michael communicated with the Yard , and as I'm in the know**
自然 , 先生 迈克尔 沟通 和 这 院子 , 和 作为 我是 在 这 知道
[ə'baʊt] ['mɔːrɪs] [klɔː] ,
**about Moris Klaw ,**
关于 莫里斯 克劳 ,

当然，迈克尔爵士与苏格兰场有过沟通，而且我对莫里斯·克劳的情况也比较了解。

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
**I got the job of looking into the matter .**
我 得到 这 工作 的 寻找 进入 这 事情 .

我负责调查此事。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
**I was at the Mansion House this morning . ”**
我 曾是 在 这 大厦 房子 这 早晨 . ”

我今天早上去了州长官邸。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [nəʊt] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ? ”
**“ I suppose Sir Michael regards this note with suspicion ? ”**
“ 我 认为 先生 迈克尔 问候 这 笔记 和 怀疑 ? ”

“我想迈克尔爵士对这份纸条抱有怀疑吧？”

“ [wel] ,
**“ Well ,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[hiːz] [nɒt] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['enibɒdi] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd]
**he's not silly enough to suppose that anybody who thought of stealing the diamond**
他是 不是 愚蠢的 足够的 到 认为 那 任何人 WHO 想法 的 偷窃 这 钻石
[wʊd] [drɒp] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] !
**would drop him a line advising him of the matter !**
会 降低 他 一个 线 建议 他 的 这 事情 !

他没那么傻，不会以为任何想偷钻石的人都会给他写信告知此事！

[bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [hɪm] .
**But he'd never heard of Moris Klaw until I explained about him .**
但 他会 绝不 听到 的 莫里斯 克劳 直到 我 解释 关于 他 .

但在我向他介绍莫里斯·克劳之前，他从未听说过这个人。

[wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [klɔː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [kraɪm] ,

| When | I | told | him | that | Klaw | had | a | theory | about | the | Cycle | of | Crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 克劳 | 有 | 一个 | 理论 | 关于 | 这 | 循环 | 的 | 犯罪 | , |

当我告诉他克劳对犯罪循环有一个理论时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['letə(r)] ['prɒbəbli] [ment] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [sed] ['θɪəri] ,

| and | his | letter | probably | meant | that | , | according | to | said | theory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 信 | 大概 | 意思是 | 那 | , | 根据 | 到 | 说 | 理论 | , |

根据上述理论，他的信可能意味着：

[ɒn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] , [səʊ][tuː; tə]

| on | Wednesday | the | thirteenth | the | Blue | Rajah | was | due | to | be | lifted | , | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周三 | 这 | 第十三 | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 曾是 | 到期的 | 到 | 是 | 抬起 | , | 所以 | 到 |

[spiːk] , [hiː; hi] [lɑːft] .

| speak | , | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | , | 他 | 笑了 | . |

他笑着说，13号星期三，“蓝色拉惹”号应该会被解除。

[jʊl] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['məʊstli] [lɑːf] [æt; ət] [fɜːst] [ə'baʊt] ['mɔːrɪs] [klɔː] ? ”

| You'll | have | noticed | that | people | mostly | laugh | at | first | about | Moris | Klaw | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 注意到 | 那 | 人们 | 大多 | 笑 | 在 | 第一的 | 关于 | 莫里斯 | 克劳 | ? | ” |

你会注意到，人们一开始大多会嘲笑莫里斯·克劳吧?

“ ['sɜːt(ə)nli] .

| “ | Certainly | . |
|---|---|---|
| ” | 当然 | . |

“当然。

[juː; jʊ][dɪd] , [jɔː'self] ! ”

| You | did | , | yourself | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | , | 你自己 | ! | ” |

是你自己做的!

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪm] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| “ | I | know | it | — | and | I'm | suffering | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 它 | — | 和 | 我是 | 痛苦 | 为了 | 它 | ! |

“我知道——而且我正在为此受苦！”

[klɔː] [woʊnt] [lɪft] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [wen] [aɪ][ɑːsk][hɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| Klaw | won't | lift | his | little | finger | when | I | ask | him | ; | and | as | for | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳 | 惯于 | 举起 | 他的 | 小的 | 手指 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 他的 | 女儿 | , |

我开口求克劳，他连一根小指头都不肯动；至于他的女儿，

[ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)lz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'miːdiən] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː]

| she | giggles | as | though | she | was | looking | at | a | comedian | when | she | looks | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咯咯笑 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 一个 | 喜剧演员 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 我 |

!

| ! |
|---|
| ! |

她看着我的时候会咯咯地笑，就像在看喜剧演员一样!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] ['prɒpəli] ['fʌni] ! ”

| She | thinks | I'm | properly | funny | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 我是 | 适当地 | 有趣的 | ! | ” |

她觉得我特别幽默!

“ [juːv] [biːn] [tuː; tə] ['wɒpɪŋ] , [ðen] ? ”

| “ | You've | been | to | Wapping | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 到过 | 到 | 瓦平 | , | 然后 | ? | ” |

“那你去过瓦平了？”

“ [jes] , [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
**“ Yes , this afternoon .**
“ 是的 , 这 下午 .

“是的，今天下午。”

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [streɪt]
**The Lord Mayor wanted a lot of convincing that Moris Klaw was on the straight**
这 主 市长 通缉 一个 很多 的 令人信服的 那 莫里斯 克劳 曾是 在 这 直的
[ˈɑːftə(r)] [aɪˈd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdiːlə(r)] [ɪn] [ˈkjʊəriːˌəus] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]
**after I'd told him that the old gentleman was a dealer in curios in the East**
后 ID 讲述 他 那 这 老的 绅士 曾是 一个 经销商 在 奇珍异宝 在 这 东方
[end] .
**End .**
结尾 .

在我告诉市长莫里斯·克劳先生是东区古玩商贩之后，我费了好大劲才让他相信莫里斯·克劳先生为人正直。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [ment] [ɪgˈzæktli] .
**Finally , he suggested that I should find out what the warning meant exactly .**
最后 , 他 建议 那 我 应该 寻找 出去 什么 这 警告 意思是 确切地 .

最后，他建议我应该弄清楚这个警告究竟是什么意思。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [tuː; tə] [siː] [klɔː] ; [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] . ”
**But I couldn't get to see Klaw ; his daughter said he was out . ”**
但 我 不能 得到 到 看 克劳 ; 他的 女儿 说 他 曾是 出去 . ”

但我没能见到克劳；他女儿说他出去了。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkən] ? ”
**“ I suppose every precaution will be taken ? ”**
“ 我 认为 每一个 预防 将要 是 已采取 ? ”

“我想应该会采取一切预防措施吧？”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðə(r)] [siː] . [aɪ] . [diː] .
**“ To - morrow morning we have arranged that I and two other C . I . D .**
“ 到 - 明天 早晨 我们 有 安排 那 我 和 二 其他 C . 我 . D .
[men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] [dɪˈpɒzɪt] [vɔːlts] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]
**men are to accompany the party to the safe deposit vaults to fetch the**
男人 是 到 陪伴 这 派对 到 这 安全的 订金 金库 到 拿来 这
[ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [ˈɑːftəwəd] . ”
**diamond and we shall guard it on the way back afterward . ”**
钻石 和 我们 将 警卫 它 在 这 方式 后退 之后 . ”

“明天早上我们已经安排好，我和另外两名刑事调查局的警员陪同他们前往保险库取出钻石，之后我们会在返回的路上负责守卫。”

“ [huz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**“ Who's going to fetch it ? ”**
“ 谁是 去 到 拿来 它 ? ”

谁去拿?

“ [sɜː(r)] [dʒɒn] [ˈkærən] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈɒfɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [mɑːk] [ˈændəsn] — [ðə; ði] [ˈekspɜːt]
**“ Sir John Carron , representing the India Office , Mr . Mark Anderson — the expert**
“ 先生 约翰 卡伦 , 代表 这 印度 办公室 , 先生 . 标记 安德森 — 这 专家
— [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgaʊtəmi] - ,
**— representing the city , and Mr . Gautami Chinje ,**
— 代表 这 城市 , 和 先生 . 高塔米 - ,

“代表印度事务部的约翰·卡伦爵士、代表伦敦市的专家马克·安德森先生以及高塔米·钦杰先生，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈgaikwɑː] [ɒv; əv] [nɪˈzæm] .
**representing the Gaekwar of Nizam .**
代表 这 盖克瓦尔 的 尼扎姆 .

代表尼扎姆的盖克瓦尔。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ” — [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] — “ [ɪf] [juː; jʊ]

| I | was | wondering | ” | — | he | surveyed | the | burning | end | of | his | cigarette | — | “ | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇 | ” | — | 他 | 调查 | 这 | 燃烧 | 结尾 | 的 | 他的 | 卷烟 | — | “ | 如果 | 你 |

[hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['wɒpɪŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm] [wɒt]

| had | time | to | run | down | to | Wapping | yourself | and | find | out | from | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 时间 | 到 | 跑步 | 向下 | 到 | 瓦平 | 你自己 | 和 | 寻找 | 出去 | 从 | 什么 |

[də'rekʃ(ə)n][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] ? ”

| direction | we | ought | to | look | for | trouble | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 我们 | 应该 | 到 | 看 | 为了 | 麻烦 | ? | ” |

“我在想,”他看着手中燃烧的香烟头，“你有没有时间亲自跑到瓦平去打听一下，看看我们应该从哪个方向找麻烦？”

---

“ ['sɒri] , ['grɪmzbi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

| “ | Sorry | , | Grimsby | , | ” | I | replied | ; | “ | I | would | do | it | with | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 对不起 | , | 格里姆斯比 | , | ” | 我 | 回复 | ; | “ | 我 | 会 | 做 | 它 | 和 | 乐趣 | , |

“抱歉，格里姆斯比,”我回答说，“我很乐意这么做。”

---

[bʌt; bət][maɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['fʊli] ['teɪkən][ʌp] .

| but | my | evening | is | fully | taken | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 晚上 | 是 | 完全 | 已采取 | 向上 | . |

但我晚上已经安排满了。

---

['pɜːsənəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrɪs] - ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪmli] [wʌn] .

| Personally | , | it | appears | to | me | that | Moris | Klaw's | warning | was | a | timely | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 它 | 出现 | 到 | 我 | 那 | 莫里斯 | - | 警告 | 曾是 | 一个 | 及时 | 一 | . |

就我个人而言，我认为莫里斯·克劳的警告非常及时。

---

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['prɪti] ['kləʊsli] . ”

| You | seem | to | be | watching | the | stone | pretty | closely | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 是 | 观看 | 这 | 石头 | 漂亮的 | 密切 | . | ” |

你似乎一直在仔细观察这块石头。

---

“ [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['wɒtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] !

| “ | Like | a | cat | watches | a | mouse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喜欢 | 一个 | 猫 | 手表 | 一个 | 老鼠 | ! |

“就像猫盯着老鼠一样！”

---

” [hiː; hi] [ræpt] .

| ” | he | rapped | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说唱 | . |

他唱道。

---

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [stiːlz] [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] .

| “ | If | any | one | steals | the | Blue | Rajah | to | - | morrow | , | he'll | be | a | clever | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 任何 | 一 | 偷窃 | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 到 | - | 明天 | , | 地狱 | 是 | 一个 | 聪明的 | 同伴 | . |

“如果明天有人偷走了蓝色拉贾，那他可真是个聪明人。”

---

” [ˌaɪ 'aɪ]

| ” | II |
|---|---|
| ” | 二 |

“II

---

- [haʊs] , ['mʊrˌgeɪt] [striːt] , [ɪz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] .

| Basinghall | House | , | Moorgate | Street | , | is | built | around | a | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | , | 穆尔盖特 | 街道 | , | 是 | 建造 | 大约 | 一个 | 庭院 | . |

位于穆尔盖特街的贝辛霍尔大厦是围绕一个庭院建造的。

---

[juː; jʊ]['entə(r)]['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] , [ænd; ənd][faɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə] [raɪt]

| You | enter | under | an | archway | , | and | find | offices | before | you | , | offices | to | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 进入 | 在下面 | 一个 | 拱道 | , | 和 | 寻找 | 办公室 | 前 | 你 | , | 办公室 | 到 | 正确的 |

[ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə] [left] .

| and | offices | to | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 办公室 | 到 | 左边 | . |

你穿过拱门进入，发现眼前是办公室，右边是办公室，左边也是办公室。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , - [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel] ,

| As | a | matter | of | fact | , | Basinghall | House | was | designed | for | a | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | - | 房子 | 曾是 | 设计 | 为了 | 一个 | 酒店 | , |

事实上，贝辛霍尔庄园最初的设计用途就是一家酒店。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [let] [ɒf] [ɪn] [swi:ts] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] .

| but | subsequently | let | off | in | suites | of | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随后 | 让 | 离开 | 在 | 套房 | 的 | 房间 | . |

但随后却被安置在套房里。

[ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['ændəsn] & ['brʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] , [æz; əz][ju:; jʊ]['entə(r)] ,

| The | offices | of | Messrs | . | Anderson | & | Brothers | are | on | the | left | , | as | you | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 的 | 先生们 | . | 安德森 | & | 兄弟 | 是 | 在 | 这 | 左边 | , | 作为 | 你 | 进入 | , |

安德森兄弟公司的办公室就在入口左侧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['sæŋktəm] [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:]

| and | from | the | window | of | the | principal's | sanctum | you | may | look | down | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 校长 | 圣所 | 你 | 可能 | 看 | 向下 | 进入 |

[ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .

| the | courtyard | . |
|---|---|---|
| 这 | 庭院 | . |

从校长办公室的窗户可以俯瞰庭院。

[ðə; ði] [ru:m] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn]

| The | room | chosen | for | the | meeting | on | Wednesday | morning | , | however | , | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 选定 | 为了 | 这 | 会议 | 在 | 周三 | 早晨 | , | 然而 | , | 曾是 | 一 |

['əʊpənɪŋ] [ɒf] [ðɪs] .

| opening | off | this | . |
|---|---|---|---|
| 开幕 | 离开 | 这 | . |

然而，周三上午开会的房间却是与这间房间相连的一间。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɒfɪs] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] —

| In | common | with | the | adjoining | office | — | as | I | have | said | , | that | of | the | principal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 和 | 这 | 相邻的 | 办公室 | — | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 那 | 的 | 这 | 主要的 | — |

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:(r)] ,

| it | had | a | second | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 第二 | 门 | , |

与隔壁的办公室——正如我所说，是校长的办公室——一样，它也有两个门。

['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] .

| opening | on | a | corridor | . |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 在 | 一个 | 走廊 | . |

通往走廊的开口。

[ðɪs] ['lætə(r)][dɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ju:st] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kept] ['dʌb(ə)l] -

| This | latter | door | , | however | , | was | never | used | and | was | always | kept | double | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 门 | , | 然而 | , | 曾是 | 绝不 | 用过的 | 和 | 曾是 | 总是 | 保留 | 双倍的 | - |

[lɒkt] .

| locked | . |
|---|---|
| 已锁定 | . |

然而，后一扇门从未被使用过，并且一直保持双重上锁状态。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪts]['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv] ['entrəns]

| Thus | , | the | doorway | from | the | other | office | was | really | its | only | means | of | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 门口 | 从 | 这 | 其他 | 办公室 | 曾是 | 真的 | 它是 | 仅有的 | 方法 | 的 | 入口 |

[ɔ:(r)] ['i:gres] .

| or | egress | . |
|---|---|---|
| 或者 | 出口 | . |

因此，从另一个办公室过来的那扇门实际上是它唯一的出入口。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

| A | large | window | offered | a | prospect | of | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 窗户 | 提供 | 一个 | 前景 | 的 | 这 | 庭院 | . |

透过宽大的窗户，可以欣赏到庭院的景色。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| At | a | quarter | to | eleven | on | Wednesday | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十一 | 在 | 周三 | 早晨 | , |

星期三上午7点45分，

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ( [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːldəmən] ) ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['ɒfɪs]

| Mr | . | Anderson | ( | one | of | the | City | Aldermen | ) | entered | his | own | private | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 安德森 | ( | 一 | 的 | 这 | 城市 | 市议员 | ) | 进入 | 他的 | 自己的 | 私人的 | 办公室 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

| from | the | corridor | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 走廊 | . |

安德森先生（市议员之一）从走廊进入了自己的私人办公室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] , ['mɪstə(r)] . ['gaʊtəmi] - , [ænd; ənd]

| He | was | accompanied | by | Sir | John | Carron | , | Mr | . | Gautami | Chinje | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 先生 | 约翰 | 卡伦 | , | 先生 | . | 高塔米 | - | , | 和 |

[ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] .

| Inspector | Grimsby | . |
|---|---|---|
| 检查员 | 格里姆斯比 | . |

陪同他的是约翰·卡伦爵士、高塔米·钦杰先生和格里姆斯比督察。

[ðiːz] [θriː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [vɔːlts] .

| These | three | had | come | with | him | from | the | safe | deposit | vaults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 三 | 有 | 来 | 和 | 他 | 从 | 这 | 安全的 | 订金 | 金库 | . |

这三人是和他一起从保险库里出来的。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

| Mr | . | Anderson | had | possession | of | the | case | containing | the | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 安德森 | 有 | 拥有 | 的 | 这 | 案件 | 包含 | 这 | 钻石 | . |

安德森先生持有装有钻石的盒子。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] , [wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] ['keili] ( [ðə; ði] [lɔːd]

| In | the | office | , | already | awaiting | the | party | , | were | Sir | Michael | Cayley | ( | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | , | 已经 | 等待中 | 这 | 派对 | , | 是 | 先生 | 迈克尔 | 凯莉 | ( | 这 | 主 |

[meə(r)] ) ; ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] [del] ,

| Mayor | ) | ; | Mr | . | Morrison | Dell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 市长 | ) | ; | 先生 | . | 莫里森 | 戴尔 | , |

办公室里，早已等候着聚会的有：迈克尔·凯利爵士（伦敦市长）；莫里森·戴尔先生；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] & ['sɪlvəsmɪθ] ['kʌmpəni] ; [sɜː(r)]['vɜːrnən] ['ræŋkɪn] ( [eks] - [lɔːd] [meə(r)] ) ;

| of | the | Goldsmiths | & | Silversmiths | Company | ; | Sir | Vernon | Rankin | ( | ex | - | Lord | Mayor | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 金匠 | & | 银匠 | 公司 | ; | 先生 | 弗农 | 兰金 | ( | 前任 | - | 主 | 市长 | ) | ; |

['mɪstə(r)] . ['wəːnə] ,

| Mr | . | Werner | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 维尔纳 | , |

金匠和银匠公司；弗农·兰金爵士（前伦敦市长）；沃纳先生，

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [fɜːm] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , ['dʒuːniə(r)] .

| of | the | great | engineering | firm | ; | and | Mr | . | Anderson | , | junior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 工程 | 公司 | ; | 和 | 先生 | . | 安德森 | , | 初级 | . |

这家大型工程公司的；以及小安德森先生。

[ðiːz] [ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [kəˈmɪti] [ˈdjuːli] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] (

| These | constituted | the | Presentation | Committee | duly | appointed | by | the | City | of | London | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 构成 | 这 | 推介会 | 委员会 | 正式地 | 任命 | 经过 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | ( |

[ɪkˈskluːdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| excluding | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 不包括 | , | 的 | 课程 | , |

这些成员构成了由伦敦市正式任命的推介委员会（当然，不包括以下人员）：

[sɜː(r)][dʒɒn] [ˈkærən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈɒfɪs] ; [ˈmɪstə(r)] . - , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈvendə(r)][ɒv; əv]

| Sir | John | Carron | , | of | the | India | Office | ; | Mr | . | Chinje | , | representing | the | vendor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 卡伦 | , | 的 | 这 | 印度 | 办公室 | ; | 先生 | . | - | , | 代表 | 这 | 小贩 | 的 |

[ðə; ði][ˈdʒuːəl] ;

| the | jewel | ; |
|---|---|---|
| 这 | 宝石 | ; |

印度事务部的约翰·卡伦爵士；代表珠宝卖方的钦杰先生；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmzbi] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [njuː] [ˈskɒtlənd] [jɑːd] ) .

| and | Mr | . | Grimsby | , | representing | New | Scotland | Yard | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 格里姆斯比 | , | 代表 | 新的 | 苏格兰 | 院子 | ) | . |

以及代表新苏格兰场的格里姆斯比先生）。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ˈprez(ə)nt] , [ˈdʒentlmən] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] .

| “ | We | are | all | present | , | gentlemen | , | ” | said | Mr | . | Anderson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 全部 | 展示 | , | 先生们 | , | ” | 说 | 先生 | . | 安德森 | . |

“先生们，我们都到场了。”安德森先生说道。

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈentə(r)]

| “ | But | before | we | proceed | to | the | business | which | brings | us | here | , | we | will | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 前 | 我们 | 继续 | 到 | 这 | 商业 | 哪个 | 带来 | 我们 | 这里 | , | 我们 | 将要 | 进入 |

[ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ruːm] ,

| the | inner | room | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 房间 | , |

“但在我们开始讨论今天要讨论的话题之前，我们先进入内室。”

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ˈpraɪvət] .

| where | we | shall | be | quite | private | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 将 | 是 | 相当 | 私人的 | . |

我们将在这里保持相当私密的环境。

” [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [eɪt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .

| ” | Accordingly | the | party | of | eight | passed | through | the | doorway | ; | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | 这 | 派对 | 的 | 八 | 通过了 | 通过 | 这 | 门口 | ; | 和 | 先生 | . |

[ˈændəsn] , [ˈsiːniə(r)] , [ˈentərɪŋ] [lɑːst] ,

| Anderson | , | senior | , | entering | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德森 | , | 高级的 | , | 进入 | 最后的 | , |

于是，这八人穿过门口；老安德森先生最后一个进去，

[ˌriːˈlɑːkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

| relocked | the | door | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重新锁定 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | . |

他把身后的门重新锁上了。

[ɪnˈspektə(r)] [ˈgrɪmzbi] [rɪˈmeɪnd] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] .

| Inspector | Grimsby | remained | alone | in | the | private | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 格里姆斯比 | 剩余 | 独自的 | 在 | 这 | 私人的 | 办公室 | . |

格里姆斯比督察独自一人待在私人办公室里。

[eɪt] [ˈəʊkən] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊkən] [ˈteɪb(ə)l] [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ][ˈpjuːtə(r)][ˈɪŋkˌpɒt] , [tuː] [penz] ,

| Eight | oaken | chairs | and | a | small | oaken | table | bearing | a | pewter | inkpot | , | two | pens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 橡木 | 椅子 | 和 | 一个 | 小的 | 橡木 | 桌子 | 轴承 | 一个 | 锡 | 墨水瓶 | , | 二 | 钢笔 | , |

八把橡木椅子和一张小橡木桌，桌上放着一个锡制墨水瓶和两支钢笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɒtɪŋ] [pæd] [ˌreprɪ'zent] ,

| and | a | blotting | pad | represent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 印迹法 | 软垫 | 代表 | , |

而吸水垫则代表：

[wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [red] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] : “

| with | a | square | of | red | carpet | and | a | framed | photograph | bearing | the | legend | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 正方形 | 的 | 红色的 | 地毯 | 和 | 一个 | 框 | 照片 | 轴承 | 这 | 传奇 | : | ” |

[dʒægɜ-sfantiːn] ['daɪmənd] ['wɜːkɪŋz] ,

| Jagersfontein | Diamond | Workings | , |
|---|---|---|---|
| 雅格斯方丹 | 钻石 | 工作原理 | , |

一块方形的红地毯上挂着一幅装裱好的照片，照片上写着：“Jagersfontein钻石加工厂，

['ɒrɪndʒ] [friː] [steɪt] , - , ” [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| Orange | Free | State | , | 1909 | , | ” | an | inventory | of | the | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙子 | 自由的 | 状态 | , | - | , | ” | 一个 | 存货 | 的 | 这 | 家具 | . |

奥兰治自由邦，1909 年，“家具清单”。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rəʊz][ænd; ənd] [sed] :

| The | company | being | seated | , | Mr | . | Anderson | , | by | the | table | , | rose | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 存在 | 坐着 | , | 先生 | . | 安德森 | , | 经过 | 这 | 桌子 | , | 玫瑰 | 和 | 说 | : |

公司上下都已就座，安德森先生站在桌旁，起身说道：

“ ['dʒentlmən] , ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['briːfli] [delt] [wɪð] .

| “ | Gentlemen | , | our | business | this | morning | can | be | briefly | dealt | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | 我们的 | 商业 | 这 | 早晨 | 能 | 是 | 简要地 | 已处理 | 和 | . |

“先生们，今天上午的事情可以简单处理一下。”

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] ” — [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | here | ” | — | he | produced | a | leather | case | , | opened | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这里 | ” | — | 他 | 生产 | 一个 | 皮革 | 案件 | , | 打开 | 它 | , |

“我这里有一个”——他拿出一个皮套，打开了，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — “ [ðə; ði] ['daɪmənd] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bluː]

| and | placed | it | on | the | table | before | him | — | “ | the | diamond | known | as | the | Blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | — | “ | 这 | 钻石 | 已知 | 作为 | 这 | 蓝色的 |

['rɑːdʒə] .

| Rajah | . |
|---|---|
| 拉惹 | . |

并将它放在他面前的桌子上——“被称为蓝色拉贾的钻石”。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] ['sʌməraɪzd] [ðʌs] :

| Its | history | may | be | summarized | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 历史 | 可能 | 是 | 总结 | 因此 | : |

其历史可概括如下：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ænd; ənd][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn]

| It | appeared | in | the | year | 1680 | and | is | supposed | to | have | been | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 在 | 这 | 年 | - | 和 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 成立 | 在 |

[ðə; ði] - [maɪn] ,

| the | Kollur | Mine | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 矿 | , |

它出现于1680年，据称是在科鲁尔矿发现的。

[ɒn][ðə; ði] - .

| on | the | Kostna | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | . |

在科斯特纳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] 254½ ['kærəts][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ,

| It | had | a | weight | of | 254½ | carats | in | the | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 重量 | 的 | 254½ | 克拉 | 在 | 这 | 粗糙的 | , |

它的原石重量为254.5克拉。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] - ['kærəts][ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] .

| but | was | reduced | to | 132 | carats | in | the | cutting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 减少 | 到 | - | 克拉 | 在 | 这 | 切割 | . |

但切割后减至 132 克拉。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sək'sesɪvli] [əʊnd] [baɪ] - [ʃɑ:] , [ˌprɪn'ses] [di:] - , [ðə; ði] ['sʌltən]

| It | has | been | successively | owned | by | Nadîr | Shah | , | Princess | de | Lambelle | , | the | Sultan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 依次 | 拥有 | 经过 | - | 沙阿 | , | 公主 | 德 | - | , | 这 | 苏丹 |

| - | - | , |
|---|---|---|

| Abdúl | Hámid | , |
|---|---|---|
| - | - | , |

它先后归纳迪尔·沙阿、兰贝尔公主、苏丹阿卜杜勒·哈米德所有。

['mɪstə(r)] . ['saɪmən] - [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['gaikwɑ:] [ɒv; əv][nɪ'zæm] .

| Mr | . | Simon | Rabstein | of | New | York | , | and | , | finally | , | the | Gaekwar | of | Nizam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 西蒙 | - | 的 | 新的 | 约克 | , | 和 | , | 最后 | , | 这 | 盖克瓦尔 | 的 | 尼扎姆 | . |

来自纽约的西蒙·拉布斯坦先生，以及最后一位尼扎姆的盖克瓦尔。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ] [flɔ:z] ; [ɪn][fækt] ,

| It | has | no | flaws | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 缺陷 | ; | 在 | 事实 | , |

它没有任何缺陷；事实上，

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fæsits] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [wen] [ðə; ði] [stəʊn] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]

| two | of | the | original | facets | were | retained | when | the | stone | passed | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 原来的 | 方面 | 是 | 保留 | 什么时候 | 这 | 石头 | 通过了 | 通过 | 这 |

['kʌtərz] [hændz] .

| cutter's | hands | . |
|---|---|---|
| 切割机 | 双手 | . |

宝石经切割师之手后，保留了原有的两个切面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rəʊz] [kʌt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔ:tə(r)] , ['hævɪŋ] [ðə; ði][reə(r)] [blu:] [tɪnt] .

| It | is | rose | cut | and | its | colour | is | of | the | finest | water | , | having | the | rare | blue | tint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 玫瑰 | 切 | 和 | 它是 | 颜色 | 是 | 的 | 这 | 最好的 | 水 | , | 拥有 | 这 | 稀有的 | 蓝色的 | 着色 | . |

它是玫瑰花瓣，颜色如上等水般清澈，带有罕见的蓝色色调。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'septək(ə)l] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | He | paused | , | raising | the | diamond | from | its | receptacle | , | and | holding | it | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 提高 | 这 | 钻石 | 从 | 它是 | 容器 | , | 和 | 保持 | 它 | 在 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他停顿了一下，从底座上拿起钻石，握在手中。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [strʌk] [fleɪm] - [ spiə ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | sunlight | , | pouring | in | through | the | window | , | struck | flame | - | spears | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | , | 浇注 | 在 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 击 | 火焰 | - | 长矛 | 从 | 这 |

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .

| wonderful | thing | . |
|---|---|---|
| 精彩的 | 事物 | . |

阳光透过窗户倾泻而入，照射在那奇妙的物体上，迸发出火焰般的光矛。

" [ɪn][fækt] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] ,

| " | In | fact | , | gentlemen | , | " | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 先生们 | , | " | 他 | 结束 | , |

“事实上，先生们，”他总结道，

“ [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]
“ the Blue Rajah is a fitting offering for the City of London to make to
“ 这 蓝色的 拉惹 是 一个 配件 提供 为了 这 城市 的 伦敦 到 制作 到
[ðə; ði] [kraʊn] . ”
the Crown . ”
这 王冠 . ”

“蓝色拉贾是伦敦城献给王室的一份恰当的礼物。”

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ” ['kɔːrəst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm]
“ Hear , hear ! ” chorused the others ; and the diamond was passed from
“ 听到 , 听到 ! ” 齐声说道 这 其他的 ; 和 这 钻石 曾是 通过了 从
[hænd][tuː; tə][hænd] .
hand to hand .
手 到 手 .

“好，好！”其他人齐声说道；钻石在众人手中传递。

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [ðen]
The formal business of making over the stone to the Committee was then
这 正式的 商业 的 制作 超过 这 石头 到 这 委员会 曾是 然后
[træn'zæktɪd] .
transacted .
已交易 .

随后，将石头正式移交给委员会的手续也正式办妥了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃek] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gaʊtəmi] - ,
A huge check was placed in the pocket - case of Mr . Gautami Chinje ,
一个 巨大的 查看 曾是 放置 在 这 口袋 - 案件 的 先生 . 高塔米 - ,

一张巨额支票被放进了高塔米·钦杰先生的手提包里。

[ ˈɔːtəugrɑːf, -græf ][wɜː(r); wə(r)] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [tuː] [fə'mɪdəb(ə)l] ['dɒkjumənts] ;
autographs were affixed to two formidable documents ;
签名 是 已粘贴 到 二 强大 文件 ;

两份重要的文件上都贴有签名；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
and the Blue Rajah became the property of the loyal City of London .
和 这 蓝色的 拉惹 成为 这 财产 的 这 忠诚 城市 的 伦敦 .

而蓝拉贾则成为了忠诚的伦敦城的财产。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['deɪntɪli] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]
“ You see , ” said Sir John Carron , holding the stone daintily between thumb and
“ 你 看 , ” 说 先生 约翰 卡伦 , 保持 这 石头 轻柔地 之间 拇指 和
['fɔːfɪŋgə(r)] ,
forefinger ,
食指 ,

“你看，”约翰·卡伦爵士说着，用拇指和食指轻轻捏着那块石头。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] , ['lektʃərə(r)] - ['fæʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [prə'pɔːʃənd] ,
and pointing , lecturer - fashion , “ the diamond is perfectly proportioned ,
和 指向 , 讲师 - 时尚 , “ 这 钻石 是 完美 比例匀称 ,

然后，他像讲师一样指着钻石说：“这颗钻石比例完美，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] [fɪfθs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] . ”
being a full three fifths as deep as it is broad . ”
存在 一个 满的 三 五分之一 作为 深的 作为 它 是 广阔 . ”

深度是宽度的五分之三。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [del] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
“ Quite so , ” agreed Mr . Morris Dell , looking over his shoulder .
“ 相当 所以 , ” 同意 先生 . 莫里斯 戴尔 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“正是如此，”莫里斯·戴尔先生回头看了一眼，表示赞同。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈpɜːfɪktli] [prəˈpɔːʃənd] [stəʊn] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈhændld] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,
**“ It is the most perfectly proportioned stone I have ever handled , Sir John ,**
“ 它 是 这 最多 完美 比例匀称 石头 我 有 曾经 处理 , 先生 约翰 ,

“约翰爵士，这是我见过的比例最完美的石头。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði][dʒem] [wɪð]
**” said the younger Mr . Anderson — and he stood back surveying the gem with**
” 说 这 年轻 先生 . 安德森 — 和 他 站立 后退 测量 这 宝石 和
[ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜː(r)] .
**the caressing glance of a connoisseur .**
这 爱抚 瞥一眼 的 一个 行家 .

“安德森先生说道——”说着，他后退一步，用鉴赏家般爱抚的目光打量着这颗宝石。

[sɜː(r)][dʒɒn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈtendəli] [leɪd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ɪts] [keɪs] .
**Sir John turned and tenderly laid the diamond in its case .**
先生 约翰 转向 和 温柔地 铺设 这 钻石 在 它是 案件 .

约翰爵士转身，温柔地将钻石放回盒子里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈməʊmənt] , [ɪgˈzæktli] , [əˈrəʊz][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈkɜːd(ə)lɪŋ] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [bɪˈləʊ] .
**At which moment , exactly , arose a blood - curdling scream in the courtyard below .**
在 哪个 片刻 , 确切地 , 出现 一个 血 - 凝固 尖叫 在 这 庭院 以下 .

就在这时，楼下的院子里传来一声令人毛骨悚然的尖叫。

“ [gʊd] [lɔːd] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwəːnə] .
**“ Good Lord ! ” cried Mr . Werner .**
“ 好的 主 ! ” 哭 先生 . 维尔纳 .

“我的天哪！”沃纳先生喊道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
**“ What is that ?**
“ 什么 是 那 ?

那是什么?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ræŋk] [ˈpɪərɪŋ]
**” There was a crowded rush to the window — those in the second rank peering**
” 那里 曾是 一个 挤 匆忙 到 这 窗户 — 那些 在 这 第二 秩 窥视
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] .
**over the heads and shoulders of those in the first .**
超过 这 头部 和 肩膀 的 那些 在 这 第一的 .

“人们蜂拥到窗边——第二排的人越过第一排的人的头顶和肩膀向外张望。

[ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [kraɪz] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [jet] [ʃrɪl] [krəˈʃendəʊ] .
**The horrid cries continued , in a choking yet shrill crescendo .**
这 可怕的 哭泣 持续 , 在 一个 窒息 然而 尖锐 渐强 .

凄厉的哭喊声持续不断，越来越刺耳，越来越响亮。

“ [ɑː] ! [gɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !
**“ Ah ! God in Heaven !**
“ 啊 ! 上帝 在 天堂 !

“啊！天上的上帝！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] !
**You are killing me !**
你 是 杀 我 !

你快把我逼疯了！

[nəʊ] ! [nəʊ] ! [ˈmɜːsi] ! ...
**No ! No ! Mercy ! ...**
不 ! 不 ! 怜悯 ! ...

不！不！饶命！.....

['mɜːsi] ！ ... ['mɜːsi] ！ ... ”
**Mercy ! ... Mercy ! ... ”**
怜悯 ！ ... 怜悯 ！ ... ”

饶命啊！.....饶命啊！.....”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , ” [sed] [sɜː(r)]['vɜːrnən] ['ræŋkɪn] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**“ It is someone in the archway , ” said Sir Vernon Rankin , excitedly .**
“ 它 是 某人 在 这 拱道 , ” 说 先生 弗农 兰金 , 兴奋地 .

“拱门里有人，”弗农·兰金爵士兴奋地说。

“ [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
**“ Can any of you see him ?**
“ 能 任何 的 你 看 他 ?

你们谁能看到他吗?

” [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] , [ðəʊ] [ɔːl] ['kreɪnd] [neks] ['vɪgərəsli] .
**” No one could , though all craned necks vigorously .**
” 不 一 可以 , 尽管 全部 起重机 脖子 大力 .

“尽管所有人都拼命伸长脖子，但谁也做不到。”

“ [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['əʊpənd] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .
**“ Unfortunately , the window cannot be opened , ” cried Mr . Anderson .**
“ 很遗憾 , 这 窗户 不能 是 打开 , ” 哭 先生 . 安德森 .

“很遗憾，窗户打不开，”安德森先生喊道。

“ [ðə; ði] [kætʃ] [hæz; həz] [dʒæmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
**“ The catch has jammed in some way .**
“ 这 抓住 有 卡住 在 一些 方式 .

“捕捞装置似乎卡住了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ɪ'miːdiətli] .
**I am having it removed immediately .**
我 是 拥有 它 已移除 立即地 .

我会立即把它取下来。

” [ðə; ði] [kraɪz] [siːst] .
**” The cries ceased .**
” 这 哭泣 停止 .

哭声停止了。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'ləʊ] ,
**People were running about below ,**
人们 是 跑步 关于 以下 ,

下面有人在四处奔跑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['kʌnstəbl] [ʃəʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]
**and the blue uniform of a city constable showed among the group in the**
和 这 蓝色的 制服 的 一个 城市 警官 显示 之中 这 团体 在 这
['ɑːtʃweɪ] .
**archway .**
拱道 .

在拱门下的人群中，可以看到一名身穿蓝色制服的城市巡警。

“ [aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
**“ I'll run down and see what has happened , ” said Mr . Chinje ,**
“ 患病的 跑步 向下 和 看 什么 有 发生 , ” 说 先生 . - ,

“我下去看看发生了什么事，”钦杰先生说。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
**stepping to the door which opened on the corridor .**
步进 到 这 门 哪个 打开 在 这 走廊 .

走向通往走廊的那扇门。

“ [hə'ləʊ] !
**“ Hullo !**
“ 你好 !

“你好!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] !
**it is locked !**
它 是 已锁定 !

它被锁住了!

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**” Young Mr . Anderson turned to him with a smile .**
” 年轻的 先生 . 安德森 转向 到 他 和 一个 微笑 .

“年轻的安德森先生笑着转向他。”

“ [bəuθ] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] , ['mɪstə(r)] . - , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Both doors are locked , Mr . Chinje , ” he said .**
“ 两个都 门 是 已锁定 , 先生 . - , ” 他 说 .

“钦杰先生，两扇门都锁上了。”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəli] ['prɪznər] . ”
**“ For the time being we are virtually prisoners . ”**
“ 为了 这 时间 存在 我们 是 几乎 囚犯 . ”

“目前我们实际上就像囚犯一样。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
**“ Give me the case , ” said his father ,**
“ 给 我 这 案件 , ” 说 他的 父亲 ,

“把箱子给我,”他父亲说。

[sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .
**selecting the key of the door communicating with his private office .**
选择 这 钥匙 的 这 门 沟通 和 他的 私人的 办公室 .

选择通往他私人办公室的门的钥匙。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .
**“ There is no occasion for further delay .**
“ 那里 是 不 场合 为了 更远 延迟 .

“没有必要再拖延了。”

” [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [biːn]
**” The Lord Mayor turned from the window , through which he had still been**
” 这 主 市长 转向 从 这 窗户 , 通过 哪个 他 有 仍然 到过
['veɪnli] ['pɪərɪŋ] ,
**vainly peering ,**
徒劳地 窥视 ,

市长转过身，不再从窗户向外张望，他刚才还徒劳地透过窗户向外看去。

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**and stepped to the table .**
和 步 到 这 桌子 .

然后走到桌前。

“ ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ! ”
**“ Mr . Anderson ! ”**
“ 先生 . 安德森 ! ”

“安德森先生! ”

“ [jes] ? ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] , [kiːz] [ɪn][hænd] .
**“ Yes ? ” said the latter , glancing back , keys in hand .**
“ 是的 ? ” 说 这 后者 , 瞥了一眼 后退 , 钥匙 在 手 .

“什么事? ”后者说着，回头看了一眼，手里拿着钥匙。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['daɪmənd] ? ”
**“ Have you the diamond ? ”**
“ 有 你 这 钻石 ? ”

“你有那颗钻石吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! ”
**“ Certainly not ! ”**
“ 当然 不是 ! ”

“当然不是！”

“ [ðen] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Then who has it ?**
“ 然后 WHO 有 它 ?

那么，它到底在谁手里?

” [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
**” No one had it .**
” 不 一 有 它 .

“没有人有。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['empti] !
**But the case was empty !**
但 这 案件 曾是 空的 !

但是盒子是空的!

[θriː]
**III**
三、

三

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**Mr . Anderson replaced the keys in his pocket .**
先生 . 安德森 替换 这 钥匙 在 他的 口袋 .

安德森先生把钥匙放回口袋里。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] .
**His ruddy face suddenly had grown pale .**
他的 红润 脸 突然 有 生长 苍白 .

他原本红润的脸突然变得苍白。

[sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] ['keili] , [ðə; ði] ['empti] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**Sir Michael Cayley , the empty case in his hand ,**
先生 迈克尔 凯莉 , 这 空的 案件 在 他的 手 ,

迈克尔·凯利爵士，手里拿着空箱子。

[stʊd] ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [deɪzd] .
**stood staring across the room like a man dazed .**
站立 凝视 穿过 这 房间 喜欢 一个 男人 茫然 .

他呆立在那里，目光呆滞地望着房间的另一边，仿佛神情恍惚。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːst] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
**Then he forced speech to his lips .**
然后 他 强制 演讲 到 他的 嘴唇 .

然后他强迫自己开口说话。

“ ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə]
**“ Gentlemen , ” he said , “ since it is physically impossible for the diamond to**
“ 先生们 , ” 他 说 , “ 自从 它 是 身体 不可能的 为了 这 钻石 到
[hæv; həv] [left] [ðɪs] [ruːm] ,
**have left this room ,**
有 左边 这 房间 ,

“先生们，”他说，“由于这颗钻石不可能离开这个房间，

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [faʊnd] .

| in | this | room | it | must | be | searched | for | — | and | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 它 | 必须 | 是 | 搜索 | 为了 | — | 和 | 成立 | . |

必须在这个房间里找到它。

[fɜːst] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ?

| First | , | is | it | by | any | chance | upon | the | floor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 是 | 它 | 经过 | 任何 | 机会 | 之上 | 这 | 地面 | ? |

首先，它是不是掉在地板上了?

" [ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] .

| " | A | brief | examination | showed | that | it | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 简短的 | 考试 | 显示 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | . |

简单检查后发现并非如此。

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] , " [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kən'kluːʒn] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

| " | Then | , | " | continued | Sir | Michael | , | " | the | painful | conclusion | is | unavoidable | that | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 持续 | 先生 | 迈克尔 | , | " | 这 | 痛苦 | 结论 | 是 | 不可避免的 | 那 | 它 | 是 |

[ə'pɒn] ['sʌmˌwʌnz] ['pɜːs(ə)n] !

| upon | someone's | person | ! |
|---|---|---|---|
| 之上 | 某人的 | 人 | ! |

“那么，”迈克尔爵士继续说道，“痛苦的结论是不可避免的，那就是这件事发生在某人身上！”

" [æn; ən] ['æŋgri] ['mɜːmə(r)] [ə'rəʊz] .

| " | An | angry | murmur | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生气的 | 低语 | 出现 | . |

一阵愤怒的低语声响起。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Mr | . | Anderson | raised | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 安德森 | 提高 | 他的 | 手 | . |

安德森先生举起了手。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [steɪts] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] .

| " | Gentlemen | , | " | he | said | , | " | Sir | Michael | states | no | more | than | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 先生 | 迈克尔 | 各州 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 事实 | . |

“先生们，”他说，“迈克尔爵士所说的只是事实。”

" [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

| " | And | , | his | face | remaining | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 他的 | 脸 | 其余的 | 非常 | 苍白 | , |

“而且，他的脸色依然非常苍白，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| he | removed | his | coat | and | waistcoat | and | threw | them | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 他的 | 外套 | 和 | 马甲 | 和 | 扔 | 他们 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

他脱下外套和马甲，扔到桌子上。

['emptid] [hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋz] .

| emptied | his | trouser | pockets | and | turned | out | the | linings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清空 | 他的 | 裤子 | 口袋 | 和 | 转向 | 出去 | 这 | 衬里 | . |

他掏空了裤兜，翻出了内衬。

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .

| “ | Be | good | enough | to | examine | them | , | gentlemen | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 检查 | 他们 | , | 先生们 | , | " | 他 | 说 | . |

“先生们，请认真检查一下。”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;

| There | was | a | momentary | hesitation | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | ; |

他犹豫了一下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

| but | the | Lord | Mayor | stepped | forward | and | in | a | businesslike | way | examined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主 | 市长 | 步 | 向前 | 和 | 在 | 一个 | 商业化 | 方式 | 检查 | 这 |

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [p'ɒkɪts] .

| contents | of | the | several | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 的 | 这 | 一些 | 口袋 | . |

但市长走上前去，一本正经地检查了几个口袋里的东西。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

| He | turned | to | Mr | . | Anderson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 先生 | . | 安德森 | . |

他转向安德森先生。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Thank | you | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | ” | 他 | 说 | . |

“谢谢，”他说。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] .

| “ | If | the | others | are | satisfied | , | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 其他的 | 是 | 使满意 | , | 我 | 是 | . |

“如果其他人都满意，那我也很满意。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs]

| ” | There | was | a | murmur | of | assent | ; | and | as | the | owner | of | the | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 低语 | 的 | 同意 | ; | 和 | 作为 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 办公室 |

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

| picked | up | his | property | , |
|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 他的 | 财产 | , |

“周围响起一阵低低的赞同声；办公室的主人收拾好自己的东西后，

[sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] , [ɪn] [tɜːn] , [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Sir | Michael | , | in | turn | , | submitted | himself | to | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 迈克尔 | , | 在 | 转动 | , | 提交 | 他自己 | 到 | 考试 | . |

迈克尔爵士随后接受了检查。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [suːt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| All | the | others | followed | suit | , | without | further | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他的 | 随后 | 套装 | , | 没有 | 更远 | 犹豫 | . |

其他人都毫不犹豫地效仿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][nɪl] .

| And | the | result | of | the | inquiry | was | nil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 询问 | 曾是 | 零 | . |

调查结果为零。

[eɪt] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

| Eight | anxious | faces | surrounded | the | little | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 焦虑的 | 面孔 | 包围 | 这 | 小的 | 桌子 | . |

小桌子周围围着八张焦虑的脸。

“ [ai] [sə'dʒest] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [əd'mɪt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [ɪz]

| “ | I | suggest | , | ” | said | Mr | . | Anderson | , | quietly | , | “ | that | we | admit | the | detective | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 建议 | , | ” | 说 | 先生 | . | 安德森 | , | 悄悄 | , | “ | 那 | 我们 | 承认 | 这 | 侦探 | WHO | 是 |

[ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] .

| in | my | office | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 办公室 | . |

“我建议，”安德森先生平静地说，“我们让在我办公室里的这位侦探进来。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [sək'siːd] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] .

| His | experience | may | enable | him | to | succeed | where | we | have | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 经验 | 可能 | 使能够 | 他 | 到 | 成功 | 在哪里 | 我们 | 有 | 失败的 | . |

他的经验或许能让他在我们失败的地方取得成功。

" [ɔːl] [əˈgriːɪŋ] , [ðə; ði] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .
" All agreeing , the communicating door was opened .
" 全部 同意 , 这 沟通 门 曾是 打开 .

大家一致同意后，沟通之门打开了。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [wɪ'ðaʊt] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] .
Mr . Anderson , without quitting the room , called to Inspector Grimsby .
先生 . 安德森 , 没有 辞职 这 房间 , 称为 到 检查员 格里姆斯比 .

安德森先生没有离开房间，而是叫来了格里姆斯比探长。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['entəd] .
The inspector entered .
这 检查员 进入 .

检查员走了进来。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌriːˈlɑːkt] .
The door was relocked .
这 门 曾是 重新锁定 .

门被重新锁上了。

" [ɪn'spektə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , " [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] ['mɪsɪŋ] !
" Inspector , " said Mr . Anderson , " the diamond is missing !
" 检查员 , " 说 先生 . 安德森 , " 这 钻石 是 丢失的 !

"警官，"安德森先生说，"钻石不见了！"

" [ˌweərə'pɒn] ['grɪmzbiz] [aɪz] ['əʊpənd] ['waɪdli] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Whereupon Grimsby's eyes opened widely in amazement .
" 于是 格里姆斯比的 眼睛 打开 广泛 在 惊愕 .

"于是，格里姆斯比惊讶地睁大了眼睛。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" Are you sure , sir ? "
" 是 你 当然 , 先生 ? "

"先生，您确定吗？"

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai] ['kænɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Unfortunately , I cannot doubt it . "
" 很遗憾 , 我 不能 怀疑 它 . "

"很遗憾，我无法怀疑这一点。"

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" When did you last see it ? "
" 什么时候 做过 你 最后的 看 它 ? "

你上次见到它是什么时候?

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðæt] ['ʌprɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'ləʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [del] .
" At the moment when that uproar broke out below , " said Mr . Dell .
" 在 这 片刻 什么时候 那 骚动 打破 出去 以下 , " 说 先生 . 戴尔 .

"就在楼下爆发骚乱的那一刻，"戴尔先生说道。

" [ɑː] , " [mˈɜːməd] ['grɪmzbi] , ['θɔːtfəli] .
" Ah , " murmured Grimsby , thoughtfully .
" 啊 , " 低声说道 格里姆斯比 , 深思熟虑 .

"啊，"格里姆斯比若有所思地低声说道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai][ɪk'spekt] ? "
" You all rushed to the window , I expect ? "
" 你 全部 匆忙 到 这 窗户 , 我 预计 ? "

"看来你们都冲到窗边去了？"

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

"确切地。"

“ ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ? ”

| “ | **Leaving** | **the** | **diamond** | **on** | **the** | **table** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 这 | 钻石 | 在 | 这 | 桌子 | ? | ” |

“把钻石留在桌上？”

“ [jes] . ”

| “ | **Yes** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] ! ”

| “ | **That's** | **when** | **it** | **was** | **stolen** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 被盗 | ! | ” |

“就在那时它被偷了！”

“ ['veri] ['pɒsəbli] , [ɪn'spektə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [ə; eɪ] ['staʊtli] [bɪlt] [mæn] [wɪð] [æn; ən]

| “ | **Very** | **possibly** | **,** | **Inspector** | **,** | **”** | **said** | **the** | **Lord** | **Mayor** | **,** | **a** | **stoutly** | **built** | **man** | **with** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 可能 | , | 检查员 | , | ” | 说 | 这 | 主 | 市长 | , | 一个 | 坚定地 | 建造 | 男人 | 和 | 一个 |

[ɪm'pɪəriəs] ['mænə(r)] .

| **imperious** | **manner** | **.** |
|---|---|---|
| 专横 | 方式 | . |

“很有可能，督察，”市长说道，他身材魁梧，举止傲慢。

“ [bʌt; bət] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | **But** | **who** | **took** | **it** | **and** | **where** | **did** | **he** | **conceal** | **it** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | WHO | 采取 | 它 | 和 | 在哪里 | 做过 | 他 | 隐藏 | 它 | ? | ” |

“但是是谁拿走了它？他又把它藏在哪里了？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] , ['dʒentlmən] ! ”

| “ | **You** | **must** | **all** | **submit** | **to** | **be** | **searched** | **,** | **gentlemen** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 全部 | 提交 | 到 | 是 | 搜索 | , | 先生们 | ! | ” |

“各位先生，都必须接受搜身！”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] . ”

| “ | **We** | **have** | **already** | **done** | **so** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 已经 | 完毕 | 所以 | . | ” |

“我们已经这样做了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| “ | **I** | **am** | **more** | **used** | **to** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 更多的 | 用过的 | 到 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

“我更习惯那种事情。”

[duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sɜːrtʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ?

| **Do** | **you** | **all** | **agree** | **to** | **being** | **searched** | **by** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 全部 | 同意 | 到 | 存在 | 搜索 | 经过 | 我 | ? |

你们都同意接受我的搜查吗?

” [ɔːl] [dɪd] .

| **”** | **All** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 做过 | . |

所有人都做到了。

[ðə; ði] ['priːviəs] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

| **The** | **previous** | **performance** | **was** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 表现 | 曾是 | 重复 | . |

之前的演出被重复进行了。

['grɪmzbi] [nɒt]['əʊnli] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [bʌt; bət] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz]

| **Grimsby** | **not** | **only** | **searched** | **the** | **garments** | **but** | **passed** | **his** | **hands** | **all** | **over** | **the** | **persons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 不是 | 仅有的 | 搜索 | 这 | 服装 | 但 | 通过了 | 他的 | 双手 | 全部 | 超过 | 这 | 人 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] ,

| **of** | **the** | **eight** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 八 | , |

格里姆斯比不仅搜查了衣物，还把手伸向了这八个人的全身。

['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊpən][ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [liːd]

| **even** | **making** | **them** | **open** | **their** | **mouths** | **and** | **tapping** | **at** | **their** | **teeth** | **with** | **a** | **lead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 制作 | 他们 | 打开 | 他们的 | 嘴 | 和 | 窃听 | 在 | 他们的 | 牙齿 | 和 | 一个 | 带领 |

['pens(ə)l] !

| **pencil** | **!** |
|---|---|
| 铅笔 | ! |

甚至让他们张开嘴，用铅笔敲他们的牙齿！

“ [ai][dɪd][sʌm; səm][ai] . [diː] . [biː] . [wɜːk] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| **“** | **I** | **did** | **some** | **I** | **.** | **D** | **.** | **B** | **.** | **work** | **in** | **South** | **Africa** | **,** | **”** | **he** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | 一些 | 我 | . | D | . | B | . | 工作 | 在 | 南 | 非洲 | , | ” | 他 | 解释 | . |

“我曾在南非为美洲开发银行做过一些工作，”他解释说。

“ [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [weə(r)] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][kæn; kən][haɪd][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

| **“** | **It's** | **wonderful** | **where** | **a** | **clever** | **man** | **can** | **hide** | **a** | **diamond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 精彩的 | 在哪里 | 一个 | 聪明的 | 男人 | 能 | 隐藏 | 一个 | 钻石 | . |

“聪明人能把钻石藏起来，真是太棒了。”

” [bʌt; bət][nəʊ] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] !

| **”** | **But** | **no** | **diamond** | **was** | **found** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不 | 钻石 | 曾是 | 成立 | ! |

但是并没有找到钻石！

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ðiːz] ['rekɔːdz] [ðə; ði]['truːli] [ə'meɪzɪŋ] ['neɪtʃə(r)]

| **The** | **better** | **to** | **bring** | **home** | **to** | **those** | **who** | **read** | **these** | **records** | **the** | **truly** | **amazing** | **nature** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 到 | 带来 | 家 | 到 | 那些 | WHO | 读 | 这些 | 记录 | 这 | 真的 | 惊人的 | 自然 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

| **of** | **this** | **circumstance** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 环境 | , |

以便让阅读这些记录的人们更好地理解这一事件的真正奇妙之处。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ə'gen] , [hɪə(r)] , [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

| **I** | **will** | **explain** | **again** | **,** | **here** | **,** | **the** | **construction** | **and** | **furniture** | **of** | **the** | **apartment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 解释 | 再次 | , | 这里 | , | 这 | 建造 | 和 | 家具 | 的 | 这 | 公寓 | . |

我在这里再解释一下这套公寓的结构和家具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [fiːt] [baɪ] [ˌeɪ'tiːn] .

| **It** | **was** | **a** | **small** | **room** | **,** | **some** | **fourteen** | **feet** | **by** | **eighteen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 房间 | , | 一些 | 十四 | 脚 | 经过 | 十八 | . |

那是一个小房间，大约十四英尺乘十八英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [eɪt] [əʊk] [tʃeəz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊk]['teɪb(ə)l] ; [ə; eɪ] [red] ['kɑːpɪt] ;

| **It** | **contained** | **eight** | **oak** | **chairs** | **and** | **an** | **oak** | **table** | **;** | **a** | **red** | **carpet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 八 | 橡木 | 椅子 | 和 | 一个 | 橡木 | 桌子 | ; | 一个 | 红色的 | 地毯 | ; |

里面有八把橡木椅、一张橡木桌、一块红地毯；

[ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tempəd] [ænd; ənd][beə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf]

| **its** | **walls** | **were** | **distempered** | **and** | **bare** | **,** | **save** | **for** | **the** | **framed** | **photograph** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 墙壁 | 是 | 失控的 | 和 | 裸 | , | 节省 | 为了 | 这 | 框 | 照片 |

['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .

| **previously** | **mentioned** | **.** |
|---|---|---|
| 之前 | 提及 | . |

除了前面提到的那幅装裱好的照片外，墙壁斑驳空荡荡。

[ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] .

| The | one | window | was | closed | and | fastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 窗户 | 曾是 | 关闭 | 和 | 系紧 | . |

唯一的一扇窗户关上了并上了锁。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] .

| The | door | opening | on | the | corridor | was | double | - | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 开幕 | 在 | 这 | 走廊 | 曾是 | 双倍的 | - | 已锁定 | . |

通往走廊的门上了双重锁。

[seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['grɪmzbi] ,

| Save | when | it | had | been | opened | to | admit | Grimsby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 它 | 有 | 到过 | 打开 | 到 | 承认 | 格里姆斯比 | , |

除了当初为了接纳格里姆斯比居民而开放那段时间之外，

[ðə; ði][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][nekst] ['ɒfɪs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [lɒkt] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

| the | door | communicating | with | the | next | office | had | also | been | locked | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 沟通 | 和 | 这 | 下一个 | 办公室 | 有 | 还 | 到过 | 已锁定 | 自始至终 | 这 |

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| course | of | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 这 | 会议 | . |

会议期间，通往隔壁办公室的门也一直处于锁闭状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['faɪəpleɪs] .

| There | was | no | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 壁炉 | . |

没有壁炉。

[ˌventɪ'leɪʃn] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)]['ventɪleɪtə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

| Ventilation | was | provided | for | by | a | small | , | square | ventilator | above | the | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通风 | 曾是 | 假如 | 为了 | 经过 | 一个 | 小的 | , | 正方形 | 呼吸机 | 多于 | 这 | 走廊 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

走廊门上方安装了一个小型方形通风机，用于通风。

['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]

| Having | convinced | himself | that | the | diamond | was | not | upon | the | person | of | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 确信 | 他自己 | 那 | 这 | 钻石 | 曾是 | 不是 | 之上 | 这 | 人 | 的 | 任何 | 一 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

他确信钻石不在在场任何人的身上后，

[ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [tʊk] [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Inspector | Grimsby | took | but | two | or | three | minutes | to | satisfy | himself | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 格里姆斯比 | 采取 | 但 | 二 | 或者 | 三 | 分钟 | 到 | 满足 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 |

[nɒt] [kən'siːld] [ˌels'weə(r)] .

| not | concealed | elsewhere | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 暗 | 别处 | . |

格里姆斯比督察只用了两三分钟就确认它没有藏在别处。

“ ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , “ [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə][ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] !

| “ | Gentlemen | , | ” | he | said | , | slowly | , | “ | the | Blue | Rajah | is | not | in | this | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | ” | 他 | 说 | , | 缓慢地 | , | “ | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 房间 | ! |

“先生们，”他缓缓说道，“蓝色拉惹不在这个房间里！”

” [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ glɛə ] .

| ” | The | Lord | Mayor | glared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主 | 市长 | 怒目而视 | . |

市长怒目而视。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪməmd] [wɒz; wəz]

| He | was | a | director | of | the | company | with | which | the | diamond | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 导演 | 的 | 这 | 公司 | 和 | 哪个 | 这 | 钻石 | 曾是 |

[ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd] .

| insured | . |
|---|---|
| 投保人 | . |

他是为这颗钻石投保的保险公司的董事。

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | My | good | man | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 好的 | 男人 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我的好兄弟，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['hjuːmənli]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]

| “ | it | isn't | humanly | possible | for | anything | — | anything | — | to | have | gone | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 人道地 | 可能的 | 为了 | 任何事物 | — | 任何事物 | — | 到 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 |

[ðɪs] [ruːm] [sɪns] [wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

| this | room | since | we | entered | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 自从 | 我们 | 进入 | 它 | ! | ” |

“从我们进入这个房间以来，任何东西都不可能离开过这里！”

“ [aɪm] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] ['grɪmzbi] .

| “ | I'm | disposed | to | agree | with | you | , | sir | , | ” | replied | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 处置 | 到 | 同意 | 和 | 你 | , | 先生 | , | ” | 回复 | 格里姆斯比 | . |

“我倾向于同意您的意见，先生，”格里姆斯比回答道。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪl] [steɪk] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪməmd] ['ɪz(ə)nt][ˌɪnˈsaɪd]

| “ | But | at | the | same | time | I'll | stake | my | reputation | that | the | diamond | isn't | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 患病的 | 赌注 | 我的 | 名声 | 那 | 这 | 钻石 | 不是 | 里面 |

[ðiːz] [fɔː(r)] [wɔːlz] !

| these | four | walls | ! |
|---|---|---|---|
| 这些 | 四 | 墙壁 | ! |

“但与此同时，我可以以我的名誉担保，这颗钻石不在这四面墙之内！”

[ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [fɔːˈmælətɪ] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː]

| Although | my | search | of | you | gentlemen | was | a | mere | formality | , | I | assure | you | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我的 | 搜索 | 的 | 你 | 先生们 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 正式 | , | 我 | 保证 | 你 | 它 |

[wɒz; wəz] ['θʌrə] .

| was | thorough | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 彻底 | . |

虽然我对各位的搜查只是走个形式，但我保证搜查非常彻底。

[aɪv] [sɜːrtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔː(r)]['kæfə(r)][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['bɪznəs] .

| I've | searched | a | few | score | Kaffirs | and | I | know | my | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 搜索 | 一个 | 很少 | 分数 | 卡菲尔人 | 和 | 我 | 知道 | 我的 | 商业 | . |

我搜查过几十个卡菲尔人，我知道自己在做什么。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] , [ɪts] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] .

| As | to | the | room | itself | , | it's | as | bare | as | a | drawing | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 房间 | 本身 | , | 它是 | 作为 | 裸 | 作为 | 一个 | 绘画 | 木板 | . |

至于房间本身，空空如也，就像一张白纸。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [biːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd] ['twenti] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] .

| A | child | could | find | the | smallest | bead | in | it | inside | twenty | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 可以 | 寻找 | 这 | 最小 | 珠子 | 在 | 它 | 里面 | 二十 | 秒 | . |

一个孩子可以在二十秒内找到里面最小的珠子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [hæz; həz]

| You | can | take | it | from | me | as | a | stone | certainty | that | the | diamond | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 拿 | 它 | 从 | 我 | 作为 | 一个 | 石头 | 肯定 | 那 | 这 | 钻石 | 有 |

[gɒn] ！ ”

| gone | ! | ” |
|---|---|---|
| 已消失 | ！ | ” |

我可以百分之百肯定地说，那颗钻石已经没了！

“ [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] ！

| “ | Then | we | are | wasting | precious | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我们 | 是 | 浪费 | 宝贵的 | 时间 | ！ |

“那我们就是在浪费宝贵的时间！”

” [kraɪd] [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] .

| ” | cried | Sir | Michael | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 先生 | 迈克尔 | . |

“迈克尔爵士喊道。”

“ [kə'mens] [ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn'spektə(r)] !

| “ | Commence | the | pursuit | at | once | , | Inspector | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 开始 | 这 | 追逐 | 在 | 一次 | , | 检查员 | ！ |

“警官，立刻开始追捕！”

” ['grɪmzbiz] [dʒɔː] [ʃɒt] [aʊt] ['dɒgɪdli] .

| ” | Grimsby's | jaw | shot | out | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比的 | 颚 | 射击 | 出去 | 顽强地 | . |

格里姆斯比的下巴顽强地向后伸出。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɪnt] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | If | you | could | give | me | a | hint | where | to | begin | , | sir | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 可以 | 给 | 我 | 一个 | 暗示 | 在哪里 | 到 | 开始 | , | 先生 | , | ” | 他 | 说 | , |

“先生，如果您能给我一些提示，告诉我该从哪里开始就好了，”他说。

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] [weɪst] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] ！ ”

| “ | I | shouldn't | waste | another | second | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不应该 | 浪费 | 其他 | 第二 | ！ | ” |

“我不能再浪费一秒钟了！”

“ [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [maɪ][mæn] ！ ”

| “ | Hang | it | all | , | that's | your | business | , | my | man | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 悬挂 | 它 | 全部 | , | 那就是 | 你的 | 商业 | , | 我的 | 男人 | ！ | ” |

“管他呢，那是你的事，兄弟！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] .

| “ | I | know | it | is | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 它 | 是 | , | 先生 | . |

我知道是这样，先生。

[bʌt; bət][aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [pə'liːsmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| But | I'm | only | a | poor | human | policeman | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 仅有的 | 一个 | 贫穷的 | 人类 | 警察 | , | 后 | 全部 | . |

但我终究只是个可怜的人类警察。

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

| We | sha'n't | gain | anything | by | getting | angry | , | shall | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 获得 | 任何事物 | 经过 | 获得 | 生气的 | , | 将 | 我们 | ? |

生气对我们没有任何好处，不是吗?

[ðɪs] [ruːm] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ,

| This | room | , | to | all | intents | and | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | , |

这个房间，实际上，

[ɪz][ə; eɪ] [lɒkt] [bɒks][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [æb'stræktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]

| is | a | locked | box | from | which | something | has | been | abstracted | without | lifting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 已锁定 | 盒子 | 从 | 哪个 | 某物 | 有 | 到过 | 摘要 | 没有 | 举重 | 这 |

[lɪd] .

| lid | . |
|---|---|
| 盖 | . |

这是一个上了锁的盒子，里面的东西被提取出来，却没有打开盖子。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

| That's | a | conjuring | trick | , | and | as | puzzling | to | me | as | it | is | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 魔法 | 诡计 | , | 和 | 作为 | 令人费解 | 到 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 你 | . |

那是一种魔术，对我来说也同样令人费解。

" [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] ['sɔfənd] .

| " | Sir | Michael | softened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 迈克尔 | 软化 | . |

迈克尔爵士的语气缓和了下来。

[ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['braʊbiːtn] .

| Inspector | Grimsby | is | not | a | man | who | can | be | browbeaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | 格里姆斯比 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | WHO | 能 | 是 | 受欺凌 | . |

格里姆斯比探长可不是那种会被吓倒的人。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ɪn'spektə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .

| " | Quite | right | , | Inspector | , | " | he | said | ; | " | I | recognize | the | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | , | 检查员 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 认出 | 这 | 困难 | . |

“没错，警官，”他说；“我明白其中的困难。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɒs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] .

| But | this | loss | is | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 损失 | 是 | 可怕 | . |

但这场失利太惨重了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ə'pɒn] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| It | reflects | upon | all | of | us | — | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 反映 | 之上 | 全部 | 的 | 我们 | — | 全部 | 的 | 我们 | . |

这关系到我们所有人——我们所有人。

[ɪf] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [θeft] [liːks] [aʊt] — [ɪf] [ðə; ði] [stəʊn] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] — [ə; eɪ]

| If | the | news | of | this | theft | leaks | out | — | if | the | stone | cannot | be | recovered | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 盗窃 | 泄漏 | 出去 | — | 如果 | 这 | 石头 | 不能 | 是 | 恢复 | — | 一个 |

['sɜːt(ə)n] ['stɪgmə] — [aɪ] ['kænɒt] [blaɪnd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stɪgmə] [wɪl] [ə'tætʃ]

| certain | stigma | — | I | cannot | blind | myself | to | the | fact | — | a | certain | stigma | will | attach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 柱头 | — | 我 | 不能 | 瞎的 | 我 | 到 | 这 | 事实 | — | 一个 | 肯定 | 柱头 | 将要 | 附 |

[tuː; tə]['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'tegrəti] .

| to | our | personal | integrity | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 个人的 | 正直 | . |

如果这起盗窃案的消息泄露出去——如果这块石头无法找回——某种耻辱——我无法对这个事实视而不见——某种耻辱将附着在我们的个人诚信上。

[kliːn] [æz; əz]['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

| Clean | as | our | records | may | be | , | we | cannot | hope | to | escape | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 作为 | 我们的 | 记录 | 可能 | 是 | , | 我们 | 不能 | 希望 | 到 | 逃脱 | 它 | . |

即使我们的记录再清白，也无法逃脱罪责。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [ɪn'spektə(r)] , [set] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːk] .

| For | God's | sake | , | Inspector | , | set | your | wits | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | , | 检查员 | , | 放 | 你的 | 智慧 | 到 | 工作 | . |

看在上帝的份上，警官，动动脑筋吧。

” [ɪn'di:d] , [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

| ” | **Indeed** | **,** | **those** | **were** | **anxious** | **faces** | **that** | **surrounded** | **the** | **detective** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的确 | , | 那些 | 是 | 焦虑的 | 面孔 | 那 | 包围 | 这 | 侦探 | . |

“的确，侦探周围都是焦虑不安的面孔。”

['sʌd(ə)nli] —

| **Suddenly** | **—** |
|---|---|
| 突然 | — |

突然-

“ [ɑ:] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] , “ [ðə; ði][mæn] [klɔ:] !

| **“** | **Ah** | **!** | **”** | **cried** | **the** | **Lord** | **Mayor** | **,** | **“** | **the** | **man** | **Klaw** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 哭 | 这 | 主 | 市长 | , | “ | 这 | 男人 | 克劳 | ! |

“啊！”市长喊道，“克劳先生！”

[ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] [hi:; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] !

| **On** | **his** | **own** | **showing** | **he** | **knows** | **something** | **of** | **this** | **matter** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 显示 | 他 | 知道 | 某物 | 的 | 这 | 事情 | ! |

他自己就表现出他对这件事有所了解!

['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] — —

| **Mr** | **.** | **Grimsby** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格里姆斯比 | — | — |

格里姆斯比先生——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第7/14页

" ['grɪmzbi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

| " | Grimsby | held | up | his | hand | and | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格里姆斯比 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | 和 | 点头 | . |

格里姆斯比举起手点了点头。

" [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | With | your | permission | , | gentlemen | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 允许 | , | 先生们 | , | " | 他 | 说 | , |

"如果各位允许的话，先生们，"他说。

" [ai] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [æt; ət] [wʌns] . "

| " | I | will | try | to | get | into | communication | with | Moris | Klaw | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 得到 | 进入 | 沟通 | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 在 | 一次 | . | " |

"我将立即尝试与莫里斯·克劳取得联系。"

" [gʊd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ; " [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [waɪlst] [wi:; wi] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| " | Good | , | " | said | Mr | . | Anderson | ; | " | and | meanwhile | , | whilst | we | await | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 说 | 先生 | . | 安德森 | ; | " | 和 | 同时 | , | 而 | 我们 | 等待 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['efəts] ,

| of | your | efforts | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 努力 | , |

"很好，"安德森先生说，"与此同时，在我们等待你们努力的结果期间，

[ɪn'spektə(r)] , [ai] [sə'dʒest] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðæt] [wi:; wi] [lʌntʃ] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] .

| Inspector | , | I | suggest | , | in | the | interests | of | all | , | that | we | lunch | in | my | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查员 | , | 我 | 建议 | , | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 全部 | , | 那 | 我们 | 午餐 | 在 | 我的 | 办公室 | . |

督察，为了大家的利益，我建议我们到我的办公室吃午饭。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪnkən'vi:niənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,

| It | may | be | inconvenient | for | many | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 不方便 | 为了 | 许多 | 的 | 你 | , |

这可能会给你们中的许多人带来不便。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑ:t] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ði:z] ['premɪsɪz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]

| but | for | my | own | part | I | am | anxious | to | remain | on | these | premises | until | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | 我 | 是 | 焦虑的 | 到 | 保持 | 在 | 这些 | 前提 | 直到 | 我们 |

[hæv; həv] [nju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

| have | news | of | the | whereabouts | of | the | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消息 | 的 | 这 | 下落 | 的 | 这 | 钻石 | . |

但就我个人而言，我急于留在这里，直到我们得到钻石下落的消息。

" [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [wɒz; wəz] ['kærid] [ju'nænɪməsli] .

| " | The | proposal | was | carried | unanimously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 提议 | 曾是 | 携带 | 一致 | . |

"该提案获得一致通过。"

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səb'stænʃ(ə)l] [men] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [leɪ] [hɪm'self] ['əʊpən]

| No | one | of | those | substantial | men | of | affairs | was | anxious | to | lay | himself | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 那些 | 重大的 | 男人 | 的 | 事务 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 躺 | 他自己 | 打开 |

[tu:; tə] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [greɪt] [blu:] ['rɑ:dʒə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] !

| to | the | suspicion | of | having | removed | the | great | Blue | Rajah | from | the | office | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 怀疑 | 的 | 拥有 | 已移除 | 这 | 伟大的 | 蓝色的 | 拉惹 | 从 | 这 | 办公室 | ! |

这些位高权重的人中，没有一个愿意让自己被怀疑是自己把伟大的蓝衣拉贾赶下台的!

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [kwaɪt] ['dʒʌstli][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

| For | , | as | Sir | Michael | quite | justly | had | pointed | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 先生 | 迈克尔 | 相当 | 公正地 | 有 | 尖 | 出去 | , |

正如迈克尔爵士非常正确地指出的那样，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɜːθ] [æn; ən] ['ɛmpərərz] ['rænsəm][ɪz] [kən'sɜːnd] , [ ˌrepju'teiʃən ] [melt] [laɪk] [aɪs]

| where | a | diamond | worth | an | emperor's | ransom | is | concerned | , | reputations | melt | like | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 钻石 | 值得 | 一个 | 皇帝的 | 赎金 | 是 | 担心的 | , | 声誉 | 熔化 | 喜欢 | 冰 |

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] .

| beneath | a | tropical | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 热带 | 太阳 | . |

当涉及到一颗价值连城的钻石时，名誉就像冰在热带阳光下融化一样。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

| In | this | way | , | then | , | I | found | myself | concerned | in | the | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 然后 | , | 我 | 成立 | 我 | 担心的 | 在 | 这 | 案件 | ; |

就这样，我发现自己卷入了这起案件；

[fɔː(r); fə(r)] ['grɪmzbi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

| for | Grimsby | hastened | to | call | me | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 格里姆斯比 | 加快 | 到 | 称呼 | 我 | 向上 | , |

格里姆斯比赶紧给我打电话，

['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]['mɔːrɪs] [klɔː] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['wɒpɪŋ] [hɔːnt] ,

| begging | me | to | urge | the | retiring | Moris | Klaw | to | quit | his | Wapping | haunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 我 | 到 | 敦促 | 这 | 退休 | 莫里斯 | 克劳 | 到 | 辞职 | 他的 | 瓦平 | 出没 | , |

恳求我劝说即将退休的莫里斯·克劳离开他在瓦平的据点，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [laɪk] [daɪ'ɒdʒəniːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['kævən] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɜːni]

| to | which | he | clung | like | Diogenes | to | his | wooden | cavern | , | and | to | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 紧紧抓住 | 喜欢 | 第欧根尼 | 到 | 他的 | 木制的 | 洞穴 | , | 和 | 到 | 旅行 |

[tuː; tə] ['mʊrˌgeɪt] [striːt] .

| to | Moorgate | Street | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 穆尔盖特 | 街道 | . |

他像第欧根尼依附于他的木制洞穴一样，紧紧抓住它，前往摩尔盖特街。

['fɔːtʃənətli] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ,

| Fortunately | , | I | was | in | my | rooms | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 房间 | , | 和 | , |

幸好当时我在房间里，

['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [klɔː] [æt; ət] [wɜːk] ,

| willing | enough | to | enjoy | an | opportunity | of | studying | Klaw | at | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 足够的 | 到 | 享受 | 一个 | 机会 | 的 | 学习 | 克劳 | 在 | 工作 | , |

乐于接受在工作中学习Klaw的机会，

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]

| I | despatched | a | district | messenger | to | him | , | trusting | that | he | would | be | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已派送 | 一个 | 区 | 信使 | 到 | 他 | , | 信任 | 那 | 他 | 会 | 是 | 在 | 他的 |

[ʃɒp] .

| shop | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

我派了一名地区信使去给他送信，相信他会在店里。

[sɪns] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˌæpri'hend ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ðɪs]

| Since | evidently | he | had | apprehended | that | an | attempt | would | be | made | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 显然 | 他 | 有 | 被捕 | 那 | 一个 | 试图 | 会 | 是 | 制成 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

显然他已经预料到今天早上会有人试图袭击他，

[ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][həʊm] .

| I | did | not | doubt | that | he | would | be | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 他 | 会 | 是 | 在 | 家 | . |

我毫不怀疑他会在家。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

| he | rang | me | up | less | than | half | an | hour | later | and | arranged | to | meet | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 我 | 向上较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 和 | 安排 | 到 | 见面 | 我 | |

[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['ɒfɪs] .

| at | Mr | . | Anderson's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 安德森的 | 办公室 | . |

不到半小时后，他就打电话给我，安排在安德森先生的办公室见面。

“ [ai] [wɔːnd] [hɪm] — [ðæt] [lɔːd] [meə(r)] , ” [keɪm] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [təʊnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| “ | I | warned | him | — | that | Lord | Mayor | , | ” | came | his | rumbling | continental | tones | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 警告 | 他 | — | 那 | 主 | 市长 | , | ” | 来了 | 他的 | 隆隆声 | 大陆 | 音调 | 沿着 | 这 |

['waɪə(r)] ,

| wire | , |
|---|---|
| 金属丝 | , |

“我警告过他——那位市长，”电话那头传来他低沉的欧陆口音，

“ [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| “ | how | he | must | not | let | it | out | of | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 他 | 必须 | 不是 | 让 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | . |

“他绝不能让它离开他的视线。”

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː] .

| He | ignored | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 忽略 | 我 | . |

他无视我。

[səʊ] !

| So | ! |
|---|---|
| 所以 | ! |

所以！

[rɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɒt] [blæk]

| Ring | him | up | immediately | , | and | tell | him | to | have | ready | for | me | hot | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 他 | 向上 | 立即地 | , | 和 | 告诉 | 他 | 到 | 有 | 准备好 | 为了 | 我 | 热的 | 黑色的 |

['kɒfi] .

| coffee | . |
|---|---|
| 咖啡 | . |

立即打电话给他，让他给我准备一杯热黑咖啡。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'stimjuleit ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [wen] [griːn] [tiː] [ɪz][nɒt][əb'teɪnəb(ə)l] .

| It | stimulates | the | inner | perception | when | green | tea | is | not | obtainable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 刺激 | 这 | 内 | 洞察力 | 什么时候 | 绿色的 | 茶 | 是 | 不是 | 可获得 | . |

当买不到绿茶时，它可以激发内在的感知。

” [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ai] ['fɒləʊd] ['mɔːrɪs] - [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [aʊt] [ænd; ənd]

| ” | Without | delay | I | followed | Moris | Klaw's | instructions | , | and | then | hurried | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 延迟 | 我 | 随后 | 莫里斯 | - | 指示 | , | 和 | 然后 | 慌忙 | 出去 | 和 |

['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] .

| into | a | cab | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 出租车 | . |

“我立即按照莫里斯·克劳的指示行事，然后匆匆出去，上了出租车。”

[maɪ]['djuːtiz] , [æz; əz] - [baɪ'ɒgrəfə(r)] — [self] - [ə'pɔɪntɪd] — [fə'bæd; fə'beɪd][maɪ] [dɪ'leɪɪŋ] .

| My | duties | , | as | Klaw's | biographer | — | self | - | appointed | — | forbade | my | delaying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 职责 | , | 作为 | - | 传记作家 | — | 自己 | - | 任命 | — | 禁止 | 我的 | 延迟 | . |

作为克劳的传记作者（自封的），我的职责不允许我拖延。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [haʊs] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| We | arrived | at | Basinghall | House | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 在 | - | 房子 | 同时地 | . |

我们同时到达了贝辛霍尔庄园。

['aʊə(r)][kæbz] [druː] [ʌp] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| Our | cabs | drew | up | one | behind | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 出租车 | 画 | 向上 | 一 | 在后面 | 这 | 其他 | . |

我们的出租车一辆接一辆地停了下来。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

| Except | for | the | presence | of | Inspector | Grimsby | at | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 在场 | 的 | 检查员 | 格里姆斯比 | 在 | 这 | 入口 | , |

除了入口处有格里姆斯比探长在场之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [stjuː'pendəs] ['rɒbəri] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd]

| there | was | nothing | to | show | that | a | stupendous | robbery | had | been | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 展示 | 那 | 一个 | 惊人的 | 抢劫 | 有 | 到过 | 坚定的 |

[ðeə(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

| there | less | than | an | hour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 前 | . |

没有任何迹象表明，不到一个小时前那里曾发生过一起惊天大劫案。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] , ['grɪmzbi] [ræn][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kæb] .

| As | I | descended | , | Grimsby | ran | and | opened | the | door | of | the | other | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 下降 | , | 格里姆斯比 | 跑 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 其他 | 出租车 | . |

我下车时，格里姆斯比跑过来打开了另一辆出租车的车门。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ,

| He | offered | his | hand | to | the | beautiful | girl | who | was | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 美丽的 | 女孩 | WHO | 曾是 | 之内 | , |

他向屋里那位美丽的女孩伸出了手。

[ə'kɔːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['defərəns] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] .

| according | her | all | the | nervous | deference | due | to | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 她 | 全部 | 这 | 紧张的 | 尊重 | 到期的 | 到 | 一个 | 女王 | . |

她给予了她应有的女王般的敬畏和尊重。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nəʊ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kwiːnli] [ðæn; ðən]

| And | indeed | no | queen | of | ancient | times | could | have | looked | more | queenly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 不 | 女王 | 的 | 古老的 | 时代 | 可以 | 有 | 看起来 | 更多的 | 女王般的 | 比 |

['aɪsɪs] [klɔː] — [nəʊ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['riːgəli] .

| Isis | Klaw | — | no | Hatshepsu | could | have | carried | herself | more | regally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 克劳 | — | 不 | - | 可以 | 有 | 携带 | 她自己 | 更多的 | 皇家气派 | . |

古代没有哪位女王能比伊西斯·克劳更具女王风范——没有哪位哈特谢普苏能比她更显王者风范。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [dɑːk] , [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] [fɜːrz] .

| She | wore | a | dark | , | close | - | fitting | costume | and | ermine | furs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 黑暗的 | , | 关闭 | - | 配件 | 戏服 | 和 | 貂 | 毛皮 | . |

她身穿深色紧身衣和貂皮大衣。

[ɪn] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['snəʊi] ['peltri] ,

| In | contrast | to | the | snowy | peltry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对比 | 到 | 这 | 下雪的 | 毛皮 | , |

与雪白的毛皮形成鲜明对比的是，

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [red] [lɪps] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]

| her | large | black | eyes | and | perfect | red | lips | rendered | her | a | study | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 完美的 | 红色的 | 嘴唇 | 渲染 | 她 | 一个 | 学习 | 为了 |

[ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,

| the | brush | of | a | painter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刷子 | 的 | 一个 | 画家 | , |

她那双乌黑的大眼睛和完美的红唇，使她成为画家笔下的人物。

[bʌt; bət] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] [greɪs] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv][ðə; ði] [skraɪb] .

| but | , | like | her | Oriental | grace | , | defied | the | pen | of | the | scribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 她 | 东方 | 优雅 | , | 违抗 | 这 | 笔 | 的 | 这 | 隶 | . |

但是，就像她东方人的优雅一样，她无法被文字所描绘。

['mɔːrɪs] - ['dɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['bjuːti] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['femənɪn] [aːts] [ɒv; əv]

| Moris | Klaw's | daughter | , | her | dazzling | beauty | enhanced | by | all | the | feminine | arts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | - | 女儿 | , | 她 | 耀眼的 | 美丽 | 增强型 | 经过 | 全部 | 这 | 女性 | 艺术 | 的 |

['pærɪs] ,

| Paris | , |
|---|---|
| 巴黎 | , |

莫里斯·克劳的女儿，她那令人惊艳的美貌，在巴黎各种女性艺术的熏陶下更加熠熠生辉。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)][ɪg'zɒtɪk][wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wɒpɪŋ]

| was | a | rare | exotic | one | would | not | have | sought | in | the | neighbourhood | of | Wapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 稀有的 | 异域风情 | 一 | 会 | 不是 | 有 | 寻求 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 瓦平 |

[əʊld] [steəz] .

| Old | Stairs | . |
|---|---|---|
| 老的 | 楼梯 | . |

那是一种罕见的异域风情，在瓦平老楼梯附近是不会有人去寻找的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| But | her | father | afforded | a | contrast | at | least | as | singular | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 提供 | 一个 | 对比 | 在 | 至少 | 作为 | 单数 | 作为 | 她 |

['rezɪdəns] .

| residence | . |
|---|---|
| 住宅 | . |

但她父亲的生活方式与她的住所形成了鲜明的对比，至少同样独特。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] ['vɪʒn] [hiː; hi] [ə'pɪəd] , [ɪn'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪpt] [kəʊt] ,

| Behind | this | seductive | vision | he | appeared | , | enveloped | in | his | caped | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 诱人的 | 想象 | 他 | 出现 | , | 被包裹 | 在 | 他的 | 披风 | 外套 | , |

在这迷人的外表背后，他现身了，身披斗篷大衣。

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['bɪədɪd] [feɪs] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] ['bəʊlə(r)][ɒv; əv] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] ['pæt(ə)n] —

| his | yellow | bearded | face | crowned | by | the | brown | bowler | of | Early | Victorian | pattern | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黄色的 | 留着胡子的 | 脸 | 加冕 | 经过 | 这 | 棕色的 | 保龄球手 | 的 | 早期的 | 维多利亚时代 | 图案 | — |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

他那张黄胡子的脸上戴着一顶早期维多利亚风格的棕色圆顶礼帽——的确如此。

[ə'pærəntli] [ɒv; əv] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

| apparently | of | Early | Victorian | manufacture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 的 | 早期的 | 维多利亚时代 | 生产 | . |

显然是维多利亚早期制造的。

[hiː; hi] [ piə ] [æt; ət][ðə; ði] ['tæksɪmiːtə] [θruː] [hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] [pɪns] - [nez] .

| He | peered | at | the | taximeter | through | his | gold | - | rimmed | pince | - | nez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 在 | 这 | 计程车 | 通过 | 他的 | 金子 | - | 带边 | 夹子 | - | 内兹 | . |

他透过金边夹鼻眼镜瞥了一眼出租车计价器。

“ [tuː] [ænd; ənd] ['tenpəns] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , ['hɔːsli] .

| “ | Two | and | tenpence | , | ” | he | rumbled | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 和 | 十分钱 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | 沙哑地 | . |

“两便士十分，”他沙哑地咕哝道。

“ [ðæt] ['miːtə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [maɪ] [frend] .

| “ | That | meter | requires | inspection | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 仪表 | 需要 | 检查 | , | 我的 | 朋友 | . |

“朋友，那台仪表需要检查。”

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒpɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [tuː] ['peniz] ,

| I | have | watched | it | popping | up | those | two | pennies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 它 | 爆米花 | 向上 | 那些 | 二 | 便士 | , |

我亲眼看到它弹出那两枚便士硬币。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ] ['evri] [taɪm] [ðə; ði][kæb] [bʌmps] [ə'pɒn][ə; eɪ][dreɪn]

| and | I | have | perceived | that | it | does | so | every | time | the | cab | bumps | upon | a | drain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 感知 | 那 | 它 | 做 | 所以 | 每一个 | 时间 | 这 | 出租车 | 颠簸 | 之上 | 一个 | 流走 |

- [həʊl] .

| - | hole | . |
|---|---|---|
| - | 洞 | . |

而且我发现，每次驾驶室撞到排水孔时都会发生这种情况。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [peɪ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dreɪnz] [bɪ'twiːn] ['wɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['mʊrˌgeɪt]

| I | am | to | pay | , | then | , | for | all | the | drains | between | Wapping | and | Moorgate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 支付 | , | 然后 | , | 为了 | 全部 | 这 | 排水沟 | 之间 | 瓦平 | 和 | 穆尔盖特 |

[striːt] .

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

那么，我就要支付瓦平街和穆尔盖特街之间所有排水沟的费用了。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

| Here | it | is | — | three | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | — | 三 | 先令 | . |

给你——三先令。

[wʌn] [ænd; ənd] ['fɔːpens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd] ['eɪtpəns] [fɔː(r); fə(r)]

| One | and | fourpence | for | the | company | and | one | and | eightpence | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 四便士 | 为了 | 这 | 公司 | 和 | 一 | 和 | 八便士 | 为了 |

[jɔː'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

公司一便士四便士，你自己一便士八便士。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

| ” | He | turned | aside | , | raising | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 旁边 | , | 提高 | 他的 | 帽子 | . |

他侧过身，举起帽子。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] !

| “ | Good | morning | , | Mr | . | Searles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | ! |

“早上好，塞尔斯先生！”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] !

| Good | morning | , | Mr | . | Grimsby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | ! |

早上好，格里姆斯比先生！

[ai][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [dreɪnz] .

| I | shall | charge | the | City | of | London | one | and | sixpence | for | drains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 收费 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | 一 | 和 | 六便士 | 为了 | 排水沟 | . |

我将向伦敦市收取1先令6便士的排水费。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɒn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ai] [siː] ['jɒndə(r)] ,

| Let | us | walk | on | as | far | as | the | courtyard | I | see | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 走 | 在 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 庭院 | 我 | 看 | 远处 | , |

让我们一直走到我看到的那个庭院。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['ɪntəvjuː] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , [huː] [wɪl] [biː; bi] ,

| and | you | shall | tell | me | all | the | facts | before | I | interview | those | others | , | who | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 告诉 | 我 | 全部 | 这 | 事实 | 前 | 我 | 面试 | 那些 | 其他的 | , | WHO | 将要 | 是 | , |

在我采访其他那些人之前，你必须把所有事实都告诉我。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] ['predʒədɪst] [baɪ][ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| of | course | , | so | prejudiced | by | their | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 所以 | 有偏见的 | 经过 | 他们的 | 不幸 | . |

当然，他们深受自身不幸的影响，抱有偏见。

" [wiː; wi] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['klɑːklɪ] [glɑːns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fɜːri] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['aɪsɪs]

| " | We | passed | on | , | and | many | a | clerkly | glance | followed | the | furry | figure | of | Isis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 通过了 | 在 | , | 和 | 许多 | 一个 | 文员 | 瞥一眼 | 随后 | 这 | 毛茸茸的 | 数字 | 的 | 伊西斯 |

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .

| beneath | the | archway | . |
|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 拱道 | . |

“我们继续往前走，许多职员的目光都追随着拱门下毛茸茸的伊西斯身影。

[hemd] [ɪn][baɪ]['ɑː.fɪsɪz] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwaɪətjuːd] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

| Hemmed | in | by | offices | , | a | certain | quietude | prevailed | in | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包边 | 在 | 经过 | 办公室 | , | 一个 | 肯定 | 寂静 | 最终获胜 | 在 | 这 | 庭院 | . |

庭院四周都是办公楼，因此显得格外安静。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] ; “ [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi] [wɪl] [stɒp] [ænd; ənd] [tɔːk] .

| “ | It | is | a | chilly | morning | , | " | said | Moris | Klaw | ; | “ | but | here | we | will | stop | and | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 寒冷 | 早晨 | , | " | 说 | 莫里斯 | 克劳 | ; | " | 但 | 这里 | 我们 | 将要 | 停止 | 和 | 讲话 | . |

“今天早晨有点冷，”莫里斯·克劳说；“但我们还是在这里停下来聊聊吧。”

" [ə'kɔːdɪŋli] ['grɪmzbi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [nəʊn] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

| " | Accordingly | Grimsby | related | the | known | facts | of | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 格里姆斯比 | 有关的 | 这 | 已知 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | , |

“据此，格里姆斯比陈述了案件的已知事实，

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| more | often | addressing | his | story | to | the | girl | than | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 经常 | 解决 | 他的 | 故事 | 到 | 这 | 女孩 | 比 | 到 | 她 | 父亲 | . |

他讲述故事的更多时候是直接跟女孩讲，而不是跟她父亲讲。

“ [jes] , [jes] , " [ graul ] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] ;

| “ | Yes | , | yes | , | " | growled | the | latter | , | when | the | tale | was | told | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 咆哮 | 这 | 后者 | , | 什么时候 | 这 | 故事 | 曾是 | 讲述 | ; |

当故事讲完后，后者咕哝道：“是的，是的。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] — [ðɪs] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] — [wɒt] [ə'keɪʒnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| “ | and | this | crying | out | — | this | screaming | of | murder | — | what | occasioned | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 哭泣 | 出去 | — | 这 | 尖叫 | 的 | 谋杀 | — | 什么 | 引发 | 它 | ? | " |

“这声呼喊——这声杀气腾腾的尖叫——究竟是什么原因造成的？”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ! " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

| “ | That's | the | mystery | ! | " | explained | the | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 神秘 | ! | " | 解释 | 这 | 侦探 | . |

“这就是谜团所在！”侦探解释道。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

| “ | I | wish | I | had | run | out | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 跑步 | 出去 | 在 | 一次 | . |

“我真希望我当时就跑出去了。”

[ai] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

| I | might | have | learned | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 学习 | 某物 | . |

我可能学到了一些东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl][ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| As | it | is | , | all | I | can | find | out | amounts | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 全部 | 我 | 能 | 寻找 | 出去 | 金额 | 到 | 没有什么 | . |

事实上，我所能找到的所有信息都毫无意义。

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [faʊnd]

| The | clerks | and | porters | and | other | people | who | came | flocking | to | the | scene | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 和 | 搬运工 | 和 | 其他 | 人们 | WHO | 来了 | 集群 | 到 | 这 | 场景 | 成立 |

[nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [huː] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| no | one | here | who | knew | anything | about | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 这里 | WHO | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | ! | ” |

赶到现场的店员、搬运工和其他人发现，这里竟然没有一个人知道这件事!

“ [ðə; ði] ['skriːmə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [eɪ] ? ”

| “ | The | screamer | was | missing | , | eh | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 尖叫者 | 曾是 | 丢失的 | , | 嗯 | ? | ” |

“那个尖叫者不见了，是吗？”

“ ['vænɪʃd] !

| “ | Vanished | ! |
|---|---|---|
| “ | 消失了 | ! |

“消失了！”

[ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] ; [ðəʊ] [wɒt] ['enibɒdi] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]

| I | can't | help | thinking | it | was | a | ruse | ; | though | what | anybody | profited | by | it | isn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 它 | 曾是 | 一个 | 诡计 | ; | 尽管 | 什么 | 任何人 | 获利 | 经过 | 它 | 不是 |

[klɪə(r)] . ”

| clear | . | ” |
|---|---|---|
| 清除 | . | ” |

我总觉得这是个骗局；虽然不清楚谁从中获利了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][klɪə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | It | is | not | clear | , | you | say | ? | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 清除 | , | 你 | 说 | ? | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“你说不清楚？”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [men'tæləti] , [maɪ] [frend] !

| “ | Ah | ! | you | have | a | fog | of | the | mentality | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 你 | 有 | 一个 | 多雾路段 | 的 | 这 | 心理 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“啊！我的朋友，你真是糊涂了！”

” ['grɪmzbi] [flʌʃt] .

| ” | Grimsby | flushed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 酡 | . |

格里姆斯比脸红了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hʌrɪdli] ,

| “ | Of | course | , | ” | he | added | , | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | ” | 他 | 额外 | , | 匆匆 | , |

“当然，”他连忙补充道。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːt]

| “ | I | can | see | that | it | served | to | divert | the | attention | of | the | people | who | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 看 | 那 | 它 | 服务 | 到 | 转移 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 应该 |

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

| to | have | been | guarding | the | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 守护 | 这 | 钻石 | . |

“我可以看出，这起到了转移本应守护钻石的人的注意力的作用。”

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] ,

| But | as | both | the | doors | and | the | window | were | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 两个都 | 这 | 门 | 和 | 这 | 窗户 | 是 | 已锁定 | , |

但由于门窗都锁上了，

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [help] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [stəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ?

| how | did | it | help | to | get | the | stone | out | of | the | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 它 | 帮助 | 到 | 得到 | 这 | 石头 | 出去 | 的 | 这 | 办公室 | ? |

把石头从办公室搬出去有什么帮助?

" ['mɔːrɪs] [klɔː] ['pʊld] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skænti] [bɪəd] .

| " | Moris | Klaw | pulled | reflectively | at | his | scanty | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 拉 | 反思地 | 在 | 他的 | 稀少 | 胡须 | . |

莫里斯·克劳若有所思地扯了扯他稀疏的胡须。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] .

| " | We | shall | see | , | " | he | rumbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 看 | , | " | 他 | 隆隆声 | . |

"我们走着瞧，"他低声说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'send] .

| " | Let | us | ascend | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 上升 | . |

"让我们向上攀登。"

" [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['ændəsn] &

| " | We | entered | the | lift | and | went | up | to | the | office | of | Messrs | . | Anderson | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 进入 | 这 | 举起 | 和 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 办公室 | 的 | 先生们 | . | 安德森 | & |

['brʌðəz] .

| Brothers | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

"我们走进电梯，上楼来到安德森兄弟公司的办公室。"

[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɔːrɪs] [klɔː] [bʌt; bət][hæd; həd]

| The | Presentation | Committee | were | awaiting | the | mysterious | Moris | Klaw | but | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推介会 | 委员会 | 是 | 等待中 | 这 | 神秘 | 莫里斯 | 克劳 | 但 | 有 |

[nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

| not | anticipated | a | visit | from | a | pretty | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 预期 | 一个 | 访问 | 从 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | . |

评选委员会原本在等待神秘的莫里斯·克劳，却没想到会迎来一位漂亮的女士。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

| They | were | prepared | to | adopt | toward | the | man | who | would | seem | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 准备 | 到 | 采纳 | 朝向 | 这 | 男人 | WHO | 会 | 似乎 | 到 | 有 |

[hæd; həd][sʌm; səm] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| had | some | foreknowledge | of | the | robbery | a | certain | attitude | of | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 预知 | 的 | 这 | 抢劫 | 一个 | 肯定 | 态度 | 的 | 怀疑 | . |

他们准备对那个似乎事先知道抢劫案的人采取一定的怀疑态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] [wen] ['aɪsɪs] ['entəd] .

| It | was | amusing | to | note | the | change | of | front | when | Isis | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣 | 到 | 笔记 | 这 | 改变 | 的 | 正面 | 什么时候 | 伊西斯 | 进入 | . |

有趣的是，当伊西斯出现时，战线发生了变化。

['mɔːrɪs] [klɔː] ['sɪŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ]

| Moris | Klaw | singled | out | the | Lord | Mayor | and | the | owner | of | the | office | with | unerring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 单身 | 出去 | 这 | 主 | 市长 | 和 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 办公室 | 和 | 毫无错误 |

['ɪnstɪŋkt] .

| instinct | . |
|---|---|
| 本能 | . |

莫里斯·克劳凭借敏锐的直觉，认出了市长和办公室的主人。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
**He** **removed** **his** **hat** **.**
他 已移除 他的 帽子 .

他摘下了帽子。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] !
**“** **Good** **morning** **,** **Mr** **.** **Anderson** **!**
“ 好的 早晨 , 先生 . 安德森 !

“早上好，安德森先生！”

” [hiː; hi] [sed] .
**”** **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] [ˈmaɪk(ə)l] !
**“** **Good** **morning** **,** **Sir** **Michael** **!**
“ 好的 早晨 , 先生 迈克尔 !

“早上好，迈克尔爵士！”

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdʒentlmən] ! ”
**Good** **morning** **,** **gentlemen** **!** **”**
好的 早晨 , 先生们 ! ”

早上好，先生们!

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrɪs] [klɔː] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈgrɪmzbi] , “ [ænd; ənd] [mɪs] [klɔː] .
**“** **This** **is** **Mr** **.** **Moris** **Klaw** **,** **”** **explained** **Grimsby** **,** **“** **and** **Miss** **Klaw** **.**
“ 这 是 先生 . 莫里斯 克劳 , ” 解释 格里姆斯比 , “ 和 错过 克劳 .

“这位是莫里斯·克劳先生，”格里姆斯比解释说，“这位是克劳小姐。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] .
**Mr** **.** **Searles** **.**
先生 . 塞尔斯 .

塞尔斯先生。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pleɪs] [tʃeəz] .
**”** **Mr** **.** **Anderson** **hastened** **to** **place** **chairs** **.**
” 先生 . 安德森 加快 到 地方 椅子 .

安德森先生赶紧摆放椅子。

[wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈsiːtɪd] .
**We** **became** **seated** **.**
我们 成为 坐着 .

我们坐了下来。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈɪntəv(ə)l] , [sɜː(r)] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkeili] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**Following** **a** **short** **interval** **,** **Sir** **Michael** **Cayley** **cleared** **his** **throat** **.**
下列的 一个 短的 间隔 , 先生 迈克尔 凯莉 已清除 他的 喉 .

短暂的停顿后，迈克尔·凯利爵士清了清嗓子。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ɜː(r)] — [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [klɔː] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , “ [fɔː(r); fə(r)]
**“** **We** **are** **—** **er** **—** **indebted** **to** **you** **,** **Mr** **.** **Klaw** **,** **”** **he** **began** **,** **“** **for**
“ 我们 是 — 呃 — 负债累累 到 你 , 先生 . 克劳 , ” 他 开始 , “ 为了
[ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
**taking** **this** **trouble** **.**
采取 这 麻烦 .

“我们——呃——非常感谢您，克劳先生，”他开口说道，“感谢您费心帮忙。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — —
**But** **,** **in** **view** **of** **your** **note** **to** **me** **—** **—**
但 , 在 看法 的 你的 笔记 到 我 — —

但是，鉴于你给我的留言——

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Moris | Klaw | raised | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 提高 | 他的 | 手 | . |

莫里斯·克劳举起了手。

" [səʊ]['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪlst] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒtʃt] [hɪm] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sə'praɪzd]

| " | So | simple | , | " | he | said | , | whilst | the | Committee | watched | him | , | puzzled | and | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 简单的 | , | " | 他 | 说 | , | 而 | 这 | 委员会 | 观看 | 他 | , | 困惑 | 和 | 惊讶 |

— [ðæt] [ɪz] ,

| — | that | is | , |
|---|---|---|---|
| — | 那 | 是 | , |

"就这么简单，"他说道，委员会成员们一脸困惑和惊讶地看着他——也就是说，

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] ['aɪsɪs][dɪd][səʊ] .

| those | who | were | not | watching | Isis | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 不是 | 观看 | 伊西斯 | 做过 | 所以 | . |

那些原本没有关注ISIS的人也开始关注了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] ['rekɔːdz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [hɪ'stɒrɪk] [dʒemz] .

| " | I | have | a | library | , | you | understand | , | of | records | dealing | with | such | historic | gems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 图书馆 | , | 你 | 理解 | , | 的 | 记录 | 处理 | 和 | 这样的 | 历史性 | 宝石 | . |

"你知道，我有一个图书馆，里面收藏着许多与这类历史瑰宝相关的记录。"

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

| To | show | you | that | I | have | made | some | study | of | these | matters | I | will | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 一些 | 学习 | 的 | 这些 | 事情 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 |

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl]

| that | the | diamond | called | the | Blue | Rajah | was | discovered | on | the | morning | of | April |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 钻石 | 称为 | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 曾是 | 发现 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 四月 |

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ,

| the | thirteenth | , |
|---|---|---|
| 这 | 第十三 | , |

为了证明我对这些事情做过一些研究，我将告诉你们，名为"蓝色拉贾"的钻石是在4月13日早上被发现的。

- , [ɪn][ðə; ði] - [maɪn] , [ænd; ənd]['stəʊlən][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ! "

| 1680 | , | in | the | Kollur | Mine | , | and | stolen | the | same | evening | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 这 | - | 矿 | , | 和 | 被盗 | 这 | 相同的 | 晚上 | ! | " |

1680年，在科鲁尔矿，当晚就被盗走了！

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] ? " [ɑːskt] ['ændəsn] ,

| " | What | is | your | authority | for | the | exact | date | , | Mr | . | Klaw | ? | " | asked | Anderson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 权威 | 为了 | 这 | 精确的 | 日期 | , | 先生 | . | 克劳 | ? | " | 问 | 安德森 | , |

[wɪð] ['ɪntrəst] ;

| with | interest | ; |
|---|---|---|
| 和 | 兴趣 | ; |

"克劳先生，您是如何得知确切日期的？"安德森饶有兴趣地问道；

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz]['stəʊlən][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts]

| " | and | for | the | statement | that | the | diamond | was | stolen | on | the | day | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这 | 陈述 | 那 | 这 | 钻石 | 曾是 | 被盗 | 在 | 这 | 天 | 的 | 它是 |

[dɪ'skʌvəri] ? "

| discovery | ? | " |
|---|---|---|
| 发现 | ? | " |

"那么关于钻石是在发现当天被盗的说法呢？"

" [fækt] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ɪz][maɪ] [ɔː'θɒrəti] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][aɪ]

| " | Fact | , | Mr | . | Anderson | , | is | my | authority | , | " | was | the | rumbling | reply | , | " | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事实 | , | 先生 | . | 安德森 | , | 是 | 我的 | 权威 | , | " | 曾是 | 这 | 隆隆声 | 回复 | , | " | 和 | 我 |

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

| can | tell | you | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 告诉 | 你 | 更多的 | . |

"事实就是我的权威，安德森先生，"对方低沉地回答道，"我还可以告诉你更多。"

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz][ðə; ði] [bɜːθ] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

| The | diamond | is | the | birth | stone | of | the | month | of | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 是 | 这 | 出生 | 石头 | 的 | 这 | 月 | 的 | 四月 | , |

钻石是四月的生辰石。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪmənd] [wɒz; wəz][ɪt'self] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] .

| and | this | diamond | was | itself | born | on | the | thirteenth | of | that | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钻石 | 曾是 | 本身 | 出生 | 在 | 这 | 第十三 | 的 | 那 | 月 | . |

而这颗钻石本身就诞生于当月的十三日。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [haʊ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['eɪprəl] ,

| To | illustrate | how | its | history | is | associated | with | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阐明 | 如何 | 它是 | 历史 | 是 | 联系 | 和 | 四月 | , |

为了说明它的历史与四月之间的联系，

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [mə'riː] [diː] [lɑːm'bɑːl] .

| I | shall | only | tell | you | of | the | beautiful | and | unhappy | Marie | de | Lamballe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 仅有的 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | 美丽的 | 和 | 不开心 | 玛丽 | 德 | 兰巴勒 | . |

我只会讲述美丽而不幸的玛丽·德·兰巴勒的故事。

[ðɪs] [greɪt] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv]['eɪprəl] , - ,

| This | great | diamond | was | presented | to | her | on | the | ninth | of | April | , | 1790 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 钻石 | 曾是 | 呈现 | 到 | 她 | 在 | 这 | 第九 | 的 | 四月 | , | - | , |

这颗璀璨的钻石是1790年4月9日赠予她的。

[ænd; ənd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn]

| and | taken | from | her | on | the | twelfth | of | April | , | 1792 | , | after | her | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 从 | 她 | 在 | 这 | 第十二 | 的 | 四月 | , | - | , | 后 | 她 | 返回 |

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

| from | England | , |
|---|---|---|
| 从 | 英格兰 | , |

并于1792年4月12日，在她从英国返回后被夺走。

[ænd; ənd]['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [stʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ][paɪk][ænd; ənd]

| and | only | six | months | before | her | fair | head | was | stuck | upon | a | pike | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 六 | 几个月 | 前 | 她 | 公平的 | 头 | 曾是 | 卡住 | 之上 | 一个 | 梭鱼 | 和 |

[held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] ['wɪndəʊ] !

| held | up | to | the | Queen's | window | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 向上 | 到 | 这 | 女王大学 | 窗户 | ! |

仅仅六个月前，她那颗美丽的头颅就被插在长矛上，举到女王的窗户前示众！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| " | He | paused | impressively | , | waving | his | long | hands | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 令人印象深刻 | , | 挥手 | 他的 | 长的 | 双手 | 在 | 这 | 空气 | . |

他停顿了一下，气势十足地挥舞着修长的双手。

" [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

| " | I | could | recount | to | you | , | " | he | resumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 叙事 | 到 | 你 | , | " | 他 | 恢复 | , |

"我可以跟你讲讲，"他继续说道，

" ['meni] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə] — [ænd; ənd][ɔːl] [tʊk] [pleɪs]

| " | many | such | incidents | in | the | history | of | the | Blue | Rajah | — | and | all | took | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 这样的 | 事件 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | — | 和 | 全部 | 采取 | 地方 |

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ɪts] ['bɜːθdeɪ] !

| within | a | week | of | its | birthday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 星期 | 的 | 它是 | 生日 | ! |

"蓝色拉贾的历史上发生过许多这样的事件——而且所有这些事件都发生在它的生日一周之内！"

[wɒt] [deɪ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ? "

| What | day | is | to | - | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 天 | 是 | 到 | - | 天 | ? | " |

今天是什么日子？"

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] ! ” [sed] [sɜː(r)] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkeili] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

| “ | Why | , | it's | the | thirteenth | of | April | ! | ” | said | Sir | Michael | Cayley | , | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 它是 | 这 | 第十三 | 的 | 四月 | ! | ” | 说 | 先生 | 迈克尔 | 凯莉 | , | 和 | 一个 | 开始 | . |

“哎呀，今天是四月十三日！”迈克尔·凯利爵士猛地说道。

“ [ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] , ” [ ˈrʌmbl ] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | The | thirteenth | of | April | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 第十三 | 的 | 四月 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“四月十三日，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [ˈkləʊsli] [ˈgɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [njuː] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][əˈkɜː(r)] ,

| “ | For | many | years | the | diamond | has | been | too | closely | guarded | for | any | new | incident | to | occur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 许多 | 年 | 这 | 钻石 | 有 | 到过 | 也 | 密切 | 守卫 | 为了 | 任何 | 新的 | 事件 | 到 | 发生 | , |

“多年来，这颗钻石一直受到严密保护，不会再发生任何新的意外。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪə(r)] ,

| but | when | I | learn | how | to | - | day | it | is | to | be | brought | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 学习 | 如何 | 到 | - | 天 | 它 | 是 | 到 | 是 | 带来 | 这里 | , |

但当我得知今天该如何把它带到这里时，

[haʊ] [ˈmeni] [hændz] [wɪl] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] [ˈmeni] [aɪz] [wɪl] [lʊk] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| how | many | hands | will | touch | it | , | how | many | eyes | will | look | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 双手 | 将要 | 触碰 | 它 | , | 如何 | 许多 | 眼睛 | 将要 | 看 | 之上 | 它 | , |

会有多少双手触摸它，会有多少双眼睛注视它？

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)] !

| I | know | that | there | is | danger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 危险 | ! |

我知道有危险！

[ɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈpiːts] .

| Its | history | repeats | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 历史 | 重复 | . |

历史总是惊人地相似。

[ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] ” — [əˈgen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] — “ [prəˈsiːd] [ɪn] [ˈsaɪklz] .

| These | incidents | ” | — | again | he | waved | his | hands | — | “ | proceed | in | cycles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事件 | ” | — | 再次 | 他 | 挥手 | 他的 | 双手 | — | “ | 继续 | 在 | 循环 | . |

“这些事件”——他又挥了挥手——“周而复始地发生。

[aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] .

| I | warned | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 你 | . |

我警告过你了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

| But | it | was | perhaps | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也许 | 不可避免的 | . |

但这或许是不可避免的。

[ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [kraɪm] [ɪz][æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | Cycle | of | Crime | is | as | inevitable | and | immutable | as | the | cycle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 循环 | 的 | 犯罪 | 是 | 作为 | 不可避免的 | 和 | 不可更改的 | 作为 | 这 | 循环 | 的 | 这 |

['eɪdʒɪz] .

| ages | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

犯罪循环如同时代的循环一样，是不可避免的，也是不可改变的。

[mænz] [wɪl] [hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Man's** | **will** | **has** | **no** | **power** | **to** | **check** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 将要 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 查看 | 它 | . |

人的意志无力阻止它。

" ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] .

| **"** | **Everyone** | **in** | **the** | **room** | **was** | **deeply** | **impressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个人 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 深 | 印象深刻 | . |

“房间里的每个人都印象深刻。”

[ɪn'diːd] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

| **Indeed** | **,** | **no** | **one** | **could** | **have** | **failed** | **to** | **recognize** | **in** | **the** | **speaker** | **a** | **man** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 不 | 一 | 可以 | 有 | 失败的 | 到 | 认出 | 在 | 这 | 扬声器 | 一个 | 男人 | 的 |

['paʊəf(ə)l] [maɪnd] ,

| **powerful** | **mind** | **,** |
|---|---|---|
| 强大的 | 头脑 | , |

的确，任何人都能看出这位演讲者是一位思维敏捷、才智过人的人。

[wʌn][ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntəlekt] .

| **one** | **of** | **penetrating** | **and** | **unusual** | **intellect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 渗透 | 和 | 异常 | 智力 | . |

一位拥有敏锐而非凡智慧的人。

“ [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [klɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːd]

| **“** | **Had** | **I** | **had** | **the** | **good** | **fortune** | **to** | **meet** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Klaw** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Lord** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 见面 | 你 | , | 先生 | . | 克劳 | , | " | 说 | 这 | 主 |

[meə(r)] ,

| **Mayor** | **,** |
|---|---|
| 市长 | , |

“如果我有幸能见到您，克劳先生，”市长说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə]

| **“** | **I** | **should** | **have** | **attached** | **a** | **greater** | **,** | **and** | **—** | **er** | **—** | **a** | **different** | **,** | **significance** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 随附的 | 一个 | 更大的 | , | 和 | — | 呃 | — | 一个 | 不同的 | , | 意义 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] .

| **your** | **note** | **.** |
|---|---|---|
| 你的 | 笔记 | . |

“我应该赋予你的便条更重要、更——呃——不同的意义。”

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [wʌnz] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [streɪndʒ]

| **Your** | **theories** | **are** | **strange** | **ones** | **,** | **but** | **to** | **-** | **day** | **they** | **have** | **received** | **strange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 理论 | 是 | 奇怪的 | 一个 | , | 但 | 到 | - | 天 | 他们 | 有 | 已收到 | 奇怪的 |

[ænd; ənd] ['æmpl] [səbˌstænʃi'eɪʃn] .

| **and** | **ample** | **substantiation** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 充足 | 证实 | . |

你的理论很奇怪，但今天却得到了奇怪而充分的证实。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] — [ænd; ənd][aɪ][duː; də][səʊ] [wɪð] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ə'bɪlətɪ]

| **I** | **can** | **only** | **hope** | **—** | **and** | **I** | **do** | **so** | **with** | **every** | **confidence** | **in** | **your** | **great** | **ability** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 希望 | — | 和 | 我 | 做 | 所以 | 和 | 每一个 | 信心 | 在 | 你的 | 伟大的 | 能力 |

" — ['mɔːrɪs]

| **"** | **—** | **Moris** |
|---|---|---|
| " | — | 莫里斯 |

我只能寄予厚望——而且我对你的卓越能力充满信心”——莫里斯

[klɔː] [rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] — “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] ['daɪmənd] [huːz]

| **Klaw** | **rose** | **and** | **bowed** | **—** | **“** | **that** | **you** | **will** | **be** | **able** | **to** | **recover** | **the** | **diamond** | **whose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳 | 玫瑰 | 和 | 鞠躬 | — | “ | 那 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 恢复 | 这 | 钻石 | 谁 |

[lɒs] [juː; jʊ][səʊ]['truːli] [prɪ'dɪktɪd] . ”

| **loss** | **you** | **so** | **truly** | **predicted** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 你 | 所以 | 真的 | 预测 | . | ” |

克劳站起身来鞠躬——“愿您能找回您预言中丢失的那颗钻石。”

“ [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [blæk]
“ I will ask you , ” replied Moris Klaw , “ to have sent in to me the black
” 我 将要 问 你 , ” 回复 莫里斯 克劳 , “ 到 有 发送 在 到 我 这 黑色的
[ˈkɒfi] .
coffee .
咖啡 .

“我会请你，”莫里斯·克劳回答说，“把黑咖啡送过来。”

[maɪˈself] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] ,
Myself , my daughter , Mr . Searles ,
我 , 我的 女儿 , 先生 . 塞尔斯 ,

我自己、我的女儿、塞尔斯先生

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmzbi] [wɪl] [vjuː] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɒbəri] [tʊk] [pleɪs] . ”
and Mr . Grimsby will view the room from which the robbery took place . ”
和 先生 . 格里姆斯比 将要 看法 这 房间 从 哪个 这 抢劫 采取 地方 . ”

格里姆斯比先生将查看案发房间。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ You would wish us to remain here ? ” asked Mr . Anderson , glancing at the
” 你 会 希望 我们 到 保持 这里 ? ” 问 先生 . 安德森 , 瞥了一眼 在 这
[ˈʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

“你们希望我们留在这里吗？”安德森先生问道，同时瞥了一眼其他人。

“ [ai] [wʊd] [səʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [jes] . ”
“ I would so wish it , yes . ”
” 我 会 所以 希望 它 , 是的 . ”

“我非常希望如此。”

“ [ai] [həʊp] , [ˈmɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkeili] ,
“ I hope , Mr . Klaw , ” said Sir Michael Cayley ,
” 我 希望 , 先生 . 克劳 , ” 说 先生 迈克尔 凯莉 ,

“我希望如此，克劳先生，”迈克尔·凯利爵士说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fiː] [ænd; ənd]
“ that you will not hesitate to send me an account of your fee and
” 那 你 将要 不是 犹豫 到 发送 我 一个 帐户 的 你的 费用 和
[ɪkˈspendɪtʃər] . ”
expenditures . ”
支出 . ”

“请您务必向我提供您的费用和支出明细。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][səʊ] [ˈhezɪteɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] .
“ I shall not so hesitate , ” replied Moris Klaw .
” 我 将 不是 所以 犹豫 , ” 回复 莫里斯 克劳 .

“我不会如此犹豫，”莫里斯·克劳回答道。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɑːdʒə][hæd; həd] [biːn] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] .
We entered the small room from which the Blue Rajah had been spirited away .
我们 进入 这 小的 房间 从 哪个 这 蓝色的 拉惹 有 到过 精神抖擞 离开 .

我们走进了蓝色拉贾被秘密带走的那间小房间。

[ˈgrɪmzbi] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈbædli] [ˈpʌz(ə)ld] , [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [glæd] [ɒv; əv] - [koʊˌɑːpəˈreɪʃən] .
Grimsby , who was badly puzzled , was evidently glad of Klaw's coöperation .
格里姆斯比 , WHO 曾是 糟糕 困惑 , 曾是 显然 高兴的 的 - 合作 .

格里姆斯比感到非常困惑，显然很高兴克劳愿意合作。

['mɔːrɪs] - ['letə(r)][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːrɪs] -

| Moris | Klaw's | letter | of | warning | , | leading | to | the | request | for | Moris | Klaw's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | - | 信 | 的 | 警告 | , | 领导 | 到 | 这 | 要求 | 为了 | 莫里斯 | - |

[ə'tendəns] ,

| attendance | , |
|---|---|
| 出席 | , |

莫里斯·克劳的警告信，导致要求莫里斯·克劳出席。

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [mæn][tuː; tə] ['sʌmən] [ðæt] [kiːn] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd]

| had | enabled | the | Scotland | Yard | man | to | summon | that | keen | intellect | to | his | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已启用 | 这 | 苏格兰 | 院子 | 男人 | 到 | 召唤 | 那 | 敏锐的 | 智力 | 到 | 他的 | 援助 |

[wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| without | compromising | his | professional | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 妥协 | 他的 | 专业的 | 名声 | . |

这使得苏格兰场的警员能够在不损害其职业声誉的前提下，调动这种敏锐的智慧来帮助自己。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [nəʊ]['kredɪt] [ðæt] [maɪt] [ə'kruː] [ɪf] [ðə; ði][dʒem][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] , [ɪn]

| He | would | lose | no | credit | that | might | accrue | if | the | gem | were | recovered | and | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 失去 | 不 | 信用 | 那 | 可能 | 累积 | 如果 | 这 | 宝石 | 是 | 恢复 | 和 | , | 在 |

[ʃɔːt] ,

| short | , |
|---|---|
| 短的 | , |

即使宝石被找回，他也不会因此失去任何可能获得的荣誉；简而言之，

[wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [muːv] .

| was | congratulating | himself | upon | a | diplomatic | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 祝贺 | 他自己 | 之上 | 一个 | 外交 | 移动 | . |

他正为自己采取的外交举措而沾沾自喜。

“ [ɪts] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| “ | It's | beyond | me | , | ” | he | said | , | “ | how | the | thing | was | got | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 超过 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 如何 | 这 | 事物 | 曾是 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“我百思不得其解，”他说，“那东西是怎么从房间里弄出来的。”

[wɪð] [ðɪs] [dɔː(r)] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] ['dʌb(ə)l] - [lɒkt] ,

| With | this | door | shut | , | the | window | fastened | , | and | the | other | door | double | - | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 关闭 | , | 这 | 窗户 | 系紧 | , | 和 | 这 | 其他 | 门 | 双倍的 | - | 已锁定 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ,

| as | it | always | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 总是 | 是 | , |

这扇门关上了，窗户也关上了，另一扇门也像往常一样上了双重锁。

['præktɪkli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɒks] .

| practically | the | place | is | a | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 地方 | 是 | 一个 | 盒子 | . |

这个地方实际上就是一个盒子。

” ['mɔːrɪs] [klɔː] , [frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

| ” | Moris | Klaw | , | from | its | hiding | place | in | the | lining | of | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | , | 从 | 它是 | 隐藏 | 地方 | 在 | 这 | 衬垫 | 的 | 他的 | 帽子 | , |

“莫里斯·克劳，从他帽子的衬里里藏着它，

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [sent] [spreɪ] [ænd; ənd] [ skwəːt ] [vɜː'biːnə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| took | out | the | scent | spray | and | squirted | verbena | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 香味 | 喷 | 和 | 喷射 | 马鞭草 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

他拿出香水喷雾，往他脸上喷了马鞭草香味。

“ [ə; eɪ][bɒks] — [jes] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] ; “ [ænd; ənd][səʊ] ['stʌfi] .

| “ | A | box | — | yes | , | ” | he | rumbled | ; | “ | and | so | stuffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 盒子 | — | 是的 | , | ” | 他 | 隆隆声 | ; | “ | 和 | 所以 | 闷 | . |

“一个盒子——是的，”他咕哝道；“而且很闷。”

[nəʊ][eə(r)] . ”

| **No** | **air** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 不 | 空气 | . | ” |

没有空气。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌventɪ'leɪʃn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['grɪmzbi] .

| **“** | **There's** | **no** | **ventilation** | **,** | **”** | **explained** | **Grimsby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不 | 通风 | , | ” | 解释 | 格里姆斯比 | . |

“这里没有通风设施，”格里姆斯比解释说。

“ [ðæt] [skweə(r)] [həʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] ,

| **“** | **That** | **square** | **hole** | **over** | **the** | **door** | **is** | **intended** | **for** | **ventilation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 正方形 | 洞 | 超过 | 这 | 门 | 是 | 故意的 | 为了 | 通风 | , |

“门上的那个方形孔是用来通风的，

[bʌt; bət][æz; əz][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['æpətʃə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] [ɪts]

| **but** | **as** | **there's** | **no** | **corresponding** | **aperture** | **over** | **the** | **window** | **or** | **elsewhere** | **it's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 有 | 不 | 相应的 | 光圈 | 超过 | 这 | 窗户 | 或者 | 别处 | 它是 |

['juːsləs] .

| **useless** | **.** |
|---|---|
| 无用 | . |

但由于窗户上或其他地方没有相应的开口，所以它毫无用处。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['əupənz][ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . ”

| **Anyway** | **,** | **it** | **only** | **opens** | **on** | **the** | **passage** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它 | 仅有的 | 打开 | 在 | 这 | 通道 | . | ” |

总之，它只在通道处打开。

“ [ɑː] .

| **“** | **Ah** | **.** |
|---|---|---|
| ” | 啊 | . |

“啊。

[juː; jʊ] [sɜːrtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [kwaɪt] ['θʌrəli] ? ”

| **You** | **searched** | **them** | **all** | **quite** | **thoroughly** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 搜索 | 他们 | 全部 | 相当 | 彻底 | ? | ” |

你把它们都仔细搜查过了？

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [laɪk] ['kæfə(r)] .

| **“** | **Certainly** | **;** | **like** | **Kaffirs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | ; | 喜欢 | 卡菲尔人 | . |

“当然；就像卡菲尔人一样。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”

| **But** | **I** | **didn't** | **expect** | **to** | **find** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 预计 | 到 | 寻找 | 它 | . | ” |

但我没想到会找到它。

“ ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪkspɛktɪθ] ['lɪt(ə)l] .

| **“** | **Blessed** | **is** | **he** | **who** | **expecteth** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒙福 | 是 | 他 | WHO | 期待 | 小的 | . |

“期望值低的人有福了。”

['aɪsɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] ['nɒkɪŋ] .

| **Isis** | **,** | **my** | **child** | **,** | **there** | **is** | **someone** | **knocking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 我的 | 孩子 | , | 那里 | 是 | 某人 | 敲门 | . |

伊西斯，我的孩子，有人敲门。

” ['aɪsɪs] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['ɒfɪs] ,

| **”** | **Isis** | **opened** | **the** | **door** | **communicating** | **with** | **Mr** | **.** | **Anderson's** | **office** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 打开 | 这 | 门 | 沟通 | 和 | 先生 | . | 安德森的 | 办公室 | , |

“Isis打开了与安德森先生办公室沟通的门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['entəd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒfi] [pɒt][ænd; ənd][kʌp] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | boy | entered | carrying | a | tray | with | a | coffee | pot | and | cup | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男生 | 进入 | 携带 | 一个 | 托盘 | 和 | 一个 | 咖啡 | 锅 | 和 | 杯子 | 之上 | 它 | . |

一个男孩端着托盘走了进来，托盘上放着咖啡壶和咖啡杯。

“ [gʊd] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Good | , | ” | said | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“很好，”莫里斯·克劳说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] .

| “ | I | shall | not | sleep | in | this | room | , | Mr | . | Searles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 不是 | 睡觉 | 在 | 这 | 房间 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | . |

“我不会睡在这个房间里，塞尔斯先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| It | is | difficult | to | sleep | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 早晨 |

早上很难入睡。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] .

| and | I | cannot | wait | for | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 等待 | 为了 | 夜晚 | . |

我迫不及待地想迎接夜晚的到来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] [wɪð] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [blæŋk] .

| I | shall | sit | here | at | this | table | for | one | hour | with | my | mind | a | perfect | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 坐 | 这里 | 在 | 这 | 桌子 | 为了 | 一 | 小时 | 和 | 我的 | 头脑 | 一个 | 完美的 | 空白的 | . |

我将坐在这张桌子旁一个小时，让大脑一片空白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| I | shall | think | of | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 思考 | 的 | 没有什么 | . |

我将什么都不想。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| That | is | a | great | art | , | Mr | . | Searles | — | to | think | of | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 伟大的 | 艺术 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | — | 到 | 思考 | 的 | 没有什么 | . |

塞尔斯先生，那真是一门伟大的艺术——什么都不想。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət] [ə'setɪk] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| Few | people | but | ascetics | can | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 人们 | 但 | 苦行僧 | 能 | 做 | 它 | . |

除了苦行僧之外，很少有人能做到。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

| Try | it | for | yourself | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 它 | 为了 | 你自己 | , |

你自己试试看。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [juː; jʊ] [wɪl]

| and | you | will | find | that | thinking | of | trying | not | to | think | is | the | nearest | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 思维 | 的 | 尝试 | 不是 | 到 | 思考 | 是 | 这 | 最近的 | 你 | 将要 |

[get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

| get | to | it | ! |
|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 它 | ! |

你会发现，试图不去思考，就是你所能达到的最接近目标的状态！

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spəʊz][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] [blæŋk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'θerɪk] [weɪvz] [krɪ'eɪtɪd] [hɪə(r)][baɪ]

| I | shall | expose | my | mind | , | a | sensitive | blank | , | to | the | etheric | waves | created | here | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 暴露 | 我的 | 头脑 | , | 一个 | 敏感的 | 空白的 | , | 到 | 这 | 以太 | 波浪 | 创建 | 这里 | 经过 |

['ment(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| mental | emotion | . |
|---|---|---|
| 精神的 | 情感 | . |

我将敞开我那敏感而空白的心灵，去感受这里由精神情感所创造的以太波。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][sɪ'kjʊə(r)] ['meni] ['eɪlɪən] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə][tuː; tə]

| “ | I | shall | secure | many | alien | impressions | of | horror | at | finding | the | Blue | Rajah | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 安全的 | 许多 | 外星人 | 印象 | 的 | 恐怖 | 在 | 寻找 | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 到 |

[biː; bi] ['mɪsɪŋ] .

| be | missing | . |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | . |

“我将确保许多外星人对发现蓝色拉贾失踪的恐惧印象。”

[ðæt] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

| That | is | unavoidable | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不可避免的 | . |

这是不可避免的。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] , [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] ,

| But | I | hope | , | amongst | all | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | , | 在 | 全部 | 这些 | , |

但我希望，在所有这些之中，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɔːt] - [θɪŋ] — [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

| to | find | that | other | thought | - | thing | — | the | fear | of | the | robber | at | the | critical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 其他 | 想法 | - | 事物 | — | 这 | 害怕 | 的 | 这 | 强盗 | 在 | 这 | 批判的 |

['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] !

| moment | of | his | crime | ! |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 他的 | 犯罪 | ! |

找到另一种想法——劫匪在犯罪的关键时刻的恐惧！

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['kəʊdʒənt][ænd; ənd] ['fɔːsfl] [θɔːt] — ['kiːnə(r)] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [strɒŋgə(r)]

| That | should | be | a | cogent | and | forceful | thought | — | keener | and | therefore | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 是 | 一个 | 令人信服的 | 和 | 有力 | 想法 | — | 更敏锐 | 和 | 所以 | 更强 |

[tuː; tə] [sə'vaɪv] ,

| to | survive | , |
|---|---|---|
| 到 | 存活 | , |

这应该是一个清晰而有力的想法——更敏锐，因而也更有能力生存下去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv][geɪn] ,

| because | a | thought | of | danger | but | of | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 想法 | 的 | 危险 | 但 | 的 | 获得 | , |

因为心中既有危险也有收获，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [lɒs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['leɪdn] .

| than | the | thoughts | of | loss | with | which | this | atmosphere | is | laden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 想法 | 的 | 损失 | 和 | 哪个 | 这 | 气氛 | 是 | 满载 | . |

比起弥漫在空气中的失落感，更别提其他种种了。

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪpt] [kəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [twiːd] [suːt]

| ” | He | stood | up | , | removing | his | caped | coat | and | revealing | the | shabby | tweed | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 站立 | 向上 | , | 移除 | 他的 | 披风 | 外套 | 和 | 揭示 | 这 | 破旧 | 粗花呢 | 套装 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] .

| which | he | wore | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 穿着 | . |

他站起身，脱下披风外套，露出里面穿着的破旧粗花呢西装。

[ə; eɪ][bɪg] [ frentʃ ] [nɒt] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] [lʊkt] [grəʊ'teskli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ]

| A | big | French | knot | of | black | silk | looked | grotesquely | out | of | place | beneath | his | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 法语 | 结 | 的 | 黑色的 | 丝绸 | 看起来 | 怪诞地 | 出去 | 的 | 地方 | 下面 | 他的 | 黄色的 |

[feɪs] [wɪð] [ɪts] ['edʒɪŋ] [ɒv; əv] ['təʊnləs] [bɪəd] .

| face | with | its | edging | of | toneless | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 它是 | 边缘 | 的 | 无音调 | 胡须 | . |

在他那张泛黄的脸上，垂着毫无生气的胡须，一个硕大的黑色丝绸法式发髻显得格格不入，十分怪异。

“ ['aɪsɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [leɪ] [maɪ] [kləʊk] ['keəfəli] [ə'pɒn] [ðæt] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| “ | Isis | , | ” | he | said | , | “ | lay | my | cloak | carefully | upon | that | chair | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊西斯 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 躺 | 我的 | 披风 | 小心 | 之上 | 那 | 椅子 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

“伊西斯，”他说，“请小心地把我的斗篷放在窗边的那把椅子上。”

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ðeə(r)] .

| I | will | sit | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 坐 | 那里 | . |

我会坐在那里。

” ['grɪmzbi] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

| ” | Grimsby | stepped | forward | to | assist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 步 | 向前 | 到 | 协助 | . |

格里姆斯比挺身而出提供帮助。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] ['aɪsɪs] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] .

| “ | No | , | no | ! | ” | said | Isis | , | but | smiled | enchantingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | ! | ” | 说 | 伊西斯 | , | 但 | 微笑 | 令人着迷地 | . |

“不，不！”伊西斯说道，但脸上却露出了迷人的微笑。

“ [nəʊ][hænd][bʌt; bət] [maɪn] [mʌst; məst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz]

| “ | No | hand | but | mine | must | touch | it | until | my | father | has | secured | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 手 | 但 | 矿 | 必须 | 触碰 | 它 | 直到 | 我的 | 父亲 | 有 | 安全 | 他的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] !

| impression | ! |
|---|---|
| 印象 | ! |

“在我父亲印好之前，除了我的手，任何人都不能碰它！”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [kəm'pliːtli] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] [sæt]

| ” | She | laid | the | coat | upon | the | chair | , | completely | covering | it | ; | and | Moris | Klaw | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 铺设 | 这 | 外套 | 之上 | 这 | 椅子 | , | 完全地 | 覆盖 | 它 | ; | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 卫星 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

她把外套放在椅子上，完全盖住了椅子；然后莫里斯·克劳坐了下来。

“ [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | Another | cup | of | coffee | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 其他 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“再来一杯咖啡，”他说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ pɔː ] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] .

| and | his | daughter | poured | one | out | and | handed | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 女儿 | 倾倒 | 一 | 出去 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 他 | . |

他的女儿倒了一杯酒递给他。

“ [ðɪs] [ɪz]['dʒɑːvə] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['truːli] [nɒt] ['kɒfi] [æt; ət] [ɔːl] .

| “ | This | is | Java | coffee | and | truly | not | coffee | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | Java | 咖啡 | 和 | 真的 | 不是 | 咖啡 | 在 | 全部 | . |

“这是爪哇咖啡，但实际上根本就不是咖啡。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kɒfi] [bʌt; bət] ['mɒkə] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [lɜːn] .

| There | is | no | coffee | but | Mocha | — | a | thing | you | English | will | never | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 咖啡 | 但 | 摩卡 | — | 一个 | 事物 | 你 | 英语 | 将要 | 绝不 | 学习 | . |

这里没有咖啡，只有摩卡——这是你们英国人永远也学不会的。

[rɪ'tɜːn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , ['dʒentlmən] .

| Return | in | an | hour | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 一个 | 小时 | , | 先生们 | . |

先生们，一小时后回来。

['aɪsɪs] , [ɑːsk] [ðæt] [nəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [saʊnd] [ɪz] [ə'laʊd] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] .

| Isis | , | ask | that | no | disturbing | sound | is | allowed | within | or | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 问 | 那 | 不 | 令人不安 | 声音 | 是 | 允许 | 之内 | 或者 | 没有 | . |

伊西斯，请要求室内外都不得发出任何扰人的声音。

[ðæt] [kə'mɪti] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] .

| That | Committee | , | it | can | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 委员会 | , | 它 | 能 | 去 | 家 | . |

那个委员会，可以解散了。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['daɪmənd] . ”

| None | of | it | has | the | diamond | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 它 | 有 | 这 | 钻石 | . | ” |

它们都没有钻石。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ? ” [ɑːskt] ['grɪmzbi] .

| “ | And | the | other | gentlemen | ? | ” | asked | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 其他 | 先生们 | ? | ” | 问 | 格里姆斯比 | . |

“其他几位先生呢？”格里姆斯比问道。

“ [ðel] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [tuː] .

| “ | They'll | be | anxious | to | get | about | their | business | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们会 | 是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 关于 | 他们的 | 商业 | , | 也 | . |

“他们也急于开始自己的工作。”

[ðeəz; ðəz][sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiə] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gaʊtəmi] - —

| There's | Sir | John | Carron | from | the | India | Office | and | Mr | . | Gautami | Chinje | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 先生 | 约翰 | 卡伦 | 从 | 这 | 印度 | 办公室 | 和 | 先生 | . | 高塔米 | - | — |

[ðə; ði] - [ˌreprɪ'zentətɪv] . ”

| the | Gaekwar's | representative | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 代表 | . | ” |

还有印度事务部的约翰·卡伦爵士和盖克瓦尔的代表高塔米·钦杰先生。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] — ['sɜːt(ə)nli] , ” [mjuːzd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Of | course | — | certainly | , | ” | mused | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | — | 当然 | , | ” | 沉思 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“当然——当然，”莫里斯·克劳沉思道。

“ [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː] , [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| “ | But | , | of | course | , | too | , | they | will | all | be | anxious | to | know | immediately | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 的 | 课程 | , | 也 | , | 他们 | 将要 | 全部 | 是 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 立即地 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] .

| of | my | inquiries | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 查询 | . |

“当然，他们也都迫切想知道我的调查结果。”

['lɪs(ə)n] — ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɪl] [rɪ'meɪn] ; [hiː; hi][kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sɪti] .

| Listen | — | Mr | . | Anderson | will | remain | ; | he | can | represent | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | — | 先生 | . | 安德森 | 将要 | 保持 | ; | 他 | 能 | 代表 | 这 | 城市 | . |

听着——安德森先生会留任；他可以代表这座城市。

['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['gaikwɑː] —

| Mr | . | Chinje | , | you | will | perhaps | ask | him | to | remain | , | to | represent | the | Gaekwar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 你 | 将要 | 也许 | 问 | 他 | 到 | 保持 | , | 到 | 代表 | 这 | 盖克瓦尔 | — |

[ðə; ði]['vendə(r)] ;

| the | vendor | ; |
|---|---|---|
| 这 | 小贩 | ; |

钦杰先生，您或许会请他留下来，代表盖克瓦尔——也就是卖方；

[ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi][səʊ] [gʊd] .

| and | Sir | John | Carron | , | he | might | be | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 约翰 | 卡伦 | , | 他 | 可能 | 是 | 所以 | 好的 | . |

还有约翰·卡伦爵士，他或许真的很棒。

[meɪk] [ðəʊz] [ə'rendʒmənts] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , [ænd; ənd][let] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] .

| Make | those | arrangements | , | Mr | . | Grimsby | , | and | let | nothing | again | disturb | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 那些 | 安排 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | , | 和 | 让 | 没有什么 | 再次 | 打扰 | 我 | . |

格里姆斯比先生，请您安排好一切，不要再有任何事情打扰我。

" [wiː; wi] [left] [hɪm] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .

| " | We | left | him | , | returning | to | the | outer | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 左边 | 他 | , | 返回 | 到 | 这 | 外 | 办公室 | . |

“我们离开了他，返回了外面的办公室。”

[sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

| Sir | John | Carron | expressed | himself | willing | to | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 卡伦 | 表达 | 他自己 | 愿意的 | 到 | 保持 | . |

约翰·卡伦爵士表示愿意留任。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| “ | If | I | may | use | your | telephone | for | a | moment | , | Mr | . | Anderson | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 可能 | 使用 | 你的 | 电话 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 先生 | . | 安德森 | , | " | 他 | 说 | , |

“安德森先生，请问我可以借用一下您的电话吗？”他说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ɒf] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| “ | I | can | put | off | an | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 放 | 离开 | 一个 | 订婚 | . |

“我可以推迟订婚。”

" ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['djuːtiz]

| " | Mr | . | Chinje | had | no | other | engagement | , | and | Mr | . | Anderson's | duties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 有 | 不 | 其他 | 订婚 | , | 和 | 先生 | . | 安德森的 | 职责 |

[hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

| had | detained | him | in | any | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被拘留 | 他 | 在 | 任何 | 事件 | . |

“钦杰先生没有其他安排，而且安德森先生的公务也耽误了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [səb'djuːd] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

| There | was | some | general | , | but | subdued | , | conversation | before | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 一般的 | , | 但 | 低沉的 | , | 对话 | 前 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['pɑːti] [left] ;

| party | left | ; |
|---|---|---|
| 派对 | 左边 | ; |

在其他人离开之前，大家进行了一些零星但低沉的交谈；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [sɜː(r)][dʒɒn] , - , ['grɪmzbi] , ['aɪsɪs] [klɔː] ,

| but | finally | Sir | John | , | Chinje | , | Grimsby | , | Isis | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 先生 | 约翰 | , | - | , | 格里姆斯比 | , | 伊西斯 | 克劳 | , |

但最终，约翰爵士、钦杰、格里姆斯比、伊西斯·克劳

[ænd; ənd][maɪ'self] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | myself | found | ourselves | in | a | waiting | room | on | the | opposite | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我们自己 | 在 | 一个 | 等待 | 房间 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 |

['kɒrɪdɔː(r)] ,

| corridor | , |
|---|---|
| 走廊 | , |

我和她发现自己身处走廊另一侧的候诊室里。

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [sɪg'ɑːz] ,

| provided | with | refreshments | , | and | the | gentlemen | of | the | party | with | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 和 | 茶点 | , | 和 | 这 | 先生们 | 的 | 这 | 派对 | 和 | 雪茄 | , |

提供了茶点，男士们还配有雪茄。

[waɪlst] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['di:pli] ['æŋkʃəs] ['mesəz] . ['ændəsn] [paɪld] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]

| whilst | the | hospitable | and | deeply | anxious | Messrs | . | Anderson | piled | the | table | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 好客 | 和 | 深 | 焦虑的 | 先生们 | . | 安德森 | 堆积 | 这 | 桌子 | 和 |

[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

| periodical | literature | for | our | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 期刊 | 文学 | 为了 | 我们的 | 娱乐 | . |

热情好客又忧心忡忡的安德森先生们则在桌子上堆满了期刊杂志，供我们消遣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪntəlu:d] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] .

| It | was | a | curious | interlude | , | which | I | shall | always | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 插曲 | , | 哪个 | 我 | 将 | 总是 | 记住 | . |

这是一段奇特的经历，我将永远铭记于心。

[sɜ:(r)][dʒɒn] ['kærən] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [brɒnzd] ['mɪlətri] [mæn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli]

| Sir | John | Carron | , | a | tall | , | bronzed | military | man | , | middle | - | aged | and | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 卡伦 | , | 一个 | 高的 | , | 古铜色 | 军队 | 男人 | , | 中间 | - | 老年人 | 和 | 完美 |

[gru:md] ,

| groomed | , |
|---|---|
| 修剪过的 | , |

约翰·卡伦爵士，一位身材高大、皮肤黝黑的中年军人，衣着整洁。

['sɜrˌveɪd] ['aɪsɪs] [klɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| surveyed | Isis | Klaw | through | his | monocle | with | undisguised | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调查 | 伊西斯 | 克劳 | 通过 | 他的 | 单片眼镜 | 和 | 不加掩饰的 | 钦佩 | . |

他透过单片眼镜，毫不掩饰地欣赏着伊西斯·克劳。

[ʃi:; ʃi][bɔ:(r)] [ðɪs] ['skru:təni] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜ:z] ,

| She | bore | this | scrutiny | with | the | perfect | composure | which | was | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 这 | 审查 | 和 | 这 | 完美的 | 镇定 | 哪个 | 曾是 | 她的 | , |

她以一贯的完美镇定承受了这种审视。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['bærənət][ɪn][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɪndiə] , [ɪn]

| and | presently | engaged | the | admiring | baronet | in | some | conversation | about | India | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 已订婚的 | 这 | 钦佩 | 男爵 | 在 | 一些 | 对话 | 关于 | 印度 | , | 在 |

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] .

| which | Mr | . | Chinje | presently | joined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | . | - | 目前 | 加入 | . |

于是，他开始与这位仰慕他的男爵谈论印度，钦杰先生也加入了谈话。

- [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [kɑ:st] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ,

| Chinje | had | all | the | quiet | self | - | possession | of | a | high | - | caste | Hindu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 全部 | 这 | 安静的 | 自己 | - | 拥有 | 的 | 一个 | 高的 | - | 种姓 | 印度教徒 | , |

钦杰身上有着高种姓印度教徒特有的沉稳自信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:k] ['hænsəm] [feɪs] [ig'zibitid] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [wen] [sɜ:(r)][dʒɒn]

| and | his | dark | handsome | face | exhibited | no | signs | of | annoyance | when | Sir | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 黑暗的 | 英俊的 | 脸 | 展出 | 不 | 标志 | 的 | 烦恼 | 什么时候 | 先生 | 约翰 |

[ə'dɒptɪd] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['bri:zi] ['pætrənɪdʒ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] ['ɒfɪsəz]

| adopted | that | tone | of | breezy | patronage | characteristic | of | some | Anglo | - | Indian | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采用 | 那 | 语气 | 的 | 微风 | 赞助 | 特征 | 的 | 一些 | 盎格鲁 | - | 印度 | 警官 |

[hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['neɪtɪv] .

| who | find | themselves | in | the | company | of | a | well | - | bred | native | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 寻找 | 他们自己 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 繁殖 | 本国的 | . |

当约翰爵士用那种轻松的、居高临下的语气与一位出身良好的当地人交谈时，他那张英俊黝黑的脸上没有丝毫恼怒的表情。这种语气是某些英印官员特有的。

['grɪmzbi] , [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ə'pɒn] [hɪm] , [smәʊkt] ,
**Grimsby , with recognition of his social inferiority written large upon him , smoked ,**
格里姆斯比 , 和 认出 的 他的 社会的 自卑 书面 大的 之上 他 , 熏制 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,
**for the most part ,**
为了 这 最多 部分 ,

格里姆斯比深知自己的社会地位低下，因此他大多时候都抽烟。

[ɪn] ['saɪləns] — ['aɪsɪs] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lait] [ʌp] .
**in silence — Isis having given him permission to light up .**
在 沉默 — 伊西斯 拥有 给定 他 允许 到 光 向上 .

一片寂静——伊西斯允许他点燃。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌvət] ['glɑːnsɪz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntɪmət] ['triːəʊ] ,
**Seeing his covert glances at this intimate trio ,**
看到 他的 隐蔽 眼神 在 这 亲密的 三人组 ,

看到他偷偷地瞥向这亲密的三人，

[ai] ['ʌltɪmətli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌn] ,
**I ultimately succeeded in making the conversation a general one ,**
我 最终 成功了 在 制作 这 对话 一个 一般的 一 ,

我最终成功地将谈话内容引向了更广泛的话题。

[ˌðeə'baɪ] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [mænz] ['evɪdənt] ['grætɪtjuːd] .
**thereby earning the Scotland Yard man's evident gratitude .**
从而 收入 这 苏格兰 院子 男人的 明显 感激 .

这显然赢得了苏格兰场警员的感激之情。

“ [juː; jʊ] [nәʊ] , [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , “ [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [bɪ'fɔː(r)]
**“ You know , Inspector Grimsby , ” said Sir John , “ I never was searched before**
” 你 知道 , 检查员 格里姆斯比 , ” 说 先生 约翰 , “ 我 绝不 曾是 搜索 前
[tuː; tə] - [deɪ] !
**to - day !**
到 - 天 !

“你知道吗，格里姆斯比探长，”约翰爵士说，“我今天以前从未被搜查过！”

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] !
**But , by Jove , you did it very efficiently !**
但 , 经过 朱庇特 , 你 做过 它 非常 高效 !

但是，我的天哪，你做得非常高效！

[ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['temptɪd] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['kɑːmli] [tɜːnd] [aʊt] [maɪ] [pɜːs] !
**I was dreadfully tempted to strike you when you calmly turned out my purse !**
我 曾是 极其糟糕 受诱惑 到 罢工 你 什么时候 你 平静地 转向 出去 我的 钱包 !

你平静地掏出我的钱包时，我真想打你！

[jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['wɜːkmənlaɪk] [ðæn; ðən][sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] - [ə; eɪ] [fjuː]
**Your method was far more workmanlike than Sir Michael Cayley's a few**
你的 方法 曾是 远的 更多的 勤恳的 比 先生 迈克尔 - 一个 很少
['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] .
**minutes earlier .**
分钟 早些时候 .

你的方法比几分钟前迈克尔·凯利爵士的方法要实用得多。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [wɒtʃ] [keɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
**He forgot to look in my watch case , but you didn't !**
他 忘了 到 看 在 我的 手表 案件 , 但 你 没有 !

他忘了查看我的表盒，但你没有！

” ['grɪmzbi] [smaɪld] .
**” Grimsby smiled .**
” 格里姆斯比 微笑 .

格里姆斯比笑了。

“ [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['sɜ:tʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][məʊst]['pi:p(ə)l] [teɪk] ['ɪntu:]
**“ There's more in a simple thing like searching a man than most people take into**
“ 有 更多的 在 一个 简单的 事物 喜欢 搜索 一个 男人 比 最多 人们 拿 进入
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**consideration ,**
考虑 ,

“像搜身这样简单的事情，其中蕴含的意义远比大多数人想象的要多。”

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
**” he replied .**
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ]['kæfə(r)][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [hu:] — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mɪs] [klɔ:] — [wɔ:(r)][nəʊ][mɔ:(r)]
**“ I've known a Kaffir in the mines who — excuse me , Miss Klaw — wore no more**
“ 我已经 已知 一个 卡菲尔人 在 这 矿井 WHO — 原谅 我 , 错过 克劳 — 穿着 不 更多的
[ðæn; ðən]['ædəm] ,
**than Adam ,**
比 亚当 ,

“我认识一个在矿井里工作的卡菲尔人，他——恕我直言，克劳小姐——穿的不过是亚当的衣服。”

[tu:; tə] [wɔ:k] [ɒf] [wɪð] [stəʊnz] [wɜ:θ] [maɪ] [jɪrz] ['weɪdʒɪz] . ”
**to walk off with stones worth my year's wages . ”**
到 走 离开 和 石头 值得 我的 年 工资 . ”

“带着价值我一年工资的石头离开。”

“ [aɪm] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [ɪn'spektə(r)] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒɒn] ,
**“ I'm prepared to accept your assurance , Inspector , ” said Sir John ,**
“ 我是 准备 到 接受 你的 保证 , 检查员 , ” 说 先生 约翰 ,

“我愿意接受你的保证，督察，”约翰爵士说道。

“ [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [p'ɜ:sənz] . ”
**“ that none of us had the diamond about our persons . ”**
“ 那 没有任何 的 我们 有 这 钻石 关于 我们的 人 . ”

“我们当中没有人身上带着钻石。”

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['ædɪd] ['aɪsɪs] [klɔ:] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kən'klu:sɪv] .
**“ My father has accepted it , ” added Isis Klaw ; “ and that is conclusive .**
“ 我的 父亲 有 公认 它 , ” 额外 伊西斯 克劳 ; “ 和 那 是 确凿 .

“我父亲已经接受了，”伊西斯·克劳补充道；“这就足以说明问题了。”

” [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['prɒbləm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
**” Which brought us face to face again with the amazing problem that we were**
” 哪个 带来 我们 脸 到 脸 再次 和 这 惊人的 问题 那 我们 是
[ðeə(r)][tu:; tə] [sɒlv] .
**there to solve .**
那里 到 解决 .

“这让我们再次面对了我们此行要解决的那个惊人的问题。”

[haʊ] , [baɪ] ['eni] [nəʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] , [hæd; həd][ðə; ði] [blu:] ['rɑ:dʒə] [bi:n] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**How , by any known natural law , had the Blue Rajah been taken out of the**
如何 , 经过 任何 已知 自然的 法律 , 有 这 蓝色的 拉惹 到过 已采取 出去 的 这
[ru:m] ?
**room ?**
房间 ?

根据任何已知的自然规律，蓝衣拉贾是如何被带出房间的?

[nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd][kən'dʒektʃə(r)] .
**None of us could conjecture .**
没有任何 的 我们 可以 推测 .

我们谁也无法做出推测。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] ['mɪstɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪn'ækʃn] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

| That | the | detective | was | hopelessly | mystified | , | his | inaction | , | awaiting | the | result | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 侦探 | 曾是 | 绝望地 | 困惑 | , | 他的 | 不作为 | , | 等待中 | 这 | 结果 | 的 |

['mɔːrɪs] - [seãːs] ,

| Moris | Klaw's | séance | , |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | - | 降神会 | , |

侦探百思不得其解，他按兵不动，等待着莫里斯·克劳的降灵会结果。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] .

| was | sufficient | proof | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 充足的 | 证明 | . |

已足以证明。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] ['ætɪtjuːd]

| I | wondered | if | the | Commissioner | would | have | approved | of | his | passive | attitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 专员 | 会 | 有 | 得到正式认可的 | 的 | 他的 | 被动的 | 态度 |

[ænd; ənd] [ɪn'taɪə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æmətə(r)] ,

| and | entire | dependence | upon | the | efforts | of | an | amateur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部的 | 依赖性 | 之上 | 这 | 努力 | 的 | 一个 | 业余 | , |

我想知道专员是否会赞同他这种消极的态度以及完全依赖业余人士的努力。

[jet] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [wɒt] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'dɒpt] .

| yet | failed | to | perceive | what | other | he | could | adopt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 失败的 | 到 | 感知 | 什么 | 其他 | 他 | 可以 | 采纳 | . |

但他却没能意识到自己还能收养谁。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] : [ɪf] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] ,

| One | thing | was | certain | : | if | the | diamond | was | recovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | : | 如果 | 这 | 钻石 | 曾是 | 恢复 | , |

有一件事是肯定的：如果钻石被找回，

[ɪts] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'mʌŋ] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbiz] [sək'sesf(ə)l] [keɪsɪz] !

| its | recovery | would | be | recorded | among | Detective | - | Inspector | Grimsby's | successful | cases | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 恢复 | 会 | 是 | 记录 | 之中 | 侦探 | - | 检查员 | 格里姆斯比的 | 成功的 | 案例 | ! |

它的找回将被记入格里姆斯比侦探督察的成功案例之中！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['plæsɪdli] ['sməʊkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] [həbænəz] .

| And | there | he | sat | placidly | smoking | one | of | Mr | . | Anderson's | habanas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 卫星 | 平静地 | 吸烟 | 一 | 的 | 先生 | . | 安德森的 | 哈瓦那 | . |

他平静地坐在那里，抽着安德森先生的一支哈瓦那雪茄。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['spesɪfaɪd] , ['aɪsɪs] [klɔː] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs]

| At | the | expiration | of | the | hour | specified | , | Isis | Klaw | rose | and | walked | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到期日 | 的 | 这 | 小时 | 指定的 | , | 伊西斯 | 克劳 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 穿过 |

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['ɒfɪs] .

| to | Mr | . | Anderson's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 安德森的 | 办公室 | . |

到了指定时间，伊西斯·克劳起身走向安德森先生的办公室。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] — ['tɪpɪkli] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊlənd] [skɒt] — [ə; eɪ] [ʃeɪd]

| Mr | . | Anderson | , | his | ruddy | face | — | typically | that | of | a | lowland | Scot | — | a | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 安德森 | , | 他的 | 红润 | 脸 | — | 通常 | 那 | 的 | 一个 | 低地 | 苏格兰人 | — | 一个 | 阴影 |

['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ɪts] [wəʊnt] ,

| paler | than | was | its | wont | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 肤色较浅 | 比 | 曾是 | 它是 | 惯于 | , |

安德森先生，他那红润的脸庞——典型的苏格兰低地人的特征——比往常略显苍白。

[aɪ] ['fænsi] , [wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɒk] .

| I | fancy | , | was | glancing | from | his | watch | to | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | , | 曾是 | 瞥了一眼 | 从 | 他的 | 手表 | 到 | 这 | 钟 | . |

我猜，他当时正瞥一眼手表和时钟。

['aɪsɪs] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔ:(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['entəd] .

| **Isis** | **knocked** | **on** | **the** | **inner** | **door** | **,** | **opened** | **it** | **,** | **and** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 敲门 | 在 | 这 | 内 | 门 | , | 打开 | 它 | , | 和 | 进入 | . |

伊西斯敲了敲内门，推门而入。

[sɜ:(r)][dʒɒn] ['kærən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

| **Sir** | **John** | **Carron** | **was** | **watching** | **with** | **intense** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 卡伦 | 曾是 | 观看 | 和 | 激烈的 | 兴趣 | . |

约翰·卡伦爵士饶有兴致地观看着。

['mɪstə(r)] . - [met] [maɪ] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skeptɪkli] .

| **Mr** | **.** | **Chinje** | **met** | **my** | **glance** | **and** | **smiled** | **a** | **little** | **sceptically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 遇见 | 我的 | 瞥一眼 | 和 | 微笑 | 一个 | 小的 | 怀疑地 | . |

钦杰先生与我对视，带着一丝怀疑的微笑。

['mɔ:rɪs] [klɔ:] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪpt] [kəʊt] [ɒn][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['bəʊlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **Moris** | **Klaw** | **came** | **out** | **with** | **his** | **caped** | **coat** | **on** | **and** | **carrying** | **his** | **bowler** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 来了 | 出去 | 和 | 他的 | 披风 | 外套 | 在 | 和 | 携带 | 他的 | 保龄球手 | 在 | 他的 | 手 | . |

莫里斯·克劳身披斗篷大衣，手里拿着圆顶礼帽走了出来。

“ ['dʒentlmən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['negətɪv] , ['sʌmwɒt] ['fɒgi] ,

| **“** | **Gentlemen** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **I** | **have** | **secured** | **a** | **mental** | **negative** | **,** | **somewhat** | **foggy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 有 | 安全 | 一个 | 精神的 | 消极的 | , | 有些 | 雾蒙蒙的 | , |

“先生们，”他说，“我得到了一个精神上的否定答案，有点模糊，

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɔ:t] [fɔ:mz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['leɪdn] .

| **owing** | **to** | **those** | **other** | **thought** | **forms** | **with** | **which** | **the** | **atmosphere** | **is** | **laden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 那些 | 其他 | 想法 | 表格 | 和 | 哪个 | 这 | 气氛 | 是 | 满载 | . |

由于大气中充斥着其他各种思想形式。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm] — [ðə; ði] [θi:f] !

| **But** | **I** | **have** | **identified** | **him** | **—** | **the** | **thief** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已识别 | 他 | — | 这 | 贼 | ! |

但我已经认出他了——就是那个小偷！

” [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][gɑ:sp] [rɪ'prest] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

| **”** | **A** | **sound** | **like** | **a** | **gasp** | **repressed** | **came** | **from** | **somewhere** | **immediately** | **behind** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 喘气 | 压抑 | 来了 | 从 | 某处 | 立即地 | 在后面 | 我 | . |

“我身后某个地方传来一声像是被压抑住的喘息声。”

[aɪ] [tɜ:nd] .

| **I** | **turned** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 转向 | . |

我转过身。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , ['dʒu:niə(r)] , [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] ; [kləʊz] [baɪ]

| **Mr** | **.** | **Anderson** | **and** | **Mr** | **.** | **Anderson** | **,** | **junior** | **,** | **stood** | **at** | **my** | **elbow** | **;** | **close** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 安德森 | 和 | 先生 | . | 安德森 | , | 初级 | , | 站立 | 在 | 我的 | 弯头 | ; | 关闭 | 经过 |

[wɜ:(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - ,

| **were** | **Mr** | **.** | **Chinje** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 先生 | . | - | , |

安德森先生和安德森先生（小安德森）站在我旁边；钦杰先生也在附近。

['grɪmzbi] , [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒɒn] ['kærən] .

| **Grimsby** | **,** | **and** | **Sir** | **John** | **Carron** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | , | 和 | 先生 | 约翰 | 卡伦 | . |

格里姆斯比和约翰·卡伦爵士。

“ [hu:] [ snɔ:t ] ? ” [ 'rʌmbl ] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] , ['pɪərɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] .

| **“** | **Who** | **snorts** | **?** | **”** | **rumbled** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **peering** | **through** | **his** | **pince** | **-** | **nez** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 哼声 | ? | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | 窥视 | 通过 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | . |

“谁会打喷嚏？”莫里斯·克劳透过夹鼻眼镜低声说道。

“ [nɒt] [aɪ] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| “ | Not | I | , | ” | said | Sir | John | , | staring | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 我 | , | ” | 说 | 先生 | 约翰 | , | 凝视 | 关于 | 他 | . |

“不是我，”约翰爵士环顾四周说道。

[wiː; wi][ɔːl] , [ɪn] [tɜːn] , [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [saʊnd] .

| We | all | , | in | turn | , | denied | having | uttered | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | , | 在 | 转动 | , | 否认 | 拥有 | 说出 | 这 | 声音 | . |

我们所有人都否认发出过这种声音。

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [gəʊst] , ” [dɪ'kleəd] [klɔː] , “ [ɔː(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] ! ”

| “ | Then | there | is | in | this | office | a | ghost | , | ” | declared | Klaw | , | “ | or | a | liar | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 办公室 | 一个 | 鬼 | , | ” | 声明 | 克劳 | , | “ | 或者 | 一个 | 说谎者 | ! | ” |

“那么，这间办公室里要么有鬼魂，”克劳宣称，“要么有骗子！”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] .

| “ | Excuse | me | , | Mr | . | Klaw | , | ” | began | Mr | . | Anderson | , | with | some | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 原谅 | 我 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 开始 | 先生 | . | 安德森 | , | 和 | 一些 | 热 | . |

“打扰一下，克劳先生，”安德森先生语气有些激动地说道。

['mɔːrɪs] [klɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Moris | Klaw | raised | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 提高 | 他的 | 手 | . |

莫里斯·克劳举起了手。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ bleiz ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| His | daughter's | magnificent | eyes | blazed | defiance | at | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿的 | 壮丽 | 眼睛 | 燃烧的 | 蔑视 | 在 | 我们 | 全部 | . |

他女儿那双迷人的眼睛里闪烁着不屈的光芒，仿佛在向我们所有人呐喊。

“ [nəʊ]['æŋgə(r)] , ” [ im'plɔː ] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] .

| “ | No | anger | , | ” | implored | the | rumbling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 愤怒 | , | ” | 恳求 | 这 | 隆隆声 | 嗓音 | . |

“不要生气，”低沉的声音恳求道。

“ [nəʊ]['æŋgə(r)] .

| “ | No | anger | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 愤怒 | . |

“没有愤怒。”

['æŋgə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] .

| Anger | is | a | misuse | of | the | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 是 | 一个 | 滥用 | 的 | 这 | 情绪 | . |

愤怒是对情绪的滥用。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] [eɪt] [p'ɜːsənz] [hɪə(r)] .

| There | are | present | eight | persons | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 展示 | 八 | 人 | 这里 | . |

这里目前有八个人。

['sʌmwʌn] [ snɔːt ] .

| Someone | snorted | . |
|---|---|---|
| 某人 | 哼了一声 | . |

有人嗤之以鼻。

[eɪt] [p'ɜːsənz] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [snɔːt] .

| Eight | persons | deny | the | snort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 人 | 否定 | 这 | 哼哼 | . |

八个人否认吸鼻烟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɔː(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

| It | is | a | ghost | or | a | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 鬼 | 或者 | 一个 | 说谎者 | . |

要么是鬼魂，要么是骗子。

[ˌeɪ 'em][ai] ['evɪdənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ″

| Am | I | evident | to | you | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 明显 | 到 | 你 | ? | ″ |

你明白我的意思吗?

“ [jɔː(r); jə(r)]['ɒdʒɪk][ɪz][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] , ″ [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , ['glɑːnsɪŋ]

| “ | Your | logic | is | irrefutable | , | ″ | admitted | the | younger | Mr | . | Anderson | , | glancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 你的 | 逻辑 | 是 | 无可辩驳的 | , | ″ | 承认 | 这 | 年轻 | 先生 | . | 安德森 | , | 瞥了一眼 |

[frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| from | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 脸 | 到 | 脸 | . |

“你的逻辑无可辩驳,”年轻的安德森先生承认道，目光在两人之间来回扫视。

“ [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

| “ | It | pains | me | to | have | to | admit | that | you | are | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 疼痛 | 我 | 到 | 有 | 到 | 承认 | 那 | 你 | 是 | 正确的 | ! |

“我很痛苦地承认你是对的！”

″ [ɪn] [tɜːn] , [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .

| ″ | In | turn | , | I | examined | the | faces | of | those | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 在 | 转动 | , | 我 | 检查 | 这 | 面孔 | 的 | 那些 | 展示 | . |

“我转而仔细观察在场每个人的脸。

['grɪmzbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wɪtləs] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

| Grimsby | was | a | man | witless | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 曾是 | 一个 | 男人 | 愚蠢 | 和 | 想知道 | . |

格里姆斯比是个惊奇得不知所措的人。

[bəuθ][ðə; ði] ['ændərsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['æŋgri] .

| Both | the | Andersons | were | embarrassed | and | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 安德森 | 是 | 尴尬的 | 和 | 生气的 | . |

安德森夫妇都感到尴尬和愤怒。

['aɪsɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] ['skɔːnfəli] [traɪ'ʌmfənt] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz]['evə(r)] , ['nɒnʃələnt]

| Isis | Klaw | was | scornfully | triumphant | ; | her | father | was | , | as | ever | , | nonchalant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 克劳 | 曾是 | 轻蔑地 | 凯 | ; | 她 | 父亲 | 曾是 | , | 作为 | 曾经 | , | 漫不经心 |

. : .

伊西斯·克劳得意洋洋，一副得意洋洋的样子；而她的父亲，一如既往，漠不关心。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] [lʊkt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;

| Sir | John | Carron | looked | ill | at | ease | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 卡伦 | 看起来 | 患病的 | 在 | 舒适 | ; |

约翰·卡伦爵士显得很不自在;

['mɪstə(r)] . - [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk]

| Mr | . | Chinje | appeared | to | have | changed | his | opinion | of | the | eccentric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 出现 | 到 | 有 | 已更改 | 他的 | 观点 | 的 | 这 | 偏心 |

[ɪn'vestɪgeɪtə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ['stʌdid] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃəd] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

| investigator | and | now | studied | him | with | the | calm | interest | of | the | cultured | Oriental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究者 | 和 | 现在 | 研究 | 他 | 和 | 这 | 冷静的 | 兴趣 | 的 | 这 | 有文化的 | 东方 | . |

钦杰先生似乎改变了对这位古怪调查员的看法，现在他以一位有教养的东方人的平静兴趣来研究他。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , ″ [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | I | shall | now | make | you | laugh | , | ″ | said | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 将 | 现在 | 制作 | 你 | 笑 | , | ″ | 说 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“我现在要逗你们笑,”莫里斯·克劳说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈɪnstənt] — [ðæt]

| “ | I | shall | tell | you | what | he | was | thinking | of | at | the | psychological | instant | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 什么 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 在 | 这 | 心理 | 立即的 | 一 | 那 |

[mɪˈstɪəriəs] [θiːf] .

| mysterious | thief | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 贼 | . |

“我将告诉你他在那一瞬间的心理状态——那个神秘的小偷。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

| He | was | thinking | of | two | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 二 | 事物 | . |

他当时在想两件事。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] , [feə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ]

| One | was | a | very | pretty | , | fair | young | lady | , | and | the | other | was | a | funny | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | , | 公平的 | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 事物 |

.

| : |
|---|
| . |

一个是漂亮白皙的年轻女士，另一个则很滑稽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [twelv] [ˈpiːnʌts] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpærəts] [keɪdʒ] !

| He | was | thinking | of | throwing | twelve | peanuts | into | a | parrot's | cage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 投掷 | 十二 | 花生 | 进入 | 一个 | 鹦鹉的 | 笼 | ! |

他当时正打算往鹦鹉笼子里扔十二颗花生！

〃 [viː]

| 〃 | V |
|---|---|
| 〃 | V |

“V

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːtʃɪz] [səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪˈfekt] [ɪz] [ˌʌnəˈpriːʃɪəbəl] [ʌnˈtɪl]

| There | are | speeches | so | entirely | unexpected | that | their | effect | is | unappreciable | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 演讲 | 所以 | 完全 | 意外 | 那 | 他们的 | 影响 | 是 | 微不足道 | 直到 |

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈʌtərəns] .

| some | little | time | after | the | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 时间 | 后 | 这 | 发声 | . |

有些演讲完全出乎意料，其效果在演讲结束后的一段时间内都难以察觉。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ˈmɔːrɪs] - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] .

| This | speech | of | Moris | Klaw's | was | of | that | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 的 | 莫里斯 | - | 曾是 | 的 | 那 | 描述 | . |

莫里斯·克劳的这篇演讲正是如此。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][grɑːsp][ɪgˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| For | some | moments | no | one | seemed | to | grasp | exactly | what | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 不 | 一 | 似乎 | 到 | 抓牢 | 确切地 | 什么 | 他 | 有 | 说 | , |

一时之间，似乎没有人完全理解他刚才说的话。

[ˈsɪmp(ə)l] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] .

| simple | though | his | words | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 尽管 | 他的 | 字 | 有 | 到过 | . |

虽然他的话语很简单。

[ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [ðæt] [grəʊˈtesk] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] ;

| Then | , | it | was | borne | home | to | us | — | that | grotesque | declaration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 它 | 曾是 | 出生 | 家 | 到 | 我们 | 一 | 那 | 怪诞 | 宣言 | ; |

然后，这句荒谬的宣言传到了我们耳中；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [men] [mɔː(r)] [ə'meɪzd] .

| and | I | think | I | have | never | seen | men | more | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 男人 | 更多的 | 惊叹 | . |

我从未见过如此惊讶的男人。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['dʒestɪŋ] ?

| Could | he | be | jesting | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 是 | 开玩笑 | ? |

他是在开玩笑吗?

“ ['mɪstə(r)] . [klɔː] — — ” [bɪ'gæn][sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] .

| “ | Mr | . | Klaw | — | — | ” | began | Sir | John | Carron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 克劳 | — | — | ” | 开始 | 先生 | 约翰 | 卡伦 | . |

“克劳先生——”约翰·卡伦爵士开口说道。

[bʌt; bət] —

| But | — |
|---|---|
| 但 | — |

但-

“ [wʌn] ['məʊmənt] , [sɜː(r)][dʒɒn] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [klɔː] .

| “ | One | moment | , | Sir | John | , | ” | interrupted | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 片刻 | , | 先生 | 约翰 | , | ” | 中断 | 克劳 | . |

“稍等片刻，约翰爵士，”克劳打断道。

“ [let] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

| “ | Let | all | remain | here | for | one | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 全部 | 保持 | 这里 | 为了 | 一 | 片刻 | . |

“请大家在这里停留片刻。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .

| I | shall | return | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 返回 | . |

我还会回来的。

” [waɪlst] [wiː; wi] [stɛərd] , [laɪk][səʊ] ['meni] [fuːlz] , [hiː; hi] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| ” | Whilst | we | stared | , | like | so | many | fools | , | he | shuffled | from | the | office | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 而 | 我们 | 凝视 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 傻瓜 | , | 他 | 洗牌 | 从 | 这 | 办公室 | 和 | 他的 |

['ɔːkwəd] [geɪt] .

| awkward | gait | . |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 步态 | . |

“在我们像一群傻瓜一样盯着他看的时候，他迈着笨拙的步伐，拖着脚步走出了办公室。”

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [briːf] ['æbsəns] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

| During | his | brief | absence | no | one | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 简短的 | 缺席 | 不 | 一 | 辐 | . |

他短暂离开期间，没有人说话。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'streɪnd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aɪsɪs] [klɔː] , [huː] ,

| We | were | restrained | , | undoubtedly | , | by | the | presence | of | Isis | Klaw | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 克制 | , | 无疑 | , | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 伊西斯 | 克劳 | , | WHO | , |

毫无疑问，伊西斯·克劳的存在限制了我们的行动，她

[wʌn][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['ɜːmɪn] [mʌf] ,

| one | hand | upon | her | hip | and | with | the | other | swinging | her | big | ermine | muff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手 | 之上 | 她 | 时髦的 | 和 | 和 | 这 | 其他 | 摇摆 | 她 | 大的 | 貂 | 耳罩 | , |

她一手叉腰，另一只手挥舞着她的大貂皮手筒，

[smaɪld] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][stjuː'pɪdəti] .

| smiled | at | us | with | a | sort | of | pitying | scorn | for | our | stupidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 我们 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 怜悯 | 轻蔑 | 为了 | 我们的 | 愚蠢 | . |

他带着一种怜悯和轻蔑的微笑看着我们，仿佛在嘲笑我们的愚蠢。

['mɔːrɪs] [klɔː] [rɪ'tɜːnd] .

| Moris | Klaw | returned | . |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 返回 | . |

莫里斯·克劳回归了。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [hiː; hi] [ ˈrʌmbl ] , [rɪˈflektɪvli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] [ˈkærən] [ɔː(r)][ˈmɪstə(r)]

| “ | Let | me | see | , | ” | he | rumbled | , | reflectively | , | “ | have | you | , | Sir | John | Carron | or | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 看 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | 反思地 | , | ” | 有 | 你 | , | 先生 | 约翰 | 卡伦 | 或者 | 先生 |

. - ,

| . | Chinje | , |
|---|---|---|
| . | - | , |

“让我想想，”他若有所思地低声说道，“约翰·卡伦爵士或钦杰先生，你们有吗？”

[ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgaikwɑː] [ɒv; əv][nɪˈzæm] ?

| a | specimen | of | the | handwriting | of | the | Gaekwar | of | Nizam | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标本 | 的 | 这 | 手写 | 的 | 这 | 盖克瓦尔 | 的 | 尼扎姆 | ? |

这是尼扎姆王朝盖克瓦尔的手写样本吗?

” - [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] [stɛərd] .

| ” | Chinje | and | Sir | John | stared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 和 | 先生 | 约翰 | 凝视 | . |

钦杰和约翰爵士目瞪口呆。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] — [ˈpɒsəbli] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] .

| “ | At | the | office | — | possibly | , | ” | replied | Sir | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 办公室 | — | 可能 | , | ” | 回复 | 先生 | 约翰 | . |

“在办公室——有可能，”约翰爵士回答道。

“ [ai][hæv; həv][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] , [saɪnd] [baɪ][hɪm] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . - .

| “ | I | have | my | instructions | , | signed | by | him | , | ” | said | Mr | . | Chinje | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 我的 | 指示 | , | 签名 | 经过 | 他 | , | ” | 说 | 先生 | . | - | . |

“我有他签字的指示，”钦杰先生说。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] . ”

| “ | But | not | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不是 | 这里 | . | ” |

但这里不行。

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][həʊˈtel] , [jes] ? ”

| “ | At | your | hotel | , | yes | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 你的 | 酒店 | , | 是的 | ? | ” |

“是在您的酒店吗？”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈʃɔːtli] .

| “ | Yes | , | ” | replied | Chinje | , | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 回复 | - | , | 不久 | . |

“是的，”钦杰简短地回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ riˈzent ] [ˈmɔːrɪs] - [ ˈkætikaiz ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

| He | gave | me | the | impression | that | he | resented | Moris | Klaw's | catechizing | as | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 怨恨 | 莫里斯 | - | 教理问答 | 作为 | 那 | 的 |

[ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkɒmpɪtənt] [ˈmed(ə)lə(r)] [wɪð] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

| a | fool | and | an | incompetent | meddler | with | affairs | of | great | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 傻子 | 和 | 一个 | 不称职的 | 爱管闲事的人 | 和 | 事务 | 的 | 伟大的 | 重要性 | . |

他给我的印象是，他很反感莫里斯·克劳的教义问答，认为他是一个傻瓜，是一个无能的干涉重大事务的人。

“ [ðen] , [ˈdʒentlmən] , ” [sed] [klɔː] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈdʒɜːn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðæt] [ˈsɪgnətʃə(r)] . ”

| “ | Then | , | gentlemen | , | ” | said | Klaw | , | “ | we | must | adjourn | to | examine | that | signature | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | 先生们 | , | ” | 说 | 克劳 | , | “ | 我们 | 必须 | 休会 | 到 | 检查 | 那 | 签名 | . | ” |

“那么，先生们，”克劳说道，“我们必须休会一段时间，仔细检查那个签名。”

“ [ˈriːəli] , ” [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] [bɜːst] [aʊt] , “ [ai][mʌst; məst]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] !

| “ | Really | , | ” | the | younger | Mr | . | Anderson | burst | out | , | “ | I | must | protest | against | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 这 | 年轻 | 先生 | . | 安德森 | 爆裂 | 出去 | , | “ | 我 | 必须 | 反对 | 反对 | 这 | ! |

“真的吗？”年轻的安德森先生突然说道，“我必须对此提出抗议！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] ;

| You | will | pardon | me | , | Mr | . | Klaw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 赦免 | 我 | , | 先生 | . | 克劳 | ; |

克劳先生，请您原谅我；

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [ɒn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

| I | believe | you | to | be | sincere | in | your | efforts | on | our | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 到 | 是 | 真诚 | 在 | 你的 | 努力 | 在 | 我们的 | 代表 | , |

我相信你为我们所做的努力是真诚的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] !

| but | such | an | expedition | can | be | no | more | than | a | wild | - | goose | chase | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 远征 | 能 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 荒野 | - | 鹅 | 追赶 | ! |

但这样的探险不过是徒劳无功的追逐！

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] - ['sɪgnətʃə(r)] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði]

| What | can | the | Gaekwar's | signature | have | to | do | with | the | theft | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 这 | - | 签名 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 盗窃 | 的 | 这 |

['daɪmənd] ? ”

| diamond | ? | ” |
|---|---|---|
| 钻石 | ? | ” |

盖克瓦尔的签名与钻石失窃案有何关联?

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [frend] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['sləʊli] .

| “ | I | will | tell | you | something | , | my | feverish | friend | , | ” | said | Moris | Klaw | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 某物 | , | 我的 | 发烧 | 朋友 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | 缓慢地 | . |

“我亲爱的发烧的朋友，我要告诉你一件事，”莫里斯·克劳缓缓说道。

“ [ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə][ɪz] [nɒt] [ɒn] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

| “ | The | Blue | Rajah | is | not | on | these | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 是 | 不是 | 在 | 这些 | 前提 | . |

“蓝色拉惹不在这里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] !

| It | is | gone | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已消失 | ! |

它不见了！

[ˌaɪ 'tiː] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] .

| It | went | before | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 前 | 我 | 来了 | . |

它在我来之前就走了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]

| If | it | is | ever | to | come | back | you | will | put | on | your | hat | and | accompany | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 曾经 | 到 | 来 | 后退 | 你 | 将要 | 放 | 在 | 你的 | 帽子 | 和 | 陪伴 | 我 |

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ɪn'strʌkʃənz] . ”

| to | examine | the | signature | to | Mr | . | Chinje's | instructions | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 检查 | 这 | 签名 | 到 | 先生 | . | - | 指示 | . | ” |

如果它真的会回来，你就戴上帽子，陪我一起去查验钦杰先生的签名。

“ [ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][maɪ]['prəʊtest][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] , ” [ ri'mɑːk ] - .

| “ | I | must | add | my | protest | to | Mr | . | Anderson's | , | ” | remarked | Chinje | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 添加 | 我的 | 反对 | 到 | 先生 | . | 安德森的 | , | ” | 评论 | - | . |

“我必须和安德森先生一样提出抗议，”钦杰说道。

“ [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] . ”

| “ | This | is | mere | waste | of | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 仅仅 | 浪费 | 的 | 时间 | . | ” |

“这纯粹是浪费时间。”

“ ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , ” [ri'zju:md] [klɔ:] , ['plæsɪdli] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌʃt] [ʌp] ,
“ Mr . Grimsby , ” resumed Klaw , placidly , “ it is a case to be hushed up ,
“ 先生 . 格里姆斯比 , ” 恢复 克劳 , 平静地 , “ 它 是 一个 案件 到 是 静静地 向上 ,
[ðɪs] .
this .
这 .

“格里姆斯比先生，”克劳平静地继续说道，“这件事应该保密。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [ə'rests] ! ”
There must be no arrests ! ”
那里 必须 是 不 逮捕 ! ”

绝对不能逮捕任何人！

“ [eɪ] ? ” [kraɪd] ['grɪmzbi] .
“ Eh ? ” cried Grimsby .
“ 嗯 ? ” 哭 格里姆斯比 .

“咦？”格里姆斯比喊道。

“ [sɜ:(r)][dʒɒn] ['kærən] [wɪl] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] -
“ Sir John Carron will ring up the Commissioner and he will say that Detective -
“ 先生 约翰 卡伦 将要 戒指 向上 这 专员 和 他 将要 说 那 侦探 -
[ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [hæz; həz] [treɪst] [ðə; ði] [blu:] ['rɑ:dʒə] ,
Inspector Grimsby has traced the Blue Rajah ,
检查员 格里姆斯比 有 追踪 这 蓝色的 拉惹 ,

“约翰·卡伦爵士会打电话给警务处长，告诉他格里姆斯比侦探督察已经追踪到了蓝衣拉贾。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['stəʊlən] , [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
which was stolen , but that , for reasons of state ,
哪个 曾是 被盗 , 但 那 , 为了 原因 的 状态 ,

虽然被盗，但出于国家利益的考虑，

[dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'rest] ! ”
Detective - Inspector Grimsby will make a confidential report and no arrest ! ”
侦探 - 检查员 格里姆斯比 将要 制作 一个 机密的 报告 和 不 逮捕 ! ”

格里姆斯比警督将提交一份保密报告，不会逮捕任何人！

“ ['ri:əli] — — ” [bɪ'gæn][sɜ:(r)][dʒɒn] .
“ Really — — ” began Sir John .
“ 真的 — — ” 开始 先生 约翰 .

“真的——”约翰爵士开口道。

“ ['mɪstə(r)] . [klɔ:] , ” [kraɪd] ['ændəsn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Mr . Klaw , ” cried Anderson , interrupting excitedly .
“ 先生 . 克劳 , ” 哭 安德森 , 打断 兴奋地 .

“克劳先生！”安德森兴奋地打断道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] [wɪð] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] !
“ You are jesting with men who are faced by a desperate position !
“ 你 是 开玩笑 和 男人 WHO 是 面对 经过 一个 绝望的 位置 !

“你是在和那些身处绝境的人开玩笑！”

[aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] ,
I ask you , as man to man ,
我 问 你 , 作为 男人 到 男人 ,

我以男人的身份问你，

[ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [stəʊl] [ðə; ði] [blu:] ['rɑ:dʒə][ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? ”
if you know who stole the Blue Rajah and where it is ? ”
如果 你 知道 WHO 偷窃 这 蓝色的 拉惹 和 在哪里 它 是 ? ”

如果你知道是谁偷走了蓝色拉贾，以及它在哪儿，请告诉我。

“ [ai][rɪ'plaɪ] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ðæt] [ai] [sə'spekt] [huː] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I | reply | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | , | “ | that | I | suspect | who | stole | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回复 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | ” | 那 | 我 | 怀疑 | WHO | 偷窃 | 它 | , |

“我回答说，”莫里斯·克劳低声说道，“我怀疑是谁偷的。”

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] ,

| that | I | am | doubtful | how | it | was | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 疑 | 如何 | 它 | 曾是 | 被盗 | , |

我怀疑它是怎么被偷走的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] - ['sɪgnətʃə(r)] [ai] [meɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

| and | that | when | I | have | examined | the | Gaekwar's | signature | I | may | know | where | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 我 | 有 | 检查 | 这 | - | 签名 | 我 | 可能 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | ! |

而且，当我仔细查看盖克瓦尔的签名后，我或许就能知道它在哪里了！

” [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][faɪ'næləti] [kwaɪt] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

| ” | His | reply | had | a | tone | of | finality | quite | unanswerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 回复 | 有 | 一个 | 语气 | 的 | 最终性 | 相当 | 无法回答 | . |

他的回答语气斩钉截铁，不容置疑。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] ,

| His | attitude | was | that | of | a | stone | wall | ; | and | he | had | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 态度 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 石头 | 墙 | ; | 和 | 他 | 有 | , | 也 | , |

他的态度就像一堵石墙；而且，他还有……

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [streŋθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] [wɔːl] , [kə'mɑːndɪŋ] [rɪ'spekt] .

| something | of | the | rugged | strength | of | such | a | wall | — | of | a | Roman | wall | , | commanding | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 崎岖 | 力量 | 的 | 这样的 | 一个 | 墙 | — | 的 | 一个 | 罗马 | 墙 | , | 指挥 | 尊重 | . |

它具有这种城墙的某种坚固性——就像罗马城墙一样，令人敬畏。

[sɜː(r)][dʒɒn] [gɒt] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] , [æz; əz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] [klɔː] ,

| Sir | John | got | into | communication | with | the | Commissioner | , | as | desired | by | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 得到 | 进入 | 沟通 | 和 | 这 | 专员 | , | 作为 | 想要的 | 经过 | 克劳 | , |

按照克劳的要求，约翰爵士与专员取得了联系。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

| and | we | all | left | the | office | and | went | down | in | the | lift | to | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 左边 | 这 | 办公室 | 和 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 举起 | 到 | 这 | 大厅 | . |

然后我们都离开了办公室，乘电梯下到大厅。

“ [tuː] [kæbz] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] ; [ænd; ənd] [tuː] [kæbz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] .

| “ | Two | cabs | will | be | needful | , | ” | said | Moris | Klaw | ; | and | two | cabs | were | summoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 出租车 | 将要 | 是 | 需要 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | ; | 和 | 二 | 出租车 | 是 | 被召唤 | . |

“需要两辆出租车，”莫里斯·克劳说道；于是叫来了两辆出租车。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] , [ðə; ði] ['ændərsənz] , [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] ['entəd] [wʌn] ; ['aɪsɪs] [klɔː] , ['grɪmzbi] , - ,

| Sir | John | Carron | , | the | Andersons | , | and | Moris | Klaw | entered | one | ; | Isis | Klaw | , | Grimsby | , | Chinje | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 卡伦 | , | 这 | 安德森 | , | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 进入 | 一 | ; | 伊西斯 | 克劳 | , | 格里姆斯比 | , | - | , |

约翰·卡伦爵士、安德森家族和莫里斯·克劳参加了一项比赛；伊西斯·克劳、格里姆斯比、钦杰，

[ænd; ənd][ai][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| and | I | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 这 | 其他 | . |

还有我。

“ [ðə; ði][həʊˈtel] [əˈstɔːriə] ， ” [daɪˈrɛktɪd] - .

| “ | The | Hotel | Astoria | , | ” | directed | Chinje | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 酒店 | 阿斯托利亚 | ， | 〃 | 指导 | - | . |

《阿斯托利亚酒店》，钦杰执导。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [strænd] , [ˈaɪsɪs] [ˈtʃætɪd] [tuː; tə] [ˈgrɪmzbi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈlaɪt] .

| Throughout | the | drive | to | the | Strand | , | Isis | chatted | to | Grimsby | , | to | his | great | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 驾驶 | 到 | 这 | 斯特兰德 | ， | 伊西斯 | 聊天 | 到 | 格里姆斯比 | ， | 到 | 他的 | 伟大的 | 喜 | . |

在前往斯特兰德的路上，伊西斯和格里姆斯比聊了起来，这让格里姆斯比非常高兴。

[ˈmɪstə(r)] . - [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] [rɪˈplaɪz] [tuː; tə][maɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] .

| Mr | . | Chinje | contented | himself | with | monosyllabic | replies | to | my | occasional | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 满足 | 他自己 | 和 | 单音 | 回复 | 到 | 我的 | 偶然 | 观察 | . |

钦杰先生对我的偶尔评论只作了简短的回应。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒndʌktɪd] .

| He | seemed | to | be | disgusted | with | the | manner | in | which | the | inquiry | was | being | conducted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 厌恶 | 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 询问 | 曾是 | 存在 | 实施 | . |

他似乎对调查的进行方式感到厌恶。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [kæbz] [drəʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] ,

| When | the | two | cabs | drove | into | the | courtyard | of | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 出租车 | 驾驶 | 进入 | 这 | 庭院 | 的 | 这 | 酒店 | , |

两辆出租车驶入酒店庭院时，

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

| the | one | in | which | I | was | seated | followed | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 坐着 | 随后 | 这 | 其他 | . |

我坐的那间教室紧接着另一间教室开放。

[ˈmɪstə(r)] . - , [ɒn][maɪ] [left] , [dɪˈsendɪd] [fɜːst] ,

| Mr | . | Chinje | , | on | my | left | , | descended | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 在 | 我的 | 左边 | , | 下降 | 第一的 | , |

钦杰先生在我左边，他先下了车。

[ænd; ənd][ˈmɔːrɪs] [klɔː] [ˈɔːlsəʊ] [dɪˈsendɪd] [fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði][kæb][ɪn] [frʌnt] .

| and | Moris | Klaw | also | descended | first | from | the | cab | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里斯 | 克劳 | 还 | 下降 | 第一的 | 从 | 这 | 出租车 | 在 | 正面 | . |

莫里斯·克劳也率先从前面的驾驶室下来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði][step][ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .

| As | he | did | so | he | stumbled | on | the | step | and | clutched | at | Chinje | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 踉跄 | 在 | 这 | 步 | 和 | 紧握 | 在 | - | 为了 | 支持 | . |

他这样做的时候，不小心绊倒在台阶上，于是抓住钦杰扶住自己。

[ˈaɪsɪs] [lept] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .

| Isis | leapt | forward | to | his | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 跳跃 | 向前 | 到 | 他的 | 协助 | . |

伊西斯立即上前帮助他。

“ [ɑː] , ” [ graul ] [klɔː] , [ ˈhɔbl ] [ˈpeɪnfəli] ,
**“ Ah , ” growled Klaw , hobbling painfully ,**
“ 啊 , ” 咆哮 克劳 , 跛行 痛苦地 ,

“啊,”克劳痛苦地一瘸一拐地低吼道。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [wʌn][hænd][əˈpɒn] - [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] .
**and resting one hand upon Chinje's shoulder and the other upon his daughter's .**
和 休息 一 手 之上 - 肩膀 和 这 其他 之上 他的 女儿的 .

他一只手搭在钦杰的肩膀上，另一只手搭在女儿的肩膀上。

“ [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [ˈæŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪn] !
**“ That foolish ankle of mine !**
“ 那 愚蠢 踝 的 矿 !

“我那愚蠢的脚踝！”

[haʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] !
**How unfortunate !**
如何 不幸 !

真可惜!

[æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ˈmɪstə(r)] . - , [wɪtʃ] [aɪ][met] [wɪð] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
**An accident , Mr . Chinje , which I met with in Egypt .**
一个 事故 , 先生 . - , 哪个 我 遇见 和 在 埃及 .

钦杰先生，我在埃及遇到了一场意外。

[aɪ] [fel] [kwaɪt] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [ænd; ənd] [brəʊk] [maɪ][ˈæŋk(ə)l] .
**I fell quite twenty feet in the shaft of a tomb and broke my ankle .**
我 跌倒 相当 二十 脚 在 这 轴 的 一个 墓 和 打破 我的 踝 .

我从墓穴竖井里摔了下来，足足有二十英尺高，摔断了脚踝。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] [streɪn] , [aɪ][ˈsʌfə(r)] [jet] . ”
**At the least strain , I suffer yet . ”**
在 这 至少 拉紧 , 我 遭受 然而 . ”

哪怕最轻微的压力，我都会感到痛苦。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . - , ” [sed] [ˈgrɪmzbi] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd] .
**“ Allow me , Mr . Chinje , ” said Grimsby , stepping forward .**
“ 允许 我 , 先生 . - , ” 说 格里姆斯比 , 步进 向前 .

“请允许我，钦杰先生，”格里姆斯比说着，向前走了一步。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [ ˈrʌmbl ] [klɔː] .
**“ No , no ! ” rumbled Klaw .**
“ 不 , 不 ! ” 隆隆声 克劳 .

“不，不！”克劳低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][ˌem ˈiː][maɪ][hæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drɒpt] ,
**“ If you will hand me my hat which I have dropped ,**
“ 如果 你 将要 手 我 我的 帽子 哪个 我 有 掉落 ,

“如果你能把我的帽子还给我，我就不会丢了。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [vɜːˈbiːnə] [hæz; həz] [nɒt] [ˈfɔːlən] [aʊt] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [ˈmɪstə(r)] . -
**and see that my verbena has not fallen out — thank you — Mr . Chinje**
和 看 那 我的 马鞭草 有 不是 倒下 出去 — 感谢 你 — 先生 . -
[ænd; ənd][ˈaɪsɪs] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪft] .
**and Isis will be so good as to walk with me to the lift .**
和 伊西斯 将要 是 所以 好的 作为 到 走 和 我 到 这 举起 .

还请您看看我的马鞭草有没有掉下来——谢谢——钦杰先生和伊西斯会很好心地陪我走到电梯那里。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈməʊmənts] - [rest] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [əˈpɑːtmənts] [wɪl] [rɪˈstɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
**A few moments ' rest in Mr . Chinje's apartments will restore me .**
一个 很少 时刻 - 休息 在 先生 . - 公寓 将要 恢复 我 .

在钦杰先生的公寓里休息片刻，我就能恢复体力了。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | This | arrangement | accordingly | was | adopted | , | and | we | presently | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 安排 | 因此 | 曾是 | 已采用 | , | 和 | 我们 | 目前 | 来了 | 到 | 这 |

[rʊmz; ruːmz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

| rooms | occupied | by | the | Gaekwar's | representative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 占领 | 经过 | 这 | - | 代表 | , |

“因此，我们采纳了这一安排，随后便来到了盖克瓦尔代表所住的房间。”

[ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

| upon | the | fourth | floor | of | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 第四 | 地面 | 的 | 这 | 酒店 | . |

位于酒店四楼。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . - [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [waɪlst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

| At | the | door | , | Mr | . | Chinje | asked | me | to | take | his | place | whilst | he | found | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , | 先生 | . | - | 问 | 我 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | 而 | 他 | 成立 | 他的 |

[kiː] .

| key | . |
|---|---|
| 钥匙 | . |

在门口，钦杰先生让我代替他去开门，他自己去找钥匙。

[aɪ][dɪd][səʊ][ænd; ənd] - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| I | did | so | and | Chinje | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 所以 | 和 | - | 打开 | 这 | 门 | . |

我照做了，钦杰打开了门。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [hiː; hi] ['entəd] [fɜːst] .

| To | my | great | surprise | he | entered | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伟大的 | 惊喜 | 他 | 进入 | 第一的 | . |

令我大吃一惊的是，他第一个进去了。

[tuː; tə][maɪ]['greɪtə(r)] [sə'praɪz] , ['mɔːrɪs] [klɔː] , [ skɔːn ] [maɪ] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

| To | my | greater | surprise | , | Moris | Klaw | , | scorning | my | assistance | and | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 更大的 | 惊喜 | , | 莫里斯 | 克劳 | , | 蔑视 | 我的 | 协助 | 和 | 显然 |

[fər'get] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] ,

| forgetting | his | injury | , |
|---|---|---|---|
| 遗忘 | 他的 | 受伤 | , |

令我更加惊讶的是，莫里斯·克劳不仅不屑于我的帮助，而且似乎忘记了自己的伤势。

['ræpɪdli] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] .

| rapidly | followed | him | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 快速 | 随后 | 他 | 在 | . |

他紧随其后。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [flɒkt] [bɪ'haɪnd] , [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] .

| The | rest | of | us | flocked | behind | , | possessed | with | a | sense | of | something | impending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 我们 | 成群结队的 | 在后面 | , | 拥有 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 某物 | 即将到来的 | . |

其余的人跟在后面，心中都涌起一种不祥的预感。

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [ im'pend ] .

| We | little | knew | what | impended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 小的 | 知道 | 什么 | 阻碍 | . |

我们当时对即将发生的事情浑然不知。

[wʌn] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

| One | thing | , | as | I | entered | the | little | sitting | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 小的 | 坐着 | 房间 | , |

当我走进小客厅时，有一件事发生了，

[strʌk] [maɪ] ['vɪʒn] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɒk] .

| struck | my | vision | with | a | sensation | almost | of | physical | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 我的 | 想象 | 和 | 一个 | 感觉 | 几乎 | 的 | 身体的 | 震惊 | . |

一股强烈的冲击感几乎让我感到身体上的麻木。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['empti] ['pærət] [keɪdʒ] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

| It | was | a | large | , | empty | parrot | cage | standing | on | the | table | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 空的 | 鹦鹉 | 笼 | 常设 | 在 | 这 | 桌子 | ! |

那是一个摆放在桌子上的大型空鹦鹉笼！

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] - [dæʃt] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl]

| I | had | an | impression | that | Chinje | dashed | forward | in | a | vain | attempt | to | conceal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 印象 | 那 | - | 虚线 | 向前 | 在 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 隐藏 |

[ðə; ði][keɪdʒ][eə(r)]['mɔːrɪs] [klɔː] ['entəd] .

| the | cage | ere | Moris | Klaw | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笼 | 埃雷 | 莫里斯 | 克劳 | 进入 | . |

我感觉钦杰冲上前去，徒劳地试图在莫里斯·克劳进来之前藏起笼子。

[ai] [sɔː] , [æz; əz][wʌn] [siːz] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['prɪti] , [feə(r)] - [heəd] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| I | saw | , | as | one | sees | figures | in | a | dream | , | a | pretty | , | fair | - | haired | girl | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 作为 | 一 | 看到 | 数据 | 在 | 一个 | 梦 | , | 一个 | 漂亮的 | , | 公平的 | - | 头发 | 女孩 | 在 | 这 | 房间 | . |

我像在梦中看到人影一样，在房间里看到一个漂亮的金发女孩。

[ðen] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][hæd; həd] [lept] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)][dɔː(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] !

| Then | the | Hindu | had | leapt | to | an | inner | door | — | and | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 印度教徒 | 有 | 跳跃 | 到 | 一个 | 内 | 门 | — | 和 | 曾是 | 已消失 | ! |

然后，那名印度教徒跳到一扇内门——消失不见了！

“ [kwɪk] ! ” [kraɪd] [klɔː] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .

| “ | Quick | ! | ” | cried | Klaw | , | in | a | loud | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 快的 | ! | ” | 哭 | 克劳 | , | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | . |

“快！”克劳大声喊道。

“ [ðə; ði][dɔː(r)] !

| “ | The | door | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 门 | ! |

“门！

[ðə; ði][dɔː(r)] !

| The | door | ! |
|---|---|---|
| 这 | 门 | ! |

门！

” [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði][gɜːl][əˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ həːl ] [hɪmˈself]

| ” | He | brushed | the | girl | aside | with | a | sweep | of | his | arm | and | hurled | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 刷过 | 这 | 女孩 | 旁边 | 和 | 一个 | 扫 | 的 | 他的 | 手臂 | 和 | 投掷 | 他自己 |

[əˈgenst] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .

| against | the | locked | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 已锁定 | 门 | . |

他用手臂一挥，将女孩推到一边，然后猛地撞向紧锁的门。

“ ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] !

| “ | Mr | . | Grimsby | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 格里姆斯比 | ! |

“格里姆斯比先生！

['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] !

| Mr | . | Searles | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塞尔斯 | ! |

塞尔斯先生！

['sʌmwʌn] !

| Someone | ! |
|---|---|
| 某人 | ! |

有人！

[help] [wɪð] [ðɪs] [dɔː(r)] .
**Help with this door .**
帮助 和 这 门 .

请帮忙修这扇门。

['aɪsɪs] !
**Isis !**
伊西斯 !

伊西斯!

[həʊld][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] !
**hold her back , this foolish girl !**
抓住 她 后退 , 这 愚蠢 女孩 !

拦住她，这个傻丫头!

" [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
**" The inner meaning of the scene was a mystery to us all ,**
" 这 内 意义 的 这 场景 曾是 一个 神秘 到 我们 全部 ,

“这一幕的内在含义对我们所有人来说都是个谜。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] - [ɪn'strʌkʃənz] [ bruk ] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .
**but the urgency of Moris Klaw's instructions brooked no denial .**
但 这 紧迫性 的 莫里斯 - 指示 布鲁克德 不 拒绝 .

但莫里斯·克劳的指示十分紧迫，不容否认。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət]['aɪsɪs] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]
**With a shrill scream the girl threw herself upon him , but Isis , exhibiting**
和 一个 尖锐 尖叫 这 女孩 扔 她自己 之上 他 , 但 伊西斯 , 展出
[ˌʌnsə'spektɪd] [streŋθ] ,
**unsuspected strength ,**
意想不到的 力量 ,

女孩尖叫一声扑向他，但伊西斯却展现出意想不到的力量，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
**drew her away .**
画 她 离开 .

把她拉走了。

[ðen] [sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] [dʒɔɪnd] [klɔː] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd]
**Then Sir John Carron joined Klaw at the door and they applied their combined**
然后 先生 约翰 卡伦 加入 克劳 在 这 门 和 他们 应用 他们的 合并
[weɪts] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
**weights to the task of forcing it open .**
重量 到 这 任务 的 强制 它 打开 .

然后，约翰·卡伦爵士和克劳一起站在门口，他们合力用体重强行打开了门。

[wʌns] [ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [twaɪs] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]
**Once they put their shoulders to it ; twice — and there was a sound of**
一次 他们 放 他们的 肩膀 到 它 ; 两次 — 和 那里 曾是 一个 声音 的
['teərɪŋ] ['wʊdwɜːk] ;
**tearing woodwork ;**
撕裂 木工 ;

他们用肩膀用力一推；两次——然后就传来木头撕裂的声音；

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] , ['ɔːlməʊst] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði]
**a third time — and it flew open , almost precipitating them both into the**
一个 第三 时间 — 和 它 飞翔 打开 , 几乎 沉淀 他们 两个都 进入 这
[ruːm] [bɪ'jɒnd] .
**room beyond .**
房间 超过 .

第三次——门猛地打开了，差点把他们俩都甩到门后的房间里去。

[hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ræŋ] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] .

| Hard | on | the | din | of | the | opening | rang | the | crack | of | a | pistol | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 这 | din | 的 | 这 | 开幕 | 响铃 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 手枪 | 射击 | . |

开场喧闹声中突然传来一声枪响。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] .

| A | wisp | of | smoke | came | floating | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 烟雾 | 的 | 抽烟 | 来了 | 漂浮的 | 出去 | . |

一缕烟雾飘了出来。

“ [ɑː] , [dʒʌst] [gɒd] ! ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['hɔːsli] , “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] !

| “ | Ah | , | just | God | ! | ” | said | Moris | Klaw | , | hoarsely | , | “ | we | are | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 只是 | 上帝 | ! | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | 沙哑地 | , | “ | 我们 | 是 | 也 | 晚的 | ! |

“啊，我的天哪！”莫里斯·克劳嘶哑地说，“我们来晚了！”

” [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] ,

| ” | And | , | at | his | words | , | with | a | leap | like | that | of | a | wild | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 在 | 他的 | 字 | , | 和 | 一个 | 飞跃 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 荒野 | 事物 | , |

“听到他的话，他像野兽一样猛地一跃，

[ðə; ði] [feə(r)] [gɜːl] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['aɪsɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

| the | fair | girl | broke | from | Isis | , | and | passing | us | all | , | entered | the | room | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 女孩 | 打破 | 从 | 伊西斯 | , | 和 | 通过 | 我们 | 全部 | , | 进入 | 这 | 房间 | 超过 | . |

那位美丽的少女挣脱了伊西斯的束缚，从我们所有人身边走过，走进了后面的房间。

[ɔːd] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [siːn] .

| Awed | and | fearful | , | we | followed | and | looked | upon | a | pitiful | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬畏 | 和 | 可怕 | , | 我们 | 随后 | 和 | 看起来 | 之上 | 一个 | 可怜 | 场景 | . |

我们既敬畏又恐惧，跟着他们，看到了这令人心酸的一幕。

['gaʊtəmi] - [leɪ] [ded] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| Gautami | Chinje | lay | dead | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高塔米 | - | 躺 | 死的 | 之上 | 这 | 地面 | , |

高塔米·钦杰倒在地上，已经死去。

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [jet] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [spɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] .

| a | revolver | yet | between | his | nerveless | fingers | and | a | red | spot | in | his | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 左轮手枪 | 然而 | 之间 | 他的 | 无神经 | 手指 | 和 | 一个 | 红色的 | 点 | 在 | 他的 | 寺庙 | . |

他麻木的手指间还夹着一把左轮手枪，太阳穴上却有一块红斑。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [nelt] [ðə; ði] [gɜːl] , ['plʌkɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] ,

| Beside | him | knelt | the | girl | , | plucking | with | both | hands | at | her | lower | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 跪下 | 这 | 女孩 | , | 拔毛 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 她 | 降低 | 唇 | , |

女孩跪在他身旁，双手不停地抠着下唇。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gleərɪŋ] [ɪn'seɪnli] [æt; ət] [ðə; ði]

| her | face | as | white | as | paper | and | her | eyes | glaring | insanely | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 作为 | 白色的 | 作为 | 纸 | 和 | 她 | 眼睛 | 刺眼 | 疯狂地 | 在 | 这 |

[dɪ'stɔːtɪd] ['fiːtʃəz] .

| distorted | features | . |
|---|---|---|
| 扭曲 | 特征 | . |

她脸色惨白如纸，双眼疯狂地盯着扭曲的五官。

“ ['dɪərɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] ['wɪspərɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [weɪ] , “ [maɪ] ['dɪərɪst] — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði]

| “ | Dearest | , | ” | she | kept | whispering | , | in | a | listless | way | , | “ | my | dearest | — | what | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | ” | 她 | 保留 | 耳语 | , | 在 | 一个 | 蔫 | 方式 | , | “ | 我的 | 亲爱的 | — | 什么 | 是 | 这 |

['mætə(r)] ?

| matter | ? |
|---|---|
| 事情 | ? |

“亲爱的，”她无精打采地低声说，“我亲爱的——你怎么了？”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['daɪmənd] — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][bæg] .

| I | have | the | diamond | — | I | have | it | in | my | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 钻石 | — | 我 | 有 | 它 | 在 | 我的 | 包 | . |

我有那颗钻石——它就在我的包里。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɪərɪst] ?

| What | is | it | , | my | dearest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

什么事，我最亲爱的?

" [wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] .

| " | We | got | her | away | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 她 | 离开 | 在 | 最后的 | . |

我们终于把她弄走了。

" [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] [sɪks] [mʌnθs] , " ['mɔːrɪs] [klɔː] [ 'rʌmbl ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

| " | He | had | only | been | in | London | six | months | , | " | Moris | Klaw | rumbled | in | my | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 在 | 伦敦 | 六 | 几个月 | , | " | 莫里斯 | 克劳 | 隆隆声 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

"他才来伦敦六个月，"莫里斯·克劳在我耳边低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɪm] — [helpt] [hɪm][tuː; tə] [stiːl] .

| " | and | you | see | , | she | adored | him | — | helped | him | to | steal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 看 | , | 她 | 受人喜爱 | 他 | — | 帮助 | 他 | 到 | 偷 | . |

"你看，她非常崇拜他——甚至帮助他偷东西。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [sneɪk] - [laɪk] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˌhin'duː] [hæv; həv]['əʊvə(r)]

| It | is | wonderful | , | snake | - | like | , | the | power | of | fascination | some | Hindus | have | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 精彩的 | , | 蛇 | - | 喜欢 | , | 这 | 力量 | 的 | 魅力 | 一些 | 印度教徒 | 有 | 超过 |

['wɪmɪn] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['əʊvə(r)] [blɒnd] ,

| women | — | and | always | over | blondes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | — | 和 | 总是 | 超过 | 金发女郎 | , |

某些印度教徒对女性——尤其是金发女郎——有着一种奇妙的、如同蛇一般的迷恋。

['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ['ɔːlweɪz] [blɒnd] .

| Mr | . | Searles | , | always | blondes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塞尔斯 | , | 总是 | 金发女郎 | . |

塞尔斯先生，总是金发女郎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɒbləm] .

| It | is | a | psychological | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 心理 | 问题 | . |

这是一个心理问题。

" [səʊ] [endid] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɑːdʒə] ['rɒbəri] ,

| " | So | ended | the | case | of | the | Blue | Rajah | robbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 结束 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 抢劫 | , |

"至此，蓝色拉惹抢劫案告一段落。"

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [briːf] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| one | of | the | most | brief | in | the | annals | of | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 简短的 | 在 | 这 | 志 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | . |

这是莫里斯·克劳历史上最短暂的事件之一。

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz]['hændbæg] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l]

| The | great | diamond | we | found | in | the | girl's | handbag | , | wrapped | in | a | curious | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 钻石 | 我们 | 成立 | 在 | 这 | 女孩们 | 手提包 | , | 包装 | 在 | 一个 | 好奇的 | 小的 |

['rʌbə(r)] ['kʌvərɪŋ] ,

| rubber | covering | , |
|---|---|---|
| 橡皮 | 覆盖 | , |

我们在女孩的手提包里发现了一颗硕大的钻石，它被包裹在一个奇特的橡胶套里。

[ə'pærəntli] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**apparently** **made** **to** **fit** **it** **.**
显然 制成 到 合身 它 .

显然是专门为它量身定做的。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['ɔːdiəns] ,
**“ You see , ” explained Moris Klaw , later , to his wondering audience ,**
“ 你 看 , ” 解释 莫里斯 克劳 , 之后 , 到 他的 好奇 观众 ,

“你看，”莫里斯·克劳后来向一脸疑惑的听众解释道。

“ [ðɪs] [gɜːl] — [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['mærɪd] [tuː; tə]
**“ this girl — I have yet to find out who she is — was perhaps married to**
“ 这 女孩 — 我 有 然而 到 寻找 出去 WHO 她 是 — 曾是 也许 已婚 到
['mɪstə(r)] . - .
**Mr . Chinje .**
先生 . - .

“这个女孩——我还没弄清楚她是谁——或许嫁给了钦杰先生。”

[hiː; hi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
**He would , of course , have deserted her directly he returned to India .**
他 会 , 的 课程 , 有 荒凉的 她 直接地 他 返回 到 印度 .

他当然会在返回印度后立即抛弃她。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'stɔːriə] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] ['mɪsɪz] . - .
**But here at the Astoria she was known as Mrs . Chinje .**
但 这里 在 这 阿斯托利亚 她 曾是 已知 作为 太太 . - .

但在阿斯托利亚酒店，她被称为钦杰夫人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['luːzəz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒbəri] ?
**Who would have been the losers by the robbery ?**
WHO 会 有 到过 这 失败者 经过 这 抢劫 ?

这次抢劫案的受害者会是谁?

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] , [ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [keɪs] .
**The insurance company , if I do not mistake the case .**
这 保险 公司 , 如果 我 做 不是 错误 这 案件 .

如果我没记错的话，应该是保险公司。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gaɪkwɑː] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , - ,
**For the Gaekwar , through his representative , Chinje ,**
为了 这 盖克瓦尔 , 通过 他的 代表 , - ,

盖克瓦尔通过他的代表钦杰表示：

[hæd; həd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd]
**had the diamond insured for all the time it was his property and**
有 这 钻石 投保人 为了 全部 这 时间 它 曾是 他的 财产 和
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**in England ,**
在 英格兰 ,

在钻石属于他所有期间，他一直为这颗钻石投保，而且这颗钻石当时在英国。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)]
**and the Committee had it insured from the time it became their**
和 这 委员会 有 它 投保人 从 这 时间 它 成为 他们的
['prɒpəti] .
**property .**
财产 .

委员会从该财产归其所有之日起就为其投保。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] ['prɒpəti] .
**It had become their property .**
它 有 变得 他们的 财产 .

它已成为他们的财产。

[ðə; ði] ['gaikwɑ:] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

| The | Gaekwar | would | have | got | his | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖克瓦尔 | 会 | 有 | 得到 | 他的 | 查看 | . |

盖克瓦尔本该收到他的支票。

[hi:; hi] [gets] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] - ['pɒkɪt] - [keɪs] .

| He | gets | it | now | ; | it | is | in | Chinje's | pocket | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 它 | 现在 | ; | 它 | 是 | 在 | - | 口袋 | - | 案件 | . |

他现在明白了；它就在钦杰的口袋里。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɪts] [blu:] ['rɑ:dʒə] ,

| The | city | would | have | lost | its | Blue | Rajah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 会 | 有 | 丢失的 | 它是 | 蓝色的 | 拉惹 | , |

这座城市本会失去它的蓝拉惹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] !

| and | the | insurance | company | would | have | paid | the | city | for | the | loss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保险 | 公司 | 会 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 城市 | 为了 | 这 | 损失 | ! |

保险公司本应赔偿市政府的损失！

“ [ðə; ði] [nekst] ['ɒfɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] [ɪz] [ðə; ði] ['sentrəl] ['lʌndən]

| “ | The | next | office | along | the | corridor | from | Mr | . | Anderson's | is | the | Central | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 下一个 | 办公室 | 沿着 | 这 | 走廊 | 从 | 先生 | . | 安德森的 | 是 | 这 | 中央 | 伦敦 |

[ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] ['kʌmpəni] .

| Electric | Lighting | Company | . |
|---|---|---|---|
| 电的 | 灯光 | 公司 | . |

“安德森先生办公室旁边走廊上的下一个办公室是伦敦市中心照明公司。

['meni] [kən'sju:məz] [kɔ:l] .

| Many | consumers | call | . |
|---|---|---|---|
| 许多 | 消费者 | 称呼 | . |

许多消费者来电。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['eni] [fə'ləʊniəs] ['pɜ:pəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [si:n] [ɪn]

| Mrs | . | Chinje | was | not | suspected | of | any | felonious | purpose | when | she | was | seen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 不是 | 怀疑 | 的 | 任何 | 重罪 | 目的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已见 | 在 |

[ðæt] ['kɒrɪdɔ:(r)] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [si:n] [baɪ] [ə; eɪ] [klɑ:k] [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

| that | corridor | — | and | she | was | seen | by | a | clerk | and | by | an | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 走廊 | — | 和 | 她 | 曾是 | 已见 | 经过 | 一个 | 职员 | 和 | 经过 | 一个 | 工程师 | . |

钦杰夫人出现在走廊里时，并没有被怀疑有任何犯罪意图——当时看到她的是一位职员和一位工程师。

['ɑ:ftə(r)] [maɪ] ['ment(ə)l] ['negətɪv] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði]

| After | my | mental | negative | had | told | me | of | a | pretty | young | lady | of | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 精神的 | 消极的 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 年轻的 | 女士 | 的 | 谁 | 这 |

[θi:f] [θɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θeft] ,

| thief | thinks | at | the | moment | of | his | theft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贼 | 思考 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 盗窃 | , |

我的脑海中浮现出一个画面：小偷在行窃时想着一位漂亮的年轻女子。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] — [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] ? — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [nɪə(r)] [ðə; ði]

| I | went | to | inquire | — | you | recall | ? | — | if | such | a | one | had | been | seen | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 查询 | — | 你 | 记起 | ? | — | 如果 | 这样的 | 一个 | 一 | 有 | 到过 | 已见 | 靠近 | 这 |

['ɒfɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

我去打听过——你还记得吗？——是否有人在办公室附近见过这样的人。

“ [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [maɪ] [ sə'spiʃən ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] - .

| “ | From | the | first | my | suspicions | are | with | Chinje | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 这 | 第一的 | 我的 | 怀疑 | 是 | 和 | - | . |

从一开始我就怀疑是钦杰干的。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [hæv; həv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] , [dɪ'stɪŋkt] , [laɪk] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] ,

| The | emotions | have | each | a | note | , | distinct | , | like | the | notes | of | a | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 有 | 每个 | 一个 | 笔记 | , | 清楚的 | , | 喜欢 | 这 | 笔记 | 的 | 一个 | 钢琴 | , |

每一种情绪都像钢琴上的音符一样，各具特色。

[ðəʊ] ['əʊnli] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪnd] [maɪnd] .

| though | only | audible | to | the | trained | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 可听见的 | 到 | 这 | 受过训练 | 头脑 | . |

只有受过训练的人才能听见。

[bəuθ] ['aɪsɪs] [ænd; ənd] [maɪ'self] [dɪ'tekt] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

| Both | Isis | and | myself | detect | from | Chinje | the | note | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 伊西斯 | 和 | 我 | 探测 | 从 | - | 这 | 笔记 | 的 | 害怕 | . |

我和伊西斯都从钦杰的言语中听出了恐惧的意味。

[ai] [ə'reɪndʒ] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] .

| I | arrange | , | then | , | that | he | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安排 | , | 然后 | , | 那 | 他 | 遗迹 | . |

于是我安排他留下来。

[maɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] - ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ru:z] .

| My | talk | of | examining | the | Gaekwar's | writing | is | a | ruse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 讲话 | 的 | 检查 | 这 | - | 写作 | 是 | 一个 | 诡计 | . |

我所说的研究盖克瓦尔的著作只是一个幌子。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] - [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] ['leɪdi] [ai] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]

| It | is | Chinje's | apartment | and | the | fair | lady | I | expect | to | find | there | that | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | - | 公寓 | 和 | 这 | 公平的 | 女士 | 我 | 预计 | 到 | 寻找 | 那里 | 那 | 我 | 是 |

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] .

| anxious | to | see | . |
|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 看 | . |

那是钦杰的公寓，我急切地想见到我期待在那里见到的那位美丽的女士。

“ [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ku:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ,

| “ | Then | , | in | spite | that | he | is | the | most | cool | of | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | 在 | 尽管如此 | 那 | 他 | 是 | 这 | 最多 | 凉爽的 | 的 | 我们 | 全部 | , |

“尽管他是我们所有人中最冷静的，

[ai] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [sə'spekts] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [həʊld] [hɪm] [fɑ:st] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

| I | see | that | he | suspects | me | and | I | have | to | hold | him | fast | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 他 | 嫌疑人 | 我 | 和 | 我 | 有 | 到 | 抓住 | 他 | 快速地 | ; | 为了 | , |

我看出他怀疑我，我必须牢牢抓住他；因为，

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [fɜ:st] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['pærət] [keɪdʒ] ,

| if | he | could | have | got | first | to | his | room | and | hidden | the | parrot | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 得到 | 第一的 | 到 | 他的 | 房间 | 和 | 隐 | 这 | 鹦鹉 | 笼 | , |

如果他能先回到房间把鹦鹉笼藏起来就好了

[weə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['aʊə(r)] ['evɪdəns] ?

| where | had | been | our | evidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 到过 | 我们的 | 证据 | ? |

我们的证据在哪里?

[ɪn'di:d] , ['əʊnli] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['æstrəl] ['negətɪv] ,

| Indeed | , | only | that | I | have | the | power | to | secure | the | astral | negative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 仅有的 | 那 | 我 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 安全的 | 这 | 星体 | 消极的 | , |

事实上，只有我拥有掌控星体负面能量的能力。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] ['evɪdəns] [æt; ət] [ɔ:l] .

| there | had | been | no | evidence | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 证据 | 在 | 全部 | . |

没有任何证据。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [əˈkʌmplɪs] — [hɪm] [huː] [ haul ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] ; [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] ,

| There | is | a | third | accomplice | — | him | who | howled | in | the | courtyard | ; | but | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 第三 | 同案犯 | — | 他 | WHO | 嚎叫 | 在 | 这 | 庭院 | ; | 但 | 我 | 害怕 | , |

还有第三个同伙——就是那个在院子里嚎叫的人；但我担心，

[æz; əz][hiː; hi][səʊ] [ˈklevəli] [ˈvænɪʃd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| as | he | so | cleverly | vanished | , | we | shall | never | know | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 所以 | 巧妙地 | 消失了 | , | 我们 | 将 | 绝不 | 知道 | 他的 | 姓名 | . |

由于他如此巧妙地消失了，我们永远不会知道他的名字。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðɪs] [ˈsʌmwʌn] [haʊl] ?

| “ | And | how | was | it | done | , | and | why | did | this | someone | howl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 曾是 | 它 | 完毕 | , | 和 | 为什么 | 做过 | 这 | 某人 | 嗥 | ? |

“这是怎么发生的？为什么这个人会嚎叫？”

” [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

| ” | Moris | Klaw | paused | and | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | 暂停 | 和 | 看起来 | 大约 | . |

莫里斯·克劳停顿了一下，环顾四周。

[wiː; wi] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [ɪn] [tens] [ˈsaɪləns] .

| We | awaited | his | next | words | in | tense | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待中 | 他的 | 下一个 | 字 | 在 | 紧张 | 沉默 | . |

我们屏息凝神，等待着他的下一句话。

“ [hiː; hi] [ haul ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ( [wɪtʃ] , [ðəʊ]

| “ | He | howled | because | Chinje | had | looked | out | from | the | window | ( | which | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 嚎叫 | 因为 | - | 有 | 看起来 | 出去 | 从 | 这 | 窗户 | ( | 哪个 | , | 尽管 |

[ˈhɪd(ə)n] ,

| hidden | , |
|---|---|
| 隐 | , |

“他嚎叫起来，因为钦杰从窗户往外看（虽然窗户是隐藏的，

[ðə; ði][ˈhaʊlə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] ) [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][sʌm; səm][ˈsɪgnəl] .

| the | howler | was | watching | ) | and | made | him | some | signal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嚎叫者 | 曾是 | 观看 | ) | 和 | 制成 | 他 | 一些 | 信号 | . |

吼猴一直在看着他，并向他发出信号。

[ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ment] : - [ðə; ði] [bluː] [ˈrɑːdʒə][hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] — [haʊl] ! -

| The | signal | meant | : | ' | The | Blue | Rajah | has | been | placed | upon | the | table | — | howl | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 意思是 | : | - | 这 | 蓝色的 | 拉惹 | 有 | 到过 | 放置 | 之上 | 这 | 桌子 | — | 嗥 | ! | - |

信号意思是：“蓝色拉惹已被摆上桌——嚎叫！”

“ [ðə; ði][wʌn] [bɪˈləʊ] [ əuˈbei ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [laɪk] [ˈfuːlɪʃ] [ʃiːp] — [jes] , [ˈdʒentlmən] ,

| “ | The | one | below | obeyed | , | and | the | Committee | , | like | foolish | sheep | — | yes | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 一 | 以下 | 服从 | , | 和 | 这 | 委员会 | , | 喜欢 | 愚蠢 | 羊 | — | 是的 | , | 先生们 | , |

[laɪk] [nəʊ] - [ˈhedɪd] [ˈkæt(ə)l] [θɪŋz] !

| like | no | - | headed | cattle | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 不 | - | 标题 | 牛 | 事物 | ! |

“下面的人服从了，而委员会就像愚蠢的绵羊——是的，先生们，就像无头牲畜一样！

— [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

| — | flocked | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 成群结队的 | 到 | 这 | 窗户 | . |

——蜂拥到窗边。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [flɒk] [wɪð] [ðem; ðəm] !

| But | Chinje | did | not | flock | with | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 做过 | 不是 | 群 | 和 | 他们 | ! |

但钦杰并没有和他们一起蜂拥而至！

[laɪk] [ə; eɪ] [deft] - ['hændɪd] ['kʌndʒərə] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Like | a | deft | - | handed | conjurer | he | was | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 麻利 | - | 递交 | 魔术师 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他坐在桌旁，就像一个手法娴熟的魔术师。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌbə(r)] [pɜːs] [held] ['redi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

| the | diamond | was | in | the | little | rubber | purse | held | ready | , | and | Mrs | . | Chinje | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 曾是 | 在 | 这 | 小的 | 橡皮 | 钱包 | 握住 | 准备好 | , | 和 | 太太 | . | - | , |

那颗钻石就放在随时准备取用的小橡胶钱包里，钦杰夫人

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['hændbæg]['əʊpən] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

| with | her | large | handbag | open | , | was | waiting | outside | the | door | , | in | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 大的 | 手提包 | 打开 | , | 曾是 | 等待 | 外部 | 这 | 门 | , | 在 | 这 | 走廊 | , |

她敞开着大手提包，在门外走廊里等着。

[laɪk] [sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪkɪt] - ['kiːpə(r)] .

| like | some | new | kind | of | wicket | - | keeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 新的 | 种类 | 的 | 便门 | - | 守门员 | . |

就像某种新型的守门员。

- [tɒst] [ðə; ði] ['daɪmənd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)]['ventɪleɪtə(r)] !

| Chinje | tossed | the | diamond | through | the | little | square | ventilator | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 抛掷 | 这 | 钻石 | 通过 | 这 | 小的 | 正方形 | 呼吸机 | ! |

钦杰把钻石扔进了那个小方通风口！

“ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] — ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]

| “ | He | had | been | practising | for | weeks | — | ever | since | he | knew | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 到过 | 练习 | 为了 | 周 | — | 曾经 | 自从 | 他 | 知道 | 那 | 这 |

[kə'mɪti] [wʊd] [miːt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] — ['tɒsɪŋ] ['piːnʌts] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Committee | would | meet | in | that | room | — | tossing | peanuts | into | the | square | opening | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 会 | 见面 | 在 | 那 | 房间 | — | 抛掷 | 花生 | 进入 | 这 | 正方形 | 开幕 | 的 | 一个 |

['pærət] [keɪdʒ] ,

| parrot | cage | , |
|---|---|---|
| 鹦鹉 | 笼 | , |

“自从他知道委员会将在那个房间开会以来，他已经练习了好几个星期——把花生扔进鹦鹉笼子的方形开口里。”

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔː(r)] [æz; əz][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)]['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] .

| placed | at | the | same | height | from | the | floor | as | the | ventilator | over | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 相同的 | 高度 | 从 | 这 | 地面 | 作为 | 这 | 呼吸机 | 超过 | 先生 | . |

['ændərsənz] ['dɔːweɪ] !

| Anderson's | doorway | ! |
|---|---|---|
| 安德森的 | 门口 | ! |

安装在与安德森先生门口上方通风口相同的高度！

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [twelv] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] .

| He | had | practised | until | he | could | do | it | twelve | times | without | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已实践 | 直到 | 他 | 可以 | 做 | 它 | 十二 | 时代 | 没有 | 丢失的 | . |

他反复练习，直到能够连续做十二次而不失误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第8/14页

[hiː; hi][hæd; həd] [nɜːvz] [laɪk] [piˈænəʊ][ˈwaɪərz] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈæŋkʃəs] [mæn] ;
**He had nerves like piano wires , yet he was a deadly anxious man ;**
他 有 神经 喜欢 钢琴 电线 , 然而 他 曾是 一个 致命 焦虑的 男人 ;

他神经像钢琴弦一样脆弱，却又是一个极度焦虑的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɒt] [kætʃ] !
**and he knew that a woman cannot catch !**
和 他 知道 那 一个 女士 不能 抓住 !

他知道女人是抓不到的!

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] — [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
**“ But she caught — or , if she dropped it , no one saw her pick it up .**
” 但 她 捕捉 — 或者 , 如果 她 掉落 它 , 不 一 锯 她 挑选 它 向上 .

“但她接住了——或者，如果她把它掉了，也没有人看到她把它捡起来。

“ [ˈdʒentlmən] , [ðiːz] [ˌhinˈduː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈklevə(r)] , [bʌt; bət] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈklevənəs] [meɪks]
**“ Gentlemen , these Hindus are very clever , but talking of their cleverness makes**
” 先生们 , 这些 印度教徒 是 非常 聪明的 , 但 说 的 他们的 聪明才智 制作
[wʌn] [ˈveri] [ˈθɜːsti] .
**one very thirsty .**
一 非常 渴 .

“先生们，这些印度教徒非常聪明，但是谈论他们的聪明才智会让人感到非常口渴。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈkuːlɪŋ] [spiːtʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv]
**I think I heard Mr . Anderson make some cooling speech about a bottle of**
我 思考 我 听到 先生 . 安德森 制作 一些 冷却 演讲 关于 一个 瓶子 的
[waɪn] !
**wine !**
葡萄酒 !

我好像听到安德森先生就一瓶葡萄酒发表了一番令人冷静的讲话!

” [sɪksθ] [ˈepɪsəʊd] .
**” SIXTH EPISODE .**
” 第六 插曲 .

第六集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈpɒplə(r)]
**CASE OF THE WHISPERING POPLARS**
案件 的 这 耳语 白杨树

低语白杨树的故事

[ai]
**I**
我

我

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [wɔːkt] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] “ [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə]
**One afternoon Moris Klaw walked into my office and announced that “ owing to**
一 下午 莫里斯 克劳 步行 进入 我的 办公室 和 宣布 那 “ 欠款 到
[ˌɔːltəˈreiʃəns] ” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtemprərəli] [səˈspendɪd] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɒpɪŋ] [emˈpɔːriəm] ,
**alterations ” he had temporarily suspended business at the Wapping emporium ,**
变化 ” 他 有 暂时地 暂停 商业 在 这 瓦平 商场 ,

一天下午，莫里斯·克劳走进我的办公室，宣布“由于一些变动”，他暂时停止了瓦平商场的营业。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɔːl] .

| and | thus | had | found | time | to | give | me | a | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 有 | 成立 | 时间 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 称呼 | . |

因此他抽出时间给我打了个电话。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ ˈwelkəm ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ðæt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] ,

| I | always | welcomed | a | chat | with | that | extraordinary | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 欢迎 | 一个 | 聊天 | 和 | 那 | 非凡的 | 男人 | , |

我一直很乐意和这位杰出的人聊天。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈriːəli] [ˈjuːsf(ə)l] “ [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | although | I | could | conceive | of | no | really | useful | “ | alteration | ” | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我 | 可以 | 构想 | 的 | 不 | 真的 | 有用 | “ | 改造 | ” | 到 | 他的 |

[ʌnˈseɪvəri] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

| unsavoury | establishment | other | than | that | of | setting | fire | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 建立 | 其他 | 比 | 那 | 的 | 环境 | 火 | 到 | 它 | , |

尽管除了放火烧毁他那令人作呕的场所之外，我想不出任何真正有用的“改造”方法，

[aɪ] [meɪd] [nəʊ][ɪnˈkwaɪəriz] , [bʌt; bət] [pleɪst] [æn; ən] [ˈiːzi] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ]

| I | made | no | inquiries | , | but | placed | an | easy | chair | for | him | and | offered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 不 | 查询 | , | 但 | 放置 | 一个 | 简单的 | 椅子 | 为了 | 他 | 和 | 提供 | 一个 |

[sɪˈgɑː(r)] .

| cigar | . |
|---|---|
| 雪茄 | . |

我没有多问，只是给他搬了一把扶手椅，并递给他一支雪茄。

[ˈmɔːrɪs] [klɔː] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [keɪpt] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| Moris | Klaw | removed | his | caped | overcoat | and | dropped | it | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 已移除 | 他的 | 披风 | 大衣 | 和 | 掉落 | 它 | 之上 | 这 | 地面 | . |

莫里斯·克劳脱下斗篷大衣，扔在了地上。

[əˈpɒn] [ðɪs] [sɑːˈtɔːriəl] [ˈrekɪdʒ] [hiː; hi] [dɪˈspəʊzd] [hɪz; ɪz] [flæt] - [tˈɒpt] [braʊn] [ˈbəʊlə(r)][ænd; ənd]

| Upon | this | sartorial | wreckage | he | disposed | his | flat | - | topped | brown | bowler | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 服装 | 残骸 | 他 | 处置 | 他的 | 平坦的 | - | 顶峰 | 棕色的 | 保龄球手 | 和 |

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sent] [spreɪ] .

| from | it | extracted | the | inevitable | scent | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 提取 | 这 | 不可避免的 | 香味 | 喷 | . |

他将自己的平顶棕色圆顶礼帽扔到这堆凌乱的衣物上，从中取出了那瓶必不可少的香水喷雾。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [dəʊm] - [laɪk] [braʊ] [ænd; ənd] [bɪˈdjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈtəʊnləs] [bɪəd] [wɪð] [vɜːˈbiːnə] .

| He | sprayed | his | dome | - | like | brow | and | bedewed | his | toneless | beard | with | verbena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喷洒 | 他的 | 穹顶 | - | 喜欢 | 眉头 | 和 | 露水 | 他的 | 无音调 | 胡须 | 和 | 马鞭草 | . |

他用马鞭草喷洒自己圆顶状的额头，又用马鞭草润湿自己毫无生气的胡须。

“ [səʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; “ [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmənz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] .

| “ | So | refreshing | , | ” | he | explained | ; | “ | a | custom | of | the | Romans | , | Mr | . | Searles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 令人耳目一新 | , | ” | 他 | 解释 | ; | “ | 一个 | 风俗 | 的 | 这 | 罗马书 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | . |

“真是令人耳目一新，”他解释说；“这是罗马人的习俗，塞尔斯先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔːm] [deɪ] .

| It | is | a | very | warm | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 温暖的 | 天 | . |

今天天气很热。

” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .

| ” | I | admitted | that | this | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 承认 | 那 | 这 | 曾是 | 所以 | . |

我承认事实的确如此。

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈaɪsɪs] , ” [kənˈtɪnjuːd] [klɔː] ,

| “ | My | daughter | Isis | , | ” | continued | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 女儿 | 伊西斯 | , | ” | 持续 | 克劳 | , |

“我的女儿伊西斯，”克劳继续说道，

“ [hæz; həz]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][səʊ]
**“ has taken advantage of the alterations and decorations to run over so**
“ 有 已采取 优势 的 这 变化 和 装饰 到 跑步 超过 所以
[fɑː(r)][æz; əz]['pærɪs] .
**far as Paris .**
远的 作为 巴黎 .

“利用这些改动和装饰，一路狂奔到巴黎。

” [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑːk] ,
**” I made some commonplace remark ,**
” 我 制成 一些 平凡 评论 ,

我说了一些很普通的话，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['rɒbəri] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
**and we drifted into a conversation upon a daring robbery which at that time**
和 我们 漂移 进入 一个 对话 之上 一个 大胆 抢劫 哪个 在 那 时间
[wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [pres] [wɪð] ['kɒpi] .
**was flooding the press with copy .**
曾是 洪水 这 按 和 复制 .

于是，我们的话题就转到了当时媒体铺天盖地报道的一起大胆抢劫案上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wen] ,
**We were so engaged when ,**
我们 是 所以 已订婚的 什么时候 ,

我们当时非常投入，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ( [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
**to my great surprise ( for I had thought him at least a thousand miles**
到 我的 伟大的 惊喜 ( 为了 我 有 想法 他 在 至少 一个 千 英里
[ə'weɪ] ) ,
**away ) ,**
离开 ) ,

令我非常惊讶的是（因为我以为他至少在千里之外），

[ʃæn] - [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
**Shan Haufmann was announced .**
山 - 曾是 宣布 .

沙恩·豪夫曼被宣布出场。

[æz; əz][maɪ][əʊld] [ə'merɪkən] [frend] ['entəd] , ['mɔːrɪs] [klɔː] ['mɒdɪstli] [ə'rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
**As my old American friend entered , Moris Klaw modestly arose to depart .**
作为 我的 老的 美国人 朋友 进入 , 莫里斯 克劳 谦虚地 出现 到 离开 .

当我的老美国朋友进来时，莫里斯·克劳谦逊地起身告辞。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'teɪnd] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [ə'kweɪntɪd] .
**But I detained him and made the two acquainted .**
但 我 被拘留 他 和 制成 这 二 熟人 .

但我拦住了他，让两人相识。

- [heild] [klɔː] ['kɔːdiəli] ,
**Haufmann hailed Klaw cordially ,**
- 赞誉 克劳 诚挚地 ,

豪夫曼热情地向克劳致意，

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [bred] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['griːtɪd] [maɪ] [ɪk'sentrɪk]
**exhibiting none of the ill - bred surprise which so often greeted my eccentric**
展出 没有任何 的 这 患病的 - 繁殖 惊喜 哪个 所以 经常 问候 我的 偏心
[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]['æspekt] .
**acquaintance of singular aspect .**
熟人 的 单数 方面 .

他丝毫没有表现出我那位外表奇特、性格古怪的熟人经常表现出的那种粗鲁的惊讶。

- [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['bɒnəmi] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ 'welkəm ] [ðə; ði]

| Haufmann | had | all | that | bonhomie | which | overlooks | the | clothes | and | welcomes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 全部 | 那 | 和睦 | 哪个 | 俯瞰 | 这 | 衣服 | 和 | 欢迎 | 这 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

豪夫曼热情友好，不计较穿着打扮，而是热情地欢迎这个人。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

| He | glanced | apologetically | at | his | right | hand | which | hung | in | a | sling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 带着歉意地 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 哪个 | 悬挂 | 在 | 一个 | 吊索 | . |

他歉意地瞥了一眼吊在绷带里的右手。

“ [kænt] [ʃeɪk] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] [ɒn]

| “ | Can't | shake | , | Mr | . | Klaw | , | ” | said | the | big | American | , | a | good | - | humoured | smile | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 摇 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 说 | 这 | 大的 | 美国人 | , | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 微笑 | 在 |

[hɪz; ɪz] [tænd] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] .

| his | tanned | , | clean | - | shaven | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晒黑的 | , | 干净的 | - | 剃光 | 脸 | . |

“甩不掉克劳先生，”这位身材高大的美国人说道，他黝黑、刮得干干净净的脸上带着和蔼的笑容。

“ [aɪ] [stɒpt] [sʌm; səm] [liːd] [ə'waɪl] [bæk] [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [ɪz] [stɪl] [ɒf] ['djuːti] .

| “ | I | stopped | some | lead | awhile | back | and | my | right | is | still | off | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 停止 | 一些 | 带领 | 一会儿 | 后退 | 和 | 我的 | 正确的 | 是 | 仍然 | 离开 | 责任 | . |

“我之前被铅弹击中过一段时间，现在我的右手还处于休养状态。”

” ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [hɜːt] ;

| ” | Naturally | I | was | anxious | at | once | to | know | how | he | had | come | by | the | hurt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自然 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 在 | 一次 | 到 | 知道 | 如何 | 他 | 有 | 来 | 经过 | 这 | 伤害 | ; |

“我自然很想知道他是怎么受伤的；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] [hiː; hi]

| and | he | briefly | explained | that | in | the | discharge | of | certain | official | duties | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 简要地 | 解释 | 那 | 在 | 这 | 释放 | 的 | 肯定 | 官方的 | 职责 | 他 |

[hæd; həd] [rʌn] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [gæŋ] ,

| had | run | foul | of | a | bad | gang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跑步 | 犯规 | 的 | 一个 | 坏的 | 帮派 | , |

他简要解释说，在履行某些公务时，他与一个不法团伙发生了冲突。

[tuː] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ kən'vikt ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

| two | of | whom | he | had | been | instrumental | in | convicting | of | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 乐器演奏 | 在 | 定罪 | 的 | 谋杀 | , |

其中两人曾因谋杀罪被定罪，而他对此起到了关键作用。

[waɪlst] [ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

| whilst | the | third | had | shot | him | in | the | arm | and | escaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 第三 | 有 | 射击 | 他 | 在 | 这 | 手臂 | 和 | 逃脱 | . |

第三个人开枪击中了他的手臂后逃走了。

“ [θriː] ['deɪgəʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪspli] [ˌpɪktʃə'resk] ['fæʃ(ə)n] , “ — [biːn] ['wɒntɪd]

| “ | Three | dagoes | , | ” | he | explained | , | in | his | crisply | picturesque | fashion | , | “ | — | been | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三 | 达戈斯 | , | ” | 他 | 解释 | , | 在 | 他的 | 清脆地 | 如画 | 时尚 | , | “ | — | 到过 | 通缉 |

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| for | years | . |
|---|---|---|
| 为了 | 年 | . |

“三个意大利佬，”他用他那简洁生动的语言解释道，“——被通缉多年了。

[helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][maɪ][kəʊlts] [ðɪs] [fɔːl] ;

| Helped | themselves | to | a | bunch | of | my | colts | this | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他们自己 | 到 | 一个 | 束 | 的 | 我的 | 小马驹 | 这 | 落下 | ; |

今年秋天，他们偷吃了我不少小马驹；

[kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [left] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ded] .

| killed | one | of | the | boys | and | left | another | for | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | 和 | 左边 | 其他 | 为了 | 死的 | . |

他杀死了其中一个男孩，并将另一个男孩弃之不顾。

[səʊ][ai] [went] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [hɒt] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

| So | I | went | after | them | hot | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 后 | 他们 | 热的 | 和 | 强的 | . |

于是我气势汹汹地追了上去。

[wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['bɔːdə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː] — [ʃwɔrt] [sæm]

| We | rounded | them | up | on | the | Mexican | border | and | got | two | — | Schwart | Sam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 圆润 | 他们 | 向上 | 在 | 这 | 墨西哥 | 边界 | 和 | 得到 | 二 | — | 施瓦茨 | 山姆 |

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːstəs] ;

| and | one | of | the | Costas | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 科斯塔斯 | ; |

我们在墨西哥边境将他们围捕，抓到了两个人——施瓦特·萨姆和科斯塔家族的其中一人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['kɒstə] — [wiː; wi][kɔːl][hɪm] ['kɔːpəs] [krɪs] — [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː]

| but | the | younger | Costa | — | we | call | him | Corpus | Chris | — | broke | away | and | found | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻 | 科斯塔 | — | 我们 | 称呼 | 他 | 语料库 | 克里斯 | — | 打破 | 离开 | 和 | 成立 | 我 |

[ɪn][ðə; ði] ['elbəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [liːd] ! ”

| in | the | elbow | with | a | lump | of | lead | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 弯头 | 和 | 一个 | 块 | 的 | 带领 | ! | ” |

但年轻的科斯塔——我们都叫他“圣体克里斯”——挣脱开来，用一块铅块击中了我的肘部！

“ [səʊ] [juːv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ? ”

| “ | So | you've | come | for | a | holiday | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你已经 | 来 | 为了 | 一个 | 假期 | ? | ” |

“所以你是来度假的？”

“ ['məʊstli] , ” [rɪ'plaɪd] - .

| “ | Mostly | , | ” | replied | Haufmann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大多 | , | ” | 回复 | - | . |

“基本如此，”豪夫曼回答道。

“ ['gretə] [ 'hʌsl ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| “ | Greta | hustled | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 格蕾塔 | 匆忙 | 我 | 这里 | . |

“格蕾塔把我拉到这里来了。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['riːəl] [ɪl] [wen] [ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [kʌm] .

| She | got | real | ill | when | I | said | I | wouldn't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 真实的 | 患病的 | 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 不会 | 来 | . |

当我说我不去了之后，她病得很重。

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] !

| So | we | came | ! |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 来了 | ! |

于是我们来了！

[aɪm] ['sentərɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

| I'm | centring | in | London | for | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 定心 | 在 | 伦敦 | 为了 | 六 | 几个月 | . |

我将在伦敦待六个月。

[brɔːt] [ðə; ði][gˈɜːlz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .

| Brought | the | girls | over | for | a | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 女孩们 | 超过 | 为了 | 一个 | 看 | 圆形的 | . |

带女孩们过来参观了一下。

[aɪm] [nɒt] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊ'tel] .

| I'm | not | stopping | at | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 停止 | 在 | 一个 | 酒店 | . |

我不会在酒店过夜。

[wɪv] ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌaʊt'saɪd] ; [ɪts] [lɑːlz] [aɪ'dɪə] .

| We've | rented | a | house | a | bit | outside | ; | it's | Lal's | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 租来的 | 一个 | 房子 | 一个 | 少量 | 外部 | ; | 它是 | 拉尔的 | 主意 | . |

我们在外面租了一栋房子；这是拉尔的主意。

['set(ə)ld] ['jestədeɪ] .

| Settled | yesterday | . |
|---|---|---|
| 定居 | 昨天 | . |

昨天已结算。

[ɔːl] [fɪkst] .

| All | fixed | . |
|---|---|---|
| 全部 | 固定的 | . |

全部修复了。

[ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] !

| Expect | you | to | dinner | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 你 | 到 | 晚餐 | 到 | - | 夜晚 | ! |

今晚期待你的来吃晚饭！

[juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] !

| You | , | too | , | Mr | . | Klaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | , | 先生 | . | 克劳 | ! |

你也一样，克劳先生！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bet] ?

| Is | it | a | bet | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 赌注 | ? |

这是打赌吗?

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [kə'mensɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| " | Moris | Klaw | was | commencing | some | sort | of | a | reply | , | but | what | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 曾是 | 开始 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 回复 | , | 但 | 什么 | 它 | 曾是 |

['nevə(r)] [træn'spaɪəd] ,

| never | transpired | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 发生了 | , |

“莫里斯·克劳似乎想做出某种回应，但最终却不得而知。”

[fɔː(r); fə(r)] - , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [hænd] ['tʃɪərəli] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz] ['ræpɪdli]

| for | Haufmann | , | waving | his | sound | hand | cheerily | , | quitted | the | office | as | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | , | 挥手 | 他的 | 声音 | 手 | 兴高采烈地 | , | 辞职 | 这 | 办公室 | 作为 | 快速 |

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] ,

| as | he | had | entered | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 进入 | , |

豪夫曼挥了挥他那只完好的手，兴高采烈地离开了办公室，就像他进来时一样迅速。

['kɔːlɪŋ] [bæk] :

| calling | back | : |
|---|---|---|
| 呼叫 | 后退 | : |

回拨:

“ [daɪn] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] .

| “ | Dine | seven | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 用餐 | 七 | - | 三十 | . |

“七点半用餐。”

[gˈɜːlz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] !
**Girls** **expecting** **you** **!**
女孩们 期待 你 !

女孩们都在等你!

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
**"** **That** **was** **his** **way** **;**
" 那 曾是 他的 方式 ;

“那是他的行事方式;

[bʌt; bət][səʊ] [ɪnˈfekʃəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl][ˌdʒiːniˈæləti] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə]
**but** **so** **infectious** **was** **his** **real** **geniality** **that** **few** **could** **fail** **to** **respond** **to**
但 所以 传染性 曾是 他的 真实的 温和 那 很少 可以 失败 到 回应 到
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it** **.**
它 .

但他真诚的亲切和蔼极具感染力，很少有人能不被他打动。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - , " [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“** **He** **is** **a** **good** **fellow** **,** **that** **Mr** **.** **Haufmann** **,** **”** **rumbled** **Moris** **Klaw** **.**
" 他 是 一个 好的 同伴 , 那 先生 . - , " 隆隆声 莫里斯 克劳 .

“豪夫曼先生是个好人，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [jes] , [aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [nˈeɪtʃəz] .
**“** **Yes** **,** **I** **love** **such** **natures** **.**
" 是的 , 我 爱 这样的 自然 .

“是的，我喜欢这样的性格。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
**But** **he** **has** **forgotten** **to** **tell** **us** **where** **he** **lives** **!**
但 他 有 被遗忘的 到 告诉 我们 在哪里 他 生活 !

但他忘了告诉我们他住在哪里!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] !
**"** **It** **was** **so** **!**
" 它 曾是 所以 !

“真是这样！”

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [ænd; ənd] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðæt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] ;
**Haufmann** **in** **his** **hurry** **and** **impetuosity** **had** **overlooked** **that** **important** **matter** **;**
- 在 他的 匆忙 和 冲动 有 被忽视的 那 重要的 事情 ;

豪夫曼由于急躁和冲动，忽略了这件重要的事情;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] ['əʊvəsaɪt] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt]
**but** **I** **thought** **it** **probable** **that** **he** **would** **recall** **the** **oversight** **and** **communicate**
但 我 想法 它 可能 那 他 会 记起 这 监督 和 交流
,
**,**
,

但我认为他很可能会想起自己的疏忽并进行沟通。

[səʊ] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn] [klɔː] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
**so** **prevailed** **upon** **Klaw** **to** **remain** **.**
所以 最终获胜 之上 克劳 到 保持 .

于是他成功说服克劳留下来。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ][ glɑːns, glæns ][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli]
**At** **last** **,** **however** **,** **I** **glanced** **at** **my** **watch** **,** **and** **found** **it** **to** **be** **nearly**
在 最后的 , 然而 , 我 瞥了一眼 在 我的 手表 , 和 成立 它 到 是 几乎
[sɪks] [əˈklɑːk] ,
**six** **o'clock** **,**
六 点钟 ,

最后，我瞥了一眼手表，发现已经快六点了。

[ˌweərə'pɒn] [ai] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| whereupon | I | looked | blankly | at | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 看起来 | 茫然地 | 在 | 莫里斯 | 克劳 | . |

于是我茫然地看着莫里斯·克劳。

[ðæt] [ɪk'sentrɪk] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [keɪpt] [kəʊt] .

| That | eccentric | shrugged | his | shoulders | and | took | up | the | caped | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 偏心 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 披风 | 外套 | . |

那个古怪的人耸了耸肩，拿起了斗篷外套。

[ðen] [ðə; ði] - [fəʊn] [bel] [ræŋ] .

| Then | the | ' | phone | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | - | 电话 | 钟 | 响铃 | . |

然后电话铃响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

| It | was | Haufmann | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | . |

是豪夫曼。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]['æksent][æz; əz][hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)]

| I | was | glad | to | hear | his | familiar | accent | as | he | laughingly | apologized | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 他的 | 熟悉的 | 口音 | 作为 | 他 | 笑着 | 道歉 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['əʊvəsaɪt] .

| his | oversight | . |
|---|---|---|
| 他的 | 监督 | . |

听到他熟悉的口音，我很高兴，他笑着为自己的疏忽道歉。

['ræpɪdli] [hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði]

| Rapidly | he | acquainted | me | with | the | whereabouts | of | The | Grove | — | for | so | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 他 | 熟人 | 我 | 和 | 这 | 下落 | 的 | 这 | 树林 | — | 为了 | 所以 | 这 |

[haʊs] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

| house | was | called | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 曾是 | 称为 | . |

他很快就告诉我格罗夫的地址——因为那房子就叫格罗夫。

“ [kʌm] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Come | now | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 现在 | , | ” | 他 | 说 | . |

“过来吧，”他说。

“ [doʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [dres] ; [juːv] ['əʊnli][dʒʌst][gɒt] [taɪm] , ” [ænd; ənd] [ræŋ] [ɒf] .

| “ | Don't | stop | to | dress | ; | you've | only | just | got | time | , | ” | and | rang | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 停止 | 到 | 裙子 | ; | 你已经 | 仅有的 | 只是 | 得到 | 时间 | , | ” | 和 | 响铃 | 离开 | . |

“别停下来穿衣服了，你时间很紧，”说完就挂断了电话。

[ai] [θɔːt] ['mɔːrɪs] [klɔː] [stɛərd] ['ɒdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] [wen] [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [ə'dres]

| I | thought | Moris | Klaw | stared | oddly | through | his | pince | - | nez | when | I | told | him | the | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 莫里斯 | 克劳 | 凝视 | 奇怪 | 通过 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 这 | 地址 |

,

,

,

当我告诉莫里斯·克劳地址时，我觉得他透过夹鼻眼镜奇怪地盯着我看。

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

| but | concluded | , | as | he | made | no | comment | , | that | I | had | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 结束 | , | 作为 | 他 | 制成 | 不 | 评论 | , | 那 | 我 | 有 | 到过 | 错误 | . |

但他没有发表任何评论，所以我断定是我弄错了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊə(r)] [treɪn] ,

| There | was | just | time | to | catch | our | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 只是 | 时间 | 到 | 抓住 | 我们的 | 火车 | , |

我们刚好赶上了火车。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [ əˈlait ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [draɪv] [tuː; tə]

| and | from | the | station | where | we | alighted | it | was | only | a | short | drive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 车站 | 在哪里 | 我们 | 下车 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 短的 | 驾驶 | 到 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

从我们下车的车站到房子只有很短的车程。

- [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

| Haufmann's | car | was | waiting | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 车 | 曾是 | 等待 | 为了 | 我们 | , |

豪夫曼的车在等我们，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði][strænd]

| and | in | less | than | three | quarters | of | an | hour | from | our | quitting | the | Strand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 比 | 三 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 从 | 我们的 | 辞职 | 这 | 斯特兰德 |

,

,

,

从我们离开斯特兰德大街到抵达目的地，不到四十五分钟，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] ,

| we | were | driving | up | to | The | Grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 树林 | , |

我们当时正开车前往格罗夫，

[θruː] [ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ævənjuː][ɒv; əv]['pɒplə(r)] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| through | the | most | magnificent | avenue | of | poplars | I | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 最多 | 壮丽 | 大街 | 的 | 白杨树 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

穿过我见过的最壮丽的白杨树大道。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

| “ | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 朱庇特 | ! |

“天哪！”

” [ai] [kraɪd] , “ [wɒt] [faɪn] [triːz] !

| ” | I | cried | , | “ | what | fine | trees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | , | “ | 什么 | 美好的 | 树木 | ! |

我喊道：“多么美丽的树啊！”

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [trʌŋks] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

| ” | Moris | Klaw | nodded | and | looked | around | at | the | towering | trunks | with | a | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | 点头 | 和 | 看起来 | 大约 | 在 | 这 | 参天 | 树干 | 和 | 一个 | 奇特 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

莫里斯·克劳点了点头，神情古怪地环顾四周高耸的树干。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

| which | I | was | wholly | at | a | loss | to | account | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 完全 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 帐户 | 为了 | . |

对此我完全摸不着头脑。

[haʊ'evə(r)] , [eə(r)][ai][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [wiː; wi] [faʊnd]

| However | , | ere | I | had | leisure | to | think | much | about | the | matter | , | we | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 埃雷 | 我 | 有 | 闲暇 | 到 | 思考 | 很多 | 关于 | 这 | 事情 | , | 我们 | 成立 |

[ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| ourselves | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 在 | 这 | 大厅 | , |

然而，还没等我有时间仔细思考这件事，我们就发现自己身处大厅里。

[weə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt]

| where | Haufmann | and | his | two | fascinating | daughters | were | waiting | to | greet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 和 | 他的 | 二 | 迷人 | 女儿们 | 是 | 等待 | 到 | 迎接 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

豪夫曼和他的两个迷人的女儿在那里等着迎接我们。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [lʊkt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] :

| I | do | not | know | which | of | the | girls | looked | the | more | charming | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 哪个 | 的 | 这 | 女孩们 | 看起来 | 这 | 更多的 | 迷人 | : |

我不知道这两个女孩哪个看起来更有魅力:

['lɪliən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [mæs] [ɒv; əv][kɜːrlz][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [vɪ'væsəti] ,

| Lilian | with | her | bright | mass | of | curls | and | blue | eyes | dancing | with | vivacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 和 | 她 | 明亮的 | 大量的 | 的 | 卷发 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | 跳舞 | 和 | 活泼 | , |

莉莲一头蓬松的卷发，一双湛蓝的眼睛闪烁着活力。

[ɔː(r)] ['gretə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['mɪstɪk] ['bjuːti] .

| or | Greta | in | her | dark | and | rather | mystic | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 格蕾塔 | 在 | 她 | 黑暗的 | 和 | 相当 | 神秘 | 美丽 | . |

或者格蕾塔，她拥有那种神秘而略带阴郁的美。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [mæn] .

| At | any | rate | , | they | were | dangerous | acquaintances | for | a | susceptible | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他们 | 是 | 危险的 | 熟人 | 为了 | 一个 | 易受影响的 | 男人 | . |

总之，对于一个容易受骗的人来说，他们是危险的熟人。

['iːv(ə)n][əʊld]['mɔːrɪs] [klɔː] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['həʊlli] [fɪld]

| Even | old | Moris | Klaw | showed | unmistakably | that | his | mind | was | not | so | wholly | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 老的 | 莫里斯 | 克劳 | 显示 | 毫无疑问 | 那 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 所以 | 完全 | 已填 |

[wɪð] [əb'skjʊə(r)] ['saɪəns] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

| with | obscure | sciences | as | to | be | incapable | of | appreciating | the | society | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朦胧 | 科学 | 作为 | 到 | 是 | 无法 | 的 | 欣赏 | 这 | 社会 | 的 | 一个 |

['prɪti] ['wʊmən] .

| pretty | woman | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 女士 | . |

即使是年迈的莫里斯·克劳也毫不含糊地表明，他的头脑并没有完全被晦涩的科学知识所占据，以至于无法欣赏漂亮女人的陪伴。

['gretə] [aɪ] ['nəʊtɪst] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [hɪm] ,

| Greta | I | noticed | looking | thoughtfully | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 我 | 注意到 | 寻找 | 深思熟虑 | 在 | 他 | , |

我注意到格蕾塔若有所思地看着他。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] “

| and | during | dinner | she | suddenly | asked | him | if | he | had | read | a | book | called | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 晚餐 | 她 | 突然 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 读 | 一个 | 书 | 称为 | “ |

['saɪkɪk] ['æŋglz] .

| Psychic | Angles | . |
|---|---|---|
| 精神 | 角度 | . |

晚饭时，她突然问他是否读过一本名为《通灵天使》的书。

” ['rɑːðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [klɔː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

| ” | Rather | unwillingly | , | as | it | seemed | to | me | , | Klaw | admitted | that | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 不情愿地 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 克劳 | 承认 | 那 | 他 | 有 | , |

克劳似乎很不情愿地承认他确实有此事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [mɑːkt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['saɪkɪkl] ['mætəz] .

| and | the | girl | displayed | an | immediate | and | marked | interest | in | psychical | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 显示 | 一个 | 即时 | 和 | 标记 | 兴趣 | 在 | 心理 | 事情 | . |

这个女孩立刻对心理学方面的问题表现出了浓厚的兴趣。

[klɔː] , [haʊˈevə(r)] , [ðəʊ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][bʌt; bət] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][pet][ˈsʌbdʒɪkt]

**Klaw , however , though usually but too willing to discuss this , his pet subject**

克劳 , 然而 , 尽管 通常 但 也 愿意的 到 讨论 这 , 他的 宠物 主题

,

**,**

,

然而，克劳虽然通常很乐意讨论这个他最喜欢的话题，但他却总是过于热衷于这样做。

[ˈfɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈteknɪk(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)]

**foiled her attempt to draw him into a technical discussion and rather**

挫败 她 试图 到 画 他 进入 一个 技术的 讨论 和 相当

[ˈɒbviəsli] [stɪrd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtʃæn(ə)l] .

**obviously steered the conversation into a more general channel .**

明显地 转向 这 对话 进入 一个 更多的 一般的 渠道 .

他挫败了她试图将他引入技术讨论的企图，并很明显地将谈话引向了更一般的话题。

“ [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [əˈweɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈbəʊgi] [tæk] , [ˈmɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] - ,

**“ Don't let her get away on the bogey tack , Mr . Klaw , ” said Haufmann ,**

“ 不 让 她 得到 离开 在 这 妖怪 钉 , 先生 . 克劳 , ” 说 - ,

[əˈpruːvɪŋli] .

**approvingly .**

赞许地 .

“别让她用那条偏僻的航线逃走，克劳先生，”豪夫曼赞许地说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈdiːmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbəz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

**“ She's a perfect demon for haunted chambers and so on .**

“ 她是 一个 完美的 恶魔 为了 闹鬼的 房间 和 所以 在 .

“她是闹鬼房间等场所的完美恶魔。”

” [ˈlɑːfɪŋli] [ðə; ðɪ][gɜːl] [ˈpliːdɪd] [ˈgɪlti] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈgəʊstli] [ˈsʌbdʒɪkts] .

**” Laughingly the girl pleaded guilty to an interest in ghostly subjects .**

” 笑着 这 女孩 恳求 有罪的 到 一个 兴趣 在 幽灵般的 主题 .

“女孩笑着承认自己对鬼怪之类的题材感兴趣。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] !

**“ But I'm not frightened about them !**

” 但 我是 不是 害怕 关于 他们 !

但我并不害怕他们!

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn] [prɪˈtendɪd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

**” she added , in pretended indignation .**

” 她 额外 , 在 假装 愤慨 .

她假装愤慨地补充道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] . ”

**“ I should just love to see a ghost . ”**

“ 我 应该 只是 爱 到 看 一个 鬼 . ”

“我真想见见鬼。”

“ [əʊ] , [ˈgretə] ! ” [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .

**“ Oh , Greta ! ” cried her sister .**

“ 哦 , 格蕾塔 ! ” 哭 她 姐姐 .

“哦，格蕾塔！”她姐姐喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [aɪˈdɪə] . ”

**“ What a horrid idea . ”**

“ 什么 一个 可怕的 主意 . ”

“真是个糟糕的主意。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈhæps] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [keɪsɪz] [jɔːˈself] , [ˈmɪstə(r)] . [klɔː] ? ” [ɑːskt] [ˈgretə] .

**“ You have perhaps investigated cases yourself , Mr . Klaw ? ” asked Greta .**

“ 你 有 也许 调查 案例 你自己 , 先生 . 克劳 ? ” 问 格蕾塔 .

“克劳先生，您或许也亲自调查过一些案件？”格雷塔问道。

“ [jes] , ” [ ˈrʌmbl ] [klɔː] , “ [pəˈhæps] [səʊ] .
**“ Yes , ” rumbled Klaw , “ perhaps so .**
“ 是的 , ” 隆隆声 克劳 , “ 也许 所以 .

“是的，”克劳咕哝道，“也许是这样。”

[huː] [nəʊz] ?
**Who knows ?**
WHO 知道 ?

谁知道呢?

” [sɪns] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈklɪəli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
**” Since he thus clearly showed his wish to drop the subject ,**
” 自从 他 因此 清楚地 显示 他的 希望 到 降低 这 主题 ,

“既然他已经明确表示希望结束这个话题，

[ðə; ði] [gɜːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhjuːmərəsli] [raɪ] [feɪs] , [weəˈæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [lɑːft] [ˈbɔɪstərəsli] ;
**the girl made a little humorously wry face , whereat her father laughed boisterously ;**
这 女孩 制成 一个 小的 幽默地 讽刺 脸 , 哪里 她 父亲 笑了 喧闹地 ;

女孩做了个略带滑稽的苦笑，她的父亲听后哈哈大笑；

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [əˈbaʊt] [gəʊsts] .
**and no more was said during the evening about ghosts .**
和 不 更多的 曾是 说 期间 这 晚上 关于 鬼魂 .

当晚再也没有人提起过鬼魂的事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [əˈvɔɪd] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [tuː] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] : [wʌn] ,
**I could not well avoid noticing two things , however , in regard to Moris Klaw : one ,**
我 可以 不是 出色地 避免 注意到 二 事物 , 然而 , 在 看待 到 莫里斯 克劳 : 一 ,

然而，关于莫里斯·克劳，我却无法忽视两件事：第一，

[hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈgretə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
**his evident interest in Greta ; and the other ,**
他的 明显 兴趣 在 格蕾塔 ; 和 这 其他 ,

他对格蕾塔表现出的明显兴趣；以及另一个，

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [wɪtʃ] [kleɪmd] [hɪm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .
**a certain preoccupation which claimed him every now and again .**
一个 肯定 专注 哪个 声称 他 每一个 现在 和 再次 .

他时不时会陷入某种特定的思绪中。

[wiː; wi] [left] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,
**We left at about ten o'clock , declining the offer of the car ,**
我们 左边 在 关于 十 点钟 , 下降 这 提供 的 这 车 ,

我们大约十点钟离开，婉拒了对方提供的汽车。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈæmpl] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
**as we had ample time to walk to the station .**
作为 我们 有 充足 时间 到 走 到 这 车站 .

因为我们有充足的时间步行到车站。

- [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪˈsweɪdɪd] [hɪm] ,
**Haufmann wanted to come along , but we dissuaded him ,**
- 通缉 到 来 沿着 , 但 我们 劝阻 他 ,

豪夫曼想一起来，但我们劝住了他。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] .
**with the assurance that we could find the way without any difficulty .**
和 这 保证 那 我们 可以 寻找 这 方式 没有 任何 困难 .

我们确信能够毫不费力地找到出路。

[klɔː] , [ɪ'speʃəli] , [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'sɪstənt] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
**Klaw , especially , was very insistent on the point ,**
克劳 , 尤其 , 曾是 非常 坚持 在 这 观点 ,

克劳尤其坚持这一点，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [swʌŋ] ['ʃɑːpli] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]
**and when at last we swung sharply down the avenue and , rounding the**
和 什么时候 在 最后的 我们 摇摆 尖锐地 向下 这 大街 和 , 四舍五入 这
[bend] ,
**bend ,**
弯曲 ,

最后，我们猛地拐下大道，绕过弯道，

[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
**lost sight of the house , he pulled up and said :**
丢失的 视线 的 这 房子 , 他 拉 向上 和 说 :

他看不见房子了，于是把车停了下来，说道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] .
**“ For this opportunity , Mr . Searles , I have been waiting .**
“ 为了 这 机会 , 先生 . 塞尔斯 , 我 有 到过 等待 .

“塞尔斯先生，我一直在等待这个机会。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mætə(r)] ,
**It may not , of course , matter ,**
它 可能 不是 , 的 课程 , 事情 ,

当然，这可能无关紧要。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] - [rɪ'zaɪdz] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]
**but this house where the good Haufmann resides was formerly known as The**
但 这 房子 在哪里 这 好的 - 居住地 曾是 以前 已知 作为 这
[pɑːk] . ”
**Park . ”**
公园 . ”

但这位善良的豪夫曼居住的这栋房子以前被称为“公园”。

“ [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**“ What of that ?**
“ 什么 的 那 ?

那又怎样?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
**” I asked , turning on him sharply .**
” 我 问 , 转弯 在 他 尖锐地 .

我猛地转身，厉声问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [wɒt] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
**“ It is , ” he replied , “ celebrated as what foolish people call a haunted house .**
“ 它 是 , ” 他 回复 , “ 著名 作为 什么 愚蠢 人们 称呼 一个 闹鬼的 房子 .

“的确如此，”他回答说，“它被愚蠢的人们称为鬼屋。”

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] .
**No doubt that is the reason why the name has been changed .**
不 怀疑 那 是 这 原因 为什么 这 姓名 有 到过 已更改 .

毫无疑问，这就是更名的原因。

[æz; əz][ðə; ði] [pɑːk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [delt] [wɪð] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪkɪkl] ['dʒɜːrnl] . ”
**As The Park it has been dealt with many times in the psychical journals . ”**
作为 这 公园 它 有 到过 已处理 和 许多 时代 在 这 心理 期刊 . ”

就像《公园》这本书一样，它在心理学期刊中已被多次提及。

“ [ðə; ði] [pɑːk] ， ” [aɪ] [mjuːzd] .
**“ The Park , ” I mused .**
“ 这 公园 ， ” 我 沉思 .

“公园，”我沉思道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['ɒkʌlt] — - ['saɪkɪk] ['æŋglz] - —
**“ Is it not included in that extraordinary work on the occult — ' Psychic Angles ' —**
“ 是 它 不是 包括 在 那 非凡的 工作 在 这 神秘学 — - 精神 角度 - —
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [spəʊk] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɒz; wəz]
**of which Miss Haufmann spoke to - night — the place where the monk was**
的 哪个 错过 - 辐 到 - 夜晚 — 这 地方 在哪里 这 僧 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ 'məːdə ] ，
**supposed to have been murdered ,**
据称 到 有 到过 被谋杀 ，

“在豪夫曼小姐今晚谈到的那部关于神秘学的非凡著作——《心灵天使》中，难道没有提到据说是那位僧侣被谋杀的地方吗？”

[weə(r)] [æn; ən][əʊld] ['æntɪkwəri] [daɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːl] , [tuː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli]
**where an old antiquary died , and some young girl , too , if I remember rightly**
在哪里 一个 老的 古董商 死亡 ， 和 一些 年轻的 女孩 ， 也 ， 如果 我 记住 没错
? ”
**? ”**
? ”

我记得没错的话，那里死了一位老古董收藏家，还有一个年轻女孩？

“ [jes] ， ” [rɪ'plaɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] ， “ [jes] .
**“ Yes , ” replied Moris Klaw , “ yes .**
“ 是的 ， ” 回复 莫里斯 克劳 ， “ 是的 .

“是的，”莫里斯·克劳回答说，“是的。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .
**I will tell you a secret .**
我 将要 告诉 你 一个 秘密 .

我来告诉你一个秘密。

- ['saɪkɪk] ['æŋglz] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ，
**' Psychic Angles ' is a little book of my own , and so , of course ,**
- 精神 角度 - 是 一个 小的 书 的 我的 自己的 ， 和 所以 ， 的 课程 ，

《心灵天使》是我自己写的一本小册子，所以，当然，

[aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .
**I know about this place .**
我 知道 关于 这 地方 .

我知道这个地方。

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [tɔːkt]
**” His words surprised me greatly , for the book was being generally talked**
” 他的 字 惊讶 我 非常 ， 为了 这 书 曾是 存在 一般来说 谈话
[ə'baʊt] .
**about .**
关于 .

“他的话让我非常惊讶，因为这本书当时正在被广泛讨论。”

[hiː; hi] [ piə ] [ə'raʊnd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði][eə(r)]
**He peered around him into the shadows and seemed to sniff the air**
他 窥视 大约 他 进入 这 阴影 和 似乎 到 嗅 这 空气
[sə'spɪʃəsli] .
**suspiciously .**
可疑地 .

他环顾四周，看向阴影处，似乎在怀疑地嗅着空气。

“ ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['menəs] , ” [aɪ] [sed] , “ [də'rektli]

| “ | **Setting** | **aside** | **the** | **question** | **of** | **any** | **supernatural** | **menace** | **,** | **”** | **I** | **said** | **,** | **“** | **directly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 环境 | 旁边 | 这 | 问题 | 的 | 任何 | 超自然 | 威胁 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 直接地 |

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [faɪnd] [aʊt] ,

| **the** | **servants** | **find** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 寻找 | 出去 | , |

“暂且不论是否存在超自然威胁，”我说，“仆人们直接发现，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][du:; də][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ðeɪ] [wɪl] [li:v]

| **as** | **they** | **are** | **sure** | **to** | **do** | **from** | **others** | **in** | **the** | **neighbourhood** | **,** | **they** | **will** | **leave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 做 | 从 | 其他的 | 在 | 这 | 邻里 | , | 他们 | 将要 | 离开 |

[ɪn] [blɒk] .

| **en** | **bloc** | **.** |
|---|---|---|
| 英文 | 集团 | . |

就像附近其他居民一样，他们肯定会集体离开。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] ['sɜ:vənts] [hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] . ”

| **It** | **is** | **a** | **pleasant** | **way** | **servants** | **have** | **in** | **such** | **cases** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 方式 | 仆人 | 有 | 在 | 这样的 | 案例 | . | ” |

这是仆人在这种情况下通常会采取的一种令人愉快的做法。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [tel] [hɪm] , [ðə; ði] [gʊd] - , ” [ə'gri:d] [klɔ:] ,

| **“** | **We** | **must** | **certainly** | **tell** | **him** | **,** | **the** | **good** | **Haufmann** | **,** | **”** | **agreed** | **Klaw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 当然 | 告诉 | 他 | , | 这 | 好的 | - | , | ” | 同意 | 克劳 | , |

“我们当然要告诉他，好心的豪夫曼，”克劳同意道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [pə'hæps] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə]

| **“** | **and** | **he** | **will** | **perhaps** | **arrange** | **to** | **quit** | **the** | **place** | **without** | **letting** | **the** | **ladies** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他 | 将要 | 也许 | 安排 | 到 | 辞职 | 这 | 地方 | 没有 | 出租 | 这 | 女士们 | 到 |

[nəʊ] [ɒv; əv][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| **know** | **of** | **its** | **reputation** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 的 | 它是 | 名声 | . |

“他或许会安排离开这个地方，而不让女士们知道这个地方的名声。”

[ðæt] [mɪs] ['gretə] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [maɪnd] ” — [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] — “

| **That** | **Miss** | **Greta** | **she** | **has** | **the** | **sympathetic** | **mind** | **”** | **—** | **he** | **tapped** | **his** | **forehead** | **—** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 格蕾塔 | 她 | 有 | 这 | 交感神经 | 头脑 | ” | — | 他 | 轻敲 | 他的 | 前额 | — | “ |

[ðə; ði] [pleɪt] [səʊ] ['sensətɪv] ,

| **the** | **plate** | **so** | **sensitive** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 所以 | 敏感的 | , |

“格雷塔小姐很有同情心，”他敲了敲额头，“她心地善良，非常敏感。”

[ðə; ði]['fəʊtəʊ] [fɪlm] [səʊ] ['delɪkət] !

| **the** | **photo** | **film** | **so** | **delicate** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照片 | 电影 | 所以 | 精美的 | ! |

照片胶片好娇嫩啊！

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

| **For** | **her** | **it** | **is** | **dangerous** | **to** | **remain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 它 | 是 | 危险的 | 到 | 保持 | . |

对她来说，留下来很危险。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜ:rlz] , [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['su:ɪsaɪd] !

| **There** | **is** | **such** | **a** | **thing** | **,** | **Mr** | **.** | **Searles** | **,** | **as** | **sympathetic** | **suicide** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | 作为 | 交感神经 | 自杀 | ! |

塞尔斯先生，确实存在同情性自杀这种事！

[ðæt] [gɜ:l][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌmi:dɪə'mɪstɪk] .

| **That** | **girl** | **she** | **is** | **mediumistic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女孩 | 她 | 是 | 通灵者 | . |

那个女孩有通灵能力。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] . ”

| From | The | Park | she | must | be | removed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 公园 | 她 | 必须 | 是 | 已移除 | . | ” |

必须将她从公园里带走。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ” [ai] [sed] .

| “ | There | is | no | time | to | lose | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , | ” | 我 | 说 | . |

“我们没有时间可以浪费了，”我说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | We | must | decide | what | to | do | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 必须 | 决定 | 什么 | 到 | 做 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我们今晚必须决定要做什么。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ?

| Suppose | you | come | along | to | my | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 来 | 沿着 | 到 | 我的 | 地方 | ? |

要不你来我家?

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [ə'griːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [grəʊv] .

| ” | Moris | Klaw | agreed | , | and | we | resumed | our | walk | through | the | poplar | grove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | 同意 | , | 和 | 我们 | 恢复 | 我们的 | 走 | 通过 | 这 | 白杨 | 树林 | . |

莫里斯·克劳同意了，我们继续穿过白杨树林。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

| Although | the | night | was | very | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 非常 | 仍然 | , |

虽然夜色静谧，

[æn; ən] ['ɪəri] ['wɪspərɪŋ] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)] [se'seɪʃn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ]

| an | eerie | whispering | went | on | without | pause | or | cessation | along | the | whole | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怪异 | 耳语 | 去 | 在 | 没有 | 暂停 | 或者 | 停止 | 沿着 | 这 | 所有的 | 长度 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .

| of | the | avenue | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大街 | . |

沿着整条大道，一阵诡异的低语声没有丝毫停顿。

[ə'genst] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] [skaɪ][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ðeə(r)] [ʃeɪps] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

| Against | the | star | - | spangled | sky | the | tall | trees | reared | their | shapes | in | a | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 星星 | - | 闪闪发光的 | 天空 | 这 | 高的 | 树木 | 饲养 | 他们的 | 形状 | 在 | 一个 | 方式 |

['kjʊəriəsli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ded] [θɪŋz] .

| curiously | suggestive | of | dead | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 暗示性的 | 的 | 死的 | 事物 | . |

在繁星点点的夜空下，高大的树木挺拔的身姿，奇异地让人联想起枯死之物。

[ɔː(r)] [ðɪs] ['fænsi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| Or | this | fancy | may | have | had | birth | in | the | associations | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 想要 | 可能 | 有 | 有 | 出生 | 在 | 这 | 协会 | 的 | 这 | 地方 | . |

或者，这种奇思妙想可能源于这个地方的独特氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪtəli] ['iːzi] ['mætə(r)] ['mentəli] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| It | was | a | fatally | easy | matter | mentally | to | fashion | one | of | the | poplars | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 致命的 | 简单的 | 事情 | 精神上 | 到 | 时尚 | 一 | 的 | 这 | 白杨树 | 进入 | 这 |

[gɔːnt] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ;

| gaunt | form | of | a | monk | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 瘦削 | 形式 | 的 | 一个 | 僧 | ; |

在精神层面上，将一棵白杨树塑造成一个瘦削的僧侣形象是一件极其容易的事；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

| and | no | one | , | however | unimaginative | , | being | acquainted | with | the | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | , | 然而 | 缺乏想象力 | , | 存在 | 熟人 | 和 | 这 | 历史 | 的 |

[ðə; ðɪ] [grəʊv] , [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][faɪnd] ,

| The | Grove | , | could | fail | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | , | 可以 | 失败 | 到 | 寻找 | , |

即使是最缺乏想象力的人，只要了解格罗夫的历史，也无法不发现：

[ɪn][ðə; ðɪ] [spɒft] [ænd; ənd] ['siːsləs] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz]

| in | the | soft | and | ceaseless | voices | of | the | trees | , | something | akin | to | a | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软的 | 和 | 不停歇 | 声音 | 的 | 这 | 树木 | , | 某物 | 类似的 | 到 | 一个 | 女性的 |

['brəʊkən] [saɪz] .

| broken | sighs | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 叹息 | . |

在树木轻柔而持续不断的低语中，夹杂着类似女人断断续续的叹息。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

| In | short | , | I | was | not | sorry | when | the | gate | was | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 通过了 | , |

总之，当我越过那道门时，我并不后悔。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] .

| and | we | came | out | upon | the | high | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 高的 | 路 | . |

我们来到了大路上。

['leɪtə(r)] , ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['θʌrəli] .

| Later | , | seated | in | my | study | , | we | discussed | the | business | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 坐着 | 在 | 我的 | 学习 | , | 我们 | 讨论 | 这 | 商业 | 彻底 | . |

后来，我们坐在我的书房里，彻底讨论了这笔生意。

[frɒm; frəm][maɪ] ['bʊkkeɪs] [aɪ] [tʊk] [daʊn] “ ['saɪkɪk] ['æŋglz] ” [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɔːrɪs]

| From | my | bookcase | I | took | down | “ | Psychic | Angles | ” | and | passed | it | to | Moris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 书柜 | 我 | 采取 | 向下 | “ | 精神 | 角度 | ” | 和 | 通过了 | 它 | 到 | 莫里斯 |

[klɔː] .

| Klaw | . |
|---|---|
| 克劳 | . |

我从书架上取下《心灵天使》这本书，把它交给了莫里斯·克劳。

“ [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [liːvz] .

| “ | There | we | are | , | ” | he | rumbled | , | turning | over | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 我们 | 是 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | 转弯 | 超过 | 这 | 树叶 | . |

“找到了，”他一边翻动树叶一边低声说道。

[aɪ] [riːd] : “ [ɒn] ['ɔːgəst] [eɪt] , - , [ə; eɪ][frɑː] - ,

| I | read | : | “ | On | August | 8 | , | 1858 | , | a | Fra | Giulimo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | : | “ | 在 | 八月 | 8 | , | - | , | 一个 | 弗拉 | - | , |

我读到：“1858年8月8日，一位名叫弗拉·朱利莫的……”

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['brʌðəhʊd] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [haʊs] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,

| of | a | peculiar | religious | brotherhood | who | occupied | this | house | from | 1851 | to | 1858 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 奇特 | 宗教 | 兄弟情 | WHO | 占领 | 这 | 房子 | 从 | - | 到 | - | , |

1851年至1858年间，一个特殊的宗教兄弟会成员居住在这栋房子里。

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['strænŋgld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒplə(r)] [kləʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [geɪt] . ”

| was | found | strangled | at | the | foot | of | a | poplar | close | by | the | entrance | gate | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 被勒死 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 白杨 | 关闭 | 经过 | 这 | 入口 | 门 | . | ” |

“他被发现死在入口大门附近的一棵白杨树下，死因是窒息。”

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][aʊt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðɪs] ['brʌðəhʊd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ]
**“ I could never find out much about them , this brotherhood , ” he added , looking**
“ 我 可以 绝不 寻找 出去 很多 关于 他们 , 这 兄弟情 , ” 他 额外 , 寻找
[ʌp] ;
**up ;**
向上 ;

“我始终无法了解他们，了解这个兄弟会，”他抬头补充道；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .
**“ but they were , I believe , decent people .**
“ 但 他们 是 , 我 相信 , 体面的 人们 .

但我相信，他们都是正派的人。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kraɪm] .
**They left the place almost immediately after the crime .**
他们 左边 这 地方 几乎 立即地 后 这 犯罪 .

案发后他们几乎立即离开了现场。

[nəʊ] [ə'rest] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] .
**No arrest was ever made .**
不 逮捕 曾是 曾经 制成 .

最终无人被捕。

[ðen] ” — [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] — “
**Then ” — referring to the book — “**
然后 ” — 指 到 这 书 — “

然后”——指的是那本书——“

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['februəri] [ɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] - ,
**' about the end of February or early in the March of 1863 ,**
- 关于 这 结尾 的 二月 或者 早期的 在 这 行进 的 - ,

“大约在1863年2月底或3月初，

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [biː] — — [dʒeɪ] — — [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] .
**a Mr . B — — J — — took the house .**
一个 先生 . B — — J — — 采取 这 房子 .

B—— J—— 先生买下了这栋房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'taɪəd] ['hæbɪts]
**He was an antiquarian of European repute and a man of retired habits**
他 曾是 一个 古玩 的 欧洲的 声誉 和 一个 男人 的 退休 习惯
.
**:**
.

他是一位在欧洲享有盛誉的古董收藏家，生活作风隐居。

[wɪð] ['əʊnli] [tuː] ['sɜːvənts] — [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]
**With only two servants — an old soldier and his wife — he occupied The**
和 仅有的 二 仆人 — 一个 老的 士兵 和 他的 妻子 — 他 占领 这
[pɑːk] - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] — - [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] -
**Park ' — that is The Grove — ' from the spring of ' 63 to the autumn of '**
公园 - — 那 是 这 树林 — - 从 这 春天 的 - - 到 这 秋天 的 -
- .
**65 .**
- .

他只雇佣了两个仆人——一个老兵和他的妻子——从 1963 年春季到 1965 年秋季，一直住在“公园”（即“树林”）里。

- [ðen] ['fɒləʊ] [vɜː'beɪtɪm] [rɪ'pɔːts] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] - [ɒv; əv] ['ɪntəˌvjʊ] [wɪð] ['piːp(ə)l]

' Then follow verbatim reports by the well - known Pepley of interviews with people

- 然后 跟随 逐字 报告 经过 这 出色地 - 已知 - 的 访谈 和 人们

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə'pɒn]

who had heard Mr . J — — declare that a hushed voice sometimes called upon

WHO 有 听到 先生 . J — — 宣布 那 一个 静静地 嗓音 有时 称为 之上

[hɪm][baɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

him by name in the night ,

他 经过 姓名 在 这 夜晚 ,

然后，请跟随著名记者佩普利的逐字报道，这些报道采访了那些听到J先生声称夜里有时会听到一个低沉的声音呼唤他名字的人。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒplə(r)] [grəʊv] .

from the poplar grove .

从 这 白杨 树林 .

来自白杨树林。

['ɔːlsəʊ] , [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænsɜːvənt] [ænd; ənd] [wɪð] [waɪf] [ɒv; əv]['lætə(r)] , [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ]

Also , an interview with his manservant and with wife of latter , corroborating

还 , 一个 面试 和 他的 男仆 和 和 妻子 的 后者 , 证实

['ʌðə(r)] ['steɪtmənts] .

other statements .

其他 声明 .

此外，还采访了他的男仆和他的妻子，证实了其他说法。

['mɪstə(r)] . [biː] — — [dʒeɪ] — — [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] .

Mr . B — — J — — was found one September morning dead in the grove .

先生 . B — — J — — 曾是 成立 一 九月 早晨 死的 在 这 树林 .

九月的一个清晨，人们在树林里发现了B——J——先生的尸体。

[kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ['nevə(r)] ['prɒpəli] [ɪ'stæblɪʃt] .

Cause of death never properly established .

原因 的 死亡 绝不 适当地 已确立的 .

死因始终未能确定。

[ðə; ði] [haʊs] [nekst] ['entəz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [nɪ'glekt] .

The house next enters upon a period of neglect .

这 房子 下一个 进入 之上 一个 时期 的 忽视 .

接下来，这栋房子进入了一段无人照管的时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌnd] .

It is empty ; it is shunned .

它 是 空的 ; 它 是 被排斥 .

它空无一人，无人问津。

[frɒm; frəm] - - [raɪt] [ʌp][tuː; tə] - - [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [səʊ] ['empti] .

From ' 65 right up to ' 88 it stood so empty .

从 - - 正确的 向上 到 - - 它 站立 所以 空的 .

从 1965 年到 1988 年，它一直空置着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [keɪ] — — ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

It was then taken by a Mr . K — — ; but he only occupied it for

它 曾是 然后 已采取 经过 一个 先生 . K — — ; 但 他 仅有的 占领 它 为了

[tuː] [mʌnθs] ,

two months ,

二 几个月 ,

之后房子被一位名叫K的先生租了下来；但他只住了两个月。

[ðɪs] [keɪ] — — .

this K — — .

这 K — — .

这是K——。

[θriː] ['ʌðə(r)] ['tenənts] ['sʌbsɪkwəntli] ['rentɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

| Three | other | tenants | subsequently | rented | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 其他 | 租户 | 随后 | 租来的 | 这 | 地方 | . |

随后又有三位租户租下了这处房产。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['hɪərɪŋ] , [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] ,

| Only | one | of | them | actually | occupied | it | — | for | a | week | ; | the | other | , | hearing | , | we | presume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 的 | 他们 | 实际上 | 占领 | 它 | — | 为了 | 一个 | 星期 | ; | 这 | 其他 | , | 听力 | , | 我们 | 怙 | , |

他们之中只有一人真正住进了那间屋子——待了一周；另一人，我们推测，是听闻了事才住进去的。

[ɒv; əv] [ɪts] ['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] , ['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] ['rezɪdəns] .

| of | its | evil | repute | , | never | entered | into | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 邪恶的 | 声誉 | , | 绝不 | 进入 | 进入 | 住宅 | . |

由于其恶名昭彰，从未有人入住。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] ['trædʒədi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [grəʊv] [tʊk] [pleɪs] .

| Seventeen | years | ago | the | last | tragedy | connected | with | the | unpleasant | Grove | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十七 | 年 | 前 | 这 | 最后的 | 悲剧 | 连接 | 和 | 这 | 令人不快的 | 树林 | 采取 | 地方 | . |

十七年前，与那片令人不快的树林有关的最后一次悲剧发生。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [əʊld] ['bætʃələ(r)] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - ,

| An | eccentric | old | bachelor | took | the | house | , | and | , | in | the | summer | of | ' | 03 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偏心 | 老的 | 学士 | 采取 | 这 | 房子 | , | 和 | , | 在 | 这 | 夏天 | 的 | - | - | , |

一位古怪的老单身汉租下了这栋房子，2003 年夏天，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [niːs] [ðeə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

| had | a | niece | there | to | stay | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 侄女 | 那里 | 到 | 停留 | 和 | 他 | . |

他有个侄女在那里陪他住一段时间。

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['klɪəli] ['ɪndɪkeɪts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [wʌn] [wɒz; wəz] ['haɪli] [njʊə'rɒtɪk] — [əʊ] , ['klɪəli] ;

| The | evidence | clearly | indicates | to | me | that | this | unhappy | one | was | highly | neurotic | — | oh | , | clearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 清楚地 | 表示 | 到 | 我 | 那 | 这 | 不开心 | 一 | 曾是 | 高度 | 神经质 | — | 哦 | , | 清楚地 | ; |

证据清楚地表明，这个不幸的人患有严重的神经质——哦，很明显；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] .

| so | that | the | tragedy | explains | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 悲剧 | 解释 | 本身 | . |

这样一来，这场悲剧就无需解释了。

[ʃiː; ʃi] [fel] , [ɔː(r)] [spræŋ] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪv] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn] ,

| She | fell | , | or | sprang | , | from | her | bedroom | window | to | the | drive | one | night | in | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | , | 或者 | 弹簧 | , | 从 | 她 | 卧室 | 窗户 | 到 | 这 | 驾驶 | 一 | 夜晚 | 在 | 六月 | , |

六月的一个夜晚，她从卧室窗户跌落（或者说跳落）到车道上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [kwaɪt] [ded] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɒplə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] .

| and | was | picked | up | quite | dead | at | the | foot | of | the | first | poplar | in | the | grove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 挑选 | 向上 | 相当 | 死的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 第一的 | 白杨 | 在 | 这 | 树林 | . |

人们在树林里第一棵白杨树下发现了它，当时它已经死了。

- !

| Sacré | ! |
|---|---|
| - | ! |

神圣的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːg] , [ðæt] [haʊs] !
**it** **is** **a** **morgue** **,** **that** **house** **!**
它 是 一个 停尸房 , 那 房子 !

那房子简直就是停尸房！

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .
**"** **He** **returned** **the** **book** **and** **sat** **watching** **me** **in** **silence** **for** **some** **moments** **.**
" 他 返回 这 书 和 卫星 观看 我 在 沉默 为了 一些 时刻 .

他把书还给我，然后沉默地坐着看了我一会儿。

" [dɪd][juː; jʊ] [spend] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [jɔː'self] ?
**"** **Did** **you** **spend** **any** **time** **in** **the** **house** **,** **yourself** **?**
" 做过 你 花费 任何 时间 在 这 房子 , 你自己 ?

"你自己有没有在房子里待过一段时间？"

" [aɪ] [ɑːskt] .
**"** **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

" [ɒn] [fɔː(r)] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] !
**"** **On** **four** **different** **occasions** **,** **Mr** **.** **Searles** **!**
" 在 四 不同的 场合 , 先生 . 塞尔斯 !

"塞尔斯先生，您曾四次这样做过！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɪz] ['ɔːdəbl] ,
**It** **is** **only** **from** **certain** **of** **the** **rooms** **that** **the** **whispering** **is** **audible** **,**
它 是 仅有的 从 肯定 的 这 房间 那 这 耳语 是 可听见的 ,

只有在某些房间里才能听到低语声。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] .
**and** **then** **only** **if** **the** **windows** **are** **open** **.**
和 然后 仅有的 如果 这 视窗 是 打开 .

只有在窗户打开的情况下才行。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] , [ðəʊ] ,
**You** **will** **notice** **,** **though** **,**
你 将要 注意 , 尽管 ,

不过你会注意到，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['trædʒədi] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʊd] [biː; bi][səʊ]
**that** **all** **the** **tragedies** **occurred** **in** **the** **warm** **months** **when** **the** **windows** **would** **be** **so**
那 全部 这 悲剧 发生 在 这 温暖的 几个月 什么时候 这 视窗 会 是 所以
['əʊpən] . "
**open** **.** **"**
打开 . "

所有这些悲剧都发生在温暖的月份，那时窗户都敞开着。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊt] ['eniθɪŋ] [suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-][ɪn] [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] ? "
**"** **Did** **you** **note** **anything** **supernormal** **in** **this** **whispering** **?** **"**
" 做过 你 笔记 任何事物 超常 在 这 耳语 ? "

"你有没有注意到这些低语声中有什么异常之处？"

" ['nʌθɪŋ] .
**"** **Nothing** **.**
" 没有什么 .

"没有什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**You** **have** **read** **my** **explanation** **.**
你 有 读 我的 解释 .

你已经阅读了我的解释。

" [ˌaɪ 'aɪ]
**" II**
" 二

"II

- [lʊkt] ['rɑːðə(r)][blæŋk] [wen] [wiː; wi][təʊld][hɪm] .
**Haufmann looked rather blank when we told him .**
- 看起来 相当 空白的 什么时候 我们 讲述 他 .

当我们告诉豪夫曼这个消息时，他一脸茫然。

" [dʒʌst][maɪ] [lʌk] !
**" Just my luck !**
" 只是 我的 运气 !

"真是倒霉！"

" [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] .
**" he commented .**
" 他 评论 .

他评论道。

" ['grɛtəz] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] ,
**" Greta's read your book , Mr . Klaw ,**
" 格蕾塔的 读 你的 书 , 先生 . 克劳 ,

"格蕾塔读过你的书，克劳先生。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːk]
**and if she hasn't fixed it yet she's sure to come to it that The Park**
和 如果 她 还没有 固定的 它 然而 她是 当然 到 来 到 它 那 这 公园
[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊv] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
**and The Grove are one and the same .**
和 这 树林 是 一 和 这 相同的 .

如果她还没弄明白，她肯定迟早会明白公园和树林是同一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [trɪp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
**It was largely because of her I arranged this trip , " he added .**
它 曾是 很大程度上 因为 的 她 我 安排 这 旅行 , " 他 额外 .

"这次旅行很大程度上要归功于她，我才安排了这次旅行，"他补充道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [gɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə]
**" The trouble I've told you about got on her nerves and she had the idea**
" 这 麻烦 我已经 讲述 你 关于 得到 在 她 神经 和 她 有 这 主意
[sʌm; səm] [gai] [wɒz; wəz] ['trækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] .
**some guy was tracking her around .**
一些 盖伊 曾是 追踪 她 大约 .

"我跟你说的那些麻烦事让她心烦意乱，她觉得有人在跟踪她。"

[ðə; ði][m'ɛdɪkˌəʊz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] ['sɪmptəm] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
**The medicos said it was a common enough symptom and ordered a change**
这 医生 说 它 曾是 一个 常见的 足够的 症状 和 订购 一个 改变
.
**:**
.

医生们表示这是很常见的症状，并下令更换药物。

['enihaʊ] , [ai] ['kwɪtɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [təʊn] [ʌp] .
**Anyhow , I quitted , to give her a chance to tone up .**
无论如何 , 我 辞职 , 到 给 她 一个 机会 到 语气 向上 .

总之，我辞职了，想给她一个锻炼的机会。

[kən'faʊnd] [ðɪs] ['bɪznəs] !
**Confound this business !**
混杂 这 商业 !

真搞不懂这家公司！

" [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [left] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

| " | He | ultimately | left | quite | determined | to | change | his | place | of | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 最终 | 左边 | 相当 | 决定 | 到 | 改变 | 他的 | 地方 | 的 | 住宅 | . |

“他最终离开时已下定决心要改变居住地。”

[bʌt; bət][səʊ] [ə'vɜːs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ ˌɪnkən'viːnjəns ]

| But | so | averse | was | his | practical | mind | from | the | idea | of | inconveniencing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 反 | 曾是 | 他的 | 实际的 | 头脑 | 从 | 这 | 主意 | 的 | 不便 |

[wʌn'self] [ɒn] [sʌtʃ] ['gəʊstli] [graʊndz] ,

| oneself | on | such | ghostly | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 在 | 这样的 | 幽灵般的 | 理由 | , |

但他务实的头脑非常厌恶为了这种鬼怪事而让自己身不由己，

[ðæt] [tuː] [wiːks] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] - ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [grəʊv] .

| that | two | weeks | slipped | by | , | and | still | the | Haufmanns | occupied | The | Grove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 周 | 滑倒了 | 经过 | , | 和 | 仍然 | 这 | - | 占领 | 这 | 树林 | . |

两周时间转瞬即逝，豪夫曼一家仍然住在格罗夫。

[ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɔːrɪs] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ['biːɪŋ] [prɪ'zjuːməbli] [stɪl] [ɪn] ['prəʊgres] ,

| The | decoration | of | Moris | Klaw's | establishment | being | presumably | still | in | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装饰 | 的 | 莫里斯 | - | 建立 | 存在 | 想必 | 仍然 | 在 | 进步 | , |

莫里斯·克劳的店铺装修工程大概还在进行中。

[klɔː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ʃæn] -

| Klaw | accompanied | me | on | more | than | one | other | occasion | to | visit | Shan | Haufmann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳 | 伴随 | 我 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 其他 | 场合 | 到 | 访问 | 山 | - |

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] .

| and | the | girls | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | . |

克劳曾多次陪同我去探望珊·豪夫曼和她的女儿们。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| At | last | , | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一 | 下午 | , |

终于，在一个下午，

['gretə] [ɑːskt] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [delt] [wɪð] [ɪn] “

| Greta | asked | him | point | - | blank | if | he | thought | the | house | to | be | that | dealt | with | in | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 问 | 他 | 观点 | - | 空白的 | 如果 | 他 | 想法 | 这 | 房子 | 到 | 是 | 那 | 已处理 | 和 | 在 | " |

['saɪkɪk] ['æŋglz] .

| Psychic | Angles | . |
|---|---|---|
| 精神 | 角度 | . |

格蕾塔直截了当地问他，他是否认为这栋房子就像《通灵天使》里描述的那样。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ;

| " | Of | course | , | he | had | to | admit | that | it | was | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 他 | 有 | 到 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | ; |

“当然，他不得不承认事实如此；

[bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ðə; ði][gɜːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

| but | far | from | exhibiting | any | signs | of | alarm | , | the | girl | appeared | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 从 | 展出 | 任何 | 标志 | 的 | 警报 | , | 这 | 女孩 | 出现 | 到 | 是 |

[dɪ'laɪtɪd] .

| delighted | . |
|---|---|
| 高兴极了 | . |

但女孩非但没有表现出任何惊恐，反而显得很高兴。

“ [haʊ] [dens] [aɪ][hæv; həv] [biːn] !

| “ | How | dense | I | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 稠密 | 我 | 有 | 到过 | ! |

我真是太迟钝了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] !
**" I should have known it from the description !**
" 我 应该 有 已知 它 从 这 描述 !

“我应该从描述中就看出来了！”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ai] [mait] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,
**As a matter of fact , I might never have found out ,**
作为 一个 事情 的 事实 , 我 可能 绝不 有 成立 出去 ,

事实上，我可能永远都不会发现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [rɪˈzaɪnd] [juˈnænɪməsli] !
**but this morning the servants resigned unanimously !**
但 这 早晨 这 仆人 辞职 一致 !

但今天早上，仆人们一致辞职了！

" [klɔː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
**" Klaw looked at me significantly .**
" 克劳 看起来 在 我 显著地 .

克劳意味深长地看了我一眼。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔːlɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːˈsiːn] .
**All was befalling as we had foreseen .**
全部 曾是 发生 作为 我们 有 预见 .

一切都如我们预料的那样发生了。

“ [ðeɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , [ðen] !
**“ They told you , then !**
" 他们 讲述 你 , 然后 !

“他们当时就告诉过你了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

“ [jes] ?
**“ Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

[nəʊ] ? "
**No ? "**
不 ? "

不? "

“ [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
**“ They said the house was haunted , " she replied ,**
" 他们 说 这 房子 曾是 闹鬼的 , " 她 回复 ,

“他们说那房子闹鬼，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ but they didn't seem to know much more about it .**
" 但 他们 没有 似乎 到 知道 很多 更多的 关于 它 .

但他们似乎对此了解不多。

[ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [fækt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !
**That simple fact was enough for them !**
那 简单的 事实 曾是 足够的 为了 他们 !

仅仅这个事实就足以让他们信服了！

" - [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kw'iəɹɪz] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['helpləs] .

| " | Haufmann | came | in | and | in | answer | to | our | queries | declared | himself | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 来了 | 在 | 和 | 在 | 回答 | 到 | 我们的 | 查询 | 声明 | 他自己 | 无助 | . |

“豪夫曼走了进来，面对我们的询问，他表示自己无能为力。”

“ [ˌɛlˌeɪ'ɛl][ænd; ənd] ['gretə] [woʊnt] [kwɪt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ; “ [səʊ] [wʌts] [tuː; tə][duː; də] ?

| “ | Lal | and | Greta | won't | quit | , | " | he | declared | ; | “ | so | what's | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉尔 | 和 | 格蕾塔 | 惯于 | 辞职 | , | " | 他 | 声明 | ; | “ | 所以 | 是什么 | 到 | 做 | ? |

“拉尔和格蕾塔不会放弃，”他宣称；“那该怎么办呢？”

[aɪv] ['keɪbld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| I've | cabled | for | servants | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有线 | 为了 | 仆人 | 从 | 家 | . |

我在家给佣人发了电报。

['miːnwaɪl] , [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [deɪ] [g'ɜːlz][ænd; ənd] ['tʃɑːˌwɪmɪn] !

| Meanwhile | , | we're | at | the | mercy | of | day | girls | and | charwomen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 是 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 天 | 女孩们 | 和 | 清洁女工 | ! |

与此同时，我们却只能任由日班女工和清洁女工摆布！

" [ðə; ði] [kən'sɜːn] [ i'vins ] [baɪ]['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

| " | The | concern | evinced | by | Moris | Klaw | was | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 忧虑 | 表现出 | 经过 | 莫里斯 | 克劳 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | . |

“莫里斯·克劳表现出的担忧非常强烈。”

[hiː; hi] [siːzd] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] - [ə'saɪd][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm]

| He | seized | an | early | opportunity | of | taking | Haufmann | aside | and | questioning | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 一个 | 早期的 | 机会 | 的 | 采取 | - | 旁边 | 和 | 提问 | 他 |

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] .

| relative | to | the | situation | of | the | rooms | occupied | by | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 到 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 房间 | 占领 | 经过 | 这 | 家庭 | . |

他抓住机会，把豪夫曼拉到一边，询问他关于这家人居住的房间的情况。

“ [maɪ] [ruːm] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]['ævənjuː] , " [rɪ'plaɪd] - , “ [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['grɛtəz] .

| “ | My | room | overlooks | the | avenue | , | " | replied | Haufmann | , | “ | and | so | does | Greta's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 房间 | 俯瞰 | 这 | 大街 | , | " | 回复 | - | , | “ | 和 | 所以 | 做 | 格蕾塔的 | . |

“我的房间可以俯瞰大街，”豪夫曼回答说，“格雷塔的房间也可以。”

[lɑːlz] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

| Lal's | is | on | the | opposite | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔的 | 是 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | . |

拉尔的店在对面。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] !

| Come | up | and | see | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | 和 | 看 | 他们 | ! |

上来看看吧！

" [klɔː] [ænd; ənd][ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

| " | Klaw | and | I | accompanied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克劳 | 和 | 我 | 伴随 | 他 | . |

“我和克劳陪他一起去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪə(r)] [deɪ] ,

| It | was | a | beautiful | clear | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 清除 | 天 | , |

这是一个晴朗的好天气。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [geɪzd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][ræŋks][ɒv; əv]['pɒplə(r)] ,

| and | from | his | window | we | gazed | along | the | majestic | ranks | of | poplars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 窗户 | 我们 | 凝视 | 沿着 | 这 | 雄伟 | 排名 | 的 | 白杨树 | , |

['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [gɑːd] ,

| motionless | as | a | giant | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | 作为 | 一个 | 巨大的 | 警卫 | , |

我们从他的窗户望出去，只见一排排雄伟的白杨树静静地伫立着，如同巨大的卫兵。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .

| in | the | still | summer | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 仍然 | 夏天 | 空气 | . |

在静谧的夏日空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp][ə; eɪ]['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ,

| It | was | difficult | to | conjure | up | a | glamour | of | the | uncanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 变戏法 | 向上 | 一个 | 魅力 | 的 | 这 | 不可思议 | , |

要营造出一种神秘莫测的魅力是件难事。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] ['glædnəs] [ə'pɒn] [triːz] , ['flaʊəz] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [lɔːn] .

| with | the | bright | sunlight | pouring | gladness | upon | trees | , | flowers | , | shrubs | , | and | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 阳光 | 浇注 | 欢乐 | 之上 | 树木 | , | 花朵 | , | 灌木 | , | 和 | 草地 | . |

阳光灿烂，给树木、花朵、灌木和草坪都带来了喜悦。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] ！ ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | This | is | the | room | from | which | the | whisper | is | the | most | clearly | audible | ! | ” | said | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 房间 | 从 | 哪个 | 这 | 耳语 | 是 | 这 | 最多 | 清楚地 | 可听见的 | ！ | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“在这个房间里，耳语声最清晰可闻！”莫里斯·克劳说道。

“ [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [ɑː] ！

| “ | I | could | tell | you | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | — | 啊 | ！ |

“我可以告诉你——啊！

[ai] [spent] ['sevrəl] [naɪts] [hɪə(r)] ！ ”

| I | spent | several | nights | here | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 一些 | 夜晚 | 这里 | ！ | ” |

我在这里住了好几个晚上！

“ [ðə; ði]['devə)l][juː; jʊ][dɪd] , ” [ræpt] - .

| “ | The | devil | you | did | , | ” | rapped | Haufmann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 魔鬼 | 你 | 做过 | , | ” | 说唱 | - | . |

“你做了件多么可怕的事啊，”豪夫曼唱道。

“ [ai][mʌst; məst] [sliːp] ['prɪti] ['saʊndli] .

| “ | I | must | sleep | pretty | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 睡觉 | 漂亮的 | 稳固地 | . |

我一定睡得很香。

[aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| I've | never | heard | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 听到 | 一个 | 事物 | . |

我什么都没听说。

['grɛtəz] [ruːm] [ɪz][nekst][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

| Greta's | room | is | next | on | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔的 | 房间 | 是 | 下一个 | 在 | 这 | 正确的 | . |

格蕾塔的房间就在右边。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**She has said nothing .**
她 有 说 没有什么 .

她什么也没说。

" [klɔː] [lʊkt] ['trʌbld] .
**" Klaw looked troubled .**
" 克劳 看起来 麻烦 .

克劳看起来很烦恼。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [saʊnd] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**“ There is no sound unusual to hear , " he answered .**
“ 那里 是 不 声音 异常 到 听到 , " 他 回答 .

“没有听到任何异常的声音，”他回答道。

“ [ai] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] .
**“ I quite convinced myself of that .**
“ 我 相当 确信 我 的 那 .

“我完全相信了这一点。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [spiːks] , ['mɪstə(r)] . - !
**But it is the tradition that speaks , Mr . Haufmann !**
但 它 是 这 传统 那 说话 , 先生 . - !

但正是传统在说话，豪夫曼先生！

[ɪn] [ðəʊz] ['saɪlənt] ['wɒtʃɪz] , ['iːv(ə)n][səʊ][ɪn'sensəb(ə)l][æn; ən][əʊld] [fuːl] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]
**In those silent watches , even so insensible an old fool as I can imagine**
在 那些 沉默的 手表 , 甚至 所以 麻木不仁 一个 老的 傻子 作为 我 能 想象
['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ,
**almost anything ,**
几乎 任何事物 ,

在那些寂静的守望中，即使像我这样迟钝的老傻瓜也能想象出几乎任何事情。

['eɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['gruːsəm] ['meməriz] .
**aided by such gruesome memories .**
协助 经过 这样的 令人毛骨悚然 回忆 .

在这些可怕记忆的加持下。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] , [huː] ['prɒbəbli] [fel] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praʊlə(r)] [θiːf] ,
**Excepting the monk , who probably fell foul of a prowler thief ,**
除外 这 僧 , WHO 大概 跌倒 犯规 的 一个 潜行者 贼 ,

除了那位可能遭遇窃贼的僧侣之外，

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
**the tragedies are easily to be explained .**
这 悲剧 是 容易地 到 是 解释 .

这些悲剧很容易解释。

[ðə; ði][əʊld][ˌæntɪ'kweərɪən][daɪd][ɒv; əv] ['sɪŋkəpi] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
**The old antiquarian died of syncope , and the poor girl , in all probability ,**
这 老的 古玩 死亡 的 昏厥 , 和 这 贫穷的 女孩 , 在 全部 可能性 ,

那位老古董商死于晕厥，而那可怜的女孩，很可能.....

[fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
**fell from the balcony in her sleep .**
跌倒 从 这 阳台 在 她 睡觉 .

她在睡梦中从阳台上摔了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [njʊə'rɒtɪk] ['temprəmənt] . "
**She had a tremendously neurotic temperament . "**
她 有 一个 非常 神经质 气质 . "

她有着极其神经质的性格。

“ [ɪts] [bæd] , [nəʊ] ['gretə] [nəʊz] , ” [mju:zd] - .
**“ It's bad , now Greta knows , ” mused Haufmann .**
” 它是 坏的 , 现在 格蕾塔 知道 , ” 沉思 - .

“现在格蕾塔知道了，这下糟了，”豪夫曼沉思道。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˌʌn'strʌŋ] .
**“ Her nerves are all unstrung .**
” 她 神经 是 全部 未上弦 .

她神经高度紧张。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ! ”
**It's just the thing I wanted to avoid ! ”**
它是 只是 这 事物 我 通缉 到 避免 ! ”

这正是我最想避免的事情!

“ [kænt] [ju:; jʊ] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ?
**“ Can't you induce her at any rate to change her room ?**
” 不能 你 诱导 她 在 任何 速度 到 改变 她 房间 ?

“你难道就不能想办法让她换个房间吗？”

” [ai] [sə'dʒestid] .
**” I suggested .**
” 我 建议 .

我建议道。

“ [nəʊ] ! [ʃi:z] [æz; əz] ['ɒbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊni] !
**“ No ! She's as obstinate as a pony !**
” 不 ! 她是 作为 顽固 作为 一个 小马 !

“不！她像小马一样固执！”

[hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
**Her poor mother was the same .**
她 贫穷的 母亲 曾是 这 相同的 .

她可怜的母亲也一样。

[ɪts] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [blʌd] !
**It's the Irish blood !**
它是 这 爱尔兰 血 !

这是爱尔兰血统作祟!

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [wi:; wi] [left] .
**” Such was the situation when we left .**
” 这样的 曾是 这 情况 什么时候 我们 左边 .

“我们离开时的情况就是这样。”

[nəʊ] [dɪ'veləpmənt] [tʊk] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɔ:(r)][səʊ] ,
**No development took place for a couple of days or so ,**
不 发展 采取 地方 为了 一个 夫妻 的 天 或者 所以 ,

两天左右时间里，没有任何进展。

[ðen] [ðæt] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [fɪəd] [ænd; ənd][hɑ:f] [ɪk'spektɪd] .
**then that befell which we had feared and half expected .**
然后 那 发生 哪个 我们 有 害怕 和 一半 预期的 .

然后，我们一直担心和预料到的事情发生了。

- [wɔ:kt] ['ɪntu:][maɪ] ['ɒfɪs] [wɪð] :
**Haufmann walked into my office with :**
- 步行 进入 我的 办公室 和 :

豪夫曼走进我的办公室，手里拿着：

“ [ɪts] ['stɑ:tɪd] !
**“ It's started !**
” 它是 开始 !

“开始了！”

['gretə] [sez] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [naɪt] !
**Greta says she hears it every night !**
格蕾塔 说道 她 听到 它 每一个 夜晚 !

格蕾塔说她每晚都能听到!

" [prɪ'peəd] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:z] ,
**" Prepared though I had been for the news ,**
" 准备 尽管 我 有 到过 为了 这 消息 ,

尽管我已经做好了听到这个消息的准备，

[hɪz; ɪz] ['hɑ:ʃli] ['spəʊkən] [wɜ:dz] [sent] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [θru:] [ˌem 'i:] .
**his harshly spoken words sent a cold shudder through me .**
他的 严厉地 说 字 发送 一个 寒冷的 不寒而栗 通过 我 .

他那严厉的话语让我不寒而栗。

" - !
**" Haufmann !**
" - !

"豪夫曼!

" [ai] [sed] , ['stɜ:nli] .
**" I said , sternly .**
" 我 说 , 严厉地 .

我严厉地说。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
**" There must be no more of this .**
" 那里 必须 是 不 更多的 的 这 .

"绝不能再发生这种事了。"

[get] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
**Get the girls away at once .**
得到 这 女孩们 离开 在 一次 .

立刻把女孩们带走。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] [nɜ:v] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:bɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [meɪ] [ə'fekt] [hɜ:(r); hə(r)]
**On top of her previous nerve trouble this morbid imagining may affect her**
[maɪnd] . "
**mind . "**
头脑 . "

她原本就有神经系统方面的问题，这种病态的想象可能会影响她的精神状态。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [aʊt] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [mɔ:(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .
**" You haven't heard me out , " he went on , more slowly than was his wont .**
" 你 还没有 听到 我 出去 , " 他 去 在 , 更多的 缓慢地 比 曾是 他的 惯于 .

"你还没听我说完，"他继续说道，语速比平时慢了很多。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['mɔ:bɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
**" You talk of morbid imagining .**
" 你 讲话 的 病态的 想象 .

"你谈到病态的想象。"

[wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] : [aɪv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] !
**What about this : I've heard it !**
什么 关于 这 : 我已经 听到 它 !

这个呢？我听说了!

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] .
**" I stared at him blankly .**
" 我 凝视 在 他 茫然地 .

我茫然地盯着他。

“ [ðæts] [wʌn] [ɒn] [juː; jʊ] !
**“ That's one on you !**
” 那就是 一 在 你 !

“这都是你的错！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [grɪm] ['traɪʌmf] .
**” he said , with a certain grim triumph .**
” 他 说 , 和 一个 肯定 严峻 胜利 .

“他带着某种阴郁的胜利感说道。”

“ ['ɑːftə(r)] ['gretə] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['wʌznt] [triːz] ['rʌslɪŋ] ,
**“ After Greta said there was something came in the night that wasn't trees rustling ,**
” 后 格蕾塔 说 那里 曾是 某物 来了 在 这 夜晚 那 不是 树木 沙沙声 ,

“格蕾塔说夜里有东西进来了，那不是树叶沙沙作响的声音，”

[ai] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [sməʊkt] .
**I sat up and smoked .**
我 卫星 向上 和 熏制 .

我坐起来抽烟。

[fɜːst] [naɪt] [ai] [riːd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
**First night I read and nothing happened .**
第一的 夜晚 我 读 和 没有什么 发生 .

第一晚我读了书，但什么也没发生。

[nekst] [naɪt] [ai] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
**Next night I sat in the dark .**
下一个 夜晚 我 卫星 在 这 黑暗的 .

第二天晚上，我独自坐在黑暗中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [briːz] [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [peɪnz] .
**There was no breeze and I heard nothing for my pains .**
那里 曾是 不 微风 和 我 听到 没有什么 为了 我的 疼痛 .

没有一丝微风，我费尽心思也什么也没听到。

[θɜːd] [naɪt] [ai] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] [briːz] [keɪm]
**Third night I stayed in the dark again , and about twelve o'clock a breeze came**
第三 夜晚 我 入住 在 这 黑暗的 再次 , 和 关于 十二 点钟 一个 微风 来了
[ə'lɒŋ] .
**along .**
沿着 .

第三晚我又待在黑暗中，大约十二点钟的时候，刮起了一阵微风。

[ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ]
**All mixed up with the rustling and sighing of the leaves I heard a voice calling**
全部 混合 向上 和 这 沙沙声 和 叹息 的 这 树叶 我 听到 一个 嗓音 呼叫
[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
**as plain as I ever heard anything in my life !**
作为 清楚的 作为 我 曾经 听到 任何事物 在 我的 生活 !

在树叶沙沙作响和叹息声中，我听到一个声音在呼唤，那是我一生中听过最清晰的声音！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ˌem 'iː] ! ”
**And it called me ! ”**
和 它 称为 我 ! ”

它给我打电话了！

“ - ! ”
**“ Haufmann ! ”**
” - ! ”

“豪夫曼！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [bleɪm] - [wel] [kɔːld] [ˌem 'iː] !
**“ It blame - well called me !**
” 它 责备 - 出色地 称为 我 !

“它责怪我——好吧，叫我！”

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
**I'd take my oath before a jury on it ! ”**
ID 拿 我的 誓言 前 一个 陪审团 在 它 ! ”

我愿意为此在陪审团面前宣誓!

“ [ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] !
**“ This is almost incredible !**
” 这 是 几乎 极好的 !

“这简直太不可思议了！”

” [ai] [sed] .
**” I said .**
” 我 说 .

我说。

“ [ai] [wɪʃ] ['mɔːrɪs] [klɔː] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . ”
**“ I wish Moris Klaw were here . ”**
” 我 希望 莫里斯 克劳 是 这里 . ”

“我真希望莫里斯·克劳能在这里。”

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ”
**“ Where is he ? ”**
” 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿? ”

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn]['pærɪs] .
**“ He is in Paris .**
” 他 是 在 巴黎 .

“他在巴黎。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] . ”
**He will be away over the week - end . ”**
他 将要 是 离开 超过 这 星期 - 结尾 . ”

他周末要外出。

“ [ai] [met] [ə; eɪ][mæn] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , ” [kən'tɪnjuːd] - , “ [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃaːriŋ]
**“ I met a man curiously enough , ” continued Haufmann , “ just outside the Charing**
” 我 遇见 一个 男人 奇怪的是 足够的 , ” 持续 - , “ 只是 外部 这 查令
[krɒs] [tjuːb] ,
**Cross Tube ,**
叉 管子 ,

“说来也巧，”豪夫曼继续说道，“我在查令十字地铁站外遇到了一个人，

[ɒn][maɪ] [wei] [hɪə(r)] ,
**on my way here ,**
在 我的 方式 这里 ,

我来这里的路上，

[huz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [hɒt] [mæn] [ɒn] ['mɪstəriz]
**who's coming down to have a look into the business — a hot man on mysteries**
谁是 未来 向下 到 有 一个 看 进入 这 商业 — 一个 热的 男人 在 谜团
.
**:**
.

一位前来考察业务的神秘人物。

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'merɪkən] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

| " | He | mentioned | the | name | of | a | celebrated | American | detective | agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 著名 | 美国人 | 侦探 | 机构 | . |

他提到了一家著名的美国侦探社的名字。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd]

| " | I'm | afraid | it's | right | outside | his | radius | , | but | he | volunteered | and | I | was | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它是 | 正确的 | 外部 | 他的 | 半径 | , | 但 | 他 | 自愿 | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 |

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] .

| to | have | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他 | . |

"恐怕这超出了他的能力范围，但他自愿帮忙，我很高兴他能来。"

[aɪ'd] [laɪk] [klɔː] [daʊn] [ðəʊ] . "

| I'd | like | Klaw | down | though | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 克劳 | 向下 | 尽管 | . | " |

不过我希望克劳能被降级。"

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] ? "

| " | What | about | the | girls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 女孩们 | ? | " |

"那女孩们呢？"

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | was | going | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我正要告诉你。

['ðer] [æt; ət] ['braɪtn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

| They're | at | Brighton | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 布莱顿 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他们会在布莱顿待一段时间。

['gretə] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kwɪt] , [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɛlˌeɪ'ɛl] [wɒz; wəz] [ded] [skeəd] !

| Greta | didn't | want | to | quit | , | but | poor | Lal | was | dead | scared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 没有 | 想 | 到 | 辞职 | , | 但 | 贫穷的 | 拉尔 | 曾是 | 死的 | 害怕的 | ! |

格蕾塔不想放弃，但可怜的拉尔吓坏了！

['eniweɪ] , [ai] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

| Anyway | , | I | got | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 得到 | 他们 | 离开 | . |

总之，我把它们弄下来了。

" [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['bɪznəs] [kleɪmd] [ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [wɜːk]

| " | The | uncanny | business | claimed | entire | possession | of | my | mind | , | and | further | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不可思议 | 商业 | 声称 | 全部的 | 拥有 | 的 | 我的 | 头脑 | , | 和 | 更远 | 工作 |

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| was | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

"这件不可思议的事情完全占据了我的心神，我根本不可能再做其他工作了。"

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'kʌmp(ə)nid] - [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [lɒdʒd]

| I | accordingly | accompanied | Haufmann | to | the | hotel | where | the | detective | was | lodged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 因此 | 伴随 | - | 到 | 这 | 酒店 | 在哪里 | 这 | 侦探 | 曾是 | 已提交 |

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ʃɔːtə] ['ɑːtliː] .

| and | made | the | acquaintance | of | Mr | . | J | . | Shorter | Ottley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 先生 | . | J | . | 较短 | 奥特利 | . |

于是，我陪同豪夫曼来到侦探下榻的酒店，并结识了 J·肖特·奥特利先生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [nju:] ['jɔːkə(r)] ,

| He | was | a | typical | New | Yorker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 典型的 | 新的 | 约克人 | , |

他是个典型的纽约客，

[kliːn] - [ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['sæləʊ] [kəm'plekʃənd] [wɪð] [gʊd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l]
**clean - shaven and sallow complexioned with good gray eyes and an inflexible**
干净的 - 剃光 和 黄褐色 肤色 和 好的 灰色的 眼睛 和 一个 不灵活的
[maʊθ] .
**mouth .**
嘴 .

他面容清秀，肤色蜡黄，有一双漂亮的灰色眼睛和僵硬的嘴唇。

" [wiː; wi][doʊnt] [diːl] [ɪn] [gəʊsts] !
**" We don't deal in ghosts !**
" 我们 不 交易 在 鬼魂 !

"我们不做鬼魂交易！"

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] ;
**" he said , smilingly ;**
" 他 说 , 微笑着 ;

"他笑着说；

" [ai]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] ! "
**" I never met a ghost that couldn't stop a bullet if it came his way ! "**
" 我 绝不 遇见 一个 鬼 那 不能 停止 一个 子弹 如果 它 来了 他的 方式 ! "

"我从未见过哪个鬼魂挡不住飞来的子弹！"

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ ri'mɑːk ] - .
**" I'll make a confession to you , " remarked Haufmann .**
" 患病的 制作 一个 忏悔 到 你 , " 评论 - .

"我要向你坦白一件事，"豪夫曼说道。

" [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [sɒft] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , [ai] ['hædnt] [ðə; ði][sænd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] !
**" When I heard that soft voice calling , I hadn't the sand to go and look out !**
" 什么时候 我 听到 那 柔软的 嗓音 呼叫 , 我 之前没有 这 沙 到 去 和 看 出去 !

"当我听到那温柔的声音呼唤时，我吓得不敢出去看！"

[haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌŋk] ? "
**How's that for funk ? "**
怎么样 那 为了 放克 ? "

这够劲爆吧?

" [nɒt] [fʌŋk] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːtliː] , ['kwaɪətli] .
**" Not funk at all , " replied Ottley , quietly .**
" 不是 放克 在 全部 , " 回复 奥特利 , 悄悄 .

"一点也不逊色，"奥特利平静地回答道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪzdəm] ! "
**" Maybe it was wisdom ! "**
" 或许 它 曾是 智慧 ! "

"或许这就是智慧吧！"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
**" How do you mean ? "**
" 如何 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [aɪv] [gɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
**" I've got an idea about it , that's all .**
" 我已经 得到 一个 主意 关于 它 , 那就是 全部 .

"我对此有个想法，仅此而已。"

[dɪd] [mɪs] - [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ? "
**Did Miss Haufmann hear it the same night ? "**
做过 错过 - 听到 它 这 相同的 夜晚 ? "

霍夫曼小姐当晚也听到了吗?

“ [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ai][dɪd] — [nəʊ] .

| “ | Not | the | same | night | I | did | — | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 这 | 相同的 | 夜晚 | 我 | 做过 | — | 不 | . |

“不是我当晚做的——不。

[ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [ dəuz ] [ɒf] . ”

| She | seems | to | have | dozed | off | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 打盹 | 离开 | . | ” |

她好像睡着了。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

| “ | When | she | did | hear | it | , | was | it | calling | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 她 | 做过 | 听到 | 它 | , | 曾是 | 它 | 呼叫 | 你 | ? | ” |

“当她听到那个声音时，它是不是在呼唤你？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] ! ”

| “ | She | couldn't | make | out | what | it | called | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 不能 | 制作 | 出去 | 什么 | 它 | 称为 | ! | ” |

她听不清那叫什么！

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? ”

| “ | Did | she | go | to | the | window | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 她 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | ? | ” |

她走到窗边了吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd] . ”

| “ | Yes | , | but | she | only | looked | out | from | behind | the | blind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 但 | 她 | 仅有的 | 看起来 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 瞎的 | . | ” |

“是的，但她只是从百叶窗后面往外看。”

“ [siː] ['eniθɪŋ] ? ”

| “ | See | anything | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 任何事物 | ? | ” |

“看到什么了吗？”

“ [nəʊ] . ”

| “ | No | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | ” |

“不。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['ɑːtliː] ,

| “ | I | should | have | very | much | liked | an | interview | with | her | , | ” | said | Ottley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 有 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 面试 | 和 | 她 | , | ” | 说 | 奥特利 | , |

['θɔːtfəli] .

| thoughtfully | . |
|---|---|
| 深思熟虑 | . |

“我本应该很喜欢采访她的，”奥特利若有所思地说。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] . ”

| “ | She | could | tell | you | no | more | than | I | have | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 告诉 | 你 | 不 | 更多的 | 比 | 我 | 有 | . | ” |

“她能告诉你的也和我一样多。”

“ [ə'baʊt] [ðæt] , [nəʊ] !

| “ | About | that | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 关于 | 那 | , | 不 | ! |

“关于那件事，不！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

| There's | something | else | I | would | like | to | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 别的 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 问 | 她 | . |

我还想问她一件事。

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:l] [θri:] [daind] [æt; ət] [ðə; ði] [grəʊv] ,
" That evening we all three dined at The Grove ,
" 那 晚上 我们 全部 三 用餐 在 这 树林 ,

"那天晚上我们三人一起在格罗夫餐厅用餐，

['dɪnə(r)] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [dɪ'pɑ:tɪd] [də'rektli] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .
dinner being prepared by a woman who departed directly we were finished .
晚餐 存在 准备 经过 一个 女士 WHO 已离开 直接地 我们 是 完成的 .

晚餐是由一位女士准备的，我们吃完后她就直接离开了。

[ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [sɜ:vd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twi:n] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd]
A desultory game of billiards served to pass the time between twilight and
一个 漫无目的的 游戏 的 台球 服务 到 经过 这 时间 之间 暮 和
['dɑ:knəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

在黄昏到夜幕降临之间的这段时间里，他们漫不经心地打了几局台球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ai] [dɪ'pɑ:tɪd] , ['li:vɪŋ] - [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and the detective and I departed , leaving Haufmann alone in the house .
和 这 侦探 和 我 已离开 , 离开 - 独自的 在 这 房子 .

于是，我和侦探离开了，留下豪夫曼独自一人在房子里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [baɪ] ['ɑ:tli:] , [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [ski:m] [ɪn][hænd] .
This was prearranged by Ottley , who had some scheme in hand .
这 曾是 预先安排 经过 奥特利 , WHO 有 一些 方案 在 手 .

这是奥特利事先安排好的，他心里早有计划。

[saɪd][baɪ][saɪd][wi:; wi] [ træmp ] [daʊn] [ðə; ði]['pɒplə(r)]['ævənju:] , [went] [aʊt][baɪ][ðə; ði][bɪg] [geɪt] ,
Side by side we tramped down the poplar avenue , went out by the big gate ,
边 经过 边 我们 践踏 向下 这 白杨 大街 , 去 出去 经过 这 大的 门 ,

我们并肩沿着白杨树大道走去，从大门出去了。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
and closed it behind us .
和 关闭 它 在后面 我们 .

然后他把门在我们身后关上了。

[wi:; wi] [ðen] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ,
We then skirted the grounds to a point on the side opposite the gate , and ,
我们 然后 裙摆 这 理由 到 一个 观点 在 这 边 对面的 这 门 , 和 ,

然后我们绕着场地走到大门对面的一侧，然后，

['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:d(ə)n] .
scaling the wall , found ourselves in a wilderness of neglected kitchen garden .
缩放 这 墙 , 成立 我们自己 在 一个 荒野 的 被忽视的 厨房 花园 .

翻过围墙，我们发现自己置身于一片荒芜的废弃菜园中。

[θru:] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔ:ʃəsli] [led][ðə; ði] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] ,
Through this the American cautiously led the way toward the house ,
通过 这 这 美国人 谨慎地 引领 这 方式 朝向 这 房子 ,

美国人小心翼翼地带头朝房子走去。

['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tri:z] [ɪn] [ʃɑ:p] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
visible through the tangle of bushes and trees in sharp silhouette against the sky
可见的 通过 这 纠纷 的 灌木丛 和 树木 在 锋利的 轮廓 反对 这 天空
.
:
.

透过茂密的灌木和树木，可以看到天空中清晰的轮廓。

[ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɑːd] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| On | all | fours | we | crossed | a | little | yard | and | entered | a | side | door | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 四 | 我们 | 交叉 | 一个 | 小的 | 院子 | 和 | 进入 | 一个 | 边 | 门 | 哪个 | 有 | 到过 |

[left] [ə'dʒɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

| left | ajar | for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 半开 | 为了 | 这 | 目的 | , |

我们四肢着地，穿过一个小院子，进入了一扇特意半开的侧门。

['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

| closing | it | softly | behind | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 它 | 轻轻 | 在后面 | 我们 | . |

我们轻轻地关上了身后的门。

[səʊ] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ ˌriː'dʒɔin, ri- ]

| So | , | passing | through | the | kitchen | , | we | made | our | way | upstairs | and | rejoined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 通过 | 通过 | 这 | 厨房 | , | 我们 | 制成 | 我们的 | 方式 | 楼上 | 和 | 重新加入 |

- .

| Haufmann | . |
|---|---|
| - | . |

于是，我们穿过厨房，上楼去和豪夫曼会合。

[ə; eɪ][pəʊst][hæd; həd] [biːn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| A | post | had | been | allotted | to | me | in | the | room | next | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邮政 | 有 | 到过 | 分配 | 到 | 我 | 在 | 这 | 房间 | 下一个 | 到 | 他的 |

我被分配到他隔壁房间的一个岗位。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ in'dʒɔin ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['muːvɪŋ]

| and | I | was | enjoined | to | sit | in | the | dark | and | watch | for | anything | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 禁止 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 手表 | 为了 | 任何事物 | 移动 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| among | the | trees | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 树木 | . |

于是我被要求坐在黑暗中，观察树林间是否有任何动静。

- [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [west] [frʌnt] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,

| Haufmann | departed | to | a | room | on | the | west | front | with | similar | injunctions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已离开 | 到 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 西方 | 正面 | 和 | 相似的 | 禁令 | , |

豪夫曼带着类似的嘱咐，前往西侧的一间房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [ruːm] .

| and | the | detective | remained | in | Haufmann's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侦探 | 剩余 | 在 | - | 房间 | . |

侦探则留在了豪夫曼的房间里。

[æz; əz][ai] [krept] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['muːnbiːm] ['striːmɪŋ] [ɪn] ,

| As | I | crept | cautiously | to | the | window | , | avoiding | the | broad | moonbeam | streaming | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 悄悄地爬 | 谨慎地 | 到 | 这 | 窗户 | , | 避免 | 这 | 广阔 | 月光 | 流媒体 | 在 | , |

我小心翼翼地蹑手蹑脚地走到窗边，避开射进来的宽阔月光。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [ɒn][maɪ] [left] .

| I | saw | a | light | on | my | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 光 | 在 | 我的 | 左边 | . |

我看到左边有光。

['ɑːtliː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'taɪərɪŋ]

| Ottley | was | acting | as | Haufmann | would | have | done | if | he | had | been | retiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥特利 | 曾是 | 表演 | 作为 | - | 会 | 有 | 完毕 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 退休 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| for | the | night | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | . |

奥特利的举动就像豪夫曼准备休息一样。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

| Three | minutes | later | the | light | vanished | , | and | the | nervous | vigil | was | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 分钟 | 之后 | 这 | 光 | 消失了 | , | 和 | 这 | 紧张的 | 守夜 | 曾是 | 开始 | . |

三分钟后，灯光消失了，紧张的守夜开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [briːz] ,

| There | was | very | little | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 微风 | , |

几乎没有风。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pɒplə(r)][ræŋks] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]

| but | sufficient | to | send | up | and | down | the | poplar | ranks | waves | of | that | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 充足的 | 到 | 发送 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 白杨 | 排名 | 波浪 | 的 | 那 | 神秘 |

['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] [klɔː] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['nəʊtɪd] .

| whispering | which | Klaw | and | I | had | previously | noted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 哪个 | 克劳 | 和 | 我 | 有 | 之前 | 著名的 | . |

但足以让白杨树丛中传来一阵阵神秘的低语声，我和克劳之前都注意到了这种声音。

[ðə; ði] [muːn] , [ðəʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [swæm][ɪn][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

| The | moon | , | though | invisible | from | that | point | , | swam | in | an | absolutely | cloudless | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 尽管 | 无形的 | 从 | 那 | 观点 | , | 游泳 | 在 | 一个 | 绝对地 | 无云 | 天空 | , |

虽然从那个位置看不到月亮，但它却在万里无云的夜空中高悬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [blæk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ɪts] [edʒ] ['trɔpikli] [ʃɑːp] .

| and | the | shadow | of | the | house | lay | black | beneath | me | , | its | edge | tropically | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 房子 | 躺 | 黑色的 | 下面 | 我 | , | 它是 | 边缘 | 热带 | 锋利的 | . |

房子的影子在我脚下投下黑色的阴影，边缘锋利如热带沙漠。

[ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [ɒv; əv] [muːn] - [braɪt] [grɑːs] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [sək'siːdɪd] ,

| A | broad | belt | of | moon | - | bright | grass | and | gravel | succeeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 腰带 | 的 | 月亮 | - | 明亮的 | 草 | 和 | 碎石 | 成功了 | , |

随后是一片宽阔的、月光下泛着光的草地和碎石地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] - [pætʃt] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .

| and | this | merged | into | the | light | - | patched | gloom | of | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 合并 | 进入 | 这 | 光 | - | 已修补 | 愁云 | 的 | 这 | 大街 | . |

于是，这一切融入了大道上光影斑驳的昏暗之中。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒplə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] ,

| On | the | right | of | the | poplars | lay | a | shrubbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 白杨树 | 躺 | 一个 | 灌木 | , |

白杨树右侧是一丛灌木。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɔːl] .

| and | beyond | that | a | garden | stretching | to | the | east | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 那 | 一个 | 花园 | 伸展 | 到 | 这 | 东方 | 墙 | . |

花园一直延伸到东墙。

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] [ gliːm ] ['waɪtli] .

| Just | to | the | left | , | an | outbuilding | gleamed | whitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 这 | 左边 | , | 一个 | 附属建筑 | 闪闪发光 | 白 | . |

左侧不远处，一座附属建筑闪着白光。

[sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ['ɒkjəpənt] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

| Some | former | occupant | had | built | it | for | a | coach | house | and | it | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 以前的 | 居住者 | 有 | 建造 | 它 | 为了 | 一个 | 教练 | 房子 | 和 | 它 | 现在 |

[haʊzd] - [kɑː(r)] .

| housed | Haufmann's | car | . |
|---|---|---|---|
| 房屋 | - | 车 | . |

以前的某个住户把它建成了马车房，现在里面停放着豪夫曼的汽车。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ʌn'tenəntid] .

| The | apartments | above | were | at | present | untenanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公寓 | 多于 | 是 | 在 | 展示 | 空置的 | . |

楼上的公寓目前空置。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [wen] [ai] [fɜːst] [dɪ'tektɪd] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | cannot | say | with | certainty | when | I | first | detected | , | mingled | with | the | whistling | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 和 | 肯定 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 检测到 | , | 混合 | 和 | 这 | 吹口哨 | 的 | 这 |

['brɑːntʃɪz] ,

| branches | , |
|---|---|
| 分支 | , |

我无法确定我第一次听到它，是在树枝沙沙作响的声音中，是什么时候。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

| something | that | was | not | caused | by | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 曾是 | 不是 | 导致 | 经过 | 这 | 风 | . |

并非由风引起的现象。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [saʊnd] .

| But | ultimately | I | found | myself | listening | for | this | other | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最终 | 我 | 成立 | 我 | 聆听 | 为了 | 这 | 其他 | 声音 | . |

但最终，我发现自己在寻找另一种声音。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒplə(r)] [ai]

| With | my | eyes | fixed | straight | ahead | and | peering | into | the | shadows | of | the | poplars | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 直的 | 前方 | 和 | 窥视 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 白杨树 | 我 |

[kraʊtʃt] ,

| crouched | , |
|---|---|
| 蹲着 | , |

我目不斜视地盯着前方，凝视着白杨树的阴影，然后蹲了下来。

['evri] [nɜːv] [æt; ət] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] .

| every | nerve | at | high | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 在 | 高的 | 紧张 | . |

每根神经都处于高度紧张状态。

[ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɒn][maɪ] [left] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['sɒftli] ['əʊpənd] .

| A | slight | sound | on | my | left | told | of | a | window | softly | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 声音 | 在 | 我的 | 左边 | 讲述 | 的 | 一个 | 窗户 | 轻轻 | 打开 | . |

左侧传来轻微的声音，是窗户轻轻打开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːtliː] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .

| It | was | Ottley | creeping | out | on | to | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奥特利 | 爬行 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 阳台 | . |

是奥特利蹑手蹑脚地爬上了阳台。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

| He | , | too | , | had | heard | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 有 | 听到 | 它 | ! |

他也听说了！

[ðen] , [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['sʌdnnəs] , [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['hæpənd] .

| Then | , | with | awful | suddenness | , | the | inexplicable | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 可怕 | 突然 | , | 这 | 无法解释的 | 发生 | . |

然后，就在这时，一件无法解释的事情发生了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃrɪl] [kraɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪləns] , [sək'siːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [spelz] [ɒv; əv]

| A | short | , | shrill | cry | broke | the | complete | silence | , | succeeding | one | of | those | spells | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | , | 尖锐 | 哭 | 打破 | 这 | 完全的 | 沉默 | , | 成功 | 一 | 的 | 那些 | 咒语 | 的 |

['wɪspərɪŋ] .

| whispering | . |
|---|---|
| 耳语 | . |

一声短促尖锐的叫喊打破了彻底的寂静，此前是一阵低语声。

[ə; eɪ] [ʃɒt] ['fɒləʊd] [hɒt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] .

| A | shot | followed | hot | upon | it | — | then | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 随后 | 热的 | 之上 | 它 | — | 然后 | 一个 | 第二 | . |

紧接着又是一枪——然后是第二枪。

['sʌmbədi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [θʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [draɪv] — [ænd; ənd] [aɪ] [lept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Somebody | fell | with | a | muffled | thud | upon | the | drive | — | and | I | leapt | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 跌倒 | 和 | 一个 | 闷音 | 砰的一声 | 之上 | 这 | 驾驶 | — | 和 | 我 | 跳跃 | 到 | 这 | 窗户 | , |

有人重重地摔在了车道上——我赶紧跳到窗边。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdli] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] .

| threw | it | widely | open | , | and | stepped | out | on | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 广泛 | 打开 | , | 和 | 步 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | . |

他猛地将门大开，然后走到阳台上。

“ ['ɑːtliː] !

| “ | Ottley | ! |
|---|---|---|
| “ | 奥特利 | ! |

“奥特利!

” [aɪ] [kraɪd] .

| ” | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | . |

我哭了。

“ - !

| “ | Haufmann | ! |
|---|---|---|
| “ | - | ! |

“豪夫曼!

” [ə; eɪ] [dɔː(r)] [b'æŋgd] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] - ['mʌfld] [vɔɪs] :

| ” | A | door | banged | somewhere | and | I | heard | Haufmann's | muffled | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 门 | 砰的一声 | 某处 | 和 | 我 | 听到 | - | 闷音 | 嗓音 | : |

“某个地方传来砰的一声关门声，我听到了豪夫曼低沉的声音:”

“ [ˌdaʊn'steəz] ! [kʌm] [daʊn] !

| “ | Downstairs | ! | Come | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 楼下 | ! | 来 | 向下 | ! |

“下楼！下来！”

” [aɪ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

| ” | I | ran | across | the | room | , | out | on | to | the | landing | , | and | down | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 跑 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 出去 | 在 | 到 | 这 | 降落 | , | 和 | 向下 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我跑过房间，来到楼梯平台，然后下到走廊。

- [wɒz; wəz] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] [ðə; ði] [bəʊlts] .

| Haufmann | was | unfastening | the | bolts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 解开 | 这 | 螺栓 | . |

豪夫曼正在拧螺栓。

[hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [ɑːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [stɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

| His | injured | arm | was | still | stiff | , | and | I | hastened | to | assist | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 受伤 | 手臂 | 曾是 | 仍然 | 僵硬的 | , | 和 | 我 | 加快 | 到 | 协助 | 他 | . |

他受伤的手臂仍然僵硬，我赶紧上前帮忙。

“ [maɪ] [gɒd] !

| “ | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
**" he cried , turning a pale face toward me .**
" 他 哭 , 转弯 一个 苍白 脸 朝向 我 .

他哭着，脸色苍白地转向我。

" [ɪts] ['ɑːtliː] [gɒn] !
**" It's Ottley gone !**
" 它是 奥特利 已消失 !

"奥特利走了！"

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "
**Did you see anything ? "**
做过 你 看 任何事物 ? "

你看到什么了吗?

" [nəʊ] ! [dɪd] [juː; jʊ] ? "
**" No ! Did you ? "**
" 不 ! 做过 你 ? "

"没有！你做了吗？"

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Curse it !**
" 诅咒 它 !

"该死！"

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [get] [maɪ] [rɪ'piːtə(r)] !
**I had just slipped away from the window to get my repeater !**
我 有 只是 滑倒了 离开 从 这 窗户 到 得到 我的 中继器 !

我刚从窗边溜走去拿我的中继器!

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ? "
**You heard the voice ? "**
你 听到 这 嗓音 ? "

你听到那个声音了吗?

" ['klɪəli] !
**" Clearly !**
" 清楚地 !

"清楚地!

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [draɪv] .
**" The door was thrown open and we ran out into the drive .**
" 这 门 曾是 抛掷 打开 和 我们 跑 出去 进入 这 驾驶 .

"门被猛地推开，我们跑到了车道上。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɑːtliː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd]
**There was no sign of Ottley , and we stood for a moment , undecided**
那里 曾是 不 符号 的 奥特利 , 和 我们 站立 为了 一个 片刻 , 未决定
[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] .
**how we should act .**
如何 我们 应该 行为 .

奥特利不见踪影，我们愣了一会儿，不知该如何是好。

[ðen] , [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [belt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['laɪɪŋ] .
**Then , just inside the shadow belt we found the detective lying .**
然后 , 只是 里面 这 阴影 腰带 我们 成立 这 侦探 说谎 .

然后，就在阴影带内，我们发现侦探正躺在那里。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [ded] , [wiː; wi] [reɪzd] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| Thinking | him | dead | , | we | raised | and | dragged | him | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 死的 | , | 我们 | 提高 | 和 | 拖拽 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

我们以为他死了，就把他弄起来拖回了房子里。

['hævɪŋ] [ˌriː'fæsənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wiː; wi][leɪd][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] .

| Having | refastened | the | door | , | we | laid | him | on | a | sofa | in | the | morning | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 重新系好 | 这 | 门 | , | 我们 | 铺设 | 他 | 在 | 一个 | 沙发 | 在 | 这 | 早晨 | 房间 | . |

重新关好门后，我们把他放在晨室的沙发上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [ænd; ənd] [blʌd] [fləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wuːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [skʌl] .

| His | face | was | deathly | and | blood | flowed | from | a | terrible | wound | on | his | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 致命的 | 和 | 血 | 流动 | 从 | 一个 | 糟糕的 | 伤口 | 在 | 他的 | 颅骨 | . |

他面色惨白，鲜血从头骨上一个可怕的伤口汩汩流出。

['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [rɪst] .

| Strangest | of | all | , | though | , | he | had | a | gaping | hole | just | above | the | right | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最奇怪的 | 的 | 全部 | , | 尽管 | , | 他 | 有 | 一个 | 张开的 | 洞 | 只是 | 多于 | 这 | 正确的 | 手腕 | . |

最奇怪的是，他的右手腕上方竟然有一个大洞。

[ðə; ðɪ][skɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ dɪs'kʌlə ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] .

| The | skin | about | it | was | discoloured | as | if | with | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 关于 | 它 | 曾是 | 变色 | 作为 | 如果 | 和 | 燃烧 | . |

它周围的皮肤像被烧伤过一样变色了。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] , [tuː] ['fræŋkli] ['fraɪt(ə)nd] [men] ,

| Neither | of | us | could | detect | any | sign | of | life | , | and | we | stood | , | two | frankly | frightened | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | 可以 | 探测 | 任何 | 符号 | 的 | 生活 | , | 和 | 我们 | 站立 | , | 二 | 坦率地说 | 害怕 | 男人 | , |

我们俩都没发现任何生命迹象，我们俩都吓坏了，呆呆地站在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒdi] .

| looking | at | each | other | over | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | 超过 | 这 | 身体 | . |

两人越过尸体互相打量。

“ [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ！ ” [sed] - , ['sləʊli] .

| “ | It's | got | to | be | done | ! | ” | said | Haufmann | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 完毕 | ！ | ” | 说 | - | , | 缓慢地 | . |

“必须这么做！”豪夫曼缓缓说道。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| “ | One | of | us | has | to | stay | here | and | do | what | he | can | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 的 | 我们 | 有 | 到 | 停留 | 这里 | 和 | 做 | 什么 | 他 | 能 | 为了 | 他 | , |

“我们之中必须有一个人留在这里，尽他所能帮助他。”

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !

| and | one | has | to | go | for | a | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 有 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 医生 | ！ |

而且你还得去看医生！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪfəʊn] ！ ”

| There's | no | telephone | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 电话 | ！ | ” |

没有电话！

“ [wɛrz] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)] ?

| “ | Where's | the | nearest | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 这 | 最近的 | 医生 | ? |

“最近的医生在哪里？”

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] . "
**" There's one at the corner of the first road on the right . "**
" 有 一 在 这 角落 的 这 第一的 路 在 这 正确的 . "

“右边第一条路拐角处就有一家。”

" [aɪl] [gəʊ] !
**" I'll go !**
" 患病的 去 !

“我去！”

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ai] [kən'fes] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
**Without shame I confess that from the moment the door closed behind me ,**
没有 耻辱 我 承认 那 从 这 片刻 这 门 关闭 在后面 我 ,

我毫不羞愧地承认，从我身后的门关上的那一刻起，

[ai][ræn][maɪ] [hɑːdɪst] [daʊn] [ðə; ði]['pɒplə(r)]['ævənjuː] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] !
**I ran my hardest down the poplar avenue until I had passed the gate !**
我 跑 我的 最难 向下 这 白杨 大街 直到 我 有 通过了 这 门 !

我沿着白杨树大道拼命奔跑，直到跑过大门!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [spɜːd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] ['ɑːtliː]
**And it was not anxiety that spurred me , for I did not doubt that Ottley**
和 它 曾是 不是 焦虑 那 受到刺激 我 , 为了 我 做过 不是 怀疑 那 奥特利
[wɒz; wəz] [ded] ,
**was dead ,**
曾是 死的 ,

促使我这么做的并非焦虑，因为我确信奥特利已经死了。

[bʌt; bət] [stɑːk] [fɪə(r)] !
**but stark fear !**
但 斯塔克 害怕 !

但极度恐惧!

[θriː]
**III**
三、

三

['mɔːrɪs] [klɔː] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [grɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [rʌg] [ə'pɒn][ðə; ði][və'rændə] .
**Moris Klaw deposited a large grip and a travelling rug upon the veranda .**
莫里斯 克劳 已存 一个 大的 紧握 和 一个 旅行 小地毯 之上 这 阳台 .

莫里斯·克劳把一个大把手和一张旅行毯放在了阳台上。

" [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - !
**" Good day , Mr . Haufmann !**
" 好的 天 , 先生 . - !

“您好，豪夫曼先生！”

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] !
**Good day , Mr . Searles !**
好的 天 , 先生 . 塞尔斯 !

塞尔斯先生，您好!

" [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] [ə'pɪəd] .

| " | At | an | open | window | the | white | - | aproned | figure | of | a | nurse | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 打开 | 窗户 | 这 | 白色的 | - | 围裙 | 数字 | 的 | 一个 | 护士 | 出现 | . |

“透过敞开的窗户，出现了一位身穿白色围裙的护士的身影。”

" [gʊd] [deɪ] , [nɜːs] !

| " | Good | day | , | Nurse | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 护士 | ! |

“护士，您好！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][də'rekt][frɒm; frəm]['pærɪs] .

| I | am | direct | from | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 直接的 | 从 | 巴黎 | . |

我直接从巴黎来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [delt] [wɪð] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv]

| This | is | a | case | which | cannot | be | dealt | with | under | the | head | of | the | Cycle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 案件 | 哪个 | 不能 | 是 | 已处理 | 和 | 在下面 | 这 | 头 | 的 | 这 | 循环 | 的 |

[kraɪm] ,

| Crime | , |
|---|---|
| 犯罪 | , |

这起案件不能归入“犯罪循环”范畴进行处理。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

| and | I | do | not | think | it | has | any | relation | with | the | history | of | The | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 有 | 任何 | 关系 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 公园 | . |

我认为这与公园的历史没有任何关系。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . - .

| But | thoughts | are | things | , | Mr | . | Haufmann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 是 | 事物 | , | 先生 | . | - | . |

但是思想也是事物，豪夫曼先生。

[haʊ] ['helpf(ə)l] [ðæt] [ɪz] !

| How | helpful | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有帮助 | 那 | 是 | ! |

这真是太有帮助了！

" ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['ɑːtliː]

| " | Forty | - | eight | hours | had | elapsed | since | Haufmann | and | I | had | picked | up | Ottley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四十 | - | 八 | 小时 | 有 | 过去 | 自从 | - | 和 | 我 | 有 | 挑选 | 向上 | 奥特利 |

[fɔː(r); fə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)]['ævənjuː] .

| for | dead | in | the | poplar | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 死的 | 在 | 这 | 白杨 | 大街 | . |

“自从我和豪夫曼在白杨大道上发现奄奄一息的奥特利以来，已经过去了四十八个小时。”

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bed] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːld]

| Now | he | lay | in | a | bed | made | up | in | the | billiard | room | hovering | between | this | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 躺 | 在 | 一个 | 床 | 制成 | 向上 | 在 | 这 | 台球 | 房间 | 悬停 | 之间 | 这 | 世界 |

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

| and | another | . |
|---|---|---|
| 和 | 其他 | . |

现在他躺在台球室里铺好的床上，徘徊于此世与彼世之间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ]

| I | had | a | shrewd | suspicion | that | the | doctor | who | attended | him | was | mystified | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 精明 | 怀疑 | 那 | 这 | 医生 | WHO | 参加 | 他 | 曾是 | 困惑 | 经过 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['sɪmptəmz] .

| some | of | the | patient's | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 患者 | 症状 | . |

我敏锐地怀疑，给他看病的医生对病人的一些症状感到困惑。

- [stɛərd] ['ɒdli] [æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv]

| Haufmann | stared | oddly | at | Moris | Klaw | , | not | altogether | comprehending | the | drift | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 凝视 | 奇怪 | 在 | 莫里斯 | 克劳 | , | 不是 | 共 | 理解 | 这 | 漂移 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| his | words | . |
|---|---|---|
| 他的 | 字 | . |

豪夫曼奇怪地盯着莫里斯·克劳，不太明白他话里的意思。

“ [ɪf] ['əʊnli] ['ɑːtliː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] !

| “ | If | only | Ottley | could | tell | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 仅有的 | 奥特利 | 可以 | 告诉 | 我们 | ! |

“要是奥特利能告诉我们就好了！”

” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| ” | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [ai] [sed] ; “ [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

| “ | He | will | tell | us | nothing | for | many | a | day | , | ” | I | said | ; | “ | if | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 告诉 | 我们 | 没有什么 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | , | ” | 我 | 说 | ; | “ | 如果 | , | 的确 | , |

“他很多天都不会告诉我们任何消息，”我说；“如果，真的，

[hiː; hi]['evə(r)] [spiːks] [ə'gen] . ”

| he | ever | speaks | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾经 | 说话 | 再次 | . | ” |

他再也没有开口说话了。

“ [ɑː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [spiːk] !

| “ | Ah | , | ” | interrupted | Moris | Klaw | , | “ | to | me | he | will | speak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 中断 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 到 | 我 | 他 | 将要 | 说话 | ! |

“啊，”莫里斯·克劳打断道，“他会跟我说话的！”

[haʊ] ?

| How | ? |
|---|---|
| 如何 | ? |

如何?

[wɪð] [ðə; ði][maɪnd] !

| With | the | mind | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头脑 | ! |

用心灵！

['sʌmθɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] — [strʌk] [hɪm] [daʊn] [ðæt] [naɪt] .

| Something | — | we | have | yet | to | learn | what | — | struck | him | down | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | — | 我们 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 什么 | — | 击 | 他 | 向下 | 那 | 夜晚 | . |

那晚，他被某种东西击倒了——我们至今还不知道是什么。

[ðə; ði] [bləʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] ,

| The | blow | , | if | it | was | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 吹 | , |

如果那算是一次打击的话，

[meɪd] [səʊ] [ə'kjuːt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd]

| made | so | acute | an | impression | upon | his | brain | that | no | other | has | secured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 所以 | 急性 | 一个 | 印象 | 之上 | 他的 | 脑 | 那 | 不 | 其他 | 有 | 安全 |

[əd'mɪt(ə)ns] [jet] !

| admittance | yet | ! |
|---|---|---|
| 准入 | 然而 | ! |

它在他的脑海中留下了如此深刻的印象，以至于其他任何东西都无法进入他的脑海！

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的!

[ðæt] [bləʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈzaɪdz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**That blow , it still resides within his mind .**
那 吹 , 它 仍然 居住地 之内 他的 头脑 .

那次打击，至今仍让他难以释怀。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] .
**To - night I shall sleep beside his bed .**
到 - 夜晚 我 将 睡觉 旁 他的 床 .

今晚我将睡在他床边。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l] ['əudik] [tuː; tə]['sterəlaɪz][maɪˈself] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][həʊp] .
**I shall be unable odically to sterilize myself , but we must hope .**
我 将 是 无法 令人震惊的 到 消毒 我 , 但 我们 必须 希望 .

我无法自行绝育，但我们仍抱有希望。

[frɒm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði][ ˈfæntæzəm ] [wɪtʃ] [ðæt] [sɪk] [breɪn] [wɪl] [θrəʊ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði]['æstrəl][fɪlm] —
**From amid the phantasms which that sick brain will throw out upon the astral film —**
从 之中 这 幻影 哪个 那 生病的 脑 将要 扔 出去 之上 这 星体 电影 —
[əˈpɒn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['iːθə(r)] — [ai][mʌst; məst] [trʌst] [ðæt] [ai][faɪnd][ðə; ði] [θɔːt] ,
**upon the surrounding ether — I must trust that I find the thought ,**
之上 这 周围 醚 — 我 必须 相信 那 我 寻找 这 想法 ,

在那个病态的大脑向星光层——向周围的以太——抛出的种种幻象之中，我必须相信我能找到那个念头。

[ðə; ði][lɑːst] [θɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] [keɪm] !
**the last thought before delirium came !**
这 最后的 想法 前 谵妄 来了 !

谵妄来临前的最后一个念头!

〞 - [lʊkt] [əˈmeɪzd] .
**〞 Haufmann looked amazed .**
〞 - 看起来 惊叹 .

豪夫曼看起来很惊讶。

[ai][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [hɪm] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [fɔː(r); fə(r)] - ['θɪərɪz] , [bʌt; bət] ,
**I had prepared him , to some extent , for Klaw's theories , but ,**
我 有 准备 他 , 到 一些 程度 , 为了 - 理论 , 但 ,
[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [trəˈmendəsli] [səˈpraɪzd] .
**nevertheless , he was tremendously surprised .**
尽管如此 , 他 曾是 非常 惊讶 .

虽然我已在一定程度上让他对克劳的理论有所了解，但他仍然感到非常惊讶。

[klɔː] , [haʊˈevə(r)] , [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
**Klaw , however , paid no attention to this .**
克劳 , 然而 , 有薪酬的 不 注意力 到 这 .

然而，克劳对此毫不在意。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] .
**He looked around at the trees .**
他 看起来 大约 在 这 树木 .

他环顾四周，看着周围的树木。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd] , 〞 [hiː; hi] [ ˈrʌmbl ] , [ɪmˈpresɪvli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] .
**“ I am glad , 〞 he rumbled , impressively , “ that you managed to hush up .**
〞 我 是 高兴的 , 〞 他 隆隆声 , 令人印象深刻 , “ 那 你 管理 到 嘘 向上 .

“我很高兴，”他低沉地说道，声音洪亮而令人印象深刻，“你设法保持沉默。”

[dɪ'stɪŋktli] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”

| **Distinctly** | **,** | **we** | **have** | **now** | **a** | **chance** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 我们 | 有 | 现在 | 一个 | 机会 | . | ” |

很明显，我们现在有了机会。

“ [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [wɒt] ?

| **“** | **A** | **chance** | **of** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 机会 | 的 | 什么 | ? |

“什么机会？”

” [aɪ] [kraɪd] .

| **”** | **I** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | . |

我哭了。

“ [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ siːm ] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

| **“** | **The** | **thing** | **seems** | **susceptible** | **of** | **no** | **ordinary** | **explanation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 事物 | 似乎 | 易受影响的 | 的 | 不 | 普通的 | 解释 | ! |

“这件事似乎无法用普通的解释来解释！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɑːtliː] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| **How** | **can** | **you** | **account** | **for** | **what** | **happened** | **to** | **Ottley** | **and** | **for** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 帐户 | 为了 | 什么 | 发生 | 到 | 奥特利 | 和 | 为了 | 他的 |

[kən'dɪʃn] ?

| **condition** | **?** |
|---|---|
| 状况 | ? |

你如何解释奥特利身上发生的事情以及他目前的状况?

[wɒt] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɒplə(r)] ? ”

| **What** | **incredible** | **thing** | **came** | **out** | **from** | **the** | **poplars** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 极好的 | 事物 | 来了 | 出去 | 从 | 这 | 白杨树 | ? | ” |

白杨树里长出了什么不可思议的东西?

“ [nəʊ] [θɪŋ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| **“** | **No** | **thing** | **!** | **”** | **answered** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 事物 | ! | ” | 回答 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“没什么！”莫里斯·克劳回答道。

“ [nəʊ] [θɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ! ”

| **“** | **No** | **thing** | **,** | **my** | **good** | **friend** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 事物 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | ! | ” |

“没什么，我的好朋友！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第9/14页

“ [ðen] [wɒt] [dɪd][hiː; hi]['faɪə(r)][æt; ət] ? ”
**“ Then what did he fire at ? ”**
“ 然后 什么 做过 他 火 在 ? ”

“那他到底朝什么开枪了？”

“ [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs] !
**“ At the coach house !**
“ 在 这 教练 房子 !

“在马车房！”

” [aɪ] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [pɪns] - [nez] .
**” I met the gaze of his peculiar eyes , fixed upon me through the pince - nez .**
” 我 遇见 这 目光 的 他的 奇特 眼睛 , 固定的 之上 我 通过 这 夹子 - 内兹 .

“我迎上了他那双奇特的眼睛，透过夹鼻眼镜，他正盯着我看。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] ['tʃɪmni] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**“ If you will look at the coach - house chimney , ” he continued ,**
“ 如果 你 将要 看 在 这 教练 - 房子 烟囱 , ” 他 持续 ,

“如果你看看马车房的烟囱，”他继续说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [həʊl] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] !
**“ you will see it — the hole made by his bullet !**
“ 你 将要 看 它 — 这 洞 制成 经过 他的 子弹 !

“你会看到的——他子弹留下的洞！”

” [aɪ] [tɜːnd] ['kwɪklɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz]
**” I turned quickly , and even from that considerable distance the hole was**
['vɪzəb(ə)l] ;
**visible ;**
可见的 ;

“我迅速转身，即使从相当远的距离也能看到那个洞；

[ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [breɪk] [ɒn][ðə; ði] [red] - [taɪld] [rɪm] .
**a triangular break on the red - tiled rim .**
一个 三角形 休息 在 这 红色的 - 瓷砖 轮缘 .

红色瓦片边缘出现三角形断裂。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
**“ What on earth does it mean ?**
“ 什么 在 地球 做 它 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [mɔː(r)] ['həʊpləsli] ['mɪstɪfaɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**” I asked , more hopelessly mystified than ever .**
” 我 问 , 更多的 绝望地 困惑 比 曾经 .

我问道，比以往任何时候都更加困惑不解。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['ɑːtliː] [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
**“ It means that Ottley is a clever man who knows his business ; and it means**
” 它 方法 那 奥特利 是 一个 聪明的 男人 WHO 知道 他的 商业 ; 和 它 方法
,
**,**
,

“这意味着奥特利是个精明的人，他很了解自己的业务；这也意味着，

['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

| Mr | . | Searles | , | that | we | must | take | up | this | so | extraordinary | affair | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塞尔斯 | , | 那 | 我们 | 必须 | 拿 | 向上 | 这 | 所以 | 非凡的 | 事务 | 在哪里 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtliː] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| poor | Ottley | dropped | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 奥特利 | 掉落 | 它 | ! | ” |

塞尔斯先生，我们必须接手这件非同寻常的事情，从可怜的奥特利把它弄丢的地方继续调查下去！

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ? ”

| “ | What | do | you | propose | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 提出 | ? | ” |

你有什么提议?

“ [ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['hɒlədeɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] .

| “ | I | propose | that | you | invite | yourself | to | a | few | days | ' | holiday | , | as | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 提出 | 那 | 你 | 邀请 | 你自己 | 到 | 一个 | 很少 | 天 | - | 假期 | , | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | . |

“我建议你像我一样，给自己放几天假。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .

| You | stay | here | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 停留 | 这里 | . |

你留在这里。

[duː; də][nɒt] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Do | not | allow | even | the | doctor | to | know | that | you | are | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 允许 | 甚至 | 这 | 医生 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 在 | 这 | 房子 | . |

甚至不要让医生知道你在家。

[ðə; ði] [nɜːs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] , [ai] [sə'pəʊz] .

| The | nurse | you | will | have | to | confide | in | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 信任 | 在 | , | 我 | 认为 | . |

我想，你只能向护士倾诉了。

['mɪstə(r)] . - ” — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] — “ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)][əʊld]

| Mr | . | Haufmann | ” | — | he | turned | to | the | latter | — | “ | you | will | occupy | your | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | ” | — | 他 | 转向 | 到 | 这 | 后者 | — | “ | 你 | 将要 | 占据 | 你的 | 老的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“豪夫曼先生，”他转向后者说，“您将入住您原来的房间。”

[duː; də][nɒt] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] [ə'pɒn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| Do | not | , | I | beg | of | you | , | go | outside | after | dusk | upon | any | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | , | 去 | 外部 | 后 | 黄昏 | 之上 | 任何 | 考虑 | . |

我恳求你们，无论任何原因，天黑以后都不要外出。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['wɪspərɪŋ] — [kʌm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

| If | either | of | you | shall | hear | it | again | — | the | evil | whispering | — | come | out | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何一个 | 的 | 你 | 将 | 听到 | 它 | 再次 | — | 这 | 邪恶的 | 耳语 | — | 来 | 出去 | 经过 | 这 |

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

| front | door | , |
|---|---|---|
| 正面 | 门 | , |

如果你们其中有人再次听到那邪恶的低语声，就从前门出去。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

| and | keep | in | the | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 在 | 这 | 阴影 | . |

躲在阴影里。

['kæri] [nəʊ] [lait] .

| Carry | no | light | . |
|---|---|---|---|
| 携带 | 不 | 光 | . |

不要携带任何照明设备。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [duː; də] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ！ ”

| **Above** | **all** | **,** | **do** | **not** | **come** | **out** | **upon** | **the** | **balcony** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 做 | 不是 | 来 | 出去 | 之上 | 这 | 阳台 | ！ | ” |

最重要的是，千万不要到阳台上去！

“ [ðen] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] , “ [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] ？ ”

| **“** | **Then** | **you** | **,** | **”** | **I** | **said** | **,** | **“** | **will** | **be** | **unable** | **to** | **stay** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 将要 | 是 | 无法 | 到 | 停留 | ？ | ” |

“那么，”我说，“你就不能留下来了？ ”

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ;

| **“** | **I** | **shall** | **be** | **so** | **unable** | **,** | **”** | **was** | **the** | **reply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 是 | 所以 | 无法 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

“我恐怕做不到，”对方回答道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] [ˈgretə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| **“** | **for** | **I** | **go** | **to** | **Brighton** | **to** | **secure** | **the** | **interview** | **with** | **Miss** | **Greta** | **which** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 我 | 去 | 到 | 布莱顿 | 到 | 安全的 | 这 | 面试 | 和 | 错过 | 格蕾塔 | 哪个 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɑːtliː] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪˈkwaɪəd] ！ ”

| **poor** | **Ottley** | **so** | **much** | **required** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 奥特利 | 所以 | 很多 | 必需的 | ！ | ” |

“因为我要去布莱顿，是为了确保可怜的奥特利能够见到格雷塔小姐！ ”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] — — ”

| **“** | **You** | **don't** | **suggest** | **that** | **she** | **knows** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 建议 | 那 | 她 | 知道 | — | — | ” |

“你并没有暗示她知道——”

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] ！

| **“** | **She** | **knows** | **no** | **more** | **than** | **we** | **do** | **,** | **Mr** | **.** | **Searles** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 我们 | 做 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | ！ |

“她知道的并不比我们多，塞尔斯先生！ ”

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ə; eɪ] [kluː] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ə; eɪ] [kluː] ！

| **But** | **I** | **think** | **she** | **holds** | **a** | **clue** | **and** | **does** | **not** | **know** | **that** | **she** | **holds** | **a** | **clue** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 她 | 持有 | 一个 | 线索 | 和 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 持有 | 一个 | 线索 | ！ |

但我认为她掌握着线索，只是她自己不知道而已！

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈslʌmbə(r)] — [ai] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈtɔːtəs] ,

| **For** | **an** | **hour** | **I** | **shall** | **slumber** | **—** | **I** | **who** | **,** | **like** | **the** | **tortoise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 我 | 将 | 睡眠 | — | 我 | WHO | , | 喜欢 | 这 | 龟 | , |

我将睡上一个小时——我，就像乌龟一样，

[nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈslʌmbə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [bed] .

| **know** | **that** | **to** | **sleep** | **is** | **to** | **live** | **—** | **I** | **shall** | **slumber** | **beside** | **the** | **sick** | **man's** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 到 | 睡觉 | 是 | 到 | 居住 | — | 我 | 将 | 睡眠 | 旁 | 这 | 生病的 | 男人的 | 床 | . |

我知道睡眠即是活着——我将睡在病人的床边。

[ðen] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ！

| **Then** | **,** | **we** | **shall** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我们 | 将 | 看 | ！ |

到时候就知道了！

” [ˌaɪ ˈviː]

| **”** | **IV** |
|---|---|
| ” | 第四 |

“IV

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˈsev(ə)n] [wen] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [ˈentəd] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

| **It** | **was** | **a** | **quarter** | **to** | **seven** | **when** | **Moris** | **Klaw** | **entered** | **the** | **sick** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 四分之一 | 到 | 七 | 什么时候 | 莫里斯 | 克劳 | 进入 | 这 | 生病的 | 房间 | . |

莫里斯·克劳走进病房时，已经是七点四十五分了。

['ɑːtliː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] - [laɪk] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] , [ɒv; əv] [huːz]

| **Ottley** | **lay** | **in** | **a** | **trance** | **-** | **like** | **condition** | **,** | **and** | **the** | **eccentric** | **investigator** | **,** | **of** | **whose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥特利 | 躺 | 在 | 一个 | 发呆 | - | 喜欢 | 状况 | , | 和 | 这 | 偏心 | 研究者 | , | 的 | 谁 |

[prə'siːdɪŋz] [ðə; ði] [nɜːs] ['strɒŋli] [ ˌdisə'pruːv ] ,

| **proceedings** | **the** | **nurse** | **strongly** | **disapproved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 诉讼程序 | 这 | 护士 | 强烈 | 不赞成 | , |

奥特利处于一种恍惚的状态，而那位古怪的调查员——护士强烈反对他的调查方式——

['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [splɪt] - [keɪn] ['ɑːmtʃeə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

| **settled** | **himself** | **in** | **a** | **split** | **-** | **cane** | **armchair** | **by** | **the** | **bedside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 他自己 | 在 | 一个 | 分裂 | - | 甘蔗 | 扶手椅 | 经过 | 这 | 床头 | , |

他径直在床边的藤椅里坐了下来。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə] - [ænd; ənd][maɪ'self] ,

| **and** | **waving** | **his** | **hand** | **in** | **dismissal** | **to** | **Haufmann** | **and** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 他的 | 手 | 在 | 解雇 | 到 | - | 和 | 我 | , |

他挥了挥手，示意我和豪夫曼可以走了。

[pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['spɑːsli] ['kʌvəd] [skʌl] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd]

| **placed** | **a** | **large** | **silk** | **handkerchief** | **over** | **his** | **sparsely** | **covered** | **skull** | **and** | **composed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 大的 | 丝绸 | 手帕 | 超过 | 他的 | 稀疏地 | 涵盖 | 颅骨 | 和 | 由 |

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] .

| **himself** | **for** | **slumber** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 为了 | 睡眠 | . |

他将一块大丝绸手帕盖在自己稀疏覆盖的头上，然后安心入睡。

[wiː; wi] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [ 'tiptəu ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| **We** | **left** | **him** | **and** | **tiptoed** | **from** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他 | 和 | 踮着脚尖 | 从 | 这 | 房间 | . |

我们离开他，蹑手蹑脚地走出了房间。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hiːz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , ” ['wɪspəd] - ,

| **“** | **If** | **you** | **hadn't** | **told** | **me** | **what** | **he's** | **done** | **in** | **the** | **past** | **,** | **”** | **whispered** | **Haufmann** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如果 | 你 | 之前没有 | 讲述 | 我 | 什么 | 他是 | 完毕 | 在 | 这 | 过去的 | , | ” | 低声说道 | - | , | |

“如果你没告诉我他过去做过什么，”豪夫曼低声说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz][mæd][ə; eɪ][lɒt] !

| **“** | **I** | **should** | **say** | **our** | **old** | **friend** | **was** | **mad** | **a** | **lot** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | | 应该 | 说 | 我们的 | 老的 | 朋友 | 曾是 | 疯狂的 | 一个 | 很多 | ！ |

“我应该说，我们的老朋友经常生气！”

” [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɪərəli] ['saɪlənt] ,

| **”** | **The** | **great** | **empty** | **house** | **was** | **eerily** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 伟大的 | 空的 | 房子 | 曾是 | 诡异地 | 沉默的 | , |

“空荡荡的大房子里一片死寂，令人毛骨悚然。”

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['mɔːrɪs]

| **and** | **during** | **the** | **time** | **that** | **we** | **sat** | **smoking** | **and** | **awaiting** | **the** | **end** | **of** | **Moris** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 时间 | 那 | 我们 | 卫星 | 吸烟 | 和 | 等待中 | 这 | 结尾 | 的 | 莫里斯 |

- ['sɪŋgjələ(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ɪk'sperɪmənt] ,

| **Klaw's** | **singular** | **telepathic** | **experiment** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| - | 单数 | 心灵感应 | 实验 | , |

在我们坐着抽烟，等待莫里斯·克劳那独特的通灵实验结束的这段时间里，

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tɔːkt] ['veri] [mʌtʃ] .

| **neither** | **of** | **us** | **talked** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | 谈话 | 非常 | 很多 | . |

我们俩都没怎么说话。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði][mæn] [huːz] [prə'siːdɪŋz] [ 'seivə ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃaːlətənɪzəm] ,

| **At** | **eight** | **o'clock** | **the** | **man** | **whose** | **proceedings** | **savoured** | **so** | **much** | **of** | **charlatanism** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | 这 | 男人 | 谁 | 诉讼程序 | 细细品味 | 所以 | 很多 | 的 | 江湖骗术 | , |

八点钟，那个行事作风充满江湖骗术的人，

[bʌt; bət] [huːm] [ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ˌkrɪmɪ'nɒlədʒɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| but | whom | I | knew | for | one | of | the | foremost | criminologists | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 我 | 知道 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 首先 | 犯罪学家 | 的 | 这 | 世界 | , |

[ɪ'mɜːdʒd] ,

| emerged | , |
|---|---|
| 出现 | , |

但我认识的那位，一位世界顶尖的犯罪学家，出现了。

['spreɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [vɜː'biːnə] .

| spraying | his | face | with | verbena | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喷洒 | 他的 | 脸 | 和 | 马鞭草 | . |

用马鞭草喷洒他的脸。

“ [ɑː] , ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][juː 'es] ,

| “ | Ah | , | gentlemen | , | ” | he | said | , | coming | in | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 先生们 | , | ” | 他 | 说 | , | 未来 | 在 | 到 | 我们 | , |

“啊，先生们，”他边说边走了进来。

“ [ai][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] ” — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] — “

| “ | I | have | recovered | some | slight | impression | ” | — | he | tapped | his | moist | forehead | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 恢复 | 一些 | 轻微 | 印象 | ” | — | 他 | 轻敲 | 他的 | 潮湿 | 前额 | — | “ |

[ɒv; əv] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ] [θɔːt] [wɪtʃ] [ priː'siːd, priː ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ɑːtliː] .

| of | that | agonizing | thought | which | preceded | the | unconsciousness | of | Ottley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 痛苦的 | 想法 | 哪个 | 之前 | 这 | 无意识 | 的 | 奥特利 | . |

“我隐约记得”——他轻拍着自己湿润的额头——“奥特利失去意识之前那个痛苦的想法。

[ai] [dɪ'pɑːt] .

| I | depart | . |
|---|---|---|
| 我 | 离开 | . |

我离开。

['sʌmtaɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [kʌm] [sɜː(r)]['bɑːrtrəm] [veɪn] [frɒm; frəm] [hɑːf] - [muːn] [striːt] , [ðə; ði]

| Sometime | to | - | night | will | come | Sir | Bartram | Vane | from | Half | - | Moon | Street | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 到 | - | 夜晚 | 将要 | 来 | 先生 | 巴特拉姆 | 叶片 | 从 | 一半 | - | 月亮 | 街道 | , | 这 |

['speʃəlɪst] ,

| specialist | , |
|---|---|
| 专家 | , |

今晚某个时候，来自半月街的专家巴特拉姆·范恩爵士将会到来。

[tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪə(r)] .

| to | confer | with | the | physician | who | is | attending | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 授予 | 和 | 这 | 医生 | WHO | 是 | 参加 | 这里 | . |

与正在这里就诊的医生商议。

['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , [rɪ'meɪn] [kən'siːld] .

| Mr | . | Searles | , | remain | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塞尔斯 | , | 保持 | 暗 | . |

塞尔斯先生，请继续隐蔽。

[nɒt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ; [nəʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs]

| Not | even | he | must | know | of | your | being | here | ; | no | one | outside | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 他 | 必须 | 知道 | 的 | 你的 | 存在 | 这里 | ; | 不 | 一 | 外部 | 这 | 房子 |

[mʌst; məst] [nəʊ] .

| must | know | . |
|---|---|---|
| 必须 | 知道 | . |

甚至连他都不能知道你在这里；屋外的任何人都不能知道。

[rɪ'membə(r)] [maɪ] ['wɔːnɪŋz] .

| Remember | my | warnings | . |
|---|---|---|---|
| 记住 | 我的 | 警告 | . |

记住我的警告。

[ai] [dɪ'pɑːt] .
**I** **depart** **.**
我 离开 .

我离开。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['peb(ə)lz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ gliːm ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'prest] .
**"** **Behind** **the** **thick** **pebbles** **his** **eyes** **gleamed** **with** **some** **excitement** **repressed** **.**
" 在后面 这 厚的 鹅卵石 他的 眼睛 闪闪发光 和 一些 激动 压抑 .

“透过厚厚的鹅卵石，他的眼中闪烁着压抑已久的兴奋光芒。”

[baɪ]['sɪŋgjələ(r)] [miːnz] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kluː] .
**By** **singular** **means** **,** **he** **would** **seem** **to** **have** **come** **upon** **a** **clue** **.**
经过 单数 方法 , 他 会 似乎 到 有 来 之上 一个 线索 .

他似乎通过某种独特的方式发现了一条线索。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] .
**“** **Good** **-** **night** **,** **Mr** **.** **Haufmann** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . - , ” 他 说 .

“晚安，豪夫曼先生，”他说。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] .
**“** **Good** **-** **night** **,** **Mr** **.** **Searles** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . 塞尔斯 .

“晚安，塞尔斯先生。”

[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [naɪt]
**To** **the** **nurse** **I** **have** **said** **good** **-** **night**
到 这 护士 我 有 说 好的 - 夜晚

我已向护士道晚安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ glɛə ] .
**and** **she** **only** **glared** **.**
和 她 仅有的 怒目而视 .

她只是怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæd][əʊld] [fuːl] !
**She** **thinks** **I** **am** **the** **mad** **old** **fool** **!**
她 思考 我 是 这 疯狂的 老的 傻子 !

她认为我是个疯老头！

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['kɜːtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [plæd] [rʌg] [ænd; ənd]
**"** **He** **departed** **,** **curtly** **declining** **company** **,** **and** **carrying** **his** **huge** **plaid** **rug** **and**
" 他 已离开 , 简短地 下降 公司 , 和 携带 他的 巨大的 格子图案 小地毯 和
['hevi] [grɪp] .
**heavy** **grip** **.**
重的 紧握 .

他愤然离去，冷淡地拒绝了陪伴，手里拿着他那块巨大的格子地毯和沉重的手提包。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] , - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]
**As** **his** **slouching** **footsteps** **died** **away** **along** **the** **avenue** **,** **Haufmann** **and** **I** **looked**
作为 他的 伛 脚步声 死亡 离开 沿着 这 大街 , - 和 我 看起来
['grɪmli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**grimly** **at** **each** **other** **.**
阴沉地 在 每个 其他 .

随着他佝偻的脚步声沿着大道渐渐消失，豪夫曼和我神情凝重地对视了一眼。

“ [ siːm ] [wɪr] [left] ! " [sed] [maɪ] [frend] .
**“** **Seems** **we're** **left** **!** **”** **said** **my** **friend** **.**
“ 似乎 是 左边 ! ” 说 我的 朋友 .

“看来我们被淘汰了！”我的朋友说。

“ [juː; jʊ][woʊnt] ['dezət] [ˌem 'iː] , ['sɜːrlz] ? ”

| “ | You | won't | desert | me | , | Searles | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 惯于 | 沙漠 | 我 | , | 塞尔斯 | ? | ” |

“你不会抛弃我吧，塞尔斯？”

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] !

| “ | Most | certainly | I | shall | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最多 | 当然 | 我 | 将 | 不是 | ! |

“我绝对不会！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [taɪd] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtliː] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

| You | are | tied | here | by | the | presence | of | poor | Ottley | , | in | any | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 系 | 这里 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 贫穷的 | 奥特利 | , | 在 | 任何 | 事件 | , |

无论如何，你都被可怜的奥特利牵着鼻子走，留在这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .

| and | you | can | rely | upon | me | to | keep | you | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 依靠 | 之上 | 我 | 到 | 保持 | 你 | 公司 | . |

你可以放心，我会陪着你。

” [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [sɜː(r)]['bɑːrtrəm] [veɪn] [drəʊv] [ʌp] ,

| ” | At | about | ten | o'clock | Sir | Bartram | Vane | drove | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 关于 | 十 | 点钟 | 先生 | 巴特拉姆 | 叶片 | 驾驶 | 向上 | , |

“大约十点钟，巴特拉姆·范恩爵士驱车前来。”

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə'pɒn] ['ɑːtliː] .

| bringing | with | him | the | local | physician | who | was | attending | upon | Ottley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他 | 这 | 当地的 | 医生 | WHO | 曾是 | 参加 | 之上 | 奥特利 | . |

他带来了正在为奥特利诊治的当地医生。

[ai] [kept] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət] [lɜːnt] , [wen] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] [hæd; həd] [left] ,

| I | kept | well | out | of | sight | , | but | learnt | , | when | the | medical | men | had | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 出色地 | 出去 | 的 | 视线 | , | 但 | 学会了 | , | 什么时候 | 这 | 医疗的 | 男人 | 有 | 左边 | , |

我一直躲在暗处，但当医务人员离开后，我才知道……

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] .

| that | the | course | of | treatment | had | been | entirely | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 课程 | 的 | 治疗 | 有 | 到过 | 完全 | 已更改 | . |

治疗方案已完全改变。

[ðʌs] [kə'menst] ['aʊə(r)] [streɪndʒ] [ɔː'diːl] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] .

| Thus | commenced | our | strange | ordeal | ; | how | it | terminated | you | presently | shall | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 开始 | 我们的 | 奇怪的 | 考验 | ; | 如何 | 它 | 终止 | 你 | 目前 | 将 | 学习 | . |

于是，我们这段奇异的磨难开始了；至于它最终如何结束，你们很快就会知道了。

['mɔːrɪs] [klɔː] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [plæn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] , ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

| Moris | Klaw | , | in | pursuit | of | whatever | plan | he | had | formed | , | never | appeared | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 在 | 追逐 | 的 | 任何 | 计划 | 他 | 有 | 形成 | , | 绝不 | 出现 | 在 | 这 |

[siːn] ,

| scene | , |
|---|---|
| 场景 | , |

莫里斯·克劳无论他制定了怎样的计划，都从未露面。

[bʌt; bət] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk]

| but | evidence | of | his | active | interest | reached | us | in | the | form | of | telegraphic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 证据 | 的 | 他的 | 积极的 | 兴趣 | 达到 | 我们 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 电报 |

[ɪn'strʌkʃənz] .

| instructions | . |
|---|---|
| 指示 | . |

但我们通过电报指示得到了他积极关注的证据。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪə(r)] ['telɪŋ] - [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['sɜːvənts] [ɪn]

| Once | it | was | a | wire | telling | Haufmann | to | detain | the | American | servants | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 曾是 | 一个 | 金属丝 | 讲述 | - | 到 | 扣留 | 这 | 美国人 | 仆人 | 在 |

['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

| London | should | they | arrive | and | to | go | on | living | as | we | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 应该 | 他们 | 到达 | 和 | 到 | 去 | 在 | 活的 | 作为 | 我们 | 是 | . |

曾经有一条电报指示豪夫曼，如果美国仆人抵达伦敦，就扣留他们，并让我们继续像以前一样生活。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] ; [ænd; ənd] ,

| Again | it | was | a | warning | not | to | go | out | on | the | balcony | after | dusk | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 它 | 曾是 | 一个 | 警告 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | 后 | 黄昏 | ; | 和 | , |

这再次警告人们不要在黄昏后到阳台上去；而且，

[ə'gen] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['dezət] ['aʊə(r)][pəʊsts][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

| again | , | that | we | should | not | desert | our | posts | for | one | single | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 那 | 我们 | 应该 | 不是 | 沙漠 | 我们的 | 帖子 | 为了 | 一 | 单身的 | 晚上 | . |

再次强调，我们哪怕一个晚上都不应该擅离职守。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [deɪ] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] - [kən'dɪʃn] ,

| On | the | fourth | day | the | doctor | pronounced | a | slight | improvement | in | Ottley's | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第四 | 天 | 这 | 医生 | 发音 | 一个 | 轻微 | 改进 | 在 | - | 状况 | , |

第四天，医生宣布奥特利的病情略有好转。

[ænd; ənd] - [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| and | Haufmann | determined | to | run | down | to | Brighton | on | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 决定 | 到 | 跑步 | 向下 | 到 | 布莱顿 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| returning | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 这 | 下午 | . |

于是，豪夫曼决定第二天一早赶到布莱顿，下午返回。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

| That | night | we | again | heard | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我们 | 再次 | 听到 | 这 | 嗓音 | . |

当晚我们再次听到了那个声音。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

| The | house | was | very | still | , | and | Haufmann | and | I | had | retired | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 非常 | 仍然 | , | 和 | - | 和 | 我 | 有 | 退休 | 到 | 我们的 |

[rʊmz; ruːmz] , [wen] [ai] [dɪ'sɜːnd] ,

| rooms | , | when | I | discerned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 什么时候 | 我 | 辨别 | , |

屋里静悄悄的，我和豪夫曼都回到了各自的房间，这时我察觉到：

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [səb'djuːd] ['rʌslɪŋ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] , [ðæt] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ðæt] [nəʊ] [liːf] ['evə(r)]

| above | the | subdued | rustling | whisper | of | the | leaves | , | that | other | sound | that | no | leaf | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 低沉的 | 沙沙声 | 耳语 | 的 | 这 | 树叶 | , | 那 | 其他 | 声音 | 那 | 不 | 叶子 | 曾经 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

在树叶沙沙作响的轻柔低语之上，传来一片树叶从未发出过的另一种声音。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| In | an | instant | I | was | crouching | by | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 我 | 曾是 | 蹲伏 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

瞬间，我蹲在了敞开的窗户旁。

[ə; eɪ] [lʌl] ['fɒləʊd] .

| A | lull | followed | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 麻痹 | 随后 | . |

随后是一阵平静。

[ðen] , [ə'gen] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] .

| Then | , | again | , | I | heard | the | soft | voice | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 我 | 听到 | 这 | 柔软的 | 嗓音 | 呼叫 | . |

然后，我又听到了那温柔的声音在呼唤。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [klɔː] ,

| I | could | not | detect | the | words | , | but | in | obedience | to | the | instructions | of | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 探测 | 这 | 字 | , | 但 | 在 | 服从 | 到 | 这 | 指示 | 的 | 克劳 | , |

我听不清那些字，但遵照克劳的指示，

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| I | picked | up | the | pistol | which | I | had | brought | for | the | purpose | , | and | ran | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 这 | 手枪 | 哪个 | 我 | 有 | 带来 | 为了 | 这 | 目的 | , | 和 | 跑 | 到 | 这 | 门 | . |

我拿起特意带来的手枪，跑向门口。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['menəs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesfəli] [ʃɒt] [æt; ət] [ rɔb ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪəri] ['hɒrə(r)] ,

| The | idea | that | the | whispering | menace | was | something | that | could | be | successfully | shot | at | robbed | it | of | much | of | its | eerie | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 这 | 耳语 | 威胁 | 曾是 | 某物 | 那 | 可以 | 是 | 成功地 | 射击 | 在 | 被抢劫 | 它 | 的 | 很多 | 的 | 它是 | 怪异 | 恐怖 | , |

认为这种低语的威胁可以用枪击毙的想法，大大削弱了它原本令人毛骨悚然的恐怖感。

[ænd; ənd][ai] [ 'relɪʃ ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['drɪəri] ['siːkrət] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | I | relished | the | prospect | of | action | after | the | dreary | secret | sojourn | in | the | upper | rooms | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 津津有味 | 这 | 前景 | 的 | 行动 | 后 | 这 | 凄凉 | 秘密 | 旅居 | 在 | 这 | 上 | 房间 | 的 | 这 | 房子 | . |

在经历了楼上房间里那段沉闷的秘密时光后，我非常期待接下来的行动。

[ai] [ grəup ] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

| I | groped | my | way | down | to | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摸索 | 我的 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 大厅 | . |

我摸索着走到走廊。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['keəfəli] [ɔɪld] [ðə; ði][bəʊlts] , [ai] [ɪk'spɪəriənst] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['saɪləntli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| As | we | had | carefully | oiled | the | bolts | , | I | experienced | no | difficulty | in | silently | opening | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 小心 | 涂油 | 这 | 螺栓 | , | 我 | 经验丰富的 | 不 | 困难 | 在 | 默默 | 开幕 | 这 | 门 | . |

由于我们已经仔细地给螺栓上了油，所以我很轻松地就无声地打开了门。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

| Inch | by | inch | I | opened | it | , | listening | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 经过 | 英寸 | 我 | 打开 | 它 | , | 聆听 | 专注地 | . |

我一点一点地打开它，仔细聆听。

[ə'gen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][kwɪə(r)] [kɔːl] .

| Again | I | heard | the | queer | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 听到 | 这 | 酷儿 | 称呼 | . |

我又听到了那怪异的叫声。

[naʊ] , [baɪ] [ krein ] [maɪ] [nek] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [muːn] - [braɪt] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| Now | , | by | craning | my | neck | , | I | could | see | the | moon | - | bright | front | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 经过 | 起重机 | 我的 | 脖子 | , | 我 | 可以 | 看 | 这 | 月亮 | - | 明亮的 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | ; |

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] ,

| and | looking | upward | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | , |

现在，我伸长脖子，就能看到月光照耀下的房子正面；抬头望去，

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ʃæn] - , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [lait] [pə'dʒɑːmə]

| I | was | horrified | to | see | Shan | Haufmann | , | a | conspicuous | figure | in | his | light | pajama |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊恐万分 | 到 | 看 | 山 | - | , | 一个 | 显眼的 | 数字 | 在 | 他的 | 光 | 睡衣 |

[suːt] ,

| suit | , |
|---|---|
| 套装 | , |

我惊恐地看到沙恩·豪夫曼，他穿着浅色睡衣，显得格外引人注目。

['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] !

| crouching | on | the | balcony | ! |
|---|---|---|---|---|
| 蹲伏 | 在 | 这 | 阳台 | ! |

蹲在阳台上!

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pleɪd] ['vɪvɪdli] [ɒn][ðə; ði] ['nɪk(ə)l] ['bærəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi] ['kærid] [æz; əz]

| The | moonlight | played | vividly | on | the | nickelled | barrel | of | the | pistol | he | carried | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 玩 | 生动地 | 在 | 这 | 镀镍 | 桶 | 的 | 这 | 手枪 | 他 | 携带 | 作为 |

[hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| he | rose | slowly | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 缓慢地 | 到 | 他的 | 脚 | . |

月光在他缓缓站起身时，映照在他随身携带的镀镍手枪枪管上，光影变幻莫测。

[ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] , [nɔː(r)][frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| Though | I | did | not | know | what | danger | threatened | , | nor | from | whence | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 危险 | 威胁 | , | 也不 | 从 | 何处 | 它 | 会 |

[prə'siːd] ,

| proceed | , |
|---|---|
| 继续 | , |

虽然我不知道有什么危险在等着我，也不知道它会从哪里来，

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] - [wɒz; wəz][nəʊ]['aɪd(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .

| I | knew | well | that | Klaw's | was | no | idle | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 出色地 | 那 | - | 曾是 | 不 | 闲置的 | 警告 | . |

我很清楚克劳的警告绝非空穴来风。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['mædnəs] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] - [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | could | not | imagine | what | madness | had | prompted | Haufmann | to | neglect | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 疯狂 | 有 | 提示 | - | 到 | 忽视 | 它 | , |

我无法想象究竟是怎样的疯狂才促使豪夫曼忽视了这件事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][hɪm] ,

| and | was | about | to | throw | wide | the | door | and | call | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 扔 | 宽的 | 这 | 门 | 和 | 称呼 | 到 | 他 | , |

正要推开门喊他，

[wen] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] .

| when | a | series | of | strange | things | happened | in | bewildering | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 系列 | 的 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | 在 | 扑朔迷离 | 演替 | . |

当一系列奇怪的事情接连发生，令人费解。

[æn; ən] [ɒd] ['strʌmɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .

| An | odd | strumming | sound | came | from | somewhere | in | the | outer | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 拨弦 | 声音 | 来了 | 从 | 某处 | 在 | 这 | 外 | 黑暗 | . |

从远处黑暗的某个地方传来一阵奇怪的拨弦声。

- [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ( [ai] [lɜːnt] , ['ɑːftəwəd] , [ðæt] [ðə; ði] [luːs] ['slɪpə(r)z] [hiː; hi]

| **Haufmann** | **dropped** | **to** | **his** | **knees** | **(** | **I** | **learnt** | **,** | **afterward** | **,** | **that** | **the** | **loose** | **slippers** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 掉落 | 到 | 他的 | 膝盖 | ( | 我 | 学会了 | , | 之后 | , | 那 | 这 | 松动的 | 拖鞋 | 他 |

[wɔː(r)][hæd; həd] [trɪpt] [hɪm] ) .

| **wore** | **had** | **tripped** | **him** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 有 | 绊倒了 | 他 | ) | . |

豪夫曼跪倒在地（后来我才知道，他穿的宽松拖鞋绊倒了他）。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] ['ʃætəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz]

| **The** | **glass** | **of** | **the** | **window** | **behind** | **him** | **was** | **shattered** | **with** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **noise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 的 | 这 | 窗户 | 在后面 | 他 | 曾是 | 破碎 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 噪音 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他身后的窗户玻璃被震碎，发出巨大的声响。

[ə; eɪ] [ʃɒt] ! ... [ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)]['ævənjuː] !

| **A** | **shot** | **!** | **...** | **a** | **spurt** | **of** | **flame** | **in** | **the** | **black** | **darkness** | **of** | **the** | **poplar** | **avenue** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | ! | ... | 一个 | 喷 | 的 | 火焰 | 在 | 这 | 黑色的 | 黑暗 | 的 | 这 | 白杨 | 大街 | ! |

一声枪响！.....白杨大道漆黑的夜空中闪过一道火焰！

... [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [west] [frʌnt] ... [ænd; ənd][ai][ræn] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

| **...** | **a** | **shriek** | **from** | **somewhere** | **on** | **the** | **west** | **front** | **...** | **and** | **I** | **ran** | **out** | **on** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ... | 一个 | 尖叫 | 从 | 某处 | 在 | 这 | 西方 | 正面 | ... | 和 | 我 | 跑 | 出去 | 在 | 到 | 这 |

[draɪv] .

| **drive** | **.** |
|---|---|
| 驾驶 | . |

.....西边某处传来一声尖叫.....我跑到了车道上。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [ə; eɪ] ['bʌlki] [fɔːm] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]

| **With** | **a** | **tremendous** | **crash** | **a** | **bulky** | **form** | **rolled** | **down** | **the** | **sloping** | **roof** | **of** | **the** | **coach** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 碰撞 | 一个 | 笨重 | 形式 | 滚动 | 向下 | 这 | 倾斜的 | 屋顶 | 的 | 这 | 教练 |

[haʊs] ,

| **house** | **,** |
|---|---|
| 房子 | , |

随着一声巨响，一个庞大的身影从马车房倾斜的屋顶滚落下来。

[tuː; tə][fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

| **to** | **fall** | **with** | **a** | **sickening** | **thud** | **to** | **the** | **ground** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 和 | 一个 | 令人作呕 | 砰的一声 | 到 | 这 | 地面 | ! |

重重地摔在地上，发出令人作呕的闷响！

[ðen] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['mɔːrɪs] [klɔː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [jet] ['sməʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l][ɪn]

| **Then** | **,** | **out** | **into** | **the** | **moonlight** | **,** | **Moris** | **Klaw** | **came** | **running** | **,** | **his** | **yet** | **smoking** | **pistol** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 出去 | 进入 | 这 | 月光 | , | 莫里斯 | 克劳 | 来了 | 跑步 | , | 他的 | 然而 | 吸烟 | 手枪 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] !

| **his** | **hand** | **!** |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | ! |

然后，在月光下，莫里斯·克劳跑了过来，手里拿着他那把还在冒烟的手枪！

“ - !

| **“** | **Haufmann** | **!** |
|---|---|---|
| “ | - | ! |

“豪夫曼！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , “ - !

| **”** | **he** | **cried** | **,** | **and** | **again** | **,** | **“** | **Haufmann** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 和 | 再次 | , | “ | - | ! |

他喊道，然后又喊道：“豪夫曼！”

" [ðə; ði][bɪg] [ə'merɪkən] [ piə ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] , ['hɔ:lɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
" The big American peered down from the balcony , hauling in something which
" 这 大的 美国人 窥视 向下 从 这 阳台 , 运输 在 某物 哪个
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][laɪn] ,
seemed to be a line ,
似乎 到 是 一个 线 ,

"那个身材高大的美国人从阳台上向下望去，手里似乎正拽着一根绳子。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
but which I was unable to distinguish in the darkness .
但 哪个 我 曾是 无法 到 区分 在 这 黑暗 .

但在黑暗中我无法分辨。

" [gʊd] [bɔɪ] !
" Good boy !
" 好的 男生 !

"好孩子！"

" [hi:; hi] [ pænt ] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着气说。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
" I was a fool to do it !
" 我 曾是 一个 傻子 到 做 它 !

"我真是个傻瓜！"

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [hɪm] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd][drɒp] [hɪm] !
But I saw him lying behind the chimney and thought I could drop him !
但 我 锯 他 说谎 在后面 这 烟囱 和 想法 我 可以 降低 他 !

但我看到他躺在烟囱后面，心想我可以把他扔下去！

" ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [ræn] , [ʌn'geɪnli] , [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" Moris Klaw ran , ungainly , across to the coach house and I followed him .
" 莫里斯 克劳 跑 , 笨拙的 , 穿过 到 这 教练 房子 和 我 随后 他 .

"莫里斯·克劳笨拙地跑向马车房，我跟在他后面。"

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] , [laɪð] [mæn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [sɜ:dʒ] [su:t] ,
The figure of a tall , lithe man , wearing a blue serge suit ,
这 数字 的 一个 高的 , 轻盈 男人 , 穿着 一个 蓝色的 哔叽 套装 ,

一个身材高挑、体态匀称的男子，身穿蓝色斜纹布西装，

[leɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði]['grævə)l] .
lay face downward on the gravel .
躺 脸 向下 在 这 碎石 .

面朝下躺在碎石上。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] [hɪm]['əʊvə(r)] , - , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [dʒɔɪnd][ju: 'es] .
As we turned him over , Haufmann , breathing heavily , joined us .
作为 我们 转向 他 超过 , - , 呼吸 重度 , 加入 我们 .

我们把他翻过来时，豪夫曼气喘吁吁地加入了我们。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['sætənaɪn] [feɪs] .
The moonlight fell on a dark saturnine face .
这 月光 跌倒 在 一个 黑暗的 土星 脸 .

月光洒在一张阴沉黝黑的脸上。

" [dʒi:] ! " [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] .
" Gee ! " came the cry .
" 吉 ! " 来了 这 哭 .

"哎呀！"有人惊呼道。

“ [ɪts] ['kɔːpəs] [krɪs] !
**“ It's Corpus Chris !**
” 它是 语料库 克里斯 !

“是圣体圣事！”

” [viː]
**” V**
” V

“V

“ [weə(r)] [dɪd][aɪ][get][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [kluː] ? ” [ɑːskt] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [wen] [hiː; hi] , - ,
**“ Where did I get hold upon the clue ? ” asked Moris Klaw , when he , Haufmann ,**
” 在哪里 做过 我 得到 抓住 之上 这 线索 ? ” 问 莫里斯 克劳 , 什么时候 他 , - ,

“我从哪里得到这条线索的？”莫里斯·克劳问道，当时他，豪夫曼，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] ,
**and I sat , in the gray dawn ,**
和 我 卫星 , 在 这 灰色的 黎明 ,

我坐在那里，沐浴在灰蒙蒙的黎明中，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kɒstə] .
**waiting for the police to come and take away the body of Costa .**
等待 为了 这 警察 到 来 和 拿 离开 这 身体 的 科斯塔 .

等待警察前来带走科斯塔的遗体。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv] ['ɑːtliː] !
**“ It was from the brain of Ottley !**
” 它 曾是 从 这 脑 的 奥特利 !

“这是奥特利的主意！”

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [lɒŋ] [hændz] ['sɜːkjələli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — “ [gəʊz] [raʊnd]
**His poor mind ” — he waved long hands circularly in the air — “ goes round**
他的 贫穷的 头脑 ” — 他 挥手 长的 双手 循环 在 这 空气 — “ 去 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] . ”
**and round about the thing that happened to him on the balcony . ”**
和 圆形的 关于 这 事物 那 发生 到 他 在 这 阳台 . ”

“他那可怜的脑袋，”他一边说着，一边挥舞着修长的双手在空中画圈，“总是想着他在阳台上发生的事情。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] - , ['iːgəli] .
**“ And what was that ? ” demanded Haufmann , eagerly .**
” 和 什么 曾是 那 ? ” 要求 - , 急切地 .

“那是什么？”豪夫曼急切地问道。

“ [seɪm] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
**“ Same as happened to me ? ”**
” 相同的 作为 发生 到 我 ? ”

“跟我遇到的情况一样吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [telz] [hɪm]
**“ It was something — something that his knowledge of strange things tells him**
” 它 曾是 某物 — 某物 那 他的 知识 的 奇怪的 事物 讲述 他
[ɪz] ['venəməs] — [wɪtʃ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] !
**is venomous — which struck his wrist as he raised his revolver !**
是 有毒 — 哪个 击 他的 手腕 作为 他 提高 他的 左轮手枪 !

“那是某种东西——根据他对奇异事物的了解，那东西肯定有毒——在他举起左轮手枪的时候击中了他的手腕！”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?
**What did he do ?**
什么 做过 他 做 ?

他做了什么？

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

| I | can | tell | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | ; |

我可以告诉你；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːvərɪʃ] [maɪnd] .

| because | he | is | doing | it | over | and | over | again | in | his | poor | feverish | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 是 | 正在做 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 在 | 他的 | 贫穷的 | 发烧 | 头脑 | . |

因为他在发烧的状态下，脑子里一遍又一遍地重复着这件事。

[hiː; hi] [klæpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [rɪst] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd]['faɪəd] !

| He | clapped | to | the | injured | wrist | the | barrel | of | his | revolver | and | fired | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓掌 | 到 | 这 | 受伤 | 手腕 | 这 | 桶 | 的 | 他的 | 左轮手枪 | 和 | 被解雇 | ! |

他用左轮手枪的枪管抵住受伤的手腕，然后开枪了！

[ðen] , [ swuːn ] , [hiː; hi] [ 'tɔpl ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| Then | , | swooning | , | he | toppled | over | and | fell | among | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 晕倒 | , | 他 | 倾覆 | 超过 | 和 | 跌倒 | 之中 | 这 | 灌木丛 | . |

然后，他昏了过去，跌倒在灌木丛中。

[ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [səʊ][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl] [bɪ'kʌmz] [ɪk'spleɪnd] .

| The | wound | that | so | had | puzzled | all | becomes | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 那 | 所以 | 有 | 困惑 | 全部 | 变成 | 解释 | . |

那个令所有人困惑不解的伤口终于有了答案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][self] - [ɪn'flɪktɪd] — [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kɔːtəraɪzɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| It | was | self | - | inflicted | — | a | precaution | — | a | cauterizing | ; | and | it | saved | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自己 | - | 造成的 | — | 一个 | 预防 | — | 一个 | 烧灼 | ; | 和 | 它 | 已保存 | 他的 | 生活 | . |

这是他自己采取的预防措施——一种烧灼疗法；结果救了他的命。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [sɜː(r)]['bɑːrtrəm] [veɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɒktə(r)][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| For | I | saw | Sir | Bartram | Vane | to | - | day | and | he | had | spoken | with | the | other | doctor | on | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 先生 | 巴特拉姆 | 叶片 | 到 | - | 天 | 和 | 他 | 有 | 说 | 和 | 这 | 其他 | 医生 | 在 | 这 | 电话 | . |

因为我今天见到了巴特拉姆·范恩爵士，他已经和另一位医生通过电话交谈过了。

[ðə; ði] [njuː] ['triːtmənt] [sək'siːdz] . ”

| The | new | treatment | succeeds | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 治疗 | 成功 | . | ” |

新疗法成功了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ! ” [kən'fest] - .

| “ | I | am | still | in | the | dark | ! | ” | confessed | Haufmann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 黑暗的 | ! | ” | 坦白 | - | . |

“我仍然一头雾水！”豪夫曼坦白道。

“ [jes] ? ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Yes | ? | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ? | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“是的？”莫里斯·克劳低声说道。

“ [səʊ] ?

| “ | So | ? |
|---|---|---|
| ” | 所以 | ? |

“所以？

[waɪ] [duː; də][ai][gəʊ][tuː; tə] ['braɪtn] ?
**Why do I go to Brighton ?**
为什么 做 我 去 到 布莱顿 ?

我为什么要去布莱顿?

[ai][gəʊ][tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['gretə] [wɒt] ['ɑːtliː] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
**I go to ask Miss Greta what Ottley would have asked her . ”**
我 去 到 问 错过 格蕾塔 什么 奥特利 会 有 问 她 . ”

我去问格雷塔小姐，奥特利会问她什么问题。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”
**“ And that is ? ”**
“ 和 那 是 ? ”

“那又怎样？”

“ [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
**“ What she feared that made her so very anxious to get you away from**
“ 什么 她 害怕 那 制成 她 所以 非常 焦虑的 到 得到 你 离开 从
[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
**your home .**
你的 家 .

“她害怕什么，所以才如此急切地想把你带离家。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] ['kɒstə] [ɪm'pæʃ(ə)nd]
**To me she admitted that she had received from the man Costa impassioned**
到 我 她 承认 那 她 有 已收到 从 这 男人 科斯塔 热情洋溢
[ə'piːlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ,
**appeals , such as ,**
上诉 , 这样的 作为 ,

她向我承认，她收到了科斯塔先生热情洋溢的呼吁，例如：

['fuːlɪʃ] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ! ”
**foolish girl , she had been afraid to show to you — her father ! ”**
愚蠢 女孩 , 她 有 到过 害怕的 到 展示 到 你 — 她 父亲 ! ”

这个傻丫头，她竟然不敢让你——她的父亲——看到她!

“ [gʊd] ['hevənz] !
**“ Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪!

[ðə; ði][skæmp] ! ”
**the scamp ! ”**
这 恶棍 ! ”

这个小淘气!

“ [ðə; ði] [kə'neɪl] !
**“ The canaille !**
“ 这 痞子 !

“小鸭子!

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [ded] [kə'neɪl] !
**But no matter , he is dead canaille !**
但 不 事情 , 他 是 死的 痞子 !

但没关系，他已经死了!

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['brʌðə(r)] [hæŋd] , [ðɪs] ['kɔːpəs] [krɪs] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪt] [ðæt] [nemd] [hɪm]
**After you got the brother hanged , this Corpus Chris ( it was Fate that named him**
后 你 得到 这 兄弟 绞刑 , 这 语料库 克里斯 ( 它 曾是 命运 那 命名 他
! )
**! )**
! )

你把哥哥吊死了之后，这个圣体圣事（这是命运给他取的名字！）

[sent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [mæd] ['letə(r)] , ['sweərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [flai] [wɪð] [hɪm] ,

| sent | to | your | daughter | a | mad | letter | , | swearing | that | if | she | does | not | fly | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 你的 | 女儿 | 一个 | 疯狂的 | 信 | , | 咒骂 | 那 | 如果 | 她 | 做 | 不是 | 飞 | 和 | 他 | , |

他给你女儿寄了一封语气狂妄的信，信中发誓说，如果她不跟他一起坐飞机，

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] !

| he | will | kill | you | if | he | has | to | follow | you | around | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 杀 | 你 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 跟随 | 你 | 大约 | 这 | 世界 | ! |

如果让他跟着你环游世界，他会杀了你的！

[jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] , [ai] ['fænsi] ; [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

| Yes | , | he | was | insane | , | I | fancy | ; | I | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | 疯狂的 | , | 我 | 想要 | ; | 我 | 思考 | 所以 | . |

是的，我觉得他疯了；我是这么认为的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] ['kʌltʃə(r)] .

| But | he | was | a | man | of | very | great | culture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 非常 | 伟大的 | 文化 | . |

但他是一位极具文化修养的人。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [dɪ'griː] !

| He | held | a | Cambridge | degree | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 一个 | 剑桥 | 程度 | ! |

他拥有剑桥大学的学位！

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ?

| You | did | not | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | ? |

你不知道吗?

[ai] [θɔːt] [nɒt] .

| I | thought | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 不是 | . |

我猜也是。

[hiː; hi] [trækt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

| He | tracked | you | to | Europe | and | right | to | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已追踪 | 你 | 到 | 欧洲 | 和 | 正确的 | 到 | 这 | 房子 | . |

他一路追踪你到了欧洲，甚至找到了你这栋房子。

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .

| Its | history | he | learned | in | some | way | and | used | for | his | own | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 历史 | 他 | 学习 | 在 | 一些 | 方式 | 和 | 用过的 | 为了 | 他的 | 自己的 | 结束 | . |

他以某种方式了解了这段历史，并将其用于自己的目的。

['prɒbəbli] , [tuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] ,

| Probably | , | too | , | he | had | no | opportunity | of | getting | at | you | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | , | 也 | , | 他 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 获得 | 在 | 你 | 否则 | , |

或许，除此之外他也没有其他机会接近你。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] .

| without | leaving | behind | a | clue | or | being | seen | and | pursued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 离开 | 在后面 | 一个 | 线索 | 或者 | 存在 | 已见 | 和 | 追击 | . |

不留下任何线索，也不被发现和追捕。

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] ['ɪndiən] [baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| " | Moris | Klaw | picked | up | an | Indian | bow | which | lay | upon | the | floor | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 挑选 | 向上 | 一个 | 印度 | 弓 | 哪个 | 躺 | 之上 | 这 | 地面 | 旁 | 他 | . |

莫里斯·克劳捡起躺在他身旁地板上的一张印度弓。

" [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː] ['pæt(ə)n] , " [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , [ɪm'presɪvli] .

| " | A | bow | of | the | Sioux | pattern | , | " | he | rumbled | , | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 弓 | 的 | 这 | 苏族 | 图案 | , | " | 他 | 隆隆声 | , | 令人印象深刻 | . |

“苏族图案的弓，”他低沉而有力地说道。

[hiː; hi] [stuːpt] [əˈgen] ,
**He** **stooped** **again** **,**
他 弯腰 再次 ,

他再次弯下腰，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ærəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [θɪn] [blæk] [twaɪn] [wɒz; wəz]
**picking** **up** **a** **small** **arrow** **to** **which** **a** **length** **of** **thin** **black** **twine** **was**
挑选 向上 一个 小的 箭 到 哪个 一个 长度 的 薄的 黑色的 缠绕 曾是
[əˈtætʃt] .
**attached** **.**
随附的 .

捡起一支小箭，箭上系着一根细细的黑绳。

“ [wʌn] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**“** **One** **standing** **on** **the** **balcony** **in** **the** **moonlight** **,** **”** **he** **continued** **,**
“ 一 常设 在 这 阳台 在 这 月光 , ” 他 持续 ,

“一个人站在月光下的阳台上，”他继续说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mɑːk] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [biː; bi] [nɒt] [tuː] [haɪ] !
**“** **what** **a** **certain** **mark** **if** **the** **wind** **be** **not** **too** **high** **!**
“ 什么 一个 肯定 标记 如果 这 风 是 不是 也 高的 !

“如果风不太大，那该是多么确定的标记啊！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn] ['dʒentli] ['bləʊɪŋ] [naɪts] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [keɪm] !
**And** **you** **will** **remember** **that** **on** **gently** **blowing** **nights** **the** **whispering** **came** **!**
和 你 将要 记住 那 在 轻轻地 吹 夜晚 这 耳语 来了 !

你一定会记得，在微风轻拂的夜晚，耳语声便会响起！

” [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəʊ] .
**”** **He** **raised** **the** **point** **of** **the** **arrow** **.**
” 他 提高 这 观点 的 这 箭 .

他举起了箭尖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'krʌstɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [blæk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌbstəns] .
**It** **was** **encrusted** **in** **some** **black** **,** **shining** **substance** **.**
它 曾是 结壳的 在 一些 黑色的 , 灼灼 物质 .

它表面覆盖着一层黑色的、闪亮的物质。

['mɔːrɪs] [klɔː] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**Moris** **Klaw** **lowered** **his** **voice** **.**
莫里斯 克劳 降低 他的 嗓音 .

莫里斯·克劳压低了声音。

“ [kjʊ'rɑːriː] !
**“** **Curari** **!**
“ 库拉里 !

“库拉里！

” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] , “ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ærəʊ] ['pɔɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [traɪbz] !
**”** **he** **said** **,** **hoarsely** **,** **“** **the** **ancient** **arrow** **poison** **of** **the** **South** **American** **tribes** **!**
” 他 说 , 沙哑地 , “ 这 古老的 箭 毒 的 这 南 美国人 部落 !

他沙哑地说：“那是南美部落的古老箭毒！”

[ðɪs] [smɔːl] ['ærəʊ] [wʊd] [meɪk] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['taɪni] [wuːnd] ,
**This** **small** **arrow** **would** **make** **only** **a** **tiny** **wound** **,**
这 小的 箭 会 制作 仅有的 一个 微小的 伤口 ,

这支小箭只会造成一个很小的伤口。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twaɪn] [ə'tætʃt] .
**and** **it** **could** **be** **drawn** **back** **again** **by** **means** **of** **the** **twine** **attached** **.**
和 它 可以 是 绘制 后退 再次 经过 方法 的 这 缠绕 随附的 .

可以用系着的绳子把它拉回来。

['kɒstə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪ'stʊk] ['ɑːtliː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .

| **Costa** | **,** | **of** | **course** | **,** | **mistook** | **Ottley** | **for** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Haufmann** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科斯塔 | , | 的 | 课程 | , | 误 | 奥特利 | 为了 | 你 | , | 先生 | . | - | . |

当然，科斯塔把奥特利错认成你了，豪夫曼先生。

[ɑː] , [ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] !

| **Ah** | **,** | **a** | **clever** | **fellow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 一个 | 聪明的 | 同伴 | ! |

啊，真是个聪明的家伙!

[aɪ] [spent] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [triː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ævənjuː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| **I** | **spent** | **three** | **evenings** | **up** | **the** | **second** | **tree** | **in** | **the** | **avenue** | **waiting** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 三 | 晚上 | 向上 | 这 | 第二 | 树 | 在 | 这 | 大街 | 等待 | 为了 | 他 | . |

我连续三个晚上爬到林荫道上的第二棵树上等他。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm]

| **I** | **need** | **not** | **have** | **shot** | **him** | **if** | **you** | **had** | **followed** | **my** | **instructions** | **and** | **not** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 有 | 射击 | 他 | 如果 | 你 | 有 | 随后 | 我的 | 指示 | 和 | 不是 | 来 |

[aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] .

| **out** | **on** | **the** | **balcony** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 阳台 | . |

如果你听从我的指示，没有走到阳台上，我就不必开枪打死他了。

[wiː; wɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kæptʃəd] [hɪm] [ə'laɪv] ! ”

| **We** | **could** | **have** | **captured** | **him** | **alive** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 有 | 捕获 | 他 | 活 | ! | ” |

我们本来可以把他活捉的!

“ [aɪm] [nɒt] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] - .

| **“** | **I'm** | **not** | **crying** | **about** | **it** | **!** | **”** | **said** | **Haufmann** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 哭泣 | 关于 | 它 | ! | ” | 说 | - | . |

“我才不会为此哭泣呢！”豪夫曼说道。

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] [wiːp] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['pɜːfjuːm] .

| **“** | **Neither** | **do** | **I** | **weep** | **,** | **”** | **rumbled** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **and** | **bathed** | **his** | **face** | **with** | **perfume** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两者都不 | 做 | 我 | 哭泣 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | 和 | 洗澡 | 他的 | 脸 | 和 | 香水 | . |

“我也不哭，”莫里斯·克劳低声说道，然后用香水洗了洗脸。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ləʊð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [kjʊ'rɑːriː] — [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ɒv; əv] [deθ] .

| **“** | **But** | **I** | **loathe** | **it** | **,** | **this** | **curari** | **—** | **it** | **smells** | **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 厌恶 | 它 | , | 这 | 库拉里 | — | 它 | 气味 | 的 | 死亡 | . |

“但我厌恶它，这种箭毒——它散发着死亡的气息。”

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ðɪ] [kə'neɪl] !

| **the** | **canaille** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 痞子 | ! |

卡纳耶!

” ['sev(ə)nθ] ['epɪsəʊd] .

| **”** | **SEVENTH** | **EPISODE** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 第七 | 插曲 | . |

“第七集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːd] [ɪn] [dʒiː]

| **CASE** | **OF** | **THE** | **CHORD** | **IN** | **G** |
|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 弦 | 在 | G |

G大调和弦的例子

[ai]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kraɪm]
**It** 它 **has** 有 **been** 到过 **suggested** 建议 **to** 到 **me** 我 **more** 更多的 **than** 比 **once** 一次 **that** 那 **the** 这 **extraordinary** 非凡的 **crime** 犯罪

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pres] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃelsi] ['stjuːdiəʊ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz]
**which** 哪个 **became** 成为 **known** 已知 **throughout** 自始至终 **the** 这 **press** 按 **as** 作为 **the** 这 **Chelsea** 切尔西 **studio** 工作室 **murder** 谋杀 **was** 曾是

[ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sentrɪk] [frend] ,
**the** 这 **Waterloo** 滑铁卢 **of** 的 **my** 我的 **eccentric** 偏心 **friend** 朋友 **,** ,

不止一次有人向我暗示，那起被媒体广泛报道的切尔西工作室谋杀案，是我那位古怪朋友的滑铁卢。

['mɔːrɪs] [klɔː] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'plaɪ] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɔːstəlɪts] .
**Moris** 莫里斯 **Klaw** 克劳 **;** ; **to** 到 **which** 哪个 **I** 我 **reply** 回复 **that** 那 **,** , **on** 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **his** 他的 **Austerlitz** 奥斯特利茨 **.** .

莫里斯·克劳；对此我的回答是，恰恰相反，那是他的奥斯特里茨。

[ðɪs] [prɪns] [ɒv; əv] [ˌkrɪmɪ'nɒlədʒɪst] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːz] ['traɪʌmfs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ]
**This** 这 **prince** 王子 **of** 的 **criminologists** 犯罪学家 **,** , **some** 一些 **of** 的 **whose** 谁 **triumphs** 胜利 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **my** 我的

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] ,
**privilege** 特权 **to** 到 **chronicle** 编年史 **,** ,

这位犯罪学界的王子，我有幸记录了他的一些辉煌成就，

['nevə(r)][mɔː(r)] [drə'mætɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] " ['əʊdɪk] ['negətɪvz] "
**never** 绝不 **more** 更多的 **dramatically** 戏剧性地 **established** 已确立的 **his** 他的 **theory** 理论 **of** 的 **what** 什么 **he** 他 **termed** 称为 **"** " **Odic** 奥迪克 **negatives** 负面 **"** "

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [paɪk] ['wɛbli] ,
**than** 比 **in** 在 **his** 他的 **solution** 解决方案 **of** 的 **the** 这 **mystery** 神秘 **of** 的 **the** 这 **death** 死亡 **of** 的 **Pyke** 派克 **Webley** 韦布利 **,** ,

他对派克·韦布利之死的解释，是他最戏剧性地确立自己所谓的"奥德式否定"理论的例证。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['peɪntə(r)] .
**the** 这 **portrait** 肖像 **painter** 画家 **.** .

肖像画家。

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tɜːm] [pəʊst] - [tə'lepəθi] , [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ]
**His** 他的 **singular** 单数 **power** 力量 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **can** 能 **only** 仅有的 **term** 学期 **post** 邮政 **-** - **telepathy** 心灵感应 **,** , **of** 的 **recovering** 恢复中

[θɔːt] - [fɔːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
**thought** 想法 **-** - **forms** 表格 **from** 从 **the** 这 **atmosphere** 气氛 **,** ,

他拥有一种独特的能力，我只能称之为后心灵感应能力，即从大气中回收思想形态的能力。

[ɜːnd] [hɪm][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] ,
**earned** 获得 **him** 他 **the** 这 **derision** 嘲笑 **of** 的 **the** 这 **ignorant** 无知 **,** , **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **shown** 所示 **,** ,

正如我所展示的，这让他遭到了无知者的嘲笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] — [nɒt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ,
**but** 但 **the** 这 **grateful** 感激的 **appreciation** 欣赏 **of** 的 **the** 这 **better** 更好的 **informed** 知情的 **—** — **not** 不是 **least** 至少 **among** 之中 **these** 这些 **,** ,

[dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] , [ɒv; əv] [njuː] ['skɒtlənd] [jɑːd] .
**Detective** 侦探 **-** - **Inspector** 检查员 **Grimsby** 格里姆斯比 **,** , **of** 的 **New** 新的 **Scotland** 苏格兰 **Yard** 院子 **.** .

但更了解内情的人对此表示感激——其中就包括新苏格兰场的格里姆斯比警探。

[ai] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['gɪlbət] ['mʌri] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst]
**I** **cannot** **doubt** **that** **the** **recent** **experiments** **of** **Professor** **Gilbert** **Murray** **were** **based**
我 不能 怀疑 那 这 最近的 实验 的 教授 吉尔伯特 默里 是 基于

[ə'pɒn] [ðæt] [lɔː] [ɒv; əv] “ ['saɪkɪk] ['æŋglz] ” [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['wɒpɪŋ] [əʊld]
**upon** **that** **law** **of** **“** **psychic** **angles** **”** **laid** **down** **by** **the** **strange** **genius** **of** **Wapping** **Old**
之上 那 法律 的 “ 精神 角度 ” 铺设 向下 经过 这 奇怪的 天才 的 瓦平 老的

[steəz] .
**Stairs** **.**
楼梯 .

我毫不怀疑吉尔伯特·默里教授最近的实验是基于沃平老阶梯的奇异天才所制定的“心理角度”定律。

['djʊərɪŋ] [lʌntʃ] ,
**During** **lunch** **,**
期间 午餐 ,

午餐期间，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃelsi] ['trædʒədi][ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**I** **had** **been** **reading** **an** **account** **of** **the** **Chelsea** **tragedy** **in** **an** **early** **edition**
我 有 到过 阅读 一个 帐户 的 这 切尔西 悲剧 在 一个 早期的 版

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stændəd] ,
**of** **the** **Evening** **Standard** **,**
的 这 晚上 标准 ,

我当时正在阅读《伦敦晚报》早期版上关于切尔西惨案的报道，

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbəz] [ai] [faʊnd] [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**and** **on** **returning** **to** **my** **chambers** **I** **found** **Inspector** **Grimsby** **waiting** **for** **me** **.**
和 在 返回 到 我的 房间 我 成立 检查员 格里姆斯比 等待 为了 我 .

回到我的房间后，我发现格里姆斯比探长正在等我。

[ə; eɪ]['priːæmb(ə)l][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
**A** **preamble** **was** **unnecessary** **.**
一个 前言 曾是 不必要 .

前言是多余的。

['sɪmp(ə)l] [dɪ'dʌkʃn] [təʊld][ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
**Simple** **deduction** **told** **me** **why** **he** **had** **come** **.**
简单的 扣除 讲述 我 为什么 他 有 来 .

简单的推断就让我明白了他来的目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃelsi] ['mɪst(ə)ri] — [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] .
**He** **was** **in** **charge** **of** **the** **Chelsea** **mystery** **—** **and** **out** **of** **his** **depth** **.**
他 曾是 在 收费 的 这 切尔西 神秘 — 和 出去 的 他的 深度 .

他负责调查切尔西的神秘事件——但他却力不从心。

[baɪ] ['sevrəl] [j'iəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [dɪ'tektɪv] [ɪn'spektə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
**By** **several** **years** **the** **youngest** **detective** **inspector** **in** **the** **Service** **,**
经过 一些 年 这 最小的 侦探 检查员 在 这 服务 ,

比其他任何人都年轻好几年，他是警局里最年轻的侦探督察。

['grɪmzbi] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['ɪəˌmɑːkt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] [prə'məʊʃ(ə)n] .
**Grimsby** **is** **a** **man** **earmarked** **by** **nature** **for** **constant** **promotion** **.**
格里姆斯比 是 一个 男人 预留 经过 自然 为了 持续的 晋升 .

格里姆斯比天生就是个能不断晋升的人。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['dʒiːniəs] — [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] ['dʒiːniəs] ;
**He** **possesses** **a** **gift** **more** **precious** **than** **genius** **—** **the** **art** **of** **using** **genius** **;**
他 拥有 一个 礼物 更多的 宝贵的 比 天才 — 这 艺术 的 使用 天才 ;

他拥有比天赋更珍贵的才能——运用天赋的艺术；

['ælaɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðæt] [næk] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [wʊd] [sək'siːd]

| allied | to | which | he | has | that | knack | indispensable | to | any | man | who | would | succeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盟军 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 那 | 诀窍 | 必不可少 | 到 | 任何 | 男人 | WHO | 会 | 成功 |

— [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .

| — | the | knack | of | finding | the | limelight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 诀窍 | 的 | 寻找 | 这 | 聚光灯 | . |

与此结盟的是，他拥有任何成功人士都不可或缺的天赋——那就是找到聚光灯的天赋。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

| Although | he | may | have | done | no | more | than | stand | in | the | wings | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 不 | 更多的 | 比 | 站立 | 在 | 这 | 翅膀 | 自始至终 | 这 |

[pə'fɔːməns] ,

| performance | , |
|---|---|
| 表现 | , |

虽然他在整场演出中可能只是站在后台，

[dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [ɪn'veərɪəbli] [teɪks] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɜːt(ə)n] .

| Detective | - | Inspector | Grimsby | invariably | takes | the | last | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侦探 | - | 检查员 | 格里姆斯比 | 总是 | 需要 | 这 | 最后的 | 窗帘 | . |

格里姆斯比探长总是最后一个谢幕。

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'kɔːd] [hɪm] [maɪ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| This | is | as | it | should | be | , | and | I | accord | him | my | respectful | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | , | 和 | 我 | 符合 | 他 | 我的 | 尊重 | 钦佩 | . |

这正应如此，我对他表示由衷的敬佩。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] :

| Therefore | , | on | seeing | him | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 看到 | 他 | : |

因此，当他见到他时：

“ [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [paɪk] ['wɛbli] ?

| “ | The | murder | of | Pyke | Webley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 谋杀 | 的 | 派克 | 韦布利 | ? |

“派克·韦布利被谋杀？”

” [aɪ] [sed] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

| ” | I | said | , | interrogatively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | 疑问句 | . |

我问道。

“ [wel] , [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] !

| “ | Well | , | that's | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 那就是 | 精彩的 | ! |

“那真是太好了！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [sə'praɪzd] .

| ” | he | declared | , | trying | to | look | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 声明 | , | 尝试 | 到 | 看 | 惊讶 | . |

“他说道，努力装出一副惊讶的样子。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːrɪs] - ['əʊnli] ['raɪv(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [θɪŋz] [laɪk]

| “ | I | shall | begin | to | think | you | are | Moris | Klaw's | only | rival | if | you | spring | things | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 开始 | 到 | 思考 | 你 | 是 | 莫里斯 | - | 仅有的 | 竞争对手 | 如果 | 你 | 春天 | 事物 | 喜欢 |

[ðɪs] [ɒn] [ˌem 'iː] . ”

| this | on | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 我 | . | ” |

“如果你突然跟我说这种事，我真要以为你是莫里斯·克劳唯一的对手了。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , ['tɒsɪŋ] [maɪ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| “ | I | see | , | ” | said | I | , | tossing | my | paper | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | ” | 说 | 我 | , | 抛掷 | 我的 | 纸 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“我明白了，”我说着，把纸扔到桌子上。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] . ”

| “ | The | case | is | not | so | simple | as | it | appears | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 案件 | 是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 它 | 出现 | . | ” |

“这起案件并不像表面看起来那么简单。”

“ ['sɪmp(ə)l] ! ” [kraɪd] ['grɪmzbi] .

| “ | Simple | ! | ” | cried | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 简单的 | ! | ” | 哭 | 格里姆斯比 | . |

“简单！”格里姆斯比喊道。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [ʃə'ruːt] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːθ] .

| He | threw | the | stump | of | a | vicious | - | looking | cheroot | into | my | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 这 | 树桩 | 的 | 一个 | 恶毒 | - | 寻找 | 雪茄 | 进入 | 我的 | 炉 | . |

他把一根看起来很凶恶的雪茄头扔进了我的壁炉里。

“ ['sɪmp(ə)l] ?

| “ | Simple | ? |
|---|---|---|
| ” | 简单的 | ? |

“简单的?

[ɪts] [tuː] ['sɪmp(ə)l] .

| It's | too | simple | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 简单的 | . |

太简单了。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] — ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .

| By | which | I | mean | that | there | is | nothing | to | work | upon | — | nothing | I | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 我 | 意思是 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 工作 | 之上 | — | 没有什么 | 我 | 能 | 看 | . |

我的意思是，没有什么可以着手处理的——我什么也看不到。

” [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'piːlɪŋli] ; [ænd; ənd] :

| ” | He | stood | , | his | back | to | the | hearth | , | looking | at | me | appealingly | ; | and | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 站立 | , | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 炉 | , | 寻找 | 在 | 我 | 吸引人的 | ; | 和 | : |

他背对着壁炉站着，眼神充满恳求地看着我；然后：

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] - [ fəun ] [tuː; tə] ['wɒpɪŋ] ?

| “ | Have | you | ' | phoned | to | Wapping | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | - | 电话 | 到 | 瓦平 | ? |

你给瓦平打过电话吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

['grɪmzbi] [n'ɒdɪd] .

| Grimsby | nodded | . |
|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 点头 | . |

格里姆斯比点了点头。

“ [aɪ][kʊd; kəd][get][nəʊ][rɪ'plaɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] .

| “ | I | could | get | no | reply | , | ” | he | answered | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 得到 | 不 | 回复 | , | ” | 他 | 回答 | 阴郁地 | . |

“我没有收到任何回复，”他沮丧地回答道。

“ [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? ”

| “ | Then | what | do | you | suggest | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 什么 | 做 | 你 | 建议 | ? | ” |

“那你有什么建议？”

“ [wel] ” — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] — “ [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz][ɒv; əv]['væljuː] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] ,

| “ | Well | ” | — | he | hesitated | — | “ | I | know | your | time | is | of | value | , | Mr | . | Searles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ” | — | 他 | 犹豫了一下 | — | “ | 我 | 知道 | 你的 | 时间 | 是 | 的 | 价值 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , |

“嗯，”他犹豫了一下，“我知道您的时间很宝贵，塞尔斯先生，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tæksi][ˌaʊt'saɪd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

| but | I | was | wondering | — | I | have | a | taxi | outside | — | if | you | had | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 好奇 | — | 我 | 有 | 一个 | 出租车 | 外部 | — | 如果 | 你 | 有 | 时间 | 到 |

[rʌn] [daʊn] [tuː; tə]['mɔːrɪs] - [pleɪs] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] ? ”

| run | down | to | Moris | Klaw's | place | with | me | for | a | chat | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 到 | 莫里斯 | - | 地方 | 和 | 我 | 为了 | 一个 | 聊天 | ? | ” |

不过我在想——我外面有辆出租车——你有没有时间陪我去莫里斯·克劳家聊聊?

“ [waɪ] [nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] ? ”

| “ | Why | not | go | alone | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | 去 | 独自的 | ? | ” |

“为什么不独自前往呢? ”

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊!

” [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krækl] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]

| ” | He | selected | a | fresh | cheroot | and | made | it | crackle | between | finger | and | thumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 已选 | 一个 | 新鲜的 | 雪茄 | 和 | 制成 | 它 | 裂纹 | 之间 | 手指 | 和 | 拇指 |

.

:

.

他挑选了一根新鲜的雪茄，用拇指和食指捏碎，让它发出噼啪声。

“ [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ðə; ði][snæg] .

| “ | His | daughter | is | the | snag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 女儿 | 是 | 这 | 障碍物 | . |

“他的女儿是个棘手的问题。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

| She | thinks | I | waste | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 我 | 浪费 | 他的 | 时间 | . |

她认为我浪费了他的时间。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃɪd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] . ”

| I | doubt | if | she'd | let | me | see | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 棚 | 让 | 我 | 看 | 他 | . | ” |

我怀疑她会不会让我见他。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | Your | own | fault | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 自己的 | 过错 | , | ” | 我 | 说 | . |

“都是你自找的,”我说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] .

| “ | She's | a | charming | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 一个 | 迷人 | 女孩 | . |

她是个很有魅力的女孩。

[juː; jʊ][dəʊnt]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəli] . ”

| You | don't | handle | her | properly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 处理 | 她 | 适当地 | . | ” |

你没有正确对待她。

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] .

| " | he | repeated | , | and | became | silent | , | fumbling | for | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | , | 和 | 成为 | 沉默的 | , | 笨拙 | 为了 | 比赛 | . |

他重复了一遍，然后沉默下来，摸索着寻找火柴。

['faɪnəli] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ə'pɒn] [hɪm] :

| Finally | , | taking | pity | upon | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 采取 | 遗憾 | 之上 | 他 | : |

最后，他动了恻隐之心：

" ['veri] [wel] , " [ai] [ə'griːd] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə][speə(r)] ,

| " | Very | well | , | " | I | agreed | , | " | I | have | a | couple | of | hours | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 我 | 同意 | , | " | 我 | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 到 | 空闲的 | , |

“好的，”我同意道，“我有几个小时的空闲时间。”

[ænd; ənd] [ɪf] [klɔː] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [maɪ] [taɪm] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['weɪstɪd] .

| and | if | Klaw | takes | up | the | case | my | time | will | not | be | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 克劳 | 需要 | 向上 | 这 | 案件 | 我的 | 时间 | 将要 | 不是 | 是 | 浪费 | . |

如果克劳接手这个案子，我的时间就不会白费。

" [ˌaɪ 'aɪ]

| " | II |
|---|---|
| " | 二 |

“II

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['grɪmzbi] , ['pleɪntɪvli] , [æz; əz][ðə; ði][kæb] ['θredɪd] ['dɪndʒi] ['haɪweɪz] , " [ðeə(r)]

| " | You | see | , | " | said | Grimsby | , | plaintively | , | as | the | cab | threaded | dingy | highways | , | " | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 说 | 格里姆斯比 | , | 哀怨地 | , | 作为 | 这 | 出租车 | 螺纹 | 昏暗的 | 高速公路 | , | " | 那里 |

[ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['məʊtɪv] .

| is | absolutely | no | motive | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 绝对地 | 不 | 动机 | . |

“你看，”格里姆斯比哀怨地说，出租车正行驶在昏暗的公路上，“这绝对没有任何动机。”

[paɪk] ['wɛbli] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['diːsnt] , [kliːn] - ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

| Pyke | Webley | seems | to | have | been | a | decent | , | clean | - | living | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派克 | 韦布利 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 体面的 | , | 干净的 | - | 活的 | 男人 | , |

派克·韦布利似乎是个正派、生活作风良好的人。

[wɪð] ['æbsəluːtli] [nəʊ][vˈaɪsɪz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən]['gæðə(r)] .

| with | absolutely | no | vices | as | far | as | I | can | gather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝对地 | 不 | 恶习 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 收集 | . |

据我所知，他绝对没有任何不良嗜好。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

| Of | course | , | I | have | tried | to | find | a | woman | in | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 案件 | , |

当然，我尝试过在这个案子里寻找女性嫌疑人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪmɪn] [aɪv] [faʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtbrəʊkən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| but | the | only | women | I've | found | are | heartbroken | about | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 女性 | 我已经 | 成立 | 是 | 肠断 | 关于 | 他的 | 死亡 | . |

但我遇到的所有女性都为他的去世感到心碎。

[ə; eɪ][məʊst]['pɒpjələ(r)] [tʃæp] .

| A | most | popular | chap | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 受欢迎的 | 小伙子 | . |

一位非常受欢迎的小伙子。

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; ['rɒbəri] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

| Revenge | is | out | of | the | question | ; | robbery | is | out | of | the | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ; | 抢劫 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ; |

复仇是不可能的；抢劫也是不可能的；

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] ['dʒeləsi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| and | I'd | take | my | oath | that | jealousy | is | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 拿 | 我的 | 誓言 | 那 | 妒忌 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

我发誓，我绝对不会嫉妒。

[səʊ] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| So | what | am | I | to | make | of | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 制作 | 的 | 它 | ? | ” |

那我该如何理解这件事呢?

“ [hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['stræŋgld] ? ”

| “ | He | was | strangled | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 被勒死 | ? | ” |

“他是被勒死的吗？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

” ['grɪmzbi] [nˈɒdɪd] .

| ” | Grimsby | nodded | . |
|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 点头 | . |

格里姆斯比点了点头。

“ [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .

| “ | By | a | very | powerful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 一个 | 非常 | 强大的 | 男人 | . |

“由一位非常有权势的人所为。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

| His | face | is | horrible | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 是 | 可怕 | 到 | 看 | , |

他那张脸看起来真可怕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bluː] [wiːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [weə(r)] [ðə; ði] [stræŋglɚz] ['fɪŋgəz] [bɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

| and | there | are | blue | weals | on | his | neck | where | the | strangler's | fingers | bit | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 蓝色的 | 伤痕 | 在 | 他的 | 脖子 | 在哪里 | 这 | 绞杀者的 | 手指 | 少量 | 进入 | 这 |

[fleʃ] . ”

| flesh | . | ” |
|---|---|---|
| 肉 | . | ” |

他的脖子上有被勒死者的手指咬出的蓝色伤痕。

“ [huː] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] , [əˈlaɪv] ? ”

| “ | Who | saw | him | last | , | alive | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 锯 | 他 | 最后的 | , | 活 | ? | ” |

“最后见到他活着的人是谁？”

“ [ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hæm] [bəʊn] [klʌb] , ” [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , ['prɒmptli] .

| “ | The | door | - | keeper | of | the | Ham | Bone | Club | , | ” | came | the | answer | , | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 门 | - | 守门员 | 的 | 这 | 火腿 | 骨 | 俱乐部 | , | ” | 来了 | 这 | 回答 | , | 及时 | . |

“火腿骨俱乐部的门卫，”对方立即回答道。

“ [hiː; hi] [daɪnd] [ðeə(r)] , [steɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] ,

| “ | He | dined | there | , | stayed | an | hour | talking | to | friends | and | then | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 用餐 | 那里 | , | 入住 | 一个 | 小时 | 说 | 到 | 朋友们 | 和 | 然后 | 去 | 出去 | , |

“他在那里吃了饭，和朋友们聊了一个小时，然后就出去了。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .

| saying | that | he | had | work | to | do | at | his | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 有 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 他的 | 工作室 | . |

他说他在工作室还有工作要做。

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]

| The | studio | is | separated | from | the | house | by | a | small | garden | and | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作室 | 是 | 分开 | 从 | 这 | 房子 | 经过 | 一个 | 小的 | 花园 | 和 | 能 | 是 |

['entəd] [də'rekt][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] .

| entered | direct | from | a | side | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 直接的 | 从 | 一个 | 边 | 入口 | . |

工作室与主屋之间隔着一个小花园，可从侧门直接进入。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['sɜːvənts] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] — [ə; eɪ] [kʊk] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

| There | are | only | two | servants | — | he | was | a | bachelor | — | a | cook | general | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 仆人 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 学士 | — | 一个 | 厨师 | 一般的 | 和 |

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| a | man | who | has | been | with | him | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 他 | 为了 | 年 | . |

他只有两个仆人——他是个单身汉——一个是厨子，另一个是跟他多年的仆人。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| Neither | of | them | heard | him | come | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 听到 | 他 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | , |

他们俩都没听到他进屋的声音。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

| so | that | we | presume | he | went | straight | into | the | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 怙 | 他 | 去 | 直的 | 进入 | 这 | 工作室 | . |

因此我们推测他直接去了录音棚。

['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] , [huː] ['kɒmz] ['deɪli] ,

| Early | this | morning | a | charwoman | , | who | comes | daily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 早晨 | 一个 | 女清洁工 | , | WHO | 来 | 日常的 | , |

今天清晨，一位每天都来的清洁女工，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)] [lɒkt] ( [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['əupənz][ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ) [rɪ'pɔːtɪd]

| finding | the | studio | door | locked | ( | I | mean | the | one | that | opens | on | the | garden | ) | reported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 工作室 | 门 | 已锁定 | ( | 我 | 意思是 | 这 | 一 | 那 | 打开 | 在 | 这 | 花园 | ) | 据报道 |

[ðɪs] [tuː; tə]['pɑːkə(r)] ( [ðæts] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] ) [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] . ”

| this | to | Parker | ( | that's | the | man's | name | ) | and | he | came | down | with | the | key | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到 | 帕克 | ( | 那就是 | 这 | 男人的 | 姓名 | ) | 和 | 他 | 来了 | 向下 | 和 | 这 | 钥匙 | . | ” |

发现工作室的门锁着（我是指通往花园的那扇门），就把这件事告诉了帕克（那是他的名字），然后他带着钥匙下来了。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| “ | But | , | ” | I | interrupted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 我 | 中断 | , |

“但是，”我打断道，

“ ['pɑːkə(r)][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]

| “ | Parker | must | surely | have | known | before | this | that | his | master | was | not | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 帕克 | 必须 | 一定 | 有 | 已知 | 前 | 这 | 那 | 他的 | 掌握 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 |

[haʊs] ? ”

| house | ? | ” |
|---|---|---|
| 房子 | ? | ” |

“帕克肯定事先就知道他的主人不在家吧？”

“ [nəʊ] !

| “ | No | ! |
|---|---|---|
| ” | 不 | ! |

“不！

” ['grɪmzbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

| ” | Grimsby | shook | his | head | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 摇晃 | 他的 | 头 | 强调地 | . |

格里姆斯比用力地摇了摇头。

“ ['mɪstə(r)] . ['wɛbli] ['ɒf(ə)n] [wɜːkt] [leɪt] [ænd; ənd]['pɑːkə(r)][hæd; həd] ['ɔːdərs] ['nevə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm]
“ Mr . Webley often worked late and Parker had orders never to disturb him
” 先生 . 韦布利 经常 工作 晚的 和 帕克 有 订单 绝不 到 打扰 他
[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bel] [ræŋ] . ”
until his bell rang . ”
直到 他的 钟 响铃 . ”

“韦布利先生经常工作到很晚，帕克接到命令，在铃响之前绝不要打扰他。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] . “ [səʊ] [ðeɪ] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] — — ”
“ I see , ” said I . “ So they unlocked the studio — — ”
” 我 看 , ” 说 我 . ” 所以 他们 已解锁 这 工作室 — — ”

“我明白了，”我说。“所以他们打开了工作室——”

“ [jes] , ” ['grɪmzbi] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] — ['laɪɪŋ] ['stræŋgld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . ”
“ Yes , ” Grimsby went on , “ and found him there — lying strangled on the floor . ”
” 是的 , ” 格里姆斯比 去 在 , “ 和 成立 他 那里 — 说谎 被勒死 在 这 地面 . ”

“是的，”格里姆斯比继续说道，“我发现他躺在那里——被勒死了。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ded] ? ”
“ How long had he been dead ? ”
” 如何 长的 有 他 到过 死的 ? ”

他死了多久了?

“ [wel] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['sɜːdʒən] [sez] ['sevrəl] ['aʊəz] .
“ Well , the police surgeon says several hours .
” 出色地 , 这 警察 外科医生 说道 一些 小时 .

“嗯，警医说要几个小时。”

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs]
Everything points to the fact that it happened shortly after he entered the place
一切 积分 到 这 事实 那 它 发生 不久 后 他 进入 这 地方
. ”
: ”
. ”

种种迹象表明，这件事发生在他进入那个地方后不久。

“ ['sʌmwʌn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːld] [ðeə(r)] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ Someone may have been concealed there , ” I suggested .
” 某人 可能 有 到过 暗 那里 , ” 我 建议 .

“那里可能藏着某人，”我猜测道。

“ [gɒd] [nəʊz] !
“ God knows !
” 上帝 知道 !

“天晓得!

” ['grɪmzbi] [ 'mʌtə ] .
” Grimsby muttered .
” 格里姆斯比 低声说道 .

格里姆斯比低声说道。

“ [aɪ] [kænt] [faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] .
“ I can't find a thing to work upon .
” 我 不能 寻找 一个 事物 到 工作 之上 .

“我找不到任何可以着手做的事情。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [twelv] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
And in a case like this the first twelve hours are important .
和 在 一个 案件 喜欢 这 这 第一的 十二 小时 是 重要的 .

在这种情况下，前十二个小时至关重要。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɜːvəsli] .

| But | here | we | are | , | ” | he | added | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | , | ” | 他 | 额外 | , | 紧张地 | . |

但我们还是到了这一步，”他紧张地补充道。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [blaɪnd] ['æli] [wɪtʃ] ['ʃeltəz] [ðə; ði][ɔːl] - [bʌt; bət] - [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

| At | the | head | of | that | blind | alley | which | shelters | the | all | - | but | - | indescribable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 那 | 瞎的 | 胡同 | 哪个 | 避难所 | 这 | 全部 | - | 但 | - | 无法形容 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| establishment | of | Moris | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|
| 建立 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | , |

在那条死胡同的尽头，坐落着莫里斯·克劳那家几乎无法用语言形容的店铺，

[wiː; wi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði]['tæksi][mæn][tuː; tə] [weɪt] .

| we | directed | the | taxi | man | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 指导 | 这 | 出租车 | 男人 | 到 | 等待 | . |

我们示意出租车司机稍等。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒgi] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]['əʊnli] ['dɪmli] [kʊd; kəd][wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn]

| This | was | a | foggy | afternoon | and | only | dimly | could | we | discern | the | lights | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 雾蒙蒙的 | 下午 | 和 | 仅有的 | 依稀 | 可以 | 我们 | 辨别 | 这 | 灯 | 在 |

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

| front | of | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 店铺 | . |

这是一个雾蒙蒙的下午，我们只能隐约看到商店门前的灯光。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][əʊld]['fɑːðə(r)] [temz] ,

| A | chill | in | the | atmosphere | told | of | the | nearness | of | old | Father | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒意 | 在 | 这 | 气氛 | 讲述 | 的 | 这 | 接近 | 的 | 老的 | 父亲 | 泰晤士河 | , |

空气中弥漫着一丝寒意，预示着古老的泰晤士河即将到来。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [stækt] - [ʌp]['lʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

| and | as | we | approached | that | stacked | - | up | lumber | which | represented | the | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 接近 | 那 | 堆叠 | - | 向上 | 木材 | 哪个 | 代表 | 这 | 可见的 |

[stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

| stock | - | in | - | trade | of | the | proprietor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | - | 在 | - | 贸易 | 的 | 这 | 业主 | , |

当我们走近那堆堆放的木材时，它们就是店主的显眼货物。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['flɒtsəm] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst]

| a | singular | piece | of | human | flotsam | was | revealed | propped | against | the | door | - | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 片 | 的 | 人类 | 废料 | 曾是 | 揭晓 | 支撑 | 反对 | 这 | 门 | - | 邮政 |

,

,

,

一具孤零零的人体残骸倚靠在门柱上，

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

| a | fragment | of | cigarette | adhering | to | the | corner | of | his | mouth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分段 | 的 | 卷烟 | 粘附 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 和 |

['θretnɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tuː; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːlrəs] - [laɪk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

| threatening | at | any | moment | to | ignite | the | stained | and | walrus | - | like | moustache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 在 | 任何 | 片刻 | 到 | 点燃 | 这 | 染色 | 和 | 海象 | - | 喜欢 | 胡子 |

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wɪljəm] ,

| which | distinguished | William | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 杰出的 | 威廉 | , |

一截烟头粘在他嘴角，随时都有可能点燃他那标志性的、像海象一样脏兮兮的胡子。

['mɔːrɪs] - ['seɪlzmən] .

| Moris | Klaw's | salesman | . |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | - | 推销员 | . |

莫里斯·克劳的推销员。

“ [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , ” [aɪ] [sed] ; “ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ? ”

| | | |

“ [ɑː] ! [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] !
**“ Ah ! Good afternoon , Mr . Searles !**
“ 啊 ! 好的 下午 , 先生 . 塞尔斯 !

“啊！下午好，塞尔斯先生！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektə(r)] [ˈgrɪmzbi] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**Is it Detective - Inspector Grimsby you have with you ?**
是 它 侦探 - 检查员 格里姆斯比 你 有 和 你 ?

你身边的是格里姆斯比探长吗?

[gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmzbi] .
**Good afternoon , Mr . Grimsby .**
好的 下午 , 先生 . 格里姆斯比 .

下午好，格里姆斯比先生。

” [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊdərəs] [ˈʃædəʊz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd]
**” He advanced through the odorous shadows , a strange , a striking figure and**
” 他 先进的 通过 这 有气味的 阴影 , 一个 奇怪的 , 一个 引人注目 数字 和
—
**二**
—

他穿过散发着气味的阴影，身影奇异，引人注目——

“ [bɪˈhəʊld] !
**“ Behold !**
“ 看哪 !

“看哪!

” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][maɪ][hæt][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][kæb] .
**” he said , “ I have my hat and you have your cab .**
” 他 说 , “ 我 有 我的 帽子 和 你 有 你的 出租车 .

他说：“我有我的帽子，你有你的出租车。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈʧelsi] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
**It is to Chelsea you take me ?**
它 是 到 切尔西 你 拿 我 ?

你要带我去切尔西吗?

[jes] ?
**Yes ?**
是的 ?

是的?

” [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][flæt] - [tˈɒpt] [hæt][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][səˈlɪndrɪk(ə)l] [sent]
**” From the lining of the flat - topped hat he took out his cylindrical scent**
” 从 这 衬垫 的 这 平坦的 - 顶峰 帽子 他 采取 出去 他的 圆柱体 香味
[spreɪ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪts] [ˈkɒntents] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ,
**spray and played its contents upon his high ,**
喷 和 玩 它是 内容 之上 他的 高的 ,

“他从平顶帽的内衬里掏出圆柱形香水喷雾，把里面的液体喷洒在自己的高处，

[bɔːld] [kraʊn] .
**bald crown .**
秃 王冠 .

秃顶。

“ [vɜːˈbiːnə] , ” [hiː; hi] [ ˈrʌmbl ] .
**“ Verbena , ” he rumbled .**
“ 马鞭草 , ” 他 隆隆声 .

“马鞭草，”他低声说道。

“ [maɪ] ['gɪni] - [pɪgz] , [ðeɪ] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] .

| | | |

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['delɪkət] [ɪn][kæp'tɪvəti][bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][bed][lɑːst] [naɪt] .

| They | are | not | only | delicate | in | captivity | but | one | was | in | my | bed | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 仅有的 | 精美的 | 在 | 囚禁 | 但 | 一 | 曾是 | 在 | 我的 | 床 | 最后的 | 夜晚 | . |

它们不仅在圈养环境下很脆弱，而且昨晚还有一只跑到我的床上来了。

" [wiː; wi][ɔːl] ['entəd] [ðə; ði][kæb] ; [ænd; ənd] :

| " | We | all | entered | the | cab | ; | and | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 进入 | 这 | 出租车 | ; | 和 | : |

我们都上了出租车；然后：

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , " ['mɔːrɪs] [klɔː] [kən'tɪnjuːd] , “ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

| “ | Now | , | Mr | . | Grimsby | , | " | Moris | Klaw | continued | , | “ | tell | me | all | about | this | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | , | " | 莫里斯 | 克劳 | 持续 | , | “ | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 这 | 贫穷的 |

['feləʊ] [huː] [ɪz] [ 'məːdə ] .

| fellow | who | is | murdered | . |
|---|---|---|---|---|
| 同伴 | WHO | 是 | 被谋杀 | . |

“现在，格里姆斯比先生，”莫里斯·克劳继续说道，“请告诉我这位被谋杀的可怜家伙的遭遇。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

| I | am | expecting | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 期待 | 你 | . |

我在等你。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['sɪmp(ə)l] .

| I | see | it | is | not | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | . |

看来事情并不简单。

[ai] [seɪ] , - [ðə; ði][əʊld] [fuːl] [frɒm; frəm] ['wɒpɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] . -

| I | say | , | ' | The | old | fool | from | Wapping | is | wanted | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | - | 这 | 老的 | 傻子 | 从 | 瓦平 | 是 | 通缉 | 这里 | . | - |

我说：“这里需要那个来自瓦平的老傻瓜。”

" [θriː]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

“III

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skwiːmɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , " [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['wægɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)]

| “ | You | are | squeamish | , | Mr | . | Searles | , | " | said | Moris | Klaw | , | wagging | a | long | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 胆小的 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | " | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | 摇尾巴 | 一个 | 长的 | 手指 |

[æt; ət][ˌem 'iː] .

| at | me | . |
|---|---|---|
| 在 | 我 | . |

“你真是个胆小鬼，塞尔斯先生，”莫里斯·克劳说着，朝我摇了摇长长的手指。

“ [juː; jʊ] [skwiːm] .

| “ | You | squeam | . |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 令人作呕 | . |

你吓得直皱眉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'məːdə ] .

| You | are | not | yet | recovered | from | the | blue | face | of | the | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 然而 | 恢复 | 从 | 这 | 蓝色的 | 脸 | 的 | 这 | 被谋杀 | . |

你还没从死者那张青紫的脸上恢复过来。

[ɑː] , [wel] !

| Ah | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | ! |

啊，好吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] .

| it | is | horrible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | . |

太可怕了。

" [ðə; ði]['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | body | had | been | removed | and | we | had | been | to | view | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 身体 | 有 | 到过 | 已移除 | 和 | 我们 | 有 | 到过 | 到 | 看法 | 它 | . |

“尸体已被移走，我们去看过了。”

[naʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

| Now | we | stood | in | the | studio | where | the | crime | had | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 工作室 | 在哪里 | 这 | 犯罪 | 有 | 已采取 | 地方 | , |

现在我们站在案发现场的摄影棚里。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mɔːtʃəri] ,

| and | although | some | time | had | elapsed | since | we | had | left | the | mortuary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 一些 | 时间 | 有 | 过去 | 自从 | 我们 | 有 | 左边 | 这 | 殡仪馆 | , |

虽然我们离开太平间已经过去了一段时间，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [maɪ'self] .

| I | confess | that | I | was | not | entirely | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 完全 | 我 | . |

我承认，我当时并没有完全做回自己。

[dʌsk] [wɒz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [laɪts] .

| Dusk | was | come | and | we | had | turned | up | the | studio | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 曾是 | 来 | 和 | 我们 | 有 | 转向 | 向上 | 这 | 工作室 | 灯 | . |

夜幕降临，我们打开了摄影棚的灯光。

[ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [grəʊn] [d'ɛnsɐ] .

| A | faint | mist | hung | in | the | place | , | for | the | fog | had | grown | denser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 薄雾 | 悬挂 | 在 | 这 | 地方 | , | 为了 | 这 | 多雾路段 | 有 | 生长 | 密度更高 | . |

浓雾弥漫，笼罩着这片地方。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][hɑːf] - [kəm'plitɪd] ['pɪktʃəz] : [gruːps] ; ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmægə'ziːn] ['dʒækɪts] ;

| I | looked | about | me | at | half | - | completed | pictures | : | groups | ; | studies | for | magazine | jackets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 关于 | 我 | 在 | 一半 | - | 完全的 | 图片 | : | 团体 | ; | 研究 | 为了 | 杂志 | 夹克 | ; |

我环顾四周，看到一些只完成了一半的画作：合影；杂志封面的习作；

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| portraits | of | children | and | of | women | — | and | the | ghastly | face | seemed | to | rise | up | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | 的 | 孩子们 | 和 | 的 | 女性 | — | 和 | 这 | 阴森 | 脸 | 似乎 | 到 | 上升 | 向上 | 前 | 我 | , |

儿童和妇女的肖像——然后一张可怕的脸似乎在我面前浮现出来，

[ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd] [wʊd] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə'gen] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][krɑːft] .

| the | distorted | face | of | the | man | whose | hand | would | never | touch | again | the | brushes | of | his | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扭曲 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 手 | 会 | 绝不 | 触碰 | 再次 | 这 | 刷子 | 的 | 他的 | 工艺 | . |

男人扭曲的面容，他的手再也无法触碰画笔，从事绘画创作。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ] [keɪs] , ” [sed] ['grɪmzbi] ,

| “ | It | isn't | the | first | time | I've | seen | a | strangling | case | , | ” | said | Grimsby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我已经 | 已见 | 一个 | 勒死 | 案件 | , | ” | 说 | 格里姆斯比 | , |

“这并非我第一次见到勒颈致死的案件，”格里姆斯比说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [siːn] [mɑːrks] [laɪk] [ðæt] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **but** | **it's** | **the** | **first** | **time** | **I've** | **seen** | **marks** | **like** | **that** | **.** | **”** |
| ” | 但 | 它是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我已经 | 已见 | 标记 | 喜欢 | 那 | . | ” |

“但这是我第一次见到这样的痕迹。”

“ [ɑː] ! ['riːəli] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Ah** | **!** | **really** | **!** |
| ” | 啊 | ! | 真的 | ! |

“啊！真的吗！”

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [ 'rʌmbl ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Moris** | **Klaw** | **rumbled** | **,** | **turning** | **to** | **him** | **.** |
| ” | 莫里斯 | 克劳 | 隆隆声 | , | 转弯 | 到 | 他 | . |

“莫里斯·克劳低声说道，转过身来看着他。”

“ ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [eɪ] , [laɪk] [ðæt] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Never** | **before** | **,** | **eh** | **,** | **like** | **that** | **?** |
| ” | 绝不 | 前 | , | 嗯 | , | 喜欢 | 那 | ? |

“以前从未有过这样的情况吧？”

[juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **interest** | **me** | **,** | **my** | **friend** | **;** | **you** | **begin** | **to** | **notice** | **.** |
| 你 | 兴趣 | 我 | , | 我的 | 朋友 | ; | 你 | 开始 | 到 | 注意 | . |

朋友，你引起了我的兴趣；你开始注意到这一点了。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Your** | **intellect** | **it** | **expands** | **like** | **a** | **sunflower** | **in** | **the** | **sun** | **.** |
| 你的 | 智力 | 它 | 展开 | 喜欢 | 一个 | 向日葵 | 在 | 这 | 太阳 | . |

你的智慧就像向日葵在阳光下茁壮成长。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðəʊz] [mɑːrks] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **is** | **it** | **that** | **you** | **see** | **different** | **in** | **those** | **marks** | **?** |
| 什么 | 是 | 它 | 那 | 你 | 看 | 不同的 | 在 | 那些 | 标记 | ? |

你觉得这些标记有什么不同?

” ['grɪmzbi] [stɛərd] [hɑːd] , ['peɪnfəli] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Grimsby** | **stared** | **hard** | **,** | **painfully** | **uncertain** | **whether** | **to** | **regard** | **the** | **words** | **as** | **a** |
| ” | 格里姆斯比 | 凝视 | 难的 | , | 痛苦地 | 不确定 | 无论 | 到 | 看待 | 这 | 字 | 作为 | 一个 |

['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **compliment** | **or** | **a** | **joke** | **,** |
| 赞扬 | 或者 | 一个 | 开玩笑 | , |

格里姆斯比死死地盯着对方，痛苦地犹豫着该把这些话当作恭维还是玩笑。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] :

| | | |
|---|---|---|
| **but** | **finally** | **:** |
| 但 | 最后 | : |

但最终:

“ [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **The** | **pressure** | **was** | **greater** | **,** | **”** | **he** | **replied** | **.** |
| ” | 这 | 压力 | 曾是 | 更大的 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“压力更大了,”他回答说。

“ [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **The** | **murderer** | **must** | **have** | **had** | **amazing** | **strength** | **.** | **”** |
| ” | 这 | 凶手 | 必须 | 有 | 有 | 惊人的 | 力量 | . | ” |

“凶手一定力大无穷。”

“ [ɑː] , [jes] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Ah** | **,** | **yes** | **!** |
| ” | 啊 | , | 是的 | ! |

“啊，是的！”

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɛərd] [rɪ'flektɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊn] [ˌðeər'ɒv] .

| " | Moris | Klaw | removed | his | hat | and | stared | reflectively | into | the | crown | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 已移除 | 他的 | 帽子 | 和 | 凝视 | 反思地 | 进入 | 这 | 王冠 | 其中 | . |

莫里斯·克劳摘下帽子，若有所思地凝视着帽顶。

" [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] ?

| " | Amazing | strength | ? |
|---|---|---|---|
| " | 惊人的 | 力量 | ? |

“惊人的力量？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ? "

| And | the | surgeon | , | what | does | he | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外科医生 | , | 什么 | 做 | 他 | 思考 | ? | " |

那位外科医生怎么看?

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] . "

| " | He | thinks | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 这 | 相同的 | . | " |

“他也是这么想的。”

" [ɑː] ! [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] , [eɪ] ?

| " | Ah | ! | but | no | more | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 但 | 不 | 更多的 | , | 嗯 | ? |

“啊！但不会再有下次了，是吗？”

[ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] ['əʊnli] ?

| Amazing | strength | only | ? |
|---|---|---|---|
| 惊人的 | 力量 | 仅有的 | ? |

只有惊人的力量吗?

" ['grɪmzbi] ['fɪgərətɪvli] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| " | Grimsby | figuratively | pricked | up | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格里姆斯比 | 比喻意义上 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | . |

格里姆斯比仿佛竖起了耳朵。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | don't | quite | follow | you | , | Mr | . | Klaw | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相当 | 跟随 | 你 | , | 先生 | . | 克劳 | , | " | 他 | 说 | . |

“克劳先生，我不太明白您的意思，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

| " | Did | you | notice | something | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 注意 | 某物 | 别的 | ? |

你还注意到其他什么了吗?

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

| " | Moris | Klaw | placed | his | hat | upon | a | little | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 放置 | 他的 | 帽子 | 之上 | 一个 | 小的 | 桌子 | . |

莫里斯·克劳把帽子放在一张小桌子上。

" [aɪ][dɪd] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | did | take | notice | of | some | other | thing | , | Mr | . | Grimsby | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 拿 | 注意 | 的 | 一些 | 其他 | 事物 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | , | " | 他 | 回复 | , |

“我确实注意到了另一件事，格里姆斯比先生，”他回答说。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [driːmz] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪŋkrənaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | and | for | a | moment | I | had | dreams | that | you | synchronize | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 有 | 梦境 | 那 | 你 | 同步 | 和 | 我 | . |

“那一刻，我做了一个梦，梦境与我的梦境同步。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] [mis'teik] [wɪtʃ] [ai] [meɪk] .

| It | is | a | complimentary | mistake | which | I | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 免费 | 错误 | 哪个 | 我 | 制作 | . |

这是我犯的一个带有赞扬意味的错误。

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
**Please** **forgive** **me** **.**
请 原谅 我 .

请原谅我。

[ðɪs] ['æʃtreɪ] ” — [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [æn; ən] ['æʃtreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] — “ [ɪz]
**This** **ashtray** **”** **—** **he** **took** **up** **an** **ashtray** **from** **the** **table** **beside** **his** **hat** **—** **“** **is**
这 烟灰缸 ” — 他 采取 向上 一个 烟灰缸 从 这 桌子 旁 他的 帽子 — “ 是
[ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .
**of** **great** **interest** **.**
的 伟大的 兴趣 .

“这个烟灰缸”——他从帽子旁边的桌子上拿起一个烟灰缸——“很有意思。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] ” — ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv]
**You** **are** **agreeable** **,** **Mr** **.** **Searles** **”** **—** **turning** **to** **me** **—** **“** **that** **it** **is** **of**
你 是 同意 , 先生 . 塞尔斯 ” — 转弯 到 我 — “ 那 它 是 的
[greɪt] ['ɪntrəst] ?
**great** **interest** **?**
伟大的 兴趣 ?

塞尔斯先生，您同意我的看法吗？”他转向我问道，“这件事确实引起了我的兴趣？”

” [aɪ] [stɛərd] ['rɑːðə(r)] ['helpləsli] .
**”** **I** **stared** **rather** **helplessly** **.**
” 我 凝视 相当 无助地 .

我茫然地盯着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [brɑːs] ['æʃtreɪ] [kən'teɪnɪŋ] [mætʃ] [stɪks] [ænd; ənd] [ˌsɪgə'ret] [endz] .
**It** **was** **a** **common** **brass** **ashtray** **containing** **match** **sticks** **and** **cigarette** **ends** **.**
它 曾是 一个 常见的 黄铜 烟灰缸 包含 匹配 棍子 和 卷烟 结束 .

那是一个普通的黄铜烟灰缸，里面装着火柴棍和香烟头。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**I** **could** **see** **nothing** **unusual** **about** **it** **,** **and** **so** **presently** **I** **shook** **my** **head** **.**
我 可以 看 没有什么 异常 关于 它 , 和 所以 目前 我 摇晃 我的 头 .

我看不出有什么不寻常之处，于是摇了摇头。

“ [ɑː] !
**“** **Ah** **!**
“ 啊 !

“啊！

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪn'sɜːtɪd] [tuː] [lɒŋ] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz] ['dʒɪndʒəli] [ænd; ənd] [plʌkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]
**”** **Moris** **Klaw** **inserted** **two** **long** **yellow** **fingers** **gingerly** **and** **plucked** **out** **a** **cigarette**
” 莫里斯 克劳 插入 二 长的 黄色的 手指 小心翼翼地 和 拨弦 出去 一个 卷烟
[stʌmp] .
**stump** **.**
树桩 .

“莫里斯·克劳小心翼翼地伸出两根修长的黄手指，拔出一根烟头。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [stʌmp] .
**He** **replaced** **the** **tray** **and** **held** **up** **the** **stump** **.**
他 替换 这 托盘 和 握住 向上 这 树桩 .

他把托盘放回原位，然后举起树桩。

“ [bɪ'həʊld] !
**“** **Behold** **!**
“ 看哪 !

“看哪！

” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [aɪ][faɪnd] !
**”** **he** **said** **,** **“** **what** **I** **find** **!**
” 他 说 , “ 什么 我 寻找 !

他说：“我发现了什么！”

" ['grɪmzbi] [naʊ] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] .

| " | Grimsby | now | was | frankly | amazed | and | not | a | little | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格里姆斯比 | 现在 | 曾是 | 坦率地说 | 惊叹 | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 生气的 | . |

"格里姆斯比现在真是既惊讶又有点生气。"

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [fə'mɪliə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] - [pɪ'kjuːliə(r)] ['meθədz] ,

| As | for | myself | , | familiar | though | I | was | with | Klaw's | peculiar | methods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 熟悉的 | 尽管 | 我 | 曾是 | 和 | - | 奇特 | 方法 | , |

至于我自己，虽然我很熟悉克劳的奇特手段，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'vaɪn] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

| I | could | not | divine | at | what | he | was | driving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 神圣的 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 驾驶 | . |

我完全猜不出他开的是什么车。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

| " | My | friends | , | " | he | continued | , | looking | from | one | to | the | other | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友们 | , | " | 他 | 持续 | , | 寻找 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 的 | 我们 | , |

"我的朋友们，"他继续说道，目光在我们每个人身上来回移动，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] [stʌmp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lektʃərə(r)] [həʊldz] [ʌp] [ə; eɪ] ['spesɪmən] , " [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

| and | holding | up | the | cigarette | stump | as | a | lecturer | holds | up | a | specimen | , | " | the | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 向上 | 这 | 卷烟 | 树桩 | 作为 | 一个 | 讲师 | 持有 | 向上 | 一个 | 标本 | , | " | 这 | 卷烟 | , |

就像讲师举起标本一样，他举起香烟头，"香烟，

[ə; eɪ] [vaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɪld] ['meni] [men] .

| a | vice | which | has | killed | many | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 副 | 哪个 | 有 | 被杀 | 许多 | 男人 | . |

一种已经夺走许多人性命的恶习。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['heəpɪn] , [bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| I | have | known | a | woman | to | hang | because | of | a | hairpin | , | but | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 一个 | 女士 | 到 | 悬挂 | 因为 | 的 | 一个 | 簪 | , | 但 | 男人 | 和 | 女性 | , |

我曾见过一个女人因为一根发夹而上吊自杀，但男人和女人，

[tuː] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| too | , | many | of | them | , | because | of | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 许多 | 的 | 他们 | , | 因为 | 的 | 一个 | 卷烟 | . |

很多人也因为一支香烟而丧命。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['pɒkɪt] - [keɪs] [ænd; ənd] ['tendəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ˌɪn'saɪd] .

| " | He | opened | a | bulging | pocket | - | case | and | tenderly | deposited | the | stump | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 一个 | 凸起 | 口袋 | - | 案件 | 和 | 温柔地 | 已存 | 这 | 树桩 | 里面 | . |

他打开一个鼓鼓囊囊的口袋，小心翼翼地把残肢放了进去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] [keɪs] :

| As | he | was | about | to | close | the | case | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 关闭 | 这 | 案件 | : |

正当他准备结案时：

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] ! " [sed] ['grɪmzbi] .

| " | One | moment | , | Mr | . | Klaw | ! | " | said | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 片刻 | , | 先生 | . | 克劳 | ! | " | 说 | 格里姆斯比 | . |

"稍等片刻，克劳先生！"格里姆斯比说道。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['evɪdəns] — [ðəʊ] [aɪ] [kænt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]
**“ If that is evidence — though I can't for the life of me see how it can**
“ 如果 那 是 证据 — 尽管 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 如何 它 能
[biː; bi] ... ”
**be ... ”**
是 ... ”

“如果这算是证据——虽然我实在想不明白这怎么能算是证据……”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [siː] !
**“ But I see !**
“ 但 我 看 !

“但我明白了！”

” [kraɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] — “ [aɪ] , [ðə; ði] [əʊld] ['fuːlɪʃ] [frɒm; frəm] ['wɒpɪŋ] , [bɪ'həʊld] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]
**” cried Moris Klaw — “ I , the old foolish from Wapping , behold in this the**
” 哭 莫里斯 克劳 — “ 我 , 这 老的 愚蠢 从 瓦平 , 看哪 在 这 这
['hæŋˌmænz] [rəʊp] !
**hangman's rope !**
刽子手 绳索 !

“我，来自瓦平的老傻瓜，竟然看到了绞刑架上的绳子！”莫里斯·克劳喊道。

” [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [keɪs] .
**” He closed the case .**
” 他 关闭 这 案件 .

他结案了。

“ [bʌt; bət] — — ” ['grɪmzbi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
**“ But — — ” Grimsby began again .**
“ 但 — — ” 格里姆斯比 开始 再次 .

“但是——”格里姆斯比再次开口。

“ [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [nəʊ] [bʌts] !
**“ But me no buts !**
“ 但 我 不 但是 !

“但是我可没有但是！”

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [ ɪm'plɔː ] .
**” Moris Klaw implored .**
” 莫里斯 克劳 恳求 .

“莫里斯·克劳恳求道。”

“ [ɪn] [maɪ] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [stʌmp] .
**“ In my hands it is the evidence , in your hands it is the cigarette stump .**
“ 在 我的 双手 它 是 这 证据 , 在 你的 双手 它 是 这 卷烟 树桩 .

“在我手里的是证据，在你手里的是烟头。”

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] !
**But listen !**
但 听 !

但是听我说！

” [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .
**” A bell rang .**
” 一个 钟 响铃 .

铃声响了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪsɪs] .
**“ It is Isis .**
“ 它 是 伊西斯 .

“那是伊斯兰国。”

[ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| I | had | arranged | with | her | to | meet | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 安排 | 和 | 她 | 到 | 见面 | 我 | 这里 | . |

我之前和她约好在这里见面。

[pə'hæps] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ?

| Perhaps | , | Mr | . | Grimsby | , | you | would | be | so | good | as | to | open | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | , | 你 | 会 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 打开 | 这 | 门 | ? |

格里姆斯比先生，您能否好心开一下门呢?

" ['grɪmzbi] [ əu'bei ] [wɪð] [ə'lækrətɪ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪsɪs] ['prez(ə)ntli] ['entəd] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

| " | Grimsby | obeying | with | alacrity | , | the | beautiful | Isis | presently | entered | , | exquisitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格里姆斯比 | 服从 | 和 | 敏捷 | , | 这 | 美丽的 | 伊西斯 | 目前 | 进入 | , | 精美绝伦 |

[ gaun ] .

| gowned | . |
|---|---|
| 身着礼服 | . |

“格里姆斯比欣然应允，美丽的伊西斯随即身着华丽长袍走了进来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] , [ðɪs] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['fɑːðə(r)] ,

| She | gave | me | smiling | greeting | , | this | lovely | daughter | of | a | singular | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 微笑 | 问候 | , | 这 | 迷人的 | 女儿 | 的 | 一个 | 单数 | 父亲 | , |

她面带微笑地向我问好，这位独特父亲的可爱女儿

[ænd; ənd] [waɪlst] ['grɪmzbi] [ˌdefə'renʃəli] [held] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

| and | whilst | Grimsby | deferentially | held | the | door | wide | open | , | managed | to | introduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | 格里姆斯比 | 恭敬地 | 握住 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | , | 管理 | 到 | 介绍 |

['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

| into | the | studio | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 工作室 | , |

格里姆斯比恭敬地将门敞开着，设法将他引入了工作室，

[wɪ'ðaʊt] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [braʊn] ['peɪpə(r)][bæg] .

| without | brushing | it | against | the | sides | of | the | door | , | a | large | brown | paper | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 刷牙 | 它 | 反对 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 门 | , | 一个 | 大的 | 棕色的 | 纸 | 包 | . |

一个大的棕色纸袋，不要让它碰到门的侧面。

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊!

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪk'skleɪmd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['əudik] ['sterəlaɪzd] ['kʊʃ(ə)n] .

| " | Moris | Klaw | exclaimed | , | “ | it | is | my | odically | sterilized | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 惊呼 | , | “ | 它 | 是 | 我的 | 令人震惊的 | 已灭菌 | 软垫 | . |

莫里斯·克劳惊呼道：“这是我那只经过消毒的臭屁股。”

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| Place | it | here | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 它 | 这里 | , | 我的 | 孩子 | . |

孩子，把它放在这里。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [spɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| " | He | indicated | a | spot | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 表明的 | 一个 | 点 | 之上 | 这 | 地面 | . |

他指着地板上的一个地方。

“ [maɪ] ['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] [duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['sliːpɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

| “ | My | other | engagements | do | not | allow | of | my | sleeping | here | for | more | than | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 其他 | 订婚 | 做 | 不是 | 允许 | 的 | 我的 | 睡眠 | 这里 | 为了 | 更多的 | 比 | 二 |

['aʊəz] ,

| hours | , |
|---|---|
| 小时 | , |

“我还有其他安排，不能在这里睡超过两个小时。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
**but , in that time ,**
但 , 在 那 时间 ,

但是，在那段时间里，

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə][ˌriːˈkæptʃə(r)][ðə; ði] [ɪˈθerɪk] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sleiə] [ɔː(r)][ðə; ði]
**I shall hope to recapture the etheric storm in the mind of the slayer or the**
我 将 希望 到 夺回 这 以太 风暴 在 这 头脑 的 这 杀手 或者 这
[lɑːst] [greɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .
**last great emotion in the brain of the slain .**
最后的 伟大的 情感 在 这 脑 的 这 被杀 .

我希望能够重现杀手心中那场以太风暴，或是被杀者脑海中最后那强烈的情感。

['sʌmθɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai][ʃæl; ʃəl] [get] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] [kraɪm] .
**Something , certainly , I shall get , for this was no common crime .**
某物 , 当然 , 我 将 得到 , 为了 这 曾是 不 常见的 犯罪 .

我肯定会得到一些补偿，因为这并非普通的罪行。

" [frɒm; frəm][ɪts]['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] ['aɪsɪs] [klɔː] [tʊk] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]
**" From its paper wrappings Isis Klaw took a red silk cushion and placed it**
" 从 它是 纸 包装 伊西斯 克劳 采取 一个 红色的 丝绸 软垫 和 放置 它
[əˈpɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .
**upon the spot where the dead man had been found .**
之上 这 点 在哪里 这 死的 男人 有 到过 成立 .

“伊西斯·克劳从包装纸中取出一个红色丝绸垫子，放在发现死者的地方。”

[ai] [tɜːnd] [əˈsaɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] .
**I turned aside , shuddering .**
我 转向 旁边 , 颤抖 .

我转过身去，浑身颤抖。

[ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['hævɪŋ] [siːn] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] , [kʊd; kəd][laɪ] [daʊn]
**That any human being , having seen what we had seen that day , could lie down**
那 任何 人类 存在 , 拥有 已见 什么 我们 有 已见 那 天 , 可以 说谎 向下
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

任何人，在目睹了我们那天所看到的一切之后，都可以躺下来，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [kʊd; kəd] [sliːp] [əˈpɒn] [ðæt] ['hɔːntɪd] [spɒt] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]
**above all , could sleep upon that haunted spot , was almost more than I could**
多于 全部 , 可以 睡觉 之上 那 闹鬼的 点 , 曾是 几乎 更多的 比 我 可以
[bɪˈliːv] .
**believe .**
相信 .

最不可思议的是，我竟然能在那闹鬼的地方睡觉。

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɔːrɪs] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ai][dɪd] [nɒt]
**Yet such was Moris Klaw's intention , and that he would carry it out I did not**
然而 这样的 曾是 莫里斯 - 意图 , 和 那 他 会 携带 它 出去 我 做过 不是
[daʊt] .
**doubt .**
怀疑 .

然而，这正是莫里斯·克劳的意图，而且我毫不怀疑他会实现这个意图。

“ ['aɪsɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , “ [əˈweɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [tuː] ['aʊəz] .
**“ Isis , my child , " he said , “ awake me in two hours .**
“ 伊西斯 , 我的 孩子 , " 他 说 , “ 醒 我 在 二 小时 .

“伊西斯，我的孩子，”他说，“两个小时后叫醒我。”

" [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪpt] [kəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [twiːd] [suːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)]
" Removing his caped coat and revealing the shabby tweed suit which he wore
" 移除 他的 披风 外套 和 揭示 这 破旧 粗花呢 套装 哪个 他 穿着
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
beneath it ,
下面 它 ,

他脱下斗篷外套，露出里面穿的破旧粗花呢西装。

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [ʃeɪp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
he spread the garment on the carpet , stretched his gaunt shape upon it ,
他 传播 这 服装 在 这 地毯 , 拉伸 他的 瘦削 形状 之上 它 ,

他把衣服铺在地毯上，把瘦削的身躯伸展在上面。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [red] ['kʊʃ(ə)n] .
and rested his head on the red cushion .
和 休息 他的 头 在 这 红色的 软垫 .

然后他把头枕在红色靠垫上。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] , ['rʌmblɪŋ] [təʊnz] , " [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['slʌmbə(r)] .
" Gentlemen , " he said in his queer , rumbling tones , " leave me to my slumber .
" 先生们 , " 他 说 在 他的 酷儿 , 隆隆声 音调 , " 离开 我 到 我的 睡眠 .

“先生们，”他用古怪的、低沉的声音说道，“让我好好睡一觉吧。”

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] ,
When I awake ,
什么时候 我 醒 ,

当我醒来时，

[aɪ] [pə'hæps] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sməʊkt] " — [hiː; hi] [tæpt] [lɒŋ]
I perhaps shall know something more about the man who smoked " — he tapped long
我 也许 将 知道 某物 更多的 关于 这 男人 WHO 熏制 " — 他 轻敲 长的
['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] — " [ðɪs] [ˌsɪgə'ret] .
fingers upon his breast pocket — " this cigarette .
手指 之上 他的 胸部 口袋 — " 这 卷烟 .

“或许我会对抽这支烟的男人有更多了解。”他用修长的手指敲了敲胸前的口袋，“

" [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
" We went out of the studio through the door leading to the garden .
" 我们 去 出去 的 这 工作室 通过 这 门 领导 到 这 花园 .

“我们走出了工作室，穿过通往花园的门。”

['aɪsɪs] [wɒz; wəz] [lɑːst] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] :
Isis was last to leave and I heard her father's voice :
伊西斯 曾是 最后的 到 离开 和 我 听到 她 父亲的 嗓音 :

伊西斯是最后一个离开的，我听到了她父亲的声音：

" ['aɪsɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] .
" Isis , my child , be pleased to extinguish the lights .
" 伊西斯 , 我的 孩子 , 是 高兴 到 熄灭 这 灯 .

“伊西斯，我的孩子，请你熄灭灯光吧。”

" [səʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['vɪdʒɪl] , [wiː; wi] [went]
" So , leaving the eccentric investigator to his dark and ghastly vigil , we went
" 所以 , 离开 这 偏心 研究者 到 他的 黑暗的 和 阴森 守夜 , 我们 去
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;
up to the house ;
向上 到 这 房子 ;

“于是，我们留下这位古怪的调查员继续他那阴森恐怖的守夜，自己则上了房子；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ə'pɒn] ['grɪmzbi] , [huːz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['aɪsɪs][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
**and** , **taking** **pity** **upon** **Grimsby** , **whose** **anxiety** **to** **talk** **to** **Isis** **was** **almost**
和 , 采取 遗憾 之上 格里姆斯比 , 谁 焦虑 到 讲话 到 伊西斯 曾是 几乎
[pə'θetɪk] ,
**pathetic** ,
可怜的 ,

而且，考虑到格里姆斯比急于与伊西斯交谈的心情几乎令人同情，

[aɪ] [sɔːt] [aʊt]['pɑːkə(r)] , [ðə; ði] [ded] ['ɑːrtɪsts] ['mænsɜːvənt] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn]
**I** **sought** **out** **Parker** , **the** **dead** **artist's** **manservant** , **and** **endeavoured** **to** **obtain**
我 寻求 出去 帕克 , 这 死的 艺术家的 男仆 , 和 努力 到 获得
[frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
**from** **him** **some** **useful** **information** .
从 他 一些 有用 信息 .

我找到了已故艺术家的男仆帕克，并试图从他那里获得一些有用的信息。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnsək'sesfl] .
**In** **this** , **however** , **I** **was** **wholly** **unsuccessful** .
在 这 , 然而 , 我 曾是 完全 不成功 .

然而，在这方面我却完全失败了。

“ [hiː; hi]['hædnt][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði][mæn] [dɪ'kleəd] [ɪ'məʊʃənəli] .
**“** **He** **hadn't** **an** **enemy** **in** **the** **world** , **sir** , **”** **the** **man** **declared** **emotionally** .
“ 他 之前没有 一个 敌人 在 这 世界 , 先生 , ” 这 男人 声明 情感上 .

“先生，他世上没有敌人，”那人激动地说道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ɪm'plɔɪə(r)] [aɪv] ['evə(r)][hæd; həd][ɔː(r)][ˌeɪ 'em]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] .
**“** **He** **was** **the** **best** **employer** **I've** **ever** **had** **or** **am** **ever** **likely** **to** **have** .
“ 他 曾是 这 最好的 雇主 我已经 曾经 有 或者 是 曾经 可能 到 有 .

“他是我遇到过的最好的雇主，而且将来也很有可能遇到最好的雇主。”

[aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'feəz] , [sɜː(r)] ,
**I** **don't** **deny** **that** **he** **had** **his** **little** **affairs** , **sir** ,
我 不 否定 那 他 有 他的 小的 事务 , 先生 ,

先生，我并不否认他有过一些风流韵事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [left][ə; eɪ]['nɑːsti] [teɪst] [bɪ'haɪnd] .
**but** **there** **was** **nothing** **that** **left** **a** **nasty** **taste** **behind** .
但 那里 曾是 没有什么 那 左边 一个 可恶的 品尝 在后面 .

但并没有什么令人不快的味道。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [men] [traɪd][tuː; tə]
**Believe** **me** , **there** **was** **no** **woman** **in** **it** , **like** **the** **Scotland** **Yard** **men** **tried** **to**
相信 我 , 那里 曾是 不 女士 在 它 , 喜欢 这 苏格兰 院子 男人 尝试 到
[meɪk] [aʊt] .
**make** **out** .
制作 出去 .

相信我，里面根本没有女人，不像苏格兰场的那些人试图捏造的那样。

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][mɔː(r)]
**”** **And** **indeed** , **the** **more** **I** **considered** **the** **facts** **of** **the** **case** , **the** **more**
” 和 的确 , 这 更多的 我 经过考虑的 这 事实 的 这 案件 , 这 更多的
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ðiːz] [bɪ'keɪm] .
**inexplicable** **these** **became** .
无法解释的 这些 成为 .

“的确，我越是仔细考虑案件的事实，就越觉得这些事情难以解释。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
**For** **instance** , **there** **were** **no** **signs** **of** **a** **struggle** .
为了 实例 , 那里 是 不 标志 的 一个 斗争 .

例如，没有搏斗的迹象。

[ɪf] [wʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

| If | one | had | taken | place | the | murderer | had | removed | all | traces | of | it | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 有 | 已采取 | 地方 | 这 | 凶手 | 有 | 已移除 | 全部 | 痕迹 | 的 | 它 | 前 |

['liːvɪŋ] .

| leaving | . |
|---|---|
| 离开 | . |

如果真的发生过谋杀，凶手在离开前也清除了所有痕迹。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪŋgəprɪnt] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['skɒtlənd] [jɑːd] [həʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [aɪ] [beɪst] ['lɪt(ə)l] [həʊp]

| Upon | the | fingerprint | evidence | which | Scotland | Yard | hoped | to | obtain | , | I | based | little | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 指纹 | 证据 | 哪个 | 苏格兰 | 院子 | 希望 | 到 | 获得 | , | 我 | 基于 | 小的 | 希望 |

[ɒv; əv] [rɪ'zʌlt] .

| of | result | . |
|---|---|---|
| 的 | 结果 | . |

根据苏格兰场希望获得的指纹证据，我并不抱太大希望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'stjuːt] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] ['mɔːrɪs] [klɔː] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [pɪk]

| But | the | astute | perceptions | of | Moris | Klaw | had | undoubtedly | enabled | him | to | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 精明 | 感知 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | 有 | 无疑 | 已启用 | 他 | 到 | 挑选 |

[ʌp] [ə; eɪ] [kluː] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] ;

| up | a | clue | where | no | one | else | had | found | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 线索 | 在哪里 | 不 | 一 | 别的 | 有 | 成立 | 一 | ; |

但莫里斯·克劳敏锐的洞察力无疑使他能够发现别人没有发现的线索；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| and | strange | though | his | behaviour | appeared | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 尽管 | 他的 | 行为 | 出现 | 到 | 是 | , |

尽管他的行为看起来很奇怪，

[aɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] , [tɜːrmd] [baɪ] [hɪm] “ [ðə; ði]

| I | had | good | reason | to | know | that | his | subconscious | mind | , | termed | by | him | “ | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 知道 | 那 | 他的 | 潜意识 | 头脑 | , | 称为 | 经过 | 他 | “ | 这 |

['æstrəl] ['negətɪv] ,

| astral | negative | , |
|---|---|---|
| 星体 | 消极的 | , |

我有充分的理由知道，他的潜意识，他称之为“星体负面”，

” ['reəli] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ,

| ” | rarely | failed | to | obtain | some | record | under | conditions | such | as | those | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很少 | 失败的 | 到 | 获得 | 一些 | 记录 | 在下面 | 状况 | 这样的 | 作为 | 那些 | 哪个 | , |

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ,

| he | maintained | , |
|---|---|---|
| 他 | 维持 | , |

即使在他所坚持的那种情况下，也很少未能取得一些记录。

[prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .

| prevail | upon | the | scene | of | a | crime | of | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占上风 | 之上 | 这 | 场景 | 的 | 一个 | 犯罪 | 的 | 暴力 | . |

制服暴力犯罪现场。

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| When | at | the | appointed | time | we | returned | to | the | studio | , | we | found | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 任命 | 时间 | 我们 | 返回 | 到 | 这 | 工作室 | , | 我们 | 成立 | 它 | 到 |

[biː; bi] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ,

| be | brightly | lighted | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 明亮地 | 照明 | , |

当我们按约定时间回到工作室时，发现工作室灯火通明。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [dɪ'skʌvəd] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['skwɜːrtɪŋ] [vɜː'biːnə] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ,

| and | entering | , | discovered | Moris | Klaw | engaged | in | squirting | verbena | upon | his | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | , | 发现 | 莫里斯 | 克劳 | 已订婚的 | 在 | 喷射 | 马鞭草 | 之上 | 他的 | 高的 | , |

[bɔːld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| bald | forehead | . |
|---|---|---|
| 秃 | 前额 | . |

进去后，发现莫里斯·克劳正在往他高高的、光秃秃的额头上喷洒马鞭草。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [keɪpt] [kəʊt] .

| He | stooped | and | picked | up | the | caped | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 披风 | 外套 | . |

他弯下腰，捡起了那件披风大衣。

“ [ɑː] , [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Ah | , | my | friends | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我的 | 朋友们 | , | ” | 他 | 说 | , |

“啊，我的朋友们，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [lɔːz] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə]

| “ | there | are | many | laws | governing | the | functions | of | mind | which | have | yet | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 许多 | 法律 | 治理 | 这 | 函数 | 的 | 头脑 | 哪个 | 有 | 然而 | 到 |

[biː; bi] ['klæsɪfaɪd] .

| be | classified | . |
|---|---|---|
| 是 | 分类 | . |

“有许多支配心理功能的规律尚未被分类。”

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ; [jes] .

| I | think | so | ; | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 所以 | ; | 是的 | . |

我想是的。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'moʊʃnz] ['redʒɪstə(r)] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hændz][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)]

| Why | is | it | that | some | emotions | register | ” | — | he | waved | his | long | hands | in | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | 那 | 一些 | 情绪 | 登记 | ” | — | 他 | 挥手 | 他的 | 长的 | 双手 | 在 | 这 | 空气 |

— “ [ɪn'deləbli] ; ['ʌðə(r)z] ,

| — | “ | indelibly | ; | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 不可磨灭地 | ; | 其他的 | , |

为什么有些情绪会深深地印刻在心上？”——他挥舞着修长的双手——“永不磨灭；而另一些情绪，

[imˊpəːmənəntli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ?

| impermanently | , | and | some | , | not | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时的 | , | 和 | 一些 | , | 不是 | 在 | 全部 | ? |

暂时的，有些甚至根本不存在?

[aɪ][ɑːsk][maɪ'self][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [rɪ'plaɪz] .

| I | ask | myself | the | question | , | and | no | one | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | 这 | 问题 | , | 和 | 不 | 一 | 回复 | . |

我问自己这个问题，却无人回答。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd]['stjuːpɪd] .

| We | are | , | then | , | ignorant | , | and | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 然后 | , | 无知 | , | 和 | 愚蠢的 | . |

那么，我们就是无知和愚蠢的。

[tuː; tə] - [naɪt] ” — [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [aɪ][duː; də]['mɜːdə(r)] [wɪð] [maɪ][beə(r)][hændz] !

| To | - | night | ” | — | he | lowered | his | voice | — | “ | I | do | murder | with | my | bare | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | ” | — | 他 | 降低 | 他的 | 嗓音 | — | “ | 我 | 做 | 谋杀 | 和 | 我的 | 裸 | 双手 | ! |

今晚——”他压低声音说——“我将亲手杀人！”

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'sæsɪn] !
**I am the assassin !**
我 是 这 刺客 !

我就是刺客!

[maɪ] ['məʊtɪv] — — ”
**My motive — — ”**
我的 动机 — — ”

我的动机——”

“ [jes] , [jes] ! ” [kraɪd] ['grɪmzbi] , ['i:gəli] .
**“ Yes , yes ! ” cried Grimsby , eagerly .**
“ 是的 , 是的 ! ” 哭 格里姆斯比 , 急切地 .

“是的，是的！”格里姆斯比急切地喊道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
**“ No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] .
**” Moris Klaw frowned at him .**
” 莫里斯 克劳 皱眉 在 他 .

莫里斯·克劳皱着眉头看着他。

“ [maɪ] ['məʊtɪv] [bi:ts] [ɪn][maɪ][breɪn] , [maɪ] ['sekənd] [breɪn] , [maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [breɪn] .
**“ My motive beats in my brain , my second brain , my subconscious brain .**
“ 我的 动机 节拍 在 我的 脑 , 我的 第二 脑 , 我的 潜意识 脑 .

“我的动机在我大脑中跳动，在我的第二个大脑中跳动，在我的潜意识中跳动。”

[maɪ'self][ai][du:; də][nɒt] [si:] , [nɔ:(r)][maɪ]['vɪktɪm] ; [bʌt; bət][ai][hɪə(r)] , [ai][hɪə(r)] .
**Myself I do not see , nor my victim ; but I hear , I hear .**
我 我 做 不是 看 , 也不 我的 受害者 ; 但 我 听到 , 我 听到 .

我看不见自己，也看不见我的受害者；但我能听见，我能听见。

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ! ”
**I hear a sound ! ”**
我 听到 一个 声音 ! ”

我听到声音了!

“ [ə; eɪ] [saʊnd] , ” ['aɪsɪs] ['wɪspəd] .
**“ A sound , ” Isis whispered .**
“ 一个 声音 , ” 伊西斯 低声说道 .

“一个声音，”伊西斯低声说道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saʊnd] — [hɪz; ɪz] [deθ] [kraɪ] ? ”
**“ Do you mean a horrible sound — his death cry ? ”**
“ 做 你 意思是 一个 可怕 声音 — 他的 死亡 哭 ? ”

“你是说那种可怕的声音——他的临终哀嚎吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
**“ No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .
**” her father assured her .**
” 她 父亲 保证 她 .

“她父亲向她保证。”

“ [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saʊnd] .
**“ I hear a beautiful sound .**
“ 我 听到 一个 美丽的 声音 .

我听到美妙的声音。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"IV

[taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'rest] [wɒz; wəz] [meɪd] .
**Time** **passed** **and** **no** **arrest** **was** **made** **.**
时间 通过了 和 不 逮捕 曾是 制成 .

时间流逝，却无人被捕。

['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɪn'geɪdʒd] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃelsi] ['stjuːdiəʊ]['mɜːdə(r)] ['grædʒuəli]
**Other** **matters** **engaged** **public** **attention** **,** **and** **the** **Chelsea** **studio** **murder** **gradually**
其他 事情 已订婚的 民众 注意力 , 和 这 切尔西 工作室 谋杀 逐步地
[drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
**dropped** **out** **of** **sight** **,**
掉落 出去 的 视线 ,

其他事件吸引了公众的注意力，切尔西工作室谋杀案逐渐被人遗忘。

['ɔkjupaiŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
**occupying** **less** **and** **less** **space** **in** **the** **press** **and** **presently** **disappearing** **altogether** **.**
占领 较少的 和 较少的 空间 在 这 按 和 目前 消失 共 .

在报刊上占据的版面越来越少，目前已完全消失。

[bɪ'twiːn] [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] [ə; eɪ] ['defɪnət] [briːtʃ] [ə'kɜːd] .
**Between** **Inspector** **Grimsby** **and** **Moris** **Klaw** **a** **definite** **breach** **occurred** **.**
之间 检查员 格里姆斯比 和 莫里斯 克劳 一个 定 违反 发生 .

格里姆斯比督察和莫里斯·克劳之间发生了明显的违规行为。

" [hiːz] ['aɪðə(r)] ['blʌfɪŋ] [ɔː(r)] [els] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**"** **He's** **either** **bluffing** **or** **else** **hiding** **something** **,** **"** **the** **Inspector** **declared** **to** **me** **.**
" 他是 任何一个 虚张声势 或者 别的 隐藏 某物 , " 这 检查员 声明 到 我 .

"他要么是在虚张声势，要么就是在隐瞒什么，"督察对我说。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ðæt] [ˌsɪgə'ret] ?
**"** **Why** **did** **he** **keep** **that** **cigarette** **?**
" 为什么 做过 他 保持 那 卷烟 ?

他为什么还留着那支烟?

[wɒt] [ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd]
**What** **the** **devil** **was** **the** **sound** **he** **heard** **,** **or** **thought** **he** **heard** **,** **or** **pretended**
什么 这 魔鬼 曾是 这 声音 他 听到 , 或者 想法 他 听到 , 或者 假装
[hiː; hi] [hɜːd] ?
**he** **heard** **?**
他 听到 ?

他听到的、他以为听到的、或者他假装听到的，到底是什么声音?

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] .
**All** **I** **know** **is** **that** **I've** **made** **a** **fool** **of** **myself** **.**
全部 我 知道 是 那 我已经 制成 一个 傻子 的 我 .

我只知道自己出丑了。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] .
**There's** **not** **a** **ghost** **of** **a** **clue** **.**
有 不是 一个 鬼 的 一个 线索 .

一点线索都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第10/14页

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['grɪmzbi] .

| " | I | was | not | without | sympathy | for | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 没有 | 同情 | 为了 | 格里姆斯比 | . |

“我对格里姆斯比并非毫无同情心。”

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [rɪ'zɒlvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] ,

| He | had | grown | so | used | to | finding | his | difficulties | resolved | by | the | genius | of | Wapping | Old | Stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 所以 | 用过的 | 到 | 寻找 | 他的 | 困难 | 已解决 | 经过 | 这 | 天才 | 的 | 瓦平 | 老的 | 楼梯 | , |

他已经习惯了依靠沃平老楼梯的天才来解决自己的难题，

[ðæt] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃelsi] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

| that | beyond | doubt | in | the | Chelsea | case | he | had | promised | more | than | he | had | been | able | to | perform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 超过 | 怀疑 | 在 | 这 | 切尔西 | 案件 | 他 | 有 | 承诺 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 履行 | , |

毫无疑问，在切尔西的案例中，他承诺的远比他实际能做到的要多。

[ˌɒptɪ'mɪstɪkli] ['trʌstɪŋ] [klɔː] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

| optimistically | trusting | Klaw | to | provide | light | in | the | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐观地 | 信任 | 克劳 | 到 | 提供 | 光 | 在 | 这 | 黑暗 | ; |

乐观地相信克劳能在黑暗中带来光明;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['fæləb(ə)l] .

| and | the | great | man | had | proved | to | be | fallible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 男人 | 有 | 已证实 | 到 | 是 | 易犯错的 | . |

事实证明，这位伟人也会犯错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | was | a | dreadful | blow | to | Detective | - | Inspector | Grimsby | , | and | , | I | must | confess | , | a | surprise | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 吹 | 到 | 侦探 | - | 检查员 | 格里姆斯比 | , | 和 | , | 我 | 必须 | 承认 | , | 一个 | 惊喜 | 到 | 我 | . |

这对格里姆斯比警探来说是一个沉重的打击，而且，我必须承认，这让我感到很意外。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] ['evɪdəns] ,

| Although | I | had | no | definite | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 不 | 定 | 证据 | , |

虽然我没有确凿的证据，

[aɪ] [ˌnevəðə'les] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn'æktɪv] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

| I | nevertheless | had | certain | reasons | to | suppose | that | Moris | Klaw | was | not | entirely | inactive | during | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尽管如此 | 有 | 肯定 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 莫里斯 | 克劳 | 曾是 | 不是 | 完全 | 不活跃 | 期间 | 这 | 时间 | . |

但我仍然有一些理由认为，莫里斯·克劳在这段时间里并非完全不活跃。

[twaɪs] [aɪ] [met] [hɪm] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['aɪsɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

| **Twice** | **I** | **met** | **him** | **,** | **accompanied** | **by** | **the** | **dazzling** | **Isis** | **,** | **in** | **the** | **neighbourhood** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 我 | 遇见 | 他 | , | 伴随 | 经过 | 这 | 耀眼的 | 伊西斯 | , | 在 | 这 | 邻里 | 的 |

[kwiːnz] [hɔːl] ,

| **Queen's** | **Hall** | **,** |
|---|---|---|
| 女王大学 | 大厅 | , |

我曾两次在女王大厅附近遇到他，每次都带着光彩照人的伊西斯。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

| **and** | **on** | **the** | **second** | **occasion** | **as** | **he** | **entered** | **a** | **car** | **which** | **was** | **waiting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第二 | 场合 | 作为 | 他 | 进入 | 一个 | 车 | 哪个 | 曾是 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

| **for** | **him** | **:** |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | : |

第二次，他上了一辆等候着他的汽车：

“ ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tel] [hɪm] , [ðæt] [dɪ'tektɪv] [ɪn'spektə(r)] ,

| **“** | **Mr** | **.** | **Searles** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **tell** | **him** | **,** | **that** | **Detective** | **Inspector** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 告诉 | 他 | , | 那 | 侦探 | 检查员 | , |

“塞尔斯先生，”他说，“告诉他，那位侦探督察，

[ðæt] [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] [meɪks] [ɒv; əv][dʒiːn][ə; eɪ] [dʌl] ['feləʊ] .

| **that** | **all** | **work** | **and** | **no** | **play** | **makes** | **of** | **Jean** | **a** | **dull** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 工作 | 和 | 不 | 玩 | 制作 | 的 | 让 | 一个 | 乏味的 | 同伴 | . |

只工作不玩耍，会让让变成一个无趣的人。

[ˌrekə'mend] [tuː; tə][hɪm]['mjuːzɪk] .

| **Recommend** | **to** | **him** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 推荐 | 到 | 他 | 音乐 | . |

给他推荐一些音乐。

[tel] [hɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] [rɪ'læks]

| **Tell** | **him** | **he** | **should** | **sometimes** | **steal** | **an** | **afternoon** | **and** | **at** | **a** | **concert** | **relax** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 他 | 应该 | 有时 | 偷 | 一个 | 下午 | 和 | 在 | 一个 | 音乐会 | 放松 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

告诉他，他应该偶尔抽出一个下午的时间，去听场音乐会放松一下。

” [aɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['grɪmzbi] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

| **”** | **I** | **reported** | **the** | **conversation** | **to** | **Grimsby** | **in** | **due** | **course** | **and** | **had** | **never** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 据报道 | 这 | 对话 | 到 | 格里姆斯比 | 在 | 到期的 | 课程 | 和 | 有 | 绝不 | 已见 |

[hɪm] [mɔː(r)] ['æŋgri] .

| **him** | **more** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 更多的 | 生气的 | . |

“我随后将谈话内容报告给了格里姆斯比，我从未见过他如此愤怒。”

“ [hiːz] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] !

| **“** | **He's** | **pulling** | **my** | **leg** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 拉 | 我的 | 腿 | ! |

“他是在跟我开玩笑！”

” [hiː; hi] [sed] .

| **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| **“** | **It'll** | **be** | **a** | **long** | **time** | **before** | **I** | **ask** | **him** | **to** | **help** | **me** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它将 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我 | 问 | 他 | 到 | 帮助 | 我 | 再次 | . |

“我很久以后才会再次请他帮忙。”

['kɔnsəts] !
**Concerts !**
音乐会 !

演唱会!

[wɒt] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnsəts] ?
**What time have I got for concerts ?**
什么 时间 有 我 得到 为了 音乐会 ?

我什么时候有空去看演唱会?

" [sʌtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət] [ðə; ðiː] [taɪm] [ðæt] [len] ['hæsɪt] ,
**" Such , then , was the state of affairs at the time that Len Hassett ,**
" 这样的 , 然后 , 曾是 这 状态 的 事务 在 这 时间 那 伦 哈塞特 ,

“那么，这就是伦·哈塞特当时的处境。”

[ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [huːz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
**a black - and - white artist of my acquaintance whose work was beginning**
一个 黑色的 - 和 - 白色的 艺术家 的 我的 熟人 谁 工作 曾是 开始
[tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**to attract attention ,**
到 吸引 注意力 ,

我认识的一位黑白画家，他的作品开始引起人们的关注。

[liːst] [ðə; ðiː] [haʊs] [ænd; ənd] ['stjuːdiəʊ] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [paɪk] ['wɛbli] [hæd; həd]
**leased the house and studio of ill - fame where poor Pyke Webley had**
租赁 这 房子 和 工作室 的 患病的 - 名声 在哪里 贫穷的 派克 韦布利 有
[met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
**met his death .**
遇见 他的 死亡 .

租下了那栋臭名昭著的房子和工作室，可怜的派克·韦布利就是在那里丧命的。

['hæsɪt] [wɒz; wəz] ['ʌltrə] - ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] ['mɔːbɪd] ,
**Hassett was ultra - modern and very morbid ,**
哈塞特 曾是 极端主义者 - 现代的 和 非常 病态的 ,

哈塞特的作品极具现代感，而且非常病态。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ðiː] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['mɜːdərəs]
**but although he professed to have taken the place because its murderous**
但 虽然 他 声称 到 有 已采取 这 地方 因为 它是 杀人犯
['ætməsfɪə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] ,
**atmosphere appealed to him ,**
气氛 上诉 到 他 ,

但他声称自己之所以选择这个地方，是因为他喜欢那里充满杀戮的氛围；

[aɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː] [ləʊ] ['rent(ə)l] , ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ɪts] ['iːv(ə)l]
**I had more than a suspicion that the low rental , consequent upon its evil**
我 有 更多的 比 一个 怀疑 那 这 低的 租赁 , 后果 之上 它是 邪恶的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**reputation ,**
名声 ,

我早就怀疑，租金低廉是因为它名声不好。

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**had done much more to influence his decision .**
有 完毕 很多 更多的 到 影响 他的 决定 .

对他的决定产生了更大的影响。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [haʊs] - ['wɔːmɪŋ] ,
**However , in due course I received an invitation to the house - warming ,**
然而 , 在 到期的 课程 我 已收到 一个 邀请 到 这 房子 - 变暖 ,

然而，不久之后我收到了参加乔迁派对的邀请。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| and | on | the | same | day | a | telephone | message | from | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 一个 | 电话 | 信息 | 从 | 莫里斯 | 克劳 | . |

同一天，我还收到了莫里斯·克劳的电话留言。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [keɪm] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] ['griːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪərz] ; “

| “ | Good | morning | , | Mr | . | Searles | , | ” | came | his | rumbling | greeting | over | the | wires | ; | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 早晨 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 来了 | 他的 | 隆隆声 | 问候 | 超过 | 这 | 电线 | ; | ” |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wet] [ə'gen] .

| it | is | very | wet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 湿的 | 再次 | . |

“早上好，塞尔斯先生，”他低沉的问候声从电线上传来；“外面又下大雨了。”

[ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] [bɪ'kʌmz] [dɪ'zɑːstrəs] .

| This | appalling | English | climate | becomes | disastrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 英语 | 气候 | 变成 | 灾难性的 | . |

英国这种糟糕的气候最终酿成灾难。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [ɪn] [wʌn] [wiːk] [tuː] ['mɑːməset; 'mɑːməzet][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'ruːviən] ['skwɪrəl] .

| I | have | lost | in | one | week | two | marmosets | and | a | Peruvian | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 在 | 一 | 星期 | 二 | 狨猴 | 和 | 一个 | 秘鲁 | 松鼠 | . |

一周内我丢失了两只狨猴和一只秘鲁松鼠。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [reɪn] , [ðeɪ] [sniːz] , [ðeɪ] [kɒf] , [ðeɪ] [daɪ] .

| They | see | the | fog | and | rain | , | they | sneeze | , | they | cough | , | they | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 这 | 多雾路段 | 和 | 雨 | , | 他们 | 喷嚏 | , | 他们 | 咳嗽 | , | 他们 | 死 | . |

他们看见雾和雨，他们打喷嚏，他们咳嗽，他们死去。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] :

| I | have | to | make | to | you | a | request | , | Mr | . | Searles | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 制作 | 到 | 你 | 一个 | 要求 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | : |

塞尔斯先生，我必须向您提出一个请求：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd]['aɪsɪs][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [len]

| it | is | that | you | secure | for | myself | and | Isis | the | invitation | to | Mr | . | Len |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 你 | 安全的 | 为了 | 我 | 和 | 伊西斯 | 这 | 邀请 | 到 | 先生 | . | 伦 |

[hæsɪts] ['pɑːti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] ['stjuːdiəʊ] . ”

| Hassett's | party | at | his | new | studio | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈塞特 | 派对 | 在 | 他的 | 新的 | 工作室 | . | ” |

你要做的就是帮我和伊西斯争取到参加伦·哈塞特先生在他新工作室举办的派对的邀请函。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [frɒm; frəm]

| “ | Certainly | , | Mr | . | Klaw | , | ” | I | replied | , | trying | to | keep | a | note | of | surprise | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 我 | 回复 | , | 尝试 | 到 | 保持 | 一个 | 笔记 | 的 | 惊喜 | 从 |

[maɪ] [vɔɪs] ;

| my | voice | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | ; |

“当然，克劳先生，”我回答道，努力不让自己的声音里流露出惊讶之情；

“ ['hæsɪt] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] .

| “ | Hassett | and | I | are | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈塞特 | 和 | 我 | 是 | 老的 | 朋友们 | . |

“我和哈塞特是老朋友。”

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːtɪli] [ 'welkəm ] .

| I | have | only | to | mention | your | name | and | you | will | be | heartily | welcomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 提到 | 你的 | 姓名 | 和 | 你 | 将要 | 是 | 衷心地 | 欢迎 | . |

我只需提及你的名字，你就会受到热烈欢迎。

” [ðæt] ['aɪsɪs] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [aɪ][dɪd] [nɒt] [daʊt] , [bʌt; bət] ,

| ” | That | Isis | would | be | welcome | I | did | not | doubt | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 伊西斯 | 会 | 是 | 欢迎 | 我 | 做过 | 不是 | 怀疑 | , | 但 | , |

“我毫不怀疑伊斯兰国会受到欢迎，但是，

['mentəli] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] [klɔː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ,

| **mentally** | **picturing** | **the** | **eccentric** | **figure** | **of** | **Moris** | **Klaw** | **at** | **such** | **a** | **gathering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 想象 | 这 | 偏心 | 数字 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | 在 | 这样的 | 一个 | 采集 | , |

脑海中浮现出莫里斯·克劳在这种聚会上的古怪身影，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

| **I** | **could** | **not** | **deny** | **that** | **it** | **seemed** | **out** | **of** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 否定 | 那 | 它 | 似乎 | 出去 | 的 | 地方 | . |

我无法否认它看起来确实格格不入。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzmənt] ['ʌndəleɪ] [ðə; ði]

| **However** | **,** | **I** | **doubted** | **not** | **that** | **some** | **purpose** | **deeper** | **than** | **amusement** | **underlay** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 怀疑 | 不是 | 那 | 一些 | 目的 | 更深 | 比 | 娱乐 | 衬垫 | 这 |

[rɪ'kwest] ,

| **request** | **,** |
|---|---|
| 要求 | , |

然而，我毫不怀疑，这个请求背后一定隐藏着比娱乐更深层的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋli] .

| **and** | **the** | **matter** | **was** | **arranged** | **accordingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事情 | 曾是 | 安排 | 因此 | . |

此事已据此安排妥当。

['mɔːrɪs] [klɔː] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['deɪmlə(r)] , [weər'ɪn] , ['kwiːnli] , ['aɪsɪs] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][æn; ən]

| **Moris** | **Klaw** | **called** | **for** | **me** | **in** | **a** | **Daimler** | **,** | **wherein** | **,** | **queenly** | **,** | **Isis** | **reclined** | **in** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 称为 | 为了 | 我 | 在 | 一个 | 戴姆勒 | , | 其中 | , | 女王般的 | , | 伊西斯 | 斜倚 | 在 | 一个 |

['ɜːmɪn] [kləʊk] .

| **ermine** | **cloak** | **.** |
|---|---|---|
| 貂 | 披风 | . |

莫里斯·克劳开着一辆戴姆勒轿车来接我，车里，女王般的伊西斯披着貂皮斗篷斜倚着。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ ɪn'ʃraud ]

| **I** | **think** | **I** | **had** | **never** | **before** | **become** | **so** | **fully** | **conscious** | **of** | **the** | **mystery** | **enshrouding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 绝不 | 前 | 变得 | 所以 | 完全 | 有意识的 | 的 | 这 | 神秘 | 包围 |

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒdli] [ə'sɔːtɪd] [peə(r)][æz; əz][ai][dɪd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [draɪv] [tuː; tə] ['tʃelsi] .

| **the** | **life** | **of** | **this** | **oddly** | **assorted** | **pair** | **as** | **I** | **did** | **during** | **that** | **drive** | **to** | **Chelsea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 奇怪 | 各种各样的 | 一对 | 作为 | 我 | 做过 | 期间 | 那 | 驾驶 | 到 | 切尔西 | . |

在那次去切尔西的路上，我才真正意识到，我以前从未如此深刻地感受到笼罩着这对性格迥异的夫妇的生活的神秘感。

[huː] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [wɒz; wəz]['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| **Who** | **,** | **I** | **asked** | **myself** | **,** | **was** | **Moris** | **Klaw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 我 | 问 | 我 | , | 曾是 | 莫里斯 | 克劳 | , |

我问自己，莫里斯·克劳是谁?

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['dʒiːniəs] [huː] [səʊ]['glædli] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [lɔː]

| **the** | **inscrutable** | **genius** | **who** | **so** | **gladly** | **offered** | **his** | **services** | **to** | **the** | **guardians** | **of** | **law** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以捉摸 | 天才 | WHO | 所以 | 乐意 | 提供 | 他的 | 服务 | 到 | 这 | 守护者 | 的 | 法律 |

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ?

| **and** | **order** | **?** |
|---|---|---|
| 和 | 命令 | ? |

那位如此欣然为维护法律和秩序的卫士效力的神秘天才?

— [huː] [delt] [ɪn] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] , [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fʌsti] [bʊks] ?

| **—** | **who** | **dealt** | **in** | **beasts** | **and** | **birds** | **and** | **reptiles** | **,** | **old** | **furniture** | **and** | **fusty** | **books** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 已处理 | 在 | 野兽 | 和 | 鸟类 | 和 | 爬行动物 | , | 老的 | 家具 | 和 | 发霉的 | 图书 | ? |

谁经营野兽、飞禽、爬行动物、旧家具和陈旧书籍?

— [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈseɪvəri] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ? — [huːz]

| — | who | lived | in | one | of | the | most | unsavoury | quarters | of | London | ? | — | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 居住地 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 令人不快的 | 四分之一 | 的 | 伦敦 | ? | — | 谁 |

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] ['bjuːti] ,

| daughter | was | an | unchallenged | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 曾是 | 一个 | 未受挑战 | 美丽 | , |

——他住在伦敦最不体面的街区之一？——他的女儿是一位无可争议的美人。

[pə'zest] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] [wɪtʃ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| possessed | of | clothes | and | jewels | which | never | were | purchased | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 衣服 | 和 | 珠宝 | 哪个 | 绝不 | 是 | 购买 | 出去 | 的 | 这 |

['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒpɪŋ] ['bɪznəs] ?

| profits | of | the | Wapping | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 利润 | 的 | 这 | 瓦平 | 商业 | ? |

拥有的衣物和珠宝并非用瓦平生意的利润购买的?

[maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] , [ ə'veil ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

| My | reflections | , | however | , | availed | me | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 反思 | , | 然而 | , | 已利用 | 我 | 没有什么 | . |

然而，我的反思对我没有任何帮助。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃelsi] , [wiː; wi] [met] ['aʊə(r)][həʊst][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

| Arrived | at | Chelsea | , | we | met | our | host | in | the | lounge | hall | of | the | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 切尔西 | , | 我们 | 遇见 | 我们的 | 主持人 | 在 | 这 | 休息室 | 大厅 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 |

,

,

,

抵达切尔西后，我们在房子的客厅里见到了主人，然后，

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aɪsɪs] ['hævɪŋ] [ə'nɔɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['prɪti]

| introductions | being | over | and | the | beauty | of | Isis | having | annoyed | every | other | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 存在 | 超过 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 伊西斯 | 拥有 | 恼怒 | 每一个 | 其他 | 漂亮的 |

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| woman | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 这 | 地方 | , |

介绍环节结束后，伊西斯的美貌惹恼了在场的其他所有漂亮女人。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪ'skɔːrtɪŋ] ['mɒrɪs] - ['dɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| I | presently | found | myself | escorting | Morris | Klaw's | daughter | through | the | garden | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目前 | 成立 | 我 | 护送 | 莫里斯 | - | 女儿 | 通过 | 这 | 花园 | 到 | 这 |

['stjuːdiəʊ] ,

| studio | , |
|---|---|
| 工作室 | , |

我当时正陪着莫里斯·克劳的女儿穿过花园去工作室。

['wɪðə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd][ prɪ:'siːd, prɪ- ][juː 'es] .

| whither | some | of | the | party | had | preceded | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 一些 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 之前 | 我们 | . |

同行的一些人已经先我们一步到达了那里。

[wiː; wi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| We | paused | for | a | moment | and | looked | in | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | . |

我们停顿了一会儿，看向窗外。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)][səʊ] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][piˈænəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

| A | group | of | a | dozen | people | or | so | gathered | around | the | piano | at | the | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 一个 | 打 | 人们 | 或者 | 所以 | 聚集 | 大约 | 这 | 钢琴 | 在 | 这 | 更远 |

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

| end | of | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 地方 | ; |

大约有十几个人聚集在屋子另一头的钢琴旁；

[bʌt; bət] , ['nɪərə(r)][tu:; tə][ju: 'es] ,

| but | , | nearer | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 更近 | 到 | 我们 | , |

但是，离我们更近的是，

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑ:mtʃeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kæt]

| seated | in | a | high | armchair | before | the | blazing | fire | and | caressing | a | black | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 高的 | 扶手椅 | 前 | 这 | 炽烈 | 火 | 和 | 爱抚 | 一个 | 黑色的 | 猫 |

[wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

| which | rested | upon | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 休息 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

他坐在熊熊燃烧的壁炉前的一把高扶手椅上，抚摸着一只趴在他膝盖上的黑猫。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] , [gɔ:nt] - [feɪst] [mæn] .

| was | a | strange | - | looking | , | gaunt | - | faced | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 奇怪的 | - | 寻找 | , | 瘦削 | - | 面对 | 男人 | . |

他是一个相貌怪异、面容憔悴的男人。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑ:ʃ] ['fi:tʃəz] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['faɪəlaɪt] ['peɪntɪd] [ɒd] ['ʃædəʊz] ,

| Upon | his | harsh | features | the | dancing | firelight | painted | odd | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 残酷的 | 特征 | 这 | 跳舞 | 火光 | 绘 | 奇怪的 | 阴影 | , |

跳跃的火光在他棱角分明的脸上投下奇异的阴影。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , [bə'nevələnt] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

| so | that | at | one | moment | it | was | a | smiling | , | benevolent | face | , | and | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 一 | 片刻 | 它 | 曾是 | 一个 | 微笑 | , | 仁慈 | 脸 | , | 和 | , | 在 | 这 |

[nekst] ,

| next | , |
|---|---|
| 下一个 | , |

所以前一刻还是一张面带微笑、和蔼可亲的脸，下一刻，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

| the | face | of | a | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 一个 | 魔鬼 | . |

一张魔鬼般的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| It | was | a | mere | illusion | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 错觉 | , | 的 | 课程 | , |

这当然只是一种错觉。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə]['aɪsɪs][ænd; ənd][wi:; wi] [prə'si:did] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| but | when | I | turned | again | to | Isis | and | we | proceeded | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 转向 | 再次 | 到 | 伊西斯 | 和 | 我们 | 继续 | 朝向 | 这 | 门 | , |

但当我再次转身看向伊西斯，我们一起走向门口时，

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['baɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪp][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] :

| I | saw | her | biting | her | lip | in | sudden | agitation | , | and | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 咬 | 她 | 唇 | 在 | 突然 | 搅动 | , | 和 | : |

我看到她突然激动地咬着嘴唇，而且：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| “ | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

” [aɪ] [ɑ:skt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] — “ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]
**“ Nothing , ” she replied — “ but what a queer - looking man that was sitting**
“ 没有什么 , ” 她 回复 — “ 但 什么 一个 酷儿 - 寻找 男人 那 曾是 坐着
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
**before the fire .**
前 这 火 .

“没什么，”她回答说，“不过坐在火堆前的那个男人长相真古怪。”

” ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [met] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
**” Presently we met him , however ,**
” 目前 我们 遇见 他 , 然而 ,

“然而，我们现在遇到了他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [kæt] ( [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [len] ['hæsɪt] ) .
**as well as the black cat ( which proved to belong to Len Hassett ) .**
作为 出色地 作为 这 黑色的 猫 ( 哪个 已证实 到 属于 到 伦 哈塞特 ) .

还有那只黑猫（后来证实是伦·哈塞特的）。

[hi:; hi][wɒz; wəz][sɜ:rg] - , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pɪənɪst] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [baɪ] [li:ps]
**He was Serg Skobolov , a Russian pianist whose reputation was growing by leaps**
他 曾是 塞尔格 - , 一个 俄语 钢琴家 谁 名声 曾是 生长 经过 跳跃
[ænd; ənd] [baʊndz] .
**and bounds .**
和 界限 .

他就是谢尔盖·斯科博洛夫，一位声名鹊起的俄罗斯钢琴家。

[ə'pɒn] ['aɪsɪs][hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [smɔ:l] [aɪz] ['restɪd] ['gri:dɪli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'peld] ,
**Upon Isis his curious small eyes rested greedily ; and that she was repelled ,**
之上 伊西斯 他的 好奇的 小的 眼睛 休息 贪婪地 ; 和 那 她 曾是 排斥 ,

他好奇的小眼睛贪婪地落在伊西斯身上；而她却感到厌恶。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] .
**the girl was unable to disguise .**
这 女孩 曾是 无法 到 伪装 .

女孩无法伪装。

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] , [wen] [ðə; ði] ['merɪmənt] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sɔ:ŋz] ,
**In due course , when the merriment was in full swing , there were songs ,**
在 到期的 课程 , 什么时候 这 欢乐 曾是 在 满的 摇摆 , 那里 是 歌曲 ,

不久，当欢乐的气氛达到高潮时，歌声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ;
**and a certain amount of dancing took place ;**
和 一个 肯定 数量 的 跳舞 采取 地方 ;

期间还进行了一些舞蹈活动；

[ænd; ənd] [ðen] ['meltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ in'tri:ti ] [ɒv; əv] ['hæsɪt] , -
**and then melting at the right moment to the entreaties of Hassett , Skobolov**
和 然后 融化 在 这 正确的 片刻 到 这 恳求 的 哈塞特 , -
[ə'gri:d] [tu:; tə] [pleɪ] .
**agreed to play .**
同意 到 玩 .

然后，在哈塞特的恳求下，斯科博洛夫在合适的时机答应了演出。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] ['dʒɜ:nəlɪst] [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][nɪə(r)][ˌem 'i:] ,
**“ You know , ” said a lady journalist who was sitting on the floor near me ,**
“ 你 知道 , ” 说 一个 女士 记者 WHO 曾是 坐着 在 这 地面 靠近 我 ,

“你知道吗，”一位坐在我附近地板上的女记者说道。

“ - [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] ['nju:mərəs] [wɜ:ks] [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['pʌblɪʃt] . ”
**“ Skobolov has composed numerous works but not one of them is published . ”**
“ - 有 由 很多的 作品 但 不是 一 的 他们 是 已发布 . ”

“斯科博洛夫创作了许多作品，但没有一部作品出版。”

“ [ɑː] ！ ” [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .
**“ Ah ！ ” came a hoarse whisper .**
“ 啊 ！ ” 来了 一个 嘶哑 耳语 .

“啊！”一声沙哑的低语传来。

[ai][ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɔːrɪs] [klɔː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd]
**I glanced over my shoulder and saw Moris Klaw standing in the shadow behind**
我 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 和 锯 莫里斯 克劳 常设 在 这 阴影 在后面
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

我回头瞥了一眼，看到莫里斯·克劳站在我们身后的阴影里。

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
**“ How strange !**
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[dʌz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [ðen] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ? ”
**Does he refuse then to publish his compositions ? ”**
做 他 拒绝 然后 到 发布 他的 作品 ? ”

那么他是否拒绝发表他的作品呢?

“ ['æbsəluːtli] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'kleəd] ['ɜːnɪstli] .
**“ Absolutely , ” the lady declared earnestly .**
“ 绝对地 , ” 这 女士 声明 切实 .

“当然，”那位女士郑重地说道。

“ [hiː; hi] [ mein'tein ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðem; ðəm] . ”
**“ He maintains that no one else could play them . ”**
“ 他 保持 那 不 一 别的 可以 玩 他们 . ”

“他坚称只有他才能扮演这些角色。”

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” [ hwiːz ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ Is that so ? ” wheezed Moris Klaw .**
“ 是 那 所以 ? ” 喘息 莫里斯 克劳 .

“真是这样吗？”莫里斯·克劳喘着气问道。

“ [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
**“ Perhaps he is right .**
“ 也许 他 是 正确的 .

“也许他是对的。”

['prez(ə)ntli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
**Presently we shall hear and judge for ourselves .**
目前 我们 将 听到 和 法官 为了 我们自己 .

现在我们将亲自聆听并做出判断。

” [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪənɪst] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] :
**” He became silent , as the pianist , seating himself , began to speak :**
” 他 成为 沉默的 , 作为 这 钢琴家 , 座位 他自己 , 开始 到 说话 :

“他沉默了，这时钢琴家坐了下来，开始说话：”

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,
**“ Ladies and gentlemen , ” he said in his broken English ,**
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 说 在 他的 破碎的 英语 ,

“女士们，先生们，”他用蹩脚的英语说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , ['aʊə(r)] [gʊd] ['hæsɪt] ,
**“ you know that the friend of us all , our good Hassett ,**
“ 你 知道 那 这 朋友 的 我们 全部 , 我们的 好的 哈塞特 ,

“你知道我们所有人的朋友，我们善良的哈塞特，

[teɪks] [ðɪs] ['stjuːdiəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] .

| takes | this | studio | because | it | is | haunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 这 | 工作室 | 因为 | 它 | 是 | 闹鬼的 | . |

我之所以选择这间工作室，是因为它闹鬼。

[hɪə(r)] , ['mɜːdə(r)][ɪz] [dʌn] , [jes] ,

| Here | , | murder | is | done | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 谋杀 | 是 | 完毕 | , | 是的 | , |

这里，谋杀确实发生了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['preljuːd] ['njuːli] [kəm'pəʊzd] [ɪn] [wɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| and | so | I | shall | play | to | you | a | prelude | newly | composed | in | which | — | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 将 | 玩 | 到 | 你 | 一个 | 序幕 | 新 | 由 | 在 | 哪个 | — | 它 | 是 |

[ə'prəʊpriət] — [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn]['mjuːzɪk][ðə; ðɪ] [lʌst] [ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] .

| appropriate | — | I | try | to | express | in | music | the | lust | of | slaying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | — | 我 | 尝试 | 到 | 表达 | 在 | 音乐 | 这 | 欲望 | 的 | 杀戮 | . |

因此，我将为你们演奏一首新创作的前奏曲，在这首前奏曲中——恰如其分地——我试图用音乐表达杀戮的欲望。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'mɪd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] :

| " | He | paused | amid | an | uncomfortable | silence | , | and | then | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 之中 | 一个 | 不舒服 | 沉默 | , | 和 | 然后 | : |

他停顿了一下，陷入了令人尴尬的沉默，然后说道：

" [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Some | of | you | must | know | , | " | he | resumed | , | " | that | all | my | compositions | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 你 | 必须 | 知道 | , | " | 他 | 恢复 | , | " | 那 | 全部 | 我的 | 作品 | 是 |

[ɪ'məʊʃnz] ,

| emotions | , |
|---|---|
| 情绪 | , |

“你们有些人应该知道，”他继续说道，“我所有的作品都是情感的表达。”

[ə'tempts] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] [kɔːrdz] [θɪŋz] [ɪk'spɪəriənst] .

| attempts | to | paint | in | chords | things | experienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 画 | 在 | 和弦 | 事物 | 经验丰富的 | . |

尝试用和弦来描绘所经历的事物。

[sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wʌn] ['kænɒt] [hæv; həv][ænd; ənd][səʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [peɪnt] — [fɔː(r); fə(r)]

| Some | experiences | one | cannot | have | and | so | can | never | paint | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 经历 | 一 | 不能 | 有 | 和 | 所以 | 能 | 绝不 | 画 | — | 为了 |

['ætməsfɪə(r)] , ['ætməsfɪə(r)] , [ɪz] ['evriθɪŋ] !

| atmosphere | , | atmosphere | , | is | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 气氛 | , | 气氛 | , | 是 | 一切 | ! |

有些经历是无法拥有的，因此也永远无法描绘——因为氛围，氛围，才是一切！

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stjuːdiəʊ] .

| Now | I | shall | paint | for | you | the | story | of | this | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 画 | 为了 | 你 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 工作室 | . |

现在我将为你们讲述这个工作室的故事。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

| " | With | that | , | he | began | to | play | ; | and | although | I | had | never | heard | him | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 他 | 开始 | 到 | 玩 | ; | 和 | 虽然 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 他 | 前 | , |

于是，他开始演奏；虽然我以前从未听过他的演奏，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtset] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

| I | realized | from | the | outset | that | he | was | a | master | of | his | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已实现 | 从 | 这 | 开端 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 掌握 | 的 | 他的 | 乐器 | . |

我从一开始就意识到他是一位技艺精湛的乐器演奏家。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

| Indeed | , | I | thought | , | a | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 想法 | , | 一个 | 天才 | . |

我心想，真是个天才。

[hɪz; ɪz] [θiːm] [ænd; ənd][ɪts] ['triːtmənt] [ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəl] , [grəʊ'tesk] .

| His | theme | and | its | treatment | alike | were | unusual | , | grotesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主题 | 和 | 它是 | 治疗 | 同样 | 是 | 异常 | , | 怪诞 | . |

他的主题和处理方式都很不寻常，甚至有些怪诞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ðɪ] [mænz] [tek'niːk] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| There | was | some | quality | in | the | man's | technique | which | I | found | myself | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 质量 | 在 | 这 | 男人的 | 技术 | 哪个 | 我 | 成立 | 我 | 无法 | 到 |

[dɪ'faɪn] .

| define | . |
|---|---|
| 定义 | . |

这个人的技术中有一种我无法描述的特质。

[hiː; hi] [pə'zest] [ʌn'kæni] ['paʊə(r)] .

| He | possessed | uncanny | power | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 不可思议 | 力量 | . |

他拥有不可思议的力量。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ðɪ] ['preljuːd] [endɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔː(r)] ['eləkwənt]

| When | , | at | last | , | the | prelude | ended | , | it | was | greeted | by | a | silence | more | eloquent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 最后的 | , | 这 | 序幕 | 结束 | , | 它 | 曾是 | 问候 | 经过 | 一个 | 沉默 | 更多的 | 雄辩 |

[ðæn; ðən] ['eni] [ə'plɔːz] .

| than | any | applause | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 掌声 | . |

当序曲终于结束时，迎接它的是比任何掌声都更有说服力的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| It | was | only | momentary | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 瞬间 | , | 的 | 课程 | . |

当然，这只是短暂的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

| Then | came | a | wild | outburst | of | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 荒野 | 爆发 | 的 | 热情 | . |

随后，一阵狂热的热情爆发了出来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['stɪlnəs] ,

| Yet | it | had | been | long | enough | , | that | moment | of | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 有 | 到过 | 长的 | 足够的 | , | 那 | 片刻 | 的 | 寂静 | , |

然而，那片刻的静谧已经持续了足够长的时间。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['skwɜːrtɪŋ] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] - [sent] [spreɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd]

| for | me | to | hear | the | squirting | of | Moris | Klaw's | scent | spray | immediately | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 听到 | 这 | 喷射 | 的 | 莫里斯 | - | 香味 | 喷 | 立即地 | 在后面 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我立刻听到身后传来 Moris Klaw 香水喷雾的声音。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd] [daʊn] :

| And | when | at | last | the | clapping | and | shouting | died | down | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 鼓掌 | 和 | 喊叫 | 死亡 | 向下 | : |

最后，掌声和欢呼声渐渐平息下来：

“ [ðæt] ['preljuːd] , ” [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɔːlməʊst][ɪn][maɪ][ɪə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [smel] .

| “ | That | prelude | , | ” | came | his | voice | , | almost | in | my | ear | , | “ | it | has | a | bad | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 序幕 | , | ” | 来了 | 他的 | 嗓音 | , | 几乎 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | “ | 它 | 有 | 一个 | 坏的 | 闻 | . |

“那段序曲，”他的声音几乎贴着我的耳朵说，“散发着难闻的气味。”

[suːn] , ['aɪsɪs][maɪ] [tʃaɪld] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

| Soon | , | Isis | my | child | , | we | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 伊西斯 | 我的 | 孩子 | , | 我们 | 必须 | 去 | . |

伊西斯，我的孩子，我们很快就要走了。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] .
**It grows late .**
它 生长 晚的 .

它生长得晚。

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['hæsɪt] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊfə(r)] ,
**But perhaps Mr . Hassett will permit me to telephone to my chauffeur ,**
但 也许 先生 . 哈塞特 将要 允许 我 到 电话 到 我的 司机 ,

但或许哈塞特先生会允许我给我的司机打个电话。

[æz; əz][aɪ] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ?
**as I allow him to go away ?**
作为 我 允许 他 到 去 离开 ?

我允许他离开吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ?
**It is all right ?**
它 是 全部 正确的 ?

没关系吗?

['veri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['preljuːd] .
**How wonderful is that prelude .**
如何 精彩的 是 那 序幕 .

那段序曲真是太精彩了。

〞 [viː]
**〞 V**
〞 V

“V

- [ə'tenʃən] [tuː; tə]['aɪsɪs] [klɔː] [bɪ'keɪm] ['veri] [mɑːkt] .
**Skobolov's attentions to Isis Klaw became very marked .**
- 注意 到 伊西斯 克劳 成为 非常 标记 .

斯科博洛夫对伊西斯·克劳的关注变得非常明显。

['prez(ə)ntli] , ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm] ['wɪspəd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**Presently , following some whispered words from her father ,**
目前 , 下列的 一些 低声说道 字 从 她 父亲 ,

这时，她听到父亲低声说了几句话，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pɪənɪst] ,
**I noticed with surprise that she had ceased to avoid the Russian pianist ,**
我 注意到 和 惊喜 那 她 有 停止 到 避免 这 俄语 钢琴家 ,

我惊讶地发现她不再躲避那位俄罗斯钢琴家了。

[ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪm] .
**indeed was consenting to smile upon him .**
的确 曾是 同意 到 微笑 之上 他 .

确实，他同意对他微笑。

[hens] , [wen] ['prez(ə)ntli] ['mɔːrɪs] - [kɑː(r)] [ə'raɪvd] ,
**Hence , when presently Moris Klaw's car arrived ,**
因此 , 什么时候 目前 莫里斯 - 车 到达的 ,

因此，当莫里斯·克劳的车到达时，

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] - [ək'septəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪft][æz; əz][fɑː(r)]

| I | was | prepared | for | Skobolov's | acceptance | of | an | offer | of | a | lift | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 准备 | 为了 | - | 验收 | 的 | 一个 | 提供 | 的 | 一个 | 举起 | 作为 | 远的 |

[æz; əz][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

| as | his | hotel | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 酒店 | . |

我当时已经做好了斯科博洛夫接受搭车回酒店的准备。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ai] [kən'fes] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][mæn] .

| For | my | own | part | I | confess | quite | frankly | that | I | disliked | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | 我 | 承认 | 相当 | 坦率地说 | 那 | 我 | 不喜欢 | 这 | 男人 | . |

就我个人而言，我坦率地承认，我不喜欢这个人。

[ai][hæd; həd] [dɪs'laɪkt] [hɪm][ɒn] [saɪt] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel] [ðæt]

| I | had | disliked | him | on | sight | , | and | nearer | acquaintance | did | nothing | to | dispel | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不喜欢 | 他 | 在 | 视线 | , | 和 | 更近 | 熟人 | 做过 | 没有什么 | 到 | 打消 | 那 |

[fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| first | impression | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 印象 | . |

我第一眼就讨厌他，后来进一步了解他，也丝毫没有改变我的第一印象。

[ðæt] ['aɪsɪs] [dɪs'laɪkt] [hɪm] , ['ɔːlsəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] .

| That | Isis | disliked | him | , | also | , | I | could | not | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伊西斯 | 不喜欢 | 他 | , | 还 | , | 我 | 可以 | 不是 | 怀疑 | . |

毫无疑问，伊西斯也讨厌他。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [ di'vain ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪts] ['pɜːpəs] [dɪ'fiːtɪd] [maɪ]

| Therefore | I | divined | that | she | was | playing | a | part | , | although | its | purpose | defeated | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 神谕 | 那 | 她 | 曾是 | 玩耍 | 一个 | 部分 | , | 虽然 | 它是 | 目的 | 战败 | 我的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imagination | . |
|---|---|
| 想像力 | . |

因此我推断她是在扮演一个角色，尽管其目的超出了我的想象。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [draɪv] [frɒm; frəm] ['tʃelsi] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['mɔːrɪs] [klɔː] [dɪ'skʌst] ['mjuːzɪk] ,

| Throughout | the | drive | from | Chelsea | to | the | hotel | Moris | Klaw | discussed | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 驾驶 | 从 | 切尔西 | 到 | 这 | 酒店 | 莫里斯 | 克劳 | 讨论 | 音乐 | , |

从切尔西到酒店的路上，莫里斯·克劳一直在谈论音乐。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

| a | subject | with | which | I | had | not | hitherto | believed | him | to | be | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主题 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 相信 | 他 | 到 | 是 | 熟人 | . |

我之前一直认为他并不了解这个领域。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] - [ɪn'tens] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

| Perhaps | his | intention | was | to | exhibit | Skobolov's | intense | egotism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 意图 | 曾是 | 到 | 展览 | - | 激烈的 | 自负 | , |

或许他的目的是为了展现斯科博洛夫强烈的自我中心主义。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'lɒs(ə)l] ['vænəti] .

| for | indeed | the | man | was | a | monument | to | his | own | colossal | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 纪念碑 | 到 | 他的 | 自己的 | 庞大 | 虚荣 | . |

因为他本人就是他那巨大虚荣心的纪念碑。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spjuːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'testəbl] .

| His | genius | I | could | not | dispute | , | but | his | personality | was | detestable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天才 | 我 | 可以 | 不是 | 争议 | , | 但 | 他的 | 性格 | 曾是 | 可恨 | . |

他的才华毋庸置疑，但他的性格令人厌恶。

[ai][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [ɔː(r)] ,

| I | had | foreseen | that | he | would | try | to | detain | the | party | at | his | hotel | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 预见 | 那 | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 扣留 | 这 | 派对 | 在 | 他的 | 酒店 | , | 或者 | , |

我预料到他会试图把一行人扣留在他的酒店里，或者，

['rɑːðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'teɪn] ['aɪsɪs] .

| **rather** | **,** | **that** | **he** | **would** | **try** | **to** | **detain** | **Isis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 那 | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 扣留 | 伊西斯 | . |

相反，他会尝试拘留伊斯兰国。

( [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd] [bəuθ]['mɔːrɪs] [klɔː]

| **(** **I** | **had** | **no** | **doubt** | **whatever** | **that** | **he** | **would** | **gladly** | **have** | **excused** | **both** | **Moris** | **Klaw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 任何 | 那 | 他 | 会 | 乐意 | 有 | 已原谅 | 两个都 | 莫里斯 | 克劳 |

[ænd; ənd][maɪ'self] . )

| **and** | **myself** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | . | ) |

（我毫不怀疑他会很乐意原谅莫里斯·克劳和我。）

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] - [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒfə(r)] .

| **But** | **I** | **had** | **not** | **been** | **prepared** | **for** | **Klaw's** | **acceptance** | **of** | **the** | **offer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 准备 | 为了 | - | 验收 | 的 | 这 | 提供 | . |

但我没想到克劳会接受这个提议。

[haʊ'evə(r)] ,

| **However** | **,** |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ək'sept]

| **as** | **we** | **descended** | **from** | **the** | **car** | **and** | **I** | **hesitated** | **whether** | **to** | **accept** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 下降 | 从 | 这 | 车 | 和 | 我 | 犹豫了一下 | 无论 | 到 | 接受 |

- ['grʌdʒɪŋ] [ɪn'kluːʒn] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ,

| **Skobolov's** | **grudging** | **inclusion** | **of** | **myself** | **in** | **the** | **party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 勉强地 | 包容性 | 的 | 我 | 在 | 这 | 派对 | , |

当我们从车里下来时，我犹豫着是否要接受斯科博洛夫勉强同意我加入他们的行列。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] , [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['mɔːrɪs] - [kwɪə(r)] [aɪz]

| **or** | **to** | **walk** | **home** | **,** | **I** | **detected** | **an** | **unmistakable** | **expression** | **in** | **Moris** | **Klaw's** | **queer** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 走 | 家 | , | 我 | 检测到 | 一个 | 毋庸置疑 | 表达 | 在 | 莫里斯 | - | 酷儿 | 眼睛 |

,

| **,** |
|---|
| , |

或者步行回家，我从莫里斯·克劳那双古怪的眼睛里察觉到了一种明显的表情。

['twɪŋklɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['peb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] .

| **twinkling** | **behind** | **the** | **pebbles** | **of** | **his** | **pince** | **-** | **nez** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 在后面 | 这 | 鹅卵石 | 的 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | . |

在他夹鼻眼镜的镜片后闪闪发光。

['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ðɪ][fækt] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['æktə(r)][ɪn][sʌm; səm]

| **Suddenly** | **the** | **fact** | **came** | **home** | **to** | **me** | **that** | **I** | **was** | **a** | **minor** | **actor** | **in** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 事实 | 来了 | 家 | 到 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 次要的 | 演员 | 在 | 一些 |

[mɪ'stɪərɪəs] ['kɒmədɪ] [daɪ'rektɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒiːnɪəs][ɒv; əv] ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] .

| **mysterious** | **comedy** | **directed** | **by** | **the** | **genius** | **of** | **Wapping** | **Old** | **Stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 喜剧 | 指导 | 经过 | 这 | 天才 | 的 | 瓦平 | 老的 | 楼梯 | . |

我突然意识到，我竟然是沃平老楼梯那位天才导演执导的一部神秘喜剧中的一个小角色。

[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊərɪəs] [swiːt] , [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| **The** | **Russian** | **occupied** | **a** | **luxurious** | **suite** | **,** | **and** | **Moris** | **Klaw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 占领 | 一个 | 豪华 | 套房 | , | 和 | 莫里斯 | 克劳 | , |

这位俄罗斯人住进了一间豪华套房，而莫里斯·克劳，

[wɪð] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][biː; bi] [feɪnd] ,

| **with** | **reluctance** | **which** | **I** | **could** | **see** | **to** | **be** | **feigned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不情愿 | 哪个 | 我 | 可以 | 看 | 到 | 是 | 假装 | , |

我看出他很不情愿，但还是答应了。

[əˈgriːd] [æt; ət] - [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ðen]

| **agreed** | **at** | **Skobolov's** | **pressing** | **invitation** | **to** | **drink** | **one** | **glass** | **of** | **wine** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 在 | - | 紧迫 | 邀请 | 到 | 喝 | 一 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 然后 |

[tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| **to** | **depart** | **for** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 为了 | 家 | . |

在斯科博洛夫的恳求下，他同意喝一杯酒，然后回家。

- [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] , [ ˈprɔfə ] [sɪgˈɑːz] [ænd; ənd] [ˈsɪgəret] ,

| **Skobolov** | **did** | **his** | **best** | **to** | **make** | **himself** | **agreeable** | **,** | **proffering** | **cigars** | **and** | **cigarettes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 制作 | 他自己 | 同意 | , | 提供 | 雪茄 | 和 | 香烟 | , |

斯科博洛夫竭尽所能地讨好对方，递上雪茄和香烟。

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbɑlɪndʒər] .

| **and** | **opening** | **a** | **bottle** | **of** | **Bollinger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 一个 | 瓶子 | 的 | 宝林牌 | . |

然后打开一瓶宝林格香槟。

[ˈmɔːrɪs] [klɔː] [ænd; ənd] [ai] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [sməʊk] ,

| **Moris** | **Klaw** | **and** | **I** | **declined** | **to** | **smoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 和 | 我 | 拒绝 | 到 | 抽烟 | , |

莫里斯·克劳和我拒绝吸烟。

[bʌt; bət] [ˈaɪsɪs] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [laʊndʒ] [tʃeə(r)] [ˈbləʊɪŋ]

| **but** | **Isis** | **accepted** | **a** | **cigarette** | **and** | **lay** | **back** | **in** | **a** | **deep** | **lounge** | **chair** | **blowing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊西斯 | 公认 | 一个 | 卷烟 | 和 | 躺 | 后退 | 在 | 一个 | 深的 | 休息室 | 椅子 | 吹 |

[sməʊk] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌveɪnˈglɔːriəs] [ˈrʌʃ(ə)n] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [θruː] [hɑːf] - [ˈloʊərd; ˈlaʊərd]

| **smoke** | **rings** | **and** | **watching** | **the** | **vainglorious** | **Russian** | **musician** | **through** | **half** | **-** | **lowered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 戒指 | 和 | 观看 | 这 | 虚荣的 | 俄语 | 音乐家 | 通过 | 一半 | - | 降低 |

[ˈlæʃɪz] .

| **lashes** | **.** |
|---|---|
| 睫毛 | . |

但伊西斯接过一支香烟，躺在舒适的躺椅上，吐着烟圈，透过半垂的睫毛看着那位自负的俄罗斯音乐家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [piˈænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] , [huː] [hæd; həd] [nɒt]

| **There** | **was** | **a** | **grand** | **piano** | **in** | **the** | **room** | **,** | **and** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **who** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 钢琴 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 莫里斯 | 克劳 | , | WHO | 有 | 不是 |

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

| **touched** | **his** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|
| 感动 | 他的 | 葡萄酒 | , |

房间里有一架三角钢琴，而莫里斯·克劳一口酒都没碰。

[prɪˈveɪld] [əˈpɒn] - [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpreljuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| **prevailed** | **upon** | **Skobolov** | **to** | **play** | **for** | **us** | **once** | **more** | **the** | **prelude** | **which** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终获胜 | 之上 | - | 到 | 玩 | 为了 | 我们 | 一次 | 更多的 | 这 | 序幕 | 哪个 | 我们 |

[hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət] [hæsɪts] [ˈstjuːdiəʊ] .

| **had** | **heard** | **at** | **Hassett's** | **studio** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 在 | 哈塞特 | 工作室 | . |

说服斯科博洛夫再次为我们演奏我们在哈塞特工作室听到的前奏曲。

[ðə; ði] [ˈpɪənɪst] [ ʃrʌg ] , [ glɑːns, glænz ] [æt; ət] [ˈaɪsɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði]

| **The** | **pianist** | **shrugged** | **,** | **glanced** | **at** | **Isis** | **,** | **and** | **then** | **seated** | **himself** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢琴家 | 耸了耸肩 | , | 瞥了一眼 | 在 | 伊西斯 | , | 和 | 然后 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 |

[ˈɪnstrəmənt] .

| **instrument** | **.** |
|---|---|
| 乐器 | . |

钢琴家耸了耸肩，看了伊西斯一眼，然后坐到钢琴前。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æʃtreɪ] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kə'resɪŋli] [ɒn][ðə; ði]

| **Placing** | **his** | **cigarette** | **in** | **a** | **little** | **ashtray** | **,** | **he** | **laid** | **his** | **fingers** | **caressingly** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他的 | 卷烟 | 在 | 一个 | 小的 | 烟灰缸 | , | 他 | 铺设 | 他的 | 手指 | 温柔地抚摸 | 在 | 这 |

['ki:bɔ:d] ,

| **keyboard** | **,** |
|---|---|
| 键盘 | , |

他把香烟放在小烟灰缸里，手指轻轻抚摸着键盘。

[ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [ 'hærəu ] [baɪ] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [streɪnz] .

| **and** | **once** | **more** | **my** | **soul** | **was** | **harrowed** | **by** | **those** | **indescribable** | **strains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 我的 | 灵魂 | 曾是 | 饱受折磨 | 经过 | 那些 | 无法形容 | 菌株 | . |

我的灵魂再次被那些难以言喻的旋律所折磨。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [kɔ:d] [daɪd] [ə'weɪ] :

| **As** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **last** | **chord** | **died** | **away** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 最后的 | 弦 | 死亡 | 离开 | : |

当最后一个和弦的声音渐渐消失时：

“ [gʊd] , ” [sed] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] , “ ['eksələnt] , [məʊst] ['eksələnt] .

| **“** | **Good** | **,** | **”** | **said** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **“** | **excellent** | **,** | **most** | **excellent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 出色的 | , | 最多 | 出色的 | . |

“好，”莫里斯·克劳说，“非常好，非常好。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [pli:z] ” — [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] — “ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] ['nju:sns] , [æn; ən]['æbsənt]

| **And** | **now** | **,** | **please** | **”** | **—** | **he** | **stood** | **up** | **—** | **“** | **I** | **am** | **an** | **old** | **nuisance** | **,** | **an** | **absent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 请 | ” | — | 他 | 站立 | 向上 | — | “ | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 滋扰 | , | 一个 | 缺席的 |

[əʊld] ['fu:lɪʃ] .

| **old** | **foolish** | **.** |
|---|---|---|
| 老的 | 愚蠢 | . |

现在，请——他站了起来——“我是一个老麻烦，一个不在家的老傻瓜。

[du:; də][ju:; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæt][aɪ] ['telɪfəʊn] [tu:; tə][maɪ] ['ʃəʊfə(r)] ?

| **Do** | **you** | **object** | **that** | **I** | **telephone** | **to** | **my** | **chauffeur** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 目的 | 那 | 我 | 电话 | 到 | 我的 | 司机 | ? |

你反对我打电话给我的司机吗?

[aɪ][dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aɪsɪs] [li:vz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:mɪn] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .

| **I** | **just** | **remember** | **that** | **Isis** | **leaves** | **her** | **ermine** | **cloak** | **in** | **the** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 记住 | 那 | 伊西斯 | 树叶 | 她 | 貂 | 披风 | 在 | 这 | 车 | . |

我只记得伊西斯把她的貂皮斗篷留在了车里。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][səʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”

| **Is** | **it** | **not** | **so** | **,** | **my** | **child** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 所以 | , | 我的 | 孩子 | ? | ” |

难道不是这样吗，孩子?

“ [gʊd] ['hevənz] , [jes] !

| **“** | **Good** | **heavens** | **,** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 天 | , | 是的 | ! |

“我的天哪，是的！”

” ['aɪsɪs] [ɪk'skleɪmd] .

| **”** | **Isis** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 惊呼 | . |

“伊西斯惊呼道。”

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['sɜ:klɪŋ] [ʌn'geɪnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [reɪzd]

| **He** | **crossed** | **the** | **room** | **to** | **the** | **telephone** | **,** | **circling** | **ungainly** | **around** | **the** | **piano** | **,** | **raised** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 房间 | 到 | 这 | 电话 | , | 盘旋 | 笨拙的 | 大约 | 这 | 钢琴 | , | 提高 |

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] :

| **the** | **instrument** | **,** | **and** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | , | 和 | : |

他穿过房间走到电话旁，笨拙地绕着钢琴转了一圈，举起钢琴，然后：

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪs] - ['ʃəʊfə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]
**“ Will you be pleased to ask Mr . Moris Klaw's chauffeur to bring in from**
“ 将要 你 是 高兴 到 问 先生 . 莫里斯 - 司机 到 带来 在 从
[ðə; ði][kɑː(r)][ðə; ði] [kləʊk] ,
**the car the cloak ,**
这 车 这 披风 ,

“请您吩咐莫里斯·克劳先生的司机从车里把斗篷拿进来好吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] .
**” he said , distinctly .**
” 他 说 , 明显地 .

“他清晰地说。”

“ [jes] , [ɔːl] [raɪt] , ['veri] [wel] .
**“ Yes , all right , very well .**
“ 是的 , 全部 正确的 , 非常 出色地 .

“好的，很好。”

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]
**” He hung up the receiver and turned to face us again , shrugging his**
” 他 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 到 脸 我们 再次 , 耸肩 他的
['ʃəuldəz] .
**shoulders .**
肩膀 .

他挂断电话，转身再次面对我们，耸了耸肩。

“ [səʊ] ['greɪtli] ['temptɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [tuː; tə][sʌm; səm]['praʊlə(r)] [θiːf] .
**“ So greatly tempting , ” he explained , “ to some prowler thief .**
“ 所以 非常 诱人的 , ” 他 解释 , “ 到 一些 潜行者 贼 .

“这对某些潜入的窃贼来说，真是太有诱惑力了，”他解释说。

” [aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['aɪsɪs][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ['veri] [peɪl] .
**” I now became aware that Isis had suddenly grown very pale .**
” 我 现在 成为 意识到的 那 伊西斯 有 突然 生长 非常 苍白 .

“这时我才注意到，伊西斯的脸色突然变得非常苍白。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - [ɪn'tentli] .
**She had stood up and was watching Skobolov intently .**
她 有 站立 向上 和 曾是 观看 - 专注地 .

她站起身来，目不转睛地盯着斯科博洛夫。

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] —
**He seemed rather to be enjoying the scrutiny of her fine dark eyes —**
他 似乎 相当 到 是 享受 这 审查 的 她 美好的 黑暗的 眼睛 —
[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [ræp][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
**when there came a peremptory rap upon the door .**
什么时候 那里 来了 一个 蛮横 说唱 之上 这 门 .

他似乎很享受她那双美丽黑眼睛的审视——这时，门上传来一阵急促的敲门声。

“ [kʌm] [ɪn] !
**“ Come in !**
“ 来 在 !

“进来！

” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ʃɑːpli] .
**” said the Russian sharply .**
” 说 这 俄语 尖锐地 .

“俄罗斯人厉声说道。”

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] — [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] !
**The door opened — and Detective - Inspector Grimsby stood on the threshold !**
这 门 打开 — 和 侦探 - 检查员 格里姆斯比 站立 在 这 临界点 !

门开了——格里姆斯比警探站在门槛上！

['mɔːrɪs] [klɔː] [nˈɒdɪd] [ɪn] - [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['lɪtərəli] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

| **Moris** | **Klaw** | **nodded** | **in** | **Skobolov's** | **direction** | **,** | **and** | **,** | **literally** | **stupefied** | **with** | **astonishment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 点头 | 在 | - | 方向 | , | 和 | , | 字面上地 | 目瞪口呆 | 和 | 惊讶 | , |

[ai] [hɜːd] ['grɪmzbi] [seɪ] :

| **I** | **heard** | **Grimsby** | **say** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 格里姆斯比 | 说 | : |

莫里斯·克劳朝斯科博洛夫的方向点了点头，我听到格里姆斯比震惊得目瞪口呆地说：

“ [sɜːrg] - ,

| **“** | **Serg** | **Skobolov** | **,** |
|---|---|---|---|
| ” | 塞尔格 | - | , |

“谢尔格·斯科博洛夫，

[ai] [əˈrest] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ 'məːdə ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['wɛbli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| **I** | **arrest** | **you** | **on** | **a** | **charge** | **of** | **having** | **murdered** | **Mr** | **.** | **Pyke** | **Webley** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逮捕 | 你 | 在 | 一个 | 收费 | 的 | 拥有 | 被谋杀 | 先生 | . | 派克 | 韦布利 | 在 | 他的 |

['stjuːdiəʊ][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] .

| **studio** | **on** | **the** | **night** | **of** | **November** | **the** | **fourteenth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作室 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 十一月 | 这 | 第十四 | . |

我以谋杀罪逮捕你，罪名是你在 11 月 14 日晚在 Pyke Webley 先生的工作室谋杀了他。

[ai][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] — — ” [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

| **I** | **must** | **warn** | **you** | **—** | **—** | **”** | **But** | **he** | **got** | **no** | **further** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 警告 | 你 | — | — | ” | 但 | 他 | 得到 | 不 | 更远 | . |

我必须警告你——”但他没能继续说下去。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

| **Uttering** | **a** | **sound** | **which** | **I** | **can** | **only** | **describe** | **as** | **the** | **roar** | **of** | **a** | **wild** | **beast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 一个 | 声音 | 哪个 | 我 | 能 | 仅有的 | 描述 | 作为 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 荒野 | 兽 | , |

他发出一种我只能形容为野兽咆哮的声音，

- [lept] [əˈpɒn] [hɪm] , [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['spiːkərz] [θrəʊt] , [ænd; ənd]

| **Skobolov** | **leapt** | **upon** | **him** | **,** | **clasped** | **his** | **hands** | **about** | **the** | **speaker's** | **throat** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跳跃 | 之上 | 他 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | 关于 | 这 | 演讲者的 | 喉 | , | 和 |

[ həːl ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !

| **hurled** | **him** | **to** | **the** | **floor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他 | 到 | 这 | 地面 | ! |

斯科博洛夫扑向他，双手掐住演讲者的喉咙，把他摔倒在地！

[tuː; tə]['mɔːrɪs] [klɔː] , ['grɪmzbi] [əud] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| **To** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **Grimsby** | **owed** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莫里斯 | 克劳 | , | 格里姆斯比 | 欠款 | 他的 | 生活 | . |

格里姆斯比的命是莫里斯·克劳救的。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [tʃest] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['skwiːzɪŋ] [laɪf] [aʊt]

| **The** | **Russian** | **was** | **kneeling** | **on** | **the** | **detective's** | **chest** | **and** | **literally** | **squeezing** | **life** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 曾是 | 跪着 | 在 | 这 | 侦探的 | 胸部 | 和 | 字面上地 | 挤压 | 生活 | 出去 |

[ɒv; əv][hɪm] ,

| **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

那个俄罗斯人跪在侦探的胸口，几乎要把他活活掐死。

[wen] [klɔː] , [səˈpraɪzɪŋli] ['ædʒaɪl] , [spræŋ] ['fɔːwəd] .

| **when** | **Klaw** | **,** | **surprisingly** | **agile** | **,** | **sprang** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克劳 | , | 出奇 | 敏捷 | , | 弹簧 | 向前 | . |

这时，克劳身手敏捷，猛地向前跃去。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

| He | stooped | over | the | would | - | be | murderer | and | performed | some | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 超过 | 这 | 会 | - | 是 | 凶手 | 和 | 执行 | 一些 | 简单的 |

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [θruː] - [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| operation | which | threw | Skobolov | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手术 | 哪个 | 扔 | - | 之上 | 他的 | 后退 | . |

他俯身靠近那个意图行凶的凶手，做了一些简单的动作，就把斯科博洛夫掀翻在地。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði]['mædmən][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| In | two | seconds | the | madman | was | up | again | ; | and | , | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 秒 | 这 | 狂人 | 曾是 | 向上 | 再次 | ; | 和 | , | 甚至 | 现在 | , |

两秒钟后，那个疯子又站了起来；而且，即使现在，

[ai] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ðæt] ['dev(ə)l] [feɪs] ,

| I | sometimes | see | in | my | dreams | that | devil | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有时 | 看 | 在 | 我的 | 梦境 | 那 | 魔鬼 | 脸 | , |

我有时会在梦中看到那张恶魔的脸，

[træns'fɪgjəd] [baɪ] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l][æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['eni]

| transfigured | by | such | evil | as | I | could | not | have | supposed | to | reside | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变形 | 经过 | 这样的 | 邪恶的 | 作为 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 据称 | 到 | 居住 | 在 | 任何 |

['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| human | being | . |
|---|---|---|
| 人类 | 存在 | . |

被如此邪恶的事物所扭曲，这种邪恶是我根本无法想象会存在于任何人身上的。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['raɪðɪŋ] , [sə'dʒestɪv] ['muːvmənt] ,

| He | opened | and | closed | his | hands | in | a | horrible | , | writhing | , | suggestive | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 和 | 关闭 | 他的 | 双手 | 在 | 一个 | 可怕 | , | 扭动 | , | 暗示性的 | 移动 | , |

他张开又握紧双手，做出一个可怕、扭曲、带有暗示性的动作。

[lʊkt] [æt; ət] ['grɪmzbi] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['sləʊli] , ['peɪnfəli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| looked | at | Grimsby | who | was | trying | slowly | , | painfully | to | struggle | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 格里姆斯比 | WHO | 曾是 | 尝试 | 缓慢地 | , | 痛苦地 | 到 | 斗争 | 到 | 他的 | 脚 | , |

[lʊkt] [æt; ət]['aɪsɪs] ,

| looked | at | Isis | , |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 伊西斯 | , |

他看了看格里姆斯比，格里姆斯比正缓慢而痛苦地挣扎着想要站起来，然后他又看了看伊西斯。

[lʊkt] [æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] .

| looked | at | Moris | Klaw | , | looked | at | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 莫里斯 | 克劳 | , | 看起来 | 在 | 我 | . |

我看了看莫里斯·克劳，又看了看自己。

[ðen] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [ piːl ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] , [θruː] [wʌn]

| Then | , | bursting | into | peals | of | laughter | , | he | ran | to | the | French | windows | , | threw | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 爆发 | 进入 | 果皮 | 的 | 笑声 | , | 他 | 跑 | 到 | 这 | 法语 | 视窗 | , | 扔 | 一 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

然后，他突然放声大笑，跑到落地窗前，一把打开了一扇窗。

[spræŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['frenzid] [ʃriːk] ,

| sprang | on | to | the | parapet | outside | , | and | uttering | one | final | frenzied | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 在 | 到 | 这 | 栏杆 | 外部 | , | 和 | 发出声音 | 一 | 最终的 | 丧心病狂 | 尖叫 | , |

他跃上外面的栏杆，发出最后一声疯狂的尖叫，

[lept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ['sɪksti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] !

| leapt | into | the | courtyard | sixty | feet | below | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 进入 | 这 | 庭院 | 六十 | 脚 | 以下 | ! |

纵身跃入六十英尺下的庭院！

['sɪksθ]

**VI**

六年级

六

“ ['evriwʌn] [wɪl] [seɪ] , ” ['mɔːrɪs] [klɔː] [dɪ'kleəd] , “

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Everyone** | **will** | **say** | **,** | ” | **Moris** | **Klaw** | **declared** | **,** | **“** |
| ” | 每个人 | 将要 | 说 | , | ” | 莫里斯 | 克劳 | 声明 | , | ” |

“每个人都会说，”莫里斯·克劳宣称，“

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ' | **he** | **was** | **a** | **failure** | **,** |
| - | 他 | 曾是 | 一个 | 失败 | , |

他是个失败者，

[ðæt] [əʊld] [fuːl] [frɒm; frəm] ['wɒpɪŋ] - — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ded] [mæn] [kən'fes] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **old** | **fool** | **from** | **Wapping** | **'** | **—** | **for** | **how** | **can** | **a** | **dead** | **man** | **confess** | **,** |
| 那 | 老的 | 傻子 | 从 | 瓦平 | - | — | 为了 | 如何 | 能 | 一个 | 死的 | 男人 | 承认 | , |

“那个来自瓦平的老傻瓜”——死人怎么可能认罪呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [waɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **what** | **use** | **for** | **the** | **newspapers** | **to** | **tell** | **the** | **public** | **why** | **this** | **poor** | |
| 和 | 什么 | 使用 | 为了 | 这 | 报纸 | 到 | 告诉 | 这 | 民众 | 为什么 | 这 | 贫穷的 | |

['rʌʃ(ə)n] [liːps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Russian** | **leaps** | **from** | **his** | **window** | **?** |
| 俄语 | 跳跃 | 从 | 他的 | 窗户 | ? |

报纸为什么要告诉公众这个可怜的俄罗斯人为什么从窗户跳下去呢?

” [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] ['stʌdi] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **He** | **shrugged** | **his** | **shoulders** | **,** | **looking** | **around** | **my** | **study** | **.** |
| ” | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 寻找 | 大约 | 我的 | 学习 | . |

他耸了耸肩，环顾了一下我的书房。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['grɪmzbi] :

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **say** | **to** | **me** | **,** | **”** | **he** | **continued** | **,** | **addressing** | **Grimsby** | **:** |
| ” | 你 | 说 | 到 | 我 | , | ” | 他 | 持续 | , | 解决 | 格里姆斯比 | : |

“你对我说，”他继续对格里姆斯比说道:

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **What** | **is** | **the** | **sound** | **you** | **hear** | **when** | **you** | **sleep** | **in** | **the** | **studio** | **?** |
| - | 什么 | 是 | 这 | 声音 | 你 | 听到 | 什么时候 | 你 | 睡觉 | 在 | 这 | 工作室 | ? |

“你在录音室睡觉时听到的声音是什么？”

- [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **and** | **I** | **do** | **not** | **tell** | **you** | **because** | **you** | **would** | **not** | **understand** | **.** |
| - | 和 | 我 | 做 | 不是 | 告诉 | 你 | 因为 | 你 | 会 | 不是 | 理解 | . |

我不告诉你，因为你不会明白。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **now** | **I** | **shall** | **tell** | **you** | **.** |
| 但 | 现在 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | . |

但现在我要告诉你。

[ai][hɪə(r)] , [maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][dʒiː]['maɪnə(r)] !

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **hear** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **a** | **chord** | **in** | **G** | **Minor** | **!** |
| 我 | 听到 | , | 我的 | 朋友 | , | 一个 | 弦 | 在 | G | 次要的 | ! |

我听到了，我的朋友，一个G小调和弦!

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][wæg][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Ah** | **!** | **you** | **wag** | **your** | **head** | **.** |
| ” | 啊 | ! | 你 | 摇摆 | 你的 | 头 | . |

“啊！你摇了摇头。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [wæg][jɔː(r); jə(r)] [hed] !

| I | knew | you | would | wag | your | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 会 | 摇摆 | 你的 | 头 | ! |

我就知道你会摇头!

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [duː; də] [nɒt] ['ræt(ə)l] .

| But | beware | that | your | brains | do | not | rattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 提防 | 那 | 你的 | 大脑 | 做 | 不是 | 嘎嘎作响 | . |

但要注意别让你的大脑受到惊吓。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hɪə(r)] ,

| This | is | what | I | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 我 | 听到 | , |

我听到的是这样的消息:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]

| and | this | is | the | thing | in | the | mind | of | the | murderer | at | the | moment | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 凶手 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 他 |

[dʌz] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] — [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][dʒiː]['maɪnə(r)] ,

| does | the | murder | — | a | chord | in | G | Minor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 谋杀 | — | 一个 | 弦 | 在 | G | 次要的 | , |

而这正是凶手行凶时脑海中浮现的画面——G小调和弦。

['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] !

| Mr | . | Grimsby | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格里姆斯比 | ! |

格里姆斯比先生!

[ai] , [ðə; ði][əʊld] [fuːl] , [hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [sens] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ in'triːg, 'in- ][ˌem 'iː] .

| I | , | the | old | fool | , | have | the | music | sense | , | and | this | chord | it | intrigues | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 这 | 老的 | 傻子 | , | 有 | 这 | 音乐 | 感觉 | , | 和 | 这 | 弦 | 它 | 阴谋 | 我 | . |

我，这个老傻瓜，居然还有点音乐天赋，这个和弦深深吸引了我。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['pleɪəbl] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔːd] [ə'pɒn][ə; eɪ][pi'ænəʊ] . ”

| because | it | is | not | playable | — | yet | it | is | a | chord | upon | a | piano | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 不是 | 可玩 | — | 然而 | 它 | 是 | 一个 | 弦 | 之上 | 一个 | 钢琴 | . | ” |

因为它无法演奏——但它却是钢琴上的一个和弦。

“ [nɒt] ['pleɪəbl] !

| “ | Not | playable | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 可玩 | ! |

“无法播放!”

” ['grɪmzbi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | Grimsby | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 惊呼 | . |

“格里姆斯比惊呼道。”

“ [nɒt] ['pleɪəbl] , [maɪ] [frend] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [hændz] !

| “ | Not | playable | , | my | friend | , | except | by | a | man | having | enormous | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 可玩 | , | 我的 | 朋友 | , | 除了 | 经过 | 一个 | 男人 | 拥有 | 巨大的 | 双手 | ! |

“我的朋友，除非你有一双巨大的手，否则没人能玩!”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['grɪmzbi] ,

| And | also | , | my | good | Grimsby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | , | 我的 | 好的 | 格里姆斯比 | , |

还有，我亲爱的格里姆斯比，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɛbli] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['stræŋgld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sept] [baɪ]

| the | poor | Webley | could | not | have | been | strangled | as | he | was | except | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 韦布利 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 被勒死 | 作为 | 他 | 曾是 | 除了 | 经过 |

[wʌn] ['hævɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [hændz] .

| one | having | enormous | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 拥有 | 巨大的 | 双手 | . |

可怜的韦布利不可能被勒成那样，除非是被一个手掌巨大的人勒死。

---

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][fɜːst] [pə'siːv] [wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

| “ | This | is | what | I | first | perceive | when | I | see | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 什么 | 我 | 第一的 | 感知 | 什么时候 | 我 | 看 | 他的 | 身体 | , |

“这是我看到他遗体时的第一印象，

---

[ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [əb'sɜːd] ['məʊmənt][aɪ] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'siːvd] ['ɔːlsəʊ] .

| and | what | for | one | absurd | moment | I | dream | that | you | have | perceived | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 为了 | 一 | 荒诞 | 片刻 | 我 | 梦 | 那 | 你 | 有 | 感知 | 还 | . |

而我却在某个荒诞的瞬间梦想着，你也察觉到了。

---

[aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [lɑːdʒ] [hændz] ,

| I | , | myself | , | have | large | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | , | 有 | 大的 | 双手 | , |

我的手也很大。

---

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][traɪ][aɪ] ['kænɒt] [spæn] [wɪ'ðɪn] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːrks] [meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| but | although | I | try | I | cannot | span | within | inches | of | the | marks | made | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 我 | 尝试 | 我 | 不能 | 跨度 | 之内 | 英寸 | 的 | 这 | 标记 | 制成 | 之上 | 他的 |

[θrəʊt] [baɪ][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [huː] [kɪlz] [hɪm] .

| throat | by | the | monster | who | kills | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉 | 经过 | 这 | 怪物 | WHO | 杀戮 | 他 | . |

但即便我竭尽全力，也无法靠近杀死他的怪物在他喉咙上留下的伤痕几英寸之内。

---

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [aɪ][hɪə(r)] [ðɪs] [kɔːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd][aɪ][traɪ]

| And | so | , | when | I | hear | this | chord | , | and | I | question | and | I | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 弦 | , | 和 | 我 | 问题 | 和 | 我 | 尝试 |

所以，当我听到这个和弦时，我会质疑，我会尝试

---

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [pleɪd] [baɪ] ['eni] ['nɔːm(ə)l][hænd] , [aɪ] [seɪ] , - [jes] !

| and | I | find | that | it | cannot | be | played | by | any | normal | hand | , | I | say | , | ' | Yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻找 | 那 | 它 | 不能 | 是 | 玩 | 经过 | 任何 | 普通的 | 手 | , | 我 | 说 | , | - | 是的 | ! |

我发现任何普通人都无法演奏它，我说：“是的！”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [æb'nɔːm(ə)l][hændz] !

| it | is | a | musician | with | abnormal | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 音乐家 | 和 | 异常 | 双手 | ! |

这是一位双手异常的音乐家！

---

- [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][aɪ]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| ' | And | I | look | for | him | and | I | listen | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 看 | 为了 | 他 | 和 | 我 | 听 | 为了 | 他 | . |

“我寻找他，我倾听他。”

---

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][aɪ][hæv; həv][wʌn] ['ʌðə(r)] [kluː] — [ə; eɪ][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] [ˌsɪgə'ret] . ”

| And | to | him | I | have | one | other | clue | — | a | hashish | cigarette | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 我 | 有 | 一 | 其他 | 线索 | — | 一个 | 大麻 | 卷烟 | . | ” |

我还有一条线索要告诉他——一支大麻烟。

---

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] ?

| “ | What | kind | of | cigarette | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 种类 | 的 | 卷烟 | ? |

“什么牌子的香烟？”

” ['grɪmzbi] [ 'mʌtə ] .
**” Grimsby muttered .**
” 格里姆斯比 低声说道 .

格里姆斯比低声说道。

“ [ai] [sed] [hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ] , [maɪ] [frend] — [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [drʌg] ['ɪndiən] [hemp] ;
**“ I said hashish , my friend — a cigarette containing the drug Indian hemp ;**
“ 我 说 大麻 , 我的 朋友 — 一个 卷烟 包含 这 药品 印度 麻 ;

“我说的是大麻烟，我的朋友——一种含有印度大麻这种毒品的香烟；

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] ['veri] ['reəli] [met] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .
**a kind of cigarette very rarely met in England .**
一个 种类 的 卷烟 非常 很少 遇见 在 英格兰 .

一种在英国非常罕见的香烟。

[ɪn] [ðæt] ['æʃtreɪ] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] , [ai] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .
**In that ashtray , among a dozen others , I detect it immediately .**
在 那 烟灰缸 , 之中 一个 打 其他的 , 我 探测 它 立即地 .

在那个烟灰缸里，以及其他十几个烟灰缸里，我一眼就发现了它。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [streɪndʒ] ” — [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — “ [haʊ] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][ɪz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
**Is it not strange ” — he turned to me — “ how the murderer is drawn to the**
是 它 不是 奇怪的 ” — 他 转向 到 我 — “ 如何 这 凶手 是 绘制 到 这
[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] ?
**place of the murder ?**
地方 的 这 谋杀 ?

“这难道不奇怪吗？”他转向我问道，“凶手总是被吸引到凶案现场？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [waɪ] , [wen] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['wɔ:mɪŋ] , [ai][plæn][tu:; tə][gəʊ] .
**It is why , when I hear of the house - warming , I plan to go .**
它 是 为什么 , 什么时候 我 听到 的 这 房子 - 变暖 , 我 计划 到 去 .

所以，每当我听说有乔迁派对，我都会计划去参加。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æksɪdənt] — [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**Perhaps it is accident — perhaps something else .**
也许 它 是 事故 — 也许 某物 别的 .

也许这是一场意外，也许另有隐情。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd]['dʒi:niəs] , [ðæt] - .
**“ He was a mad genius , that Skobolov .**
“ 他 曾是 一个 疯狂的 天才 , 那 - .

“斯科博洛夫是个疯狂的天才。”

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [nəʊ] [su:'pri:m; sju:'pri:m][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [raɪt] [su:'pri:m; sju:'pri:m]['mju:zɪk] .
**He tries to know supreme emotion that he may write supreme music .**
他 尝试 到 知道 最高 情感 那 他 可能 写 最高 音乐 .

他试图了解至高无上的情感，以便创作出至高无上的音乐。

[pə'hæps] [hi:; hi] [sək'si:dz] .
**Perhaps he succeeds .**
也许 他 成功 .

或许他会成功。

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
**Who can say ?**
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][kæn; kən] [pleɪ] [ðem; ðəm] , [ɒn]

| But | his | compositions | cannot | live | — | for | no | other | man | can | play | them | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 作品 | 不能 | 居住 | — | 为了 | 不 | 其他 | 男人 | 能 | 玩 | 他们 | , | 在 |

[ðə; ði][piˈænəʊ][æt; ət]['eni] [reɪt] .

| the | piano | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | 在 | 任何 | 速度 | . |

但他的作品无法流传下去——因为至少在钢琴上，没有人能演奏它们。

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [miːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɛbli] ?

| Where | did | he | meet | the | poor | Webley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 他 | 见面 | 这 | 贫穷的 | 韦布利 | ? |

他在哪里遇到了可怜的韦布利?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

| Who | can | say | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 说 | ? |

谁能说得准呢?

[pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkweɪntɪd] , [pəˈhæps] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| Perhaps | they | were | acquainted | , | perhaps | they | met | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | 熟人 | , | 也许 | 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 街道 | . |

或许他们彼此认识，或许他们在街上相遇。

['wɛbli] [wɒz; wəz][bəʊˈhiːmiən] .

| Webley | was | Bohemian | . |
|---|---|---|---|
| 韦布利 | 曾是 | 波西米亚 | . |

韦布利是波西米亚人。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪts; ˈɪnvaɪts] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['ləʊnli] ['stjuːdiəʊ] .

| He | invites | Skobolov | into | the | lonely | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 邀请 | - | 进入 | 这 | 孤独 | 工作室 | . |

他邀请斯科博洛夫进入那间冷清的工作室。

[gʊd] !

| Good | ! |
|---|---|
| 好的 | ! |

好的!

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['evɪdəns] .

| There | could | be | no | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 证据 | . |

可能没有任何证据。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnəti] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][get]

| It | was | his | opportunity | — | to | know | the | emotion | of | murder | and | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 机会 | — | 到 | 知道 | 这 | 情感 | 的 | 谋杀 | 和 | 到 | 得到 |

[seɪf] [əˈweɪ] !

| safe | away | ! |
|---|---|---|
| 安全的 | 离开 | ! |

这是他的机会——体验杀戮的滋味，然后安全脱身!

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] — [ðə; ði] [driːm] [kɔːd] : [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] .

| “ | To | - | night | I | hear | it | again | — | the | dream | chord | : | I | see | his | great | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 夜晚 | 我 | 听到 | 它 | 再次 | — | 这 | 梦 | 弦 | : | 我 | 看 | 他的 | 伟大的 | 双手 | . |

“今晚我又听到了——梦中的和弦：我看到了他伟大的双手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smәʊks] [nəʊ] [ˌsɪgəˈret] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]

| But | he | smokes | no | cigarette | in | the | studio | , | not | until | he | has | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 烟雾 | 不 | 卷烟 | 在 | 这 | 工作室 | , | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 返回 | 到 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] .

| his | own | rooms | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 房间 | . |

但他从不在录音棚里抽烟，直到回到自己的房间才会抽。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ðɪs] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

| For | this | I | waited | , | this | last | piece | of | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 我 | 等待 | , | 这 | 最后的 | 片 | 的 | 证据 | . |

我一直等待着这一刻，等待着这最后的证据。

[bɪ'həʊld] !

| Behold | ! |
|---|---|
| 看哪 | ! |

看!

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [keɪs] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ˌsɪgə'ret] [stʌmps] .

| " | From | his | pocket | - | case | he | took | out | two | cigarette | stumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 他的 | 口袋 | - | 案件 | 他 | 采取 | 出去 | 二 | 卷烟 | 树桩 | . |

他从口袋里掏出两截烟头。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ] , [æt; ət][lɑːst][aɪ][hɪə(r)] [ə'gen] [maɪ] [driːm] [kɔːd] — [ðə; ðɪ] [kɔːd] [ɪn] [dʒiː] ,

| " | To | - | night | , | in | the | studio | , | at | last | I | hear | again | my | dream | chord | — | the | chord | in | G | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | , | 在 | 这 | 工作室 | , | 在 | 最后的 | 我 | 听到 | 再次 | 我的 | 梦 | 弦 | — | 这 | 弦 | 在 | G | , |

“今晚，在录音棚里，我终于再次听到了我梦寐以求的和弦——G大调和弦，

[ɪn][dʒiː]['maɪnə(r)] ; [jet] [wen] [aɪ] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['grɪmzbi] ,

| in | G | Minor | ; | yet | when | I | telephone | to | you | , | my | good | Grimsby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | G | 次要的 | ; | 然而 | 什么时候 | 我 | 电话 | 到 | 你 | , | 我的 | 好的 | 格里姆斯比 | , |

G小调；然而当我打电话给你，我亲爱的格里姆斯比时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][əʊld] [fuːl] .

| you | think | I | am | the | old | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 是 | 这 | 老的 | 傻子 | . |

你以为我是个老傻瓜吗?

[aɪ] [seɪ] , - ['hʌri] [tuː; tə] ['tʃelsi] .

| I | say | , | ' | Hurry | to | Chelsea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | - | 匆忙 | 到 | 切尔西 | . |

我说，“赶紧去切尔西。”

[aɪ] [ə'weɪt] .

| I | await | . |
|---|---|---|
| 我 | 等待 | . |

我等待着。

- [juː; jʊ] [ə'beɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'lʌkt] .

| ' | You | obey | , | but | you | reluct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 服从 | , | 但 | 你 | 不情愿 | . |

你服从，但你心不甘情不愿。

[aɪ] [seɪ] , - [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wiː; wi][gəʊ][aɪ] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

| I | say | , | ' | When | at | the | place | we | go | I | send | a | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | - | 什么时候 | 在 | 这 | 地方 | 我们 | 去 | 我 | 发送 | 一个 | 信息 | , |

我说，“当我们到达目的地时，我会发送一条信息，

“ [ðə; ðɪ] [kləʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

| “ | the | cloak | is | in | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 披风 | 是 | 在 | 这 | 车 | . |

“斗篷在车里。”

" ['entə(r)] .

| " | Enter | . |
|---|---|---|
| " | 进入 | . |

“进入。

- [juː; jʊ]['entə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'mɪt] [ðə; ði]['strænglə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] .

| ' | You | enter | and | you | permit | the | strangler | to | escape | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 进入 | 和 | 你 | 允许 | 这 | 绞杀者 | 到 | 逃脱 | 这 | 法律 | . |

你进入监狱，就等于放任凶手逃脱法律制裁。

〞 [hiː; hi] [ ʃrʌg ] , [stuːpt] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['bəʊlə(r)] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd]

| 〞 | He | shrugged | , | stooped | to | where | his | brown | bowler | rested | upon | the | floor | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 耸了耸肩 | , | 弯腰 | 到 | 在哪里 | 他的 | 棕色的 | 保龄球手 | 休息 | 之上 | 这 | 地面 | 旁 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他耸了耸肩，弯下腰，拿起放在身旁地板上的棕色圆顶礼帽。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [sent] [spreɪ] [ænd; ənd] [ skwəːt ] [vɜː'biːnə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| took | out | the | scent | spray | and | squirted | verbena | upon | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 香味 | 喷 | 和 | 喷射 | 马鞭草 | 之上 | 他的 | 前额 | . |

他拿出香水喷雾，往额头上喷了些马鞭草香味。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði][hɒt] [breɪn] , 〞 [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][æk'tɪvəti] .

| “ | I | have | the | hot | brain | , | 〞 | he | explained | ; | “ | it | is | the | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 这 | 热的 | 脑 | , | 〞 | 他 | 解释 | ; | “ | 它 | 是 | 这 | 活动 | . |

“我脑子很活跃，”他解释说；“这是因为活动量大。”

[bʌt; bət] [jɔːz] , [maɪ] [frend] 〞 — ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['grɪmzbi] — “ [ɪz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lemən] .

| But | yours | , | my | friend | 〞 | — | turning | to | Grimsby | — | “ | is | as | cool | as | a | lemon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | , | 我的 | 朋友 | 〞 | — | 转弯 | 到 | 格里姆斯比 | — | “ | 是 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 柠檬 | . |

但是，我的朋友，你的（指格里姆斯比）——他转向格里姆斯比——“就像柠檬一样凉爽”。

〞 [eɪtθ] ['epɪsəʊd] .

| 〞 | EIGHTH | EPISODE | . |
|---|---|---|---|
| 〞 | 第八 | 插曲 | . |

“第八集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedləs] ['mʌmiz]

| CASE | OF | THE | HEADLESS | MUMMIES |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 无头 | 木乃伊 |

无头木乃伊案

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'sentrɪk] [frend] , ['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| The | mysteries | which | my | eccentric | friend | , | Moris | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谜团 | 哪个 | 我的 | 偏心 | 朋友 | , | 莫里斯 | 克劳 | , |

我那古怪的朋友莫里斯·克劳留下的谜团

[wɒz; wəz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn]

| was | most | successful | in | handling | undoubtedly | were | those | which | had | their | origin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最多 | 成功的 | 在 | 处理 | 无疑 | 是 | 那些 | 哪个 | 有 | 他们的 | 起源 |

[ɪn] [kɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sʌm; səm]['relɪk][ɒv; əv]

| in | kinks | of | the | human | brain | or | in | the | mysterious | history | of | some | relic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 扭结 | 的 | 这 | 人类 | 脑 | 或者 | 在 | 这 | 神秘 | 历史 | 的 | 一些 | 遗迹 | 的 |

['eɪnʃənt] [taɪmz] .

| ancient | times | . |
|---|---|---|
| 古老的 | 时代 | . |

最成功的处理方式无疑是那些源于人类大脑的怪癖或源于古代遗迹的神秘历史的怪癖。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [kraɪm] [pruːvd] [traɪ'ʌmfəntli] [taɪm] [ænd; ənd]

| I | have | seen | his | theory | of | the | Cycle | of | Crime | proved | triumphantly | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他的 | 理论 | 的 | 这 | 循环 | 的 | 犯罪 | 已证实 | 凯旋而归 | 时间 | 和 |

[taɪm] [ə'gen] ;

| time | again | ; |
|---|---|---|
| 时间 | 再次 | ; |

我亲眼目睹他的犯罪循环理论一次又一次地被成功证明；

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [sək'sesfəli] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [haʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]

| I | have | known | him | successfully | to | demonstrate | how | the | history | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 他 | 成功地 | 到 | 证明 | 如何 | 这 | 历史 | 的 | 一个 |

['væljuəb(ə)l][dʒem][ɔː(r)]['kjʊəriəʊ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'piːts] [ɪt'self] ,

| valuable | gem | or | curio | automatically | repeats | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 宝石 | 或者 | 古玩 | 自动地 | 重复 | 本身 | , |

我曾亲眼见证他成功地证明了一件珍贵宝石或古玩的历史是如何自动重演的。

['sʌbdʒɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [tuː; tə] [ðæt] [əb'skjʊə(r)] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| subject | , | it | would | seem | , | to | that | obscure | law | of | chance | into | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | , | 它 | 会 | 似乎 | , | 到 | 那 | 朦胧 | 法律 | 的 | 机会 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 |

[meɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'kwaɪəri] .

| made | particular | inquiry | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 特别的 | 询问 | . |

看来，这一切都受制于他曾专门研究过的那条晦涩的偶然规律。

[ðen] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['paʊə(r)] — [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][əb'skjʊə(r)] ['stʌdi] —

| Then | his | peculiar | power | — | assiduously | cultivated | by | a | course | of | obscure | study | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 奇特 | 力量 | — | 勤勉地 | 栽培 | 经过 | 一个 | 课程 | 的 | 朦胧 | 学习 | — |

[ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

| of | recovering | from | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恢复中 | 从 | 这 | 气氛 | , |

然后，他那独特的、通过晦涩难懂的研究而孜孜不倦地培养出来的能力——从大气中恢复过来——

[ðə; ði]['iːθə(r)] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

| the | ether | , | call | it | what | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醚 | , | 称呼 | 它 | 什么 | 你 | 将要 | , |

以太，随你怎么称呼它。

[ðə; ði] [θɔːt] - [fɔːmz] — [ðə; ði][aɪ'diəz] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

| the | thought | - | forms | — | the | ideas | thrown | out | by | the | scheming | mind | of | the | criminal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | - | 表格 | — | 这 | 想法 | 抛掷 | 出去 | 经过 | 这 | 心计 | 头脑 | 的 | 这 | 刑事 |

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] — [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [sək'siːd] [weə(r)] ['eni]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn'vestɪgeɪtə(r)]

| he | sought | for | — | enabled | him | to | succeed | where | any | ordinary | investigator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 为了 | — | 已启用 | 他 | 到 | 成功 | 在哪里 | 任何 | 普通的 | 研究者 |

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [feɪld] .

| must | inevitably | have | failed | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不可避免地 | 有 | 失败的 | . |

那些思维模式——他所追捕的罪犯诡计多端的头脑中抛出的想法——使他得以在任何普通调查员必然失败的地方取得成功。

“ [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɒd] , ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] ['klʌmzi] [tuːlz] [ɒv; əv]

| “ | They | destroy | , | ” | he | would | say | in | his | odd | , | rumbling | voice | , | “ | the | clumsy | tools | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 破坏 | , | ” | 他 | 会 | 说 | 在 | 他的 | 奇怪的 | , | 隆隆声 | 嗓音 | , | “ | 这 | 笨拙 | 工具 | 的 |

[ðeə(r)] [kraɪm] ;

| their | crime | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 犯罪 | ; |

“他们摧毁了，”他会用他那古怪的、低沉的声音说，“他们犯罪的笨拙工具；

[ðeɪ] [haɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði] ['blʌdʒən] ; [ðeɪ] [sɒp] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] , [ðeɪ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| they | hide | away | the | knife | , | the | bludgeon | ; | they | sop | up | the | blood | , | they | throw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 隐藏 | 离开 | 这 | 刀 | , | 这 | 棍棒 | ; | 他们 | 肥皂 | 向上 | 这 | 血 | , | 他们 | 扔 | 它 | , |

他们藏起刀子和棍棒；他们擦拭鲜血，然后扔掉。

[ðə; ði] ['dʒemi] , [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnfənt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

| the | jemmy | , | the | dead | man | , | the | suffocated | poor | infant | , | into | the | ditch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰米 | , | 这 | 死的 | 男人 | , | 这 | 窒息 | 贫穷的 | 婴儿 | , | 进入 | 这 | 沟 | , |

撬棍、死者、窒息的可怜婴儿，都掉进了沟里。

[ðə; ði] [puːl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ɪn'tækt] [ðə; ði]['əʊdɪk] ['negətɪv] , [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪn] ,

| the | pool | — | and | they | leave | intact | the | odic | negative | , | the | photograph | of | their | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水池 | — | 和 | 他们 | 离开 | 完好无损的 | 这 | 奥迪克 | 消极的 | , | 这 | 照片 | 的 | 他们的 | 罪 | , |

泳池——而他们却完整地保留了奥德赛式的底片，即他们罪恶的照片。

[ðə; ði] [θɔːt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] !

| the | thought | thing | in | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 事物 | 在 | 这 | 空气 | ! |

空气中弥漫着某种想法!

" [hiː; hi] [wʊd] [tæp][hɪz; ɪz] [haɪ] ['jeləʊ] [braʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

| " | He | would | tap | his | high | yellow | brow | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 轻敲 | 他的 | 高的 | 黄色的 | 眉头 | 显著地 | . |

他会用力地轻敲自己高高的黄色眉毛。

“ [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sensətɪv] [pleɪt] [aɪ] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['evɪdəns] !

| “ | Here | upon | this | sensitive | plate | I | reproduce | it | , | the | hanging | evidence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 之上 | 这 | 敏感的 | 盘子 | 我 | 复制 | 它 | , | 这 | 绞刑 | 证据 | ! |

“我把它复制到这张敏感的底片上，这是悬挂的证据！”

[ðə; ði] ['hedləs] [tʃaɪld] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| The | headless | child | is | buried | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无头 | 孩子 | 是 | 埋葬 | 在 | 这 | 花园 | , |

无头孩童被埋在花园里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'hɛdər] [ɪz] [left] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] .

| but | the | thought | of | the | beheader | is | left | to | lie | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 斩首者 | 是 | 左边 | 到 | 说谎 | 关于 | . |

但斩首者的身影却被遗忘在角落里。

[aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| I | pick | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

我把它捡了起来。

[pʊf] !

| Poof | ! |
|---|---|
| 噗 | ! |

噗!

[hiː; hi] [swɪŋz] — [ðæt] [tʃaɪld] - ['sleɪə] !

| he | swings | — | that | child | - | slayer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | — | 那 | 孩子 | - | 杀手 | ! |

他挥舞着武器——那个杀害儿童的凶手!

[aɪ] ['traɪʌmf] .

| I | triumph | . |
|---|---|---|
| 我 | 胜利 | . |

我胜利了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| He | is | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

他死定了。

[wɒt] [æn; ən] [ɑːt] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊdɪk] ['fəʊtəgrɑːf] .

| What | an | art | is | the | art | of | the | odic | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 艺术 | 是 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 奥迪克 | 照片 | . |

奥德赛摄影的艺术真是一门艺术。

" [bʌt; bət] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪə(r)] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['mɔːrɪs] - [ə'meɪzɪŋ] ['nɒlɪdʒ]

| " | But | I | propose | to | relate | here | an | instance | of | Moris | Klaw's | amazing | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 提出 | 到 | 涉及 | 这里 | 一个 | 实例 | 的 | 莫里斯 | - | 惊人的 | 知识 |

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['relɪks] .

| in | matters | of | archæology | — | of | the | history | of | relics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事情 | 的 | 考古学 | — | 的 | 这 | 历史 | 的 | 遗物 | . |

“但我打算在这里讲述一个莫里斯·克劳在考古学——文物历史方面——的惊人知识的例子。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [em'pɔːriəm] [æt; ət] ['wɒpɪŋ] , [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] [waɪt] [ræts] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

| In | his | singular | emporium | at | Wapping | , | where | dwelt | the | white | rats | , | the | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 单数 | 商场 | 在 | 瓦平 | , | 在哪里 | 居住 | 这 | 白色的 | 老鼠 | , | 这 | 歌唱 |

[kə'neəri] , [ðə; ði] [kɜːrs] ['pærət] ,

| canary | , | the | cursing | parrot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金丝雀 | , | 这 | 咒骂 | 鹦鹉 | , |

在他位于瓦平的那家独特的商场里，住着白鼠、会唱歌的金丝雀和会咒骂的鹦鹉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['diːlə(r)] [ɪn] [ 'ɔditi ] , [wɒz; wəz]

| and | the | other | stock | - | in | - | trade | of | this | supposed | dealer | in | oddities | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | 的 | 这 | 据称 | 经销商 | 在 | 奇闻异事 | , | 曾是 |

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] ['prɒbəbli] [juː'niːk] .

| furthermore | a | library | probably | unique | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 一个 | 图书馆 | 大概 | 独特的 | . |

而这位所谓的奇珍异宝商的另一项主要商品，竟然是一个可能是独一无二的图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [əb'skjʊə(r)] [wɜːks] [ɒn] [ˌkrɪmɪ'nɒlədʒi] ;

| It | contained | obscure | works | on | criminology | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 朦胧 | 作品 | 在 | 犯罪学 | ; |

其中包含一些晦涩难懂的犯罪学著作；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['evri] ['relɪk] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjʊərə'piːən] [kə'lektər] [wɪð] [ɪ'læbərət]

| it | contained | catalogues | of | every | relic | known | to | European | collectors | with | elaborate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 产品目录 | 的 | 每一个 | 遗迹 | 已知 | 到 | 欧洲的 | 收藏家 | 和 | 精心制作的 |

['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

| histories | of | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 相同的 | . |

它收录了欧洲收藏家所知的每一件文物目录，并附有详尽的文物历史介绍。

[wɒt] [els] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

| What | else | it | contained | I | am | unable | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 它 | 包含 | 我 | 是 | 无法 | 到 | 说 | , |

里面还包含什么其他东西，我就不得而知了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['aɪsɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [laɪ'breərɪən] .

| for | the | dazzling | Isis | Klaw | was | a | jealous | librarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 耀眼的 | 伊西斯 | 克劳 | 曾是 | 一个 | 嫉妒的 | 图书管理员 | . |

因为光彩照人的伊西斯·克劳是一位心怀嫉妒的图书管理员。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðiːz] ['rekɔːdz] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['kəʊræm] ,

| You | who | have | followed | these | records | will | have | made | the | acquaintance | of | Coram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 有 | 随后 | 这些 | 记录 | 将要 | 有 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 科拉姆 | , |

你们这些研读过这些记载的人，应该都认识科拉姆。

[ðə; ði] [kjʊə'reɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɛnˌziz] [mju'ziːəm] ;

| the | curator | of | the | Menzies | Museum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 馆长 | 的 | 这 | 门齐斯 | 博物馆 | ; |

门齐斯博物馆馆长；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] ['kəʊræm] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
**and** **it** **was** **through** **Coram** **that** **I** **first** **came** **to** **hear** **of** **the** **inexplicable**
和 它 曾是 通过 科拉姆 那 我 第一的 来了 到 听到 的 这 无法解释的
[bɪ'hedɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌmiz] ,
**beheading** **of** **mummies** **,**
斩首 的 木乃伊 ,

我第一次听说木乃伊被莫名其妙地斩首，就是通过科拉姆。

[wɪtʃ] , [kə'mensɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruːz] ['væljuəb(ə)l] ['mʌmi] [ɒv; əv][ðə; ði]
**which** **,** **commencing** **with** **that** **of** **Mr** **.** **Pettigrew's** **valuable** **mummy** **of** **the**
哪个 , 开始 和 那 的 先生 . 佩蒂格鲁的 有价值的 木乃伊 的 这
['priːstɪs] [hɔːr] - - ,
**priestess** **Hor** **-** **ankhu** **,**
女祭司 hor - - ,

首先是佩蒂格鲁先生珍藏的祭司霍尔安库的木乃伊，

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌepɪ'demɪk] .
**developed** **into** **a** **perfect** **epidemic** **.**
发达 进入 一个 完美的 流行性 .

演变成了一场完美的流行病。

[nəʊ][mɔː(r)] ['juːsləs] ['aʊtreɪdʒ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən]
**No** **more** **useless** **outrage** **could** **well** **be** **imagined** **than** **the** **decapitation** **of** **an**
不 更多的 无用 暴行 可以 出色地 是 想象 比 这 斩首 的 一个
['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] [kɔːps] ;
**ancient** **Egyptian** **corpse** **;**
古老的 埃及人 尸体 ;

没有什么比斩首古埃及尸体更愚蠢的暴行了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] ,
**and** **if** **I** **was** **surprised** **when** **I** **heard** **of** **the** **first** **case** **,**
和 如果 我 曾是 惊讶 什么时候 我 听到 的 这 第一的 案件 ,

如果说我对第一个案例感到惊讶的话，

[maɪ] [sə'praɪz] [bɪ'keɪm] [stɑːk] [ə'meɪzmənt] [wen] [jet] ['ʌðə(r)] ['mʌmiz] [bɪ'gæn] [mɪ'stɪəriəsli] [tuː; tə]
**my** **surprise** **became** **stark** **amazement** **when** **yet** **other** **mummies** **began** **mysteriously** **to**
我的 惊喜 成为 斯塔克 惊愕 什么时候 然而 其他 木乃伊 开始 神秘地 到
[luːz] [ðeə(r)] [hedz] .
**lose** **their** **heads** **.**
失去 他们的 头部 .

当其他木乃伊也开始神秘地失去头颅时，我的惊讶变成了深深的震惊。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [naʊ] ,
**But** **I** **will** **deal** **with** **the** **first** **instance** **,** **now** **,**
但 我 将要 交易 和 这 第一的 实例 , 现在 ,

但我现在先处理第一个例子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ʌndə(r)][maɪ]['nəʊtɪs][baɪ]['kəʊræm] .
**as** **it** **was** **brought** **under** **my** **notice** **by** **Coram** **.**
作为 它 曾是 带来 在下面 我的 注意 经过 科拉姆 .

此事由法庭提请我注意。

[hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
**He** **rang** **me** **up** **early** **one** **morning** **.**
他 响铃 我 向上 早期的 一 早晨 .

一天清晨，他给我打了个电话。

“ [ai] [seɪ] , ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**“** **I** **say** **,** **Searles** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **a** **very** **odd** **thing** **has** **happened** **.**
“ 我 说 , 塞尔斯 , ” 他 说 ; “ 一个 非常 奇怪的 事物 有 发生 .

“我说，塞尔斯，”他说；“发生了一件非常奇怪的事情。”

[juːv] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈpɛtiˌgruː] [ðə; ði] [kəˈlektə(r)] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ˈwɔndzwəθ; -wəːθ]
**You've heard me speak of Pettigrew the collector ; he lives out Wandsworth**
你已经 听到 我 说话 的 佩蒂格鲁 这 集电极 ; 他 生活 出去 旺兹沃思
[wei] ;
**way ;**
方式 ;

你听我提起过收藏家佩蒂格鲁；他住在旺兹沃思附近；

[hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [trʌsˈtiz] .
**he's one of our trustees .**
他是 一 的 我们的 受托人 .

他是我们公司的理事之一。

[wel] , [sʌm; səm] [dɪˈmentɪd] [ˈbɜːglə(r)] [brəʊk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] , [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] ,
**Well , some demented burglar broke into his house last night , took nothing ,**
出色地 , 一些 精神错乱 窃贼 打破 进入 他的 房子 最后的 夜晚 , 采取 没有什么 ,

昨晚有个精神错乱的窃贼闯入他家，什么也没拿走。

[bʌt; bət] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmʌmi] ! ”
**but cut off the head of a valuable mummy ! ”**
但 切 离开 这 头 的 一个 有价值的 木乃伊 ! ”

但你竟然砍下了珍贵木乃伊的头颅!

“ [gʊd] [ˈhevənz] !
**“ Good Heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪!

” [ai] [kraɪd] .
**” I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [wɒt] [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)l] [aɪˈdɪə] ! ”
**“ What an original idea ! ”**
“ 什么 一个 原来的 主意 ! ”

“真是个绝妙的主意！”

“ [ˈhaɪli] [səʊ] , ” [əˈgriːd] [ˈkəʊræm] .
**“ Highly so , ” agreed Coram .**
“ 高度 所以 , ” 同意 科拉姆 .

“确实如此，”科拉姆表示赞同。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊpləsli] [ˈmɪstɪfaɪd] ,
**“ The police are hopelessly mystified ,**
“ 这 警察 是 绝望地 困惑 ,

警方对此感到百思不得其解。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ɒn] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈkɒpi] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk]
**and as I know you are keen on this class of copy I thought you might like**
和 作为 我 知道 你 是 敏锐的 在 这 班级 的 复制 我 想法 你 可能 喜欢
[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ˈpɛtiˌgruː] .
**to run down and have a chat with Pettigrew .**
到 跑步 向下 和 有 一个 聊天 和 佩蒂格鲁 .

我知道你对这类文案很感兴趣，所以我想你可能会想去和佩蒂格鲁聊聊。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ? ”
**Shall I tell him you are coming ? ”**
将 我 告诉 他 你 是 未来 ? ”

要我告诉他你要来吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] .

| “ | By | all | means | , | ” | I | said | , | and | made | an | arrangement | forthwith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 全部 | 方法 | , | ” | 我 | 说 | , | 和 | 制成 | 一个 | 安排 | 立即 | . |

“当然可以，”我说，并立即着手安排。

[əˈkɔːdɪŋli] , [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] ,

| Accordingly | , | about | eleven | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 关于 | 十一 | 点钟 | , |

因此，大约在十一点钟，

[ai] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself][æt; ət][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈdʒɔːdʒən] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

| I | presented | myself | at | a | gloomy | Georgian | house | standing | well | back | from | the | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呈现 | 我 | 在 | 一个 | 阴沉 | 格鲁吉亚 | 房子 | 常设 | 出色地 | 后退 | 从 | 这 | 高的 |

[rəʊd] [ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈkempt] [ˈʃrʌbəri] .

| road | and | screened | by | an | unkempt | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路 | 和 | 筛选 | 经过 | 一个 | 蓬头垢面 | 灌木 | . |

我来到一栋阴森森的乔治亚风格的房子前，房子远离主干道，被杂乱的灌木丛遮挡着。

[ˈmɪstə(r)] . [mɑːk] [ˈpɛtiˌgruː] , [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [ˈfɪgə(r)] [æt; ət] [ˈsʌðəbi] [ˈɔːkʃnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| Mr | . | Mark | Pettigrew | , | a | familiar | figure | at | Sotheby | auctions | , | was | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 标记 | 佩蒂格鲁 | , | 一个 | 熟悉的 | 数字 | 在 | 苏富比 | 拍卖 | , | 曾是 | 一个 | 小的 |

[ˈʃrɪvld] [mæn] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] ,

| shrivelled | man | , | clean | - | shaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干瘪 | 男人 | , | 干净的 | - | 剃光 | , |

马克·佩蒂格鲁先生是苏富比拍卖行的常客，他身材矮小，面容憔悴，刮了胡子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [draɪd] [ˈeɪprɪkɒt] .

| and | with | the | complexion | of | a | dried | apricot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 肤色 | 的 | 一个 | 干燥 | 杏 | . |

肤色如同干杏。

[hɪz; ɪz][bɪg][ˈspektək(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][ə; eɪ] [greɪt] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| His | big | spectacles | seemed | to | occupy | a | great | proportion | of | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 眼镜 | 似乎 | 到 | 占据 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 他的 | 脸 | , |

他那副大眼镜似乎占据了他脸部的大部分面积。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ ˈtwiŋkl ] [ˈmerəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhjuːmə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][hɪz; ɪz]

| but | his | eyes | twinkled | merrily | and | his | humour | was | as | dry | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 兴高采烈地 | 和 | 他的 | 幽默 | 曾是 | 作为 | 干燥 | 作为 | 他的 |

[əˈpɪərəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

但他的眼睛闪烁着快乐的光芒，他的幽默感也像他的外表一样冷峻。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Glad | to | see | you | , | Mr | . | Searles | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 说 | . |

“很高兴见到您，塞尔斯先生，”他说。

“ [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][uːˈtreɪ] , [ai] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː]

| “ | You've | had | some | experience | of | the | outré | , | I | believe | , | and | where | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 有 | 一些 | 经验 | 的 | 这 | 古怪 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 在哪里 | 二 |

[ ˈkʌnstəbl ] , [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɪnˈspektə(r)] ,

| constables | , | an | imposing | inspector | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 警员 | , | 一个 | 气势磅礴 | 检查员 | , |

“我相信你对那种离奇古怪的事情有所了解，比如有两个警员，一个气势逼人的督察，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] - [kləʊðz] ['dʒentlmən] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] [hæv; həv] ['mɪəli] [ˌʌp'set][maɪ]

| and | a | plain | - | clothes | gentleman | who | looked | like | a | horse | have | merely | upset | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清楚的 | - | 衣服 | 绅士 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 马 | 有 | 仅仅 | 沮丧的 | 我的 |

[də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] ,

| domestic | arrangements | , |
|---|---|---|
| 国内的 | 安排 | , |

一个穿着便服、长得像马的绅士，仅仅打乱了我的家庭秩序。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [sə'dʒestʃən] .

| you | may | be | able | to | make | some | intelligent | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 一些 | 聪明的 | 建议 | . |

你或许可以提出一些明智的建议。

" [hiː; hi] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gluːmi] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['relɪks] , ['prɪnsəpli] [i'dʒɪpʃn] ,

| " | He | conducted | me | to | a | large | gloomy | room | in | which | relics | , | principally | Egyptian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 实施 | 我 | 到 | 一个 | 大的 | 阴沉 | 房间 | 在 | 哪个 | 遗物 | , | 主要 | 埃及人 | , |

他领我来到一间阴暗的大房间，里面陈列着文物，主要是埃及的文物。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ 'tikit ] [wɪð] [mjuː'ziːəm] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| were | arranged | and | ticketed | with | museum | - | like | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安排 | 和 | 已售票 | 和 | 博物馆 | - | 喜欢 | 精确 | . |

布置和售票都像博物馆一样一丝不苟。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] [sɑː'kɒfəgəs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ sweið, swɔð ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] [hiː; hi]

| Before | a | wooden | sarcophagus | containing | the | swathed | figure | of | a | mummy | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 木制的 | 石棺 | 包含 | 这 | 裹挟着 | 数字 | 的 | 一个 | 木乃伊 | 他 |

[stɒpt] , ['pɔɪntɪŋ] .

| stopped | , | pointing | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | , | 指向 | . |

他停在一口木制石棺前，石棺里躺着一具裹着布的木乃伊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɑː'kɒfəgəs] [hɪm'self] .

| He | looked | as | though | he | had | come | out | of | a | sarcophagus | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 一个 | 石棺 | 他自己 | . |

他看起来就像是从石棺里走出来一样。

“ [hɔːr] - - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] ['priːstɪs] [ɒv; əv] - ; [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] , ['mɪstə(r)]

| “ | Hor | - | ankhu | , | ” | he | said | , | “ | a | priestess | of | Sekhet | ; | a | very | fine | specimen | , | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | hor | - | - | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 一个 | 女祭司 | 的 | - | ; | 一个 | 非常 | 美好的 | 标本 | , | 先生 |

. ['sɜːrlz] .

| . | Searles | . |
|---|---|---|
| . | 塞尔斯 | . |

“霍尔安库，”他说，“是塞赫特的祭司；真是个极品，塞尔斯先生。”

[aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] .

| I | was | present | when | it | was | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 展示 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 成立 | . |

发现它的时候我在场。

[siː] — [hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [hed] !

| See | — | here | is | her | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 这里 | 是 | 她 | 头 | ! |

看——这是她的头！

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] .

| " | Stooping | , | he | picked | up | the | head | of | the | mummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弯腰 | , | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 头 | 的 | 这 | 木乃伊 | . |

他弯下腰，捡起了木乃伊的头颅。

['veri] ['kli:nli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'ræpt] [ænd; ənd] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm]

| Very | cleanly | and | scientifically | it | had | been | unwrapped | and | severed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 干净利落 | 和 | 科学地 | 它 | 有 | 到过 | 拆开 | 和 | 切断 | 从 |

[ðə; ði] [trʌŋk] .

| the | trunk | . |
|---|---|---|
| 这 | 树干 | . |

它被非常干净利落地从树干上拆下来并切断了。

[ˌaɪ 'ti:] [smelt] ['strɒŋli] [ɒv; əv] ['bɪtʃʊmən] ,

| It | smelt | strongly | of | bitumen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 冶炼 | 强烈 | 的 | 沥青 | , |

它散发着浓烈的沥青味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['fi:tʃəz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| and | the | shrivelled | features | reminded | me | of | nothing | so | much | as | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 干瘪 | 特征 | 提醒 | 我 | 的 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 的 | 先生 | . |

[mɑ:k] ['pɛtiˌgru:] .

| Mark | Pettigrew | . |
|---|---|---|
| 标记 | 佩蒂格鲁 | . |

他那干瘪的面容让我想起了马克·佩蒂格鲁先生。

“ [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sensləs] [θɪŋ] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| “ | Did | you | ever | hear | of | a | more | senseless | thing | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 更多的 | 无意义的 | 事物 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“你听说过比这更荒谬的事情吗？”他问道。

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][gɒt][ɪn] .

| “ | Come | over | and | look | at | the | window | where | he | got | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 超过 | 和 | 看 | 在 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 他 | 得到 | 在 | . |

“过来看看他从哪个窗户进来的。”

” [wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði] [dɑ:k] [ə'pɑ:tmənt] ,

| ” | We | crossed | the | dark | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 交叉 | 这 | 黑暗的 | 公寓 | , |

我们穿过了漆黑的公寓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektə(r)] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [drɪld]

| and | the | collector | drew | my | attention | to | a | round | hole | which | had | been | drilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 集电极 | 画 | 我的 | 注意力 | 到 | 一个 | 圆形的 | 洞 | 哪个 | 有 | 到过 | 钻孔 |

[ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)]

| in | the | glass | of | one | of | the | French | windows | opening | on | a | kind | of | miniature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玻璃 | 的 | 一 | 的 | 这 | 法语 | 视窗 | 开幕 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 微型 |

['preəri] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɔ:n] .

| prairie | which | once | had | been | a | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草原 | 哪个 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 草地 | . |

收藏家让我注意到一扇法式落地窗玻璃上钻了一个圆孔，窗外是一片微型草原，那里曾经是一片草坪。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] ['ʃʌtəz] ['fɪtɪd] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] .

| “ | I | am | having | shutters | fitted | , | ” | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 拥有 | 百叶窗 | 适配 | , | ” | 他 | 去 | 在 | . |

“我正在安装百叶窗，”他接着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv] [ði:z]

| “ | It | is | so | easy | to | cut | a | hole | in | the | glass | and | open | the | catch | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 所以 | 简单的 | 到 | 切 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 玻璃 | 和 | 打开 | 这 | 抓住 | 的 | 这些 |

['wɪndəʊz] . ”

| windows | . | ” |
|---|---|---|
| 视窗 | . | ” |

“在玻璃上开个洞，打开这些窗户的锁扣，简直太容易了。”

“ ['veri] ['i:zi] , ” [ai] [ə'gri:d] .
**“ Very easy , ” I agreed .**
“ 非常 简单的 , ” 我 同意 .

“很简单,”我同意道。

“ [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [dɪ'stɜ:bd] ? ”
**“ Was any one disturbed ? ”**
“ 曾是 任何 一 不安 ? ”

“有人感到不安吗? ”

“ [nəʊ][wʌn] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [ðæts] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
**“ No one , ” he replied , excitedly ; “ that's the insane part of the thing .**
“ 不 一 , ” 他 回复 , 兴奋地 ; “ 那就是 这 疯狂的 部分 的 这 事物 .

“没有人,”他兴奋地回答道; “这才是事情疯狂的地方。”

[ðə; ði]['bɜ:glə(r)] ,
**The burglar ,**
这 窃贼 ,

窃贼,

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['pɔ:təb(ə)l][ænd; ənd] ['ri:əli]
**with all the night before him and with cases containing portable and really**
和 全部 这 夜晚 前 他 和 和 案例 包含 便携的 和 真的
['praɪsləs] ['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [hɪm] ,
**priceless objects about him ,**
无价 对象 关于 他 ,

他面前是一整夜的准备，身边还有装有便携式且真正无价之宝的箱子。

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ di'kæpiteit ] [ðə; ði] ['pri:stɪs] .
**contented himself with decapitating the priestess .**
满足 他自己 和 斩首 这 女祭司 .

他满足于砍下女祭司的头颅。

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd][hi:; hi] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] ?
**What on earth did he want her head for ?**
什么 在 地球 做过 他 想 她 头 为了 ?

他到底想要她的命干什么?

[wɒt'evə(r)] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l]['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Whatever he wanted it for , why the devil didn't he take it ?**
任何 他 通缉 它 为了 , 为什么 这 魔鬼 没有 他 拿 它 ?

不管他想要用它做什么，他为什么不拿走呢?

” [wi:; wi] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] .
**” We stared at each other blankly .**
” 我们 凝视 在 每个 其他 茫然地 .

我们茫然地对视着。

“ [ai][fɪə(r)] , ” [sed] ['pɛtiˌgru:] , “ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:si] ['vɪzɪtə(r)] ,
**“ I fear , ” said Pettigrew , “ I have been guilty of injustice to my horsey visitor ,**
“ 我 害怕 , ” 说 佩蒂格鲁 , “ 我 有 到过 有罪的 的 不公正 到 我的 马 游客 ,
[ðə; ði] ['sentɔ:(r)] .
**the centaur .**
这 半人马 .

“我担心,”佩蒂格鲁说，“我对我的马形访客，半人马，犯下了不公正的罪行。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz]['stju:pɪd][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ! ”
**You look as stupid as the worst of us ! ”**
你 看 作为 愚蠢的 作为 这 最差 的 我们 ! ”

你看起来跟我们当中最愚蠢的人一样!

“ [ai] [fiːl] ['stjuːpɪd] , ” [ai] [sed] .
**“ I feel stupid , ” I said .**
“ 我 感觉 愚蠢的 , ” 我 说 .

“我觉得自己很蠢，”我说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**“ You are !**
“ 你 是 !

“你是！

” ['pɛtiˌgruː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
**” Pettigrew assured me with cheerful impertinence .**
” 佩蒂格鲁 保证 我 和 快乐 无礼 .

佩蒂格鲁带着一种欢快的傲慢向我保证。

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ;
**“ So am I , so are the police ;**
“ 所以 是 我 , 所以 是 这 警察 ;

“我也是，警察也是；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [fuːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɒt][ɪz][ðə; ðɪ] [fuːl] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][kʌt]
**but the biggest fool of the lot is the fool who came here last night and cut**
但 这 最大 傻子 的 这 很多 是 这 傻子 WHO 来了 这里 最后的 夜晚 和 切
[ɒf] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌmi] .
**off the head of my mummy .**
离开 这 头 的 我的 木乃伊 .

但这些人中最愚蠢的，是昨晚来到这里砍掉我妈妈头颅的那个傻瓜。

” [ðæt] , [ðen] , [ɪz][ɔːl] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz]
**” That , then , is all which I have occasion to relate regarding the first of these**
” 那 , 然后 , 是 全部 哪个 我 有 场合 到 涉及 关于 这 第一的 的 这些
[mɪ'stɪəriəs] [ 'autreidʒ ] .
**mysterious outrages .**
神秘 暴行 .

“那么，关于第一起神秘暴行，我所能讲述的就只有这些了。”

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'paʊnd] ['eni] ['θɪəri] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ][fækts] , [tuː; tə] ['pɛtiˌgruːz]
**I was quite unable to propound any theory covering the facts , to Pettigrew's**
我 曾是 相当 无法 到 举 任何 理论 覆盖 这 事实 , 到 佩蒂格鲁的
['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] ;
**evident annoyance ;**
明显 烦恼 ;

令佩蒂格鲁明显恼火的是，我完全无法提出任何能够涵盖事实的理论；

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːpɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]
**he assured me that I was very stupid , and insisted upon opening a**
他 保证 我 那 我 曾是 非常 愚蠢的 , 和 坚持 之上 开幕 一个
['mægnəm] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
**magnum of champagne .**
马格南 的 香槟酒 .

他向我保证我非常愚蠢，并坚持要打开一瓶大瓶装香槟。

[ai] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [sɪns] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ['prɒmɪst]
**I then returned to my rooms , and since reflection upon the subject promised**
我 然后 返回 到 我的 房间 , 和 自从 反射 之上 这 主题 承诺
[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'prɒfɪtəbl] ,
**to be unprofitable ,**
到 是 无利可图 ,

然后我回到房间，因为继续思考这个问题似乎毫无益处，

[hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

| had | dismissed | it | from | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 解雇 | 它 | 从 | 我的 | 头脑 | , |

我已将它从脑海中抹去。

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd]

| when | some | time | during | the | evening | Inspector | Grimsby | rang | me | up | from | the | Yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 时间 | 期间 | 这 | 晚上 | 检查员 | 格里姆斯比 | 响铃 | 我 | 向上 | 从 | 这 | 院子 |

.

:

.

当晚某个时候，格里姆斯比探长从警局给我打了个电话。

“ [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] [ðɪs]

| “ | Hullo | , | Mr | . | Searles | , | ” | he | said | ; | “ | I | hear | you | called | on | Mr | . | Pettigrew | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 说 | ; | “ | 我 | 听到 | 你 | 称为 | 在 | 先生 | . | 佩蒂格鲁 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ?

| morning | ? |
|---|---|
| 早晨 | ? |

“你好，塞尔斯先生，”他说，“我听说您今天早上拜访了佩蒂格鲁先生？”

” [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .

| ” | I | replied | in | the | affirmative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回复 | 在 | 这 | 肯定 | . |

我回答说“是”。

“ [dɪd] ['eniθɪŋ] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”

| “ | Did | anything | strike | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 任何事物 | 罢工 | 你 | ? | ” |

“你有没有感到什么不适？”

“ [nəʊ] ; [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [keɪs] ? ”

| “ | No | ; | were | you | on | the | case | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 是 | 你 | 在 | 这 | 案件 | ? | ” |

“没有；你当时参与办案吗？”

“ [ai] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [ðen] , [bʌt; bət][aɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

| “ | I | wasn't | on | the | case | then | , | but | I'm | on | it | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 在 | 这 | 案件 | 然后 | , | 但 | 我是 | 在 | 它 | 现在 | . | ” |

“当时我没参与这个案子，但我现在参与了。”

“ [haʊz] [ðæt] ? ”

| “ | How's | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 怎么样 | 那 | ? | ” |

“怎么样？”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['mʌmi] [bɪ'hedɪd] [ɪn] ['səuθibiz] ['ɔːkʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] !

| “ | Well | , | there's | been | another | mummy | beheaded | in | Sotheby's | auction | rooms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 有 | 到过 | 其他 | 木乃伊 | 斩首 | 在 | 苏富比 | 拍卖 | 房间 | ! |

“嗯，苏富比拍卖行又有一具木乃伊被斩首了！”

” [ˌaɪ 'aɪ]

| ” | II |
|---|---|
| ” | 二 |

“II

[ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| I | knew | quite | well | what | was | expected | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 相当 | 出色地 | 什么 | 曾是 | 预期的 | 的 | 我 | . |

我很清楚大家对我的期望是什么。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] ?
| “ | Where | are | you | speaking | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 你 | 请讲 | 从 | ? |

你在哪里说话?

” [ai] [ɑːskt] .
| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] . ”
| “ | The | auction | rooms | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 拍卖 | 房间 | . | ” |

“拍卖厅。”

“ [ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [ai] [sed] ,
| “ | I | will | meet | you | there | in | an | hour | , | ” | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 见面 | 你 | 那里 | 在 | 一个 | 小时 | , | ” | 我 | 说 | , |

“我一个小时后在那里等你,”我说。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][hɪm] . ”
| “ | and | bring | Moris | Klaw | if | I | can | find | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 带来 | 莫里斯 | 克劳 | 如果 | 我 | 能 | 寻找 | 他 | . | ” |

“如果我能找到莫里斯·克劳，就把他带来。”

“ [gʊd] , ” [rɪ'plaɪd] ['grɪmzbi] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
| “ | Good | , | ” | replied | Grimsby | , | with | much | satisfaction | in | his | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | , | ” | 回复 | 格里姆斯比 | , | 和 | 很多 | 满意 | 在 | 他的 | 嗓音 | ; |

“很好,”格里姆斯比回答道，语气中充满了满意;

“ [ðɪs] [keɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .
| “ | this | case | ought | to | be | right | in | his | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 案件 | 应该 | 到 | 是 | 正确的 | 在 | 他的 | 线 | . |

“这起案件应该完全由他负责。”

” [ai] ['tʃɑːtəd] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsə'luːbriəs]
| ” | I | chartered | a | taxi | and | proceeded | without | delay | to | the | insalubrious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 特许 | 一个 | 出租车 | 和 | 继续 | 没有 | 延迟 | 到 | 这 | 不健康的 |

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] .
| neighbourhood | of | Wapping | Old | Stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 的 | 瓦平 | 老的 | 楼梯 | . |

“我包了一辆出租车，立即前往环境恶劣的瓦平老楼梯区。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['æli] [wɪtʃ] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði] [klɔː] [em'pɔːriəm] [ai][daɪ'rektɪd][ðə; ði]
| At | the | head | of | the | blind | alley | which | harbours | the | Klaw | emporium | I | directed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 瞎的 | 胡同 | 哪个 | 港口 | 这 | 克劳 | 商场 | 我 | 指导 | 这 |

[mæn][tuː; tə][weɪt] .
| man | to | wait | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 等待 | . |

在通往克劳商铺的死胡同尽头，我让那人等候。

[ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['fiːbli] [dɪ'speld] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['gæslaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] - [laɪk] [frʌnt]
| The | gloom | was | very | feebly | dispelled | by | a | wavering | gaslight | in | the | shed | - | like | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愁云 | 曾是 | 非常 | 虚弱地 | 驱散 | 经过 | 一个 | 摇摆不定 | 煤气灯 | 在 | 这 | 棚 | - | 喜欢 | 正面 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
| of | the | shop | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 店铺 | . |

商店门前棚屋般的房间里，一盏摇曳的煤气灯勉强驱散了昏暗的气氛。

['rɪvə(r)] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
| River | noises | were | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 噪音 | 是 | 关于 | 我 | . |

我周围都是潺潺的流水声。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

| **Somewhere** | **a** | **drunken** | **man** | **was** | **singing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 一个 | 醉 | 男人 | 曾是 | 歌唱 | . |

某个地方，一个醉汉在唱歌。

[æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [deɪm] [wɒz; wəz] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]

| **An** | **old** | **lady** | **who** | **looked** | **like** | **a** | **pantomime** | **dame** | **was** | **critically** | **examining** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 哑剧 | 贵妇人 | 曾是 | 关键 | 检查 | 一个 |

[mə'hɒgəni] [tʃeə(r)] [wɪð] ['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [bæk] ,

| **mahogany** | **chair** | **with** | **only** | **half** | **a** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桃花心木 | 椅子 | 和 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 后退 | , |

一位看起来像滑稽剧老妇人的老太太正在仔细端详一把只有半截靠背的红木椅子。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ig'zibits] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| **which** | **formed** | **one** | **of** | **the** | **exhibits** | **displayed** | **before** | **the** | **establishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形成 | 一 | 的 | 这 | 展品 | 显示 | 前 | 这 | 建立 | . |

这是建馆前展出的展品之一。

[ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [nəʊz] ['krɒnɪkli] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ɪts]

| **A** | **dilapidated** | **person** | **whose** | **nose** | **chronically** | **blushed** | **for** | **the** | **excesses** | **of** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破旧的 | 人 | 谁 | 鼻子 | 慢性 | 脸红了 | 为了 | 这 | 过剩 | 的 | 它是 |

['əʊnə(r)][ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pɜːtʃəsə(r)] .

| **owner** | **hovered** | **about** | **the** | **prospective** | **purchaser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 悬停 | 关于 | 这 | 预期 | 购买者 | . |

一个衣衫褴褛的人，鼻子因为主人的过度放纵而经常泛红，在潜在买家周围徘徊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] , [huːz] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [klɔː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]

| **This** | **was** | **William** | **,** | **whose** | **exact** | **position** | **in** | **the** | **Klaw** | **establishment** | **I** | **had** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 威廉 | , | 谁 | 精确的 | 位置 | 在 | 这 | 克劳 | 建立 | 我 | 有 | 绝不 |

['lɜːnɪd] ,

| **learned** | **,** |
|---|---|
| 学习 | , |

这就是威廉，我一直不清楚他在克劳集团中的确切职位。

[bʌt; bət] [huː] [ə'pærəntli] ['æktɪd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][sə'braɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

| **but** | **who** | **apparently** | **acted** | **during** | **his** | **intervals** | **of** | **sobriety** | **as** | **a** | **salesman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 显然 | 行动 | 期间 | 他的 | 间隔 | 的 | 清醒 | 作为 | 一个 | 推销员 | . |

但他显然在清醒期间做过推销员。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [ai] [sed] .

| **“** | **Good** | **evening** | **,** | **”** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 晚上 | , | ” | 我 | 说 | . |

“晚上好，”我说。

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪs] [klɔː] [æt; ət] [həʊm] ? ”

| **“** | **Is** | **Mr** | **.** | **Moris** | **Klaw** | **at** | **home** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 先生 | . | 莫里斯 | 克劳 | 在 | 家 | ? | ” |

“莫里斯·克劳先生在家吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] , ” [hʌskt] [ðə; ði] ['derəlɪkt] ; “ [bʌt; bət] [hiːz] ['veri] ['bɪzi] , [sɜː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] . ”

| **“** | **He** | **is** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **husked** | **the** | **derelict** | **;** | **“** | **but** | **he's** | **very** | **busy** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **believe** | **,** | **sir** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | , | 先生 | , | ” | 去壳 | 这 | 废弃的 | ; | “ | 但 | 他是 | 非常 | 忙碌的 | , | 先生 | , | 我 | 相信 | , | 先生 | . | ” |

“是的，先生，”流浪汉沙哑地说，“但他很忙，先生，我想。”

“ [tel] [hɪm]['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] [hæz; həz] [kɔːld] . ”

| **“** | **Tell** | **him** | **Mr** | **.** | **Searles** | **has** | **called** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 他 | 先生 | . | 塞尔斯 | 有 | 称为 | . | ” |

“告诉他塞尔斯先生打过电话。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪm] : “ [wɒz; wəz][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ]

| | | |

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] !
**“ Ah , Mr . Searles — good evening , Mr . Searles !**
“ 啊 , 先生 . 塞尔斯 — 好的 晚上 , 先生 . 塞尔斯 !

“啊，塞尔斯先生——晚上好，塞尔斯先生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɛtiˌgruː] ['mʌmi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
**It is the Pettigrew mummy , is it not ?**
它 是 这 佩蒂格鲁 木乃伊 , 是 它 不是 ?

那是佩蒂格鲁的木乃伊，对吧?

” [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['fɪgə(r)] [əˈreɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] , [ɪn]
**” He advanced through the shadows , his massive figure arrayed for travelling , in**
” 他 先进的 通过 这 阴影 , 他的 大量的 数字 排列 为了 旅行 , 在
[ðə; ði] [keɪpt] [kəʊt] ,
**the caped coat ,**
这 披风 外套 ,

他身披斗篷，庞大的身躯在阴影中缓缓走来，一身行头，

[hɪz; ɪz] ['təʊnləs] [bɪəd] [ʌn'taɪdi][æz; əz]['evə(r)] , [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] ['glɪtərɪŋ] ,
**his toneless beard untidy as ever , his pince - nez glittering ,**
他的 无音调 胡须 凌乱 作为 曾经 , 他的 夹子 - 内兹 闪闪发光 ,

他那毫无生气的胡须一如既往地凌乱不堪，他的夹鼻眼镜闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [bɔːld] [braʊ] ['jeləʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .
**his high bald brow yellow as that of a Chinaman .**
他的 高的 秃 眉头 黄色的 作为 那 的 一个 中国人 .

他那高高的秃额头呈黄褐色，像中国人一样。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['aʊtreɪdʒ] , ” [ai] [sed] , “ [æt; ət] ['səuθibiz] . ”
**“ There has been a second outrage , ” I said , “ at Sotheby's . ”**
“ 那里 有 到过 一个 第二 暴行 , ” 我 说 , “ 在 苏富比 . ”

“苏富比拍卖行又发生了一起令人愤慨的事件，”我说。

“ [səʊ] ? ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [wɪð] ['ɪntrəst] ; “ [ə'nʌðə(r)] ['mʌmi] [ɪz]['eksɪkjuːtɪd] ! ”
**“ So ? ” said Moris Klaw , with interest ; “ another mummy is executed ! ”**
“ 所以 ? ” 说 莫里斯 克劳 , 和 兴趣 ; “ 其他 木乃伊 是 执行 ! ”

“所以呢？”莫里斯·克劳饶有兴致地问道，“又一个木乃伊被处决了！”

“ [jes] , [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [hæz; həz] [ɑːskt] [juː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [ðeə(r)] .
**“ Yes , Inspector Grimsby has asked us to join him there .**
“ 是的 , 检查员 格里姆斯比 有 问 我们 到 加入 他 那里 .

“是的，格里姆斯比督察已经邀请我们和他一起去那里。”

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [stuːpt] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flæt] - [tˈɒpt]
**” Moris Klaw stooped and from beneath the counter took out his flat - topped**
” 莫里斯 克劳 弯腰 和 从 下面 这 柜台 采取 出去 他的 平坦的 - 顶峰
[braʊn] ['bəʊlə(r)] .
**brown bowler .**
棕色的 保龄球手 .

莫里斯·克劳弯下腰，从柜台下面拿出他那顶棕色平顶圆顶礼帽。

[frɒm; frəm][ɪts] ['laɪnɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l] [sent] [spreɪ] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [les]
**From its lining he extracted a cylindrical scent spray and mingled with the less**
从 它是 衬垫 他 提取 一个 圆柱体 香味 喷 和 混合 和 这 较少的
['pliːzɪŋ] ['pəːfjuːmz] [ðæt] [ɒv; əv] [vɜː'biːnə] .
**pleasing perfumes that of verbena .**
令人愉悦 香水 那 的 马鞭草 .

他从内衬中取出圆柱形香水喷雾，并将其与不太好闻的香水（如马鞭草香水）混合在一起。

“ [ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [ˈrəʊmən] [ˈkʌstəm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] , ” [hiː; hi] [ ˈrʌmbl ] , “ [səʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [wen] [wʌn]

| “ | A | cooling | Roman | custom | , | Mr | . | Searles | , | ” | he | rumbled | , | “ | so | refreshing | when | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 冷却 | 罗马 | 风俗 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | “ | 所以 | 令人耳目一新 | 什么时候 | 一 |

[laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ræts] .

| lives | with | rats | . |
|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 老鼠 | . |

“塞尔斯先生，这是罗马人的一种令人耳目一新的习俗，”他咕哝道，“与老鼠为伍时，这真是令人神清气爽。”

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmzbi] [huː] [ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈgen] ?

| So | it | is | Mr | . | Grimsby | who | is | puzzled | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 先生 | . | 格里姆斯比 | WHO | 是 | 困惑 | 再次 | ? |

所以，又是格里姆斯比先生感到困惑了？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪmzbi] [huː] [niːdz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fuːl] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ˈlæntən]

| It | is | Mr | . | Grimsby | who | needs | the | poor | old | fool | to | hold | the | lantern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 先生 | . | 格里姆斯比 | WHO | 需求 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 傻子 | 到 | 抓住 | 这 | 灯笼 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

是格林斯比先生需要那个可怜的老傻瓜帮他提灯。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈklevə(r)] [ˈgrɪmzbi] , [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] !

| so | that | he | , | the | clever | Grimsby | , | can | pick | up | the | credit | out | of | the | darkness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | , | 这 | 聪明的 | 格里姆斯比 | , | 能 | 挑选 | 向上 | 这 | 信用 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | ! |

这样，聪明的格里姆斯比就能从黑暗中夺回功劳了！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɜːrlz] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

| And | why | not | , | Mr | . | Searles | , | and | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢，塞尔斯先生？为什么不呢？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpleʒə(r)] .

| It | is | his | business | ; | it | is | my | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 商业 | ; | 它 | 是 | 我的 | 乐趣 | . |

这是他的事，这是我的荣幸。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| ” | He | raised | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 提高 | 他的 | 嗓音 | . |

他提高了嗓门。

“ [ˈaɪsɪs] ! [ˈaɪsɪs] !

| “ | Isis | ! | Isis | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 伊西斯 | ! | 伊西斯 | ! |

“伊西斯！伊西斯！

” [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [gæs][læmp] , [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈnaɪtmeə(r)] [əˈbəʊd] ,

| ” | Out | into | the | light | of | the | fluttering | gas | lamp | , | out | from | that | nightmare | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出去 | 进入 | 这 | 光 | 的 | 这 | 飘动 | 气体 | 灯 | , | 出去 | 从 | 那 | 恶梦 | 住所 | , |

“走出那盏摇曳的煤气灯，走出那噩梦般的住所，

[stept] [ˈaɪsɪs] [klɔː] — [ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [grəʊˈtesk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ frentʃ ] [ˈfæʃ(ə)n] [pleɪt] [ɪn][æn; ən]

| stepped | Isis | Klaw | — | looking | more | grotesque | than | a | French | fashion | plate | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 伊西斯 | 克劳 | — | 寻找 | 更多的 | 怪诞 | 比 | 一个 | 法语 | 时尚 | 盘子 | 在 | 一个 |

- ['kætəlɒg] .

| ironmonger's | catalogue | . |
|---|---|---|
| - | 目录 | . |

伊西斯·克劳走了进来——她的装扮比五金店目录里的法国时装插画还要怪诞。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['letɪs] - [griːn] [sɪlk] , ['æbsəluːtli] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] ['ɔːnəmənt] ,

| She | wore | a | costume | of | lettuce | - | green | silk | , | absolutely | plain | and | unrelieved | by | any | ornament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 戏服 | 的 | 莴苣 | - | 绿色的 | 丝绸 | , | 绝对地 | 清楚的 | 和 | 未缓解 | 经过 | 任何 | 装饰品 | , |

她身穿一件淡绿色丝绸长袍，款式朴素无华，没有任何装饰。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| which | rendered | it | the | more | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 渲染 | 它 | 这 | 更多的 | 卓越 | . |

这使得它更加引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌt] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][viː] ,

| It | was | cut | low | at | the | neck | , | and | at | the | point | of | the | V | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 切 | 低的 | 在 | 这 | 脖子 | , | 和 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | V | , |

领口和V字形尖端都剪得很低，

[sə'spendɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] , [hʌŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['emərəld] .

| suspended | upon | a | thin | gold | chain | , | hung | a | big | emerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 之上 | 一个 | 薄的 | 金子 | 链 | , | 悬挂 | 一个 | 大的 | 翠 | . |

一条细细的金链上悬挂着一颗硕大的祖母绿宝石。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːkli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ,

| Her | darkly | beautiful | face | was | one | to | inspire | a | painter | seeking | a | model | for | the | Queen | of | Sheba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗 | 美丽的 | 脸 | 曾是 | 一 | 到 | 启发 | 一个 | 画家 | 寻求 | 一个 | 模型 | 为了 | 这 | 女王 | 的 | 示巴 | , |

她那张充满神秘美感的脸庞，足以激发一位画家创作示巴女王的灵感。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ʌltrə] - ['mɒd(ə)n] [nəʊt] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][hæt][ɒv; əv][sʌm; səm] [blæk] ,

| but | an | ultra | - | modern | note | was | struck | by | a | hat | of | some | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 极端主义者 | - | 现代的 | 笔记 | 曾是 | 击 | 经过 | 一个 | 帽子 | 的 | 一些 | 黑色的 | , |

但一顶黑色帽子却带来了一种超现代的气息。

['gɔːzi] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] ['laʊdli] [prə'kleɪmd] [ɪts]['pærɪs]['ɒrɪdʒɪn] .

| gauzy | material | which | loudly | proclaimed | its | Paris | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄纱 | 材料 | 哪个 | 高声 | 宣布 | 它是 | 巴黎 | 起源 | . |

轻薄的面料，醒目地宣告着它的巴黎血统。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] .

| She | greeted | me | with | her | wonderful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问候 | 我 | 和 | 她 | 精彩的 | 微笑 | . |

她面带灿烂的笑容迎接我。

“ [wɒt] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | What | , | then | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | , | 然后 | , | ” | 我 | 说 | . |

“那又怎样？”我问道。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ? ”

| “ | Were | you | about | to | go | out | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 关于 | 到 | 去 | 出去 | ? | ” |

你当时正准备出门吗?

“ [wen] [aɪ][hɪə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| “ | When | I | hear | who | it | is | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 听到 | WHO | 它 | 是 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , |

“等我听到是谁的时候，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ; [ænd; ənd][bɪ'həʊld][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] !

| “ | I | know | that | we | are | about | to | go | out | ; | and | behold | we | are | ready | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 去 | 出去 | ; | 和 | 看哪 | 我们 | 是 | 准备好 | ! |

“我知道我们即将出发；看哪，我们已经准备好了！”

” [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [kweɪnt] ['bəʊlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

| ” | He | placed | the | quaint | bowler | on | his | head | and | passed | through | to | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 放置 | 这 | 古雅 | 保龄球手 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 通过了 | 通过 | 到 | 这 | 正面 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

| of | the | shop | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 店铺 | . |

他把那顶别致的圆顶礼帽戴在头上，然后走到商店前面。

“ ['wɪljəm] , ” [hiː; hi] [ əd'mɔnɪʃ ] [ðə; ði][raɪp] - [nəʊzd] ['seɪlzmən] , “ [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]

| “ | William | , | ” | he | admonished | the | ripe | - | nosed | salesman | , | “ | there | is | here | a | smell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 威廉 | , | ” | 他 | 告诫 | 这 | 成熟 | - | 鼻子 | 推销员 | , | “ | 那里 | 是 | 这里 | 一个 | 闻 | 的 |

['fɔːpenɪ] [eɪl] .

| fourpenny | ale | . |
|---|---|---|
| 四便士 | 麦芽酒 | . |

“威廉，”他告诫那位鼻子很香的推销员，“这里有一股四便士啤酒的味道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] , ['wɪljəm] .

| It | will | be | your | ruin | , | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 你的 | 废墟 | , | 威廉 | . |

威廉，这会毁了你。

[juː; jʊ] [wɪl] [kləʊz] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ,

| You | will | close | at | half | - | past | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 关闭 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 九 | , |

你们九点半关门。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [let][ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [maɪs] .

| and | be | sure | you | do | not | let | the | cat | in | the | cupboard | with | the | white | mice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 你 | 做 | 不是 | 让 | 这 | 猫 | 在 | 这 | 橱柜 | 和 | 这 | 白色的 | 小鼠 | . |

千万不要让猫进入有白老鼠的橱柜。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊt] [dʌz] [nɒt] [get] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [bʌlbz] .

| See | that | the | goat | does | not | get | at | the | Dutch | bulbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 这 | 山羊 | 做 | 不是 | 得到 | 在 | 这 | 荷兰语 | 灯泡 | . |

注意别让山羊吃到荷兰球茎。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , [ðæt] [gəʊt] — [ðəʊz] [bʌlbz] ; [hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| They | will | kill | him | , | that | goat | — | those | bulbs | ; | he | has | for | them | a | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 杀 | 他 | , | 那 | 山羊 | — | 那些 | 灯泡 | ; | 他 | 有 | 为了 | 他们 | 一个 | 热情 | . |

那只山羊会杀了他——那些球茎；他迷恋它们。

” [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] ['entəd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kæb] ;

| ” | The | three | of | us | entered | the | waiting | cab | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 三 | 的 | 我们 | 进入 | 这 | 等待 | 出租车 | ; |

我们三人上了等候的出租车；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːkʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] .

| and | within | half | an | hour | we | arrived | at | the | famous | auction | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 一半 | 一个 | 小时 | 我们 | 到达的 | 在 | 这 | 著名的 | 拍卖 | 房间 | . |

不到半小时，我们就到达了著名的拍卖行。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [bɑːd] ,

| The | doors | were | closed | and | barred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 是 | 关闭 | 和 | 禁止 | , |

大门紧闭，并用栅栏锁上了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [huː] [wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][ðeə(r)] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][əd'mɪt][juː 'es] .

| but | a | constable | who | was | on | duty | there | evidently | had | orders | to | admit | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 警官 | WHO | 曾是 | 在 | 责任 | 那里 | 显然 | 有 | 订单 | 到 | 承认 | 我们 | . |

但当时值班的一名警员显然接到命令放我们进来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp]

| The | thing | we | had | come | to | see | lay | upon | the | table | with | an | electric | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 我们 | 有 | 来 | 到 | 看 | 躺 | 之上 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 电的 | 灯 |

['bɜːnɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| burning | directly | over | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 直接地 | 超过 | 它 | . |

我们此行要看的东西就放在桌子上，上方有一盏电灯正亮着。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [wɪəd] .

| The | effect | was | indescribably | weird | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 难以形容地 | 诡异的 | . |

这种效果真是难以形容，非常怪异。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fæn'tæstɪk] “ [lɒts] ” [siːmd] [tuː; tə][lɪə(r)][æt; ət][juː 'es] .

| All | about | in | the | shadows | fantastic | “ | lots | ” | seemed | to | leer | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 在 | 这 | 阴影 | 极好的 | “ | 很多 | ” | 似乎 | 到 | 斜视 | 在 | 我们 | . |

周围阴影中，许多奇妙的“东西”似乎在窥视着我们。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræŋk]

| A | famous | private | collection | was | to | be | sold | in | the | morning | and | a | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 著名的 | 私人的 | 收藏 | 曾是 | 到 | 是 | 卖 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 一个 | 秩 |

[ɒv; əv] ['mʌmiz] [laɪnd] [wʌn] [wɔːl] ,

| of | mummies | lined | one | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 木乃伊 | 衬里 | 一 | 墙 | , |

一个著名的私人收藏将于上午拍卖，一排木乃伊整齐地排列在一面墙上。

[waɪlst] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , ['stəʊni] [f'eəɹəʊz] , [gɒdz][ænd; ənd] [ 'gɔdis ] [skɔːnd] [ˌjuː 'es] [θruː]

| whilst | , | from | another | , | stony | Pharaohs | , | gods | and | goddesses | scorned | us | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | , | 从 | 其他 | , | 石质的 | 法老 | , | 神 | 和 | 女神们 | 被鄙视 | 我们 | 通过 |

[ðə; ði] [gluːm] .

| the | gloom | . |
|---|---|---|
| 这 | 愁云 | . |

而另一方面，石像般的法老、神祇和女神们在黑暗中鄙夷我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] [θɪŋz] .

| We | were | a | living | group | in | a | place | of | long | - | dead | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 活的 | 团体 | 在 | 一个 | 地方 | 的 | 长的 | - | 死的 | 事物 | . |

我们是一群活着的人，却身处一个早已死去的事物之地。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ,

| And | yellow | on | the | table | beneath | the | white | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 在 | 这 | 桌子 | 下面 | 这 | 白色的 | 光 | , |

桌上白色灯光下的黄色物体，

[wɪð] ['pɑːʃəli] [ʌn'ræpt] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [ dis'kʌlə ] ['lɪnɪn] ['hæŋɪŋ] ['gruːsəmli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | partially | unwrapped | coils | of | discoloured | linen | hanging | gruesomely | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 拆开 | 线圈 | 的 | 变色 | 亚麻布 | 绞刑 | 极其残忍 | 从 | 它 | , |

[leɪ] [ə; eɪ] ['hedləs] ['mʌmi] !

| lay | a | headless | mummy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 躺 | 一个 | 无头 | 木乃伊 | ! |

一具无头木乃伊躺在那里，身上挂着几圈褪色的亚麻布，部分松开，看起来十分恐怖！

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [spɜːt] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] - [sent] [spreɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| I | heard | the | spurt | of | Moris | Klaw's | scent | spray | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 喷 | 的 | 莫里斯 | - | 香味 | 喷 | 在后面 | 我 | , |

我听到身后传来莫里斯·克劳香水的喷洒声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ɒv; əv] [vɜːˈbiːnə] [stəʊl] [tuː; tə][maɪ] ['nɒstrəlz] .

| and | a | faint | breath | of | verbena | stole | to | my | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 气息 | 的 | 马鞭草 | 偷窃 | 到 | 我的 | 鼻孔 | . |

一丝淡淡的马鞭草香气钻进了我的鼻孔。

“ [pɑː] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] ; “ [ðɪs] [eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dednəs] ! ”

| “ | Pah | ! | ” | came | the | rumbling | voice | ; | “ | this | air | is | full | of | deadness | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 帕 | ! | ” | 来了 | 这 | 隆隆声 | 嗓音 | ; | ” | 这 | 空气 | 是 | 满的 | 的 | 死寂 | ! | ” |

“呸！”一个隆隆的声音传来，“这空气里充满了死气沉沉的气息！”

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] ['grɪmzbi] , [ə'piərɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| “ | Good | evening | , | Mr | . | Klaw | , | ” | said | Grimsby | , | appearing | from | somewhere | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 晚上 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 说 | 格里姆斯比 | , | 出现 | 从 | 某处 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [gluːm] .

| the | gloom | . |
|---|---|---|
| 这 | 愁云 | . |

“晚上好，克劳先生，”格里姆斯比从昏暗的光线中走了出来，说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

| “ | I | am | so | glad | you | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 有 | 来 | . |

“我很高兴你能来。”

” [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə]['aɪsɪs] .

| ” | He | bowed | to | Isis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 鞠躬 | 到 | 伊西斯 | . |

他向伊西斯鞠躬。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] [klɔː] ?

| “ | How | do | you | do | , | Miss | Klaw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 错过 | 克劳 | ? |

“克劳小姐，您好？”

” [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['fɪgə(r)] [muːvd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [laɪt] .

| ” | The | bright | green | figure | moved | forward | into | the | pool | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 明亮的 | 绿色的 | 数字 | 已搬 | 向前 | 进入 | 这 | 水池 | 的 | 光 | . |

“那抹亮绿色的身影向前移动，进入了光池中。”

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)]['pɪktʃə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪsɪs] [klɔː]

| I | think | I | had | never | seen | a | more | singular | picture | than | that | of | Isis | Klaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更多的 | 单数 | 图片 | 比 | 那 | 的 | 伊西斯 | 克劳 |

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] ['mʌmi] .

| bending | over | the | decapitated | mummy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 这 | 被斩首 | 木乃伊 | . |

我想我从未见过比伊西斯·克劳弯腰俯身看着被斩首的木乃伊更独特的照片。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ['rembrænt] .

| Indeed | , | the | whole | scene | would | have | delighted | Rembrandt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 所有的 | 场景 | 会 | 有 | 高兴极了 | 伦勃朗 | . |

事实上，这整个场景一定会让伦勃朗感到欣喜。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] ,

| “ | I | am | pleased | to | meet | you | , | Mr | . | Klaw | , | ” | said | a | middle | - | aged | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 高兴 | 到 | 见面 | 你 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 说 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 绅士 | , |

“很高兴见到您，克劳先生，”一位中年绅士说道。

['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəʊ]['diːlə(r)] ; “ [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt]

| stepping | up | to | the | curio | dealer | ; | “ | the | Inspector | has | been | telling | me | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 向上 | 到 | 这 | 古玩 | 经销商 | ; | ” | 这 | 检查员 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 关于 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

走到古玩商贩面前；“督察一直在跟我提起你。

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [baʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɒd][ɒv; əv]
" Moris Klaw bowed , and his daughter turned to him with a little nod of
" 莫里斯 克劳 鞠躬 , 和 他的 女儿 转向 到 他 和 一个 小的 点头 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

莫里斯·克劳鞠了一躬，他的女儿转过头来，轻轻地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruːz] ['mʌmi] .
" It is the same period , " she said , " as Mr . Pettigrew's mummy .
" 它 是 这 相同的 时期 , " 她 说 , " 作为 先生 . 佩蒂格鲁的 木乃伊 .

"和佩蒂格鲁先生的木乃伊是同一时期，"她说。

['pɒsəbli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['temp(ə)l] .
Possibly this was a priest of the same temple .
可能 这 曾是 一个 牧师 的 这 相同的 寺庙 .

这或许是同一座寺庙的祭司。

['sɜːt(ə)nli] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɪnəsti] . "
Certainly both are of the same dynasty . "
当然 两个都 是 的 这 相同的 王朝 . "

当然，他们俩都属于同一个王朝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] , " [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , " [bʌt; bət][səʊ] [kən'fjuːzɪŋ] . "
" It is instructive , " rumbled Moris Klaw , " but so confusing . "
" 它 是 有指导意义的 , " 隆隆声 莫里斯 克劳 , " 但 所以 令人困惑 . "

"这很有启发性，"莫里斯·克劳咕哝道，"但太令人困惑了。"

" [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , " [sed] ['grɪmzbi] .
" It's amazing , Mr . Klaw , " said Grimsby .
" 它是 惊人的 , 先生 . 克劳 , " 说 格里姆斯比 .

"真是太神奇了，克劳先生，"格里姆斯比说道。

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [mɪs] [klɔː] ['raɪtli] ,
" If I understand Miss Klaw rightly ,
" 如果 我 理解 错过 克劳 没错 ,

"如果我理解克劳小姐的意思没错的话，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd][æz; əz][ðə; ði]
this is the mummy of someone who lived at the same period as the
这 是 这 木乃伊 的 某人 WHO 居住地 在 这 相同的 时期 作为 这
['priːstɪs] [huːz] ['mʌmi] [ɪz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruːz] [pə'zeʃ(ə)n] ? "
priestess whose mummy is in Mr . Pettigrew's possession ? "
女祭司 谁 木乃伊 是 在 先生 . 佩蒂格鲁的 拥有 ? "

这是与佩蒂格鲁先生收藏的那位女祭司木乃伊生活在同一时期的人的木乃伊吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] , " [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [huː] , [ɪn][fækt] ,
" I do not trouble to look , " rumbled Moris Klaw , who , in fact ,
" 我 做 不是 麻烦 到 看 , " 隆隆声 莫里斯 克劳 , WHO , 在 事实 ,

"我懒得看，"莫里斯·克劳咕哝道，事实上，

[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
was staring all about the room .
曾是 凝视 全部 关于 这 房间 .

他目光四处游移。

" [ɪf] ['aɪsɪs][hæz; həz] [sed] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] . "
" If Isis has said so , it is so . "
" 如果 伊西斯 有 说 所以 , 它 是 所以 . "

"如果伊斯兰国这么说了，那就是真的。"

“ [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , ” [sed] ['grɪmzbi] ,
**“ If I happened to be superstitious , ” said Grimsby ,**
” 如果 我 发生 到 是 迷信的 , ” 说 格里姆斯比 ,

“如果我碰巧迷信的话，”格里姆斯比说道，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɜːs] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] ,
**“ I should think this was a sort of curse being fulfilled ,**
” 我 应该 思考 这 曾是 一个 种类 的 诅咒 存在 已完成 ,

我认为这是一种诅咒应验了，

[ɔː(r)][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . ”
**or some fantastic thing of that sort . ”**
或者 一些 极好的 事物 的 那 种类 . ”

或者诸如此类的奇妙事物。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [kɜːs] [fæn'tæstɪk] , [eɪ] , [maɪ] [frend] ? ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ You should call a curse fantastic , eh , my friend ? ” said Moris Klaw .**
“ 你 应该 称呼 一个 诅咒 极好的 , 嗯 , 我的 朋友 ? ” 说 莫里斯 克劳 .

“你应该把诅咒称为奇妙的东西，是吧，我的朋友？”莫里斯·克劳说道。

“ [jet] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] [ðæt] [wɒz; wəz]
**“ Yet here in your own country you have seen a whole family that was**
“ 然而 这里 在 你的 自己的 国家 你 有 已见 一个 所有的 家庭 那 曾是
[kɜːst; 'kɜːsɪd][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [mɪ'stɪəriəsli] .
**cursed to be wiped out mysteriously .**
被诅咒的 到 是 擦拭 出去 神秘地 .

“然而，就在你们自己的国家，你们却目睹了一个家族被诅咒，神秘地灭绝了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**Am I with you ?**
是 我 和 你 ?

我和你在一起吗?

” ['grɪmzbi] [lʊkt] ['veri] [pə'plekst] .
**” Grimsby looked very perplexed .**
” 格里姆斯比 看起来 非常 困惑 .

格里姆斯比一脸困惑。

“ [ðeəz; ðəz] [nʌθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ There's nothing very mysterious about how the thing was done , ” he said .**
“ 有 没有什么 非常 神秘 关于 如何 这 事物 曾是 完毕 , ” 他 说 .

“这件事的完成方式并没有什么神秘之处，”他说。

“ [sʌm; səm] ['mædmən] [gɒt] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**“ Some madman got in here with a knife early in the evening .**
“ 一些 狂人 得到 在 这里 和 一个 刀 早期的 在 这 晚上 .

“傍晚时分，有个疯子带着刀闯了进来。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [dɑːk] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
**It's always pretty dark , even during the daytime .**
它是 总是 漂亮的 黑暗的 , 甚至 期间 这 白天 .

即使在白天，这里也总是很暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第11/14页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”

| But | the | mystery | is | his | object | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 神秘 | 是 | 他的 | 目的 | . | ” |

但他的目的就是揭开谜团。

“ [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [jes] , ” [ə'griːd] [klɔː] .

| “ | His | object | is | a | mystery | , | yes | , | ” | agreed | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 目的 | 是 | 一个 | 神秘 | , | 是的 | , | ” | 同意 | 克劳 | . |

“他的目的确实是个谜，”克劳同意道。

“ [ai] [wʊd] [sliːp] [hɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['negətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt]

| “ | I | would | sleep | here | in | order | to | procure | a | mental | negative | of | what | he | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 睡觉 | 这里 | 在 | 命令 | 到 | 采购 | 一个 | 精神的 | 消极的 | 的 | 什么 | 他 | 希望 |

[ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] ,

| or | what | he | feared | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 他 | 害怕 | , |

“我会睡在这里，以便获得他所希望或所恐惧之事的负面心理信息。”

[ðɪs] ['luːnətɪk] ['hedzmən] , ['əʊnli] [ðæt] [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] . ”

| this | lunatic | headsman | , | only | that | I | know | he | is | a | man | possessed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯子 | 刽子手 | , | 仅有的 | 那 | 我 | 知道 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | 拥有 | . | ” |

这个疯癫的刽子手，我只知道他是个被魔鬼附身的人。

“ [pə'zest] !

| “ | Possessed | ! |
|---|---|---|
| “ | 拥有 | ! |

“被附身了！”

” [ai] [kraɪd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aɪsɪs] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

| ” | I | cried | ; | and | even | Isis | looked | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | ; | 和 | 甚至 | 伊西斯 | 看起来 | 惊讶 | . |

我哭了；就连伊西斯看起来也很惊讶。

“ [ai] [sed] [pə'zest] , ” [kən'tɪnjuːd] [klɔː] , [ɪm'presɪvli] .

| “ | I | said | possessed | , | ” | continued | Klaw | , | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | 拥有 | , | ” | 持续 | 克劳 | , | 令人印象深刻 | . |

“我说的是附身，”克劳继续说道，语气令人印象深刻。

“ [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]['mædmən] [wɪð] [ə; eɪ][wʌn][aɪ'dɪə] .

| “ | He | is | some | madman | with | a | one | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 一些 | 狂人 | 和 | 一个 | 一 | 主意 | . |

“他是个疯子，脑子里只有一个想法。”

[hɪz; ɪz][mæd] [breɪn] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['iːθə(r)] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz]

| His | mad | brain | will | have | charged | the | ether | ” | — | he | waved | his | long | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疯狂的 | 脑 | 将要 | 有 | 带电 | 这 | 醚 | ” | — | 他 | 挥手 | 他的 | 长的 | 武器 |

“他疯狂的大脑会给以太充能”——他挥舞着长长的手臂

[raɪt] [ænd; ənd] [left] — “ [wɪð] [mæd] [θɔːts] .

| right | and | left | — | “ | with | mad | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 左边 | — | “ | 和 | 疯狂的 | 想法 | . |

左右——“带着疯狂的想法。

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðiːz] [grəʊ'tesk] [θɔːt] -

| The | room | of | Mr | . | Pettigrew | also | will | be | filled | with | these | grotesque | thought | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 的 | 先生 | . | 佩蒂格鲁 | 还 | 将要 | 是 | 已填 | 和 | 这些 | 怪诞 | 想法 | - |

[fɔːmz] .

| forms | . |
|---|---|
| 表格 | . |

佩蒂格鲁先生的房间里也将充满这些怪诞的意象。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'seɪn] , [ðɪs] ['bʊtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mʌmiz] .

| Certainly | he | is | insane | , | this | butcher | of | mummies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 是 | 疯狂的 | , | 这 | 屠夫 | 的 | 木乃伊 | . |

这个屠杀木乃伊的家伙，绝对是个疯子。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'laɪ] , [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊdɪk] [fə'tɒgrəfi] ,

| In | this | case | I | shall | rely | , | not | upon | the | odic | photography | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 我 | 将 | 依靠 | , | 不是 | 之上 | 这 | 奥迪克 | 摄影 | , |

在这种情况下，我将不依赖于奥德赛摄影，

[nɒt] [ə'pɒn] [ðæt] [greɪt] ['saɪəns] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [kraɪm] , [bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ]['laɪbrəri] .

| not | upon | that | great | science | the | Cycle | of | Crime | , | but | upon | my | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 之上 | 那 | 伟大的 | 科学 | 这 | 循环 | 的 | 犯罪 | , | 但 | 之上 | 我的 | 图书馆 | . |

不是基于那门伟大的科学——犯罪循环，而是基于我的藏书。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪn'taɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ]

| " | None | of | us | , | I | am | sure | , | entirely | understood | his | meaning | ; | and | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 我们 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 完全 | 理解 | 他的 | 意义 | ; | 和 | 下列的 |

[ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ,

| a | brief | silence | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 沉默 | , |

“我确信，我们当中没有人完全理解他的意思；短暂的沉默之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['mʌfld] [weɪ] ,

| during | which | , | in | a | curiously | muffled | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | , | 在 | 一个 | 奇怪的是 | 闷音 | 方式 | , |

在此期间，以一种奇特的、闷闷不乐的方式，

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] ['welɪŋtən] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)]

| the | sounds | of | the | traffic | in | Wellington | Street | came | to | us | as | we | stood | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 交通 | 在 | 惠灵顿 | 街道 | 来了 | 到 | 我们 | 作为 | 我们 | 站立 | 那里 |

[ə'raʊnd] [ðæt] ['mɒd(ə)n][bɪə(r)] [wɪð] [ɪts] - - [jɪə(r)] - [əʊld]['bɜːd(ə)n] ,

| around | that | modern | bier | with | its | 4000 | - | year | - | old | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 那 | 现代的 | 柩 | 和 | 它是 | - | - | 年 | - | 老的 | 负担 | , |

当我们站在那座现代灵柩台旁，周围安放着4000年前的遗骸时，惠灵顿街的交通噪音传了过来。

['grɪmzbi] [ɑːskt] , [wɪð] ['hezɪtənsi] :

| Grimsby | asked | , | with | hesitancy | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | 问 | , | 和 | 犹豫 | : |

格里姆斯比犹豫地问道：

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪnˌvestə'geʃən] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] ?

| “ | Don't | you | want | to | make | any | investigations | , | Mr | . | Klaw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 想 | 到 | 制作 | 任何 | 调查 | , | 先生 | . | 克劳 | ? |

“克劳先生，您不想进行任何调查吗？”

" [ðen] ['mɔːrɪs] [klɔː] ['stɑːtld] [juː 'es][ɔːl] .

| " | Then | Moris | Klaw | startled | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 莫里斯 | 克劳 | 惊慌 | 我们 | 全部 | . |

“然后莫里斯·克劳吓了我们所有人一跳。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] !

| “ | I | have | a | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 想法 | ! |

我有个想法！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['laʊdli] .
**" he cried , loudly .**
" 他 哭 , 高声 .

他大声喊道。

" [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] !
**" Name of a dog !**
" 姓名 的 一个 狗 !

"一只狗的名字！"

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɔːt] !
**I have a thought !**
我 有 一个 想法 !

我有个想法!

" [græbɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['bəʊlə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
**" Grabbing his brown bowler , which he had laid on the table beside the**
" 抓取 他的 棕色的 保龄球手 , 哪个 他 有 铺设 在 这 桌子 旁 这
['hedləs] ['mʌmi] ,
**headless mummy ,**
无头 木乃伊 ,

"他抓起放在无头木乃伊旁边桌子上的棕色圆顶礼帽，

" [kʌm] , ['aɪsɪs] !
**" Come , Isis !**
" 来 , 伊西斯 !

"来吧，伊西斯！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [gɜːl] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
**" he cried , and grasped the girl by the arm .**
" 他 哭 , 和 抓住 这 女孩 经过 这 手臂 .

他喊道，并抓住女孩的胳膊。

" [aɪ] [hæv; həv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] , [məʊst] [dɪ'stɜːbɪŋ] !
**" I have yet another thought , most disturbing !**
" 我 有 然而 其他 想法 , 最多 令人不安 !

"我还有一个想法，非常令人不安！"

['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [kʌm] ?
**Mr . Searles , would you be so good as also to come ?**
先生 . 塞尔斯 , 会 你 是 所以 好的 作为 还 到 来 ?

塞尔斯先生，您能否也前来一趟?

" ['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [wens] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɒt] ['erənd] , [aɪ] ['heɪs(ə)nd]
**" Wondering greatly whence we were bound and upon what errand , I hastened**
" 好奇 非常 何处 我们 是 边界 和 之上 什么 差事 , 我 加快
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ,
**down the room after them ,**
向下 这 房间 后 他们 ,

"我十分疑惑我们究竟从何而来，又肩负着怎样的使命，于是赶紧跟在他们身后下了楼。"

['liːvɪŋ] [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] .
**leaving Inspector Grimsby staring blankly .**
离开 检查员 格里姆斯比 凝视 茫然地 .

留下格林斯比探长茫然地望着前方。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['mɔːrɪs] - [ɪn'kwaɪəri] — [ɪf]
**I think he was rather disappointed with the result of Moris Klaw's inquiry — if**
我 思考 他 曾是 相当 失望的 和 这 结果 的 莫里斯 - 询问 — 如果
[ɪn'kwaɪəri] [ðɪs] ['heɪsti] ['vɪzɪt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] .
**inquiry this hasty visit may be termed .**
询问 这 仓促 访问 可能 是 称为 .

我认为他对莫里斯·克劳的调查结果相当失望——如果这次仓促的访问可以称之为调查的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [tuː] ,
**He** **was** **disappointed** **,** **too** **,**
他 曾是 失望的 , 也 ,

他也感到失望。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [spent] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['aɪsɪs] .
**at** **having** **spent** **so** **short** **a** **time** **in** **the** **company** **of** **the** **charming** **Isis** **.**
在 拥有 花费 所以 短的 一个 时间 在 这 公司 的 这 迷人 伊西斯 .

与迷人的伊西斯相处的时间如此短暂，令人难忘。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
**The** **middle** **-** **aged** **gentleman** **came** **running** **to** **let** **us** **out** **.**
这 中间 - 老年人 绅士 来了 跑步 到 让 我们 出去 .

那位中年男子跑过来放我们出去。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] ! ” [kɔːld] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“** **Good** **-** **night** **,** **Inspector** **Grimsby** **!** **”** **called** **Moris** **Klaw** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 检查员 格里姆斯比 ! ” 称为 莫里斯 克劳 .

“晚安，格林斯比探长！”莫里斯·克劳喊道。

“ [gʊd] - [naɪt] !
**“** **Good** **-** **night** **!**
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [klɔː] ! ”
**good** **-** **night** **,** **Miss** **Klaw** **!** **”**
好的 - 夜晚 , 错过 克劳 ! ”

晚安，克劳小姐！

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ! ” [sed] [klɔː] .
**“** **Good** **-** **night** **,** **Mr** **.** **Someone** **who** **has** **not** **been** **introduced** **!** **”** **said** **Klaw** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . 某人 WHO 有 不是 到过 介绍 ! ” 说 克劳 .

“晚安，那位还没自我介绍的先生！”克劳说道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɛlbi] , ” [smaɪld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**“** **My** **name** **is** **Welby** **,** **”** **smiled** **the** **other** **.**
“ 我的 姓名 是 韦尔比 , ” 微笑 这 其他 .

“我叫韦尔比，”另一个人笑着说。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['wɛlbi] ! ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“** **Good** **-** **night** **,** **Mr** **.** **Welby** **!** **”** **said** **Moris** **Klaw** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . 韦尔比 ! ” 说 莫里斯 克劳 .

“晚安，韦尔比先生！”莫里斯·克劳说道。

[θriː]
**III**
三、

三

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [bæk] [tuː; tə] ['wɒpɪŋ] ,
**During** **the** **whole** **of** **the** **journey** **back** **to** **Wapping** **,**
期间 这 所有的 的 这 旅行 后退 到 瓦平 ,

在返回瓦平的整个旅程中，

['mɔːrɪs] [klɔː] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['trævlz] [ɪn] [ðə; ði] [juːkə'taːn] [pə'nɪnsjələ] .
**Moris** **Klaw** **regaled** **me** **with** **anecdotes** **of** **travels** **in** **the** **Yucatan** **Peninsula** **.**
莫里斯 克劳 盛宴 我 和 轶事 的 旅行 在 这 尤卡坦半岛 半岛 .

莫里斯·克劳给我讲述了他在尤卡坦半岛旅行的趣闻轶事。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] ['fʊli] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ðəʊz]

| I | had | never | met | a | man | before | who | had | ventured | fully | to | explore | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 遇见 | 一个 | 男人 | 前 | WHO | 有 | 冒险 | 完全 | 到 | 探索 | 那些 |

['dedli] [swɒmps] ;

| deadly | swamps | ; |
|---|---|---|
| 致命 | 沼泽 | ; |

我以前从未见过有人像他那样，冒险深入探索那些致命的沼泽地；

[bʌt; bət]['mɔːrɪs] [klɔːk] ['tʃætɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪzəməl] ['templz] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]

| but | Moris | Klaw | chatted | about | the | Izamal | temples | as | unconcernedly | as | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 克劳 | 聊天 | 关于 | 这 | 伊扎马尔 | 寺庙 | 作为 | 毫不在意 | 作为 | 其他 |

[mæn] [maɪt] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pærɪs] ['buːləvɑːd] .

| man | might | chat | about | the | Paris | boulevards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 聊天 | 关于 | 这 | 巴黎 | 林荫大道 | . |

但莫里斯·克劳谈论伊萨马尔神庙时，就像其他人谈论巴黎林荫大道一样漫不经心。

['aɪsɪs] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] ,

| Isis | took | no | part | in | the | conversation | , | from | which | I | gathered | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 采取 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 对话 | , | 从 | 哪个 | 我 | 聚集 | 那 | , |

伊西斯没有参与对话，从中我了解到：

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['evriweə(r)] ,

| although | she | seemed | to | accompany | her | father | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 似乎 | 到 | 陪伴 | 她 | 父亲 | 到处 | , |

虽然她似乎总是陪伴在父亲身边，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ɒv; əv][juːkə'taːn] .

| she | had | not | accompanied | him | into | the | jungles | of | Yucatan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 伴随 | 他 | 进入 | 这 | 丛林 | 的 | 尤卡坦半岛 | . |

她没有陪他进入尤卡坦半岛的丛林。

“ [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

| “ | In | the | heart | of | those | forests | , | Mr | . | Searles | , | ” | he | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 心 | 的 | 那些 | 森林 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 低声说道 | , |

“就在那些森林的深处，塞尔斯先生，”他低声说道，

“ [ɑː(r); ə(r)]['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['hedləs] ['mʌmiz] .

| “ | are | stranger | things | than | these | headless | mummies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 陌生人 | 事物 | 比 | 这些 | 无头 | 木乃伊 | . |

“还有比这些无头木乃伊更奇怪的东西。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['templz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [swɒmps] [ænd; ənd]

| Do | you | know | that | the | secret | of | those | great | temples | buried | in | the | swamps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 秘密 | 的 | 那些 | 伟大的 | 寺庙 | 埋葬 | 在 | 这 | 沼泽 | 和 |

[ðə; ði]['dʒʌŋglz][ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ['əʊnli][baɪ] ['sɜːpənts] [ænd; ənd]['slaɪmi] ,

| the | jungles | and | guarded | only | by | serpents | and | slimy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丛林 | 和 | 守卫 | 仅有的 | 经过 | 蛇 | 和 | 黏糊糊的 | , |

你知道那些埋藏在沼泽和丛林中，只有蛇和黏糊糊的生物守护着的伟大神庙的秘密吗?

['krɔːlɪŋ] [θɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['saɪəns] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] ?

| crawling | things | , | is | a | door | which | science | has | yet | to | unlock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 事物 | , | 是 | 一个 | 门 | 哪个 | 科学 | 有 | 然而 | 到 | 开锁 | ? |

爬行生物，是科学尚未解开的一扇门吗?

[wɒt] ['piːp(ə)l] [bɪlt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [gɒd][wɒz; wəz] ['wəːʃɪp] [ɪn][ðem; ðəm] ?

| What | people | built | them | , | and | what | god | was | worshipped | in | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 人们 | 建造 | 他们 | , | 和 | 什么 | 上帝 | 曾是 | 崇拜 | 在 | 他们 | ? |

这些建筑是由哪些人建造的？其中崇拜的是什么神?

[sə'pəʊz] ” — [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] — “ [ai] [həʊld] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['rɪd(ə)l] ; [ˌeɪ 'em] [ai]

| **Suppose** | ” | **—** | **he** | **bent** | **to** | **my** | **ear** | **—** | **“** | **I** | **hold** | **the** | **key** | **to** | **that** | **riddle** | **;** | **am** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | ” | — | 他 | 弯曲 | 到 | 我的 | 耳朵 | — | “ | 我 | 抓住 | 这 | 钥匙 | 到 | 那 | 谜语 | ; | 是 | 我 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ?

| **assured** | **to** | **be** | **immortal** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 保证 | 到 | 是 | 不朽 | ? |

“假设，”他俯身凑到我耳边说，“我掌握了那个谜题的答案；我就能保证永生吗？”

[jes] ?

| **Yes** | **?** |
|---|---|
| 是的 | ? |

是的?

[nəʊ] ?

| **No** | **?** |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

” [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stjuːdiəsli] [ɪk'sentrɪk] ,

| **”** | **His** | **conversation** | **,** | **although** | **it** | **often** | **seemed** | **to** | **be** | **studiously** | **eccentric** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 对话 | , | 虽然 | 它 | 经常 | 似乎 | 到 | 是 | 认真地 | 偏心 | , |

“他的谈话虽然常常显得刻意古怪，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [maɪnd] ,

| **was** | **always** | **that** | **of** | **a** | **man** | **of** | **powerful** | **and** | **unusual** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 强大的 | 和 | 异常 | 头脑 | , |

他一直都是一个思维强大而独特的人，

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [vɑːst] [ænd; ənd] [juː'niːk] [ɪk'spɪəriəns] .

| **a** | **man** | **of** | **vast** | **and** | **unique** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 广阔的 | 和 | 独特的 | 经验 | . |

一位拥有丰富独特经验的人。

[ai] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| **I** | **was** | **rather** | **sorry** | **when** | **we** | **arrived** | **at** | **our** | **destination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 对不起 | 什么时候 | 我们 | 到达的 | 在 | 我们的 | 目的地 | . |

到达目的地时，我感到有些遗憾。

[æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,

| **As** | **the** | **cab** | **drew** | **up** | **at** | **the** | **head** | **of** | **the** | **court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 出租车 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 法庭 | , |

当出租车停在法院门口时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑːknəs] ;

| **I** | **saw** | **that** | **the** | **shop** | **of** | **Moris** | **Klaw** | **was** | **in** | **darkness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 这 | 店铺 | 的 | 莫里斯 | 克劳 | 曾是 | 在 | 黑暗 | ; |

我看到莫里斯·克劳的店铺一片漆黑；

[bʌt; bət] [ə'gen] ['telɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [weɪt] , [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [pɑːst] [ðə; ði] ['weəhaʊs] ,

| **but** | **again** | **telling** | **the** | **man** | **to** | **wait** | **,** | **we** | **walked** | **down** | **past** | **the** | **warehouse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 讲述 | 这 | 男人 | 到 | 等待 | , | 我们 | 步行 | 向下 | 过去的 | 这 | 仓库 | , |

但我们再次告诉那人稍等，然后沿着仓库往下走。

[bɪ'jɒnd] [huːz] [bʌlk] ['taɪdɪd] ['mʌdi] [temz] ,

| **beyond** | **whose** | **bulk** | **tided** | **muddy** | **Thames** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 谁 | 大部分 | 潮汐 | 浑 | 泰晤士河 | , |

在它庞大的身躯之外，是浑浊的泰晤士河，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'sentrɪk] [kəm'pænjən] [prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌldʒɪŋ] [p'ɒkɪts]

| and | my | eccentric | companion | producing | a | key | from | one | of | the | bulging | pockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 偏心 | 伴侣 | 生产 | 一个 | 钥匙 | 从 | 一 | 的 | 这 | 凸起 | 口袋 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪpt] [kəʊt] [ɪn'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] [les] [laɪk]

| of | his | caped | coat | inserted | it | into | the | lock | of | a | door | which | looked | less | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 披风 | 外套 | 插入 | 它 | 进入 | 这 | 锁 | 的 | 一个 | 门 | 哪个 | 看起来 | 较少的 | 喜欢 |

[ə; eɪ][dɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['hɔ:dɪŋ] .

| a | door | than | a | section | of | a | dilapidated | hoarding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 比 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 | 破旧的 | 囤积 | . |

我那古怪的同伴从他斗篷大衣鼓鼓囊囊的口袋里掏出一把钥匙，插进一扇门的锁里。那扇门看起来与其说是门，不如说是一段破旧的围挡。

[ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

| The | door | swung | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | . |

门猛地打开了。

“ [ɑ:] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| ” | 啊 | ! |

“啊！

” [hi:; hi] [ his ] .

| ” | he | hissed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 嘶嘶作响 | . |

他嘶嘶地说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] !

| “ | It | was | not | locked | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 已锁定 | ! |

“它没锁！”

” [klɔ:] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ piə ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['əʊdərəs] ['dɑ:knəs] .

| ” | Klaw | struck | a | match | and | peered | into | the | odorous | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克劳 | 击 | 一个 | 匹配 | 和 | 窥视 | 进入 | 这 | 有气味的 | 黑暗 | . |

克劳划着一根火柴，凝视着散发着恶臭的黑暗。

“ ['wɪljəm] !

| “ | William | ! |
|---|---|---|
| ” | 威廉 | ! |

“威廉！

” [hi:; hi] [ 'rʌmbl ] .

| ” | he | rumbled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 隆隆声 | . |

他低声说道。

“ ['wɪljəm] !

| “ | William | ! |
|---|---|---|
| ” | 威廉 | ! |

“威廉！

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

| ” | But | there | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

但没有收到回复。

['aɪsɪs] ['sʌd(ə)nlɪ] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑ:m] ,

| Isis | suddenly | laid | her | hand | upon | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 突然 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 我的 | 手臂 | , |

伊西斯突然把手放在我的胳膊上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)] [wɒz; wəz]

| and | it | occurred | to | me | that | for | once | her | wonderful | composure | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 为了 | 一次 | 她 | 精彩的 | 镇定 | 曾是 |

['ʃeɪkən] .

| shaken | . |
|---|---|
| 摇晃 | . |

我突然意识到，她一贯的沉着冷静，这一次似乎被打破了。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

| “ | Something | has | happened | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 某物 | 有 | 发生 | ! |

“出事了！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| ” | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][gæs] - ['bɜːnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [laɪt] [fleəd] [ʌp] , [rɪ'kleɪmɪŋ]

| Her | father | lighted | a | gas | - | burner | , | and | the | yellow | light | flared | up | , | reclaiming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 照明 | 一个 | 气体 | - | 刻录机 | , | 和 | 这 | 黄色的 | 光 | 喇叭口 | 向上 | , | 回收 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gluːm] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| from | the | gloom | furniture | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 愁云 | 家具 | , |

她父亲点燃了煤气灯，昏黄的灯光亮了起来，照亮了昏暗的家具。

['pɪktʃəz] , ['keɪdʒɪz] , [glɑːs] [keɪsɪz] , [ˌstætʃuː'ets] , [hiːps] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [fɔːls] [tiːθ] ,

| pictures | , | cages | , | glass | cases | , | statuettes | , | heaps | of | cheap | jewellery | and | false | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | , | 笼子 | , | 玻璃 | 案例 | , | 小雕像 | , | 堆积如山 | 的 | 便宜的 | 首饰 | 和 | 错误的 | 牙齿 | , |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

照片、笼子、玻璃柜、小雕像、成堆的廉价珠宝和假牙、书籍、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['ʌðə(r)] ['aɪtəmz][ɒv; əv] [ðæt] [wɪəd] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .

| and | a | hundred | - | and | - | one | other | items | of | that | weird | stock | - | in | - | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 百 | - | 和 | - | 一 | 其他 | 项目 | 的 | 那 | 诡异的 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | . |

以及其他一百零一种类似的奇特商品。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ 'litə ] ['kaʊntə(r)][wiː; wi] [faʊnd] ['wɪljəm] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

| under | the | littered | counter | we | found | William | lying | flat | on | his | back | with | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 垃圾 | 柜台 | 我们 | 成立 | 威廉 | 说谎 | 平坦的 | 在 | 他的 | 后退 | 和 | 他的 | 武器 |

[spred] ['waɪdli] .

| spread | widely | . |
|---|---|---|
| 传播 | 广泛 | . |

我们在堆满杂物的柜台下面发现了威廉，他仰面躺着，双臂张开。

“ [ɑː] ! [koʊ'ʃɑːn] ! ” [ 'mʌtə ] [klɔː] ; “ [bɪə(r)] - [ swil ] [pɪg] !

| “ | Ah | ! | cochon | ! | ” | muttered | Klaw | ; | “ | beer | - | swilling | pig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 猪 | ! | ” | 低声说道 | 克劳 | ; | “ | 啤酒 | - | 大口喝 | 猪 | ! |

“啊！猪！”克劳嘟囔着；“嗜酒如命的猪！”

” [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒstreɪt] [mæn] ,

| ” | He | stooped | to | raise | the | head | of | the | prostrate | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 弯腰 | 到 | 增加 | 这 | 头 | 的 | 这 | 前列腺 | 男人 | , |

他弯下腰，抬起倒在地上的那个人的头。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] [drɒpt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [stuːpt] [jet] [ˈləʊə(r)] ,

| and | then | to | my | surprise | dropped | upon | his | knees | beside | him | , | stooped | yet | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 我的 | 惊喜 | 掉落 | 之上 | 他的 | 膝盖 | 旁 | 他 | , | 弯腰 | 然而 | 降低 | , |

[ænd; ənd] [snɪft] [səˈspɪʃəsli] .

| and | sniffed | suspiciously | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 嗅了嗅 | 可疑地 | . |

然后，令我惊讶的是，他跪倒在他身边，弯下腰，狐疑地嗅了嗅。

[əˈgen] [ˈaɪsɪs] [klɔː] [siːzd] [maɪ] [ɑːm] ,

| Again | Isis | Klaw | seized | my | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 伊西斯 | 克劳 | 查获 | 我的 | 手臂 | , |

伊西斯·克劳再次抓住了我的胳膊，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənd] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd]

| and | her | dark | eyes | were | opened | very | widely | as | she | leaned | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 是 | 打开 | 非常 | 广泛 | 作为 | 她 | 倾斜 | 向前 |

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

| watching | her | father | . |
|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 父亲 | . |

她睁大了黑色的眼睛，向前倾着身子看着她的父亲。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

| He | stood | up | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , |

他站了起来，

[ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [jet] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

| holding | a | glass | in | his | hand | which | yet | contained | some | drops | of | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 玻璃 | 在 | 他的 | 手 | 哪个 | 然而 | 包含 | 一些 | 滴 | 的 | 什么 | 曾是 |

[əˈpærəntli] [bɪə(r)] .

| apparently | beer | . |
|---|---|---|
| 显然 | 啤酒 | . |

他手里拿着一个玻璃杯，里面却还剩下几滴明显是啤酒的液体。

[æt; ət] [ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [snɪft] .

| At | this | , | too | , | he | sniffed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 也 | , | 他 | 嗅了嗅 | . |

对此，他也轻哼了一声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæslaɪt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈfluːɪd] [ˈkləʊsli] , [waɪlst] [ˈaɪsɪs]

| He | walked | over | to | the | gaslight | and | examined | the | fluid | closely | , | whilst | Isis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 煤气灯 | 和 | 检查 | 这 | 体液 | 密切 | , | 而 | 伊西斯 |

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ,

| and | I | watched | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 他 | , |

他走到煤气灯旁，仔细检查里面的液体，我和伊西斯在一旁看着他。

[təˈgeðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

一起。

[ˈfaɪnəli] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [ɪnˈsɜːtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɜːti] [glɑːs] [ænd; ənd] [əˈplaɪd]

| Finally | Moris | Klaw | inserted | a | long | white | forefinger | into | the | dirty | glass | and | applied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 莫里斯 | 克劳 | 插入 | 一个 | 长的 | 白色的 | 食指 | 进入 | 这 | 肮脏的 | 玻璃 | 和 | 应用 |

[ðə; ði][tɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| the | tip | to | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提示 | 到 | 他的 | 舌头 | . |

最后，莫里斯·克劳将一根长长的白色食指伸入脏兮兮的玻璃杯中，并将指尖放在舌头上。

“ ['əʊpiəm] !
**“ Opium !**
” 鸦片 !

“鸦片！

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ ['meni] [drɒps] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['əʊpiəm][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] [bɪə(r)] .
**“ Many drops of pure opium were put in this beer .**
” 许多 滴 的 纯的 鸦片 是 放 在 这 啤酒 .

“这瓶啤酒里放了很多滴纯鸦片。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɑːtʃmənt] - ['kʌləd] [feɪs] .
**” He turned to me with a curious expression upon his parchment - coloured face .**
” 他 转向 到 我 和 一个 好奇的 表达 之上 他的 羊皮纸 - 有色 脸 .

他转过头来，用羊皮纸色的脸上带着好奇的表情看着我。

“ ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] ['sekənd] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
**“ Mr . Searles , ” he said , “ my second idea was a good idea .**
” 先生 . 塞尔斯 , ” 他 说 , “ 我的 第二 主意 曾是 一个 好的 主意 .

“塞尔斯先生，”他说，“我的第二个想法是个好主意。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .
**I shall now surprise you .**
我 将 现在 惊喜 你 .

接下来，我将给你一个惊喜。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðæt] [niːt] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv]
**” He led the way through that neat and businesslike office which opened out of**
” 他 引领 这 方式 通过 那 整洁的 和 商业化 办公室 哪个 打开 出去 的
[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbli] ['dɜːti] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [ʃɒp] .
**the unutterably dirty and untidy shop .**
这 难以言喻 肮脏的 和 凌乱 店铺 .

“他领着我们穿过那间整洁有序的办公室，这间办公室从一间脏乱不堪的店铺里延伸出来。”

[ɔːl'ðəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['gæslaɪt] [wɒz; wəz] [juːst] ,
**Although within the shop and in front of it only gaslight was used ,**
虽然 之内 这 店铺 和 在 正面 的 它 仅有的 煤气灯 曾是 用过的 ,

虽然店内和店前只使用了煤气灯，

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .
**in the office he switched on an electric lamp .**
在 这 办公室 他 切换 在 一个 电的 灯 .

他在办公室里打开了一盏电灯。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [lɒŋ] [ɪn]['mɔːrɪs] - ['sæŋktəm] , [laɪnd] [wɪð] [ɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
**But we did not delay long in Moris Klaw's sanctum , lined with its hundreds of**
但 我们 做过 不是 延迟 长的 在 莫里斯 - 圣所 , 衬里 和 它是 数百 的
[bʊks] ,
**books ,**
图书 ,

但我们并没有在莫里斯·克劳的圣殿里逗留太久，那里摆满了数百本书籍。

[ɪts][əb'skjʊə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˌkrɪmɪ'nɒlədʒi] , [ɪts] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] :
**its obscure works of criminology , its records of strange things :**
它是 朦胧 作品 的 犯罪学 , 它是 记录 的 奇怪的 事物 :

它那些晦涩难懂的犯罪学著作，以及它对奇异事件的记录：

[wiː; wi] [prə'siːdid] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['θɪkli] [ 'kɑːpit ] [steə(r)] .

| we | proceeded | through | another | door | and | up | a | thickly | carpeted | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 继续 | 通过 | 其他 | 门 | 和 | 向上 | 一个 | 浓密 | 铺地毯的 | 楼梯 | . |

我们穿过另一扇门，走上铺着厚厚地毯的楼梯。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['penətreɪtɪd] [ðʌs] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] -

| I | had | never | before | penetrated | thus | far | into | the | habitable | portion | of | Moris | Klaw's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 前 | 渗透 | 因此 | 远的 | 进入 | 这 | 适宜居住 | 部分 | 的 | 莫里斯 | - |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

| establishment | ; |
|---|---|
| 建立 | ; |

我以前从未如此深入地探索过莫里斯·克劳的住所的可居住部分；

[ðə; ði] [bʊk] - [laɪnd] ['ɒfɪs] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][maɪ] [eksplə'reɪʃnz] .

| the | book | - | lined | office | hitherto | had | marked | the | limit | of | my | explorations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | - | 衬里 | 办公室 | 迄今为止 | 有 | 标记 | 这 | 限制 | 的 | 我的 | 探索 | . |

此前，那间摆满书籍的办公室就是我探索的极限。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][mɔː(r)] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [swɪʃt] [ɒn] ,

| But | now | , | as | more | electric | lights | were | switched | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 更多的 | 电的 | 灯 | 是 | 切换 | 在 | , |

但现在，随着越来越多的电灯被打开，

[ai] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪd] ['lændɪŋ] ['pæn(ə)ld] [ɪn] ['mæsɪv] [blæk] [əʊk] .

| I | saw | that | we | stood | upon | a | wide | landing | panelled | in | massive | black | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 我们 | 站立 | 之上 | 一个 | 宽的 | 降落 | 镶板 | 在 | 大量的 | 黑色的 | 橡木 | . |

我看到我们站在一个宽阔的平台上，平台是用厚重的黑色橡木镶板砌成的。

['ɑːməd] ['fɪgəz] [stʊd] ['sentɪn(ə)l] - [laɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| Armoured | figures | stood | sentinel | - | like | against | the | walls | , | and | several | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装甲 | 数据 | 站立 | 哨兵 | - | 喜欢 | 反对 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 一些 | 壮丽 |

['spesəmən] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːsəlɪn] [met] [maɪ] [geɪz] .

| specimens | of | Chinese | porcelain | met | my | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 中国人 | 瓷 | 遇见 | 我的 | 目光 | . |

身披盔甲的人物像哨兵一样倚墙而立，几件精美的中国瓷器映入我的眼帘。

[ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bə'rəʊniəl] [hɔːl] .

| I | might | have | thought | myself | in | some | old | English | baronial | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 想法 | 我 | 在 | 一些 | 老的 | 英语 | 男爵 | 大厅 | . |

我仿佛置身于英国某个古老的男爵府邸。

[nekst][wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ][bɪg] , [rek'tæŋgjələ(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [ai] ['həʊlli] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

| Next | we | entered | a | big | , | rectangular | room | , | which | I | wholly | despair | of | describing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 我们 | 进入 | 一个 | 大的 | , | 矩形的 | 房间 | , | 哪个 | 我 | 完全 | 绝望 | 的 | 描述 | . |

接下来我们进入了一个大的长方形房间，我完全不知道该如何描述它。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ə; eɪ]['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ,

| Apparently | it | was | used | as | a | study | , | a | library | , | a | laboratory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 学习 | , | 一个 | 图书馆 | , | 一个 | 实验室 | , |

显然它曾被用作书房、图书馆或实验室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weəhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [frɒm; frəm]['mɑːb(ə)l] ['buːdəz] [tuː; tə]

| and | a | warehouse | for | all | sorts | of | things | , | from | marble | Buddhas | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仓库 | 为了 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | , | 从 | 大理石 | 佛陀 | 到 |

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [peəz] [ɒv; əv] [buːts] .

| innumerable | pairs | of | boots | . |
|---|---|---|---|---|
| 无数 | 对 | 的 | 靴子 | . |

还有一个仓库，里面存放着各种各样的东西，从大理石佛像到数不清的靴子。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ frentʃ ] [stəʊv] ;

| Also | , | there | was | in | it | a | French | stove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那里 | 曾是 | 在 | 它 | 一个 | 法语 | 火炉 | ; |

此外，里面还有一台法国炉灶；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kʊkt] ['sɒsɪdʒ]

| and | upon | a | Persian | coffee | table | stood | a | frying | pan | containing | a | cooked | sausage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 一个 | 波斯语 | 咖啡 | 桌子 | 站立 | 一个 | 煎炸 | 平底锅 | 包含 | 一个 | 煮熟 | 香肠 |

[sə'lɪdɪfaɪd] [ɪn][ɪts] [əʊn] [fæt] .

| solidified | in | its | own | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝固 | 在 | 它是 | 自己的 | 胖的 | . |

在一张波斯咖啡桌上，放着一个煎锅，里面装着一根煮熟的香肠，香肠已经凝固在自身的油脂中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ['evɪdəns] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊld] - [ʌp] ['hæmək] ,

| There | was | clear | evidence | , | moreover | , | in | the | form | of | a | rolled | - | up | hammock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 清除 | 证据 | , | 而且 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 滚动 | - | 向上 | 吊床 | , |

此外，还有确凿的证据，那就是一张卷起来的吊床。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] .

| that | the | place | served | as | a | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 地方 | 服务 | 作为 | 一个 | 卧室 | . |

这个地方曾被用作卧室。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['mʌmiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

| Altogether | there | were | four | mummies | in | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 那里 | 是 | 四 | 木乃伊 | 在 | 这 | 公寓 | . |

公寓里一共共有四具木乃伊。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['pɑːtli] [ʌn'ræpt] , [leɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — ['hedləs] !

| One | of | these | , | partly | unwrapped | , | lay | amongst | the | litter | on | the | floor | — | headless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | , | 部分 | 拆开 | , | 躺 | 在 | 这 | 垃圾 | 在 | 这 | 地面 | — | 无头 | ! |

其中一个被部分拆开包装，躺在地板上的垃圾堆里——没有头！

“ [məʊn] [djuː] ！ ” [kraɪd] ['aɪsɪs] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kæni] , [ðɪs] !

| “ | Mon | Dieu | ! | ” | cried | Isis | , | clasping | her | hands | ; | “ | it | is | uncanny | , | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 星期一 | 上帝 | ！ | ” | 哭 | 伊西斯 | , | 紧握 | 她 | 双手 | ; | ” | 它 | 是 | 不可思议 | , | 这 | ！ |

“我的天哪！”伊西斯双手合十，喊道，“这太不可思议了！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ frentʃ ] ['æksent] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self]

| ” | She | was | evidently | excited | , | for | her | French | accent | suddenly | asserted | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 显然 | 兴奋的 | , | 为了 | 她 | 法语 | 口音 | 突然 | 断言 | 本身 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪ'griː] .

| to | a | marked | degree | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 标记 | 程度 | . |

“她显然很兴奋，因为她的法语口音突然变得非常明显。”

['mɔːrɪs] [klɔː] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Moris | Klaw | , | from | somewhere | amongst | the | rubbish | at | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 从 | 某处 | 在 | 这 | 垃圾 | 在 | 他的 | 脚 | , |

莫里斯·克劳，从他脚边的垃圾堆里，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sɪ'evəd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

| picked | up | the | severed | head | of | the | mummy | and | stared | at | it | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 切断 | 头 | 的 | 这 | 木乃伊 | 和 | 凝视 | 在 | 它 | 专注地 | . |

他捡起木乃伊被砍下的头颅，目不转睛地盯着它。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['nɔɪzɪz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

| In | the | stillness | I | could | hear | the | river | noises | very | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寂静 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 河 | 噪音 | 非常 | 明显地 | , |

在寂静中，我能非常清晰地听到河水的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['læpɪŋ] [ænd; ənd] [ kriːk ] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [æt; ət]

| and | a | sort | of | subterranean | lapping | and | creaking | which | suggested | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 地下 | 交叠 | 和 | 嘎吱作响 | 哪个 | 建议 | 那 | 在 |

[haɪ] [taɪd][ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'keɪm] ['flʌdɪd] .

| high | tide | the | cellars | of | the | establishment | became | flooded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 潮 | 这 | 地窖 | 的 | 这 | 建立 | 成为 | 被淹 | . |

还有一种来自地下的拍打声和吱嘎声，这表明在高潮时，这家店的地窖会被淹没。

['mɔːrɪs] [klɔː] [drɒpt] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

| **Moris** | **Klaw** | **dropped** | **the** | **head** | **from** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 掉落 | 这 | 头 | 从 | 他的 | 双手 | . |

莫里斯·克劳手中的头颅滑落下来。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| **It** | **fell** | **with** | **a** | **dull** | **thud** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 和 | 一个 | 乏味的 | 砰的一声 | 到 | 这 | 地面 | . |

它砰的一声掉在了地上。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sent] [spreɪ][ænd; ənd]

| **From** | **the** | **lining** | **of** | **his** | **hat** | **he** | **took** | **out** | **the** | **inevitable** | **scent** | **spray** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 衬垫 | 的 | 他的 | 帽子 | 他 | 采取 | 出去 | 这 | 不可避免的 | 香味 | 喷 | 和 |

['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [vɜː'biːnə] .

| **moistened** | **his** | **brow** | **with** | **verbena** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 湿润 | 他的 | 眉头 | 和 | 马鞭草 | . |

他从帽子的内衬里掏出必备的香水喷雾，用马鞭草润湿了额头。

“ [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [kuːl] [breɪn] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **I** | **need** | **the** | **cool** | **brain** | **,** | **Mr** | **.** | **Searles** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 需要 | 这 | 凉爽的 | 脑 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我需要冷静的头脑，塞尔斯先生，”他说。

“ [aɪ] , [ðə; ði][əʊld] ['kʌnɪŋ] , [ðə; ði][fɒks] , [ðə; ði]['waɪli] , [ˌeɪ 'em] ['θret(ə)nd] [wɪð] [dɪ'fiːt] .

| **“** | **I** | **,** | **the** | **old** | **cunning** | **,** | **the** | **fox** | **,** | **the** | **wily** | **,** | **am** | **threatened** | **with** | **defeat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 这 | 老的 | 狡猾 | , | 这 | 狐狸 | , | 这 | 狡猾的 | , | 是 | 威胁 | 和 | 击败 | . |

“我，老谋深算的狐狸，狡猾的老家伙，却面临失败的威胁。”

[ðɪs] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mʌmiz] [ˌaɪ 'tiː][ sə'pɑːs, -'pæs ][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

| **This** | **slaughter** | **of** | **mummies** | **it** | **surpasses** | **my** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屠宰 | 的 | 木乃伊 | 它 | 超越 | 我的 | 经验 | . |

这场屠杀木乃伊的场面远超我的想象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌnɒn'plʌst] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld] [fuːl] .

| **I** | **am** | **nonplussed** | **;** | **I** | **am** | **a** | **stupid** | **old** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不知所措 | ; | 我 | 是 | 一个 | 愚蠢的 | 老的 | 傻子 | . |

我不知所措；我真是个愚蠢的老傻瓜。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !

| **Let** | **me** | **think** | **!** |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 思考 | ! |

让我想想！

” ['aɪsɪs][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [weɪ] .

| **”** | **Isis** | **was** | **looking** | **about** | **her** | **in** | **a** | **startled** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 曾是 | 寻找 | 关于 | 她 | 在 | 一个 | 惊慌 | 方式 | . |

伊西斯惊愕地环顾四周。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɒrəbli] [ʌn'kæni] , [mɪs] [klɔː] , ” [aɪ] [sed] .

| **“** | **It** | **is** | **horribly** | **uncanny** | **,** | **Miss** | **Klaw** | **,** | **”** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 糟糕透了 | 不可思议 | , | 错过 | 克劳 | , | ” | 我 | 说 | . |

“这真是太诡异了，克劳小姐，”我说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ drʌg ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ˌdaʊn'steəz] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['veri] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] .

| **“** | **But** | **the** | **drugging** | **of** | **the** | **man** | **downstairs** | **points** | **to** | **very** | **human** | **agency** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 下药 | 的 | 这 | 男人 | 楼下 | 积分 | 到 | 非常 | 人类 | 机构 | . |

“但是，给楼下男子下药这件事，却体现了人的自主性。”

[pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'vaɪv] [hɪm] — — ”

| **Perhaps** | **if** | **we** | **could** | **revive** | **him** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 我们 | 可以 | 复活 | 他 | — | — | ” |

或许如果我们能让他复活——”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'vaɪv] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] .

| “ | He | will | not | revive | , | ” | interrupted | Moris | Klaw | , | “ | for | twelve | hours | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 将要 | 不是 | 复活 | , | ” | 中断 | 莫里斯 | 克劳 | , | “ | 为了 | 十二 | 小时 | 在 | 至少 | . |

“他至少十二小时内不会复活，”莫里斯·克劳打断道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['əʊpiəm] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs] ! ”

| In | his | beer | was | enough | opium | to | render | unconscious | the | rhinoceros | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 啤酒 | 曾是 | 足够的 | 鸦片 | 到 | 使成为 | 无意识 | 这 | 犀牛 | ! | ” |

他的啤酒里鸦片含量足以让犀牛昏迷！

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪŋ] ?

| “ | Is | there | anything | missing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 任何事物 | 丢失的 | ? |

“还有什么遗漏吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ 'rʌmbl ] [klɔː] .

| “ | Nothing | , | ” | rumbled | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | , | ” | 隆隆声 | 克劳 | . |

“没什么，”克劳低声说道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌmi] .

| “ | He | came | for | the | mummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 来了 | 为了 | 这 | 木乃伊 | . |

“他是来找木乃伊的。”

['aɪsɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðəʊz] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] [ðæt] [help] [ðə; ði] ['fiːvəd] [maɪnd] ,

| Isis | , | will | you | prepare | for | us | those | cooling | drinks | that | help | the | fevered | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | , | 将要 | 你 | 准备 | 为了 | 我们 | 那些 | 冷却 | 饮料 | 那 | 帮助 | 这 | 发烧 | 头脑 | , |

伊西斯，你能为我们准备一些清凉饮料吗？这些饮料能帮助缓解发烧带来的不适。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌdaʊn'steəz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | from | downstairs | bring | me | the | seventh | volume | of | the | ' | Books | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 楼下 | 带来 | 我 | 这 | 第七 | 体积 | 的 | 这 | - | 图书 | 的 | 这 |

['templz] . -

| Temples | . | ' |
|---|---|---|
| 寺庙 | . | - |

从楼下把《神庙之书》第七卷拿来给我。

” ['aɪsɪs] [klɔː] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| ” | Isis | Klaw | immediately | walked | forward | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊西斯 | 克劳 | 立即地 | 步行 | 向前 | 到 | 这 | 门 | . |

伊西斯·克劳立即走向门口。

“ [ænd; ənd] ['aɪsɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| “ | And | Isis | , | my | child | , | ” | added | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 伊西斯 | , | 我的 | 孩子 | , | ” | 额外 | 她 | 父亲 | , |

“还有伊西斯，我的孩子，”她的父亲补充道。

“ [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tɔːl] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .

| “ | remove | the | tall | cage | to | the | top | end | of | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 消除 | 这 | 高的 | 笼 | 到 | 这 | 顶部 | 结尾 | 的 | 这 | 店铺 | . |

“拆除商店顶端的高笼子。”

['prez(ə)ntli] [ðæt] ['wɪljəmz] [snɔːz] [wɪl] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['bɔːnɪˌəʊ] ['skwɪrəl] .

| Presently | that | William's | snores | will | awake | the | Borneo | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那 | 威廉的 | 打鼾 | 将要 | 醒 | 这 | 婆罗洲 | 松鼠 | . |

现在，威廉的鼾声会吵醒婆罗洲松鼠。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [dɪ'pɑːtɪd] , [klɔː] ['əʊpənd][æn; ən]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [ 'ʌʃə ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | As | the | girl | departed | , | Klaw | opened | an | inner | door | and | ushered | me | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 女孩 | 已离开 | , | 克劳 | 打开 | 一个 | 内 | 门 | 和 | 引导 | 我 | 进入 | 一个 |

['deɪnti] [waɪt] [ruːm] ,

| dainty | white | room | , |
|---|---|---|---|
| 纤巧 | 白色的 | 房间 | , |

“女孩离开后，克劳打开一扇内门，领我走进一间精致的白色房间。”

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [truː] [pə'rɪziən] ['buːdwɑː(r)] .

| an | amazing | apartment | indeed | , | a | true | Parisian | boudoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊人的 | 公寓 | 的确 | , | 一个 | 真的 | 巴黎人 | 闺房 | . |

这真是一间令人惊艳的公寓，宛如一间真正的巴黎闺房。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

| The | air | was | heavy | with | the | scent | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 玫瑰 | , |

空气中弥漫着浓郁的玫瑰香气。

[fɔː(r); fə(r)] [bəʊlz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .

| for | bowls | of | white | and | pink | roses | were | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 碗 | 的 | 白色的 | 和 | 粉色的 | 玫瑰 | 是 | 到处 | . |

到处都是盛满白色和粉色玫瑰的碗。

[klɔː] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['teɪb(ə)l][læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [juˈniːk] ['sɪlvə(r)] [gɔːz] [ʃeɪd] [ə'pærəntli] [laɪnd]

| Klaw | lighted | a | silver | table | lamp | with | a | unique | silver | gauze | shade | apparently | lined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳 | 照明 | 一个 | 银 | 桌子 | 灯 | 和 | 一个 | 独特的 | 银 | 纱布 | 阴影 | 显然 | 衬里 |

[wɪð] [peɪl] [rəʊz] - ['kʌləd] [sɪlk] .

| with | pale | rose | - | coloured | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苍白 | 玫瑰 | - | 有色 | 丝绸 | . |

克劳点亮了一盏银色台灯，灯罩是独特的银色纱布材质，内衬似乎是浅玫瑰色的丝绸。

['evɪdəntli] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['aɪsɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)]

| Evidently | this | apartment | belonged | to | Isis | , | and | was | as | appropriate | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 公寓 | 属于 | 到 | 伊西斯 | , | 和 | 曾是 | 作为 | 合适的 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

显然，这套公寓属于伊西斯，而且非常适合她。

[ɪk'skwɪzɪt] [pə'rɪziən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| exquisite | Parisian | that | she | seemed | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 巴黎人 | 那 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | , |

她看起来是一位精致的巴黎女郎，

[æz; əz][ðə; ði] [wɪəd] [bɑːn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ə'bəʊd]

| as | the | weird | barn | through | which | we | had | come | was | an | appropriate | abode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 诡异的 | 谷仓 | 通过 | 哪个 | 我们 | 有 | 来 | 曾是 | 一个 | 合适的 | 住所 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| for | her | father | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 父亲 | . |

因为我们穿过的那座奇特的谷仓，正是她父亲合适的住所。

[wen] ['prez(ə)ntli] ['aɪsɪs] [rɪ'tɜːnd] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)]

| When | presently | Isis | returned | I | saw | her | for | the | first | time | in | her | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 目前 | 伊西斯 | 返回 | 我 | 锯 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 恰当的 |

['setɪŋ] ,

| setting | , |
|---|---|
| 环境 | , |

当伊西斯再次出现时，我第一次在她应有的环境中见到了她。

[ə; eɪ] ['deɪnti] [griːn] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [freɪm] .
**a** **dainty** **green** **figure** **in** **a** **white** **frame** **.**
一个 纤巧 绿色的 数字 在 一个 白色的 框架 .

白色画框中一个精致的绿色人形。

['mɔːrɪs] [klɔː] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bʌlki] ['leðə(r)] - [baʊnd] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm]
**Moris** **Klaw** **opened** **the** **bulky** **leather** **-** **bound** **volume** **which** **she** **had** **handed** **to** **him**
莫里斯 克劳 打开 这 笨重 皮革 - 边界 体积 哪个 她 有 递交 到 他
,
**,**
,

莫里斯·克劳打开了她递给他的那本厚重的皮面精装书，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][sæt] ['sɪpɪŋ] [maɪ] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
**and** **whilst** **I** **sat** **sipping** **my** **wine** **and** **watching** **him** **,**
和 而 我 卫星 啜饮 我的 葡萄酒 和 观看 他 ,

我一边啜饮着葡萄酒，一边看着他，

[hiː; hi] ['bɪzɪli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ( [ə'pærəntli] [ frentʃ ] [ˌem 'es] . ) [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]
**he** **busily** **turned** **over** **the** **pages** **(** **apparently** **French** **MS** **.** **)** **in** **quest** **of** **the**
他 忙碌地 转向 超过 这 页面 ( 显然 法语 多发性硬化症 . ) 在 寻求 的 这
['refrəns] [hiː; hi] [sɔːt] .
**reference** **he** **sought** **.**
参考 他 寻求 .

他忙着翻阅书页（显然是法国手稿），寻找他想要的参考资料。

“ [ɑː] !
**“** **Ah** **!**
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] ; “ ['veɪgli] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['meməri] , [bʌt; bət][hɪə(r)]
**”** **he** **cried** **,** **in** **sudden** **triumph** **;** **“** **vaguely** **I** **had** **it** **in** **my** **memory** **,** **but** **here**
” 他 哭 , 在 突然 胜利 ; “ 依稀 我 有 它 在 我的 记忆 , 但 这里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**it** **is** **,**
它 是 ,

“他突然得意地喊道；“我隐约记得它，但它就在这里！”

[ðə; ði] [kluː] .
**the** **clue** **.**
这 线索 .

线索。

[aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] : - [ðə; ði] “ [bʊk] [ɒv; əv]
**I** **will** **translate** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Searles** **,** **what** **is** **written** **here** **:** **'** **The** **“** **Book** **of**
我 将要 翻译 为了 你 , 先生 . 塞尔斯 , 什么 是 书面 这里 : - 这 “ 书 的
[ðə; ði] [læmps] ,
**the** **Lamps** **,**
这 灯具 ,

塞尔斯先生，我将为您翻译这里所写的内容：‘《灯之书》’

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , - ,
**”** **which** **was** **revealed** **to** **the** **priest** **,** **Pankhaur** **,**
” 哪个 曾是 揭晓 到 这 牧师 , - ,

“这是向祭司潘考尔透露的，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm] [rɪ'viːld] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn]

| and | by | him | revealed | only | to | the | Queen | ' | — | it | was | the | ancient | Egyptian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他 | 揭晓 | 仅有的 | 到 | 这 | 女王 | - | — | 它 | 曾是 | 这 | 古老的 | 埃及人 |

[kwiːn] , - ,

| Queen | , | Hatshepsu | , |
|---|---|---|---|
| 女王 | , | - | , |

而他只将此事告知了女王——这位女王就是古埃及女王哈特谢普苏。

['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] — - [wɒz; wəz] [kept] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

| Mr | . | Searles | — | ' | was | kept | locked | in | the | secret | place | beneath | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塞尔斯 | — | - | 曾是 | 保留 | 已锁定 | 在 | 这 | 秘密 | 地方 | 下面 | 这 | 坛 | , |

塞尔斯先生——“被锁在祭坛下面的秘密地方”，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

| and | each | high | priest | of | the | temple | — | all | of | whom | were | of | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 高的 | 牧师 | 的 | 这 | 寺庙 | — | 全部 | 的 | 谁 | 是 | 的 | 这 | 家庭 |

[ɒv; əv] - — [held][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ə'ləʊn] [mait] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['raɪtɪŋ] .

| of | Pankhaur | — | held | the | key | and | alone | might | consult | the | magic | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | — | 握住 | 这 | 钥匙 | 和 | 独自的 | 可能 | 咨询 | 这 | 魔法 | 写作 | . |

寺庙里的每一位大祭司——他们都是潘考尔家族的成员——都掌握着钥匙，只有他们才能查阅魔法文字。

[ɪn][ðə; ði] 14th ['dɪnəsti] , - [wɒz; wəz] [haɪ] [priːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

| In | the | 14th | dynasty | , | Seteb | was | high | priest | , | and | was | the | last | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 14th | 王朝 | , | - | 曾是 | 高的 | 牧师 | , | 和 | 曾是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 |

['fæməli][ɒv; əv] - .

| family | of | Pankhaur | . |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | - | . |

在第十四王朝，塞特布是大祭司，也是潘考尔家族的最后一人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'pɔɪntɪd] [priːst] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] ,

| At | his | death | the | newly | appointed | priest | , | receiving | the | key | of | the | secret | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 死亡 | 这 | 新 | 任命 | 牧师 | , | 接收 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 秘密 | 地方 | , |

他去世时，新任命的牧师接过了密室的钥匙，

[kəm'pleɪnd] [tuː; tə] ['feərəʊ] [ðæt] [ðə; ði] “ [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [læmps] ” [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] . -

| complained | to | Pharaoh | that | the | “ | Book | of | the | Lamps | ” | was | missing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 到 | 法老 | 那 | 这 | “ | 书 | 的 | 这 | 灯具 | ” | 曾是 | 丢失的 | . | - |

他向法老抱怨说《灯书》不见了。

” [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| ” | He | closed | the | volume | and | placed | it | on | a | little | table | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 关闭 | 这 | 体积 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 旁 | 他 | . |

他合上书，把它放在旁边的小桌子上。

“ ['aɪsɪs] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , “ [dʌz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [bɪ'kʌm]

| “ | Isis | , | ” | he | rumbled | , | looking | across | at | his | daughter | , | “ | does | the | mystery | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊西斯 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | 寻找 | 穿过 | 在 | 他的 | 女儿 | , | “ | 做 | 这 | 神秘 | 变得 |

[klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| clear | to | you | ? |
|---|---|---|---|
| 清除 | 到 | 你 | ? |

“伊西斯，”他低声说道，目光越过女儿看向前方，“你明白其中的奥秘了吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][æn; ən][əʊld] [fuːl] ?

| Am | I | not | an | old | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 一个 | 老的 | 傻子 | ? |

我难道不是个老傻瓜吗?

['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] ,

| Mr | . | Searles | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塞尔斯 | , |

塞尔斯先生

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ” — [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| there | is | only | one | other | copy | of | this | work | ” | — | he | laid | a | long | white | hand | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 其他 | 复制 | 的 | 这 | 工作 | ” | — | 他 | 铺设 | 一个 | 长的 | 白色的 | 手 | 之上 | 这 |

[bʊk] — “ [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjʊərə'piːən] [kə'lektər] .

| book | — | “ | known | to | European | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | — | ” | 已知 | 到 | 欧洲的 | 收藏家 | . |

“这部作品只有另一份副本，”——他将一只修长的白手放在书上——“为欧洲收藏家所知。

[duː; də] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] ['kɒpi] [ɪz] ?

| Do | I | know | where | that | copy | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 知道 | 在哪里 | 那 | 复制 | 是 | ? |

我知道那份副本在哪里吗?

[jes] ?

| Yes | ? |
|---|---|
| 是的 | ? |

是的?

[nəʊ] ?

| No | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[ai] [θɪŋk] [səʊ] !

| I | think | so | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 所以 | ! |

我也这么认为!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [vɔɪs] .

| ” | There | was | triumph | in | his | hoarse | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 胜利 | 在 | 他的 | 嘶哑 | 嗓音 | . |

他沙哑的声音里带着胜利的喜悦。

['pɜːsənəli] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] [wei] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [bʊk]

| Personally | I | was | quite | unable | to | see | in | what | way | the | history | of | the | “ | Book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | 我 | 曾是 | 相当 | 无法 | 到 | 看 | 在 | 什么 | 方式 | 这 | 历史 | 的 | 这 | ” | 书 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [læmps] ” [bɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedləs] ['mʌmiz] ;

| of | the | Lamps | ” | bore | upon | the | case | of | the | headless | mummies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 灯具 | ” | 钻孔 | 之上 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 无头 | 木乃伊 | ; |

我个人完全看不出《灯神之书》的历史与无头木乃伊的案例有什么关系;

[bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [klɔː] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ə; eɪ] [kluː] .

| but | Moris | Klaw | evidently | considered | that | it | afforded | a | clue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里斯 | 克劳 | 显然 | 经过考虑的 | 那 | 它 | 提供 | 一个 | 线索 | . |

但莫里斯·克劳显然认为这提供了一条线索。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

| He | stood | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | . |

他站了起来。

“ ['aɪsɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbjuː'bæˌstaɪt]

| “ | Isis | , | ” | he | said | , | “ | bring | me | my | catalogue | of | the | mummies | of | the | Bubastite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊西斯 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 带来 | 我 | 我的 | 目录 | 的 | 这 | 木乃伊 | 的 | 这 | 布巴斯石 |

[priːsts] .

| priests | . |
|---|---|
| 神父 | . |

“伊西斯，”他说，“把我的布巴斯提祭司木乃伊目录拿来给我。”

” [ðæt] [ɪm'pɪəriəs] ['bjuːti] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [miːk] [ə'biːdiəns] .

| ” | That | imperious | beauty | departed | in | meek | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 专横 | 美丽 | 已离开 | 在 | 温顺 | 服从 | . |

“那位高傲的美人温顺地离去了。”

“ ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] [ə'nʌðə(r)]
**“ Mr . Searles , ” said Moris Klaw , “ this will be for Inspector Grimsby another**
“ 先生 . 塞尔斯 , ” 说 莫里斯 克劳 , “ 这 将要 是 为了 检查员 格里姆斯比 其他
['traɪʌmf] ;
**triumph ;**
胜利 ;

“塞尔斯先生，”莫里斯·克劳说，“这将是格里姆斯比探长的又一次胜利；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fuːl] ,
**but without these records of a poor old fool ,**
但 没有 这些 记录 的 一个 贫穷的 老的 傻子 ,

但如果没有这些可怜老傻瓜的记录，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ bi'hed ] ['mʌmiz] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [dɪ'tektɪd] ?
**who shall say if the one that beheads mummies had ever been detected ?**
WHO 将 说 如果 这 一 那 斩首 木乃伊 有 曾经 到过 检测到 ?

谁能说那个斩首木乃伊的人是否曾被发现过?

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['əʊdɪk] ['negətɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl]
**I neglected to secure the odic negative because I thought I had to deal**
我 被忽视的 到 安全的 这 奥迪克 消极的 因为 我 想法 我 有 到 交易
[wɪð] [ə; eɪ]['mædmən] ;
**with a madman ;**
和 一个 狂人 ;

我疏忽了确保 odic 否定词的安全，因为我以为我要对付的是个疯子；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)]['stjuːpɪd][ðæn; ðən][æn; ən] [aʊl] .
**but I was more stupid than an owl .**
但 我 曾是 更多的 愚蠢的 比 一个 猫头鹰 .

但我比猫头鹰还蠢。

[ðɪs] [ di'kæpiteit ] [ɒv; əv] ['mʌmiz] [ɪz][nəʊ]['mædˌmænz] [wɜːk] , [bʌt; bət][ɪz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
**This decapitating of mummies is no madman's work , but is done with a purpose ,**
这 斩首 的 木乃伊 是 不 疯子的 工作 , 但 是 完毕 和 一个 目的 ,

这种斩首木乃伊的行为并非疯子所为，而是有目的的。

[maɪ] [frend] — [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːpəs] .
**my friend — with a wonderful purpose .**
我的 朋友 — 和 一个 精彩的 目的 .

我的朋友——怀着美好的愿望。

” [ˌaɪ 'viː]
**” IV**
” 第四

“IV

[ðə; ði] ['mɛnˌziz] [mju'ziːəm] ( [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɔːrɪs] [klɔː] ) [wɒz; wəz] [nɒt] [jet]
**The Menzies Museum ( scene of my first meeting with Moris Klaw ) was not yet**
这 门齐斯 博物馆 ( 场景 的 我的 第一的 会议 和 莫里斯 克劳 ) 曾是 不是 然而
['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wen] ['kəʊræm] ( [ðə; ði][kjʊə'reɪtə(r)] ) ,
**opened to the public when Coram ( the curator ) ,**
打开 到 这 民众 什么时候 科拉姆 ( 这 馆长 ) ,

当时，门齐斯博物馆（我第一次见到莫里斯·克劳的地方）还没有向公众开放，科拉姆（馆长）

['mɔːrɪs] [klɔː] , ['grɪmzbi] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ]
**Moris Klaw , Grimsby , and I stood in the Egyptian Room before a case containing**
莫里斯 克劳 , 格里姆斯比 , 和 我 站立 在 这 埃及人 房间 前 一个 案件 包含
['mʌmiz] .
**mummies .**
木乃伊 .

莫里斯·克劳、格里姆斯比和我站在埃及展厅里，面前是一个装有木乃伊的柜子。

[ðə; ði] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] — [ðə; ði] [griːk] [ruːm] — [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

| The | room | adjoining | — | the | Greek | Room | — | had | been | the | scene | of | the | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 相邻的 | — | 这 | 希腊语 | 房间 | — | 有 | 到过 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 可怕 |

['trædʒədi] [wɪtʃ] [fɜːst][hæd; həd] [əˈkweɪntɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| tragedies | which | first | had | acquainted | me | with | the | wonderful | methods | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 哪个 | 第一的 | 有 | 熟人 | 我 | 和 | 这 | 精彩的 | 方法 | 的 | 这 |

[ɪkˈsentrɪk] [ɪnˈvestɪgeɪtə(r)] .

| eccentric | investigator | . |
|---|---|---|
| 偏心 | 研究者 | . |

隔壁的房间——希腊房间——曾是可怕的悲剧发生的地方，正是这些悲剧让我第一次见识到了这位古怪调查员的奇妙方法。

“ [huːˈevə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] ['səuθibiz] [lɑːst] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] ['grɪmzbi] ,

| “ | Whoever | broke | into | Sotheby's | last | night | , | Mr | . | Klaw | , | ” | said | Grimsby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 打破 | 进入 | 苏富比 | 最后的 | 夜晚 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 说 | 格里姆斯比 | , |

“克劳先生，昨晚闯入苏富比拍卖行的人是谁？”格里姆斯比说道。

“ [njuː] [ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] .

| “ | knew | the | ins | and | outs | of | the | place | ; | knew | it | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 知道 | 这 | 保险 | 和 | 出局 | 的 | 这 | 地方 | ; | 知道 | 它 | 落后 | . |

“对这个地方了如指掌；倒背如流。”

[ɪts] [maɪ][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .

| It's | my | idea | that | he | was | known | to | the | people | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 这 | 人们 | 那里 | . |

我认为他在那里应该很受人欢迎。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɔːkt] [aʊt] ['əʊpənli] .

| After | having | cut | off | the | head | of | the | mummy | he | probably | walked | out | openly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 切 | 离开 | 这 | 头 | 的 | 这 | 木乃伊 | 他 | 大概 | 步行 | 出去 | 公然 | . |

砍下木乃伊的头颅后，他很可能就这么大摇大摆地走了出去。

[ðen] , [əˈgen] ,

| Then | , | again | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , |

然后，又一次

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmbədi] [huː] [njuː] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruːz]

| it | must | have | been | somebody | who | knew | the | habits | of | Mr | . | Pettigrew's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 某人 | WHO | 知道 | 这 | 习惯 | 的 | 先生 | . | 佩蒂格鲁的 |

['haʊshəʊld] [ðæt] [gɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌmi] .

| household | that | got | at | his | mummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 那 | 得到 | 在 | 他的 | 木乃伊 | . |

一定是了解佩蒂格鲁先生家生活习惯的人害死了他的木乃伊。

[ɒv; əv] [kɔːs] ” — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'twiŋkl ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kənˈsiːl] —

| Of | course | ” | — | his | eyes | twinkled | with | a | satisfaction | which | he | could | not | conceal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ” | — | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 和 | 一个 | 满意 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 隐藏 | — |

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][mæn][hæz; həz] [pruːvd] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| “ | I'm | very | sorry | to | hear | that | our | man | has | proved | too | clever | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 非常 | 对不起 | 到 | 听到 | 那 | 我们的 | 男人 | 有 | 已证实 | 也 | 聪明的 | 为了 | 你 | ! |

“当然，”他眼中闪烁着无法掩饰的得意光芒，“很遗憾听到我们的人对你来说太聪明了！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪs] - [haʊs] ! ”

| Think | of | a | burglar | breaking | into | Mr | . | Moris | Klaw's | house | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 一个 | 窃贼 | 打破 | 进入 | 先生 | . | 莫里斯 | - | 房子 | ! | ” |

想象一下，有个窃贼闯进了莫里斯·克劳先生的家！

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , ” [ 'rʌmbl ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

| “ | Think | of | it | , | my | friend | , | ” | rumbled | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 思考 | 的 | 它 | , | 我的 | 朋友 | , | ” | 隆隆声 | 这 | 其他 | ; |

“想想吧，我的朋友，”另一个人低声说道；

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lɑːf] [gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [fæt] !

| “ | if | it | makes | you | laugh | go | on | thinking | of | it | , | and | you | will | grow | fat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它 | 制作 | 你 | 笑 | 去 | 在 | 思维 | 的 | 它 | , | 和 | 你 | 将要 | 生长 | 胖的 | ! |

“如果它让你发笑，那就继续想它，你会变胖的！”

” ['grɪmzbi] ['əʊpənli] [ wiŋk ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| ” | Grimsby | openly | winked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 公然 | 眨眼 | 在 | 我 | . |

格里姆斯比公然向我眨了眨眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] [hɪm'self] ,

| He | was | out | of | his | depth | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 深度 | 他自己 | , |

他自己也力不从心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɒm'nɪsiənt] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ]

| and | was | not | displeased | to | find | the | omniscient | Moris | Klaw | apparently | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 不高兴 | 到 | 寻找 | 这 | 无所不知 | 莫里斯 | 克劳 | 显然 | 在 | 一个 |

['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| similar | position | . |
|---|---|---|
| 相似的 | 位置 | . |

当他发现无所不知的莫里斯·克劳似乎也处于类似的境地时，他并不感到不悦。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'zentf(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [klɔː] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['kæptʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]

| “ | I | am | not | resentful | , | ” | continued | Klaw | , | “ | and | I | will | capture | for | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 不满 | , | ” | 持续 | 克劳 | , | “ | 和 | 我 | 将要 | 捕获 | 为了 | 你 | 这 |

['mʌmi] [mæn] . ”

| mummy | man | . | ” |
|---|---|---|---|
| 木乃伊 | 男人 | . | ” |

“我并不怨恨，”克劳继续说道，“我会为你抓住那个木乃伊人。”

“ [wɒt] ? ” [kraɪd] ['grɪmzbi] .

| “ | What | ? | ” | cried | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ? | ” | 哭 | 格里姆斯比 | . |

“什么？”格里姆斯比喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [træk] ? ”

| “ | Are | you | on | the | track | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 在 | 这 | 追踪 | ? | ” |

“你按计划进行吗？”

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] ['lɑːfɪŋ] [frend] .

| “ | I | will | tell | you | something | , | my | laughing | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 某物 | , | 我的 | 笑 | 朋友 | . |

“我亲爱的朋友，我要告诉你一件事。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['siːkrətli] [wɒtʃ] [ðɪs] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] [laɪk] [ðə; ði][kæt][æt; ət][ðə; ði] [maʊs] - [həʊl] ,

| You | will | secretly | watch | this | Egyptian | Room | like | the | cat | at | the | mouse | - | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 偷偷 | 手表 | 这 | 埃及人 | 房间 | 喜欢 | 这 | 猫 | 在 | 这 | 老鼠 | - | 洞 | , |

你会像猫守鼠洞一样偷偷观察这个埃及房间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [naɪt] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] , [ðɪs]

| and | presently | — | I | expect | it | will | be | at | night | — | he | will | come | here | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | — | 我 | 预计 | 它 | 将要 | 是 | 在 | 夜晚 | — | 他 | 将要 | 来 | 这里 | , | 这 |

['hʌntə(r)][ɒv; əv] ['mʌmiz] !

| hunter | of | mummies | ! |
|---|---|---|---|
| 猎人 | 的 | 木乃伊 | ! |

我估计会在晚上，这个木乃伊猎人就会来到这里！

” ['grɪmzbi] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] .

| ” | Grimsby | stared | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 凝视 | 难以置信地 | . |

格里姆斯比难以置信地盯着他。

“ [ai][doʊnt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | I | don't | doubt | your | word | , | Mr | . | Klaw | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 怀疑 | 你的 | 单词 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“我毫不怀疑你的话，克劳先生，”他说；

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðæt] .

| “ | but | I | don't | see | how | you | can | possibly | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 可能 | 知道 | 那 | . |

“但我实在不明白你怎么可能知道这一点。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['mʌmiz] [hɪə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn][wʌn]

| Why | should | he | go | for | the | mummies | here | rather | than | for | those | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 去 | 为了 | 这 | 木乃伊 | 这里 | 相当 | 比 | 为了 | 那些 | 在 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [mjʊ'zɪəm] [ɔː(r)][ɪn] ['praɪvət] [kə'lekʃn] ? ”

| of | the | other | museums | or | in | private | collections | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 博物馆 | 或者 | 在 | 私人的 | 收藏 | ? | ” |

他为什么一定要来这里找木乃伊，而不是去其他博物馆或私人收藏家那里找呢?

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [beɪs] , ” [rɑːspt] [klɔː] , “ [ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] ,

| “ | Why | do | you | order | a | bottle | of | Bass | , | ” | rasped | Klaw | , | “ | in | a | saloon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 你 | 命令 | 一个 | 瓶子 | 的 | 低音 | , | ” | 粗糙的 | 克劳 | , | ” | 在 | 一个 | 酒吧 | , |

“你为什么要在酒吧里点一瓶巴斯威士忌？”克劳嘶哑地问道。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] ?

| rather | than | a | bottle | of | water | or | a | bottle | of | vinegar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 一个 | 瓶子 | 的 | 水 | 或者 | 一个 | 瓶子 | 的 | 醋 | ? |

而不是一瓶水或一瓶醋?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [beɪs] .

| It | is | because | what | you | want | is | a | bottle | of | Bass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 什么 | 你 | 想 | 是 | 一个 | 瓶子 | 的 | 低音 | . |

因为你想要的是一瓶 Bass 威士忌。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [dæm] [fuːl] ?

| Am | I | a | damn | fool | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 一个 | 该死 | 傻子 | ? |

我真是个傻瓜吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] .

| There | are | others | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | . |

还有其他的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] !

| I | am | not | alone | in | my | foolishness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 独自的 | 在 | 我的 | 愚蠢 | ! |

原来我并不孤单，我并非唯一一个犯傻的人!

” [ðə; ðiː] [gruːp] [brəʊk] [ʌp] : ['grɪmzbi] , ['veri] ['pʌz(ə)ld] ,

| ” | The | group | broke | up | : | Grimsby | , | very | puzzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 团体 | 打破 | 向上 | : | 格里姆斯比 | , | 非常 | 困惑 | , |

“这群人就此解散：格里姆斯比，非常困惑，

['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] [wɒtʃt] [naɪt]

| going | off | to | make | arrangements | to | have | the | Egyptian | Room | watched | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 到 | 制作 | 安排 | 到 | 有 | 这 | 埃及人 | 房间 | 观看 | 夜晚 |

[ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd]['kəʊræm] ,

| and | day | , | and | Coram | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | , | 和 | 科拉姆 | , |

去安排人日夜看守埃及厅，还有科拉姆

[klɔː] , [ænd; ənd][ai] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ruːm] .

| **Klaw** | **,** | **and** | **I** | **walking** | **along** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **Greek** | **Room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳 | , | 和 | 我 | 步行 | 沿着 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 希腊语 | 房间 | . |

我和克劳一起朝着希腊室的方向走去。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , " [sed] ['kəʊræm] ,

| **"** | **I** | **have** | **no** | **occasion** | **to** | **remind** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Klaw** | **,** | **"** | **said** | **Coram** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 场合 | 到 | 提醒 | 你 | , | 先生 | . | 克劳 | , | " | 说 | 科拉姆 | , |

"我无需提醒你，克劳先生，"科拉姆说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mɛnˌziz] [mjuˈziːəm] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [nʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['bɜːglə(r)][tuː; tə] [kræk] .

| **"** | **that** | **the** | **Menzies** | **Museum** | **is** | **a** | **hard** | **nut** | **for** | **any** | **burglar** | **to** | **crack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 门齐斯 | 博物馆 | 是 | 一个 | 难的 | 坚果 | 为了 | 任何 | 窃贼 | 到 | 裂缝 | . |

"门齐斯博物馆对任何窃贼来说都是一块难以攻破的硬骨头。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [huː] ['aʊəli] [pə'trəʊlz] ['evri]

| **We** | **have** | **a** | **night** | **watchman** | **,** | **you** | **will** | **remember** | **,** | **who** | **hourly** | **patrols** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 夜晚 | 守望者 | , | 你 | 将要 | 记住 | , | WHO | 每小时 | 巡逻 | 每一个 |

[ə'pɑːtmənt] .

| **apartment** | **.** |
|---|---|
| 公寓 | . |

您应该记得，我们有一名夜间保安，他每小时都会巡逻每间公寓。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] ,

| **For** | **any** | **one** | **to** | **break** | **into** | **the** | **Egyptian** | **Room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 一 | 到 | 休息 | 进入 | 这 | 埃及人 | 房间 | , |

任何人闯入埃及厅，

[fɔːs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['mʌmi] ,

| **force** | **one** | **of** | **the** | **cases** | **and** | **take** | **out** | **a** | **mummy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 一 | 的 | 这 | 案例 | 和 | 拿 | 出去 | 一个 | 木乃伊 | , |

撬开其中一个箱子，取出里面的木乃伊。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][tɑːsk] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌʌndɪ'tektɪd] . "

| **would** | **be** | **a** | **task** | **extremely** | **difficult** | **to** | **perform** | **undetected** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 任务 | 极其 | 难的 | 到 | 履行 | 未被发现 | . | " |

"这是一项极难在不被发现的情况下完成的任务。"

" [ðɪs] ['mʌmi] ['hʌntə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [klɔː] , " [kæn; kən] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [iːz] ;

| **"** | **This** | **mummy** | **hunter** | **,** | **"** | **replied** | **Klaw** | **,** | **"** | **can** | **perform** | **it** | **with** | **ease** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 木乃伊 | 猎人 | , | " | 回复 | 克劳 | , | " | 能 | 履行 | 它 | 和 | 舒适 | ; |

"这位木乃伊猎人，"克劳回答说，"能轻松做到这一点；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] ['kænɒt] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː]

| **but** | **because** | **we** | **shall** | **all** | **be** | **waiting** | **for** | **him** | **he** | **cannot** | **perform** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 我们 | 将 | 全部 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | 他 | 不能 | 履行 | 它 |

[ˌʌndɪ'tektɪd] . "

| **undetected** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 未被发现 | . | " |

但因为我们都会等着他，所以他不可能不被发现就实施这个计划。

" [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['eni] [ə'tempt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ?

| **"** | **I** | **shouldn't** | **think** | **there** | **is** | **much** | **likelihood** | **of** | **any** | **attempt** | **during** | **the** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 思考 | 那里 | 是 | 很多 | 可能性 | 的 | 任何 | 试图 | 期间 | 这 | 天 | ? |

"我认为白天发生任何袭击的可能性都不大？"

" [ai] [sed] .

| **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['laɪklihʊd] ， ” [ə'griːd] [klɔː] ； “ [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['grɪmzbi] ['bɪzi] ！

| “ | There | is | no | likelihood | ， | ” | agreed | Klaw | ； | “ | but | I | like | to | see | that | Grimsby | busy | ！ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 不 | 可能性 | ， | ” | 同意 | 克劳 | ； | “ | 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 看 | 那 | 格里姆斯比 | 忙碌的 | ！ |

“没有可能，”克劳同意道；“但我很高兴看到格里姆斯比变得繁忙起来！”

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [dɪ'kæpɪteɪt] ['mʌmiz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

| The | man | with | the | knife | to | decapitate | mummies | will | come | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 刀 | 到 | 杀头 | 木乃伊 | 将要 | 来 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚，那个拿着刀砍下木乃伊头颅的男人会来。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ，

| Without | fear | he | will | come | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 害怕 | 他 | 将要 | 来 | ， |

他将无所畏惧地到来。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [fuːl] [frɒm; frəm] ['wɒpɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz]

| for | how | is | he | to | know | that | an | old | fool | from | Wapping | anticipates | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 是 | 他 | 到 | 知道 | 那 | 一个 | 老的 | 傻子 | 从 | 瓦平 | 预计 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l] ?

| arrival | ? |
|---|---|
| 到达 | ? |

他怎么会知道沃平镇的一个老傻瓜正等着他的到来呢?

” [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [tə'geðə(r)] .

| ” | We | quitted | the | Museum | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 辞职 | 这 | 博物馆 | 一起 | . |

“我们一起离开了博物馆。”

[ðə; ði][ə'feə(r)] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['gruːsəm] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ruːm]

| The | affair | brought | back | to | my | mind | the | gruesome | business | of | the | Greek | Room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 带来 | 后退 | 到 | 我的 | 头脑 | 这 | 令人毛骨悚然 | 商业 | 的 | 这 | 希腊语 | 房间 |

[ 'məːdə ] ，

| murders | , |
|---|---|
| 谋杀案 | ， |

这件事让我再次想起了希腊餐厅谋杀案的骇人听闻的经过。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf][aɪ] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]

| and | for | the | second | time | in | my | life | I | made | arrangements | to | watch | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 制成 | 安排 | 到 | 手表 | 在 | 这 |

['mɛnˌziz] [mju'ziːəm] [æt; ət] [naɪt] .

| Menzies | Museum | at | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 门齐斯 | 博物馆 | 在 | 夜晚 | . |

我生平第二次安排晚上去门齐斯博物馆观看演出。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]['sɪŋgjələ(r)]

| On | several | occasions | during | the | day | I | found | myself | thinking | of | this | most | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 场合 | 期间 | 这 | 天 | 我 | 成立 | 我 | 思维 | 的 | 这 | 最多 | 单数 |

[ə'feə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [ðə; ði] “ [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [læmps] ，

| affair | and | wondering | in | what | way | the | “ | Book | of | the | Lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 和 | 好奇 | 在 | 什么 | 方式 | 这 | ” | 书 | 的 | 这 | 灯具 | ， |

白天有好几次，我都在思考这件非同寻常的事情，并琢磨着《灯书》究竟是如何与此事联系起来的。

” ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɔːrɪs] [klɔː] ， [kʊd; kəd][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | mentioned | by | Moris | Klaw | , | could | be | associated | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 提及 | 经过 | 莫里斯 | 克劳 | ， | 可以 | 是 | 联系 | 和 | 它 | . |

莫里斯·克劳提到的那件事，可能与此有关。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'maɪz] ， [tuː] ，

| I | was | quite | unable | to | surmise | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 无法 | 到 | 推测 | ， | 也 | ， |

我也完全无法推测。

[haʊ] [klɔː] [hæd; həd] [ di'vain ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛnˌziz] [mju'ziːəm] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| how | Klaw | had | divined | that | the | Menzies | Museum | would | become | the | scene | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 克劳 | 有 | 神谕 | 那 | 这 | 门齐斯 | 博物馆 | 会 | 变得 | 这 | 场景 | 的 | 这 |

[nekst] ['aʊtreɪdʒ] .

| next | outrage | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 暴行 | . |

克劳是如何预见到门齐斯博物馆将成为下一个暴行发生地的。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] ['kəʊræm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði]

| We | had | arranged | to | dine | with | Coram | in | his | apartments | , | which | adjoined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 安排 | 到 | 用餐 | 和 | 科拉姆 | 在 | 他的 | 公寓 | , | 哪个 | 相邻的 | 这 |

[mju'ziːəm] ['bɪldɪŋz] ,

| Museum | buildings | , |
|---|---|---|
| 博物馆 | 建筑物 | , |

我们约好在科拉姆的公寓里共进晚餐，他的公寓与博物馆建筑相邻。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒdli] [mɪkst] ['pɑːti] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ kəm'praiz ] ['kəʊræm] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| and | an | oddly | mixed | party | we | were | , | comprising | Coram | , | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪 | 混合 | 派对 | 我们 | 是 | , | 包括 | 科拉姆 | , | 他的 | 女儿 | , |

['mɔːrɪs] [klɔː] , ['aɪsɪs] [klɔː] ,

| Moris | Klaw | , | Isis | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 伊西斯 | 克劳 | , |

我们一行人组成了一个非常奇特的组合，包括科拉姆、他的女儿、莫里斯·克劳、伊西斯·克劳。

['grɪmzbi] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

| Grimsby | , | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 格里姆斯比 | , | 和 | 我 | . |

格里姆斯比，还有我。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [gɒn] [ɒn]['djuːti][ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] [də'rektli] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd]

| A | man | had | gone | on | duty | in | the | Egyptian | Room | directly | the | doors | were | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 已消失 | 在 | 责任 | 在 | 这 | 埃及人 | 房间 | 直接地 | 这 | 门 | 是 | 关闭 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| to | the | public | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 民众 | , |

埃及展厅大门对公众关闭后，一名男子立即前往展厅值班。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['siːkrətli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] ['naɪtfɔːl] ['ɒnwəd] .

| and | we | had | secretly | arranged | to | watch | the | place | from | nightfall | onward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 偷偷 | 安排 | 到 | 手表 | 这 | 地方 | 从 | 黄昏 | 向前 | . |

我们秘密安排从夜幕降临开始监视这个地方。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪtɪd] ['aʊə(r)][plæn] ;

| The | construction | of | the | room | greatly | facilitated | our | plan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建造 | 的 | 这 | 房间 | 非常 | 促进 | 我们的 | 计划 | ; |

房间的建造极大地便利了我们的计划；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːs] ['skaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ruːf] ,

| for | there | was | a | long | glass | skylight | in | the | centre | of | its | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 玻璃 | 天窗 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 它是 | 屋顶 | , |

因为屋顶中央有一个长长的玻璃天窗，

[ænd; ənd][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [bæk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

| and | by | having | the | blinds | drawn | back | we | could | look | down | into | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 拥有 | 这 | 百叶窗 | 绘制 | 后退 | 我们 | 可以 | 看 | 向下 | 进入 | 这 | 房间 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [flɔː(r)] — [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊˌreɪtərz]

| from | a | landing | window | of | a | higher | floor | — | a | portion | of | the | curator's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 降落 | 窗户 | 的 | 一个 | 更高 | 地面 | — | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 策展人的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

拉开百叶窗后，我们可以从楼上平台的一扇窗户向下看到房间——那是馆长住宅的一部分。

['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , ['aɪsɪs] [klɔ:] [dɪ'pɑ:tɪd] .

| **Dinner** | **over** | **,** | **Isis** | **Klaw** | **departed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 超过 | , 伊西斯 | | 克劳 | 已离开 | . |

晚餐结束后，伊西斯·克劳离开了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'meɪn] , ['aɪsɪs] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

| **"** | **You** | **will** | **not** | **remain** | **,** | **Isis** | **,** | **"** | **said** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 保持 | , 伊西斯 | | , | " | 说 | 她 | 父亲 | . |

"你不能留下来，伊西斯，"她的父亲说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

| **"** | **It** | **is** | **so** | **unnecessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 不必要 | . |

"这完全没有必要。"

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] !

| **Good** | **-** | **night** | **,** | **my** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , 我的 | | 孩子 | ! |

晚安，我的孩子!

" [ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [əd'maɪərɪŋ] ['grɪmzbi] [dɪ'sendɪd] [wɪð] ['kəʊræm][tu:; tə]

| **"** | **Accordingly** | **,** | **the** | **deferential** | **and** | **very** | **admiring** | **Grimsby** | **descended** | **with** | **Coram** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 这 | 尊重 | 和 | 非常 | 钦佩 | 格里姆斯比 | 下降 | 和 | 科拉姆 | 到 |

[si:] ['aɪsɪs] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] .

| **see** | **Isis** | **off** | **in** | **a** | **taxi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 伊西斯 | 离开 | 在 | 一个 | 出租车 | . |

"因此，毕恭毕敬、十分钦佩的格里姆斯比和科拉姆一起下楼，用出租车送别伊西斯。

[aɪ] ['mɑ:vəld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , ['wɔ:tə(r)] - [lɒgd]

| **I** | **marvelled** | **to** | **think** | **of** | **her** | **returning** | **to** | **that** | **tumble** | **-** | **down** | **,** | **water** | **-** | **logged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惊叹不已 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 返回 | 到 | 那 | 翻滚 | - | 向下 | , | 水 | - | 已登录 |

['ru:ɪn][ɪn] ['wɒpɪŋ] .

| **ruin** | **in** | **Wapping** | **.** |
|---|---|---|---|
| 废墟 | 在 | 瓦平 | . |

想到她要回到瓦平那座破败不堪、被水浸泡的废墟，我就感到惊奇。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪmzbi] , " [sed] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] , [wen] [wi:; wi][fɔ:(r)] [ɪn'vestəˌgetər] [hæd; həd]

| **"** | **Now** | **,** | **Mr** | **.** | **Grimsby** | **,** | **"** | **said** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **when** | **we** | **four** | **investigators** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生 | . | 格里姆斯比 | , | " | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | 什么时候 | 我们 | 四 | 调查人员 | 有 |

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

| **gathered** | **together** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|
| 聚集 | 一起 | 再次 | , |

"现在，格里姆斯比先生，"莫里斯·克劳说道，此时我们四位调查员再次聚在一起。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌmiz] ! "

| **"** | **you** | **will** | **hide** | **in** | **the** | **case** | **with** | **the** | **mummies** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 隐藏 | 在 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 木乃伊 | ! | " |

"你们要躲在木乃伊柜子里！"

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] ['helpləs] !

| **"** | **But** | **I** | **may** | **find** | **myself** | **helpless** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可能 | 寻找 | 我 | 无助 | ! |

但我可能会发现自己无能为力!

[haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['əʊpənd] ?

| **How** | **do** | **we** | **know** | **that** | **any** | **particular** | **case** | **is** | **going** | **to** | **be** | **opened** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我们 | 知道 | 那 | 任何 | 特别的 | 案件 | 是 | 去 | 到 | 是 | 打开 | ? |

我们怎么知道某个特定的案件一定会被立案调查?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ! "

| **Besides** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **to** | **expect** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , 我 | | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 预计 | ! | " |

此外，我也不知道会发生什么!

“ ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɪkspɛktɪθ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [frend] .

| “ | Blessed | is | he | that | expecteth | little | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒙福 | 是 | 他 | 那 | 期待 | 小的 | ， | 我的 | 朋友 | 。 |

朋友，期望越少的人有福了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .

| It | is | quite | possible | that | no | attempt | will | be | made | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 可能的 | 那 | 不 | 试图 | 将要 | 是 | 制成 | 到 | - | 夜晚 | 。 |

今晚很可能不会进行任何尝试。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] !

| In | that | event | you | will | have | to | be | locked | in | again | to | - | morrow | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 事件 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 已锁定 | 在 | 再次 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | ！ |

那样的话，你明天晚上就得再次被锁起来了！

” ['grɪmzbi] [ə'kɔːdɪŋli] [set] [aʊt] .

| ” | Grimsby | accordingly | set | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | 因此 | 放 | 出去 | 。 |

于是，格里姆斯比出发了。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊˌreɪtərz] ['praɪvət] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːk] [ruːm] ,

| He | held | a | key | to | the | curator's | private | door | , | which | opened | upon | the | Greek | Room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 一个 | 钥匙 | 到 | 这 | 策展人的 | 私人的 | 门 | ， | 哪个 | 打开 | 之上 | 这 | 希腊语 | 房间 | ， |

他有一把通往馆长私人房间的钥匙，那扇门通向希腊展厅。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [keɪs] .

| and | also | the | key | of | a | wall | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 钥匙 | 的 | 一个 | 墙 | 案件 | 。 |

也是壁橱的钥匙。

['mɔːrɪs] [klɔː] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [wɔːnd] [hɪm] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] .

| Moris | Klaw | had | especially | warned | him | against | making | the | slightest | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 有 | 尤其 | 警告 | 他 | 反对 | 制作 | 这 | 丝毫 | 噪音 | 。 |

莫里斯·克劳曾特别警告他不要发出哪怕最轻微的声音。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][juː 'es][ɔːl][ə'gɒg] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| In | fact | , | he | had | us | all | agog | with | curiosity | and | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | ， | 他 | 有 | 我们 | 全部 | 兴奋 | 和 | 好奇心 | 和 | 期待 | 。 |

事实上，他让我们所有人都充满了好奇和期待。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['kəʊræm][ænd; ənd][ai] , ['hævɪŋ] ['əʊpənd] , ['veri] ['keəfəli] , [ðə; ði] ['lændɪŋ]

| As | he | and | Coram | and | I | , | having | opened | , | very | carefully | , | the | landing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 科拉姆 | 和 | 我 | ， | 拥有 | 打开 | ， | 非常 | 小心 | ， | 这 | 降落 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | ， |

他和科拉姆还有我，小心翼翼地打开了楼梯平台的窗户，

[lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] , ['grɪmzbi] [ə'pɪəd] [bɪ'niːθ]

| looked | down | through | the | skylight | into | the | Egyptian | Room | , | Grimsby | appeared | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 通过 | 这 | 天窗 | 进入 | 这 | 埃及人 | 房间 | ， | 格里姆斯比 | 出现 | 下面 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | 。 |

透过天窗向下望去，埃及厅里，格里姆斯比出现在我们脚下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['pɒkɪt] [tɔːtʃ] .

| He | was | carrying | an | electric | pocket | torch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | 一个 | 电的 | 口袋 | 火炬 | 。 |

他随身带着一个袖珍手电筒。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [keɪs] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp]
**Opening** **the** **wall** **case** **nearest** **to** **the** **lower** **end** **of** **the** **room** **,** **he** **glanced** **up**
开幕 这 墙 案件 最近的 到 这 降低 结尾 的 这 房间 , 他 瞥了一眼 向上
['ræpɪdli] ,
**rapidly** **,**
快速 ,

他打开离房间下端最近的壁橱，迅速抬头看了一眼。

[ðen] [stept] [wɪ'ðɪn] , [ˌriː'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] .
**then** **stepped** **within** **,** **reclosing** **the** **glass** **door** **.**
然后 步 之内 , 重新关闭 这 玻璃 门 .

然后走了进去，重新关上了玻璃门。

[æz; əz] [klɔː] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**As** **Klaw** **had** **pointed** **out** **earlier** **in** **the** **evening** **,**
作为 克劳 有 尖 出去 早些时候 在 这 晚上 ,

正如克劳当晚早些时候指出的那样，

[æn; ən][aɪ'diːəl]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [sɑː'kɒfəgəs] [ænd; ənd]
**an** **ideal** **hiding** **place** **existed** **between** **the** **side** **of** **the** **last** **sarcophagus** **and**
一个 理想的 隐藏 地方 存在 之间 这 边 的 这 最后的 石棺 和
[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
**the** **angle** **of** **the** **wall** **.**
这 角度 的 这 墙 .

在最后一个石棺的侧面和墙角之间，存在一个理想的藏身之处。

“ [aɪ] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌriː'fæsənd] [ðə; ði] [kætʃ] , ” [sed] ['aʊə(r)] [ɪk'sentrɪk] [kəm'pænjən] ; “ [bʌt; bət]
**“** **I** **hope** **he** **has** **refastened** **the** **catch** **,** **”** **said** **our** **eccentric** **companion** **;** **“** **but**
“ 我 希望 他 有 重新系好 这 抓住 , ” 说 我们的 偏心 伴侣 ; “ 但
[nɒt] [wɪð] ['nɔɪzɪnɪs] . ”
**not** **with** **noisiness** **.** **”**
不是 和 噪音 . ”

“我希望他已经把扣子扣好了，”我们这位古怪的同伴说；“但不要发出太大的声响。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? ” [ɑːskt] ['kəʊræm] , ['kjʊəriəsli] .
**“** **Why** **do** **you** **fear** **his** **making** **a** **noise** **?** **”** **asked** **Coram** **,** **curiously** **.**
“ 为什么 做 你 害怕 他的 制作 一个 噪音 ? ” 问 科拉姆 , 奇怪的是 .

科拉姆好奇地问：“你为什么怕他发出声音？”

“ [ˌaʊt'saɪd] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ɪz][ə; eɪ][tɔːl] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bʌs] -
**“** **Outside** **,** **upon** **the** **landing** **,** **”** **replied** **Moris** **Klaw** **,** **“** **is** **a** **tall** **piece** **of** **a** **bas** **-**
“ 外部 , 之上 这 降落 , ” 回复 莫里斯 克劳 , “ 是 一个 高的 片 的 一个 基础 -
[rɪ'liːf] ;
**relief** **;**
宽慰 ;

“外面，在楼梯平台上，”莫里斯·克劳回答说，“有一块高大的浅浮雕；

[ˌaɪ 'tiː] [liːnz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
**it** **leans** **back** **against** **the** **wall** **.**
它 倾斜 后退 反对 这 墙 .

它向后靠在墙上。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**You** **know** **it** **?** **”**
你 知道 它 ? ”

你知道吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
**“** **Certainly** **.** **”**
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði][traɪˈæŋgjələ(r)] [speɪs] [səʊ] [fɔːmd] . ”

| “ | To | - | night | , | you | did | not | look | behind | it | , | in | the | triangular | space | so | formed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | - | 夜晚 | , | 你 | 做过 | 不是 | 看 | 在后面 | 它 | , | 在 | 这 | 三角形 | 空间 | 所以 | 形成 | . | ” |

“今晚，你没有回头看向它背后，看向那形成的三角形空间。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

| “ | There's | no | occasion | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不 | 场合 | . |

“没有理由。”

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [get][ɪn][ðeə(r)] . ”

| A | man | could | not | get | in | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可以 | 不是 | 得到 | 在 | 那里 | . | ” |

一个人进不去。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

| “ | He | could | not | , | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可以 | 不是 | , | 你 | 说 | ? |

“你说他做不到？ ”

[nəʊ] ?

| No | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[ðæt] [ɪkˈsplɔɪts][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊræm] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][kəˈpæsəti] !

| That | exploits | to | me | , | Mr | . | Coram | , | that | you | have | no | eye | for | capacity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 漏洞 | 到 | 我 | , | 先生 | . | 科拉姆 | , | 那 | 你 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 容量 | ! |

科拉姆先生，这让我觉得你对能力缺乏洞察力！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [wɒt] [ðen] ? ”

| But | if | you | are | wrong | , | what | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 错误的 | , | 什么 | 然后 | ? | ” |

但如果你错了呢?

“ [ˈeni] [wʌn] [ˈhaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

| “ | Any | one | hiding | there | would | have | to | remain | in | hiding | until | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何 | 一 | 隐藏 | 那里 | 会 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 隐藏 | 直到 | 这 | 早晨 | . |

“任何躲藏在那里的人都必须一直躲藏到天亮。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [geɪn] [ˈækses] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ; [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] ,

| He | could | not | gain | access | to | any | of | the | rooms | ; | all | are | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 获得 | 使用权 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 房间 | ; | 全部 | 是 | 已锁定 | , |

他无法进入任何房间；所有房间都锁着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [əˈtendənt] [ɪn][ðə; ði]

| and | he | could | not | go | downstairs | , | because | of | the | night | attendant | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 去 | 楼下 | , | 因为 | 的 | 这 | 夜晚 | 服务员 | 在 | 这 |

[ˈhɔːlweɪ] . ”

| hallway | . | ” |
|---|---|---|
| 门厅 | . | ” |

他下不了楼，因为走廊里有夜班服务员。

“ [nəʊ] ?

| “ | No | ? |
|---|---|---|
| ” | 不 | ? |

“不?

[jes] ?

| Yes | ? |
|---|---|
| 是的 | ? |

是的?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [taɪmz] [rɒŋ] !
**You are two times wrong !**
你 是 二 时代 错误的 !

你错两次了!

[fɜːst] — ['sʌmwʌn] [ɪz] [kən'siːld] [ðeə(r)] ! ”
**First — someone is concealed there ! ”**
第一的 — 某人 是 暗 那里 ! ”

首先——那里藏着人!

“ ['mɪstə(r)] . [klɔː] ! ” [bɪ'gæn]['kəʊræm] , [ɪk'saɪtɪdli] .
**“ Mr . Klaw ! ” began Coram , excitedly .**
“ 先生 . 克劳 ! ” 开始 科拉姆 , 兴奋地 .

“克劳先生!”科拉姆兴奋地开口道。

“ [ʃ] !
**“ Ssh !**
“ SSH !

嘘!

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
**” Moris Klaw raised his hand .**
” 莫里斯 克劳 提高 他的 手 .

莫里斯·克劳举起了手。

“ [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
**“ No excitement .**
“ 不 激动 .

“没什么特别的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][ə; eɪ][tæks][ə'pɒn][ðə; ði] [nɜːvz] .
**It is noisy and a tax upon the nerves .**
它 是 嘈杂 和 一个 税 之上 这 神经 .

这里很吵闹，而且很伤神经。

['sekənd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['prez(ə)ntli] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [wʌn] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Second — you are wrong , because presently that hidden one will come into the**
第二 — 你 是 错误的 , 因为 目前 那 隐 一 将要 来 进入 这
[i'dʒɪpʃn] [ruːm] ! ”
**Egyptian Room ! ”**
埃及人 房间 ! ”

第二——你错了，因为那个隐藏的人很快就会进入埃及房间!

“ [haʊ] ?
**“ How ?**
“ 如何 ?

“如何?

[haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] ? ”
**How in Heaven's name is he going to get in ? ”**
如何 在 天 姓名 是 他 去 到 得到 在 ? ”

他到底要怎么才能进去?

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
**“ We shall see .**
“ 我们 将 看 .

我们拭目以待。

” ['ʌtəli] ['mɪstɪfaɪd] , ['kəʊræm][ænd; ənd][ai] [stɛərd] [æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] ,
**” Utterly mystified , Coram and I stared at Moris Klaw ,**
” 完全地 困惑 , 科拉姆 和 我 凝视 在 莫里斯 克劳 ,

“我和科拉姆百思不得其解，呆呆地望着莫里斯·克劳。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [stʊd] [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] ;

| for | we | stood | one | on | either | side | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 站立 | 一 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 他 | ; |

因为我们一人站在他两侧;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [ wæg ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ in'dʒɔin ] [juː 'es][tuː; tə]['saɪləns] , [ænd; ənd]['saɪlənt]

| but | he | merely | wagged | his | finger | enjoining | us | to | silence | , | and | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅仅 | 摇晃 | 他的 | 手指 | 禁止 | 我们 | 到 | 沉默 | , | 和 | 沉默的 |

[pə'fɔːs] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] .

| perforce | we | became | . |
|---|---|---|---|
| 强制 | 我们 | 成为 | . |

但他只是摇了摇手指，命令我们保持安静，我们也被迫安静了下来。

[ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræmpt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)]

| The | view | was | a | cramped | one | , | and | standing | there | looking | out | at | the | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 曾是 | 一个 | 狭窄 | 一 | , | 和 | 常设 | 那里 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 清除 |

['sʌmə(r)] [naɪt] ,

| summer | night | , |
|---|---|---|
| 夏天 | 夜晚 | , |

视野很狭窄，站在那里望着晴朗的夏夜，

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [gruː] ['veri] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

| I | for | one | grew | very | weary | of | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 一 | 生长 | 非常 | 厌倦 | 的 | 这 | 商业 | . |

我个人对这行已经非常厌倦了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedləs]

| But | I | was | sustained | by | the | anticipation | that | the | mystery | of | the | headless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 持续 | 经过 | 这 | 预期 | 那 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 无头 |

['mʌmiz] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

| mummies | was | about | to | come | to | a | climax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木乃伊 | 曾是 | 关于 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 高潮 | . |

但我始终抱有期待，认为无头木乃伊之谜即将迎来高潮。

[ai] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['grɪmzbi] , [kræmpt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

| I | felt | very | sorry | for | poor | Grimsby | , | cramped | in | the | corner | of | the | Egyptian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | 为了 | 贫穷的 | 格里姆斯比 | , | 狭窄 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 埃及人 |

[ruːm] ,

| Room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

我非常同情可怜的格里姆斯比，他被挤在埃及厅的角落里。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs]

| for | I | knew | him | to | be | even | more | hopelessly | in | the | dark | respecting | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 他 | 到 | 是 | 甚至 | 更多的 | 绝望地 | 在 | 这 | 黑暗的 | 尊重 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][maɪ'self] .

| of | these | manœuvres | than | I | was | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 机动 | 比 | 我 | 曾是 | 我 | . |

因为我知道，对于这些举动的目的，他比我还要一无所知。

[ɪn] [veɪn] [ai] ['rækt] [maɪ] [breɪn] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] “ [bʊk] [ɒv; əv]

| In | vain | I | racked | my | brain | in | quest | of | the | link | which | united | the | ancient | “ | Book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 我 | 架子 | 我的 | 脑 | 在 | 寻求 | 的 | 这 | 关联 | 哪个 | 团结的 | 这 | 古老的 | “ | 书 | 的 |

[ðə; ði] [læmps] ” [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es][ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| the | Lamps | ” | with | the | singular | case | which | had | brought | us | there | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯具 | ” | 和 | 这 | 单数 | 案件 | 哪个 | 有 | 带来 | 我们 | 那里 | 那 | 夜晚 | . |

我绞尽脑汁，徒劳地寻找将古老的《灯书》与当晚将我们带到那里的特殊事件联系起来的线索。

['kəʊræm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]

| Coram | began | to | fidget | , | and | I | knew | intuitively | that | he | was | about | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 开始 | 到 | 烦躁不安 | , | 和 | 我 | 知道 | 直觉上 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 |

.

:

.

科拉姆开始坐立不安，我直觉地知道他要开口说话了。

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Ssh | ! | ” | whispered | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | SSH | ! | ” | 低声说道 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“嘘！”莫里斯·克劳低声说道。

[ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] !

| A | beam | of | light | shone | out | beneath | us | , | across | the | Egyptian | Room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光束 | 的 | 光 | 闪耀 | 出去 | 下面 | 我们 | , | 穿过 | 这 | 埃及人 | 房间 | ! |

一道光束从我们脚下射出，穿过埃及展厅！

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grɪmzbi] .

| I | concluded | that | something | had | attracted | the | attention | of | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 那 | 某物 | 有 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 格里姆斯比 | . |

我断定，格里姆斯比市一定发生了什么事引起了他们的注意。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [tens] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd] ['kəʊræm] [wɒz; wəz] ['kiːnli] [ɪk'saɪtɪd] .

| I | leaned | forward | in | tense | expectancy | , | and | Coram | was | keenly | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 向前 | 在 | 紧张 | 预期 | , | 和 | 科拉姆 | 曾是 | 敏锐地 | 兴奋的 | . |

我紧张地向前倾身，满怀期待，而科拉姆则兴奋不已。

[ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [muːvd] ;

| The | beam | of | light | moved | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 的 | 光 | 已搬 | ; |

光束移动了；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['grɪmzbi] [wɒz; wəz]

| it | shone | upon | the | door | of | the | very | case | in | the | corner | of | which | Grimsby | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪耀 | 之上 | 这 | 门 | 的 | 这 | 非常 | 案件 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 哪个 | 格里姆斯比 | 曾是 |

['haɪdɪŋ] ,

| hiding | , |
|---|---|
| 隐藏 | , |

它照在了格里姆斯比藏身的那个箱子的门上。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [end] , ['fʊli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌmi] .

| but | upon | the | nearer | end | , | fully | upon | the | face | of | a | mummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 这 | 更近 | 结尾 | , | 完全 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 木乃伊 | . |

但在更靠近木乃伊的一端，完全在木乃伊的脸上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] , [naʊ] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['kærid]

| A | small | figure | was | dimly | discernible | , | now | , | the | figure | of | the | man | who | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 数字 | 曾是 | 依稀 | 可辨别的 | , | 现在 | , | 这 | 数字 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 携带 |

[ðə; ði] [laɪt] .

| the | light | . |
|---|---|---|
| 这 | 光 | . |

现在隐约可以看到一个小人影，那是拿着灯的人的身影。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

| Cautiously | he | crossed | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 他 | 交叉 | 这 | 房间 | . |

他小心翼翼地穿过房间。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [keɪs] ,

| Evidently | he | held | the | key | of | the | wall | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 握住 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 墙 | 案件 | , |

显然他掌握着墙内箱子的关键。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]

| for | in | an | instant | he | had | swung | the | door | back | and | was | hauling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 有 | 摇摆 | 这 | 门 | 后退 | 和 | 曾是 | 运输 | 这 |

['mʌmi] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| mummy | on | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 木乃伊 | 在 | 到 | 这 | 地面 | . |

只一瞬间，他就把门猛地推开，把木乃伊拖到了地上。

[ðen] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)] [lept] ['grɪmzbi] .

| Then | out | upon | the | midnight | visitor | leapt | Grimsby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 之上 | 这 | 午夜 | 游客 | 跳跃 | 格里姆斯比 | . |

然后，格里姆斯比突然跃出，扑向了午夜来访者。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] — [ænd; ənd]['mɔːrɪs] [klɔː] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| The | light | was | extinguished | — | and | Moris | Klaw | , | drawing | back | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 熄灭 | — | 和 | 莫里斯 | 克劳 | , | 绘画 | 后退 | 从 | 这 |

['wɪndəʊ] , [siːzd] ['kəʊræm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

| window | , | seized | Coram | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | , | 查获 | 科拉姆 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

灯灭了——莫里斯·克劳从窗边退开，一把抓住科拉姆的胳膊。

['kraɪɪŋ] , “ [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] !

| crying | , | “ | The | key | of | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | “ | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 门 | ! |

哭喊道：“门的钥匙！”

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] !

| The | key | of | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 门 | ! |

门的钥匙！

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ruːm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| ” | We | were | down | and | into | the | Egyptian | Room | in | less | than | half | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 向下 | 和 | 进入 | 这 | 埃及人 | 房间 | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 分钟 | . |

“不到半分钟，我们就下到埃及厅了。”

['kəʊræm] [swɪtʃt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] ;

| Coram | switched | on | all | the | lights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆 | 切换 | 在 | 全部 | 这 | 灯 | ; |

科拉姆打开了所有的灯；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [keɪs] , ['hændkʌft]

| and | there | with | his | back | to | the | open | door | of | the | wall | case | , | handcuffed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 墙 | 案件 | , | 手铐 |

[ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] ,

| and | wild | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | - | 眼睛 | , |

他背对着敞开的壁橱门，双手被铐着，双眼惊恐地望着那里。

[wɒz; wəz] — ['mɪstə(r)] . [mɑːk] ['pɛtiˌgruː] !

| was | — | Mr | . | Mark | Pettigrew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 先生 | . | 标记 | 佩蒂格鲁 | ! |

是——马克·佩蒂格鲁先生！

[kɔræmz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [sɔː]

| Coram's | face | was | a | study | — | for | the | famous | archæologist | whom | we | now | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科拉姆的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | — | 为了 | 这 | 著名的 | 考古学家 | 谁 | 我们 | 现在 | 锯 |

['mænəkld] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛnˌziz] [mju'ziːəm] !

| manacled | before | us | was | a | trustee | of | the | Menzies | Museum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴着镣铐 | 前 | 我们 | 曾是 | 一个 | 受托人 | 的 | 这 | 门齐斯 | 博物馆 | ! |

科拉姆的脸很有意思——因为我们现在看到的这位被铐在我们面前的著名考古学家，竟然是门齐斯博物馆的理事！

“ ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] !
**“ Mr . Pettigrew !**
” 先生 . 佩蒂格鲁 !

“佩蒂格鲁先生！

” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] .
**” he said , hoarsely .**
” 他 说 , 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

“ ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] !
**“ Mr . Pettigrew !**
” 先生 . 佩蒂格鲁 !

“佩蒂格鲁先生！

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] — — ”
**there must be some mistake — — ”**
那里 必须 是 一些 错误 — — ”

一定是哪里出错了——”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mis'teik] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ There is no mistake , my good sir , ” rumbled Moris Klaw .**
” 那里 是 不 错误 , 我的 好的 先生 , ” 隆隆声 莫里斯 克劳 .

“没有错，先生，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [lʊk] , [hiː; hi] [hæz; həz] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] !
**“ Look , he has with him a sharp knife to cut off the head of the priest !**
” 看 , 他 有 和 他 一个 锋利的 刀 到 切 离开 这 头 的 这 牧师 !

“看，他带着一把锋利的刀，要砍下祭司的头！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
**” It was true .**
” 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[æn; ən] ['əʊpən] [naɪf] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['mʌmi] !
**An open knife lay upon the floor beside the fallen mummy !**
一个 打开 刀 躺 之上 这 地面 旁 这 倒下 木乃伊 !

倒下的木乃伊旁边，地上躺着一把打开的刀！

['grɪmzbi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [wei] [æt; ət]
**Grimsby was breathing very heavily and looking in rather a startled way at**
格里姆斯比 曾是 呼吸 非常 重度 和 寻找 在 相当 一个 惊慌 方式 在
[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,
**his captive ,**
他的 俘虏 ,

格里姆斯比呼吸急促，神色惊愕地看着他的俘虏。

[huː] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**who seemed unable to realize what had happened .**
WHO 似乎 无法 到 意识到 什么 有 发生 .

他们似乎无法意识到发生了什么。

['kəʊræm] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['nɜːvəsli] .
**Coram cleared his throat nervously .**
科拉姆 已清除 他的 喉 紧张地 .

科拉姆紧张地清了清嗓子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] .
**It was one of the strangest scenes in which I had ever participated .**
它 曾是 一 的 这 最奇怪的 场景 在 哪个 我 有 曾经 参与 .

那是我经历过的最奇怪的场景之一。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — ”

| | | |

['prɒbəbli] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ai] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi]
**Probably , excepting the prisoner , I alone amongst his listeners understood what he**
大概 , 除外 这 囚犯 , 我 独自的 在 他的 听众 理解 什么 他
[ment] .
**meant .**
意思是 .

或许，除了那个囚犯之外，他的听众中只有我一个人明白他的意思。

“ [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
**“ I have related to Mr . Searles , ” he continued , “ some of the**
“ 我 有 有关的 到 先生 . 塞尔斯 , ” 他 持续 , “ 一些 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] .
**history of that book .**
历史 的 那 书 .

“我向塞尔斯先生讲述了那本书的一些历史，”他继续说道。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] [ˌserɪ'məʊniəl] ['mædʒɪk] .
**It contained the ritual of the ancient Egyptian ceremonial magic .**
它 包含 这 仪式 的 这 古老的 埃及人 仪式 魔法 .

它包含了古埃及仪式魔法的仪式内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['praɪsləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] [ pə'zesə ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] !
**It was priceless ; it gave its possessors a power above the power of kings !**
它 曾是 无价 ; 它 给予 它是 拥有者 一个 力量 多于 这 力量 的 国王 !

它价值连城；它赋予拥有者超越君王的权力！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] - [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] .
**And when the line of Pankhaur became extinct it vanished .**
和 什么时候 这 线 的 - 成为 灭绝 它 消失了 .

当潘考尔家族绝嗣后，它就消失了。

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ?
**Where did it go ?**
在哪里 做过 它 去 ?

它去哪儿了?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['kɒpiz] [ɪn]
**According to a very rare record — of which there are only two copies in**
根据 到 一个 非常 稀有的 记录 — 的 哪个 那里 是 仅有的 二 副本 在
[ɪg'zɪstəns] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌn][ɪn]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruːz] !
**existence — one of them in my possession and one in Mr . Pettigrew's !**
存在 — 一 的 他们 在 我的 拥有 和 一 在 先生 . 佩蒂格鲁的 !

根据一份非常罕见的记录——目前仅存两份——其中一份在我手中，另一份在佩蒂格鲁先生手中！

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɔː(r)] ['priːstɪs] [ɒv; əv]
**— it was hidden in the skull of the mummy of a priest or priestess of**
— 它 曾是 隐 在 这 颅骨 的 这 木乃伊 的 一个 牧师 或者 女祭司 的
[ðə; ði]['temp(ə)l] !
**the temple !**
这 寺庙 !

——它藏在神庙祭司或女祭司木乃伊的头骨里！

” ['pɛtiˌgruː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['fæsɪneɪtɪd] .
**” Pettigrew was staring at him like a man fascinated .**
” 佩蒂格鲁 曾是 凝视 在 他 喜欢 一个 男人 着迷 .

“佩蒂格鲁目不转睛地盯着他，就像被迷住了一样。”

“ ['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] [hæd; həd]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] [ðæt]['væljuəb(ə)l]['mænjuskrɪpt] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ]

| “ | Mr | . | Pettigrew | had | only | recently | acquired | that | valuable | manuscript | work | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 佩蒂格鲁 | 有 | 仅有的 | 最近 | 获得 | 那 | 有价值的 | 手稿 | 工作 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði][fækt][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] ;

| the | fact | is | recorded | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 记录 | ; |

“佩蒂格鲁先生不久前才获得那份珍贵的手稿，其中记录了这一事实；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] ,

| and | being | an | enthusiast | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 一个 | 爱好者 | , |

并且是一位爱好者

['dʒentlmən] ” — [hiː; hi] [spred] [waɪd][hɪz; ɪz][hændz] [kˌpntɪn'ɛntəli] “ — [ɔːl][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [kə'lektər]

| gentlemen | ” | — | he | spread | wide | his | hands | continentally | “ | — | all | we | poor | collectors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | ” | — | 他 | 传播 | 宽的 | 他的 | 双手 | 大陆 | “ | — | 全部 | 我们 | 贫穷的 | 收藏家 |

[ɑːr); ə(r)] [ɪn'θjuːzɪæsts] — [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][ə'veɪləb(ə)l] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst]

| are | enthusiasts | — | he | set | to | work | upon | the | first | available | mummy | of | a | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 爱好者 | — | 他 | 放 | 到 | 工作 | 之上 | 这 | 第一的 | 可用的 | 木乃伊 | 的 | 一个 | 牧师 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['temp(ə)l] .

| of | that | temple | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 寺庙 | . |

“先生们”——他张开双手，大方地说道，“——我们这些可怜的收藏家都是爱好者”——他开始着手研究那座寺庙里第一具可用的祭司木乃伊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| It | was | his | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | . |

那是他自己的。

[ðə; ði] [skʌl] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['praɪsləs] [pə'paɪrəs] !

| The | skull | did | not | contain | the | priceless | papyrus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颅骨 | 做过 | 不是 | 包含 | 这 | 无价 | 纸莎草 | ! |

头骨里并没有那份价值连城的莎草纸！

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['mʌmiz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪ'stɒrɪk] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [faɪv] [ɪn] ['jʊərəp] . ”

| But | all | these | mummies | are | historic | ; | there | are | only | five | in | Europe | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这些 | 木乃伊 | 是 | 历史性 | ; | 那里 | 是 | 仅有的 | 五 | 在 | 欧洲 | . | ” |

但这些木乃伊都具有历史意义；欧洲只有五具这样的木乃伊。

“ [faɪv] ? ” [ bləːt ] ['pɛtiˌgruː] .

| “ | Five | ? | ” | blurted | Pettigrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 五 | ? | ” | 脱口而出 | 佩蒂格鲁 | . |

“五个？”佩蒂格鲁脱口而出。

“ [faɪv] , ” [rɪ'plaɪd] [klɔː] ; “ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] , [eɪ] ?

| “ | Five | , | ” | replied | Klaw | ; | “ | you | thought | there | were | only | four | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 五 | , | ” | 回复 | 克劳 | ; | “ | 你 | 想法 | 那里 | 是 | 仅有的 | 四 | , | 嗯 | ? |

“五个，”克劳回答说；“你以为只有四个，是吗？”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]

| But | as | a | blind | you | called | in | the | police | and | showed | them | how | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 瞎的 | 你 | 称为 | 在 | 这 | 警察 | 和 | 显示 | 他们 | 如何 | 你的 |

['mʌmi] [hæd; həd] [biːn] ['mjuːtɪleɪtɪd] .

| mummy | had | been | mutilated | . |
|---|---|---|---|---|
| 木乃伊 | 有 | 到过 | 残缺 | . |

但作为一名盲人，你打电话报警，并向他们展示了你的木乃伊是如何被肢解的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .

| It | was | good | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | . |

挺好的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klevə(r)] .

| It | was | clever | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 聪明的 | . |

这招很聪明。

[nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'autreidʒ ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [fuːl]

| No | one | suspected | you | of | the | outrages | after | that | — | no | one | but | the | old | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 怀疑 | 你 | 的 | 这 | 暴行 | 后 | 那 | — | 不 | 一 | 但 | 这 | 老的 | 傻子 |

[huː] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv]

| who | knew | that | you | had | secured | the | second | copy | of | that | valuable | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 那 | 你 | 有 | 安全 | 这 | 第二 | 复制 | 的 | 那 | 有价值的 | 工作 | 的 |

['gaɪd(ə)ns] !

| guidance | ! |
|---|---|
| 指导 | ! |

在那之后，没有人怀疑你犯下了那些暴行——除了那个老傻瓜，他知道你已经弄到了那本宝贵指导著作的第二份！

“ [səʊ][juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kiːz] [juː; jʊ][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'pæsəti]

| “ | So | you | did | not | hesitate | to | use | the | keys | you | had | procured | in | your | capacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 使用 | 这 | 钥匙 | 你 | 有 | 采购 | 在 | 你的 | 容量 |

[æz; əz] [trʌ'stiː] [tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːθ] ['mʌmi] [hɪə(r)] .

| as | trustee | to | gain | access | to | this | fourth | mummy | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 受托人 | 到 | 获得 | 使用权 | 到 | 这 | 第四 | 木乃伊 | 这里 | . |

“所以你毫不犹豫地使用你作为受托人获得的钥匙，打开了这第四具木乃伊的安放处。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['grɪmzbi] [ænd; ənd]['kəʊræm] .

| ” | He | turned | to | Grimsby | and | Coram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 到 | 格里姆斯比 | 和 | 科拉姆 | . |

他转向格里姆斯比和科拉姆。

“ ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| “ | Gentlemen | , | ” | he | said | , | “ | there | will | be | no | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生们 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 起诉 | . |

“先生们，”他说，“不会有人被起诉。”

[ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ; ['nevə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] . ”

| The | fever | of | research | is | a | disease | ; | never | a | crime | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 的 | 研究 | 是 | 一个 | 疾病 | ; | 绝不 | 一个 | 犯罪 | . | ” |

科研热情是一种疾病，但绝非犯罪。

“ [aɪ] [ə'griː] , ” [sed] ['kəʊræm] , “ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [nəʊ]

| “ | I | agree | , | ” | said | Coram | , | “ | most | certainly | there | must | be | no | prosecution | ; | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 同意 | , | ” | 说 | 科拉姆 | , | “ | 最多 | 当然 | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 起诉 | ; | 不 |

['skænd(ə)l] .

| scandal | . |
|---|---|
| 丑闻 | . |

“我同意，”科拉姆说，“绝对不能提起诉讼；不能有丑闻。”

['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

| Mr | . | Pettigrew | , | I | am | very | , | very | sorry | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 佩蒂格鲁 | , | 我 | 是 | 非常 | , | 非常 | 对不起 | 为了 | 这 | . |

佩蒂格鲁先生，对此我深感抱歉。

” ['grɪmzbi] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [raɪ] [feɪs] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hændkʌfs] .

| ” | Grimsby | , | with | a | rather | wry | face | , | removed | the | handcuffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里姆斯比 | , | 和 | 一个 | 相当 | 讽刺 | 脸 | , | 已移除 | 这 | 手铐 | . |

格里姆斯比脸上带着一丝苦笑，解开了手铐。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [prə'kleɪmd] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['pɛtiˌgruːz] ['ʃrɪvld] ['kaʊntənəns] .

| A | singular | expression | proclaimed | itself | upon | Pettigrew's | shrivelled | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 表达 | 宣布 | 本身 | 之上 | 佩蒂格鲁的 | 干瘪 | 面容 | . |

佩蒂格鲁干瘪的脸上浮现出一种奇异的表情。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm][məʊst] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] ,

| “ | The | thing | I'm | most | sorry | for | , | ” | he | said | , | dryly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 事物 | 我是 | 最多 | 对不起 | 为了 | , | ” | 他 | 说 | , | 干巴巴地 | , |

“我最感到遗憾的是，”他冷冷地说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| but | with | the | true | fever | of | research | burning | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 真的 | 发烧 | 的 | 研究 | 燃烧 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

但他眼中燃烧着对科研的真正热情，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kəʊræm] ,

| “ | if | you | will | excuse | me | saying | it | , | Coram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | 说 | 它 | , | 科拉姆 | , |

“恕我直言，科拉姆，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['veri] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kænt] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs]

| for | I'm | very | deeply | indebted | to | you | — | is | that | I | can't | cut | off | the | head | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 非常 | 深 | 负债累累 | 到 | 你 | — | 是 | 那 | 我 | 不能 | 切 | 离开 | 这 | 头 | 的 | 这 |

[fɔːθ] ['mʌmi] !

| fourth | mummy | ! |
|---|---|---|
| 第四 | 木乃伊 | ! |

因为我非常感激你——所以我不能砍下这第四具木乃伊的头！

” ['mɪstə(r)] . [mɑːk] ['pɛtiˌgruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['pɜːpəsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ruːdli] ['trʌkjələnt] [mæn] .

| ” | Mr | . | Mark | Pettigrew | was | a | singularly | purposeful | and | rudely | truculent | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 标记 | 佩蒂格鲁 | 曾是 | 一个 | 单独地 | 有目的的 | 和 | 粗鲁地 | 好斗的 | 男人 | . |

“马克·佩蒂格鲁先生是一位目标明确、粗鲁蛮横的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | It | would | be | useless | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 无用 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“那毫无用处，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fɪfθ] ['mʌmi] [ɪn]['iːdʒɪpt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

| “ | I | found | the | fifth | mummy | in | Egypt | two | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 成立 | 这 | 第五 | 木乃伊 | 在 | 埃及 | 二 | 年 | 前 | ! |

“两年前我在埃及发现了第五具木乃伊！”

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] ” — [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌpɪktʃə'reskli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] — “ [aɪ] [bɪ'hedɪd]

| And | behold | ” | — | he | swept | his | hand | picturesquely | through | the | air | — | “ | I | beheaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看哪 | ” | — | 他 | 扫荡 | 他的 | 手 | 风景如画 | 通过 | 这 | 空气 | — | “ | 我 | 斩首 |

[hɪm] ! ”

| him | ! | ” |
|---|---|---|
| 他 | ! | ” |

“瞧！”他夸张地挥了挥手，“我砍下了他的头！”

“ [wɒt] ! ” [skriːmd] ['pɛtiˌgruː] , [ænd; ənd] [lept] [ə'pɒn] [klɔː] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

| “ | What | ! | ” | screamed | Pettigrew | , | and | leapt | upon | Klaw | with | blazing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | ! | ” | 尖叫 | 佩蒂格鲁 | , | 和 | 跳跃 | 之上 | 克劳 | 和 | 炽烈 | 眼睛 | . |

“什么！”小矮星彼得尖叫着，双眼燃烧着怒火，扑向了克劳。

“ [ɑː] , ” [ 'rʌmbl ] [klɔː] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wɒt] ?

| “ | Ah | , | ” | rumbled | Klaw | , | massive | and | unruffled | , | “ | that | is | the | question | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 隆隆声 | 克劳 | , | 大量的 | 和 | 镇定自若 | , | “ | 那 | 是 | 这 | 问题 | — | 什么 | ? |

“啊，”克劳低沉地说道，他体型庞大，却毫不慌乱，“这就是问题所在——什么？”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [juː; jʊ] !

| And | I | shall | not | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 告诉 | 你 | ! |

我不会告诉你！

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [sent] [spreɪ] [ænd; ənd] [ skwəːt ] [vɜː'biːnə] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | From | his | pocket | he | took | out | the | scent | spray | and | squirted | verbena | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 他的 | 口袋 | 他 | 采取 | 出去 | 这 | 香味 | 喷 | 和 | 喷射 | 马鞭草 | 进入 | 这 |

[feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛtiˌgruː] .

| face | of | Mr | . | Pettigrew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 先生 | . | 佩蒂格鲁 | . |

“他从口袋里掏出香水喷雾，把马鞭草喷到佩蒂格鲁先生的脸上。”

[naɪnθ] ['epɪsəʊd] .

| NINTH | EPISODE | . |
|---|---|---|
| 第九 | 插曲 | . |

第九集。

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv] [greɪndʒ]

| CASE | OF | THE | HAUNTING | OF | GRANGE |
|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 这 | 令人难忘 | 的 | 农庄 |

格兰奇庄园闹鬼事件

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [læmp] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

| A | large | lamp | burned | in | the | centre | of | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 灯 | 烧伤 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 桌子 | ; |

桌子中央燃着一盏大灯；

[ə; eɪ] [red] - ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] [iːtʃ] ['daɪnə(r)] ;

| a | red | - | shaded | candle | stood | close | by | each | diner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | - | 阴影 | 蜡烛 | 站立 | 关闭 | 经过 | 每个 | 餐馆 | ; |

每位用餐者身边都摆放着一支红色蜡烛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [laɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ʃəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['snəʊi] ['neɪpəri] [ænd; ənd]

| and | the | soft | light | made | a | brave | enough | show | upon | the | snowy | napery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 光 | 制成 | 一个 | 勇敢的 | 足够的 | 展示 | 之上 | 这 | 下雪的 | 抹布 | 和 |

['spɒtləs] ['sɪlvə(r)] ,

| spotless | silver | , |
|---|---|---|
| 一尘不染 | 银 | , |

柔和的光线在雪白的餐巾和洁白的银器上映衬出一幅绚丽的景象。

[bʌt; bət] [dɪ'spɜːst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| but | dispersed | nothing | of | the | gloom | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 分散的 | 没有什么 | 的 | 这 | 愁云 | 关于 | 我们 | . |

但却丝毫没有驱散笼罩在我们周围的阴霾。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'pɑːtmənt] .

| The | table | was | a | lighted | oasis | in | the | desert | of | the | huge | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 照明 | 绿洲 | 在 | 这 | 沙漠 | 的 | 这 | 巨大的 | 公寓 | . |

那张桌子就像巨大公寓沙漠中的一片点点绿洲。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['beəli] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['trəufiz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm]

| One | could | barely | pick | out | the | suits | of | armour | and | trophies | which | hung | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 仅仅 | 挑选 | 出去 | 这 | 西装 | 的 | 盔甲 | 和 | 奖杯 | 哪个 | 悬挂 | 从 |

['dɪstənt] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] ,

| distant | panelled | walls | , |
|---|---|---|---|
| 遥远 | 镶板 | 墙壁 | , |

人们几乎看不清悬挂在远处镶板墙上的盔甲和战利品。

[ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [rɪ'piːtɪdli] [wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ə'pɪəd] , ['saɪlənt] , [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .

| and | I | started | repeatedly | when | the | butler | appeared | , | silent | , | at | my | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 反复 | 什么时候 | 这 | 管家 | 出现 | , | 沉默的 | , | 在 | 我的 | 弯头 | . |

于是我反复尝试，这时管家默默地出现在我身边。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [faɪv] ,

| Of | the | party | of | five | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 派对 | 的 | 五 | , |

这五人小组中，

[fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [men] — [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ( [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [maɪ'self] ) ['niːtli]

| four | were | men | — | three | of | them | ( | for | I | venture | to | include | myself | ) | neatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 是 | 男人 | — | 三 | 的 | 他们 | ( | 为了 | 我 | 风险投资 | 到 | 包括 | 我 | ) | 整齐地 |

[gruːmd] [ænd; ənd] [drest] [wɪð] [keə(r)][ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['dɪnə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

| groomed | and | dressed | with | care | in | conventional | dinner | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 穿着 | 和 | 关心 | 在 | 传统的 | 晚餐 | 时尚 | . |

其中四人是男性——其中三人（我斗胆将自己也算在内）衣着整洁，打扮得体，符合传统的晚宴着装规范。

[ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [kəʊt] [wɪð] [brɔːd] ['sætɪn] [lə'pelz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

| The | fourth | was | a | heavy | figure | in | a | dress | coat | with | broad | satin | lapels | such | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 曾是 | 一个 | 重的 | 数字 | 在 | 一个 | 裙子 | 外套 | 和 | 广阔 | 缎 | 翻领 | 这样的 | 作为 | 我 |

[hæv; həv] [siːn] ,

| have | seen | , |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | , |

第四个人身材魁梧，穿着一件我见过的那种带有宽缎翻领的礼服外套。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] [sə'lebrətiz] .

| I | think | , | in | pictures | of | Victorian | celebrities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 在 | 图片 | 的 | 维多利亚时代 | 名人 | . |

我想，在维多利亚时代名人的照片中。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['ʃaɪni] [ə'pɪərəns] ,

| I | have | no | doubt | , | judging | from | its | shiny | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | , | 评判 | 从 | 它是 | 闪亮的 | 外貌 | , |

从它闪亮的外观来看，我毫不怀疑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['teɪlə(r)] .

| that | it | was | the | workmanship | of | a | Victorian | tailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 这 | 做工 | 的 | 一个 | 维多利亚时代 | 裁缝 | . |

这是维多利亚时代裁缝的手艺。

[ðə; ði] [vest] [wɒz; wəz] [kʌt] [haɪ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['bəʊstɪd] [lə'pelz] ; [ðə; ði] ['traʊzəz] ,

| The | vest | was | cut | high | and | also | boasted | lapels | ; | the | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 背心 | 曾是 | 切 | 高的 | 和 | 还 | 吹嘘 | 翻领 | ; | 这 | 裤子 | , |

这件背心领口很高，还有翻领；裤子，

[ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| though | at | present | they | were | concealed | beneath | the | table | , | belonged | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 展示 | 他们 | 是 | 暗 | 下面 | 这 | 桌子 | , | 属于 | 到 | 一个 |

['dɪfrənt] [suːt] ,

| different | suit | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 套装 | , |

虽然它们目前藏在桌子底下，但它们属于另一副牌。

['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɑː'tɔːriəl] ['iːpɒk] .

| possibly | a | mourning | suit | , | and | to | a | different | sartorial | epoch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 一个 | 丧 | 套装 | , | 和 | 到 | 一个 | 不同的 | 服装 | 时代 | . |

或许是丧服，而且属于不同的服饰时代。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] , [wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ]

| The | woman | , | young | , | dark | , | and | exceedingly | pretty | , | wore | a | gown | of | shimmering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 年轻的 | , | 黑暗的 | , | 和 | 非常 | 漂亮的 | , | 穿着 | 一个 | 袍 | 的 | 闪闪发光 |

['æmbə(r)] , [kʌt] [wɪð] [pə'rɪziən] ['deərɪŋ] .

| amber | , | cut | with | Parisian | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 琥珀色 | , | 切 | 和 | 巴黎人 | 大胆 | . |

这位年轻、肤色黝黑、容貌极其美丽的女子身穿一件闪亮的琥珀色礼服，剪裁大胆，充满巴黎风情。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n]['loʊərd; 'laʊərd][ðæn; ðən] [reɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]

| Her | beautiful | eyes | were | more | often | lowered | than | raised | , | for | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽的 | 眼睛 | 是 | 更多的 | 经常 | 降低 | 比 | 提高 | , | 为了 | 先生 |

[dʒeɪmz] ['leɪlənd] , ['aʊə(r)][həʊst] ,

| James | Leyland | , | our | host | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 莱兰 | , | 我们的 | 主持人 | , |

她那双美丽的眼睛总是低垂着，很少抬起，因为我们的主人詹姆斯·莱兰爵士。

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tænd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]

| was | unable | to | conceal | his | admiration | ; | his | face | , | tanned | by | his | life | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | 到 | 隐藏 | 他的 | 钦佩 | ; | 他的 | 脸 | , | 晒黑的 | 经过 | 他的 | 生活 | 在 | 这 |

[bʊʃ] ,

| Bush | , |
|---|---|
| 衬套 | , |

他无法掩饰自己的钦佩之情；他那因长期生活在丛林中而晒成古铜色的脸庞，

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| was | often | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经常 | 转向 | 到 | 她 | . |

经常转向她。

['klemənt] ['leɪlənd] , [ðə; ði] [-] ['kʌz(ə)n] , [bɔː(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] ,

| Clement | Leyland | , | the | baronet's | cousin | , | bore | a | striking | resemblance | to | Sir | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱门特 | 莱兰 | , | 这 | 男爵的 | 表哥 | , | 钻孔 | 一个 | 引人注目 | 相似 | 到 | 先生 | 詹姆斯 | , |

男爵的表弟克莱门特·莱兰与詹姆斯爵士长得非常相像。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [lækt] [ðə; ði] ['lætərz] ['briːzi] ['mænə(r)] .

| but | entirely | lacked | the | latter's | breezy | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完全 | 缺乏 | 这 | 后者的 | 微风 | 方式 | . |

但却完全缺乏后者那种轻松自在的风格。

[aɪ][set] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] .

| I | set | him | down | for | a | man | who | thought | much | and | said | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 他 | 向下 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 想法 | 很多 | 和 | 说 | 小的 | . |

我认为他是一个心思多念少言的人。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt] [wel] [flæg][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːd] ['bəʊstɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| conversation | could | not | well | flag | at | a | board | boasting | the | presence | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 可以 | 不是 | 出色地 | 旗帜 | 在 | 一个 | 木板 | 吹嘘 | 这 | 在场 | 的 | 这样的 | 一个 |

['dʒiːniəl][kə'ləʊniəl][æz; əz][sɜː(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv][ˌænɪk'dəʊt(ə)l] [ 'ɔditi ]

| genial | colonial | as | Sir | James | and | such | a | storehouse | of | anecdotal | oddities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和蔼可亲 | 殖民 | 作为 | 先生 | 詹姆斯 | 和 | 这样的 | 一个 | 库 | 的 | 轶事 | 奇闻异事 |

[æz; əz]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| as | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 莫里斯 | 克劳 | . |

董事会成员包括像詹姆斯爵士这样和蔼可亲的殖民者，以及像莫里斯·克劳这样充满奇闻轶事的人物，他们的谈话不可能就此停止。

['mɪstə(r)] . ['leɪlənd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ['præktɪst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt]

| Mr | . | Leyland | and | myself | , | then | , | for | the | most | part | practised | the | difficult | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱兰 | 和 | 我 | , | 然后 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 已实践 | 这 | 难的 | 艺术 |

[ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] ;

| of | listening | ; |
|---|---|---|
| 的 | 聆听 | ; |

因此，莱兰先生和我基本上都练习了倾听这门艰难的艺术；

[fɔː(r); fə(r)]['aɪsɪs] [klɔː] , [ai] ['lɜːnɪd] , [kʊd; kəd] [tɔːk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| for | Isis | Klaw | , | I | learned | , | could | talk | almost | as | entertainingly | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伊西斯 | 克劳 | , | 我 | 学习 | , | 可以 | 讲话 | 几乎 | 作为 | 有趣地 | 作为 | 她 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

据我了解，伊西斯·克劳的谈吐几乎和她父亲一样风趣幽默。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ 'rʌmbl ] ['θʌndərəsli] [ə'baʊt]

| “ | I | am | so | glad | , | ” | said | Moris | Klaw | , | and | his | voice | rumbled | thunderously | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | , | ” | 说 | 莫里斯 | 克劳 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 隆隆声 | 雷鸣般地 | 关于 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

“我太高兴了！”莫里斯·克劳说道，他的声音在房间里隆隆作响。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt] [greɪndʒ] . ”

| “ | that | I | have | this | opportunity | to | visit | Grange | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 访问 | 农庄 | . | ” |

“我很荣幸有机会参观格兰奇。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] , ” [ə'griːd] [sɜː(r)][dʒeɪmz] .

| “ | It | certainly | has | great | historic | interest | , | ” | agreed | Sir | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 当然 | 有 | 伟大的 | 历史性 | 兴趣 | , | ” | 同意 | 先生 | 詹姆斯 | . |

“它确实具有重要的历史意义，”詹姆斯爵士赞同道。

“ [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði][grænd][əʊld] [pleɪs] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

| “ | I | had | never | anticipated | inheriting | the | grand | old | place | , | much | less | the | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 绝不 | 预期 | 继承 | 这 | 盛大 | 老的 | 地方 | , | 很多 | 较少的 | 这 | 标题 | . |

“我从未想过会继承这座古老的庄园，更没想到还会继承爵位。”

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɜːli] [deθ] , [ˌʌn'mærid] , ['veri] [kən'sɪdərəbli] ['ɔːltəd] [maɪ] ['prɒspekts] ;

| My | uncle's | early | death | , | unmarried | , | very | considerably | altered | my | prospects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔的 | 早期的 | 死亡 | , | 未婚 | , | 非常 | 相当 | 已修改 | 我的 | 前景 | ; |

我叔叔英年早逝，终身未婚，这极大地改变了我的前途；

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] [huː] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - [ˌmʌrəm'bidʒi]

| I | became | a | landed | proprietor | who | might | otherwise | have | become | a | ' | Murrumbidgee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 一个 | 登陆 | 业主 | WHO | 可能 | 否则 | 有 | 变得 | 一个 | - | 穆伦比吉 |

['weɪlə(r)] - !

| whaler | ' | ! |
|---|---|---|
| 捕鲸船 | - | ! |

我成了一名土地所有者，否则我可能就成了“穆伦比吉河捕鲸者”了！

” [hiː; hi] [lɑːft] , [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['aɪsɪs] [klɔː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| ” | He | laughed | , | light | - | heartedly | , | glancing | at | Isis | Klaw | , | and | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 笑了 | , | 光 | - | 衷心地 | , | 瞥了一眼 | 在 | 伊西斯 | 克劳 | , | 和 | 从 | 她 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| to | his | cousin | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 表哥 | . |

他轻松地笑了，瞥了一眼伊西斯·克劳，又看了看他的表妹。

“ [klem] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪn'kluːdɪŋ]

| “ | Clem | had | everything | in | apple | - | pie | order | for | me | , | ” | he | added | , | “ | including |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 克莱姆 | 有 | 一切 | 在 | 苹果 | - | 馅饼 | 命令 | 为了 | 我 | , | ” | 他 | 额外 | , | “ | 包括 |

[ðə; ði]['fæməli]['gɒblɪn] ! ”

| the | family | goblin | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 哥布林 | ! | ” |

“克莱姆为我安排得井井有条，连家里的妖精都准备好了！”他补充道。

“ [ɑː] ！ [ðæt] ['fæməli] ['gɒblɪn] ！ ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Ah | ! | that | family | goblin | ! | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ！ | 那 | 家庭 | 哥布林 | ！ | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“啊！那个家族妖怪！”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪm][ai][ˌeɪ 'em]['ɑːftə(r)] , [ðæt] ['gɒblɪn] !

| “ | It | is | him | I | am | after | , | that | goblin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 他 | 我 | 是 | 后 | , | 那 | 哥布林 | ！ |

“我要找的就是他，那个妖精！”

” [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [greɪndʒ] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɔːrɪs] -

| ” | The | history | of | Grange | , | in | fact | , | was | directly | responsible | for | Moris | Klaw's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 历史 | 的 | 农庄 | , | 在 | 事实 | , | 曾是 | 直接地 | 负责任的 | 为了 | 莫里斯 | - |

['prez(ə)ns] [ðæt] [naɪt] .

| presence | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 在场 | 那 | 夜晚 | . |

“事实上，格兰奇的历史直接导致了莫里斯·克劳当晚的出现。”

[æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , “ ['saɪkɪk] ['æŋglz] , ” [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

| An | odd | little | book | , | “ | Psychic | Angles | , | ” | had | recently | attracted | considerable | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 小的 | 书 | , | “ | 精神 | 角度 | , | ” | 有 | 最近 | 吸引 | 大量 | 注意力 |

[ə'mʌŋ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ,

| among | students | of | the | occult | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 学生 | 的 | 这 | 神秘学 | , |

一本名为《心灵天使》的奇特小书最近在神秘学研究者中引起了相当大的关注。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

| and | had | proved | equally | interesting | to | the | general | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已证实 | 同样地 | 有趣的 | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | . |

并且同样引起了广大公众的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [gəʊsts] [frɒm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['stændpɔɪnt] ,

| It | dealt | with | the | subject | of | ghosts | from | quite | a | new | standpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已处理 | 和 | 这 | 主题 | 的 | 鬼魂 | 从 | 相当 | 一个 | 新的 | 立场 | , |

它以一个全新的视角探讨了鬼魂这个主题。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'viːld] [ɪts] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [wʌn] [kən'vɜːs(ə)nt] [ə'pærəntli] [wɪð]

| and | incidentally | revealed | its | anonymous | author | as | one | conversant | apparently | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顺便 | 揭晓 | 它是 | 匿名的 | 作者 | 作为 | 一 | 熟人 | 显然 | 和 |

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['evri] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɪn] ['jʊərəp] .

| the | history | of | every | haunted | house | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 每一个 | 闹鬼的 | 房子 | 在 | 欧洲 | . |

顺便还透露，这位匿名作者似乎对欧洲每一栋闹鬼房屋的历史都了如指掌。

[fjuː] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['kjʊəriəʊ] - ['diːlə(r)] [ɒv; əv] ['wɒpɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

| Few | knew | that | the | curio | - | dealer | of | Wapping | was | the | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 知道 | 那 | 这 | 古玩 | - | 经销商 | 的 | 瓦平 | 曾是 | 这 | 作者 | , |

很少有人知道，沃平镇的古玩商就是这位作家。

[bʌt; bət][æz; əz] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] [delt] [wɪð] [ɪn] “ ['saɪkɪk] ['æŋglz] ,

| but | as | Grange | was | dealt | with | in | “ | Psychic | Angles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 农庄 | 曾是 | 已处理 | 和 | 在 | “ | 精神 | 角度 | , |

但正如《心灵天使》中对格兰奇的处理方式一样，

” [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)]

| ” | amongst | a | number | of | other | haunted | homes | of | England | , | a | letter | from | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 闹鬼的 | 房屋 | 的 | 英格兰 | , | 一个 | 信 | 从 | 先生 |

[dʒeɪmz] ['leɪlənd] ,

| James | Leyland | , |
|---|---|---|
| 詹姆斯 | 莱兰 | , |

“在英国众多闹鬼的房屋中，有一封来自詹姆斯·莱兰爵士的信，

[fɔːwədɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
**forwarded by the publisher ,**
转发 经过 这 出版商 ,

由出版社转发，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪlənd]
**had invited the author to investigate the latest developments of the Leyland**
有 受邀 这 作者 到 调查 这 最新的 发展 的 这 莱兰
['fæməli] [gəʊst] .
**family ghost .**
家庭 鬼 .

曾邀请作者调查莱兰家族鬼魂的最新进展。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]
**I had had the privilege to be associated with Moris Klaw in another**
我 有 有 这 特权 到 是 联系 和 莫里斯 克劳 在 其他
[keɪs] [ɒv; əv] [ə'pærənt] ['hɔːntɪŋ] — [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [delt] [wɪð] [ɪn][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['peɪpə(r)] :
**case of apparent haunting — that which I have dealt with in an earlier paper :**
案件 的 明显 令人难忘 — 那 哪个 我 有 已处理 和 在 一个 早些时候 纸 :

我有幸与莫里斯·克劳一起处理过另一起疑似闹鬼的案件——我在之前的论文中已经讨论过此事：

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] .
**the haunting of The Grove .**
这 令人难忘 的 这 树林 .

格罗夫的闹鬼事件。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ( [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) [ɪn]
**He had courteously invited me , then , to assist him ( his own expression ) in**
他 有 礼貌地 受邀 我 , 然后 , 到 协助 他 ( 他的 自己的 表达 ) 在
[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][æt; ət] [greɪndʒ] .
**the inquiry at Grange .**
这 询问 在 农庄 .

当时，他礼貌地邀请我去格兰奇协助他（他自己的说法）进行调查。

[aɪ] [ 'welkəm ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
**I welcomed the opportunity ,**
我 欢迎 这 机会 ,

我欣然接受了这个机会。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][maɪ]['æn(ə)lz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**for I was anxious to include in my annals at least one other case of the**
为了 我 曾是 焦虑的 到 包括 在 我的 志 在 至少 一 其他 案件 的 这
[ə'pærənt] ['ɒkʌlt] .
**apparent occult .**
明显 神秘学 .

因为我急于在我的记录中至少再添上一例看似神秘的事件。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ,
**“ We shall without delay , ” continued the eccentric investigator ,**
“ 我们 将 没有 延迟 , ” 持续 这 偏心 研究者 ,

“我们将立即行动，”这位古怪的调查员继续说道。

“ [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ðɪs] [dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
**“ endeavour to meet him face to face — this disturber of the peace .**
“ 努力 到 见面 他 脸 到 脸 — 这 扰乱者 的 这 和平 .

“务必与他当面对质——这个扰乱治安的人。”

[sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [juː; jʊ][kɔːl] [gəʊsts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɪð] ['væljuəb(ə)l]

| **Sir** | **James** | **,** | **it** | **is** | **with** | **the** | **phenomena** | **you** | **call** | **ghosts** | **the** | **same** | **as** | **with** | **valuable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | , | 它 | 是 | 和 | 这 | 现象 | 你 | 称呼 | 鬼魂 | 这 | 相同的 | 作为 | 和 | 有价值的 |

['relɪks] ,

| **relics** | **,** |
|---|---|
| 遗物 | , |

詹姆斯爵士，你所谓的鬼魂现象和珍贵文物并无本质区别。

[wɪð] ['dʒuːəlz] , [wɪð] ['mʌmiz] — [ɑː] , [ðəʊz] ['mʌmiz] ! — [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ! ”

| **with** | **jewels** | **,** | **with** | **mummies** | **—** | **ah** | **,** | **those** | **mummies** | **!** | **—** | **with** | **beautiful** | **women** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珠宝 | , | 和 | 木乃伊 | — | 啊 | , | 那些 | 木乃伊 | ! | — | 和 | 美丽的 | 女性 | ! | ” |

珠宝、木乃伊——啊，那些木乃伊！——还有美丽的女人！

“ [tuː; tə]['laɪkən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ]['relɪk] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ,

| **“** | **To** | **liken** | **a** | **beautiful** | **woman** | **to** | **a** | **relic** | **,** | **”** | **said** | **Sir** | **James** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 像 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 到 | 一个 | 遗迹 | , | ” | 说 | 先生 | 詹姆斯 | , |

“把一位美丽的女子比作一件文物，”詹姆斯爵士说道。

“ [wʊd] [biː; bi] — [wel] ” — [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət]['aɪsɪs] — “ ['hɑːdli] [ˌkɒmplɪ'mentri] ! ”

| **“** | **would** | **be** | **—** | **well** | **”** | **—** | **he** | **glanced** | **at** | **Isis** | **—** | **“** | **hardly** | **complimentary** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 是 | — | 出色地 | ” | — | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 伊西斯 | — | “ | 几乎 | 免费 | ! | ” |

“这简直——嗯，”他瞥了伊西斯一眼，“一点也不恭维！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [truː] !

| **“** | **It** | **would** | **be** | **true** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 真的 | ! |

“那将是真的！”

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , [ɪm'presɪvli] .

| **”** | **Moris** | **Klaw** | **assured** | **him** | **,** | **impressively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | 保证 | 他 | , | 令人印象深刻 | . |

莫里斯·克劳向他保证，这令人印象深刻。

“ ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] ['mɪstɪk] ['prəʊses][ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] , [weɪsts] [nɒt][ɪts] ['mɒdlz] .

| **“** | **Nature** | **,** | **that** | **mystic** | **process** | **of** | **reproduction** | **,** | **wastes** | **not** | **its** | **models** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自然 | , | 那 | 神秘 | 过程 | 的 | 生殖 | , | 废物 | 不是 | 它是 | 模型 | . |

“自然界，这个神秘的繁衍过程，从不浪费它的模型。”

[sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ɔːl] ['bjuːti] [ɪz] ['djʊplə,ket] .

| **Sir** | **James** | **,** | **all** | **beauty** | **is** | **duplicated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | , | 全部 | 美丽 | 是 | 重复 | . |

詹姆斯爵士，一切美都是复制品。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['aɪsɪs] .

| **Look** | **at** | **my** | **daughter** | **,** | **Isis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我的 | 女儿 | , | 伊西斯 | . |

看看我的女儿伊西斯。

” [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['redɪli] [ əu'bei ] .

| **”** | **Sir** | **James** | **readily** | **obeyed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 詹姆斯 | 容易 | 服从 | . |

詹姆斯爵士欣然遵命。

“ [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [jes] ?

| **“** | **You** | **see** | **her** | **,** | **yes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 她 | , | 是的 | ? |

你看到她了吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

| **And** | **what** | **do** | **you** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 看 | ? |

你看到了什么?

" ['aɪsɪs]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] , ['fræŋkli] ,

| " | Isis | lowered | her | eyes | , | but | , | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊西斯 | 降低 | 她 | 眼睛 | , | 但 | , | 坦率地说 | , |

伊西斯垂下眼帘，但坦白说，

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələli] [self] -

| I | was | unable | to | perceive | any | evidence | of | embarrassment | in | this | singularly | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 感知 | 任何 | 证据 | 的 | 尴尬 | 在 | 这 | 单独地 | 自己 | - |

[pə'zest] [gɜːl] .

| possessed | girl | . |
|---|---|---|
| 拥有 | 女孩 | . |

我丝毫没有察觉到这位异常沉着冷静的女孩有任何尴尬的表情。

“ [pə'hæps] , " [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , “ [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ;

| “ | Perhaps | , | " | resumed | her | father | , | “ | I | could | tell | you | what | you | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | , | " | 恢复 | 她 | 父亲 | , | “ | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 什么 | 你 | 看 | ; |

“或许，”她父亲继续说道，“我可以告诉你你所看到的；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] .

| but | I | will | only | tell | you | what | it | is | you | may | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 仅有的 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | 你 | 可能 | 看 | . |

但我只会告诉你你可能会看到什么。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːdʒənsi] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːlz] ;

| You | may | see | a | beauty | of | your | Regency | or | a | favourite | of | your | Charles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 一个 | 美丽 | 的 | 你的 | 摄政时期 | 或者 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 你的 | 查尔斯 | ; |

你可能会看到摄政时期的一位美人，或者一位查理一世最喜欢的画家；

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] [ˌprɪn'ses] ; [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sizər]

| the | daughter | of | a | Viking | , | an | ancient | British | princess | ; | the | slave | of | a | Cæsar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 维京人 | , | 一个 | 古老的 | 英国 | 公主 | ; | 这 | 奴隶 | 的 | 一个 | 凯撒 |

,

;

,

维京人的女儿，古代英国公主；凯撒的奴隶

[ðə; ði]['dɑːnsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feərəʊ] ! "

| the | dancer | of | a | Pharaoh | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈家 | 的 | 一个 | 法老 | ! | " |

法老的舞者!

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] ? " [sə'dʒestid] ['klemənt] ['leɪlənd] , ['kwaɪətli] .

| “ | You | believe | in | reincarnation | ? | " | suggested | Clement | Leyland | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 相信 | 在 | 投胎 | ? | " | 建议 | 克莱门特 | 莱兰 | , | 悄悄 | . |

“你相信轮回吗？”克莱门特·莱兰轻声问道。

“ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [waɪ] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | Yes | , | certainly | , | why | not | , | of | course | ! | " | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 当然 | , | 为什么 | 不是 | , | 的 | 课程 | ! | " | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“是的，当然可以，为什么不呢，当然可以！”莫里斯·克劳咕哝道。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [nɒt][ai] ; [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ˌriːprə'dʌkʃn] ;

| “ | But | I | do | not | speak | of | it | now | , | not | I | ; | I | speak | of | Nature's | reproduction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 做 | 不是 | 说话 | 的 | 它 | 现在 | , | 不是 | 我 | ; | 我 | 说话 | 的 | 自然的 | 生殖 | ; |

“但我现在不谈论它，不谈论它；我谈论的是自然的繁衍；

[ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['neɪtʃə(r)] [weɪsts] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| I | tell | you | how | Nature | wastes | nothing | which | is | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 自然 | 废物 | 没有什么 | 哪个 | 是 | 美丽的 | . |

我告诉你，大自然是如何物尽其用，这真是太美好了。

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ði][səʊl][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['bɒdi] ?

| What | has | the | soul | to | do | with | the | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 这 | 灵魂 | 到 | 做 | 和 | 这 | 身体 | ? |

灵魂与肉体有何关系?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [gəʊz][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [məʊld] , [ðə; ði] [pleɪt] ,

| I | tell | you | how | the | reproduction | goes | on | and | on | until | the | mould | , | the | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 这 | 生殖 | 去 | 在 | 和 | 在 | 直到 | 这 | 模具 | , | 这 | 盘子 | , |

我告诉你复制过程是如何不断重复，直到模具、印版.....

[ðə; ði][daɪ] , [hæz; həz] ['perɪʃt] !

| the | die | , | has | perished | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死 | , | 有 | 遇难 | ! |

骰子，已经死了!

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gəʊsts] .

| So | is | it | with | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 它 | 和 | 鬼魂 | . |

鬼魂也是如此。

[juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['gɒblɪn][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [njuː] [trɪks] .

| You | write | me | that | your | goblin | has | learned | some | new | tricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 写 | 我 | 那 | 你的 | 哥布林 | 有 | 学习 | 一些 | 新的 | 技巧 | . |

你来信告诉我，你的小妖精学会了一些新招式。

[aɪ]['ɑːnsə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['gɒblɪn][kæn; kən]['nevə(r)] [lɜːn] [njuː] [trɪks] ; [aɪ]['ɑːnsə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][hiː; hi] ,

| I | answer | , | your | goblin | can | never | learn | new | tricks | ; | I | answer | , | this | is | not | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | , | 你的 | 哥布林 | 能 | 绝不 | 学习 | 新的 | 技巧 | ; | 我 | 回答 | , | 这 | 是 | 不是 | 他 | , |

我回答说，你的小妖精永远学不会新把戏；我回答说，这不是他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['gɒblɪn] !

| it | is | another | goblin | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 其他 | 哥布林 | ! |

又是另一个小妖精!

['neɪtʃə(r)][ɪz] [kən'sɜːvətɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔblɪnz] [æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ;

| Nature | is | conservative | with | her | goblins | as | with | her | beautiful | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 是 | 保守的 | 和 | 她 | 哥布林 | 作为 | 和 | 她 | 美丽的 | 女性 | ; |

自然界对待妖精和对待美丽的女人一样保守;

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'fɪgə(r)] [ðə; ði][əʊld]['mɒd(ə)l] [wɪð] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

| she | does | not | disfigure | the | old | model | with | alterations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 变丑 | 这 | 老的 | 模型 | 和 | 变化 | . |

她并没有对旧模型进行改动，使其面目全非。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[tʃɒp] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ?
**Chop them about ?**
劈 他们 关于 ?

把它们剁碎?

['nevə(r)] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [nju:] [wʌnz] .
**she makes new ones .**
她 制作 新的 一个 .

她制作新的。

" ['klemənt] ['leɪlənd] [smaɪld] [dɪ'skri:tli] , [bʌt; bət][sɜ:(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] .
**" Clement Leyland smiled discreetly , but Sir James was evidently interested .**
" 克莱门特 莱兰 微笑 谨慎地 , 但 先生 詹姆斯 曾是 显然 感兴趣的 .

克莱门特·莱兰德微微一笑，但詹姆斯爵士显然很感兴趣。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪv] [ri:d] - ['saɪkɪk] ['æŋglz] , - ['mɪstə(r)] . [klɔ:] , " [hi:; hi] [sed] ; " ['kɒnsɪkwəntli] ,
**" Of course I've read ' Psychic Angles , ' Mr . Klaw , " he said ; " consequently ,**
" 的 课程 我已经 读 - 精神 角度 , - 先生 . 克劳 , " 他 说 ; " 最后 ,

"我当然读过《心灵天使》这本书，克劳先生，"他说；"因此，

[jɔ:(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] ['θɪərɪz] [du:; də][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] .
**your novel theories do not altogether surprise me .**
你的 小说 理论 做 不是 共 惊喜 我 .

你的新理论并没有完全让我感到惊讶。

[aɪ]['gæðə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] :
**I gather your meaning to be this :**
我 收集 你的 意义 到 是 这 :

我理解你的意思是这样:

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
**a haunted house is haunted in exactly the same way generation after generation ?**
一个 闹鬼的 房子 是 闹鬼的 在 确切地 这 相同的 方式 一代 后 一代 ?

一栋鬼屋世世代代都以完全相同的方式闹鬼吗?

['eni] [nju:] [dɪ'veləpmənt] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [fɔ:s] [ɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ? "
**Any new development points to the presence of a new force or intelligence ? "**
任何 新的 发展 积分 到 这 在场 的 一个 新的 力量 或者 智力 ? "

任何新的进展都是否预示着某种新势力或新智能的存在?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [kwaɪt] [səʊ] , " ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [n'ɒdɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**" It is exactly quite so , " Moris Klaw nodded , sympathetically .**
" 它 是 确切地 相当 所以 , " 莫里斯 克劳 点头 , 同情地 .

"确实如此，"莫里斯·克劳同情地点了点头。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'septɪv] [maɪnd] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [gəʊsts] ; [ðeɪ] [wʊd]
“ You have the receptive mind , Sir James ; you should take up ghosts ; they would
“ 你 有 这 接受 头脑 , 先生 詹姆斯 ; 你 应该 拿 向上 鬼魂 ; 他们 会
[laɪk] [juː; jʊ] .
like you .
喜欢 你 .

“詹姆斯爵士，你心思细腻，乐于接受事物；你应该去了解鬼魂；它们会喜欢你的。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gəʊst] - ['hʌntə(r)] ,
There is a scientific future for the sympathetic ghost - hunter ,
那里 是 一个 科学 未来 为了 这 交感神经 鬼 - 猎人 ,

富有同情心的捉鬼猎人也有其科学前途。

[fɔː(r); fə(r)] — [aɪ] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [səʊ][glæd][tuː; tə]
for — I will whisper it — these poor ghosts are sometimes so glad to
为了 — 我 将要 耳语 它 — 这些 贫穷的 鬼魂 是 有时 所以 高兴的 到
[biː; bi] ['hʌntɪd] !
be hunted !
是 猎杀 !

因为——我悄悄告诉你——这些可怜的鬼魂有时非常乐意被猎杀！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ! ”
It is a lonely life , that of a ghost ! ”
它 是 一个 孤独 生活 , 那 的 一个 鬼 ! ”

幽灵的生活是孤独的！

“ [ðə; ði] [greɪndʒ] [gəʊst] , ” [sɜː(r)][dʒeɪmz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , “ [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [grɪ'geərɪəs] ['ænɪm(ə)l] .
“ The Grange ghost , ” Sir James assured him , “ is a most gregarious animal .
“ 这 农庄 鬼 , ” 先生 詹姆斯 保证 他 , “ 是 一个 最多 群居 动物 .

“格兰奇的鬼魂，”詹姆斯爵士向他保证说，“是一种非常喜欢群居的动物。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] ['gɹəʊnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
He doesn't go in for lonely groanings in the chapel or anything of that kind ;
他 不 去 在 为了 孤独 呻吟声 在 这 教堂 或者 任何事物 的 那 种类 ;

他不会在教堂里发出孤独的呻吟声，或者做任何类似的事情；

[hiː; hi] [drɒps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ['friːkwəntli] ,
he drops into the billiard room frequently ,
他 滴 进入 这 台球 房间 频繁地 ,

他经常光顾台球室，

[hiːz] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
he's often to be met with right here in the dining room ,
他是 经常 到 是 遇见 和 正确的 这里 在 这 用餐 房间 ,

人们经常会在餐厅里见到他。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [hiːz] [biːn] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['regjələli] ! ”
and of late he's been sleeping with me regularly ! ”
和 的 晚的 他是 到过 睡眠 和 我 经常 ! ”

最近他经常和我睡在一起！

“ [səʊ][aɪ][hɪə(r)] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] ; “ [səʊ][aɪ][hɪə(r)] .
“ So I hear , ” rumbled Moris Klaw ; “ so I hear .
“ 所以 我 听到 , ” 隆隆声 莫里斯 克劳 ; “ 所以 我 听到 .

“我听说了，”莫里斯·克劳低声说道；“我听说了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kweɪnt] , [jes] ; [prə'siːd] , [maɪ] [frend] .
It is quaint , yes ; proceed , my friend .
它 是 古雅 , 是的 ; 继续 , 我的 朋友 .

它确实很古朴；请继续前行，我的朋友。

" ['aɪsɪs] [klɔ:] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][sɜ:(r)][dʒeɪmz] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
" Isis Klaw sat with her big eyes fixed upon Sir James , as he continued :
" 伊西斯 克劳 卫星 和 她 大的 眼睛 固定的 之上 先生 詹姆斯 , 作为 他 持续 :

伊西斯·克劳睁着大大的眼睛，目不转睛地盯着詹姆斯爵士，他继续说道：

" [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv] [greɪndʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [mʌŋk] [hu:] ,
" The traditional ghost of Grange was a gray monk who ,
" 这 传统的 鬼 的 农庄 曾是 一个 灰色的 僧 WHO ,

"格兰奇庄园的传统鬼魂是一位灰衣僧侣，他

[ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [naɪts] — [aɪ] [fə'get] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪts] — [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪ'jɒnd]
on certain nights — I forget the exact dates — came out from the chapel beyond
在 肯定 夜晚 — 我 忘记 这 精确的 日期 — 来了 出去 从 这 教堂 超过
[ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑ:f] ,
the orchard carrying a long staff ,
这 果园 携带 一个 长的 职员 ,

在某些夜晚——我忘记了具体日期——他会从果园后面的小教堂里出来，手里拿着一根长杖。

[wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɔ:l] ,
walked up to a buttress of the west wall ,
步行 向上 到 一个 支持 的 这 西方 墙 ,

走到西墙的一个扶壁前，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['fɔ:məli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] .
and disappeared at the point where formerly there was a private entrance .
和 消失 在 这 观点 在哪里 以前 那里 曾是 一个 私人的 入口 .

在原先的私人入口处消失了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['si:krət] [steə(r)] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]
there used to be a secret stair opening at that point and communicating
那里 用过的 到 是 一个 秘密 楼梯 开幕 在 那 观点 和 沟通
[wɪð] [ə; eɪ] [ru:m] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['leɪlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['hɛnriz] [taɪm] — [ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:riəs]
with a room built by a remote Leyland of the eighth Henry's time — a notorious
和 一个 房间 建造 经过 一个 偏僻的 莱兰 的 这 第八 亨利的 时间 — 一个 臭名昭著
[rʊ'eɪ] .
roué .
鲁埃 .

那里曾经有一个秘密楼梯入口，通往亨利八世时期一位名叫莱兰的远房男子建造的房间——莱兰是一位臭名昭著的浪荡子。

[ðə; ði][lɑ:st] ['leɪlənd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz]
The last Leyland to use the room was Sir Francis , an intimate of Charles
这 最后的 莱兰 到 使用 这 房间 曾是 先生 弗朗西斯 , 一个 亲密的 的 查尔斯
[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

最后一位使用这间房间的莱兰家族成员是弗朗西斯爵士，他是查理二世的密友。

[ðə; ði][nekst][eə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [wɪŋ] [ˌri:'bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɔ:(r)] [wɔ:ld] [ʌp] . "
The next heir had the wing rebuilt , and the ancient door walled up . "
这 下一个 继承人 有 这 翼 重建 , 和 这 古老的 门 有围墙的 向上 . "

下一任继承人重建了那座侧翼，并将古老的门封了起来。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] .
" Yes , yes , " said Moris Klaw .
" 是的 , 是的 , " 说 莫里斯 克劳 .

"是的，是的，"莫里斯·克劳说道。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
**“ I know it all , but you tell it well .**
” 我 知道 它 全部 , 但 你 告诉 它 出色地 .

“我都知道，但你讲得真好。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [haʊs] , [ðɪs] [greɪndʒ] .
**This is a most interesting house , this Grange .**
这 是 一个 最多 有趣的 房子 , 这 农庄 .

这座庄园真是一座非常有趣的房子。

[ai][hæv; həv] [rɪˈkɔːdɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [greɪ] [mʌŋk] ,
**I have recorded him , the gray monk ,**
我 有 记录 他 , 这 灰色的 僧 ,

我已将他，那位灰衣僧人，记录在案。

[ænd; ənd][ai] [lɜːn] [wɪð] [səˈpraɪz] [haʊ] [əˈnʌðə(r)] [spuːk] [ˈkɒmz] [ˈpəʊtʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːvz] !
**and I learn with surprise how another spook comes poaching on his preserves !**
和 我 学习 和 惊喜 如何 其他 幽灵 来 偷猎 在 他的 果酱 !

我惊讶地发现，又有另一个鬼魂闯入他的保护区偷猎！

[tel] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] [dɪˈveləpmənts] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] .
**Tell us now of these new developments , Sir James .**
告诉 我们 现在 的 这些 新的 发展 , 先生 詹姆斯 .

詹姆斯爵士，请您告知我们这些新进展。

” [sɜː(r)][dʒeɪmz] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**” Sir James cleared his throat and glanced about the table .**
” 先生 詹姆斯 已清除 他的 喉 和 瞥了一眼 关于 这 桌子 .

詹姆斯爵士清了清嗓子，环顾了一下餐桌。

“ [pliːz] [sməʊk] , ” [sed] [ˈaɪsɪs] ; “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sməʊk] , [tuː] ! ”
**“ Please smoke , ” said Isis ; “ because I should like to smoke , too ! ”**
” 请 抽烟 , ” 说 伊西斯 ; “ 因为 我 应该 喜欢 到 抽烟 , 也 ! ”

“请抽烟吧，”伊西斯说，“因为我也想抽烟！”

“ [jes] , [jes] ! ” [əˈgriːd] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] .
**“ Yes , yes ! ” agreed Moris Klaw .**
” 是的 , 是的 ! ” 同意 莫里斯 克劳 .

“是的，是的！”莫里斯·克劳赞同道。

“ [rɪˈmeɪn] , [maɪ][tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [rɪˈmeɪn] ; [duː; də][nɒt] [let][ˌjuː ˈes] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] .
**“ Remain , my child , we will all remain ; do not let us move an inch .**
” 保持 , 我的 孩子 , 我们 将要 全部 保持 ; 做 不是 让 我们 移动 一个 英寸 .

“孩子，留下来，我们都会留下来；不要让我们挪动一寸。”

[ðɪs] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl][ɪz] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈsaɪkɪk] [ɪmˈpreʃnz] .
**This banqueting hall is loaded with psychic impressions .**
这 宴会 大厅 是 已加载 和 精神 印象 .

这个宴会厅里充满了灵异事件的痕迹。

[let] [ˌjuː ˈes] [sməʊk] [ænd; ənd] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ˈaʊə(r)][maɪndz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɒbləm] .
**Let us smoke and concentrate our minds upon the problem .**
让 我们 抽烟 和 集中 我们的 思想 之上 这 问题 .

让我们抽根烟，专心思考这个问题。

” [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [lɪˈkɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sɪgəret] ['laɪtɪd] .
**” Coffee and liqueurs were placed upon the table and cigarettes lighted .**
” 咖啡 和 利口酒 是 放置 之上 这 桌子 和 香烟 照明 .

咖啡和利口酒摆放在桌上，香烟点燃了。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aɪsɪs] , [ai] [səˈpəʊz] , [nəʊ][sɪgˈɑːz][wɜː(r); wə(r)] [sməʊkt] ;
**In deference to the presence of Isis , I suppose , no cigars were smoked ;**
在 尊重 到 这 在场 的 伊西斯 , 我 认为 , 不 雪茄 是 熏制 ;

我想，这大概是为了尊重伊西斯的存在，所以没有人抽雪茄；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] ['laɪtɪd] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ˌsɪgə'ret] [ 'prɔfə ] [baɪ][sɜː(r)][dʒeɪmz] [wɪð] [ðə; ði]

| but | the | girl | lighted | an | Egyptian | cigarette | proffered | by | Sir | James | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 照明 | 一个 | 埃及人 | 卷烟 | 提供的 | 经过 | 先生 | 詹姆斯 | 和 | 这 |

[ɪn'suːsiəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdi] ['nɪkətiːn] .

| insouciance | of | an | old | devotee | of | my | Lady | Nicotine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫不经心 | 的 | 一个 | 老的 | 信徒 | 的 | 我的 | 女士 | 尼古丁 | . |

但那女孩却像一位尼古丁女神的忠实信徒那样，漫不经心地点燃了詹姆斯爵士递来的埃及香烟。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| The | butler | having | made | his | final | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 拥有 | 制成 | 他的 | 最终的 | 离开 | , |

管家最后一次离开后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] — [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌmpəni] [ɪn]['aʊə(r)] ['laɪtɪd] [əʊ'eɪsɪs] — [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

| we | were | left | — | a | lonely | company | in | our | lighted | oasis | — | amid | the | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 左边 | — | 一个 | 孤独 | 公司 | 在 | 我们的 | 照明 | 绿洲 | — | 之中 | 这 | 阴影 |

['dezət] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['gəʊstli] [ə'pɑːtmənt] .

| desert | of | that | huge | and | ghostly | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙漠 | 的 | 那 | 巨大的 | 和 | 幽灵般的 | 公寓 | . |

我们孤零零地待在灯光璀璨的绿洲里，周围是那巨大而阴森的公寓的阴影沙漠。

“ [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [bɪ'gæn][sɜː(r)][dʒeɪmz] , “ [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn]

| “ | All | sorts | of | singular | things | have | happened | , | ” | began | Sir | James | , | “ | since | my | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 排序 | 的 | 单数 | 事物 | 有 | 发生 | , | ” | 开始 | 先生 | 詹姆斯 | , | “ | 自从 | 我的 | 返回 |

[frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] .

| from | Australia | . |
|---|---|---|
| 从 | 澳大利亚 | . |

“自从我从澳大利亚回来后，发生了各种各样奇特的事情，”詹姆斯爵士说道。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['riːs(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| Of | course | , | I | cannot | say | if | these | are | recent | developments | , | because | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 不能 | 说 | 如果 | 这些 | 是 | 最近的 | 发展 | , | 因为 | 我的 | 叔叔 | , |

当然，我无法断定这些是否是最近发生的事，因为我的叔叔，

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['lʌndən] ,

| for | seven | or | eight | years | before | his | death | , | resided | entirely | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 七 | 或者 | 八 | 年 | 前 | 他的 | 死亡 | , | 居住地 | 完全 | 在 | 伦敦 | , |

在他去世前的七八年里，他一直居住在伦敦。

[ænd; ənd] [greɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

| and | Grange | was | in | charge | of | the | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 农庄 | 曾是 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 管家 | . |

格兰奇负责管家的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

| It | is | notorious | , | is | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 臭名昭著 | , | 是 | 它 | 不是 | , |

它臭名昭著，不是吗?

[ðæt] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɜːðiː] ['leɪdɪz] ['nevə(r)][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ]

| that | housekeepers | and | such | worthy | ladies | never | by | any | chance | detect | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 管家 | 和 | 这样的 | 值得 | 女士们 | 绝不 | 经过 | 任何 | 机会 | 探测 | 任何事物 |

[ʌn'siːmli] [ɪn]['fæməli] [ i'stæbliʃmənt ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ?

| unseemly | in | family | establishments | with | which | they | are | associated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不体面的 | 在 | 家庭 | 机构 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 联系 | ? |

难道管家和这些贤淑的女士们，在她们所服务的家庭场所中，永远不会偶然发现任何不雅之事吗?

['eniweɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][dʌg][ʌp][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ'mælətis]

| Anyway | , | when | I | was | dug | up | out | of | the | Bush | , | and | all | the | formalities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 挖 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 衬套 | , | 和 | 全部 | 这 | 手续 |

[wɜ:(r); wə(r)] [θru:] ,

| were | through | , |
|---|---|---|
| 是 | 通过 | , |

总之，当我从灌木丛里被挖出来，所有手续都办完之后，

[gʊd] [əʊld] ['klemənt] [hɪə(r)][set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| good | old | Clement | here | set | about | putting | things | to | rights | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 克莱门特 | 这里 | 放 | 关于 | 推杆 | 事物 | 到 | 权利 | 为了 | 我 | , |

老好人克莱门特着手帮我把事情处理妥当。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [tu:; tə][faɪnd][greɪndʒ][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] [ru:f] .

| and | I | arrived | to | find | Grange | a | perfect | picture | from | floor | to | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 到达的 | 到 | 寻找 | 农庄 | 一个 | 完美的 | 图片 | 从 | 地面 | 到 | 屋顶 | . |

我到达时发现格兰奇庄园从地板到屋顶都完美无瑕。

[nju:] ['sɜ:vənts] [ɪn'geɪdʒd] , [tu:] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

| New | servants | engaged | , | too | , | though | the | housekeeper | and | the | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 仆人 | 已订婚的 | , | 也 | , | 尽管 | 这 | 管家 | 和 | 这 | 管家 | , |

虽然也雇佣了新的仆人，包括管家和男仆，

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [rɪ'meɪnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪð] [sʌm; səm]

| who | have | been | in | the | family | for | years | , | remained | , | of | course | , | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 家庭 | 为了 | 年 | , | 剩余 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 一些 |

['ʌðə(r)][əʊld] ['sɜ:vənts] .

| other | old | servants | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 老的 | 仆人 | . |

当然，还有一些其他的老仆人也留了下来，他们在这个家族里已经待了很多年了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:də(r)] . ”

| As | I | have | said | , | everything | was | in | apple | - | pie | order | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 一切 | 曾是 | 在 | 苹果 | - | 馅饼 | 命令 | . | ” |

正如我所说，一切都井然有序。

“ [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [gəʊst] ! ” [ɪn'tɜ:rpəleɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['lɑ:fɪŋ] .

| “ | Including | the | ghost | ! | ” | interpolated | his | cousin | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 包括 | 这 | 鬼 | ! | ” | 插值 | 他的 | 表哥 | , | 笑 | . |

“包括鬼魂在内！”他的表弟笑着插嘴道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] , ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

| “ | That's | the | trouble | , | ” | said | Sir | James | , | banging | his | fist | upon | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 这 | 麻烦 | , | ” | 说 | 先生 | 詹姆斯 | , | 砰砰作响 | 他的 | 拳头 | 之上 | 这 | 桌子 | ; |

“问题就在这里，”詹姆斯爵士说着，一拳砸在桌子上；

“ [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [naɪt] [aɪ] [daɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kæni] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

| “ | the | very | first | night | I | dined | in | this | room | there | was | a | most | uncanny | manifestation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 非常 | 第一的 | 夜晚 | 我 | 用餐 | 在 | 这 | 房间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 最多 | 不可思议 | 表现 | . |

“我第一次在这个房间用餐的那晚，发生了一件非常诡异的事情。”

['klemənt] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['teɪb(ə)l] ; [wi:; wi][hæd; həd] [daɪnd] — [nɒt]

| Clement | and | I | were | sitting | here | at | this | very | table | ; | we | had | dined | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱门特 | 和 | 我 | 是 | 坐着 | 这里 | 在 | 这 | 非常 | 桌子 | ; | 我们 | 有 | 用餐 | — | 不是 |

[ˌʌn'waɪzli] ,

| unwisely | , |
|---|---|
| 不明智地 | , |

克莱门特和我当时就坐在这张桌子旁；我们吃过晚饭——这并非不明智的选择。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] — [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] , [wen] — —

| don't | think | that | — | and | were | just | smoking | and | chatting | , | when | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 那 | — | 和 | 是 | 只是 | 吸烟 | 和 | 聊天 | , | 什么时候 | — | — |

别这么想——我们当时只是在抽烟聊天，然后——

" [hiː; hi] [siːst] [əˈbrʌptli] ; [ɪn][fækt] ,

| " | He | ceased | abruptly | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 突然 | ; | 在 | 事实 | , |

他突然停了下来；事实上，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['spɒlɪd][dɔː(r)]

| the | effect | was | similar | to | that | which | would | have | resulted | had | a | solid | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 相似的 | 到 | 那 | 哪个 | 会 | 有 | 结果 | 有 | 一个 | 坚硬的 | 门 |

['sʌd(ə)nli] [biːn] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| suddenly | been | closed | upon | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 到过 | 关闭 | 之上 | 这 | 扬声器 | . |

其效果类似于一扇实心门突然在说话者面前关上所产生的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːk] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ ɪnˈsjuː ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

| But | the | stark | silence | which | ensued | was | instantly | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 斯塔克 | 沉默 | 哪个 | 随后 | 曾是 | 即刻 | 中断 | . |

但随之而来的死寂立刻被打破了。

[maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ɪn][maɪ][veɪns] ; [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ,

| My | blood | seemed | to | freeze | in | my | veins | ; | a | horrid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 似乎 | 到 | 冻结 | 在 | 我的 | 静脉 | ; | 一个 | 可怕的 | , |

我的血液仿佛在血管里凝固了；一种可怕的……

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [dred] [held] [ˌem ˈiː][fɑːst][ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

| supernatural | dread | held | me | fast | in | my | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超自然 | 恐惧 | 握住 | 我 | 快速地 | 在 | 我的 | 椅子 | . |

超自然的恐惧让我动弹不得，只能呆坐在椅子上。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ekəʊɪŋ] ['hɒləʊli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['eɪnʃənt] [əˈpɑːtmənt] , [rəʊld] ,

| For | , | echoing | hollowly | around | and | about | the | huge | , | ancient | apartment | , | rolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 回声 | 空心地 | 大约 | 和 | 关于 | 这 | 巨大的 | , | 古老的 | 公寓 | , | 滚动 | , |

['buːmɪŋ] , [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv][ˌdiːməʊˈnaɪəkəl] ['lɑːftə(r)] !

| booming | , | a | peal | of | demoniacal | laughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃发展 | , | 一个 | 皮尔 | 的 | 恶魔般的 | 笑声 | ! |

因为，在这间巨大的古老公寓里，回荡着空洞的回声，隆隆作响的，是恶魔般的笑声！

[frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈsiːdid] [ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .

| From | whence | it | proceeded | I | was | wholly | unable | to | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 它 | 继续 | 我 | 曾是 | 完全 | 无法 | 到 | 想象 | . |

我完全无法想象它从何而来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [əˈbaʊt] , [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] .

| It | seemed | to | be | all | about | , | above | us | , | and | beneath | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | 关于 | , | 多于 | 我们 | , | 和 | 下面 | 我们 | . |

它似乎无处不在，在我们上方，也在我们下方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mæd] , ['devəlɪʃ] , [ə; eɪ] [hel] - [saʊnd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

| It | was | mad | , | devilish | , | a | hell | - | sound | impossible | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 疯狂的 | , | 恶魔般的 | , | 一个 | 地狱 | - | 声音 | 不可能的 | 到 | 描述 | . |

那声音疯狂、邪恶，如同地狱之声，难以形容。

[ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] [əˈgen] — [ænd; ənd] [siːst] [əˈbrʌptli] .

| It | rose | , | it | fell | , | it | rose | again | — | and | ceased | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 玫瑰 | , | 它 | 跌倒 | , | 它 | 玫瑰 | 再次 | — | 和 | 停止 | 突然 | . |

它上升了，它下降了，它再次上升——然后突然停止了。

“ [maɪ][gɒd] !

| “ | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝！

" [ai] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What was it ?
" 什么 曾是 它 ?

"那是什么？"

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"II

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['gəʊstli] [dɪ'stɜːbəns] [wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['lɪsənɪŋ]
In the silence that followed the ghostly disturbance we sat around the table listening
在 这 沉默 那 随后 这 幽灵般的 干扰 我们 卫星 大约 这 桌子 聆听
.
:
.

在幽灵般的骚动过后，一片寂静之中，我们围坐在桌旁倾听。

[sɜː(r)][dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
Sir James was the first to speak .
先生 詹姆斯 曾是 这 第一的 到 说话 .

詹姆斯爵士第一个发言。

" [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] !
" A demonstration , Mr . Klaw !
" 一个 示范 , 先生 . 克劳 !

"克劳先生，这是一场示威游行！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] ['evri] [naɪt] ! "
" This sort of thing happens every night ! "
" 这 种类 的 事物 发生 每一个 夜晚 ! "

"这种事每晚都会发生！"

" [ɑː] ! " [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , " ['evri] [naɪt] , [eɪ] ?
" Ah ! " rumbled Moris Klaw , " every night , eh ?
" 啊 ! " 隆隆声 莫里斯 克劳 , " 每一个 夜晚 , 嗯 ?

"啊！"莫里斯·克劳低声说道，"每晚都是这样，是吗？"

[ðæt] ['lɑːfɪŋ] ?
That laughing ?
那 笑 ?

那笑声?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] — [jes] — [nəʊ] ? "
You have investigated — yes — no ? "
你 有 调查 — 是的 — 不 ? "

你已经调查过了——是——否?

“ [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['bærənət] , “ [bʌt; bət] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
**“ I tried to investigate , ” explained the baronet , “ but quite frankly I didn't know**
“ 我 尝试 到 调查 , ” 解释 这 男爵 , “ 但 相当 坦率地说 我 没有 知道
[weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**where to begin .**
在哪里 到 开始 .

“我尝试调查，”男爵解释说，“但坦白说，我不知道从哪里开始。”

” [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['aʊə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] ['sʌmwɒt] , [ai] [θɪŋk] .
**” We were all recovering our composure somewhat , I think .**
” 我们 是 全部 恢复中 我们的 镇定 有些 , 我 思考 .

“我想，我们都逐渐恢复了镇定。”

“ [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] ['lɑːftə(r)] ['nəʊweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? ” [ɑːskt] [klɔː] .
**“ You hear that laughter nowhere but in this room ? ” asked Klaw .**
“ 你 听到 那 笑声 无处 但 在 这 房间 ? ” 问 克劳 .

“你只在这个房间里听到了这笑声吗？”克劳问道。

“ [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , ” [wɒz; wəz]
**“ I have always heard it when we have been seated at this table , ” was**
“ 我 有 总是 听到 它 什么时候 我们 有 到过 坐着 在 这 桌子 , ” 曾是
[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;
**the reply ;**
这 回复 ;

“每次我们坐在这张桌子旁，我都会听到这句话，”对方回答说；

“ [æt; ət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] ['klɪəli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːm] .
**“ at no other time , but it can be heard clearly beyond the room .**
“ 在 不 其他 时间 , 但 它 能 是 听到 清楚地 超过 这 房间 .

“在其他任何时候都听不到，但在房间外却能清晰地听到。”

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**The servants have heard it .**
这 仆人 有 听到 它 .

仆人们都听到了。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
**Excepting the housekeeper and the butler , they are leaving almost immediately .**
除外 这 管家 和 这 管家 , 他们 是 离开 几乎 立即地 .
”
**”**
”

除了管家和女佣之外，其他人几乎马上就要离开了。

“ [ɑː] ! [kə'neɪl] ! ” [ grʌnt ] ['mɔːrɪs] [klɔː] ; “ [fɪə(r)] - [pɪgz] !
**“ Ah ! canaille ! ” grunted Moris Klaw ; “ fear - pigs !**
“ 啊 ! 痞子 ! ” 哼哼 莫里斯 克劳 ; “ 害怕 - 猪 !

“啊！可怜的家伙！”莫里斯·克劳咕哝道；“胆小鬼！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [ðiːz] ['sɜːvənts] .
**It is always so , these servants .**
它 是 总是 所以 , 这些 仆人 .

这些仆人总是这样。

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [lɑːfs] , [nəʊ] ? ”
**So you have not located the one that laughs , no ? ”**
所以 你 有 不是 位于 这 一 那 笑声 , 不 ? ”

所以你还没找到那个会笑的人，是吗?

“ [nəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ; “ [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [stɒp][æt; ət] ['lɑ:fɪŋ] — [dʌz] [hi:; hi] ,
**“ No , ” answered Sir James ; “ and he doesn't stop at laughing — does he ,**
“ 不 , ” 回答 先生 詹姆斯 ; “ 和 他 不 停止 在 笑 — 做 他 ,
[klem] ?
**Clem ?**
克莱姆 ?

“不,”詹姆斯爵士回答说;“而且他不会只是笑一笑就停下来——是吗,克莱姆?”

” ['klemənt] ['leɪlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Clement Leyland shook his head .**
” 克莱门特 莱兰 摇晃 他的 头 .

克莱门特·莱兰摇了摇头。

[hi:; hi] [lʊkt] ['i:v(ə)n]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [aɪ] [θɔ:t] ,
**He looked even paler than usual , I thought ,**
他 看起来 甚至 肤色较浅 比 通常 , 我 想法 ,

我想，他脸色比平时更苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ɪnsɪdənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm] ['greɪtli] .
**and the uncanny incident seemed to have disturbed him greatly .**
和 这 不可思议 事件 似乎 到 有 不安 他 非常 .

这件离奇的事件似乎让他非常不安。

“ [wɒt] [els] ? ” [ 'rʌmbl ] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] .
**“ What else ? ” rumbled Moris Klaw .**
“ 什么 别的 ? ” 隆隆声 莫里斯 克劳 .

“还有什么?”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ðə; ði] [greɪ] [mʌŋk] [ɪz] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mænəz] .
**“ The gray monk is forgetting his manners .**
“ 这 灰色的 僧 是 遗忘 他的 礼仪 .

“灰衣僧人忘了礼节。”

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ru:d] , [eɪ] — [ðæt] [greɪ] [mʌŋk] ? ”
**He becomes rude , eh — that gray monk ? ”**
他 变成 粗鲁的 , 嗯 — 那 灰色的 僧 ? ”

他变得粗鲁了，是吗——那个灰衣僧人?

“ [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['præktɪkli] [bɪ'kʌm] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['bɪtəli] .
**“ The house has practically become uninhabitable , ” said the baronet , bitterly .**
“ 这 房子 有 几乎 变得 不适宜居住的 , ” 说 这 男爵 , 苦涩地 .

“这房子实际上已经无法居住了,”男爵愤愤不平地说。

“ [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fə'nɒmɪnə] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] .
**“ None of the usual phenomena are missing .**
“ 没有任何 的 这 通常 现象 是 丢失的 .

“所有常见的现象都存在。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['slæmɪŋ] [dɔ:z] , ['fæntəm] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]
**We have slamming doors , phantom footsteps , and , if the servants are to**
我们 有 猛击 门 , 幻影 脚步声 , 和 , 如果 这 仆人 是 到
[bi:; bi] [bɪ'li:vd] ,
**be believed ,**
是 相信 ,

我们听到砰砰的关门声、幽灵般的脚步声，而且，如果佣人们所说的话可信的话，

[hɑ:f][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] [hel] [lu:s] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] ! ”
**half the forces of hell loose here at night ! ”**
一半 这 力量 的 地狱 松动的 这里 在 夜晚 ! ”

夜里，地狱一半的恶魔都会在这里出没!

“ [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [klɔ:] .

| “ | But | your | own | experiences | ? | ” | interrupted | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你的 | 自己的 | 经历 | ? | ” | 中断 | 克劳 | . |

“但你自己的经历呢？”克劳打断道。

“ [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [bri:f] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] :

| “ | My | own | experiences | in | brief | amount | to | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 自己的 | 经历 | 在 | 简短的 | 数量 | 到 | 这 | : |

“我的亲身经历可以简要概括如下：

[ai] ['reəli] [sɪt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['bi:stli] ['lɑ:ftə(r)] , [æt; ət] [li:st] [wʌns] .

| I | rarely | sit | at | this | table | at | night | without | hearing | that | beastly | laughter | , | at | least | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很少 | 坐 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 夜晚 | 没有 | 听力 | 那 | 兽 | 笑声 | , | 在 | 至少 | 一次 | . |

我很少晚上坐在这张桌子旁而不听到那种野兽般的笑声，至少一次。

[ai]['nevə(r)][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪliəd] [ru:m] , [wɪtʃ] ['əupənz] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] ['jɒndə(r)] ,

| I | never | go | into | the | billiard | room | , | which | opens | out | under | the | gallery | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 去 | 进入 | 这 | 台球 | 房间 | , | 哪个 | 打开 | 出去 | 在下面 | 这 | 画廊 | 远处 | , |

我从不去那边画廊下面的台球室。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [ɔ:(r)] [hed] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] ['weðə(r)] ,

| without | feeling | a | cold | wind | blowing | upon | my | face | or | head | , | even | in | perfectly | still | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 感觉 | 一个 | 寒冷的 | 风 | 吹 | 之上 | 我的 | 脸 | 或者 | 头 | , | 甚至 | 在 | 完美 | 仍然 | 天气 | , |

即使在风平浪静的天气里，也感觉不到一丝寒风吹拂在脸上或头上。

[ɔ:(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] .

| or | with | all | the | windows | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 全部 | 这 | 视窗 | 关闭 | . |

或者把所有窗户都关上。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] [ru:m] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| To | the | left | of | the | billiard | room | , | and | opening | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 台球 | 房间 | , | 和 | 开幕 | 出去 | 的 | 它 | , |

台球室左侧，并向外延伸，

[ɪz][ə; eɪ] [θɜ:d] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [dɪs'tɜ:rbəns] .

| is | a | third | centre | of | these | disturbances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 第三 | 中心 | 的 | 这些 | 干扰 | . |

这是这些扰动的第三个中心。

[ɪts] [ðə; ði] [gʌn] [ru:m] , [ænd; ənd] [gʌnz] [hæv; həv] [bi:n] ['faɪəd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] ,

| It's | the | gun | room | , | and | guns | have | been | fired | there | in | the | night | , | with | the | door | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 枪 | 房间 | , | 和 | 枪支 | 有 | 到过 | 被解雇 | 那里 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 门 | 已锁定 | , |

那是枪械室，夜里那里曾发生过枪击事件，门是锁着的。

[ɒn][nəʊ]['fju:ə(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ə'keɪʒnz] !

| on | no | fewer | than | five | occasions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 更少 | 比 | 五 | 场合 | ! |

至少有五次！

” ['mɔ:rɪs] [klɔ:] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [teɪl] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

| ” | Moris | Klaw | , | from | a | tail | pocket | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | 克劳 | , | 从 | 一个 | 尾巴 | 口袋 | 的 | 他的 | 外套 | , |

“莫里斯·克劳从他外套的后口袋里掏出……”

[prə'dju:st] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l] [sent] [spreɪ] [ænd; ənd] [ skwə:t ] [vɜ:'bi:nə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['jeləʊ]
**produced** **a** **cylindrical** **scent** **spray** **and** **squirted** **verbena** **upon** **his** **high** **yellow**
生产 一个 圆柱体 香味 喷 和 喷射 马鞭草 之上 他的 高的 黄色的
['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
**forehead** **.**
前额 .

制作了一个圆柱形香水喷雾器，并将马鞭草喷洒在他高高的黄色额头上。

" [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
**"** **It** **grows** **exciting** **,** **this** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 生长 激动人心 , 这 , " 他 说 .

“这越来越令人兴奋了，”他说。

" [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ] [ku:l] [breɪn] . "
**"** **I** **require** **the** **cool** **brain** **.** **"**
" 我 要求 这 凉爽的 脑 . "

我需要冷静的头脑。

" ['faɪnəli] , " ['ædɪd] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ,
**"** **Finally** **,** **"** **added** **Sir** **James** **,**
" 最后 , " 额外 先生 詹姆斯 ,

“最后，”詹姆斯爵士补充道，

" [ðə; ðɪ]['əʊnli]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gəʊstli] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['regjələli] [weiks] [ˌem 'i:]
**"** **the** **only** **other** **point** **worth** **mentioning** **is** **the** **ghostly** **voice** **which** **regularly** **wakes** **me**
" 这 仅有的 其他 观点 值得 提及 是 这 幽灵般的 嗓音 哪个 经常 醒来 我
[frɒm; frəm][maɪ] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] . "
**from** **my** **sleep** **at** **night** **.** **"**
从 我的 睡觉 在 夜晚 . "

“唯一值得一提的另一点是，那个幽灵般的声音经常在夜里把我从睡梦中惊醒。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [ 'rʌmbl ] [klɔ:] ; " [wɒt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] , [ðæt] [vɔɪs] ? "
**"** **A** **voice** **,** **"** **rumbled** **Klaw** **;** **"** **what** **voice** **,** **and** **what** **does** **it** **say** **,** **that** **voice** **?** **"**
" 一个 嗓音 , " 隆隆声 克劳 ; " 什么 嗓音 , 和 什么 做 它 说 , 那 嗓音 ? "

“一个声音，”克劳低声说道，“什么声音？那声音在说什么？”

" [aɪ][wəʊnt] [rɪ'pi:t] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] !
**"** **I** **won't** **repeat** **what** **it** **says** **!**
" 我 惯于 重复 什么 它 说道 !

“我不会复述它的内容！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['bærənət] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət]['aɪsɪs] ;
**"** **replied** **the** **baronet** **,** **glancing** **at** **Isis** **;**
" 回复 这 男爵 , 瞥了一眼 在 伊西斯 ;

“男爵回答道，同时瞥了一眼伊西斯；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɒfəz] [əb'si:n] [sə'dʒestʃənz] [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] —
**"** **but** **it** **offers** **obscene** **suggestions** **or** **that** **is** **the** **impression** **I** **have** **of** **it** **—**
" 但 它 优惠 猥亵 建议 或者 那 是 这 印象 我 有 的 它 —
[ə; eɪ] [ləʊ] ,
**a** **low** **,**
一个 低的 ,

但它却提出了淫秽的建议，或者至少我感觉是这样——一种低俗的、

['fɪlθi] ['mʌmblɪŋ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ded] [ænd; ənd]
**filthy** **mumbling** **;** **if** **you** **can** **follow** **me** **,** **the** **voice** **of** **something** **dead** **and**
污秽 喃喃自语 ; 如果 你 能 跟随 我 , 这 嗓音 的 某物 死的 和
['ɪnfɪnətli] ['i:v(ə)l] .
**infinitely** **evil** **.**
无限地 邪恶的 .

污秽的喃喃自语；如果你能听懂，那便是某种死去的、无比邪恶的东西的声音。

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [stʊd] [ʌp] .
**" Moris Klaw stood up .**
" 莫里斯 克劳 站立 向上 .

莫里斯·克劳站了起来。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , " [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , " [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [hæz; həz] [θɔːts] [ðen] , [ænd; ənd] [θɔːts] ,
**" This intelligence , " he rumbled , " a living or a dead one , has thoughts then , and thoughts ,**
" 这 智力 , " 他 隆隆声 , " 一个 活的 或者 一个 死的 一 , 有 想法 然后 , 和 想法 ,

“这种智慧，”他低声说道，“无论是活着的还是死去的，都会有思想，而且会有思想，

[sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] .
**Sir James , are things .**
先生 詹姆斯 , 是 事物 .

詹姆斯爵士，这些都是事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəz] [ɒv; əv][ɪts] [æk'tɪvəti][tuː; tə] - [naɪt] , [pə'hæps] [hɪə(r)] ,
**I shall sleep in one of the centres of its activity to - night , perhaps here ,**
我 将 睡觉 在 一 的 这 中心 的 它是 活动 到 - 夜晚 , 也许 这里 ,

今晚我将在它的某个活动中心过夜，也许就在这里。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪliəd] [ruːm] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [gʌn] [ruːm] .
**perhaps in the billiard room or the gun room .**
也许 在 这 台球 房间 或者 这 枪 房间 .

或许是在台球室，或许是在枪械室。

['aɪsɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][maɪ] ['əudik] ['sterəlaɪzd] ['piləuz] .
**Isis , my child , bring for me my odically sterilized pillows .**
伊西斯 , 我的 孩子 , 带来 为了 我 我的 令人震惊的 已灭菌 枕头 .

伊西斯，我的孩子，把经过消毒处理的枕头拿来给我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['meθəd] .
**This is a charming case and worthy of the subtle method .**
这 是 一个 迷人 案件 和 值得 的 这 微妙的 方法 .

这是一个很有意思的案例，值得用巧妙的方法来解决。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['leɪlənd] , [huː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .
**" He placed his hands upon the shoulders of Sir James Leyland , who stood facing him .**
" 他 放置 他的 双手 之上 这 肩膀 的 先生 詹姆斯 莱兰 , WHO 站立 面向 他 .

他将双手搭在站在他对面的詹姆斯·莱兰爵士的肩膀上。

“ ['iːv(ə)l] [θɔːts] [lɪv; laɪv] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
**“ Evil thoughts live , Sir James , " he said .**
“ 邪恶的 想法 居住 , 先生 詹姆斯 , " 他 说 .

“邪恶的思想依然存在，詹姆斯爵士，”他说。

“ [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
**“ I cannot explain to you how hard it is to slay them .**
“ 我 不能 解释 到 你 如何 难的 它 是 到 杀戮 他们 .

我无法向你解释杀死他们有多难。

[fjuː] [gʊd] [θɔːts] [sə'vaɪv] ;
**Few good thoughts survive ;**
很少 好的 想法 存活 ;

好的思想很少能流传下来；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ə'bəʊd] [æz; əz] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hændz]

| but | such | an | ancient | abode | as | this | ” | — | he | waved | his | long | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 古老的 | 住所 | 作为 | 这 | ” | — | 他 | 挥手 | 他的 | 长的 | 双手 |

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'baʊt] [hɪm] — “ [ɪz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [θɔːt] - [fɔːmz] [sə'vaɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| characteristically | about | him | — | “ | is | peopled | with | thought | - | forms | surviving | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 典型地 | 关于 | 他 | — | “ | 是 | 人 | 和 | 想法 | - | 表格 | 幸存 | 从 | 这 |

[dɑːk] ['eɪdʒɪz] .

| dark | ages | . |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 年龄 | . |

但是像这样古老的居所——”他标志性地挥舞着修长的双手——“居住着从黑暗时代幸存下来的思想形态。

[ai] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [aɪ] , [maɪ] [frend] .

| I | have | opened | the | inner | eye | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 打开 | 这 | 内 | 眼睛 | , | 我的 | 朋友 | . |

朋友，我已经开启了你的内在之眼。

['mɜːsɪfəli] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [aɪ] [ɪz] [kləʊzd] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [ɪn] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [blaɪnd]

| Mercifully | , | perhaps | , | the | inner | eye | is | closed | in | most | of | us | ; | in | some | it | is | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈地 | , | 也许 | , | 这 | 内 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 在 | 最多 | 的 | 我们 | ; | 在 | 一些 | 它 | 是 | 瞎的 |

.

| : |
|---|
| . |

或许值得庆幸的是，我们大多数人的内心之眼是闭着的；有些人的内心之眼则是盲的。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | have | opened | that | eye | and | trained | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 打开 | 那 | 眼睛 | 和 | 受过训练 | 它 | . |

但我已经睁开了那双眼睛，并且训练有素。

[æz; əz] [ai] [sliːp] ” — [hiː; hi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɒdli] — “ [ðəʊz] [θɔːt] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə]

| As | I | sleep | ” | — | he | lowered | his | voice | oddly | — | “ | those | thought | things | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 睡觉 | ” | — | 他 | 降低 | 他的 | 嗓音 | 奇怪 | — | “ | 那些 | 想法 | 事物 | 来 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“当我睡觉的时候，”他奇怪地压低了声音，“那些想法就会涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [gɪft] , [jes] ;

| It | is | an | uncomfortable | gift | , | yes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 不舒服 | 礼物 | , | 是的 | ; |

是的，这是一份让人不太舒服的礼物；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [greɪndʒ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] .

| for | here | in | Grange | I | shall | find | myself | to | - | night | in | evil | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 在 | 农庄 | 我 | 将 | 寻找 | 我 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 邪恶的 | 公司 | . |

今晚，我将在格兰奇与恶人为伍。

[ 'məːdə ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['ɪnə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] [maɪn] !

| Murders | long | forgotten | will | be | accomplished | again | before | that | inner | eye | of | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀案 | 长的 | 被遗忘的 | 将要 | 是 | 完成 | 再次 | 前 | 那 | 内 | 眼睛 | 的 | 矿 | ! |

那些早已被遗忘的谋杀，将在我的内心之眼面前再次上演！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [swɪm] [ɪn] [blʌd] !

| I | shall | swim | in | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 游泳 | 在 | 血 | ! |

我要在血泊中游泳！

[ə'sæsɪn] [wɪl] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ 'məːdə ] [wʌnz] [wɪl] [skriːm] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ,

| Assassins | will | come | stealing | to | me | , | murdered | ones | will | scream | in | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺客 | 将要 | 来 | 偷窃 | 到 | 我 | , | 被谋杀 | 一个 | 将要 | 尖叫 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

刺客会来偷窃我的东西，被谋杀的人会在我耳边发出凄厉的惨叫。

[ðə; ði] ['siːkrət] [naɪf] [wɪl] [flæʃ] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] [æks][duː; də][ɪts] ['dedli] [wɜːk] ;
**the secret knife will flash , the honest ax do its deadly work ;**
这 秘密 刀 将要 闪光 , 这 诚实的 斧头 做 它是 致命 工作 ;

秘密之刃将闪耀，诚实之斧将完成其致命的任务；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːdz] [tuː] [ɪm'perɪʃəbl] [θɔːt] - [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd]
**for in the moment of such deeds two imperishable thought - forms are created**
为了 在 这 片刻 的 这样的 契约 二 不朽的 想法 - 表格 是 创建
: [ðə; ði] [θɔːt] - [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪə] ,
**: the thought - form of the slayer ,**
: 这 想法 - 形式 的 这 杀手 ,

因为在这种行为发生的瞬间，两种不朽的意念形态被创造出来：杀戮者的意念形态，

[strɒŋ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [blʌd] - ['lʌstfl] [θɔːt] , [ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [θɔːt] ;
**strong to survive , because a blood - lustful thought , a revengeful thought ;**
强的 到 存活 , 因为 一个 血 - 好色的 想法 , 一个 复仇的 想法 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ,
**and the thought of the slain ,**
和 这 想法 的 这 被杀 ,

为了生存而坚强，因为心中充满嗜血的念头，复仇的念头；以及对死者的思念。

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [sə'vaɪvɪŋ] [θɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['waɪldɪst][dɪ'speə(r)] ,
**likewise a long - surviving thought because a thought of wildest despair ,**
同样地 一个 长的 - 幸存 想法 因为 一个 想法 的 最狂野的 绝望 ,

同样，这也是一种长期存在的念头，因为它源于极度绝望的念头。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['mæsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['fɔːsɪz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['dʒen(ə)rəli]['pɒsəb(ə)l][ɪn][laɪf] ,
**a final massing of the mental forces greater than any generally possible in life ,**
一个 最终的 群体 的 这 精神的 力量 更大的 比 任何 一般来说 可能的 在 生活 ,

精神力量的最终汇聚，其规模远超生活中通常可能发生的任何情况。

[ə'pɒn] [ðæt] [lɑːst] ['ɔːf(ə)l] ['griːvəns] .
**upon that last awful grievance .**
之上 那 最后的 可怕 不满 .

关于那件最后令人发指的冤屈。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**" He paused , looking around him .**
" 他 暂停 , 寻找 大约 他 .

他停顿了一下，环顾四周。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæntəm] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" From the phantom company , " he said ,**
" 从 这 幻影 公司 , " 他 说 ,

"来自那家幽灵公司，"他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [aʊt] [ðæt] [wʌn] [huːz] [θɔːt] [ɪz][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] [gʌnz] ,
**" I must pick out that one whose thought is of laughter , of firing guns ,**
" 我 必须 挑选 出去 那 一 谁 想法 是 的 笑声 , 的 射击 枪支 ,

"我必须找出那个满脑子想着大笑、想着开枪的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['wɪspərɪŋ] .
**and of evil whisperings .**
和 的 邪恶的 耳语 .

以及邪恶的低语。

[wɒt] [ə; eɪ][tɑːsk] !
**What a task !**
什么 一个 任务 !

真是个艰巨的任务！

['wʌndrəs] [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['negətɪv] !

| **Wondrous** | **is** | **the** | **science** | **of** | **the** | **mental** | **negative** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇妙的 | 是 | 这 | 科学 | 的 | 这 | 精神的 | 消极的 | ！ |

心理否定理论真是一门奇妙的科学！

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [brəʊk] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd]['aɪsɪs] [klɔː] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| **"** | **The** | **meeting** | **broke** | **up** | **,** | **then** | **,** | **and** | **Isis** | **Klaw** | **,** | **having** | **brought** | **from** | **a** | **large** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 会议 | 打破 | 向上 | , | 然后 | , | 和 | 伊西斯 | 克劳 | , | 拥有 | 带来 | 从 | 一个 | 大的 |

[keɪs] ,

| **case** | **,** |
|---|---|
| 案件 | , |

“会议随即结束，伊西斯·克劳从一个大箱子里拿出……”

[wɪtʃ] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['lʌgɪdʒ] , [tuː] [hjuːdʒ] [red] ['kʊʃnz] ,

| **which** | **formed** | **part** | **of** | **her** | **father's** | **luggage** | **,** | **two** | **huge** | **red** | **cushions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形成 | 部分 | 的 | 她 | 父亲的 | 行李 | , | 二 | 巨大的 | 红色的 | 靠垫 | , |

那是她父亲行李的一部分，两个巨大的红色靠垫，

[beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

| **bade** | **us** | **good** | **-** | **night** | **and** | **retired** | **to** | **her** | **own** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 我们 | 好的 | - | 夜晚 | 和 | 退休 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她向我们道了晚安，然后回自己的房间休息了。

['mɔːrɪs] [klɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

| **Moris** | **Klaw** | **,** | **with** | **a** | **cushion** | **swinging** | **in** | **each** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 和 | 一个 | 软垫 | 摇摆 | 在 | 每个 | 手 | , |

莫里斯·克劳，双手各拿一个靠垫，摇来摇去。

[went] ['ʃʌflɪŋ] [ʌn'geɪnli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]

| **went** | **shuffling** | **ungainly** | **from** | **room** | **to** | **room** | **like** | **some** | **strange** | **animal** | **seeking** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 洗牌 | 笨拙的 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | 喜欢 | 一些 | 奇怪的 | 动物 | 寻求 | 一个 |

[leə(r)] .

| **lair** | **.** |
|---|---|
| 巢穴 | . |

它笨拙地从一个房间走到另一个房间，就像某种寻找巢穴的奇怪动物。

“ [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] , " ['klemənt] ['leɪlənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend]

| **“** | **Do** | **I** | **understand** | **,** | **"** | **Clement** | **Leyland** | **whispered** | **to** | **me** | **,** | **“** | **that** | **your** | **friend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 理解 | , | " | 克莱门特 | 莱兰 | 低声说道 | 到 | 我 | , | " | 那 | 你的 | 朋友 |

[prə'pəuziz] [tuː; tə] [sliːp] [daʊn] [hɪə(r)] ? "

| **proposes** | **to** | **sleep** | **down** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 到 | 睡觉 | 向下 | 这里 | ? | " |

“我理解得对吗？”克莱门特·莱兰德低声对我说，“你的朋友打算睡在这里？”

“ [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['wʌndəmənt] ; “ [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv]

| **“** | **Yes** | **,** | **"** | **I** | **replied** | **,** | **smiling** | **at** | **his** | **evident** | **wonderment** | **;** | **“** | **such** | **is** | **his** | **method** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回复 | , | 微笑 | 在 | 他的 | 明显 | 惊奇 | ; | " | 这样的 | 是 | 他的 | 方法 | 的 |

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| **investigation** | **,** |
|---|---|
| 调查 | , |

“是的，”我笑着回答，看着他明显的惊讶表情；“这就是他的调查方法。”

[ɪk'sentrɪk] , [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] . "

| **eccentric** | **,** | **but** | **effective** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 偏心 | , | 但 | 有效的 | . | " |

古怪，但有效。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪ'fektɪv] , [ðen] ?

| **“** | **It** | **is** | **really** | **effective** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 有效的 | , | 然后 | ? |

“那它真的非常有效吗？”

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['gɪv(ə)n][ɪn] - ['saɪkɪk] ['æŋglz] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fæbjələs] ? ”

| The | experiences | given | in | ' | Psychic | Angles | ' | are | not | fabulous | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经历 | 给定 | 在 | - | 精神 | 角度 | - | 是 | 不是 | 太棒了 | ? | ” |

《心灵天使》中描述的经历难道不精彩绝伦吗?

“ [ɪn][nəʊ] [weɪ] .

| “ | In | no | way | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 不 | 方式 | . |

“绝不可能。”

['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

| Moris | Klaw | is | a | very | remarkable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 是 | 一个 | 非常 | 卓越 | 男人 | . |

莫里斯·克劳是一位非常杰出的人。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

| I | have | yet | to | meet | the | mystery | which | is | beyond | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然而 | 到 | 见面 | 这 | 神秘 | 哪个 | 是 | 超过 | 他 | . |

我至今仍未见到他所无法理解的谜团。

” ['mɔːrɪs] - ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv]

| ” | Moris | Klaw's | rumbling | voice | , | which | frequently | reminded | me | of | the | rolling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫里斯 | - | 隆隆声 | 嗓音 | , | 哪个 | 频繁地 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 滚动 | 的 |

[kɑːsk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['selə(r)] ,

| casks | in | a | distant | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 酒桶 | 在 | 一个 | 遥远 | 地窖 | , |

“莫里斯·克劳低沉的嗓音，常常让我想起远处地窖里木桶滚动的声音，

[brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

| broke | in | upon | our | conversation | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 在 | 之上 | 我们的 | 对话 | : |

他打断了我们的谈话:

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][spɒt] ;

| “ | Here | is | the | ideal | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 是 | 这 | 理想的 | 点 | ; |

“这里是理想的地点;

[hɪə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [se'tiː] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ruːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

| here | upon | this | settee | by | the | door | of | the | gun | room | I | am | in | the | centre | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 之上 | 这 | 沙发 | 经过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 枪 | 房间 | 我 | 是 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这些 |

['saɪkɪk] [stɔːrmz] [wɪtʃ] ['naɪtli] [ə'raɪz][ɪn] [greɪndʒ] . ”

| psychic | storms | which | nightly | arise | in | Grange | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 暴风雨 | 哪个 | 每晚 | 出现 | 在 | 农庄 | . | ” |

我此刻就坐在枪械室门口的这张沙发上，身处格兰奇每晚都会出现的这些精神风暴的中心。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ,

| “ | If | you | are | determined | to | remain | here | , | Mr | . | Klaw | , | ” | said | Sir | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 是 | 决定 | 到 | 保持 | 这里 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 说 | 先生 | 詹姆斯 | , |

“克劳先生，如果你决心留在这里，”詹姆斯爵士说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| “ | I | shall | not | endeavour | to | dissuade | you | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 不是 | 努力 | 到 | 劝阻 | 你 | , | 的 | 课程 | ; |

“我当然不会试图劝阻你;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tɜːn] ['ɪntuː][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] . ”

| but | I | should | prefer | to | see | you | turn | into | more | comfortable | quarters | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 到 | 看 | 你 | 转动 | 进入 | 更多的 | 舒服的 | 四分之一 | . | ” |

但我更希望看到你变成更舒适的住所。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] [maɪ][əʊld] [hed] ,
“ No , no , ” was the reply ; “ it is here I shall lay down my old head ,
“ 不 , 不 , ” 曾是 这 回复 ; “ 它 是 这里 我 将 躺 向下 我的 老的 头 ,

“不，不，”他回答说，“我将在这里安息。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [lɑːfs] .
it is here I shall lie and wait for him , the one who laughs .
它 是 这里 我 将 说谎 和 等待 为了 他 , 这 一 WHO 笑声 .

我将躺在这里等待他，那个笑面虎。

” [ə'kɔːdɪŋli] , [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)] [gruː] [leɪt] ,
” Accordingly , since the hour grew late ,
” 因此 , 自从 这 小时 生长 晚的 ,

“因此，由于时间已晚，

[wiː; wi] [left] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [gəʊst] - ['hʌntə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [se'tiː] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ;
we left this novel ghost - hunter stretched out upon the settee in the billiard room ;
我们 左边 这 小说 鬼 - 猎人 拉伸 出去 之上 这 沙发 在 这 台球 房间 ;

我们离开时，这位小说中的捉鬼人正躺在台球室的沙发上；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [njuː] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [dɪ'stɜːbəns] ,
and as I knew his objection to any disturbance ,
和 作为 我 知道 他的 异议 到 任何 干扰 ,

而且我知道他反对任何干扰，

[ai] [sə'dʒestid] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
I suggested to Sir James that we should retire out of earshot for a final
我 建议 到 先生 詹姆斯 那 我们 应该 退休 出去 的 听力范围 为了 一个 最终的
[sməʊk] [eə(r)] [siːkɪŋ] ['aʊə(r)] ['seprət] [ə'pɑːtmənts] .
smoke ere seeking our separate apartments .
抽烟 埃雷 寻求 我们的 分离 公寓 .

我建议詹姆斯爵士，我们应该在各自回房之前，找个能听见的地方最后抽根烟。

[wiː; wi][sæt] ['tʃætɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
We sat chatting for close upon an hour , I suppose .
我们 卫星 聊天 为了 关闭 之上 一个 小时 , 我 认为 .

我们坐着聊天，大概聊了将近一个小时。

[ðen] ['klemənt] ['leɪlənd] [left] [ˌjuː 'es] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] .
Then Clement Leyland left us , saying that he had had a heavy day .
然后 克莱门特 莱兰 左边 我们 , 说 那 他 有 有 一个 重的 天 .

然后克莱门特·莱兰德离开了我们，说他今天过得很辛苦。

“ ['klɛmənts] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['riːəl] [hɑːd] , ” [ðə; ði]['bærənət] [ kən'faid ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Clement's been working real hard , ” the baronet confided to me .
” 克莱门特的 到过 在职的 真实的 难的 , ” 这 男爵 坦白 到 我 .

“克莱门特一直非常努力工作，”男爵向我透露。

“ [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'bændən]
“ In the circumstances , as I think I told you , I have decided to abandon
” 在 这 情况 , 作为 我 思考 我 讲述 你 , 我 有 决定 到 放弃
[greɪndʒ] ,
Grange ,
农庄 ,

“鉴于目前的情况，我想我已经告诉过你，我决定放弃格兰奇庄园。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['fraɪəz] [haʊs] , [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
and we are having the old Friars House , a mile from here ,
和 我们 是 拥有 这 老的 修士们 房子 , 一个 英里 从 这里 ,

我们租用的是离这里一英里远的旧修士之家。

[bʌt; bət] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [rɪ'stɔːd] .

| but | on | part | of | the | estate | , | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 部分 | 的 | 这 | 财产 | , | 恢复 | . |

但庄园的一部分已经修复。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə]

| It | hasn't | been | inhabited | for | about | three | generations | , | and | it's | very | much | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | 到过 | 有人居住的 | 为了 | 关于 | 三 | 几代人 | , | 和 | 它是 | 非常 | 很多 | 老 |

[ðæn; ðən] [greɪndʒ] ;

| than | Grange | ; |
|---|---|---|
| 比 | 农庄 | ; |

它已经大约三代人无人居住了，而且比格兰奇庄园古老得多；

[pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɒn] .

| part | of | it | dates | back | to | King | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | 日期 | 后退 | 到 | 国王 | 约翰 | . |

其中一部分可以追溯到约翰国王时期。

[pə'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] , [ðəʊ] ,

| Perhaps | I | can | get | servants | to | stop | there | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 得到 | 仆人 | 到 | 停止 | 那里 | , | 尽管 | , |

或许我可以让仆人们就此止步。

[ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [greɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑːf] .

| and | it's | quite | impossible | to | keep | up | Grange | without | a | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 相当 | 不可能的 | 到 | 保持 | 向上 | 农庄 | 没有 | 一个 | 职员 | . |

没有员工，根本不可能维持格兰奇庄园的正常运转。

['klemənt] [hæz; həz] [biːn] [ ˌsjuːpərin'tend ] [ðə; ði] [wɜːk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] ; [hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Clement | has | been | superintending | the | work | over | there | all | day | ; | he's | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱门特 | 有 | 到过 | 监督 | 这 | 工作 | 超过 | 那里 | 全部 | 天 | ; | 他是 | 一 | 的 | 这 |

[best] .

| best | . |
|---|---|
| 最好的 | . |

克莱门特今天一整天都在那里监督工作；他是最优秀的工人之一。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

| " | A | few | moments | later | we | parted | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 我们 | 分手了 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

“片刻之后，我们就各自回家过夜了。”

[aɪ] [left] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| I | left | Sir | James | at | the | door | of | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 先生 | 詹姆斯 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房间 | , |

我把詹姆斯爵士留在了他房间门口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] ['əʊpənd] [ɒf] [ðə; ði] ['bælkəni] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .

| which | had | formerly | opened | off | the | balcony | overlooking | the | banqueting | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 以前 | 打开 | 离开 | 这 | 阳台 | 俯瞰 | 这 | 宴会 | 大厅 | . |

以前，这个入口通向俯瞰宴会厅的阳台。

[ðæt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɔːld] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| That | door | was | now | walled | up | , | however | , | and | the | entrance | was | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 门 | 曾是 | 现在 | 有围墙的 | 向上 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 入口 | 曾是 | 从 | 这 |

['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .

| corridor | beyond | . |
|---|---|---|
| 走廊 | 超过 | . |

然而，那扇门现在已经被封死了，入口在后面的走廊里。

[ðə; ði] [ruːm] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɒrɪdɔː(r)]

| The | room | allotted | to | me | was | upon | the | opposite | side | of | the | same | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 分配 | 到 | 我 | 曾是 | 之上 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 相同的 | 走廊 |

[ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

| and | farther | to | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 到 | 这 | 北 | . |

分配给我的房间在同一条走廊的另一侧，更靠北一些。

[ai] [felt] [pəˈtɪkjələli] [ˌʌnˈlaɪk] [sliːp] .

| I | felt | particularly | unlike | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 特别 | 与此不同 | 睡觉 | . |

我感觉自己特别不像在睡觉。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɒd(ə)n] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [kʊd; kəd][nɒt] [rɒb][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð] [ðeə(r)]

| The | extremely | modern | furniture | of | my | room | could | not | rob | the | walls | , | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极其 | 现代的 | 家具 | 的 | 我的 | 房间 | 可以 | 不是 | 抢 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 他们的 |

[smɔːl] [skweə(r)] [ˈpænəlɪŋ] ,

| small | square | panelling | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 正方形 | 镶板 | , |

我房间里那些极其现代的家具，与墙壁上小小的方形镶板格格不入。

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔːri] [ænˈtɪkwəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðeəz] .

| of | the | air | of | hoary | antiquity | which | was | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空气 | 的 | 苍老 | 古代 | 哪个 | 曾是 | 他们的 | . |

他们身上散发着古老而神秘的气息。

[ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndəʊ] , [diːp] [set][ænd; ənd] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈɔːtʃəd] ,

| The | one | window | , | deep | set | and | overlooking | an | extensive | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 窗户 | , | 深的 | 放 | 和 | 俯瞰 | 一个 | 广泛的 | 果园 | , |

那扇窗户很深，可以俯瞰一大片果园。

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [ðə; ði]['fəʊkəs][fɔː(r); fə(r)] [ˌkævəˈlɪəli] [glɑːns] ,

| was | such | as | might | have | formed | the | focus | for | cavalierly | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这样的 | 作为 | 可能 | 有 | 形成 | 这 | 重点 | 为了 | 轻率地 | 瞥一眼 | , |

正是这种可能成为漫不经心一瞥的焦点的东西，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [freɪmd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk][meɪd][ɒv; əv]['stjuːət]

| was | such | as | might | have | framed | the | head | of | a | romantic | maid | of | Stuart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这样的 | 作为 | 可能 | 有 | 框 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 浪漫的 | 女佣 | 的 | 斯图尔特 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

就像是为斯图亚特王朝时期浪漫女仆的头像量身定做的一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] ['gluːmi] [eə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [ænˈtɪkwəti] ,

| And | with | it | all | was | that | gloomy | air | that | had | a | more | remote | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 全部 | 曾是 | 那 | 阴沉 | 空气 | 那 | 有 | 一个 | 更多的 | 偏僻的 | 古代 | , |

伴随着这一切的，还有那股仿佛来自遥远过去的阴郁气息。

[ðæt] [ hɑːk ] [bæk] [tuː; tə] [dɑːkə] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['mɒnək] : [ðə; ði][eə(r)]

| that | harked | back | to | darker | times | than | those | of | the | Merry | Monarch | : | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 倾听 | 后退 | 到 | 较暗 | 时代 | 比 | 那些 | 的 | 这 | 欢乐 | 君主 | : | 这 | 空气 |

[ɒv; əv] ['gəʊstli] ['iːv(ə)l] ,

| of | ghostly | evil | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 幽灵般的 | 邪恶的 | , |

那让人回想起比快乐君主时代更加黑暗的时期：弥漫着幽灵般的邪恶气息。

[ðə; ði] [klaʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [prəˈsiːdid] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [əbˈsiːn] ['wɪspərɪŋ] .

| the | cloud | from | which | proceeded | the | devilish | laughter | , | the | obscene | whisperings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 从 | 哪个 | 继续 | 这 | 恶魔般的 | 笑声 | , | 这 | 猥亵 | 耳语 | . |

从那团云中传出魔鬼般的笑声和淫秽的低语。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,

| Where | the | shadows | of | the | trees | lay | beneath | me | on | the | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | 躺 | 下面 | 我 | 在 | 这 | 草皮 | , |

树影婆娑地躺在我脚下的草坪上，

[ai][kʊd; kəd]['fænsi][ə; eɪ][greɪ] [kaʊld] ['fɪgə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] ,

| I | could | fancy | a | gray | cowled | figure | flitting | across | the | lighted | patches | and | lurking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 想要 | 一个 | 灰色的 | 兜帽 | 数字 | 飞掠 | 穿过 | 这 | 照明 | 补丁 | 和 | 潜伏 | , |

['iːvəli] ['wɒtʃɪŋ] ,

| evilly | watching | , |
|---|---|---|
| 邪恶地 | 观看 | , |

我可以想象一个身披灰色斗篷的身影在灯光照耀的区域间穿梭，潜伏着，邪恶地注视着。

[ə'mɪd][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| amid | the | pools | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 游泳池 | 的 | 黑暗 | . |

在黑暗的深渊之中。

[sliːp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| Sleep | was | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 睡觉 | 曾是 | 不可能的 | . |

根本无法入睡。

['mɔːrɪs] [klɔː] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [fɪəz] [æz; əz][maɪn][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] , [mait] [rɪ'pəʊz] ,

| Moris | Klaw | , | to | whom | such | fears | as | mine | were | utterly | unknown | , | might | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 到 | 谁 | 这样的 | 恐惧 | 作为 | 矿 | 是 | 完全地 | 未知 | , | 可能 | 休息 | , |

[neɪ] , [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ ri'pəuz ] ,

| nay | , | was | actually | reposing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 曾是 | 实际上 | 休息 | , |

莫里斯·克劳，一个对我这样的恐惧一无所知的人，或许正在安息，不，他实际上正在安息。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['vɔːteks][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪkɪkl] [stɔːm] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ 'kɔnstitjuːt ] .

| in | the | very | vortex | of | this | psychical | storm | ; | but | I | was | otherwise | constituted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 涡流 | 的 | 这 | 心理 | 风暴 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 否则 | 构成 | . |

身处这场精神风暴的漩涡之中；但我的本质却截然不同。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ɒv; əv][dɑːk] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] ,

| I | had | been | with | him | in | many | cases | of | dark | enough | evil | - | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 在 | 许多 | 案例 | 的 | 黑暗的 | 足够的 | 邪恶的 | - | 正在做 | , |

我曾和他一起参与过许多极其邪恶的案件，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pjʊəli] ['gəʊstli] ['menəs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sæpt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] .

| but | this | purely | ghostly | menace | was | something | that | sapped | my | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纯粹 | 幽灵般的 | 威胁 | 曾是 | 某物 | 那 | 精疲力竭 | 我的 | 勇气 | . |

但这种纯粹的幽灵般的威胁却让我胆怯不已。

[greɪndʒ] [stʊd] [ə'pɒn]['rɑːðə(r)] [haɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːθ'iːstəli] [də'rekʃ(ə)n] ,

| Grange | stood | upon | rather | high | ground | , | and | in | a | northeasterly | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农庄 | 站立 | 之上 | 相当 | 高的 | 地面 | , | 和 | 在 | 一个 | 东北 | 方向 | , |

格兰奇庄园坐落在地势较高的位置，朝向东北方向。

['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [sləʊp] ,

| peeping | out | from | the | trees | of | a | wooded | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 出去 | 从 | 这 | 树木 | 的 | 一个 | 树木繁茂的 | 坡 | , |

从林木茂盛的山坡上的树丛中探出头来，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪ] ['taʊə(r)]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['mʌŋkɪʃ] ['fɪgə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] .

| showed | a | gray | tower | almost | like | a | giant | monkish | figure | under | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 灰色的 | 塔 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 僧侣般的 | 数字 | 在下面 | 这 | 月亮 | . |

月光下，一座灰色的塔楼宛如一个巨大的僧侣形象。

[ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɪntrəst] .

| I | watched | it | with | a | vague | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 它 | 和 | 一个 | 模糊的 | 兴趣 | . |

我带着淡淡的兴趣看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fraɪəz] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['bærənət][prə'dʒektɪd] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| It | was | Friars | House | , | to | which | the | baronet | projected | retreat | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 修士们 | 房子 | , | 到 | 哪个 | 这 | 男爵 | 预计 | 撤退 | 从 | 这 |

['hɔːntɪd] [greɪndʒ] .

| haunted | Grange | . |
|---|---|---|
| 闹鬼的 | 农庄 | . |

那是修士楼，男爵计划从闹鬼的格兰奇庄园撤退到那里。

['laɪtɪŋ] [maɪ][paɪp] , [ai] [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

| Lighting | my | pipe | , | I | leaned | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 我的 | 管道 | , | 我 | 倾斜 | 从 | 这 | 窗户 | , |

我点燃烟斗，从窗户探出身子，

['aɪdlɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['taʊə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [mɔː(r)]['iːv(ə)l] [diːdz] [hæd; həd]['teɪkən]

| idly | watching | that | ancient | tower | and | wondering | if | more | evil | deeds | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 观看 | 那 | 古老的 | 塔 | 和 | 好奇 | 如果 | 更多的 | 邪恶的 | 契约 | 有 | 已采取 |

[pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [triːz] — [ðæn; ðən] [ðəʊz]

| place | within | it | — | long | as | it | had | stood | there | amid | the | trees | — | than | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 之内 | 它 | — | 长的 | 作为 | 它 | 有 | 站立 | 那里 | 之中 | 这 | 树木 | — | 比 | 那些 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['gəʊstlɪ] [mɑːk] [ə'pɒn] [greɪndʒ] .

| which | had | left | their | ghostly | mark | upon | Grange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 左边 | 他们的 | 幽灵般的 | 标记 | 之上 | 农庄 | . |

他漫不经心地望着那座古老的塔楼，心想，自从它矗立在树林间以来，里面是否发生过比在格兰奇留下幽灵般印记的更多邪恶之事。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

| The | night | was | very | beautiful | and | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | 和 | 非常 | 仍然 | . |

夜晚非常美丽，非常静谧。

[nɒt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [kʊd; kəd][ai] [dɪ'tekt] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| Not | the | slightest | sound | could | I | detect | within | or | without | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 丝毫 | 声音 | 可以 | 我 | 探测 | 之内 | 或者 | 没有 | 这 | 房子 | . |

屋内屋外，我都听不到一丝声音。

[haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [ laundʒ ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [hɑːf] - ['driːmi] , [bʌt; bət] ['veɪgli] ['fɪəf(ə)l] , [muːd] [ai]

| How | long | I | had | lounged | there | in | this | half | - | dreamy | , | but | vaguely | fearful | , | mood | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我 | 有 | 休闲 | 那里 | 在 | 这 | 一半 | - | 梦幻般的 | , | 但 | 依稀 | 可怕 | , | 情绪 | 我 |

['kænɒt] [seɪ] ,

| cannot | say | , |
|---|---|---|
| 不能 | 说 | , |

我无法说清自己在这种半梦半醒、又隐隐有些恐惧的情绪中待了多久。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['aʊtkraɪ] .

| but | I | was | aroused | by | a | tremendous | outcry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 被唤醒 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 强烈抗议 | . |

但我被一阵巨大的抗议声所激怒。

[laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

| Loud | it | broke | in | upon | the | silence | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 它 | 打破 | 在 | 之上 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

它响亮地打破了夜的寂静。

[brəʊk] [ɪn][ɒn][maɪ] [muːd] [wɪð] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [ɪ'fekt] .

| broke | in | on | my | mood | with | nerve | - | racking | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 在 | 在 | 我的 | 情绪 | 和 | 神经 | - | 货架 | 影响 | . |

它扰乱了我的心情，让我感到非常紧张。

[maɪ] [paɪp] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ai] [stʊd] [ðeə(r)]

| My | pipe | dropped | to | the | floor | , | and | taking | one | step | across | the | room | I | stood | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 管道 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 采取 | 一 | 步 | 穿过 | 这 | 房间 | 我 | 站立 | 那里 |

,

,

,

我的烟斗掉在了地上，我迈出一步，走到房间另一边，站在那里。

['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɒrə(r)] .

| rooted | to | the | spot | with | indefinable | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根 | 到 | 这 | 点 | 和 | 无法定义的 | 恐怖 | . |

吓得动弹不得，恐惧感难以言喻。

“ ['fɑːðə(r)] !

| “ | Father | ! |
|---|---|---|
| ” | 父亲 | ! |

“父亲！

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] : “ ['fɑːðə(r)] !

| ” | it | came | in | a | piercing | scream | , | and | again | : | “ | Father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 来了 | 在 | 一个 | 冲孔 | 尖叫 | , | 和 | 再次 | : | “ | 父亲 | ! |

“它伴随着一声尖锐的尖叫传来，然后又传来一声：‘父亲！’

[əʊ] [gɒd] !

| O | God | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

我的天啊！

[seɪv] [hɪm] !

| save | him | ! |
|---|---|---|
| 节省 | 他 | ! |

救救他！

[seɪv] [hɪm] !

| save | him | ! |
|---|---|---|
| 节省 | 他 | ! |

救救他！

” [θriː]

| ” | III |
|---|---|
| ” | 三、 |

“III

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] [klɔː] !

| The | voice | was | that | of | Isis | Klaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 伊西斯 | 克劳 | ! |

那是伊西斯·克劳的声音！

[wen'evə(r)] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪəriz] [ai] [keɪm] [ɑːmd] ,

| Whenever | I | accompanied | her | father | upon | any | of | his | inquiries | I | came | armed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 伴随 | 她 | 父亲 | 之上 | 任何 | 的 | 他的 | 查询 | 我 | 来了 | 武装 | , |

[ænd; ənd] [naʊ] ,

| and | now | , |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | , |

每次我陪同她父亲进行调查时，我都会携带武器，现在，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['pɪst(ə)l] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

| with | a | magazine | pistol | held | in | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 杂志 | 手枪 | 握住 | 在 | 我的 | 手 | , |

我手里拿着一把弹匣手枪，

[ai] [lept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][steə(r)] .

| I | leapt | out | into | the | corridor | and | turned | toward | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳跃 | 出去 | 进入 | 这 | 走廊 | 和 | 转向 | 朝向 | 这 | 楼梯 | . |

我跳到走廊里，转身走向楼梯。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [slæmd] ['əʊpən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['leɪlənd] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

| A | door | slammed | open | in | front | of | me | and | Sir | James | Leyland | also | came | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 猛烈抨击 | 打开 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 和 | 先生 | 詹姆斯 | 莱兰 | 还 | 来了 | 跑步 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

我面前的门砰地一声打开了，詹姆斯·莱兰爵士也跑了出来。

['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

| pulling | on | his | dressing | gown | as | he | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 在 | 他的 | 敷料 | 袍 | 作为 | 他 | 跑 | . |

他一边跑一边套上睡袍。

[wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ;

| One | quick | glance | he | gave | me | ; | his | face | was | very | pale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 快的 | 瞥一眼 | 他 | 给予 | 我 | ; | 他的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 苍白 | ; |

他匆匆瞥了我一眼，脸色非常苍白；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [went] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [pætʃt] [wɪð] ['gəʊstli]

| and | together | we | went | racing | down | the | stairs | into | the | hall | patched | with | ghostly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 我们 | 去 | 赛车 | 向下 | 这 | 楼梯 | 进入 | 这 | 大厅 | 已修补 | 和 | 幽灵般的 |

['muːnlaɪt] .

| moonlight | . |
|---|---|
| 月光 | . |

于是我们一起飞奔下楼，来到月光朦胧的走廊里。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | You | heard | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 听到 | 它 | ? |

你听到了吗?

” [hiː; hi] [briːðd] , ['hɔːsli] .

| ” | he | breathed | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 呼吸 | , | 沙哑地 | . |

他嘶哑着嗓子喘息道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [klɔː] !

| “ | It | was | Miss | Klaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 错过 | 克劳 | ! |

“是克劳小姐！”

[wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

| What | in | God's | name | has | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 神的 | 姓名 | 有 | 发生 | ? |

天哪，到底发生了什么事?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| Where | is | she | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 她 | ? |

她在哪儿?

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [prest] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]

| ” | But | even | as | he | asked | the | question | , | and | as | we | pressed | on | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 问 | 这 | 问题 | , | 和 | 作为 | 我们 | 按下 | 在 | 进入 | 这 |

['bɪliəd] [ruːm] ,

| billiard | room | , |
|---|---|---|
| 台球 | 房间 | , |

“但就在他提出问题，我们继续走进台球室的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] .

| it | was | answered | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 回答 | . |

问题已得到解答。

[fɔː(r); fə(r)][ˈaɪsɪs] [klɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [əˈpærəl] ,

| For | Isis | Klaw | , | with | a | dressing | gown | thrown | over | her | night | apparel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伊西斯 | 克劳 | , | 和 | 一个 | 敷料 | 袍 | 抛掷 | 超过 | 她 | 夜晚 | 服饰 | , |

伊西斯·克劳，睡衣外披着一件晨袍，

[wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [seˈtiː] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [leɪ] .

| was | kneeling | beside | the | settee | upon | which | her | father | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 跪着 | 旁 | 这 | 沙发 | 之上 | 哪个 | 她 | 父亲 | 躺 | . |

她跪在父亲躺着的沙发旁。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?

| “ | What | has | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? ” [grəʊn] [sɜː(r)][dʒeɪmz] .

| What | has | happened | ? | ” | groaned | Sir | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? | ” | 呻吟 | 先生 | 詹姆斯 | . |

“发生了什么事？”詹姆斯爵士呻吟道。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [təˈgeðə(r)] : “ [ˈmɪstə(r)] . [klɔː] !

| Then | , | as | we | approached | together | : | “ | Mr | . | Klaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 我们 | 接近 | 一起 | : | “ | 先生 | . | 克劳 | ! |

然后，当我们一起走近时：“克劳先生！

[ˈmɪstə(r)] . [klɔː] !

| Mr | . | Klaw | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克劳 | ! |

克劳先生！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [frend] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [vɔɪs] ,

| “ | All | right | , | my | friend | ! | ” | came | the | rumbling | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | 我的 | 朋友 | ! | ” | 来了 | 这 | 隆隆声 | 嗓音 | , |

“好了，我的朋友！”一个低沉的声音传来。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪnˈestɪməbl] [rɪˈliːf] [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɒn][juː ˈes] ,

| and | to | my | inestimable | relief | Moris | Klaw | sat | up | and | looked | around | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 不可估量 | 宽慰 | 莫里斯 | 克劳 | 卫星 | 向上 | 和 | 看起来 | 大约 | 之上 | 我们 | , |

令我无比欣慰的是，莫里斯·克劳坐了起来，环顾四周。

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [nəʊz] : “ [ai][lɪv; laɪv] !

| adjusting | his | pince | - | nez | to | the | bridge | of | his | massive | nose | : | “ | I | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | 到 | 这 | 桥 | 的 | 他的 | 大量的 | 鼻子 | : | “ | 我 | 居住 | ! |

他调整了一下夹鼻眼镜，戴在他硕大的鼻梁上：“我还活着！”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] !

| It | has | saved | me | , | the | Science | of | the | Mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已保存 | 我 | , | 这 | 科学 | 的 | 这 | 头脑 | ! |

心灵科学拯救了我!

" ['aɪsɪs] [klɔː] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| " | Isis | Klaw | bowed | her | head | upon | the | red | cushion | , | and | I | saw | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊西斯 | 克劳 | 鞠躬 | 她 | 头 | 之上 | 这 | 红色的 | 软垫 | , | 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 |

[tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

| trembling | violently | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 暴力 | . |

“伊西斯·克劳将头埋在红色的垫子上，我看到她剧烈地颤抖着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] [kəm'pəʊʒə(r)]

| It | was | the | first | time | I | had | known | her | to | lose | her | regal | composure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 已知 | 她 | 到 | 失去 | 她 | 尊贵 | 镇定 |

, [ænd; ənd] ,

| , | and | , |
|---|---|---|
| , | 和 | , |

这是我所见过的她第一次失去高贵的仪态，而且，

['ʌtəli] ['mɪstɪfaɪd] , [aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] ['θret(ə)nd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| utterly | mystified | , | I | wondered | what | awful | danger | had | threatened | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 困惑 | , | 我 | 想知道 | 什么 | 可怕 | 危险 | 有 | 威胁 | 莫里斯 | 克劳 | . |

我百思不得其解，不知道莫里斯·克劳究竟遭遇了什么可怕的危险。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['ɜːnɪstli] .

| “ | Thank | Heaven | for | that | ! | " | said | the | baronet | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 天堂 | 为了 | 那 | ! | " | 说 | 这 | 男爵 | , | 切实 | . |

“谢天谢地！”男爵诚恳地说。

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] , ['hedɪd]

| Approaching | footsteps | sounded | now | , | and | a | group | of | frightened | servants | , | headed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 脚步声 | 听起来 | 现在 | , | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 害怕 | 仆人 | , | 标题 |

[baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

| by | the | butler | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 管家 | , |

脚步声渐渐靠近，一群惊恐的仆人，以管家为首，

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] .

| appeared | at | the | door | of | the | billiard | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 台球 | 房间 | . |

出现在台球室门口。

[θruː] [ðem; ðəm] [keɪm] ['presɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] ['leɪlənd] .

| Through | them | came | pressing | Mr | . | Clement | Leyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们 | 来了 | 紧迫 | 先生 | . | 克莱门特 | 莱兰 | . |

通过他们，克莱门特·莱兰先生受到了压力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] ,

| His | face | was | ghastly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 阴森 | , |

他脸色惨白，

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] [hiː; hi][wɔː(r)] .

| showing | a | startling | white | against | the | dull | red | of | the | dressing | gown | he | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 令人震惊 | 白色的 | 反对 | 这 | 乏味的红色的 | | 的 | 这 | 敷料 | 袍 | 他 | 穿着 | . |

在他所穿的暗红色睡袍上，一抹醒目的白色格外引人注目。

“ [dʒeɪmz] !

| “ | James | ! |
|---|---|---|
| “ | 詹姆斯 | ! |

“詹姆斯！”

" [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

| " | he | said | , | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 沙哑地 | . |

“他声音沙哑地说。”

“ [dʒeɪmz] !
**“ James !**
” 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['skriːmɪŋ] !
**that awful screaming !**
那 可怕 尖叫 !

那可怕的尖叫声！

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What was it ?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ?
**What has occurred ?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

” [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
**” I knew that he slept in the west wing and that he must have been**
” 我 知道 那 他 睡着了 在 这 西方 翼 和 那 他 必须 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['aɪsɪs][hæd; həd] [kraɪd] .
**unable to distinguish the words which Isis had cried .**
无法 到 区分 这 字 哪个 伊西斯 有 哭 .

“我知道他睡在西翼，他一定听不清伊西斯喊的是什么话。”

[ðʌs] [hɜːd] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːm] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] .
**Thus heard , the shrill scream must have sounded even more terrifying .**
因此 听到 , 这 尖锐 尖叫 必须 有 听起来 甚至 更多的 恐怖 .

这样看来，那声尖锐的尖叫声一定更加恐怖。

['mɔːrɪs] [klɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [prə'tɛstɪŋli] .
**Moris Klaw raised his hand protestingly .**
莫里斯 克劳 提高 他的 手 抗议地 .

莫里斯·克劳举手表示抗议。

“ [nəʊ] [fʌs] , [dɪə(r)] [frendz] , ” [hiː; hi] [ im'plɔː ] , [ɪn] ['rʌmblɪŋ] ['æksents; æk'sents] , “ [nəʊ] ['wʌndərɪŋz]
**“ No fuss , dear friends , ” he implored , in rumbling accents , “ no wonderings**
“ 不 大惊小怪 , 亲爱的 朋友们 , ” 他 恳求 , 在 隆隆声 口音 , “ 不 疑惑
[ænd; ənd] .
**and botherings .**
和 烦扰 .

“亲爱的朋友们，别大惊小怪，”他用低沉的嗓音恳求道，“别疑惑，别烦恼。”

[ðeɪ] [səʊ] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [nɜːvz] .
**They so disturb the nerves .**
他们 所以 打扰 这 神经 .

它们太令人神经紧张了。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][kɑːm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['piːsf(ə)l] .
**Let us be calm , let us be peaceful .**
让 我们 是 冷静的 , 让 我们 是 和平 .

让我们保持冷静，让我们保持平和。

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**” He laid his hand upon the head of the girl who knelt beside him .**
” 他 铺设 他的 手 之上 这 头 的 这 女孩 WHO 跪下 旁 他 .

他将手放在跪在他身旁的女孩的头上。

“ ['aɪsɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɒt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [pə'sepʃ(ə)n] !

| “ | **Isis** | , | **my** | **child** | , | **what** | **a** | **delicate** | **instrument** | **is** | **the** | **psychic** | **perception** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊西斯 | , | 我的 | 孩子 | , | 什么 | 一个 | 精美的 | 乐器 | 是 | 这 | 精神 | 洞察力 | ! |

“伊西斯，我的孩子，心灵感应是多么精妙的工具啊！”

[juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] ,

| **You** | **knew** | **it** | , | **the** | **danger** | **to** | **your** | **poor** | **old** | **father** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | , | 这 | 危险 | 到 | 你的 | 贫穷的 | 老的 | 父亲 | , |

你知道的，你可怜的老父亲有危险。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [fuːl] [huː] [laɪz] [hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['slɔːtəd] !

| **to** | **the** | **poor** | **old** | **fool** | **who** | **lies** | **here** | **waiting** | **to** | **be** | **slaughtered** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 傻子 | WHO | 谎言 | 这里 | 等待 | 到 | 是 | 屠杀 | ! |

可怜的老傻瓜躺在这里等着被宰杀！

['ɔːlməʊst] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ! ”

| **Almost** | **you** | **knew** | **it** | **before** | **I** | **knew** | **it** | **myself** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 你 | 知道 | 它 | 前 | 我 | 知道 | 它 | 我 | ! | ” |

你几乎比我还先知道！

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [sed] ['klemənt] ['leɪlənd] , ['ʃeɪkɪli] , “ [wɒt] [hæz; həz]

| **“** | **For** | **God's** | **sake** | **,** | **Mr** | **.** | **Klaw** | **,** | **”** | **said** | **Clement** | **Leyland** | **,** | **shakily** | **,** | **“** | **what** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 说 | 克莱门特 | 莱兰 | , | 摇摇晃晃地 | , | “ | 什么 | 有 |

['hæpənd] ?

| **happened** | **?** |
|---|---|
| 发生 | ? |

“看在上帝的份上，克劳先生，”克莱门特·莱兰颤抖着说，“到底发生了什么事？”

[huː] , [ɔː(r)] [wɒt] , [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

| **Who** | **,** | **or** | **what** | **,** | **came** | **to** | **you** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 或者 | 什么 | , | 来了 | 到 | 你 | 这里 | ? |

谁或什么东西来过这里?

[wɒt] [ə'keɪʒnd] [mɪs] - ['terə(r)] ? ”

| **What** | **occasioned** | **Miss** | **Klaw's** | **terror** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 引发 | 错过 | - | 恐怖 | ? | ” |

是什么让克劳小姐如此恐惧?

“ [maɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [klɔː] , “ [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [kə'nʌndrəm] - ['rɪdlz] .

| **“** | **My** | **friend** | **,** | **”** | **replied** | **Klaw** | **,** | **“** | **you** | **ask** | **me** | **conundrum** | **-** | **riddles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 朋友 | , | ” | 回复 | 克劳 | , | “ | 你 | 问 | 我 | 难题 | - | 谜语 | . |

“我的朋友，”克劳回答说，“你问我的是谜语。”

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ hɔːnt ] [ðɪs] [greɪndʒ] , [sʌm; səm] ['dedli] [θɪŋ] .

| **Some** | **dreadful** | **thing** | **haunts** | **this** | **Grange** | **,** | **some** | **deadly** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 可怕 | 事物 | 闹鬼的地方 | 这 | 农庄 | , | 一些 | 致命 | 事物 | . |

这座庄园里萦绕着某种可怕的东西，某种致命的东西。

[ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['teɪstɪd] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ðə; ði] [əʊld] ['fuːlɪʃ] ,

| **The** | **man** | **has** | **not** | **lived** | **who** | **has** | **not** | **tasted** | **fear** | **,** | **and** | **I** | **,** | **the** | **old** | **foolish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 不是 | 居住地 | WHO | 有 | 不是 | 尝过 | 害怕 | , | 和 | 我 | , | 这 | 老的 | 愚蠢 | , |

未曾尝过恐惧滋味的人，就不算真正活过；而我，这个老糊涂，

[hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] - [naɪt] !

| **have** | **lived** | **indeed** | **to** | **-** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 居住地 | 的确 | 到 | - | 夜晚 | ! |

今晚我真是活得精彩!

[aɪ] [feɪl] , [maɪ] [frend] .

| **I** | **fail** | **,** | **my** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 失败 | , | 我的 | 朋友 | . |

朋友，我失败了。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['i:v(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ['ru:lɪŋ] [ðɪs] [greɪndʒ] ,
**There is some evil intelligence ruling this Grange ,**
那里 是 一些 邪恶的 智力 裁决 这 农庄 ,

某个邪恶势力在掌控着这个庄园。

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['kæptʃə(r)][ə'pɒn][maɪ] ['negətɪv] " — [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] —
**which I cannot capture upon my negative " — he tapped his brow characteristically —**
哪个 我 不能 捕获 之上 我的 消极的 " — 他 轻敲 他的 眉头 典型地 —
" [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][daɪ] .
**" to attempt it would be to die .**
" 到 试图 它 会 是 到 死 .

“我无法用底片捕捉到它”——他标志性地轻敲了一下额头——“尝试这样做就等于自杀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['paʊəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
**It is too powerful for me .**
它 是 也 强大的 为了 我 .

它对我来说太强大了。

[greɪndʒ] [ɪz] [ˌʌn'kli:n] , [sɜ:(r)][dʒeɪmz] .
**Grange is unclean , Sir James .**
农庄 是 不洁 , 先生 詹姆斯 .

詹姆斯爵士，格兰奇不洁净。

[ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [greɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] , [ðə; ði][əʊld] [ɪk'spɪərɪənst] [hu:] [nəʊz] , [ðæt]
**You will leave Grange without delay ; it is I , the old experienced who knows , that**
你 将要 离开 农庄 没有 延迟 ; 它 是 我 , 这 老的 经验丰富的 WHO 知道 , 那
[ wɔ:n ] [ju:; jʊ] .
**warns you .**
警告 你 .

你必须立即离开格兰奇；是我这个阅历丰富、经验丰富的人警告你。

[flai][frɒm; frəm] [greɪndʒ] .
**Fly from Grange .**
飞 从 农庄 .

从格兰奇机场起飞。

[teɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət]['fraɪəz] [haʊs] !
**Take up your residence to - morrow at Friars House !**
拿 向上 你的 住宅 到 - 明天 在 修士们 房子 !

明天就入住修士之家吧!

" [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hi:; hi] [ˌvaʊtʃ'seɪf] .
**" No further explanation would he vouchsafe .**
" 不 更远 解释 会 他 vouchsafe .

他拒绝做出进一步解释。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'fi:tɪd] , [maɪ] [frendz] !
**“ I am defeated , my friends !**
“ 我 是 战败 , 我的 朋友们 !

“我的朋友们，我失败了！”

" [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , ['ʃrʌgɪŋ] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
**" he declared , shrugging , resignedly .**
" 他 声明 , 耸肩 , 无奈地 .

他耸了耸肩，无奈地说道。

[ə'kɔ:dɪŋli] , ['aɪsɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ['deθli] [peɪl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz]
**Accordingly , Isis , her beautiful face deathly pale and her great eyes**
因此 , 伊西斯 , 她 美丽的 脸 致命的 苍白 和 她 伟大的 眼睛
['fi:vərɪʃli] [braɪt] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
**feverishly bright , returned to her room .**
狂热地 明亮的 , 返回 到 她 房间 .

于是，伊西斯回到了自己的房间，她美丽的脸庞苍白如死，她那双大眼睛却闪烁着狂热的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| She | covered | her | face | with | her | hands | as | she | passed | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | 作为 | 她 | 通过了 | 到 | 这 | 门 | . |

她双手捂着脸，走向门口。

['mɔːrɪs] [klɔːk] [ək'septɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [nekst][tuː; tə] [maɪn] ,

| Moris | Klaw | accepted | the | use | of | an | apartment | next | to | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 公认 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 公寓 | 下一个 | 到 | 矿 | , |

莫里斯·克劳接受了使用我隔壁公寓的提议。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sɔːt] ['aʊə(r)] [kaʊtʃ] [ə'gen] [ɪn] [steɪts] [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .

| and | we | all | sought | our | couches | again | in | states | of | varying | perturbation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 寻求 | 我们的 | 沙发 | 再次 | 在 | 各州 | 的 | 变化 | 扰动 | . |

于是，我们都带着不同程度的烦躁不安，重新回到沙发上。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [prə'faʊnd] ['mɪst(ə)ri] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðiːz] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| That | there | was | some | profound | mystery | underlying | these | happenings | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 深刻的 | 神秘 | 潜在的 | 这些 | 事件 | 的 | 这 | 夜晚 |

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| was | evident | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 明显 | 到 | 我 | . |

我清楚地意识到，当晚发生的这些事情背后隐藏着某种深刻的谜团。

['mɔːrɪs] [klɔːk] [ænd; ənd]['aɪsɪs] [klɔːk] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

| Moris | Klaw | and | Isis | Klaw | were | keeping | something | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 和 | 伊西斯 | 克劳 | 是 | 保持 | 某物 | 后退 | . |

莫里斯·克劳和伊西斯·克劳隐瞒了一些事情。

[ðeɪ] [ʃeəd] [sʌm; səm] [dɑːk] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒeləsli] ;

| They | shared | some | dark | secret | and | guarded | it | jealously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 共享 | 一些 | 黑暗的 | 秘密 | 和 | 守卫 | 它 | 嫉妒 | ; |

他们共同保守着一个不可告人的秘密，并对此严加看管；

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] ['məʊtɪv] [ðeɪ] ['æktɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ðæt] [dɪ'faɪd] [maɪ]

| but | with | what | motive | they | acted | in | this | fashion | was | a | problem | that | defied | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 什么 | 动机 | 他们 | 行动 | 在 | 这 | 时尚 | 曾是 | 一个 | 问题 | 那 | 违抗 | 我的 |

['efəts] [æt; ət][sə'luːʃ(ə)n] .

| efforts | at | solution | . |
|---|---|---|---|
| 努力 | 在 | 解决方案 | . |

但他们这样做的动机是什么，这个问题我始终无法解答。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hægəd] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

| The | morning | came | and | brought | a | haggard | company | to | the | breakfast | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 来了 | 和 | 带来 | 一个 | 枯槁 | 公司 | 到 | 这 | 早餐 | 桌子 | . |

清晨来临，一群面容憔悴的人来到餐桌旁吃早餐。

[fjuː] , [ɪf] ['eni] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [greɪndʒ] , [hæd; həd] [nəʊn] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ɔːl'ðəʊ] ,

| Few | , | if | any | , | beneath | the | roof | of | Grange | , | had | known | sleep | that | night | , | although | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | , | 如果 | 任何 | , | 下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 农庄 | , | 有 | 已知 | 睡觉 | 那 | 夜晚 | , | 虽然 | , |

那晚，格兰奇庄园里几乎没有人能睡得着觉，尽管

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| so | far | as | I | could | gather | , | there | had | been | no | manifestations | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 收集 | , | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 表现 | 的 | 任何 | 种类 | . |

据我所知，目前还没有出现任何异常现象。

['mɔːrɪs] [klɔːk] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'hɑːrə] ['dezət] ,

| Moris | Klaw | talked | incessantly | about | the | fauna | of | the | Sahara | Desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 谈话 | 不已 | 关于 | 这 | 动物 | 的 | 这 | 撒哈拉沙漠 | 沙漠 | , |

莫里斯·克劳不停地谈论撒哈拉沙漠的动物群，

[ænd; ənd] [səʊ] [ mə'nɔpəlaiz ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd]

| and | so | monopolized | the | conversation | with | his | queer | anecdotes | of | snakes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 垄断 | 这 | 对话 | 和 | 他的 | 酷儿 | 轶事 | 的 | 蛇 | 和 |

[s'kɔ:pɪənz] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['tɒpɪk] [faʊnd] ['entrəns] .

| scorpions | that | no | other | topic | found | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝎子 | 那 | 不 | 其他 | 话题 | 成立 | 入口 | . |

于是，他用关于蛇和蝎子的奇特轶事垄断了谈话，以至于其他话题都无法进入。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] , [ɪn][sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz][kɑ:(r)] , [drəʊv] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['fraɪəz] [haʊs] ;

| After | breakfast | the | whole | party | , | in | Sir | James's | car | , | drove | over | to | Friars | House | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 这 | 所有的 | 派对 | , | 在 | 先生 | 詹姆斯的 | 车 | , | 驾驶 | 超过 | 到 | 修士们 | 房子 | ; |

早餐后，一行人乘坐詹姆斯爵士的汽车前往修士之家；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri]

| and | despite | the | up | - | to | - | date | furniture | and | upholstery | , | I | found | it | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 家具 | 和 | 室内装潢 | , | 我 | 成立 | 它 | 一个 | 非常 |

['glu:mi] ['rezɪdəns] .

| gloomy | residence | . |
|---|---|---|
| 阴沉 | 住宅 | . |

尽管家具和装饰都很新潮，但我仍然觉得这间房子非常阴暗。

[strɪpt] [ɒv; əv] [ɪts] ['gəʊstli] ['ætməsfɪə(r)] , [greɪndʒ] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [si:t]

| Stripped | of | its | ghostly | atmosphere | , | Grange | had | been | quite | a | charming | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 的 | 它是 | 幽灵般的 | 气氛 | , | 农庄 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 迷人 | 座位 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn] ;

| for | any | man | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 男人 | ; |

褪去了阴森恐怖的气氛，格兰奇庄园对任何男人来说都是一个非常迷人的住所；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] ,

| but | this | dungeonesque | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地牢般的 | 地方 | , |

但这个如同地牢般的地方，

[wɪð] [ɪts] ['laɪkend] ['taʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['væli] [wen] [dʒɒn] [saɪnd] ['mægnə] ['kɑ:tə]

| with | its | lichened | tower | that | had | dominated | the | valley | when | John | signed | Magna | Charta |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 地衣 | 塔 | 那 | 有 | 占主导地位 | 这 | 谷 | 什么时候 | 约翰 | 签名 | 麦格纳 | 宪章 |

,

,

,

约翰签署《大宪章》时，那座长满地衣的塔楼曾雄踞山谷之中。

[wɪð] [ɪts] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['ærəʊ] - [slɪt] ['wɪndəʊz] , [ɪts] [ɪk'sentrɪkli] [dɪ'zaɪnd] [ə'pɑ:tmənts]

| with | its | massive | walls | and | arrow | - | slit | windows | , | its | eccentrically | designed | apartments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 大量的 | 墙壁 | 和 | 箭 | - | 缝隙 | 视窗 | , | 它是 | 古怪地 | 设计 | 公寓 |

[ænd; ənd] [krɪpt] - [laɪk] [smel] ,

| and | crypt | - | like | smell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 密室 | - | 喜欢 | 闻 | , |

它有着厚重的墙壁和箭孔状的窗户，设计奇特的公寓和如同地窖般的气味，

[wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [ɑ:'keɪɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

| was | altogether | too | archaic | to | be | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 共 | 也 | 古老的 | 到 | 是 | 舒服的 | . |

整体来说太过陈旧，让人感觉不舒服。

['mɔ:rɪs] [klɔ:] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

| Moris | Klaw | , | standing | in | the | room | which | had | been | fitted | up | as | a | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 常设 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 有 | 到过 | 适配 | 向上 | 作为 | 一个 | 图书馆 | , |

莫里斯·克劳站在一间被布置成图书馆的房间里，

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [flæt] - [t'ɒpt] [braʊn] ['bəʊlə(r)][ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sent] [spreɪ] .

| **removed** | **his** | **flat** | **-** | **topped** | **brown** | **bowler** | **and** | **fumbled** | **for** | **his** | **scent** | **spray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 他的 | 平坦的 | - | 顶峰 | 棕色的 | 保龄球手 | 和 | 笨手笨脚 | 为了 | 他的 | 香味 | 喷 | . |

他摘下平顶棕色圆顶礼帽，摸索着寻找香水喷雾。

“ [ðɪs] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [smelz] [ə'bɒmɪnəbli] [ɒv; əv] [ded] [ 'æbət ] !

| **“** | **This** | **place** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **smells** | **abominably** | **of** | **dead** | **abbots** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 地方 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 气味 | 极其可憎 | 的 | 死的 | 修道院院长 | ! |

“这个地方，”他说，“散发着死去的修道院长的恶臭！”

” [hiː; hi] [ skwəːt ] [vɜː'biːnə] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['aɪsɪs] .

| **”** | **He** | **squirted** | **verbena** | **upon** | **himself** | **and** | **upon** | **Isis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 喷射 | 马鞭草 | 之上 | 他自己 | 和 | 之上 | 伊西斯 | . |

他将马鞭草喷洒在自己和伊西斯身上。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [sent] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] ,

| **He** | **replaced** | **the** | **scent** | **spray** | **in** | **the** | **lining** | **of** | **the** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 替换 | 这 | 香味 | 喷 | 在 | 这 | 衬垫 | 的 | 这 | 帽子 | , |

他把帽子内衬里的香水喷雾换了回去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

| **and** | **was** | **about** | **to** | **replace** | **the** | **hat** | **on** | **his** | **head** | **,** | **when** | **he** | **paused** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 代替 | 这 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | , | 什么时候 | 他 | 暂停 | , |

他正要把帽子重新戴回头上，却突然停住了。

['steərɪŋ] [streɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [rɪ'flektɪvli] .

| **staring** | **straight** | **up** | **at** | **the** | **ceiling** | **reflectively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 直的 | 向上 | 在 | 这 | 天花板 | 反思地 | . |

目光呆滞地盯着天花板。

“ [maɪ] [nəʊts] !

| **“** | **My** | **notes** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 笔记 | ! |

“我的笔记！”

” [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ; “ [ai][hæv; həv] [left] [ðəʊz] [nəʊts] [ɪn][maɪ] [və'liːz] .

| **”** | **he** | **said** | **,** | **abruptly** | **;** | **“** | **I** | **have** | **left** | **those** | **notes** | **in** | **my** | **valise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 突然 | ; | “ | 我 | 有 | 左边 | 那些 | 笔记 | 在 | 我的 | 手提箱 | . |

“我把那些纸条留在我的手提箱里了。”他突然说道。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| **I** | **must** | **have** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 他们 | . |

我一定要得到它们。

[kɜːs] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] ['fuːlɪʃ] !

| **Curse** | **me** | **,** | **for** | **an** | **old** | **foolish** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 我 | , | 为了 | 一个 | 老的 | 愚蠢 | ! |

诅咒我吧，我真是个老糊涂！

[sɜː(r)][dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] ['aɪsɪs] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld]['taʊə(r)][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?

| **Sir** | **James** | **,** | **you** | **will** | **show** | **Isis** | **this** | **charming** | **old** | **tower** | **in** | **my** | **absence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | , | 你 | 将要 | 展示 | 伊西斯 | 这 | 迷人 | 老的 | 塔 | 在 | 我的 | 缺席 | ? |

詹姆斯爵士，我不在的时候，您能带伊西斯参观这座迷人的古塔吗?

[duː; də][ai] [ɪn'truːd] ?

| **Do** | **I** | **intrude** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 侵入 | ? |

我是否打扰到您了?

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [greɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nəʊts] ! ”

| **But** | **I** | **would** | **borrow** | **the** | **car** | **and** | **return** | **to** | **Grange** | **for** | **my** | **notes** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 借 | 这 | 车 | 和 | 返回 | 到 | 农庄 | 为了 | 我的 | 笔记 | ! | ” |

但我会借车回格兰奇去拿我的笔记!

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] , ['redɪli] .
**“ Not a bit ! ” replied the baronet , readily .**
” 不是 一个 少量 ! ” 回复 这 男爵 , 容易 .

“一点也不！”男爵爽快地回答道。

“ ['klemənt] [kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ! ”
**“ Clement can go with you ! ”**
” 克莱门特 能 去 和 你 ! ”

“克莱门特可以和你一起去！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
**“ No , no !**
” 不 , 不 !

“不，不！”

['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] !
**Certainly no !**
当然 不 !

当然不是!

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
**I could not think of it !**
我 可以 不是 思考 的 它 !

我想不出来!

[maɪ][əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['sɜ:rlz] , [meɪ] [kʌm] [ɪf] [hi:; hi][səʊ][laɪks] ; [ɪf] [nɒt] , [aɪ][gəʊ][ə'ləʊn] .
**My old friend , Mr . Searles , may come if he so likes ; if not , I go alone .**
我的 老的 朋友 , 先生 . 塞尔斯 , 可能 来 如果 他 所以 点赞 ; 如果 不是 , 我 去 独自的 .

我的老朋友塞尔斯先生如果愿意的话可以来；如果他不来，我就独自前往。

” ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ; [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði]
**” Naturally , I agreed to accompany him ; and , leaving the others at the**
” 自然 , 我 同意 到 陪伴 他 ; 和 , 离开 这 其他的 在 这
['eɪnʃənt] ['geɪtweɪ] ,
**ancient gateway ,**
古老的 网关 ,

“我自然同意陪他一起去；于是，我把其他人留在古老的城门前，

[wi:; wi][set] [ɒf] [ɪn][sɜ:(r)][dʒeɪmzɪz][kɑ:(r)] [bæk] [tu:; tə] [greɪndʒ] .
**we set off in Sir James's car back to Grange .**
我们 放 离开 在 先生 詹姆斯的 车 后退 到 农庄 .

我们乘坐詹姆斯爵士的汽车返回格兰奇。

[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [wi:; wi] [swept] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [tu:; tə] [greɪndʒ] ,
**Down into the valley we swept and up the slope to Grange ,**
向下 进入 这 谷 我们 扫荡 和 向上 这 坡 到 农庄 ,

我们下到山谷，然后爬上山坡到达格兰奇。

['mɔ:rɪs] [klɔ:] ['sɪtɪŋ] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [bʌt; bət] ['ɒfərɪŋ] [nəʊ] [rɪ'mɑ:k] [ænd; ənd]
**Moris Klaw sitting muttering in his beard , but offering no remark and**
莫里斯 克劳 坐着 喃喃自语 在 他的 胡须 , 但 提供 不 评论 和
['peɪtəntli; 'pætəntli][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**patently desirous to avoid conversation .**
显然 渴望 到 避免 对话 .

莫里斯·克劳坐在那里，对着胡子嘟囔着，但没有发表任何言论，显然是想避免交谈。

“ [kʌm] , [maɪ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
**“ Come , my friend , ” he said , as the car drew up before the house ,**
” 来 , 我的 朋友 , ” 他 说 , 作为 这 车 画 向上 前 这 房子 ,

“来吧，我的朋友，”他说，这时汽车停在了房子前面。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ]['ment(ə)l] ['negətɪv] [rɪ'kɔːdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ,

| “ | and | I | will | show | you | what | my | mental | negative | recorded | to | me | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 什么 | 我的 | 精神的 | 消极的 | 记录 | 到 | 我 | 最后的 | 夜晚 | , |

“我会向你展示我昨晚脑海中负面情绪的记录，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [keɪm] .

| just | before | the | great | danger | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 伟大的 | 危险 | 来了 | . |

就在大危险来临之前。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] , ['kɜːtli] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] .

| ” | He | led | the | way | into | the | billiard | room | , | curtly | directing | the | butler | to | leave | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 台球 | 房间 | , | 简短地 | 导演 | 这 | 管家 | 到 | 离开 | 我们 | . |

他带头走进台球室，冷冷地吩咐管家离开。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] —

| When | we | were | alone | — |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | — |

当我们独处的时候——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] ,

| “ | You | will | note | something | , | ” | he | rumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 笔记 | 某物 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , |

“你会注意到一些事情，”他低声说道。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['veɪgli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .

| swinging | his | arm | vaguely | around | in | the | direction | of | the | banqueting | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 手臂 | 依稀 | 大约 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 宴会 | 大厅 | . |

他漫不经心地挥了挥手臂，朝着宴会厅的方向望去。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] ?

| “ | What | you | will | note | is | this | : | the | laughter | — | where | is | it | heard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 你 | 将要 | 笔记 | 是 | 这 | : | 这 | 笑声 | — | 在哪里 | 是 | 它 | 听到 | ? |

你会注意到这一点：笑声——它在哪里听到?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːd] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][gʌn] [ruːm] [ɒn][maɪ] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| It | is | heard | here | , | in | the | gun | room | on | my | right | , | in | the | banquet | room | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 听到 | 这里 | , | 在 | 这 | 枪 | 房间 | 在 | 我的 | 正确的 | , | 在 | 这 | 宴会 | 房间 | 前 | 我 | . |

这里可以听到，我右边的枪械室里可以听到，我面前的宴会厅里也可以听到。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] !

| Great | is | the | Science | of | the | Mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 是 | 这 | 科学 | 的 | 这 | 头脑 | ! |

心灵科学真伟大!

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [test] [maɪ] ['negətɪv] .

| I | will | now | test | my | negative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 现在 | 测试 | 我的 | 消极的 | . |

我现在要进行阴性检测。

” [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| ” | I | followed | him | with | wondering | gaze | as | he | stepped | into | the | deep | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 随后 | 他 | 和 | 好奇 | 目光 | 作为 | 他 | 步 | 进入 | 这 | 深的 | 老的 | - | 造型 |

['faɪəpleɪs] [wɪtʃ] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| fireplace | which | formed | one | of | the | quaintest | features | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁炉 | 哪个 | 形成 | 一 | 的 | 这 | 最古怪的 | 特征 | 的 | 这 | 房间 | . |

“我带着好奇的目光看着他走进那座古老的深壁炉，那是房间里最古雅的特色之一。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] ,

| He | bent | his | tall | figure | to | avoid | striking | his | head | upon | the | stonework | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 他的 | 高的 | 数字 | 到 | 避免 | 引人注目 | 他的 | 头 | 之上 | 这 | 石方 | , |

他弯下腰，避免头部撞到石砌墙面。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [braʊn] ['bəʊlə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lz] .

| and | placed | the | historic | brown | bowler | upon | one | of | the | settles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 这 | 历史性 | 棕色的 | 保龄球手 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 定居点 | . |

并将那顶具有历史意义的棕色圆顶礼帽放在其中一张长椅上。

“ [pə'hæps] [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [keɪm] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] ; “ [maɪ] ['negətɪv] [wɒz; wəz] [fɒgd] [baɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| “ | Perhaps | I | cannot | find | it | , | ” | came | his | rumbling | voice | ; | “ | my | negative | was | fogged | by | assassinations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 我 | 不能 | 寻找 | 它 | , | ” | 来了 | 他的 | 隆隆声 | 嗓音 | ; | “ | 我的 | 消极的 | 曾是 | 雾蒙蒙的 | 经过 | 暗杀 | , |

“或许我找不到它了，”他低沉的声音传来；“我的底片被暗杀事件弄脏了。”

['mɜːdərəs] ['siːdʒɪz] , ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ 'djuːəl ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɔːt] - [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌbld] [pɑːst] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] ['traɪʌmf] — [aɪ] [meɪ] ['traɪʌmf] !

| murderous | sieges | , | candle | - | light | duels | , | and | other | thought | - | forms | of | the | troubled | past | ; | but | I | may | triumph | — | I | may | triumph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀人犯 | 围攻 | , | 蜡烛 | - | 光 | 决斗 | , | 和 | 其他 | 想法 | - | 表格 | 的 | 这 | 麻烦 | 过去的 | ; | 但 | 我 | 可能 | 胜利 | — | 我 | 可能 | 胜利 | ! |

血腥的围攻、烛光决斗，以及其他动荡过去的种种景象；但我或许会胜利——我或许会胜利！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['set(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

| ” | He | was | standing | on | a | settle | with | his | head | far | up | the | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 一个 | 定居 | 和 | 他的 | 头 | 远的 | 向上 | 这 | 烟囱 | , |

“他站在长凳上，头深深地探进烟囱里，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sʊti] ['dɑːknəs] .

| and | presently | a | faint | grating | sound | proceeded | from | that | sooty | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 一个 | 头晕的 | 格栅 | 声音 | 继续 | 从 | 那 | 煤烟 | 黑暗 | . |

随后，从那片漆黑的角落里传来一阵微弱的摩擦声。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| “ | I | have | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 它 | ! |

“我有了！”

” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , [traɪ'ʌmfəntli] .

| ” | he | rumbled | , | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 隆隆声 | , | 凯旋而归 | . |

他得意洋洋地低吼道。

“ [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ ri'pəuz ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .

| “ | And | in | my | pocket | reposes | the | electric | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 我的 | 口袋 | 休息 | 这 | 电的 | 灯 | . |

我的口袋里装着一盏电灯。

[aɪ] [ə'send] ; [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wɪl] ['fɒləʊ] .

| I | ascend | ; | you | , | my | good | friend | , | will | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 上升 | ; | 你 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | , | 将要 | 跟随 | . |

我将升天；我的好朋友，你将跟随我。

” [truː] [ɪ'nʌf] [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| ” | True | enough | he | scrambled | upward | and | , | to | my | unspeakable | amazement | , | disappeared | in | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | 足够的 | 他 | 打乱 | 向上 | 和 | , | 到 | 我的 | 无法形容 | 惊愕 | , | 消失 | 在 | 这 | 烟囱 | . |

“果不其然，他向上爬去，令我无比惊讶的是，他竟然消失在了烟囱里。”

[fɪld] [wɪð] [greɪt] ['wʌndə(r)][aɪ] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [haɪ] [ə'bʌv]
**Filled** **with** **great** **wonder** **I** **followed** **and** **saw** **him** **standing** **in** **a** **recess** **high** **above**
已填 和 伟大的 想知道 我 随后 和 锯 他 常设 在 一个 凹陷处 高的 多于
[maɪ] [hed] ,
**my** **head** **,**
我的 头 ,

我满怀惊奇地跟了上去，看见他站在我头顶上方的一个凹陷处。

[ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['əʊpənd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**a** **recess** **which** **he** **must** **have** **opened** **in** **some** **way** **unknown** **to** **me** **.**
一个 凹陷处 哪个 他 必须 有 打开 在 一些 方式 未知 到 我 .

他一定是用某种我不知道的方式打开了一个壁龛。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
**He** **extended** **a** **long** **arm** **and** **grasped** **my** **hand** **in** **his** **.**
他 扩展 一个 长的 手臂 和 抓住 我的 手 在 他的 .

他伸出长长的手臂，握住了我的手。

“ [ʌp] !
**“** **Up** **!**
” 向上 !

“向上!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ig'zəːtid] [hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [streŋθ] ,
**”** **he** **cried** **,** **exerted** **his** **surprising** **strength** **,**
” 他 哭 , 施加 他的 奇怪 力量 ,

他喊道，使出了惊人的力量，

[ænd; ənd] [dʒɜːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['efət] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
**and** **jerked** **me** **up** **beside** **him** **with** **as** **little** **effort** **as** **though** **I** **had** **been** **a**
和 猛地一抖 我 向上 旁 他 和 作为 小的 努力 作为 尽管 我 有 到过 一个
[tʃaɪld] .
**child** **.**
孩子 .

他毫不费力地把我拉到他身边，就像对待一个孩子一样。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd]
**He** **pressed** **the** **button** **of** **a** **torch** **which** **he** **held** **and** **I** **saw** **that** **we** **stood**
他 按下 这 按钮 的 一个 火炬 哪个 他 握住 和 我 锯 那 我们 站立
[ə'pɒn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['wʊdn] [steə(r)] .
**upon** **an** **exceedingly** **steep** **and** **narrow** **wooden** **stair** **.**
之上 一个 非常 陡 和 狭窄的 木制的 楼梯 .

他按下手中手电筒的按钮，我看到我们站在一个非常陡峭狭窄的木制台阶上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
**“** **It** **is** **in** **the** **thickness** **of** **the** **wall** **between** **the** **panellings** **,** **”** **he** **whispered** **,**
“ 它 是 在 这 厚度 的 这 墙 之间 这 镶板 , ” 他 低声说道 ,
['sɒləmli] ;
**solemnly** **;**
庄严地 ;

“它就在护墙板之间的墙体厚度里，”他严肃地低声说道；

“ [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
**“** **a** **Jacobite** **hiding** **place** **.**
” 一个 詹姆斯党 隐藏 地方 .

“一个詹姆斯党人的藏身之处。”

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz][hiː; hi] [nɒt] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]

| Sir | James | knows | nothing | of | it | , | for | has | he | not | spent | his | life | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | 知道 | 没有什么 | 的 | 它 | , | 为了 | 有 | 他 | 不是 | 花费 | 他的 | 生活 | 在 | 这 |

[bʊʃ] ?

| Bush | ? |
|---|---|
| 衬套 | ? |

詹姆斯爵士对此一无所知，因为他不是一生都生活在丛林里吗?

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steə(r)] .

| " | He | mounted | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 安装 | 这 | 楼梯 | . |

他走上楼梯。

“ [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ðə; ði] [gʌn] [ruːm] , [ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm]

| “ | On | the | right | , | " | his | voice | came | back | to | me | , | “ | the | gun | room | , | the | billiard | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 正确的 | , | " | 他的 | 嗓音 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | , | “ | 这 | 枪 | 房间 | , | 这 | 台球 | 房间 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“右边，”他的声音又传了过来，“是枪械室，台球室！”

[ɒn][ðə; ði][left] , [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [ruːm] .

| On | the | left | , | the | banquet | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | , | 这 | 宴会 | 房间 | . |

左边是宴会厅。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] — [frɒm; frəm][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

| From | here | comes | the | laughter | — | from | here | comes | the | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 来 | 这 | 笑声 | — | 从 | 这里 | 来 | 这 | 危险 | . |

笑声由此而来，危险也由此而来。

" [stɪl] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] .

| " | Still | he | ascended | and | I | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 他 | 上升 | 和 | 我 | 随后 | . |

“但他还是升天了，我也跟着升天了。”

[ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [bɒks] - [laɪk] [ə'pɑːtmənt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [fiːt]

| The | narrow | stair | terminated | in | a | dusty | box | - | like | apartment | no | more | than | six | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 终止 | 在 | 一个 | 尘土飞扬 | 盒子 | - | 喜欢 | 公寓 | 不 | 更多的 | 比 | 六 | 脚 |

[haɪ] [baɪ][sɪks] [fiːt] [skweə(r)] .

| high | by | six | feet | square | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 经过 | 六 | 脚 | 正方形 | . |

狭窄的楼梯尽头是一个布满灰尘的盒子状公寓，高度不超过六英尺，面积也不超过六英尺见方。

['mɔːrɪs] [klɔː] , ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [grəʊ'teskli] , [stʊd] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [hɪm] .

| Moris | Klaw | , | ducking | his | head | grotesquely | , | stood | there | shining | the | light | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 躲避 | 他的 | 头 | 怪诞地 | , | 站立 | 那里 | 灼灼 | 这 | 光 | 关于 | 他 | . |

莫里斯·克劳怪异地低着头，站在那里，周身散发着光芒。

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][skweə(r)] ['wʊdn] [keɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

| From | the | floor | he | took | up | a | square | wooden | case | and | waved | to | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | 他 | 采取 | 向上 | 一个 | 正方形 | 木制的 | 案件 | 和 | 挥手 | 到 | 我 | 到 |

[dɪ'send] [ə'gen] .

| descend | again | . |
|---|---|---|
| 下降 | 再次 | . |

他从地上拿起一个方形木箱，挥手示意我下来。

“ [nəʊ]['eksɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [nəʊ]['eksɪt] .

| “ | No | exit | , | " | he | said | ; | “ | no | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 出口 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 不 | 出口 | . |

“没有出口，”他说；“没有出口。”

[sɜː(r)][dʒeɪmzɪz] ['bedruːm] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| **Sir** | **James's** | **bedroom** | **is** | **upon** | **the** | **farther** | **side** | **,** | **but** | **,** | **as** | **I** | **had** | **anticipated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯的 | 卧室 | 是 | 之上 | 这 | 更远 | 边 | , | 但 | , | 作为 | 我 | 有 | 预期 | , |

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['eksɪt] .

| **there** | **is** | **no** | **exit** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 出口 | . |

詹姆斯爵士的卧室在另一边，但正如我所料，那里没有出口。

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ; ['klɪəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] .

| **"** | **We** | **returned** | **the** | **way** | **we** | **had** | **come** | **;** | **clearly** | **there** | **was** | **no** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 返回 | 这 | 方式 | 我们 | 有 | 来 | ; | 清楚地 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | . |

“我们原路返回；显然没有其他路可走。”

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [keɪpt] [kəʊt] ['mɔːrɪs] [klɔː] ['dʒeləsli] [kən'siːld] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| **Beneath** | **his** | **caped** | **coat** | **Moris** | **Klaw** | **jealously** | **concealed** | **the** | **case** | **which** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 他的 | 披风 | 外套 | 莫里斯 | 克劳 | 嫉妒 | 暗 | 这 | 案件 | 哪个 | 他 | 有 |

[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] .

| **discovered** | **in** | **the** | **secret** | **chamber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 这 | 秘密 | 房间 | . |

莫里斯·克劳小心翼翼地将他在密室里发现的箱子藏在斗篷下。

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [bʌt; bət]['mɔːrɪs] [klɔː] , ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| **I** | **was** | **filled** | **with** | **intense** | **curiosity** | **;** | **but** | **Moris** | **Klaw** | **,** | **having** | **gone** | **to** | **his** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已填 | 和 | 激烈的 | 好奇心 | ; | 但 | 莫里斯 | 克劳 | , | 拥有 | 已消失 | 到 | 他的 | 房间 | , |

我充满了强烈的好奇心；但莫里斯·克劳回到他的房间后，

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [rɪ'tɜːnd] , ['ʌltɪmətli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [keɪs]

| **asking** | **me** | **to** | **await** | **him** | **outside** | **in** | **the** | **drive** | **,** | **returned** | **,** | **ultimately** | **,** | **without** | **the** | **case** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 到 | 等待 | 他 | 外部 | 在 | 这 | 驾驶 | , | 返回 | , | 最终 | , | 没有 | 这 | 案件 |

,

**,**

,

他让我到车道上等他，最终却空手而归。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['nəʊtbʊk] , [ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

| **but** | **carrying** | **a** | **huge** | **notebook** | **,** | **and** | **intimated** | **that** | **he** | **was** | **prepared** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 携带 | 一个 | 巨大的 | 笔记本 | , | 和 | 暗示 | 那 | 他 | 曾是 | 准备 | 到 |

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] .

| **reënter** | **the** | **waiting** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 重新进入 | 这 | 等待 | 车 | . |

但他带着一个巨大的笔记本，暗示他准备重新进入等候的汽车。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [ gliːm ] [traɪ'ʌmfəntli] .

| **Behind** | **the** | **pebbles** | **of** | **his** | **pince** | **-** | **nez** | **his** | **strange** | **eyes** | **gleamed** | **triumphantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 鹅卵石 | 的 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | 他的 | 奇怪的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 凯旋而归 | . |

透过夹鼻眼镜的镜片，他那双奇特的眼睛闪烁着胜利的光芒。

“ [wiː; wi] ['traɪʌmf] , " [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **We** | **triumph** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 胜利 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们胜利了，”他说。

“ [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv] [greɪndʒ] [ sə'kʌm ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] !

| **“** | **The** | **haunting** | **of** | **Grange** | **succumbs** | **to** | **the** | **Science** | **of** | **the** | **Mind** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 令人难忘 | 的 | 农庄 | 屈服 | 到 | 这 | 科学 | 的 | 这 | 头脑 | ! |

“格兰奇庄园的闹鬼事件最终还是被心灵科学所解释！”

" [ˌaɪ 'viː]

| **"** | **IV** |
|---|---|
| " | 第四 |

[wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [lʌntʃ] [æt; ət] ['fraɪəz] [haʊs] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['dʒəʊviəl]

| We | all | had | lunch | at | Friars | House | , | but | were | by | no | means | a | jovial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 有 | 午餐 | 在 | 修士们 | 房子 | , | 但 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 欢乐的 |

['pɑːti] .

| party | . |
|---|---|
| 派对 | . |

我们都在修士之家吃了午饭，但气氛一点也不轻松愉快。

[sɜː(r)] [dʒeɪmz] [siːmd] ['wʌrid] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['klemənt] ['leɪlənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)]

| Sir | James | seemed | worried | and | preoccupied | , | and | Clement | Leyland | even | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | 似乎 | 担心 | 和 | 心事重重 | , | 和 | 克莱门特 | 莱兰 | 甚至 | 更多的 |

['retɪs(ə)nt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| reticent | than | usual | . |
|---|---|---|---|
| 沉默寡言 | 比 | 通常 | . |

詹姆斯爵士似乎忧心忡忡，心事重重，而克莱门特·莱兰则比平时更加沉默寡言。

['mɔːrɪs] [klɔː] [tɔːkt] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]

| Moris | Klaw | talked | , | certainly | , | but | his | conversation | turned | entirely | upon | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 谈话 | , | 当然 | , | 但 | 他的 | 对话 | 转向 | 完全 | 之上 | 这 | 主题 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] ,

| of | the | Borgias | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 博尔吉亚家族 | , |

莫里斯·克劳确实说了话，但他的谈话完全围绕着博尔吉亚家族展开。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ'tɔːriəs] ['fæməli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [məʊst]

| concerning | which | notorious | family | he | was | possessed | of | a | stock | of | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 哪个 | 臭名昭著 | 家庭 | 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 库存 | 的 | 最多 |

[ʌn'seɪvəri] ['ænɪkdəʊt] .

| unsavoury | anecdote | . |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 轶事 | . |

他掌握着许多关于某个臭名昭著的家族的极其不堪入耳的轶事。

[səʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['gruːsəm] ['stɔːriz] , [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðæt] ['rʌmblɪŋ] ['wɪspə(r)] , ['həʊlli]

| So | realistic | were | his | gruesome | stories | , | delivered | in | that | rumbling | whisper | , | wholly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 实际的 | 是 | 他的 | 令人毛骨悚然 | 故事 | , | 发表 | 在 | 那 | 隆隆声 | 耳语 | , | 完全 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔː(r)] ['ɪmɪteɪt] ,

| impossible | to | describe | or | imitate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 描述 | 或者 | 模拟 | , |

他那些骇人听闻的故事如此逼真，用那种低沉的耳语讲述出来，完全无法描述或模仿。

[ðæt] ['evri] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [aɪ] [swˈbləʊd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] .

| that | every | mouthful | of | food | which | I | swallowed | threatened | to | choke | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 一口气 | 的 | 食物 | 哪个 | 我 | 吞咽 | 威胁 | 到 | 呛 | 我 | . |

我吞下的每一口食物都仿佛要把我噎住。

['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [ 'wɔndə ] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [graʊndz] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl]

| Afterward | we | wandered | idly | about | the | beautiful | old | grounds | , | which | bore | ineffaceable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 我们 | 漫步 | 闲散地 | 关于 | 这 | 美丽的 | 老的 | 理由 | , | 哪个 | 钻孔 | 不可抹去的 |

[mɑːrks] [ɒv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

| marks | of | monkish | cultivation | . |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 的 | 僧侣般的 | 栽培 | . |

之后，我们漫无目的地在美丽的古老庭院里闲逛，这里留下了僧侣修行留下的不可磨灭的痕迹。

[sɜː(r)] [dʒeɪmz] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˈhed] [wɪð] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ænd; ənd] ['aɪsɪs] , ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd]

| Sir | James | , | who | was | walking | ahead | with | Moris | Klaw | and | Isis | , | suddenly | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | , | WHO | 曾是 | 步行 | 前方 | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 和 | 伊西斯 | , | 突然 | 转向 |

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| and | waited | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 我 | . |

詹姆斯爵士当时正和莫里斯·克劳、伊西斯一起走在前面，突然转身等着我。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sʌndaɪəl] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

| I | had | been | examining | a | sundial | with | much | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 检查 | 一个 | 晷 | 和 | 很多 | 兴趣 | , |

我一直很感兴趣地研究日晷。

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd] [dʒɔɪnd]['aʊə(r)][həʊst] .

| but | I | now | walked | on | and | joined | our | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 现在 | 步行 | 在 | 和 | 加入 | 我们的 | 主持人 | . |

但我继续往前走，和主人会合了。

“ ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wiːk] -

| “ | Mr | . | Searles | , | ” | he | said | , | “ | may | I | press | you | to | remain | here | over | the | week | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 可能 | 我 | 按 | 你 | 到 | 保持 | 这里 | 超过 | 这 | 星期 | - |

[end] ? ”

| end | ? | ” |
|---|---|---|
| 结尾 | ? | ” |

“塞尔斯先生，”他说，“能否请您周末留在这里？”

“ [ðæts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| “ | That's | very | good | of | you | , | ” | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | , | ” | 我 | 回复 | . |

“你真是太好了，”我回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [steɪ] [ɪ'mensli] .

| “ | I | think | I | could | manage | it | , | and | I | should | enjoy | the | stay | immensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 管理 | 它 | , | 和 | 我 | 应该 | 享受 | 这 | 停留 | 非常 | . |

“我想我可以应付，而且我应该会非常享受这次住宿。”

” [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['mɔːrɪs] [klɔː] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

| ” | I | concluded | that | Moris | Klaw | also | was | remaining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 结束 | 那 | 莫里斯 | 克劳 | 还 | 曾是 | 其余的 | , |

“我得出结论，莫里斯·克劳也留了下来。”

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd]

| and | consequently | was | surprised | when | a | short | time | later | he | drew | me | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 曾是 | 惊讶 | 什么时候 | 一个 | 短的 | 时间 | 之后 | 他 | 画 | 我 | 旁边 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌvəd] ['ɑːbə(r)] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔː(r)] -

| into | a | rose | - | covered | arbour | and | announced | that | he | was | leaving | by | the | four | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 玫瑰 | - | 涵盖 | 乔木 | 和 | 宣布 | 那 | 他 | 曾是 | 离开 | 经过 | 这 | 四 | - |

[ə'klɑːk] [treɪn] .

| o'clock | train | . |
|---|---|---|
| 点钟 | 火车 | . |

因此，不久之后，他把我拉到一边，来到一个玫瑰花环绕的凉亭里，宣布他要乘坐四点钟的火车离开，这让我感到很惊讶。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːrlz] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

| “ | But | I | shall | be | back | in | the | morning | , | Mr | . | Searles | , | ” | he | assured | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 早晨 | , | 先生 | . | 塞尔斯 | , | ” | 他 | 保证 | 我 | , |

“但我明天早上就会回来，塞尔斯先生，”他向我保证道。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [mɪ'stɪərɪəsli] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ! ”

| wagging | his | finger | mysteriously | ; | “ | I | shall | be | back | in | the | morning | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇尾巴 | 他的 | 手指 | 神秘地 | ; | “ | 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 早晨 | ! | ” |

他神秘兮兮地摇了摇手指：“我明天早上就回来！”

“ [ænd; ənd] [mɪs] [klɔː] ? ”

| “ | And | Miss | Klaw | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 错过 | 克劳 | ? | ” |

“克劳小姐呢？”

“ [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [gəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [əˈklɑːk] [treɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪˈtɜːnɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)]
**“ She , too , goes by the four - o'clock train and will not be returning — for**
” 她 , 也 , 去 经过 这 四 - 点钟 火车 和 将要 不是 是 返回 — 为了
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] . ”
**the present . ”**
这 展示 . ”

“她也乘坐下午四点的火车，目前不会回来了。”

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [hɪə(r)] [æt; ət] [ˈfraɪəz] [haʊs]
**“ I understand that Sir James is taking up his residence here at Friars House**
” 我 理解 那 先生 詹姆斯 是 采取 向上 他的 住宅 这里 在 修士们 房子
[frɒm; frəm] [naʊ] [ˈɒnwəd] ? ”
**from now onward ? ”**
从 现在 向前 ? ”

“我听说詹姆斯爵士从现在起将居住在修士楼？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] , [maɪ] [frend] ; [hiː; hi] [dɪˈzɜːts] [greɪndʒ] .
**“ It is so , my friend ; he deserts Grange .**
” 它 是 所以 , 我的 朋友 ; 他 沙漠 农庄 .

“事实就是如此，我的朋友；他抛弃了格兰奇。”

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
**The servants come over here to - day .**
这 仆人 来 超过 这里 到 - 天 .

仆人们今天过来这里。

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [wel] [ədˈvaɪzd] ?
**Is he not well advised ?**
是 他 不是 出色地 建议 ?

他难道没有得到明智的建议吗?

[ˈmɪstə(r)] . [ˈklemənt] [hæz; həz] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ˌrekəˈmendɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] .
**Mr . Clement has all along recommended that this shall be his residence .**
先生 . 克莱门特 有 全部 沿着 受到推崇的 那 这 将 是 他的 住宅 .

克莱门特先生一直建议将这里作为他的住所。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ ɪnˈhæbɪt ] [greɪndʒ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
**He was against it , the idea of inhabiting Grange , from the first .**
他 曾是 反对 它 , 这 主意 的 居住 农庄 , 从 这 第一的 .

他从一开始就反对居住在格兰奇庄园的想法。

[hiː; hi] [ɪz] [waɪz] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈklemənt] .
**He is wise , that Mr . Clement .**
他 是 明智的 , 那 先生 . 克莱门特 .

克莱门特先生很睿智。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [səʊ] [lɒŋ] .
**He has lived in these parts so long .**
他 有 居住地 在 这些 部分 所以 长的 .

他在这里生活了很久。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [greɪndʒ] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] , [ɪz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtəbl] .
**He knows that Grange is haunted , is uninhabitable .**
他 知道 那 农庄 是 闹鬼的 , 是 不适宜居住的 .

他知道格兰奇庄园闹鬼，不适宜居住。

” [ˈleɪtə(r)] , [ðen] , [ˈmɔːrɪs] [klɔː] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪs] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ;
**” Later , then , Moris Klaw and Isis took their departure ;**
” 之后 , 然后 , 莫里斯 克劳 和 伊西斯 采取 他们的 离开 ;

“后来，莫里斯·克劳和伊西斯离开了；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][draɪv][ɒf][maɪ][ɪk'sentrɪk][frend][rɪ'muːvd]

| and | just | as | the | car | was | about | to | drive | off | my | eccentric | friend | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 这 | 车 | 曾是 | 关于 | 到 | 驾驶 | 离开 | 我的 | 偏心 | 朋友 | 已移除 |

[hɪz; ɪz][braʊn]['bəʊlə(r)][ænd; ənd][spred][hɪz; ɪz][bɔːld][braʊ][wɪð][vɜː'biːnə].

| his | brown | bowler | and | sprayed | his | bald | brow | with | verbena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 棕色的 | 保龄球手 | 和 | 喷洒 | 他的 | 秃 | 眉头 | 和 | 马鞭草 | . |

就在汽车即将开走的时候，我那古怪的朋友摘下他的棕色圆顶礼帽，往他光秃秃的额头上喷了马鞭草。

[hiː; hi][bent][tuː; tə][ˌem 'iː]:

| He | bent | to | me | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 到 | 我 | : |

他向我弯下腰：

“[deɪ][ænd; ənd][naɪt],”[hiː; hi]['wɪspəd],['hʌskɪli],“[duː; də][nɒt][luːz][saɪt][ɒv; əv][hɪm],[sɜː(r)]

| “ | Day | and | night | , | ” | he | whispered | , | huskily | , | “ | do | not | lose | sight | of | him | , | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天 | 和 | 夜晚 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | 沙哑地 | , | “ | 做 | 不是 | 失去 | 视线 | 的 | 他 | , | 先生 |

[dʒeɪmz]!

| James | ! |
|---|---|
| 詹姆斯 | ! |

“日日夜夜，”他沙哑地低语道，“詹姆斯爵士，千万不要让他离开你的视线！”

[ə'bʌv][ɔːl],[ə'laʊ][hɪm][nɒt][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)]!

| Above | all | , | allow | him | not | to | explore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 允许 | 他 | 不是 | 到 | 探索 | ! |

最重要的是，不要让他去探索！

”[wɪð][ðæt][ðə; ðɪ][kɑː(r)][drəʊv][ɒf],[ænd; ənd][aɪ][stʊd]['lʊkɪŋ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː],['wʌndərɪŋ],['ʌtəli]

| ” | With | that | the | car | drove | off | , | and | I | stood | looking | after | it | , | wondering | , | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 这 | 车 | 驾驶 | 离开 | , | 和 | 我 | 站立 | 寻找 | 后 | 它 | , | 好奇 | , | 完全地 |

['mɪstɪfaɪd].

| mystified | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

“说完，车就开走了，我站在那里望着它，百思不得其解。”

[ɒn][ðə; ðɪ][steps][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][stʊd]['klemənt]['leɪlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n].

| On | the | steps | behind | me | stood | Clement | Leyland | and | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 步骤 | 在后面 | 我 | 站立 | 克莱门特 | 莱兰 | 和 | 他的 | 表哥 | . |

克莱门特·莱兰和他的表弟站在我身后的台阶上。

[ðə; ðɪ]['lætərz][geɪz]['fɒləʊd][ðə; ðɪ][kɔːs][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ə'lɒŋ][ðə; ðɪ][ˌpɪktʃə'resk]['waɪndɪŋ][rəʊd]

| The | latter's | gaze | followed | the | course | of | the | car | along | the | picturesque | winding | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者的 | 目光 | 随后 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 车 | 沿着 | 这 | 如画 | 绕线 | 路 |

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm][lɒst][frɒm; frəm][vjuː].

| until | it | became | lost | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 成为 | 丢失的 | 从 | 看法 | . |

后者的目光沿着风景如画的蜿蜒公路追随着汽车的行进路线，直到它消失在视线中。

[aɪ][θɔːt][aɪ][hɜːd][hɪm][saɪ].

| I | thought | I | heard | him | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 他 | 叹 | . |

我好像听到他叹了口气。

[ɪn'sjuː][æn; ən][ˌʌnɪ'ventf(ə)l][deɪ][ænd; ənd][naɪt].

| Ensued | an | uneventful | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 一个 | 平静无事 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

接下来的一天一夜风平浪静。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['fraɪəz] [haʊs] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] ; [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒeɪmz]

| Life | was | pleasant | enough | at | Friars | House | , | if | a | trifle | dull | ; | and | Sir | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 令人愉快的 | 足够的 | 在 | 修士们 | 房子 | , | 如果 | 一个 | 琐事 | 乏味的 | ; | 和 | 先生 | 詹姆斯 |

[si:md] [ʌn'setld] ,

| seemed | unsettled | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 不安的 | , |

修士府的生活虽然略显沉闷，但也算惬意；而詹姆斯爵士似乎心神不宁。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪɪ,tju:d][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| whilst | his | disquietude | was | reflected | in | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他的 | 不安 | 曾是 | 反映 | 在 | 他的 | 表哥 | . |

而他的不安也反映在了他的表弟身上。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['leɪbə(r)] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] [nju:] ['rezɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| The | latter | , | now | that | his | active | labours | in | preparing | this | new | residence | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 现在 | 那 | 他的 | 积极的 | 劳动 | 在 | 准备 | 这 | 新的 | 住宅 | 为了 | 这 |

['bærənət][wɜ:(r); wə(r)] [tʃekt] ,

| baronet | were | checked | , |
|---|---|---|---|
| 男爵 | 是 | 已检查 | , |

后者，如今他为男爵准备新住所的积极努力受到了阻碍，

[si:md] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪm'self] .

| seemed | a | man | at | a | loss | what | to | do | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 他自己 | . |

他似乎不知所措。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwaɪətli]['ɑ:d(ə)nt] [ 'tempərəmənt ] , [ai] [ di'vain ] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs]

| His | was | one | of | those | quietly | ardent | temperaments | , | I | divined | , | and | idleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 悄悄 | 热心 | 性情 | , | 我 | 神谕 | , | 和 | 懒惰 |

[pɔ:ld; pæld][ə'pɒn] [hɪm] .

| palled | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 之上 | 他 | . |

我感觉他属于那种内心充满热情却又略显冷漠的人，他非常厌恶懒散。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [prə'feʃn] ,

| Apparently | he | had | no | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 有 | 不 | 职业 | , |

他显然没有职业。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [prɪ'zju:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði]

| and | although | I | presumed | that | he | had | some | residence | of | his | own | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我 | 假定 | 那 | 他 | 有 | 一些 | 住宅 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 这 |

['neɪbəhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

虽然我推测他在附近有自己的住所，

[hi:; hi] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ɪn'defɪnətli] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] ['fraɪəz] [haʊs] .

| he | , | apparently | , | was | prepared | indefinitely | to | prolong | his | stay | at | Friars | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 显然 | , | 曾是 | 准备 | 无限期 | 到 | 延长 | 他的 | 停留 | 在 | 修士们 | 房子 | . |

显然，他已做好无限期延长在修士之家逗留的准备。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][sɜ:(r)][dʒeɪmz] ,

| I | think | his | companionship | was | welcome | to | Sir | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他的 | 友谊 | 曾是 | 欢迎 | 到 | 先生 | 詹姆斯 | , |

我认为詹姆斯爵士很欢迎他的陪伴。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [jet] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['dju:tiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪd] ['dʒentlmən] .

| for | the | latter | was | yet | strange | to | the | new | duties | of | a | landed | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后者 | 曾是 | 然而 | 奇怪的 | 到 | 这 | 新的 | 职责 | 的 | 一个 | 登陆 | 绅士 | . |

对于后者而言，作为一名有地主的绅士，他的新职责仍然十分陌生。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] ['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| The | next | morning | brought | Moris | Klaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 带来 | 莫里斯 | 克劳 | , |

第二天早上，莫里斯·克劳来了。

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [wɪð] ['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə]

| and | I | learned | with | ever | - | growing | surprise | that | he | had | made | arrangements | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 学习 | 和 | 曾经 | - | 生长 | 惊喜 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 安排 | 到 |

[spend] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] [ɒv; əv] ['fraɪəz] [haʊs] .

| spend | the | following | week | beneath | the | hospitable | roof | of | Friars | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 下列的 | 星期 | 下面 | 这 | 好客 | 屋顶 | 的 | 修士们 | 房子 | . |

我越来越惊讶地得知，他已经安排好在接下来的一周里住在修士之家热情好客的屋檐下。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ai] [left] ;

| I | have | nothing | to | record | of | interest | up | to | the | time | I | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 记录 | 的 | 兴趣 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 我 | 左边 | ; |

在我离开之前，我没有任何值得记录的事情；

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [sɪks] [deɪz] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv] [greɪndʒ] ,

| but | often | during | the | ensuing | six | days | the | problem | of | the | haunting | of | Grange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | 期间 | 这 | 随后 | 六 | 天 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 令人难忘 | 的 | 农庄 | , |

但在接下来的六天里，格兰奇庄园闹鬼的问题却经常出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɔːrɪs] - [prə'træktɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['fraɪəz] [haʊs] [keɪm] [bɪ'twiːn]

| and | the | mystery | of | Moris | Klaw's | protracted | visit | to | Friars | House | came | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 的 | 莫里斯 | - | 拖延 | 访问 | 到 | 修士们 | 房子 | 来了 | 之间 |

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] .

| me | and | my | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 工作 | . |

莫里斯·克劳对修士之家的漫长访问之谜，让我无法专心工作。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] :

| Then | on | the | Saturday | morning | arrived | a | telegram | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 周六 | 早晨 | 到达的 | 一个 | 电报 | : |

周六早上，我们收到了一封电报：

“ [kæn; kən][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wiːk] - [end] — [kɑː(r)] [wɪl] [miːt] [ˌtuː'tuː] : - .

| “ | Can | you | join | us | for | week | - | end | — | car | will | meet | 2 | : | 30 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 你 | 加入 | 我们 | 为了 | 星期 | - | 结尾 | — | 车 | 将要 | 见面 | 2 | : | - | . |

“周末你能和我们一起吗？车子会在2:30集合。”

['waɪə(r)][rɪ'plaɪ] .

| Wire | reply | . |
|---|---|---|
| 金属丝 | 回复 | . |

电汇回复。

[best] ['wɪʃɪz] . — ['leɪlənd] .

| Best | wishes | . | — | Leyland | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 愿望 | . | — | 莱兰 | . |

祝好。——莱兰德

” [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

| ” | I | determined | to | accept | the | invitation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 决定 | 到 | 接受 | 这 | 邀请 | ; |

我决定接受邀请；

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɔːrɪs] - ['bɪznəs] [æt; ət]['fraɪəz] [haʊs] — [ænd; ənd]

| for | respecting | the | nature | of | Moris | Klaw's | business | at | Friars | House | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尊重 | 这 | 自然 | 的 | 莫里斯 | - | 商业 | 在 | 修士们 | 房子 | — | 和 |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn][ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ][ðeə(r)][aɪ]

| that | he | had | some | other | motive | than | ordinary | in | sojourning | there | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一些 | 其他 | 动机 | 比 | 普通的 | 在 | 旅居 | 那里 | 我 |

[wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] — [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

| was | persuaded | — | my | curiosity | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被说服 | — | 我的 | 好奇心 | 知道 | 不 | 界限 | . |

出于对莫里斯·克劳在修士之家所从事的事务的尊重——而且我确信他在那里逗留还有其他非同寻常的动机——我的好奇心无以复加。

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ] [pækt] [maɪ][grɪp] ,

| Accordingly | , | I | packed | my | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 包装 | 我的 | 紧握 | , |

于是，我收拾好了我的装备。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]

| and | at | about | five | o'clock | on | a | delightful | afternoon | found | myself | taking | tea | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 关于 | 五 | 点钟 | 在 | 一个 | 愉快 | 下午 | 成立 | 我 | 采取 | 茶 | 在 | 一个 |

['klɔɪstə(r)] - [laɪk] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['fraɪəri] .

| cloister | - | like | apartment | of | the | former | Friary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修道院 | - | 喜欢 | 公寓 | 的 | 这 | 以前的 | 修道院 | . |

在一个令人愉快的下午五点左右，我发现自己正在前修道院的一间类似修道院的公寓里喝茶。

“ [greɪndʒ] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒeɪmz] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [maɪn] , “ [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] . ”

| “ | Grange | , | ” | said | Sir | James | , | in | answer | to | a | question | of | mine | , | “ | is | shut | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 农庄 | , | ” | 说 | 先生 | 詹姆斯 | , | 在 | 回答 | 到 | 一个 | 问题 | 的 | 矿 | , | “ | 是 | 关闭 | 向上 | . | ” |

“格兰奇，”詹姆斯爵士回答我的问题时说，“已经关闭了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] , [jes] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| “ | It | is | shut | , | yes | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 关闭 | , | 是的 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“是的，它关门了，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| “ | What | a | pity | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

“真可惜！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| What | a | pity | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

真可惜！

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'kɜːd] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [pə'siːvd] [tuː; tə]

| ” | In | the | course | of | the | day | occurred | incidents | which | I | have | since | perceived | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | 发生 | 事件 | 哪个 | 我 | 有 | 自从 | 感知 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] [sɪg'nɪfɪkənt] .

| have | been | significant | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 重要的 | . |

“当天发生了一些事件，我后来认为这些事件意义重大。”

[aɪ] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,

| I | will | pass | over | them | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 经过 | 超过 | 他们 | , | 然而 | , |

不过，我会略过它们。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [tɜːm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] .

| and | hasten | to | what | I | may | term | the | catastrophe | of | this | very | singular | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 趋 | 到 | 什么 | 我 | 可能 | 学期 | 这 | 灾难 | 的 | 这 | 非常 | 单数 | 案件 | . |

并迅速走向我称之为这一特殊案例的灾难。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] ['klɪəli] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

| Four | of | us | sat | down | to | dinner | in | an | apartment | which | clearly | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 我们 | 卫星 | 向下 | 到 | 晚餐 | 在 | 一个 | 公寓 | 哪个 | 清楚地 | 有 | 到过 | 这 |

['eɪnʃənt] [rɪ'fektəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

| ancient | refectory | of | the | monks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 食堂 | 的 | 这 | 僧侣 | . |

我们四个人在一间公寓里坐下来吃晚饭，这间公寓显然是古代僧侣的食堂。

['klemənt] ['leɪlənd] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['beəli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , [lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd]

| Clement | Leyland | , | who | had | arrived | barely | in | time | to | dress | , | looked | haggard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱门特 | 莱兰 | , | WHO | 有 | 到达的 | 仅仅 | 在 | 时间 | 到 | 裙子 | , | 看起来 | 枯槁 | 和 |

['wʌrid] .

| worried | . |
|---|---|
| 担心 | . |

克莱门特·莱兰德几乎是赶在穿好衣服之前到达的，他看起来憔悴不堪，忧心忡忡。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| I | determined | that | he | had | some | private | troubles | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 那 | 他 | 有 | 一些 | 私人的 | 麻烦 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

我断定他有一些个人的麻烦事。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][ˌdʒiːni'ælətɪ][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ]

| and | beneath | his | quiet | geniality | I | thought | I | could | detect | a | sort | of | brooding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 他的 | 安静的 | 温和 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 探测 | 一个 | 种类 | 的 | 沉思 |

[gluːm] .

| gloom | . |
|---|---|
| 愁云 | . |

在他温和友善的外表下，我似乎察觉到一丝忧郁的情绪。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [səʊ] [laɪk] [jet] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| His | pale | , | clean | - | shaven | face | , | so | like | yet | so | unlike | that | of | his | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苍白 | , | 干净的 | - | 剃光 | 脸 | , | 所以 | 喜欢 | 然而 | 所以 | 与此不同 | 那 | 的 | 他的 | 表哥 | , |

他苍白、刮得干干净净的脸，既像他的表兄，又截然不同。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk] [ðæt] [ɪl] [rɪ'peɪd] ['stʌdi] ;

| was | a | mask | that | ill | repaid | study | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 面具 | 那 | 患病的 | 已偿还 | 学习 | ; |

那是一张对研究回报不佳的面具；

[jet] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['klemənt] ['leɪlənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| yet | I | knew | that | the | real | Clement | Leyland | was | a | stranger | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 真实的 | 克莱门特 | 莱兰 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 我 | , |

但我知道，真正的克莱门特·莱兰对我来说是个陌生人。

[pə'hæps] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| perhaps | to | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | . |

或许对我们所有人来说都是如此。

[ai][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] ['mɔːrɪs] [klɔː] [hæd; həd][daɪ'vʌldʒd][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | was | most | anxious | to | learn | if | Moris | Klaw | had | divulged | the | secret | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 学习 | 如果 | 莫里斯 | 克劳 | 有 | 泄露 | 这 | 秘密 | 的 | 这 |

['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət] [greɪndʒ] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] ;

| hidden | chamber | at | Grange | to | Sir | James | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 房间 | 在 | 农庄 | 到 | 先生 | 詹姆斯 | ; |

我非常想知道莫里斯·克劳是否已经将格兰奇庄园密室的秘密透露给了詹姆斯爵士；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['kjʊəriəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][hæd; həd]

| and | I | was | unspeakably | curious | concerning | the | box | of | which | I | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 难以言喻的 | 好奇的 | 有关 | 这 | 盒子 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 有 |

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] — [ðə; ði][bɒks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] .

| but | a | glimpse | — | the | box | that | he | had | found | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 一瞥 | — | 这 | 盒子 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 那里 | . |

我对他只瞥见一眼的那个盒子——他在那里发现的那个盒子——充满了难以言喻的好奇。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bæfld] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

| But | he | baffled | my | curiosity | at | every | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 困惑 | 我的 | 好奇心 | 在 | 每一个 | 观点 | . |

但他的一切都让我百思不得其解。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ 'herəld ]

| Have | you | experienced | that | sense | of | impending | calamity | which | sometimes | heralds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 经验丰富的 | 那 | 感觉 | 的 | 即将到来的 | 灾害 | 哪个 | 有时 | 使者 |

['trædʒɪk] [θɪŋz] ?

| tragic | things | ? |
|---|---|---|
| 悲惨 | 事物 | ? |

你是否经历过那种预示着悲剧即将发生的灾难感?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] , [θruː'aʊt] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ,

| It | was | with | me | that | night | , | throughout | dinner | ; | and | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 我 | 那 | 夜晚 | , | 自始至终 | 晚餐 | ; | 和 | 之后 | , |

那天晚上，它一直陪伴着我，从晚餐开始；之后，

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][sæt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [sɪg'ɑːz] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [pɔː'tentəsli] .

| when | we | entered | the | library | and | sat | over | our | cigars | , | it | grew | portentously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 进入 | 这 | 图书馆 | 和 | 卫星 | 超过 | 我们的 | 雪茄 | , | 它 | 生长 | 预示着 | . |

当我们走进图书馆，坐下来抽雪茄时，气氛变得异常紧张。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

| I | felt | that | I | stood | upon | the | brink | of | a | precipice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 站立 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | . |

我感觉自己站在悬崖边上。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [greɪt] ['erə(r)] .

| And | literally | I | was | not | in | great | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字面上地 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 伟大的 | 错误 | . |

事实上，我的错误并不算太大。

['mɔːrɪs] [klɔː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmz] ,

| Moris | Klaw | , | to | the | evident | discomfort | of | Sir | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | , | 到 | 这 | 明显 | 不适 | 的 | 先生 | 詹姆斯 | , |

莫里斯·克劳，这显然令詹姆斯爵士感到不自在。

[brɔːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] .

| brought | the | conversation | around | to | the | subject | of | the | haunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 对话 | 大约 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 令人难忘 | . |

话题转到了闹鬼这件事上。

[ai] [əb'zɜːvd] [hɪm][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| I | observed | him | to | glance | at | his | watch | , | with | a | rather | odd | expression | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 他 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 手表 | , | 和 | 一个 | 相当 | 奇怪的 | 表达 | 之上 | 他的 |

['veləm] - [hjuːd] [feɪs] .

| vellum | - | hued | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 羊皮纸 | - | 有色 | 脸 | . |

我看到他瞥了一眼手表，他那张羊皮纸色的脸上露出了相当奇怪的表情。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['sɪŋgjələ(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spektəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] , [laɪk]

**“ Is it not singular , ” he said , “ how poor spectres are confined , like**

” 是 它 不是 单数 , ” 他 说 , “ 如何 贫穷的 幽灵 是 受限 , 喜欢

['lɪnɪt] , [tuː; tə][ðeə(r)]['keɪdʒɪz] ?

**linnets , to their cages ?**

红雀 , 到 他们的 笼子 ?

“这难道不奇怪吗？”他说道，“可怜的幽灵就像金翅雀一样，被限制在笼子里？”

---

[ðeɪ] [siːm] , [ðiːz] [spuːks] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rəʊm] .

**They seem , these spooks , never to roam .**

他们 似乎 , 这些 幽灵 , 绝不 到 漫游 .

这些幽灵似乎从不四处游荡。

---

[ðæt] ['lɑːfɪŋ] ['diːmən] [ɒv; əv] [greɪndʒ] — [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

**That laughing demon of Grange — look at him .**

那 笑 恶魔 的 农庄 — 看 在 他 .

格兰奇那个爱笑的恶魔——看看他。

---

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðæt] ['empti] , ['desələt] [haʊs] ; [hiː; hi] — —

**He remains in that empty , desolate house ; he — —**

他 遗迹 在 那 空的 , 荒凉 房子 ; 他 — —

他仍然待在那间空荡荡、荒凉的房子里；他——

---

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

**” There was a dreadful interruption .**

” 那里 曾是 一个 可怕 中断 .

“发生了可怕的意外。”

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第13/14页

[kə'mensɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] ['ræt(ə)l] ,
**Commencing with a sort of guttural rattle ,**
开始 和 一个 种类 的 喉音 嘎嘎作响 ,

起初是一种喉音般的嘎嘎声，

[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] - ['stɪlnəs] [bɜ:st] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['lɑ:ftə(r)] .
**out upon the cloisteresque stillness burst a peal of wicked laughter .**
出去 之上 这 - 寂静 爆裂 一个 皮尔 的 邪恶 笑声 .

修道院般的寂静中突然爆发出一阵邪恶的笑声。

[ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ru:m] ; [ˌaɪ 'ti:] [ pɔ: ] [fɪə(r)]['ɪntu:][maɪ] ['evri] ['faɪbə(r)] .
**It rang throughout the room ; it poured fear into my every fibre .**
它 响铃 自始至终 这 房间 ; 它 倾倒 害怕 进入 我的 每一个 纤维 .

声音响彻整个房间；恐惧涌上心头，让我浑身颤抖。

[ˌaɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**It died away — and was gone .**
它 死亡 离开 — 和 曾是 已消失 .

它渐渐消逝了，就此消失。

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [tʃeə(r)] - [ɑ:mz] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [stəʊn]
**Sir James , clutching the leather - covered chair - arms , looked like a man of stone**
先生 詹姆斯 , 紧握 这 皮革 - 涵盖 椅子 - 武器 , 看起来 喜欢 一个 男人 的 石头
.
**:**
.

詹姆斯爵士紧紧抓住皮质椅臂，看起来像块石头。

[ai][wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['terəˌraɪzd] .
**I was frankly terrorized .**
我 曾是 坦率地说 恐怖 .

说实话，我当时吓坏了。

['mɔ:rɪs] [klɔ:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [baɪ][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , [hɪm][ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .
**Moris Klaw stood behind me , by a bookcase , him I could not see .**
莫里斯 克劳 站立 在后面 我 , 经过 一个 书柜 , 他 我 可以 不是 看 .

莫里斯·克劳站在我身后，靠着一个书架，但我看不见他。

[bʌt; bət] ['klemənt] ['leɪləndz] [feɪs] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] .
**But Clement Leyland's face I can never forget .**
但 克莱门特 利兰的 脸 我 能 绝不 忘记 .

但我永远也忘不了克莱门特·莱兰的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['deθˌlaɪk] .
**It was positively deathlike .**
它 曾是 积极地 死气沉沉 .

简直就像死人一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] ['stɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ 'tʃætə ] ['hɒrəbli] .
**His eyes seemed starting from their sockets , and his teeth chattered horribly .**
他的 眼睛 似乎 开始 从 他们的 插座 , 和 他的 牙齿 喋喋不休 糟糕透了 .

他的眼珠似乎要从眼眶里蹦出来，牙齿也发出可怕的咯咯声。

“ [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
**“ God in Heaven !**
〃 上帝 在 天堂 !

“天上的上帝！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['brəʊkənli] .
**" he whispered , brokenly .**
" 他 低声说道 , 破碎地 .

他哽咽着低语道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[əʊ][gɒd] !
**O God !**
哦 上帝 !

我的天啊!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
**What is it !**
什么 是 它 !

那是什么?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
**Take it away — take it away !**
拿 它 离开 — 拿 它 离开 !

把它拿走——把它拿走!

" [ðen] ['mɔːrɪs] [klɔː] [spəʊk] , ['sləʊli] :
**" Then Moris Klaw spoke , slowly :**
" 然后 莫里斯 克劳 辐 , 缓慢地 :

然后莫里斯·克劳缓缓开口：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['leɪlənd] !
**“ It is for you to take it away , Mr . Leyland !**
" 它 是 为了 你 到 拿 它 离开 , 先生 . 莱兰 !

“莱兰先生，这由您来拿走吧！”

" ['kleмənt] ['leɪlənd] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; [hiː; hi] [sweɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
**" Clement Leyland rose from his seat ; he swayed like a drunken man ,**
" 克莱门特 莱兰 玫瑰 从 他的 座位 ; 他 摇摆 喜欢 一个 醉 男人 ,

克莱门特·莱兰德从座位上站了起来；他摇摇晃晃，像个醉汉一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['gleərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] - [də'rekʃ(ə)n] .
**and there was madness in the glaring eyes that he turned in Klaw's direction .**
和 那里 曾是 疯狂 在 这 刺眼 眼睛 那 他 转向 在 - 方向 .

他那双怒目圆睁、看向克劳的眼睛里充满了疯狂。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [gɑːspt] .
**“ You — you — — " he gasped .**
" 你 — 你 — — " 他 倒吸一口气 .

“你——你——”他喘着气说。

“ [ai] — [ai] — — " [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] ;
**“ I — I — — " rumbled Moris Klaw , sternly , and took a step forward ;**
" 我 — 我 — — " 隆隆声 莫里斯 克劳 , 严厉地 , 和 采取 一个 步 向前 ;

“我——我——”莫里斯·克劳低声说道，语气严厉，并向前迈了一步；

“ [ai][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [greɪndʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] [ə; eɪ]
**“ I have entered the Jacobite hiding place at Grange , and there I found a**
" 我 有 进入 这 詹姆斯党 隐藏 地方 在 农庄 , 和 那里 我 成立 一个
[bɒks] !
**box !**
盒子 !

“我进入了格兰奇的雅各布派藏身处，在那里我发现了一个盒子！”

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[juː; jʊ][gleə(r)] !
**you glare !**
你 强光 !

你怒目而视!

[gleə(r)][ɒn] , [maɪ] [frend] !
**glare on , my friend !**
强光 在 , 我的 朋友 !

继续怒视吧，我的朋友!

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [bɒks][tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][fɜːst][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɒntents] !
**I returned that box to where I found it ; but first I examined its contents !**
我 返回 那 盒子 到 在哪里 我 成立 它 ; 但 第一的 我 检查 它是 内容 !

我把那个盒子放回了原处；但首先我检查了一下里面的东西!

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[ðæt] ['diːmən] ['lɑːftə(r)] [ 'fraitən ] [juː; jʊ] !
**that demon laughter frightens you !**
那 恶魔 笑声 吓唬 你 !

那恶魔般的笑声吓到你了!

[ðen] [dɪ'send] , ['mɪstə(r)] . ['leɪlənd] , [dɪ'send] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [lɑːfs] !
**Then descend , Mr . Leyland , descend and bring him out — the one who laughs !**
然后 下降 , 先生 . 莱兰 , 下降 和 带来 他 出去 — 这 一 WHO 笑声 !

莱兰先生，下来吧，下来吧，把那个爱笑的人带出来!

" ['rɪdʒɪdli] , [sɜː(r)][dʒeɪmz][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [aɪ] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːlzid] .
**" Rigidly , Sir James sat in his chair ; I , too , seemed to be palsied .**
" 严格地 , 先生 詹姆斯 卫星 在 他的 椅子 ; 我 , 也 , 似乎 到 是 麻痹症 .

詹姆斯爵士僵硬地坐在椅子上；我也好像瘫痪了一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['hæpənɪŋ] [wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [ʌp] .
**But at sight of the next happening we both stood up .**
但 在 视线 的 这 下一个 发生 我们 两个都 站立 向上 .

但看到接下来发生的事情，我们俩都站了起来。

['mɔːrɪs] [klɔː] [stæmpt] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['əʊkən] [flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['riːses; rɪ'ses] ;
**Moris Klaw stamped heavily upon the oaken floor in a deep recess ;**
莫里斯 克劳 盖章 重度 之上 这 橡木 地面 在 一个 深的 凹陷处 ;

莫里斯·克劳重重地跺着脚，脚下的橡木地板被深深地凹陷了起来；

[ðen] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['sɒlɪd] [stəʊn] [wɔːl] .
**then applied his weight to a section of the seemingly solid stone wall .**
然后 应用 他的 重量 到 一个 部分 的 这 似乎 坚硬的 石头 墙 .

然后他将自己的体重压在一段看似坚固的石墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['pɪvət] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kævəti] .
**It turned , as on a pivot , revealing a dark cavity .**
它 转向 , 作为 在 一个 枢 , 揭示 一个 黑暗的 空腔 .

它像绕轴旋转一样，露出了一个黑暗的空腔。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [bɪ'zɑː(r)] ['fɪgə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .
**He stood there , a bizarre figure , pointing down into the blackness .**
他 站立 那里 , 一个 怪异 数字 , 指向 向下 进入 这 黑 .

他站在那里，身形怪异，指着下方的黑暗。

“ [dɪ'send] , [maɪ] [frend] !
**“ Descend , my friend !**
“ 下降 , 我的 朋友 !

“下来吧，我的朋友！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðə; ði] [wʌn] [huː] [lɑːfs] [ɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [step] ! ”
**“ The one who laughs is upon the seventh step ! ”**
“ 这 一 WHO 笑声 是 之上 这 第七 步 ! ”

“笑到最后的人已经站在第七级台阶上了！”

“ [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [step] !
**“ The seventh step !**
“ 这 第七 步 !

“第七步！

” [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['klemənt] ['leɪlənd] .
**” In a whisper the words came from Clement Leyland .**
” 在 一个 耳语 这 字 来了 从 克莱门特 莱兰 .

“克莱门特·莱兰低声说道。”

[ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [dæmp] , ['kævənəs] [eə(r)] [bluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
**A draft of damp , cavernous air blew into the library out of the opening .**
一个 草稿 的 潮湿 , 洞穴状的 空气 吹 进入 这 图书馆 出去 的 这 开幕 .

一股潮湿阴冷的空气从开口处吹进图书馆。

“ [dɪ'send] , [maɪ] [frend] !
**“ Descend , my friend !**
“ 下降 , 我的 朋友 !

“下来吧，我的朋友！”

” [rɪ'mɔːsləsli] , ['mɔːrɪs] [klɔː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
**” Remorselessly , Moris Klaw repeated the words .**
” 冷酷无情 , 莫里斯 克劳 重复 这 字 .

“莫里斯·克劳毫不留情地重复着这些话。”

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['klemənt] ['leɪlənd] , [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] , [stʊd] ['steərɪŋ] —
**In the centre of the room , Clement Leyland , a pitiable sight , stood staring —**
在 这 中心 的 这 房间 , 克莱门特 莱兰 , 一个 可怜的 视线 , 站立 凝视 —
[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] .
**and hesitating .**
和 犹豫不决 .

房间中央，克莱门特·莱兰德可怜兮兮地站着，呆呆地望着前方，犹豫不决。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [spəʊk] .
**Suddenly his cousin spoke .**
突然 他的 表哥 辐 .

突然，他的表弟开口说话了。

“ [doʊnt] [gəʊ] , ['klemənt] !
**“ Don't go , Clement !**
“ 不 去 , 克莱门特 !

“别走，克莱门特！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**” he whispered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['deɪzɪdlɪ] .

| The | other | turned | to | him | , | dazedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 转向 | 到 | 他 | , | 茫然地 | . |

另一个人茫然地转向他。

" [doʊnt][gəʊ] — [daʊn] [ðæt] [pleɪs] .

| " | Don't | go | — | down | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | — | 向下 | 那 | 地方 | . |

"别去——那个地方。"

[bʌt; bət] — [əʊ][gɒd] !

| But | — | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 哦 | 上帝 | ! |

但是——我的天哪!

[ai] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][lɑːst] , [ɔː(r)] ['pɑːtlɪ] . ...

| I | understand | at | last | , | or | partly | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 在 | 最后的 | , | 或者 | 部分 | . | ... |

我终于明白了，或者说部分明白了.....

[kwɪt] !

| Quit | ! |
|---|---|
| 辞职 | ! |

辞职!

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] !

| I | give | you | half | an | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 一半 | 一个 | 小时 | ! |

我给你半小时!

" [sɜː(r)][dʒeɪmz][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

| " | Sir | James | sank | back | into | his | chair | and | buried | his | face | in | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 詹姆斯 | 沉没 | 后退 | 进入 | 他的 | 椅子 | 和 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | ; |

詹姆斯爵士颓然地靠回椅子上，双手捂住了脸;

['mɔːrɪs] [klɔː] ['nevə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kævəti] .

| Moris | Klaw | never | moved | from | where | he | stood | by | the | cavity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 绝不 | 已搬 | 从 | 在哪里 | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 空腔 | . |

莫里斯·克劳始终站在洞穴旁边，一动不动。

[bʌt; bət] ['klemənt] ['leɪlənd] , [wɪð] [baʊd] [hed] , [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| But | Clement | Leyland | , | with | bowed | head | , | walked | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克莱门特 | 莱兰 | , | 和 | 鞠躬 | 头 | , | 步行 | 从 | 这 | 房间 | . |

但克莱门特·莱兰低着头，走出了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] —

| In | the | silence | that | followed | his | going | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 那 | 随后 | 他的 | 去 | — |

他走后，一片寂静——

" [ə'weɪt] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , " [ 'rʌmbl ] [klɔː] ; " [ai] [dɪ'send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] !

| " | Await | me | , | gentlemen | , | " | rumbled | Klaw | ; | " | I | descend | for | the | laughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 我 | , | 先生们 | , | " | 隆隆声 | 克劳 | ; | " | 我 | 下降 | 为了 | 这 | 笑声 | ! |

"等着我吧，先生们,"克劳隆隆说道；"我下来是为了博君一笑！"

" [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

| " | He | stepped | into | the | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 进入 | 这 | 开幕 | . |

他走进了那个空位。

“ [wʌn] , ” [hiː; hi] ['kaʊntɪd] , “ [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es]

| “ | One | , | ” | he | counted | , | “ | two | — | three | — | four | — | five | — | ” | his | voice | came | up | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | , | ” | 他 | 计数 | , | ” | 二 | — | 三 | — | 四 | — | 五 | — | ” | 他的 | 嗓音 | 来了 | 向上 | 到 | 我们 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] — “ [sɪks] !

| from | the | depths | — | “ | six | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深度 | — | ” | 六 | ! |

“一,”他数着,“二——三——四——五——”他的声音从深处传来——“六!

” [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [ə'sendɪŋ] .

| ” | We | heard | him | ascending | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 听到 | 他 | 上升 | . |

我们听到他升天的声音。

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [sɜː(r)][dʒeɪmz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

| Walking | into | the | library | he | placed | upon | the | table | beside | Sir | James | a | very | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 进入 | 这 | 图书馆 | 他 | 放置 | 之上 | 这 | 桌子 | 旁 | 先生 | 詹姆斯 | 一个 | 非常 | 大的 |

[ænd; ənd][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['græməfəʊn] !

| and | up | - | to | - | date | gramophone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 留声机 | ! |

他走进图书馆，把一台非常大且当时最先进的留声机放在詹姆斯爵士旁边的桌子上!

“ [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] !

| “ | The | laughter | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 笑声 | ! |

“笑声！”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['sɪmpli] .

| ” | he | explained | , | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 解释 | , | 简单地 | . |

他简单地解释道。

“ [ðæt] [naɪt] , [maɪ] [frendz] , [wen] [fɜːst][aɪ] [slept] [æt; ət] [greɪndʒ] , [aɪ] [sɪ'kjʊəd] ,

| “ | That | night | , | my | friends | , | when | first | I | slept | at | Grange | , | I | secured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 夜晚 | , | 我的 | 朋友们 | , | 什么时候第一的 | | 我 | 睡着了 | 在 | 农庄 | , | 我 | 安全 | , |

“那天晚上，我的朋友们，当我第一次在格兰奇过夜时，我确保了……”

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['dredf(ə)l] ['negətɪvz] ,

| among | a | host | of | other | dreadful | negatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 主持人 | 的 | 其他 | 可怕 | 负面 | , |

除了其他一系列可怕的负面影响之外，

[ðə; ði] ['negətɪv] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ lə:k ] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

| the | negative | of | one | who | lurked | in | a | secret | hiding | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消极的 | 的 | 一 | WHO | 潜伏 | 在 | 一个 | 秘密 | 隐藏 | 地方 | . |

指潜伏在秘密藏身之处的人的否定形式。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] ,

| I | saw | him | come | creeping | from | the | chimney | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 来 | 爬行 | 从 | 这 | 烟囱 | 角落 | , |

我看到他从烟囱角落里蹑手蹑脚地爬了出来。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [meɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] !

| bearing | a | great | mace | which | I | recognized | for | one | that | had | hung | in | the | hall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 伟大的 | 锤 | 哪个 | 我 | 认可 | 为了 | 一 | 那 | 有 | 悬挂 | 在 | 这 | 大厅 | ! |

我拿着一根巨大的权杖，我认出那根权杖正是之前挂在大厅里的那根!

['ɔːlməʊst] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| Almost | , | the | Science | of | the | Mind | betrayed | me | ; | for | I | mistook | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 这 | 科学 | 的 | 这 | 头脑 | 背叛 | 我 | ; | 为了 | 我 | 误 | 他 | 为了 | 一个 |

[θɔːt] - [fɔːm] !

| thought | - | form | ! |
|---|---|---|---|
| 想法 | - | 形式 | ! |

几乎，心灵科学背叛了我；因为我把他误认为是思想形态!

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['aɪsɪs][ɪz][ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

| But | the | mind | of | Isis | is | en | rapport | with | the | mind | of | her | poor | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头脑 | 的 | 伊西斯 | 是 | 英文 | 关系 | 和 | 这 | 头脑 | 的 | 她 | 贫穷的 | 老的 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

但伊西斯的思想与她可怜的老父亲的思想不谋而合。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ]['perəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] , ['skriːmɪŋ] , [seɪvd]

| In | her | dreams | she | saw | my | peril | , | and | she | it | was | who | , | screaming | , | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 梦境 | 她 | 锯 | 我的 | 危险 | , | 和 | 她 | 它 | 曾是 | WHO | , | 尖叫 | , | 已保存 |

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

她在梦中看到了我的危险，是她尖叫着救了我！

— [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [meɪs] !

| — | saved | me | from | the | murderer | with | the | mace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 已保存 | 我 | 从 | 这 | 凶手 | 和 | 这 | 锤 | ! |

——救了我，让我免于被持狼牙棒的凶手袭击！

" [sɜː(r)][dʒeɪmz] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

| " | Sir | James | made | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 詹姆斯 | 制成 | 不 | 符号 | . |

詹姆斯爵士没有做出任何手势。

['mɔːrɪs] [klɔː] [kən'tɪnjuːd] :

| Moris | Klaw | continued | : |
|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 持续 | : |

莫里斯·克劳继续说道：

" [aɪ] ['gæðəd] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['sʌmtaɪmz] [ ləːk ] [ɪn][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['haɪdɪŋ] [pleɪs]

| " | I | gathered | , | then | , | that | the | one | who | sometimes | lurked | in | the | Jacobite | hiding | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 聚集 | , | 然后 | , | 那 | 这 | 一 | WHO | 有时 | 潜伏 | 在 | 这 | 詹姆斯党 | 隐藏 | 地方 |

[ænd; ənd] [huː] ,

| and | who | , |
|---|---|---|
| 和 | WHO | , |

“我由此推断，那个有时会潜伏在雅各布派藏身之处的人，

['sʌmhaʊ] , [meɪd] [ðə; ði] ['diːmən] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fə'nɒmɪnə] , [sɔːt] [wʌn] [end] .

| somehow | , | made | the | demon | laughter | , | and | the | other | phenomena | , | sought | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 制成 | 这 | 恶魔 | 笑声 | , | 和 | 这 | 其他 | 现象 | , | 寻求 | 一 | 结尾 | . |

不知何故，这让恶魔发出笑声，而其他现象，都指向同一个目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [greɪndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['fraɪəz] [haʊs] !

| It | was | to | cause | you | to | leave | Grange | and | to | live | in | Friars | House | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 原因 | 你 | 到 | 离开 | 农庄 | 和 | 到 | 居住 | 在 | 修士们 | 房子 | ! |

这是为了让你离开格兰奇，搬到修士楼居住！

[bɪ'jɒnd] [səʊ][fɑː(r)] , [maɪ] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .

| Beyond | so | far | , | my | science | could | not | show | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 所以 | 远的 | , | 我的 | 科学 | 可以 | 不是 | 展示 | 我 | . |

到目前为止，我的科学还无法向我展示更广阔的领域。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɜːkə(r)] ; [ænd; ənd] [keɪm] [maɪ'self] , [tuː] ,

| I | assisted | , | therefore | , | the | project | of | the | lurker | ; | and | came | myself | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 协助 | , | 所以 | , | 这 | 项目 | 的 | 这 | 潜伏者 | ; | 和 | 来了 | 我 | , | 也 | , |

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ,

| in | order | to | watch | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 手表 | , |

因此，我协助了潜伏者的计划；我自己也前来观看。

[maɪ] [frend] , [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd][tuː; tə][spaɪ] !

| **my** | **friend** | **,** | **to** | **guard** | **and** | **to** | **spy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 到 | 警卫 | 和 | 到 | 间谍 | ! |

我的朋友，去守卫和监视!

“ [hɪz; ɪz] ['græməfəʊn] [aɪ] [faʊnd] , [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] .

| **“** | **His** | **gramophone** | **I** | **found** | **,** | **examined** | **,** | **and** | **replaced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 留声机 | 我 | 成立 | , | 检查 | , | 和 | 替换 | . |

“我找到了他的留声机，检查后进行了更换。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['klɒkwɜːk] [ə'tætʃmənt] , ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [bəuθ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd]

| **It** | **had** | **a** | **clockwork** | **attachment** | **,** | **very** | **ingenious** | **,** | **which** | **both** | **started** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 发条装置 | 依恋 | , | 非常 | 巧妙 | , | 哪个 | 两个都 | 开始 | 和 |

[stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **stopped** | **it** | **;** |
|---|---|---|
| 停止 | 它 | ; |

它有一个非常巧妙的机械装置，可以启动和停止它；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['skreɪpɪŋ] .

| **there** | **was** | **little** | **or** | **no** | **scraping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 或者 | 不 | 刮擦 | . |

几乎没有刮擦痕迹。

[tuː; tə] - [naɪt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

| **To** | **-** | **night** | **,** | **from** | **his** | **room** | **,** | **unknown** | **to** | **him** | **,** | **I** | **removed** | **the** | **instrument** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 从 | 他的 | 房间 | , | 未知 | 到 | 他 | , | 我 | 已移除 | 这 | 乐器 |

[frɒm; frəm][ɪts] [keɪs] ,

| **from** | **its** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 案件 | , |

今晚，我瞒着他，从他的房间里把乐器从琴盒里取了出来。

[wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

| **which** | **lay** | **hidden** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **his** | **trunk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 隐 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 他的 | 树干 | . |

它藏在他的箱子底部。

[jes] !

| **Yes** | **!** |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[aɪ] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [kiː] !

| **I** | **stole** | **his** | **key** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窃 | 他的 | 钥匙 | ! |

我偷了他的钥匙!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][əʊld][fɒks] !

| **I** | **am** | **the** | **old** | **fox** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 老的 | 狐狸 | ! |

我就是那只老狐狸!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?

| **Why** | **did** | **he** | **bring** | **it** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 带来 | 它 | 这里 | ? |

他为什么把它带到这里?

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'plaɪ] .

| **I** | **cannot** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 回复 | . |

我无法回复。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ment] [ə'gen] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɑː(r); ə(r)] [dɑːk]

| **Perhaps** | **he** | **meant** | **again** | **to** | **use** | **it** | **;** | **his** | **future** | **projects** | **are** | **dark** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 意思是 | 再次 | 到 | 使用 | 它 | ; | 他的 | 未来 | 项目 | 是 | 黑暗的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

或许他打算再次使用它；我对他未来的计划感到担忧。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ɔːl] [tuː] [laɪt] .

| **but** | **their** | **object** | **is** | **all** | **too** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 目的 | 是 | 全部 | 也 | 光 | . |

但他们的目标太轻了。

" [sɜː(r)][dʒeɪmz] [grəʊn] .

| **"** | **Sir** | **James** | **groaned** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 詹姆斯 | 呻吟 | . |

詹姆斯爵士呻吟了一声。

" [əʊld] [klem] !

| **"** | **Old** | **Clem** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 老的 | 克莱姆 | ! |

"老克莱姆！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm] ! "

| **"** | **he** | **whispered** | **,** | **"** | **and** | **how** | **I** | **trusted** | **him** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | " | 和 | 如何 | 我 | 可信 | 他 | ! | " |

"他低声说道："我当时是多么信任他啊！"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['saɪəns] , " [ri'zjuːmd] ['mɔːrɪs] [klɔː] ,

| **"** | **He** | **did** | **not** | **quite** | **believe** | **in** | **my** | **science** | **,** | **"** | **resumed** | **Moris** | **Klaw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 相信 | 在 | 我的 | 科学 | , | " | 恢复 | 莫里斯 | 克劳 | , |

"他不太相信我的科学，"莫里斯·克劳继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , ['hɪd(ə)n] , [aɪ] [slept] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

| **"** | **but** | **he** | **did** | **not** | **know** | **that** | **,** | **hidden** | **,** | **I** | **slept** | **almost** | **beside** | **him** | **as** | **he** | **sat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | , | 隐 | , | 我 | 睡着了 | 几乎 | 旁 | 他 | 作为 | 他 | 卫星 | , |

但他并不知道，我躲在他身边，几乎就睡在他坐着的时候。

['plænɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] !

| **planning** | **,** | **in** | **this** | **very** | **room** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 规划 | , | 在 | 这 | 非常 | 房间 | ! |

就在这个房间里进行计划！

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæd][maɪnd][aɪ] [sɪ'kjʊəd] [maɪ] ['sekənd] ['negətɪv] ;

| **From** | **his** | **own** | **bad** | **mind** | **I** | **secured** | **my** | **second** | **negative** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 自己的 | 坏的 | 头脑 | 我 | 安全 | 我的 | 第二 | 消极的 | ; |

我从他邪恶的念头中得到了第二张底片；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'iː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deθ] [træp][ɒv; əv][sʌm; səm][bæd][əʊld] [sʌn] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] !

| **and** | **it** | **showed** | **me** | **the** | **death** | **trap** | **of** | **some** | **bad** | **old** | **son** | **of** | **Mother** | **Church** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 显示 | 我 | 这 | 死亡 | 陷阱 | 的 | 一些 | 坏的 | 老的 | 儿子 | 的 | 母亲 | 教会 | ! |

它让我看到了教会某些邪恶老子的死亡陷阱！

[æt; ət] [greɪndʒ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

| **At** | **Grange** | **there** | **was** | **but** | **the** | **Jacobite** | **hiding** | **place** | **,** | **but** | **here** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 农庄 | 那里 | 曾是 | 但 | 这 | 詹姆斯党 | 隐藏 | 地方 | , | 但 | 这里 | 曾是 | 这 |

['dev(ə)lrɪ][ɒv; əv]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] !

| **devilry** | **of** | **feudal** | **times** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 魔鬼 | 的 | 封建 | 时代 | ! |

格兰奇只有詹姆斯党人的藏身之处，而这里却充满了封建时代的邪恶！

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
**I** **returned** **to** **London** **.**
我 返回 到 伦敦 .

我返回了伦敦。

[waɪ] ?
**Why** **?**
为什么 ?

为什么?

[tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [maɪ] [ səˈspiʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
**To** **learn** **if** **my** **suspicions** **were** **well** **founded** **.**
到 学习 如果 我的 怀疑 是 出色地 创立 .

想知道我的怀疑是否属实。

[jes] !
**Yes** **!**
是的 !

是的!

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [əˈweə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [ˈtʃaɪldləs] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈklemənt]
**You** **may** **or** **may** **not** **be** **aware** **;** **but** **if** **you** **die** **childless** **,** **the** **wicked** **Clement**
你 可能 或者 可能 不是 是 意识到的 ; 但 如果 你 死 无子女 , 这 邪恶 克莱门特
[ɪnˈherɪts] [greɪndʒ] ! ”
**inherits** **Grange** **!** **”**
继承 农庄 ! ”

你或许知道，或许不知道；但如果你死后没有子嗣，邪恶的克莱门特就会继承格兰奇庄园!

“ [ai] [njuː] [ðæt] , ” [ˈwɪspəd] [sɜː(r)] [dʒeɪmz] .
**“** **I** **knew** **that** **,** **”** **whispered** **Sir** **James** **.**
“ 我 知道 那 , ” 低声说道 先生 詹姆斯 .

“我知道，”詹姆斯爵士低声说道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [njuː] ?
**“** **Ah** **!** **you** **knew** **?**
“ 啊 ! 你 知道 ?

“啊！你知道？”

[səʊ] .
**So** **.**
所以 .

所以。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
**I** **returned** **to** **here** **,** **for** **,** **even** **at** **that** **time** **,**
我 返回 到 这里 , 为了 , 甚至 在 那 时间 ,

我回到了这里，因为即使在那时，

[ai] [səˈspektɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæksɪˈdent(ə)l] [deθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [rɪˈmuːv(ə)l] !
**I** **suspected** **that** **your** **accidental** **death** **was** **the** **object** **of** **removal** **!**
我 怀疑 那 你的 偶然 死亡 曾是 这 目的 的 移动 !

我怀疑你的意外死亡是他们想要除掉的目标!

[ðen] [ai] [sɪˈkjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈsekənd] [ˈnegətɪv] .
**Then** **I** **secured** **it** **,** **my** **second** **negative** **.**
然后 我 安全 它 , 我的 第二 消极的 .

然后我把它固定住了，这是我的第二个负极。

[ˈbaɪdɪŋ] [maɪ] [taɪm] , [ai] [ɪkˈsplɔːrd] [ðæt] [deθ] - [ˈsmelɪŋ] [pleɪs] .
**Biding** **my** **time** **,** **I** **explored** **that** **death** **-** **smelling** **place** **.**
竞标 我的 时间 , 我 探索 那 死亡 - 闻起来 地方 .

我一边等待时机，一边探索着那个散发着死亡气息的地方。

[ɪts] ['wɪkɪd] [mə'ʃi:nəri] [hæd; həd] [bi:n] ['freʃli] [ɔɪld] !
**Its** **wicked** **machinery** **had** **been** **freshly** **oiled** **!**
它是 邪恶 机械 有 到过 新鲜的 涂油 !

它那邪恶的机器刚刚上了油!

[ɑ:] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[hi:; hi] [nju:] [ɪts] ['si:krəts] [wel] , [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] !
**he** **knew** **its** **secrets** **well** **,** **the** **old** **house** **that** **he** **hoped** **to** **inherit** **!**
他 知道 它是 秘密 出色地 , 这 老的 房子 那 他 希望 到 继承 !

他很了解那栋老房子的秘密，那是他希望继承的!

“ [wʌn] [naɪt] , [ɔ:l] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][ju:; jʊ][sæt][hɪə(r)] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [gests] ,
**“** **One** **night** **,** **all** **innocent** **,** **as** **you** **sat** **here** **,** **with** **other** **guests** **,**
“ 一 夜晚 , 全部 清白的 , 作为 你 卫星 这里 , 和 其他 客人 ,

“一天晚上，一切都那么纯真，你和其他客人一起坐在这里，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ 'blʌndə ] [ə'pɒn] [ðæt] ['dɔ:weɪ] !
**he** **would** **have** **blundered** **upon** **that** **doorway** **!**
他 会 有 犯错 之上 那 门口 !

他差点就撞上那扇门了!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ðə; ði][həʊst] , [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði] [sɜ:tʃ] ['pɑ:ti] !
**And** **you** **,** **the** **host** **,** **would** **have** **led** **the** **search** **party** **!**
和 你 , 这 主持人 , 会 有 引领 这 搜索 派对 !

而你，作为主人，本该带领搜寻队伍!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə] [mu:v] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ,
**But** **I** **saw** **that** **he** **feared** **to** **move** **whilst** **I** **remained** **,**
但 我 锯 那 他 害怕 到 移动 而 我 剩余 ,

但我发现，只要我待在那里，他就不敢动弹。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [gəʊst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spu:k] !
**and** **so** **I** **played** **the** **ghost** **upon** **him** **with** **his** **own** **spook** **!**
和 所以 我 玩 这 鬼 之上 他 和 他的 自己的 幽灵 !

于是，我用他自己的鬼魂来捉弄他!

” [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['leɪlənd] [lʊkt] [ʌp] .
**”** **Sir** **James** **Leyland** **looked** **up** **.**
” 先生 詹姆斯 莱兰 看起来 向上 .

詹姆斯·莱兰爵士抬起头来。

[hɪz; ɪz] [brɒnzd] [feɪs] [wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**His** **bronzed** **face** **was** **transformed** **with** **emotion** **.**
他的 古铜色 脸 曾是 转变 和 情感 .

他古铜色的脸上浮现出复杂的情绪。

“ ['mɪstə(r)] . [klɔ:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , “ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [leɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]
**“** **Mr** **.** **Klaw** **,** **”** **he** **said** **,** **huskily** **,** **“** **why** **did** **you** **lay** **so** **much** **emphasis** **upon** **the**
“ 先生 . 克劳 , ” 他 说 , 沙哑地 , “ 为什么 做过 你 躺 所以 很多 强调 之上 这
[wɜ:dz] ,
**words** **,**
字 ,

“克劳先生，”他沙哑地说，“您为什么如此强调这些词呢？”

- [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [step] - ?
**'** **the** **seventh** **step** **'** **?**
- 这 第七 步 - ?

“第七步”?

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [ ʃrʌg ] , [ ri'plai ] ['sɪmpli] :
**" Moris Klaw shrugged , replying simply :**
" 莫里斯 克劳 耸了耸肩 , 回复 简单地 :

莫里斯·克劳耸了耸肩，简单地回答道：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sev(ə)nθ] [step] — ['əʊnli][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] !
**" Because there is no seventh step — only the mouth of a well !**
" 因为 那里 是 不 第七 步 — 仅有的 这 嘴 的 一个 出色地 !

因为没有第七级台阶——只有井口！

" [tenθ] ['epɪsəʊd] .
**" TENTH EPISODE .**
" 第十 插曲 .

“第十集。”

[keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['aɪsɪs]
**CASE OF THE VEIL OF ISIS**
案件 的 这 面纱 的 伊斯兰国

伊斯兰国面纱案

[ai]
**I**
我

我

[ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] , [ɪn] [ðiːz] ['krɒnɪklz] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ]
**I have made no attempt , in these chronicles , to arrange the cases of my**
我 有 制成 不 试图 , 在 这些 编年史 , 到 安排 这 案例 的 我的
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [frend] ,
**remarkable friend ,**
卓越 朋友 ,

在这些记述中，我并未试图梳理我这位杰出朋友的案件。

['mɔːrɪs] [klɔː] , [ɪn] ['sekʃənz] .
**Moris Klaw , in sections .**
莫里斯 克劳 , 在 部分 .

莫里斯·克劳，分段。

[jet] , [æz; əz][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [siːm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [fɔːl]
**Yet , as has recently been pointed out to me , they seem naturally to fall**
然而 , 作为 有 最近 到过 尖 出去 到 我 , 他们 似乎 自然 到 落下
['ɪntuː] [tuː] ['ɔːdərs] .
**into two orders .**
进入 二 订单 .

然而，正如最近有人向我指出的那样，它们似乎自然而然地分为两个顺序。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ,
**There were those in which he appeared in the rôle of criminal investigator ,**
那里 是 那些 在 哪个 他 出现 在 这 角色 的 刑事 研究者 ,

有些影片中他扮演的是刑事调查员的角色，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɪn'spektə(r)] ['grɪmzbi] .
**and in which he was usually associated with Inspector Grimsby .**
和 在 哪个 他 曾是 通常 联系 和 检查员 格里姆斯比 .

他通常与格里姆斯比探长搭档。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] :
**There was another class of inquiry in which the criminal element was lacking :**
那里 曾是 其他 班级 的 询问 在 哪个 这 刑事 元素 曾是 缺乏 :

还有另一类调查，这类调查中缺乏犯罪因素：

['mɪstəriz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [nju:] ['skɒtlənd] [jɑ:d] .

| **mysteries** | **which** | **never** | **came** | **under** | **the** | **notice** | **of** | **New** | **Scotland** | **Yard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜团 | 哪个 | 绝不 | 来了 | 在下面 | 这 | 注意 | 的 | 新的 | 苏格兰 | 院子 | . |

新苏格兰场从未注意到的谜团。

[sɪns] ['mɔ:rɪs] - ['meθədz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt]

| **Since** | **Moris** | **Klaw's** | **methods** | **were** | **,** | **if** | **not** | **supernatural** | **,** | **at** | **any** | **rate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 莫里斯 | - | 方法 | 是 | , | 如果 | 不是 | 超自然 | , | 在 | 任何 | 速度 |

[su:pə'nɔ:m(ə)l; sju:-] ,

| **supernormal** | **,** |
|---|---|
| 超常 | , |

既然莫里斯·克劳的方法即便不是超自然的，至少也是超乎寻常的，

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] , [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

| **I** | **have** | **been** | **asked** | **if** | **he** | **ever** | **,** | **to** | **my** | **knowledge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 问 | 如果 | 他 | 曾经 | , | 到 | 我的 | 知识 | , |

有人问我，据我所知，他是否曾经.....

[ ɪn'kwaɪə ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [pru:vd] [ˌɪnsə'septɪb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ]

| **inquired** | **into** | **a** | **case** | **which** | **proved** | **insusceptible** | **of** | **a** | **natural** | **explanation** | **—** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 进入 | 一个 | 案件 | 哪个 | 已证实 | 不易感 | 的 | 一个 | 自然的 | 解释 | — | 哪个 |

[fel] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] .

| **fell** | **strictly** | **within** | **the** | **province** | **of** | **the** | **occult** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 严格 | 之内 | 这 | 省 | 的 | 这 | 神秘学 | . |

调查了一起无法用自然方式解释的案件——这完全属于神秘学的范畴。

[tu:; tə] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ;

| **To** | **that** | **I** | **answer** | **that** | **I** | **am** | **aware** | **of** | **several** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 我 | 回答 | 那 | 我 | 是 | 意识到的 | 的 | 一些 | ; |

对此，我的回答是，我知道有几个；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ ˌri:'frein ] [frɒm; frəm] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ridər] [ɒv; əv] [ði:z] ['peɪpəz]

| **but** | **I** | **have** | **refrained** | **from** | **including** | **them** | **because** | **readers** | **of** | **these** | **papers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 克制 | 从 | 包括 | 他们 | 因为 | 读者 | 的 | 这些 | 文件 |

[wʊd] [bi:; bi] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] - [ɪnˌvestə'geʃən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

| **would** | **be** | **unlikely** | **to** | **appreciate** | **the** | **nature** | **of** | **Klaw's** | **investigations** | **outside** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 不太可能 | 到 | 欣赏 | 这 | 自然 | 的 | - | 调查 | 外部 | 这 |

[sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] .

| **sphere** | **of** | **ordinary** | **natural** | **laws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 的 | 普通的 | 自然的 | 法律 | . |

但我并没有将它们纳入其中，因为这些论文的读者不太可能理解克劳在普通自然法则之外的研究性质。

[ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['kænɒt] [du:; də]['betə(r)] [ðæn; ðən] [kən'sʌlt] [ðə; ði]

| **Those** | **who** | **are** | **curious** | **upon** | **the** | **point** | **cannot** | **do** | **better** | **than** | **consult** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 好奇的 | 之上 | 这 | 观点 | 不能 | 做 | 更好的 | 比 | 咨询 | 这 |

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wɜ:k] [baɪ]['mɔ:rɪs] [klɔ:] [ɪn'taɪtld] ,

| **remarkable** | **work** | **by** | **Moris** | **Klaw** | **entitled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 工作 | 经过 | 莫里斯 | 克劳 | 标题 | , |

对这一点感兴趣的人，最好的参考资料莫里斯·克劳的杰出著作，题为《

“ ['saɪkɪk] ['æŋglz] .

| **“** | **Psychic** | **Angles** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ | 精神 | 角度 | . |

“心灵天使。”

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [keɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'sɜ:nd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd]

| **”** | **But** | **there** | **was** | **one** | **case** | **with** | **which** | **I** | **found** | **myself** | **concerned** | **that** | **I** | **am** | **disposed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 案件 | 和 | 哪个 | 我 | 成立 | 我 | 担心的 | 那 | 我 | 是 | 处置 |

[tu:; tə] [ɪn'klu:d] ,

| **to** | **include** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 包括 | , |

“但有一个案例让我感到担忧，我倾向于将其纳入其中，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

| for | it | fell | between | the | provinces | of | the | natural | and | supernatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 跌倒 | 之间 | 这 | 省份 | 的 | 这 | 自然的 | 和 | 超自然 |

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ,

| in | such | a | way | that | it | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 它 | 可能 | , |

因为它恰好处于自然与超自然领域之间，以至于它可能.....

[wɪð] ['iːkwəl] [lɪ'dʒɪtɪməsi] , [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] ['ʌndə(r)]['aɪðə(r)] [hed] .

| with | equal | legitimacy | , | be | included | under | either | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平等的 | 合法性 | , | 是 | 包括 | 在下面 | 任何一个 | 头 | . |

两者具有同等的合法性，可以归入任一类别。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['brækɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedləs]

| On | the | whole | , | I | am | disposed | to | bracket | it | with | the | case | of | the | headless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 我 | 是 | 处置 | 到 | 括号 | 它 | 和 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 无头 |

['mʌmiz] .

| mummies | . |
|---|---|
| 木乃伊 | . |

总的来说，我倾向于将它与无头木乃伊的案例归为一类。

[ai] [wɪl] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , [ðen] ,

| I | will | take | leave | to | introduce | you | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 离开 | 到 | 介绍 | 你 | , | 然后 | , |

那么，我先告辞去给你们介绍一下自己。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [met] [æt; ət] ['ɒtə(r)] [brɜːliːz] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] .

| to | the | company | which | met | at | Otter | Brearley's | house | one | night | in | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 公司 | 哪个 | 遇见 | 在 | 獭 | 布雷尔利 | 房子 | 一 | 夜晚 | 在 | 八月 | . |

致八月某晚在奥特·布雷尔利家中聚会的公司。

“ [ðɪs] [ɪz][məʊst]['truːli] [ə'meɪzɪŋ] , ” ['mɔːrɪs] [klɔː] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

| “ | This | is | most | truly | amazing | , | ” | Moris | Klaw | was | saying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 最多 | 真的 | 惊人的 | , | ” | 莫里斯 | 克劳 | 曾是 | 说 | ; |

“这真是太不可思议了，”莫里斯·克劳说道；

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frend] ['sɜːrlz] ” — [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['spɑːsli]

| “ | and | I | am | indebted | to | my | good | friend | Searles | ” | — | he | inclined | his | sparsely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 是 | 负债累累 | 到 | 我的 | 好的 | 朋友 | 塞尔斯 | ” | — | 他 | 倾斜 | 他的 | 稀疏地 |

['kʌvəd] [hed] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] — “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| covered | head | in | my | direction | — | “ | for | the | opportunity | to | be | one | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 头 | 在 | 我的 | 方向 | — | “ | 为了 | 这 | 机会 | 到 | 是 | 一 | 的 | 你 | . |

“我还要感谢我的好朋友塞尔斯”——他朝我微微颔首，露出稀疏的头颅——“让我有机会成为你们中的一员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [seãːs] ?

| It | is | a | séance | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 降神会 | ? |

这是降灵会吗?

[jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

| Yes | and | no | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | 和 | 不 | . |

是，也不是。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðəʊz] ['mʌmiz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'strʌktɪv] !

| But | there | is | a | mummy | in | it | — | and | those | mummies | are | so | instructive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 木乃伊 | 在 | 它 | — | 和 | 那些 | 木乃伊 | 是 | 所以 | 有指导意义的 | ! |

但里面有一具木乃伊——而这些木乃伊真是太有教育意义了!

" [hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [sent] [spreɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [braʊ]
" He extracted the scent spray from his pocket and refreshed his yellow brow
" 他 提取 这 香味 喷 从 他的 口袋 和 焕然一新 他的 黄色的 眉头
[wɪð] [vɜːˈbiːnə] .
with verbena .
和 马鞭草 .

他从口袋里掏出香水喷雾，用马鞭草喷洒在泛黄的额头上，让眉毛焕然一新。

" [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgretɪd] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ɪn] ['pærɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" How to be regretted that my daughter is in Paris , " he continued ,
" 如何 到 是 后悔 那 我的 女儿 是 在 巴黎 , " 他 持续 ,

"我怎么会后悔女儿在巴黎呢？"他继续说道。

[hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] ['ekəʊɪŋ] ['kwɪəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
his rumbling voice echoing queerly about the room .
他的 隆隆声 嗓音 回声 奇怪地 关于 这 房间 .

他低沉的声音在房间里怪异地回荡。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [ðəʊz] ['mʌmiz] !
" She loves them like a mother — those mummies !
" 她 爱 他们 喜欢 一个 母亲 — 那些 木乃伊 !

"她像母亲一样爱她们——那些木乃伊们！"

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['brɪrli] , [ðɪs] [wɪl] [sɪˈment] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] !
Ah , Mr . Brearley , this will cement your great reputation !
啊 , 先生 . 布里尔利 , 这 将要 水泥 你的 伟大的 名声 !

啊，布雷尔利先生，这将巩固您的卓越声誉！

" ['ɒtə(r)] ['brɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Otter Brearley shook his head .
" 獭 布里尔利 摇晃 他的 头 .

奥特·布雷尔利摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , ['sləʊli] .
" I am not yet prepared to make it public property , " he declared , slowly .
" 我 是 不是 然而 准备 到 制作 它 民众 财产 , " 他 声明 , 缓慢地 .

"我还没准备好把它变成公共财产，"他缓缓说道。

" [nəʊ] [wʌn] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːk(ə)l] , [nəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] .
" No one , outside the present circle , knows of my discovery .
" 不 一 , 外部 这 展示 圆圈 , 知道 的 我的 发现 .

"除了我所在的圈子之外，没有人知道我的发现。"

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
I do not wish it to go farther — at present .
我 做 不是 希望 它 到 去 更远 — 在 展示 .

我目前不希望事态进一步发展。

" [hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" He glanced around the table ,
" 他 瞥了一眼 大约 这 桌子 ,

他环顾了一下餐桌四周，

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [bluː] [aɪz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪˈself] [tuː; tə] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [klɔː]
his prominent blue eyes passing from myself to Moris Klaw and from Klaw
他的 著名的 蓝色的 眼睛 通过 从 我 到 莫里斯 克劳 和 从 克劳
[tuː; tə] [ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] .
to the clean - cut dark face of Doctor Fairbank .
到 这 干净的 - 切 黑暗的 脸 的 医生 费尔班克 .

他那双引人注目的蓝眼睛从我身上移到莫里斯·克劳身上，又从克劳身上移到费尔班克医生那张轮廓分明、肤色黝黑的脸上。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [skeəs] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊsts][lɑːst] [wɜːdz] , [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt]

| The | latter | , | scarce | heeding | his | host's | last | words | , | sat | watching | how | the | shaded | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 稀少 | 听从 | 他的 | 主持人 | 最后的 | 字 | , | 卫星 | 观看 | 如何 | 这 | 阴影 | 光 |

[pleɪd] ,

| played | , |
|---|---|
| 玩 | , |

后者几乎没理会主人临终前的遗言，只是坐着观察着阴影中光影的变幻。

['tendəli] , [ə'mɪd][ðə; ði] [spft] [ 'biləu ] [ɒv; əv]['eɪlsə] [brɜːliːz] ['wʌndəf(ə)l] [heə(r)] .

| tenderly | , | amid | the | soft | billows | of | Ailsa | Brearley's | wonderful | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | , | 之中 | 这 | 柔软的 | 波澜 | 的 | 艾尔莎 | 布雷尔利 | 精彩的 | 头发 | . |

温柔地，在艾尔莎·布雷尔利柔软飘逸的秀发间。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ?

| “ | Shall | you | make | it | the | subject | of | a | paper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 你 | 制作 | 它 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 纸 | ? |

你打算以此为论文主题吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

| ” | he | asked | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 突然 | . |

他突然问道。

“ [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] ！ ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['spləmli] ,

| “ | My | dear | Doctor | Fairbank | ! | ” | rumbled | Moris | Klaw | , | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 医生 | 费尔班克 | ！ | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | 庄严地 | , |

“我亲爱的费尔班克医生！”莫里斯·克劳庄严地低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] [frend] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd]

| “ | if | you | had | been | paying | attention | to | our | good | friend | you | would | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 付费 | 注意力 | 到 | 我们的 | 好的 | 朋友 | 你 | 会 | 有 | 听到 |

[hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] ,

| him | say | that | he | was | not | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | , |

“如果你当时留意听听我们这位好朋友说话，就会听到他说他没有做好准备。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] . ”

| at | present | , | to | make | public | his | wonderful | discovery | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 到 | 制作 | 民众 | 他的 | 精彩的 | 发现 | . | ” |

目前，他正准备将他的这项惊人发现公之于众。

“ ['spri] ！ ” [sed] ['feəbæŋk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['brɪrli] .

| “ | Sorry | ! | ” | said | Fairbank | , | turning | to | Brearley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 对不起 | ！ | ” | 说 | 费尔班克 | , | 转弯 | 到 | 布里尔利 | . |

“对不起！”费尔班克说着，转向布里尔利。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] [ai][doʊnt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| “ | But | if | it | is | not | to | be | made | public | I | don't | altogether | follow | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 制成 | 民众 | 我 | 不 | 共 | 跟随 | 这 | 主意 | . |

“但如果这件事不打算公开，我就不太理解这种做法了。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] , ['brɪrli] ? ”

| What | do | you | intend | , | Brearley | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 打算 | , | 布里尔利 | ? | ” |

布雷尔利，你究竟有何打算?

“ [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['brɪrli] .

| “ | I | intend | to | experiment | , | ” | answered | Brearley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 打算 | 到 | 实验 | , | ” | 回答 | 布里尔利 | . |

“我打算做个实验，”布雷尔利回答道。

“ [ɪn] [wɒt] [wei] ? ” [ai] [ɑːskt] .
**“ In what way ? ” I asked .**
” 在 什么 方式 ? ” 我 问 .

“以什么方式？”我问。

“ [ɪn] ['evri] [wei] ['pɒsəb(ə)l] !
**“ In every way possible !**
” 在 每一个 方式 可能的 !

“以各种可能的方式！”

” ['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
**” Doctor Fairbank sat back in his chair and looked thoughtful .**
” 医生 费尔班克 卫星 后退 在 他的 椅子 和 看起来 周到 .

费尔班克医生向后靠在椅子上，若有所思。

“ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [skiːm] ?
**“ Rather a comprehensive scheme ?**
” 相当 一个 综合的 方案 ?

“相当全面的方案？”

” ['brɪrli] ['tˈɔɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nəʊts] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .
**” Brearley toyed with the bundle of notes under his hand .**
” 布里尔利 玩弄 和 这 捆 的 笔记 在下面 他的 手 .

布雷尔利把玩着手中的那叠钞票。

“ [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪg'zɔːstɪvli] [ɪg'zæmɪnd] ['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ;
**“ I have already , ” he said , “ exhaustively examined seven of the possibilities ;**
” 我 有 已经 , ” 他 说 , “ 彻底地 检查 七 的 这 可能性 ;
[ðə; ði] [eɪtθ] , [ænd; ənd] — [ai] [bɪ'liːv] ,
**the eighth , and — I believe ,**
这 第八 , 和 — 我 相信 ,

“我已经，”他说，“彻底考察了七种可能性；第八种，而且——我相信，

[ðə; ði][lɑːst] — [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] . ”
**the last — remains to be considered . ”**
这 最后的 — 遗迹 到 是 经过考虑的 . ”

最后一个问题——还有待考虑。

“ ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['brɪrli] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['wægɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] .
**“ Listen now to me , Mr . Brearley , ” said Moris Klaw , wagging a long finger .**
” 听 现在 到 我 , 先生 . 布里尔利 , ” 说 莫里斯 克劳 , 摇尾巴 一个 长的 手指 .

“现在听我说，布雷尔利先生，”莫里斯·克劳说着，摇了摇长长的手指。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['kjʊəriəs] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌmpəni] .
**“ I am here , the old curious , and find myself in delightful company .**
” 我 是 这里 , 这 老的 好奇的 , 和 寻找 我 在 愉快 公司 .

“我，一个好奇的老家伙，来到这里，发现自己身处一群令人愉快的伙伴之中。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪk'sept] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ɔːl]
**But until this evening I know nothing of your work except that I have read all**
直到 这 晚上 我 知道 没有什么 的 你的 工作 除了 那 我 有 读 全部
[jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .
**your books .**
你的 图书 .

但直到今天晚上，我对你的作品一无所知，只知道我读过你所有的书。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] — [jes] ?
**For me you will be so good as to outline all the points — yes ?**
为了 我 你 将要 是 所以 好的 作为 到 大纲 全部 这 积分 — 是的 ?

你能帮我把所有要点都列出来吗？好吗？

" ['ɒtə(r)] ['brɪrli] ['mjuːtli] [sɔːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz]
" Otter Brearley mutely sought permission of the company , and turned the leaves
" 獭 布里尔利 默默地 寻求 允许 的 这 公司 , 和 转向 这 树叶
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .
of his manuscript .
的 他的 手稿 .

“奥特·布雷尔利默默地征得了公司的同意，然后翻动着他的手稿。

[ɔːl] [men] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [lʌv] [ɒv; əv] " ['tɔːkɪŋ] [ʃɒp] ,
All men have an innate love of " talking shop ,
全部 男人 有 一个 先天 爱 的 " 说 店铺 ,

所有男人都天生喜欢“谈论工作”，

" [bʌt; bət] [fjuː] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .
" but few can make such talk of general interest .
" 但 很少 能 制作 这样的 讲话 的 一般的 兴趣 .

但很少有人能就此发表具有普遍意义的言论。

['brɪrli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
Brearley was an exception in this respect .
布里尔利 曾是 一个 例外 在 这 尊重 .

布雷尔利在这方面是个例外。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['templz] ,
He loved to talk of Egypt , of the Pharaohs , of the temples ,
他 喜爱 到 讲话 的 埃及 , 的 这 法老 , 的 这 寺庙 ,

他喜欢谈论埃及，谈论法老，谈论神庙。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstərɪz] ; [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
of the priesthood and its mysteries ; but others loved to hear him .
的 这 圣职 和 它是 谜团 ; 但 其他的 喜爱 到 听到 他 .

其他人喜欢听他讲解神职人员的职责和奥秘；但其他人则喜欢听他讲解。

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
That made all the difference .
那 制成 全部 这 不同之处 .

这改变了一切。

“ [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , " [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] , “ [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ 'blʌndə ] — [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)]
“ The discovery , " he now began , “ upon which I have blundered — for pure
“ 这 发现 , " 他 现在 开始 , “ 之上 哪个 我 有 犯错 — 为了 纯的
['æksɪdənt] , [ə'ləʊn] ,
accident , alone ,
事故 , 独自的 ,

“我偶然发现的这个事实，”他开口说道，“纯属意外，毫无根据。”

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə'sjuːmz] [ɪts] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mɪst(ə)ri]
led me to it — assumes its great importance by reason of the absolute mystery
引领 我 到 它 — 假设 它是 伟大的 重要性 经过 原因 的 这 绝对 神秘
[sə'raʊndɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['wɜːʃɪp] .
surrounding certain phases of Egyptian worship .
周围 肯定 阶段 的 埃及人 崇拜 .

这让我意识到它的重要性——因为埃及崇拜的某些阶段充满了绝对的神秘性。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , ['feəbæŋk] ,
In the old days , Fairbank ,
在 这 老的 天 , 费尔班克 ,

在过去，费尔班克

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

| you | will | recall | that | it | was | my | supreme | ambition | to | learn | the | secrets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记起 | 那 | 它 | 曾是 | 我的 | 最高 | 志向 | 到 | 学习 | 这 | 秘密 | 的 |

['aɪsɪs] - ['wɜːʃɪp] [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] ['ɜːli] [i'dʒɪpʃn] [taɪmz] .

| Isis | - | worship | as | practised | in | early | Egyptian | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | - | 崇拜 | 作为 | 已实践 | 在 | 早期的 | 埃及人 | 时代 | . |

你应该还记得，我最大的愿望就是学习古埃及人崇拜伊西斯女神的秘密。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtər] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [jet] ['lɪftɪd]

| Save | for | impostors | , | and | legitimate | imaginative | writers | , | no | one | has | yet | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 冒名顶替者 | , | 和 | 合法的 | 富有想象力的 | 作家 | , | 不 | 一 | 有 | 然而 | 抬起 |

[ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]['aɪsɪs] .

| the | veil | of | Isis | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 面纱 | 的 | 伊西斯 | . |

除了冒名顶替者和真正富有想象力的作家之外，还没有人揭开伊西斯的神秘面纱。

[ðæt] ['mɪstɪkl] ['serəməni] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [priːst] [wɒz; wəz] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

| That | mystical | ceremony | by | which | a | priest | was | consecrated | to | the | goddess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神秘 | 仪式 | 经过 | 哪个 | 一个 | 牧师 | 曾是 | 已祝圣的 | 到 | 这 | 女神 | , |

[ɔː(r)] [meɪd] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ə'dept] ,

| or | made | an | arch | adept | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制成 | 一个 | 拱 | 熟练 | , |

那场神秘的仪式，通过这场仪式，祭司被奉献给女神，或者被册封为高级祭司。

[wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊpləsli] [lɒst] , [ɔː(r)] , [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

| was | thought | to | be | hopelessly | lost | , | or | , | by | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 想法 | 到 | 是 | 绝望地 | 丢失的 | , | 或者 | , | 经过 | 其他的 | , |

被认为已经彻底迷路了，或者，在其他人看来，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['priːsthʊd] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['mæsɪz] .

| to | be | a | myth | devised | by | the | priesthood | to | awe | the | ignorant | masses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 神话 | 设计 | 经过 | 这 | 圣职 | 到 | 敬畏 | 这 | 无知 | 群众 | . |

是神职人员为了震慑无知的民众而编造的神话。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət][ɪts] ['aʊtwəd] [fɔːm] .

| In | fact | , | we | know | little | of | the | entire | religion | but | its | outward | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我们 | 知道 | 小的 | 的 | 这 | 全部的 | 宗教 | 但 | 它是 | 向外 | 形式 | . |

事实上，我们对这个宗教的了解仅限于其外在形式。

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɒkʌlt] [lɔː(r)][səʊ] ['waɪdli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ɪts] [ 'vəutəri ] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] —

| Of | that | occult | lore | so | widely | attributed | to | its | votaries | we | know | nothing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 神秘学 | 知识 | 所以 | 广泛 | 归因于 | 到 | 它是 | 选民 | 我们 | 知道 | 没有什么 | — |

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] !

| absolutely | nothing | ! |
|---|---|---|
| 绝对地 | 没有什么 | ! |

对于信徒们广泛流传的神秘知识，我们一无所知——绝对一无所知！

[baɪ][wiː; wi] , [ai] [miːn] ['stjʊdnts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| By | we | , | I | mean | students | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我们 | , | 我 | 意思是 | 学生 | 在 | 一般的 | . |

我所说的“我们”，指的是全体学生。

[ai] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [step] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [straɪd] , ['ɪntuː] [ðæt] ['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] ! ”

| I | , | individually | , | have | made | a | step | , | if | not | a | stride | , | into | that | holy | of | holies | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 单独 | , | 有 | 制成 | 一个 | 步 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 步幅 | , | 进入 | 那 | 圣 | 的 | 圣徒 | ! | ” |

我个人已经迈出了一步，即便不是一大步，也已经进入了那至圣之地！

“ [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [luːz] [jɔː'self] ! ” [sed] ['feəbæŋk] , ['laɪtli] .

| “ | Mind | you | don't | lose | yourself | ! | ” | said | Fairbank | , | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 头脑 | 你 | 不 | 失去 | 你自己 | ! | ” | 说 | 费尔班克 | , | 轻轻 | . |

“注意别迷失了自己！”费尔班克轻松地说。

[bʌt; bət] , [prə'feʃənəli] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wɪð] [brɝ:li:z] [drɔ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪð]

| But | , | professionally | , | he | was | displeased | with | Brearley's | drawn | face | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 专业地 | , | 他 | 曾是 | 不高兴 | 和 | 布雷尔利 | 绘制 | 脸 | 和 | 和 |

[ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| the | feverish | brightness | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 亮度 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

但从专业角度来说，他对布里尔利憔悴的面容和狂热的眼神感到不满。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [tu:; tə] [si:] .

| So | much | was | plain | for | all | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 曾是 | 清楚的 | 为了 | 全部 | 到 | 看 | . |

很多事情显而易见。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['eɪlsə] ['brɪrli] , [səʊ] [laɪk] , [jet] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] , [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ,

| In | the | eyes | of | Ailsa | Brearley | , | so | like | , | yet | so | unlike | , | her | brother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 艾尔莎 | 布里尔利 | , | 所以 | 喜欢 | , | 然而 | 所以 | 与此不同 | , | 她 | 兄弟 | , |

在艾尔莎·布雷尔利眼中，她哥哥既像他，又不像他。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk]

| he | read | understanding | of | his | displeasure | , | I | think | , | together | with | a | pathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 理解 | 的 | 他的 | 不满 | , | 我 | 思考 | , | 一起 | 和 | 一个 | 可怜的 |

[ə'pi:l] .

| appeal | . |
|---|---|
| 上诉 | . |

我认为，他从中读出了对他的不满的理解，以及一种可怜的恳求。

['brɪrli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [hænd] ['keələsli] .

| Brearley | waved | his | long | white | hand | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里尔利 | 挥手 | 他的 | 长的 | 白色的 | 手 | 粗心大意 | . |

布雷尔利漫不经心地挥了挥他那只修长的白手。

“ [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv] [ðæt] , ['dɒktə(r)] !

| “ | Rest | assured | of | that | , | Doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 休息 | 保证 | 的 | 那 | , | 医生 | ! |

“医生，请放心！”

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回复 | . |

“他回答道。”

“ [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪz] ['ɪntrɪkət] , [aɪ] ['redɪli] [əd'mɪt] ;

| “ | The | labyrinth | in | which | I | find | myself | is | intricate | , | I | readily | admit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 迷宫 | 在 | 哪个 | 我 | 寻找 | 我 | 是 | 错综复杂 | , | 我 | 容易 | 承认 | ; |

“我坦然承认，我身处的迷宫错综复杂；

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] [steps] [hæv; həv] [bi:n] [wel] [kən'sɪdəd] .

| but | all | my | steps | have | been | well | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 我的 | 步骤 | 有 | 到过 | 出色地 | 经过考虑的 | . |

但我采取的每一步都是经过深思熟虑的。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , ['mɪstə(r)] . [klɔ:] ” — [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] — “ [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['mʌmi]

| To | return | , | Mr | . | Klaw | ” | — | addressing | the | latter | — | “ | I | have | secured | the | mummy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | , | 先生 | . | 克劳 | ” | — | 解决 | 这 | 后者 | — | “ | 我 | 有 | 安全 | 这 | 木乃伊 |

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑ:tʃ] [ə'depts] !

| of | one | of | those | arch | adepts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 那些 | 拱 | 专家 | ! |

克劳先生，我回来了——对后者说——“我已经找到了其中一位大师的木乃伊！”

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɪz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði][pə'paɪrəs] , [prɪ'zju:məbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋ] ,

| That | he | was | one | is | proved | by | the | papyrus | , | presumably | in | his | own | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 一 | 是 | 已证实 | 经过 | 这 | 纸莎草 | , | 想必 | 在 | 他的 | 自己的 | 写作 | , |

这份纸莎草纸文献证明了他确实是一位科学家，而且很可能是他自己亲笔所写。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] !
**which lay upon his breast !**
哪个 躺 之上 他的 胸部 !

躺在他胸前!

[ai] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['mʌmi] [ɪn]['i:dʒɪpt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ ri'pəuz ] ;
**I unwrapped the mummy in Egypt , where it now reposes ;**
我 拆开 这 木乃伊 在 埃及 , 在哪里 它 现在 休息 ;

我在埃及打开了木乃伊的裹尸布，它现在就安葬在那里;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ai] [brɔ:t] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [ di'saifə ] .
**but the writing I brought back with me and have recently deciphered .**
但 这 写作 我 带来 后退 和 我 和 有 最近 已破译 .

但我带回来的文字，最近已经破译了。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['eksə:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði] -
**A glance had showed me that it was not the usual excerpts from the '**
一个 瞥一眼 有 显示 我 那 它 曾是 不是 这 通常 摘录 从 这 -
[bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
**Book of the Dead .**
书 的 这 死的 .

我一眼就看出，这不是《亡灵书》里常见的摘录。

- [sɪks] [mʌnθs] - ['leɪbə(r)][hæz; həz] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['di:teɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**' Six months ' labour has proved it to be a detailed account of his**
- 六 几个月 - 劳动 有 已证实 它 到 是 一个 详细的 帐户 的 他的
[ˌɪnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['mɪstəriz] ! ”
**initiation into the inner mysteries ! ”**
引发 进入 这 内 谜团 ! ”

“六个月的劳动”证明，这是一份详尽的记录，讲述了他如何一步步揭开内心的奥秘!

“ [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'paɪrəs] [ju'ni:k] ?
**“ Is such a papyrus unique ?**
” 是 这样的 一个 纸莎草 独特的 ?

“这样的莎草纸是独一无二的吗？”

” [ai] [ɑ:skt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ju'ni:k] ! ” [kraɪd] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] .
**“ Unique ! ” cried Moris Klaw .**
” 独特的 ! ” 哭 莫里斯 克劳 .

“独一无二！”莫里斯·克劳喊道。

“ [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [mæn] !
**“ Name of a little blue man !**
” 姓名 的 一个 小的 蓝色的 男人 !

“小蓝人的名字！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['praɪsləs] ! ”
**It is priceless ! ”**
它 是 无价 ! ”

它无价之宝!

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [ai] [pə'sju:d] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [pri:st] ,
**“ But why , ” I pursued , “ should this priest ,**
” 但 为什么 , ” 我 追击 , ” 应该 这 牧师 ,

“但是，”我追问道，“为什么这位神父……”

[əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] , [hæv; həv] [left] [æn; ən]

| alone | among | the | many | who | must | have | been | so | initiated | , | have | left | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 之中 | 这 | 许多 | WHO | 必须 | 有 | 到过 | 所以 | 启动 | , | 有 | 左边 | 一个 |

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni] ? ”

| account | of | the | ceremony | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 这 | 仪式 | ? | ” |

在众多接受过这种仪式的人中，只有他一人留下了仪式的记录吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] [ˈeni] [pɑːt] , [ˈeni] [wɜːd] , [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrlz] ! ” [sed]

| “ | It | was | forbidden | to | divulge | any | part | , | any | word | , | of | it | , | Searles | ! | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 禁止 | 到 | 泄露 | 任何 | 部分 | , | 任何 | 单词 | , | 的 | 它 | , | 塞尔斯 | ! | ” | 说 |

[ˈbrɪrli] .

| Brearley | . |
|---|---|
| 布里尔利 | . |

“塞尔斯，任何部分、任何字眼都绝对不能泄露！”布雷尔利说道。

“ [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɔː] [wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd]

| “ | Departure | from | this | law | was | visited | with | fearful | punishments | in | this | world | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 离开 | 从 | 这 | 法律 | 曾是 | 到访 | 和 | 可怕 | 惩罚 | 在 | 这 | 世界 | 和 |

[ˈdaɪə(r)] [ˈpenəltiz] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

| dire | penalties | in | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 处罚 | 在 | 这 | 下一个 | . |

“违背这条法律，今世将遭受可怕的惩罚，来世将遭受可怕的刑罚。”

- , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðɪs] [priːst] [wɒz; wəz] [nemd] , [wel] [njuː] [ðɪs] .

| Khamus | , | for | so | this | priest | was | named | , | well | knew | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 为了 | 所以 | 这 | 牧师 | 曾是 | 命名 | , | 出色地 | 知道 | 这 | . |

这位祭司名叫卡穆斯，他很清楚这一点。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] , [ai][fɪə(r)] , [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] [nəʊn] , [ˈprɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə]

| But | some | reason | which | , | I | fear | , | can | never | be | known | , | prompted | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 原因 | 哪个 | , | 我 | 害怕 | , | 能 | 绝不 | 是 | 已知 | , | 提示 | 他 | 到 |

[raɪt] [ðə; ði][pəˈpaɪrəs] .

| write | the | papyrus | . |
|---|---|---|---|
| 写 | 这 | 纸莎草 | . |

但或许出于某种我们永远无法知晓的原因，他写下了这篇莎草纸文献。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] , [ðæt] [nəʊ] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [maɪn] ,

| It | is | probable | , | if | not | certain | , | that | no | eye | but | his | , | and | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | , | 如果 | 不是 | 肯定 | , | 那 | 不 | 眼睛 | 但 | 他的 | , | 和 | 矿 | , |

几乎可以肯定，除了他和我的眼睛之外，没有其他人的眼睛能看清这一切。

[hæz; həz] [riːd] [wɒt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðeə(r)] .

| has | read | what | is | written | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 什么 | 是 | 书面 | 那里 | . |

已经读过那里写的内容。

” [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| ” | A | silence | of | a | few | seconds | followed | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 沉默 | 的 | 一个 | 很少 | 秒 | 随后 | 他的 | 字 | . |

他的话语之后，是几秒钟的沉默。

“ [jes] , ” [ ˈrʌmbl ] [klɔː] , [ˈprez(ə)ntli] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]

| “ | Yes | , | ” | rumbled | Klaw | , | presently | ; | “ | it | is | undoubtedly | a | discovery | of | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 隆隆声 | 克劳 | , | 目前 | ; | “ | 它 | 是 | 无疑 | 一个 | 发现 | 的 | 非凡的 |

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [ðɪs] .

| importance | , | this | . |
|---|---|---|---|
| 重要性 | , | 这 | . |

“是的，”克劳低声说道，“这无疑是一项极其重要的发现。”

[juː; jʊ] [əˈgriː] , [maɪ] [frend] ?
**You** **agree** **,** **my** **friend** **?**
你 同意 , 我的 朋友 ?

你同意吗，我的朋友?

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .
**"** **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðæts] ['evɪdənt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
**"** **That's** **evident** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 那就是 明显 , " 我 回复 .

"那显而易见，"我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [ɪt'self] , ['brɪrli] .
**"** **But** **I** **cannot** **altogether** **get** **the** **hang** **of** **the** **ceremony** **itself** **,** **Brearley** **.**
" 但 我 不能 共 得到 这 悬挂 的 这 仪式 本身 , 布里尔利 .

"但是我始终无法完全掌握仪式本身，布雷尔利。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pəˈtɪkjələli] ['heɪzi] . "
**That** **is** **the** **point** **upon** **which** **I** **am** **particularly** **hazy** **.** **"**
那 是 这 观点 之上 哪个 我 是 特别 朦胧 . "

这一点我尤其不清楚。

" [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [əˈkaʊnt] [ɪn] ['diːteɪl] , " ['brɪrli] [riˈzjuːmd] , " [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [tuː] [lɒŋ] ,
**"** **To** **read** **you** **the** **entire** **account** **in** **detail** **,** **"** **Brearley** **resumed** **,** **"** **would** **occupy** **too** **long** **,**
" 到 读 你 这 全部的 帐户 在 细节 , " 布里尔利 恢复 , " 会 占据 也 长的 ,

"要把整个故事详细地读给你听，"布雷尔利继续说道，"会占用太长时间。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [kənˈfjuːz] [juː; jʊ] .
**and** **would** **almost** **certainly** **confuse** **you** **.**
和 会 几乎 当然 迷惑 你 .

而且几乎肯定会让你感到困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : - [dɪ'stɪŋktli] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] .
**But** **the** **singular** **thing** **is** **this** **:** **Khamus** **distinctly** **asserts** **that** **the** **goddess** **appeared** **to** **him** **.**
但 这 单数 事物 是 这 : - 明显地 断言 那 这 女神 出现 到 他 .

但有一点很特别：卡穆斯明确地断言女神曾向他显现。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['emɪnəntli] [seɪn] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,
**His** **writing** **is** **eminently** **sane** **and** **reserved** **,** **and** **his** **account** **of** **the** **ceremony** **,** **up** **to** **that** **point** **,**
他的 写作 是 非常 理智 和 预订的 , 和 他的 帐户 的 这 仪式 , 向上 到 那 观点 ,

他的文字极其理智而克制，他对仪式的描述，到目前为止，

['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .
**highly** **interesting** **.**
高度 有趣的 .

非常有趣。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [ðə; ðɪ][pə'paɪrəs] [ɪt'self] — [ðəʊ] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [frɔːd] [ɪz] ['riːəlɪ]
**Now , I have tested the papyrus itself — though no possibility of fraud is really**
现在 ，我 有 测试 这 纸莎草 本身 — 尽管 不 可能性 的 欺诈罪 是 真的
[əd'mɪsəb(ə)l] ,
**admissible ,**
可采纳 ，

现在，我已经检验了纸莎草纸本身——尽管实际上完全不能接受任何造假的可能性，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fɜːm] ['menɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪtmənts] [meɪd] [ˌðeər'ɪn] .
**and I have been able to confirm many of the statements made therein .**
和 我 有 到过 有能力的 到 确认 许多 的 这 声明 制成 其中 .

我已经证实了其中许多说法。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnlɪ][wʌn] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] . ”
**There is only one point , it seems to me , remaining to be settled . ”**
那里 是 仅有的 一 观点 ， 它 似乎 到 我 ， 其余的 到 是 定居 . ”

在我看来，似乎只剩下一个问题需要解决。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
**“ What is that ?**
” 什么 是 那 ?

那是什么?

” [aɪ] [ɑːskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ ['weðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['serəmənɪ] [dɪ'skraɪbd] , - [dɪd] [siː] ['aɪsɪs] ,
**“ Whether , as a result of the ceremony described , Khamus did see Isis ,**
” 无论 ， 作为 一个 结果 的 这 仪式 描述 ， - 做过 看 伊西斯 ，

“至于哈穆斯是否因为所描述的仪式而看到了伊西斯，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['mɪəlɪ] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][dɪd] !
**or whether he merely imagined he did !**
或者 无论 他 仅仅 想象 他 做过 ！

或者他只是幻想自己做到了!

” [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**” No one spoke for a moment .**
” 不 一 辐 为了 一个 片刻 .

“一时之间，没有人说话。”

[ðen] —
**Then —**
然后 —

然后-

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [nemd] ['aɪsɪs] .
**“ My friend , ” said Moris Klaw , “ I have a daughter whom I have named Isis .**
” 我的 朋友 ， ” 说 莫里斯 克劳 ， “ 我 有 一个 女儿 谁 我 有 命名 伊西斯 .

“我的朋友，”莫里斯·克劳说，“我有一个女儿，我给她取名叫伊西斯。”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)]['aɪsɪs] ?
**Why did I name her Isis ?**
为什么 做过 我 姓名 她 伊西斯 ?

我为什么给她取名伊西斯?

['mɪstə(r)] . ['brɪrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd]

| Mr | . | Brearley | , | you | must | know | that | that | name | has | a | mystic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布里尔利 | , | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 那 | 姓名 | 有 | 一个 | 神秘 | 和 |

['bjuːtɪf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| beautiful | significance | . |
|---|---|---|
| 美丽的 | 意义 | . |

布雷尔利先生，您应该知道这个名字有着神秘而美好的寓意。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] !

| But | I | will | say | something | — | I | am | glad | that | my | daughter | is | not | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 说 | 某物 | — | 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 我的 | 女儿 | 是 | 不是 | 这里 | ! |

但我还是要说一句——我很高兴我的女儿不在这里！

['mɪstə(r)] . ['brɪrli] — [bɪ'weə(r)] !

| Mr | . | Brearley | — | beware | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布里尔利 | — | 提防 | ! |

布雷尔利先生——小心！

[bɪ'weə(r)] , [aɪ] [seɪ] : [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['faɪərz] ; [maɪ] [frend] — [bɪ'weə(r)] !

| Beware | , | I | say | : | you | play | with | burning | fires | ; | my | friend | — | beware | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | , | 我 | 说 | : | 你 | 玩 | 和 | 燃烧 | 火灾 | ; | 我的 | 朋友 | — | 提防 | ! |

我劝告你：玩火自焚；我的朋友——当心！

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪ'mensli] ;

| " | His | words | impressed | us | all | immensely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 字 | 印象深刻 | 我们 | 全部 | 非常 | ; |

“他的话语给我们所有人留下了深刻的印象；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [pɔː'tentəs] [ðæn; ðən] [ə'pɪəd]

| for | there | was | something | underlying | them | more | portentous | than | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 某物 | 潜在的 | 他们 | 更多的 | 不祥的 | 比 | 出现 |

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| upon | the | surface | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 表面 | . |

因为在这些表象之下，隐藏着比表面看起来更具预兆性的东西。

['feəbæŋk] [steərd] [æt; ət] ['brɪrli] , [hɑːd] .

| Fairbank | stared | at | Brearley | , | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | 凝视 | 在 | 布里尔利 | , | 难的 | . |

费尔班克狠狠地瞪着布雷尔利。

“ [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][əd'mɪt][ðə; ði][fɜːst] [ˌpɒsə'bɪləti] ? "

| “ | Do | I | understand | , | " | he | began | , | quietly | , | “ | that | you | admit | the | first | possibility | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 我 | 理解 | , | " | 他 | 开始 | , | 悄悄 | , | “ | 那 | 你 | 承认 | 这 | 第一的 | 可能性 | ? | " |

“我理解得，”他平静地开口道，“你是承认第一种可能性吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] ! " [rɪ'plaɪd] ['brɪrli] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

| “ | Certainly | ! | " | replied | Brearley | , | with | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | ! | " | 回复 | 布里尔利 | , | 和 | 定罪 | . |

“当然！”布雷尔利坚定地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][æn; ən] ['entəti] , [ɒv; əv]['aɪsɪs] ? "

| “ | You | are | prepared | to | admit | the | existence | , | as | an | entity | , | of | Isis | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 准备 | 到 | 承认 | 这 | 存在 | , | 作为 | 一个 | 实体 | , | 的 | 伊西斯 | ? | " |

“你准备承认伊西斯作为一个实体存在吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd]

| “ | I | am | prepared | to | admit | the | existence | of | anything | until | it | can | be | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 准备 | 到 | 承认 | 这 | 存在 | 的 | 任何事物 | 直到 | 它 | 能 | 是 | 已证实 |

[nɒt][tuː; tə][ɪg'zɪst] ! "

| not | to | exist | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 存在 | ! | " |

“我愿意承认任何事物的存在，直到它被证明不存在为止！”

“ [ðen] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['aɪsɪs] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
**“ Then , admitting the existence of Isis , what should you assume it , or her**
“ 然后 , 承认 这 存在 的 伊西斯 , 什么 应该 你 认为 它 , 或者 她
, [tuː; tə][biː; bi] ? ”
**, to be ? ”**
, 到 是 ? ”

“那么，既然承认伊西斯的存在，你认为她（伊西斯）是什么呢？”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪəri] !
**“ That is not a matter for presumption ; it is a matter for inquiry !**
“ 那 是 不是 一个 事情 为了 假定 ; 它 是 一个 事情 为了 询问 !

“这不是可以妄下断言的问题，而是需要调查的问题！”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][ glɑːns, glæns ] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] ['eɪlsə] ['brɪrli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
**” The doctor glanced quickly toward Ailsa Brearley , and her beautiful face**
” 这 医生 瞥了一眼 迅速地 朝向 艾尔莎 布里尔利 , 和 她 美丽的 脸
[wɒz; wəz] ['trʌbld] .
**was troubled .**
曾是 麻烦 .

医生迅速瞥了一眼艾尔莎·布雷尔利，她美丽的脸上满是忧虑。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ And this inquiry — how should you propose to conduct it ? ”**
“ 和 这 询问 — 如何 应该 你 提出 到 执行 它 ? ”

“那么，您打算如何进行这项调查呢？”

“ [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][pə'paɪrəs]
**“ In surroundings as nearly as possible identical with those described in the papyrus**
“ 在 周围环境 作为 几乎 作为 可能的 完全相同的 和 那些 描述 在 这 纸莎草
, ” [rɪ'plaɪd] ['brɪrli] ,
**, ” replied Brearley ,**
, ” 回复 布里尔利 ,

“环境将尽可能与莎草纸上描述的完全相同，”布雷尔利回答说。

[wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
**with growing excitement .**
和 生长 激动 .

随着兴奋情绪的不断高涨。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['serəməni] , [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] , [æz; əz] - [dɪd] !
**“ I should follow the ceremony , word by word , as Khamus did !**
“ 我 应该 跟随 这 仪式 , 单词 经过 单词 , 作为 - 做过 !

“我应该像卡穆斯那样，一字一句地按照仪式进行！”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ gliːm ] [wɪð] [pent] - [ʌp] [ɪn'θjuːziæzəm] .
**” His eyes gleamed with pent - up enthusiasm .**
” 他的 眼睛 闪闪发光 和 五角星 - 向上 热情 .

他的眼中闪烁着压抑已久的热情。

[wiː; wi][fɔː(r)] ['lɪsnər] , [ə'gen] ['strɪkən] ['saɪlənt] , [wɒtʃt] [hɪm] ;
**We four listeners , again stricken silent , watched him ;**
我们 四 听众 , 再次 受打击的 沉默的 , 观看 他 ;

我们四个听众再次鸦雀无声，注视着他；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
**and again it was the doctor who broke the silence .**
和 再次 它 曾是 这 医生 WHO 打破 这 沉默 .

又是医生打破了沉默。

“ [ɪz][ðə; ði] ['serəməni] ['spəʊkən] ? ”
**“ Is the ceremony spoken ? ”**
“ 是 这 仪式 说 ? ”

“仪式要念稿吗？”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɒŋ] [preə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['tʃɑːntɪd] . ”

| “ | In | the | first | half | there | is | a | long | prayer | , | which | is | chanted | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 第一的 | 一半 | 那里 | 是 | 一个 | 长的 | 祷告 | , | 哪个 | 是 | 吟诵 | . | ” |

“上半场有一段很长的祈祷文，是吟诵的。”

“ [bʌt; bət] [iˈdʒɪpʃn] , [æz; əz][ə; eɪ]['spəʊkən]['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [lɒst] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? ”

| “ | But | Egyptian | , | as | a | spoken | language | , | is | lost | , | surely | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 埃及人 | , | 作为 | 一个 | 说 | 语言 | , | 是 | 丢失的 | , | 一定 | ? | ” |

“但是，作为一种口语，埃及语肯定已经消失了吧？”

“ [ðə; ði][ɪgˈzækt] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['æksent] , [ɪz] [lɒst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni]

| “ | The | exact | pronunciation | , | or | accent | , | is | lost | , | of | course | ; | but | there | are | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 精确的 | 发音 | , | 或者 | 口音 | , | 是 | 丢失的 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 那里 | 是 | 许多 |

[huː] [kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | can | speak | it | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 说话 | 它 | . |

“当然，确切的发音或口音已经失传了；但是有很多人会说这种语言。”

[ai][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”

| I | can | , | for | instance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | , | 为了 | 实例 | . | ” |

例如，我可以。”

“ [ænd; ənd][ai] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , ['gluːmɪli] .

| “ | And | I | , | ” | rumbled | Moris | Klaw | , | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | , | ” | 隆隆声 | 莫里斯 | 克劳 | , | 阴郁地 | . |

“还有我，”莫里斯·克劳低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] ?

| “ | But | these | special | surroundings | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这些 | 特别的 | 周围环境 | ? |

但是这些特殊的环境呢?

[eɪ] , [maɪ] [frend] ? ”

| Eh | , | my | friend | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 我的 | 朋友 | ? | ” |

呃，我的朋友?

“ [ai][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [θɪŋz] , [æz; əz] ['spesɪfaɪd] [ɪn]

| “ | I | have | spent | a | year | in | searching | for | the | necessary | things | , | as | specified | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 花费 | 一个 | 年 | 在 | 搜索 | 为了 | 这 | 必要的 | 事物 | , | 作为 | 指定的 | 在 |

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

| the | writing | . |
|---|---|---|
| 这 | 写作 | . |

“我花了一年时间寻找文件中规定的必要物品。”

[æt; ət][lɑːst][maɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈpliːt] .

| At | last | my | collection | is | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我的 | 收藏 | 是 | 完全的 | . |

我的收藏终于完成了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [məˈtɪəriəlz] ['menʃ(ə)nd] .

| Some | of | the | things | I | have | had | made | , | in | the | proper | materials | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 有 | 有 | 制成 | , | 在 | 这 | 恰当的 | 材料 | 提及 | . |

我用上面提到的合适材料做了一些东西。

[ðiːz] [məˈtɪəriəlz] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] .

| These | materials | , | in | some | cases | , | have | been | exceedingly | difficult | to | procure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 材料 | , | 在 | 一些 | 案例 | , | 有 | 到过 | 非常 | 难的 | 到 | 采购 | . |

在某些情况下，这些材料非常难以获取。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['aɪsɪs] ['fɪtɪd] [ʌp] !

| But | now | I | have | a | complete | shrine | of | Isis | fitted | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 有 | 一个 | 完全的 | 神社 | 的 | 伊西斯 | 适配 | 向上 | ！ |

但我现在已经建好了一座完整的伊西斯神龛！

- [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [kən'saɪs]

| Khamus's | initiation | took | place | in | a | small | chamber | of | which | he | gives | a | concise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 引发 | 采取 | 地方 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 的 | 哪个 | 他 | 给予 | 一个 | 简洁的 |

[ænd; ənd] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] .

| and | detailed | account | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 详细的 | 帐户 | . |

卡穆斯的入会仪式是在一个小房间里举行的，他对此做了简明扼要而详细的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][ɪz] ['redi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə]

| It | is | because | my | duplicate | of | this | chamber | is | ready | that | I | have | asked | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 我的 | 复制 | 的 | 这 | 房间 | 是 | 准备好 | 那 | 我 | 有 | 问 | 你 | 到 |

[miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . ”

| meet | me | here | to | - | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 我 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

正因为我的这间房间的复制品已经准备就绪，所以我才请你今晚在这里与我见面。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ? ” [sed] ['feəbæŋk] .

| “ | How | long | have | you | been | at | work | upon | this | inquiry | ? | ” | said | Fairbank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 在 | 工作 | 之上 | 这 | 询问 | ？ | ” | 说 | 费尔班克 | . |

费尔班克问道：“你调查这件事有多久了？”

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pʊt] [wʌn] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪʃənts]

| He | put | the | question | as | he | might | have | put | one | relating | to | a | patient's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 问题 | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 放 | 一 | 相关 | 到 | 一个 | 患者 |

['sɪmptəmz] ;

| symptoms | ; |
|---|---|
| 症状 | ; |

他提出的问题，就好像是在询问病人的症状一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['brɪrli] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] .

| and | this | Brearley | detected | in | his | tone | , | with | sudden | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 布里尔利 | 检测到 | 在 | 他的 | 语气 | , | 和 | 突然 | 怨恨 | . |

布雷尔利从他的语气中察觉到了这一点，语气中突然流露出怨恨。

“ ['feəbæŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , “ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] !

| “ | Fairbank | , | ” | he | said | , | huskily | , | “ | I | believe | you | think | me | insane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 费尔班克 | , | ” | 他 | 说 | , | 沙哑地 | , | “ | 我 | 相信 | 你 | 思考 | 我 | 疯狂的 | ！ |

“费尔班克，”他沙哑地说，“我相信你认为我疯了！”

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [feə(r)][heə(r)] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['eniθɪŋ]

| ” | With | his | pale | , | drawn | face | and | long | , | fair | hair | , | he | certainly | looked | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他的 | 苍白 | , | 绘制 | 脸 | 和 | 长的 | , | 公平的 | 头发 | , | 他 | 当然 | 看起来 | 任何事物 |

[bʌt; bət]['nɔːm(ə)l] ,

| but | normal | , |
|---|---|---|
| 但 | 普通的 | , |

“他面色苍白憔悴，留着一头金色长发，看起来一点也不像个正常人。”

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [braɪt] , ['steərɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| as | he | sat | with | bright | , | staring | eyes | fixed | upon | the | other | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 和 | 明亮的 | , | 凝视 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 其他 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

他坐在那里，目光炯炯地盯着桌子对面的人。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['suːðɪŋli] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə] !

| “ | My | dear | chap | , | ” | replied | the | doctor | , | soothingly | , | “ | what | a | strange | idea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 小伙子 | , | ” | 回复 | 这 | 医生 | , | 舒缓地 | , | “ | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 主意 | ！ |

“我亲爱的伙计，”医生安慰地回答说，“真是个奇怪的想法！”

[maɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['spɪrɪt] , [ai] [wɪl] [əd'mɪt] ,

| My | question | was | prompted | by | a | professional | spirit | , | I | will | admit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 问题 | 曾是 | 提示 | 经过 | 一个 | 专业的 | 精神 | , | 我 | 将要 | 承认 | , |

我承认，我提出这个问题是出于职业精神。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː] ['kləʊsli] .

| for | I | thought | you | had | been | sticking | to | this | business | too | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 你 | 有 | 到过 | 粘性 | 到 | 这 | 商业 | 也 | 密切 | . |

因为我觉得你对这事儿管得太严了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə][gəʊ][mæd] , ['brɪrli] ,

| You | are | the | last | man | in | the | world | I | should | expect | to | go | mad | , | Brearley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最后的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 我 | 应该 | 预计 | 到 | 去 | 疯狂的 | , | 布里尔利 | , |

布雷尔利，你是世界上最让我意想不到会发疯的人。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ðɪs] ['aɪsɪs]

| but | I | should | not | care | to | answer | for | your | nerves | if | you | don't | give | this | Isis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 不是 | 关心 | 到 | 回答 | 为了 | 你的 | 神经 | 如果 | 你 | 不 | 给 | 这 | 伊西斯 |

[ə'feə(r)][ə; eɪ] [rest] .

| affair | a | rest | . |
|---|---|---|---|
| 事务 | 一个 | 休息 | . |

但如果你不停止炒作伊斯兰国的事情，我可不想替你承受精神上的煎熬。

" ['brɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] .

| " | Brearley | smiled | , | and | waved | his | hand | characteristically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布里尔利 | 微笑 | , | 和 | 挥手 | 他的 | 手 | 典型地 | . |

布雷尔利笑了笑，并标志性地挥了挥手。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['feəbæŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n][maɪ][aɪ'diəz][duː; də]

| “ | Excuse | me | , | Fairbank | , | ” | he | said | , | “ | but | to | the | average | person | my | ideas | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , | 费尔班克 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 但 | 到 | 这 | 平均的 | 人 | 我的 | 想法 | 做 |

[siːm] [fæn'tæstɪk] ,

| seem | fantastic | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 极好的 | , |

“对不起，费尔班克，”他说，“但对普通人来说，我的想法确实显得很奇妙。”

[ai] [nəʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['tʌtʃi] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

| That | is | what | makes | me | so | touchy | on | the | point | , | I | suppose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 制作 | 我 | 所以 | 敏感 | 在 | 这 | 观点 | , | 我 | 认为 | . | ” |

我想，这就是我为什么对这一点如此敏感的原因吧。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz][æt; ət][məʊst]['əʊnli][ə; eɪ][waɪld]

| “ | You | are | hoping | for | too | much | from | what | is | at | most | only | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 希望 | 为了 | 也 | 很多 | 从 | 什么 | 是 | 在 | 最多 | 仅有的 | 一个 | 荒野 |

[kən'dʒektʃə(r)] , ['brɪrli] .

| conjecture | , | Brearley | . |
|---|---|---|---|
| 推测 | , | 布里尔利 | . |

“布雷尔利，你对一个至多只是异想天开的猜测抱有过高的期望。”

[jɔː(r); jə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ə'ləʊn] , [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['nəʊtəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .

| Your | translation | of | the | manuscript | , | alone | , | is | a | sufficiently | notable | achievement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 翻译 | 的 | 这 | 手稿 | , | 独自的 | , | 是 | 一个 | 足够 | 值得注意的 | 成就 | . |

单凭你对这份手稿的翻译，就已经是一项非常了不起的成就了。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪkɪkl]
**If I were in your place , I should leave the occult business to the psychical**
如果 我 是 在 你的 地方 , 我 应该 离开 这 神秘学 商业 到 这 心理
[sə'saɪətiz] .
**societies .**
社会 .

如果我是你，我会把神秘学这门生意留给灵媒协会。

- [let] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
**' Let the cobbler , ' you know . ”**
- 让 这 皮匠 , - 你 知道 . ”

“让鞋匠来做吧，”你知道的。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːnd] ['brɪrli] , “ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː]
**“ It has gone too far for that , ” returned Brearley , “ and I must see**
” 它 有 已消失 也 远的 为了 那 , ” 返回 布里尔利 , “ 和 我 必须 看
[ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [naʊ] . ”
**it through , now . ”**
它 通过 , 现在 . ”

“事情已经发展到这种地步了，”布雷尔利回答说，“我现在必须把它解决掉。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sɪ'vɪəli] .
**“ You are putting too much into it , ” said the doctor , severely .**
” 你 是 推杆 也 很多 进入 它 , ” 说 这 医生 , 严重 .

“你投入太多精力了，”医生严厉地说。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l]
**“ I want you to promise me that if nothing results from your final**
” 我 想 你 到 承诺 我 那 如果 没有什么 结果 从 你的 最终的
[ɪk'sperɪmənt] ,
**experiment ,**
实验 ,

“我希望你答应我，如果你的最终实验没有任何结果，

[juː; jʊ] [wɪl] [drɒp][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'kwaɪəri] .
**you will drop the whole inquiry .**
你 将要 降低 这 所有的 询问 .

你将放弃整个调查。

” ['brɪrli] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .
**” Brearley frowned thoughtfully .**
” 布里尔利 皱眉 深思熟虑 .

布雷尔利若有所思地皱起了眉头。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ ˌəuvə'duː ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Do you really think I am overdoing it ?**
” 做 你 真的 思考 我 是 做得太过火了 它 ?

你真的认为我做得过火了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [ʃʊə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
**“ Sure , ” was the answer .**
” 当然 , ” 曾是 这 回答 .

“当然可以，”对方回答道。

“ [drɒp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] . ”
**“ Drop the whole thing for a month or two . ”**
” 降低 这 所有的 事物 为了 一个 月 或者 二 . ”

“先把所有事情都搁置一两个月。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
**“ That is impossible . ”**
” 那 是 不可能的 . ”

“那不可能。”

“ [waɪ] ? ”
**“ Why ? ”**
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['serəməni] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv][pənɔɪ] ,
**“ Because the ceremony must take place upon the first night of Panoi ,**
” 因为 这 仪式 必须 拿 地方 之上 这 第一的 夜晚 的 帕诺伊 ,

“因为仪式必须在帕诺伊节的第一晚举行，

[ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['səuθik; 'sɔ-][jɪə(r)] .
**the tenth month of the Sacred Sothic year .**
这 第十 月 的 这 神圣 苏西 年 .

神圣索斯历的第十个月。

[ðɪs] [wi:; wi] [teɪk] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪprəl][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:liən][jɪə(r)] . ”
**This we take to correspond to the April of the Julian year . ”**
这 我们 拿 到 对应 到 这 四月 的 这 朱利安 年 . ”

我们认为这对应于儒略历的四月。

“ [jes] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [naɪt] ! ”
**“ Yes , ” rumbled Moris Klaw , “ it is to - night ! ”**
” 是的 , ” 隆隆声 莫里斯 克劳 , “ 它 是 到 - 夜晚 ! ”

“没错，”莫里斯·克劳低声说道，“就是今晚！”

“ [waɪ] !
**“ Why !**
” 为什么 !

“为什么!

” [aɪ] [kraɪd] , “ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
**” I cried , “ of course it is !**
” 我 哭 , “ 的 课程 它 是 !

我喊道：“当然是这样！”

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['brɪrli] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kən'dʌkt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [naʊ]
**Do you mean , Brearley , that you are going to conduct your experiment now**
做 你 意思是 , 布里尔利 , 那 你 是 去 到 执行 你的 实验 现在
? ”
**? ”**
? ”

布雷尔利，你的意思是说，你现在就要进行实验了吗?

“ [ɪg'zæktli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɑ:m] [rɪ'plaɪ] ;
**“ Exactly , ” was the calm reply ;**
” 确切地 , ” 曾是 这 冷静的 回复 ;

“正是如此，”对方平静地回答道;

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][ɔ:l] — ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt]
**“ and I have asked you all — Mr . Moris Klaw in particular — in order that**
” 和 我 有 问 你 全部 — 先生 . 莫里斯 克劳 在 特别的 — 在 命令 那
[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənt] ['wɪtnəsiz] !
**it may take place in the presence of competent witnesses !**
它 可能 拿 地方 在 这 在场 的 胜任的 证人 !

“我已经要求你们所有人——特别是莫里斯·克劳先生——让此事在合格证人的见证下进行！”

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skænti] ,

| " | Moris | Klaw | shook | his | massive | head | and | pulled | at | his | scanty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 摇晃 | 他的 | 大量的 | 头 | 和 | 拉 | 在 | 他的 | 稀少 | , |

莫里斯·克劳摇了摇他硕大的脑袋，拉了拉他那单薄的衣服，

['təʊnləs] [bɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mænə(r)] .

| toneless | beard | in | a | very | significant | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无音调 | 胡须 | 在 | 一个 | 非常 | 重要的 | 方式 | . |

毫无生气的胡须，显得格外引人注目。

[ɔːl] [ɒv; əv][ju: 'es][wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] ['stɑːtld] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| All | of | us | were | vaguely | startled | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 我们 | 是 | 依稀 | 惊慌 | , | 我 | 思考 | , |

我想，我们当时都有些吃惊。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [flæʃt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪt]

| and | through | my | mind | the | idea | flashed | that | the | first | of | April | was | a | date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 我的 | 头脑 | 这 | 主意 | 闪光灯 | 那 | 这 | 第一的 | 的 | 四月 | 曾是 | 一个 | 日期 |

[pə'θetɪkli] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

| pathetically | appropriate | for | such | an | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可悲地 | 合适的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 承诺 | . |

我脑海中突然闪过一个念头：4月1日这个日子对于这样一项事业来说，真是个极其合适的日子。

['fræŋkli] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['sɪəriəs] [ daut ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [brɜː'liːz] ['sænəti] .

| Frankly | , | I | was | beginning | to | entertain | serious | doubts | regarding | Brearley's | sanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | , | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 招待 | 严肃的 | 疑虑 | 关于 | 布雷尔利 | 理智 | . |

坦白说，我开始严重怀疑布雷尔利的精神状态。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .

| “ | I | have | given | the | servants | a | holiday | , | " | said | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 给定 | 这 | 仆人 | 一个 | 假期 | , | " | 说 | 这 | 后者 | . |

“我给仆人们放假了，”后者说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪn] [taʊn] ; [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]

| “ | They | are | at | a | theatre | in | town | ; | so | there | is | no | possibility | of | the | experiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 剧院 | 在 | 镇 | ; | 所以 | 那里 | 是 | 不 | 可能性 | 的 | 这 | 实验 |

['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| being | interrupted | . |
|---|---|---|
| 存在 | 中断 | . |

“他们正在镇上的一家剧院里；因此实验不可能被打断。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [ʌn'nætʃrəl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf]

| " | Something | of | his | enthusiasm | , | unnatural | though | it | seemed | , | strangely | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 的 | 他的 | 热情 | , | 不自然 | 尽管 | 它 | 似乎 | , | 奇怪的 | 足够的 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| began | to | communicate | itself | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 交流 | 本身 | 到 | 我 | . |

“他身上那种看似不自然的热情，却奇怪地开始感染了我。”

“ [kʌm] [ˌʌp'steəz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə]

| “ | Come | upstairs | , | " | he | continued | , | “ | and | I | will | explain | what | we | all | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 楼上 | , | " | 他 | 持续 | , | “ | 和 | 我 | 将要 | 解释 | 什么 | 我们 | 全部 | 有 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

“上楼来，”他继续说道，“我会解释我们所有人要做什么。”

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [ skwəːt ] [vɜː'biːnə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| " | Moris | Klaw | squirted | verbena | upon | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫里斯 | 克劳 | 喷射 | 马鞭草 | 之上 | 他的 | 眉头 | . |

莫里斯·克劳将马鞭草挤到额头上。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

# 二

“ ['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] !
**“ Doctor Fairbank !**
” 医生 费尔班克 !

“费尔班克医生！”

” ['feəbæŋk] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [stɒpt] .
**” Fairbank , startled by the touch on his arm , stopped .**
” 费尔班克 , 惊慌 经过 这 触碰 在 他的 手臂 , 停止 .

费尔班克被手臂上的触碰吓了一跳，停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eɪlsə] ['brɪrli] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd] [naʊ]
**It was Ailsa Brearley who had dropped behind her brother and now**
它 曾是 艾尔莎 布里尔利 WHO 有 掉落 在后面 她 兄弟 和 现在
[stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] .
**stood confronting us .**
站立 面对 我们 .

艾尔莎·布雷尔利落在了她哥哥身后，现在正站在我们面前。

[ɪn][ðə; ði] [dens] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wʌn][kʊd; kəd] ['beəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ,
**In the dense shadows of the corridor one could barely distinguish her figure ,**
在 这 稠密 阴影 的 这 走廊 一 可以 仅仅 区分 她 数字 ,

走廊浓密的阴影中，几乎看不清她的身影。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [tʌtʃt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]['əʊv(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]
**but a stray beam of light touched one side of her pure oval face and**
但 一个 流浪 光束 的 光 感动 一 边 的 她 纯的 椭圆形 脸 和
['bɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] .
**burnished her fair hair .**
抛光 她 公平的 头发 .

但一束光线照射到她纯洁的椭圆形脸庞的一侧，照亮了她金色的头发。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [help] , ['gaɪd(ə)ns] .
**She wanted help , guidance .**
她 通缉 帮助 , 指导 .

她需要帮助和指导。

[ai][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
**I had read it in her eyes before .**
我 有 读 它 在 她 眼睛 前 .

我之前就从她的眼神中读懂了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [druːp] .
**I was sorry that her sweet lips should have that pathetic little droop .**
我 曾是 对不起 那 她 甜的 嘴唇 应该 有 那 可怜的 小的 下垂 .

我感到难过，她那甜美的嘴唇竟然有那么可怜的下垂。

“ ['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] !
**“ Doctor Fairbank !**
” 医生 费尔班克 !

“费尔班克医生！”

[ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] — —
**I have wanted to ask you all night — do you think he — —**
我 有 通缉 到 问 你 全部 夜晚 — 做 你 思考 他 — —

我整晚都想问你——你觉得他——

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [wɪð] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] .

| " | She | could | not | speak | the | words | , | and | stood | biting | her | lips | , | with | eyes | averted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | 这 | 字 | , | 和 | 站立 | 咬 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 眼睛 | 避免了 | . |

她无法说出那些话，只是咬着嘴唇，目光躲闪着。

" [mɪs] ['brɪrli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][duː; də] , ['sɜːt(ə)nli] ,

| " | Miss | Brearley | , | " | he | replied | , | " | I | do | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 布里尔利 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 我 | 做 | , | 当然 | , |

“布雷尔利小姐，”他回答说，“我当然愿意。”

[fɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

| fear | that | your | brother | is | liable | to | a | nervous | breakdown | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 你的 | 兄弟 | 是 | 容易 | 到 | 一个 | 紧张的 | 分解 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

担心哥哥随时可能精神崩溃。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ,

| He | has | applied | his | mind | too | closely | to | this | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 应用 | 他的 | 头脑 | 也 | 密切 | 到 | 这 | 询问 | , |

他过于专注于这项调查了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['stjuːdiəsli] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['ætməsfɪə(r)] .

| and | has | studiously | surrounded | himself | with | a | morbid | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 认真地 | 包围 | 他自己 | 和 | 一个 | 病态的 | 气氛 | . |

他刻意营造了一种阴郁的氛围。

" ['eɪlsə] ['brɪrli] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['æŋkʃəsli] .

| " | Ailsa | Brearley | was | now | watching | him | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔莎 | 布里尔利 | 曾是 | 现在 | 观看 | 他 | , | 焦虑地 | . |

“艾尔莎·布雷尔利正焦急地看着他。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| “ | Should | we | allow | him | to | go | on | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 应该 | 我们 | 允许 | 他 | 到 | 去 | 在 | 和 | 它 | ? | " |

“我们应该允许他继续这样做吗？”

“ [ai][fɪə(r)] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [wʊd] [pruːv] [məʊst][ˌdetrɪ'ment(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] . "

| “ | I | fear | any | attempt | to | prevent | him | would | prove | most | detrimental | , | in | his | present | condition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 害怕 | 任何 | 试图 | 到 | 防止 | 他 | 会 | 证明 | 最多 | 有害的 | , | 在 | 他的 | 展示 | 状况 | . | " |

“我担心，以他目前的状况，任何阻止他的尝试都将造成极其不利的影响。”

“ [bʌt; bət] — — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

| “ | But | — | — | " | There | was | clearly | something | else | which | she | wanted | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | — | — | " | 那里 | 曾是 | 清楚地 | 某物 | 别的 | 哪个 | 她 | 通缉 | 到 | 说 | . |

“但是——”她显然还有话想说。

“ [bʌt; bət] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɔːrɪs] [klɔː] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] — " ['mɪstə(r)] .

| “ | But | , | apart | from | that | " | — | she | suddenly | turned | to | Moris | Klaw | , | instinctively | it | almost | seemed | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 除 | 从 | 那 | " | — | 她 | 突然 | 转向 | 到 | 莫里斯 | 克劳 | , | 本能地 | 它 | 几乎 | 似乎 | — | " | 先生 | . |

“但是，除此之外”——她突然转向莫里斯·克劳，几乎是出于本能——“先生。

[klɔː] — [ɪz] [ðɪs] — ['serəməni] [raɪt] ?

| Klaw | — | is | this | — | ceremony | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳 | — | 是 | 这 | — | 仪式 | 正确的 | ? |

Klaw——这是——仪式吗?

" [hiː; hi] [ piə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] .

| " | He | peered | at | her | through | his | pince | - | nez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 窥视 | 在 | 她 | 通过 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | . |

他透过夹鼻眼镜打量着她。

" [ɪn] [wɒt] [wei] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['brɪrli] — [haʊ] [raɪt] ? "

| " | In | what | way | , | my | dear | Miss | Brearley | — | how | right | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | , | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 布里尔利 | — | 如何 | 正确的 | ? | " |

"我亲爱的布雷尔利小姐——您说的对吗？"

" [wel] — [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][aɪ'dɒlətri] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| " | Well | — | what | I | mean | is | — | it | amounts | to | idolatry | , | does | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 什么 | 我 | 意思是 | 是 | — | 它 | 金额 | 到 | 偶像崇拜 | , | 做 | 它 | 不是 | ? |

"嗯——我的意思是——这岂不是等同于偶像崇拜吗？"

" [ai] ['stɑːtɪd] .

| " | I | started | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | . |

"我已开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] , [ˌhɪðə'tuː] , [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | was | a | point | of | view | which | had | not | , | hitherto | , | occurred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 观点 | 的 | 看法 | 哪个 | 有 | 不是 | , | 迄今为止 | , | 发生 | 到 | 我 | . |

我以前从未想到过这种观点。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] , [mɪs]

| " | You | probably | understand | the | nature | of | the | thing | better | than | we | do | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 大概 | 理解 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 事物 | 更好的 | 比 | 我们 | 做 | , | 错过 |

['brɪrli] , " [sed] ['feəbæŋk] .

| Brearley | , | " | said | Fairbank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布里尔利 | , | " | 说 | 费尔班克 | . |

"布雷尔利小姐，您可能比我们更了解这件事的本质，"费尔班克说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['aɪsɪs] ? "

| " | Do | you | mean | that | it | involves | worship | of | Isis | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 它 | 涉及 | 崇拜 | 的 | 伊西斯 | ? | " |

"你的意思是说，这涉及到对伊西斯女神的崇拜吗？"

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] [wen] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi]

| " | He | has | always | avoided | a | direct | answer | when | I | have | asked | him | that | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 总是 | 避免 | 一个 | 直接的 | 回答 | 什么时候 | 我 | 有 | 问 | 他 | 那 | , | " | 她 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

"我问过他这个问题，他总是回避正面回答，"她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

| " | But | it | is | only | reasonable | to | suppose | that | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 仅有的 | 合理的 | 到 | 认为 | 那 | 它 | 做 | . |

"但我们有理由认为它确实如此。"

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .

| His | translation | of | the | writing | I | have | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 翻译 | 的 | 这 | 写作 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

我从未见过他翻译的那篇文章。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['daɪətɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]

| But | he | has | been | dieting | in | a | most | extraordinary | manner | for | nearly | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 节食 | 在 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 方式 | 为了 | 几乎 | 一个 |

[jɪə(r)] !

| year | ! |
|---|---|
| 年 | ! |

但他已经以一种非常奇特的方式节食近一年了！

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['wɜ:kmən] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **Since** | **the** | **workmen** | **completed** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 工人 | 完全的 | 它 | , |

自从工人们完成这项工作以来，

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [hæz; həz] [bi:n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd]

| **no** | **one** | **but** | **himself** | **has** | **been** | **inside** | **the** | **chamber** | **which** | **he** | **has** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 他自己 | 有 | 到过 | 里面 | 这 | 房间 | 哪个 | 他 | 有 | 有 |

[kən'strʌktɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;

| **constructed** | **at** | **the** | **end** | **of** | **his** | **study** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 学习 | ; |

除了他自己，没有人进入过他在书房尽头建造的房间；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ spend ] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] !

| **and** | **he** | **spends** | **hours** | **and** | **hours** | **there** | **every** | **day** | **—** | **and** | **every** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 花费 | 小时 | 和 | 小时 | 那里 | 每一个 | 天 | — | 和 | 每一个 | 夜晚 | ! |

他每天都会在那里待上好几个小时——而且每晚都是如此！

" [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['evɪdənt] [wɪð] [i:tʃ] [wɜ:d] .

| **"** | **Her** | **anxiety** | **became** | **more** | **evident** | **with** | **each** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 焦虑 | 成为 | 更多的 | 明显 | 和 | 每个 | 单词 | . |

“她每说一个字，焦虑就更加明显地表现出来。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [ tæks ] [hɪm]

| **"** | **You** | **saw** | **that** | **he** | **ate** | **nothing** | **at** | **dinner** | **,** | **"** | **she** | **continued** | **,** | **"** | **and** | **taxed** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锯 | 那 | 他 | 吃 | 没有什么 | 在 | 晚餐 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 和 | 已征税 | 他 |

[wɪð] ['fædɪzəm] .

| **with** | **faddism** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 时尚 | . |

“你看到他晚饭什么也没吃，”她继续说道，“就指责他盲目追求时髦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| **But** | **it** | **is** | **something** | **more** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 某物 | 更多的 | 比 | 那 | . |

但这不仅仅是这样。

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [sent] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ?

| **Why** | **has** | **he** | **sent** | **the** | **servants** | **away** | **to** | **-** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 发送 | 这 | 仆人 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | ? |

他今晚为什么遣散了仆人？

[əʊ] , ['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] !

| **Oh** | **,** | **Doctor** | **Fairbank** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 医生 | 费尔班克 | ! |

哦，费尔班克医生！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɔ:'bəʊdɪŋ] !

| **I** | **have** | **a** | **dreadful** | **foreboding** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 可怕 | 不祥的预感 | ! |

我有一种不祥的预感！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd] !

| **I** | **am** | **so** | **afraid** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 害怕的 | ! |

我好害怕！

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌp'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [veɪg] [hɑ:f] - [laɪt] ,

| **"** | **The** | **light** | **in** | **her** | **eyes** | **,** | **suddenly** | **upturned** | **to** | **him** | **in** | **the** | **vague** | **half** | **-** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 突然 | 翻转 | 到 | 他 | 在 | 这 | 模糊的 | 一半 | - | 光 | , |

在昏暗的光线下，她眼中的光芒突然转向了他。

[ðə; ði] [təʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] — [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

| the | tone | in | her | voice | , | the | appeal | in | her | attitude | — | were | unmistakable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 这 | 上诉 | 在 | 她 | 态度 | — | 是 | 毋庸置疑 | . |

她说话的语气，她态度的吸引力——都显而易见。

['feəbæŋk] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

| Fairbank | had | been | abroad | for | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | 有 | 到过 | 国外 | 为了 | 三 | 年 | , |

费正清当时已在国外三年了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'kleəd] [lʌv] ,

| and | I | could | see | that | between | these | two | was | an | undeclared | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 之间 | 这些 | 二 | 曾是 | 一个 | 未申报 | 爱 | , |

我能看出他们两人之间存在着一种未曾表露的爱意。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ai] [felt] [ðæt] [ai] [ɪn'truːdɪd] .

| and | almost | I | felt | that | I | intruded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 入侵 | . |

我几乎觉得自己像是在打扰别人。

['mɔːrɪs] [klɔː] [lʊkt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː] .

| Moris | Klaw | looked | away | for | a | moment | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 克劳 | 看起来 | 离开 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 也 | . |

莫里斯·克劳也短暂地将目光移开了。

[ðen] —

| Then | — |
|---|---|
| 然后 | — |

然后-

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , [pə'tɜːnəli] , “ [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] .

| “ | My | dear | young | lady | , | ” | he | rumbled | , | paternally | , | “ | do | not | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | 父系 | , | “ | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | . |

“我亲爱的小姐，”他用慈父般的语气低沉地说，“不要害怕。”

[ai] , [ðə; ði][əʊld] [nəʊ] - [ɔːl] , [səʊ] ['fɔːtʃənətli] [ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

| I | , | the | old | know | - | all | , | so | fortunately | am | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 这 | 老的 | 知道 | - | 全部 | , | 所以 | 幸运的是 | 是 | 这里 | ! |

我，这个老万事通，真是太幸运了，能来到这里！

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)] — [jes] , [ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒə(r)] .

| Perhaps | there | is | danger | — | yes | , | I | admit | it | ; | there | may | be | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 危险 | — | 是的 | , | 我 | 承认 | 它 | ; | 那里 | 可能 | 是 | 危险 | . |

或许存在危险——是的，我承认；可能存在危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][æz; əz] [ dwel ] [hɪə(r)] ” — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [braʊ] — “ [ˌaɪ 'tiː]

| But | it | is | such | danger | as | dwells | here | ” | — | he | tapped | his | yellow | brow | — | “ | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这样的 | 危险 | 作为 | 居住地 | 这里 | ” | — | 他 | 轻敲 | 他的 | 黄色的 | 眉头 | — | “ | 它 |

[ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| is | a | danger | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 危险 | 的 | 这 | 头脑 | . |

但这里潜藏着这样的危险”——他轻拍着自己黄褐色的额头——“这是心灵的危险。”

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] , [mɪs] ['brɪrli] — [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ðə; ði]['perəl] —

| For | thoughts | are | things | , | Miss | Brearley | — | that | is | where | it | lies | , | the | peril | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 想法 | 是 | 事物 | , | 错过 | 布里尔利 | — | 那 | 是 | 在哪里 | 它 | 谎言 | , | 这 | 危险 | — |

[ænd; ənd] [θɔːt] [θɪŋz] [kæn; kən] [kɪl] ! ”

| and | thought | things | can | kill | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 事物 | 能 | 杀 | ! | ” |

布雷尔利小姐，思想也是东西——危险就在这里——思想这种东西能杀人！

“ ['eɪlsə] ！ ['feəbæŋk] ！
**“ Ailsa ！ Fairbank ！**
” 艾尔莎 ！ 费尔班克 ！

“艾尔莎！费尔班克！”

['mɪstə(r)] . [klɔ:] ！ ” [keɪm] [brɜ:li:z] [vɔɪs] .
**Mr . Klaw ！ ” came Brearley's voice .**
先生 . 克劳 ！ ” 来了 布雷尔利 嗓音 .

“克劳先生！”布里尔利的声音传来。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] ！ ”
**“ We have none too much time ！ ”**
” 我们 有 没有任何 也 很多 时间 ！ ”

“我们时间非常紧迫！”

“ [prə'si:d] , [maɪ] [frendz] , ” [ 'rʌmbl ] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ] .
**“ Proceed , my friends , ” rumbled Moris Klaw ; “ I am with you .**
” 继续 , 我的 朋友们 , ” 隆隆声 莫里斯 克劳 ; “ 我 是 和 你 .

“前进吧，我的朋友们，”莫里斯·克劳低声说道；“我和你们在一起。”

” [ænd; ənd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ai][wɒz; wəz] [ 'kʌmfət ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
**” And , oddly enough , I was comforted by his presence ; so , it was**
” 和 , 奇怪 足够的 , 我 曾是 安慰 经过 他的 在场 ; 所以 , 它 曾是
['evɪdənt] ,
**evident ,**
明显 ,

“而且，说来也怪，他的陪伴让我感到安慰；所以，很明显，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)]['mɔ:rɪs] [klɔ:] , [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['ʃæbi] ,
**were the girl and the doctor ; for Moris Klaw , beneath that shabby ,**
是 这 女孩 和 这 医生 ; 为了 莫里斯 克劳 , 下面 那 破旧 ,
['ræmʃæk(ə)l] [ɪk'stɪəriə(r)] , ['mɔ:rɪs] [klɔ:] ,
**ramshackle exterior , Moris Klaw ,**
摇摇欲坠的 外部的 , 莫里斯 克劳 ,

是那个女孩和医生；对于莫里斯·克劳来说，在那破旧不堪的外表下，是莫里斯·克劳本人。

[ðə; ði] ['wɒpɪŋ] ['kjʊəriəʊ] ['di:lə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['paʊə(r)] — [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɑ:k][ɒv; əv]
**the Wapping curio dealer , was a man of power — an intellectual ark of**
这 瓦平 古玩 经销商 , 曾是 一个 男人 的 力量 — 一个 知识分子 方舟 的
['refju:dʒ] .
**refuge .**
避难所 .

这位来自瓦平的古玩商，是一位有权势的人物——一个知识分子的避难所。

[ɪn][ðə; ði] - ['stʌdi] [ɔ:l] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [lɑ:st][ai][hæd; həd][set]
**In the Egyptologist's study all appeared much the same as when last I had set**
在 这 - 学习 全部 出现 很多 这 相同的 作为 什么时候最后的 我 有 放
[fʊt] [ðeə(r)] .
**foot there .**
脚 那里 .

在埃及学家的研究中，一切看起来都和我上次来时几乎一模一样。

[ðə; ði][keɪsɪz] [fɪld] [wɪð] [vɑ:zɪs] , ['skærəb] , ['tæblɪts] , ['wepənz] ,
**The cases filled with vases , scarabs , tablets , weapons ,**
这 案例 已填 和 花瓶 , 圣甲虫 , 片剂 , 武器 ,

箱子里装满了花瓶、圣甲虫、药片、武器，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['relɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ded] [eɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

| and | the | hundred | - | and | - | one | relics | of | the | great | dead | age | with | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 百 | - | 和 | - | 一 | 遗物 | 的 | 这 | 伟大的 | 死的 | 年龄 | 和 | 哪个 | 这 |

['stju:d(ə)nt][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] ;

| student | had | surrounded | himself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 学生 | 有 | 包围 | 他自己 | ; |

还有那位学生周围摆放的一百零一件伟大逝去时代的遗物;

[ðə; ðɪ] [sɑ:'kɒfəgaɪ] ; [ðə; ðɪ] [freɪmz] [ɒv; əv][pə'paɪəraɪ] — [ɔ:l] [si:md] [fə'mɪliə(r)] .

| the | sarcophagi | ; | the | frames | of | papyri | — | all | seemed | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石棺 | ; | 这 | 框架 | 的 | 纸莎草 | — | 全部 | 似乎 | 熟悉的 | . |

石棺、纸莎草纸的框架——这一切都显得那么熟悉。

['brɪrli] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ][hju:dʒ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ 'litə ] , [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɪn]

| Brearley | sat | at | the | huge | writing | table | , | littered | , | as | of | yore | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里尔利 | 卫星 | 在 | 这 | 巨大的 | 写作 | 桌子 | , | 垃圾 | , | 作为 | 的 | 昔时 | , | 和 | 在 |

[ˌpɪktʃə'resk] [kən'fju:ʒn] .

| picturesque | confusion | . |
|---|---|---|
| 如画 | 困惑 | . |

布雷尔利坐在巨大的写字台前，桌上堆满了东西，像往常一样，显得有些凌乱，却也别有一番韵味。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] !

| “ | We | must | begin | almost | immediately | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 开始 | 几乎 | 立即地 | ! |

我们必须立即开始!

” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][wi:; wi] ['entəd] .

| ” | he | said | , | as | we | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 作为 | 我们 | 进入 | . |

“他边说边看着我们走进去。”

[ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [spɒt] [bɜ:nd] ['lɪvɪdli] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [peɪl] [tʃi:k] .

| A | danger | spot | burned | lividly | upon | either | pale | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 危险 | 点 | 烧伤 | 怒不可遏 | 之上 | 任何一个 | 苍白 | 脸颊 | . |

苍白的脸颊上，两边都出现了触目惊心的红肿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ gli:m ] ['brɪliəntli] .

| His | eyes | gleamed | brilliantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 精彩 | . |

他的眼睛闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [prə'lɒŋd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][ʌp] .

| The | prolonged | excitement | of | his | strange | experiment | was | burning | the | man | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 延长 | 激动 | 的 | 他的 | 奇怪的 | 实验 | 曾是 | 燃烧 | 这 | 男人 | 向上 | . |

他那古怪的实验带来的持续兴奋让他心神不宁。

[hɪz; ɪz] [nɜ:v] ['sentəz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ tæks ] [æb'nɔ:məli] , [aɪ] [nju:] .

| His | nerve | centres | must | be | taxed | abnormally | , | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神经 | 中心 | 必须 | 是 | 已征税 | 异常地 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，他的神经中枢一定承受着异常的压力。

['brɪrli] [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| Brearley | glanced | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布里尔利 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

布雷尔利瞥了一眼手表。

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [bri:f] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['hʌrɪdli] ,

| “ | I | must | be | very | brief | , | ” | he | explained | , | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 是 | 非常 | 简短的 | , | ” | 他 | 解释 | , | 匆匆 | , |

“我必须长话短说，”他匆匆解释道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ai] [kə'mens] [ɪn] [taɪm] .

| “ | as | it | is | vitally | important | that | I | commence | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 它 | 是 | 至关重要 | 重要的 | 那 | 我 | 开始 | 在 | 时间 | . |

“因为按时开工对我来说至关重要。”

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [biːn]

| Beyond | the | bookcase | , | there | , | you | will | see | that | a | part | of | the | room | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 书柜 | , | 那里 | , | 你 | 将要 | 看 | 那 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | 有 | 到过 |

[wɔːld] [ɒf] .

| walled | off | . |
|---|---|---|
| 有围墙的 | 离开 | . |

穿过书架，你会看到房间的一部分被墙隔开了。

” [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

| ” | We | looked | in | the | direction | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 看起来 | 在 | 这 | 方向 | 表明的 | . |

我们朝着指示的方向望去。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['nəʊtɪsəb(ə)l][æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [ai] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

| Although | it | was | not | noticeable | at | first | glance | I | now | saw | that | the | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 不是 | 显 | 在 | 第一的 | 瞥一眼 | 我 | 现在 | 锯 | 那 | 这 | 公寓 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

虽然乍一看并不明显，但我现在发现这间公寓是.....

[ɪn'diːd] , [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːməli] .

| indeed | , | smaller | than | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 较小的 | 比 | 以前 | . |

确实比以前小了。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [bʊks] ['kʌvəd] [ðə; ði] [njuː] [wɔːl] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['æspekt][æz; əz][ðə; ði]

| The | usual | books | covered | the | new | wall | , | giving | it | much | the | same | aspect | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 图书 | 涵盖 | 这 | 新的 | 墙 | , | 给予 | 它 | 很多 | 这 | 相同的 | 方面 | 作为 | 这 |

[əʊld] ;

| old | ; |
|---|---|
| 老的 | ; |

新墙上贴满了常见的书籍，使其外观与旧墙几乎相同；

[bʌt; bət] , [weə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃelvz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

| but | , | where | hitherto | there | had | been | nothing | but | shelves | , | a | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在哪里 | 迄今为止 | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 但 | 货架 | , | 一个 | 小的 | , |

但是，在之前只有货架的地方，出现了一个小的，

['nærəʊ] [dɔː(r)][ɒv; əv] [blæk] [wʊd] [naʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['vɒljuːmz] .

| narrow | door | of | black | wood | now | broke | the | imposing | expanse | of | faded | volumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 门 | 的 | 黑色的 | 木头 | 现在 | 打破 | 这 | 气势磅礴 | 广阔 | 的 | 褪色 | 卷 | . |

一扇狭窄的黑色木门打破了褪色建筑群的宏伟气势。

“ [ɪn] [ðeə(r)] , ” ['brɪrli] [riˈzjuːmd] , “ [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] - !

| “ | In | there | , | ” | Brearley | resumed | , | “ | is | the | Secret | Place | described | by | Khamus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 那里 | , | ” | 布里尔利 | 恢复 | , | “ | 是 | 这 | 秘密 | 地方 | 描述 | 经过 | - | ! |

“在那里，”布雷尔利继续说道，“就是卡姆斯所描述的秘密之地！”

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] [hænd][əˈpɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [rəʊl] [ðæt] [leɪ] ['pɑːtli] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]

| ” | He | placed | his | long | , | thin | hand | upon | a | yellow | roll | that | lay | partly | opened | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 放置 | 他的 | 长的 | , | 薄的 | 手 | 之上 | 一个 | 黄色的 | 卷 | 那 | 躺 | 部分 | 打开 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

他将修长纤细的手放在桌上一个半开的黄色面包卷上。

“ [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [meɪ] ['entə(r)][ðeə(r)] — [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **one** | **but** | **myself** | **may** | **enter** | **there** | **—** | **until** | **after** | **to** | **-** | **night** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **!** |
| ” | 不 | 一 | 但 | 我 | 可能 | 进入 | 那里 | — | 直到 | 后 | 到 | - | 夜晚 | , | 在 | 任何 | 速度 | ! |

“除了我以外，任何人都不得进入那里——至少在今晚之前是这样！”

” [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **with** | **a** | **glance** | **at** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
| ” | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“瞥了一眼莫里斯·克劳。”

“ [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [pə'tɪkjələ(r)] ” — ['pætɪŋ] [ðə; ði][pə'paɪrəs] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **To** | **the** | **most** | **minute** | **particular** | **”** | **—** | **patting** | **the** | **papyrus** | **—** | **“** | **it** | **is** | **equipped** | **as** |
| ” | 到 | 这 | 最多 | 分钟 | 特别的 | ” | — | 轻拍 | 这 | 纸莎草 | — | “ | 它 | 是 | 配备 | 作为 |

- [dɪ'skraɪbz] .

| | | |
|---|---|---|
| **Khamus** | **describes** | **.** |
| - | 描述 | . |

“从最细微之处来说”——拍了拍纸莎草——“它完全按照卡穆斯的描述配备了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [maɪ'self] , [baɪ] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **many** | **months** | **I** | **have** | **prepared** | **myself** | **,** | **by** | **fasting** | **and** | **meditation** | **,** | **as** |
| 为了 | 许多 | 几个月 | 我 | 有 | 准备 | 我 | , | 经过 | 禁食 | 和 | 冥想 | , | 作为 |

[hiː; hi] [prɪ'peəd] !

| | | |
|---|---|---|
| **he** | **prepared** | **!** |
| 他 | 准备 | ! |

几个月来，我一直通过斋戒和冥想来做准备，就像他一样！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **,** | **as** | **no** | **doubt** | **you** | **know** | **,** |
| 那里 | 曾是 | , | 作为 | 不 | 怀疑 | 你 | 知道 | , |

正如你无疑知道的那样，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] ['waɪdspred] [bɪ'liːf] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **widespread** | **belief** | **in** | **ancient** | **times** | **that** | **for** | **any** | **but** | **the** | **chosen** | **to** | **look** | **upon** |
| 一个 | 广泛 | 信仰 | 在 | 古老的 | 时代 | 那 | 为了 | 任何 | 但 | 这 | 选定 | 到 | 看 | 之上 |

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][wɒz; wəz] [deθ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **the** | **goddess** | **was** | **death** | **.** |
| 这 | 女神 | 曾是 | 死亡 | . |

古代普遍认为，除了被选中的人之外，任何人胆敢直视女神都会招致死亡。

[æz; əz][ai] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['aɪsɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **I** | **admit** | **the** | **possibility** | **of** | **Isis** | **existing** | **,** |
| 作为 | 我 | 承认 | 这 | 可能性 | 的 | 伊西斯 | 现存的 | , |

虽然我承认伊斯兰国存在的可能性，

[ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] ['biːɪŋ] [truː] — [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **also** | **admit** | **the** | **possibility** | **of** | **this** | **belief** | **being** | **true** | **—** | **the** | **more** | **so** | **as** |
| 我 | 必须 | 还 | 承认 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 信仰 | 存在 | 真的 | — | 这 | 更多的 | 所以 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ] - !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **confirmed** | **by** | **Khamus** | **!** |
| 它 | 是 | 确认的 | 经过 | - | ! |

我也必须承认这种说法有可能是正确的——尤其是卡穆斯也证实了这一点！

['ðeəfɔː(r)] [nʌn] [meɪ] ['entə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Therefore** | **none** | **may** | **enter** | **with** | **me** | **.** | **”** |
| 所以 | 没有任何 | 可能 | 进入 | 和 | 我 | . | ” |

因此，任何人不得与我同进。

“ [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['brɪrli] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [klɔ:] ; “ [ɪn] [wɒt] [fɔ:m] [dʌz] - [rɪ'leɪt]
**“ One moment , Mr . Brearley , ” interrupted Klaw ; “ in what form does Khamus relate**
“ 一 片刻 , 先生 . 布里尔利 , ” 中断 克劳 ; “ 在 什么 形式 做 - 涉及
[ðæt] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'pɪəd] ?
**that the goddess appeared ?**
那 这 女神 出现 ?

“稍等片刻，布雷尔利先生，”克劳打断道；“卡穆斯是如何描述女神显现的呢？”

” [ə; eɪ] [klaʊd] [krɒst] [brɜ:li:z] [feɪs] .
**” A cloud crossed Brearley's face .**
” 一个 云 交叉 布雷尔利 脸 .

布雷尔利的脸上闪过一丝阴霾。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][nɒt][klɪə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**“ It is the one point upon which he is not clear , ” was the reply .**
“ 它 是 这 一 观点 之上 哪个 他 是 不是 清除 , ” 曾是 这 回复 .

“这是他唯一不清楚的地方，”对方回答说。

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [wɒt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ! ”
**“ I do not know , in the least , what to expect ! ”**
“ 我 做 不是 知道 , 在 这 至少 , 什么 到 预计 ! ”

“我一点也不知道会发生什么！”

“ [gəʊ][ɒn] !
**“ Go on !**
“ 去 在 !

“继续！

” [aɪ] [sed] , ['kwɪkli] .
**” I said , quickly .**
” 我 说 , 迅速地 .

我迅速说道。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] ['sɪəriəsli] ['daʊtɪd] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frɛndz] ['sænəti] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ə'feə(r)]
**Although I seriously doubted my poor friend's sanity , I began to find the affair**
虽然 我 严重地 怀疑 我的 贫穷的 朋友们 理智 , 我 开始 到 寻找 这 事务
['wɪədli] , [ʌn'kænɪli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
**weirdly , uncannily fascinating .**
奇怪的 , 不可思议地 迷人 .

虽然我严重怀疑我可怜的朋友的精神状态，但我开始觉得这件事奇怪地、不可思议地引人入胜。

['brɪrli] [kən'tɪnju:d] :
**Brearley continued :**
布里尔利 持续 :

布雷尔利继续说道：

“ [ðə; ði]['rɪtʃuəl]['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑ:nt] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['brɔ:dli] [trænz'leɪt] [æz; əz] - [ðə; ði] [hɪm]
**“ The ritual opens with a chant , which I may broadly translate as ' The Hymn**
“ 这 仪式 打开 和 一个 呗 , 哪个 我 可能 总体而言 翻译 作为 - 这 圣歌
[ɒv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
**of Dedication .**
的 奉献 .

“仪式以吟唱开始，我可以将其大致翻译为‘奉献颂歌’。

- [ɪts][ɪg'zækt] [pə'pɔ:t] [ɪz][nɒt] ['veri] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
**' Its exact purport is not very clear to me .**
- 它是 精确的 旨趣 是 不是 非常 清除 到 我 .

“它的确切含义我不太清楚。”

[ðɪs] [hɪm] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sɪstɪd] .
**This hymn is the only part of the ceremony in which I am assisted .**
这 圣歌 是 这 仅有的 部分 的 这 仪式 在 哪个 我 是 协助 .

在整个仪式中，只有这首赞美诗需要有人协助。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] - [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| It | is | to | be | ' | sung | by | a | virgin | beyond | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | - | 唱 | 经过 | 一个 | 处女 | 超过 | 这 | 门 | . |

这首歌将由门外的一位处女演唱。

- [ðæt] [ɪz] , [də'rektli] [ai][hæv; həv] ['entəd] ['jɒndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sʌŋ] [aʊt] [hɪə(r)] .

| ' | That | is | , | directly | I | have | entered | yonder | it | must | be | sung | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | , | 直接地 | 我 | 有 | 进入 | 远处 | 它 | 必须 | 是 | 唱 | 出去 | 这里 | . |

也就是说，我一进入那边，就必须在这里唱出来。

['eɪlsə][hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] , [wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] ,

| Ailsa | has | composed | a | sort | of | chant | to | the | words | , | which | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔莎 | 有 | 由 | 一个 | 种类 | 的 | 呗 | 到 | 这 | 字 | , | 哪个 | , | 我 | 思考 | , |

艾尔莎为这些歌词谱写了一首类似吟唱的曲子，我认为，

[ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['setɪŋ] .

| is | the | proper | kind | of | setting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 恰当的 | 种类 | 的 | 环境 | . |

是合适的场景。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , ['eɪlsə] ?

| Have | you | not | , | Ailsa | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | , | 艾尔莎 | ? |

难道不是吗，艾尔莎?

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [hed] , ['glɑːnsɪŋ] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] , [tə'wɔːd] ['feəbæŋk] .

| " | She | bowed | her | graceful | head | , | glancing | , | under | her | lashes | , | toward | Fairbank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鞠躬 | 她 | 优美 | 头 | , | 瞥了一眼 | , | 在下面 | 她 | 睫毛 | , | 朝向 | 费尔班克 | . |

她优雅地低下头，从睫毛下瞥了一眼费尔班克。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn]

| " | She | has | learned | the | words | — | for | , | of | course | , | it | must | be | sung | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 学习 | 这 | 字 | — | 为了 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 必须 | 是 | 唱 | 在 |

[i'dʒɪpʃn] — — "

| Egyptian | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 埃及人 | — | — | " |

"她已经学会了歌词——因为，这首歌当然要用埃及语唱——"

" [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['sɒftli] .

| " | But | have | no | idea | of | their | meaning | , | " | said | his | sister | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 他们的 | 意义 | , | " | 说 | 他的 | 姐姐 | , | 轻轻 | . |

"但我完全不明白它们的意思，"他的妹妹轻声说道。

" [ðæt] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['kwɪkli] .

| " | That | is | unnecessary | , | " | he | went | on | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不必要 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 迅速地 | . |

"那没必要，"他迅速接着说。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| " | After | this | , | I | want | you | all | just | to | remain | here | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | , | 我 | 想 | 你 | 全部 | 只是 | 到 | 保持 | 这里 | 在 | 这 | 房间 | . |

"接下来，我希望你们都留在这个房间里。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !

| I | am | afraid | you | will | have | to | sit | in | the | dark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 黑暗的 | ! |

恐怕你得待在黑暗中了!

['eni] [saʊndz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'tekt] , [pliːz] [nəʊt] .

| Any | sounds | which | you | detect | , | please | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 声音 | 哪个 | 你 | 探测 | , | 请 | 笔记 | . |

请记下您听到的任何声音。

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] , [ðen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

| I | will | not | tell | you | what | to | expect | , | then | imagination | cannot | deceive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 告诉 | 你 | 什么 | 到 | 预计 | , | 然后 | 想像力 | 不能 | 欺骗 | 你 | . |

我不会告诉你将会发生什么，这样你的想象力就不会欺骗你。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| I | will | be | back | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

我马上回来。

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | With | another | hasty | glance | at | his | watch | , | he | went | out | in | high | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 其他 | 仓促 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 手表 | , | 他 | 去 | 出去 | 在 | 高的 | 激动 | . |

他匆匆瞥了一眼手表，兴奋地走了出去。

" [pliːz] , " [bɪ'gæn] ['eɪlsə] ['brɪrli] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| " | Please | , | " | began | Ailsa | Brearley | , | the | moment | he | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | " | 开始 | 艾尔莎 | 布里尔利 | , | 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

"求求你，"艾尔莎·布雷尔利在他离开的那一刻开口说道。

" [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ə'sɪst] [hɪm] [ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] !

| " | do | not | think | that | because | I | assist | him | I | approve | of | this | attempt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 因为 | 我 | 协助 | 他 | 我 | 批准 | 的 | 这 | 试图 | ! |

"不要以为我帮助他，就表示我赞同这种做法！"

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] !

| I | think | it | is | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 可怕 | ! |

我觉得太糟糕了！

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?

| But | what | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

但我该怎么办?

[hiː; hi] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

| He | is | wrapped | up | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 包装 | 向上 | 在 | 它 | ! |

他完全沉浸其中！

[ai] [deə(r)] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] ! "

| I | dare | not | try | to | check | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 尝试 | 到 | 查看 | 他 | ! | " |

我不敢去查他！

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [sed] ['feəbæŋk] ; " [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

| " | We | understand | that | , | " | said | Fairbank | ; | " | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 理解 | 那 | , | " | 说 | 费尔班克 | ; | " | 全部 | 的 | 我们 | . |

"我们明白这一点，"费尔班克说；"我们所有人都明白。"

[duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] .

| Do | as | he | desires | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 他 | 欲望 | . |

照他的意思做。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [feɪld] — [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| When | he | has | made | the | attempt | , | and | failed | — | as | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 试图 | , | 和 | 失败的 | — | 作为 | , | 的 | 课程 | , |

当他尝试过但失败后——当然，就像……

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] — [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [hɪm] .

| he | must | do | — | the | folly | of | the | whole | thing | will | become | apparent | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 做 | — | 这 | 蠢事 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | 将要 | 变得 | 明显 | 到 | 他 | . |

他必须这样做——整件事的愚蠢之处终将显露出来。

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌri] [juː; jʊ] , [mɪs] ['brɪrli] .

| **Do** | **not** | **let** | **it** | **worry** | **you** | **,** | **Miss** | **Brearley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 它 | 担心 | 你 | , | 错过 | 布里尔利 | . |

别担心，布雷尔利小姐。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə] [sə'kʌm] , ['temprərəli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæmə(r)]

| **Your** | **brother** | **is** | **not** | **the** | **first** | **man** | **to** | **succumb** | **,** | **temporarily** | **,** | **to** | **the** | **glamour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 兄弟 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 男人 | 到 | 屈服 | , | 暂时地 | , | 到 | 这 | 魅力 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

| **of** | **the** | **Unknown** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 未知 | . |

你的哥哥并不是第一个暂时被未知世界的魅力所吸引的人。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

| **"** | **She** | **shook** | **her** | **head** | **sadly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 令人遗憾的是 | . |

她悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [fɑːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **It** | **is** | **an** | **unpleasant** | **farce** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 令人不快的 | 闹剧 | , | " | 她 | 说 | . |

"这是一场令人不快的闹剧，"她说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| **"** | **But** | **there** | **is** | **something** | **more** | **in** | **it** | **than** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 某物 | 更多的 | 在 | 它 | 比 | 那 | . |

但其中还有更深层次的含义。

" [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| **"** | **Her** | **blue** | **eyes** | **were** | **full** | **of** | **trouble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 麻烦 | . |

她那双蓝眼睛里充满了忧虑。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ['brɪrli] ? " [ɑːskt] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **,** | **Miss** | **Brearley** | **?** | **"** | **asked** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 错过 | 布里尔利 | ? | " | 问 | 莫里斯 | 克劳 | . |

"布雷尔利小姐，您是什么意思？"莫里斯·克劳问道。

" [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] , [maɪ'self] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

| **"** | **I** | **hardly** | **know** | **,** | **myself** | **!** | **"** | **was** | **the** | **reply** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | , | 我 | ! | " | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

"我自己也不太清楚！"对方回答道；

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː] [mʌnθs] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [hæz; həz]

| **"** | **but** | **for** | **the** | **past** | **two** | **months** | **an** | **indefinable** | **horror** | **of** | **some** | **kind** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 这 | 过去的 | 二 | 几个月 | 一个 | 无法定义的 | 恐怖 | 的 | 一些 | 种类 | 有 |

[biːn] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| **been** | **growing** | **upon** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 生长 | 之上 | 我 | . |

"但在过去的两个月里，一种难以名状的恐惧感一直萦绕着我。"

" [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

| **"** | **With** | **a** | **deep** | **sigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | , |

"深深叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['slendə(r)] [hɑːp] .

| **she** | **turned** | **to** | **a** | **tall** | **case** | **and** | **took** | **from** | **it** | **a** | **kind** | **of** | **slender** | **harp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 一个 | 高的 | 案件 | 和 | 采取 | 从 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 苗条 | 竖琴 | . |

她转向一个高高的箱子，从中取出一把细长的竖琴。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['eɪnʃənt]

| The | instrument | , | of | which | the | frame | , | at | any | rate | , | was | evidently | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | , | 的 | 哪个 | 这 | 框架 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 曾是 | 显然 | 古老的 |

[i'dʒɪpʃn] [wɜːk] ,

| Egyptian | work | , |
|---|---|---|
| 埃及人 | 工作 | , |

这件乐器，至少其框架部分，显然是古埃及的作品。

['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [klɔː] - [ʃeɪpt] ['pedɪst(ə)l] .

| rested | upon | a | claw | - | shaped | pedestal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 之上 | 一个 | 爪 | - | 形状 | 座 | . |

它被放置在一个爪形底座上。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] ?

| “ | Do | you | play | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 玩 | 这 | ? |

你会玩这个游戏吗?

[jes] ?

| Yes | ? |
|---|---|
| 是的 | ? |

是的?

[nəʊ] ? ” [ in'kwaiə ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [wɪð] ['ɪntrəst] .

| No | ? | ” | inquired | Moris | Klaw | , | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ? | ” | 询问 | 莫里斯 | 克劳 | , | 和 | 兴趣 | . |

“没有吗？”莫里斯·克劳饶有兴趣地问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪərəli] .

| “ | Yes | , | ” | she | said | , | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 说 | , | 疲劳 | . |

“是的，”她疲惫地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːstɪs] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ]

| “ | It | comes | from | the | tomb | of | a | priestess | of | Isis | and | was | played | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 来 | 从 | 这 | 墓 | 的 | 一个 | 女祭司 | 的 | 伊西斯 | 和 | 曾是 | 玩 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

| her | in | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

“它来自伊西斯女神一位女祭司的陵墓，曾由她在神庙中演奏。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [skeɪld] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [hɑːp] ,

| It | is | scaled | differently | from | the | modern | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 缩放 | 不同 | 从 | 这 | 现代的 | 竖琴 | , |

它的尺寸与现代竖琴不同。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hɑːp] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| but | any | one | with | a | slight | knowledge | of | the | ordinary | harp | , | or | even | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 一 | 和 | 一个 | 轻微 | 知识 | 的 | 这 | 普通的 | 竖琴 | , | 或者 | 甚至 | 的 | 这 |

[piˈænəʊ] ,

| piano | , |
|---|---|
| 钢琴 | , |

但凡对普通竖琴，甚至钢琴稍有了解的人，

[kæn; kən] [pə'fɔːm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [iːz] .

| can | perform | upon | it | with | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 履行 | 之上 | 它 | 和 | 舒适 | . |

可以轻松地对其进行操作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [təʊnd] , [bʌt; bət] — ['kriːpi] !

| It | is | sweet | toned | , | but | — | creepy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 甜的 | 色调 | , | 但 | — | 爬行 | ! |

它的音调很甜美，但是——令人毛骨悚然!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | [ʃiː; ʃi] | [smaɪld] | ['slaɪtli] | [æt; ət] | [hɜː(r); hə(r)] | [əʊn] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | , | [ænd; ənd] | [ai] | [wɒz; wəz] | [glæd] | [tuː; tə] | [siː] | [ˌaɪ 'tiː] | | | | |
| **〃** | **She** | **smiled** | **slightly** | **at** | **her** | **own** | **expression** | **,** | **and** | **I** | **was** | **glad** | **to** | **see** | **it** | | | | |
| 〃 | 她 | 微笑 | 轻微地 | 在 | 她 | 自己的 | 表达 | , | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 它 | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

她对自己脸上的表情微微一笑，我很高兴看到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境侦探(The dream detective)
# 第14/14页

['brɪrli] [rɪ'tɜːnd] .
**Brearley returned .**
布里尔利 返回 .

布雷尔利回来了。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [luːs] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [θɪn] ['sænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]
**He wore a single loose garment of white linen , and thin sandals were**
他 穿着 一个 单身的 松动的 服装 的 白色的 亚麻布 , 和 薄的 凉鞋 是
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**upon his feet .**
之上 他的 脚 .

他身穿一件宽松的白色亚麻布长袍，脚上穿着一双薄凉鞋。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [feə(r)][heə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [truː] ['peɪgən] [priːst] ,
**Save for his long , fair hair , he looked a true pagan priest ,**
节省 为了 他的 长的 , 公平的 头发 , 他 看起来 一个 真的 异教徒 牧师 ,

除了他那头长长的金发，他看起来就像一个真正的异教祭司。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [gɔːnt] ,
**his eyes bright with the fire of research that consumed him , his features gaunt ,**
他的 眼睛 明亮的 和 这 火 的 研究 那 消耗 他 , 他的 特征 瘦削 ,
[ə'setɪk] .
**ascetic .**
苦行僧 .

他双眼闪烁着研究的光芒，面容消瘦，略显苦行僧般的冷峻。

[sʌm; səm] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['hjuːmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪd] , ['məʊməntrəli] ,
**Some ghost of his old humorous expression played , momentarily ,**
一些 鬼 的 他的 老的 幽默 表达 玩 , 片刻 ,

他昔日幽默的表情仿佛还残留着些许光彩，只是一瞬间。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ di'pikt ] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
**about his lips as he observed the astonishment depicted upon our faces .**
关于 他的 嘴唇 作为 他 观察到 这 惊讶 描绘 之上 我们的 面孔 .

他看着我们脸上惊讶的表情，嘴唇微微抿了一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
**But it was gone almost in the moment of its coming .**
但 它 曾是 已消失 几乎 在 这 片刻 的 它是 未来 .

但它几乎在出现的那一刻就消失了。

“ [juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] , [nəʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv]
**“ You wonder at me , no doubt , ” he said ; “ and at times I have**
“ 你 想知道 在 我 , 不 怀疑 , ” 他 说 ; “ 和 在 时代 我 有
['wʌndəd] [æt; ət][maɪ'self] !
**wondered at myself !**
想知道 在 我 !

“毫无疑问，你对我感到惊奇，”他说；“有时我也对自己感到惊奇！”

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fə'nætɪk] .
**Do not think me fanatic .**
做 不是 思考 我 狂热分子 .

别把我当成狂热分子。

[ai] ['skeəsli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

| I | scarcely | hope | for | any | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 希望 | 为了 | 任何 | 结果 | . |

我几乎不抱任何希望。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [prɪ'veɪlz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

| But | remembering | that | the | writing | is | authentic | and | that | there | prevails | , | to | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 那 | 这 | 写作 | 是 | 真正的 | 和 | 那 | 那里 | 占上风 | , | 到 | 这 | 天 | , |

但要记住，这些文字是真实的，而且至今仍然流传下来。

[ə; eɪ] ['waɪdspred] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

| a | widespread | belief | in | the | occult | wisdom | of | the | Egyptians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广泛 | 信仰 | 在 | 这 | 神秘学 | 智慧 | 的 | 这 | 埃及人 | , |

人们普遍相信埃及人拥有神秘的智慧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðɪs] ['prɒbləm] [ɪn] ['sī-kik] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ɪn] ['fɪzɪks] [wʊd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,

| why | should | not | this | problem | in | psychics | receive | the | same | attention | from | me | that | one | in | physics | would | receive | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 这 | 问题 | 在 | 通灵者 | 收到 | 这 | 相同的 | 注意力 | 从 | 我 | 那 | 一 | 在 | 物理 | 会 | 收到 | 从 | 你 | , |

为什么我不应该像你关注物理学问题那样关注灵媒学问题呢?

['feəbæŋk] ?

| Fairbank | ? |
|---|---|
| 费尔班克 | ? |

费尔班克?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | was | reason | in | his | argument | and | in | his | manner | of | advancing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 原因 | 在 | 他的 | 争论 | 和 | 在 | 他的 | 方式 | 的 | 前进 | 它 | . |

“他的论点和论证方式都有其道理。”

['feəbæŋk] [ glɑːns, glæns ] [frɒm; frəm] ['brɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ['lɪstləsli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [hɑːp] [strɪŋz] .

| Fairbank | glanced | from | Brearley | to | the | girl | sitting | with | her | white | hands | listlessly | caressing | the | harp | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | 瞥了一眼 | 从 | 布里尔利 | 到 | 这 | 女孩 | 坐着 | 和 | 她 | 白色的 | 双手 | 百无聊赖地 | 爱抚 | 这 | 竖琴 | 字符串 | . |

费尔班克的目光从布雷尔利转向坐在那里、白皙的手无精打采地抚摸着竖琴琴弦的女孩。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [haʊs] [gruː] [ə'presɪv] .

| The | silence | of | the | great | empty | house | grew | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 这 | 伟大的 | 空的 | 房子 | 生长 | 压迫性的 | . |

空荡荡的大房子里一片寂静，令人窒息。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪn'diːd] [pə'zest] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lɔː(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

| Suppose | the | ancients | indeed | possessed | the | strange | lore | attributed | to | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 古代人 | 的确 | 拥有 | 这 | 奇怪的 | 知识 | 归因于 | 到 | 他们 | ? |

假设古代人真的拥有人们所传颂的那些奇异知识呢?

[sə'pəʊz] [ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] ['kɒntɪnənts] , [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] [ˌʌn'nəʊn] ,

| Suppose | in | those | Dark | Continents | , | the | Past | and | the | Future | , | somewhere | in | the | vast | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 在 | 那些 | 黑暗的 | 各大洲 | , | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 未来 | , | 某处 | 在 | 这 | 广阔的 | 未知 | , |

假设在那些黑暗大陆上，过去与未来，在广袤无垠的未知之地，

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [nemd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , ['aɪsɪs] ?

| there | existed | a | power | , | a | being | , | a | spirit | , | named | by | the | Egyptians | , | Isis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 一个 | 力量 | , | 一个 | 存在 | , | 一个 | 精神 | , | 命名 | 经过 | 这 | 埃及人 | , | 伊西斯 | ? |

是否存在一种力量、一种存在、一种神灵，被埃及人称为伊西斯?

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [θɔːts] , [wen] ['mɔːrɪs] [klɔː] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

| Those | were | my | thoughts | , | when | Moris | Klaw | said | suddenly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 我的 | 想法 | , | 什么时候 | 莫里斯 | 克劳 | 说 | 突然 | : |

我正想着这些，莫里斯·克劳突然说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['brɪrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] !

| “ | Mr | . | Brearley | , | it | is | not | yet | too | late | to | turn | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 布里尔利 | , | 它 | 是 | 不是 | 然而 | 也 | 晚的 | 到 | 转动 | 后退 | ! |

“布雷尔利先生，现在回头还不算太晚！”

[ðɪs] ['sensətɪv] [pleɪt] ” — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — “ [ wɔːn ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]

| This | sensitive | plate | ” | — | he | tapped | his | forehead | — | “ | warns | me | that | some | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏感的 | 盘子 | ” | — | 他 | 轻敲 | 他的 | 前额 | — | “ | 警告 | 我 | 那 | 一些 | 邪恶的 |

[θɔːt] [θɪŋ] ['hɔvəz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !

| thought | thing | hovers | about | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 事物 | 悬停 | 关于 | 我们 | ! |

“这块敏感的金属板”——他敲了敲额头——“警告我说，某种邪恶的思想在我们周围徘徊！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːm] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] ['biːɪŋ] .

| You | are | about | to | give | form | to | that | thought | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 关于 | 到 | 给 | 形式 | 到 | 那 | 想法 | 存在 | . |

你即将把那个思想实体化为现实。

[biː; bi] [waɪz] , ['mɪstə(r)] . ['brɪrli] — [ə'bændən] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sperɪmənt] !

| Be | wise | , | Mr | . | Brearley | — | abandon | your | experiment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明智的 | , | 先生 | . | 布里尔利 | — | 放弃 | 你的 | 实验 | ! |

布雷尔利先生，明智点吧——放弃你的实验！

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [sə'praɪzd] ['evriwʌn] .

| ” | His | tone | surprised | everyone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 语气 | 惊讶 | 每个人 | . |

他的语气让所有人都感到惊讶。

['ɒtə(r)] ['brɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ glɑːns, glæns ][æt; ət]

| Otter | Brearley | looked | at | him | with | an | odd | expression | and | then | glanced | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 獭 | 布里尔利 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 表达 | 和 | 然后 | 瞥了一眼 | 在 |

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

| the | watch | upon | the | writing | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 之上 | 这 | 写作 | 桌子 | . |

奥特·布雷尔利用一种奇怪的表情看着他，然后瞥了一眼写字台上的手表。

“ ['mɪstə(r)] . [klɔː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , “ [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætɪtjuːd] [ɪn]

| “ | Mr | . | Klaw | , | ” | he | said | , | quietly | , | “ | I | had | hoped | for | a | different | attitude | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 克劳 | , | ” | 他 | 说 | , | 悄悄 | , | “ | 我 | 有 | 希望 | 为了 | 一个 | 不同的 | 态度 | 在 |

[juː; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

“克劳先生，”他平静地说，“我原本希望您能有不同的态度；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tempt] ,

| but | if | you | really | disapprove | of | what | I | am | about | to | attempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 真的 | 不赞成 | 的 | 什么 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 试图 | , |

但如果你真的不赞同我接下来要做的事，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] . ”

| I | can | only | ask | you | to | withdraw | ; | it | is | too | late | for | further | arguments | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 问 | 你 | 到 | 提取 | ; | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 为了 | 更远 | 论点 | . | ” |

我只能要求你撤回请求；现在再争论已经太晚了。

“ [ai] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [frend] !
**“ I remain , my friend !**
“ 我 保持 , 我的 朋友 !

“我依然是，我的朋友！”

[ai] [spəʊk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] — [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['kəʊpɪŋ] [wɪð] ['iːv(ə)l] [θɪŋz]
**I spoke not for myself — my life has been passed in this coping with evil things**
我 辐 不是 为了 我 — 我的 生活 有 到过 通过了 在 这 应对 和 邪恶的 事物
;
**;**
;

我不是在为自己说话——我的一生都在与邪恶作斗争；

[ai] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
**I spoke for others .**
我 辐 为了 其他的 .

我替别人说话。

” [nʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn'taɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] ['brɪrli] [went] [ɒn] , [ɪm'peɪʃntli] :
**“ None of us entirely understood his words , but Brearley went on , impatiently :**
” 没有任何 的 我们 完全 理解 他的 字 , 但 布里尔利 去 在 , 不耐烦地 :

“我们当中没有人完全听懂他的话，但布雷尔利不耐烦地继续说道：”

“ ['lɪs(ə)n] , [pliːz] .
**“ Listen , please .**
“ 听 , 请 .

“请听我说。”

[ai] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [koʊˌɑːpə'reɪʃən] .
**I rely upon your coöperation .**
我 依靠 之上 你的 合作 .

我仰赖你们的合作。

[frɒm; frəm] [naʊ] ['ɒnwəd] [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
**From now onward I require absolute silence .**
从 现在 向前 我 要求 绝对 沉默 .

从现在起，我需要绝对安静。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] . ”
**Whatever happens make no noise . ”**
任何 发生 制作 不 噪音 . ”

无论发生什么，都不要出声。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['nɔɪzi] , [ai] , [maɪ] [frend] ! ” [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] .
**“ I shall not be noisy , I , my friend ! ” rumbled Moris Klaw .**
“ 我 将 不是 是 嘈杂 , 我 , 我的 朋友 ! ” 隆隆声 莫里斯 克劳 .

“我不会吵闹的，我的朋友！”莫里斯·克劳低声说道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [əʊld] ['saɪlənt] ; [ai] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] — [ʌn'tɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] .
**“ I am the old silent ; I watch and wait — until I am wanted .**
“ 我 是 这 老的 沉默的 ; 我 手表 和 等待 — 直到 我 是 通缉 .

“我是一个沉默的老家伙；我观察等待——直到有人需要我。”

” [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
**” He shrugged his shoulders and nodded , significantly .**
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 点头 , 显著地 .

他耸了耸肩，意味深长地点了点头。

“ [gʊd] ! ” [sed] ['brɪrli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ; “ [ðen] [ðə; ði]

| “ | Good | ! | ” | said | Brearley | , | and | his | voice | quivered | with | excitement | ; | “ | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | ! | ” | 说 | 布里尔利 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 和 | 激动 | ; | “ | 然后 | 这 |

[ɪk'sperɪmənt] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ,

| experiment | , | the | final | experiment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | , | 这 | 最终的 | 实验 | , |

“好！”布雷尔利说道，他的声音因激动而颤抖；“接下来是实验，最后一个实验，

[hæz; həz] [bɪ'gʌn] !

| has | begun | ! |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | ! |

开始了！

” [θri:]

| ” | III |
|---|---|
| ” | 三、 |

“III

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [lait] .

| He | suddenly | extinguished | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 熄灭 | 这 | 光 | . |

他突然关掉了灯。

['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]

| Passing | to | a | window | , | he | looked | up | to | the | moon | , | and | , | a | moment | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 到 | 一个 | 窗户 | , | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 这 | 月亮 | , | 和 | , | 一个 | 片刻 | 之后 |

, ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][blaɪnd] .

| , | lowered | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 降低 | 这 | 瞎的 | . |

他走到窗边，抬头望向月亮，片刻之后，拉下了百叶窗。

['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['gɑ:mənt] , [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] .

| Dimly | visible | in | his | white | garment | , | he | crossed | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 可见的 | 在 | 他的 | 白色的 | 服装 | , | 他 | 交叉 | 这 | 房间 | . |

他身穿白色长袍，身影模糊不清，穿过房间。

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [hɜ:d] [ ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ- ][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| He | might | be | heard | unfastening | the | door | of | the | inner | chamber | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 听到 | 解开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 内 | 房间 | , | 和 | 一个 |

[feɪnt] ,

| faint | , |
|---|---|
| 头晕的 | , |

人们或许能听到他打开内室门的声音，以及一阵微弱的.....

[tʃɜ:tʃ] - [laɪk] [smel] [krept] [tu:; tə]['aʊə(r)]['nɒstrəlz] .

| church | - | like | smell | crept | to | our | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | - | 喜欢 | 闻 | 悄悄地爬 | 到 | 我们的 | 鼻孔 | . |

一股类似教堂的气味钻进了我们的鼻孔。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] .

| The | door | closed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | . |

门关上了。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [hɑ:p] ['saʊndɪd] .

| Immediately | the | harp | sounded | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 这 | 竖琴 | 听起来 | . |

竖琴立刻响了起来。

[ɪts] [təʊn] [wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)] — [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| Its | tone | was | peculiar | — | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 语气 | 曾是 | 奇特 | — | 不舒服 | . |

它的语气很怪异——令人不舒服。

[ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] ['eɪlsə] [pleɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θri:] [nəʊts] .

| The | strain | which | Ailsa | played | was | a | mere | repetition | of | three | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 哪个 | 艾尔莎 | 玩 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 重复 | 的 | 三 | 笔记 | . |

艾尔莎演奏的那段曲子只不过是三个音符的重复。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] .

| Then | she | began | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

然后她开始唱歌。

['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] , [wi:; wi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [dɪ'sɜ:n]

| Our | eyes | becoming | more | accustomed | to | the | gloom | , | we | could | vaguely | discern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 成为 | 更多的 | 习惯 | 到 | 这 | 愁云 | , | 我们 | 可以 | 依稀 | 辨别 |

[hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ;

| her | now | ; |
|---|---|---|
| 她 | 现在 | ; |

我们的眼睛渐渐适应了昏暗的光线，现在我们隐约能辨认出她了；

[ðə; ði] [sɒft] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ; [ðə; ði] [waɪt] , [gəʊst] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [ strei ] ['əʊvə(r)]

| the | soft | outlines | of | her | figure | ; | the | white | , | ghost | - | like | fingers | straying | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 概述 | 的 | 她 | 数字 | ; | 这 | 白色的 | , | 鬼 | - | 喜欢 | 手指 | 迷途 | 超过 |

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

| the | strings | of | the | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字符串 | 的 | 这 | 乐器 | . |

她柔和的身形轮廓；苍白如鬼魅的手指在琴弦上游走。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:nt] [wɒz; wəz] ['veri] [mə'nɒtənəs] , [ænd; ənd] [wɪəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:kt]

| The | music | of | the | chant | was | very | monotonous | , | and | weird | to | a | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 的 | 这 | 呗 | 曾是 | 非常 | 单调 | , | 和 | 诡异的 | 到 | 一个 | 标记 |

[dɪ'gri:] .

| degree | . |
|---|---|
| 程度 | . |

圣歌的音乐非常单调，而且相当怪异。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] , [ded] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['eɪdʒɪz] , ['tʃɑ:ntɪd] ['sɒftli] [baɪ] ['eɪlsə]

| The | sound | of | that | ancient | tongue | , | dead | for | many | ages | , | chanted | softly | by | Ailsa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 那 | 古老的 | 舌头 | , | 死的 | 为了 | 许多 | 年龄 | , | 吟诵 | 轻轻 | 经过 | 艾尔莎 |

[brɜ-:li:z] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

| Brearley's | beautiful | voice | , |
|---|---|---|---|
| 布雷尔利 | 美丽的 | 嗓音 | , |

那古老的语言，已经消亡了许多世纪，如今却被艾尔莎·布雷尔利的美妙嗓音轻柔地吟唱着。

[wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] [ɪn'kredəbli] ['ɪəri] .

| was | almost | incredibly | eerie | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 难以置信 | 怪异 | . |

简直诡异得令人难以置信。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [grɪpt] [hɑ:d] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] .

| I | found | myself | gripped | hard | by | a | powerful | sense | of | the | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 紧握 | 难的 | 经过 | 一个 | 强大的 | 感觉 | 的 | 这 | 不可思议 | . |

我发现自己被一种强烈的诡异感紧紧攫住了。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] .

| No | other | sound | was | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 声音 | 曾是 | 可听见的 | . |

没有听到其他任何声音。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] [ɪn'tens] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] .

| Throughout | the | rambling | old | house | intense | silence | prevailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 漫无边际 | 老的 | 房子 | 激烈的 | 沉默 | 最终获胜 | . |

在这座古老的大房子里，一片寂静。

[ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [stɜːd] [ðə; ði] ['siːdəz] [ˌaʊt'saɪd] .

| A | slight | breeze | stirred | the | cedars | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 微风 | 搅拌 | 这 | 雪松 | 外部 | . |

微风拂过，屋外的雪松摇曳生姿。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [saɪz] .

| Every | now | and | again | it | came | — | like | a | series | of | broken | sighs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 再次 | 它 | 来了 | — | 喜欢 | 一个 | 系列 | 的 | 破碎的 | 叹息 | . |

它时不时地出现——就像一连串断断续续的叹息。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnt] ['lɑːstɪd] [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [steɪt] .

| How | long | the | chant | lasted | I | cannot | pretend | to | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 这 | 呗 | 持续 | 我 | 不能 | 假装 | 到 | 状态 | . |

我无法确切地说出吟唱持续了多久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .

| It | seemed | interminable | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 没完没了 | . |

似乎永无止境。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɒs] .

| I | became | aware | of | a | curious | sense | of | physical | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 的 | 身体的 | 损失 | . |

我意识到了一种奇怪的身体上的失落感。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [drɔːn] [tuː; tə] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] ,

| I | found | myself | drawn | to | high | tension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 绘制 | 到 | 高的 | 紧张 | , |

我发现自己被高压环境所吸引。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['efət] [ɒn] [maɪ] [pɑːt]

| as | though | the | continuance | of | the | chant | demanded | a | vast | effort | on | my | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 继续 | 的 | 这 | 呗 | 要求 | 一个 | 广阔的 | 努力 | 在 | 我的 | 部分 |

.

| : |
|---|
| . |

仿佛继续吟唱需要我付出巨大的努力。

[ðəʊ] [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| Though | I | told | myself | that | imagination | was | tricking | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 讲述 | 我 | 那 | 想像力 | 曾是 | 欺骗 | 我 | , |

虽然我告诉自己那是想象力在欺骗我，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dreɪnɪŋ] [maɪ] [nɜːv] [fɔːs] !

| the | music | seemed | to | be | draining | my | nerve | force | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 似乎 | 到 | 是 | 排水 | 我的 | 神经 | 力量 | ! |

音乐似乎在消耗我的神经力！

- [vɔɪs] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [pə'pɔːt] ,

| Ailsa's | voice | grew | louder | and | clearer | , | until | the | queer | words | , | of | unknown | purport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗓音 | 生长 | 更大声 | 和 | 更清晰 | , | 直到 | 这 | 酷儿 | 字 | , | 的 | 未知 | 旨趣 | , |

[ræŋ] [aʊt] ['pæʃənətli] , [ɪm'perətɪvli] .

| rang | out | passionately | , | imperatively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 出去 | 热情地 | , | 必须 | . |

艾尔莎的声音越来越大，越来越清晰，直到那些含义不明的奇怪话语充满激情、迫切地响起。

[ʃiː; ʃi] [siːst] .

| She | ceased | . |
|---|---|---|
| 她 | 停止 | . |

她停了下来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['saɪləns] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['mɔːrɪs] - ['hevɪ] ['briːðɪŋ] .

| In | the | ensuing | silence | I | could | hear | distinctly | Moris | Klaw's | heavy | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 随后 | 沉默 | 我 | 可以 | 听到 | 明显地 | 莫里斯 | - | 重的 | 呼吸 | . |

在随后的寂静中，我能清晰地听到莫里斯·克劳沉重的呼吸声。

[ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ə'baʊt] [juː 'es] .

| A | compelling | atmosphere | of | mystery | had | grown | up | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引人注目的 | 气氛 | 的 | 神秘 | 有 | 生长 | 向上 | 关于 | 我们 | . |

一种引人入胜的神秘氛围笼罩着我们。

[rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [kə'mɑːndɪŋ] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

| Repel | it | how | we | might | , | it | was | there | — | commanding | acknowledgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击退 | 它 | 如何 | 我们 | 可能 | , | 它 | 曾是 | 那里 | — | 指挥 | 致谢 | . |

无论我们如何抵制它，它都在那里——不容忽视。

['feəbæŋk] , [huː] [sæt] ['nɪərɪst] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] ['eɪlsə] ['brɪrlɪ] [raɪz] , [ʌn'stedəlɪ] ,

| Fairbank | , | who | sat | nearest | , | was | the | first | to | see | Ailsa | Brearley | rise | , | unsteadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | , | WHO | 卫星 | 最近的 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 看 | 艾尔莎 | 布里尔利 | 上升 | , | 不稳定地 | , |

坐在最近的费尔班克第一个看到艾尔莎·布雷尔利摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [muːv] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdɪ] [dɔː(r)] .

| and | move | in | the | direction | of | the | study | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 学习 | 门 | . |

然后朝着书房门口的方向走去。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ə'lɑːmd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]['kwaɪətlɪ] [left] [hɪz; ɪz]

| Something | in | her | manner | alarmed | us | all | , | and | the | doctor | quietly | left | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 她 | 方式 | 惊慌 | 我们 | 全部 | , | 和 | 这 | 医生 | 悄悄 | 左边 | 他的 |

[siːt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| seat | and | followed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 座位 | 和 | 随后 | 她 | . |

她的举止让我们所有人都感到不安，医生悄悄地离开座位，跟在她身后。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

| As | she | quitted | the | room | , | he | came | out | behind | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辞职 | 这 | 房间 | , | 他 | 来了 | 出去 | 在后面 | 她 | ; |

她走出房间时，他跟在她身后走了出来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es]['leɪtə(r)] ,

| and | in | the | better | light | on | the | landing | , | as | he | told | us | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 更好的 | 光 | 在 | 这 | 降落 | , | 作为 | 他 | 讲述 | 我们 | 之后 | , |

正如他后来告诉我们的那样，在楼梯平台光线较好的地方，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['deθlɪ] [peɪl] .

| saw | that | she | was | deathly | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 致命的 | 苍白 | . |

我发现她脸色苍白得可怕。

“ [mɪs] ['brɪrlɪ] !

| “ | Miss | Brearley | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 布里尔利 | ! |

“布里尔利小姐！”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

| She | turned | . |
|---|---|---|
| 她 | 转向 | . |

她转过身去。

“ [ʃ] !
**“ Ssh !**
” SSH !

嘘！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['æŋkʃəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] .
**” she whispered , anxiously , “ it is nothing — Doctor Fairbank .**
” 她 低声说道 , 焦虑地 , “ 它 是 没有什么 — 医生 费尔班克 .

她焦急地低声说：“没什么——费尔班克医生。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [feɪnt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**The excitement has made me rather faint , that is all .**
这 激动 有 制成 我 相当 头晕的 , 那 是 全部 .

兴奋得我有点晕倒了，仅此而已。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
**I shall go to my room and lie down .**
我 将 去 到 我的 房间 和 说谎 向下 .

我要回房间躺下。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] ! ”
**Believe me , I am quite well ! ”**
相信 我 , 我 是 相当 出色地 ! ”

相信我，我很好！

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
**“ But there is no servant in the house , ” he whispered , “ if you should become**
” 但 那里 是 不 仆人 在 这 房子 , ” 他 低声说道 , “ 如果 你 应该 变得
[wɜːs] — — ”
**worse — — ”**
更糟 — — ”

“可是家里没有仆人，”他低声说，“如果你的病情恶化——”

“ [ɪf] [ai] [niːd] ['eniθɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**“ If I need anything I shall not hesitate to ring , ” she answered .**
“ 如果 我 需要 任何事物 我 将 不是 犹豫 到 戒指 , ” 她 回答 .

“如果我需要什么，我会毫不犹豫地打电话，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [bel] .
**“ It is so still , you will hear the bell .**
” 它 是 所以 仍然 , 你 将要 听到 这 钟 .

“这里如此安静，你会听到钟声。”

[pliːz] [gəʊ] [bæk] !
**Please go back !**
请 去 后退 !

请返回！

[hiː; hi][hæz; həz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] .
**He has hoped for so much from this .**
他 有 希望 为了 所以 很多 从 这 .

他对此寄予厚望。

” ['feəbæŋk] [wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] .
**” Fairbank was nonplussed .**
” 费尔班克 曾是 不知所措 .

费尔班克感到十分困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pi:l] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ðæt]

| But | the | appeal | was | so | obviously | sincere | , | and | the | situation | so | difficult | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 上诉 | 曾是 | 所以 | 明显地 | 真诚 | , | 和 | 这 | 情况 | 所以 | 难的 | , | 那 |

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .

| he | saw | no | alternative | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 不 | 选择 | . |

但请求显然是真诚的，而且情况又非常艰难，他别无选择。

['eɪlsə] ['brɪrli] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

| Ailsa | Brearley | passed | along | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔莎 | 布里尔利 | 通过了 | 沿着 | 这 | 走廊 | . |

艾尔莎·布雷尔利沿着走廊走过。

['feəbæŋk] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] , [weə(r)] ['mɔ:rɪs] [klɔ:] [ænd; ənd][ai] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] [hɪm]

| Fairbank | slipped | back | into | the | study | , | where | Moris | Klaw | and | I | anxiously | awaited | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | 滑倒了 | 后退 | 进入 | 这 | 学习 | , | 在哪里 | 莫里斯 | 克劳 | 和 | 我 | 焦虑地 | 等待中 | 他 |

.

:

.

费尔班克回到书房，我和莫里斯·克劳在那里焦急地等着他。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] [keɪm] [brɜ:li:z] [vɔɪs] , ['mʌfld] .

| From | the | inner | room | came | Brearley's | voice | , | muffled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 内 | 房间 | 来了 | 布雷尔利 | 嗓音 | , | 闷音 | . |

从内室传来布雷尔利的声音，有些闷闷的。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl][bɪ'gæn] .

| The | long | vigil | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 守夜 | 开始 | . |

漫长的守夜开始了。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

| I | found | myself | claimed | by | the | all | - | pervading | spirit | of | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 声称 | 经过 | 这 | 全部 | - | 普遍存在 | 精神 | 的 | 神秘 | . |

我发现自己被无处不在的神秘气息所笼罩。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ai] ['lɪsnd] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['eɪlsə] ['brɪrli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .

| For | some | little | time | I | listened | in | expectation | of | hearing | Ailsa | Brearley | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | 我 | 听着 | 在 | 期待 | 的 | 听力 | 艾尔莎 | 布里尔利 | 返回 | . |

我静静地听了一会儿，期待着能听到艾尔莎·布雷尔利回归的声音。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kleɪmd] [maɪ][maɪnd] ,

| But | soon | the | strange | business | of | the | night | claimed | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 这 | 奇怪的 | 商业 | 的 | 这 | 夜晚 | 声称 | 我的 | 头脑 | , |

但很快，当晚发生的怪事就占据了我的思绪。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)][aɪ'dɪə] .

| to | the | exclusion | of | every | other | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 排除 | 的 | 每一个 | 其他 | 主意 | . |

排除其他一切想法。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsənɪŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [brɜ:li:z] ['mʌfld] [vɔɪs] .

| I | found | myself | listening | only | for | Brearley's | muffled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 聆听 | 仅有的 | 为了 | 布雷尔利 | 闷音 | 嗓音 | . |

我发现自己只在倾听布雷尔利低沉的声音。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][hɑ:f] - ['ɔ:dəbl] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mi:nɪŋləs] , [ðeə(r)] [saʊnd] [ə'sju:md] , [æz; əz]

| Although | the | half | - | audible | words | were | meaningless | , | their | sound | assumed | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 一半 | - | 可听见的 | 字 | 是 | 无意义的 | , | 他们的 | 声音 | 假定 | , | 作为 |

[taɪm] [wɔ:(r)] [ɒn] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| time | wore | on | , | a | curious | significance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 穿着 | 在 | , | 一个 | 好奇的 | 意义 | . |

虽然这些半听见的词语毫无意义，但随着时间的推移，它们的声音却具有了一种奇特的意义。

[ðeɪ] [siːmd] ['pəʊt(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] [prə'siːdɪŋ] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

| They | seemed | potent | with | a | strange | power | proceeding | not | from | them | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 强效 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 力量 | 进行中 | 不是 | 从 | 他们 | , | 但 |

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

它们似乎拥有某种奇异的力量，这种力量并非源自它们自身，而是作用于它们。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [njuː] [saʊnd] .

| Then | I | heard | a | new | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 新的 | 声音 | . |

然后我听到了一种新的声音。

['feəbæŋk] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [klɔː] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] .

| Fairbank | heard | it | — | for | I | saw | him | start | , | and | Moris | Klaw | muttered | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | 听到 | 它 | — | 为了 | 我 | 锯 | 他 | 开始 | , | 和 | 莫里斯 | 克劳 | 低声说道 | 某物 | . |

费尔班克听到了——因为我看到他开始说话，莫里斯·克劳低声说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] , [nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] .

| It | did | not | come | from | the | trees | outside | , | nor | from | the | inner | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 来 | 从 | 这 | 树木 | 外部 | , | 也不 | 从 | 这 | 内 | 房间 | . |

它既不是来自外面的树上，也不是来自里面的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| It | was | somewhere | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某处 | 在 | 这 | 房子 | . |

它在房子里的某个地方。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [bel] - [laɪk] [bʌt; bət] ['təʊnləs] .

| A | faint | rattling | it | was | , | bell | - | like | but | toneless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 嘎嘎作响 | 它 | 曾是 | , | 钟 | - | 喜欢 | 但 | 无音调 | . |

那是一种微弱的沙沙声，像铃铛一样，但没有音调。

[brɝːliːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːst] .

| Brearley's | voice | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|
| 布雷尔利 | 嗓音 | 有 | 停止 | . |

布里尔利的声音消失了。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [rəʊz] — ['nɪərə(r)] .

| Again | the | sound | rose | — | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 声音 | 玫瑰 | — | 更近 | . |

声音再次响起——更近了。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tə'wɔːd] ['feəbæŋk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pə'siːv] [hɪm] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

| I | turned | my | head | toward | Fairbank | , | and | seemed | to | perceive | him | more | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 头 | 朝向 | 费尔班克 | , | 和 | 似乎 | 到 | 感知 | 他 | 更多的 | 清楚地 | . |

我转头看向费尔班克，似乎更清楚地看到了他。

[aɪ] [hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] .

| I | had | less | difficulty | in | distinguishing | the | objects | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 较少的 | 困难 | 在 | 区别 | 这 | 对象 | 关于 | . |

我辨认周围物体的难度减轻了不少。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] , [bel] - [laɪk] [saʊnd] .

| Again | it | came | — | the | shivering | , | bell | - | like | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 它 | 来了 | — | 这 | 瑟瑟发抖 | , | 钟 | - | 喜欢 | 声音 | . |

那颤抖的、铃铛般的声音又来了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːp] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] .

| Even | the | strings | of | the | harp | were | visible | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 字符串 | 的 | 这 | 竖琴 | 是 | 可见的 | 现在 | . |

现在连竖琴的琴弦都清晰可见了。

“ [kɜːs] [ˌem ˈiː] ! ” [keɪm] [ˈmɔːrɪs] - [hɔːs] [ˈwɪspə(r)] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə] [grəʊ] [laɪt] !

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Curse** | **me** | **!** | **”** | **came** | **Moris** | **Klaw's** | **hoarse** | **whisper** | **;** | **“** | **it** | **seems** | **to** | **grow** | **light** | **!** |
| ” | 诅咒 | 我 | ! | ” | 来了 | 莫里斯 | - | 嘶哑 | 耳语 | ; | “ | 它 | 似乎 | 到 | 生长 | 光 | ! |

“诅咒我！”莫里斯·克劳沙哑地低语道；“它似乎变亮了！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [maɪ] [frendz] — [rɪˈpel] [ˌaɪ ˈtiː] — [rɪˈpel] [ˌaɪ ˈtiː] !

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **is** | **a** | **delusion** | **of** | **the** | **mind** | **,** | **my** | **friends** | **—** | **repel** | **it** | **—** | **repel** | **it** | **!** |
| 那 | 是 | 一个 | 错觉 | 的 | 这 | 头脑 | , | 我的 | 朋友们 | — | 击退 | 它 | — | 击退 | 它 | ! |

那是心灵的错觉，我的朋友们——摒弃它——摒弃它！

” [ˈfeəbæŋk] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsɪbɪlənt] [breθ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Fairbank** | **drew** | **a** | **quick** | **,** | **sibilant** | **breath** | **.** |
| ” | 费尔班克 | 画 | 一个 | 快的 | , | 咝音 | 气息 | . |

费尔班克快速地、嘶嘶地吸了一口气。

[ə; eɪ][hɑːf] - [səˈprest] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [klɔː] [ˈfɒləʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **half** | **-** | **suppressed** | **exclamation** | **from** | **Klaw** | **followed** | **;** | **for** | **the** | **high** | **-** | **pitched** | | | |
| 一个 | 一半 | - | 被抑制 | 感叹 | 从 | 克劳 | 随后 | ; | 为了 | 这 | 高的 | - | 投球 | | | |

['ræt(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [kləʊz] [æt; ət][hænd] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **rattle** | **came** | **from** | **close** | **at** | **hand** | **!** |
| 嘎嘎作响 | 来了 | 从 | 关闭 | 在 | 手 | ! |

克劳发出了一声压抑的惊呼；因为那尖锐的嘎嘎声就来自附近！

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][suːpəˈnɔːm(ə)l; sjuː-][hæd; həd] [grəʊn] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **sense** | **of** | **the** | **supernormal** | **had** | **grown** | **unbearable** | **.** |
| 这 | 感觉 | 的 | 这 | 超常 | 有 | 生长 | 难以忍受 | . |

这种超常现象的感觉已经变得难以忍受。

[-] ['saɪəns] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['semi] - ['skeptɪsɪzəm][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['wepənz] [ɒv; əv][sænd]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fairbank's** | **science** | **and** | **my** | **own** | **semi** | **-** | **scepticism** | **were** | **but** | **weapons** | **of** | **sand** | |
| 费尔班克斯 | 科学 | 和 | 我的 | 自己的 | 半 | - | 怀疑论 | 是 | 但 | 武器 | 的 | 沙 | |

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| | | |
|---|---|---|
| **against** | **it** | **.** |
| 反对 | 它 | . |

费尔班克的科学和我自己的半怀疑态度，都不过是沙砾般的武器，无法与之抗衡。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['saɪləntli] , [ədˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒft] [muːn] - [laɪk] ['reɪdiəns] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **door** | **opened** | **silently** | **,** | **admitting** | **a** | **flood** | **of** | **the** | **soft** | **moon** | **-** | **like** | **radiance** | **.** |
| 这 | 门 | 打开 | 默默 | , | 承认 | 一个 | 洪水 | 的 | 这 | 柔软的 | 月亮 | - | 喜欢 | 辐射 | . |

门悄无声息地打开了，柔和的月光倾泻而入。

[ænd; ənd] ['eɪlsə] ['brɪrli] ['entəd] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **And** | **Ailsa** | **Brearley** | **entered** | **!** |
| 和 | 艾尔莎 | 布里尔利 | 进入 | ! |

艾尔莎·布雷尔利也参加了！

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] ; [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] , [ˌʌnˈbaʊnd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **slim** | **figure** | **was** | **bathed** | **in** | **light** | **;** | **her** | **fair** | **hair** | **,** | **unbound** | **,** | |
| 她 | 苗条的 | 数字 | 曾是 | 洗澡 | 在 | 光 | ; | 她 | 公平的 | 头发 | , | 无界 | , | |

她纤细的身躯沐浴在光芒中；她金色的头发披散着，

[swept] [laɪk] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['tɒrənt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **swept** | **like** | **a** | **gleaming** | **torrent** | **about** | **her** | **shoulders** | **.** |
| 扫荡 | 喜欢 | 一个 | 闪闪发光 | 激流 | 关于 | 她 | 肩膀 | . |

像一道闪亮的洪流般席卷了她的双肩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mægˈnɪfɪsntli] , [ʌnˈnætʃrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **looked** | **magnificently** | **,** | **unnaturally** | **beautiful** | **.** |
| 她 | 看起来 | 壮丽 | , | 不自然地 | 美丽的 | . |

她看起来美得惊人，简直不像是自然界的美女。

[ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [veɪl] [wɒz; wəz] [dreɪpt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| A | diaphanous | veil | was | draped | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 透明的 | 面纱 | 曾是 | 垂坠的 | 超过 | 她 | 脸 | . |

她的脸上披着一层薄纱。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiənt] ['fɪgə(r)] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [stɑːk] [fɪə(r)] !

| From | her | radiant | figure | I | turned | away | my | head | in | sudden | , | stark | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 辐射状 | 数字 | 我 | 转向 | 离开 | 我的 | 头 | 在 | 突然 | , | 斯塔克 | 害怕 | ! |

她那光彩照人的身影让我突然感到一阵强烈的恐惧，我别过头去！

['feəbæŋk] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] , [tuː] .

| Fairbank | , | clutching | the | arms | of | his | chair | , | seemed | to | strive | to | look | away | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | , | 紧握 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 椅子 | , | 似乎 | 到 | 努力 | 到 | 看 | 离开 | , | 也 | . |

费尔班克紧紧抓住椅子的扶手，似乎也在努力把目光移开。

[hɜː(r); hə(r)] ['waɪdli] ['əʊpənd] [aɪz] , ['vɪzəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)]

| Her | widely | opened | eyes | , | visible | even | through | the | veil | , | were | awful | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 广泛 | 打开 | 眼睛 | , | 可见的 | 甚至 | 通过 | 这 | 面纱 | , | 是 | 可怕 | 在 | 他们的 |

[suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-] , [sɪg'nɪfɪkənt] ['bjuːti] .

| supernormal | , | significant | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 超常 | , | 重要的 | 美丽 | . |

她睁得大大的眼睛，即使透过面纱也能看到，那超乎寻常、意义非凡的美丽令人敬畏。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪlsə] ['brɪrli] ?

| Was | it | Ailsa | Brearley | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 艾尔莎 | 布里尔利 | ? |

是艾尔莎·布雷尔利吗?

[aɪ] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] [kən'vʌlsɪvli] ; [aɪ] [felt] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['tɒtərɪŋ] .

| I | clenched | my | fists | convulsively | ; | I | felt | my | reason | tottering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 我的 | 拳头 | 痉挛地 | ; | 我 | 毛毡 | 我的 | 原因 | 颤巍巍 | . |

我紧紧攥着拳头，浑身抽搐；我感觉自己的理智正在动摇。

[æz; əz] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['fɪgə(r)] , [səʊ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['pɜːfɪkt] ['lʌvlinəs] , [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| As | the | luminous | figure | , | so | terrible | in | its | perfect | loveliness | , | moved | slowly | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 发光的 | 数字 | , | 所以 | 糟糕的 | 在 | 它是 | 完美的 | 可爱 | , | 已搬 | 缓慢地 | 朝向 | 这 |

['ɪnə(r)] [dɔː(r)] ,

| inner | door | , |
|---|---|---|
| 内 | 门 | , |

那道光芒四射的身影，完美得令人心生畏惧，缓缓向内门走去。

[wɪð] [set] [geɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | set | gaze | that | was | not | for | any | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 目光 | 那 | 曾是 | 不是 | 为了 | 任何 | 关于 | 她 | , |

她目光坚定，仿佛不去看周围的任何人。

['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] [ rentʃ ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [lept] ['fɔːwəd] .

| Doctor | Fairbank | wrenched | himself | from | his | chair | and | leapt | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 费尔班克 | 扭动 | 他自己 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 跳跃 | 向前 | . |

费尔班克医生猛地从椅子上站起来，向前跃去。

“ ['eɪlsə] !

| “ | Ailsa | ! |
|---|---|---|
| “ | 艾尔莎 | ! |

“艾尔莎！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃriːk] .

| ” | His | voice | came | in | a | hoarse | shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嗓音 | 来了 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 尖叫 | . |

他的声音变成了一声嘶哑的尖叫。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [rɔː(r)][frɒm; frəm]['mɔːrɪs] [klɔː] .

| But | it | was | drowned | by | a | rumbling | roar | from | Moris | Klaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 溺水 | 经过 | 一个 | 隆隆声 | 吼 | 从 | 莫里斯 | 克劳 | . |

但它被莫里斯·克劳的隆隆咆哮声淹没了。

" [lʊk] [əˈweɪ] !

| " | Look | away | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 离开 | ! |

“别看！”

[lʊk] [əˈweɪ] !

| Look | away | ! |
|---|---|---|
| 看 | 离开 | ! |

别看！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] !

| " | The | good | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 上帝 | ! |

“我的天哪！

[duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

| Do | not | look | at | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 看 | 在 | 她 | ! |

不要看她！

[lʊk] [əˈweɪ] !

| Look | away | ! |
|---|---|---|
| 看 | 离开 | ! |

别看！

" [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

| " | The | warning | came | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警告 | 来了 | 也 | 晚的 | . |

警告来得太晚了。

['feəbæŋk] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| Fairbank | had | all | but | reached | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔班克 | 有 | 全部 | 但 | 达到 | 她 | 边 | , |

费尔班克几乎已经赶到了她身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] — ['lʊkɪŋ] ['fʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| when | she | turned | her | eyes | upon | him | — | looking | fully | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 之上 | 他 | — | 寻找 | 完全 | 在 | 他的 | 脸 | . |

当她把目光转向他时——直视着他的脸。

[wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)][kraɪ][hiː; hi] [went] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [feld] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] !

| With | no | sound | or | cry | he | went | down | as | though | felled | with | a | mighty | blow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 声音 | 或者 | 哭 | 他 | 去 | 向下 | 作为 | 尽管 | 倒下 | 和 | 一个 | 强大的 | 吹 | ! |

他一声不吭地倒下了，仿佛被重击一般！

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .

| She | passed | to | the | door | of | the | inner | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 内 | 房间 | . |

她走到内室门口。

[ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] ['əʊpən] ['nɔɪzləsli] .

| It | swung | open | noiselessly | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇摆 | 打开 | 无声 | . |

它无声地打开了。

[ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pʌndʒənt] ['pɜːfjuːm] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]
**A stifling cloud of some pungent perfume swept into the study ; and the door**
一个 令人窒息 云 的 一些 泼辣 香水 扫荡 进入 这 学习 ; 和 这 门
[riːkloʊzd] .
**reclosed .**
重新关闭 .

一股刺鼻的香水味涌入书房，门又关上了。

“ ['feəbæŋk] !
**“ Fairbank !**
” 费尔班克 !

“费尔班克!

” [aɪ] ['wɪspəd] , ['hʌskɪli] .
**” I whispered , huskily .**
” 我 低声说道 , 沙哑地 .

我低声沙哑地说。

“ [maɪ][gɒd] !
**“ My God !**
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

[hiːz] [ded] !
**he's dead !**
他是 死的 !

他死了!

” ['mɔːrɪs] [klɔː] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] ['feəbæŋk] , ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] ,
**” Moris Klaw sprang forward to where Fairbank , clearly visible in the soft light ,**
” 莫里斯 克劳 弹簧 向前 到 在哪里 费尔班克 , 清楚地 可见的 在 这 柔软的 光 ,

“莫里斯·克劳猛地冲到费尔班克面前，在柔和的光线下，费尔班克清晰可见。”

[leɪ] ['hʌdld] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**lay huddled upon the floor .**
躺 蜷缩着 之上 这 地面 .

蜷缩在地板上。

“ [lɪft] [hɪm] !
**“ Lift him !**
” 举起 他 !

“把他举起来！”

” [hiː; hi] [ his ] .
**” he hissed .**
” 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm] [aʊt] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] — [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
**“ We must get him out — before she returns — you understand ? — before she**
” 我们 必须 得到 他 出去 — 前 她 返回 — 你 理解 ? — 前 她
[rɪ'tɜːnz] !
**returns !**
返回 !

“我们必须把他弄出去——在她回来之前——你明白吗？——在她回来之前！”

” ['bendɪŋ] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪn'ænɪmət] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɑːf] [drægd] , [hɑːf]
**” Bending together , we raised the doctor's inanimate body and half dragged , half**
” 弯曲 一起 , 我们 提高 这 医生的 无生命 身体 和 一半 拖拽 , 一半
['kærid] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**carried him from the room .**
携带 他 从 这 房间 .

“我们一起弯下腰，抬起医生冰冷的尸体，半拖半抬地把他抬出了房间。”

[ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wiː; wi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] .

| On | the | landing | we | laid | him | down | and | stood | panting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降落 | 我们 | 铺设 | 他 | 向下 | 和 | 站立 | 喘息 | . |

我们在楼梯平台上把他放下，然后站在那里气喘吁吁。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] , [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| A | voice | , | clear | and | sweet | , | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | , | 清除 | 和 | 甜的 | , | 曾是 | 请讲 | . |

一个清晰甜美的声音正在说话。

[aɪ] ['rekəgˈnaɪzd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [nɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| I | recognized | neither | the | language | nor | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 两者都不 | 这 | 语言 | 也不 | 这 | 嗓音 | . |

我既不认识这种语言，也不认识这种声音。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['lɪkwɪd] ['sɪləb(ə)l] [θrɪld] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [ʃɒk] .

| But | each | liquid | syllable | thrilled | me | like | an | icy | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 液体 | 音节 | 激动不已 | 我 | 喜欢 | 一个 | 冰冷的 | 震惊 | . |

但每一个流畅的音节都像冰冷的冲击一样让我感到兴奋。

[aɪ] [met] ['mɔːrɪs] - [geɪz] , [set] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [pɪns] - [nez] .

| I | met | Moris | Klaw's | gaze | , | set | upon | me | through | the | pince | - | nez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 莫里斯 | - | 目光 | , | 放 | 之上 | 我 | 通过 | 这 | 夹子 | - | 内兹 | . |

我迎上了莫里斯·克劳透过夹鼻眼镜注视着我的目光。

“ [duː; də] [nɒt] ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] !

| “ | Do | not | listen | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 听 | , | 我的 | 朋友 | ! |

“不要听信，我的朋友！”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

['reɪzɪŋ] ['feəbæŋk] , [wiː; wi] [drægd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [klɔː] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| Raising | Fairbank | , | we | dragged | him | into | the | first | room | we | came | to | — | and | Klaw | locked | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 费尔班克 | , | 我们 | 拖拽 | 他 | 进入 | 这 | 第一的 | 房间 | 我们 | 来了 | 到 | — | 和 | 克劳 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

我们把费尔班克拖进我们遇到的第一个房间——克劳把门锁上了。

“ [hɪə(r)] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , “ [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] !

| “ | Here | we | remain | , | ” | he | rumbled | , | “ | until | something | has | gone | back | where | it | came | from | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 我们 | 保持 | , | ” | 他 | 隆隆声 | , | “ | 直到 | 某物 | 有 | 已消失 | 后退 | 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | ! |

“我们就待在这里，”他咕哝道，“直到某些东西回到它来的地方为止！”

” ['feəbæŋk] [leɪ] ['məʊʃnləs] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] .

| ” | Fairbank | lay | motionless | at | our | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 费尔班克 | 躺 | 静止不动 | 在 | 我们的 | 脚 | . |

“费尔班克一动不动地躺在我们脚边。”

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] .

| Presently | came | the | rattling | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 来了 | 这 | 嘎嘎作响 | . |

随后传来一阵嘎嘎声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪstrəm] , ” ['wɪspəd] ['mɔːrɪs] [klɔː] , “ [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs]
**“ It is the sistrum , ” whispered Moris Klaw , “ the sacred instrument of the Isis**
“ 它 是 这 西斯特鲁姆 , ” 低声说道 莫里斯 克劳 , “ 这 神圣 乐器 的 这 伊西斯
['templz] .
**temples .**
寺庙 .

“这是西斯特拉琴，”莫里斯·克劳低声说道，“是伊西斯神庙的神圣乐器。”

” [ðə; ði] [saʊnd] [pɑːst] — [ænd; ənd]['feɪdɪd] .
**” The sound passed — and faded .**
” 这 声音 通过了 — 和 褪色 .

“声音过去了，然后消失了。”

“ ['sɜːrlz] !
**“ Searles !**
“ 塞尔斯 !

“塞尔斯！

['feəbæŋk] ! ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɝːliːz] [vɔɪs] , ['sɒbɪŋli] [ɪn'tens] — “ [duː; də][nɒt] [tʌtʃ]
**Fairbank ! ” — it was Brearley's voice , sobbingly intense — “ do not touch**
费尔班克 ! ” — 它 曾是 布雷尔利 嗓音 , 啜泣着 激烈的 — “ 做 不是 触碰
[hɜː(r); hə(r)] !
**her !**
她 !

费尔班克！“”——那是布雷尔利的声音，带着强烈的抽泣声——“别碰她！”

[duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
**Do not look at her !**
做 不是 看 在 她 !

不要看她！

” [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] [kræʃt] ['əʊpən][ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [ 'pætə ] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
**” The study door crashed open and I heard his sandals pattering on the landing .**
” 这 学习 门 崩溃了 打开 和 我 听到 他的 凉鞋 打节拍 在 这 降落 .

“书房的门猛地打开，我听到他的凉鞋在楼梯平台上发出啪嗒啪嗒的声音。”

“ ['feəbæŋk] !
**“ Fairbank !**
“ 费尔班克 !

“费尔班克！

['mɪstə(r)] . [klɔː] !
**Mr . Klaw !**
先生 . 克劳 !

克劳先生！

[gʊd] [gɒd] !
**Good God !**
好的 上帝 !

我的天哪！

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !
**Answer me !**
回答 我 !

回答我！

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !
**Tell me you are safe !**
告诉 我 你 是 安全的 !

告诉我你安全了！

" ['mɔːrɪs] [klɔː] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**" Moris Klaw unlocked the door .**
" 莫里斯 克劳 已解锁 这 门 .

莫里斯·克劳打开了门。

['brɪrli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
**Brearley , his face white as death and bathed in perspiration , stood outside .**
布里尔利 , 他的 脸 白色的 作为 死亡 和 洗澡 在 汗 , 站立 外部 .

布雷尔利脸色惨白，汗流浃背地站在外面。

[æz; əz] [klɔː] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [lept] ['fɔːwəd] , [waɪld] - [aɪd] .
**As Klaw appeared , he leapt forward , wild - eyed .**
作为 克劳 出现 , 他 跳跃 向前 , 荒野 - 眼睛 .

克劳出现时，他双目狂怒，猛地向前跃去。

" [kwɪk] !
**" Quick !**
" 快的 !

"快的！

[dɪd] ['eni] [wʌn] — — "
**Did any one — — "**
做过 任何 一 — — "

有人——"

" ['feəbæŋk] !
**" Fairbank !**
" 费尔班克 !

"费尔班克！

" [aɪ] [sed] , ['hʌskɪli] .
**" I said , huskily .**
" 我 说 , 沙哑地 .

我沙哑着嗓子说。

['brɪrli] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] .
**Brearley pushed into the room and turned on the light .**
布里尔利 推动 进入 这 房间 和 转向 在 这 光 .

布雷尔利走进房间，打开了灯。

['feəbæŋk] , ['veri] [peɪl] , [leɪ] [prɒpt] [ə'genst] [æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .
**Fairbank , very pale , lay propped against an armchair .**
费尔班克 , 非常 苍白 , 躺 支撑 反对 一个 扶手椅 .

费尔班克脸色苍白，倚靠在扶手椅上。

['mɔːrɪs] [klɔː] [ɪ'miːdiətli] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**Moris Klaw immediately dropped on his knee beside him and felt his heart .**
莫里斯 克劳 立即地 掉落 在 他的 膝盖 旁 他 和 毛毡 他的 心 .

莫里斯·克劳立刻跪倒在他身边，摸了摸自己的心脏。

" [ɑː] , [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] !
**" Ah , the good God !**
" 啊 , 这 好的 上帝 !

"啊，我的天哪！"

[hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] !
**He is alive !**
他 是 活 !

他还活着！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] — [nəʊ] ['brændi] , [maɪ] [frend] — ['wɔːtə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Get** | **some** | **water** | **—** | **no** | **brandy** | **,** | **my** | **friend** | **—** | **water** | **.** |
| ” | 得到 | 一些 | 水 | — | 不 | 白兰地 | , | 我的 | 朋友 | — | 水 | . |

“去喝点水——别喝白兰地，我的朋友——是水。”

[ðen] [lʊk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **look** | **to** | **your** | **sister** | **!** |
| 然后 | 看 | 到 | 你的 | 姐姐 | ! |

然后看看你姐姐！

” ['brɪrli] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [ tʌg ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Brearley** | **plunged** | **his** | **trembling** | **hands** | **into** | **his** | **hair** | **and** | **tugged** | **at** | **it** |
| ” | 布里尔利 | 暴跌 | 他的 | 发抖 | 双手 | 进入 | 他的 | 头发 | 和 | 拉扯 | 在 | 它 |

[dɪ'stræktɪdli] .

| |
|---|
| **distractedly .** |
| 心不在焉地 . |

布雷尔利颤抖着双手，心不在焉地抓着自己的头发。

“ [haʊ] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [nəʊ] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **How** | **was** | **I** | **to** | **know** **!** |
| ” | 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 知道 ! |

我怎么会知道呢！

” [hiː; hi] [məʊn] , “ [haʊ] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [nəʊ] !

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **he** | **moaned** | **,** | **“** | **how** | **was** | **I** | **to** | **know** **!** |
| ” | 他 | 呻吟 | , | “ | 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 知道 ! |

他呻吟道：“我怎么会知道呢！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [klɔː] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **is** | **water** | **in** | **the** | **bottle** | **,** | **Mr** | **.** | **Klaw** **.** |
| 那里 | 是 | 水 | 在 | 这 | 瓶子 | , | 先生 | . | 克劳 . |

克劳先生，瓶子里有水。

['sɜːrlz] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Searles** | **will** | **come** | **with** | **me** | **.** |
| 塞尔斯 | 将要 | 来 | 和 | 我 | . |

塞尔斯会跟我一起去。

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪlsə] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **look** | **for** | **Ailsa** **!** |
| 我 | 必须 | 看 | 为了 | 艾尔莎 ! |

我得去找艾尔莎！

” [ə; eɪ] [bɪ'zɑː(r)] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [rəʊb] , [hiː; hi] [ræn] [ɒf] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **A** | **bizarre** | **figure** | **,** | **in** | **his** | **linen** | **robe** | **,** | **he** | **ran** | **off** | **.** |
| ” | 一个 | 怪异 | 数字 | , | 在 | 他的 | 亚麻布 | 长袍 | , | 他 | 跑 | 离开 | . |

“一个穿着亚麻长袍的怪异身影跑开了。”

['mɔːrɪs] [klɔː] [weɪvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Moris** | **Klaw** | **waved** | **me** | **to** | **follow** | **him** **.** |
| 莫里斯 | 克劳 | 挥手 | 我 | 到 | 跟随 | 他 . |

莫里斯·克劳示意我跟着他走。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ruːm] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **door** | **of** | **his** | **sister's** | **room** | **was** | **closed** **.** |
| 这 | 门 | 的 | 他的 | 姐妹 | 房间 | 曾是 | 关闭 . |

他姐姐的房门关着。

[hiː; hi] [nɒkt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **knocked** | **,** | **but** | **there** | **was** | **no** | **reply** **.** |
| 他 | 敲门 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 . |

他敲了敲门，但无人应答。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [nɒb] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [waɪlst] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

| He | turned | the | knob | and | went | in | , | whilst | I | waited | in | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 旋钮 | 和 | 去 | 在 | , | 而 | 我 | 等待 | 在 | 这 | 走廊 | . |

他转动门把手走了进去，而我则在走廊里等着。

“ ['eɪlsə] !

| “ | Ailsa | ! |
|---|---|---|
| ” | 艾尔莎 | ! |

“艾尔莎！”

” [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] , “ ['eɪlsə] !

| ” | I | heard | him | call | , | and | again | , | “ | Ailsa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 听到 | 他 | 称呼 | , | 和 | 再次 | , | “ | 艾尔莎 | ! |

我听到他喊道，然后又喊道：“艾尔莎！”

” [ðen] , ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] ?

| ” | then | , | following | an | interval | , | “ | Are | you | all | right | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 下列的 | 一个 | 间隔 | , | “ | 是 | 你 | 全部 | 正确的 | , | 亲爱的 | ? |

然后，过了一会儿，又问：“亲爱的，你还好吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| ” | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

“ [əʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ! ” [keɪm] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɪn]['eɪlsə] [brɜːliːz] [sɒft] [vɔɪs] .

| “ | Oh | , | thank | Heaven | it | is | finished | ! | ” | came | a | murmur | in | Ailsa | Brearley's | soft | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 感谢 | 天堂 | 它 | 是 | 完成的 | ! | ” | 来了 | 一个 | 低语 | 在 | 艾尔莎 | 布雷尔利 | 柔软的 | 嗓音 | . |

“哦，谢天谢地，终于结束了！”艾尔莎·布雷尔利轻声低语道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ”

| “ | It | is | finished | , | is | it | not | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 完成的 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | ” |

“结束了，不是吗？”

“ [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Quite | finished | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 完成的 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“差不多完成了。”他回答道。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ][heə(r)] !

| “ | Just | look | at | my | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 看 | 在 | 我的 | 头发 | ! |

“看看我的头发！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| ” | she | went | on | , | with | returning | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 在 | , | 和 | 返回 | 动画片 | . |

她继续说道，语气中又恢复了活力。

“ [maɪ] [hed] [wɒz; wəz][səʊ][bæd] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| “ | My | head | was | so | bad | — | I | think | that | was | why | I | took | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 头 | 曾是 | 所以 | 坏的 | — | 我 | 思考 | 那 | 曾是 | 为什么 | 我 | 采取 | 它 | 向下 | . |

“我当时头疼得厉害——我想这就是我把它拆下来的原因。”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] . ”

| Then | I | must | have | dropped | off | to | sleep | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 必须 | 有 | 掉落 | 离开 | 到 | 睡觉 | . | ” |

然后我就睡着了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['brɪrlɪ] .

| “ | All | right | , | dear | , | ” | said | Brearley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 亲爱的 | , | ” | 说 | 布里尔利 | . |

“好的，亲爱的，”布雷尔利说。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] ; [biː; bi] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| “ | I | want | you | to | come | downstairs | ; | be | as | quick | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | 楼下 | ; | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 你 | 能 | . |

“我希望你下楼来；越快越好。”

” [hiː; hi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| ” | He | rejoined | me | in | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 重新加入 | 我 | 在 | 这 | 走廊 | . |

“他在走廊里和我重新会合。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [struːn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɪləʊ] !

| “ | She | was | lying | with | her | hair | strewn | all | over | the | pillow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 说谎 | 和 | 她 | 头发 | 散落的 | 全部 | 超过 | 这 | 枕头 | ! |

她躺着，头发散落在枕头上!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — ['æʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːθ]

| ” | he | whispered | , | “ | and | she | had | been | burning | something | — | ashes | in | the | hearth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | , | “ | 和 | 她 | 有 | 到过 | 燃烧 | 某物 | — | 灰烬 | 在 | 这 | 炉 |
| — | — | | | | | | | | | | | | | | |
| — | — | | | | | | | | | | | | | | |

“他低声说，”她说道，“她一直在烧什么东西——壁炉里的灰烬——”

” ['eɪlsə] [keɪm] [aʊt] .

| ” | Ailsa | came | out | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 艾尔莎 | 来了 | 出去 | . |

艾尔莎出来了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['hægəd] [feɪs] .

| She | seemed | suddenly | to | observe | her | brother's | haggard | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 突然 | 到 | 观察 | 她 | 兄弟 | 枯槁 | 脸 | . |

她似乎突然注意到哥哥憔悴的脸。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| “ | Is | there | anything | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 任何事物 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .

| ” | she | said | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 迅速地 | . |

她迅速说道。

“ [əʊ] ! [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] ? ”

| “ | Oh | ! | has | something | dreadful | happened | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 有 | 某物 | 可怕 | 发生 | ? | ” |

“哦！出什么可怕的事情了吗？”

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

| “ | No | , | dear | , | ” | he | answered | , | reassuringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 亲爱的 | , | ” | 他 | 回答 | , | 令人安心 | . |

“不，亲爱的，”他安慰地回答道。

“ ['əʊnli] ['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] — —

| “ | Only | Doctor | Fairbank | was | overcome | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 医生 | 费尔班克 | 曾是 | 克服 | — | — |

只有费尔班克医生被击败了——

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] .

| ” | She | turned | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 非常 | 苍白 | . |

她脸色变得非常苍白。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɪl] ? ”
**“ He is not ill ? ”**
” 他 是 不是 患病的 ? ”

“他没生病吧？”

---

“ [nəʊ] .
**“ No .**
” 不 .

“不。

---

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [feɪnt] .
**He became faint .**
他 成为 头晕的 .

他昏了过去。

---

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
**You can come and see for yourself .**
你 能 来 和 看 为了 你自己 .

您可以亲自来看看。

---

” ['veri] ['kwɪkli] [wiː; wi][ɔːl] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] .
**” Very quickly we all hurried downstairs .**
” 非常 迅速地 我们 全部 慌忙 楼下 .

我们很快都匆匆下楼了。

---

['mɔːrɪs] [klɔː] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] ['sʌmθɪŋ]
**Moris Klaw , on his knees beside the doctor , was trying to force something**
莫里斯 克劳 , 在 他的 膝盖 旁 这 医生 , 曾是 尝试 到 力量 某物
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .
**between his clenched teeth .**
之间 他的 紧握 牙齿 .

莫里斯·克劳跪在医生旁边，试图用紧咬的牙齿把什么东西塞进去。

---

['eɪlsə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
**Ailsa , with a little cry , ran forward and knelt upon the other side of him .**
艾尔莎 , 和 一个 小的 哭 , 跑 向前 和 跪下 之上 这 其他 边 的 他 .

艾尔莎轻声惊呼一声，跑上前去，跪在他另一侧。

---

“ [rælf] !
**“ Ralph !**
” 拉尔夫 !

“拉尔夫！

---

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [rælf] ! ” — [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
**” she whispered ; “ Ralph ! ” — and smoothed the hair back from his**
” 她 低声说道 ; “ 拉尔夫 ! ” — 和 平滑 这 头发 后退 从 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**forehead .**
前额 .

她低声说道：“拉尔夫！”——然后轻轻地将他额前的头发捋到耳后。

---

[hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [drɑːft] [wɪtʃ] [klɔː] [held]
**He sighed deeply , and with an effort swallowed the draught which Klaw held**
他 叹了口气 深 , 和 和 一个 努力 吞咽 这 草稿 哪个 克劳 握住
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
**to his lips .**
到 他的 嘴唇 .

他深深地叹了口气，费力地咽下了克劳递到他嘴边的那杯饮料。

---

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['gleərɪŋ] ['waɪldli]['ɪntuː] - [feɪs] .
**A moment later he opened his eyes , glaring wildly into Ailsa's face .**
一个 片刻 之后 他 打开 他的 眼睛 , 刺眼 疯狂地 进入 - 脸 .

片刻之后，他睁开眼睛，凶狠地瞪着艾尔莎的脸。

“ [rælf] !
**“ Ralph !**
” 拉尔夫 !

“拉尔夫!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['brəʊkənli] .
**” she said , brokenly .**
” 她 说 , 破碎地 .

“她哽咽着说。”

[ðen] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['tendəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] — ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] —
**Then , realizing how tenderly she had spoken — using his Christian name —**
然后 , 意识到 如何 温柔地 她 有 说 — 使用 他的 基督教 姓名 —
[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [hed] [ɪn] [hɒt] [kən'fjuːʒn] .
**she hung her graceful head in hot confusion .**
她 悬挂 她 优美 头 在 热的 困惑 .

然后，她意识到自己刚才说话的语气有多么温柔——用的是他的名字——她羞愧地低下了头。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**But he had heard her .**
但 他 有 听到 她 .

但他听到了她的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [laɪt] [daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**And the wild light died from his eyes .**
和 这 荒野 光 死亡 从 他的 眼睛 .

他眼中那耀眼的光芒消失了。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][fɑːst] ; [ðen] , ['rɑːðə(r)]
**He took both her hands in his own and held them fast ; then , rather**
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 自己的 和 握住 他们 快速地 ; 然后 , 相当
[ʌn'stedəli] ,
**unsteadily ,**
不稳定地 ,

他握住她的双手，紧紧地握着；然后，有些不稳地，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
**he stood up .**
他 站立 向上 .

他站了起来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [keɪm] [mɔː(r)] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,
**As his features came more fully into the light ,**
作为 他的 特征 来了 更多的 完全 进入 这 光 ,

随着他的五官逐渐清晰地显露出来，

[wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bruːz] [ dis'kʌlə ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['skweəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**we all saw that a small bruise discoloured his forehead , squarely between the**
我们 全部 锯 那 一个 小的 挫伤 变色 他的 前额 , 完全 之间 这
[braʊz] .
**brows .**
眉毛 .

我们都看到他额头上，眉心正中间，有一小块淤青。

[ðen] ['brɪrli] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] , ['kraɪɪŋ] :
**Then Brearley , who had been back into the study , came running , crying :**
然后 布里尔利 , WHO 有 到过 后退 进入 这 学习 , 来了 跑步 , 哭泣 :

这时，已经回到书房的布雷尔利哭着跑了过来：

“ [ðə; ði][pə'paɪrəs] !
**“ The papyrus !**
” 这 纸莎草 !

“纸莎草!

[ænd; ənd][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] !
**And** **my** **translation** **!**
和 我的 翻译 !

我的翻译!

[gɒn] !
**Gone** **!**
已消失 !

消失了!

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn]['eɪlsə] [brɜːliːz] [ruːm] .
**"** **I** **thought** **of** **the** **ashes** **in** **Ailsa** **Brearley's** **room** **.**
" 我 想法 的 这 灰烬 在 艾尔莎 布雷尔利 房间 .

我想起了艾尔莎·布雷尔利房间里的骨灰。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

“ [maɪ] [frendz] , " [ 'rʌmbl ] ['mɔːrɪs] [klɔː] , [ɪm'presɪvli] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] .
**“** **My** **friends** **,** **"** **rumbled** **Moris** **Klaw** **,** **impressively** **,** **“** **we** **are** **fortunate** **.**
" 我的 朋友们 , " 隆隆声 莫里斯 克劳 , 令人印象深刻 , " 我们 是 幸运 .

“我的朋友们,”莫里斯·克劳低沉而有力地说道，“我们很幸运。”

[wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] ['skɔːtʃɪŋ] ['faɪərz] [ʌn'skeɪðd] !
**We** **have** **passed** **through** **scorching** **fires** **unscathed** **!**
我们 有 通过了 通过 灼热 火灾 毫发无损 !

我们毫发无损地穿越了烈火!

" [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['vɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [spreɪ] .
**"** **He** **applied** **himself** **with** **vigour** **to** **the** **operating** **of** **the** **scent** **spray** **.**
" 他 应用 他自己 和 活力 到 这 操作 的 这 香味 喷 .

他全神贯注地操作着香水喷雾器。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['brɪrli] .
**“** **God** **forgive** **me** **!** **"** **said** **Brearley** **.**
" 上帝 原谅 我 ! " 说 布里尔利 .

“上帝原谅我！”布雷尔利说道。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] ? "
**“** **What** **did** **I** **do** **?** **"**
" 什么 做过 我 做 ? "

“我做了什么？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [klɔː] ;
**“** **I** **will** **tell** **you** **,** **my** **friend** **,** **"** **replied** **Klaw** **;**
" 我 将要 告诉 你 , 我的 朋友 , " 回复 克劳 ;

“我会告诉你的，我的朋友，”克劳回答道;

“ [juː; jʊ] [kləʊðd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !
**“** **you** **clothed** **a** **thought** **in** **the** **beautiful** **form** **which** **you** **knew** **as** **your** **sister** **!**
" 你 穿着衣服 一个 想法 在 这 美丽的 形式 哪个 你 知道 作为 你的 姐姐 !

“你将一个思想装扮成你认识的美丽形象——你的妹妹！”

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ][steə(r)] !
**You** **stare** **!**
你 盯 !

你盯着看!

['rɪtʃuəl] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [kɔːl] ['mædʒɪk] .

| **Ritual** | **,** | **my** | **friends** | **,** | **is** | **the** | **soul** | **of** | **what** | **the** | **ignorant** | **call** | **magic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪式 | , | 我的 | 朋友们 | , | 是 | 这 | 灵魂 | 的 | 什么 | 这 | 无知 | 称呼 | 魔法 | . |

朋友们，仪式是无知者口中的魔法的灵魂。

[wɪð] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪnsens] , - ( [jes] , [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ) , [juː; jʊ] [ɪnv'əʊkt] ['siːkrət] [p'aʊəz] .

| **With** | **the** | **sacred** | **incense** | **,** | **kyphi** | **(** | **yes** | **,** | **I** | **detected** | **it** | **!** | **)** | **,** | **you** | **invoked** | **secret** | **powers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神圣 | 香 | , | - | ( | 是的 | , | 我 | 检测到 | 它 | ！ | ) | , | 你 | 调用 | 秘密 | 权力 | . |

用神圣的香火，kyphi（是的，我闻到了！），你召唤了秘密的力量。

[ðəʊz] [p'aʊəz] , ['mɪstə(r)] . ['brɪrli] , [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θɔːts] .

| **Those** | **powers** | **,** | **Mr** | **.** | **Brearley** | **,** | **were** | **but** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 权力 | , | 先生 | . | 布里尔利 | , | 是 | 但 | 想法 | . |

布雷尔利先生，那些力量只不过是思想而已。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːts] .

| **All** | **such** | **forces** | **are** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 力量 | 是 | 想法 | . |

所有这些力量都是思想。

“ [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [baɪ] [ðæt] ['eɪnʃənt]

| **“** | **Thoughts** | **are** | **things** | **—** | **and** | **you** | **gathered** | **together** | **in** | **this** | **house** | **,** | **by** | **that** | **ancient** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想法 | 是 | 事物 | — | 和 | 你 | 聚集 | 一起 | 在 | 这 | 房子 | , | 经过 | 那 | 古老的 |

['fɔːmjələ] ,

| **formula** | **,** |
|---|---|
| 公式 | , |

“思想也是事物——你们聚集在这所房子里，正是遵循着那古老的法则，

[ə; eɪ] [θɔːt] [θɪŋ] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ 'wəːʃipə ] [huː] [hæv; həv] ['wəːʃip] [ðə; ði]

| **a** | **thought** | **thing** | **created** | **by** | **generations** | **of** | **worshippers** | **who** | **have** | **worshipped** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 事物 | 创建 | 经过 | 几代人 | 的 | 信徒 | WHO | 有 | 崇拜 | 这 |

[muːn] !

| **moon** | **!** |
|---|---|
| 月亮 | ! |

这是由世世代代崇拜月亮的信徒们创造出来的思想产物！

“ [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd]

| **“** | **The** | **light** | **that** | **we** | **saw** | **was** | **only** | **the** | **moonlight** | **,** | **the** | **sounds** | **that** | **we** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 光 | 那 | 我们 | 锯 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 月光 | , | 这 | 声音 | 那 | 我们 | 听到 |

[wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] - [saʊndz] .

| **were** | **thought** | **-** | **sounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 想法 | - | 声音 | . |

“我们看到的光只是月光，我们听到的声音只是思想的声音。”

[bʌt; bət][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['maɪti] [θɔːt] - [fɔːs] , [ðɪs] ['sentʃəriz] - [əʊld]['paʊə(r)] [wɪtʃ]

| **But** | **so** | **powerful** | **was** | **this** | **mighty** | **thought** | **-** | **force** | **,** | **this** | **centuries** | **-** | **old** | **power** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 强大的 | 曾是 | 这 | 强大的 | 想法 | - | 力量 | , | 这 | 几个世纪 | - | 老的 | 力量 | 哪个 |

[juː; jʊ] [luːst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

| **you** | **loosed** | **upon** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 松开 | 之上 | 我们 | , |

但是，你释放到我们身上的这股强大的思想力量，这股延续了几个世纪的力量，是如此强大啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [aʊt] [mɪs] - [əʊn] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| **that** | **it** | **drove** | **out** | **Miss** | **Ailsa's** | **own** | **thoughts** | **from** | **her** | **mind** | **,** | **bringing** | **what** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 驾驶 | 出去 | 错过 | - | 自己的 | 想法 | 从 | 她 | 头脑 | , | 带来 | 什么 | 她 |

[mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ;

| **mistook** | **for** | **sleep** | **;** |
|---|---|---|---|
| 误 | 为了 | 睡觉 | ; |

它驱散了艾尔莎小姐脑海中的思绪，让她误以为进入了睡眠状态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪt'self] [ðeə(r)] !
**and** **it** **implanted** **itself** **there** **!**
和 它 植入式 本身 那里 !

它就那样扎根了!

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [baɪ] [ðæt] ['maɪti] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ dwel ] [wɪ'ðɪn]
**“ She was transformed by that mighty power which for a time dwelled within**
” 她 曾是 转变 经过 那 强大的 力量 哪个 为了 一个 时间 居住地 之内
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

“她被那股一度栖息在她体内的强大力量所改变。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] , [æz; əz]['ɔːf(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] !
**She was as powerful , as awful , as a goddess !**
她 曾是 作为 强大的 , 作为 可怕 , 作为 一个 女神 !

她强大得像女神一样，可怕得像女神一样!

[nʌn] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [seɪn] .
**None might look upon her and be sane .**
没有任何 可能 看 之上 她 和 是 理智 .

任何人看到她，恐怕都会神志不清。

['hɪpnətɪzəm] [hæz; həz] [sɪmə'lærətɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['saɪəns] [ɒv; əv] [θɔːt] — [jes] !
**Hypnotism has similarities with the ancient science of thought — yes !**
催眠术 有 相似之处 和 这 古老的 科学 的 想法 — 是的 !

催眠术与古代的思维科学有相似之处——没错!

[sə'dʒestʃən] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl][səʊ] - [kɔːld] ['ɒkʌlt] [fə'nɒmɪnə] !
**Suggestion is the secret of all so - called occult phenomena !**
建议 是 这 秘密 的 全部 所以 - 称为 神秘学 现象 !

暗示是所有所谓神秘现象的秘密!

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['ɒdli] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [hændz]
**” With his eyes gleaming oddly , he stepped forward , resting his long white hands**
” 和 他的 眼睛 闪闪发光 奇怪 , 他 步 向前 , 休息 他的 长的 白色的 双手
[ə'pɒn] [-] ['ʃəuldəz] .
**upon Fairbank's shoulders .**
之上 费尔班克斯 肩膀 .

“他眼神闪烁着异样的光芒，向前迈了一步，将修长的白手搭在费尔班克的肩膀上。

“ ['dɒktə(r)] , ” [hiː; hi] [ 'rʌmbl ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bruːz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] . ”
**“ Doctor , ” he rumbled , “ you have a bruise on your forehead . ”**
“ 医生 , ” 他 隆隆声 , “ 你 有 一个 挫伤 在 你的 前额 . ”

“医生，”他低声说道，“你额头上有块淤青。”

“ [hæv; həv][ai] ? ” [sed] ['feəbæŋk] , [ɪn] [sə'praɪz] .
**“ Have I ? ” said Fairbank , in surprise .**
“ 有 我 ? ” 说 费尔班克 , 在 惊喜 .

“是吗？”费尔班克惊讶地问道。

“ [ai] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I hadn't noticed it . ”**
“ 我 之前没有 注意到 它 . ”

“我之前没注意到。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bruːz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [bruːz] , ['fɪzɪkli] [rɪ'flektɪd]
**“ Because it is not a physical bruise ; it is a mental bruise , physically reflected**
“ 因为 它 是 不是 一个 身体的 挫伤 ; 它 是 一个 精神的 挫伤 , 身体 反映
!
**!**
!

“因为这不是身体上的伤痕；这是精神上的伤痕，只是以身体上的形式表现出来！”

['nɪəli] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [sleɪn] , [maɪ] [frend] — [əʊ] , [səʊ] ['nɪəli] !

| **Nearly** | **were** | **you** | **slain** | **,** | **my** | **friend** | **—** | **oh** | **,** | **so** | **nearly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 是 | 你 | 被杀 | , | 我的 | 朋友 | — | 哦 | , | 所以 | 几乎 | ! |

我的朋友，你差点就死了——哦，就差一点！

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [fɔːs] — [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [θɔːt] — ['wiːkənd]

| **But** | **another** | **force** | **—** | **as** | **great** | **as** | **the** | **force** | **of** | **ancient** | **thought** | **—** | **weakened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 力量 | — | 作为 | 伟大的 | 作为 | 这 | 力量 | 的 | 古老的 | 想法 | — | 减弱 |

[ðə; ði] [bləʊ] .

| **the** | **blow** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 吹 | . |

但另一股力量——与古代思想的力量一样强大——削弱了这种打击。

['dɒktə(r)] ['feəbæŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [mɪs] ['eɪlsə] [lʌvz] [juː; jʊ] !

| **Doctor** | **Fairbank** | **,** | **it** | **is** | **fortunate** | **that** | **Miss** | **Ailsa** | **loves** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 费尔班克 | , | 它 | 是 | 幸运 | 那 | 错过 | 艾尔莎 | 爱 | 你 | ! |

费尔班克医生，艾尔莎小姐爱您真是太好了！

" [hɪz; ɪz][fræŋk] [wɜːdz] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

| **"** | **His** | **frank** | **words** | **startled** | **us** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 坦率 | 字 | 惊慌 | 我们 | 全部 | . |

“他坦率的话语让我们所有人都感到震惊。”

“ [lʊk] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bruːz] , [maɪ] [frendz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɔːrɪs] [klɔː] .

| **“** | **Look** | **well** | **at** | **the** | **shape** | **of** | **this** | **little** | **bruise** | **,** | **my** | **friends** | **,** | **"** | **continued** | **Moris** | **Klaw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出色地 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 小的 | 挫伤 | , | 我的 | 朋友们 | , | " | 持续 | 莫里斯 | 克劳 | . |

“朋友们，仔细看看这块小瘀伤的形状，”莫里斯·克劳继续说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['brɪrli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **“** | **Mr** | **.** | **Brearley** | **—** | **it** | **is** | **a** | **shape** | **that** | **will** | **be** | **familiar** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布里尔利 | — | 它 | 是 | 一个 | 形状 | 那 | 将要 | 是 | 熟悉的 | 到 | 你 | . |

“布雷尔利先生——这是一个您一定很熟悉的形状。”

[siː] !

| **See** | **!** |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] .

| **it** | **is** | **thus** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因此 | . |

事实就是如此。

" [hiː; hi] [druː] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['aʊtlaɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] —

| **"** | **He** | **drew** | **an** | **imaginary** | **outline** | **with** | **his** | **long** | **forefinger** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 假想 | 大纲 | 和 | 他的 | 长的 | 食指 | — |

他用修长的食指勾勒出一个想象中的轮廓——

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv]['aɪsɪs] !

| **“** | **And** | **that** | **is** | **the** | **sign** | **of** | **Isis** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 这 | 符号 | 的 | 伊西斯 | ! |

“这就是伊西斯的标志！”

" [ðə; ði] [end]

| **"** | **THE** | **END** |
|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 |

剧终

[-] [nəʊts]

| **TRANSCRIBER'S** | **NOTES** |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录员笔记

[ˌɔːltə'reiʃəns] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
**Alterations to the text :**
变化 到 这 文本 :

对文本的修改：

[ə'bændən] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][drɒp] - [kæps] .
**Abandon the use of drop - caps .**
放弃 这 使用 的 降低 - 帽子 .

放弃使用首字下沉。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] : [fɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [p'eəɹɪŋz] / ['nestɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [pɪərɪədz] .
**Punctuation : fix a few quotation mark pairings / nestings and missing periods .**
标点 : 使固定 一个 很少 引述 标记 配对 / 筑巢 和 丢失的 时期 .

标点符号：修正一些引号组合/嵌套错误和缺失的句号。

[ [fɜːst] ['epɪsəʊd] ]
**[ First Episode ]**
[ 第一的 插曲 ]

【第一集】

[tʃeɪndʒ] “ [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] - , [bʌt; bət] , ['heɪstɪli] ” [tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
**Change “ I waited for no further explanatians , but , hastily ” to explanations .**
改变 “ 我 等待 为了 不 更远 - , 但 , 草草 ” 到 解释 .

将“我没有等待进一步的解释者，而是匆忙地”改为解释。

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)]['pɜːs(ə)n] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] ['tʃɑːmɪŋ] — [tuː; tə] ” [tuː; tə]
**“ her voice , her entire person , as certainly charming — to ” to**
“ 她 嗓音 , 她 全部的 人 , 作为 当然 迷人 — 到 ” 到
[wɒz; wəz] .
**was .**
曾是 .

“她的声音，她整个人，当然都很迷人——”是。

[ [θɜːd] ['epɪsəʊd] ]
**[ Third Episode ]**
[ 第三 插曲 ]

【第三集】

“ [tel] [hɪm] [ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][æks][ɒv; əv] - [blæk] [goʊfri] . -
**“ tell him all we know about the ax of ' Black Goeffrey . '**
“ 告诉 他 全部 我们 知道 关于 这 斧头 的 - 黑色的 杰弗里 . -

“把我们所知道的关于‘黑人杰弗里’的斧头的一切都告诉他。”

” [tuː; tə] ['dʒefri] .
**” to Geoffrey .**
” 到 杰弗里 .

致杰弗里。

“ [ɪn][ðə; ði] [blɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , ['haɪdəlˌbɜːrgər] [feɪld] ” [tuː; tə] ['blaɪndnəs] .
**“ In the blidness of his anger , Heidelberger failed ” to blindness .**
“ 在 这 眼睑 的 他的 愤怒 , 海德堡 失败的 ” 到 失明 .

“海德尔伯格在愤怒的蒙蔽下，未能” 免于失明。

[ [fɔːθ] ['epɪsəʊd] ]
**[ Fourth Episode ]**
[ 第四 插曲 ]

【第四集】

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][stɑː(r)][ɛn'dʒiː][æt; ət]['mɔːrɪs] [klɔː] , ['spelbaʊnd] [wɪð] ” [tuː; tə] ['steərɪŋ] .
**“ We were all star ng at Moris Klaw , spellbound with ” to staring .**
“ 我们 是 全部 星星 ng 在 莫里斯 克劳 , 着迷 和 ” 到 凝视 .

“我们都目不转睛地盯着莫里斯·克劳，被他迷住了。”

[ [fɪfθ] ['epɪsəʊd] ]
**[ Fifth Episode ]**
[ 第五 插曲 ]

【第五集】

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['kærən] , ['mɪstə(r)] . ['gaʊtəmi] ['tʃiːni] ” [tuː; tə] - .
**“ He was accompanied by Sir John Carron , Mr . Gautami Chini ” to Chinje .**
” 他 曾是 伴随 经过 先生 约翰 卡伦 , 先生 . 高塔米 奇尼 ” 到 - .

“他与约翰·卡伦爵士和高塔米·奇尼先生一同前往钦杰。”

“ [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ”
**“ he removed his coat and waitscoat and threw them upon the table ”**
” 他 已移除 他的 外套 和 - 和 扔 他们 之上 这 桌子 ”
[tuː; tə] ['weɪskəʊt] .
**to waistcoat .**
到 马甲 .

“他脱下外套和背心，扔到桌子上”，只留下一件马甲。

[ [sɪksθ] ['epɪsəʊd] ]
**[ Sixth Episode ]**
[ 第六 插曲 ]

【第六集】

“ ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wiː; wi][leɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ” [tuː; tə] [ˌriː'fæsənd] .
**“ Having re - fastened the door , we laid him on a sofa ” to refastened .**
” 拥有 关于 - 系紧 这 门 , 我们 铺设 他 在 一个 沙发 ” 到 重新系好 .

“重新关好门后，我们把他放在沙发上”

“ [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi] [kɑːrd] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ” [tuː; tə] ['kærid] .
**“ the pistol he carred as he rose slowly to his feet ” to carried .**
” 这 手枪 他 携带 作为 他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 ” 到 携带 .

“他缓缓站起身来时，身上带着手枪”。

( “ [kjʊ'rɑːriː] !
**( “ Curari !**
( ” 库拉里 !

(“库拉里!

” [hiː; hi] [sed] , - , “ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ærəʊ] ['pɔɪz(ə)n] ) [tuː; tə] ['hɔːsli] .
**” he said , horasely , “ the ancient arrow poison ) to hoarsely .**
” 他 说 , - , “ 这 古老的 箭 毒 ) 到 沙哑地 .

他嘶哑着嗓子说：“古老的箭毒。”

[ [tenθ] ['epɪsəʊd] ]
**[ Tenth Episode ]**
[ 第十 插曲 ]

【第十集】

“ [ðæt] [wʌn][ɪn] ['fɪzɪks] [wʊd] [rɪ'siːv] [ef][əʊm; ɒm][juː; jʊ] , ['feəbæŋk] ? ” [tuː; tə][frɒm; frəm] .
**“ that one in physics would receive f om you , Fairbank ? ” to from .**
” 那 一 在 物理 会 收到 f om 你 , 费尔班克 ? ” 到 从 .

“费尔班克，你觉得物理学中的那位会收到你的 f 吗？” 到 from。

“ [ˌwɑːt'vɜːr] ['hæpənz] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] . ” [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] .
**“ Whatver happens make no noise . ” to Whatever .**
” 随便 发生 制作 不 噪音 . ” 到 任何 .

“无论发生什么，都不要出声。”致“无论如何”。

“ [æz; əz] [klɔː] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [lept] ['fɔːwəd] , [waɪld] [aɪd] ” [tuː; tə][waɪld] - [aɪd] .
**“ As Klaw appeared , he leapt forward , wild eyed ” to wild - eyed .**
” 作为 克劳 出现 , 他 跳跃 向前 , 荒野 眼睛 ” 到 荒野 - 眼睛 .

“克劳出现时，他猛地向前跃去，双眼狂乱。”

[ [end][ɒv; əv][tekst] ]
**[ End of text ]**
[ 结尾 的 文本 ]

[正文结束]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神